



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

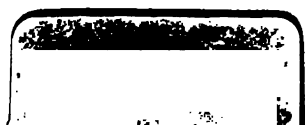
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

412500



THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

VOL. I.

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD



LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED
MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH
*INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL
ENGLISH TRANSLATION*

VOLUME I
THE GOSPELS OF S. MATTHEW AND S. MARK
*EDITED FROM MS. HUNTINGTON 17
IN THE BODLEIAN LIBRARY*

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS
1898

B5
2000
.M5
i1816
v.1

20

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, M. A.

PRINTER TO THE UNIVERSITY

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	vii
INTRODUCTION :—	
Text	xiii
Translation	xvii
Critical Apparatus	xxxii
Description of the Manuscripts	xxxvii
Register and Additional Readings of the Curzon Catena	cxxx
Supplementary Collation of MS. Brit. Mus. 1317	cxli
THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW	2
THE GOSPEL ACCORDING TO MARK	282
ADDITIONS AND CORRECTIONS	484



PREFACE

THIS edition of the North Coptic Version of the New Testament was undertaken at the suggestion of Dr. Wallis Budge, Keeper of the Egyptian Department of the British Museum. The original idea was to ascertain the character of the MSS., and to print a text with various readings of ten or twelve authorities. After the collation of thirty MSS. of the Gospel of S. Matthew, of three Lectionaries, of the Curzon Catena, and the sufficient examination of six other MSS., it seemed best to give the result of this work in full, thereby saving the labour and time of other investigators in a somewhat thankless field, where the recent date of all the MSS. deprives them of great interest.

For the other three Gospels, twenty-two MSS. including the Catena and Lectionaries have been collated, and to these are added four which only contain the Gospel of S. John. Besides collating Mark i, Luke xxiv, John viii as test chapters in eleven other MSS., the whole of the Gospel of S. Mark was collated in two of them, then Luke xxiv

and John viii in four more which only contained those Gospels, and many chapters of three of the eleven were collated for all the three Gospels. Thus the character of forty-six MSS. has been determined with adequate certainty, and their contents with unimportant exceptions shewn to be fairly homogeneous.

Though two dated MSS. of the thirteenth, two probably earlier, and one of the fourteenth century were found during a visit to Cairo in 1892, the greater number of the oldest have been brought to the libraries of Europe. Rome, Paris, Berlin, London, and Oxford contain most, while Göttingen and two private English collections preserve some valuable specimens. The collation of many of these, begun in 1890, had been nearly completed in the autumn of 1893, by which time a large number of readings had been arranged and the MSS. finally classified. Printing began in the spring of 1894, but the first sheet was not printed off until August. Since that time the work has slowly but regularly progressed, and the three years have been chiefly occupied in compiling a concordance for the Gospels and a complete comparison with the Greek MSS. and other authorities cited by Tischendorf. This work, however, as well as a dissertation upon the chapters and sections, must be reserved for another publication, which will also contain a collation of the English Revised Version with the Coptic text and various readings.

It was in deference to the opinion of Professors

Ludwig Stern and Ignazio Guidi, and of the late Professor Lagarde that the text of one MS. was printed without attempt at emendation. The last-mentioned scholar deprecated the expense of time upon collation of other MSS., believing that the oldest Bodleian MS. contained the only ancient text. Before this important opinion had been heard, collation had already revealed several interesting facts about the MSS., justifying the performance of the work, and shewing that the printed Bodleian text is not alone in its purity, but while exhibiting more important omissions than other MSS. contains additions absent from two others which may be classed with it.

Until much labour has been expended upon the material collected, no final conclusion can be attained concerning the character of the Version. The first impression produced by a superficial study of the text and various readings tends to confirm the prevalent estimate of the Version, and it appears probable that this estimate will remain established until documents of another sort are discovered in Egypt. The theory of the preservation of an unchanged form of text in the Egyptian Jacobite MSS. is also strikingly confirmed by those collated. Corrections indeed occur in all, yet frequent notes in several state that the corrections are Greek and not Coptic, implying as plainly as possible that the Jacobite Copts jealously preserved a tradition as to the correct readings of

their Version against Melchite, i. e. Constantinopolitan readings or innovations.

The text and variants are now submitted to the comparatively few scholars who can use them, with a hope that as regards the Gospels there may be in future no ground for the lament expressed by an eminent German authority, 'We are afraid to use the Coptic Bible.' As for the translation which has been made at the desire of Bishop Westcott and the request of the Clarendon Press, much can be learned from it respecting the peculiarities of the Version; and many interesting facts relating to the Greek text will be now accessible to those English readers who may have patience to bear with the crudeness of the literal rendering.

Besides the debt of gratitude which is pre-eminently due to Dr. Wallis Budge for his first suggestion and continued interest in the work, thanks are most gratefully given to several learned men whose names may also be recorded. It was the favourable verdict of Professors Hyvernât and Guidi, upon a specimen offered by Dr. Neubauer to their criticism, which induced the Delegates of the Clarendon Press to accept the proposal for the work. Dr. Gregory of Leipzig gave important advice as to the method of collation, and such accuracy as may have been attained is largely due to his valuable counsel. Dr. Rieu, Mr. A. G. Ellis, Professor Stern at Berlin, and Professor Zotenberg in Paris, devoted much time to questions

regarding the MSS. under their able care, helping chiefly to elucidate the obscure Arabic colophons ; to which task the Laudian Professor of Arabic contributed in still greater measure, his ample store of learning and acute conjecture being seldom consulted in vain. The friendliness of Professor Pietschmann at Göttingen, and of M. Taram, the Librarian of the Catholic Institute of Paris, who most kindly allowed his precious MS. to be taken away for collation, must also be acknowledged ; while several other friends, the Rev. A. C. Headlam, Professors Erman and Steindorff, and Dr. K. Schmidt, have been most liberal in offer of help, and their suggestions and interest have been valued in the highest degree. The Rev. Forbes Robinson also took very great trouble over some sheets of the translation, and would have rendered still more assistance had time permitted. The death of Mgr. Carini prevents any acknowledgement to him for special facilities and increase of time, peculiarly gratifying in the Vatican Library. The ability and knowledge of Professor Guidi are already famous, and require no mention here except that they were always placed ungrudgingly at the disposal of a stranger in Rome. He was also specially kind in procuring photographs of the Vatican MSS. Patriarch Cyril of Alexandria under circumstances of great difficulty could give but little assistance beyond friendly words and a courteous reception, but the Bishop of Sanabau, the Priest Abd al-Malik,

and Naklah Bey generously allowed the collation of four interesting MSS. which had not been previously examined. Thanks are also due to Butrus Pasha, Marcus Bey Simaikah, and Habashi Bey for their sympathy and valuable support. The Earl of Crawford and Lord Zouehe shewed great interest in the work, their permission for the collation of MSS. is here gratefully acknowledged. After the primary suggestion of Dr. Wallis Budge, it was the approval of Bishop Westcott that determined the undertaking of the work, and his encouragement, with that of Bishop Ellicott and Bishop Wordsworth, deserves very sincere gratitude. The same is also given to Mr. Pembrey, the celebrated Oriental Reader of the Press, whose accuracy, diligence, and versatile ability have been often praised.

G. H.

28 THORNTON ROAD, WIMBLEDON :
August, 1897.

INTRODUCTION

TEXT.

THE text of MS. Huntington 17, Bodleian Library, Oxford, called A in the apparatus, has been printed in the form of the original arrangement, shewing the small sections or verses. Occasionally a letter occurs which is rather larger than the ordinary script, and is sometimes reddened. Such a letter is regarded as a capital, and is thus printed wherever it may come in the line. If the letter is not reddened, no attention is paid to the larger size, although possibly referring to some special division of the copied MS. Besides these letters, a larger and sometimes reddened € is occasionally seen as a final letter of a line; but this is seldom noticed in the printed text.

The Ammonian sections and canons have been taken from other MSS., chiefly B, and agree as nearly as possible with the same sections given by Tischendorf. Many slight variations of these sections are found in the MSS., and as none at all appear in A it was thought best to make them suit the convenience of students by conforming them to the Greek. Their differences with those also of the chapters may be reserved for future discussion.

The Chapters of the MS. are indicated by breaks in the printed text, and usually a Coptic letter will be seen therein following the Greek alphabetic notation. When the number is inserted within brackets some mistake or omission of the scribe disturbed the order. In the margin stand Greek uncials to denote the Greek larger chapters, which have been taken from various MSS., chiefly BC, and Γ, according to the

chapters given by Mill, for convenience sake, A having only one series, viz. of the Coptic smaller chapters.

Other marginal Coptic numerals indicate the leaves of the MS., and an upright mark | in the text shews at what word or part of a word the division registered by the numeral takes place.

Quotations are usually marked in the MS. by a row of red signs which resemble the full point of the text. The Canticles in Luke are similarly marked except that Benedictus has the signs upon the inner margin.

A sixth external phenomenon is the slight projecting of the capital letters Ϸ and ι, whereby the following small letter is drawn partly or fully into the margin. It may be remarked that in N and Fr. 3367 this happens also with the letter Δ. And this feature perhaps accounts for the fact that in many MSS. the letter following these capitals is written in the margin as a second capital of the same size or nearly as large as the first.

Within the text the most important consideration in a Coptic edition is the division of the words which are joined together in groups often as long as the lines. The method here employed is a partial application of the principle of accent or tone, as opposed to strict grammatical analysis. Words are often separated when the rule of accent would unite them, but they are never united when accent or tone would not operate for their union, e. g. ḥ̄τ̄ε may be separated from the word which it governs and with which accent would join it, while ε̄ϣολ̄ Ϸεν are never joined because the accent falls on ϣολ̄. Whenever the syllable is shortened by the withdrawal of the accent or tone, that syllable may be joined to the next; on the other hand, no accented or tone syllable must unite with the following syllable, even though the intended meaning would make them one. Thus we may print ο̄τ̄ᾱϷᾱϷνι command, γ̄ε̄π̄Ϸ̄ε̄ο̄τ̄ give thanks, but not ᾱκε̄ρ̄Ϸ̄κ̄τ̄Ϸ̄ thou doubtedst, ε̄ε̄κ̄ᾱϷ̄π̄Ϸ̄κ̄τ̄ grieved.

General usage now requires the junction of the small prepositions ε and ḥ̄(ε̄); ᾱ without prefix ḥ̄ is also joined with the governed word, but the other prepp. Ϸεν, ε̄ε̄νε̄νε̄ᾱ, &c.

are separated except when the suffixed noun is used for a pronoun, as $\epsilon\lambda\pi\omicron\iota$ to me. $\alpha\lambda\epsilon\beta\omicron\lambda$ &c., $\iota\chi\epsilon\tau\acute{\iota}\nu\omicron\upsilon$ &c. are regarded as compound forms, and $\epsilon\theta\epsilon$ is always joined to $\phi\alpha\iota$ and $\omicron\upsilon$, though it would have been better kept separate, like the other prepositions. $\pi\epsilon$ is not regarded as enclitic because it may be separated from the previous word by $\tau\Delta\rho$ or $\Delta\epsilon$ (Luke xxii. 2, xxiii. 38). $\chi\epsilon$ and $\Delta\pi$ are also separated, and for consistency $\chi\epsilon$ is never united to the following word, though $\bar{\pi}\chi\epsilon$, as having but one merely mechanical use of denoting the subject of the sentence, is always joined thereto. The presubjective regent of the verb (Δ , $\Delta\rho\epsilon$, $\pi\epsilon$, $\epsilon\pi\epsilon$, &c.) is not joined; and the object is separated from the construct state except when the united form is practically one composite expression, as with the compounds of $\epsilon\rho$, $\varsigma\iota$, $\epsilon\iota$, $\sigma\iota$, and $\acute{\iota}$, though $\acute{\iota}$ is separated from $\epsilon\beta\omicron\lambda$ and $\epsilon\iota$ for 'to sell' and 'to clothe'; $\epsilon\iota$ also is separated from $\Delta\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$, but $\epsilon\iota\omega\iota\gamma$, $\epsilon\iota\omega\pi\iota$, $\varsigma\iota\rho\omega\omicron\upsilon\gamma$ are joined. The demonstratives $\pi\alpha\iota$ &c. are always joined with the following word except when $\pi\alpha\iota$ is the plural of the absolute form $\phi\alpha\iota$, e.g. $\pi\alpha\iota \Delta\epsilon \tau\eta\rho\omicron\upsilon$ (Luke xxi. 12). $\kappa\epsilon$ is joined and enclosed if π &c. precede. $\phi\eta$ &c. are kept separate, and also $\pi\epsilon$ when followed by $\epsilon\tau$, although at first this rule was not observed in the apparatus. $\pi\epsilon\chi\epsilon$ and $\omicron\upsilon\omicron\pi$ are also never united with the succeeding word.

The punctuation by a full point alone does not follow the irregularities and obvious mistakes (e.g. $\alpha\lambda\phi.\rho\eta\acute{\iota}$) of the original MS., but is intended to simplify the reading of the text, without regard to analysis of clauses. If the sense is made clear in a complex sentence by conjunctions, no point is put (Matt. ix. 15, $\sigma\epsilon\pi\eta\omicron\upsilon$ &c.). The point is always placed before $\chi\epsilon$ of narration, however short the statement of the speaking may be. The abbreviated words of the text are those of the MS. In John i. 1, where the word $\phi\acute{\iota}\acute{\iota}$ occurs written in red (for $\phi\eta\omicron\upsilon\acute{\iota}$), there seems to be the mark of abbreviation which is said to be the sign of the twelfth century writing, and earlier. Elsewhere it has been printed without the mark. MS. B having been written in the earlier style, MSS. D₁ E₁ and MS. Γ in the Epistles and Acts

(separate volume) use the mark above $\Phi^{\bar{\tau}}$, Γ (Gospels) has it once very plainly, apparently by the original hand, in a marginal addition. In none of the other MSS. does this mark occur; E_2 , though ascribed to the twelfth century, is no exception to the rule. $\Pi\bar{\Theta}$ is always printed for $\Pi\bar{\Theta}\omega\iota\varsigma$; but with this form and the others, $\Pi\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\lambda}$, $\Pi\bar{\chi}\bar{\varsigma}$, $\Pi\bar{\alpha}$, the line ought to have extended over all the letters according to the usual practice of the MSS. $\bar{\omega}$ is found in the earlier MSS. for 200 instead of $\bar{\varsigma}$, which would naturally follow $\bar{\rho}$ for 100. The later cursive form for $\bar{\kappa}$ in the Ananionian sections, pages, and dates is ω , and this suggests that the form with a stroke attached might serve for 200, although β with a stroke is properly 2000.

In orthography the MS. has not been always followed: $\kappa\rho\omega\alpha\eta\varsigma$, $\lambda\lambda\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$, $\alpha\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$ of the printed text were almost always $\kappa\rho\omega\tau\eta\varsigma$, $\lambda\lambda\alpha\theta\iota\tau\eta\varsigma$, $\alpha\rho\chi\eta\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$; $\epsilon\tau\iota$ is often $\epsilon\bar{\tau}$. Wherever a vowel is represented by a very small line or other mark, as $\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\tau}$ for $\epsilon\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\tau}$, a short line has been printed except where a vowel precedes, as in $\epsilon\tau\epsilon\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\tau}$, which word is often written $\epsilon\tau\epsilon\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\tau}$. Similarly the line has not been printed above $\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\varsigma$, though the later MSS. write $\epsilon\tau\epsilon\bar{\eta}\eta\varsigma$. Occasionally in the apparatus $\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\tau}$ &c. are brought down as part of $\epsilon\tau\epsilon\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\tau}$ &c., the line doing duty for the vowel, as remarked above. $\omicron\tau\omicron\eta\bar{\iota}\tau\alpha\varsigma$ &c. is printed instead of $\omicron\tau\omicron\eta\tau\alpha\varsigma$ &c. The τ frequently written above another vowel is always printed in the line, though it is quite possible that the original scribe often omitted to add the letter which a corrector afterwards wrote. Other letters also written above at the end of the line are also printed in the line without remark. When however a letter is added above in the middle or earlier part of the line it is regarded as a correction and mentioned in the apparatus.

TRANSLATION.

THE object of the translation is to supply the English reader with some knowledge of the Greek text which was translated by the Egyptians of the North-Western province, whose dialect has survived to the present day in the liturgical books of the Coptic church. This being the main object, it is also intended by literal treatment to give an idea of the peculiarities of the language and the method of the version.

Care has been taken with the vocabulary, yet no claim is made to secure and fix absolutely the best meaning of Coptic words in English. The translated word must be regarded as a token for a Greek word, and stands for that Greek word wherever it may occur, due exception being made for cases where one Coptic word plainly represents two or more Greek words, e. g. ⲙⲱⲛⲓ may be for *εἶναι*, *γίνεσθαι*, &c. In the use of many words the Revised Version (R.V.), with archaisms retained from the Authorised Version (A.V.), has been copied. If an unusual word occurs and is the same as R.V., the same Greek word is believed to underlie R.V. and the Coptic. Sometimes a paraphrase of R.V. has been employed, e. g. 'sit at meat,' and it must not be supposed that the Coptic is literally rendered by such expressions, which will usually be found to represent one Greek word. On the other hand, Coptic paraphrases, minutely varying, are often preserved, though they reflect no peculiarity of the Greek; such small changes are probably caused by motive of style or failure of consistency. The rule of translating by the same English word has been kept as much as possible. Accidental variation will be found; and there are places where a variation is made because of some exceptional occurrence (Matt. xx. 21), to prevent ambiguity, and to bring out the full meaning of the Coptic or its accurate agreement with the Greek.

The literal character of the translation requires that the Coptic order of words should be maintained, and this rule has been carefully obeyed where any point of meaning is in question or important difference of order (John i. 26). When however R.V. has departed from the Greek order for the sake

of the English, the translation as a rule conforms to this variation. Another common variation arises when the unqualified subject follows the verb, or is preceded by the tense sign of the verb; but in cases of this kind if a Greek variant occurred the variation would not be made.

When the object of the sentence is placed first, conforming with the Greek order, and is afterwards repeated, the translation usually places the object after the verb.

It need scarcely be remarked that while the Coptic often follows the Greek order with scrupulous accuracy, exigencies of the language constantly disturb the arrangement of words; and, further, let the reader observe that peculiarities of the translation which at first sight might be ascribed to the Coptic will be found existing likewise in the Greek.

The punctuation of R. V. has been taken as a guide, especially in the Gospels of Mark and Luke. Occasionally the full stop may mark the end of a verse in the Coptic text. The use of the colon after words of speaking will be found below in the remarks upon ΧϞ.

Amongst many inconsistencies of the translation, which might be corrected in a careful revisal, it will be found that rules are liable to be set aside in parallel passages (Mark ii. 23; Luke vi. 1). This is often intentional, and means to exhibit the precise correspondence of the parallel words.

After these general statements several points require special treatment which is bestowed upon them in the following grammatical order:

The *Articles* ΠΙ, † are always translated 'the,' Π, Φ, Τ, Θ ('the'): ΠΠΟΛΛ, ΠΠΩΤ (ΠΙΚΕΙΩΤ once), ΠΠΟC never occur, therefore ΦΠΟΛΛ, ΦΠΩΤ, ΠΠΟC are always 'the sea,' 'the Father,' 'the Lord.' Similarly Φ†, ΠΧϞ, ΠCΑΤΑΠAC are always 'God,' 'Christ,' 'Satan' because ΠΠΟΤ†, ΠΠΧϞ, ΠΠCΑΤΑΠAC are never seen.

It is occasionally suggested in the apparatus that Π &c. represent the absence of the Greek article. The distinction however between ΠΙ and Π (as derived from ΠΔΙ and ΠΗ) is not well defined in the Gospels; although the difference between ΠΙ . . . ΠΤΕ and Π . . . Π is usually observed, and exceptions perhaps admit of explanation.

Proper names of persons never take ΠΙ, †; but if ΚΕ be combined with such a proper name it seems necessary to use ΠΙ or Π, e.g. ΠΙΚΕΙΗΣ, Luke iii. 21; ΠΚΕΛΔΖΑΡΟC, John xii. 10. Names of countries always have †, which is not translated; but the towns ΚΑΠΔ, CΑΛΛΑΡΙΑ, CΙΔΩΝ being preceded by Τ, it is rendered ('the') according to the rule. CΙΛΩΔΔ takes ΠΙ.

The few nouns suffixed by Ϛ are treated as defined by ΠΙ. Such are ΚΕΝϚ, ΡΩϚ, ΧΩϚ, ΘΗϚ, ΔΤΡΗΧϚ; but should any of them refer to a person, Ϛ is regarded as the usual possessive suffix, e.g. ΔϚ†ΦΙ ΕΡΩϚ 'he kissed his mouth.' CΑΠΕΙΕΒΤ 'the west,' CΑΡΗC 'the south,' ΠΕΔΤ 'the ends' are translated with the definite article.

ΠΙ, regularly 'the,' with ΘΑΤ, Matt. xxviii. 15, is rendered 'the silver pieces.' ΠΕΝ before the genitive is ('the') as plural of Π &c.

The indefinite article ΟΥ is translated 'a'; when however it represents the absence of the Greek article or belongs to adjectives (ΟΥΘΕΛΗ, ΟΥΠΙϚ†) and the adverbial phrase (ΘΕΠΟΥCΩΟΥΤΕΝ), it must be omitted. ΘΑΝ (plur.) is seldom translated; for the only possible equivalent 'some' is stronger than the Coptic word, and translates ΘΑΠΟΥΟΝ. Once or more the plural idea is expressed by 'things' (ΘΑΠΠΕΤΘΩΟΥ 'evil things').

The possessive article ΦΔ &c. can usually be translated 'of'; but 'the things of' must sometimes be used.

The personal *Pronouns*, expressed frequently in John, almost always correspond to the Greek; though the third person varies much, and has been translated according to R. V., so that it may represent δ, αὐτός, ἐκείνος, and οὗτος. The suffixes, literally 'me' &c., are often translated 'myself' &c., without implying Greek ἐμαυτόν &c. The pronominal object after verbs of perception is generally absent in the Coptic, and sometimes has been supplied in round brackets.

The demonstrative pronouns. ΠΔΙ &c. prefixed to nouns render δ... οὗτος &c., and there seems no way of following the Greek when the order of the Greek is changed for emphasis. ΠΔΙ, 'these,' often requires the addition 'things,'

which word is bracketed in Mark, Luke, and John; where in Matthew the brackets are omitted it is always supplementary if preceded by 'these' or 'all these.' On the other hand, 'thing' (φῆ), 'things' (πῆ) are not bracketed after 'the'; and 'the thing' was latterly replaced by the less exact 'that' when followed by the relative: the rendering 'what' being avoided because reserved for οὗ (interr.). φῆ ἐτελλελλελλετ is the definite and usual expression for 'that,' ἐκεῖνος; φῆ, πῆ, θῆ, πῆ very seldom occur with ἐτελλελλελλετ at the risk of self-contradiction being literally 'this' and 'these which are there,' and the rarity of their occurrence gives suspicion of error.

φῆ ἐτ (δ with participle, ὅς, ὅστις) is translated 'he who,' 'that which,' or 'who,' 'which,' according as the phrase can dispense with expression of the antecedent. The same applies to the feminine and plural forms, there being no neuter. A few exceptions of rendering will be noted, viz. 'the sower,' 'the builders,' 'the fatlings,' for 'he who soweth' &c. Similarly the shortened forms πε ἐτ and πετ are 'he who,' 'that which,' unless prefixed to verbs and adjectives. In both these cases the pronominal particles may be ignored, and the combined form is translated by the simple tense or noun, ἦθουκ πετὰκχω ῥελλοκ 'thou saidst,' not 'thou art he who saidst,' πετῶωτ 'the evil,' not 'that which is evil.' There are several exceptions in the latter case required by the context. Occasionally (John iv. 10) πε ἐτ is used when ἐστίν is expressed, and in some few cases the literal translation is given where ἐστίν is not expressed (John iv. 18).

The possessive pronominal prefix (πῆ &c.) corresponding to δ . . . μου &c. is the ordinary form and is translated 'my' &c. When ἦτῆι &c. occur apparently for the sake of emphasis (John i. 37) they have been translated 'of mine' &c.; φῶι &c. being 'mine' &c. The want of a neuter form causes ambiguity with πεϚ, and when any doubt prevails it is always rendered 'his.' The feminine πεϚ frequently represents the neuter.

ῥω with suffix expressed or understood, radically meaning 'body,' gives emphasis to the accompanying pronoun, and

has been rendered by 'self' when possible. Elsewhere it is occasionally omitted and more rarely rendered 'indeed,' as also $\rho\omega$ has once been rendered. Further, since it plainly represents $\kappa\alpha\iota$, second word of the sentence, 'also' seems the more frequent and best equivalent.

Emphasis besides may be given to a suffixed word by the expression of the personal pronoun appropriate to the suffix, but this emphasis has usually been neglected in the translation.

Nouns without article are often regarded as plural, only a few having a special plural form. For $\varrho\omega\lambda$ see below.

The spelling of the commonest proper names follows A.V. and R.V. unless there is any peculiarity to be noticed in the Coptic. $\text{IN}\kappa$ for $\text{HN}\kappa$ has not been retained.

If a noun of multitude be used with a verb of the singular number, this number is kept in the translation where in English the plural would be preferred.

When a noun with prefix $\bar{\iota}(\bar{\alpha})$, but without article, follows another noun it is regarded as an *Adjective*, and in some cases a hyphen is used, especially where the Greek has the genitive, or expresses by one word, e. g. $\acute{\epsilon}\phi\eta\mu\epsilon\rho\acute{\iota}\varsigma$, Luke i. 5. According to this rule $\text{O}\tau\omega\lambda\epsilon\text{C } \bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\tau\bar{\alpha}\nu\text{O}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ should have been 'a repentance-baptism,' $\varrho\bar{\alpha}\nu\varrho\omega\iota \bar{\iota}\bar{\sigma}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\text{O}\tau\bar{\lambda}$ 'camel-hairs.'

The preformatives $\epsilon\varphi$, $\epsilon\tau(\theta)$ supply further the want of adjectives; but where it was thought necessary the literal meaning of present tense and relative has been retained.

$\nu\iota\varphi\bar{\iota}$ and $\text{O}\tau\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\kappa\bar{\eta}$ chiefly represent $\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha\varsigma$ and $\pi\acute{o}\lambda\upsilon\varsigma$; there being however no apparent sign of distinction, the translation has followed the Greek, and renders $\nu\iota\varphi\bar{\iota}$ by 'much' when the Greek has $\pi\acute{o}\lambda\upsilon\varsigma$. $\bar{\epsilon}\kappa\bar{\eta}$, properly 'multitude' and often standing for Greek $\delta\chi\lambda\omicron\varsigma$, when used with the articles $\text{O}\tau$, $\varrho\bar{\alpha}\nu$ represents $\pi\acute{o}\lambda\upsilon\varsigma$ and $\pi\omicron\lambda\lambda\omicron\iota$, $\text{O}\tau$ rendering the Greek plural as well as $\varrho\bar{\alpha}\nu$.

There are no forms of comparison in Coptic. The superlative cannot be expressed, and the positive followed by ϵ and $\varrho\bar{\epsilon}\text{O}\tau\bar{\epsilon}$ is translated as comparative with 'than.' $\varrho\text{O}\tau\text{O}$ is 'more,' and $\nu\iota\varphi\bar{\iota} \bar{\iota}\varrho\text{O}\tau\text{O}$ occurs for 'greater,' $\mu\acute{\epsilon}\lambda\iota\varsigma\omicron\tau\omicron\varsigma$, Luke xii. 18, without ϵ .

πισθεν combined with οτιον and εωκ is translated 'all,' where necessary 'all things,' without reference to εωκ having a special plural form (translated 'works'); but if the singular number is plainly denoted in the sentence, the rendering is 'every one,' 'every thing,' even where the Greek may have plural. τηρς &c., the suffix always appended is never noticed, and the usual translation is 'all'; but sometimes 'the whole' or 'all the' when representing ελος.

In Matthew the article of the *Vocative* has been printed with square or round brackets, while in the other Gospels it has been omitted. If the possessive pronoun accompanies the vocative it is always translated because the reading occasionally varies. This usage however may be regarded as an idiom and is never due to a Greek variant.

The *Verb* can be used without any preformative, and the tense must then be determined by the context. Elsewhere strict uniformity of rendering will be found in the translation of the tenses, and by the employment of the preformative of the third person singular, the method may be shewn in the following table:—

Present εωτελλ he heareth.

Imperfect ηεωτελλ he was hearing.

Present Participle εεωτελλ he hearing, (is) hearing.

Present Relative ετεεωτελλ who heareth.

Preterite εεωτελλ he heard.

Perfect ii. ετεεωτελλ he heard: (1) after conjunctions;
(2) interrogative.

Pluperfect ηεεωτελλ he had heard.

Perfect Participle ετεεωτελλ he having heard.

Preterite Relative ετεεωτελλ who heard.

Future i. εηεωτελλ he will hear.

„ ii. εηηεωτελλ he is to hear.

„ iii. εεεωτελλ he shall hear.

„ Imperfect ηεηεωτελλ he was to hear (or about to hear).

„ Participle εηηεωτελλ he about, going to hear.

„ i. Relative ετεηεωτελλ who will hear.

„ iii. Relative ετεεεωτελλ who shall hear.

Imperative εωτελλ hear.

Imperative **ll&peycwTe** let him hear.

Customary Present **ᑭᐱᑭᑦᑕᑦᑕᑦ** he heareth.

Customary Preterite **NEW & YCWTEN** he used to hear.

ἕως ἃς ἤκουσεν until he heard (hear).

Customary Present Negative **ἡ ΠΑΥΣΤΕῒ** he heareth not.

Preterite Negative ἤκουστων he heard not.

Prior Preterite **ἤκουσεν** he heard (heareth) not yet,
before he heard.

Future iii. Negative ἡνεγνωτε he shall not hear.

Imperative Negative **ἄπερσατε** hear not.

„ „ **ⲙⲡⲉⲛⲟⲣⲉϥⲱⲧⲉ** let him not hear.

Conjunctive **ἵτεψωτε** see below.

Conjunctive Negative **ஈதெய்யுதெல்லவதெல்ல.**

Conditional **ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ** he should hear.

Conditional Negative &ywyTEllcwTEll unless he heard (hear).

The personal pronoun (subject) is not necessarily expressed in the translation, and more often omitted unless ἡμεῖς &c. occur.

No mention has been made of Present ii. $\Delta\varsigma\omega\tau\epsilon\lambda\lambda$ because this form is regarded as Pret. since it has no certain sign of distinction from the Pret. Compounded with the participial forms $\pi\eta\omicron\upsilon$ and $\gamma\omicron\pi$, $\Delta\varsigma$ has been thrice or more translated as Pres., and occasionally the Pres. is used with ($\Delta\varsigma$). $\Delta\pi\epsilon$ and $\Delta\pi\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda$ are the only two forms of this tense which can be distinguished from the Pret., and of these the rarely found presubjective form $\Delta\pi\epsilon$ is translated as Pres. $\Delta\pi\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\omega\tau\epsilon\lambda\lambda$ in Matt. v. 21, 27, 33, 38, 43 renders the Greek aorist without variant, and in 27 the Bohairic has $\Delta\tau\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda$ (10 MSS.) with variant $\Delta\pi\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda$ (7 MSS.): compare also Mark xi. 17 $\Delta\pi\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\Delta\iota\varsigma$, $\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda$, D_2 , $\Delta\tau\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda$, ΓM , Gr. $B L \Delta$ $\pi\epsilon\pi\omicron\iota\eta\kappa\alpha\tau\epsilon$, $\aleph A C D$ &c. $\epsilon\pi\omicron\iota\eta\sigma\alpha\tau\epsilon$, 238 alone $\pi\omicron\iota\epsilon\iota\tau\epsilon$: also combined with $\epsilon\tau$, $\Delta\pi\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda$ is never translated Pres., therefore it cannot safely be thus rendered.

The object of these remarks being merely an exposition of the method of the translation, this is not the place to discuss in full such problems of tense, which can only be solved by evidence proceeding from the whole literature; nor need the translator decide when $\Delta\zeta$ renders the Pret. or Pres. This as well as the question when the full Perfect with 'have' or

the simple Pret. should be used in translating the same preformative ⲁϣ must be left to further grammatical investigation.

There is also confusion between ⲁ(ⲉ)ϣ and ⲁ(ⲉ)ⲣ, caused by the similarity of the Greek pronunciation recognized by the Copts at the present day, whereby *av* is spoken *af*; or by the similarity of the forms ϣ(ⲣ) and ϣ. Some MSS. constantly shew this confusion between the singular and plural.

The auxiliary 'do' and 'did' have been occasionally employed, but as seldom as possible, and not indicating any difference in the Coptic Pres. or Pret.

ⲛⲁϣ does not always correspond to the Gr. Imperfect, neither is it always possible to give the sign of the Imperfect in the translation. When necessary the word (imperf.) is added in brackets after 'was,' though this was not done in the earlier part of the work. Again ⲛⲉ...ⲛⲉ has been sometimes rendered by the Imperfect; but latterly and more correctly it was regarded as the Pret.

The two common forms of the Future ϣⲛⲁ and ⲉϣⲉ, which often seem interchangeable in the Coptic, are carefully distinguished in the translation, being 'he will' and 'he shall' respectively. 'Will' is always printed with italics in Matthew, and is occasionally used in defiance of our idiom and should be corrected in a revisal. When ⲛⲁ occurs without prefix no difference is made. The second ⲉ of ⲉϣⲉ has probably fallen out in a few places, e.g. Luke ii. 34, xxi. 19. For irregularity about ⲛⲁϣⲛⲁ see below.

The Customary Present is never distinguished from the Pres., usually corresponding to the Gr. Pres. and but rarely to the Future. The rare Customary Pret. corresponds to the Gr. Imperfect.

The Optative is not used, ⲉⲉⲁⲡⲉϣ being always treated as Imperative.

The Conjunctive varies according to the context between 'may,' 'might,' 'should,' and 'would' (after request) when following ⲉⲛⲁ. If merely connective, with or without previous ⲟⲩⲟⲉ 'and,' it carries on the foregoing tense, usually without repetition of the sign of that tense in the

translation. Very rarely it has been translated by 'let,' Luke xiii. 14.

ϣΑΠ always represents the Gr. Subjunctive, and is frequently accompanied by εϣωΠ. Where without εϣωΠ 'if' must often be supplied.

The sign of the Potential mood ϣ seldom occurs, δύναμαι being usually rendered by ΟΤΟΠ(ΔΕΛΕΟΠ)ϣΧΟΔΔ, and λοχέω by ϣΧΕΔΔΧΟΔΔ. The former is translated 'it is (not) possible,' and the latter 'to be able.'

The auxiliary form ΘΡΕϣ has caused difficulty in the translation, and uniform treatment could not be maintained. Sometimes the literal causal force is expressed, and in a few cases even when the form stands for the Imperative Negative (ΔΕΠΕΠΘΡΕ), though without intending any difference of meaning. Often with Ε prefixed it represents the infinitive with 'to,' less frequently it was rendered by 'that...should.' Lastly, with or without ΧΙΠ prefixed, ΘΡΕϣ has been translated as the noun of action.

The common phrase ΕΠΕϣΡΑΠ ΠΕ was first translated 'whose name is,' but latterly this was replaced by 'his name being' without any reference to the slight variation of the Greek.

In several places the form ΕΔϣ seems identical in meaning with ΕΤΔϣ and has been rendered by 'having,' 'having been,' for it is possible that Ε was prefixed for euphony, and in those places two Preterites Δϣ...Δϣ, according to the idiom of the language, may have been intended. On the other hand, the form is found after an indefinite antecedent, and also as attribute of the object of the verb (Stern, Gram., § 423).

ΕΤ(Θ) when combined with the simple form of the verb or a preposition is translated by the Relative and Present, unless, as above stated, it becomes with ΦΗ or ΠΗ a singular or plural noun. Where, however, past time belongs to the sentence ΕΤΩΤΕΔΔ, ΕΤΔΕΠ may be translated 'who heard,' 'who were in.' Occasionally (John ii. 9) the Present has been used when plainly referring to a previous Imperfect with the idea of duration of time. Sometimes also (John iv. 35) the Relative is ignored as if ΠΕ preceded (cf. demonstr. pronoun).

ΕΘΝΑ has been regarded invariably as Future, though frequently representing the Relative with *ἄν*, and sometimes even the Present, e. g. ΦΗ ΕΘΝΑΤΗΤ, ὁ παραδιδούς.

No account has been taken of the double Negative ῥ...ΔΝ, but reference is made in the apparatus to the absence of ῥ or ΔΝ when both might have been expected, or when ῥ may have easily fallen out before ϣ in the form ΕΤΕΝϣΩΤΕΛΛ.

The Greek οὐ μή is rendered by the negative of Future iii.

Interrogative sentences are usually introduced by ΝΙΕΛ, ΟΥ, ΔΩ, ΔΝ, ΙΕ. In the few cases where there is no interrogative word the Greek is usually likewise destitute. Therefore the translation sometimes ignores the question which is required by the context.

The separation of the Preformative from the verb by the Subject cannot be indicated by the translation, nor can there be any difference made between ΝΕΧΕ and ΝΕΧΑϣ. Moreover the difference in the government of the Object, immediately or by a preposition, cannot be expressed in English.

When the unvarying Greek Passive is translated by the Copt into the third plural Present or Pret. with pronominal suffix or pronoun or very rarely the nominal Object (John iii. 4), the Passive is given in English; whereas if the third singular be used, or the Subject or Object be expressed, or the Customary Pres. employed, the paraphrase is translated literally. There are a few unintentional exceptions to this rule. In many cases the simple form of the verb, as well as the participial or qualitative form, is treated as Passive in the translation, and ΟΙ when used as an auxiliary may also thus be rendered. On the other hand, if the English verb can be intransitive as 'open,' the neutral meaning is retained.

The Asyndeton, characteristic of the language, has been preserved in almost every case, because variation occurs in the MSS. The frequent phenomenon of repetition of tense where the Greek has a participle and finite verb is also rendered literally though printed with italics in Matthew, for it was at first thought that an unknown Greek variant might have existed.

Prepositions.

Ε is not translated after verbs of perception, nor if this preposition is used is notice taken of the varying Greek construction of the verb of believing. When possible, Ε is rendered by 'to' with verbs of motion, 'into' being kept for the compounds ΕΖΟΥΤΙ Ε &c. Occasionally 'against,' 'at,' 'for,' 'of,' 'towards,' and 'with' are required by the meaning of a verb; and Ε sometimes renders the Greek dative as well as the prepositions εἰς, ἐπὶ, πρὸς. For ΕΧΕΙΝ and ΕΒΟΛ see below.

Ἰ (ἸΑ) renders the Greek dative and ablative more regularly and thus has been translated 'for,' 'to,' 'at,' 'by,' 'from,' 'in,' 'with' with or without the Greek prepp. ἀπό, εἰς (time), ἐν, ἐπί, παρά, πρὸς. Preceded rarely by ΕΒΟΛ it renders ἀπό, but also ἐκ and παρά.

ἸΤΕ almost always is 'of,' yet occasionally 'by,' 'for,' 'from,' 'to.'

ἸΤΕΝ, usually rendering παρά, is 'from,' but also 'for,' 'by' (ὑπό), 'of.' Similarly ἸΤΟΤΥ &c., though these more frequently render ὑπό and ἀπό.

ΕΘΕ is regularly 'because of,' διὰ, ἕνεκα, ὑπέρ; 'concerning,' περί, rarely πρὸς.

ΕΘΕΟΥ 'wherefore,' τί, διατί, πρὸς τι; ΕΘΕΦΑΙ 'therefore,' διὰ τοῦτο.

ΝΕΑ varies in the translation according to the Greek καί, μετά, σύν.

ἸΑ seldom occurs alone as 'at,' 'on,' much more often following verbs with appropriate meaning, e.g. ΚΩ† 'seek for,' ΕΛΟΥ† 'walk after.'

ΥΑ should always be 'unto,' ἕως, to distinguish it from ΖΑ, but both may render πρὸς.

ΖΑ, usually 'under,' may also be 'about,' 'against,' 'at,' 'for'; and in composition with ΡΟ and ΡΑΤ, ΤΖΗ, ΧΕΝ, ΧΩΟΤ 'before,' and with ΤΕΝ 'by' (place), 'with.'

ΖΕΝ, like Ἰ, and possibly sometimes confused with it, represents the Greek dative and ablative without preposition, and has been variously translated. Most often it renders

ἐν, but also ἀπό, εἰς, ἐπί, κατά, μετά, and πρός. Preceded by ἐξολ it usually corresponds to ἐκ, but not seldom to ἀπό.

ἐλ almost always renders πρὸς of motion to a person, but is also found for εἰς, ἐπί, ἔως, παρά. Preceded by ἐξολ it commonly represents ἀπό.

ἐῖ if possible has been translated 'on,' ἐπί, but often 'in' is required for Greek ἐν, also 'at,' and in two places it stands for καί 'and.' Preceded by ἐξολ 'from,' ἀπό, also ἐκ. ἐῖτεν once occurs alone, but often preceded by ἐξολ is translated 'by,' 'through,' and renders ὑπό, διὰ, also ἀπό, παρά.

ἐπικεν 'upon' renders ἐπί gen. and dat., but also acc.; ἐκεν 'upon,' rarely 'over,' ἐπί acc., but also gen. and dat. 'against,' also 'for,' περί, ὑπό, and lastly, though seldom, rendering εἰς and κατά.

The forms combined with adverbial substantives are sometimes literally translated, e. g. ἐδρηιθεν 'down in,' but ordinarily these forms are regarded as simple prepositions.

The phraseθενον with noun is usually treated as an Adverb. ἐπαλλεα is always 'here,' ὧδε. The periphrasis πι(or φ)λλεα ετ... ἐλλεοϋ rendering δπου is literally translated 'the place in which,' because of the slight variation between ἐλλεοϋ and ἐλλεατ. If this occurs, πιλλεα ετ... ἐλλεατ has been translated 'where.'

παρη† and ἐπαρη† are almost always translated 'thus,' and very often render οὕτως. Occasionally connected with οη, representing ὁμοίως, ὡσαύτως, it might have been always translated 'likewise'; and this has been done in several places with (lit. thus again).

κατα φρη† is always 'according as,' and usually rendering καθώς.

Conjunctions.

In conditional sentences εϋωπι with or without ϋαν (ἐάν subj.) and ιϋε (ἐῖ indic.) are always 'if,' ιϋε being never used with ϋαν. εϋωπι, though occasionally rendering ὅταν, is never translated 'when,' even where that meaning is plainly intended. Conditional sentences are also introduced less often by ενε and ενεπε. In such cases

irregularity will be found in the translation arising from a hesitation to use the preterite and pluperfect and the forms 'would,' 'would have,' when the Coptic preformatives of Imperfect and Future Imperfect marked the tenses.

Ⲭⲉ, the shortened form of Ⲭⲱ 'say,' almost always rendering ⲥⲣⲓ, has been translated 'that' and 'because,' and if necessary when the Greek does not give ⲥⲣⲓ. It has been sometimes omitted after verbs when the objective or accusative sentence possesses another introductory word, e.g. Ⲑⲣ, ⲁⲓⲱ, ⲉⲉⲕⲡⲟⲩⲧⲉ, &c. This conjunction almost invariably preceded narration both direct and oblique, and the few places where some or all MSS. omit Ⲭⲉ should be treated with great caution in comparing with the Greek omission of ⲥⲣⲓ. Whenever possible after verbs of speech the translation regards Ⲭⲉ as preceding oblique narration, and renders by 'that.' In the numerous places where it precedes direct narration its presence is denoted by a colon and inverted comma, and when rarely preceding only a name also by inverted comma; very seldom it is translated 'viz.,' 'namely,' 'as to,' 'as,' 'whether.'

Ⲑⲛ, though sometimes rendering καί, 'also,' is commonly translated 'again' as representing πάλιν, and where πάλιν Ⲑⲛ occurs it is best regarded as redundant, though sometimes the phrase may render πάλιν ⲟⲩν. Similar redundancy may be seen in the combinations Ⲑⲩⲓ Ⲭⲉ, John xii. 6, xv. 19 (M); Ⲭⲉ...ⲩⲁⲣ, xii. 43 (P); ⲉⲩⲓ ⲕⲉ, xii. 35, xiii. 33, xiv. 19; ⲛⲉⲉⲉ...ⲕⲉ, xiii. 9. This similarity between Coptic Ⲑⲛ and Greek ⲟⲩν must have often caused confusion, particularly in those MSS. in which a corrector may have added ⲩ above the Ⲑ in every word where the syllable Ⲑⲩ occurred. Here a further confusion may be noticed. Ⲭⲉ, a different word, means 'then' and 'any more' (or longer), and is the regular equivalent of ⲟⲩν, though seldom used in Bohairic: this word resembling ⲁⲉ becomes confused with it. Further, it is interesting to notice that δέ and ⲟⲩν seem often to replace each other amongst Greek variants.

In translating ⲁⲉ R.V. has been carefully followed, so that the usual rendering is 'and'; and thus it is always translated if the revised Greek text fails to read δέ.

ΟΥΝ is always 'then,' second word of the sentence; 'therefore' being reserved for ΕΘΕΦΔΙ. ΕΔΡΑ, seldom found, is also 'then.'

It is worth attention that in Matthew five times, and in John once, ὥς is rendered by ΕΙΝΑ. Elsewhere ΕΙΝΑ agrees with Ινα and is very often used, though occasionally Ινα is rendered by ΧΕ.

ΟΤΕ, ΟΤΑΝ have been translated 'when.' ΥΔΑΝ usually follows ΟΤΑΝ, and is rendered by 'should' according to the rule, so that 'whenever' is not required.

There is confusion between ΕΩ, ΕΩ ΔΕ and ΕΩΤΕ (Τ being now pronounced Δ). ὥς has been usually rendered by ΑΦΡΗ†, which is always translated 'as'; but when ΕΩ itself appears it is translated as if Greek, according to the context. ΕΩΤΕ with conjunctive and Greek tense is always 'so that,' with Ε 'so as.'

The word 'indeed' is used for ΔΕΝ and for ΔΕ after ΟΥΟ, as well as for ΝΕΟ, ΡΩ and ΕΩ in a few places, and might have been more often employed, although the Greek did not imply emphasis.

The translation of several common words requires some remark. Coptic having no equivalent for ἔχω expresses the idea impersonally by means of ΟΥΟΝ, ΥΔΑΝ and prepositions. When there is no doubt as to the Greek the rendering is 'have' in almost every case.

'Say' has been used for 'speak' and 'tell' in a few places where it is scarcely admissible in English.

Ι and ΝΗΟΥ are always 'come'; ΥΕ and the much more common ΥΕ ΝΔΥ &c. are 'go'; ΥΕ ΕΔΟΥΝ Ε 'enter,' but ΥΕ ΝΔΥ ΕΔΟΥΝ Ε 'go into.'

ΧΩ and ΧΑ have been translated 'set' rather than 'put' when used without a specialising preposition: ΧΗ has given difficulty because frequently used where the Greek employs the substantive verb, without idea of putting or laying.

ΕΙΟΥ, ΕΙ are 'throw' or 'cast' without any difference of meaning.

ϣωπ with εροϥ &c. has been translated 'receive to him' &c. because the use occasionally varied, but it need not be supposed that any Greek variant gave rise to this peculiar idiom.

ⲙⲟϣⲓ ⲡⲥⲁ and ⲟⲩⲁⲉϥ ⲡⲥⲁ equally render ἀκολουθεῖν, but the former is always translated 'walk after' as being capable of literal rendering, whereas ⲟⲩⲁⲉϥ (lit. added him) could not be thus treated.

ϥωⲟⲩⲡ and ⲉⲙⲙ shew no regular difference of meaning, and have been translated 'know.'

The translation of ερ, οἱ and ϣωπ is irregular on account of the arbitrary manner in which these words render εἶναι and γίνεσθαι. It seemed best to restrict ερ to the simpler English word 'do,' though 'make' has sometimes been used when the radical meaning of the word was intended by the Coptic. Occasionally (lit. did) has been printed, but this does not imply any peculiar difference attaching to the phrase in those places. The rendering of ϣωπ will seem still less consistent. In several cases R. V. is followed translating γίνεσθαι by the passive 'made,' 'done,' 'accomplished,' διαγεν., 'kept'; also by 'come' of time of day, voice, &c. Further, 'happen' is often used. Then, again, as rendering μένειν it is translated 'abide,' 'remain,' κατοικεῖν, 'dwell.' Finally ⲁϥϣωπ 'it came to pass' has a great variety of usage, few places exactly agree in the construction employed, so that consistency of translation could not be expected.

ⲧⲁⲙⲟϥ with ε is always translated 'shew it to him,' the Coptic literally expressing 'shew him to it.' 'Give' always requires 'to' with the remoter object.

ⲉⲗⲓ is almost always separated from the negative to shew that the Coptic verb uses the negative form. It has seldom (Matt. xxiii. 16) been translated 'nothing' even when the Greek has οὐδέν; 'no one' for οὐδεὶς has to be used more often.

The use of capital letters and the orthography will appear occasionally inconsistent, e.g. 'Sabbath' is spelt with a capital in Matthew, but not in the other Gospels. The translator is alone responsible for these blemishes.

Typographical signs :

Round brackets imply (1) supplementary words required by the English language, and (2) mark the weak articles π, φ, τ, θ, πεν, e.g. πφελλελλο '(the) foreign (land).' Square brackets enclose superfluous words of the Coptic which spoil the sense in English.

In Matthew italics are often used (1) to shew where the future with πΔ occurs, (2) to imply that the Copt may have seen a word in his Greek text varying from any MS. known to us ; but that this is very improbable, and that the variant arises from the taste, caprice or inaccuracy of the scribe.

A dash is very rarely used where the Coptic order has been kept, evidently agreeing with the Greek order in some peculiar manner, or where the construction was difficult to be translated.

CRITICAL APPARATUS.

THE apparatus contains the mistakes of MS. A which have been corrected in the text ; the readings of the other collated MSS. ; references to Greek and other authorities ; and a few incidental remarks.

Words within a *square bracket* are copied from the text with slight difference in division of words, or from the translation sometimes altered to be more literal. The variant word or words, and translation without inverted commas follow, then the MS. letter or letters. *Colons* separate further variants. *Semicolons* precede additional remarks which may refer to all the foregoing words, from the copied words to the last variant, e.g. when one Greek reading represents two or more Coptic variants. Occasionally a semicolon separates differences of spelling. If only a *comma* occurs, the following statement applies only to the immediately previous fact. *Round brackets* contain a statement which refers only to the preceding letter. This and other rules are not always kept in the earlier portion of the work.

All the Coptic MSS. are usually given on both sides of a variation, unless, as a rule, only two independent authorities can be cited.

Some MSS. are designated by figures following a letter, $C_{1.2}$ ($= C_1 C_2$), in order to shew that their texts are practically identical. Whenever the figures 2 &c. are printed, MS_1 is absent, or MS_2 &c. have a variant; except in the case of D_2 , which is always given because collated throughout, like $C_1 D_1$ &c.

* denotes the original writing of the scribe as far as can be ascertained. When this or any of the following signs is put against a letter which has numerals (1, 2, &c.) it always refers to 1.

° means a correction of any kind, whether in the margin or elsewhere. If A° occur without A^* on the other side, it would mean that the reading of A^* could not be ascertained (Matt. v. 23).

^{ms} implies a correction placed in the margin, and is seldom used except with A. The comparatively recent date of all the MSS. renders it unimportant to determine the hand of each corrector. There are few materials for deciding this question, and it would be hazardous to discriminate between the corrections which seem to be those of the original or subsequent writer, for we have nothing to shew that the original scribe was writing in his ordinary style. He may sometimes write corrections in his ordinary style, such as most of the corrections of A appear to be; and again, when correcting, he may imitate his own artificial style. The abbreviation ^{ms} has been used specially for A, because Bishop Lightfoot, in *Scrivener's Introduction*, refers particularly to marginal corrections, attributing to them an ancient style of writing. Most of the other corrections of A were written apparently by this same corrector. Some very few corrections of MSS. are of obviously recent date, if 'later' occurs it means very recent.

† indicates that the MS. has been restored, rarely earlier than the eighteenth or nineteenth centuries. Much of this restored work has been collated, though it has not been cited in Matthew. 'Many MSS.' occasionally occurring in the earlier part of Matthew implies all the MSS. that have been examined.

+ is used for an addition.

om., denotes omission. At first the word *after* which the omission occurs is sometimes brought down from the text. Otherwise the omitted word is brought down. Both methods will be found in p. 154, ΦΗ] om. ΔΕ, C₁ &c., and ΟΥΟΞ] om. D₁ &c. Omissions of more than two words always specify the first and last omitted words.

&c., often omitted in earlier citations after the few Greek MSS. quoted, always requires reference to Tischendorf's full statement. Besides thus standing for the rest of the MSS., Greek or Coptic, it may denote words or part of a word omitted in bringing down, or in statement of a variant. In the later work a full point is used when part of a word is suppressed. When used with syr^{ca} it should always be placed before that symbol, and means that Greek MSS. and other versions give their support; if it is placed after, it does not refer only to other versions.

pref., for 'prefixes,' is usually employed in vol. ii instead of repeating the Coptic word to which the other word is prefixed by a variant.

o. e., means over the erasure of a letter, sometimes of more than one.

alt., implies that there has been an alteration *from* a former letter.

added, usually signifies that the added letter or letters are placed above the line in the MS.

> is for transposition.

int., means interline, i. e. between the lines of a MS.

| marks the end of a line in a MS.

cf., indicates exact agreement as far as Coptic can represent the Greek. It was intended at first to print the word 'but' wherever Greek MSS. were quoted as not agreeing with the Coptic, and the word has not been always removed; where it may accidentally remain, nothing special is implied. As a rule if one or more Greek MSS. vary from the Coptic, Gr. or Gr. N &c. is printed immediately after the square bracket, or, should there be another variant Greek or Coptic, it is printed after the colon.

cf. †, means doubtful agreement.

obs., merely calls attention to possible agreement or some other point of interest.

tr., is the Arabic translation which accompanies many of the MSS.

The frequent references to Greek MSS. and other authorities, which are probably sufficient to determine the character of the Bohairic Version, have been taken from Tischendorf's eighth edition of the New Testament with the abbreviations therein employed, a few additional authorities being mentioned below. As a rule when Tischendorf is not quoted a full point follows all abbreviations. Words which Tisch. printed in italics are marked by inverted commas, and occasionally 'schw.' is used to denote Schwartz's edition of the Coptic Gospels, and still more rarely 'ap. Ln.' appears indicating a citation by Schwartz of Lachmann's edition of the New Test.; 'schw.' is chiefly employed to distinguish Tischendorf's quotation of 'sah' as being probably quoted from Schwartz's citation of the Sahidic Version.

At first only Gr. \aleph BCDL were noticed, and D occurring alone was neglected. Afterwards the references will be found to increase in number of authorities, though 'sah' is not often mentioned because this Version awaits complete and critical edition. In the Gospels of Luke and John some of Dr. Gregory's corrections have been inserted.

Greek accents, at first always added, before the end of Matthew were omitted when readings of MSS. unprovided with accents were quoted. Thus Mark ii. 23, Gr. D &c. add $\pi\acute{\alpha}\lambda\iota\nu$, because other Greek MSS. are present; but iii. 3, Gr. D &c. add $\kappa\alpha\iota\ \sigma\tau\eta\theta\epsilon\iota$, shews that '&c.' refers to non-Greek MSS.

The editions of Wilkins and Schwartz are scarcely ever quoted because Wilkins gave no authorities for his text, and Schwartz, while giving Wilkins' readings and his own authorities with the greatest diligence and accuracy, possessed but one original MS. unknown to Wilkins, and a transcript of one other MS. which Wilkins described in his *Introduction*. Schwartz often selected the readings of his original MS. Diez, where preferable. His criticism, however, did not proceed from adequate evidence, and he would probably have chosen the readings of MS. Diez much more often if he had known of the consistent support which the chief part of that

MS. receives from $A C_{1,2} G_1$ and H, where important readings are concerned.

The few other authorities mentioned above and not taken from Tischendorf are publications of Coptic texts by several well-known scholars:

Æ. *Ægyptiaca* (Lagarde).

Ephr. S. Ephrem on the Transfiguration (Budge).

geo. The Acts of S. George (Budge).

Mart. S. John. Martyre du Jean (Amélineau).

mtt. Actes des Martyres (Hyvernat).

R. Recueil de Travaux, 1886 (Bouriant).

sh. Vie de Shenoudi (Amélineau).

theo. or th. Vie de S. Theodore (Amélineau).

Vie S.P. Vie de S. Pakhome (Amélineau).

Z. Catalogus of Zoega.

The smallest phenomena and differences of A have been carefully recorded, and if possible without bringing down into the apparatus the corrected text. Other MSS. are added if agreeing with A, though an unimportant point, e.g. of spelling, may occasion the reference.

As for the other MSS., many small differences which are noted will be thought of slight consideration: yet regarding the present state of the knowledge of the language and the small number of MSS. hitherto collated throughout, it seemed most desirable that the result of a collation of a fair number should be presented to scholars with greater rather than less fulness. Differences of spelling, such as $\omega\alpha\lambda\iota\tau\epsilon$ for $\omega\alpha\tau\epsilon$, α for ϵ , τ for θ , ν for $\eta\eta$, the omission of the auxiliary $\epsilon\mu$, are among others omitted. Also when one MS. gives a variant which appears to be a mistake of the scribe it has sometimes been neglected.

If MS* be alone given on one side of a variation, MS^c is presumed to be on the opposite side; so also if MS^m appear, MS* omits the marginal addition or correction.

MSS. which have not been collated throughout, but only tested in a few chapters, have received besides an amount of examination the result of which is recorded with the rest.

When \aleph is not cited in a verse which appears in the special register for this MS., the reading probably agrees with

Schwartz's text, and differs from the reading of A &c.; the omission having unfortunately occurred because Schwartz's text was used as the standard of collation; and this text as following Wilkins, where possible, corresponds to B &c. rather than A &c. This remark applies also to other MSS.

Some MSS. are rich in Arabic glosses. Many of these are given with translation. In J₁ the letter ع very often accompanies the marginal note, and is supposed to refer to another copy or copies. Further investigation may trace these notes to other Arabic MSS. Only a few seem to indicate different Greek readings, and perhaps many are merely explanations, since they belong to words rather than sentences.

Mention of tenses and other grammatical remarks were omitted in John when the appointed limit of this first portion of the work began to be seriously exceeded.

'order,' 'position,' these words were at first used without 'for,' which was afterwards prefixed.

DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS.

ABBREVIATIONS: Evv., the four Gospels; Copt.-Arab., Coptic text with Arabic translation; Bodl., Bodleian Library; Nat., National Library; Vat., Vatican Library; perfect and imperfect refer to text only; an. Mart., year of the Martyrs under Diocletian; foll., leaves; ll., lines of text; l. c., large capitals; s. c., small capitals; blk. redd., black reddened; ch., chapters; Am. sec. and can., Ammonian sections and canons; quire ending &c., ending and beginning of quires; s. c. o., small central ornament; orn. ornament.

1. N, Copt. [London Brit. Mus.] Parham, Curzon Catena of the four N Gospels, imperfect. A.D. 889, an. Mart. 605 (see description of MS. C₁), vellum, foll. 256, col. 1, ll. 35, 36 x 28 cm., text 28.5 x 18 cm., quaternions, writing of the archaic form which is often imitated by the later MSS. in first words and subscriptions, ruling punctures, **IT**, **Σα**, **Κα**, **Δα**, **ΣΟ** &c. outside the column, **ΟϞΟϞ** not uncommon midline, and very prominent when first word (p. 27); punct. red ✠, blk. hyphens and blk. colon, with no point at end of sections; l. c. red ornamented, and inclosing Coptic numerals when corresponding with chapters, s. c. blk. redd., birds are occasionally painted and very rarely other animals, headings red in thinner writing, the same as the colophon: paginated on verso for every second page, signature of ordinary verso **ΠΔΘΙΗΚ ΠΔΙΗΗ** 'My Lord

✠ Jesus pity me' in letters leaning to the right: quire ending &c. the same words with flourishes, s. c. o., and quire number at inner margins: orn. frontispieces of Matthew and Mark survive with three sides of border of interlacing ornament, red, yellow, white, and black, which are the usual colours throughout all the MSS.—Orthography, ⲙⲁⲑⲓⲧⲏϥ, ⲁⲣϭⲏⲣⲉⲣⲉⲧⲥ.

For contents and present arrangement, see ed. Lagarde, Göttingen, 1886.

For general method &c., see register below. On p. 116^b (CH) at the end of John is a colophon, giving the date, written by Theod(orus) of Pûsiri (Bûsir, four towns are mentioned by the geographers), monk of the Laura of S. Makari (Macarius). This monastery still exists in the Nitrian valley of the desert NW. of Cairo, whence the volume was brought in 1838 by Robert Curzon, whose arms the modern binding displays. The Curzon MSS. belonging to Lord Zouche are at present in the custody of the British Museum.

For Matthew the MS. itself was collated, but for the other Gospels and compilation of the register the accurate edition of Lagarde was chiefly used. The discontinuous text where independent of the commentary has many of the omissions of the Coptic Version, but there is no statement of not having been translated from a Greek Catena. The first title of the volume is as follows: 'The interpretation (or commentary) of the holy Gospel according to Matthew, by many scribes and luminaries of the Church, whom God severally enlightened to set down words as they are joined together (in this book).'

- A 2. A, Evv., Copt.-Arab., Oxford Bodl., Huntington (Wilkins says that H. was in Egypt in 1683) 17 (Greg. 1), perfect. A.D. 1174, an. Mart. 890 Mesûri (July-Aug.), paper, foll. 457 (+5), coll. 2, ll. 20, 34.5 × 26 cm., text 25.1 × 17.5 cm., quinions, writing slightly leaning to the left, somewhat like C_{1,2}, but firmer, subscriptions in archaic style of writing; punct. red ⲥ ⲥ. ⲙ ⲥ ⲙ, small line above certain letters seems original; l. c. small red with attached ornament which is not later than the corrections (p. PKΔ), and incloses uncial numerals, s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by one red line of text; no Am. sec.: foliated on verso from beginning to end with Coptic uncials, and from end to beginning with the Siyâk سِيَاك numeration, consisting of the abbreviated Arabic names of the numbers (see Anglo-Persian Grammar, by Ameer Ali, Bombay, 1890), no signature of page or name of Evangelist except for Mark: quire ending &c. 17, ϭ7, and quire numbers: pictures of the Evangelists and frontispieces in bright but crude colour.

Orthography, ⲙⲁⲑⲓⲧⲏϥ, ⲁⲣϭⲏⲣⲉⲣⲉⲧⲥ, O and ω often incorrectly for one another, cf. H₁.

p. ρκβ^a in large letters, ἀριφλεετι πῶς πεκβωκ πιρεκι Α
 πιαλαριςτος ἡσιμεεον ψηρι ἡιωαππης εεεετωπ-
 οτη πιψτχη ψηρι ἡεπολοεεπος 'Remember, O Lord,
 thy servant the poor, the least, Simeon son of John. Give rest then to
 the soul (of) the son of Epolomenos.'

p. ρϥη^a after subscr. of Mark, in small letters like those of the text,
 πῶς ἰης ἡχς και θαπεκβωκ ἡρηκι οτορ ἡχωβ
 ἡεβηη + πιαεελες ἡψατ φη εταρςθαι . ιω .
 εεοτπαχος ψηρι ἡαββα εεακαρι εεηη 'O Lord
 Jesus Christ pity upon thy servant, poor and weak (and) needy, the
 neglectful (and) indigent, who wrote (viz.) John, a monk, the son of Abba
 Makari, Amen.'

p. ρϥη^b contains in Arabic the acts of Mar Dalāl مار دلال, daughter
 of Wahish of Ṣarghāyām, who was martyred by the Moslems at Damascus
 in the year 996, an. Mart. 712.

p. τλδ^a Arabic prayer of Shanūdah, who worked (studied) in the
 book at the expense of Nasr Allah son of Simeon. Other short prayers
 of Samuel son of Michael son of Mansūr, and of Makarim Allah son of
 Mirham son of Gabriel. Then a longer and verbose appeal to the mercy
 of God for pardon at the last day, invoking the intercessions of S. Mary
 and all the martyrs and saints, but without name of the suppliant.

p. τλδ^b at the end of John, after the date which Prof. Hyvernat
 pronounces genuine, comes ϣ̅ followed by a prayer in groups of red and
 black lines: θεηφραη εεφιωτ πεεπιψηρι πεεπιῡπα
 εεοταβ †ττριας ἡοτοεεοονςιος οτορ ἡατφωρη
 εςχη θεποεεετποτ† ἡοτωτ τεποτωψτ εε-
 εος τεπ†ωοτ πας. φ† φη εταρςωοη εροϥ ἡπι-
 αωροη ἡτεαβηλ πιεεηι πεε†εοςια ἡτεπεπιωτ
 αβραεε πεε†τεβι σποτ† ἡτε†χηρη ἡςογίει
 ωοη εροκ οτη πεπηηβ πιεαίρωεε ἡπιετχαρις-
 τηριοη εεπεκβωκ ἡαρχωη ετταιοττ κατα
 εεοτ πιβηη πιδιακωη εεεαιχς οτορ εεεαια-
 γαπη οτορ εεεαιςεεεεο πιθελλο βελιεττετ-
 λερ επολπαρχετ ψηρι ἡεπολεεεπος. ἡθοϥ
 εςϥιρωωτψ εεπαγιατιοη ἡχωεε ἡα ἡαρωοτ ἡοηθ
 ετεπια ἡεταγτελιοη εεοταβ εςϥεεειοϥ εβολ
 θεηπεϥθιςι εεεηι εερεϥερεεεεταη ἡθηητϥ

Α ΕΥΘΥΝΟΤ ΠΤΕΥΨΥΧΗ ΕΤΕΡΦΛΕΤΙ ΠΑΥ ΠΕΛΠΕΥ-
 ΨΥΗΡΙ ΠΕΛΠΕΥΣΠΝΟΤ ΠΕΛΠΗ ΕΘΠΝΟΤ ΜΕΠΕΠΣΩΥ.

ΠΩ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΕΠΑΛΝΘΗΝΚΟΣ ΠΠΟΥ† †ΨΕΒΩ
 ΠΑΥ ΕΦΕΛΑ ΜΠΕΥΘΙΣΙ ΘΕΠΡ ΠΕΛΞ ΠΕΛΛ ΘΕΠ-
 ΙΛΝΕ ΠΤΕΤΦΕ ΘΕΠΤΧΩΡΑ ΠΤΕΠΗ ΕΤΟΠΘ ΕΤΑΥ-
 ΡΑΠΑΥ ΘΕΠΠΟΥΘΒΝΟΤΙ ΟΥΟΖ ΜΦΡΗ† ΕΤΑΥΕΡΦ-
 ΜΕΤΙ ΜΠΕΚΡΑΠ ΕΘΟΥΑΒ ΖΙΧΕΠΠΙΚΑΖΙ ΔΡΙΠΕΥ-
 ΜΕΤΙ ΖΩΥ ΘΕΠΤΕΚΕΜΕΤΟΥΡΟ ΟΥΟΖ ΘΕΠΠΑΙΚΕΩΠ
 ΦΑΙ ΜΠΕΡΧΑΥ ΠΣΩΚ ΧΕΚΣΕΔΑΡΩΟΥ† ΦΙΩΤ ΠΕΛ-
 ΠΨΥΗΡΙ ΠΕΛΠΠΑ ΕΘΟΥΑΒ ΙΧΕΠΠΕΜΨΑΠΕΡΕΖ ΠΤΕ-
 ΠΠΕΡΕΖ ΤΗΡΟΥ ΔΕΠΗ.

Monogram of the Cross: 'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, the Omousial and undivided Trinity being one Deity whom we bless and glorify. O God, who received the gifts of righteous Abel, and the sacrifice of our father Abraam, and the two mites of the widow woman, receive then, O our lord, lover of man, the thank-offering of thy servant (the) archon worthy of all kinds of honour, the Deacon, lover of Christ and lover of charity and lover of strangers, the Sheikh, Wali 'd-Daulah Abu 'l-Barakât the son of Abu 'l-Mansûr. (For) he provided for (the writing of) this holy book of the four rivers of life, which are the four holy Gospels, having wrought it of his righteous labour to insure thereby profit of his soul, for remembrance of himself and his sons and his brothers and those who come after him.

'O Lord Jesus Christ, our true God, recompense him for his labour with a hundred and sixty and thirty(-fold) in heavenly Jerusalem in the land of the living, who have pleased thee by their works; and as he remembered thy holy name upon the earth, remember him also in thy kingdom, and also in this world forsake him not, for thou art blessed, the Father and the Son and the Holy Spirit from and unto ages of all ages. Amen.'

The last paragraph is probably of much later writing.

Abû Şâlih (see *Anecdota Oxon.*, Sem. Series vii, Evetts, 1895), who wrote probably at the beginning of the thirteenth century, alludes to the Sheikh Abû 'l-Barakât Maubûb ibn Mansûr ibn Mufarraġ, 'the Alexandrian deacon,' as the biographer of the 66th Patriarch Christodulus (1047-1077), also to another Sheikh Abu 'l-Barakât Yûhannâ, the scribe, son of Abu 'l-Laith, who was the metwalli of the Diwân at-tahkik (treasury office), and put to death in 1134. This date is too early if the above colophon is genuine, and it is possible that confusion has arisen between two individuals bearing the same name, unless, as still more likely, another person is meant.

A statement closely resembling the above occurs in the Curzon MS. A of the Martyrdom of S. Isaac, dated 1199, edited by Dr. Budge.

p. ٢٨٤^b contains the eighteenth page of an Arabic Calendar, which begins at the end of the book. On the last page are three prayers in Arabic of two readers (1) of George son of Şarah, who read in the book; (2) Sa'id son of George son of Anba Romanus (?), who invokes the intercession of 'this Gospel;' and (3) of Michael son of Matthew, who studied in the book, and gives the date 1508, an. Mart. 1224.

The omissions of this MS. have been remarked upon by Bp. Lightfoot, and a table will be found at the end of this section shewing the omissions of all the MSS., where several omit together. Besides these, A omits one word or more seventy times, four of these omissions correspond to a Greek variant, but the remainder may be due to the negligence of the writer. In constant agreement with C and H, this MS. may be ranked among the three containing the purest form extant of the Bohairic Version.

The corrections are of two kinds, either in imitation of the text over erased letters, or in a thinner hand than the text, but possibly contemporary with it.

Wilkins mentions this MS. as n. 17. Fol. of the Huntingtonian collection, and amongst the five of the Bodleian Library which he used.

The MS. was first collated with Schwartz's text, which has been practically the standard throughout, then copied, and finally collated with the proofs of the printed text.

3. B, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 13 (Greg. 18), perfect. A.D. 1179, B an. Mart. 896 Thôt (Aug.-Sept.), vellum, foll. 286 (+6), col. 1, ll. 35, 38.5 x 27.5 cm., text 32.6 x 17.3, the lines sometimes end at unequal receding distances at the end of page and chapters, quires irregular, writing archaic; punctuation (sometimes in middle of word χ . σ τ ω α , CO.ΠΙ) by large gilt points within red circles and larger heartshaped forms gilt within double red line, smaller forms of the same shape with single red line, small blue and black horizontal lines after the heartshaped forms, small \angle and ϵ above abbreviated and other letters; l. c. small usually, inclosing a gilt floret, s. c. not much smaller without ornament; ch. Copt. and Gr. in Matthew, ch. Copt. in the rest, marked by space with graceful arabesques, sometimes inclosing numeral; Am. sec. can. marked by gilt floret as far as p. 14, then a gilt point, floret resumed later, non-archaic uncials with accompanying cursives of sections, but not of canons: paginated with uncials every second page on verso, the numbers beginning afresh for each Gospel, but also paged at foot of page with inverted Syriac letters in one series from the beginning, proceeding by even numbers like the Coptic: the ending and

εβολ δειν φαρμεουθι ρολεπι ωϥα ρ̅ δειν̅ πι- B
 παςχα 'The end on 24(th) of Pharmouthi (April), year 894 of the
 Martyrs on the 3(rd day of) Easter.'

p. 133^a after the subscription of Mark is π̅ς φ̅† †εετον
 π̅τψ̅τχ̅ η̅πιεβ̅ιη̅ επ̅ετ̅ελ̅ις ετα̅ς̅δ̅αι ε̅ι-
 χ̅αν̅λ φ̅η ετοι̅ η̅ατε̅ε̅π̅ω̅ ε̅ο̅ρο̅ε̅ο̅ν̅† ε̅ρο̅ς̅
 χ̅ε̅π̅ι̅ς̅κο̅πο̅ς̅ η̅τ̅ε̅τ̅ε̅ε̅ι̅α̅† †πο̅λις̅ ϥ̅θ̅ α̅ι̅ς̅δ̅αι
 θ̅ω̅ο̅τ̅τ̅ ε̅ χ̅ρ̅ω̅πο̅υ̅ † ρ̅̅ ω̅ϥ̅ε̅ with Arabic translation, 'Lord
 God give rest to the soul of the needy useless (one) who wrote, Michael,
 who is unworthy to be called bishop of Damietta the city, Amen
 (=1+40+8+50=99); I have written it, Thout 6 (September), time of
 the Martyrs 896=1179,' because Thout is the first month Aug.-Sept.

From pp. 134^a to 151^b (Luke i-v), besides the usual Arabic explanation
 of the miniatures, are Arabic titles of sections. At the end of Luke after
 the subscription is π̅ς̅ πα̅ι̅ η̅π̅ι̅ς̅β̅ο̅ν̅ι̅ η̅β̅ι̅η̅ι̅ ετα̅ς̅δ̅αι
 ε̅ι̅χ̅αν̅λ̅ τε̅ε̅ι̅α̅† α̅ε̅η̅η̅ επ̅χ̅ω̅κ̅ δ̅ει̅ν̅ εβ̅ολ̅
 δ̅ει̅ν̅πα̅ω̅πι̅ ρ̅ο̅λε̅πι̅ ω̅ϥ̅ε̅ ρ̅̅ 'Lord pity the vile and needy one
 who wrote, Michael (of) Damietta, Amen; the end on Πα̅ο̅πι̅ 8 (October),
 year of the Martyrs 896.'

p. 281^a after the subscription of John is a colophon (and Arabic trans-
 lation) the same as after Mark, except η̅τ̅ε̅ψ̅. for η̅τ̅ψ̅., α̅ε̅η̅η̅ for
 ϥ̅θ̅, π̅χ̅ω̅κ̅ εβ̅ολ̅ δ̅ει̅ν̅ς̅δ̅αι̅ δ̅ει̅ν̅† εβ̅ολ̅ δ̅ει̅ν̅το̅β̅ι̅
 χ̅ρ̅ &c. for α̅ι̅ς̅δ̅αι̅ &c. 'the end of writing on 13 of Tobi
 (January) &c. 896.'

p. 281^b ετ̅κα̅ρ̅ς̅ η̅π̅ικ̅α̅πο̅ν̅ ετα̅τ̅κα̅τ̅ θ̅ρ̅η̅ι̅ η̅χε̅-
 πε̅ν̅ιο̅† ε̅ο̅ο̅τα̅β̅ δ̅ει̅ν̅π̅ι̅ρ̅ε̅ο̅τ̅ η̅π̅ι̅π̅α̅ ε̅ο̅ο̅τα̅β̅
 πα̅γ̅ι̅ο̅ς̅ ε̅π̅ε̅π̅ι̅ο̅τ̅ς̅ η̅ε̅π̅ι̅α̅τ̅ι̅ο̅ς̅ ο̅γ̅λ̅ι̅ε̅ι̅ο̅ς̅ α̅ η̅ε̅τ̅-
 α̅ν̅τ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅ο̅ο̅τα̅β̅ ο̅γ̅ο̅ς̅ ε̅τοι̅ ι̅ η̅κα̅πο̅ν̅.

π̅ρ̅ο̅ν̅ι̅τ̅ α̅τ̅†ε̅α̅† η̅θ̅η̅τ̅ς̅ η̅χε̅πι̅ α̅ ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ν̅
 ε̅α̅ρ̅κο̅ν̅ λο̅τ̅κα̅ν̅ ι̅ω̅α̅π̅πο̅υ̅.

π̅ι̅ β̅ α̅τ̅†ε̅α̅† η̅θ̅η̅τ̅ς̅ η̅χε̅πι̅ ϥ̅ ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ν̅
 ε̅α̅ρ̅κο̅ν̅ λο̅τ̅κα̅ν̅.

π̅ι̅ ϥ̅ α̅τ̅†ε̅α̅† η̅θ̅η̅τ̅ς̅ η̅χε̅πι̅ ϥ̅ ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ν̅
 λο̅τ̅κα̅ν̅ ι̅ω̅α̅π̅πο̅υ̅.

π̅ι̅ α̅ α̅τ̅†ε̅α̅† η̅θ̅η̅τ̅ς̅ η̅χε̅πι̅ ϥ̅ ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ν̅
 ε̅α̅ρ̅κο̅ν̅ ι̅ω̅α̅π̅πο̅υ̅.

В πι ε̄ αττατ̄ π̄θ̄ντ̄ π̄χεπ̄ β̄ εετ̄θεον
 λοτκαπ.

πι ε̄ αττατ̄ π̄θ̄ντ̄ π̄χεπ̄ β̄ εετ̄θεον
 εεαρκοп.

πι ζ̄ αττατ̄ π̄θ̄ντ̄ π̄χεπ̄ β̄ εετ̄θεον
 ιωαппov.

πι η̄ αττατ̄ π̄θ̄нτ̄ π̄χεп̄ β̄ εεαρκοп
 λοτκαп.

πι θ̄ αττατ̄ π̄θ̄нτ̄ π̄χεп̄ β̄ λοτκαп
 ιωαппov.

πι ῑ пηεταχοντοу π̄χε φοται φοται εεεωov.

'The usual (lit. The custom of the) canons which our holy fathers Saint Eusebius (Eusebius) and Saint Climios (Ammonius) set down by the grace of the Holy Spirit (for the) four holy Gospels; and being ten canons.

The first in which agree the four, Matthew, Mark, Luke, John.

The second in which agree the three, Matthew, Mark, Luke.

The third in which agree the three, Matthew, Luke, John.

The fourth in which agree the three, Matthew, Mark, John.

The fifth in which agree the two, Matthew, Luke.

The sixth in which agree the two, Matthew, Mark.

The seventh in which agree the two, Matthew, John.

The eighth in which agree the two, Mark, Luke.

The ninth in which agree the two, Luke, John.

The tenth for the things which each of them (separately) have said.'

These canons occupy part of eight pages, and the MS. continues with
 пикапov π̄τεп̄εεᾱω̄ π̄τεп̄εαβ̄β̄ατοп п̄εεп̄и-
 к̄ӣακ̄н̄ θ̄εп̄τ̄p̄oεп̄ӣ т̄н̄p̄с̄ п̄εεп̄ӣх̄ӣп̄εεӣ ε̄φ̄β̄ωλ̄
 η̄п̄ӣ ε̄т̄с̄θ̄н̄ov̄т̄ ε̄т̄εп̄ӣ п̄ε̄ п̄ӣс̄αβ̄β̄ατοп̄ ζ̄ †к̄ӣ-
 ρ̄ӣακ̄н̄ ε̄ 'The canon (or rule) of the lections for the Saturdays and the
 Sundays in the whole year and the signs for finding out the things which
 are written, namely these, ζ̄ (the seventh day) (for) the Saturdays, ε̄
 (the first day) (for) the Sundays.' The first page contains θ̄ωov̄т̄,
 п̄αov̄ӣ, ᾱθ̄ωρ̄, χ̄ο̄ӣακ̄, the second τ̄ωβ̄ӣ, ε̄εχ̄ӣρ̄, п̄ӣ-
 ε̄ερ̄ε̄θ̄ov̄ӣ п̄ӣε̄ε̄ (the fast the 40), the third п̄ӣ̄ (the 50),
 φ̄αε̄εп̄ω̄θ̄, п̄ᾱω̄п̄с̄, п̄ᾱω̄п̄ӣ, ε̄п̄н̄п̄ӣ, ε̄εс̄ω̄ρ̄н̄ӣ, the
 fourth п̄ӣк̄ov̄т̄х̄ӣ ᾱβ̄ov̄т̄ the little (intercalary) month. The letters
 ε̄, β̄, γ̄, which are above the sections in the three columns, stand for
 Matthew, Mark, and Luke. The first table providing for the four Saturdays
 and Sundays of Thout.

Θωοττ			
πικαδ βατον πελεκι ριακη	ρωρ,ι (evening)	γωρπ (morning)	πικεπα (synaxis)
ζ α	$\frac{\bar{\alpha}}{\text{cπτ}}$	$\frac{\bar{\alpha}}{\text{ιη κα}}$	$\frac{\bar{\alpha}}{\text{ροβ ροα}}$
α α	$\frac{\bar{\alpha}}{\text{ρα}}$	$\frac{\bar{\alpha}}{\text{ciζ}}$	$\frac{\bar{\alpha}}{\text{οα οα}}$
ζ β	$\frac{\bar{\alpha}}{\text{εβ εα}}$	$\frac{\bar{\beta}}{\text{ιβ ιε}}$	$\frac{\bar{\beta}}{\text{π ιβ}}$
α β	$\frac{\bar{\alpha}}{\text{κε κη}}$	$\frac{\bar{\beta}}{\text{ιζ ιη}}$	$\frac{\bar{\alpha}}{\text{ριη ρκβ}}$
ζ γ	„	„	$\frac{\bar{\alpha}}{\text{κτ κε}}$
α γ	$\frac{\bar{\beta}}{\text{ιε ιε}}$	$\frac{\bar{\alpha}}{\text{εζ εη}}$	$\frac{\bar{\alpha}}{\text{cke ckζ}}$
ζ δ	$\frac{\bar{\alpha}}{\text{οε οζ}}$	$\frac{\bar{\beta}}{\text{ιη κ}}$	$\frac{\bar{\alpha}}{\text{λε λη}}$
α δ	$\frac{\bar{\alpha}}{\text{οα οε}}$	$\frac{\bar{\alpha}}{\text{ρπζ ρε}}$	$\frac{\bar{\alpha}}{\text{οα οε}}$

According to the colophons, which are contemporary, the MS. may have been begun in the year 1178, Matthew was finished in April of that year, Mark in September 1179, Luke in October 1179, and John in January 1180. The scribe Michael, Metropolitan of Damietta, is mentioned by Le Quien, Vansleb, and Renaudot; and Abū Šālih quotes from his writing a statement of the heretical opinions of Mark Ibn al-Kanbar, whose history affords an interesting episode in that work ably edited by Mr. Evetts.

After the colophons occur some small Arabic notes, difficult to read, but apparently referring to the collation of the MS. by the diorthotes or

B corrector, whose name seems to be given as Khayil (=Michael). They merely record the collation and the dates, which may be for John Amshir (Mechir) 3, 1180, for Matthew Amshir 4, 1180, for Luke Amshir 8, 1180, and for Mark Amshir 18 or 28, 1180.

The MS. is said to have been brought to France by S. Louis (Tromler C. H. Bibliotheca Copto-jacobita, 1767, p. 38).

Bp. Lightfoot remarks that this MS. is erroneously dated 1173 in the Catalogue, and 1164 by Le Long.

Wilkins mentions it amongst his 'Parisiensia,' but with 'n. 329' and without particulars of the text, nor does he record any collation, as he does of the Vat. MSS.

The text is peculiar throughout, containing many slight differences of reading. In most of the important omissions it agrees with A, and besides there are 104. It is nearest F in Luke and John, and probably also in Matthew, but the imperfect state of F renders this uncertain; in Mark ΓM are nearest to B. The lectionary Hunt 26 often supports B alone.

The MS. has been collated by the editor twice for Matthew, and once for the rest, 1890-93.

- C₁ 4. C₁, Evv., Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 16, formerly De la Mare 579, Reg. 330² (Greg. 21), almost perfect. A. D. 1196, an. Mart. 920, paper, foll. 369 (+2), coll. 2, ll. 26, 28.5 × 21 cm., text 24.4 × 14.9 cm., quinions, writing resembling A, though rougher, probably by same writer as C₂; punctuation ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠ ١٠٠١ ١٠٠٢ ١٠٠٣ ١٠٠٤ ١٠٠٥ ١٠٠٦ ١٠٠٧ ١٠٠٨ ١٠٠٩ ١٠١٠ ١٠١١ ١٠١٢ ١٠١٣ ١٠١٤ ١٠١٥ ١٠١٦ ١٠١٧ ١٠١٨ ١٠١٩ ١٠٢٠ ١٠٢١ ١٠٢٢ ١٠٢٣ ١٠٢٤ ١٠٢٥ ١٠٢٦ ١٠٢٧ ١٠٢٨ ١٠٢٩ ١٠٣٠ ١٠٣١ ١٠٣٢ ١٠٣٣ ١٠٣٤ ١٠٣٥ ١٠٣٦ ١٠٣٧ ١٠٣٨ ١٠٣٩ ١٠٤٠ ١٠٤١ ١٠٤٢ ١٠٤٣ ١٠٤٤ ١٠٤٥ ١٠٤٦ ١٠٤٧ ١٠٤٨ ١٠٤٩ ١٠٥٠ ١٠٥١ ١٠٥٢ ١٠٥٣ ١٠٥٤ ١٠٥٥ ١٠٥٦ ١٠٥٧ ١٠٥٨ ١٠٥٩ ١٠٦٠ ١٠٦١ ١٠٦٢ ١٠٦٣ ١٠٦٤ ١٠٦٥ ١٠٦٦ ١٠٦٧ ١٠٦٨ ١٠٦٩ ١٠٧٠ ١٠٧١ ١٠٧٢ ١٠٧٣ ١٠٧٤ ١٠٧٥ ١٠٧٦ ١٠٧٧ ١٠٧٨ ١٠٧٩ ١٠٨٠ ١٠٨١ ١٠٨٢ ١٠٨٣ ١٠٨٤ ١٠٨٥ ١٠٨٦ ١٠٨٧ ١٠٨٨ ١٠٨٩ ١٠٩٠ ١٠٩١ ١٠٩٢ ١٠٩٣ ١٠٩٤ ١٠٩٥ ١٠٩٦ ١٠٩٧ ١٠٩٨ ١٠٩٩ ١١٠٠ ١١٠١ ١١٠٢ ١١٠٣ ١١٠٤ ١١٠٥ ١١٠٦ ١١٠٧ ١١٠٨ ١١٠٩ ١١١٠ ١١١١ ١١١٢ ١١١٣ ١١١٤ ١١١٥ ١١١٦ ١١١٧ ١١١٨ ١١١٩ ١١٢٠ ١١٢١ ١١٢٢ ١١٢٣ ١١٢٤ ١١٢٥ ١١٢٦ ١١٢٧ ١١٢٨ ١١٢٩ ١١٣٠ ١١٣١ ١١٣٢ ١١٣٣ ١١٣٤ ١١٣٥ ١١٣٦ ١١٣٧ ١١٣٨ ١١٣٩ ١١٤٠ ١١٤١ ١١٤٢ ١١٤٣ ١١٤٤ ١١٤٥ ١١٤٦ ١١٤٧ ١١٤٨ ١١٤٩ ١١٥٠ ١١٥١ ١١٥٢ ١١٥٣ ١١٥٤ ١١٥٥ ١١٥٦ ١١٥٧ ١١٥٨ ١١٥٩ ١١٦٠ ١١٦١ ١١٦٢ ١١٦٣ ١١٦٤ ١١٦٥ ١١٦٦ ١١٦٧ ١١٦٨ ١١٦٩ ١١٧٠ ١١٧١ ١١٧٢ ١١٧٣ ١١٧٤ ١١٧٥ ١١٧٦ ١١٧٧ ١١٧٨ ١١٧٩ ١١٨٠ ١١٨١ ١١٨٢ ١١٨٣ ١١٨٤ ١١٨٥ ١١٨٦ ١١٨٧ ١١٨٨ ١١٨٩ ١١٩٠ ١١٩١ ١١٩٢ ١١٩٣ ١١٩٤ ١١٩٥ ١١٩٦ ١١٩٧ ١١٩٨ ١١٩٩ ١٢٠٠ ١٢٠١ ١٢٠٢ ١٢٠٣ ١٢٠٤ ١٢٠٥ ١٢٠٦ ١٢٠٧ ١٢٠٨ ١٢٠٩ ١٢١٠ ١٢١١ ١٢١٢ ١٢١٣ ١٢١٤ ١٢١٥ ١٢١٦ ١٢١٧ ١٢١٨ ١٢١٩ ١٢٢٠ ١٢٢١ ١٢٢٢ ١٢٢٣ ١٢٢٤ ١٢٢٥ ١٢٢٦ ١٢٢٧ ١٢٢٨ ١٢٢٩ ١٢٣٠ ١٢٣١ ١٢٣٢ ١٢٣٣ ١٢٣٤ ١٢٣٥ ١٢٣٦ ١٢٣٧ ١٢٣٨ ١٢٣٩ ١٢٤٠ ١٢٤١ ١٢٤٢ ١٢٤٣ ١٢٤٤ ١٢٤٥ ١٢٤٦ ١٢٤٧ ١٢٤٨ ١٢٤٩ ١٢٥٠ ١٢٥١ ١٢٥٢ ١٢٥٣ ١٢٥٤ ١٢٥٥ ١٢٥٦ ١٢٥٧ ١٢٥٨ ١٢٥٩ ١٢٦٠ ١٢٦١ ١٢٦٢ ١٢٦٣ ١٢٦٤ ١٢٦٥ ١٢٦٦ ١٢٦٧ ١٢٦٨ ١٢٦٩ ١٢٧٠ ١٢٧١ ١٢٧٢ ١٢٧٣ ١٢٧٤ ١٢٧٥ ١٢٧٦ ١٢٧٧ ١٢٧٨ ١٢٧٩ ١٢٨٠ ١٢٨١ ١٢٨٢ ١٢٨٣ ١٢٨٤ ١٢٨٥ ١٢٨٦ ١٢٨٧ ١٢٨٨ ١٢٨٩ ١٢٩٠ ١٢٩١ ١٢٩٢ ١٢٩٣ ١٢٩٤ ١٢٩٥ ١٢٩٦ ١٢٩٧ ١٢٩٨ ١٢٩٩ ١٣٠٠ ١٣٠١ ١٣٠٢ ١٣٠٣ ١٣٠٤ ١٣٠٥ ١٣٠٦ ١٣٠٧ ١٣٠٨ ١٣٠٩ ١٣١٠ ١٣١١ ١٣١٢ ١٣١٣ ١٣١٤ ١٣١٥ ١٣١٦ ١٣١٧ ١٣١٨ ١٣١٩ ١٣٢٠ ١٣٢١ ١٣٢٢ ١٣٢٣ ١٣٢٤ ١٣٢٥ ١٣٢٦ ١٣٢٧ ١٣٢٨ ١٣٢٩ ١٣٣٠ ١٣٣١ ١٣٣٢ ١٣٣٣ ١٣٣٤ ١٣٣٥ ١٣٣٦ ١٣٣٧ ١٣٣٨ ١٣٣٩ ١٣٤٠ ١٣٤١ ١٣٤٢ ١٣٤٣ ١٣٤٤ ١٣٤٥ ١٣٤٦ ١٣٤٧ ١٣٤٨ ١٣٤٩ ١٣٥٠ ١٣٥١ ١٣٥٢ ١٣٥٣ ١٣٥٤ ١٣٥٥ ١٣٥٦ ١٣٥٧ ١٣٥٨ ١٣٥٩ ١٣٦٠ ١٣٦١ ١٣٦٢ ١٣٦٣ ١٣٦٤ ١٣٦٥ ١٣٦٦ ١٣٦٧ ١٣٦٨ ١٣٦٩ ١٣٧٠ ١٣٧١ ١٣٧٢ ١٣٧٣ ١٣٧٤ ١٣٧٥ ١٣٧٦ ١٣٧٧ ١٣٧٨ ١٣٧٩ ١٣٨٠ ١٣٨١ ١٣٨٢ ١٣٨٣ ١٣٨٤ ١٣٨٥ ١٣٨٦ ١٣٨٧ ١٣٨٨ ١٣٨٩ ١٣٩٠ ١٣٩١ ١٣٩٢ ١٣٩٣ ١٣٩٤ ١٣٩٥ ١٣٩٦ ١٣٩٧ ١٣٩٨ ١٣٩٩ ١٤٠٠ ١٤٠١ ١٤٠٢ ١٤٠٣ ١٤٠٤ ١٤٠٥ ١٤٠٦ ١٤٠٧ ١٤٠٨ ١٤٠٩ ١٤١٠ ١٤١١ ١٤١٢ ١٤١٣ ١٤١٤ ١٤١٥ ١٤١٦ ١٤١٧ ١٤١٨ ١٤١٩ ١٤٢٠ ١٤٢١ ١٤٢٢ ١٤٢٣ ١٤٢٤ ١٤٢٥ ١٤٢٦ ١٤٢٧ ١٤٢٨ ١٤٢٩ ١٤٣٠ ١٤٣١ ١٤٣٢ ١٤٣٣ ١٤٣٤ ١٤٣٥ ١٤٣٦ ١٤٣٧ ١٤٣٨ ١٤٣٩ ١٤٤٠ ١٤٤١ ١٤٤٢ ١٤٤٣ ١٤٤٤ ١٤٤٥ ١٤٤٦ ١٤٤٧ ١٤٤٨ ١٤٤٩ ١٤٥٠ ١٤٥١ ١٤٥٢ ١٤٥٣ ١٤٥٤ ١٤٥٥ ١٤٥٦ ١٤٥٧ ١٤٥٨ ١٤٥٩ ١٤٦٠ ١٤٦١ ١٤٦٢ ١٤٦٣ ١٤٦٤ ١٤٦٥ ١٤٦٦ ١٤٦٧ ١٤٦٨ ١٤٦٩ ١٤٧٠ ١٤٧١ ١٤٧٢ ١٤٧٣ ١٤٧٤ ١٤٧٥ ١٤٧٦ ١٤٧٧ ١٤٧٨ ١٤٧٩ ١٤٨٠ ١٤٨١ ١٤٨٢ ١٤٨٣ ١٤٨٤ ١٤٨٥ ١٤٨٦ ١٤٨٧ ١٤٨٨ ١٤٨٩ ١٤٩٠ ١٤٩١ ١٤٩٢ ١٤٩٣ ١٤٩٤ ١٤٩٥ ١٤٩٦ ١٤٩٧ ١٤٩٨ ١٤٩٩ ١٥٠٠ ١٥٠١ ١٥٠٢ ١٥٠٣ ١٥٠٤ ١٥٠٥ ١٥٠٦ ١٥٠٧ ١٥٠٨ ١٥٠٩ ١٥١٠ ١٥١١ ١٥١٢ ١٥١٣ ١٥١٤ ١٥١٥ ١٥١٦ ١٥١٧ ١٥١٨ ١٥١٩ ١٥٢٠ ١٥٢١ ١٥٢٢ ١٥٢٣ ١٥٢٤ ١٥٢٥ ١٥٢٦ ١٥٢٧ ١٥٢٨ ١٥٢٩ ١٥٣٠ ١٥٣١ ١٥٣٢ ١٥٣٣ ١٥٣

αοωι ἡσανιγεντατςι ἡκη ετατερωορη εβολ C₁
 θενπιρεψτςβω ἡτεπιναζτ ἡορθοζος θε-
 πιερφλεετι ἡπικεφαλεον ἡτεπιᾶ ἡεταρτελιον
 ετταινοττ ἡπελεθο ἡοται οται ἡεωω. ιε
 παριθεο(c) ετεπθῆτοτ πελεπετθοτκτ ερρη
 εχωγ ἀπλως πεσποκλα τκροτ. οτοζ, τεπιπι
 εβολ ζιτοτς ἡπικεφαλεον εονταχρο ἡτεπε-
 ταζο ερατς εθρεψθωπτ εκη ετκωτ ερος
 εταζοπιεκηπι ἡτεπιαναρνωςις. Οτοζ παρι-
 θεος ἡτεπικεφαλεον ἡτεπιεταρτελιον κατὰ
 ματθεον πιπιωτ ἡν ἡκεφαλεον κεπτιος ἡτ
 πικονχι τπε εττματ ἡτ ετεφωρχ ἡβ ἡατ-
 νωςις πε οτοζ τκηπι ἡπεψαχι β ἡωο πελεχ
 ἡαχι.

Οτοζ παι πε περφλεετι ἡπικεφαλεον τκροτ
 ἡοτειπιπ ἡπιωτ ἡν πε ᾶ εθε &c. (C₁ begins at ζ
 εθεβη εταερπιραζιπ ἡεωω and ends ἡτ εθε-
 τανασταςις ἡπoc, giving the register of the Coptic chapters.)

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God; we rejoice toward God, and confide in him for everything, and we follow the footsteps of the primitive teachers of the orthodox faith as regards the titles (lit. the reminder) of the four honourable Gospels, (placed) before each of them, (giving) the numbers which belong to the chapters and an abstract of their contents (lit. meaning): and we produce the chapters as an established arrangement for the convenience (lit. to cause to come near) of those who require some fixity of the signs of the lessons (ΠΙ)¹. And the numbers of the chapters of the Gospel according to Matthew are for the large 68, for the Coptic 93, for the small 355; (of these smaller) 293 in common (with the other Gospels) of the Evangelists, while 62 are peculiar; and the number of his words (ῥήματα) is 2000 and 500. And these are the titles (lit. the reminder) of all the 68 large Greek chapters: 1 Concerning (thus before every title) the asking of the Magi, 2 the little children whom Herod slew, 3 the preaching of John, 4 the teaching of the Saviour, 5 the beatitudes, 6 the cleansing of the leper, 7 the centurion, 8 Peter's mother-in-law, 9 them who were healed by the Lord among many who were sick, 10 him whom he did not command to follow him, 11 the

¹ The text is very corrupt, and the translation conjectural.

C₁ rebuking the winds and the sea, 12 the demoniacs, 13 the palsied, 14 the call of Matthew the publican, 15 the daughter of the ruler of the synagogue, 16 her who had the issue of blood, 17 the seeing of the two blind, 18 the deaf demon, 19 the sending of the apostles, 20 the messengers of John, 21 him who had the withered hand, 22 him who was blind, having a demon, being dumb, 23 the seeking of the Scribes and Pharisees for signs from heaven, 24 the parables, 25 the beheading of John, 26 the five loaves and two fishes, 27 the walking of the Lord upon the waters of the sea, 28 the transgressing of the Scribes and Pharisees of the commandments of God, 29 the Cananean and Phenician woman, 30 the healing the blind and lame and dumb, 31 the seven loaves, 32 the leaven of the Pharisees, 33 the asking in Cesarea Philippi, 34 the transfiguration of Jesus before them on mount Thabôr, 35 the casting out the devil from the epileptic, 36 them who took the tribute, and the casting a stater from the fish's mouth, 37 the asking of the disciples of the Lord, who is the great in the kingdom of heaven, 38 the parable of the 100 sheep, 39 him who owed the many talents, 40 them who asked him whether it was lawful for a man to put away his wife, 41 the rich man who asked the Lord, 42 the labourers of the eleventh hour, 43 the sons of Zebedee, 44 the two blind in Jericho, 45 the coming of the ass and the foal, 46 the healing of the dumb and lame and blind, 47 the fig-tree which was withered, 48 the chief priests and elders who asked the Lord, 49 the parable of the two sons, 50 the parable of the vineyard and the tower, 51 them who were called to the wedding, 52 them who asked about the census, 53 the Sadducees who tempted the Lord, 54 the lawyer who tempted him, 55 the Lord asking them, 56 the answer of the Lord to the Scribes and Pharisees, 57 the last consummation, 58 the day and the hour, 59 the ten virgins, 60 them who received the talents, 61 the coming of the Lord, 62 her who anointed the Lord with ointment, 63 the asking for the preparation of the passover, 64 the mystic supper, 65 the betrayal of the Lord by Judas, 66 the denial of Peter, 67 the repentance of Judas Iscariot, 68 Joseph of Arimathea and the receiving of the body of the Lord—again the Resurrection.' These titles in E₁ are numbered with red uncials for the Coptic and red cursives for the Arabic, both contemporary; C₁ also has uncials and cursives. For the life of Matthew, which probably came here, and which is inserted on a recent leaf (fol. 58), see E₁.

p. 4^a contains the following in an elaborately adorned frontispiece:
 ΤΕΡΕΡΗΤΣ ΔΕΡΘΟΝΘΙΑ ΕΦ΄ ΠΕΛΠΣΑΙ ΠΤΕΥ-
 ΠΑΥΤ ΣΔΕΠΙΕΥΑΥΓΕΛΙΟ ΠΤΕΛΕΑΤΘΕΟΣ ΠΙΑΠΟΣ-
 ΤΟΛΟΣ ΟΥΑΙ ΕΒΟΛ ΔΕΠΠΙΒ ΕΛΘΗΤΗΣ. ΕΡΕΦ΄ ΠΑΠ

ἡ†προστατης ἡταϗ ἁφῃ εταϗςδαι πελεφῃ Ο,
 ετωϗ ἡδῆτϗ πελεφῃ ετσωτεε εροϗ αλεην.
 κλῆ πρῶτῑτ 'We begin with the help of God and the excellence
 of his aid the writing of the Gospel of Matthew the Apostle, one of the
 twelve disciples. May God grant his protection to him who wrote and
 him who readeth in it and him who heareth it Amen. Chapter the first.'
 The Gospel then begins with ornamental letters, and black and red lines
 of archaic letters, the genealogy being written in pairs of lines alternately
 black and red.

p. 104* frontispiece with ταρχῃ περλεκηια πεταγ-
 γελιον κατα λεαρκον. Εφεραναϗ ἁφ† φῃ ετερ-
 δονειν ερον. οτοϗ τεϗσελενι εϗε† τοτεπ. οτοϗ
 πεϗπαι τεπ† αλαπῃ. οτοϗ τεϗμεετϗανρῶνϗ
 (τε)περρῶνοϗ χῃ εβολ. οτοϗ †τριατικον ἡαι-
 αιος τεππαρ† ερος. οτοϗ περρῆντ εϗταχρηνοϗ
 εϗε† μεετοϗαι ἡοϗτ. Οτοϗ τεπκα† ερρῃ
 εϗεπεϗσεπ†. οτοϗ αϗτοϗβο ἡδῆτϗ ἡϗεπεπ-
 ποϗ†. Οτοϗ αϗωτῃ ἡδῆτεπ ἡϗεπεϗταιο.
 οτοϗ (α)πταχρο ἁλεον τῃρεπ ερρῃ εϗεπεϗ-
 σεπ†. ϗεαποϗι ερατεπαπ ερρῃ εϗεπεϗρῆλϗς.
 οτοϗ απαλεονι ἁλεον δεπεϗμεετῃϗ†.
 Οτοϗ ἡτεπρεπ απσαβολ δεπεϗμεετϗοϗι οτοϗ
 ἡαιωτῃς ἡτεπεϗκα†. Οτοϗ ετεμεεοντεπ
 ερπαρaticῶε σαβολ ἁπιοϗωπρ εβολ. οτοϗ
 (α)περομεελογῃν οτοϗ (ἡ)τεπεεοκρ ἡρῆντ ἡρῃϗϗ
 δεπῃν ετρῃν πελεπῃ εῶοτοπρ. αϗτῃντεπ ἁ-
 παϗῃωλεα ἡτεπ(ι)λεαρτῃρος πελεπῃελενι. ϗεα-
 ποπ δεπτδαιε ἡτεπ(ι)ςνοϗ κατα φῃρῃ† εταϗ-
 ϗος ἡϗεπιοϗρο. ϗε† ρῃππε αποκ †οϗωρῃ ἁλεω-
 τεπ ἁφῃρῃ† ἡραπεϗωοϗ δεπεεην† ἡραπεεοϗι
 πεεεραποϗωπϗ. Οτοϗ αϗερρῆμοϗ ἡπεπατεε(ι)
 (α)πεϗραп εῶοταβ. εϗεχω παп εβολ ἡπῃ ετεп-
 ερδαιε ἁλεοϗ πελεπεпπαρappaϗωλεα. οτρῃρῃπ
 εβολ δεппαι ἡτεπεκεϗαγγελιον πῃ ετακτῃϗ
 ἁλεαρκοϗ παпοϗτολοϗ δεптаспῃ ἡтереε-
 ϗωλεп ἡορῶοδῶοϗ. οτοϗ πεϗαρῃεεοϗ ἡτεпке-

having preached it in the 'city of Rome, Mark thereupon wrote it and C₁ preached it in the city of Alexandria (Rakoti) and Egypt (Chêmi) and the five cities, in the fourth year of the reign of Claudius, after the Ascension ✓ of our Saviour twelve years. And it was found in another book that it was written in the Assyrian language, and the (his) number of his words (ῥήματα) is 1800.' Then follow the 54 titles, instead of which the 48 of E₁ are given: 1 Concerning him who had the unclean spirit, 2 Peter's mother-in-law, 3 those who were healed among many sick, 4 the leper, 5 the palsied, 6 Levi of Alpheos, 7 him who had the withered hand, 8 his choosing the Apostles, 9 the parable of the sower, 10 the rebuking of the winds and the sea, 11 him who had the legion, 12 the daughter of the ruler of the synagogue, 13 the woman who had the issue of blood, 14 the commission (ΔΙΔΤΑΚΗ) of the Apostles, 15 John and Herod, 16 the five loaves and the two fishes, 17 the walking of the Lord upon the sea, 18 the transgressing the commandment of God, 19 the Cananean and Phenician woman whose daughter had an unclean spirit, 20 the deaf dumb, 21 the seven loaves and the fishes, 22 the leaven of the Pharisees, 23 the blind, 24 the asking at Cesarea Philippi, 25 the transfiguration of Jesus, 26 him who was epileptic who had the demon, 27 them who reasoned as to who was the great among them, 28 the Pharisees who asked tempting him, 29 the rich man who asked the Lord, 30 the sons of Zebedee, 31 Bartimeos the son of Timeos, 32 the foal, 33 the fig-tree which withered, 34 never failing in prayer, 35 the asking of the chief priests of the Lord by what authority doest thou these things, 36 the vineyard, 37 them who asked him about the census, 38 the Sadducees who say there will be no resurrection, 39 the scribe who asked him, 40 the Lord asking them, 41 the woman who had the two mites, 42 the final consummation, 43 the day or the hour, 44 her who anointed the Lord with ointment, 45 the passover, 46 the prophecy of the betrayal, 47 the denial of Peter, 48 him who asked for the body of the Lord Jesus: in E₁ red uncials and black cursives.

p. 107 Mark begins with ornamental letters &c. after the heading ΤΕΠΕΡΘΗΤΙΣ ΘΕΠΘΟΚΘΙΑ ΕΦ΄ ΕΣΘΑΙ ΕΠΙΕΤΑΓ-ΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΤΕΥΠΡΕΣΘΙΑ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΠ ΔΕΕΗΝ ΚΛ Δ 'We begin with the help of God to write the Gospel according to Mark, his intercession be with us Amen. Chapter i.'

p. 169^a on a bordered page begins ΤΑΡΧΗ ΠΤΕΥΛΟΓΙΑ ΕΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΦΗ ΕΤΑΥΘΙΕΛΩΙΤ ΠΑΝ ΘΕΠΠΕΥΠΑΙ ΜΕΠΕΠΣΑΨΠΑΔΠΙ (H, C₂) ΠΕΛΕΨ-ΜΕΤΘΕΛΛΕ. ΟΤΟΘ ΕΥΘΟΛΕΣ ΕΠΕΠΕΙΤΩΟΤΙ ΜΕΠ-

C₁ επσαптаκο πεετκακια. οτοζ αφερωτωπι εε-
 πεπποτс ζεντεγσοφια πατατηρηχ πεεπεγπο-
 εοс πατωκρ, εβολ. οτοζ αχτ παп πτλωιχι
 етхωρ ζενφн етаγδωρп παп πδнтγ εβολ
 ζενπιεετστηριоп πτεπιπαρτ ζεντριατικοп
 παιαδιοп πεετμεετοται πτεγοτсia. Οτοζ αγ-
 σωλх εβολ ραροп ππιρорεа ζενφн етаγпи
 εεεογ ζενπεγεταγτελιο ε(α, C₂)γτμεοτε. φн
 етаγδωρп ππεγμεпиπи οτοζ атсоес πτεγαιа-
 οηкн. ο(0, C₂)τοζ ατεροτпιγт ππεγγφнри οτοζ
 атерγφнри εεπαραδοζоп. οτοζ атδωρп εβολ
 πхепегμeορφн οτοζ αγт εεπιотпογ ζεντεγε-
 φροτпн. Хегсμeαρωотт хегδоси πхепегμeοт
 οτοζ εεεоп κeποтт εβнλ ерок. тeпeρρнтс
 ζенθδονθia εεфт тeпκαлогρaφн εεπιρiωиγ
 πтeπиeтaγтeλιcтнс лoткaп(c, C₂) οτοζ пaпoc-
 тoлoc. тeγ(+ер, C₂)пpесβia ερpни ехωп εωпωп
 αεηп. Οτοζ пaриθeοс πтeпeγкeφaлeоп ερpни
 ехeпфн етаγтахрo ζенпixωε πтeπиoρθoдo-
 зoс οтпиγт πт oткoтxи дe тeεб αγтμeαт
 ωo(π, C₂)α ε(α, C₂)γφωρх oα. αγсδaи εεπεγeтaγтe-
 лioп ζентaспи πпиoтeиπи(+п, C₂) ζентμeαρiб
 πpοeπи πтeкλaтaиoc пoтpо μeпeпcαтaкa-
 λтμeψис πтeпeпoтс ιпс πхс к πpοeπи ζентaп-
 тиoχia стт т πγjo(+пcαxи, C₂). p. 170^a περφμeεти
 πпиκ,λ πс (giving the register of the Coptic chapters).

'The beginning of the blessing of the Gospel according to Luke. He who guided us by his mercy after the error and blindness, having beheld (εγсoμeс, C₂ πсoμeс) our ways along (lit. after) corruption and wickedness, and enlightened our minds by his infinite wisdom and his revealed law, and hath given to us a strong plea in that he revealed to us the mysteries of the faith in the eternal Trinity and the Unity of his essence. And he dispelled from us illusions (الشبهات) by the glorious Gospel which he sent, and by which his signs were discerned, and his covenant agreed upon, and his wonders magnified, and the marvellous wondered at; and his outward appearance was shewn, and he gave delight in his joy; because

blessed (and) exalted is his glory, and there is no God beside him (lit. thee). C₁
 With the help of God we begin our copying of the preaching of the Evangelist and Apostle Luke, may his intercession be with us for ever Amen. And the numbers of his chapters according as they are established in the orthodox books are of the large, 83 and the small, 342, (of these) 271 in common and 71 peculiar. He wrote his Gospel in the language of the Greeks in the twelfth year of Claudius the king after the Ascension of our Lord Jesus Christ ten ✓ years, in Antioch, stichoi 3000.' Then follow the 86 titles (περφλλετι), instead of which the 84 of E₁ are given: 1 the apographê, 2 the shepherds, 3 Simeon the priest, 4 Anna the prophetess, 5 the word which came to John, 6 them who asked John, 7 the temptation of the Saviour, 8 him who had the unclean spirit, 9 Peter's mother-in-law, 10 them who were healed among many who were sick, 11 the draught of the fishes, 12 the leper, 13 the palsied, 14 Matthew the Evangelist, 15 him who had the withered hand, 16 the choosing of the twelve Apostles, 17 the beatitudes, 18 the centurion, 19 the son of the widow in Nain, 20 the messengers of John, 21 her who anointed the Lord with ointment, 22 the parable of the sower, 23 the rebuking of the winds and the waves of the waters, 24 him who had the legion, 25 the daughter of the ruler of the synagogue, 26 her who had the issue of blood, 27 the sending of the twelve Apostles, 28 the five loaves and the two fishes, 29 the Lord's asking them, 'Who do men say I am?' 30 the transfiguration, 31 him whose son was epileptic, 32 the reasoning of the Apostles which of them is the great, 33 him whom he did not command to follow him, 34 the seventy who were sent two and two, 35 the lawyer who asked the Lord, 36 him who fell among (εταλινι ετοτοτ) the robbers, 37 Martha and Mary, 38 praying, 39 him who had the deaf spirit, 40 the woman who lifted up her voice in the multitude, 41 them who asked for signs from heaven, 42 the Pharisee who called the Lord, 43 the woe of the lawyers, 44 the leaven of the Pharisees, 45 him who wished to divide the inheritance, 46 the rich man whose land was fertile, 47 the Galileans and those in the Sylôam, 48 the woman with the spirit of sickness, 49 the parables, 50 him who said, 'Are there few who will be saved?' 51 them who spoke to the Lord, 'Herod wishes to slay thee,' 52 the dropsical, 53 the not having the chief seats at banquets, 54 them who were called to the supper, 55 the parable of the building of the tower, 56 (concerning omitted) a parable concerning the 100 sheep, 57 him who went to a far country, 58 the steward of unrighteousness, 59 the rich man and Lazarus the poor, 60 the ten lepers, 61 the judge of unrighteousness, 62 the Pharisee and the publican, 63 the rich man who asked the Lord, 64 the blind, 65 Zacheos, 66 him who

Q₁ went to a land to receive a kingdom, 67 them who received the ten pounds, 68 the foal, 69 the chief priests and scribes who asked the Lord 'by what authority doest thou these things?' 70 the vineyard, 71 the crafty asking about the census, 72 the Sadducees, 73 the Lord asking the Pharisees, 74 the poor widow and the two mites, 75 the final consummation, 76 the passover, 77 them who strove which should be the great, 78 the speaking of Simon, 79 the seeing of Herod of the Lord, 80 the women who wept and bewailed him, 81 the robber who repented, 82 him who asked for the body of the Lord, 83 Cleopa and his friend, 84 the Ascension of the Lord into heaven. In E₁ these numbers are red uncials and black cursives.

The Gospel of Luke begins in the same manner as Mark, except that the prayer for intercession is omitted from the opening statement.

p. 275^a with border ταρχη π̄τ̄ετ̄λογια ε̄πιεταγ-
γελιο κατα ιωαννην δ̄εββοθια ε̄φ̄τ̄ τεπερ-
ρητς οτορ δ̄εππ̄σαι π̄τερ̄παῡτ̄ τεπ̄σ̄εωιτ̄
τεπερφ̄εετι πικεφαλεον ε̄πιεταγγελιον π̄τε-
ιωαννης π̄σ̄ηρι π̄ζεβεδεος π̄ιρερ̄γ̄ιωιγ̄. οτ̄π̄ιγ̄τ̄
τε π̄κεφαλεον π̄ροτο κ̄ οτ̄κοτ̄χι ω̄λβ̄ ε̄φ̄τ̄εετ̄
ρ̄λ̄α ε̄φ̄ωρ̄χ ρ̄α ᾱφ̄ς̄δ̄αι ε̄περεταγγελιο δ̄επε-
φ̄εσος δ̄επ̄τασ̄πι π̄πιοτεπ̄ιν. δ̄επ̄εεᾱρ̄ π̄ροε-
πι δ̄επ̄ε̄ετοτρο π̄κεσ̄αρ ταρ̄κος (طرس) ε̄τᾱτ̄-
εεᾱρ̄λ̄ π̄ροεπι ε̄επ̄επ̄σᾱπ̄τ̄α παλ̄τ̄εψ̄ις ε̄π̄επ̄ω̄
οτορ π̄επ̄ω̄τηρ̄ ῑκ̄ς π̄χ̄ς. Οτορ ᾱτ̄χιε̄ι δ̄επ̄-
π̄κε(om. κε, ο̄)χ̄ω̄ε̄ χε̄π̄θο̄ς τ̄ξ̄ π̄στοιχ̄ιον. οτορ
π̄θο̄ς β̄ω̄κ̄ ε̄εε̄κ̄ιν̄ι οτορ δ̄επ̄κεον̄ι χε̄τη̄ν̄ι
π̄τεπερ̄σᾱχι β̄ε̄. περ̄φ̄εε̄τι π̄κ̄λ̄ ε̄ε̄ (giving the
register of the Coptic chapters).

✓ 'The beginning of the blessing of the Gospel according to John. With the help of God we begin and in the excellence of his aid we proceed to (lit. we) record the chapters of the Gospel of John the son of Zebedee, the preacher, the great chapters amount to 20, and the small to 232, of these 131 are in common, 101 peculiar. He wrote his Gospel at Ephesus in the language of the Greeks, in the sixth year of the reign of Kesar Tarsos (Trajan), which was the thirtieth year after the resurrection of our Lord and our Saviour Jesus Christ. And it was found in another book that there are 360 stichoi, and 2820 signs, and in another (book) that the number of his words (ῥήματα) was 2400.' The titles of the chapters, 46, instead of which the 20 chapters of E₁ are given: 1 Concerning the marriage feast which was

in Cana of Galilee, 2 them whom he cast out of the temple, 3 Nicodemus, C₁
 4 the question about purifying, 5 the Samaritan woman, 6 the nobleman,
 7 him who had been thirty-eight years in his sickness, 8 the five loaves and
 the two fishes, 9 the Lord's walking on the waters, 10 the blind from birth,
 11 Lazarus, 12 her who anointed the Lord with ointment, 13 the words
 which Judas said to them, 14 the mounting upon the ass, 15 the Greeks
 who came to the feast to worship, 16 the Lord washing the disciples' feet,
 17 the Paraclete, 18 him who asked for the body of the Lord, 19 the good
 news of the angel to the women of the resurrection, 20 the coming of the
 Lord to the Apostles when the doors were shut.

The Gospel begins similarly to Luke. At the end there are twenty-one
 pages of Arabic directory for the lessons of the year. Then comes an
 Arabic statement preceding the canons also in Arabic, after which is
 another Arabic statement prefatory to a calendar which gives the years
 of Christ (ΠΡΟΛΗΝ ΠΤΕΝΧC), the years of the Martyrs (ΠΙ-
 ΡΟΛΗΝ ΠΤΕΝΙΕΔΡΤ), the concurrents of the sun (ΠΙΡΗ) and
 the epochs of the moon (ΠΙΙΟΘ), in four parallel columns. The first years
 in the two first columns are ,ΑΡCΓΕ and ,ΡΚ, 1196 and 920, and the
 last ,ΑΓΙΕ and ,ΑΡΕΕ, 1416 and 1140. In order to reduce the latter
 to years of Christ 276 or 277 must be added instead of 283 or 284,
 because the Alexandrians wishing that the cycle should begin a new
 period with the reign of Diocletian took upon themselves to diminish
 by ten years the duration of the world. They were already in advance
 of our era by three years, and therefore still differ from our reckoning
 by seven (see *L'Art de verifier &c.*). It should be observed that although
 the Copts always speak of the year of the Martyrs, their present era begins
 with the accession of Diocletian in 283-284, and before the beginning of
 his Persecution. The MS. contains no name of writer nor date of writing
 or dedication. Wilkins does not mention it, and there is no record of
 former ownership, except a note below the former catalogue numbers 'Ce
 volume vient de M^r de Peires,' but the reading of this name is uncertain. ✓

The text is perfect with the exception of a small lacuna, John 16, 6
 †ΧΩ—18...ΔΝ, and may be regarded as the same text as C₂, which is
 imperfect, but appears to have been a finer book written by the same
 scribe. Eighteen omissions occur besides those of the tables, including
 John 9, 26; otherwise the text agrees closely with A and H.

It was twice collated by the editor for Matthew, and once for the rest, ✓
 1890-93.

5. C₂, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 8, formerly Raymund 1, imperfect. C₂
 XII-XIII century, paper, foll. 351 (+4), coll. 2, ll. 26, 27, 33.7 × 23.2 cm.,

C₂ text 26.2 x 16 cm., quinions, writing the same as **C₁**; punctuation only ✚ ✚, ornament and capitals similar to **C₁**; ch. Copt. and Gr. marked as in **C₁**; Am. sec. and can. the same as in **C₁**: paginated on verso with Coptic uncials as **C₁**, but with another pagination in Coptic cursives, probably a correction of the uncials: quire enrichment the same as in **C₁**.

The seven first pages are recent, and an Arabic statement therein says that Matthew wrote in the Hebrew (بالعبرانية) in Palestine (فلسطين) seven years after the Ascension, and preached it in Jerusalem and India (الهند). After the restored chapters of Matthew on p. 100 begins the same prologue as in **C₁** for Mark at the word **ⲉⲩⲡⲟⲩⲙⲉⲥⲓⲕ** and continues to **ⲁⲩⲱ**, where is inserted in red **ⲧⲉⲩⲉⲣⲫⲁⲉⲧⲓ ⲛⲕⲗ ⲛⲁ ⲉⲧⲛⲁⲓ ⲛⲉ** (and cursive for 54) 'his reminder of the 54 chapters which are these.' After this follow the titles ending with 54. Before Luke there is the same prologue as in **C₁**, and a damaged picture of the Evangelist, and again the same prologue for John as in **C₁**.

p. 35^r^b contains an Arabic statement as to the restoration of the book by Arghadyſs son of John at the expense of the lord Ṣalib the son of the Mīllā George, both are also styled deacon, archon, and shaykh, in the month Pashons (May) of the year 1587, an. Mart. 1303.

Mai refers this MS. to the fourteenth century, but the exact resemblance to **C₁** in writing, style of ornament and text places it in the end of the twelfth or beginning of the thirteenth. Wilkins speaks of this MS. as among the three which he saw and collated in the Vatican, and which were brought from Egypt by Girolamo Vecchetti in 1594, and bequeathed to the library by John Baptist Raymund in 1614; and he calls it 'primum,' erroneously assigning to it the date of the restoration, and stating inaccurately that there is no prologue to Luke.

Lacunae, Matthew 1, 1—3, 11 . . . **ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ**, 18, 10 **ⲛⲕⲟⲩⲧ** to the end of the Gospel. Mark 1, 44 **ⲕⲉⲛⲛⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ**—2, 9 . . . **ⲛⲟⲃⲓ**, foll. 117—128. Luke, foll. 247, 248, 258, 259. John 18, 37 **ⲕⲉ ⲧⲁⲣ** to the end of the Gospel.

Matthew was collated by the editor in 1890, the test chapters in 1893.

- Γ** 6. **Γ**, Evv., Copt., Cairo Patriarchate, 1* **ⲛⲓⲣⲉ** 12 1 'number 1, f. 12 and 14' (Greg. 36), imperfect. A.D. 1184, an. Mart. 900 (alleged), paper, foll. 285 (+5), col. 1, ll. 23, 35 x 25.3 cm., text 27 x 18.6 cm., quinions, beautiful writing, perhaps nearest to **G₁** (which was once at the monastery of Al 'Arabah), but much finer, and bearing sufficient resemblance to **A** to confirm the date which is given only in a modern colophon; final and abbreviated letters very scarce; punctuation, red ✚ for all pauses, often ✚-, and very rarely ✚~ and :, l. c. of various size and usually coloured brightly with

d and yellow, occasionally only red, s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncial numbers, Gr. by black uncial numbers for Matthew. As in A there are no lines of archaic letters; m. sec. and can. given in black uncials, and occasional ✠ in the text, but no other indication: foliated on verso with uncials, **ⲉⲗⲉⲑⲧ**, **ⲉⲁⲣⲕⲟ**, **ⲗⲟⲩⲧⲕ**, **ⲗⲟⲩⲧⲕⲁ**, **ⲓⲱ** in red on recto: quire endings &c. ⲉ, **ⲭⲮ**, and s. c. o.; orn. scanty, but birds common for **ⲁ**: two centispieces for Mark and Luke survive uninjured with interlacing border in simple rectangular form and without arches, pleasing in colour. The beginning and end of the lections are marked in Arabic.

Orthography, $\Phi\ddagger$ occurs undoubtedly in text (Luke 8, 10. 23, 40; John 18), and once very plainly in the margin where it is not in the formal rising of the text (Matthew 22, 32); small thin line for point above letters.

p. C10^b Luke ends without inscription, and the following statement runs: سنة ترميم هذا الكتاب في يوم الاربعاء المبارك سادس عشر شهر توت سنة الف وخمسمائة واحدى عشر الشهدا على يد الحقيير اثناسيوس خادم بيعة المقدسة بكرسى ابوتيج طالب بذلك الاجر من الله بطلبات القديسين امين وكاترينا نسخة الاولى سنة تسعمائة للشهدا الاطهار رزقنا الله بمقبول بشفاعتهم امين and the restoration of this book was (finished) on the blessed fourth day, 15th of the month Tût, year 1511 of the Martyrs, by means (lit. upon) of the miserable Athanasius, servant of the holy Church of God the see of Abutij, who sought thereby a reward from God through the intercessions of the saints Amen: and the date of its original copying was 900 of the pure Martyrs, may God grant to us acceptance through intercessions Amen.'

CAH^b contains only ten lines, the rest is ruled as usual and left except for two Arabic notes, (1) neat, سهو المسكين 'negligence poor copyist;' (2) rough, partly concealed by patch, appears to be a priest Antōny, and ends 'whoever studies in this Gospel of the angelists shall remember all who have laboured on it, and may he who prays for any blessing have the like.'

12^a after the subscription of John there is an Arabic colophon,

'its date year 900 of the' تاريخه سنة ٩٠٠ للشهدا وكان ترميمه ١٥١١

and its restoration was 1511 of the Martyrs,' followed by signature

ΚΙ ΔΘΝΔCΙΟ ΤΔΠΟΘΙΚΗ 'the poor Athanasius (of)

Then comes in ornamental writing **بسم الله الرَّؤُوفِ الرَّحِيمِ الْمَجْدِ**

'in the name of God the merciful and clement, glory to God

وقفاً موبداً وحسباً مخلداً على دیر ابونا t,' and the dedication

gilt and sometimes slightly ornamented and with red or black 3; ch. Oopt. D₁ marked by one line of text in semi-archaic letters and black uncial numbers, ch. Gr. by red uncial numbers; Am. sec. and can. black uncials with gilt floret above and below: paginated with uncials on verso every second page, separately for each Gospel, Evangelist's abbreviated name on recto: quire ending &c. elaborate with arabesques and blue enrichment IC XC, TC ΘΥ, almost invariable; there occur also IC XC, KΘ ΘΥ; IC XC, IOC ΘEO; the quires, besides the Coptic uncials, are numbered with Syriac letters from the beginning, at head of page inner corner precisely like B verso and recto, they are also numbered with Arabic words (not Siyāk) and Coptic cursives on recto: orn. pictures of Christ and the Evangelists, magnificent frontispieces and other arabesque ornament, with a later inserted leaf containing a cross and the date.—Orthography, ΦΨ, ἀρχιερεϣ (usually), εεθϣϣϣ.

p. 1^a contains the following Arabic statement: هذا الانجيل القدس حبساً دائماً ووقفاً موبداً على دير القديس العظيم انطونيوس ببرية العربة اوقفه وحسب الارض المسبح الشيخ الرشيد الشماس مخايل الحكيم ابو حليقة فكل من وقف على هذا المكتوب من الاباء والاخوة القديسين الساكنين في هذا الدير يذكر هذا القديس و يطلب له الرحمة من سيدنا المسيح حياً كان او ميتاً وكتب هذه الاسطر المسكين عبريال المدعو برحمة الله واحكامه التي لا تترك بطريق مدينة الاسكندرية وما معها يمنع ويحرم كل من يخرج هذا الكتاب المقدس من كنيسة هذا الدير المذكور ولا يطلع به الى الجوسق مثل بقية الكتب ولا يخبوه بل يكون في الكنيسة مع الكتب ويقرأ فيه في الحدود والاعياد في صلاة عشية وياكر ووقت القداس ومن اراد من الرهبان ان ياخذ الى قلايته يكشف منه او يقابل به فلا يمنع من ذلك بل اذا فرغ بشغله يعيده الى الكنيسة و سلام الرب يحل عليهم و نعمته تشملهم ورحمته تخلص نفوسهم امين والسيح لله دائماً ابداً كتب ذلك بكنيسة القديس مرقوريوس بمصر المحروسة بحضور الحكيم المذكور في ثالث برمنات سنة ست و ثمانين وتسع مائة للشهدا الأبرار الموافق لخامس رجب الاصم سنة ثمان و ستين ستمائة.

'This holy Gospel is in sure and perpetual dedication to the monastery of the great Saint Antony in the desert of Al 'Arabah by the worshipful archon and upright shaykh, the deacon Michael al Hakīm Abu Halīkah. Every one of the holy fathers or brothers dwelling in this monastery who study this book shall remember this holy man, and pray for him the mercy of our Lord Christ, whether he be alive or dead. And the writer of these lines, the poor Gabriel, called by the mercy of God and his un-

D₁ searchable wisdom Patriarch of the city Alexandria and what belongs to it, interdicts and excommunicates every one who shall remove this holy book from the church of this monastery aforesaid: and it shall not be carried up to the tower (jaûsak, Persian word for high building) like the rest of the books, and it shall not be concealed, but it shall be in the church with the books, and shall be read on Sundays and festivals at evening and morning prayer, and at the time of the Liturgy. And whoever of the monks wishes to take it to his cell to examine it, or collate with it, he is not to be prevented, but when he has finished his work he shall bring it back to the church: and the peace of the Lord be upon them, and his favour embrace them, and his mercy save their souls Amen. Adoration to God for ever and ever. He wrote this in the church of Saint Mercurius in Cairo the preserved, in the presence of Al Hakîm aforesaid, on the 3rd of Barmanât, year 986 of the righteous Martyrs, corresponding to the 5th of Rajab al Aşam (of the deaf) year 668 (A.D. 1270).'

p. 1^b beautiful ornament with ΙΗC ΠΧC ΣΤΛΩΠ ΖΩΗC ΠΩΨΗΠ ΠΩΠΘ ΔΥΘΡΟ 'Jesus Christ the tree of life hath conquered.' There are two short Arabic notes, then p. 2^a contains title to letter of Eusebius which follows with the canons: ΠΩΨΟΡΠ ΠΚΑΠΩΠ ΔΥΤΑΑΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙΔ ΠΕΤΑΤΤΕΛΙCΤΗC ΜΑΤΘΕΟC ΜΑΡΚΟC ΛΟΥΚΑC ΙΩΑΝΝΗC. ΠΙΛΛΑΖΒ ΠΚΑΠΩΠ ΟΥΟΠ Γ ΤΑΑΤ ΠΘΗΤΥ ΜΑΤΘΕΟC ΜΑΡΚΟC ΛΟΥΚΑC 'The first canon in which the four Evangelists Matthew, Mark, Luke, John agree. The second canon in which there are three agreeing, Matthew, Mark, Luke.' The rest of the canons follow regularly, and the tenth is labelled thus: ΠΙΛΛΑΖΓ ΠΚΑΠΩΠ ΦΑΙ ΕΤΕCΧΗ ΠΘΗΤΥ ΧΕΟΥ ΑΦΟΥΔΑΙ ΦΟΥΔΑΙ ΠΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙCΤΗC CΘΗΤΥ ΘΑΡΙ ΘΑΡΟΥ ΜΜΑΤΑΤΥ ΕΥΩΟΥ ΜΠΕΠΟC ΙΗC ΠΧC ΨΑΕΠΕΖ ΠΤΕΠΙΕΠΕΖ ΜΕΗΠ 'The tenth canon in which is put what each Evangelist wrote by himself alone, Glory be to our Lord Jesus Christ for ages of ages Amen.' Canon I ends with a subscription ΤΗΠΙ ΠΠΙΛΕΞΙC ΟΥ ΠΛΕΞΙC ΠΕ ΔΥΧΑΚ ΕΒΟΛ ΠΧΕΠΙΨΟΡΠ ΠΚΑΠΩΠ 'the number of the passages is 73 passages, the first canon endeth.' The canons occupy twenty-two pages, and end with ΔΥΧΑΚ ΕΒΟΛ ΠΧΕΠΙ ΠΚΑΠΩΠ ΕΤΑΥCΘΗΤΟΥ ΠΧΕΕΥCΕΒΙΟC ΠΚΑΡΠΙΑΠΟC ΕΥΤΑΛΕΟ ΜΜΟΥ ΕΠΙΛΕΞΙC ΕΥΤΑΑΤ ΠΕΛΠΟΤΕΡΗΟΥ ΘΕΠΠΙΔ ΠΕΤΑΤΤΕΛΙΟΠ 'The ten canons

end which Eusebins wrote for Carpianus, shewing him the passages which D₁ agree together in the four Gospels.'

p. 15^a under arched border begins **ΘΕΝΦΡΑΝ** &c. **ΦΗ** ΕΤΨΟΠ
 ΠΗΝ ΕΤΕΡΑΕΤΑΠΟΙΝ. ΟΤΟΖ ΦΗ ΕΤΧΩ ΕΒΟΛ ΠΗΝ
 ΕΤΕΡΠΟΒΙ. ΕΖΡΗΙ ΖΑΦ† ΤΕΠΕΡΕΤΦΡΟΣΤΗΚΗ ΟΤΟΖ
 ΘΕΠΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΠΕΡΖΘΝΟΥ ΧΗ ΕΡΟΦ. ΟΤΟΖ
 ΤΕΠΛΕΟΥΙ ΠΣΑΠΕΠΤΑΤΣΙ ΠΗΝ ΕΤΑΤΙ ΘΑΧΩΠ
 ΕΒΟΛ ΘΕΠΠΕΠΟΥ† ΠΡΕΥ†ΣΩ ΠΤΕΠΙΝΑΖ† ΠΟΡΘΟ-
 ΔΟΖΟΣ ΘΕΠΠΙΕΡΦΑΛΕΤΙ ΠΚΕΦΑΛΕΟΝ ΠΤΕΠΙΔ ΠΕΤ-
 ΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΑΠΕΛΕΘΟ ΠΟΤΑΙ ΟΤΑΙ ΑΛΕΩΟΥ.
 ΟΤΟΖ ΠΑΡΙΘΕΛΟΣ ΕΤΕΠΘΗΤΟΥ ΟΤΟΖ ΦΗ ΕΤ-
 ΘΩΟΥ† ΠΠΙΕΡΑΕΚΗΝΙΑ ΑΛΕΟΣ. ΟΤΟΖ ΤΕΠΙΠΙ ΠΠΙΚΕ-
 ΦΑΛΕΑ ΕΠΟΥΧΙΠΤΑΖΩΟΥ ΕΡΑΤΟΥ ΕΨΑΤΘΩΠΤ
 ΕΠΗ ΕΤΚΩ† ΠΕΤΑΖΩΟΥ. ΟΤΟΖ ΠΑΡΙΘΕΛΟΣ ΠΚΕ-
 ΦΑΛΕΟΝ ΠΤΕΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΑΛΑΤΘΕΟΝ ΠΙ-
 ΠΨ† ΞΗ ΠΑΘΕΗ† ΨΕ ΠΙΚΟΥΧΙ ΤΠΕ ΠΕ ΕΤ†ΑΛ†
 ΣΨ† ΠΚΕΦΑΛ ΠΕ ΕΤΦΩΡΧ ΞΒ ΠΚΕΦΑΛΕΟ. ΕΑΤ-
 ΣΘΑΙ ΑΠΑΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΘΕΠΤΑΣΠΙ ΠΠΙΖΕΒΡΕΟΣ
 ΘΕΠΦΥΛΙΣΤΗΕ ΟΤΟΖ ΑΤΡΙΩΨ ΑΛΕΟΥ ΘΕΠ-
 ΙΛΗΕ. ΙΤΑ ΑΨΕΡΑΕΚΗΠΕΤΙΠ ΑΛΕΟΥ ΠΚΕΦΗ ΕΘΟΤΑΒ
 ΙΩΑΠΠΗΣ ΠΨΗΡΙ ΠΖΕΒΕΔΕΟΣ ΘΕΠΑΣΠΟΛΙΣ ΘΕΠ†-
 ΡΟΛΕΠΙ ΠΖΟΥΤ ΠΤΕΠΘΕΛΕΤΟΥΡΟ ΠΚΛΑΤΑΙΟΣ ΕΤΕ-
 †ΡΟΛΕΠΙ ΑΛΕΑΖΘ ΠΤΕ†ΑΠΑΛΤΑΨΙΣ ΕΘΟΤΑΒ.
 ΟΤΟΖ ΑΤΧΙΕΙ ΘΕΠΚΕΧΩΕ ΧΕΨΟΙ ΠΩΧ ΠΣΑΧΙ.

This is practically the same as in C₁. Instead of 'one God' is 'He who receiveth the penitent and forgiveth sinners,' 'teachers' prefix 'fathers,' 'holy' for 'honourable;' the next obscure sentence differs slightly, 'medium' for 'Coptic.' After '62 chapters,' 'This Gospel was written in the Hebrew language in Phylistiim and preached in Jerusalem. Then Saint John the son of Zebedee translated it in Aspolis (Ephesus) in the first year of the reign of Claudius, which was the ninth year of the holy Ascension. And it was found in another book that there are 2600 words.'

The next page 16^a has delicate upper border and **ΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ**
 ΠΤΕΦΗ ΕΘΟΤΑΒ ΑΛΑΤΘΕΟΣ ΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΟΤΑΙ
 ΠΕ ΕΒΟΛ ΘΕΠΠΙΒ. ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ. ΑΨΘΗΤΨ ΘΕΠ-
 ΠΚΑΖΙ Π†ΠΑΛΙΣ†ΠΗ ΘΕΠ†ΑΣΠΙ ΑΛΕΕΤΖΕΒΡΕΟΣ

D₁ ἡ ΠΗ ΕΤΑΥΠΑΘ† ἡ ΤΕΠΠΟΥΤΑΔΙ. ΟΥΟΖ ΔΥΖΙΩΨ
 ἄλλοϋ ΔΕΠΙΔΗΕ ΠΕΛΤΡΟΣ ΠΕΛΤΣΙΑΩΝ ΠΕΛ-
 ΠΙΖΙΝΤΟΥ ΖΙΤΕΠΠΙΖΕΟΤ ἡ ΤΕΠΠΠΔ ΕΘΟΥΔ.
 ΟΥΟΖ ΤΗΠΙ ἡ ΠΙΚΕΦΑΛΕΟΝ ἡ ΠΙΨ† ΕΤΕΠΘΗΤΥ ΞΗ
 ἡ ΤΗΨΩΣΙC ΚΕ. ΟΥΟΖ ΚΑΙ ΠΕ ΠΙΠΟΗΕΔ ΤΗΡΟΥ 'The
 Gospel of Saint Matthew the Evangelist, (who) was one of the twelve Apostles.
 He wrote it in the land of Palistiné in the Hebrew language for the
 believing Jews. And he preached it in Jerusalem and Tyre and Tsidôn
 and the Indies through the grace of the Holy Spirit. And the number
 of the great chapters is 68 lections. And these are all the titles
 (ΠΟΗΕΔ).' The register of Gr. chapters proceeds to p. 19^a, where is
 the same prefatory remark as in C₁.

pp. 20^{a, b} are on the thicker and apparently later leaf with large cross,
 Christ in the centre, and the four Evangelists in the corner medallions
 with words ἸΗΣ ΠΧC ΞΥΛΩΝ ΖΩΗΣ ΠΨΥΧΗ ἡ ΤΕΠΩΝΘ
 ΔΥΘΡΟ. Φ† ΚΑΙ ἄΠΙΕΒΙΗΝ ΤΩΡΓΙC ΧΡΟΠΟΥ ΤΟΠ
 ΔΥΙΟC ρ ρ̄ΚΔ 'Jesus Christ (the) tree of life hath conquered.
 God pity the needy Gôrgis of the time of the holy Martyrs 921 (1205).'

p. 22^b has a picture of Christ blessing Matthew, and on p. 23 the
 Gospel begins.

p. 142^a under two arches begins CΥΠΘΕΟC ΠΔΤΗΡ ΚΕ ΙΟC
 ΚΕ ΤΟ ΠΠΔ ΔΥΙΟ 'With God, Father and Son and Holy Spirit,'
 then ΕΥΕΡΑΠΔΥ &c. as in C₁ with a few variants, some of which
 have been used to make better sense. After ἄΗ 48 comes ΠΔΘΕΗ†
 ΠΔ ΟΥΚΟΥΧΙ ΔΕ ΩΛC ΕΥ†ΕΔ† ΩΙΕ ΕΥΦΩΡΧ ΚΔ
 ἡ ΚΕΦΑΛΕΟΝ, then omitting the sentence about Peter, ΟΥΟΖ
 ΔΥΖΙΩΨ &c. reading ΠΕCΘΩΨ ΤΗΡΥ 'all her borders' for 'and
 Egypt and five cities' down to ΔΩ, then on

p. 143^b under rich heading, ΠΙΕΤΑΥΤΕΛΙΟΝ ἡ ΤΕΠΕΠΙΩΤ
 ΕΘΟΥΔ ἡ ΔΠΟCΤΟΛΟC ΟΥΟΖ ἡ ΤΑΥΤΕΛΙCΤΗC ΟΥΟΖ
 ἄΕΑΡΤΤΡΟC ἄΑΡΚΟC ΟΥΑΙ ΠΕ ἡ ΤΕΠΠΙΘ ἄΕΕΔΘΗ-
 ΤΗC ἡ ΔΠΟCΤΟΛΟC. ΔΥCΘΑΙ ἄΕΕΟϋ ΔΕΠΡΩΕΗ
 †ΠΙΨ† ἄΠΟΛΙC ἄΕΕΕΤΡΩΕΕΟC, then lengthwise in margin,
 but by the same hand, [ΕΤΕ†ΕΦΡΑΠΤΙΑ. ΟΥΟΖ ΕΥΖΙΩΨ
 ἄΕΕΟϋ ἡ ΧΕΠΕΠΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΠΕΤΡΟC ΔΕΠ†-
 ΠΟΛΙC ΡΩΕΕ. ΙΤΔ ΔΥCΘΑΙ ἄΕΕΟϋ ἡ ΧΕΕΑΡΚΟC]
 ΟΥΟΖ ΕΥΖΙΩΨ ἄΕΕΟϋ ΔΕΠΡΑΚΟ† ΠΕΠΕCΘΩΨ
 ΠΕΕΧΗΕΙ ΠΕΕ†ΠΕΠΤΑΠΟΛΙC ΠΕΕ†ΔΦΡΙΚΙΑ

ΠΕΛΠΙΕΘΑΤΩ ΟΥΟΖ ΤΗΠΙ ΠΠΙΚΕΦΑΛΕΟΝ ΚΑΤΑ D₁
 ΠΟΥΠΟΗΛΑ ΔΕΗ ΠΕ 'The Gospel of our holy father, Apostle and
 Evangelist and martyr Mark, being one of the seventy Apostle-disciples.
 He wrote it in the great city Rome in Roman [which is of France
 (ΤΕΦΡΑΝΤΙΑ), and preached it our honourable father Petros in the
 city of Rome, thereupon Mark wrote it] and preached it in Rakoti and
 her borders and Egypt and Pentapolis and Africia and the Ethiopians.
 And the number of the chapters according to their contents (ΠΟΗΛΑ)
 is 48.' The register of titles follows for the Gr. chapters.

p. 145^b is a picture of Mark and the archangel Michael, and p. 147^b has
 beginning of the Gospel with one gilt line of text.

p. 231^a under three-arched heading ΔΕΝΦΡΑΝ &c., and same
 statement as in C₁, beginning ΦΗ to ΟΥΠΙΩΥ† ΠΥ, then ΚΛ
 ΠΑΘΕΛΗ† ΠΕ ΚΛ ΟΥΚΟΥΧΙ ΔΕ ΤΑΕΒ ΓΥΛΑ† ΩΟΖ
 ΕΥΦΩΡΧ ΞΗ, then ΔΥΣΘΑΙ to ΤΑΠΤΙΟΧΙΑ, after which
 ΟΥΟΖ ΔΥΧΙΛΑΙ ΔΕΠΚΕΧΩΛ ΧΕΔΥΣΘΗΤΥ ΔΕΠ-
 ΡΑΚΟΥ† ΟΥΟΖ ΠΘΟΥ Γ ΠΥΟ ΠΣΑΧΙ 'And it was found in
 another book that he wrote it in Rakoti, and that there are 3000 words.'

p. 232^a under gilt heading ΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΠΙΑΓΙΟΣ
 ΛΟΥΚΑΣ ΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΟΥΑΙ ΠΕ ΠΤΕΠΙΘ ΔΕΛΑ-
 ΘΗΤΗΣ ΔΥΣΘΗΤΥ ΔΕΠ†ΜΕΤΟΤΕΙΝΙΠ ΔΕΠΡΑΚΟΥ†
 ΠΘΕΟΦΙΛΛΟΣ ΠΟΥΡΟ 'The Gospel of Saint Luke the Evangelist,
 being one of the seventy disciples. He wrote it in Greek in Rakoti for
 Theophillos the king.' Then the register of Gr. titles, after which a picture
 of Luke and an angel, and beginning of Gospel with headpiece and one
 line of gilt text.

p. 385^b beautiful letter and three-arched headpiece above ΔΕΠ-
 ΦΡΑΝ &c. instead of ΤΑΡΧΗ &c., then the same as in C₁, except
 ΦΗ ΕΘΟΥΔΒ 'the holy' before ΙΩΑΝΝΗΣ, ΠΑΘΕΛΗ† ΔΕ
 'the medium-sized (chapters) 46,' ΡΛΗ for ΡΛΔ, ΓΔ for ΡΔ, then
 p. 386^b below heading ΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΠΙΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝ-
 ΝΗΣ ΠΘΕΟΛΟΓΟΣ ΠΥΗΡΙ ΠΤΕΒΕΔΕΟΣ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC
 ΟΥΟΖ ΠΕΤΑΓΓΕΛΙCΤΗΣ ΟΥΟΖ ΠΙΠΑΡΘΕΠΟC ΕΤΤΟΥ-
 ΒΗΟΥΤ ΟΥΑΙ ΠΕ ΕΒΟΛ ΔΕΠΠΙΒ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΙ-
 ΜΕΠΡΙΤ ΠΤΕΠΕΠΟC ΙΗΣ ΠΧC. ΕΔΥCΘΗΤΥ ΔΕΠ-
 ΕΦΕCΟC ΔΕΛΕΤΟΤΕΙΝΙΠ ΟΥΟΖ ΔΥΩΙΩΥ ΔΕΛΟΥ
 ΔΕΠ†ΑCΙΑ ΠΩΟΡΠ. ΟΥΟΖ ΤΗΠΙ ΠΠΙΠΙΩΥ† ΠΚΕΦΑ-
 ΛΕΟΝ CΕΙΡΙ ΠΚ ΠΕ 'The Gospel of Saint John the Divine the son of

D₁ Zebedee, the Apostle and Evangelist and the pure virgin, being one of the twelve Apostles, the beloved of our Lord Jesus Christ. He wrote it in Ephesus in Greek, and preached it in Asia first: and the number of the great chapters makes 20.' Then comes the register of Gr. titles, followed by a picture of John as an old man, and before him is S. Mary.

p. 504 after the subscription of John is statement in Arabic: اشترى هذا الكتاب المقدس الاربعة بشاير متي ومرقس ولوقا ويوحنا الاب السيد البطريك انبا غبريال الخامس من الابا البطاركة ادام الله تعالى رياسته سنين كثيرة وازمنة سالمة مديدة و تحضع اعداة تحت اقدامه ابتاعه من المعلم برصوم ابن مخايل صني ابن بشاده يبلغ فضة جديدة سليمانية خمسين فضة معاملة تاريجة وصار ملك السيد الاب المكرم البطريك انبا غبريال كتب هذا يوم الاربعاء المبارك الثالث من شهر كيهك سنة مايتي اثنين واربعين بعد الف الشهدا الاطهار اسعدا الابرار رزقنا الرب 'This holy book of the four Gospels, Matthew and Mark and Luke and John, was bought by the father and the lord Patriarch Anba Gabriel the fifth (i. e. G. v) of the fathers the Patriarchs, may God most high prolong his primacy many years in length of time and peace, and humble his enemies under his feet. It was sold by the learned Barsum son of Michael Sany son of Bashâdah, the amount of new Sulaimaniyan silver being fifty silver current coins, and (the book) became the possession of the father the honoured lord Patriarch Anba Gabriel. The date, the blessed fourth day, 4th of the month Kihak, year two hundred and forty after the thousand of the pure Martyrs happy and righteous (1525), may the Lord grant their blessings to be with us, and thanks to God for ever.'

After this comes another Arabic statement: المجد لله دائماً ابداً الخلاص للرب يا الله الخلاص يقول هكذا الحقيير يوحنا الخادم بنعمة الله الشعب المسيحي الكرسي المرقسي من غير استحقاق وبشير باسم ربنا يسوع المسيح ان لا يتوقف احدا في الوقفية المذكورة طاهر هذة الورق بما كتب بالابكم السيدي الابوي العبريللي المعروف بالاسم امي وهو في عدة البطاركة السابع والسبعين من بطاركة الاسكندرية لما كان دير القديس انبا انطونيوس المعروف بدير العربية ببرية القلزم عامراً بارهبان وخلي من عدم السكان ونهبتة العربان واخذ هذا الكتاب من يد العرب الذي نهبوه من جملة النهب وحلنا بنعمة الله ما تقدر من القول بمواقع القلم السيدي الابوي البطريك العبريللي بما كتب في مكانه ويكون محلوته من قبل سلطان الكهنوت الصادر من الفم الماد(ق) والقدوس القابل ما حلتتموه يكون محلولاً بطلبات العذري كل حين والشهدا والقديسين امين والسمع لله دائماً ابداً بتاريخ رابع شهر بنشس المبارك سنة ١٢٢٢ م. ١٢٢٢

'Glory to God for ever and ever. Salvation belongs to the Lord, D₁ O God, the Saviour. Thus says the miserable John, unworthy servant of the Church of God of the Christian people in the see of Mark, and declares in the name of our Lord Jesus Christ that no one need attend to the dedication mentioned on the back of this leaf by your father, my lord, my father Gabriel, known by the name Ami, who was in the number of the legitimate (?) Patriarchs the 77th of the Patriarchs of Alexandria. Whereas the monastery of our holy father Antonius, known as the monastery of Al 'Arabah in the desert of Al Kūlzum inhabited by monks, was vacant without residents, ravaged by the Arabs, and this book was (then) taken from the hand of the Arabs, who ravaged the place utterly, we have abrogated by the grace of God what was decreed by the saying written down with the pen of my lord, my father the Patriarch Gabriel, according as he wrote in his place, and it shall be abrogated through the power of the priesthood proceeding from the true and holy mouth, saying, "Whatsoever ye release shall be released," together with the supplication of the Ever-Virgin and the Martyrs and the Saints Amen; and adoration to God for ever and ever. Dated the 4th of the month Bashons the blessed, year 1222 (1506).' Next is a further statement calculating the difference between the year of the dedication and the abrogation as 236 years, Arabic 243.

Another note refers to the MS. coming *الى ملك بيعة الشهدا سرجيوس* 'to the possession of the Church of the ? Martyrs Sergius and Bacchus of the great city Alexandria, 1537.'

On a leaf at the beginning is 'Portato da Egitto da me Girolamo ✓ Vecchietti, Anno 1594. J. B. Raymund bequeathed it to the Vatican.'

Besides the omissions in the tables, eleven only are peculiar to this MS. The text is practically the same as D_{2,3,4}, though D₂, following the corrections of D₁, has been often corrected by other MSS. and followed by D_{3,4}, while D₄ again has been much corrected and contains most of the later additions. D₁ may be classed with E_{1,2}Δ₁ and O. In all the more important omissions D₁ agrees with the earlier MSS., and can hardly be said to shew a different tradition of text.

The Gospel of Matthew was collated twice, the remainder once, by the editor, 1890-93.

8. D₂, Evv., Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 14 (Greg. 19), perfect. XIII- XIV century, paper, foll. 331 (+3), coll. 2, ll. 26-29, 40.3 × 28.5 cm., text 30 × 19, 27.7 × 19 cm., quinions, writing not much like any other, belonging rather to the class of KNO, but thinner and probably earlier; punctuation, red ⋈ colon very rare; l. c. scarcely different in size from small and

D₂ rarely coloured except with red, s. c. distinguished by single lines as opposed to double; ch. Copt. with black uncials, Gr. red; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with uncials, the first ancient folio is marked Γ, therefore no preface existed of any extent, verso is signed with name of Evangelist in Arabic: quire ending &c. KC OΘC, I^o Χ^o; or I^o Χ^o alone, with s. c. o., yellow is the predominant colour. No ornament except one cross on p. 1^b with IC Χ^o & ϣ Ϟ Ϟ Ϟ and & ω; frontispieces to Gospels, first two with upper and outer border, last two only upper; lines of text of first pages have letters of various size.

Luke begins with CΠ ΘΕΩ ΕΥΛΟΓΙΣΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

p. 33^{1b} has six Arabic notes. The 1st contains the name of a deacon Joseph, and the short prayer ends with reference to the reader, writer, copyist, and reviser (المراى). 2nd and 3rd have no legible names, and are of no importance. 4th, قرأ فيه وطالع بموجب نسخ نقل منه بخط, 'Read in it, and toiling at the work of copying, transcribed it with writing of hand, the miserable for his sins, who is not worthy to be called by the name of Hibat Allah ibn Gabriel, ibn ? ibn Abu 'l-faraj, ibn Gabriel, ibn Faql Allah, ibn Abu 'l-faraj, ibn ? ibn Abu 'l-faraj, Abu 'l-masab ibn Yûsuf, ibn Abu 'l-faraj, ibn Jirjis;' then comes بخط نقلت منه سنة, 'And the end of my collation in the year in which I copied it was the blessed fourth day, 10th of the month Masri 1309 (1593) of the Martyrs, the happy, the righteous.' 5th and 6th are very difficult to read, but of no importance, and the 6th may be dated 1453 (1737). There is no further indication of ancient or modern history of the volume. There seems a number on the last page, but whether it is 33^o or 33^b or 33^b can hardly be determined. The text is perfect, and much less cut than the other MSS. While following closely D₁ and the corrections of that MS., it has many corrections from other MSS., and is of no great importance. There are sixteen omissions peculiar to the MS.

It was collated throughout by the editor, 1890-93.

D₂^a D₂^a, Copt.-Arab., Paris Nat. 14 A, perfect. A. D. 1593 (1309), paper. After John is written, كملت بشارة يوحنا المحبيب الرسول الانجيلي وهي كمال الانجيل المقدس بسلام من الله والسبح والمجد لله دائماً ابداً وكان تمامة يوم الاثنين المبارك 10 من شهر مسرى المبارك سنة 1309, 'I completed the Gospel of John the beloved, the Apostle the Evangelist, and it is the completion of the holy Gospel, in peace of God; and adoration and glory to God for ever and ever. And it was finished on the blessed second day,

the 10th of the month Masrî the blessed, year 1309 of the pure Martyrs.' D₂^a
This date agrees precisely with the above colophon in D₂, and, after sufficient comparison, there can be no doubt that this MS. was copied from D₂ in 1593.

9. D₃, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 10 (Greg. 31), perfect. XIII-XIV D₃
century, paper, foll. 504, ll. 20, 21, 25.2 × 17.2 cm., text 19.5 × 11.7 cm., quinions, writing peculiar and seven first pages much better than the rest, irregular, nearly upright, and possibly earlier than D₂; punctuation, red † seldom used and degenerating into rough spot; l. c. often much larger than the small, with very slight ornament; ch. Copt. marked by red, ch. Gr. black uncials; Am. sec. and can. in black uncials: foliated on verso in black uncials, quire ending &c. like recto, signed with abbreviated name of Evangelist beside the number of the quire and folio on both pages. Remains of a cross occur at the beginning; Matthew has arched headpiece, but only one large letter at the first verse. Mark and Luke begin with three red lines of text, John with three large letters. The unnumbered pages at the beginning and end contain Arabic notes of births with the dates 1205 (1489), 1209 (1493), 1212 (1496), 1215 (1499).

The text follows D₂ very closely, and was collated by the editor in 1891 and 1893 for Matthew, Mark 1, Luke 24, and John 8.

10. D₄, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Additional 5995 (Rieu D₄
795, Greg. 9), imperfect. XIV? century, paper, foll. 233 (+7), ll. 31-33, 39.8 × 26.4 cm., text 32.7 × 17.5 cm., quinions, writing rather irregular and small compared with the earlier MSS.; punctuation, † · † usually placed rather high; l. c. not much larger than small; ch. Copt. with red uncials; s. c. black reddened; Am. sec. and can. in black cursives: foliated on verso, which is signed with KΔΤΔ, the name of the Evangelist being written upon recto: quire ending &c. have folio number also on recto, number of quire on recto alone, ΙΗC ΠΧC ΠΔΙ ΠΔΠ, and sometimes ΠΔΙ ΠΗΙ 'pity us,' or 'me,' upon each page, and s. c. o.: orn. scanty, one headpiece alone surviving.

The modern first page has with وقف السيدة البراموس 'dedication to the Lady at Al Baramâus' (a monastery in the Nitrian valley) a cross and ΙΗCOC ΠΧΡΗCΤOC ΠΩΗΡΙ ΕΕΦΝΟΤ† ΠΗ† ΔΕΥΘΡΟ ΔΩ 'Jesus Christ the Son of God the cross has conquered.' Headpiece with CΠΘΕΩ ΙC ΧC ΠΔ ΠΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΥ ΨΟΡΠ ΕΙΩΙΩΥ ΕΠΙ ΔΕΙΟC ΕΔΤΘΕΟC ΠΙCΩΤΠ 'With God, Jesus Christ, the four holy Gospels, first the preaching of Saint Matthew the chosen.'

At the modern end of Matthew are two unimportant Arabic notes, one beginning with the date 1501 (1785). At the modern end of Mark is

D₄ a short prayer mentioning, as in the first, the priests George and 'Atih his father. After the modern end of John is the following statement :
 ثم وكمل مروة هذا المصحف الشريف الانجيل الطاهر والمصباح الزاهر في اليوم
 الاربعاء رابع عشر بونة المبارك سنة ١١٩٠ هـ الشهدا واما تاريخه الاصلي ينفوق
 اكثر من اربعا مائة سنة وهذا برسم دير البرموس الذي لساداتي الابا الروم
 مكسيموس ودوماديوس ببرية شيهاث وادي الاطرون عمره الله تعالى الى الابد
 امين ترم بيد الخاطي الفقير ابراهيم ابن سمعان الناسخ المسيح الهنا يعوض المهتم
 'The restoration of this noble volume of the pure Gospel, (which is) a shining light, was fully completed on the fourth day, the 14th of Bûnâh the blessed, year 1492 (1776). And as for the original date, it overpasses more than 400 years. And this book belongs to the monastery of Al Baramûs, which (is dedicated) to my lords the Greek fathers Maksimûs and Domâdiûs in the desert of Shihât Wady al Iṭrûn, may God most high prosper it for ever Amen. It was restored by the hand of the sinner Ibrâhîm son of Simon the copyist, may Christ our God reward him who provided for it and him who toiled, in his heavenly kingdoms Amen Kyrie eleison.'

The Hijrah date is also given as 1190. 1376 might not be too early for the MS. Gen. Turner brought it from Egypt in Aug. 1801.

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 29 . . . ΠΕΚCΩΛΛΔ, 8, 17 ΟΥΟΖ ΔΥΥΔΙ—9, 13 . . . ΟΥ ΠΕ, 28, 12 to the end of the Gospel. Mark 15, 33 ΔΟΥΧΔΚΙ to the end of the Gospel. Luke 1, 1—4 . . . ΕΤ-ΕΛΛΛΛΔΤ, 6, 9 ΔΕΠ—7, 28 ΔΕ, 8, 20—44 . . . ΕΒΟC, 24, 46 ΟΥΟΖ ΠΤΕΥ to the end of the Gospel. John 1, 1—41. 7, 8 ΔΝΟΚ—30 . . . ΕΧΩΥ, 8, 22—41 . . . ΠΘΩΤΕΝ, 21, 18 ΧΕ to the end of the Gospel.

The text contains many of the additions, while following D₁ or rather D_{2,3} with sufficient regularity.

Matthew, also Mark 1—5, 17, ch. 13, 22 to end of ch. 14, Luke 9, 49 to end of 10, ch. 24, John 4, 31 to end of 5, and ch. 8 were collated by the editor, 1890-93.

Δ₁ 11. Δ₁, Evv., Copt., London Brit. Mus. Oriental 3381 (Greg. 14), imperfect. XIII century, paper, foll. 298 (+7), col. 1, ll. 25, 33 × 24 cm., text 28.2 × 19 cm., quinions, writing very bold and leaning sometimes to the right. There is a pencil note inviting comparison with Add. 5997, but the writing and ornament of that MS. dated 1274 seem quite different and later, more like D₂; punctuation, red ✥ ✥ ✥ ———; l. c. measure more than three lines of text with rather well painted ornament, including

birds in bright yellow, red, and black; s. c. black reddened; ch. Copt. Δ_1 marked by large capitals and sometimes one thicker archaic line of text; Am. sec. and can. in black uncials, recent Arabic titles and endings of chapters: paginated for every second page on verso, ΚΑΤΑ on verso and Evangelist's name on recto: quire ending &c. perhaps original signed with pages and quire number, ΙΤ ΧΥ, ΥC ΘΥ with s. c. o. The ancient frontispieces of Mark, Luke, and John survive of various size, also some very quaint letters and rough ornament, but no pictures.

After the subscription of Matthew is in red $\text{ΠΟΤ ΑΡΙΟΤΗΝΑΙ ΠΕΛΠΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΕΤΑΥΣΘΑΙ ΒΙΚΤΩΡ ΑΜΗΝ}$ 'Lord have pity on the sinner who wrote, Biktôr, Amen,' followed by an Arabic note في ملك مالكة رافائيل غبريال الادفوي اصلاً ومعرجاً فاصاً و يطلب من كل من طالع فيه يدعوا له بغفران خطاياہ والرب يعرضهم اصعاف ذالك في ملكوت السموات 'Amongst the possessions of the miserable Rafael Gabriel of Edfû, wandering and lame, who begs all studying in it to pray for him pardon of his sins, and the Lord will reward them twice as much in his kingdom of the heavens.'

fol. 86 is recent, and bears an Arabic note written by Hanîn, minister of the Church of the Virgin in Hârat ar-Rûm in Cairo, with date ١٥١٩ 1519 (1803). After the subscription of Luke is again in red $\text{ΠΟΤ ΑΡΙΟΤΗΝΑΙ ΠΕΛΠΙΕΒΙΗΝ (the needy) ΕΤΑΥΣΘΑΙ ΒΙΚΤΩΡ ΑΜΗΝ}$ nearly as above. fol. 160 restored, again refers to the labours of Hanin. At the end, fol. 297, is the following Arabic colophon, 'And the copyist poor and wretched humbles himself (lit. beats a number of repentances, مطانوات) under the feet of every one who reads in it, (begging him) to remember him in the end of his prayers, and whoever prays a prayer shall have himself the double. And the end of the restoration of this holy book of the four holy Gospels, rivers of water of life, was on the blessed first day, the 7th حلت of the month Kihak the blessed, year 1510 of the pure and happy Martyrs' years' (a side note states that the name of the restorer was Moses, a priest of the Church of our Lady as-Siryaniah, i. e. one of the Nitrian monasteries). 'And he who provided for the work was our father' (who is further praised and compared with S. John, Abraham, and Melchizedek) 'our bishop Athanasius, who is known as the' (the local name is erased),—'may the Lord prolong his life, and strengthen him on his throne for many years, and speedily humble his enemies, by the intercession of the Lady Saint Mary Amen.' Then a note on fol. 298 further records the studies of the priest Hanin.

At the beginning of the book is a memorandum: 'I obtained this MS. of the Memphitic Egyptian Gospels at Cairo in March, 1864, from the

Δ_1 Rev^d. R. T. Lieder, who purchased it many years before from the Bishop of Luxor. The MS. came from Esneh, and was used by Mr. Lieder in the preparation of his folio edition of the Coptic N. T. published in London in 1848-52 under the auspices of S. P. O. K. The oldest parts of this MS. are believed to belong to the twelfth century, John Drury Geden.' After this is a further note: 'B^t of the Rev^d. Alfred S. Geden, 11 Oct. 1886.'

Lacunae, Matthew 1, 1-9. 4, 8 ΠΙΚΟCΛΕΟC—21. 12, 3 ΧΕ 1°—17 ... ΖΙΤΟΤΥ, 13, 50 ΨΑΠΙ—14, 6 ... ΠΧΕ. Mark 15, 46 ΕΠΥ to the end of the Gospel. Luke 1, 26-28 ... ΖΑΡΟC, 3, 15 ΠΟΥΖΗΤ—28 ... ΚΩCΑΛΛ, 4, 43 ΠΤΑΖΙ—5, 11. 5, 21 ΦΔΙ—34 ... ΛΕΛΩΤΕΝ, 6, 21 ΤΕΤΕΝΝΑCΩΒΙ—26 ... ΠΩΤΕΝ ΕΨ, 8, 10 CΤΟΙ—29 ... ΠΕΔΗC, 10, 6 ΤΕΤΕΠΕΖΙΡΗΚΗ—22, 27 ... ΔΙΑΚΟΝΗ. John 8, 48 ΧΕ 2°—9, 2. 14, 30 ΖΛΙ—16, 9. 20, 6 ΕΖΟΥΠ to the end of the Gospel.

The text in Matthew is so like D_1 that the MS. was first styled D_2 , but many differences occurred in the rest of the Gospels, and the sign Δ_1 was employed instead. In Mark it shews none of the additions of the tables, and with F_1 may be supposed to have the purest text in that Gospel. In Luke and John it has probably the same text as O, but the fragmentary condition prevents certainty. There are a few indications of greater likeness to Gr. B, which may point to another tradition, or to correction by other Greek MSS. of that type formerly existing in Egypt.

Matthew was collated twice, and the rest of the Gospels once, by the editor in 1890-92.

Δ_2 12. Δ_2 , Evv., Copt., Old Cairo Church of S. Mercurius called Abu Saifain (Greg. 39), perfect, not cut, and only occasionally patched. A. D. 1327, an. Mart. 1043, paper, foll. 393, ll. 27 rarely fewer, 38.8 × 28 cm., text 27.5 × 17.8 cm., quinions, writing like LM; punctuation, red : † †- l. c. usually gilt with blue and red ornament, often very beautiful, birds very rare; s. c. black reddened and occasionally red for Am. sec.; ch. Copt. numbered with large blue reddened uncials, and usually marked by line of tall gilt or blue or black ornamented letters and a second line of red; Am. sec. and can. black and red uncials, and often the first word or more red: foliated on verso, where also is ΚΑΤΑ, with ΛΑΤΘΕΟΝ ΛΑΡΚΟΝ ΛΟΥΚΑΝ ΙΩΑΝΝΗΝ on recto: quire ending &c. both recto and verso paged IC ΧC, TC ΘC, with s. c. o.: orn. sumptuous and delicate at frontispieces, but no pictures. Two first leaves are lost.

The subscription to Matthew ends with ✠ ϣϣ ϣϣϣ : ΠΙΔ : ΦΑΡΕΕ ΙΔ, afterwards in red ΠΟC ΔΡΙΟΥΠΑΙ ΠΕΛΕΠΙΡΕCΕΡ-ΠΟΒΙ ΕΤΑCΥCΘΑΙ ΘΩΛΕΑC ΔΕΗΝ 'Time of the Martyrs 1042,

the month Pharmuti 14, Lord have pity upon the sinner who wrote, Δ₂ Thomas Amen.' The splendid frontispiece before the first page of Mark has inscribed in Arabic, 'And Jesus came to Galilee preaching the Gospel of the kingdom of God, saying, "The time hath been fulfilled and the kingdom of God hath come near, repent and believe the Gospel."' Also the dedication, وقف موبد وحسن موكد على بيعة الشهيد للليل مرقوريوس بدرب البحر بمصر المحروسة 'in dedication sure and perpetual, settled to the church of the noble martyr Mercurius in the street of the River in Cairo the preserved.' The Nile formerly flowed near the monasteries of Old Cairo (see note, p. 116, *Anecdota Oxon.*, Sem. Series vii). After the subscription comes in red the same statement of the writer, except that he calls himself ΠΙΕΒΙΗΝ, and puts the date last. Another fine frontispiece inscribed with Luke 24, 46-48, then the same first page with dedication, and another hand has written in the text ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΛΑΧΙΣΤΟΣ ΧΩ ΠΑΥ ΕΒΟΛ 'forgive him.' After the subscription of Luke occurs a line of cryptogram, ΗΔΕΒΔΗΕ: ΘΗΔΔΕ: ΕΤΕΔΔΕΔΕ: ΔΔΗΕ ΘΘ ΔΔΔΔΔ, with the kind help of M. Bouriant this was interpreted ΠΙΕΒΙΗΝ ΘΩΜΑΣ ΦΤ ΠΑΙ ΠΑΥ ΑΛΗΗΝ ΑΛΗΗΝ ΑΛΗΗΝ 'The needy Thomas, God pity him.' After this in graceful, tall letters ⲙⲉ ⲙⲉⲣⲓⲥⲁⲣⲓⲱⲥ ⲡⲉⲣⲥⲏⲛ ⲫⲥⲕⲉ 'Time of the Martyrs 1043, Saracen 726.' On the next and vacant leaf comes later writing, ΑΡΙΦΛΕΤΙ ΠΟΣ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΥΗΡΙ ΜΠΙΟΤΗΒ ΜΙΝΑ ΦΗ ΕΤΕΡ- ΜΤΟΝ ΘΕΠΚΕΠΥ ΠΠΠΟΤ ΤΚΟΝ ΟΥΟΖ ΧΩ ΠΑΥ ΠΠΕΥΠΟΒΙ ΕΒΟΛ. ΟΥΟΖ ΨΕΠΕΠΤ ΘΑΡΟΥ. ΟΥΟΖ ΜΠΕΡΤΘΠ ΠΑΥ ΘΕΠΠΑΙΚΟΣΕΟΣ ΦΗ ΕΤΕΠΟΠΚ. ΜΠΕΡΘΕΟΥΧΑΧΙ ΟΥΤΩΥ ΠΕΠΟΥΤΕΠΕΥΣΟΝ ΟΥΟΖ ΘΗΒΙ ΕΧΩΟΥ ΘΕΠΤΕΚΧΙΧ. ΜΠΕΠΘΕΙ ΕΘΟΥΠ ΠΧΕΠΣΑΤΑΠΑΣ ΟΥΤΩΟΥ ΟΥΟΖ ΨΥΠ ΠΩΟΥ ΨΔΕ- ΠΕΡ ΠΕΠΨΔΕΠΕΡ ΑΛΗΗΝ 'Remember Lord, Makarios the son of the priest Mina, who is at rest in the bosom of the fathers οίκον? and forgive him his sins and have compassion upon him, and take not vengeance on him in this perishable world, let not an enemy attack him or his brother, and shelter them in thy hand. Let not Satan attack them, and be with them for ever and for ever Amen.' The frontispiece of John has the passage 12, 44-46, with first page and dedication as before, but there is no subscription or colophon. The book is bound in dilapidated red morocco, and preserved with care in the church, where, through the liberal kindness of the priest Abd al-Malik, the editor was

ερατϣ ἡπικεφαλεον. Ηη εταπεραπατκαζιη ἡ- E₁
 λοη δηνερανθισι εθδητοη δηνερανπιωτ ἡα-
 παγκη ριτεπτβονθια ἡπῶε ψαῖτεποτωηρ
 εβολ [restored, ἡπαικαηων ριτεπἡεετϣαιρωωϣ
 ἡπιῖ ἡαθ ριηα ἡτεππορεε εβολ ρανκαη-
 ααλοη οτορ ἡτεπρεη αβολ ἡπιθισι ριτεπφη
 εταταιϣ δηνφαι οτορ ατοηροη οτορ ατωωϣ
 ἡπσαχι ἡοτοη πιβεν] ετψατ οτορ ετοι ἡατε-
 ει ερος. Χεαϣωπι ἡοηεοηει ἡωηθ πεε-
 τλωιχι ἡπιοηαδαι αγραηη ρω εοριωωϣ πακ
 ἡπαριελοο ἡῖ ἡκαηων ετψιπι ἡηη ετφεραν.
 πιωορη εην ἡτεπιαριελοο ηη επαρεπιοηαι
 πιοηαι εβολ δηνπια ἡεταγεελιστης χω ἡελοϣ
 εϣιπι ἡπικεοηαι.

Θαι εηνοηη τε τριποθεσις ἡπικαηων ετχη
 εθρηη οτορ [δηνπ]ιοηαι πιοηαι ἡπια ἡετ[ατ-
 γε]λιοη ἡραπαριελοο ετχη [εθρηη] εσφειηηη
 ερωω.

‘Eusebios to Karpianos my beloved brother in the Lord greeting,—
 Ammonios indeed the Alexandrian of the highest rank bestowed as it
 seems great love of labour and diligence upon the four Gospels, har-
 monising them and making the lections agree, having besought Christ with
 toil and watching concerning the agreement of their contents, and the
 context (سياقة) of the sections. With reference to which we have been
 urgently constrained; (and) after much pains, and by the help of the Lord
 at length we put forth [these canons, from consideration¹ for the three
 writers (M. L. J.); that we may be saved from scandal, and escape the
 trouble of what has been done and asserted in this matter, for they have
 despised the word of all] who are deficient (in learning) and ignorant. Yet
 (the Gospels) are a fountain of life and a cause of salvation, so it has
 pleased me to arrange for thee the number of ten canons to put to shame
 our opponents. The first indeed of the number (is for) the things which
 each of the four Evangelists was saying similarly to each. This more-
 over is the scheme of the canons (written) below, and for each of the four
 Gospels there are numbers indicating them.’

¹ بتولية ‘for the continuity of.’

E₁ Then follow the tables, and at the end comes ΔΤΧΩΚ ΕΒΟΛ
 Ἰκαριῦ Ἰκαριῶν ἐταρσεύοντο Ἰεσοῦς ἐβλιος Ἰκα-
 ριανος ἐγταλλο ἔλλογ ἐπιλεξις ἐττῆατ
 πεμποτερνον δὲ ππῖα ἡεταγτελιον δὲ ππχιπ-
 ὀρεφν ἐτελλεατ ςδαι ψαρογ εὐεπαίρωδ
 δὲ ποτγῖρηκν ἡτεφτ ἀεην 'Finished are the canons which
 Eusebios wrote for Karpianos, to shew him the passages which agreed
 together in the four Gospels, when that man wrote to him about this
 thing, in peace of God Amen.'

p. 12^b ΔΤΧΙΛΙ δὲ ππικεχωε ἡπρωεος. Πα-
 θεος φν ἐταρψωπν ἡοτεροοτ χελετι φν ἐτε-
 λεπενσαπιτελωπν ἀγψωπν ἡοταποστολος
 οτογ ἔλλεαθντнс. φν ἐταρσεύαι ἔπαιεταγτε-
 λιον ἡελλεατθεος δὲ πτῖοτταε ἔλλεετρε-
 βρεος. εγονωνε, ἡτῆετοτρο ἡτεπχς δὲ π-
 πχιπὀρεγχοс χεῖθογ οτεβολ δὲ ππχροх ἡαβ-
 ραεε πεεααττα πεεεβολ δὲ πτφτλн ἡιοτταε
 κατὰ σαργ ἀγερτεππνολογν ἔπῳτ ψαεζρн
 εἰωσнφ φн ἐτελλεπενσαὀρεсωп ἡсωс παγ ἡε-
 εαρια τπαρῶenos ἀεεαсγ ἡἡс πχс κατὰ
 τῆεετῆερε ἡτεππῶεос πεεππροφнтнс 'It
 was found in another book of the Romans (Greeks) (as follows): Matthew,
 who was once called Levi, who after (sitting) at the custom-house became
 an Apostle and disciple, who wrote this Gospel in Judea in Hebrew, set
 forth the kingship of Christ in saying that he was of the seed of Abraam
 and David and of the tribe of Juda according to the flesh; he traced the
 genealogy of the Lord down to Joseph, after being betrothed to whom
 Mary the Virgin brought forth Jesus Christ according to the testimony
 of the Law and the Prophets.'

Then under small headpiece of interlacing ornament comes the same
 prologue to Matthew as in C₁ with a few variants, some of which have
 been used in the description of C₁: om. οτποττ ἡοτωτ, ἡερн
 εαφτ for ψαφτ, add ερεθονοτ χн ερογ οτογ ἡ,
 ἡοταἰ οταἰ ἔε for ἔεπιοταἰ πιοταἰ ἔε, δнтс for
 δнтот, псс for пас, тнрот for тоτрот, εοτταχρο
 for ἡοτ стстасис ἡτεпταχρο, δωпт for δепт,
 кептисс ҫт for пекптисс ҫд, тнрот ἡοτειпн

ἡνιψή† ξη ne for ἡνιψή†. After the register, p. 16^a, E₁ is φη εθοναδ̄ ματ̄θεος πιαγγελις της οται πε εβολ̄ δ̄εππιδ̄ ἡαποστολος οτοζ ατ̄εον† εροϋ χελετι ἡρεε†γαλιλεα εβολ̄ δ̄επ†πολις παζαρεθ. αϋςδ̄αῑ μαπεϋεταγγελιον̄ δ̄επ†ασῑ μαεετρεβρεος δ̄επκκαζῑ ἡ†παλαστινη̄ ἡκη εταππαζ† ἡτεπιοταδ̄αῑ δ̄επ†ροαπῑ ἡζον† ἡτεθ̄εετοτρο̄ ἡκλαταιος ποτρο̄ μαεπεκσ†απαλταψις ἡτεπ̄χς̄ πεποσ̄ ἡθ̄ ἡροαπι. οτοζ αϋζιωϋ̄ μαεεοϋ̄ δ̄επἡλ̄ηε̄ πεεεττρος̄ πεεετςιζαπ. οτοζ αϋϋε̄ παϋ̄ επιζεπτοϋ̄ οτοζ αϋζιωϋ̄ μαεεοϋ̄. οτοζ αϋϋε̄ παϋ̄ εθ̄ονη̄ επιδ̄ακῑ ἡπιονταε̄ ρωαε̄ οτοζ αϋροεεον̄. οτοζ αϋταεθ̄οϋ̄ εἰλ̄ηε̄ αϋζιωϋ̄ μαεεοϋ̄ μαεεατ̄. Ιτᾱ αϋερμαεπετιπ̄ μαεεοϋ̄ ἡχε(φη̄ εθοναδ̄) ιωαηηης̄ πϋηρῑ ἡζεβεδεος̄ δ̄επ†πολις̄ ἡπιλας̄. Οτοζ αϋχωκ̄ μαπεϋατ̄ων̄ εβολ̄ ἡσον̄ ιδ̄ μαπιαβοτ̄ παοπῑ ερεπεϋς̄εον̄ εθοναδ̄ ϋωπῑ πεεεαν̄ τηροϋ̄ αεην̄ ‘Saint Matthew the Evangelist, one of the twelve Apostles, and called Levi (the) Galilean of the city Nazareth, wrote his Gospel in the Hebrew language in the land of Palestine for the unbelieving Jews in the first year of the reign of Claudius the king, after the Ascension of Christ our Lord nine years, and he preached it in Jerusalem and Tyre and Tsiddôn, and went to the Indies (ζεπτοϋ̄) and preached it, and went to the city of the cannibals and baptised them and returned to Jerusalem (and) preached it there. Then Saint John the son of Zebedee translated it in the city Nilas¹. And he finished his conflict the 11th of the month Paopi, may his holy blessing be with us all, Amen.’

The Gospel of Matthew then begins under small headpiece with one line of ornamented letters and one of semi-archaic. Before the beginning of Mark, on a vacant page 137^b, is an Arabic note: حس هذا الكتاب ‘This holy book is dedicated to the church of the holy and venerable martyr Saint George

¹ Meaning ‘the tongues;’ this word is a corruption from the Arabic اللسنين Ephesians, I was joined to I and all points being omitted and — written as a line — the word resembled السن ‘the tongues.’

E₁ in Dair at-Tîn' (probably the large church mentioned by Abu Ṣālih, near the church of S. John on the lake of Al Ḥabash in Old Cairo. Makrisi says that this church of S. John was also called Dair at-Tîn, *Anecdota*, pp. 131, 309). Then after threatening is given the date وكتب بتاريخ تاسع وكتب بتاريخ تاسع 'And it was written at the date 19th of Amshir, year 973 of the righteous Martyrs (1257).'

p. 138 headpiece and prologue as in C₁ with variants, ϢΑΤΗΡ ΚΕ ΙΟC ΚΕ ΤΟΠΠΑ ΔΓΙΟC as in D₁ for ΤΑΡΧΗ &c., ερω for εβωλ, add ϋΙΤΕΠ before †τρ., ταετ for †μετ, †τεμεετποτ† for †ποτωτ; then οτοϋ εσερωτωπι εβωλ μεεω πχεπεκποτc οτοϋ εφτοτδω εβωλ πδητc πχεπεκϋκτ. οτοϋ αcρωτπ ϋΙΤΕΠ πεφταιο τηρεπ οτοϋ εφταχρο εϋρη εχεπτεφ σεπ† ππεκχιπωωτ†. χεαποη εβωλ ϋΙΤΕΠ ππεκχιποϋ ερατεπ εϋρη εχεπτεφ ϋελπιc οτοϋ απμεεοπι μεεοπ ϋΙΤΕΠ τεφ &c. 'and by it (or him) our mind is enlightened, and by it (or him) our hearts are (ετ for εφ) purified.' The following words are plainly another form of the passage in C₁, but the construction seems to be confused. πτεπϋεν for πτε, εβωλ for αβωλ, πτεφ for οτοϋ π, add πη before ετεε., επμεοκϋ for τεπμε., εβωλ δενπη ετϋορϋ πταφ δεν 'from the things of him which are heavy in' for πϋιωϋ δεν, οτοπϋ+εβωλ, αικεοc for μεηι, ππερε for πχοτ, χεϋηππε; then instead of εθοταδ εφεχω to ορθοαοϋοc, εθοτωπϋ ππεφ ϋατ εβωλ πη ετοτcωωτπ ππεφ αλα† πτοϋρηπη δενφη ετεραπατκαζιπ μεεω εβωλ ϋΙΤΕΠ τερμεηπια μεπεκεταγτελιο φη ετακτηιφ μεμαρκοc πεκαποcτολοc. οτοϋ αφcδητc δεν ρμεη †πολιc δενταcπι &c. 'who confess their deficiencies and know their offences, peace (reading ετοτοτωπϋ πποτ and πποτcλα†) as he was constrained through the translation of thy Gospel which thou gavest to Mark thine Apostle. And he wrote it in the city Rome &c.' τηπι for πεφαριεμεοc, οτειπιπ π before πιϋ†, then μεη πε κεπτιοc αα πατνωcιc omitting πκεφαλεοπ, then οτκοτχι πε αλc εφ†μεα†

cīē ʾxwariṭa k̄ā, then p̄kephaleon piariθelos p̄te- E₁
 neqcaxi ʾw̄ p̄caxi ne.

παὶ πε πιαριθμος ἡπικεφαλῶν ἡνιψὶ πε-
 πεςζποθεις τῆρου 'chapters, the number of his words is 1800.
 These are the numbers of the great chapters with all their contents.'
 After the register comes Πιατιος μαρκος πιαποστολος
 ἡεταγγελιστης οτοζ ἡεμαρτυρος πῃνρι ἡτσο-
 πι ἡβαρναβας πε. οται πε ἡτεπιῶ ἡεεαθῆτης.
 εςγῳπι ἡεεαθῆτης ἡπετρος. εςςθαι ἡπε-
 εταγγελιον θενρωεη ἡνιψὶ ἡπολις θεν-
 ταςπι ἡπρωεος ετετῆφραηγια θεντρωεπι
 ἡεεεζδ ἡτεεεετοτρο ἡκλατωιος ἡεπεεα-
 τῆακλῆεψις ἡτεπεεεωτηρ ἡεῖβ ἡρωεπι. Οτοζ
 εςζιωιψ ἡεεογ ἡχεπεειωτ ετταῖνοττ πετρος
 παηχωχ ἡπιαποστολος θενρωεη. ιτα εςςθαι
 ἡεεογ οη ἡχεπεειωτ μαρκος οτοζ εςζιωιψ
 ἡεεογ θεντῆπολις ρακοτ πεεπεεεογ πεε-
 χηεη τῆρε πεετῆλῆβι πεετῆφρικια πεετῆ-
 πεεταπολις πεεπεεεατῳ οτοζ εςἡετοη ἡ-
 εεογ θενπρακοτ ἡαλκε ἡεφαρμωτ 'Saint Mark the
 Apostle and Evangelist and Martyr was the son of the sister of Barnabas,
 he was one of the seventy disciples and became a disciple of Peter. He
 wrote his Gospel in the fourth year of the reign of Claudius, after the
 Ascension of our Saviour twelve years. And our honourable father Peter
 the chief of the Apostles having preached it in Rome, thereupon our father
 Mark wrote it and preached it in the city Rakoti and its borders, and all
 Egypt, and Lybia, and Africia, and the Pentapolis, and the Ethiopians,
 and he went to rest in Rakoti on the last of Pharmuti' (J₄ reads
 آخر 'on the last').

Then further **αρχιεὶ** **θεοπικετραφὴ** **ἡπιρωμεος**
Παρκος **φὴ** **ετασψωπι** **ἡελεαθητης** **ἡπετρος** **αφ-**
σθαι **ἡπιεταγγελιον** **θεπταγαλλια** (غلبه) **οτοζ**
αφρζιωψ **ἡπχς** **χεῖθοφ** **οτρωει** **ἡτελιος**. **ζοτε**
ετασι **επιωμες** **ἡτειωαπνης** **οτοζ** **αφερζητης**
εορεψωπι **ἡψηρι** **ἡλ** **ἡροεπι** **οτοζ** **αφερεψ-**
ωπι **ἡρζιωψ** **ἡτμεετοτρο** **ἡτεπιφνοτι** **ετασψωκ**

E₁ δε εβολ ηχελ ηροεπι ηθοϋ ριτεπτεψτηχη
 εεεип εεεου αϥϣωπι ηοηπαсха εεβεπικος-
 εος οτοϋ αϥδοχι εεφρη† ηοτεςωοτ οτοϋ α-
 θελδολϥ οτοϋ αϥριϣεπποτϥ η†αηασταсic
 ητεπωηθ ηηη εοηαϋ† εροϥ 'It was found in the other
 Greek (Roman) writings, Mark, who became disciple of Peter, wrote the
 Gospel in Agallia (Galilee or possibly a version of εετρωεεос
 ετε†αφραηγiα), and preached of Christ that he is perfect man.
 When he had come to the baptism of John and began to be Sou at thirty
 years and was caused to preach the kingdom of the heavens. And when
 the thirty years were finished, he by his own soul became a paschal victim
 for the world, and ran (his course) as a sheep and was slaughtered, and
 he gave good news of the resurrection of life to them who believed in him.'
 The Gospel then begins with brightly coloured line of text, and two lines
 red and black reddened semi-archaic.

p. 215^a prologue to Luke, beginning under headpiece θεп-
 φραν &c. 'In the name' &c. as in D₁, the rest of the text as in C₁
 with variants, αϥταεεон 'he shewed us' for εϥοεс, εтδοсi
 'lofty' for ηατατηρηϥ, ριτεпηορ. for θεптр., ριτεп
 for θεп, етеротωипи 'light giving' for εϥ†εоте, α-
 т†тотот 'was ratified' for αтсоес, αтотωηϋ ηпεϥ-
 ϣηρι 'his wonders were manifested' for αϥеротпиϣ† ηпεϥ-
 ϣфηρι, παραιοϣон add ηпεϥεηпи 'of his signs,' α-
 тееεχοε ηχεпεϥϣфηρι 'his wonders were surpassing,' lit.
 found power (قوة) for αϥ† εεпиотпоϥ &c., οτοϋϥδοсi
 for χεϥδ., τεϥεεтпиϣ† 'his greatness' for пεϥωοτ,
 Παρεпер 'let us' for тепер, сθαι 'write' for καλοτра-
 фη, етаггелио ηтепиαггiос for ρиωиη ηтепиет &c.,
 om. οτοϋ, ерепεϥεооτ εθотаб ϣωπι пееεп 'his
 holy blessing be with us' for τεϥпресβеiα &c., пikeф. 'the
 chapters' for пεϥк., ηα ηкеφалеон ηοτειпип пе кеп-
 тiос εα ηαгпωсic 'are 84 Greek chapters, Coptic 94 lections'
 for οтпиϣ†, сo пе αχωριτo for ωoα εϥφωρх, oδ.
 пεϥсαχι ε ηωо ηсαχι '72, his words 3000' for oα &c. to
 ε ηωо. Then the register, after which as follows: Πιεακαριос
 λοηкас οηαι пе ηтепиo εεεαθηткс пе οτοϋ

ἦθος πε φλαθῆτης ἁπετρος παποστολος E₁
 παπχωχ ἡπαποστολος εοτκινι πε ἡρεεταπ-
 τιοχια οτορ οτσεπτραφεος πε. Δεσδαῖ ἁπερ-
 εταγγελιον δεπτασπι ἡτεπιουτεινι δεπρακοτ
 ἡθεοφιλλος ποτρο δεπταεα ιβ ἡροεπι ἡτε-
 κλαταιος ποτρο μεπεπσαταπαλταεψις ἡτε-
 πεποσ ιης πχς μεκ (Ar. gloss 22, 29) ἡροεπι. οτορ
 δερτωιω μεεος ἡχεπατλος ἡωορπ οτορ ιτα οπ
 δερτωιω μεεος ἡχελοτκας μεπεπσω. οτορ
 ατωλι ἡτερφε δεπρωεη οτορ δερτωκ εβολ
 ἡτερεαρττρια ἡσοτ κβ ἁπαοη δεποτρηρηη
 ἡτεφτ αεηη.

Then further δεπνικετραφη μεεετρωμεος λου-
 κας φλαθῆτης ἁπατλος μεεπερψφηρ δε-
 σδαῖ ἁπιεταγγελιον δεππχωρ εβολ. οτορ
 ἦθος φη εταδεσδαῖ ἁπραξις ἡτεπιαποστολος
 μεεποτρηνοτι. οτορ δεσωρπ δεππιεταγκε-
 λιον ἡταεταρχηρετς ἡτεπχς. δεππκηρε-
 οοητ ἡτφτλη ἡλετι μεετφτλη ἡιοτα. ρο-
 πως ἡτερσωρπ εβολ χεπωρη μεφτ ἦθος οταρ-
 χηρετς πε μεεοτοτρο ισχεοτεβολ ἦθος πε
 δεππχωχ ἡαατα μεετφτλη ἡαρωπ α-
 μεεσ κατα σαρξ. Ἠρηι δε δεππιρρηνοτι
 ἡτεπμεεθῆτης μεεποτπραξις δεσωρη εβολ
 ἡθητοτ ἡπιρρηνοτι ἡοται οται μεεωοτ εβολ
 μεεταεεερε ἁπατλος. Χεπως ερηι ερηι
 εβολ δεπἡηε ψαερρη ερωεη παρρεπτιχ
 ἡφηστος πιρηεεωπ.

'The blessed Luke was one of the seventy disciples, and he was the disciple of Peter the Apostle the chief of the Apostles, having been a physician and native of Antioch and a painter. He wrote his Gospel in the language of the Greeks in Rakoti to Theophillos the king, in the eleventh year of Claudius the king, after the Ascension of our Lord Jesus Christ twenty-two years. And Paul preached it first, and then again Luke preached it after him. And he was beheaded in Rome, and finished his witness the 24th day of Paopi in the peace of God Amen.

E₁ 'Luke, the disciple of Paul, and his companion, wrote his Gospel for (lit. in) the Dispersion, and he it was who wrote the Acts of the Apostles and their works. And he revealed in his Gospel the High Priesthood of Christ by the combination in him of the tribe of Levi and the tribe of Juda, that (thus) he might reveal that the Son of God was indeed a priest and a king, because he was of the seed of David and of the tribe of Aaron by birth according to the flesh. And in the works of the disciples and their acts he manifested therein the works of each of them, and (specially) the witness of Paul, how he went from Jerusalem to Rome at the hands of Festus the governor.'

Next comes the same Arabic note of dedication as before; afterwards the Gospel begins with one line of text large and brightly coloured, followed by a semi-archaic line. The same Arabic note occurs on the vacant page before the prologue to John, which begins **ΘΕΝΦΡΑΝ** 'In the name' &c., ΠΙΘΕΟΛΟΓΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ΠΥΗΡΙ ΠΖΕΒΕΔΕΟΣ ΟΥΑΙ ΠΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝΠΙΒ ΠΑΠΟCΤΟΛΟΣ. ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΛΛΑΘΗΤΗΣ ΕΠΑΡΕΠΕΝΘ ΙΗΣ ΛΕΙ ΛΕΛΕΟΥ. ΔΥCΘΑΙ ΛΕΠΕΥΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΘΕΝΕΦΕCOC ΛΕΛΕΤ-ΟΥΕΙΝΙΠ ΛΕΠΕΠCΑΤΑΝΑΛΤΕΨΙC ΠΤΕΠΕΠΘ ΟΥΟΖ ΠΕΠCΩΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧC ΕΖΡΗΙ ΕΤΦΕ ΠΛΑ ΠΡΟΛΕΠΙ ΘΕΝΤΡΟΛΕΠΙ ΛΕΛΕΖΗ ΠΠΗΡΟΠ ΠΟΥΡΟ ΠΤΕΡΩΛΗΝ ΟΥΟΖ ΔΥΖΙΩΨ ΛΕΛΕΟΥ ΠΨΟΡΠ ΘΕΝΠΙΠΟΛΙC ΠΤΕ-ΑCΙΑ. ΑΥΟΤΟΘΒΕΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝΕΦΕCOC ΘΕΠΟΥΖΩΒ ΠΨΦΗΡΙ ΛΕΠΕΖΛΙ ΛΕΙ ΕΡΟΥ ΠCΟΥΑ ΠΤΩΒΙ ΕΡΕΠΕΥ-CΕΛΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΠΕΛΕΑΠ ΛΕΗΠ. ΟΥΟΖ ΠΙΑ-ΡΙΘΕΛΟC ΠΤΕΠΕΥΠΨΥΤ ΠΚΕΦΑΛΕΟΠ ΠΤΕΠΙΕΤΑΓΓΕ-ΛΙΟΠ Κ. ΚΕΠΤΙΟC ΠΑ ΠΑΓΠΩCΙC. ΟΥΚΟΥΧΙ CΛΒ ΤΕ ΕΥΤΛΕΑΤ ΡΛΕ ΠΚΕΦΑΛ ΑΝΑΧΩΡΙΤ ΤΖ ΟΥΟΖ ΠΘΟΥ ΤΞ ΠCΤΥΧΟC ΟΥΟΖ ΠΘΟΥ Β ΠΨΟ ΩΚ ΛΕΗΠΙΠΙ. ΟΥΟΖ ΤΗΠΙ ΠΤΕΠΕΥCΑΧΙ Β ΠΨΟ ΠCΑΧΙ.

ΠΕΡΦΛΕΥΙ ΠΠΙΚΕΦΑΛΕΟΠ ΠΠΨΥΤ ΕΤΕΚ ΠΚΕΦΑ-ΛΕΟΠ ΠΕ 'The Divine, John the virgin, the son of Zebedee, was one of the twelve Apostles. This was the disciple whom our Lord Jesus loved. He wrote his Gospel at Ephesus in Greek, after the Ascension of our Lord and our Saviour Jesus Christ into heaven thirty-one years, in the eighth year of Nêron the king of Rome; and he preached it first in the cities of Asia. He was translated from Ephesus in a wonderful manner, no man knoweth how, on the 4th day of Tôbi. May his holy blessing be with us Amen. And

the number of his great chapters of the Gospel is 20, Coptic 51 lections, E_1 small 232, 135 in common, 97 peculiar, and there are 360 stichoi and 2820 signs, and the number of his words is 2400. The titles of the great chapters, viz. 20 chapters, are.' Then comes the register, and under a headpiece begins the Gospel, like Mark. After the subscription is the following: $\chi\rho\omicron\pi\omicron\tau\omicron\pi\ \alpha\tau\iota\omicron\pi\ \text{ⲛⲓⲣⲕⲁ}\ \text{ⲙⲉⲣⲟⲥ}\ \text{ⲙⲉⲭⲓⲣ}\ \text{ⲥⲟⲩⲓⲁ}\ \text{ⲛⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟ}\ \text{ⲛⲧⲉⲡⲓⲙⲉⲟⲩⲣ}\ \text{ⲉⲃⲟⲩⲛ}\ \text{ⲫⲓ}\ \text{ⲛⲁⲓ}\ \text{ⲙⲉⲡⲓⲥⲟⲩⲓ}\ \text{ⲛⲁⲗⲁ}\ \text{ⲭⲓⲥ}\ \text{ⲉⲧⲁⲥⲃⲁⲓ}\ \text{ⲙⲉⲙⲛ}\ \text{ⲙⲉⲙⲛ}$ 'In the time of the holy Martyrs 924, of the month Mechir the fourteenth day, sabbath of the Fast. God pity the worthless, least (of all men) who wrote Amen Amen.'

Nothing further is known of the book except that it was bought of Sir Charles Murray, June 1875.

The text, profusely glossed in Arabic, follows D_1 with much similarity except in the earlier chapters of Luke, but there is sufficient difference throughout to require a different letter for classification. In Luke and still more in John it is very close to J_1 , having also the same prologues as J_3 . There are seventeen omissions besides those in the tables.

Matthew was collated twice, and the rest once, by the editor, 1890-93.

14. E_2 , Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1001 (Greg. 8), E_2 imperfect. XIII century, paper, foll. 264 (+6), coll. 2, ll. 32, 24.7 × 16.3 cm., text 21 × 12.5 cm., quinions, writing unlike the earlier MSS., more regular than H_1 , and rather neater and smaller than G_2 , which it most resembles; punctuation, red ⲥ ⲥ.; l. c. measuring more than four lines of text, coloured and with well-drawn ornament; s. c. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text, numbered with gilt uncials; ch. Gr. with smaller red uncials and رومي; Am. sec. and can. cursive, can. red: foliated on verso with uncials (occasionally paginated in John): quire ending &c. $\text{ⲕⲉ}\ \text{ⲟⲩⲥ},\ \text{ⲛⲓ}\ \text{ⲕⲁ},\ \text{ⲕⲉ}\ \text{ⲭⲥ};\ \text{ⲓⲣ}\ \text{ⲭⲩ},\ \text{ⲓⲛⲥ}\ \text{ⲛ}\ \text{ⲭⲥ},\ \text{ⲭⲥ}\ \text{ⲟⲩ},$ with s. c. o., number written also on recto, ⲕⲁⲧⲁ on verso, and name of Evangelist on recto: orn. scanty, but of good style, fine geometric figures before Mark and John, gilt and archaic letters at beginning of Mark, Luke, and John, no pictures.

A fragmentary and recent unnumbered leaf has كتاب الاربعة اناجيل 'The book of the four Gospels, Coptic Buhairic (?), dedicated (to) Dair Abuna Antonius in the desert of Al 'Arabah.' Buhairic is spelt with the wrong h, and is never mentioned elsewhere in these MSS. There are two other Arabic notes on these recent first pages, and a rough cross on restored leaf with $\text{ⲭⲉⲣⲉ}\ \text{ⲛⲓⲁⲧⲉ}\ \text{ⲓⲛⲥ}\ \text{ⲛ}\ \text{ⲭⲥ}\ \text{ⲭⲥ}\ \text{ⲟⲩ}\ \text{ⲡⲉⲣⲉⲥ}\ \text{ⲟⲩⲣⲟ}$ 'Hail the cross (of)

E₂ Jesus Christ the Son of God the conqueror.' The same prologue as in E₁ with register and notices of the life of Matthew occurs in the restored part.

p. 73^b (ancient) has prologue &c. of Mark following the variants of E₁, and the register with numerals in cursive as well as uncials.

pp. 76^b and 77^a have unimportant Arabic prayers without names, 77^b
 بِسْمِ اللَّهِ الرَّؤُوفِ الرَّحِيمِ الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَالَمِ . وَكَانَ الْمُهِتَمُ بِتَرْمِيمِ هَذَا الْكِتَابِ
 الْمُقَدَّسِ الَّذِي هُوَ الْأَنْجِيلُ الْحَقِيرُ بِخَطَايَا أَتْنَاسْيُوسِ الْمَدْعَا أَسْقَا بِكَرْسِي ابُوتَيْجِ
 مِنْ يَدَي أَبِيهِ وَمُعَلِّمِهِ الْأَبِ السَّيِّدِ الْبَطْرِيكَ أَنْبَا يُونَنَسَ السَّابِعَ بَعْدَ الْمَايَا فِي عَدَدِ
 الْأَبَا الْأَلَةِ السَّمَا يَثْبَتُهُ عَلَى كُرْسِيِّهِ وَكَانَ تَارِيخُ هَذَا الْكِتَابِ الْأَوَّلِ قَبْطِ سَنَةِ
 PH

لشهادة الاطهار 'In the name of God the merciful and clement. Glory to God in the height. And he who provided for the restoration of this holy book, which is the Gospel, was the miserable for his sins, Athanasius called bishop of the see of Abutij, consecrated by his father and his master the lord and father the Patriarch Anba Yûsannas the seventh after the hundred of the fathers. May God in heaven strengthen him upon his throne. And the date of this book the first (i.e. the ancient part) Coptic year 908 (1192).'

At the side is the signature of ΠΙΘΗΚΙ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΑΠΟ-
ΘΗΚΗ 'the poor Athanasios of Apothêké;' and below are two more lines,
وما ر ذلك من ملك للفقير اعلاه يسال ويتضرع الى كل من قرا فيه يدعوا له
بالرحمة وبغفران الخطايا 'And it became the property of the miserable (the
lowly one whose signature is ¹) above, who prays and beseeches of all who
read in it to invoke for him mercy and forgiveness of sins.' The Gospel
of Mark begins under triple round-arched headpiece with line of tall gilt
letters, two lines of archaic, one smaller gilt, one archaic.

p. 122^a is probably out of place, containing the following: **ⲙⲁⲣⲉⲛ**
ⲉⲣⲉⲛⲧⲥ ⲉⲡⲉⲡⲧⲃⲟⲛⲟⲓⲁ ⲙⲉⲫⲓ ⲡⲧⲉⲡⲥⲉⲃⲁⲓ ⲙⲉⲡⲓⲉⲧ-
ⲁⲅⲉⲗⲓⲟ ⲡⲧⲉⲡⲁⲅⲓⲟⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ-
ⲡⲉⲩⲥⲁⲗⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲣⲱⲡⲓ ⲡⲉⲙⲙⲁⲛ ⲁⲙⲉⲛⲡ 'Let us begin,
with the help of God, and write the Gospel of Luke the Apostle; may
his holy blessing be with us.'

fol. 123 is probably an insertion, having ΟΥΟΖ ΠΙΔΡΙΘΕΛΟΣ
 ΠΤΕΠΙΚΕΦΑΛΕΟΝ ΠΠΥΨ ΕΘΡΗΙ ΕΧΕΠΦΗ ΕΤΑΨΤΑΧΡΟ
 ΘΕΠΠΙΓΡΑΦΗ ΠΤΕΠΙΟΡΘΟΔΟΧΟΣ ΠΔ ΠΚΕΦΑΛΕΟΝ
 ΠΟΥΕΙΝΠ ΠΕ. ΚΕΠΤΙΟΣ ΨΖ ΠΔΓΠΩΣΙΣ. ΟΥΚΟΥΧΙ ΔΕ
 ΤΑΒ ΨΨΑΨ ΤΩ ΠΕ ΕΨΦΩΡΧ ΟΒ ΟΥΟΖ ΤΗΠΙ ΠΠΕΨ-

¹ الواضح العلامة is written between the lines.

ϣαχι τ̄ π̄γο π̄ααχι νε ο̄ται (for ο̄τοϛ) και νε νικε- E₂
 φάλεον π̄νωγ† π̄ρωλεος 'And the number of the great
 chapters according to what is established in the writings of the orthodox
 is 84 Greek chapters, Coptic 97 lections, and small 342, in common 270,
 peculiar 72, and the number of his words 3000. And these are the great
 Greek chapters.' Then the register and notice of Luke as in E₁ with
 slight variants.

p. 125^b contains another colophon of Athanasius with his signature as
 before, except correct ΦΔ for ΤΔ, and the date ΔΦΗ 1508 (1792),
 recording 'the sure and perpetual dedication to the monastery of the great
 Saint the father Antonius in the desert of Al 'Arabah, east of Ifīh, and
 let it not be sold, or pledged, or borrowed, or disposed of in any way
 of causing its loss, and whoever transgresses this let him be excommunicated,
 cut off and interdicted by the severe word of God, and have his part with
 Judas the traitor, Simon the sorcerer, and Herod the blighted, and
 Diocletian (دقلا) the unbeliever, and Dāthān and Abirām.' And that (the
 book) 'was the property of the miserable the lowly one whose signature
 and name are above, who also says بعد عينه "It is ordered that (the book)
 should go to the monastery mentioned above." And upon the children of
 obedience may there descend blessings; and thanks to God for ever and
 ever, in year ١٥٠٨ ΔΦΗ 1508 Coptic (1792), 2nd of the month Abīb;'
 كان غلار وصل الارب القمح بالكيل المصري خمسة عشر ريال وربنا يفلك الكرب
 'The price of the ardeb of wheat by Egyptian
 measure reached 25 riyāl (reals), and may our Lord remove the distress
 from his creatures, and thanks to God for ever Amen.' Mr. A. G. Ellis
 kindly verified the fact of this famine in Jabarti's history, where it is said
 that the price of the ardeb (5 bushels) rose to 18 taleris (dollars). Spiro
 (Vocabulary, Cairo, 1895) gives riyāl = 20 piastres, therefore equivalent to
 a dollar or thaler.

p. 126^b the same prologue as in E₁ with variants of that MS.; then a
 graceful pointed-arched headpiece with cusps for the beginning of the
 Gospel, and arrangement of lines of text much as for Mark. Prologue &c.
 for John as in E₁, variants: om. ΠΕΠΘ in notice of John, ΔΕΠ-
 ΠΙΘΟΥ ΠΤΕ†ΔCΙΑ 'in the borders of Asia,' also ΤΗΠΙ for
 ΠΙΔΡΙΘΕΟΣ, ΠΒ for ΠΔ, ΕΨΩΡCΥ for ΔΠΔΧΩΡΙΤ. After
 ending of John is ٩٠٨ كتب نسخة الأول قبط سنة 'the copy of the first was
 written (in the) Coptic year 908,' but this is plainly written over an
 erasure.

The book was bought of N. Nassif in May 1869.

- E₂** Lacunae, Matthew 1, 1—4, 24 . . . ΠΔCJ Π̄, John 16, 33 ΔλλΔ—17, 14 . . . ΔΠ ΠΕ.

The text follows **E₁** with great regularity, but has been corrected from other MSS., and in the early chapters of Luke, where **E₁** leaves **D₁**, **E₂** keeps with **D₁**; **E₂** usually follows the corrections of **E₁**; in Matthew 9, 13 has 'to repentance,' Mark 14, 24 'new,' Luke 11, 4 'but deliver us from evil,' John 8, 29 'my Father,' important additions which with the style of writing confirm the idea that the date of 1192 is too early, and that the latter part of the thirteenth century is the more probable time of writing.

Matthew and Mark, Luke 1—3, 13, ch. 24, John 8 have been collated, and all the readings of **E₁** have been examined in **E₂**, by the editor, 1890—93.

- E₃** 15. **E₃**, Evv., Copt.-Arab., London, Library of the British and Foreign Bible Society (Greg. 14^a), perfect. A.D. 1816—1818, paper, foll. 375.

This MS. agrees regularly with **E₁** in arrangement and text of the prologues &c. and Gospels, and appears to have been copied from **E₁**.

Part of Matthew was collated by the editor, also Mark 1, Luke 24, John 8.

- F₁** 16. **F₁**, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 15, formerly Colbert 2913, Reg. 330³ (Greg. 20), imperfect. A.D. 1216, an. Mart. 932, foll. 291 (+3), col. 1, ll. 25, 30 × 23 cm., text 25.3 × 18 cm., quinions, writing upright and neat, unlike other MSS.; punctuation, red ϑ; l. c. three lines of text, coloured and with attached ornament; s. c. when reddened are more carefully painted than in other MSS.; ch. Copt. numbered with red uncials; Arabic titles and liturgical indications; Am. sec. and can. black, probably of the date of the corrections (see p. 41^b): no foliation or pagination, the Evangelist's name is sometimes seen on verso; quire ending &c. with ιϞ ϞϞ, ϞϞ ϞϞ, with or without ΠΔΙ ΠΗΙ 'pity me,' ΔΡΙΘΟΘΗΠ ΕΡΟΙ 'help me,' Ϟω ΠΗΙ ΕΒΟΛ 'forgive me,' ΟΥΟΖ ΠΔΖΞΕΤ 'and save me,' ΠΔΙ ΠΗΙ ΞΕΦ† 'God,' ΔΡΙΘΟΘΗΠ ΠΩΕ 'Lord,' with s. c. o. and uncial numbers: orn. scanty and poor, headpieces to Mark and John preserved.

At the end of the subscription of Matthew is ϞΡΟΠΟ Ϟ̄ ρ̄Ϟ 'In the time of the Martyrs 932 (1216).' Mark begins under simply ornamented headpiece, with two archaic and one red line of text. John begins under similar headpiece.

p. 290^b (recent) contains an Arabic statement: 'Remember, O brothers, with spiritual love the misery and wretchedness of my soul, I the poor sinner who took the talent of my lord and master, who said to me, "Take it and trade with it and make profit." So I took it, wretch and slothful sluggard, and I dug a hole and placed it in the earth, and I said, "Verily, my master is slow of coming, and truly there are the prayers of the Saints."'

Verily, this was my thought, and I did not think that my lord would F_1 come speedily. And I ask you by him who has come and who will come for the salvation of the human race, ask the Lord Christ to leave my crimes unpunished. Surely my Lord's mercy is great, and he will rejoice over the like of me when he returns. He will not desire the death of the sinner and the suppliant. And for the prayer which ye will say, my Lord Christ will give you his reward sevenfold in his everlasting kingdom. And the name, O brothers, with which I was named is the priest Victor; and as for him who completed these four Gospels (it was) the beloved son of Matiyās (or Mênās), pray for him . . . , and may God most high forgive all your sins by the power of the Martyrs and Saints Amen; and to our Lord be glory.'

The note at the beginning which ascribes the writing to Victor must refer to this recent statement, probably relating to the repair of the book.

Lacunae, Matthew 1, 1-7, 17 . . . OYTAZ EY , 8, 1 ZANNUY †—9, 6 . . . OYAZ , 17, 14-18, 10 . . . TA P Z . Mark 12, 1-14, 58. Luke 1, 1-14 . . . NEZZOY , 20, 27 ZOYKEOC —21, 11. John 7, 41 FAI —9, 21 . . . NWC XE †, 14, 8 EPIWT to the end of the Gospel.

This MS. cannot be identified among those referred to by Wilkins.

The ancient text is full of mistakes, which have been carefully corrected throughout by one corrector, probably in early time. OYAZ 'and' is frequently supplied by this corrector. Otherwise the text is of great interest and purity, with suspicion however of Syriac influence. It comes nearest to B in Luke, but from the fragmentary condition it cannot be satisfactorily compared with the rest. There are seventy-one omissions besides those of the tables.

Matthew was collated twice, the rest once, by the editor, 1890-93.

17. F_2 , Evv., Copt.-Arab., Cairo Patriarchate, ١٢ و ١٤ نمرۃ ا في F_2 (Greg. 37), perfect. A.D. 1291, an. Mart. 1007, paper, foll. 398 (+11), coll. 2, ll. 24, 25, 33.5 × 24 cm., text 26.9 × 18 cm., quinions; punctuation, red \div \div \div ; l. c. vary in size, usually gilt occasionally red, with attached arabesque ornament, only three bird capitals; s. c. black reddened; ch. Copt. usually marked by two gold (occasionally red) lines of text, and red uncials often with قبطي; ch. Gr. by red numbers in Ar. words, but never with رومي; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with uncials, Evangelists' names in red on recto, Copt.-Arab. ZZDT TEON ZZP KON LOYKAN IWA : quire ending &c. IT XC , IOC ΘEOC ; NAI NHI ; IOC ΘEOC , NAI NAN ; IT XC , NAI NAN ; with s. c. o., one of which contains the name NAPCOZZA ; and the quires are numbered also at the foot of ending and beginning pages in Syriac,

F₂ starting from the end: orn. beautiful arabesque cross and frontispieces, pictures of Mark, Luke, and John.

The beautiful arabesque cross before Matthew is inscribed $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{ΠΧC}}$ $\overline{\text{ΠΑΥΛΟΙ}} \overline{\text{ΕΕΦΤ}}$ $\overline{\text{ΔΥ}}$ $\overline{\text{ΕΡΟ}}$. The first page has fine arabesque border on upper and outer margins, and the Gospel begins with four gilt archaic lines of text.

After the subscription of Matthew is an Arabic note by the copyist: 'Finished is the Gospel of Matthew the Evangelist, may his blessing and prayers be with us Amen.' And the copyist asks all who study in this noble book to remember him; the rest is cut, but the remains shew that nothing important is lost.

p. p12^b has a picture of Mark writing, which with a narrow border measures 30.7 × 21.4 cm. Frontispiece of Mark the same as for Matthew.

Mark ends without subscription; on the next page is an Arabic note: 'Completed is the Gospel of Mark the Evangelist by the help of the Lord Christ, to whom be glory. And the number of the stichoi is 5050. And the poor copyist asks of him who studies in this noble book to remember him at the end of his prayers, and whoever says anything for him may the Lord reward him, as he said in the holy Gospel, thirty, and sixty, and an hundredfold. Adoration to God for ever.' Picture and frontispiece as before for Luke with only one gilt line of text and two red.

Luke ends as Mark, with the following in Arabic: 'Finished is the Gospel of the excellent (الفاضل), the blessed (السعيد) Saint Luke the Apostle the disciple, may the blessing of his prayers protect us Amen. And may it protect the hearer and the worker. (العامل) and the poor copyist. And adoration to God for ever and ever.' Picture and frontispiece of even greater beauty for John, three gilt lines of text, two of red.

At the end of John 8, p. 722^a: وكان جري مزمة هذا الكتاب المبارك الذي هو كتاب الاربعة بشاير قبطي وعربي عن يد احقر الرهبان واذلهم الراهب مخاييل الاخميمي احد رهبان بددير الست السيدة العذرى بالسريان وكان الذي نفق مصروفاته هذا وجميع كتب لبطركرخانه العامرة الاب المكامل ولحبر الشامل الاب المكرم ولحبر المعظم الاب البطريرك انبا كيرلس بطريرك هزمان فلنسال الرب الاله الساكن في اعلا سماء ان يثبته على كرسيه اياما عديده وازمنه بسالمة هادية مديدة ونضعف اعداه تحت موطن قداميه امين كان ذلك ١٥١٣ للشهدا الاطهار And السعدا الابرار الرب الاله ينفعنا بصلواتهم اجمعيين امين وله الشكر دايماً
the restoration of this blessed book, which is the book of the four Gospels Ooptic and Arabic, pursued its course by the hand of the most miserable of monks and vilest of them, the monk Michael of Akhmim, one of the

monks of the monastery of our Lady the Virgin in As-Siryân (in the Nitrian F₂ valley). And he who spent his money on this and all the books of his prosperous Patriarchate was the perfect father and supreme pontiff, the honoured father and great pontiff, the father the Patriarch Anba Cyril, Patriarch 113. Let us pray the Lord God, who dwelleth in the height of heaven, to strengthen him upon his throne many days and times in safety of prolonged guidance, and humble his enemies under the soles of his feet Amen. And it was 1594 of the pure, happy, and righteous Martyrs (1878), may the Lord God grant us the benefit of all their prayers Amen, and to God be thanks for ever.'

p. **TLH^b** in John 10 is an Arabic note of the restorer appealing to the mercy of the reader: مَرْمَةٌ دَفْعَةً أُخْرَى 'because there did not remain in it the repairing of the last portion,' with further unimportant remarks.

After the subscription of John, p. 797^a, is a cross and **ΘΕΟΦΡΑΝ**
ΞΕΦΙΩΤ **ΠΕΛΕΠΥΗΡΙ** **ΠΕΛΕΠΙΠΠΑ** **ΕΘΟΤΑΒ** **†ΘΡΙΑC**
ΕΘΟΤΑΒ **ΠΟΛΛΟΟΤCΙΟC**. **ΦΑΙ** **ΓΑΡ** **ΠΕ** **ΠΕΠΟΤ†** **ΠΙΔΛΙ**
ΘΗΠΟC. **ΔΠΟΠ** **ΤΕΡΕΠ** **ΘΑΠΙΧΡΗCΤΙΑΠΟC**. **ΔΥΨΩΠΙ**
ΠΑΙΨΕΠΕΡΦΕΛΕΤΙ **ΞΠΑΙΑΓΓΙΟΠ** **ΠΧΩΛ** **ΕΥΤΟΤΗΒΟΤΤ**
ΟΤΟΖ **ΥCΛΕΔΡΩΟΤ†** **ΕΡΟΤΕΠΧΟΛ** **ΠΙΒΕΠ** **ΠΤΕΠΙΠΥΙ**
ΠΤΕΦ† **ΕΤΘΟCΙ** **ΦΗ** **ΕΤΟΤΛΕΟΤ†** **ΕΡΟΥ** **ΧΕΠΙΕΤΑΥΤΕ**
ΛΙΟΠ **ΦΗ** **ΕΨΑΤΟΤΑΔΥΛΕΥ** **ΧΕΠΙΔΥΨΕΠΟΤΥΙ** **ΟΤΟΖ**
ΟΠ **†ΑΠΑΓΓΕΛΙΑ** **ΕΘ**. **ΕΒΟΛ** **ΔΙΤΟΤΥ** **ΞΕΛΛΑΠΟΤ†**
ΞΕΛΛΑΙΑΓΑΠΗ **ΞΕΛΛΑΠΧC** **ΞΕΛΛΑΨΕΛΛΕΟ** **ΠΑΡ**
ΧΩΠ **ΕΤΤΑΙΝΟΤΤ** **ΟΤΟΖ** **ΠΨΑΛΕΨΕΠΟΤ†** **ΘΕΠΠΕΥ**
†ΑΚΟΠΙΑ **ΠΙΘΕΛΛΟ** **ΕΘΑΠΕΥ** **ΘΕΠΠΕΥΔΑΠΟΝΤΗC**
ΠΕΛΕΠΕΥΔΗΝΟΤΙ **ΠΟΡΘΟΔΟΖΟC** **ΕΛΕΛΛΕΧΕΔ** space left
ΠΨΗΡΙ **ΞΠΙΘΕΛΛΟ** **ΕΤΘΑΚΑΔ** **ΟΤΟΖ** **ΠΕΥΨΗΡΙ** **ΕΤ**
ΛΕΟΤ† **ΕΡΟΥ** **ΧΕΘΕΧ** space left **ΠΘC** **ΕΡΠΟΤΛΕΤΙ** **ΘΕΠ**
ΤΕΥΛΕΤΟΤΡΟ **ΟΤΟΖ** **ΕΥΕΙΡΙ** **ΞΕΛΛΩΟΤ** **ΠΟΤΠΑΙ**
ΠΑΔΡΑΥ **ΘΕΠΠΙΕΔΟΟΤ** **ΕΤΕΛΛΕΛΑΥ** **ΠΔΟ†** **ΔΕΗΠ**.
ΟΤΟΖ **ΕΥΕΕΡΒΟΗΠ** **ΕΡΩΟΤ** **ΨΑΠΤΟΤΛΕΤΙ** **ΕΠΕΥ**
ΛΕΥCΤΗΡΙΟΠ **ΠΟΤΧΑΙ** **ΟΤΟΖ** **ΠΡΕΥΤΑΠΘΟ** **ΕΘΡΟΤΙΡΙ**
ΞΕΛΛΩΟΤ. **ΟΤΟΖ** **ΠΤΟΤΩΠΘ** **ΘΕΠΟΤΩΠΘ** **ΠΕΠΕΔ**
ΨΔΠΕΔ **ΔΕΗΠ**. **ΟΤΟΖ** **ΦΗ** **ΕΤΑΥCΘΑΙ** **ΠΙΔΗΚΙ**
ΠΑΡCΟΤΛΕΑ **ΠΑΤΞΕΠΨΑ** **ΕΛΕΟΤ†** **ΕΡΟΥ** **ΧΕΧΡΗC**
ΤΙΑΠΟC **ΞΑΔΙCΤΑ** **ΟΤΔΙΑΚΟΠ** **ΕΥ†ΔΟ** **ΠΟΤΟΠ** **ΠΙΒΕΠ**

Ի, ԵՅՈՒՆԱՅ ԼԵՓԱԵՐՓԼԵՒԷՒ ԵՅՏԵԱՐՈՆՏ ԵՐԵՐԵՐ-
 ՔԵՄԼԵՒԷՒ ԶԵՈՒՄՆԱԻ ՍԵԼՈՒՇԱ ԵԾՈԼ ՈՒՍԵՐՈՒՆԻ
 ԵՏՈՍ. ՕՏՈՂ ՓՈ ԵՄՆԱՅՈՍ ՈՂԼԻ ԵՅԵՄԱՍԻ ՍԱԿ
 ԿԱՏԱ ՔԵՐՈՒՄ. ՕՏՈՂ ՏԵԼԵՍՅԱ ՍԱՍ ԿԻՐԵՍ ԵՐԵՐ-
 ՏԵԼՈՒ ԵՓՒ ԶԵՈՒՄԵԼՈՒՄ ԵԾՈԼ ՈՒՄՆԱՅՈՒՆ ԶԵՐ-
 ՍԱՅԻ ՍԵԼՈՂԱՆ. ՔԵՍԵՐՈՒՄ ՍԵԼՍԵՐԱՍԻ
 ՈՒՄՆԱՅԻՔՈՒ ՍԱՍԻՍ ՕՏՈՂ ԼԵՍԵՄԱՍԻ ՍԱՍ ԵՆԼ
 ՔԵՍԵԼՈՒ ԵՓՒ ՍԵԼՍԵՐԱՍՈՒ ԵՄՓԵԼԻԱ ԼԵԼԱՍՈՒ
 ԱՍ. ՔԵՍՈՒՄ ՍԵ ՍԵՐԱՍԻ ՍԵԼՍԵՐԱՍԱՅՈՍ
 ՍԵԼՍԵՐՈՒՄ ԼԵԼՍԵՐՆԱՅՈՒ ՍԵԼՍԵՐՆԱՅՈՒ
 ԼԵԼՍԵՐԿԱՒ ԵՅԿԱՒ. ՕՏՈՂ ՍԻՍՈՒ ՍԵԼՍԵԼՈՒ
 ՍԵԼՍԵՐԱՅՈՒ ԼԵԼՒՍԿՈՒՄՆԻՍ ԵՐՍԵՐԻ ՍԱԿ ՓՒ
 ՕՏՈՂ ԼԵՍԵՐՓԵԼԻՍ ԼԵՍԵՐՓԵԼԻՍ ԶԵՐՍԱՅԻ ԼԵ-
 ԼԵՒԱՅԻ ԵՐԵՐ, ԻՍԽԵՒՍՈՒ ՍԵԼՍԱՐԵՐ, ԼԵԼՍ.

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit the Holy Omoussian Trinity: for this is our true God, (the God) of all us who are Christians. This copy of this holy book, pure and more blessed than every (other) power of the breath of God most high, which is called "the Gospel," which is interpreted "the bringing good news," and again the holy Message was (caused to be) made by the lover of God, lover of charity, lover of Christ, lover of strangers, the honourable archon and worshipper of God in his diaconate, the Shaikh virtuous in his mind and in his orthodox works Elemged the son of the Shaikh Eththakah and his son called "Thej May the Lord remember him in his kingdom, and let him find mercy with him in that terrible day Amen. And he shall help them as long as they think upon his healthful and life-giving mysteries to cause them to be celebrated, that they may live in life eternal for ever Amen." And he who wrote is the poor Parsûma, unworthy to be called "Christian," still less a deacon, who prays every one who will read this blessed copy to remember him for pity and forgiveness of his many sins, and he who will say anything for him may he have like (mercy). And it is right for us all to bless God continually and ceaselessly (not silently) in word and work, because our days and our bodily life will pass away, and there was no profit in them to us except for blessing God and his glory, because that is our life and our paradise and our comfort and our stability and our hope; let him who understands understand; and glory and blessing and honour and adoration becometh thee, O God, and Creator of all by thy word alone, henceforth and for evermore Amen.'

There are a few Arabic glosses in the margin, الامجد, التقه, تاج, برصوما, F₂ for the names Al Amjad, At-Taḡah, Tāj, Barṣūmā. 'بدوام بغير سكون' with duration and without rest' for 'continually and ceaselessly.'

After the Coptic comes : وكان الفراغ من هذا الكتاب الشريف المقدس يوم الثالث تاسع مسري سنة الف وسبعة للشهدا الاطهار الموافق لسني العربية الثالث من شهر شعبان سنة تسعين وستماية للهجرة ولربنا المجد والتسبحه السجود الى الابد 'And the finishing of this noble and holy book was the third day, the 9th of Masrī, year 1007 of the pure Martyrs, corresponding to the Arabic year, the 3rd of the month Sha'abān, year 690 of the Hījah. And to our Lord be glory and adoration and worship for ever Amen.'

This is followed by another and recent Arabic statement referring to study or work upon the book (تطلع), which is described as the Gospels, rivers of water of life, whereby were saved Adam and Eve and their righteous offspring. The despicable slave gives his name as Barṣūmā and his office as deacon, and prays for pardon, and says he wrote in 1468 (1742).

p. TQZ^b contains the dedication 'to the monastery of the great martyr Mari Mercurius (Macarius?), known as the father of monks, known as the monastery of Shahrān,' on the 5th of Tūt in the year of the Martyrs 1045 (1328). This monastery is also styled in another short note on the previous page: 'دير القديس برصوما العريان بدير شهران بالمعفرة الكائنة بجانب البحر: the monastery of Saint Barṣūmā the naked, in the monastery of Shahrān at the cave? (بمعفرة), being on the side of the River.' This probably identifies the monastery with that which is now called Dair al Aryan, near Tura, a short distance south of Old Cairo; Abu Sāliḥ (p. 142) mentions a cave, being no doubt the quarries of that neighbourhood.

p. TQE^a has the prayer of another student or worker, the priest George of the same monastery.

p. TQE^b begins the calendar or directory, including the twelve months, the little month, Lent, Easter, and Pentecost, the names of Saints being given throughout the year. After a table of the lessons comes: 'Completed is the directory for what is required to be read throughout the Coptic year of the holy Gospels and the Epistles (of Paul) and the Katālikūn (Catholic Epistles) and the Acts, in peace of the Lord Amen.' Then the usual ascription of glory, and prayer for the provider, reader, copyist, and hearer, without name or date.

Matthew, Mark 1, Luke 24, John 8 were collated by the editor in 1892-93. It is desirable that the MS. should be fully collated to supply the defect of, and confirm the readings, F₁. Political events prevented further collation in 1893.

18. Σ , Evv., Copt.-Arab., Old Cairo Church of Al Mu'allakah (Greg. 40), imperfect. A. D. 1257, an. Mart. 973, paper, foll. 365 (+17), coll. 2, ll. 25, 34.4 x 23 cm., text 26.4 x 19 cm., quinions, but irregular, writing slightly leaning back, though sufficiently like H₁ and L; punctuation, red \div & \div ; l. c. red without ornament, s. c. black reddened; ch. Copt. marked usually by two red lines of text and red uncials, ch. Gr. by one red line and no numerals; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with black uncials, the later hand wrote KAT\AA and Evangelist's name on verso: quire ending & c. IT XC , KE O\Theta EOC , or TC \Theta C , with s. c. o. Remains of ancient picture of Mark upon recent leaf at the beginning. The beginning of Matthew and Mark is lost. After subscription of Mark is the cryptogram $\equiv \Delta \text{H} \equiv \Phi \text{I} \text{ } \Theta \rho \varsigma \phi \Sigma \equiv \chi \varsigma \text{ } \Sigma \kappa \Psi \equiv \text{III} \text{HCPI} \text{ } \zeta \Theta \kappa \rho \varsigma \text{ } \text{H} \equiv \Psi \Theta \text{I} \omega \text{ } \text{H} \Theta \varsigma \text{ } \Sigma \kappa \Theta \varsigma \equiv \chi \Theta \zeta \zeta \equiv \text{o} \varsigma \lambda \text{III}$, which represents $\epsilon \theta \beta \epsilon \phi \text{I} \text{ } \alpha \rho \text{I} \phi \alpha \epsilon \tau \text{I} \text{ } \alpha \pi \tau \epsilon \nu \beta \omega \kappa \text{ } \tau \alpha \beta \rho \text{I} \nu \lambda \text{ } \epsilon \tau \alpha \varsigma \varsigma \text{H} \text{I} \text{ } \alpha \pi \alpha \text{I} \epsilon \tau \alpha \tau \tau \epsilon \lambda \text{I} \text{O} \text{I} \text{O} \text{I}$ 'For the sake of God remember your servant Gabriel who wrote this Gospel.'

Under a headpiece resembling those of B and Δ_2 begins: ΕΥΑΓ-
ΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΠΙΣΙΝΙ ΠΙΛΑΘΗΤΗΣ ΠΤΕ-
ΠΑΥΛΟΣ. ΑΥΣΘΗΤΥ ΘΕΠΤΑΣΠΙ ΜΕΛΕΤΟΤΕΙΝΙΝ
ΘΕΠΤΒΑΚΙ ΡΑΚΟΤ ΜΕΠΕΝΣΑΤΑΝΑΛΤΕΨΙΣ ΠΤΕ-
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΠΚΒ ΠΡΟΛΠΙ. ΟΥΟΖ ΠΑΥΛΟΣ ΘΙΩΙΩ
ΜΕΛΟΥ ΠΩΟΡΠ ΟΥΟΖ ΛΟΥΚΑΣ ΦΗ ΕΤΑΣΘΗΤΥ
ΑΥΘΙΩΙΩ ΜΕΠΕΝΣΩΥ ΘΕΠΤΒΑΚΙ ΜΕΛΑΚΕΔΟΝΙΑ.
ΠΕΥΚΕΦΑΛΕΟ ΠΤ ΠΕΥΛΕΞΙC ΤΒ 'Gospel according to Luke the
physician, the disciple of Paul. He wrote it in the Greek language in the
city Rakoti after the Ascension of our Saviour twenty-two years. And Paul
preached it first, and Luke, who wrote it, preached after him in the city of
Macedonia. His chapters 83, his lections 402.' The Gospel begins with one
line of large gilt letters, two black archaic, and three red ordinary lines.

After the subscription is an unimportant Arabic prayer referring to the four pictures in the book : بحسب هذه الاربع المصورين في هذا الكتاب 'by the truth of these four pictures in this book,' without name or date.

The beginning of John is lost. After the subscription is $\phi\tau$
 παταθος αριοτηαι πεεπεκδωκ ἡταλεπωρος
 πιρηνκι δεππιμοπαχος πατῆπρωα ἡτῆεετ-
 πρεσβυτερος γαδρινλ πελαχιστος φη εταφ-
 σδαι ἔπαιχωεε ἡανιος τετρα ἡεταγτελιον
 ἡτελιος. οτορ, εεατογθοι εβολ ραπιπαθος ετ-

ὡρον θεππαλογικμεος. χειθοκ οτπακτ αλκως. ε
 φωκ πε πιωσ υπαπωκ εβολ ιπιχροπος. Δις-
 θεπιεταγγελιον θεππι αιπειαρχωι αιειεκα-
 ριοι πιπακτ θεποτεεθεινι θεπφι ετεφωγ
 παιδιοι ελεεχετ πυηρι αιπειλασελ παικειον.
 ψατηπον διψωπι θεππεγι αιι προεπι θε-
 ττρια πεεδαβηλων ποε φτ εφεεμοι ερογ
 πεεπεγι θεπμοι πιθεν ηποτραμιοι ✠ ϣ
 ρου σαρατεν χνε ‘The good God have pity on thy wretched
 servant, the poor among the monks, the unworthy of the priesthood,
 Gabriel the least (of men), who wrote this holy book (of the) perfect four
 Gospels, and cleanse me from the passions which are irrational: because
 thou art truly pitiful, thine is the glory until the end of the times.
 I wrote the Gospel in the house of the blessed archon, the pitiful in
 truth as he was ever wont to be, Al Amjad ibn al ‘Asāl the righteous.
 Until now I have been in his house ten years in Syria and Babylon
 (Old Cairo). May the Lord God bless him and his house with every
 heavenly blessing. Time of the Martyrs 973, of the Saracens 655 (1257).’

طالع في هذا الانجيل المقدس للفقير ابراهيم الناسخ بحارة الروم
 ووجد صحيح قبطي عربي رحم الله الناقل والمهتم بصلاة العذرى صاحبة هذا بالمطقة
 'Toiled in this holy Gospel the miserable
 Ibrahim, the scribe of Hārat ar-Rūm, and it was found correct Coptic
 and Arabic. God have mercy on the copyist and the provider by the
 prayer of the Virgin, the owner of this (book) in Al Mu'allakah in Old
 Cairo, and glory to God for ever.'

There are two more statements of those who had studied or worked in the book, and afterwards comes a long discussion by the writer Gabriel upon the subject of versions, which ends as follows: 'And the writer of this grand, honoured, and holy Gospel, the most miserable of the poor for sins and wickedness, Gabriel the monk, prays the masters and lords who read in it to remember him, that he may find mercy from the Lord Christ at his coming to judge the world, and whoever shall pray anything may he have the like and more, because the Lord said, "As ye measure it shall be measured to you, and ye shall have increase." And when any one finds a fault or a neglect or an oversight, let him correct it, and grant excuse, and know that man is not protected from slip or fault. And I have striven with the utmost exertion in Coptic and Arabic with all possible diligence. I wrote it during my stay at Cairo in the mansion

of the Master the Shaikh Al Amjad son of Al 'Assâl, may God pardon him and bless him and his pure house; for until the day of writing down these letters I have stayed in his house about ten years in Syria (الشام) and Cairo (مصر), may God give him a goodly portion. The completion of this book occurred on the 1st of Bûûnah, year 973 of the Martyrs, corresponding to the end of Jumâdi the 2nd, year 655. And thanks to God for ever and ever.'

Then follow twenty-three pages of directory or calendar, of which the first three and part of the fourth month are lost.

The MS. is still preserved with appreciative care at the Church of Al Mu'allakah, where Matthew and Mark were collated, and Luke 24 and John 8 sufficiently examined, by the editor in 1893.

Lacunae, Matthew 1, 1-4, 6 . . . ΠΥΗΡΙ, 16, 4-25 ΨΥΧΗ 2°. Mark 1, 1-7 . . . ΦΗ 2°, 10, 52 ΟΥΟΘ ΠΑΥΛΟΥ—11, 21. 13, 27 ΩΡΠ—14, 2 . . . ΠΕ ΧΕ. John 1, 1-21, beginning of ch. 5, p. 286, p. 353.

The text in Matthew and Mark contains most of the additions, but appears purer in Luke and John, which may be worth collation. The date 1257 does not prevent the possibility that the writer was the same man who wrote H₁, and who afterwards became Patriarch, 1268-1271.


- G₁ 19. G₁, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 59, formerly S. Germain 25 (Greg. 22), imperfect. A.D. 1229, an. Mart. 946, paper, foll. 237, col. 1, ll. 26, 27, 32.2 × 23.3 cm., text 25.6 × 18 cm., quinions, writing like Δ₁; punctuation, red . ˆ ˆ : ˆ —; l. c. more than three lines of text, red, yellow, and black ornament, occasionally attached; s. c. black reddened; ch. Gr. numbered with uncials in red circles and sometimes with رومي; ch. Copt. with numerals placed first below, and later above Gr. ch. numerals, and with occasional red line of text; Am. sec. and can. with more modern thinner black uncials, and written previously to the ornament: paginated on verso for every second page in later uncials and foliated in cursives, abbreviated name of Evangelist on recto: quire ending &c. ΙϞ ΧϞ, ΠΔΙ ΠΗΙ, and s. c. o.: orn. scanty, but somewhat resembling Δ₁.

The first two numbered leaves with beginning of Matthew have been supplied by an early restorer, perhaps of the date of D₂, and resembling the early restorer of G₂. The frontispiece of Mark has a rather elegant upper border, two lines of gaily decorated letters, two of black archaic, and the rest red and black.

After the subscription of Mark the writer adds in Arabic: 'Finished is the copying of the Gospel of Mark the Evangelist in peace of the Lord Amen. May our Lord Jesus Christ give help for the finishing of the rest

by his mercy Amen. O reader, remember the poor sinner copyist, and G₁ Christ shall remember thee when he comes in his kingdom Amen (so) be it. Adoration and glory and might and excellence and honour to our God for ever and ever, and upon us be his mercy.'

The frontispiece of Luke has upper border and ornament on inner margin, one line of large decorated letters, two archaic, and the rest black and red.

After the subscription of John is written  (946) and تاريخ الشهدا تسماية ستة واربعين شهر توت 'the date of the Martyrs 946, the month of Tût.' Then هذا ما اشتراه القس غبريال خادم كنيسة الملك للليل الحليل 'This is that which the priest Gabriel, minister of the church of the mighty angel Michael the archangel, known as the chief of the canal in Cairo the protected, bought. And it is the book of the holy Gospel of the four Evangelists complete, Matthew, Mark, Luke, and John, being a purchase valid and legal from the blessed monk John of the monastery of Al 'Arabâ, who is known as Ibn an-Najîb the secretary of the Treasury. And it has been inalienably attached as a dedication to the church of the angel Michael aforesaid, and in consequence of this dedication to the church aforesaid, let it not be sold or pledged or carried off from it to any other. And whoever takes it with the design of covetousness the Lord Jesus Christ shall give him no portion with Christ, either in this time or in the time to come. And Christ shall cause the angel Michael to be charged with the punishment of him in this world and the next Amen. And glory to God for ever and ever.'

A printed label states: 'Ex bibliotheca MSS. Coisliniana, olim Segueriana quam Illustr. Henricus du Cambout, Dux De Coislin, Par Franciae, Episcopus Metensis, &c. Monasterio S. Germani à Pratis legavit. An. MDCCXXXII.'

Lacunae, Matthew I, 1-10  2°. John I, 1-10, 26.

The text being probably the exemplar of MS. Diez (G₂, Scriba I)

G_1 has been already known as pure, in some readings purer than A. G_1 is usually allied with OH, but it has also a relation to ΓK , which sometimes suggests the forming of a separate family.

Matthew was collated twice, and the rest once, by the editor, 1890-93.

G₂ 20. G₂, Evv., Copt., Berlin Royal Library Orient. Diez A. Fol 40 (Greg. 26). XIII century, paper, foll. 359 (+2), col. 1, ll. 25, 24.8 × 17.2 cm., text 20.7 × 12.3, 19.7 × 12 cm., punctures of ruling visible, quinions, writing like E₂, but larger and rougher; punctuation, red † † † ~ : , spaces often left instead of point; l. c. black, red, black reddened, bird holding ornament; s. c. black reddened; ch. Gr. marked by one or two red lines of text or a few red letters, and sometimes with red uncials alone, and sometimes in red circle like G₁, sometimes رومي added; ch. Copt. black or red uncials; Am. sec. and can. irregularly given in black uncials: foliated on verso in uncials and later cursives, and verso also signed later with Evangelist's name: quire ending &c. usually lost, 17 X 17, 17 17 being probably the usual signature with s. c. o.: orn., no pictures, but fine geometrical ornament (as in E₂) on two pages, and the frontispieces of Mark, Luke, and John survive without elaborate decoration.

Modern cross at the beginning, and modern frontispiece with triple round-arched headpiece. The ancient writing begins ~~ⲭϥⲉ ⲙⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲕ~~, which is crossed out with red. foll. 50-68 contain the writing of Schwartz's Scriba II (J₂), and on p. 68^b is in rough Arabic برسم الشيخ 'with the mark of the Shaikh the teacher John,' this occurs again nearly the same on p. 107^b.

p. 108^a Mark begins with small headpiece, under which is **CTΠΘΕΩ**
ΕΤΑΥΤΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΕΞΑΡΚ, large capital and one archaic line of
text, two red, then black and red, ornament at outer border.

p. 170^b Mark ends with neat Arabic subscription.

p. 171^a has remains of Arabic, beginning ملك القدس 'this holy book is the possession,' the name of the possessor is lost, but a ninth line gives a date of 1125 (1400).

p. 171^b contains a short prayer to each person of the Holy Trinity, with six rougher Arabic lines referring to the entry of the sun into the signs of the zodiac: 'Barmenhât 17 the sign of the ram, Barmûdah 17 the sign of the bull, Bashons 17 the sign of ?, Bâûnah 17 the sign of the crab, Abâb 17 the sign of ?, Masrî 17 the ear of corn, Tût 17 the sign of the scales, Bâbah 17 the sign of the scorpion, (Hatûr 17) the sign of the archer ?, Kihak 17 ? the sign of.'

Luke begins like Mark, foll. 219-237, Scriba II (J₂).

p. 278^b has short pious statement in Arabic without name or date, which

has been copied from cut fragment near it. John begins nearly as Mark G_2 and Luke, and the last verses have been restored. Except the words 'Capucins du Caire,' written at the beginning, there is no further information as to the history of the book, which was bought by H. F. de Diez in 1804, among the books of Bp. Laurence Benzelstjern at Upsala. This collection had been made in the East by Benzel, Archbp. of Upsala.

Lacunae, Matthew 1, 1—10 ... $\Delta\epsilon\ \Delta\psi\ 1^\circ$, 13, 55 $\Delta\epsilon\ \Delta\psi$ —20, 13 ... $\psi\phi\eta\rho$. Luke 10, 9 $\omicron\tau\omicron\zeta\ \Delta\chi\omicron\varsigma$ —14, 17 ... $\Delta\psi\omicron\tau\omega\rho\pi$ $\Delta\epsilon$, 18, 21—32 ... $\psi\omicron\psi\psi\psi\ \omicron\tau\omicron\zeta$, 19, 15 $\Delta\epsilon\pi\iota\zeta\ \Delta\tau$ —30 ... $\epsilon\tau\chi\eta$. John 21, 7 $\omicron\tau\omicron\zeta\ \Delta\psi\zeta\iota\tau\psi$ to the end of the Gospel. The two latter in Luke are supplied by a hand different from Scriba II and called G_2^b .

The text follows the corrections in G_1 , and was probably copied from that MS., which it also resembles in small peculiarities, such as the numerals inclosed by circles and the accent on $\omicron\tau\omicron\eta$.

Matthew was collated by the editor in 1891, and John 1, 1—10, 26 in 1893: for the rest the sufficiently accurate collation of Schwartz has been trusted. The first six chapters of Luke were also carefully examined and compared with G_1 , but not collated. There are thirty-six omissions in $G_{1,2}$ besides those in the tables.

21. G_3 , Evv., Copt., Paris Nat. Copte 60 (Greg. 23), marked also No. 4. G_3 XVII? century, paper, foll. 212 (+5), col. 1, ll. (i) 28, (ii) 31, (i) 27×17.5 cm., (ii) 24.16 cm.; ch. Copt.-Gr. marked with black (Greek sometimes red) uncials, red in John; Am. sec. and can. for Matthew, Mark, Luke, but not John; frontispieces for Matthew, Mark, Luke.

Matthew has short Arabic subscription. Mark ends with Arabic subscription exactly as in G_2 , after which comes 'O reader, remember the misery and impurity of the copyist Abu al Maunâ, in name a deacon, the least minister of the church of the Lady the most merciful (الحنونة), the pure Saint Mary, mother of the Saviour of the world, may her intercessions be with us and with all the united children of Baptism Amen. And whoever finds a fault, corruption of what is right, grant respite, because in whom is there not fault and flaw?' Luke ends with subscription as Matthew. John begins with different paper and writing, and ends with short Arabic subscription.

The text of Matthew, Mark, Luke has been copied from G_2J_2 , i. e. the MS. of Diez in its present condition, the mistakes of G_2J_2 are occasionally corrected, but the spelling, which is very incorrect, is peculiar to the copyist.

The MS. was not fully collated for Matthew in 1890, but in the first ten chapters it agrees with G_2 twenty-eight times when the reading is

G_3 peculiar to G_3 , and often with $G_{1,2}$ when they vary from the others. Mark 1, Luke 24, and John 8 were collated in 1893. The text of John differs altogether; thus there are three different texts in the book. G_3 has been used in the apparatus for John, but has nothing in common with $G_{1,2}$.

H_1 22. H_1 , Evv., Copt.-Arab., Paris Institut Catholique (Greg. 33), perfect. A.D. 1250, an. Mart. 966, paper, foll. 235 (+2), coll. 2, ll. 33, 25×17.5 cm., text 19.8×14.5 cm., quinions, writing not very regular with some resemblance to E_2 , but more upright; punctuation, a gilt circular point for Matthew and Mark, also red $\frac{1}{2}$; l. c. red and measuring more than two lines of text, s. c. red and black; ch. Copt. marked by one red line of text and with black uncials; Am. sec. and can. red with red small capitals, the ordinary verses having black: foliated on verso in black uncials with name of Evangelist in red Arabic, cursive numbering also up to 30: quire ending &c. signed with $\text{I}\Psi \text{X}\Psi$, $\text{KE O}\Theta\text{C}$ (also $\Psi\text{C } \Theta\text{C}$), with recto also numbered: orn. pictures of the Evangelists and of one scene of the narrative at the beginning of each Gospel; Matthew has six pages of six scenes each, Luke two, and John two, very well drawn and richly coloured on a gilt ground.

There is late Arabic writing on the second unnumbered page.

p. 1^b picture of the Nativity, Shepherds and Magi included, with Arabic explanatory words, below in gilt letters the inscription, after which the first word of the Gospel in large gilt letters, two lines red, one black, two red. Pictures at p. 4^b Magi and Herod, Flight into Egypt, Innocents, Baptism of John, Leper, Centurion; p. 5^a Simon's wife's mother, Demoniacs, Palsy, Call of Matthew, Woman touching the hem, Jairus' daughter; p. 18^b Two blind men, Beheading of John, 5000, Transfiguration, Lunatic boy, Salome and her sons; p. 19^a John and Peter sent, Triumphal entry, Ten Virgins, Anointing feet, Feet washing, Communion; p. 56^b Agony (with angel), Betrayal, Christ led away, Trial, Denial, Trial; p. 57^a Judas returning money and death, Crucifixion, Pilate washing hands, Deposition, Bearing the cross, Burial.

After subscription to Matthew in smaller writing than ordinary: $\text{πα}\overline{\sigma\tau\epsilon}\text{ } \text{ι}\overline{\eta}\text{c } \text{π}\overline{\chi}\text{c } \text{χ}\overline{\eta}\text{πα}\overline{\nu}\overline{\theta}\overline{\iota} \text{ } \text{π}\overline{\eta}\text{ι } \text{ε}\overline{\beta}\overline{\omicron}\overline{\lambda}\text{. } \text{χε}\overline{\rho}\overline{\omega}\overline{\nu} \text{ } \text{τ}\overline{\alpha}\overline{\rho}\text{. } \text{α}\overline{\nu}\overline{\omicron}\overline{\kappa } \text{ } \text{θ}\overline{\alpha}\overline{\nu}\overline{\iota}\overline{\chi}\overline{\omega}\overline{\nu} \text{ } \text{ε}\overline{\tau}\overline{\alpha}\overline{\chi}\overline{\varsigma}\overline{\theta}\overline{\alpha}\text{ι } \text{χε}\overline{\rho}\overline{\epsilon}\overline{\rho}\overline{\epsilon}\overline{\zeta}\overline{\mu}\overline{\omicron}\overline{\tau } \text{ } \text{ν}\overline{\iota}\overline{\beta}\overline{\epsilon}\overline{\nu} \text{ } \text{ϣ}\overline{\omega}\overline{\nu}\overline{\iota} \text{ } \text{ε}\overline{\beta}\overline{\omicron}\overline{\lambda } \text{ } \text{ε}\overline{\iota}\overline{\tau}\overline{\omicron}\overline{\tau}\overline{\kappa } \text{ } \text{ο}\overline{\tau}\overline{\omicron}\overline{\zeta } \text{ } \text{ε}\overline{\rho}\overline{\epsilon}\overline{\omega}\overline{\tau } \text{ } \text{ν}\overline{\iota}\overline{\beta}\overline{\epsilon}\overline{\nu} \text{ } \text{ε}\overline{\rho}\overline{\pi}\overline{\rho}\overline{\epsilon}\overline{\nu}\overline{\iota} \text{ } \text{π}\overline{\alpha}\overline{\kappa } \text{ } \text{ϣ}\overline{\alpha}\overline{\epsilon}\overline{\nu}\overline{\epsilon}\overline{\zeta } \text{ } \text{α}\overline{\lambda}\overline{\lambda}\overline{\eta}\overline{\nu} \text{ } \text{ϣ}\overline{\theta} \text{ 'My Lord Jesus Christ forgive me my sins for they are many—me among the feeble who wrote. Because all grace is from thee, and all glory be seems thee for ever, Amen Amen.'}$

Picture of Mark receiving book from Peter, and scene of Baptism at H₁ beginning of the Gospel, one gilt line of text and three red. At beginning of Luke triple picture of Zacharias, Annunciation, and Salutation, one gilt line of text and two red. p. 109^b pictures of Nativity, Presentation, Finding in temple, Nazareth preaching, Throwing from hill, Widow's son; p. 110^a Anointing feet, Good Samaritan, Infirm woman, Healing of the dropsy, Dives and Lazarus, Ten lepers.

After subscription of Luke is $\sigma\tau\omicron\pi\ \pi\iota\beta\epsilon\pi\ \epsilon\sigma\eta\alpha\epsilon\rho\pi\alpha\lambda\lambda\epsilon\tau\iota$ $\Delta\pi\omicron\kappa\ \delta\alpha\pi\iota\epsilon\lambda\alpha\chi\iota\sigma\tau\omicron\varsigma\ \pi\omicron\varsigma\ \delta\rho\iota\pi\epsilon\upsilon\alpha\lambda\lambda\epsilon\tau\iota\ \delta\epsilon\pi\text{--}$ $\tau\epsilon\kappa\epsilon\lambda\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\pi\ \pi\epsilon\omega\pi\iota\omicron\pi\ \alpha\lambda\lambda\eta\eta\ \epsilon\omicron\tau\omega\omega\tau\ \pi\tau\epsilon\rho\iota\alpha\varsigma$ $\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\delta\ \psi\alpha\pi\epsilon\eta\epsilon\gamma\ \pi\tau\epsilon\pi\iota\epsilon\eta\epsilon\gamma\ \alpha\lambda\lambda\eta\eta$ 'Every one who will remember me, me among the least, Lord, remember him in thy eternal kingdom Amen. Glory be to the Holy Trinity for ages of ages Amen.' Then in Arabic a prayer of Antonius the son of Victor son of Antonius, native of Kaisa, who wrote on the 20th of Rabia the second in the year 1107 (Hijrah?). More unimportant Arabic, probably of readers in the book, having date of 1134? of the Martyrs (1418).

p. 174^a after an invocation, In the name of God &c., $\text{وَقَفًا مَوْدًا وَحَبْسًا مَخْلَدًا}$ $\text{عَلَى بَيْعَةِ الشَّهِيدِ الْعَظِيمِ مَنَقَرِيوسَ ابْنِ سَيْفِينَ بِمَصْرِ الْقَدِيمَةِ لِحَارَتِ الْبَطْرِكِ بِضَرْبِ}$ 'In dedication sure and perpetual to the church of the great martyr Manḳariūs (Mercurius) Abu Saifain in Old Cairo in the quarter (street?) of the Patriarch in the street of the River;' the usual prohibition &c. follow, and the date of the Martyrs 1467 (1751): the signature of ΠΔΠΔ ΜΕΔΡΚΟC , 106th Patriarch. Picture of Descent of the Holy Ghost is at the beginning of John with one word in large gilt letters, two lines in red. Pictures on p. 178^b Marriage at Cana, Nicodemus, Samaritan woman, Healing at the pool, Writing on the ground, Healing the blind; p. 179^a Lazarus, Resurrection, Christ addressing Peter and John, Thomas, Draught of fishes, Blessing before Ascension.

After the subscription $\text{ΙCΤΑΕCΤΑΚΟΙΔΑ ΔΡΙΠΑΛΛΕΤΙ ΕΘΕΦΤ}$ $\text{ΔΑΠΙΖΗΚΙ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑΤΑΠΨΑ ΕΘΡΟΤΕΜΟΤ}$ $\text{ΕΡΟΙ ΧΕΛΟΝΑΧΟC ΙΕΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΠΤΕΦΤ}$ $\text{ΧΩ ΠΗ ΕΒΟΛ Ϟ ϩ ϩ ϩ}$ 'Behold the repentance. Remember me for the sake of God—among the poor, Gabriel, the unworthy to be called "Monk" or "Priest," and may God forgive me. In the time of the Martyrs 966 (1250).' The expression ΕΘΕΦΤ is worth notice as occurring in the cryptogram written by the Gabriel of 9.

The calendar or directory of what is required to be read in the months of the Coptic year, of the holy Gospels and the Apostle (Epp. of Paul)

H₁ (الإبسطلس) and the Kathalikhūn and the Acts, follows on foll. 226-232, then foll. 233-235 have the table of canons without preface.

p. 235^b has unimportant Arabic writing without names or date and invoking the god of insects ياكبيكج 'O Kabīkaj.'

The MS. was bought of M. Amélineau, the well-known Egyptian explorer and Coptic scholar, in 1885. and is of great value both for text and art. In an Arabic note of H₂ that MS. is said to have been copied from a copy which preserved the Coptic version in the purest form, and there can be no kind of doubt that H₁ is the copy there mentioned.

The text agrees with A and C, and is very correct except for interchange of O and Ω, which fact connects it further with A. There are fifteen omissions besides those in the tables.

It was collated by the editor, 1890-93.

H₂ 23. H₂, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 425 (Greg. 6), imperfect. A. D. 1308, an. Mart. 1024, paper, foll. 164 (+4), coll. 2, ll. 33, 25.4 × 18.5 cm., text 21.1 × 14.3 cm., quinions, writing rough imitation of H₁; punctuation, red ✕; l. c. coloured red, yellow, and black, measure four lines of text, birds occur; s. c. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and black uncials; Am. sec. and can. by small capitals red, and uncial numbers black reddened: foliated on verso with uncials, Evangelist's name in Arabic also on verso: quire ending &c. ⲓⲧ ⲭⲩ, ⲕⲉ Ⲑⲉⲥ, with s. c. o.: orn., no paintings, but there are ten vacant yellow pages and compartments marked, corresponding exactly with the pictures in H₁.

p. 2^a هذا ما وجد في النسخة المنقول منها الدال السنوى الاخير 'This is what was found in the exemplar, the directory for the year (at) the end (or the latest?);' then follows ⲟⲩⲭⲓⲛⲥⲉⲉⲛⲓ ⲡⲛⲁⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲁⲩⲭⲱ ⲉⲉⲉⲱⲟⲩ ⲡⲭⲉⲁⲛⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉⲉⲉⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⲉⲁⲛⲓ ⲡⲕⲁⲛⲱⲛ ⲛⲓⲣⲟⲩⲧⲩⲧ &c. ... ⲛⲓⲉⲉⲁⲉⲓ &c. 'A table of these canons of which Anthinos and Arsenios spoke, ten canons, the first &c. ... the tenth &c.' The canons continue, and end with ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲭⲉⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲁ ⲁⲕⲁ. ⲁⲣⲓⲑⲉⲉⲉⲩⲧⲓ ⲉⲡⲟⲥ ⲉⲡⲓⲃⲱⲕ ⲡⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲁⲩⲥⲟⲃⲁⲓ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓⲣⲉⲛⲕⲓ 'Finished are the canons to the glory of our good God, 1024 (1308). Remember, Lord, the sinful servant who wrote, John the poor.'

Matthew begins with vacant yellow headpiece, large red letters in first line, two red lines, one black and two red. After subscription comes the same Coptic prayer as in H₁, beginning ⲡⲁⲟⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ, with the same mistake of ⲭⲛⲁ for ⲭⲁⲛⲁ. On the next page 71^b is

نسخة 'it was found in a copy:' $\alpha\psi\sigma\theta\eta\tau\gamma\ \delta\epsilon\pi\tau\alpha\sigma\pi\iota\ \text{H}_2$
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\epsilon\tau\epsilon\beta\epsilon\rho\epsilon\omicron\varsigma\ \delta\epsilon\pi\tau\pi\alpha\lambda\epsilon\sigma\tau\iota\pi\kappa\iota\ \omicron\tau\omicron\gamma\ \alpha\tau\gamma\iota\omega\iota\kappa\gamma}$
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\epsilon\omicron\gamma\ \delta\epsilon\pi\iota\lambda\eta\epsilon\epsilon\ \pi\epsilon\alpha\epsilon\gamma\epsilon\pi\tau\omicron\tau\ \mu\epsilon\pi\epsilon\pi\epsilon\sigma\alpha\tau\alpha\pi\alpha\text{-}}$
 $\lambda\tau\mu\psi\iota\varsigma\ \pi\tau\epsilon\pi\epsilon\pi\sigma\omega\bar{\rho}\ \pi\bar{\zeta}\ \pi\bar{\rho}\omicron\mu\epsilon\pi\iota\ \omicron\tau\omicron\gamma\ \alpha\psi\beta\omega\lambda}$
 $\overline{\alpha\alpha\alpha\epsilon\omicron\gamma\ \pi\chi\epsilon\iota\omega\ \pi\psi\chi\eta\iota\ \pi\zeta\epsilon\beta\epsilon\alpha\epsilon\omicron\varsigma\ \delta\epsilon\pi\theta\delta\alpha\kappa\iota}$
 $\pi\tau\epsilon\pi\iota\lambda\alpha\varsigma\ \kappa\lambda\ \overline{\tau\kappa\epsilon\ \epsilon\tau\tau\mu\epsilon\alpha\tau\ \tau\pi\ \sigma\alpha\pi\sigma\alpha\ \omicron\tau}$ 'He
 wrote it in the Hebrew language in Palestine, and preached it in Jerusalem
 and (the) Indies after the Ascension of our Saviour seven years, and John
 the son of Zebedee translated it in the city of the Tongues, chapters 426,
 in common 350, apart (peculiar) 76.' Mark begins as Matthew, except
 three lines of red, besides the first large line, and ends without statement.

p. 116^b at the end of the Gospel is a marginal note of the collation:
 قوبل بالقبطي من نسختين وجمعت هذه النسخة صحيح النسخ المقابل منها قوبل
 بالعرب على النسخة المنقول منها والله المجد دائماً ابداً وكان حاضر المقاتلة الرسايل
 المولى المكين بن اخت النغيس الشمس فرج الله بن النغيس والشيخ حسن
 الطائر ابو المنصور بن اخو السيد البطرک هولا قرا الرسايل والاناجيل الشيخ ابو
 المنصور خاصة عظم الله اجرهما والله المجد دائماً ابداً ويعلم القارى انه متى وجد
 زايد عن هذا الكلام في النسخ القبطي لا يزيده في هذه النسخة فان أكثر النسخ
 القبطي تضمنوا ما ورد في الرومي و السرياني وغيره وهذه تشتمل على ما وردنا
 القبطي خاصة فالخدران تصيف اليها شئ معتقد انه سهو وهو بغير مامور عليك
 'It has been collated for the Coptic with two
 copies, and this copy combines the correct (readings) of the copies with
 which it was collated. And it has been collated for the Arabic with the copy
 from which it was transcribed to the best of his ability. And glory to God
 for ever and ever. There were present at the collation of the Epistles, the
 master Al Makin son of the sister of An-Nafis, and the deacon Faraj Allah
 son of An-Nafis, and the Shaikh Hasan at-Tâkir, Abu 'l-Manşûr the son of
 the brother of the lord Patriarch: those were the readers of the Epistles
 and of the Gospels, Abu 'l-Manşûr the Shaikh being present. May God
 increase their reward, and to God be glory for ever and ever. And the
 reader shall know that when he should find any addition to this text in
 Coptic copies, he must not add it in this copy. For most Coptic copies
 contain what has come down in the Greek and Syriac and other (languages),
 while this contains what has come down in the Coptic exclusively. So beware
 of adding to it anything in the belief that there is an omission by mistake.
 And this is not a command laid upon you. Forgive me. And adoration to
 God for ever and ever.' Dr. Rieu gave much help in this translation.

H₂ p. 117^a John ends with subscription practically the same as H₁, then in thin writing, **IC†AETANOIA APIMAEETI EΘBEΦ†**
ΘAPIZHKI IΩANHNHC. ΠOC APICEAETI ΘEΠTEK-
AEETOΠPO ΠEΩΠION AAEHN. EOTWOT Π†ΘPIAC
EΘOTAB ΠAΠEPEZ ΠTEΠIEPEZ AAEHN ⲫ ⲛ ⲁⲗⲁ.
 which combines the statements in H₁ after Luke and John.

p. 117^b وجد في نسخة 'it was found in a copy:' **ACXAK EBOL**
ΠXEPYIΩEΠNOTYI ΠTEΠAΓIOC ETTAINOYT ΠAΔ-
ΘHTHC OTOP ΠAΠOCTOΛOC ΠΘEOΛOTOC IΩANHNHC
ΠYHPI ΠZEBEAEOC ΠAEEPIΓT AΠEΠOC IHC ΠXOC
ΠEBOL ΘEΠΠYB ΠAΠOCTOΛOC. ACCTAI AΠIEAT-
TEΛION AAEETOYEIΠH OTOP ACZWIY AEEOY
ΘEΠEΦECOC AEEΠECTAΠAΛT(AEΨIC) ΠTEΠEHC-
THP AEEAZH ΠPOAΠI. ΠICEXAA ΛA. ΠΘOY ACPA-
OTW ΠAEEΠEHCOTHP. ACCTAI ΘEΠPEYATTEΛION
ΦH ETATXAC ΠXEPYΦEPΠETAΓTEΛICTHC ΠT.
OTOP ΠΘOY ΠE ΠIΘAE. ATXIAI ΘEΠΠICEXAA TΞ
COTPA OTOP ΠYΦHPI ΠCAXI BΩK ΠHΠI ΠKΛ COT
†AA† PΞH CACCA PT KΛ ΠY† IH PWAEOC
KEΠOIOC AEE KOTXI CΛB 'Finished is the Gospel of the holy and
 honourable disciple and Apostle the Divine, John the son of Zebedee
 the beloved of our Lord Jesus Christ, one of the twelve Apostles. He
 wrote the Gospel in Greek, and preached it in Ephesus after the Ascension
 of our Saviour the thirtieth year, the other book (says) thirty-first. He
 leaned upon our Saviour. He wrote in his Gospel that which his three
 fellow-Evangelists left (out), and he was the last. It was found in the
 other book 360 sūra (سورة) and word-signs 2820, the number of the
 chapters 271, in common 168, and apart (peculiar) 103, great Greek
 chapters 18, Coptic 45, small 232.'

p. 118^a جمعة الفرح التي تتلوا الفصح المقدس وهو أول الخمسين 'The whole
 of the festivals which depend upon holy Easter, and (that) is the first of
 the fifty (days).' Then follow seven foll. of tables of days &c., beginning
 on p. 124^b.

foll. 125-159 contain a fragment of a Copt.-Arab. Lectionary by the
 same writer, who does not give the lessons in full.

foll. 160-162 have services for after the death of bishop, priest, deacon
 or reader, monk, layman, woman of rank, boy, girl; for offering alms to
 the church and for the dead; for a bridegroom and bride.

p. 163^a a calendar with seven columns,H₂

1	2	3	4
The World	The Martyrs	The Sun	The Moon
ΠΙΚΟCΘEOC	ΠΙ Ϙϙ	ΠΙΡΗ	ΠΙΘΟΓΙ
ϙΨΙΔ	ϙΡΗ	Εϙ	Ε
⋮	⋮	⋮	⋮
ϙΨΕΕ	ϙΡΔ	ϙ ΧΕΠC	Κϙ
5	6	7	
Lent	Easter		
ΕΘΥΡ	† ΔΠΔC	ΤΔCIC	
ΕΘΟΥΠ	ΦΔΕΕΠ	ΦΔΡΕΕΟΥΤ	
Η	⋮	ΙΒ	
⋮		⋮	
ΚΗ		ΚΔ	

p. 163^b An interesting Arabic statement which gives the date of the exemplar as 1224, and describes the copy made from it as containing the directory in 19 quires, the Epistles in 28, and the Gospels in 31, also the binding painted and silver studded, the whole finished on the 19th of Mechir 1014 (1308). The writer calls himself Yunas Abu S'aid ibn Said ad-Dārain Abu 'l-Faql the Christian, and says that he wrote the canons at the end of the Gospels, copying from the writing of a scribe named Stephen.

This John is presumably the writer of the Acts and Epistles of Brit. Mus. Or. 424, who is there called Abu S'aid ibn Said ad-Dār ibn Abu 'l-Faql the Christian. In 424 are two statements giving the pedigree of the copies of the Epistles, Catholic, and Acts: the Epistles were copied from a copy which was copied from the writing of Anba Yohanna, bishop of Samanud, and this bishop copied from the work of a priest Gabriel, who wrote in 1249 A.D. This Gabriel is said to have become Patriarch (mentioned under D₁). And it is added that Gabriel made great exertions to produce the most correct Coptic and Arabic text. The Acts and Catholic were copied from a copy which was copied from the writing of Jurjah ibn Saksik, who copied the work of Gabriel, who wrote in 1249.

fol. 164 has a long Coptic prayer, without name or date, by the same hand.

24. H₃, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1316 (Greg. 12, H₃ Rieu 9), perfect. A.D. 1663, an. Mart. 1379, paper, foll. 250 (+3), coll. 2, ll. 36, 30 × 21 cm., text 23.2 × 15 cm., quinions; l. c. not large, red or red and yellow; s. c. black, red and yellow; ch. Copt. marked by one red line of text, occasionally two, and black uncials; Am. sec. and can. with red uncials: foliated on verso with black uncials, where also the Evangelist's

H₃ name in red (Luke, yellow): quire ending &c. IHC ΠΧC TC ΘC, and three ornaments on each page, with recto also marked with number of folio: orn., many pictures of very bad drawing and painting, two of the pictures of the Evangelists recall the design of H₁, but it is stated in the note at the end of John that Shuhanna (John?) painted them from Frank and Indian copies.

p. 1^b dedication repeated before the other Gospels by John (105th Patr.) to the church of S. Mary in Ḥārat ar-Rûm in Cairo, with date of the Martyrs 1447 (1731). After the subscription of Matthew is the same prayer as in H₁, slight difference in spelling and ⲛⲧⲉⲡⲓⲛⲉⲛⲉ added. Then the copyist gives his name (more fully p. 230^a) the deacon Abu 'l-Munâ (منّا) ibn Nāṣim an-Nakḡāsh ibn al Marḥûm (مرحوم) Yûbanna ibn Abu 'l-Munâ. Mark begins with a line of large gilt letters, and one of smaller gilt, and three red. Dedication again after Mark. Luke begins after gorgeous page with one line of large gilt letters, one blue, and one red. After the subscription is the same Coptic prayer as in H₁, with mistakes in spelling, and two extra Amens. Another Arabic prayer follows, and then ⲓϥⲧⲉⲙⲉⲧⲁⲡⲓⲟⲓⲁ. ⲭⲱ ⲡⲁⲓ ⲉϫⲟⲗ. ⲭⲱ ⲙⲉⲡⲓⲥⲙⲉⲟⲩ. ⲁⲓⲉⲣⲡⲟⲃⲓ (thrice) ⲭⲉⲕⲉⲧⲧⲱ ⲡⲁⲓ ⲉϫⲟⲗ ⲭⲉⲁⲡⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲃⲓ ⲙⲉⲙⲛ 'Behold the repentance, forgive me, say the blessing, I have sinned (thrice). Because (thou art) God forgive me, because I am a sinner Amen.' There is another dedication to the same church by John (107th Patr.) in 1774 (1490). After subscription of John the same Coptic prayer as after Luke, except ⲧⲏⲣⲟⲩ for first ⲙⲉⲙⲛ, but no Arabic prayer. Then comes a statement of finishing and praise of the Gospels, after which a long Arabic request to reader to pray for writer, speaking of the exemplar as معتبرة كاملة قديمة 'esteemed, perfect, ancient, exact, according to the ancient Coptic words and Arabic of complete accuracy,' with mention of the index, directory, and synaxarium, with date of 1379 an. Mart., 1073 Hij. (1663). Then another note mentioning Al Mu'allim Lutf-Allah Abu Yûsuf as the provider of the book, who bought and dedicated it to the church of our Lady and S. George in the Ḥārat ar-Rûm in ⲙⲉⲙⲉⲧⲁⲡⲓⲟⲓⲁ 1449 (1733). foll. 232-233 have directory for Holy Week; foll. 233-236 a harmony of the Gospels copied (1685) from a MS. 201 years older; foll. 236-240 the canons; foll. 241-249 directory for the year.

The text, sufficiently collated by the editor, has been copied from H₁, which would answer to the description above, and elsewhere also, as 'precious and beautiful.'

- ⊕ 25. Θ, Evv., Copt., Old Cairo Church of Al Mu'allakah (Greg. 41), imperfect. A.D. 1272, an. Mart. 988, paper, foll. 325 (+3), col. 1, ll. ?,

34 × 25 cm., text (i) 24.9 × 17, (ii) 25.7 × 18 cm., quinions, writing of two kinds, (i) nearly all Matthew and Luke 6, 8—7, 39 smaller and more modern, (ii) end of Matthew and the rest, and appears early for the date; punctuation, + + (i) rough, (ii) neater; l. c. (i) not large black, red and black, red and yellow, (ii) larger, yellow with slight attached ornament, small birds common as in K and occasionally for letters, also red capitals; s. c. (i and ii) black reddened; ch. Copt. marked by two red lines and red uncials (Luke 1 has gilt lines); Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with black uncials, (i) no name, (ii) red ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ &c. on recto: quire ending &c. (i) IC XC, TC ΘC, with number of quire twice on recto, (ii) ΙϞ ΧϞ, ΚΕ ΟΘC, both with usual ornaments: orn. (i) cross and frontispiece of Matthew, bad colour, (ii) beautiful arabesque ornament and cross (John).

Matthew begins with cross and frontispiece of broad upper and outer border, bad colour, large first capital, one tall black line, one thick black, and one and half red. The first and more modern writing ends Matthew 28, 14. After the subscription there is in thin writing ΔΥCΘΗΤΥ ΘΕΝΤΑCΠΙ ΜΕΛΕΤΡΕΒΡΕΟC ΘΕΝΤΠΑΛΑCΤΙΝΗ ΟΥΟΖ ΔΥΖΙΩΨΥ ΜΕΛΟQ ΘΕΝΙΛΗΕΕ ΠΕΛΕΠΙΖΕΝΤΟΥ ΘΕΝΤΜΕΔΖ ΠΡΟΛΕΠΙ ΜΕΠΕΠCΑΤΑΝΑΛΤΕΨΙC ΠΤΕΠΕΠCΩΤΗΡ. ΟΥΟΖ ΔΥΦΕΡΜΗΠΕΤΙΠ ΜΕΛΟQ ΠΧΕΙΩΔ ΠΩΜΡΙ ΠΖΕΒΕΔΕΟC ΘΕΠΘΒΑΚΙ ΠΠΙΛΑC ΚΕΛ ΠΗ ΕΥΤΜΕΑΤ CΥΤ CΔΠCΑ ΞΗ 'He wrote it in the Hebrew language in Palastinê, and preached it in Jerusalem and the Indies in the seventh year after the Ascension of our Saviour, and John the son of Zebedee translated it in the city of the Tongues, chapters 88, in common 293, apart (peculiar) 68.'

p. 98^a has a rough Arabic dedication to the church of Al Mu'allakah without date.

p. 98^b beautiful arabesque page, then headpiece for first page of Mark. First capitals well drawn gilt, one large line discoloured, two gilt, two black archaic, one discoloured, two black archaic. After subscription of Mark is the Arabic dedication again. Luke begins nearly as Mark. After subscription of Luke is ΔΡΙΠΔΜΕΤΙ ΕΘΒΕΦΤ ΔΠΟΚ ΠΙΕΛΑΧ CΙΕΛΩΠ 'Remember me for the sake of God, me the least (of men) Simon.'

p. 98^b has a beautiful arabesque cross with medallions containing IC XC ΠΙ ΚΑ and at foot Ο ΕΛΑΧ CΙΕΛΩΠ; first page nearly as for Mark and Luke.

p. 100^b contains an Arabic statement: 'In the name of God, who

⊕ has three Persons, this is the God of us Christians, and our hope, whom we worship and glorify. The copying of this holy volume was finished on the fourth day of life in the month Bashons of the year 988 of the Martyrs, corresponding to the 9th Shû'al of the year 670 of the Hijrah. He who provided for it was the excellent and honourable archon Abu 'l-Faḍl son of the Shaikh and archon, learned and erudite Nash al Imâm. He provided for it of his own trouble, and dedicated it surely and perpetually to the church of the Lady the Virgin Marta Miriam, known as Al Mu'allakah in Maṣr the protected at Ḳaṣr ash-Sham'a, that she might be an intercessor for the saving of his soul, and for pardon of his sins at the coming of her Son to the judgement of mankind, and that he may hear the voice of joy, "Enter into the joy of the Lord." And he also prays every one who studies (in it), and beseeches them to call (upon God) for him and his parents and all believers. And may the Lord God accept this providing for it, and reward him with lasting things for temporary and with heavenly for earthly, and in the next world life everlasting Amen. And the poor copyist, unproductive earth, not worthy to be called man, much less Priest, Sim'au ibn Abu Naṣr at-Tamedây (الطمدای), humbly intreats every one who studies in it to remember him at the end of his prayer, and shew kindness for his past faults in it, and correct the imperfections in all of it, and may he have his reward. And though indeed I wrote according to my power what I found (in) the copy, turn away from my errors, for surely I am not learned, but a learner and imitator of the learned who have passed away. For the sake of God remember me for good, because the Lord said, "As ye measure it shall be measured to you and ye shall have increase." And whoever says any (prayer) may he have the like (blessing), and to our Lord be glory Amen. I wrote it when I was staying in Maṣr the protected, in the place known as Al Ḳaṣr ash-Sham'a. May God protect us with his mercy Amen Amen.'

The MS. still remains in this place called Ḳaṣr ash-Sham'a at Old Cairo, and Matthew and Mark, Luke 24 and John 8 were collated in the vestibule of the church called Al Mu'allakah, by the editor in 1893, through the kindness of Nakhlah Bey Jûsuf, and with the assistance of Butros Buktur, a minister of the church.

Lacunae of (ii), which is the real text of the book, Matthew 1, 1—28, 14. Mark 15, 2 ΤΕΝΗΟΤΑΔΙ—19 . . . ΤΕΡΔ, 15, 45 ἸΤΕΙΡC—16, 9 . . . ΠΙΞ. Luke 6, 8—7, 39.

The text of (i) is like O₁; (ii) has much resemblance to L, and contains the later additions.

26. J₁, Evv., Copt.-Arab., [London Brit. Mus.] Parham 121, 122, 123 J₁ (Greg. 16), imperfect. XIII? century, paper, foll. (121) 124 (+10), (122) 97 (+4), (123) 125 (+4), coll. 2, ll. 25, 26, 33.5 × 24 cm., 25 × 18 cm., quinions, writing very good, of a style between Δ_p and K N O₁; punctuation † † · · † ·; l. c. more than three lines of text, red and yellow and black, with ornament attached or opposite; s. e. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines with red uncials; Am. sec. and can. black uncials marked by red small capitals: foliated on verso, where also the Evangelist's name: quire ending &c. reminding of H₁, ΘC ΘC; ΚC ΘC, ΙC ΧC, with s. c. o., and recto also numbered: orn. rather well drawn, frontispiece of Luke and John.

121 Matthew with many lacunae, restored, but no colophon.

123 Luke has marginal ornament and rectangular upper border for frontispiece, very large black and red first letters, two black, three red, and one semi-archaic black line of text. After subscription on p. ΤΙΘ^b is the same account of John as in E₁ with no important variants, and with register of the chapters. Then there is a more recent Arabic note: 'This holy book of the four holy Gospels, rivers of life, is dedicated surely and perpetually to the church of the Lady in Hārah Zūlāh, and no one has power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from its dedication to the church aforesaid by any means of causing it to be lost, and may the peace of God descend upon the children of obedience Amen. Adoration to God for ever and ever. Date the 1st of the month Tūbah the blessed, year ΔCΙΔ 1211 (1495).'

122 John ornament for frontispiece like Luke, but upper border is triple round-arched with ΠΙΕΥΔΥΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΙΩΔΗ ΠΙΘΕΟΛΟΓΟΣ, and below IC (eis) ΤΟ ΑΠΟΛΕΛ ΤΗΣ ΔΥΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ, one line large black, two large red, and one large black.

On the last recent page but one is CΠΘΕΩ ΙCΧΥΡΟC ΩCΘ ΔΕΦ† ΔΕΠΗΚ ΕΤΘΟCΙ ΦΕΤΟΖΙ ΕΡΔΤΥ ΕΧΕΠΤΕΚ-ΚΛΗCΙΑ ΠΤΕΖΔΒΗΛΗ 'With the mighty God; glory to God in the highest, he who presides over the church of Zabêlê,' pronounced Zawili.

These three volumes were brought from Egypt by Robert Curzon, and are now in the custody of the British Museum.

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 46 ΠΤΕΤΕΠΕΛΕΠΡΕ, 6, 6—31 . . . ΧΕΟΥ, 7, 8 ΚΩΛΖ—27 . . . ΖΩΟΥ, 8, 16 ΠΙ ΠΔΥ—9, 10 . . . ΠΕΛΕΖΔΠ, 10, 1—11. 13, 32 ΠΤΕΤΦΕ—41 . . . ΕΥΕ, 13, 50 ΨΩΠΙ—14, 2 . . . ΔΛΩΟΥ, 16, 11 ΠΩΤΕΠ—19 . . . ΨΩΠΙ 2°, 23, 21 ΔΠΙΕΡΦΕΙ—37 . . . ΟΥΟΖ 1°. Luke 1, 6 ΔΕΠΠΙ—23, 1, 33 ΕΧΕΠ—42 ΠΕΧΔC ΧΕ. John 16, 30 to the end of the Gospel.

- J₁ The text contains many of the later additions, while twenty-eight omissions are peculiar to the MS. In Luke and John it has near relation to E_{1,2}.

The three volumes were collated by the editor, 1890-93.

- J₂ J₂ is the text of Scriba II of Schwartz in MS. Diez (G₂). Schwartz discusses the difference between the two writings, and concludes rightly that II is not much more recent than I, but the work of a less educated writer (*viliori eruditioni*). He decides also with justice that II presents Sahidic forms, yet he seems not to have recorded that the readings are of a different class, following J₁ with regularity.

Collated by the editor, 1891-93.

- J₃ 27. J₃, Evv., Copt.-Arab., [London Brit. Mus.] Parham 126 (Greg. 17), perfect. A. D. 1676-1730, an. Mart. 1393 Tût, 1446 Amshir, paper, foll. 333, coll. 2, ll. 29, 15.1 x 10.5 cm., text 10 x 6.4 cm., quinions; l. c. more than three lines of text, red and yellow and black; s. c. black reddened; ch. Gr. marked by two red lines of text with red uncials; ch. Copt. with half a red line; Am. sec. and can. with black uncials: foliated only at quire ending &c., which contain 17 Χ7, 7C ΘC, s. c. o., and recto also numbered: orn. rather neat, two crosses carefully drawn before prologues to Matthew and Mark, arched and rectangular headpieces.

Cross at beginning has 17 Χ7 7C ΘC between the arms.

Prologue as in C₁ with variants: add $\tau\epsilon\pi[\epsilon\rho\theta\epsilon\nu\tau]$, om. $\chi\eta$, $\tau\epsilon\pi$ for $\bar{\pi}\tau\epsilon\pi$, $\pi\epsilon\rho$ for $\pi\iota$, $\bar{\alpha}\pi\iota\dots\pi\iota$ for $\bar{\pi}$, $\tau\epsilon\pi\theta$. for $\epsilon\tau\epsilon\pi\theta$, $\pi\iota\epsilon\tau$ for $\bar{\pi}\epsilon\tau$, $\pi\epsilon\mu\mu\kappa\omicron$. for $\pi\epsilon\sigma\kappa\omicron$, $\epsilon\tau\iota\pi\iota$ for $\tau\epsilon\pi\iota\pi\iota$, $\theta\epsilon\pi\pi\iota\kappa$. for $\bar{\pi}\pi\iota\kappa$, $\bar{\pi}\omicron\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\alpha\varsigma\iota\varsigma$ $\bar{\pi}\tau\epsilon\pi\tau\alpha\chi\rho\omicron$ for $\epsilon\omicron\tau\pi\tau\alpha\chi\rho\omicron$, $\pi\epsilon\kappa\iota\pi\tau\omicron\varsigma$ for $\kappa\epsilon\pi\tau\iota\omicron\varsigma$; $\omicron\tau\omicron\varsigma$ for $\pi\epsilon\omicron\tau\omicron\varsigma$, om. $\tau\eta\rho\omicron\tau$, om. $\bar{\Sigma}\eta\pi\epsilon$.

After the register is a notice of Matthew the same as in E₁ down to $\epsilon\pi\iota\beta\alpha\kappa\iota$, then instead of $\bar{\pi}\pi\iota\omicron\tau\omega\mu\epsilon\rho\omega\omega\iota$ it proceeds $\bar{\alpha}\pi\iota\gamma\omega\iota\psi$ $\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\alpha\varphi\epsilon\rho\mu\epsilon\alpha\rho\tau\tau\rho\omicron\varsigma$ $\bar{\pi}\theta\eta\tau\varsigma$ $\epsilon\varphi\rho\iota\omega\pi\iota$ $\theta\epsilon\pi\pi\iota\epsilon\rho\omicron\omicron\tau$ $\bar{\iota}\beta$ $\pi\alpha\omicron\pi\iota$. $\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\alpha\varphi\kappa\omicron\varsigma$ $\theta\epsilon\pi\alpha\rho\theta\alpha\gamma\omicron\pi$ $\kappa\epsilon\varsigma\alpha\rho\iota\alpha$. $\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\alpha\varphi\epsilon\rho\mu\epsilon\pi\epsilon\tau\iota\pi$ $\bar{\alpha}\pi\alpha\iota\epsilon\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\pi$ $\bar{\iota}\omega\bar{\alpha}$ $\pi\psi\eta\rho\iota$ $\bar{\eta}\gamma\epsilon\beta\epsilon\delta\epsilon\omicron\varsigma$ $\theta\epsilon\pi\tau\beta\alpha\kappa\iota$ $\bar{\pi}\tau\epsilon\pi\iota\lambda\alpha\varsigma$. $\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\bar{\pi}\theta\omicron\varsigma$ $\bar{\kappa}$ $\psi\omicron$ $\pi\epsilon\mu\chi$ $\bar{\pi}\varsigma\alpha\chi\iota$ 'Of the Ethiopians? ($\epsilon\theta\omega\psi$? مدن البشر), and he was martyred in it by stoning on the twelfth day of Paopi. And he was buried in Arthagon (فرطاح) Kesaria. And John the son of Zebedee translated this Gospel in the city of the Tongues. And it (has) 2000 and 600 words.' After an Arabic statement of

the end of the prologue is $\alpha\rho\iota\phi\lambda\epsilon\tau\iota\ \pi\acute{o}\tau\ \pi\epsilon\kappa\lambda\omega\kappa\ \delta\epsilon\pi\tau\epsilon\upsilon\text{-}$ J₃
 $\mu\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\rho\omicron\ \pi\epsilon\pi\epsilon\zeta\ \alpha\mu\eta\eta\eta$ 'Remember, Lord, thy servant in thine
 (lit. his) eternal kingdom Amen.' The Gospel begins under a neat headpiece
 with two tall black lines of text and three red, with outer marginal
 ornament. Short Arabic subscription: 'Finished is the Gospel of Matthew
 the Evangelist, his blessing be on us Amen, the fifth blessed day, the 3rd
 of the month Tât the blessed, the opening of the year, 393 after the
 thousand of the pure, happy, and righteous Martyrs (1676), and adoration
 to God for ever.'

Cross and headpiece with $\sigma\tau\eta\theta\epsilon\omega\ \pi\alpha\tau\eta\rho\ \kappa\epsilon\ \iota\omicron\varsigma\ \kappa\epsilon\ \tau\omega\ \pi\bar{\alpha}\ \delta\epsilon\iota\omicron\varsigma$ as in $E_{1,2}$, then prologue and notice of Mark beginning $\Pi\alpha\tau\epsilon\rho\ \epsilon\epsilon\alpha\rho\kappa\omicron\varsigma$ as in $E_{1,2}$, obs. $\pi\bar{\epsilon}\ \bar{\eta}\tau\alpha\pi\omicron\lambda\iota\varsigma$. Mark begins with two tall black lines and three red, and ornament nearly as for Matthew. Arabic subscription giving date the first day, the 6th of Hathâr; also at each side $\pi\bar{\omicron}\varsigma\ \pi\alpha\iota\ \epsilon\epsilon\pi\epsilon\varsigma\epsilon\varsigma\epsilon\varsigma\delta\alpha\iota\ \pi\upsilon\epsilon\varsigma\epsilon\text{--}\epsilon\rho\pi\omicron\beta\iota$, $\psi\lambda\eta\lambda\ \epsilon\chi\omega\iota\ \epsilon\omicron\beta\epsilon\phi\text{†}\ \chi\epsilon\lambda\pi\omicron\kappa\ \omicron\tau\epsilon\varsigma\epsilon\text{--}\rho\pi\omicron\beta\iota\ \epsilon\epsilon\lambda\lambda\omega\omega$ 'Lord pity its (lit. his) writer the sinner. Pray for me for the sake of God, for I am a sinner exceedingly.'

p. 145^b after three red lines of invocation begins prologue to Luke, omitting **ⲙⲉⲣⲉⲛ—ⲙⲉⲣⲛ**, followed by register numbered with red cursives, and notice of Luke as in E_{1.2}, **ⲫⲱⲣⲛ** for **ⲟⲩⲱⲛⲉ**, and following E₁ with the longer form. Luke begins with bad headpiece, and one black reddened line of text. The same notice of John as in E_{1.2}, also the same register. The Gospel begins under headpiece with two tall and two red lines of text, and ends with Arabic subscription giving date Friday (المعجة) the 5th of Amshir, 446th year after the thousand of the Martyrs (1730). The last page of John and the colophon and a few other words elsewhere in the book are in a rougher hand, and it would seem that the book had not been quite completed in 1676, and left in this unfinished state till 1730, when even it was not quite finished.

The text follows J₁, except in the first nine chapters of Luke, and contains most of the additions in Mark.

Matthew, Mark 1 and 2 and 6, Luke 20 and 24, John 8. 10, and 16, 30 to end of 17, besides many other verses, were collated by the editor.

28. J₄, Evv., Copt.-Arab., Cairo Patriarchate (Greg. 38), perfect J₄ except last leaf. XVII-XVIII century, paper, foll. 338 (+4), coll. 2, ll. 29, 30.7 x 20 cm., text 22.8 x 13 cm., quinions; ch. Copt. marked by three or four red lines of text and uncials; ch. Gr. with cursives; Am. sec. and can.: foliated: quire ending &c. IOC ΘEOC, ΠΔΙ ΠΗΙ;

J₄ ιϥ χϥ, παι παπ; ιϥ χϥ, ιϥ θϥ, ϣϥ θϥ, παι παπ; κε οθϥ, ϣϥ χϥ; κε οθϥ, ιϥ θϥ: orn. chiefly before each Gospel, elaborate, but of bad colour.

At the beginning there is a cross with Δ above and Ω below, between the arms ΙΗC ΠΧC ΠΩΗΡΙ Φ† and يسوع المسيح ابن الله اذكر يارب يسوع المسيح ابن الله اذكر يارب 'Jesus Christ the Son of God, remember O Lord the provider and author, and the copyist the sinner, in thine eternal kingdom.' Another cross on verso. Prologue &c. as in E_{1,2}J₃. A third cross (both with inscriptions) before the first page of Matthew, which begins with large letters and tall yellow line of text, and one tall red line. At the end of the subscription is ΠΙΚΟΤΧΙ ΤΠΕ ΚΑΛΙΟΓΡΑΦΟC ΨΛΗΛ ΕΧΩΙ ΕΘΕΦ† ΧΕΛΠΟΚ ΟΥΡΕΥ-ΕΡΠΟΒΙ ΕΛΕΔΨΩ 'the small (chapters) 355, the copyist—pray for me for the sake of God, for I am a sinner exceedingly.' Cross and prologue &c. for Mark as E_{1,2}J₃ with rather better readings than J₃, but mistakes in spelling; an Arabic prayer for the intercession of Mark after the account of his life, also prayer for copyist &c. Subscription of Mark is ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΕΠΙΡΗΚΗ ΤΩ ΚΩ ΔΕΗΚ ΣΤΥΧ ΔΩΠ ΟΤΕΙΝΙΝ ΠΗΨ† ΔΗ ΠΕ ΚΕΠΤΟC ΠΒ ΠΑΤΠΩCΙC ΟΥΚΟΤΧΙ ΠΕ ΤΛΕ ΔΥ†-ΔΔ† CIE ΕΥΚΩΡΥ ΚΔ ΠΚΕΦΔΛΕΟΝ. ΔΥCΘΗΤΥ ΘΕΠΤΔCΠΙ ΔΕΕΕΤΡΩΔΕΟC ΔΕΠΕΠCΑ†ΔΠΑΔΤΔ-ΨΙC ΠΤΕΠΕΠCΩΤΗΡ ΔΕΙΒ ΠΡΟΔΠΙ. ΟΥΟΖ ΔΥΖΙΩΨ ΔΕΕΟΥ ΠΧΕΠΕΤΡΟC ΘΕΠ†ΠΟΛΙC ΡΩΔΗ ΟΥΟΖ ΔΥCΘΗΤΥ ΠΧΕΔΑΡΚΟC ΕΥΖΙΩΨ ΔΕΕΟΥ ΘΕΠ†-ΠΑΠΤΑΠΟΛΙC ΠΕΔ†ΒΑΚΙ ΡΑΚΟ† ΠΕΔΧΗΔΙ. ΠΟC ΠΑΙ ΔΕΠΕΥΡΕΥCΘΑΙ ΠΥΡΕΥΕΡΠΟΒΙ ΔΕΙΧΔΗΛ ΠΙΔ-ΤΟC. ΨΛΗΛ ΕΧΩΙ ΕΘΕΦ†. Most of this is the same as in other MSS., ending 'Lord pity the writer the sinner Michael Pilatos, pray for me for the sake of God.' Next comes the Epistle of Eusebius as in E₁ with a few variants, then the description of the canons, the canons, and eight and a half leaves for calendar with Arabic preface and subscription.

p. ροΔ^b has circular ornament.

p. ροΔ^b begins prologue to Luke as in E₁ with a few variants; the peculiar chapters are ΣΗ; the register of titles and notice of Luke the same as J₃ with slight variation.

p. POE^b fine cross, but bad colour; first page of Luke ornamented J₄ nearly as before.

p. CΞΖ^a has two large geometrical figures; again at fol. CΞΘ.

p. CO^a John begins with first page as before. The last leaf of the Gospel has been restored.

The text agrees with J_{1,3} as far as examined by the editor in 1893.

There is a duplicate of this book by the same writer, but not dated, in the church of S. Mark at Alexandria (Greg. 61), examined by the editor in 1892.

29. K, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library 166, Maresc. Or. 6 (Greg. 4), K imperfect. A. D. 1320, an. Mart. 1036, paper, foll. 281 (+5), col. 1, ll. 26, 27, 34.6 × 26 cm., text 23.8 × 20 cm., quinions, writing somewhat of the style of J₁, but less pleasing and rather thinner; punctuation, red ÷ ÷ rarely ÷ —; l. c. brightly coloured with yellow, red, and green, and ornament attached or opposite, a few birds; s. c. black reddened; ch. Gr. and Copt. marked by one line of black archaic letters with occasional red uncials; Am. sec. in cursive numerals without can.; foliated on verso, usually signed with KΔΤ or KΔΤΔ, and Evangelist's name on recto: quire ending &c. ϣ ϥ ϥ, ιϣ ϣϣ; πΔιπνι ιϣ ϣϣ ϣ†, ϣ† ϣ ϥ πΔϩϩϩ; πϭ ιϣ ϣϣ πΔι πνι, κε οϥ; πϭ Δρι κε οϥ βονϥιπ ροι, ϣ ϥ; Δριβονϥιπ ιϣ ϣϣ ροι, ϣ ϥ; ιϣ ϣϣ, ϣ ϥ; ιϣ ϣϣ, πι κΔ; οϥ πΔι ϣ ϥ πνι, ϣ† ιϣ ϣϣ πΔιπνι; πϥ Δριβον (ϣ) ϥ ϥιπϥ ϣ, ι ϣωπνι ϣ ϥ ππΔποβι; on the fifth and sixth quires of Luke ϣ† ιϣ ϣϣ ϣωπνι, Δποκ Δ ϣ ϥ πιχωβ, and the last ending has πϭ πΔι Δϥϥ ιϣ ϣϣ ϥϣιρωϣϣ, and s. c. o.: the quires begin again with new series of numbers for Luke; the recto of quire beginning is also numbered: orn. rather poor, Matthew has a cross (without inscription), and Luke a large geometrical figure at beginning. First page of Matthew bordered, one line large ornamented, one tall black line of text, one short, one tall, and three of ordinary-sized red letters. After subscription of Matthew in small writing πϭ πΔι Δϥϥ ϥϣΔϥ οϣοϩ Δριϣϣπχωριπ πΔϣ 'Lord pity him who wrote and excuse him.' Mark has only upper border, one ornamented line, then nearly as Matthew. Luke lines of text nearly as Mark, upper and outer border, in which is written in the midst of the ornament ιϣ † ϩϩϩΔποια Δριϣϩϩ ϩπιαΔλχ ϩΔΤϥϥ 'Behold the repentance, remember the least (of men)

despicable, weak, lazy, and afflicted, who is not worthy to raise up his K head among men by reason of abundance of sins, Matthias by name, the least and humblest of deacons of the church of our holy father Shanudah, in the street of the River in Old Cairo. We ask of our fathers dwelling in this holy ground that they will not forget us in their pious prayers and continual liturgies. And it was in the time of the headship of our honoured father the devoted monk the abbot Stephen. Almighty God, dwelling in highest heaven, recompense all who toil in this and every holy place with sevenfold reward. And thanks to God for ever and ever.'

This MS. is the 'quartus' of Wilkins; and Dr. Marshall writing in his transcript (Bodl.), 'nactus sum cod. vetustiss. evang. Coptic. ab Hierosolyima,' probably refers to K.

Lacuna, John 19, 15 to the end of the Gospel.

There are sixty-three omissions besides those in the tables. The readings with strong peculiarity incline to B D₁ E₁ in Matthew, but rather to ACGH in the other Gospels, there being probably a special relationship to G.

Collated by the editor, 1890-92.

30. L, Evv., Copt., Göttingen Royal Library Oriental 125⁴ (Greg. 28), L imperfect. A. D. 1357, an. Mart. 1073, paper, foll. 197 (+3), col. 1, ll. 30, 40.4 × 27.1 cm., text 32 × 21 cm., quinions, writing of style of Δ₂ and M, less formal than KNO; punctuation, red ⲧ ⲫ ⲭ; l. c. more than two lines of text, red; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text, and with red uncials; ch. Gr. by part of a red line without numerals, but with Arabic titles; Am. sec. without can. in black cursives: foliated on verso in uncials, and name of Evangelist in Coptic on verso, and in Arabic on recto, fact of dedication also often repeated in upper margin: quire ending &c. have rather more interesting ejaculations than in the other MSS., also two simple ornaments on each page, with recto numbered: orn. scanty.

Beginning of Matthew restored; on pp. K¹^b and K²^b is the frequently stated وقف بدر انا بشاي بوادي مبيب 'dedication to the monastery of Anba Bishāy in Wādy Habib' (valley of the desert wind), elsewhere called also وادي الاسقيط 'Wādy al Iskīṭ' (Scete).

Mark begins under headpiece with one large ornamented letter, one tall and three shorter black archaic and two ordinary red lines of text, outer margin decorated with rather good ornament. After subscription of Mark is an Arabic note, beginning بحس هذا الانجيل المقدس على كنيسة 'this holy Gospel is dedicated to the church,' and next line begins ببرية 'in the desert of Al Shihāt,' another form of the word above;

L then at the side in larger hand is a dedication to the monastery of Al Bishây بواي الاطرون 'in Wâdy al Iṭrûn' (Nitrian valley), with threat of excommunication.

p. ٢٢^b Luke begins under triple round-arched headpiece with large ornamented capital and lines as before, except that the last two are also red, the foliage ornament in outer border ends in the head of a quadruped, usually of a bird. The last verses of Luke are lost, and the restorer ends with short Arabic subscription.

The ancient beginning of John is lost, as also the end. After the restored verses is the following Arabic statement: 'Finished and completed was the holy Gospel of John the Evangelist in peace of the Lord Amen, on the blessed second day, 10th of the month Masrî ٢/٤٣٥¹ 1491 of the pure Martyrs, وذلك كان تاريخه القديم الاصلي سنة الف ثلاثة و سبعين, للشهدا و كان المتهم بمرة هولاي البشائر انهار ما للحياة الاب الفاضل التاجر الرابع, and this (lit. that) was the date of the ancient the original (writing) year 1073 of the Martyrs (1357): and he who provided for the restoration of those Gospels, rivers of water of life, was the excellent father the successful trader the honoured Anba Athanasius, bishop of Al Manûṣyah to the north (بالوجه البحرى) of Cairo the protected, and this (lit. that) restoration was done by the hand of the miserable Ibrâhîm the copyist at Hârat ar-Rûm in Cairo.' Then 'In the name of God the merciful and clement. Glory to God in the highest. In sure and perpetual dedication to the monastery of the great saint Anba Bishây the man (of God) in the desert of Shihât in Wâdy at-Trânah, one of the four monasteries, and this (lit. that)—let it not be sold, nor exchanged, nor bartered, nor ever disposed of from this dedication by any means of causing its loss: and whoever shall transgress and dispose of it shall be under (the ban) of the glorious cross. And thanks to God for ever.'

Lacunæ, Matthew 1, 1—5, 30 ... ΠΕΚΩΛΕΔ. Luke 24, 44 to the end of the Gospel. John 1, 1—12 ... ΕΤΑΥΛΩΟΝΥ, 19, 2 to the end of the Gospel.

The readings are nearly related to Σ and Θ, and contain most of the additions; beside the omissions in the tables there are twenty-one.

The MS. was collated by the editor, 1891-93.

- M 31. M, Evv., Copt., Haigh near Wigan, Lindsay Library of the Earl of Crawford 13 (Greg. 15), imperfect. XIV century, paper, foll. 291, col. 1, ll. 25, 35.2 × 25.9 cm., text 24.7 × 18.5 cm., quinions, writing has some resemblance to H₁, but is larger; punctuation, red ⬢ ⬢; l. c. more than

¹ Coptic cursive numerals with which the MSS. dates are usually written.

three lines of text, red and yellow and black with ornament attached M or opposite; s. c. black reddened; ch. marked by two red lines, and very rarely one archaic line of text with red uncials without distinguishing Coptic from Greek; Am. sec. and can. (not always put) in uncials: foliated on verso, occasionally KΔΤΔ on verso, and name of Evangelist on recto: quire ending &c. ΙΥ ΧΥ, ΚΕ ΟΘC, with usual ornament reminding of H₁: orn. scanty, in colour rather like Δ₁E₂, but the style of KNO.

There is a curious modern picture at the beginning, Christ seated and extending a cup, over which a dove hovers, to a head without body, and below seems to be a square altar vested with a cloth, ornamented with six circles crossed, and at the upper edge a plate containing an Eucharistic cake. Below are eight or nine persons, two holding books, and one with outstretched hand.

p. ΠΕ is modern, and on p. ΠΕ^a is CΥΠΘΕΩ ΔΠΕΡΘΗΤC ΘΕΝΤΧΟΛ ΠΤΕΦΤ ΠΕΛΠΠΕΘΠΑΠΕΥ ΠΤΕΠΕΥΕΝ-ΔΟΛΗ ΔΠCΘΕ ΕΠΠΕΥΑΥΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΠΙΑΓΙΟC ΕΑΡ-ΚΟC 'With God. We begin in the power of God and the excellence of his commandment to write the Gospel of Saint Mark.' The beginning of Luke is also restored.

After subscription of Luke comes, in thin writing, ΔΡΙΠΔΕΕΥΙ ΕΘΒΕΦΤ ΔΠΟΚ ΠΙΕΛΔΧΙCΤΟC CΙΕΛΩΠ ΠΙΡΕΕΤΔΕ-ΠΕΤ ΠΙΑΤΕΠΩΔ ΕΕΛΟΥΤ ΕΡΟΥ ΧΕΔΙΑΚΟ ΚΕ ΚΑΛΙΟΥΓΡΑΦΟC 'Remember me for the sake of God—me the least (of men), Simon the native of Tampeti, unworthy to be called deacon and copyist.'

Then an Arabic statement: 'Glory to God in the highest. Salvation belongs to the Lord, O God the Saviour. This holy book of the four Gospels, rivers of life, was dedicated surely and perpetually by the blessed son of the orthodox religion, the honoured deacon, the prosperous Shaikh Ilrâhîm al Bushirâwy (may God cause him to be blessed!), to the monastery of the great saint Anba Bishây, known as the White monastery in Wady al Iṭrîn. Let the monks read in it and from it (ويذكر), but none of the monks or learned men have power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from the monastery aforesaid by any means of causing its loss; as long as (the monastery) prospers with monks in the service (خدمة) of God mindful of him continually; and may he cause abundance and wealth in what befits monks and priests and ministers, and may the peace of the Lord descend on our fathers hearkening and obeying and devout Amen. And thanks to God for ever and ever. The date, the month of Ṭûbah the blessed, year ΔCλ 1230 of the Martyrs, A.D. 1514.

M Written by the miserable John, minister of the church of God of the rank of Saint Mark (Patriarch John XIII), who thanks God for his favour.'

At the end of John, restored, is another statement: 'Finished was this volume on blessed sabbath, 5th of the month Barmūdāh of the yearly months, year 1540 Coptic, of the pure Martyrs (1824). And remember with spiritual love the misery and nonentity of the miserable monk Girgis, whose many sins upon his head are like the number of the sand upon the shore of the sea. And I ask the fathers who study in this volume to pray for him forgiveness of his sins and crimes, for him and his parents. In sure and perpetual dedication to the monastery of the great saint Anba Bishāy, the perfect man of God in the mountain of Shihāt in Wady Habib ميزان القلوب. And every one who should transgress (تدع) and cause it to go forth from the gate of the monastery, his lot shall be with Simon the sorcerer and Diocletian (دقلا) the unbeliever and Judas the traitor; and whoever blots this or cuts the leaf or sticks anything on it, may God blot his name out of the book of life; and whoever defends it and guards it for the monastery, may God defend him from all transgressions. Reward, O Lord, him who toiled, in the heavenly realms in the bosoms of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob in the land of life and in the paradise of rest, the copyist and his parents, the reader and the hearer Amen.'

At the beginning is the name of Tattam with the number 400.

Lacunae, Matthew 1, 1-18, 20 ... ΕΤΕΟΥΟΝ. Mark 1, 1-10 ... ΦΡΗ†. Luke 1, 1-10. John 1, 1-14 ... ΟΥΟΖ ΔΠ, 17, 7 ελπεθολ to the end of the Gospel.

There are thirty-two omissions besides those in the tables. The readings in Matthew are peculiar, but usually inclining to BD₁E₁; in Mark they are very close to Γ, and these two in Mark are nearest B; in Luke ΓM are near G and K, and again are nearest B in John. Thus the relation to B is maintained throughout, and constitutes a point of great interest.

The MS. was collated by the editor in 1892 and 1893.

N 32. N, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library, Urii Copt. 8, Huntingdon 20 (Greg. 2), perfect. XIV century, paper, foll. 327 (+6), col. 1, ll. 24, 33.7 × 25.2 cm., text 24.2 × 17.3 cm., quinions, writing like O₁ and of same type as K; punctuation, red ✠ ✠; l. c. sometimes measure five lines of text slightly ornamented, and often only coloured yellow, others black, red and yellow, birds occasionally; s. c. measuring two lines, black reddened; ch. Copt. Gr. both usually marked by two red lines of text, and numbered with red uncials; Am. sec. black, can. red uncials: foliated on verso with black uncials, beginning again at Luke, Evangelist's name also on verso: quire

ending &c. Iϥ Xϥ, KE OΘC, with s. c. o.; orn. scanty, but remains of N good cross at beginning, and elaborate frontispieces to each Evangelist, rough geometrical ornament with & ω IC XC after Matthew and Mark.

At p. 6 is a fragment of ancient Arabic: الإنجيل الأربعة البشائر | حسباً مخلداً | على كنيسة اليعاقب | وليس لاحد سلطان من قبل | ملك الكنائس المذكورة بالقدس الشريف | كل من فعل ذلك يكون نصيبه مع يهود | على المكان المذكور الرب يغفر | the upright lines mark where it is cut, 'The Gospel of the four Evangelists, dedicated perpetually to the church of the Jacobites . . . and no one has power from . . . possession of the churches aforesaid in noble Al Kuds (Jerusalem) . . . whoever does that, his portion shall be with Judas . . . (cause it to remain) at the aforesaid place, may the Lord pardon his sins Amen. And this is that which was dedicated by |.' An Arabic prayer of no importance on the same page as the cross. Matthew frontispiece has an upper and outer border of ornament, one line of tall gilt letters, two short, one black archaic, three gilt archaic, two black archaic. Mark headpiece double, cusped, pointed-arched, and ΘΕΝΦΡΑΝ &c. In the name &c. one line tall gilt, one tall black, two archaic black reddened, two ordinary red. Luke headpiece triple, cusped, round-arched, and ΘΕΝΦΡΑΝ &c. one tall gilt, three black archaic, four ordinary black, and two ordinary red lines. John headpiece triple, round-arched with CΠΘΕΩ ΘΕΝΦΡΑΝ &c. one tall gilt, one tall black, two black archaic, and two ordinary red lines.

Wilkins mentions this MS. amongst the five in the Bodleian.

There are twenty-eight omissions besides those in the tables.

The text, which has relation to B, and is found occasionally alone with A, contains many of the additions, but omits most of the important ones.

It was collated by the editor, 1890-95.

33. O₁, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library, Maresc. Or. 5 (Greg. 3), O₁ perfect. XIV century, paper, foll. 261 (+4), col. 1, ll. 27, 32.6 × 25.2 cm., text 24.7 × 17.5 cm., quinions, writing like N and of type of K; punctuation, red + +; l. c. more than three lines of text, black or red or black and yellow reddened with scanty ornament attached; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines and red uncials; Am. sec. black and can. red uncials: foliated on verso, beginning again at Luke, Evangelist's name on verso: quire ending &c. Iϥ Xϥ, KE OΘC; ϥC ΘC, s. c. o., and recto also has numeral.

p. 257^a (having begun from the end) has يا الله للخلاص وفقاً موبداً وحسباً مخلداً على بيعة الملاك الجليل مخاييل المعلقة بشجر الاسكندرية المحروس وليس لاحد سلطان من قبل الرب سبحانه نخرجه عن وقف البيعة المذكورة بوجه من وجوه

التلاف والحزرم للذر من الخالفه وعلى الاولاد الطايعين المتقيين لحد البركة امين
 O₁ والسيح لله دائماً ابداً بتاريخ اول شهر هاتور المبارك سنة ٨٢٤٢م للشهدا الاطهار
 'O God our Saviour. In sure and perpetual
 dedication to the church of the mighty angel Michael, Al Mu'allakah in
 the borders of Alexandria the protected. And no one has power from
 the Lord (adoration to him!) to dispose of it from the aforesaid church
 by any means of causing its loss. And beware and again beware of
 infringing (this order), and upon all sons obedient and devout may there
 descend the blessing Amen. And adoration to God for ever and ever.
 The date, the first of the month Hathûr the blessed, year 1214 of the
 pure Martyrs, their blessing descend upon us Amen.'

p. 257^b large cross with IC XC TC ΘC.

p. 256^a the beginning of Matthew has upper border with CTΠΘEW, and ornament on outer and lower margin, two tall lines of gilt letters, two of tall black reddened, one of tall red, two black as before, one shorter, black, gilt, red, and blue floret stops continue to the end of the genealogy. Mark has triple, cusped, round-arched headpiece, and ornament on outer margin; under the arches are small discs containing crosses and IT XT TC ΘC, below is ΘΕΝΦΡΑΝ...ΕΘΟΥΑΒ black, and inscription as for Matthew with Δ red, nearly the same arrangement of lines as in Matthew. Luke has quadruple, cusped, round-arched headpiece with CTΠΘEW red, and under arches ΘΕΝΦΡΑΝ...ΠΟΥΩΤ black, below again ΕΥΑΓ. ΚΑΤ. ΛΟΥΚΑΝ, ΚΕΛ Δ red, one line tall gilt, one tall black, one tall red, one tall black, ornament round outer and lower margin, floret stops for three pages. Subscription in small writing. John has quadruple, horseshoe-arched headpiece containing circles as for Mark, also CTΠΘEW gilt, and ΟΙΚΤΙΡΗΣΙΟΙΣ ΚΕ CΥΛΛΕΠΘΕΙC black, and below ΘΕΝΦΡΑΝ...ΠΟΥΩΤ black, ΕΥΑΓΓ. Κ. ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΑΡΧ red, two lines tall gilt, one black reddened, one red, one black reddened, two ordinary red, ornament lower and outer margin, floret stops for three pages. Subscription in the same large writing as for Matthew and Mark, and below in thinner hand ΕΛΑΧ ΕΒΡΑΕΕ ΠΙΣΙΔΑΚΩΝ ΨΥΛΗΛ ΕΧΟΙ 'Least of men, Abraam the deacon, pray for me.' Probably the writer. Then comes the same dedication with slight variation, المعروفة بالعلقة 'known as Al Mu'allakah;' 'may the peace of the Lord and his grace descend upon the humble.'

Dr. Marshall says in his transcript, 'Codex iste meus collatus est cum Cod. Copt.-Arabice Rob⁴¹ Huntingtoni et cum ejusdem codice Arab. interlineato (Hunt 118?) quorum illum designat C hunc autem A. Post hæc

nactus sum Codicem vetustissimum Evangeliorum Copticum ab Hierosolymis. Hujus lit. H. Denique alium Cod. Copt. Evangeliorum comparavi ex Ægypto vetustum quem indigitavi \mathcal{A}_2 cum cod. iste meus sit \mathcal{A}_1 .' Here Dr. Marshall's two MSS. and Huntingdon 17 appear to be mentioned. Wilkins mentions this MS. as 'tertium,' and fifth of Marshall's MSS.

In the first seventeen chapters of Matthew O_1 agrees closely with H_1 , although containing several additions. In ch. 18 it begins to join Δ_1 , and continues nearly related to this MS., but again having many additions.

The MS. was collated by the editor in 1890-95.

34. O_2 the transcript of O_1 , made by M. Th. Peträus at Leyden in 1662. Peträus copied Matthew, except the liturgical lections, in one volume, which Schwartz numbers P. I; Mark is in another volume, Schwartz's P. III; Luke, except liturgical lections, in a third, Schw. P. IV; all the liturgical lections from the Gospels in a fourth, Schw. P. II; then a fifth volume contains, with thirteen Psalms, the first chapter of Luke, Schw. P. V. Peträus mentions two MSS., one which he calls 'vetustissimo' from which he copied, and another with which he collated his transcript. In the second part of vol. iv at p. 21 is ⲥⲣⲏⲑⲉⲱ
ⲟⲓⲕⲧⲓⲣⲙⲟⲓⲥ ⲕⲉⲥⲧⲉⲡⲁⲑⲓⲥ ⲃⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙⲉⲑⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙⲡⲱⲛⲣⲓⲛⲉⲙⲡⲓⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡⲱⲛⲣⲓⲛⲉⲙⲡⲓⲛⲁ

ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ († ⲭⲣ), the underlined is underlined with red; then follows the lection for 'die 3 Nativ. Christi S. festo S. Johannis' John 1, 1. This title is the same as in O_1 for John. Peträus gives the subscription of Matthew and Mark the same as in O_1 . His copy of Luke ends in middle of verse 50 of ch. 24, and therefore there is no subscription, and it will be noticed that O_1 has subscription of Luke in a different hand. The inscription of Matthew is nearly the same as in P. I; P. III has an arched headpiece and one circle (cf. O_1) with ⲓⲧⲭⲥ
ⲧⲥ ⲑⲥ. P. IV has the headpiece and inscription of Luke of O_1 exactly. Peträus also gives the Arabic dedication of O_1 , noting 'Summa h(ujus) MS. Copt. Legat(us) in Eccles. usum, et S. Matth. Evang. p̄fix. (præfixa) h(is) v̄b (verbis) Arab. ʔf (confer) et sub fm (finem) S. Johann. ead(em) ṯb (verba) Ar(ab).' He also notes (fol. 7) 'Mstum a blattis et tineis lucifugis corrosus, et in quo plurimæ literæ caducæ vel fugientes occurrunt.' O_1 has been much repaired, nearly every leaf required some mending. These points are sufficient to identify the exemplar of Peträus with O_1 ; and further many mistakes of O_1 , e.g. ⲙⲉⲃⲧⲟⲥ for ⲙⲉⲛⲩⲱ (multitude), Matthew 7, 28, have been faithfully transcribed. Though Schw. cites P. II. V and II. III as separate authorities, they have the same small mistakes of

O₂ spelling, e.g. ΕΠ&C222OC for ΕΠ&CΠ&C222OC, Luke 1, 41, agreeing with O₁. Petrus gives no note of the result of collation with the other MS., which the title (Pref. p. ix) declares to have been made: 'Liber quatuor Evangeliorum . . . e vetustissimo Codice Msto descriptus et cum alio fideliter collatus.' All the citations of P₁ &c. by Schw. have been verified in O₁, and Matthew collated by the editor, 1890-95.

P 35. P, Ev. John, Copt., Paris Nat. Copte 62 (Greg. 25), perfect. XIV? century, paper, foll. 66 (+2), col. 1, ll. (i) 21, 3, (ii) 21, (i) 28 × 19.5 cm., text 22.3 × 14, (ii) 28 × 20 cm., text 19.9 × 14 cm., larger writing, might be of the same hand as the larger Psalter at Berlin; smaller writing varies much, sometimes very neat and upright; punctuation after p. 35^b, red § 4. 4. ~; scarcely any difference for larger or smaller capitals, some red; ch. Copt. regular to 12 just before smaller hand begins, and occasionally two lines of red letters; Am. sec. and can. none; a later hand, like the rough writing of the Psalter, has put cursive foliation on verso, 9^b, 20^b, 21^a are marked with cursive 1, 2, 3, but no other signature of quires occurs; a few liturgical directions; no ornament. The first forty-five folios are translated verbatim into Arabic (cf. the Psalter). interline; and there are a few grammatical notes in red.

At the beginning are unimportant Arabic notes; on p. 1^b has been written 'Paraphe au desir de l'ancy 15 Juillet 1763 Mesnil.' At the end are also some Arabic notes, but no date is given.

There are fourteen omissions besides the tables.

Lacunae large writing, 1, 1-6, 35 . . . ΠΩΝΘ, 18, 1 to the end of the Gospel.

The text does not seem of much interest, although with many of the omissions.

The MS. was collated by the editor, 1893.

Q 36. Q, Ev. John, Copt., Oxford Bodleian Library, Maresc. 99 (Greg. 5), perfect. XVI? century, paper, foll. 187 (+5), col. 1, ll. 12-14, 15.5 × 9.9 cm., text 11.3 × 7 cm., quinions, writing irregular; punctuation, red spot, and reddened // at breaks; one large letter (the first capital) black reddened, and with ornament attached; s. c. less than two lines of text black reddened; ch. Copt. marked first with words and then numbered in cursives up to 33; twice the larger chapters are also marked: quires are marked by the word كراس (set) with name of number except the last two; Am. sec. without can. marked regularly to 55, then very rarely: orn. plain gilt headpiece for first line of text with slight ornament, on third ancient folio from end is a rough figure of John holding wallet and staff, with the first verses of the Gospel in Arabic down to 'John.'

Wilkins mentions the book as 'admodum recens, forte centum Q
annorum.'

There are thirty-one omissions besides the tables.

The text is purer than P, nearest to B, with relation also to LN.

It was collated by the editor, 1893.

37. R, Lectionary, Copt., Old Cairo Church of Al Mu'allakah, imperfect. R
XII? century, paper, col. 1, ll. 12, 22.5 x 16.2 cm., text 16.8 x 9 cm., writing
of the archaic style; no punctuation, but spaces left and occasional hyphens
and :—. The first folio begins twenty-third quire, 'The 28th of Athôr,
the day of our father Abba Sarapamôn, the bishop of the city Pshati
and the martyr.' The fragment ends on p. 648, which is not numbered.
The following lections were collated by the editor in 1893, Matthew 9,
14-17. 10, 34-42. 11, 25-30. 12, 9-15. 13, 1-5. 6-8. 28, 1-5. 5-9. 9-20.
Mark 4, 1-9. 10-20. 30-34. 6, 30-44. 7, 24-30. 16, 2-8. Luke 5, 12-16.
6, 17-23. 8, 4-15. 12, 24-31. 14, 25-35. 24, 1-12. John 16, 20-33.
No ornament appears in the fragment; nor is there any peculiarity about
the text, which perhaps inclines to A in important points. The age of
the fragment is by no means certain, and the writing should be compared
with the smallest Psalter at Berlin.

38. S, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. 1317 (Greg. 13), perfect. S. A.D. 1812, an. Mart. 1528, paper, foll. 410 (+7), coll. 2, ll. 25, 19.8 x 11.2 cm., text 13.2 x 7.2 cm., quinions; punctuation, small red point and large circular gilt points, perhaps marking the small sections of the exemplar: l. c. are small and red for the modern verses; ch. modern, marked by one blue (Luke red and yellow) and two red lines of text and with red uncials; ch. Copt. by two (Luke one red and yellow) red lines and red uncial; Am. sec. and can. usually marked by half red line of text and black uncial: foliated with black uncials on verso, and name of Evangelist sometimes on recto in red: quire ending &c. IHC ΠΧC TC ΘC, with s. c. o., and recto also numbered: orn. of pleasing colour, and the gilt border and division of every page gives a brilliant appearance, but when pictures of the Evangelists and a few scenes are attempted the drawing is very bad.

At the end of Mark is $\overline{\text{ΠΟC}} \Delta \rho \iota \sigma \tau \iota \kappa \alpha \iota \text{ } \overline{\text{ΠΕΛΠΙΕΘΙΝΗ}}$
 $\text{ΕΤΑΥCΘΑΙ } \overline{\text{ΙΩΑ}} \text{ } \overline{\text{ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC}} \text{ } \overline{\text{ΦΡΑΝ}} \text{ } \overline{\text{ΞΠΕΡΖΩΝ}}$
 $\overline{\text{ΔΕΗΝ}} \text{ } \text{✠} \text{ } \text{✠} \text{ } \overline{\text{ΑΦΚΗ}}$ 'Lord have pity on the needy one who wrote,
 John, priest, the name not the deed Amen, time of the Martyrs 1528 (1812).'
 At the end is an Arabic note of dedication attested by $\overline{\text{ΠΙΖΗΚΙ}} \text{ } \overline{\text{ΠΕΤΡΟC}}$
 $\overline{\text{ΡΘ}} \text{ } \overline{\text{ΟΥΑΡΧΗΕΡΕΤC}}$ 'the poor Peter 109 high priest (Patriarch),' and
 is dated 1532 (1816). There are prologues to each Evangelist, and the letter

S of Eusebius with the canons nearly the same as E_{1,2}J₁. Cross at beginning with Δ ΙΗC ΠΧC TC ΘC ΠΙϞϞ ΠΙΡΕϞϞΩ ω. Before Matthew, CΤΠΘΕΩ ΙCΧΥCOC ΔΕΝΦΡΑΠ &c. In headpiece to Matthew is برسم المعلم جرجس ابو اعوض 'the mark of the master, Girgis Abu 'Awaḍ.' Mark has flowery frontispiece with Δ ΙΗC ΠΧC TC ΘC ω, below headpiece CΤΠΘΕΩ ΠΑΤΗΡ ΚΕ ΙΟC ΚΕ ΤΩ ΠΝΔ ΔΤΙΟC: Luke geometric frontispiece Δ &c., then CΤΠΘΕΩ, and under single round-arched headpiece ΔΕΝ ΦΡΑΠ &c.: for John no frontispieces, but CΤΠΘΕΩ ΔΕΠ. &c. under cusped headpiece: at the end of John is Arabic date of Tūt ΔΦΛΔ 1534. Last comes the dedication.

In Matthew the text is very close to E₂, in the other Gospels it keeps with Δ₁E and O, having many of the additions in Luke and John, and its purest text in Mark.

This small MS., bound in sumptuous native fashion, was bought of Sir Charles Murray in 1875, and collated by the editor, 1891-96.

T 39. T, Ev. John, Copt.-Arab., London Brit. Mus. Or. 426 (Greg. 7), imperfect. XIV? century, paper, foll. 147 (+2), coll. 2, ll. 20, 24.3 × 16.5 cm., text 19 × 11.7 cm., quinions, writing regular; punctuation, no points, but spaces; l. c. measure three lines of text, red; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials; s. c. black; Am. sec. and can. none: foliated with black uncials on verso: quire ending &c. ΙϞ ΧϞ, TC ΘC or OΘC, s. c. o., and number of quire twice on recto: orn. very scanty.

The first two lines of text have been restored.

At the end of the book are eight foll. containing the order for repetition (تكرير) of baptism when it has been annulled (انحلت).

The book was bought at Dean Tattam's sale, June 1868.

Lacuna, I, 1—23 . . . ΠΘC.

There are ten omissions besides the tables.

The text resembles P, but is rather purer.

The MS. was collated twice by the editor, 1890-95.

V 40. V, Ev. John, Copt.-Arab., Rome Vat. II (Greg. 32), perfect. A.D. 1346, an. Mart. 1062, paper, foll. 108 (+4), coll. 2, ll. 23, 27 × 19 cm., text 18.8 × 12.3 cm., quinions, writing resembles Σ; punctuation, black spot with red Ϟ or Ϟ-; l. c. black, red and black reddened; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials; Am. sec. and can. smaller black uncials: foliated on verso with black uncials: quire ending &c. ΙϞ ΧϞ, TC ΘC, s. c. o., and number also on recto.

p. 6 large bright-coloured cross with ΙϞ ΧϞ TC ΘC. Triple

horseshoe-arched headpiece enclosing $\text{C}^{\text{C}} \text{N} \text{Θ} \text{Ξ} \text{Ω}$, and below IC TO V
 $\text{ΟΠΟΛΑ ΤΟΥ ΔΥΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ ΟΥΛΕΘΝΟΤ} \bar{\text{I}} \text{ΝΟΥΤ.}$

Large capital, two tall black lines, three black archaic, two red and two black ordinary lines of text.

After subscription is $\text{Δ} \text{ϣ} \text{κ} \text{ω} \text{κ} \text{ ε} \text{β} \text{ολ} \text{ ζ} \text{ε} \text{νο} \text{υ} \text{ρ} \text{ι} \text{ρ} \text{η} \text{κ} \text{η} \text{η}$
 $\bar{\text{I}} \text{ΝΤΕΦ} \bar{\text{I}} \text{ ζ} \text{ε} \text{ν} \text{π} \text{ε} \text{ρ} \text{ο} \text{ο} \text{τ} \text{ μ} \text{μ} \text{μ} \text{μ} \text{ζ} \bar{\text{I}} \bar{\text{I}} \text{ΤΕΠΙΑΒΟΤ} \text{Φ} \text{Α} \text{Ρ}$
 $\text{μ} \text{Ο} \text{Υ} \text{Θ} \text{ Ϟ Ϟ} \text{, Δ} \text{Ξ} \text{Β} \text{ ε} \text{ρ} \text{ε} \text{π} \text{Χ} \text{C} \text{ ΟΙ} \text{ ΝΟΥΤΡΟ} \text{ Ε} \text{Ζ} \text{Ρ} \text{ΗΙ} \text{ Ε} \text{Χ} \text{Ω} \text{Ν}$
 $\text{ζ} \text{ε} \text{ν} \text{π} \text{ε} \text{ρ} \text{η} \text{Ν} \text{ΔΙ}$ 'It was finished in peace of God on the tenth day of
the month Pharmouth, time of the Martyrs 1062.' Then in Arabic,
'Remember, O Lord, thy servant the sinner Yūsuf, and forgive him all
his sins Amen' (thrice), and date $\text{Δ} \text{C} \text{λ} \text{Β}$ 1232 (1516).

There are eight omissions besides the tables. The text has a peculiar
version of 8, 1—11, but omits the other important words, and though
inclining to ΓΚ is of decidedly special character.

It was collated by the editor in 1893.

41. X, Ev. Luke, Copt.-Arab., Oxford Bodleian Library d. 9, perfect. X
A.D. 1842—3, an. Mart. 1559, paper, foll. 172 (+4), coll. 2, ll. 20, 28.5 × 20.5 cm.,
text 22.3 × 13.5 cm.; ch. Copt. marked by two red lines of text and red
uncials up to 21; Am. sec. and can. none: orn. scanty.

The MS. was written by a monk of the monastery of the great saint
Anba Makâr in the desert of Shihât, who gives his name Joseph al Fishâwy
in a long colophon. It was bought of the Rev. G. J. Chester in 1891.

The text contains the additions in 1, 28, 9, 54—56. 22, 43. 44, though
not in 24, 42.

Chapter 24 was collated by the editor in 1896, and nothing of interest
found.

42. Par. 61, Ev. John, Copt., Paris Nat. Copte 61, imperfect. XVI? Par. 61
century, foll. 146 (+4), col. 1, ll. 15, text 15.8 × 10.5 cm., punctuation,
red ^ and ^ ; l. c. red or black, s. c. black reddened; ch. Copt.;
Am. sec. and can. in uncials: foliated on verso with uncials, signed also
with name of Evangelist: orn. rough and a few liturgical directions.

The text has 8, 1—11, and may have relation to J_{1,3}, but does not
seem to be of any special interest.

Chapter 8 was collated by the editor in 1893.

43. β^J, Ev. John, Copt.-Arab., Berlin Royal Library 191, imperfect. β^J
Recent, paper, foll. 86, coll. 2, ll. 30, 11.3 × 7.5 cm., text 9.4 × 6.3 cm.;
ch. Copt.; Am. sec. without canons. It has 'who is in heaven,' 3, 13;
omits 'God,' 5, 44.

β¹ The text of chapter 8 has no peculiar interest (omits 8, 1—11), and was collated by the editor in 1893.

β 44. β, Ev. Luke, Copt.-Arab., Berlin Royal Library 396, perfect. A.D. 1811, an. Mart. 1527, paper, foll. 187, coll. 2, ll. 19, 21.4 × 14.4 cm., text 15.1 × 9.3 cm., quinions; Am. sec. and can. marked by red capital: ornamented.

Athanasius, bishop of Abu Tij, provided for the book, which was dedicated to the monastery of Saint Anthony in the desert of Al 'Arabah to the east of Ifih.

The text is modern, having the additions; chapter 24 was collated by the editor in 1893.

Hunt 18 45. Hunt 18, Lectionary, Copt., Oxford Bodleian Library, for the six first months of the year, perfect. A.D. 1298, an. Mart. 1011, paper, foll. 283 (+8), col. 1, ll. 25, 34.3 × 24.3 cm., text 27 × 19 cm., quinions, writing regular and nearly upright; punctuation, red & c. ⲛ; l. c. measure three lines of text, variously coloured with ornament attached; s. c. black reddened; directions in red with Arabic translation, some lections begin with black archaic line of text: paginated for every two pages on verso, day of month in Arabic on recto: quire ending & c. 17 ⲛ, with s. c. o.: orn. scanty, but bold and well drawn except the bird capitals, and reminding of Δ₁, but of brighter colour. Large cross at beginning with INC ΠΧC ΠΙΚΑ ΔCΘΡΟ. The months have graceful headpieces.

At the end is ⲛ ⲛ ΔΙΑ ΠCΟΥC ΞΠΙΔCOT ΠΑΚΟΥC ΜΕΝΩΝ ΕΤΕΠΙΚΟΥΧΙ ΠΔCOT ΠΕ 'In the time of the Martyrs 1011, on day six of the month Pakūmenōn (ἐνδύχμενος), which is the small month.'

Hunt 26 46. Hunt 26, Lectionary, Copt., Oxford Bodleian Library, for Lent and Palm Sunday, imperfect. A.D. 1265, an. Mart. 663, paper, foll. 221, col. 1, ll. 22, 23, 31 × 24 cm., text 24.5 × 17 cm., quaternions, writing rather irregular, upright, larger than H₁, more like Σ; l. c. about three lines of text, black reddened; s. c. black reddened, headings of Gospel & c. and directions for the days (translated into Arabic) in red, first and last words of lections in Arabic with Am. sec. cursive: no foliation & c. visible: quire ending & c. 17 ⲛ, with s. c. o.: scarcely any other ancient ornament survives: Sundays begin with line of tall letters, and the first Gospel with archaic. At beginning and end are two earlier folios (Copt.-Arab.) of liturgical contents. The three first folios of the Lectionary have been restored.

p. 53^a is an Arabic note referring to a purchase and eventual dedication to a monastery of Saint George by a person called the disciple (التلميذ) Marcus.

p. 75^a is another Arabic note referring to the book as having become Hunt 26 the property of Marcus, and as being bequeathed to certain persons.

p. 168^a is a dedication of the book to the church of the mighty angel Gabriel, with date 1015 of the Martyrs.

p. 202^a is a red original Coptic prayer: $\epsilon\theta\eta\epsilon\pi\sigma\tau\ \alpha\rho\iota\phi\alpha\epsilon\tau\iota$
 $\alpha\epsilon\pi\iota\epsilon\beta\iota\eta\eta\epsilon\tau\alpha\psi\epsilon\zeta\delta\alpha\iota\ \tau\alpha\beta\rho\iota\eta\lambda\ \pi\iota\zeta\eta\kappa\iota\ \pi\iota\rho\epsilon\psi\epsilon\rho$
 $\pi\omicron\delta\iota\ \chi\eta\kappa\alpha\ \pi\tau\epsilon\phi\tau\ \chi\alpha\pi\alpha\pi\omicron\delta\iota\ \pi\eta\iota\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \chi\epsilon\psi\omicron\psi$
 $\tau\alpha\rho\ \text{✠ ✠} \text{ΡΠΩ} \text{CΩΡΩ} \text{Γε} \text{π} \text{ος} \text{ΧΞΓ} \text{ 981, 663 (1265).}$

p. 216^a is the following: كل من قرا في هذا الكتاب المقدس مسرور ان يذكر للمقيمر المسكين غبريال الخاطي كاتبه ليجد رحمة ونعمة من ربنا يسوع المسيح عند حضوره لدانة العالم ويغفر الرب خطاياء ودنونه بسبغة فضله و من دعا له بشي فله من الله اضعاف وامثاله كتبه بالقاهرة مشاركا الربنا يسوع المسيح لالمجد والسمح الى ابد الابد امين 'Whoever reads in this holy book is asked to remember the miserable poor Gabriel the sinner, who wrote it that he may find mercy from our Lord Jesus Christ at his coming to judge the world, and the Lord shall pardon his sins and crimes by his far-reaching kindness, and whoever prays anything for him may he have from God twice as much of the same. He wrote it in Cairo in thankful recognition of our Lord Jesus Christ, to him be glory and adoration for ages of ages Amen.'

p. 219^b the last page of the Lectionary has, 'Was completed (وقع كمال) this Katamâros on the half of the month Amshîr, year one and eighty | hid, corresponding to the half of Rabî'a the second, year three and sixty | hid, the sinner poor and miserable Gabriel during his stay in the mansion of the archon | hid, ibn al 'Assâl, writer of the armies of Egypt (كاتب جيوش), whoever studies (وقف) in this | hid,' the rest is unimportant and similarly obscured.

Fragments collated by the Editor.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box). XIII century, paper, Fr. foll. 19, col. 1, ll. 26-29, 25 × 16.7 cm., text 19.7 × 11.5 cm., writing irregular; punctuation in Matthew, not in John; l. c. red, s. c. blk. redd. in Matthew, blk. in John; ch. Copt. marked usually (two also occur) by one red line of text and with red uncials; red lines of text and words also occur without apparent meaning; Am. sec. and can. in blk. uncials: paginated on verso for every second page with blk. uncials (last number $\Delta\rho\iota\epsilon$), verso signed with $\alpha\epsilon\alpha\tau\theta$, $\overline{\iota\omega}$; one quire beginning has $\iota\tau\ \chi\tau\ \alpha\epsilon\alpha\tau\theta\epsilon\omicron$, s. c. o., $\lambda\tau$ the following page is numbered χ (600),

Fr. shewing probably that Matthew did not come first in the book: orn. none; later liturgical directions.

The text, Matthew 5, 36 $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\nu}$ —6, 14; John 9, 16 $\omicron\tau\rho\omega\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\iota}$ —11, 50 . . . $\omicron\tau\rho\omega$, 12, 20 $\delta\epsilon\pi\eta\eta$ —15, 14 . . . $\psi\phi\epsilon\rho\epsilon$, 18, 31 $\tau\epsilon\pi\omicron\tau\omicron\varrho$ —19, 2 . . . $\omicron\tau\omicron\varrho$ 1°. The following variants in Matthew are not quoted in the apparatus: (37) $\Pi\epsilon$ the probable original reading, (41) $\mu\epsilon\lambda\iota\omicron\nu$, (43) $\chi\omicron\varsigma$] om. $\chi\epsilon$, (44) $\Delta\pi\omicron\kappa$] om. $\Delta\epsilon$, agreeing with A alone, $\epsilon\tau\chi\eta\kappa$] om. $\epsilon\tau$, (6, 1) $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\nu}\tau\epsilon\pi$, (5) om. $\epsilon\beta\omicron\lambda$, (6) $\chi\pi\Delta$ with Γ , (7) $\delta\epsilon\pi\omicron\tau$ with BG, (8) $\bar{\eta}\eta\eta$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\alpha\tau\omicron\delta\varrho\varsigma$, (12) $\varrho\omega\eta$ $\epsilon\tau\epsilon\pi\chi\omega$, $\omicron\tau\omicron\pi\tau\Delta\eta$. The text in John has nothing important, and inclines perhaps to A.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box), much injured. XIII century, paper, fol. 1, col. 1, ll. 27, 32 × 25.3 cm., text 26.5 × 19 cm., writing fairly regular; punctuation, red, discoloured, and shiny \div \div —; l. c. measure three lines of text, red, yellow, and black orn.; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked with red uncials and orn.; Am. sec. without can.: foliated? on verso in red $\rho\eta$, remains of s. c. o.: orn. rather like K.

The text, Mark 7, 36 τ $\varrho\iota\eta\Delta$ $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\psi\tau\epsilon\bar{\alpha}$ —8, 17 $\Delta\theta\omega\tau\epsilon\pi$, agrees with M except in two cases.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box). XIII? century, paper, fol. 1, col. 1, ll. 26, 34.8 × 24 cm., text 25.5 × 18 cm., good writing, like J₁; punctuation, red \div \div ; l. c. bird with attached ornament, yellow, red, and black; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by two red lines of text and with red uncials; Am. sec. and can. blk. uncials: quire ending signed Cq 17, s. c. o., $\chi\tau$ KΘ, and IΩΔ red on recto.

The text, John 19, 11 $\rho\omicron\iota$ —23 . . . $\Delta\tau\delta\iota\bar{\nu}$, has nothing important.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 3367 (box). Before IX? century, vellum, foll. 11 (3 single foll., 1 set of 8 foll.), col. 1, (i) ll. 14, 13.2 × 10.5 cm., text 7.5 × 8.5 cm., (ii) ll. 13, 14, 10.7 × 13.3 cm., text 8 × 8.2 cm., (iii) ll. 14, 10.3 × 13.5 cm., text 7.5 × 8 cm., (iv) only nine lines preserved; writing regular and thin, leaning very slightly to the left, lines close, points above letters, usually a small curved line (above I [sometimes two], Ω as well as Ε, Π), sometimes a mere point; punctuation, a small black (red after red text) colon placed rather high, rarely followed by a short sinuous line, once also with a line between the two points, also with a second point or hyphens after the colon, quotations pointed with red \div , Δ, Δ, τ, Ϛ, Ω, after capitals Π, K, Ϛ, τ, Δ, partly in the margin; twelve pages have been re-inked without much damage to the text; l. c. measure more than two or three lines of the text, red with very slight enrichment; s. c. not

much smaller, blk.; ch. Copt. marked by three red lines if space enough Fr. in the page, with red uncials sometimes repeated, a red line of text also occurs at 17, 4 without apparent reason; Am. sec. not marked: paginated on verso with red uncials for every second page, both forms for 200 occur, and there is also a central flourish on some upper margins of verso, the first verso of (ii) is signed in red ϩϥϩ πικελος βασιλεως παρ κλητο κεφαλο λη; (iii) has a quire beginning signed in red ι παις επελαχ s. c. o. μακαριδιακο ciτ with flourishes 'pity the least s. c. o. Makari deacon:' orn. 17, 1^a rather graceful figure in margin, Christ with nimbus, head upturned and hands uplifted with another nimbus above, evidently representing the Father; 18, 11 two figures, one sitting with hand in act of command, Christ and Peter?; 20, 26 one figure, evidently Christ addressing Thomas.

The text, (i) John 12, 34 $\overline{\text{ΘΕC}}$ —40 ... $\overline{\text{ΟΤΟZ}}$ 1^o, (ii) 16, 6—17, 24 ... $\overline{\text{ΠΑΤΕ}}$, (iii) 18, 11 $\overline{\text{†CHCI}}$ —17 $\overline{\text{ΠΘΟΥ ΔΕ}}$, (iv) 20, 25 $\overline{\text{ΠΩC}}$ 2^o—31 ... $\overline{\text{Φ†}}$, the last lines imperfect.—Orthography, $\overline{\text{ΑΡΧΙ}}$ as well as $\overline{\text{ΑΡΧΗΕΡΕΥC}}$, $\overline{\text{ΜΑΘΗΤΗΣ}}$.

Fr., Copt., London Brit. Mus. 14740, fifth fragment in the volume. XII century or earlier, vellum, four fragments of one fol., writing archaic; faint red punctuation occasionally visible; l. c., s. c. blk. with slight red orn.

The text, Luke 8, 3—18.

Fr., Copt., London Brit. Mus. 14740, foll. 31—35 of the volume. XII? century, paper, foll. 5 very imperfect, col. 1, ll. 21, text 24 × 17 cm., writing good upright, perhaps before 1200; punctuation, various, black and red, separate and also over one another; quotations in red letters; l. c. two of the largest ornamented, one red; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by one red line, numerals not preserved; Am. sec. red uncials, and can. red cursives: paginated for every second page on verso, where also is $\overline{\text{ΜΑΤΘΕΟΝ}}$; one quire ending is signed $\overline{\text{ΙΩ ΕΥΔΥΤΕΛ}}$ s. c. o. (large) $\overline{\text{ΧΥ ΚΑΤΑ Δ}}$.

The text, Matthew 2, 8—4, 20, has twelve important variants, agreeing chiefly with BDEK.

Fr., Copt., Oxford Bodleian Library (Hunt 278 at the beginning), very imperfect. XII? century, vellum, foll. 2, col. 1, ll. 25 preserved, text 20.7 × 10.5 cm., edges injured, upper and lower lines cut, writing irregular, not archaic; punctuation, red \div \div \div \div ; l. c. none preserved, s. c. blk. redd.; chh. uncertain, three marked, one Copt. red line of text and part of another, two Gr. \div , two red lines of text; Am. sec. and can. not preserved.

The text, Luke 13, 12—34, nothing remarkable, rather inclining to A,

Fr. though probably reading $\overline{\Pi\Theta\zeta}$ for $\overline{\text{IHC}}$ ver. 15, and $\overline{\Pi\Theta\zeta} \overline{\Pi\Theta\zeta}$ ver. 25 with D_1 .

Fr., Copt. Eth. Syr. Arm., Oxford Bodleian Library c. 2, imperfect. XIV? century, paper, fol. 1, coll. 5, (a) Eth. Syr. Copt. Syr. Arm., (b) Arm. Syr. Copt. Syr. Eth. (the Syriac reading across the Coptic), ll. 23 preserved, text 15.4 × 21.5 cm., lower edge cut, writing rather resembling J_2 , but neater; punctuation, red ⲛ with black spot; l.c. none preserved, s. c. blk. redd.; no ch. marked, the passage would not contain mark of Gr. ch.; Am. sec. and can. not marked: foliation not visible.

The text, Luke 7, 37 ⲉⲛⲁⲓⲕⲟⲓ —39 ... ⲕⲁⲣⲓⲥⲉ and 42 ⲉⲙⲉⲙⲟⲛ —44 ⲁⲓⲕⲟⲓⲛ , has no important variant, and perhaps agrees with Γ .

Fr., Lectionary?, Copt. Gr. Arab., Oxford Bodleian Library c. 3, imperfect. XIII? century, paper, fol. 1, coll. 3, Copt. Gr. Ar., ll. 25, text 24.2 × 17.8 cm., compact writing in short lines leaning to the left, with ⲛ of peculiar form; no punctuation; one l. c. (for ch. 15) red, black, yellow, of simple style, and three red lines of text.

The text, John 14, 26—15, 2 ... ⲉⲧⲉⲛ , seems to be the beginning of a lection, the Gr. being headed ⲉⲓ ⲉⲕ ⲕⲁⲣ ⲓⲟⲁ , and the two first lines (imperfect) of the Coptic are archaic with red ⲕⲓⲟⲛ corresponding to the Gr. heading; 14, 29 reads 'that I am he' with ⲉⲓⲉⲓⲥ , but there is scarcely any other variant.

Obs.—The Bodleian fragments are sometimes cited as Fr. i, ii, iii, and the Brit. Mus. fragments of 14740 continued this series as Fr. iv, v, but elsewhere the fragments are cited without a number, if only one contains the passage. If two or more fragments contain the passage, or part of the same passage, special numbers are used to denote each fragment in that passage.

TABLES OF OMISSIONS.

The following tables give (1) the verses omitted or those in which occur the important additions in the Gospels, and (2) the MSS. which omit them. When a MS. letter is enclosed by brackets the evidence is doubtful; when absent (and without < = absent) the MS. has the addition. The Catena and Lectionaries are not included.

Matthew

5, 44.	A	B	$C_{1.2}$	$D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_2	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ	<	K	<	O	S
6, 13.	A	B	$C_{1.2}$	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ	<	K	<	N	O
6, 15.	A		$C_{1.2}$			E_1	F_2	ⲛ	$H_{1.2.3}$	<		L	<		
8, 29.	A	B	$C_{1.2}$		$\Delta_{1.2}$	E_1	F_2	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ	<	K	<	O	

9, 13.	A	$BC_{1.2}$	$D_{1.2.3.4}$	Δ_1	E_1	$F_{1.2}$	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	$KL < N$
9, 16.	A	$BC_{1.2}$	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$\sim G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	$KL < S$
10, 29.		$BC_{1.2}$	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	$K < N$
12, 31.			$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1			$K < OS$
16, 2, 3.	(A)	$BC_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_1 < H_{1.2.3} \oplus J_{3.4}$		$K < N S$
17, 21.	A	$BC_{1.2}$	$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_1 < H_{1.2}$		$K < N S$
18, 6.	A	$C_{1.2}$	Γ	$\Delta_{1.2}$		F_2^0	$G_1 < H_{1.2.3} \oplus J_{1.2.3}$		$K < NO$
18, 11.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_1 < H_{1.2.3} \ominus$		$K < NOS$
19, 16.	A	$BC_{1.2}$	D_1	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$\sim G_1 < H_{1.2.3}$		$KL S$
20, 7.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$\sim G_1 <$	$J_{1.2.3}$	$KLM S$
20, 16.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2} \ominus$	$KLMNOS$
20, 22.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3} \ominus$	$K M S$
20, 23.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3} \ominus$	$K M OS$
21, 23.	B		D_1	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1			$M S$
22, 7.	A	BC_1	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2}$	$K MN S$
22, 45.	A	BC_1	D_1	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2}$	$KLMN S$
23, 14.	A	BC_1	$D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$		M
23, 38.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	$K MN S$
25, 6.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$\sim G_{1.2}$	$H_{1.2.3} \oplus J_1$	$K MNO$
27, 41.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3} \oplus J_1$	$K MNOS$
27, 43.	A	BC_1	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3} \oplus J_1$	$K MNOS$

Mark

1, 10.	ABC _{1.2}	D _{1.2.3.4}				$\sim G_{1.2}H_{1.2.3} \oplus J_{3.4}$	KL MN
1, 14.	ABC _{1.2}	D _{1.2.3.4}	Δ_1	E _{1.3}	F ₁	$\sim G_{1.2}H_{1.2.3}$	J ₄ K NOS
2, 17.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2}$	Δ_1	E _{1.2}	F ₁	$G_{1.2}H_{1.2}$	K NOS
4, 1.	ABC ₁	D ₁	Δ_1		F ₁	$\sim H_{1.2.3} \ominus$	L NOS
4, 3.	ABC ₁	D _{1.2.3.4}	Δ_1	E _{1.2}	F ₁	$\sim G_1 H_{1.2.3}$	L OS
4, 24.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2.3}$	Δ_1	E _{1.2}	F ₁	$G_{1.2}H_{1.2.3} \ominus$	K MNOS
6, 11.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	E _{1.2}	F ₁	$G_{1.2}H_{1.2.3}$	K M OS
7, 16.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	E _{1.2}	F ₁	$G_{1.2}H_{1.2.3}$	K M OS
8, 10.	ABC ₁	ΓD_1	Δ_1	E _{1.2}	F ₁	$G_1 H_{1.2.3}$	K M OS
8, 13.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2}$	Δ_1		F ₁	$G_{1.2}H_{1.2.3}$	K M OS
9, 20.	A	C ₁	ΓD_1		F ₁	$G_{1.2}H_{1.2.3}$	M
9, 24.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2.3}$	Δ_1	E _{1.2}	F ₁	$G_{1.2}H_{1.2.3}$	K M OS
9, 24.	ABC ₁	Γ			F ₁	$\sim G_{1.2}H_{1.2.3} \oplus J_3$	LMN
9, 49.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	E _{1.2}	F ₁	$G_{1.2}H_{1.2.3}$	K M OS
10, 21.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2.3}$	Δ_1	E _{1.2}	F ₁	$G_{1.2}H_{1.2}$	K M S
10, 24.	B		Δ_1		F ₁		K M O
10, 30.		Γ	Δ_1		F ₁		M OS
11, 8.	C ₁	Γ	$\Delta_{1.2}$		F ₁	$< G_{1.2}$	M OS

11, 26.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2} E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.2.3}$	K M O S
13, 14.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2}$	$G_{1.2} H_{1.2.3}$	K M N O S
14, 24.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_1 E_1$	$G_{1.2} H_{1.2.3}$	K M N O S
14, 55.	ABC_1	Γ		$F_1 \curvearrowright G_{1.2} H_{1.2.3} \oplus J_3$	K L M O S
15, 31.	A	C_1		$F_1 \curvearrowright G_{1.2} H_{1.2.3} \oplus J_3$	L N
15, 28.	AB	D_1	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$		M N

Luke

1, 28.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	Δ_1	$G_{1.2} H_{1.2.3}$	K N O S
1, 28.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2} E_{1.2} F_1$	$\curvearrowright G_{1.2.3} H_{1.2.3} J_3$	K L M N O S
1, 29.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.2.3} J_1$	K M O S
1, 38.	A	$C_1 D_1$	$\Delta_1 E_1 F_1$	$G_1 H_1 < J_{1.3}$	O S
2, 51.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.2.3} J_3$	K M O S
3, 19.	A	C_1	E_1	$H_{1.2.3} J_1$	L
4, 4.	ABC_1	Γ	$\Delta_1 E_1 F_1$	$G_{1.2} H_{1.2.3} J_3$	K O
4, 5.	A	$C_1 \Gamma$	$\Delta_1 E_1 F_1$	$G_{1.2} H_{1.2.3} J_3$	K L M O S
4, 8.	ABC_1	Γ	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.2.3} J_3$	K O S
4, 18.	A	$C_1 \Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_1 F_1$	$\curvearrowright G_{1.2} H_{1.2.3} J_1$	K L M N O S
4, 36.	B	$D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	J_3	M O
4, 41.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.2.3} J_3$	K O
5, 33.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	$E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.2.3} J_3$	K M O
5, 37.	ABC_1	Γ	E_1	$G_1 H_{1.2.3} J_1$	K L M N S
6, 9.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.2.3} J_3$	K M O
6, 20.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.2.3} J_3$	K O S
6, 48.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_1 < J_3$	K M O
7, 41.	A	$C_1 \Gamma$	$E_1 F_1$	$G_1 H_{1.2.3} J_1$	K L M N O S
8, 28.	A	C_1	$E_1 F_1$	$G_2 H_{1.2.3} J_{1.3}$	L O S
8, 32.	A	C_1	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.2.3} J_{1.3}$	L M O S
9, 1.	A	C_1	$\Delta_1 E_{1.2}$	$H_{1.2.3} J_3$	L M O S
9, 54.	BC	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_1 < J_3$	N
9, 55.	BC	$\Gamma D_{1.2(3)}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_{1.2}$	$G_{1.2} H_1 <$	K M N
11, 1.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	$< E_{1.2}$	$G_1 < H_1 < J_{1.2.3}$	K
11, 2.	B		F_1	$< <$	
11, 4.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$E_1 F_1$	$< H_{1.2.3} J_1$	$3K$
11, 44.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$E_1 F_1$	$G_1 < H_1 < J_1$	K S
11, 51.	B	D_1	F_1	$< < J_{1.2}$	
12, 24.	A	$C_1 \Gamma D_{1.2.4}$	$< E_{1.2} F_1$	$G_1 < H_1 < J_{1.2.3}$	K L M N O S
12, 38.	ABC_1	Γ	$< F_1$	$G_1 < H_{1.2.3} J_{1.2}$	K
13, 2.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$< E_{1.2} F_1$	$G_1 < H_{1.2.3} J_{1.2.3}$	K
13, 4.		$D_{1.2.4}$	$< E_{1.2} F_1$	$< < J_{1.2.3}$	M
13, 25.	ABC_1	Γ	F_1	$G_1 < H_{1.2.3}$	K L N O S

BC_1	$\Gamma D_{1,2}$	$< E_{1,2} F_1$	$G_1 < H_1 < J_{1,2}$	$K M$	
BC_1	Γ	$< F_1$	$G_1 < H_1 <_3$		$O S$
BC_1	Γ	$< F_1$	$G_1 < H_1 <_3$	LM	S
C_1	Γ	$< F_1$	$G_{1,2} H_1 <_3$	$KLMNOS$	
C_1	Γ	$< F_1$	$\curvearrowright G_{1,2} H_1 <_3$	L	
C_1	Γ	$< F_1$	$\curvearrowright G_{1,2} H_1 <_3$	KLM	S
C_1	Γ	$< F_1$	$G_{1,2} H_1 <_3$	KL	N
BC_1	Γ	$<$	$G_{1,2} H_1 <_3$	$KLMNOS$	
BC_1	$\Gamma D_{2,4}$	$< F_1$	$G_{1,2} H_1 <_3$	$KLMN$	S
C_1	Γ	$< F_1$	$G_{1,2} H_1 <_3$	L	S
BC_1	$\Gamma D_{1,2}$	$E_1 F_1$	$G_{1,2} H_1 <_3$	L	S
$BC_{1,2}$	$\Gamma D_{1,2,3,4}$	$\Delta_1 E_{1,2} F_1$	$\curvearrowright G_{1,2} H_1 < J_{1,3}$	$KLMN$	
C_1		F_1	$\curvearrowright G_{1,2} H_1 <_3$	L	
BC_1	$\Gamma D_{1,2,3,4}$	$\Delta_1 E_{1,2} F_1$	$G_{1,2} J_{1,3}$	KLM	
BC_1	Γ	$\Delta_1 F_1$	$\curvearrowright G_{1,2} H_1 <_3$	LM	
BC_1	$\Gamma D_{1,2,4}$	$\Delta_1 E_{1,2} F_1$	$G_{1,2} H_1 <_3 J_{1,3}$	K	NO
BC_1	$\Gamma D_{1,2,4}$	$\Delta_1 E_{1,2} F_1$	$G_{1,2} H_1 <_3 J_{1,3}$	$K MNO$	X
BC_1	$\Gamma D_{1,2,4}$	$\Delta_1 E_{1,2} F_1$	$G_{1,2} H_1 J_{1,3}$	$K MN$	X
B		F_1	$G_{2,3} H_1$		
BC_1	$\Gamma D_{1,2}$	$\Delta_1 E_{1,2} F_1$	$G_{1,2} H_1 J_{1,3}$	$K MN$	
BC_1	$\Gamma D_{1,2}$	$\Delta_1 E_{1,2} F_1$	$G_{1,2} H_1 J_{1,3}$	$KL NO_2 X\beta$	

BC_1	D_1	$E_1 F_1$	$< H_1 <_3 J_{1,3}$	$< PQ <$	
B		$\Delta_1 F_1$	$<_2 J_1$	$M PQ T$	$6r$
BC_1	Γ	$\Delta_1 F_1$	$<_2 H_1 <_3$	$K MNO PQ TV$	
BC_1	$\Gamma D_{1,2,3}$	$\Delta_{1,2} E_{1,2} F_1$	$<_{2,3} H_1 <_3 \oplus J_{1,3}$	$K MN PQ TV$	$6r$
BC_1	$\Gamma D_{1,2}$	$\Delta_{1,2} E_{1,2} F_1$	$<_2 H_1 <_3 J_{1,3}$	$K M PQSTV$	
BC_1	Γ		$<_2 H_1 <_3$	$K M O_1 TV$	
C_1	$\Gamma D_{1,2,4}$	$\Delta_1 E_{1,2}$	$<_2 H_1 <_3$	$LM O_1 P S$	
$C_{1,2}$	$\Gamma D_{1,2,3,4}$	$\Delta_{1,2} E_1 F_1$	$\curvearrowright <_2 H_1 <_3 \oplus J_{1,3}$	$L O_1 QS V$	$6r$
BC_1	Γ	Δ_1	$<_2 H_1 <_3$	$KLMNO_1 Q TV$	
C_1	$\Gamma D_{1,2,4}$	$\Delta_1 E_{1,2} F_1$	$<_2 H_1 <_3 J_{1,3}$	$KLMNO_1 QSTV$	
B			$< <$	Q	
BC_1	$\Gamma D_{1,2,4}$	$\Delta_1 E_{1,2} F_1$	$<_2 H_1 <_3 J_{1,3}$	$K MN PQSTV$	
C_1	$\Gamma D_{1,2}$	$< \Delta_1 E_{1,2} F_{1,2}$	$<_2 H_1 <_3 J_{1,3}$	$LM O_1 PQS$	
$C_{1,2}$	$\Gamma D_{1,2,3,4}$	Δ_1	$<_2 \curvearrowright <_2 H_1 <_3$	$KLMN PQ T \beta$	
$BC_{1,2}$	$\Gamma D_{1,2,3,4}$	$\Delta_1 E_{1,2}$	$<_2 \curvearrowright <_2 H_1 <_3 \oplus J_{1,3}$	$KL NO_1 P STV \beta$	$6r$
$BC_{1,2}$	$\Gamma D_{1,2,3}$	$< \Delta_1 E_1$	$<_2 <_{2,3} H_1 <_3 J_{1,3}$	$K M O_1 PQSTV \beta$	$6r$
$BC_{1,2}$	$\Gamma D_{1,2,3,4}$	$< E_{1,2}$	$<_2 \curvearrowright <_{2,3} H_1 <_3 J_{1,3}$	$KL NO_1 PQ TV \beta$	$6r$
C_1	ΓD_1	$\Delta_1 E_{1,2} F_1$	$<_2 H_1 <_3 J_{1,3}$	$KLMNO_1 P STV$	

10, 26. ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3} K	MNO ₁	PQSTV
10, 28. B D ₁		<		MN	
11, 17. ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ <	J _{1.3} K	MNO ₁	PQ TV
11, 20. B D _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2}	<	J _{1.3}	NO ₁	QS
11, 39. A C ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3} KL	NO ₁	PQ TVFr
11, 43. ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3} KL	NO ₁	P STVFr
11, 45. ABC ₁ Γ	Δ ₁ E ₁ F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	L	NO ₁	P Fr
12, 4. ABC ₁ ΓD ₁	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3}	NO ₁	PQS
12, 9. A C ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3} KL	NO ₁	P ST
12, 16. ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3} KL	NO ₁	P ST
12, 29. ABC ₁ ΓD ₁	Δ ₁ F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	KLMNO _{1.2}	PQSTVFr	
12, 49. A C ₁ Γ		G ₂ H ₁ < ₃	N		
13, 32. D ₂				M	PQ T
13, 33. ABC ₁ Γ	F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	KLM O ₁	PQSTVFr	
13, 36. A			N		
13, 37. A C ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3} KL	NO ₁	P STVFr
14, 29. ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E ₁ F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	KLMNO ₁	PQ	TVFr ⁱ
16, 16. ABC ₁ ΓD _{1.2.3.4}	E ₁	< G _{1.2} H ₁ < ₃	J ₁	N	Q VFr ⁱⁱ
17, 1. A C ₁		G _{1.2}		Q	V
17, 23. A C ₁					V
18, 7. A C ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} <	G _{1.2} H ₁ < ₃ < ₃	L<NO ₁	PQST	
18, 7. ABC ₁ Γ	Δ ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	KL O ₁	Q TV	
19, 26. ABC ₁		G ₁ H _{1.2.3}	<< N	Q TV	
21, 12. <	Δ ₂	<		S	
21, 20. ABC ₁ D _{1.2}	Δ ₂ E _{1.2} <	G ₁ H _{1.2.3} < ₃		PQ TV	

REGISTER AND ADDITIONAL READINGS OF THE CURZON CATENA.

THE method of the Catena \aleph seems to require that there should be a short section of the text of the Gospels, with a title referring to the contents and a heading $\epsilon\tau\alpha\rho\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\upsilon\sigma$, followed by the commentary with heading $\epsilon\rho\alpha\kappa\eta\iota\alpha$. But this rule is not strictly kept: for (1) sections are found without heading; (2) in ten cases $\epsilon\tau\alpha\rho\tau$. belongs to a com-

(2) Matthew 5, 41.	Luke 13, 25. 26.	Luke 20, 12.
Mark 14, 1.	„ 15, 31. 32.	„ 22, 33.
Luke 11, 28.	„ 18, 22.	John 3, 18.
„ 12, 36.		

mentary; (3 a) nine sections with this heading are summaries of text; (3 b) six give a text preceded by a short summary; (4) four times ⲉⲩⲁⲩⲩⲩ. comes before the title, and no text of the Gospels follows, but only a general commentary; (5) there are commentaries with title, but without heading or text.

The edition by Lagarde omits the headings; but ⲉⲩⲁⲩⲩⲩ. has been collected from the MS., and appears in the register below as Ev. In this register will be found all the sections which may be considered real text and not commentary: this text, having Coptic peculiarities, and bearing the Coptic numeration of chapters, may be a Coptic text and not a translation of the text of the Greek or Syrian commentator; yet since this is not certain, all the sections are accompanied by the name of the commentator to whose text they might possibly belong. Observe that the same commentator continues until the next name occurs, and that passages marked Cyr without Ev must be considered doubtful Coptic text, and probably belonging to the commentary. The readings quoted in the apparatus are marked N; when N^{com} is seen, the reading occurs in a commentary and not in a section of real text.

The sections are sometimes introduced with 'then again said the Evangelist,' or a like remark, and very often with 'he said': these words were not noticed in the collation, because not affecting the reading; but where an asterisk is put in the register, it means that a conjunction or introductory phrase which might affect the reading has been neglected, for at first the importance of these small differences was not recognised.

(3 a) Mark 15, 33-39.	(3 b) Mark 15, 1-15. 16-25.
„ 15, 43-16, 2.	Luke 24, 9.
Luke 9, 30.	„ 24, 27. 28-31.
„ 14, 21.	John 6, 41. 42.
„ 14, 25.	„ 18, 19.
„ 20, 19.	„ 20, 4-10. 11-17.
„ 23, 8.	(4) Matthew 8, The leper.
„ 23, 11. 12.	The two demoniacs.
„ 23, 50-53.	9, The ruler's daughter.
	The two blind men.

Chrysostom, Eusebius, Epiphanius, Severus, Severianus Clement, Esaias the Anchorite, Gregorius Theologus, Greg Thaumaturgus, Greg. brother of Basil, Titus, Irenæus Timotheus, Didymus :—

Matt. 1, 1 ^{Chrys}

3* ... θάλασσας
5 βοες ... ποτό ^{Eus}
16* ... ελάρια ^{Eus}
Ev 18 ^{Chrys}
25* ... αλοῦ
20* εἰς ^{1. Eus, 2 Chrys}
Ev 2, 1 ... ποτό ^{Epiph}
2
5, 5 ^{Sev}
6 ^{Cyr}
7 ^{Chrys}
8 ^{Cyr}
9 ^{Sev}
10 ^{Clem}
11, 12 ^{Chrys}
13 ... κεί ^{Cyr}
14 εἰς ^{Sev}
16 ^{Cyr}
17 ^{Sev}
18
19 ... φησι
20 ^{Chrys}
21, 22 ... κρις
Ev 22 φη 2° ... εἰς
22 φη 3°
Ev 23, 24
25 ... εἰς ^{Esaias}
27, 28 ^{Clem}
29 ^{Sev}
30 σερ
31, 32 ^{Chrys}
33, 34 ... εἰς
37
38, 39

Matt. 5, 43, 44?

6, 7 ... καὶ
Ev 16 ^{Sev}
17
Ev 19 ^{Cyr}
22 ... εἰς
24 εἰς
Ev 25
26-28 εἰς
28 εἰς ... 29
30
31, 32
33
34 ... εἰς
Ev 34 κη ^{Chrys}
Ev 7, 1, 2
Ev 6
Ev 7 ^{Sev}
Ev 13 ... καὶ ^{Cyr}
Ev 15
8, 16 ^{Chr}
21, 22 ^{Cyr}
Ev 9, 13 ... εἰς 1° ^{Chrys}
Ev 14 ^{Cyr}
Ev 16 ... εἰς ^{Greg Theol}
10, 6 εἰς ^{Cyr}
Ev 9
Ev 16 ... οὐκ ^{Chrys}
Ev 21 ... καὶ ^{Cyr}
Ev 23 ... οὐ
23 εἰς
Ev 24
Ev 32 ^{Chrys}
Ev 34

Matt. Ev 10, 38	Sev
Ev 39	Clem
Ev 41	Chrysa
Ev 11, 2, 3	
Ev 7	Cyr
Ev 11	Chrysa
Ev 13, 14	Cyr
Ev 16, 17	Greg
Ev 20, 21	Cyr
Ev 23	
Ev 25 ... ΚΑΖΙ	
Ev 28	Eua
Ev 12, 1	Cyr
Ev 14, 15 ... ΕΛΛΑΤ	
Ev 15 ΟΥΟΖ — 17 ...	
	ΔΗΤΥ
Ev 31	Sev
Ev 35	
Ev 36	Chrysa
Ev 38	Cyr
Ev 43	
Ev 46	Chrysa
Ev 13, 24	Greg Thaum
Ev 31 ... ΨΕΛΤΑΛ	
Ev 33	
Ev 44 ... ΨΟΠΥ	
Ev 45, 46	Chrysa
Ev 47 ... ΦΙΟΛ	
Ev 52 ΕΘΕ	
Ev 14, 14 ... ΧΕΣΘΕ	Cyr
Ev 23 ... ΧΕΘΘΕ	
Ev 15, 29, 30	
Ev 17, 3	Sev
Ev 9	Cyr
Ev 18, 7	
Ev 10	Chrysa
Ev 15 ... ΘΗΠΟΥ	
Ev 19	
Ev 21	
Ev 19, 10, 11	Cyr

Matt. Ev 19, 12 ... ΚΙΟΥΡ 2 ^o	Greg
	Theol
27	Cyr
20, 1	
22, 2	Cyr
23, 1-3	Cyr
Ev 9, 10	Sev
Ev 14	
Ev 15	Cyr
Ev 16	
Ev 23 ... ΘΗΠΟΥ	
Ev 25	
Ev 34 ... ΙΨΙ	
Ev 39	
Ev 24, 1, 2	Cyr
Ev 36 ... ΦΙΩΤ	Chrysa
25, 14	Greg Thaum
	Severianus
Ev 31 ... ΠΕΛΛΑΥ	
Ev 26, 1, 2 ?	
Ev 14-16	Sev
Ev 17	
18	Greg
Ev 20, 21	Cyr
24	Chrysa
Ev 26	Epiph
29	Chrysa
Ev 30	
31 ... ΧΑΡΕ	Cyr
32, 33	Chrysa
Ev 36	
Ev 39	
Ev 40, 41	Cyr
45 IC-47	
59-63 ... ΡΩΥ	
63 ΠΕΧΕ, 64	
65-68	
Ev 69, 70	Cyr?
27, 24-31	
45, 46	Cyr

Matt. 27, 48
 Ev 28, 1^{Eus}
 19. 20^{Cyr}
 Mark I, 1. 2^{Sev}
 3
 4
 9 ΕΤΑΥΙ
 14
 25 ΕΥΧΩ
 2, 17*
 3, 5* ... ΕΝΤ
 21
 Ev 28. 29
 4, 11. 12
 26 ΠΑΙΡΗΤ—29
 5, 2 ΑΥΙ, 3 ... ΕΕΕΑΥ
 9*
 30 ΕΤΑΥ
 6, 8*. 9 ΕΑΛΑΥΧ
 7, 3. 4
 6 ΧΕ 2°, 7
 8, 15* ΑΠΑΥ
 31
 32 ΑΥΑ., 33
 34 ΦΗ, 35
 9, 1 ΕΕΕΗΠ, 2
 19 ΧΕΩ... ΕΕΩΤΕΠ
 36. 37 ... ΕΕΕΕΟΙ
 43. 45. 47
 12, 32 ΚΑΛΩC... 34 Φ†
 Ev 13, 14*... ΚΑ†^{Tim}
 Ev 32^{1. Cyr}
 32^{2. Chrys Act}
 Ev 14, 1^{Catenist}
 4. 5^{Sev}
 Ev 12
 Ev 17 ... 21 ... ΤΟΤΥ
 26
 33 ΑΥΕΡ, 34
 36

Mark 14, 37*. 38
 Ev 46*. 48. 49 ... ΕΕ
 ΕΕΟΙ
 Ev 51. 52^{Epioph}
 Ev 56-65 ... ΠΧC
 15, 16-25
 Ev 33 Α
 38. 39*
 46* ΑΥΧΑΥ
 16, 2
 4*. 5* ... ΟΤΟΒΥ
 7 ΕΕΑΥΕ
 9
 Ev 16, 2^{Epioph}
 Ev 9
 Luke Ev 1, 28^{Eus}
 30*-32 ... ΟCΙ
 Ev 32 ΟΤΟΕ 2°^{Eus}
 Ev 33 ΥΠΑ... ΕΠΕΕ^{Eu}
 34^{Sev}
 Ev 35 ΧΕΟΥΠΠΑ
 Ev 36
 Ev 39. 40^{Eus}
 Ev 41
 Ev (after ΠΕΧΑC) 42*-45
 Ev 46 (ΧΕ) 46*-48 ... ΕΩΚΙ
 48 ΕΗΠΠΕ^{Sev}
 49*. 50
 51
 52
 53
 Ev 54. 55
 56
 57. 58^{Eus}
 63*. 64
 Ev 67*. 68
 69. 70
 71. 72
 73-77

Luke 1, 78. 79
80
2, 6*. 7^{Eus}
Ev 13. 14^{Ti}
Ev 21^{Ti}
22. 23^{Eus}
Ev 24^{Cyr}
28*-32
Ev 33*
34. 35¹
35² ... ψυχῆς
40*
42-46
3, 2 ἀφ᾽ ὧν^{Ti}
3-6
Ev 7 πῶς
8*^{Ti}
9 ... ὡς ἦν 1°^{Ti}
10. 11
12-16
20
5, 2 πλ. ?
7* οὐτος 2° ?
5*. 6 ... ὡς ἔστι
6, 29 ... τοῦτο^{Cyr}
30* ... παρ
36
Ev 38 οὕτως^{Cyr}
Ev 39* λέγει
Ev 40
Ev 44 ... οὐτάδε
Ev 45 ... ἔσονται ἐξ ὧν^{Ti}
Ev 46^{Cyr}
Ev 8, 5 οὐαί—8^{Ti}
9, 5^{Cyr}
16^{Ti}
Ev 18-20^{Cyr}
Ev 22-23
Ev 24
Ev 27 οὐτοί... ἰωάν-
νης

Luke Ev 9, 41 ω^{Sev}
Ev 43 ἐν.—45^{Ti}
Ev 46^{Cyr}
Ev 47 ἀφ᾽ ὧν^{Cyr}
Ev 48 φη 1°... ἀλλοι
Ev 49
Ev 51-55 ... πῶς^{Ti}
51* ... ληψίς
Ev 52². 53 ... ἐρωτοῦ
Ev 56-58 οὐτος ἀπὸ
Ev 59. 60^{Cyr}
60*
Ev 61. 62
Ev 10, 3^{Ti}
Ev 4
Ev 7 ἀπερ
Ev 8
Ev 17
18
Ev 19. 20
Ev 21 ... ἀλῶσι
Ev 26-29
30* χερε—37^{Cyr}
41 τετι... χρισ
Ev 11, 1. 2 ... φησὶ
Ev 2 ἀπαρ... παρ
Ev ἀπαρ... οὐτο
Ev πετ... κἀν
Ev 3
Ev 4 ... ἐρωτο
Ev οὐτος ... παρ-
ατος
Ev 5 πῶς—8^{Sev}
Ev 15^{Cyr}
Ev 24-26
Ev 39 ἵνα—41
Ev 42^{Ti}
Ev 12, 4. 5^{Cyr}
Ev 6
Ev 7 ἀπερ

Luke Ev 12, 7 ... ΤΗΡΟΥ

Ev 8

Ev 13. 14

19 ΧΕ

Ev 20 ΠΙΔΤ., 21; 22

ἦΠΕρ. — 24 . . .

ἄλλω^{Epiph}

Ev 32^{Cyr}

Ev 33 ... ΠΔΗΤ

Ev 35

Ev 37 ... ΡΗC

Ev 37 ΔΕΗΝ

Ev 38

Ev 41. 42

Ev 43

Ev 44

46^{Cyr}

Ev 47

Ev 48 ... ΠΔρ 1°

Ev 48 ΟΥΟΠ ... ἦ-

ΤΟΥΤρ

Ev 49

Ev 50

Ev 51

Ev 52

Ev 54-56^{Ti}

Ev 57

Ev 58 ... ΕΔΡΟΥ

Ev 13, 4 ΔΡΕ., 5^{Sev}

Ev 6 ΡΕΟΥ., 7

Ev 23. 24 ΧΗΟΥ^{Cyr}

Ev 24 †ΧΩ — 27 . . .

ΘΩΠ

Ev 28 ΕΟΥΤΔΠ, 29

Ev 30 ... ΨΟΡΠ 1°

Ev 30 ΟΥΟΥ 2°

Ev 31. 32^{Sev}

Ev 33-35

Ev 35² ... ΠΩΤΕΠ

Ev 35² †ΧΩ

Luke 14, 3 ΕΥΧΩ—4...ΤΔΛ

ΘΟΥ^{Cyr}

Ev 7 ... ΡΩΤΕΒ

26

Ev 15, 9^{Greg Theol}

Ev 13^{Chrys}

Ev 15

Ev 16

Ev 17-20 ... ΙΩΤ 1°

Ev 22 ... ΘΤΟΛΗ

Ev 22 ΔΔ... ΧΙΧ^{Chrys}

Ev 22 ΟΥΟΥ ΔΔΟΥΘΩ

ΟΥΙ

Ev 23 ... ΨΔΤρ

Ev 15²^{Sev}

Ev 16, 2-8 ... ΚΑΤΕΗΤ^{Cyr}

Ev 9

Ev 10 ... ΠΩ†

Ev 11. 13

Ev 17

Ev 22. 23

Ev 24-26 ... ΠΕΛΩΤΕΙ

Ev 17, 20. 21^{Sev}

Ev 22. 23

Ev 23²

Ev 24

Ev 25

Ev 26

Ev 34

Ev 35 ... ΔΔ

Ev 37

Ev 18, 1-5^{Greg}

Ev 8 ΠΛΗΠ

16*^{Cyr}

16² ΠΙΟΥΟΠ

Ev 20*

25

Ev 26. 27

Ev 28

Ev 29 ΔΔΗΠ, 30

19, 12. 13

REGISTER AND ADDITIONAL READINGS ETC. cxxxvii

Luke Ev 19, 15-17

Ev 26 ΦΗ ΤΑΡ, 27

Ev 37 ΟΥΟΖ-40^{Eus}

Ev 41-44

Ev 43² ΣΕΠΔΙ, 44

Ev 45^{Eus}

21, 5. 6^{Sev}

7 ΧΕ-11 (Ev at 8)

Ev 20-24

Ev 25-32^{Ti}

Ev 34-37

Ev 22, 1-3

Ev 7. 9-12

Ev 15

19. 20

Ev 24

Ev 25 πιστωρωτ

26

Ev 29. 30 ... οτρο

Ev 30 ουοζ

Ev 31

Ev 32 ... παρτ

Ev 32 πθοκ

Ev 35. 36

Ev 38

Ev 39. 40 παρσελεος

Ev 41. 42

Ev 47. 48

68-23, 1

23, 7

11¹ ... ηρωανς

11². 12

Ev 27-30^{Ti}

Ev 33. 34 ενφωψ, 35

πατελκ, 36. 38-

46^{Cyr}

Ev 24, 1-4 ... φΔΙ

Ev 4 ρηππε

Ev 13

Ev 33-40^{Sev}

Luke Ev 24, 41-43 ... ΟΥΩΛ

Greg (Bas)

Ev 44-47 ... ΤΗΡΟΥ

Ev 47 ΕΤΑΤΕΠ.-53^{Sev}

John Ev 2, 4^{Chrys}

Ev 5

Ev 6. 7

Ev 8 ΟΥΩΤΖ, 9 ...

λλωοτ

Ev 9 ΔΠΙ, 10

Ev 12. 13 ... ΙΟΥΔΑΙ^{Cyr}

Ev 13 ΟΥΟΖ-15 ...

ερφει

Ev 23-25^{Chrys}

Ev 3, 1-3

Ev 4 ... Δελλο

5². 6

Ev 8 ... εθωπ

Ev 13^{Sev}

Ev 14. 15

Ev 17. 18^{Chrys}

Ev 20

Ev 22-24

Didymus

Ev 25-29 ... ψελετ 2°

Ev 29² ... ψελετ 2°

Ev 31 ΦΗ ΕΘΗΚΟΥ 2°,

32^{Cyr}

Ev 4, 1-8

Ev 6² ΙΗΣ ... λλοτλλΙ

Ev 19. 20^{Chrys}

Ev 22^{Cyr}

Ev 24

Ev 35-38

Ev 50-53^{Chrys}

Ev 5, 1-3 ... ψωπΙ 2°^{Sev}

Ev 17

Ev 19^{Chrys}

Ev 20

Ev 24. 26. 27

John Ev 5, 28. 29

Ev	30
Ev	31. 32
Ev	33-35
Ev	36. 37 ... εθδκτ
Ev	37 οτδε, 38
Ev	39-42
Ev	43
Ev	44-47
Ev	6, 15 ^{Cyr}
Ev	27
Ev	45. 46 ^{Chrya}
Ev	47-51
Ev	59-63 ... ΔΠ 1°
Ev	63 ² ... ΔΠ 1°
Ev	63 ΠΙCΔΧΙ, 64.66-69
Ev	7, 2-5
Ev	14-17 ^{Cyr}
Ev	19. 20
Ev	23. 24
Ev	25-30
Ev	31-34
Ev	37. 38
Ev	38 ² ΚΑΤΑ
Ev	39 ^{Chrya}
Ev	8, 24 εψωπ—28 ... ΔΠΟΚ ΠΕ
Ev	28 οτορ ϑερ—32
Ev	33-36
Ev	37-40 ... Φ† ^{Cyr}
Ev	41-44 ... ΠΘΗΤΥ
Ev	45-47
Ev	51-56
Ev	57-59 ... ερφει ^{Chrya}
Ev	9, 39-41 ^{Chrya}
Ev	10, 1-3 ^{Cyr}
Ev	2 ²
Ev	7. 8
Ev	9. 10
Ev	11-13

John Ev 10, 14

Ev	15. 16
Ev	17. 18
Ev	18 ² ΘΔΙ
Ev	22-26 ^{Chrya}
Ev	25 ² ΔΙΧΟC
Ev	27-30 ^{Cyr}
Ev	31-33
Ev	34. 35
Ev	37. 38
Ev	11, 46. 47. 49-52
Ev	12, 1-3 ... ΔΦΕ
Ev	12. 13
Ev	20-23
Ev	23 ²
Ev	24
Ev	25. 26
Ev	27. 28
Ev	29-32
Ev	35. 36
Ev	46*. 48
Ev	13, 1-5 ^{Chrya}
Ev	13-15. 20-27 ... ΠCΔ ΤΑΠΔC ^{Sev}
Ev	30-32
Ev	33. 34 ^{Cyr}
Ev	14, 1
Ev	2 ^{Sev}
Ev	3-7 ^{Clem}
Ev	21-23 ^{Chrya}
Ev	26-30 ^{Cyr}
Ev	31 ΤΕΠ.—15, 2
Ev	15, 13-15
Ev	18-20
Ev	26—16, 2 ... ΓΩΓΟC
Ev	16, 7 εψωπ—15
Ev	20-22
Ev	25
Ev	27. 28 ^{Chrya}
Ev	33
Ev	17, 1-5 ψωπι

John Ev 17, 14. 15. 17-19

Ev 24-26

Ev 18, 1-6

Ev 12

Ev 29-40

Ev 19, 1-3 ... ΙΟΥΔΑΙ^{Bas}Ev 9-23^{Sev}

Ev 25

John Ev 19, 26-30^{Oyr}Ev 31-37^{Chrys}

Ev 38-42

Ev 20, 1-9^{Cyr}

Ev 19-23

Ev 24-29^{Ir}Ev 21, 1-11 ... ΜΕΡΕ Π[?]

Ev 18. 19 ... ΜΟΥ

Additional readings of Catena (N):

Matthew 1, 3 om. ΔΕ 1^o, 5 + ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΡΟΥΘ, 18 + ΔΕ, + ΠΕ; 2, 7^{com Epiaph} ΟΥΟΠΟΥ, 8^{com} > ΕΩ ΕΙΝΑ ΠΤΑΙ, 16^{com} om. ΘΕΝ; 5, 5^{2 com} ΠΕ ΕΤΝΑ &c., 19 ΦΗ] + ΧΕ, 28^{2 com} Ε, 29 ΣΚΑΠΔΑΛΙΖΙΝ, 30 ΠΑΚ] om., 41 ΣΠΟΥ†; 6, 13^{1b com} ΕΔ, 2^{com} †ΧΟΛΛ comes first, om. ΠΙΩΟΥ, + ΠΤΕ-ΠΙΕΠΕΡ; 7, 6^{2 com Cyr} ΣΑΛΑΤΧ, 11^{com Sev} ΙΣΧΕΨΩΤΕΝ ΠΩΤΕΝ; 8, 16 ΔΕΛΛΩΝ, 28 ΓΕΡΓΕΣΕΝΟΣ; 10, 34^{2 com} ΠΕ ΕΤΑΠ, 38 om. ΟΥΟΖ; 11, 6^{com} ΕΘΑΕΡ...ΔΠ, 7 ΠΘΟΥ, 15 ΟΥΟΠ ΜΑΔΥΧ; 12, 17 om. ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ; 14, 33^{com} + ΠΕ; 16, 19 ΨΟΥΤ; 17, 3 ΕΡΩΟΥ] om., 9 ΟΥΟΖ &c.] ΕΥΠΗΟΥ ΔΕ | ΜΠΕΡΤΑΜΕΡΕΛΙ] Ν^{2 com}: ΔΠΑΤ ΜΠΕΠ-ΘΕΡΕΛΙ ΕΛΛΙ see, let no one know, Ν¹ | 21 Ν^{com Sev}, ΟΥΟΖ] ΠΛΗΝ, ΘΕΝΕΛΙ ΕΒΗΛ Π] ΙΑΗ†, 27^{com Sev} ΠΤΕΤΕΝ, -ΛΙΖΕΣΘΕ, >ΩΙΛΛΙ ΕΦΙΟΛΛ; 18, 5^{com Chrys} om. ΟΥΟΖ, ΠΕ ΕΤΨΩΠ, 6^{com} + ΕΡΟΤΕ &c., 7 ΓΑΡ] ΠΕ, ΠΤΟΥ] ΕΘ-ΡΟΥ, 10 ΟΥΠ] om., ΓΑΡ] om., ΘΕΝΦΟΥ 1^o] om., 14^{com Cyr} >ΔΠ ΠΕ ΜΠΑΙΩΤ, ΕΙΝΑ ΠΤΕ] ΕΘΕ, ΠΠΑΙ] ΠΤΕΠΑΙ, 15 om. ΔΕ, om. ΕΡΟΚ, om. ΟΥΟΖ, ΜΜΑΤΑΤΕΝ ΘΗΠΟΥ, 19 ΠΤΕΠ] ΕΙΤΕΠ, 21 ΔΨΙ] pref. ΕΤ; 19, 12 ΜΑΤ] + ΕΤΟΙ ΠΣΙΟΥΡ, 21^{com Cyr} ΠΕΤΕΠΤΑΚ, ΕΚΕΧΦΟ, 27 ΤΟΤΕ] ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ, ΟΥΟΖ] om.; 20, 7^{com Cyr} om. ΕΩΤΕΠ, 23^{com Cyr} ΠΕΛΛ &c., 25^{com} ΕΤΟΙ, 26^{com} ΠΕ ΕΘΑ &c.; 21, 9^{com Sev} ΦΗ ΕΘ &c., 13^{com Sev} ΔΡΕΤΕΠΑΙΨ, 19 ΙΣΧΕΠ] ^{com Cyr} ΘΕΝ, 41^{com Greg} ΨΠΑΤΑΚΩΟΥ twice, 42^{com Greg} ΠΙΕΚΟ†, ΕΥΧΩΧ, 44^{com Greg} om. ΟΥΟΖ; 22, 6^{com Cyr} ΠΕΦΕΒΙΑΙΚ, 7^{com Cyr} ΠΠΕΨ, ΠΧΡΩΛΛ, 9^{com Cyr} om. ΔΕ, 13 ΠΙΣΘΕΡΤΕΡ, 19^{com Sev} ΜΠΙ, 42^{com Cyr} ΠΕ ΕΤ &c., 44 ΧΔ; 23, 1 ΠΕ-

πῶς ἰησ, 2 ἦτε] **ἔ**, 3 **σερα** **ἔ**λλωον, 9 **οτορ**] om.,
 10 **οτθεσαθ**, 14 **ἦ** &c., om. **ταρ**, **οτορ**, **εθνηκοτ**] **εθ-**
οτωψ **ει**, 15 **ερετεπεθαλλιο**, 16 om. **δε**, 23 **τετεπ** &c.,
 25 **ἔ**λλωωτεп, > **ἦσωθ** **ε**ε **πεερωαεε**, 26 ^{oom} **πα-**
ροψιος, 29 ^{oom Cyr} **βη**, 32 ^{oom Cyr} **ἦπετεп**, 33 ^{oom Cyr} **εβολ**
θеп, 35 **ἦαβελ**, 37 ^{oom Cyr} **ρiχеп**, 39 om. **ταρ**; 24, 1
πεφμεαθ.] **πi.**, **епi**] **εθβепi**, 2 om. **αφepoтw**, om. **τε-**
τεпπaт **епaи** **тнpoт**, 3 ^{oom Chrys} **χεape**, **пaψwπi**, 4 ^{oom}
 om. **οτορ**, 6 ^{oom} **ερετεпecωтeлe**, om. **πε**, 12 ^{oom} **ἦт** &c.,
 16 ^{oom Hipp} om. **χη**, **ρiχеп**, 18 ^{oom} om. **χη**, 21 ^{oom} **ἔ**πi &c.,
 22 ^{oom} om. **πε**, **пaтпa** &c., 23 ^{oom} **тaи**, 24 ^{oom} **ρaпxpc**,
 30 ^{oom} **εφepoтoпpφ**, **ρiχеп**, 36 + **δε**, om. **ἔ**λλeαтaтφ;
 25, 4 ^{oom Greg} -**βη**, 14 om. **οτορ**; 26, 2 om. **κε**, 18 om. **α** 1°,
 24 **καтa**] **ἔ**, om. **δε**, 29 om. **δε**, + **εφoи** **ἔ**βepи, 36 **тeθce**,
 41 **φp** &c., + **δε**, 47 **εтi** **εφcaχι**, 60 om. **δε**, 62 om. **ἦ**, **πε**
εтe, 63 om. **πε** 1°, om. **οτορ**, + **αη**, 64 om. **χε**, 65 -**рeтc**]
 + **εтaφcωтeлe** **εпaиcaчи** having heard this word, 65 **ἦτε-**
пep] om. **ἦ**, 69 ^{oom} **ἦxeoтaλoт** **ἔ**βwкi; 27, 24 om. **δε**,
αφiα &c.] **ἔ**πeлeθo **ἔ**πiпeкw **αφiωi**, **ἦпeφxиx** **εβoλ**,
тoi &c.] **тoтaв** **αпoк**, **οτορ**... **пexαφ**] **ἦωoт** **δε**
пexωoт, 25 om. **εpпи**, 27 om. **verse**, 28 om. **οτορ**, **βaψφ**]
 + **δε** **ἦпeφpβwс**, **ἦoтxлaлeиc**, 29 **αтψwпт**] **pref.**
εт, **пaтpи**, **ἔ**λλωoт] + **πε**, om. **ἔ**пeφ^α**ἔ**θo, 31 om.
οτορ 2°, 45 + **δε**, 51 ^{oom} **φωθ**; 28, 19 om. **οтп**, 20 **ερετεп.**]
pref. οτορ, om. **αeηп**.

Mark 2, 17 **εтaп** **αη**; 4, 11 **οτορ**] **ιтa** **oп**, 28 **ψape**]
pref. αλλα; 14, 12 **ακοтwψ**; 15, 33 **пkaρи**; 16, 7 **ἔ**λλeαт
 + **ρηппe** **αиxoc** **пωтeп**.

Luke 1, 28 om. **οτορ**, 36 om. **οτορ**; 16, 9¹ ^{oom} **т**αδiкiα:
² **тaδiкiα**.

SUPPLEMENTARY COLLATION OF
MS. BRIT. MUS. 1317.

COLLATION of S for Matthew vii and following chapters, and
for Mark ix. 13—xii. 43:

Matthew VII. 2 ἡ τέτη ἐπὶ αὐτοῦ, 11 ἰε ἀτῆρ, 13 σεοῦ αὐτοῦ, om. πωοῦ, 16 + δε, 19 ἐτεπεν αὐτοῖς ἀπ, 24 εὐπαύ-
τελλ, 25 * om. οὐτο, 2°, ° ἐπὶ κη, 26 * εὐπαύτελλ,
ἐπεν αὐτοῖς... ἀπ, φη, 28 + τῆροῦ, ἀτερψφῆρι, 29 + ἄλλαι; VIII. 3 om. εὐολ, 4 ἄλλαι αὐτοῖς, 7 πεχεῖν, 8 ἡ τῆ αὐτοῦ,
11 ἐτι, 12 om. εὐολ, 13 * ἰσχεῖν, 14 δε] * om., > εὐοτῆ
ἡ κεῖν, 15 οὐτο, ἀφ, om. * οὐτο, 1°, om. οὐτο, 3°,
16 + πε, 17 * ὀπεί, 23 πχοι, 26 ἀφτῶν, 27 ἀτερ-
ψφῆρι, 28 γερτεζῆκος, 29, 29 ἡ τῆ αὐτοῦ, ἐτρελλοκ, πκοῦ, 33 ελλοπ, ἀφ; IX. 1 πχοι, ἀφ, 2 ἀτῆρ, om.
οὐτο, 2°, πετῶν, 4 πετεπεν, 6 πκαρ, om. οὐτο, 8
° πατῆροῦ, 9 -εφσῆπῶν, 10 εφρῶτε, 12 πη
ἐτχορ, > ἄλλαι αὐτοῖς ἀπ, πη ἐτρελλοκ, 13 om. δε, + πε,
παῖται, ἐλλεταποῖα, 15 * ἡ τεπεν αὐτοῖς, ἐρῆναι |
* ἐτερπῆς τεπ: ° ἀτ. | 16 ἡ δὲ, + ἡ ἀπ, 18 δε] om.,
22 ° + πα, 23 ἐτῶν τερω, 24 ἐσπκοῦ, 25 οὐτε οὐπ,
ἐτεφρ, ἀφ.] * παφάλλοπ, 33 ἀτερψφῆρι, 35 om.
οὐτο, 2°, παῖτα γτελλοπ, om. οὐτο, 3°, 36 πατρωα, πα-
τρωα, 38 οὐπ; X. 1 οὐα, 4 πκαρῶν, φη εὐπατῆρ, 6 ἐτρωα, 8 οὐτο πρεφάλλοτ &c.,
10 ἡ, 11 om. ἄλλαι, 14 αὐτοῖς, 15 περσοῦ, 18 ἐπι-
οτρωοῦ, 19 κῆρ, χος, 22 φαι πε εὐ &c., 24 om. οὔ,
25 πωσοῦ, 29 οὐπ, πετερπε, 31 om. γαρ, 38 οὐτο
φη, om. οὐτο, 39 + δε, * om. εὐκῆ, 41 πετῶν 1°,
° om. ἄ, πετῶν 2°, ° om. ἄ, 42 οὐαλλοπ, * ἄφρα; XI. 7 ἐχο, + ἐπα, 8 -οὐα, 10 παγγτελλο, * ἐσοῖτ,
12 δε, 17 om. οὐτο 1°, 18 ἡ οὐα, ἡ φω, οὐτο πε-
χωοῦ, 19 + οὐτο, om. πε, ἡ, 21 χοραζῆ, τῶν, 22
περσοῦ, 23 om. ἐπε, om. πε, 24 ἐροτερωτεп,
25 τῆ παοτῶν, πκαρ, 27 οὐτο, 28 ἐτρωοπ, 29 * om.
εὐολ, 30 ° φρὸλ; XII. 3 πετα, 4 om. πε, 14 + δε,
16 οὐτο ἀφ, 20 οὐτο οὐτολ, 23 + πε, 24 ἀπ] om.,

29 *οτορ* ἦτεϛ., 31 *χε οτα* 2°, *om.* *εθοταδ*, 32 *δεν*, 33 *δρε* twice, 35 *ἡπιετρωον*, 40 *εϕερ* *ε*, 41 *om.* *ε*, 43 *ἡπεϛχιαι*, 44 *εϕερδ*, *om.* *οτορ*, 45 + *οτορ*, *πεεπαδχωον*, 46 *δосте*, ἡσεσαχι, 47 *ετκω*†, 49 *εταϕοоттен*; XIII. 1 *ескен*, 2 + *δηпπe*, *δωσαе*, 3 *δϕ-сахи*, 4 *ατι*... *ατοτοοοον*, 5 *πιαа*, *om.* *ψωκ*... *χε-ααοон*, 7 *om.* *οτορ*, 12 -*ααοонтаϕ*, 14 *есхωк*, 15 *ποτααδψх*, 17 + *Γαρ*, 18 *δε*, 19 *om.* *οτορ*, 20 *δixen*, *πιαа*, 21 *om.* *οτ*, 23 + *κε*, + *κε*, *хесон*, 25 *енкот*, 26 *om.* *οτορ*, 27 *om.* *δε*, *om.* *οτορ*, 29 *еретепесок*, 30 *δαιωсδ*, 32 *δωσαе*, *δixen*, 45 ἡεψωт, 46 + *δε*, *ентаϕ тнрϕ*, 47 *сагннн*, 48 *ετδριτοτ*, 49 *om.* *οτορ*, 50 + *εθοοο*, 53 *οτορ αсψωπ* *δε*, 55 *ααριαα*, *ιωсi-тос*, 56 ἡωп, 57 *τοτααετατпаδ*†; XIV. 2 *om.* *Γαρ*, 3 *om.* *οτορ*, 4 + *Γαρ*, 5 + *πε*, 8 > *πиреϕ*† *ωαес* *пн*, 9 *ετα* &c., *πιαпаψ*, *ετρωтеб*, 11 *οτορ ατтннс*, *αстннс*, *om.* *†αλοτ* 2°, 12 *ατωλι απисωαα*, *θοαесϕ*, 14 *енн ет.*, 15 *πιαηψ*, ° *ἡсψωп*, 16 *†пωот*, *δiпа* ἡτοτψе, 18 *πεεπα*, 19 *πιαηψ*, *πикаδ*, 20 ἡπi-φαψи &c., 23 *πιαηψ*, 27 *εϕхω ααοос*] *om.*, 28 *om.* *δε*, *пао̄с*, *ψαрок*, 29 *εδρη* &c.] *εδотп* *δixenπ*, 31 *om.* *εт*, 32 *пχο*, 33 *om.* *δε*, 34 *геппнзареθ*, 36 *δβωс*; XV. 4 *петеппарадоcиc*, 8 *ϕотнот*, 11 + *απирωαи*, 14 *δαпδeλλeт* *пiбaт*... *πε*, *пспаτ*, 16 + *пωот*, 17 *εψαтψе*, 19 *εтати*, 21 *тстaωп*, 22 *χαпаπεос*, *οτορ αсωψ*, *εотон*, 27 *om.* *εβολ*, 29 + *οτορ*, 30 *οτορ αт* &c., *δаратоτ* ἡпeϕ &c., 31 *πιαηψ*, 32 *ε*, *δa*] *δεν*, ἡ†*отωψ*, 33 *οτορ пeхе*, 35 ἡтeπιαηψ, 39 * *πιαηψ*, *пχο*, * *ααΓααон*; XVI. 2 and 3 *om.*, 5 ἡψeп, 6 *om.* *δε*, 7 *αταοοкаек*, 9 * *тeтeпepфлeт* *αп*, 16 + *δε*, 17 *πε εтδεν*, 19 *οτορ eie†*, *ααeтoтpo* ἡп, *οτορ φн*, *пкаδ* 2°, 21 *εψе*, *архнepетс*, 22 *елeωс*, 23 * -*eпa*, 24 *елпeϕ*, 27 *εϕпнот*; XVII. 1 *αἰнс* *ελ*, 2 *херeб*, 4 *αϕepотω*, 5 *δωсае*, 10 *пeϕαααонтннс*, 11 * *δωб*, 13 * *εтeка†*, 14 *εтаϕ*, 17 *εтφωпδ*, 19 *εθ-βeтeтeп*, 20 *хеepетeпeхoc*, 21 *om.* *suppl. mg.*, 22 * *om.*

εἰρη, 24 om. οὐτο, ° ἦς, 25 ἥτενι, ὑπὸ τοῦτο, 25. 26=A &c., * om. ΧΕ 2°, * om. ΠΑ, 27 +ΔΕ, ἥτετεν, ° σκαπαλιζέσθαι, 27 εὐνοῦ &c.; XVIII.2 ΕΤΑΥΛΟΤ, 3 ΧΕΩΠ ΔΡΕΥΤΕΛ, 6 +ΕΡΟΤΕ &c., 8 ° ΧΑΒΗ, 9 * om. ραροκ, +ἥνωτ, 11 om., 12 ΟΥ ΧΕ, 13 ΔΥΔΗΠΩΠ ΕΘΕΣ, 15 om. ΔΕ, om. ΟΥΟ, ° ἄλλετατ, 18 ΕΥΩΠ, 19 om. ΕΥΩΠ, ἥτεπαιωτ, 22 >ΧΕ ἥσιν, ΕΔ] * Δ, 26 om. ΟΥΟ, 28 ΔΥΔΗΠΩΠ, ΕΥΩΧ, 31 ΟΥΟ ΔΥ, 33 ἥοκ εὐνο, ΕΤΑΠΔ ΠΑΚ, 34 ΤΗΡΟΥ; XIX. 1 +ΤΗΡΟΥ, 4 ΧΕΩΟΥΤ, ΠΕ ΕΤΑ, 5 ΕΥΕΤΟΛΕ] ΕΤΟΛΕ, 6 ρω- ΔΕ Δ, 7 om. ΟΥΠ, ΕΥΕΥΙΟΥ, 8 ρυλλ, 9 ΕΤΒ, 12 +ΟΥΟ, 13 ρυχω, 15 ρυχω, 16 φρεψτςβ, 17 ΟΥΔ ΓΑΡ &c., 22 ΠΕΟΥΠ ΟΥΛΛΗ ΓΑΡ, 23 ΡΑΛΛΟ ΕΙ, 24 ΠΑΛΙΠ ΔΕ, 28 ΠΕΡΟΠΟΣ, ΟΥΟ ΕΡΕ, ΕΡΕΤΕΠΕΤΡΑΠ, 29 ΟΥΟ 2°] om.; XX. 3 om. ΟΥΟ, 6 ΔΟΥΤΕΠ, -ΚΩΡ, 7 om. ΟΥΟ... ΠΩΤΕΠ, 9 ΕΤΑΥ ΔΕ, 10 ἥνωτ ΔΕ, 12 ΕΤΑΥ ἄφ., 15 om. ΔΠΟΚ 2°, 17 ΟΥΟ ΕΥΠΔ, 19 ἥτεψτων, 21 ΠΕ ΕΥΕΟΥΔ, +ΟΥΟ, 22 ΕΣΕ] ἥσε, 23 ΠΕΛΕΤΑΧΑΒΗ, ἄφω, om. ΠΕ 2°, ΣΕΒΤΩΤ, 25 ΕΤΟΙ, 28 +ΓΑΡ, 29 ρΑΠ- ΠΩΤ ἄλλη, 30 +ΔΕ, 31 ἥουο ΠΑΥ ΕΒΟΛ, 32 ΟΥΟ ΔΥΟ, ΠΕΧΑ, 34 ΣΑΤΟΥ ΔΕ; XXI.2 +ΕΒΟΛ, 7 ΑΥΠ... ΣΗ] * om., 8 ΟΥΟ ΑΥ, 9 ΦΗ Εὐνο, 10 ΕΥΧ ἄλλος, 12 ΠΕ, 13 ΕΡΕΤΕΠΙ, 14 ΑΥ, 17 ΔΥΧΑ, om. Ε, 18 ΕΡΗ ΕΤΒΑΚ, 19 ΔΥ, ἥ, 20 ΠΩΣ ΕΤΑ, 21 om. ΔΕ, ΠΕΤΕΤΕΠΠΑΔ, 23 om. ἥτεπιδος, ΠΕ ΕΤΑ, 28 ΠΑΠΔΑΛΟΛ, 31 +ΟΥΠ, 32 om. ΓΑΡ, ΕΤΑΡΕΤΕΠΠΑ, 33 om. ΟΥΟ 1°, ΔΥΤΑΚΤΟ, ΔΥΩΚ, 34 +ΕΒΟΛ, ΕΟΥΒ, 38 om. ΟΥΟ, 42 ΠΕΚΟΤ, ἥουω, 43 ΤΗ, 44 om. ΟΥΟ, 45 ΥΧ ἄλλος, 46 ΟΥΟ ΑΥ; XXII. 1 ΠΟΥ, 4 -ΤΑΟΥ, om. ΙΣ, ΟΥΟ ΣΕΣΕΒΤΩΤ, 5 ΑΥ &c., 7 ΔΕ ΔΥΧΩΠ, ἥπε &c., 8 ΥΣΕΒΤΩΤ] om. Υ, 10 Ε, ΕΟΥΤΕΒ, 13 ΠΟΥ, ΣΟΥ, 16 ΠΥΡΩ &c., ΚΤΒ, ΣΕΡ &c., 17 * ρΟΤ, 18 * om. ΔΕ, 23 ΟΥΟ ΑΥ- ΠΕΠ] * om., 25 ΟΥΠ, om. ΠΕ, ΕΠΕ &c., 29 -ΣΥΡΕΛ, ἥτετεπ, 33 om. ΔΕ, 37 * ΕΚΛΕΠΡΕ, 39 ΔΕ, 40 +ΤΗΡ, 43 om. ΟΥΠ, 44 ΧΑ; XXIII.1 * om. ἥΝ, 5 ἥτεΠΟΥ &c., 6 ΠΔ.]

ΠΙΔ., 7 ΟΥΟΖ &c., 11 om. ΔΕ, 12 ΓΔΡ, 13 ΟΥΟΙ ΔΕ ΤΕΤΕΠ.,
 ΟΥΑΛΛΗΝΗ, ΠΤΕΠΙΧΗΡΑ, ΘΕΠΟΥΛΩΙΧΙ &c., 13 -ΤΕ-
 ΤΕΠΠΑΔΙ, ΠΟΥΖΑΠ ΠΟΥΟ, 14 * Π &c., ΟΥΟΖ, 15 ΠΡΟΣ-
 ΗΛΙΤΟΠ, 16 ΦΗ ΕΤ &c., 19 ΠΕ ΦΗ ΕΤΤΟΥΒΟ, 24 ΕΤΟΛΕΚ,
 26 ΤΟΥΒΟ, 27 ΣΕΟΥΩΠΖ, 28 ΤΕΤΕΠΟΥΩΠΖ ΕΒΟΛ,
 29 ΗΗΒ, 30 * ΠΑΠΩΠΠ, 31 ΖΩΣ ΤΕΤΕΠ, 32 ΤΕΤΕΠΧΕΚ,
 34 * †ΟΥΩΡΠ, 36 * Ι ΠΚΟΥ, 37 ΘΟΥΕΤ, 38 °-ΧΔ ΞΕ;
 XXIV. 13 ΦΔΙ ΠΕ ΦΗ ΕΘ &c., 16 ΖΙΧΕΠ, 21 * om. ΨΩΠΠ,
 22 ΠΠΟΥΠΟΥΞΕΞ, 24 ° ΖΑΠΧΡΣ, * om. ΖΑΠ, * om. ΞΕ-
 ΛΛΗΠΠ ΠΕΛΛΖΑΠ, 26 * om. ΨΑΠ, ΖΗΠΠΕ ΕΥΖΙ, 29 ΠΙ &c.,
 30 -ΟΥΟΠΖΥ, ΖΙΧΕΠ, 32 +ΔΕ, 33 * +ΓΔΡ, * ? ΨΘΕΠΤ,
 42 ΔΡΕ &c., ΠΟΥΠΟΥ, 43 ΕΠΑΡΕ, 45 ΠΙΣΤΟΣ, 47 ΕΥΕΧΔΥ,
 48 * ΕΨΩΠΠ; XXV. 2 -ΔΕ, 4 -ΔΕ, 6 +ΔΥΙ, 7 ΕΤΕΛΛΕΛΑΤ] * om.,
 8 -ΔΕ, 9 -ΔΕ, +ΔΕ, * ΨΩΠΠ, 10 >ΕΘΟΥΠ ΠΕΛΛΔΥ,
 12 +ΠΩΟΥ, 15 ° ΚΕΟΥΔΙ ΔΕ, * om. ΔΕ Ι°, 17 ΔΕ ΟΠ, 18 ΔΥΨΕ,
 20 ΕΤΔΥΙ, 22 ΕΤΔΥΙ ΔΕ, 24 ΕΤΔΥΙ ΔΕ, 25 Π &c., 26 +ΔΕ,
 27 -ΖΔΤΗΣ, ΠΤΑΔΙ, 28 om. ΟΥΠ, 30 +ΕΒΟΛ, 32 ΕΤΕ-
 ΘΩΟΥ†... ΠΠΙΕΘΟΣ, +ΘΕΛΗ† Π, 33 -ΠΣΑ, 40 ΔΥΕ-
 ΕΡΟΥΩ... ΕΥΧΩ ΞΕΛΟΣ, ° ΔΡΕΤΕΠ &c., 41 * ΕΥΧΟΣ;
 XXVI. 2 om. ΚΕ, 5 +ΔΕ, 10 +ΓΔΡ, 14 ΠΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ, 15 ΠΤΕΠ,
 17 ΘΩΠ, 19 ΑΤΣΕΒΤΕΠ, 20 ΠΑΥΡΩΤΕΒ, +ΠΕ, 22 ΟΥΟΖ
 ΑΤΕΡ, 23 ΠΕ ΕΘΠΑ, 24 ΟΥΟΖ ΠΩΠΠ, ΕΥΠΑΨΕ, 25 +ΔΕ,
 om. ΠΔΥ Ι°, om. ΟΥΟΖ, 26 ΔΥΒΙ] ΕΥ., 27 om. ΒΙ, 30 +ΔΕ,
 ΕΠΤΩΟΥ, 31 ΠΘΡΗΠ] pref. ΟΥΟΖ, 33 om. ΔΕ Ι°, 34 ΕΚΕ &c.,
 35 om. ΔΕ Ι°, om. ΚΕ, 36 ΓΕΘΣΗ, 37 om. ΠΕΛΛΔΥ, om. ΟΥΟΖ,
 +ΔΕ, 39 om. ΟΥΟΖ 2°, ΠΑΙΔΦΟΥ] * ΠΙ., 42 +ΟΠ, ΕΘΡΕ,
 48 om. ΕΘΡΗΠ, 52 om. ΟΥΠ, 53 ΧΕΕΤΕΛΛΕΛΟΠ &c., ΕΙΒ,
 57 +ΟΥΟΖ, 62 ΕΤΔΥ &c., 64 ΠΕ ΕΤΔΚ, 65 ΠΙΧΕΟΥΔ, 69 om.
 ΠΕ, ΠΧΕΟΥΔΛΟΥ ΞΕΒΩΚΙ, 70 ΔΥ &c., 73 +ΕΒΟΛ, 75 ΧΟΣ;
 XXVII. 2 ΟΥΟΖ ΑΤ, 3 Ε, 4 ΕΔΙ†, +ΠΔΥ, 5 ΕΤΔΥ &c., ΟΥΟΖ
 ΔΥΨΕ, 6 ΤΕ, 8 ΧΕΠΠΟΥΖΙ, 9 om. ΠΤΕ, 10 ΣΔΖΠΠ, 12 ΠΧΠΠ-
 ΤΟΥΕΡ, 13 ΠΚ &c., 15 -ΣΩΠΖ, 16 ΣΩΠΖ, 19 >ΓΔΡ ΟΥ-
 ΛΛΗΨ, 21 -ΟΥΩ ΔΕ, ΟΥΟΖ ΠΕΧΔΥ, ΠΙΒ, 24 ΟΥΟΖ ΔΥΙΑ,
 25 ΕΤΔΥΕΡ, ΠΕΧΩΟΥ, 27 ΟΥΟΖ ΑΤ., 28 ΠΟΥΧΛΔΛΕΙΣ,
 29 ΖΙ, 30 ΟΥΟΖ ΑΤ &c., 31 ΟΥΟΖ ΔΥ†, 32 ΣΤΕΛΩΠ,
 33 ΕΤΕΛΟΥ†, 34 ΟΥΕΠΨΔΨΙ, 36 ? ΑΤΖΕΛΕΙΣ, 38 ΑΤΕΨΚΕ,

39 ἥτοῦταφε, 41 ἥπικε, 42 πικε, 45 πικ.] πικ., ὅτ,
 46 ἐλλελλ, 48 -θουκκς, 49 χδς, 50 * δςωψ, °εταςωψ,
 51 om. οτορ 3°, 58 δςι, 62 πεφρας†, 63 χος, 65 om.
 ἄλλετ, * om. ἄλλος, 66 εταςψε, εδτ &c., πι &c.;
 XXVIII. 2 + γαρ, δςρ &c., εςοτωδψ, 6 ἥςχη, δςτωπς
 γαρ, 7 ἀρετεππαπατ, om. ις, 9 om. ις, 10 σεπαπατ,
 12 ετατερ, 13 ατι, ροστε, ἥεκοτ, 15 * ἥρατ,
 18 πελλ] om., 19 om. οτπ, οτορ, ὅεπ &c., om. ἀλληπ.

Mark IX. 13 ἄπετοταςψ, 15 πατ &c., 20 pref. οτορ
 ατεпς ραρος, ριχеп, πικαρι, 22 πι &c., 23 -χεπετ &c.,
 om. ероς, ἥραδ, 24 + πασ, 25 ἄπερ χε ψе, 28 + δε,
 33 ероς, 34 πατχω ἥ, πια πετοι ἥπψ†, 37 ετες &c.,
 38 χες &c., 40 -†οτδην-, 43 + тек, 45 om. ριτς,
 47 -οτατς; X. 3 етеп, 6 om. δε, 7 om. οτορ, 8 ρωсде,
 11 еροι, 14 θαпаιοτον, пе, 23 om. ἥτωот, 24 ἥте...
 ερδпχρηλλ, 27 ὅατεп, 28 δςερρхтς, 29 ιερδп-
 ллτ ιερδпιο†, 30 om. πελλρδпιωт, * om. οτορ,
 παι., ἥотωпδ, 31 етеерδде, 32 δςιπι он, епи.,
 ἥхе, 33 †ρδп ἄφелот ероς, 36 χеот пе етeten,
 37 + ἄλλон, πελλ, 38 тeten &c., 40 сд, φωι, om. пе,
 етаτ., 41 πῖ, 43 еθ, 44 еθ, 45 етаςι, 46 οτ, 47 om. пе,
 ἥωψ, * om. ἥс 2°, 49 * ἄпи, 50 сдт, 52 οτορ πεхе, ρι;
 XI. 2 ψе, етеλλпе, 3 етер, 4 om. οτορ 2°, 5 om. πωот,
 6 om. πωот 2°, 8 ἥψψηп, om. πατφωρψ &c., 9 етрη,
 11 + οτορ, †οτпот, 12 е, 13 οτορ етаτ, χερδρα
 δςпαхелл &c., 14 χеотеллоттаρ, 15 om. тηрот,
 कोलि., 18 αтсωтеле, 20 едс &c., 23 етеςχω] етхω,
 24 ἄλλωот, 26 om., 27 εἰληλλ] * ἥἰληλλ, 29 ἥот, 31 om.
 ψдп, + παп, 32 тηрот пе, 33 теπεли, ἥс δε, ἥ†па,
 таλλωтеп; XII. 1 етаςер., ψωки, om. етотот, 2 om.
 οτορ 1°, 4 > ραρωот он, 5 * ατδωтеδ, 7 οτορ
 ἥте, 9 οτορ οт пе, πετεςпа, 12 οτδнот, 14 * -λλλι,
 18 om. пе, 20 om. пе, + ἥ†, 23 + δε, δиς, 25 τωотп,
 ὅεп, om. αт, ραпагт &c., 26 пеθ, се, ὅεп, 27 пеθ,
 31 + δε, + χе, 33 om. οτορ 2°, 34 ер, 37 + δε, схω, 39 ρι,
 40 om. οτ, 42 οτορ етаси, ῤ†, 43 пη.

Prayer at the end of H₂.

The following prayer, which is mentioned in the description of H₂ (Brit. Mus. 425) as being at the end of the MS. on fol. 164, was omitted because no date or name of writer occurred therein. Space, however, has been found at the end of the Introduction, which thus receives an appropriate conclusion.

Ἐν φῶτι ἀφ' ὧν περ ἐπισημῆς περ ἐπιπῶς εὐ-
οταθὶ + οὐ ποτὶ ἥτοι + φη εἶτοι ἡ ῥιατικὸν +
ἔνοτα μετοταθὶ + οὐτο φη εἶτοι ἥτοι ἔνοτα
μετοῖα τικὸν + φη γὰρ πε πετεν εὐελπίς +
ἀποκ ἑλπίς χριστιανός +

III φη ἐτωσὶ ἑν τῷ ἀγαθῷ ἐπιπῶς τικὸν + χω
πῆς ἐβόλ οὐτο ἀριστὶ χωρὶς εὐβελτολεεσὶς
ἥ τε φη ἐταρσὶν τῷ οὐτο ἀταρσὶς ἥ περ ἐτωσὶ
ἐπιπῶς ἀταρσὶς ἥ τε πῶς ἀταρσὶς +

Οὐτο ἀτος χερσὶν ἀπ' ἀφ' ὧν ἐτερσὶν τῷ +
οὐτο ἐφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἐτερσὶν τῷ ἐρω χερσὶ
τεν εὐελπίς ἀπ' ἀφ' ὧν ἐτερσὶν τῷ ἀπ' ἀφ' ὧν
οὐτο ἐφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν +

Πῶς φη ἡς πῶς φη ἐταρσὶ ἐπ' ὧν ἀπ' ὧν
ἐφ' ὧν ἐβόλ ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν
περ ἐπ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν
ἐβόλ ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν +

Ἀπ' ὧν τῷ ἀπ' ἀφ' ὧν οὐτο πῶς ἐφ' ὧν
ἐβόλ ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν
ἥ τε ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν +

III φη ἐτῶς ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν
ἐβόλ ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν
ἐβόλ ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν +

Οὐτῶς ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν οὐτο ἀπ' ἀφ' ὧν
ἀπ' ἀφ' ὧν οὐτο ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν +

Οὐτο ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν
οὐτο ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν
ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν ἀπ' ἀφ' ὧν +

Ὑπερσθαι δειπτεκτωτ εβηλ ερλι + γπατ-
ματ̄ ᾱεεοκ δειπταπαστας εχπαπατ ερογ +

Δισθαι οτορ διεετι ᾱεεον σκαπταλον
χεσεπατακο ἡχεταχιχ ἡοτεροοτ + οτορ γπα-
σων ἡχεπεσςθαι +

Οτορ τ̄εει χεφ̄τ̄ εγεεπς εβολ ἡραστ̄ + οτ
χε πε ᾱεεοιπε παεοκεεεκ + οτ πε τεσαπο-
λογια +

Π̄σ̄ φ̄τ̄ ἡ̄ς π̄χ̄ς εγπαερπαιγπερφ̄εετι εθ-
οταβ + ἡ̄τ̄κερια δειπποτχαι ἡ̄τεψ̄τ̄χη ᾱπι-
ταλεπωρος φ̄η εταγςδ̄ητ̄γ +

Οτορ ἡ̄τεφεροτ̄ωιπ̄ι ἡ̄πιβαλ ἡ̄τεπεγποτς +
επχιπεει επιεγςτηριον ἡ̄τετεφερεεεπια +
πεεπκατ̄ ἡ̄τεπεγεπιτεεα ᾱπ̄πᾱτικον + οτορ
ἡ̄τεγαιγ ἡ̄εεπγ̄α ἡ̄εραγ̄ωπ̄ιςε̄ε δειππεει εφ̄αι
πα?γ πεεφ̄η εθ̄παωγ ἡ̄δ̄ητ̄(γ) +

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God,
who is Triple in Unity and Single in Trinity; for this is the hope of us
Christians.

'O reader, in spiritual love forgive me, and pardon the daring of him
who wrote, and turn his errors into some mystic good.

'And say that he was not aware of what he wrote, and knew not
what he was doing, and committed himself unwittingly to that of which
he had no cognisance.

'The Lord God Jesus Christ who came for the redemption of the world
shall forgive this least (of men) by thy prayers and the prayers of his
saints who have pleased him in their good works Amen.

'I have written with my hand, and the writing bears witness to me
because one day I shall leave it and depart.

'O thou that sojournest in the settled abode forget not the departure
to-morrow! Because every one who sojourns in a settled abode shall
depart.

'With what strength my hand has written when my hand shall perish
my strength is still there.

'And there is no scribe that will not pass away, but what his hands
have written will remain for ever.

'Write nothing with thy hand but that which thou wilt be well pleased
to see at the resurrection.

'I wrote, and I thought there was no harm because my hand will perish one day, and its writing will remain.

'And I knew that God will bring it forth to-morrow: what then—O that I had considered—what defence will it make?

'The Lord God Jesus Christ, may he cause this holy copy to avail for the saving of the soul of the wretched man who wrote it.

'And lighten the eyes of his mind to know the mystery of his interpretation and the understanding of his spiritual secret, and make him worthy to strive in knowing for himself and him who shall read in it.'

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

Δ.

MA BC₁
D₁, 2, 3, 5 Δ₂
E₁ F₂ H₁, 2
Θ J₂ KN OS

- ^α Πρωτα ελεεισι η τε ιηςc πχc πωρηι παταια
^γ πωρηι παβρααα. ² αβρααα δε αqxφε ιααακ.
ιααακ δε αqxφε ιακωβ. ιακωβ δε αqxφε ιοτ-
(2) αας πεαα πεq|cπνοτ. ³ ιοταας δε αqxφε φαρес
πεαα ζαρα εβολ θеп θαααp.
Φαρес δε αqxφε есpωαα. есpωαα δε αqxφε
αpαα. ⁴ αpαα δε αqxφε αειπαααβ.
Αειπαααβ δε αqxφε παccωп. παccωп δε
αqxφε cαλλεωп. ⁵ cαλλεωп δε αqxφε βοес
εβολ θеп pηχαβ.
Βοес δε αqxφε ιοτβηα. ιοτβηα δε αqxφε ιессе.
⁶ ιессе δε αqxφε αατια. αατια δε αqxφε
cολοααωп εβολ θеп θαοτpιαс.
⁷ Cολοααωп δε αqxφε pοβοαα. pοβοαα δε
αqxφε αβια. αβια δε αqxφε αcαφ. ⁸ αcαφ
δε αqxφε ιωcαφατ. ιωcαφατ δε αqxφε
ιωpαα. ιωpαα δε αqxφε οζιαс. ⁹ οζιαс δε
αqxφε ιωαθαα. ιωαθαα δε αqxφε αχαα.

ΕΥΑΓΓΕΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟ, Α; ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ
ΜΑΤΘΕΟС, В; ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ, D₁ Δ₂
E₁ KN, cf. Gr. O & c.: ΕΥΑΓΓΕΛΛΙΟΝ ΜΑΤΘΕΟΝ, F₂; ΚΑΤΑ
ΜΑΤΘΕΟΝ, H₂; ΜΑΤΘΕΟ, C₁; ΜΑΤΘ, J₃; ΕΥΑΓΓΕ-
ΛΙΩΝ ΚΑΤΑ ΜΕΘΘΕΩП, D₂, cf. ? Gr. NBD: ΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΤΘΕΟΝ, H₁; ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ Δ, Θ; ΑΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΚΑΤ
ΜΑΤΘΕΟΝ, O, cf. ? Gr. LG. The titles of the other MSS. are restored
or injured.

¹ Η ΤΕ] AD₂ F₂ S: Η, many MSS. The book being defined as the

THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW.

I. The birth-book of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraam. ² And Abraam begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brothers. ³ And Judas begat Phares and Zara from Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram. ⁴ And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Nasson; and Nasson begat Salmon. ⁵ And Salmon begat Boes from Rechab; and Boes begat Jubed; and Jubed begat Jesse. ⁶ And Jesse begat David, and David begat Solomon from the wife of Urias. ⁷ And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asaph. ⁸ And Asaph begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias. ⁹ And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Eze-

birth-book admits of $\bar{\eta}\tau\epsilon$. $\Delta\Delta\tau\iota\alpha$ $\pi\epsilon\sigma\sigma\epsilon$ $\Delta\beta\rho\alpha\alpha\lambda\lambda\epsilon$ David and Abraam, E_1 . ² $\Delta\beta\rho\alpha\alpha\lambda\lambda\epsilon$] om. $\Delta\epsilon$, J_3K . $\text{IC}\Delta\Delta K$] om. $\Delta\epsilon$, J_3 , cf. Gr. N^* . ³ $\epsilon\beta\omicron\lambda$] om. Zen , KS . ⁴ $\Delta\epsilon\iota\pi\alpha\Delta\Delta\beta$] om. $\Delta\epsilon$, F_2^* . $\pi\alpha\sigma\omega\pi$] cf. Gr. $L\Delta$: $\pi\alpha\Delta\sigma\omega\pi$, CH : $\pi\alpha\Delta\sigma\omega\pi$ $\Delta\epsilon$, H . ⁵ $\epsilon\beta\omicron\lambda$] om. Zen , D_1^* . $\rho\eta\chi\alpha\beta$] $\rho\alpha\chi\alpha\beta$, $\Delta_2\theta^*K$, cf. Gr. Roec] cf. Gr. NB . $\text{IO}\tau\beta\eta\Delta$] $ACHJ_3$: $\text{I}\omega\beta\eta\Delta$, $BD_{1,2}E_1$ F_2K , cf. Gr. NB . $\text{IO}\tau\beta\eta\Delta$] + $\epsilon\beta\omicron\lambda$ Zen $\rho\omicron\tau\theta$ from Ruth, A^m and many MSS. ⁶ $\Delta\Delta\tau\iota\alpha$ 1^o] A^* : + $\pi\omicron\tau\tau\omicron$ the king, A^c and many MSS. $\Delta\Delta\tau\iota\alpha$ 2^o] cf. Gr. NB : Arabic translation of E_1 gives الم 'the king,' and gloss 'Greek and not in Coptic.' $\text{CO}\lambda\omega\lambda\lambda\omicron\pi$, B twice. $\text{Ze}\theta\alpha\omicron\tau\tau\iota\alpha$, A^* . ⁷ $\rho\omicron\beta\omicron\alpha\lambda\lambda\epsilon$] $\rho\omicron\beta\alpha\lambda\lambda\epsilon$, BE_1 . $\Delta\beta\iota\alpha$ $\Delta\epsilon$] Δ $\Delta\epsilon$, lost, A . $\Delta\psi\chi\epsilon$, A^* . ⁸ $\Delta\sigma\alpha\phi$] cf. Gr. NBC : $\Delta\sigma\alpha\psi$, O_1^o () twice. $\text{OZ}\text{I}\Delta C$] cf. Gr. CKL : $\text{I}\omega\zeta\text{I}\Delta C$, Δ_2 twice. ⁹ $\text{I}\omega\Delta\theta\alpha\lambda\lambda\epsilon$] many MSS., including D_1^c , which has probable Π erased between ω and Δ , and $\lambda\lambda$ altered; tr. has يوناثان $Y\acute{u}n\acute{a}th\acute{a}n$, and gloss ع يوناثام $Y\acute{u}n\acute{a}th\acute{a}m$; the same in next phrase. $\Delta\psi\chi\phi\epsilon$] om. $\Delta\chi\Delta\zeta$ $\Delta\chi\Delta\zeta$ $\Delta\epsilon$ $\Delta\psi\chi\phi\epsilon$, B homeoteleuton. $\Delta\chi\Delta\zeta$] $\Delta\chi\Delta C$, E_1 twice, cf. Gr. ON^2 .

ΔΧΔΖ ΔΕ ΔΕΥΧΦΕ ΕΖΕΚΙΑC. ¹⁰ ΕΖΕΚΙΑC ΔΕ
ΔΕΥΧΦΕ ΜΕΛΠΑΣCΗ. ΜΕΛΠΑΣCΗ ΔΕ ΔΕΥΧΦΕ ΔΕΛΩC.
ΔΕΛΩC ΔΕ ΔΕΥΧΦΕ ΙΩCΙΑC. ¹¹ ΙΩCΙΑC ΔΕ ΔΕΥΧΦΕ
ΙΕΧΟΠΙΑC ΠΕΛ ΠΕΥCΠΗΟΤ ΘΙ ΠΙΟΤΩΤΕΒ ΕΒΟΛ
ΠΤΕ ΒΑΒΤΛΩΠ.

¹² ΠΕΠΕΠCΑ ΠΙΟΤΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΤΕ ΒΑΒΤΛΩΠ ΙΕ-
ΧΟΠΙΑC ΔΕΥΧΦΕ CΑΛΑΘΙΗΛ. CΑΛΑΘΙΗΛ ΔΕ
ΔΕΥΧΦΕ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ. ¹³ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ ΔΕ ΔΕΥΧΦΕ
ΔΒΙΟΤΑ. ΔΒΙΟΤΑ ΔΕ ΔΕΥΧΦΕ ΕΛΙΑΚΙΕ. ΕΛΙΑΚΙΕ
ΔΕ ΔΕΥΧΦΕ ΑΖΩΡ. ¹⁴ ΑΖΩΡ ΔΕ ΔΕΥΧΦΕ CΑΔΩΚ.
(ε) CΑΔΩΚ ΔΕ ΔΕΥΧΦΕ ΔΧΠ. | ΔΧΠ ΔΕ ΔΕΥΧΦΕ
ΕΛΙΟΤΑ. ¹⁵ ΕΛΙΟΤΑ ΔΕ ΔΕΥΧΦΕ ΕΛΕΑΖΑΡ. ΕΛΕΑ-
ΖΑΡ ΔΕ ΔΕΥΧΦΕ ΜΕΤΘΑΠ. ΜΕΤΘΑΠ ΔΕ ΔΕΥΧΦΕ
ΙΑΚΩΒ. ¹⁶ ΙΑΚΩΒ ΔΕ ΔΕΥΧΦΕ ΙΩCΗΦ ΠΡΑΙ
ΜΕΛΑΡΙΑ ΘΗ ΕΤΑCΜΕC ΙΗC ΦΗ ΕΤΟΤΕΛΟΤ†
ΕΡΟΦ ΧΕ ΠΧC.

^β ¹⁷ ΧΩΟΤ ΠΙΒΕΠ ΙCΧΕΠ ΑΒΡΑΔΕ ΨΑ ΔΑΤΙΑ ΙΔ
ΠΧΩΟΤ. ΟΤΟΖ ΙCΧΕΠ ΔΑΤΙΑ ΨΑ ΠΙΟΤΩΤΕΒ
ΕΒΟΛ ΠΤΕ ΒΑΒΤΛΩΠ ΙΔ ΠΧΩΟΤ. ΟΤΟΖ ΙCΧΕΠ
ΠΙΟΤΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΤΕ ΒΑΒΤΛΩΠ ΨΑ ΠΧC ΙΔ
ΠΧΩΟΤ.

B.

^γ ¹⁸ ΠΧΠΕΛΙCΙ ΠΙΗC ΠΧC ΠΕ ΟΥΠΑΙΡΗ†. ΕΤΑΤΩΠ
ΠCΑ ΤΕΥΜΕΛΤ ΜΕΛΑΡΙΑ ΠΙΩCΗΦ ΜΠΑΤΟΤCΟΤΕΠ
ΠΟΤΕΡΗΟΤ ΑΤΧΕΛC ΕCΜΕΒΟΚΙ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΟΥ-
ΠΠΑ ΕΦΟΤΑΒ.

^δ ¹⁹ ΙΩCΗΦ ΔΕ ΠΕCΡΑΙ ΠΕ ΟΥΘΕΛΗ ΠΕ ΟΤΟΖ ΠΦΟΤΩΨ
ΑΠ ΕΔΙC ΠCΡΑΖ ΔΥCΟΒΠΙ ΕΧΑC ΕΒΟΛ ΠΧΩΠ.

¹⁰ ΕΖΕΚΙΑC] ΙΕΖΕΚΙΑC, B twice. ΜΕΛΠΑΣCΗ] ΜΕΛΠΑΣCΕ,
Δ₁ begins B twice, A 1° Δ₂ 2°. ΜΕΛΠΑΣCΗ, D₂ as if for ΜΕΛΠΑΣCΗΠ.
G₁ " ¹¹ ΙΩCΙΑC] om. ΔΕ, F₂*. ΙΕΧΟΠΙΑC] ΙΕΧΩΠΙΑC, A E₁ twice.
G₂ " ¹² ΙΕΧΟΠΙΑC] D_{1,2} Δ₂ GK: +ΔΕ, B C E₁ F₂ H J₂ K S: ΙΕΧΩΠΙΑC
ΔΕ, A; this MS. gives ΜΕΠΕΠCΑ . . . ΒΑΒΤΛΩΠ as a heading,
and thus ΔΕ continues the previous series. CΑΛΑΘΙΗΛ] om. ΔΕ,
D₂*. ¹³ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ] ΖΟΡΟΒΑΒΗΛ, A B. ΔΒΙΟΤΑ, F₂ Θ O.

kias. ¹⁰ And Ezekias begat Manasse; and Manasse begat Amos; and Amos begat Josias. ¹¹ And Josias begat Jechonias and his brothers, at the time of the migration to Babylon. ¹² After the migration to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel. ¹³ And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor. ¹⁴ And Azor begat Sadok; and Sadok begat Achin; and Achin begat Eliud. ¹⁵ And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob. ¹⁶ And Jacob begat Joseph the husband of Mary, who bare Jesus who is called 'Christ.' ¹⁷ All the generations from Abraam to David are fourteen generations; and from David to the migration to Babylon fourteen generations; and from the migration to Babylon to Christ fourteen generations.

¹⁸ The birth of Jesus Christ was thus: Mary his mother having been betrothed to Joseph, before they knew each other she was found with child from the Holy Spirit. ¹⁹ And Joseph her husband *was* righteous, and not wishing to make her a public example, he intended to put her away secretly.

ελιακιε] cf. Gr. ΜΥΠ. ελεακιε, E₁G. ¹⁴ αχιη] cf. al vv aliq. ελιοτα] ελιοθε, E₁ twice. ¹⁵ ελεαζαρ] ελια-
 ζωρ, K. εεαταη] cf. Gr. ΝCΛ. ¹⁶ om. ιακωβ δε
 ασηφε ιωσηφ, F₂*, added interline by original hand. ετα-
 εεαC incorrect form, B D_{1,2} F₂. ¹⁷ om. ια πχωου. οτορ
 ισηεν πιωτεβ εβολ ητε βαβτλων fourteen
 generations and from the migration to Babylon, K homeoteleuton.
¹⁸ πιηειC the birth] A^cBCHJ₃S: +δε, D_{1,2}E₁GK: πι-
 χηειC, strong definite article, A*; χηειC, γένεσις, cf. Gr.
 ΝBC. ιηC ηχC] cf. Gr. ΝCΛ. οτηιρη†] +πε, A^c and
 many MSS.: +πε, D₅: om. οτ, J₃. ετατωη] cf. Gr. ΝBC*.
 ιωσηφ] +οτορ, N Hunt 18. εεατοτοτεη] εεαη-
 τοτοτεη, F₂. τεη ποτερηοη] coτηη ποτερηοη,
 B, η fused with the other two. ατεεεC εεβοκι] α-
 τεεεεεβοκι, A*. εεεβοκι] om. εβολ, Δ₁K. οτηηα,
 indefinite article, cf. Gr. without article. εσηαβ] εθηαβ, D₁*.
¹⁹ πε] om. οτορ, B*E₁G. ησηωη] εησηωη, A C K.

²⁰ And he having thought about these things, behold an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream, saying: 'Joseph, son of David, fear not to take to thee Mary, thy wife: for *he whom she will bear* is from the Holy Spirit. ²¹ And she shall bear a son; thou shalt call his name "Jesus;" for he *will save* his people from their sins.' ²² And all this happened that it might be fulfilled *which the Lord said* by the prophet, saying: ²³ 'Behold, the virgin shall conceive, and shall bear a son, they shall call his name "Emmanuel," which *is interpreted* "God with us."' ²⁴ And Joseph having risen from the sleep, did as the angel of the Lord commanded him, and he took to him Mary his wife. ²⁵ And he knew her not until she bare the son; and he called his name 'Jesus.'

II. And Jesus having been born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold Magi came from the east to Jerusalem, ² saying: 'Where is he who is born king of the Jews? for we saw his star in the east, we are come that we

+οτορ, D_{1.2}E₁KS. ἐκελευσ[†]] gloss of E₁ يُدعا 'Greek, and he shall be called,' same at verse 23. π[†]θοϋ] om. ΓΔρ, Δ₂HJ₃S. ε[†]ονα] πε[†]ονα, F₂. ²² π[†]οτ] thus always, cf. Gr. L. ²³ ψηρι] +οτορ, NBD_{1.2}Δ₁E₁F₂K. ε[†]τελευσ[†]] cf. Gr. NBCL: π[†]σε-
λεω[†] that they may call, or, and they shall call, N: ἐκελευσ[†] thou shalt call, D₁*E₁, cf. Gr. D. φη ε[†]τεψατ] ε[†]τε φη πε ε[†]ψατ, F₂. ²⁴ ε[†]αρια] cf. Gr. N^{bet ca} Zasy^{cu}: om. D_{1.2}Δ₁, cf. rest of Gr.: om. τεψα[†]ε[†]ε[†] ε[†]ροϋ his wife to him, F₂*, added in margin with ص 'correct.' ²⁵ ε[†]πεψ[†]ο[†]ω[†]η[†]ς he knew her not] cf. Gr. D. π[†]ψηρι] τ[†]ω[†] ν[†]ο[†]ν, cf. Gr. NB: π[†]α[†]λο[†]τ the child, N: gloss D₁E₁ رومي ابنها البكري 'Greek, her firstborn son,' cf. Gr. CDL. ε[†]ψε[†]λεω[†]τ] ε[†]τε[†]λεω[†]τ they called, N.

¹ ἰη[†]ς] +π[†]χ[†]ς, F₂. ἰη[†]ς ε[†]ε] om. ε[†]ε, D₂*, cf. Gr. M* al⁶. π[†]ι] π[†]ι singular, Θ. η[†]ρω[†]τ[†]η[†]ς, A, usual. πο[†]τρο] +π[†]τε π[†]ι[†]ο[†]τ[†]ε[†]α[†]ι of the Jews, E₁, gloss الملك ابنها اليوناني 'Coptic and not the Greek, which has only the king.' ε[†]ι[†]λη[†]η[†]ε] ACD_{1.2}GHJ₃: π[†]ι[†]λη[†]η[†]ε, BE₁K. ²π[†]τε π[†]ι] π[†]τ[†]η[†]ι, A*. ε[†]α[†]π[†]ει[†]ε[†]δ[†]τ] +οτορ, D_{1.2}Δ₂EF₂GK. ε[†]α[†]π[†]ι] +ε[†]ε, N. ε[†]ε π[†]τε[†]πο[†]τ[†]ω[†]ψ[†]τ] ε[†]ε π[†]τε[†]πο[†]τ[†]ω[†]ψ[†]τ, A*.

- ³ Ἐταψωτεε δε ἵχεποτρο κρωδнс αψωορ-
 тер пее ἰλнее тнрс пееаψ. ⁴οτοз етаψ-
 ωοτ† ἡπιαρχιερεтс тнрот пее псаδ
 ἡτε пиласос παψψιπῖ ἡτοτοτ хе аτпаеес
 пхс̄ ωп.
- (ζ) ⁵ Ἡωοτ δε πεχωοτ παψ хе δеп βηθеее
 ἡте †ιοτзаε. | παιρη† γар етсδнотт еβολ
 зитотψ̄ апиπροφнтнс.
- + ⁶ Хе пее ἡθο зωι βηθеее пказι ἡιοτза
 + ἡθο οτκοτхи ап δеп пиеетзнтееωп ἡте
 + ιοτза. Εψει γар еβολ ἡδн† ἡχεοτзнтот-
 + аеепос φн еопααеопи апаλαос пс̄л.
- ⁷ Τοτε κρωδнс αψωοτ† епиеагос ἡхωп аψ-
 δотδет ἡτοτοτ ἡса пснот ἡте псioт
 етаψотωпз. ⁸οτοз аψоторпот еβηθеее
 еψхω аеелос.
- Хе ааψе пωтеп ψпῖ акριβωс еθβε палот.
 Εψωп δε ἡтетепхееψ̄ ааταеои зипа
 ἡται зω ἡтаотωψт аеелос̄.
- ⁹ Ἡωοτ δε етаψωтее ἡса ποτρο аψе
 пωот. οτοз знппе ic псioт φн етаτпат
 ероψ сапеиедт παψеωψι δαхωот ψαтеψι
 ἡтеψοзι ераτψ сапψωи апиаа епаре пид-
 лот хн аеелос̄.
- ¹⁰ Ἐтаτпат δε епсioт аτраψι δеп οтпψ†
 ἡраψи еааψω. ¹¹οτοз етаτῖ епнῖ аτпат
 епидлот пее аариа теψааτ. οτοз етаτ-
 зитот еδрнῖ атоτωψт аеелос̄ οτοз етаτ-

³ ποτρο κρωδнс] cf. Gr. NB. αψωορтер] + ааа-
 ψω greatly, K. тнрс] om. пееаψ with him, K. ⁴ Ἐтаψ-
 ωοτ†] αψωοτ† he assembled, K. αρχιερεтс] BCD₂G₁.
 αρχιερεтс, AD_{1,3}Δ₂EF₂G₂HΘJ₂KNO. παψψιпῖ] αψψи
 he asked, F₂. аτпаеес пхс̄] CGHJ₃: апааас̄ хс̄, A*:
 аτпааас̄ пхс̄, A^c(om. П)BD₂Δ₂*K: апааас̄ пхс̄,

may worship him.' ³ And king Herod, having heard, was troubled, and all Jerusalem with him. ⁴ And having assembled all the chief-priests and the scribes of the people, he was asking of them 'where *will* Christ be born?' ⁵ And they said to him: 'In Bethlehem of Judea: for thus is written by the prophet: ⁶ "And thou Bethlehem, land of Juda, thou art not little among the principdoms of Juda: for from thee shall come a governor who will rule my people Israel."'
⁷ Then Herod *called* the Magi secretly, he enquired from them about the time of the star which appeared. ⁸ And *he sent* them to Bethlehem, *saying*: 'Go, ask carefully concerning the child. And *if* ye find *him*, tell me that I *may come also and worship* him.' ⁹ And they, having obeyed the king, went. And behold, the star which they saw in the east, was going before them, until it *came and* stood over the place in which the child *was*. ¹⁰ And having seen the star, they rejoiced with very great joy. ¹¹ And having come to the house they saw the child with Mary his mother; and having thrown themselves down they worshipped him; and

D₁: ΑΤΗΑΛΛΑCQ ΠΧC, E₁*, Q erased. ΘΩΝ] ΠΘΩΝ, H: ΕΘΩΝ, J₃. ⁵ ΠΑΙΡΗΤ] om. ΓΔΡ, K, cf. Gr. L al.³ ΓΔΡ] + ΠΕ, G. ΛΙΧΕΔC, E₁^m. ⁶ ΠΙΟΤΑΔ] ΠΠΙΟΤΑΔΙ of the Jews, A* (?): ΠΙΟΤΑΔΙ, C, cf. ff¹ terra judeorum. ΠΘΟ, fem.] ΠΘΟΚ, masc., O. ΔΠ] + ΕΒΟΛ, J₃. ΘΗΓΕΛΩΝ] ΘΙΓΕΛΩΝ, A. ΙΟΤΑΔ] ΙΟΤΑΕΔ, A. ΕΦΕΙ] om. ΓΔΡ, ΒΘ*, cf. Gr. Ν*. ΘΗΓΟΥΛΕΝΟC] D_{1.2}Δ₁: ΘΥΤΩΛΕΝΟC, A: ΘΥΤΟΥΛΕΝΟC, ΒΔ₁F₂G H J₃K: ΗΥΟΥΛΕΝΟC, C. ⁷ ΠΧΩΠ] + ΟΥΟΘ, D_{1.2}Δ₁. ΠΤΟΤΟΥ] ΕΤΟΤΟΥ, O. ΟΥΩΠΘ] BCD_{1.2}Δ₂F₂KN: ΟΥΟΠΘ, A G H Θ J₃O: ΟΥΟΠΘQ revealed himself, E₁. ⁸ ΑΚΡΙΘΩC] ΑΚΡΙΘΟC, ΔF₂. ΠΤΕΤΕΝ, 2nd plur.] ΠΤΕΝ, 1st plur., D_{2.3}. ⁹ ΕΤΑΥΩΤΕΛ] ABEGH J₃: ΑΥΩΤΕΛ they heard, D_{1.2}Δ₁ K Fr. iv. ΠΩΟΥ] om. ΟΥΟΘ, G. ΠΑCΛΛΟΥ] + ΠΕ, G. ¹⁰ ΕΠΙCΙΟΥ] ΕΠΙCΙΟΥ, same meaning, F₂. ΑΥΡΑΥ] ΡΑΥ, B*. ¹¹ ΕΤΑΥΙ] + ΕΘΟΥΝ within, D_{1.2}Δ₂S. ΑΥΠΑΥ] cf. Gr. ΝBCDL. ΕΘΡΗ down] ΕΠΕCΗ down, Ν.

οὕτως ἡγοράζωρ ἀτιπὶ παρ ἡραπαώροπ
οὔποτι περὶ οὐλίβανος περὶ οὐψάλ.

- ¹² Οὕτως ἐταῦτα λέγουσιν οὐρανοῦ ἐστὲν
κοτὸν ὁ κρῶν. ἐβόλ θίτεν κελεύει
κ ἀψὲ πῶς ἐστὶν | χωρᾷ.

Δ.

- Β ¹³ Ἐταῦς πῶς δὲ θήπε ἰς οὐαγγελος ἡτε
πῶς ἀγοτοπρὺ εἰωσῆς οὐρανοῦ ἐφ-
χω ἄλλος.

Χε τῶνκ ἀλίουτι ἄπιαλὸς περὶ τεφῶν
οὕτως φῶτ ἐχῆνι οὕτως ψῶπι ἄλλος
ψαῖχος πακ. ἐπακῶτ γὰρ ἡκηνῶνς ἡσα
πιαλὸς ἐτακοῦ.

- ¹⁴ Ἦος δὲ ἀφτῶν ἀφῶτι ἄπιαλὸς περὶ τεφ-
ῶν ἡκῶρ οὕτως ἀψὲ παρ ἐχῆνι. ¹⁵ Οὕτως
παρῶν ἄλλος πε ψα τῶν ἡκῶνς.

Θίπα ἡτεφῶνκ ἐβόλ ἡκῆν ἐτα πῶς χοῦ ἐβόλ
θίτοτῶν ἄπιαπρὸφῆτῆς ἐφχω ἄλλος.

+ Χε ἀλλοῦτ ἐπαψῆνι ἐβόλ οὐρανοῦ.

- (B) ¹⁶ Τότε κρῶνς ἐταφῆναι κε ἀτῶνι ἄλλος
ἡκῆπιαλὸς ἀφῶν ἐπῶν οὕτως ἀγο-
ωρ ἀφῶντεβ ἡλὸς πῆν ἐτῶν ἡθ-
λέει περὶ οὐρανοῦ τῆρὸς ἰκῆν ροῶν
σπῶτ περὶ σαπῆντ κατὰ πῆν ἐταφ-
ῶν οὐρανοῦ ἡπιαλὸς.

- ¹⁷ Τότε ἀφῶνκ ἐβόλ ἡκῆν ἐταφῶν ἐβόλ
θίτοτῶν ἡπῆρῶν πῆρὸφῆτῆς ἐφχω
ἄλλος.

+ ¹⁸ Χε οὐρανοῦ ἀτῶν ἐβόλ οὐρανοῦ ραχῆν

¹² [οὐρανοῦ] θίτεν through, N. κρῶνς] + οὕτως, N:
+ ἀλλὰ, F₂ S. ἐβόλ] + δὲ, B E₁. θίτεν] om. K E, B*.

¹³ [Ἐταῦς πῶς δὲ and they having gone] om. F₂. ἐταῦς]

having opened their treasures they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh. ¹² And having been told in a dream not to return to Herod, by another road they went to their country.

¹³ And they having gone, behold, an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream, saying: 'Arise, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be there until I tell thee: for Herod *will* seek for the child to destroy him.' ¹⁴ And *he arose*, he took the child and his mother by night, and went to Egypt. ¹⁵ And he *was* there until the death of Herod: that it might be fulfilled *which the Lord said* by the prophet, saying: 'I called my son from Egypt.' ¹⁶ Then Herod having seen that *the Magi mocked him*, was very angry, and *he sent*, he slew *every child* that was in Bethlehem and in all her boundaries, from two years old and under, according to the time which he enquired from the Magi. ¹⁷ Then was fulfilled *that which he said* by Jeremias the prophet, saying: ¹⁸ 'A voice was heard in Rama, Rachel weeping for her sons; and would not be comforted,

οτορ εταυρε, B. αφοτονη] cf. Gr. B ἐφάνη. **θεν**
 οτραδοτι, placed after αφοτονη] cf. Gr. Ν L. **τωνκ**
 αλιotti raise thyself, take] **τωνκ** τι, same meaning, G. **τεφ-**
εεαυ] om. οτορ, B. **χηει**] om. οτορ, F₂. **ψα†χος**,
 1st sing.] **ψατουχος**, 3rd plur., F₂*. ¹⁴ **αφτωνη**] **εταφ-**
τωνη having raised himself, G: om. **αφτωνη**, B. **>πχωρρ**
αφβι **επιαλου** **πεε** **τεφεεαυ** by night he took the child
 and his mother, G. ¹⁵ **παφχη**] **αφχη** was there, J₃. **τθαη**]
 BCD_{1,2}^c Δ₁ E₁ G₁ K: **τθαε**, incorrect, AG₂ H J₃: **τθαη**, F₂.
προφητης] om. **εφχω** **εεεος** saying, HΘ J₃ O. **αεεο†**
επαυκρι **εβολ** **θεν** **χηει** I called my son from Egypt] Gr.
 places 'from Egypt' first; cf. revealed himself in a dream. ¹⁶ **πεε**
θεν] many MSS.: om. **θεν**, D_{1,2} E₁. **σπο†** two] ACD_{1,2}
 Δ_{1,2} E₁ G: **β†**, BH J₃ K. ¹⁷ **προφητης**] om. **εφχω** **εεεος**
 saying, G₂. ¹⁸ **ατσοεεεε**, 3rd plur.] **αφσοεεεε**, 3rd sing.,
 F₂* G₂. **σοεεεε**] **εβολ**, G. **ραχηλ**] **+δε**, Δ₁.

+εcriλλει επεcωηρι οτοz παcοτωψυ απ πε
+ε†πολλ† παc κε cεψοп απ.|

Θ ¹⁹ Εταcυλλοτ δε π̄κεηρωzηc zηппе ic οταγγελοc
π̄τε ποc αcοτοпзq ειωcηf θеп οτραcοτι
θеп χηλλει εcχω αλλοc.

²⁰ Χε τωпκ ο† ᾱπιαλοτ πελλ τεcυλλατ οτοz
ααψе παк epкаρι ᾱπiсλ. ατλλοτ γαρ
π̄κεηп epκω† π̄ca τψτχη ᾱπιαλοτ.

²¹ Ηοq δε εταcτωпq αqο† ᾱπιαλοτ πελλ
τεcυλλατ οτοz αqι εθoтп epкаρι ᾱπiсλ.

²² Εταcωτελλ δε κε αρχελαοc ετοι π̄οτρο
ε†ιοτδεα π̄тψеβiω π̄ηρωzηc πεqιωτ αqер-
зо† εψе ελλατ.

Ετατταλλοq δε θеп οτραcοτι αqψе παq
epica π̄τε †γαλιλεα. ²³ οτοz αqι αqψωпи
θеп οτβαки ετelloт† epoc κε παzapeθ.

Зопωc π̄τεcχωк εβολ π̄κεфη εταcχoq εβολ
ziтoтoт π̄πεqпpoфηтηc. κε ετεelloт† epoc
κε π̄pελλπαzapeθ.

Ε.

Г ⁷ θеп п̄εzooт δε ετελλελλατ αqι π̄κειωαппηc
π̄pεq†ωαc εqзiωиz zi п̄αqе π̄τε †ιοτ-
δεα. ² εcχω αλλοc

Χε ap̄εεταпoип αcθωпτ γαρ π̄κε†ε-
тoтpo π̄τε п̄фηoтi.

οτpиλλει πελλ οтпeзпи epαψωq a weeping and a bitter
wailing, A^m and many MSS.: E₁ has صوت سع في الرامة بكاء و نوح
‘a voice was heard in the Ramah, weeping and lamentation
and much wailing,’ and gloss نوح يوناني وليس قبطي ‘lamentation, Greek
and it is not Coptic.’ παcοτωψυ, imperf.] cf. Gr. ΝΒΟ. κε
cεψοп απ because they are not] ABCF₂GHJ₃S*: κε εcεψοп
ап, E₁: κε π̄cεψοп ап, full negative, D_{1,2} Δ₁ KS^o Fr. iv. ¹⁹ αq-
οτοпзq . . . θеп οτραcοτι] cf. Gr. ΝΒ φαίναται κατ’ οναρ, but
Coptic has past tense. αqοτοпзq] cf. it vg &c. apparuit:

because they are not.' ¹⁹ And Herod having died, behold, an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream in Egypt, saying: ²⁰ 'Arise, take the child and his mother, and go to the land of Israel; for they are dead who sought for the life of the child.' ²¹ And he, having arisen, took the child and his mother, and came into the land of Israel. ²² And having heard that Archelaos is king of Judea instead of Herod his father, he feared to go thither; and having been told in a dream, he went to the parts of Galilee. ²³ And he came, he dwelt in a city called 'Nazareth:' that it might be fulfilled *which he said* by his prophets: 'He shall be called "the Nazarene."'

III. And in those days came John the Baptist, preaching in the desert of Judea, ² saying: 'Repent; for the kingdom of the heavens is come near. ³ For this is he of whom he

ΔΥΟΤΟΝΕΥ, A*Θ. ²⁰ ΤΕΥΛΕΛΥ] om. ΟΥΟΖ, E₁ G. ²¹ ΕΤ-ΔΥΤΩΝΕΥ] ABCE₁ GH: ΔΥΤΩΝΕΥ he raised himself, D_{1,2} Δ_{1,2} F₂ J₃ KS. ΔΥΤΙ ΞΠΙΔΛΟΥ] many MSS.: ΔΥΤΙΠΙΔΛΟΥ, C. ΤΕΥΛΕΛΥ] om. ΟΥΟΖ, G. ΔΥΙ ΕΘΟΥΠ ΕΠΚΑΖΙ he came into the land] the strengthened preposition, but not necessarily implying Gr. ΝΒC εἰσῆλθεν, cf. Matt. xxi. 2 βῶκ ΕΘΟΥΠ Ε, πορεύεσθε εἰς. ²² ΑΡΧΕΛΑΟΣ] B^c C D₁* H: ΑΡΧΗΛΑΟΣ, A D₁^c. 2 Δ_{1,2} E₁ G Θ K. ΑΡΧΕΛΑΟ ΕΠΟΥΡΟ, B*. ΕΨΙΟΥΤΔΕΑ to Judea] ΨΨΙΟΥΤΔΕΑ of Judea, H₂, cf. Gr. ΝΒ: ΕΧΕΠ ΨΙΟΥΤΔΕΑ over Judea, F₂, cf. Gr. CL. ΨΕΠ] ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ through, by, G. ²³ ΔΥΙ] ΕΤΔΥΙ having come, N: om. ΔΥΙ, J₃. ΖΟΥΠΩC] ΖΩΠΩC, A. ΕΤΔΥΧΟΥ, sing.] ABCE₁ F₂ GH J₃ S: ΕΤΔΥΧΟΥ, plur., D_{1,2} Δ₁ K. ΖΙΤΟΥΤΟΥ plur.] ΖΙΤΟΥΤΥ ΨΠ, sing. and plur., G₂ N: ΖΙΤΟΥΤΥ ΞΠΠ, sing., Δ₂*, cf. it syr. ΨΠΕΥΠΡΟΦΗΤΗΣ of his prophets] AB? HNO: ΨΠΠΡΟΦΗΤΗΣ of the prophets, CD_{1,2} Δ_{1,2}^c E₁ F₂ G J₃ KS. ΕΡΟΥ ΧΕ] ΕΡΟΥ ΨΧΕ, E₁.

¹ ΨΕΠ ΠΙΕΖΟΥΤ ΔΕ] ΨΖΡΗ ΔΕ ΨΕΠ ΠΙΕΖΟΥΤ, F₂: ΠΙΕΖΟΥΤ, S. ΔΕ] ABCD_{1,2} Δ₂^c E₁ F₂ G: om. ΔΕ, Δ_{1,2}* H Θ J₃ K OS. ΠΥΔΥΕ] many MSS., but perhaps Π was pronounced with a preceding vowel, and the I required by grammar fell out. ² ΕΥΧΩ ΞΞΕΛΟΣ saying] cf. Gr. ΝΒ. ΨΜΕΤΟΥΡΟ ΨΤΕ] ΘΜΕΤΟΥΡΟ Ψ, B.

⁷_α ³ Φαι γαρ φη εταχυοϋ εβολ ριτοτϋ ηνσαιας
πιπροφνητης εϋχω εελος.

¹ Χε τσει εφη ετωυ εβολ ρι πυαϋε χε
σεβτε φεωιτ επ^ος σοττωη | ηπεϋε~~ε~~α
εωι.

⁵_ε ⁴ Ηοϋ δε ιωαννης πε τεϋρεβω οτεβολ δεη
ρηνϋωι ηβ~~ε~~εονλ τε οτοϋ παϋεηρ ηο-
εοχ~~δ~~ ηϋαρ εχεη τεϋτ^πι. τεϋ~~δ~~ρε δε πε
οϋϋχε τε πεε οτεβω ητε τκοι.

⁵ Τοτε πατ^ηνοϋ εβολ ραροϋ πε ηχε~~π~~αιληε
πεε †ιο~~υ~~αε τηρς πεε †πε~~ρ~~ιχωρς τηρς
ητε πιο~~ρ~~αδηνς. ⁶ οτοϋ πα~~τ~~διωες ητοτϋ
δεη πιο~~ρ~~αδηνς ηαρο ετο~~τ~~ωηρ ηπο~~τ~~ηοβι
εβολ.

⁷_ε ⁷ Εταϋπατ δε εο~~τ~~εηϋ ητε πι~~φ~~αριςεος πεε
πι~~α~~δδοτκεος ετ^ηνοϋ εχεη πι~~ω~~ες ηταϋ.

Πε~~χ~~αϋ πωοτ χε πι~~ε~~ις ητε πι~~α~~χω πι~~ε~~α
τα~~ε~~ θηποϋ εφωτ εβολ δα~~τ~~ρη επ^ι-
χωητ εθ^ηνοϋ.

⁸ Αριο^ι ο^η ηο~~τ~~ονταρ εϋ~~ε~~πϋα ητ^αετα-
πο~~ι~~α. ⁹ οτοϋ επε~~ρ~~εετι δεη θηποϋ εχος.
χε οτο^η ητα^η επε^ηωτ αβ~~ρ~~ααε.

†χω γαρ εε~~ε~~ος πωτεη χε οτο^η ϋχο~~ε~~ εφ[†]
εβολ δεη πι~~ω~~η ετο^ηης ϋη^η ηα~~β~~ρααε.

¹⁰ Θη~~δ~~η δε πικε~~ε~~βηη ϋχ^η δα θπο^ηη ηπ^ιϋηη.

³ φαι γαρ] A: + πε, many MSS. εταχυοϋ, sing.] A* and many MSS.: εταϋχοϋ, plur., A^c F₂. ησαιας] ABCΔ₁E₁F₂: ησαηας, D_{1,2}Δ₂GHJ₃K: om. N. φη ετωϋ] AN: πετωϋ, many MSS. σεβτε φεωιτ] σεβτε εφεωιτ, G; ε perhaps for easier pronunciation. σοττωη ηπεϋεαηεωι] F₂: σοττεη πεϋ, D_{1,2,3}Δ₁K: σοττωη πεϋ, ABCΔ₂EF₂G HΘJ₃: εεεεεωι, CΘ: εεεεωι, G₁ε. ⁴ ιωαννης πε τεϋρεβω] ιωαννης ετεϋρεβω John, for his raiment; or perhaps Ε for Δ regens, but no verb follows, Δ₂. τεϋρεβω] om. Οτ, Θ*; Wilkins omitted Οτ, perhaps as a correction.

spake by Esaias the prophet, saying: "The voice of him who crieth in the desert: 'Prepare the road of the Lord, make straight his paths.'" "And he, John, *his raiment* was of camel's hair, and he *was girt* with a girdle of skin upon his loins, and his food was locust and honey of the field. "Then came forth to him the people of Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan; "and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. "And having seen a multitude of the Pharisees and the Sadducees coming to his baptism, he said to them: 'Offspring of vipers, who told you to flee from the anger which cometh? "Bring forth therefore fruit worthy of repentance; "and think not in yourselves to say: "We have our father Abraam;" for I say unto you: "God has power to raise up from these stones sons unto Abraam. "The axe is now at the root of the trees: every tree which *will* not bring forth good fruit *will* be cut down,

χοι, A. βαλειουλ] ABH: χαλειουλ, many MSS. περ-
 λειρ, A. εχεν] ABCΔ₂F₂HΘJ₃K: ριχεν, D_{1,2}Δ₁E₁G.
 τεφθρε δε πε οτωχε τε and his food was a locust]
 CΔ₂F₂G H Θ N O: τεφθρε δε ποτωχε τε and his food
 is of a locust, but π may be for πε, A: τεφθρε δε πε
 οτωχε πε, same as first reading, BD_{1,2}Δ₁EK: τεφθρε πε
 οτωχε πε, F₂* (τε for πε) J₃. " πατηκον] ατηκον
 they came, H₂*. 3. κνον] om. εβολ, B. ραροχ] om. πε, BE₁
 H Θ O Fr. iv. ριοταεα] om. τηρε all, K. " πιοραδηνς]
 ποραδηνς, H_{1,3}. ετοωπηρ] ετοωπορ, A: εοωπηρ,
 G. ποωπορι] om. εβολ, C*. " πατ] om. δε, J₃. σαδ-
 ζοσκεος] σαζοσκεος, A. πταφ of him] cf. Gr. N^o C L.
 λισι πτε] λισι εβολ θεν, G₁: λισι θεν, G_{2,3}.
 " αριοτι] om. οτη, BHN. " πταν] + αεεατ, BD_{1,2}Δ₂S.
 ρχω] om. γαρ, BK. αφρ] om. εβολ θεν παιωπι, G.
 τοττες]+ ραν, D_{1,2}Δ₁GK O. τοττες] J₃K* N: τοττος,
 A and many MSS. αβρααε] + εβολ θεν παιωπι, G₂*.
 αβρααε] αβ, A*. " ρηαν] ρηαε, A. δε] cf. Gr.
 ρη δε, NBC: ρη δε και, L: om. F₂J₃. κελεβιν] κελετιν,
 AD₂G₂ΘN. κελεβιν] om. ρχH is placed, B. θα] θεν, G_{2,3}.

and cast into the fire. ¹¹ For I indeed baptize you with water to repentance: but he who cometh after me is stronger than I, whose shoe I am not worthy to carry: he shall baptize you with [the] Holy Spirit and fire. ¹² And he—his fan in his hand—*will* cleanse his floor; and *will* gather his wheat into the garner, but *will* burn the chaff with fire unquenchable.” ¹³ Then came Jesus from Galilee upon the Jordan to John, to be baptized by him. ¹⁴ And John was forbidding him, saying: ‘I have need to be baptized by thee, and thou comest to me.’ ¹⁵ And Jesus *answered*, he said to him: ‘Permit it now: thus it becometh us to fulfil all righteousness.’ Then he permitted him. ¹⁶ And having been baptized, Jesus immediately came up from the water; and lo, the heavens opened to him, and he saw a Spirit of God coming down as a dove, coming to

cf. Gr. NC. ¹³ $\epsilon\chi\epsilon\eta\gamma\ \chi\iota\chi\epsilon\eta$, K. $\sigma\tau\omega\lambda\epsilon\varsigma\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \chi\iota\tau\omicron\tau\epsilon\varsigma$ receive baptism through, by him] $\sigma\tau\omega\lambda\epsilon\varsigma\ \tilde{\iota}\tau\omicron\tau\epsilon\varsigma$ receive baptism of him, J₃. ¹⁴ $\iota\omega\alpha\eta\eta\eta\varsigma\ \delta\epsilon$] cf. Gr. N^bCL. $\eta\alpha\gamma\tau\alpha\delta\eta\eta\omicron\ \mu\epsilon\lambda\omicron\varsigma$] + $\eta\epsilon$, B. $\mu\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ him] $\mu\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ it, C. $\epsilon\beta\omicron\lambda$] AB^c $\Delta_2\ E\ F_2\ J_3\ K\ S$: $\tilde{\iota}\sigma\tau\iota$ of receiving, B*CD_{1,2} $\Delta_1\ G\ H\ \Theta\ N\ O$. $\epsilon\beta\omicron\lambda\ \chi\iota\tau\omicron\tau\epsilon\varsigma$ through, by thee] $\tilde{\iota}\tau\omicron\tau\epsilon\varsigma$ of thee, E₁: $\chi\iota\tau\omicron\tau\epsilon\varsigma$, through, by him, F₂*G₂*. $\tilde{\iota}\theta\omicron\kappa\ \epsilon\sigma\eta\eta\omicron\tau$] $\tilde{\iota}\theta\omicron\kappa\ \chi\eta\eta\omicron\tau$, $\Delta_2\ E_1\ F_2\ K$. ¹⁵ $\alpha\gamma\epsilon\rho\omicron\tau\omega\ \delta\epsilon$] ACD_{1,2} $\Delta_1\ E_1\ F_2\ G_{1,2}\ J_3$: om. $\delta\epsilon$, BG₂*HKS. $\eta\epsilon\chi\alpha\varsigma$] $\omicron\tau\omicron\zeta\ \eta\epsilon\chi\alpha\varsigma$ and said, D_{1,2}. $\eta\epsilon\chi\alpha\varsigma$] om. $\eta\alpha\varsigma$ to him, B. Obs. Gr. B it &c. $\alpha\upsilon\tau\phi$. $\eta\alpha\iota\rho\eta\tau$] A*E₁: + $\tau\alpha\rho$, A^c &c. $\eta\epsilon\tau$] $\epsilon\tau$, KN. $\eta\iota\beta\epsilon\eta$] om. $\epsilon\beta\omicron\lambda$, NS. ¹⁶ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\omega\lambda\epsilon\varsigma$] $\epsilon\tau\alpha\varsigma\sigma\tau\omega\lambda\epsilon\varsigma$ having received baptism, K. $\delta\epsilon$] cf. Gr. N^bBC* &c. $\tilde{\iota}\eta\varsigma$] om. syr^{co} &c. $\epsilon\alpha\tau\omicron\tau\epsilon\varsigma\ \alpha\varsigma\psi\iota\ \epsilon\pi\iota\omega\omega\iota$] cf. Gr. NB syr^{co} &c. $\eta\iota\lambda\omega\omicron\tau$] $\omicron\tau\epsilon\lambda\omega\omicron\tau$, B: $\eta\iota\lambda\omega\omicron\tau$ the waters, S Fr. iv; the cross-stroke of Π and Π is often very faint in the earlier form of writing; hence confusion between singular and plural in these and other readings. $\alpha\tau\omicron\tau\omega\eta\ \eta\alpha\varsigma$] cf. Gr. N^bCL. $\omicron\tau\eta\eta\alpha\ \tilde{\iota}\tau\epsilon\ \phi\tau$ a Spirit of God] cf. $\pi\eta\upsilon\mu\alpha$, Gr. NB: $\eta\iota\eta\eta\alpha\ \tilde{\iota}\tau\epsilon\ \phi\tau$ the Spirit of God, E₁, cf. $\tau\omicron\ \pi\eta\upsilon\mu\alpha\ \tau\omicron\upsilon\ \theta\epsilon\omicron\upsilon$, Gr. CL. $\epsilon\varsigma\eta\eta\omicron\tau$] cf. Gr. N* B. $\chi\alpha\rho\omicron\varsigma$] cf. Gr. C* E*₁ al¹⁰ $\phi\epsilon\rho\epsilon\ \pi\rho\omicron\varsigma$.

- ¹⁷ Οτοϋ ις οτσεην ασωπι εβολ ζεν πιφνοτι
εσχω εεεος. κε φαι πε παωηρι παλεεπριτ
εταϊτματ̄ π̄ζητϋ.

Σ.

¹⁶
^β
¹⁵
^ε Τότε ιης α πιπ̄α ολϋ επωαϋε επχιπτε πι-
διαβολος ερπιραζιν εεεος. ²οτοϋ εταϋ-
ερπηστειν̄ π̄ε π̄εροοτ̄ πεεε εε π̄εχωρϋ
επ̄δε εϋρκο.

ιβ ³ Οτοϋ αϋι π̄χεφ̄ν ετ̄ωπ̄τ | πεχαϋ παϋ κε ισχε
π̄θοκ πε π̄ωηρι εεφ̄τ̄ αχος ϋιπα π̄τε παι
ωπι ερωικ.

⁴ Π̄θοϋ δε αϋεροτω πεχαϋ παϋ. κε σ̄ζ̄νοτ̄τ κε
παρε πιρωει παωπ̄ζ̄ εωικ εεεατατϋ αν
αλλα εχεπ̄ σαχι πιβεπ̄ εοηκοτ̄ εβολ ζεν
ρωϋ εεφ̄τ̄.

⁵ Τότε αϋολϋ π̄χεπιδιαβολος ετ̄βακι εοουαδ̄
οτοϋ αϋταϋοϋ ερατϋ εχεπ̄ π̄τεπ̄ζ̄ π̄τε
πιερϋει. ⁶οτοϋ πεχαϋ παϋ κε ισχε π̄θοκ
πε π̄ωηρι εεφ̄τ̄ ϋιτκ επεσ̄κτ̄ εβολ ται.
σ̄ζ̄νοτ̄τ ταρ κε ϋπαϋονϋεπ̄ π̄τοτοτ̄ π̄πεϋ-
ατ̄τελος εοδ̄κτκ οτοϋ ετεϋιτκ ϋιχεπ̄
ποτ̄χιχ̄ εηποτε π̄τεκ̄β̄ῑβ̄ροπ̄ εοτωπι π̄τεκ-
β̄αλοχ̄.

⁷ Αϋεροτω παϋ π̄χειης. κε παλιν σ̄ζ̄νοτ̄τ κε
π̄πεκερπιραζιν εεπο̄τ̄ πεκποτ̄τ̄.

⁸ Παλιν οπ̄ αϋολϋ π̄χεπιδιαβολος εχεπ̄ οτ̄τωοτ̄

¹⁷ ασωπι happened] αϋι came, N: syr^{cu} audita est. εεεος]
Gr. D syr^{cu} &c. add 'to him.' • φαι πε] Gr. D syr^{cu} σ̄ν̄ εῑ.

¹ τοτε] om. ιης. K*. πιπ̄α] πιπα, A: syr^{cu} sancto. ερ-
πιραζιν] εϋπιραζιν, O. For order cf. Gr. ODL &c. ² π̄ησ-
τειν̄] πεστειν̄, A. π̄εε π̄εροοτ̄ πεεε εε π̄εχ-
ωρϋ] cf. Gr. N. επ̄δε] + δε, A and many MSS., the conjunction
may have been imported from the Arabic translation. ³ For order cf. Gr.

him; ¹⁷ and lo, there was a voice from the heavens, saying: 'This is my Son, my Beloved in whom I am well pleased.'

IV. Then Jesus—the Spirit took him away to (the) desert *for the devil to tempt him*. ² And having fasted forty days and forty nights, at last he hungered. ³ And the tempter *came*, he said to him: 'If thou be (the) Son of God, command that these stones become bread.' ⁴ And *he answered*, he said to him: 'It is written, that the man was not to live by bread alone, but upon every word which cometh from the mouth of God.' ⁵ Then the devil took him away to the holy city, and *made him stand* upon (the) wing of the temple; ⁶ and said to him: 'If thou be the Son of God, throw thyself down from here: for it is written, that he *will* order his angels concerning thee, and they shall bear thee upon their hands, lest haply thou dash against a stone thy foot.' ⁷ Jesus answered him: 'It is written again, that thou shalt not tempt the Lord thy God.' ⁸ Again, the devil took him away up to a very high mountain, and shewed

NB. ΠΕΧΑΔΥ ΠΑΔΥ] cf. Gr. NB: om. ΠΑΔΥ, Δ₁*F₂*: ΠΑΔΥ, D₁^c with the rest of the MSS., but corrected from original word beginning with Π. ΠΘΟΚ] om. ΠΕ, B. ΠΩΗΡΙ] ΠΩΗΡΙ, K*. ΠΤΕ ΠΑΙΩΠΙ] ΠΤΑΙΩΠΙ, perhaps for ΠΤΕΩΠΙ, or ΠΤΕΤΑΙΩΠΙ, sing., A. ⁴ ΠΕΧΑΔΥ ΠΑΔΥ] ACD_{2,3}Δ₁F₂HJ₃NOS: om. ΠΑΔΥ, BD₁ΔE₁GK^c: Gr. D sy^{ca} &c. Jesus. CCΘΗΟΥΤ] CCΘΗΟΥ, A. ΠΑΡΕ] ΠΑΡ, A. ΕΩΙΚ] ΕΠΙΩΙΚ of the bread, Fr. iv. ΕΧΕΠ CΑΧΙ] cf. Gr. NBL. ⁵ ΕΧΕΠ] ΕΙΧΕΠ, E₁. ΠΤΕ ΠΙ] ΕΠΙ, K. ⁶ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΔΥ] om. ΟΥΟΖ, B. ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛ ΤΑΙ down from this] ^c begins cf. Gr. C*. CΠΑΖΟΠΖΕΠ] many MSS.: ΕCΕΖΟΠΖΕΠ he shall order, D_{1,2}Δ: om. CΠΑ, C*. ΠΤΟΤΟΥ] AG₁*?: ΕΤΟΤΟΥ, A^c &c. ΕΘΗΗΤΚ] om. ΟΥΟΖ, F₂K*. ΕΙΧΕΠ] ACD_{1,2}ΔE₁HΘJ₃NOS: ΕΧΕΠ, BF₂GK Fr. iv. ΠΤΕΚΒΑΛΟΧ] ΠΤΕΚΒΑΛΑΤΧ, ABΘ. ⁷ ΑCΠΕΡΟΥ ΠΑΔΥ ΠΧΕΙΗC ΧΕ Jesus answered to him, say] ΑCΠΕΡΟΥ ΠΧΕΙΗC ΠΕΧΑΔΥ ΠΑΔΥ ΧΕ Jesus answered, said to him, say; B: Gr. Εφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς. ΧΕ ΠΑΛΙΝ] cf. Gr. CDL. ⁸ ΠΑΛΙΝ] om. ΟΠ, S Hunt 26. ΑCΠΟΛΥ] ΑCΠΥ, A*. ΠΧΕΠΙ-ΔΙΑΒΟΛΟC] ΠΧΕΠΙΑΒΟΛΟC, A*.

εφθoci εεεεωω οτορ, αφταεεοφ επιεετοτ-
ρωοτ τηροτ ητε πικοεεοc πεεε ποτωοτ.
9 οτορ πεχαφ παφ κε παι τηροτ †πατη-
τοτ πακ ακωαηριτκ εθρηι ητεκοτωωτ
εεεοι.

10 Τοτε πεχε ιηc παφ κε εεεωε πακ παταπας
ccθhoντ γαρ κε ποc πεκποτ† πετεκεοτ-
ωωτ εεεοφ οτορ ηθοφ εεεεατατφ πετε-
κεωεεωητφ.

ιτ 11 Τοτε αφχαφ ηχεπιαδβολοc οτορ ιc εαν
αγγελοc ατι ατ|ωεεεωι εεεοφ.

ξ.

12 Εταφωτεεε δε κε ατ† ηωαηηηc αφωε παφ
ε†γαλιλεα. 13 οτορ αφχω ηπαζαρεθ ηcωφ
αφι αφωωπι θεν καφαρηαοτεε οη ετρηκεη
φιοεε θεν πιβηη ητε ζαβοτλωη πεεε πεφ-
θαλιεε.

14 Ζηπα ητεφχωκ εβολ ηχεφηη εταφχοφ εβολ
ριτοτφ ηηcαιαc πιπροφηηηc εφχω εεεοc.

15 Χε πκαρι ηζαβοτλωη πεεε πκαρι ηπεφθαλιεε
πιεωιτ ητε φιοεε ριεηηρ εεπιηορδαηηc
†γαλιλεα ητε πιεθποc. 16 πιλαο ετρεεεcι
θεν πχακι αφπατ εοτπιω† ηοτωιπι οτορ
ηη ετρεεεcι θεν τχωρα πεεε τθηιβι
εεφεοτ οτοτωιπι αφωωαι πωοτ.

(Δ) 17 Ιcχηη πιcηοτ ετεεεεεατ αφερρηηηc ηχεηηc

αφταεεοφ] cf. Gr. D: φταεεοφ sheweth, F₂, cf. Gr. N &c.
Δ₁ ends again πιεετοτρωοτ] πλεετοτρωοτ, A*. 9 παι τηροτ
these all] cf. Gr. C³L, but Coptic would not shew the Greek difference
of position of pronoun. 10 εεεωε πακ] + cεεεηρηει behind
me, K N, cf. Gr. C²L syr^{cu} &c. πετ ι^o] πεετ, A*F₂. πετε-
κεοτωωτ whom thou shalt worship] CD₁Δ₂E₁: πετεκοτωωτ
whom thou worshippest, A^cBD_{2,3}ε-F₂GHΘJ₃KNOS*. πετ ι^o]

him all the kingdoms of the world, and their glory: ⁹and said to him: 'All these I *will* give thee, if thou shouldst throw thyself down and worship me.' ¹⁰Then said Jesus to him: 'Go, Satan; for it is written, that the Lord thy God is he whom thou shalt worship, and he alone whom thou shalt serve.' ¹¹Then the devil left him, and lo, angels came and ministered to him.

¹²Now having heard that John was delivered (up), he went to Galilee; ¹³and *he left* Nazareth; *he came*, he dwelt in Kapharnaum, which is by (the) sea, in the boundaries of Zabulon and Nephthalim ¹⁴That it might be fulfilled *which he said* by Esaias the prophet, saying: ¹⁵'(The) land of Zabulon and (the) land of Nephthalim, the road of (the) sea, beyond Jordan, Galilee of the nations: ¹⁶the people who sit in (the) darkness saw a great light, and upon them who sit in (the) region and (the) shadow of death light sprang up.' ¹⁷From

ΠΕΕΤ, BD_{1.2.3.5}F₂K. ΕΚΕΨΕΛΕΨΗΤΕΥ thou shalt serve] A^cBC D_{1.2.5}Δ₂E₁N: ΕΚΨΕΛΕΨΗΤΕΥ thou servest, A* D₃Γ-F₂GHΘJ₃KOS*. The difference of readings may be caused by pronunciation, or by Arabic confusion of present with future, possibly by itacism of the Greek ετς, ης. ¹²ΕΤΔΕΥΩΤΕΛΛ] om. ΔΕ, K*. ΔΕ] + ΠΧΕΙΗΣ, A^cCΔ₂Γ-F₂*J₃NO* S, cf. Gr. C**L. ΔΕ] om. ΧΕ, Δ₂O. ¹³ΔΕΥΧΩ] for tense cf. Gr. ΝΒΟ &c. ΠΔΖΔΡΕΘ] cf. Gr. Ν*: ΠΔΖΔΡΗΘ, B. ΚΔΦΔΡΠΔΟΥΛΛ] cf. Gr. ΝΒ: om. ΘΗ ΕΤΖΙΣΚΕΝ ΦΙΟΛΛ which is by the sea, E₁*. ΠΕΛΛ ΠΕΦΘΑΛΙΛΛ] AB^cCΔ₂E₁G: ΠΕΛΛ ΙΕΦΘΑΛΙΛΛ, D₁*?2.3.5; D₁ transl. يفتاليم, wa yafthālim, also verse 15: ΠΕΛΛ ΕΕΦΘΑΛΙΛΛ, F₂*: ΠΕΛΛ ΕΦΘΑΛΙΛΛ, D₁Γ-F₂* H Θ J₃KNOS. ¹⁴om. to 15 ΠΕΦΘΑΛΙΛΛ, homeoteleuton, K. ΗCΔΙΔC] ABC₁E₁F₂G₂: ΗCΔΗΔC, D_{1.2.3}Δ₂Γ-H Θ N O. ¹⁵om. ΠΖΔΒΟΥΛΩΠ to ΦΙΟΛΛ, G₂*.3. ΠΚΔΖΙ ΠΠΕΦΘΑΛΙΛΛ] no MS. examined: ΠΕΦΘΑΛΙΛΛ, A &c.; Gr. D &c. om. γῆ sec. Π of ΠΕΦΘΑΛΙΛΛ is fused with the prepositional Π. om. ΠΙΛΛΩΙΤ ΠΤΕ ΦΙΟΛΛ the way of the sea, Δ₂*. ¹⁶ΔΕΥΠΔΤ ΕΟΥΠΩΥ† ΠΟΥΠΙ saw a great light] not in the order of the Greek. ΔΕΥΠΔΤ] cf. Gr. Ν*BC. ΤΧΩΡΔ] ΠΙΧΩΡΔ the countries, N: a c k syr^{cu} only 'in umbra.' ΟΥΟΥΠΙΠΙ] ΟΥΟΥΠΙ, A*. ¹⁷ΙCΧΕΠ] ΟΥΟΥ ΙCΧΕΠ, D_{1.2}: Gr. D add γῶρ.

ἡγιασῶν περὶ ἐχός. καὶ ἀρραεταποιν ἁ-
 ὅωντ γὰρ ἡχεῖσθαι τοτορο ἥτε πιφνοτι.

Δ κα^α 18 Ἐφελωσῶν δὲ ἐσκεπ φιολλ ἥτε ἱταλιλα
 ἁφνατ ἐσον ἔ σιλλων φη ἐτοταλλοτῖ ἐροφ
 καὶ πέτρος περὶ ἀπαρεὰς πεφσον ἐτρί ὡπε
 ἐφιολλ πε ραποτοροῖ γὰρ πε.

19 Οτορ πεχαφ πωοτ. καὶ ἀλλωπιν ἁλωσῶν ἥσων
 ἥταερ ὀηποτ ἥποτοροῖ ἥρεφταδερωλλ.

20 ἥωοτ δὲ σατοτοτ ἀτχω ἥποτῶπνοτ
 οτορ ἀτλωσῶν ἥσων.

12 κβ^ς 21 Οτορ ἐταφσιν ἐτρίν ἐβोल | ἁλλατ ἁφνατ
 ἐκεσον ἔ ιακωβος πῶπρι ἥζεβεδεος περὶ
 ιωακπης πεφσον ἐτρί πιχοι περὶ ζεβεδεος
 ποτῶτ ἐτσοβῖτ ἥποτῶπνοτ. οτορ ἁφλοτῖ
 ἐρωοτ. 22 ἥωοτ δὲ σατοτοτ ἀτχω ἁπιχοι
 περὶ ζεβεδεος ποτῶτ ἀτλωσῶν ἥσων.

H.

κγ^α 23 Οτορ παφκωτ πε ἡχεῖνς ὅεν ἱταλιλα τῆρς
 ἐφῖσδω ὅεν ποτςτπατῶπν οτορ ἐφρίασῶν
 ἁπιεταγγελιον ἥτε ἥετοτορο οτορ ἐφερ-
 φὰθρι ἐσῶπν πιθεν ἐτὶ ὅεν πιλαος.

24 Οτορ ἀ τεφσλην ι ἐβोल ὅεν ἱστρια τῆρς
 οτορ ἀτιπιν παφ ἥποπν πιθεν ἐττρελλ-
 κνοττ ὅεν ποτῶπν περὶ ποτῆκατρ ἥπο-
 ἁκῶν ἥρητ πη ἐτε πιβελλων πελλωοτ περὶ
 πη ἐτοι ἁπερρλοτ περὶ πη ἐτῶπνλ ἐβोल
 οτορ ἁφερφὰθρι ἐρωοτ.

ἡγιασῶν of preaching] AC*E₁GHΘJ₃: ἐρῶσῶν to preach, B
 D_{1,2}Δ₂F₂KN: syr^{cu} om. 'repent' and 'for.' ἁὅωντ] + γὰρ, J₃.
 18 ἐφελωσῶν] cf.? Gr. NBCL: ἁφλωσῶν walked, H: ἐταφ-
 ἁλωσῶν having walked, K: Gr. L ὁ ἡσοῦς, syr^{cu} dominus noster.
 ἐσκεπ] BD_{1,2}Δ₂Γ₂F₂HΘJ₃KNOS: ἱσκεπ, ACE₁G. ἐτρί]
 ἀτρί they cast, E₁. 19 οτορ] οτο, A: Gr. C² syr^{cu} &c. ὁ ἡσοῦς.
 ἥποτοροῖ] ἥραποτοροῖ some fishers, Γ²: Gr. N^bD &c. have γίνισθαι.

that time Jesus began to preach, and to say: 'Repent, for the kingdom of the heavens approached.'

¹⁸ And walking by the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called 'Peter,' and Andrew his brother, throwing a net into (the) sea, for they were fishers. ¹⁹ And he said to them: 'Come, walk after me, that I may make you fishers, catchers of men.' ²⁰ And they immediately left their nets, and walked after him. ²¹ And having passed on from there, he saw two other brothers, James, son of Zebedee, and John his brother, being on the ship with Zebedee their father, mending their nets, and he called them. ²² And they immediately left the ship and Zebedee their father, they walked after him.

²³ And Jesus was going about in all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness which was among the people. ²⁴ And his fame went forth in all Syria, and they brought to him all who were afflicted with their sicknesses and their pains in many ways, them with whom were the demons, and them who were epileptic, and them who were paralysed, and he

²⁰ ἰπποϣῆνοϣ their nets] cf. Gr. ΚΠ^{syr^{cu}} &c.: ἰππιϣῆνοϣ the nets, N. ϣῆνοϣ] om. ΟΥΟΖ, Δ₂Ε₁Κ Fr. iv, Hunt 18. ²¹ ΕΤΔϣ-
CΠΙ, sing.] ΕΤΔΥCΠΙ, plur., D_{1.2}Δ₂. ΕΚΕCΟΠ] ἦΚΕCΟΠ, F₂.
ΟΥΟΖ Δϣεου†] ΟΥΟΖ ΕΤΔϣεου† and having called, B.
²² ΠΙΧΟΙ] Gr. Ν* αἰτῶν: 126. ^{syr^{cu}} &c. τὰ δίκτυα: Gr. 122. ^{syr^{cu}} om.
'and their father.' ΠΟΥΩΤ] ΠΟΥΩΤ, A*. ²³ ΠΔϣκω† πε
ἰΧΕΙHC was going round about, Jesus] cf. Gr. ΝC* D. ΔΕΠ †ΓΔ-
ΛΙΛΕΔ ΤΗΡC in the Galilee, whole of it] cf. Gr. Ν* BC^{syr^{cu}}. ΕΥ†C-
ΔΩ] Gr. Ν* αἰτούς. ΔΕΠ ΠΟΥ] ἦϣρη ΔΕΠ ΠΟΥ, B. ΠΙΔΕΠ]
cf. Gr. Δ om. πα. νόσ. καί: + ΠΕΛΕ ΙΔΒΙ ΠΙΔΕΠ and every disease, A^c &c.
ΕΤΔΕΠ which was among] om. ΕΤ, D_{1.2}ΔΕ₁Κ. ²⁴ Δ...Ι ΕΒΟΛ]
cf. Gr. ΝC. Δ ΤΕΥCΕΛΗ] Ε ΤΕΥCΕΛΗ, A*? †CΤΡΙΔ]
†CΙΡΙΔ, A. ΤΗΡC] cf. Gr. BC. ΕΤΤΖΕΛΕΚΗΟΥΤ] BC E₂ begins
D_{1.3}ΔΕ₁Γ GHΟ: ΕΤΖΕΛΕΚΗΟΥΤ, AD₂F₂ΘJ₃KN. ΔΕΚΔΥΖ]
ΔΕΚΔ, D_{1.2}Δ₁E₂S. ἦΡΗ†] not + 'and,' cf. Gr. BC*. ΠΕΛΕ
ΚΗ ΕΤΟΙ] om. ΠΗ, D₂5. ΕΡΩΟΥ] Gr. D πάντας.

²⁵ Օտօջ աւառացի իսաց ի յերզանիսդ՝ քանց
եծօղ ծեր ի Գալիլեա բաւ իւնի՝ քանի
բաւ ի լիւնք բաւ ի տաւաք բաւ ջրաւոր
քանի որդակիս:

Թ.

Ե ^{ԿԵ}₇ Ետպաւ ձե քանց ազցե բազ քանց քանց քանց
քանց. օտօջ ետպաւ ձե ջրաւոր ի յե-
րաւաւորիս:

² Օտօջ ետպաւ իսաց բազ իսաց քանց քանց
քանց.

^{ԿԵ}₈ ³ Սոյ իստօյ իստի քանի քանի. քե քանց տե
քանց տօյ իստի.

^{ԿԵ}₉ ⁴ Սոյ իստօյ իստի ետպաւ իստի. քե քանց
քանց իստի քանց.

^{ԿԵ}₁₀ ⁵ Սոյ իստօյ իստի քանց. քե քանց քանց
քանց քանց քանց քանց.

^{ԿԵ}₁₁ ⁶ Սոյ իստօյ իստի ետպաւ քանց քանց քանց
քանց քանց. քե քանց քանց.

^{ԿԵ}₁₂ ⁷ Սոյ իստօյ իստի. քե քանց քանց քանց
քանց.

⁸ Սոյ իստօյ իստի քանց ծեր քանց. քե
քանց քանց քանց.

⁹ Սոյ իստօյ իստի քանց քանց. քե քանց քանց
քանց քանց քանց քանց.

^{ԿԵ}₁₃ ¹⁰ Սոյ իստօյ իստի ետպաւ իստի քանց քանց
քանց քանց. քե քանց տե քանց տօյ իստի.

¹¹ Սոյ իստի քանց քանց աւառքի իստի
քանց օտօջ իստի քանց օտօջ իստի
քանց քանց իստի իստի քանց քանց

¹ քանց, plur.] քանց, sing., J₃. քանց] քանց
a mountain, B: om. օտօջ, Δ₂. ետպաւ] ետպաւ

healed them. ²⁵ And great multitudes walked after him from Galilee and the ten cities and Jerusalem and Judea and beyond the Jordan.

V. And having seen the multitudes he went up upon the mountain; and having sat down his disciples came to him. ² And having opened his mouth he was teaching them, saying: ³ Blessed are the poor of spirit, because theirs is the kingdom of the heavens. ⁴ Blessed are they who mourn now, because they *will be comforted*. ⁵ Blessed are the meek, because they *will inherit the earth*. ⁶ Blessed are they who hunger and they who thirst after righteousness, because they *will be satisfied*. ⁷ Blessed are the pitiful, because they *will be pitied*. ⁸ Blessed are they who are pure in their heart, because they *will see God*. ⁹ Blessed are the peacemakers, because they *will be called* "the sons of God." ¹⁰ Blessed are they who were persecuted because of righteousness, because theirs is the kingdom of the heavens. ¹¹ Blessed are ye if they should persecute you and revile you and say all evil at

sitting, Δ₂. εἰς αὐτὸν to him] many MSS., but Gr. B om. εὐδοκίας] εὐδοκίας, A, always. ² ἐταράσσων] ἀνοίγων he opened, J₃. παύσασθαι] Gr. D d *ἰδιδάξεν*. ³ ἡμιπνῆ] ὅθεν πνῆ, F₂. ὅθεν] ἡὐθεν they, or of theirs, E₁* θ O. Transpose verses 4 and 5, Δ, cf. Gr. D 33. ⁴ καὶ ἐτερῶν] πετρωμάτων, same meaning, Δ₂. ἡμῶν] cf. Gr. N^b. ⁵ πενιχῶν] πενιχῶν &c., D_{1,2} Δ J₃: ἡὐθεν ἐπὶ &c., N: κληρονομίαν, A. ⁶ πενιχῶν] πενιχῶν, N. ⁷ πετρωμάτων] πετρωμάτων, N: πετρωμάτων, A G₂ J₃. ⁸ πενιχῶν] many MSS.: πενιχῶν, N. ἐφ' ἡμῶν] ὅθεν, G₂ H θ O. ⁹ ἡὐθεν] cf. Gr. B. πετρωμάτων] πετρωμάτων &c., N: πετρωμάτων, J₃ K. ¹⁰ ἡμῶν] cf. Gr. C. ὅθεν] N^c: ἡὐθεν they, or of theirs, F₂* J₃ S: πῶθεν to them, N*. ¹¹ ἀποδοῦναι] A^c &c. For 'persecute and revile,' cf. Gr. D 33 syr^{cu} &c. ὅθεν ἡμῶν] om. ὅθεν, F₂. πετρωμάτων evil] cf. Gr. NBD: Gr. D &c. om. ψευδόμενοι.

ερωτεν εοβητ. ¹² ραψι οτορ οεληλ. κε
πετενδεχε οτπιστ πε δεπ πιφνοτι.

Παιρητ γαρ ατδοχι ησα πιπροφητης επατ-
δαχωτεν.

¹³ Ηωτεν δε πρμωτ εεπικαρι. εψωπ δε ητε
πιρμωτ λωφ ατπαμολορφ ηοτ. εεπαρψ-
χεμμοε κε ερλι εβηλ ησεριτφ εβολ ησε-
ρμωε εκωφ ηχεπιρμωε.

^{λβ}
^β ¹⁴ Ηωτεν πε φωτωπι εεπικοςεος. εεμωπ
ψωμω ητε οτδακι χωπ εκχη ρικεν οτ-
τωοτ. ¹⁵ οτδε εεπατδρε οτδηκς ησεχαφ
δα ομμεπτ.

¹⁶ Αλλα εψατχαφ ρικεν τλτχημ. | οτορ ψαφ-
ερωτωπι εοτοπ πιβεν ετψωπ δεπ πιμ.

¹⁶ Παιρητ μαρε πετεποτωπι ερωτωπι εεπεμ-
θο ηπιρμωε. ροπως ησεπατ επετενρδνοτι
εοπαπετ ησετωοτ εεπετεπιωτ ετδεπ πι-
φνοτι.

^{λγ}
^ι ¹⁷ ΰπερμμετ κε εταμ εβελ πιπομωος εβολ ιε πι-
προφητης. πεταμ εβολωτ απ αλλα εκοκοτ.

^{λδ}
^ε ¹⁸ Αμην γαρ τχω εμωος πωτεν. κε ψατε τφε
πεμ πκαρι σιπι οτιωτα ιε οτψωλρ ηπεφ-
σιπι εβολ δεπ πιπομωος ψατε παι τηροτ
ψωπι.

ερωτεν] om. εοβητ, B S*, cf. flor Leif: Gr. D &c. *ἐνεκεν*
δικαιοσύνης. ¹² πιφνοτι] Gr. D &c., sing. παιρητ] om. γαρ,
N. ατδοχι] πατδοχι were persecuting, B^c E S*. επατ-
δαχωτεν] cf. Gr. D: ετδαχωτεν, J₂: syr^{cu} add 'their
fathers.' ¹³ ηωτεν] ηωοτ they, B? ηωτεν δε] A*?
ηωτεν πε ye are, A^o &c. πρμωτ] πιρμωτ, A* D_{2,3}.
πιρμωτ] πρμωτ, θ. ατπαμολορφ] ετπαμ-
ολορφ being about to salt it, NF₂. ψχεμμοε] om. κε, D_{1,2}, cf.
Gr. D &c. εεπαρψχεμμοε κε ερλι εβηλ] εεπαρε
ρλι ψχεμμοε δεπ φαι εβηλ, N. ησεριτφ...

you, speaking falsely against you because of me. ¹² Rejoice and be glad, because your reward is great in the heavens. For thus they persecuted the prophets who were before you. ¹³ And ye (are the) salt of the earth, but if the salt have lost its savour, with what shall it be salted? it is no longer good for anything, but to be cast out, and trodden upon by men. ¹⁴ Ye are (the) light of the world: it is not possible that a city be hid, being set upon a mountain; ¹⁵ nor do they light a lamp and put it under a measure, but they put it on the lamp-stand, and it gives light to every one who is in the house. ¹⁶ Thus let your light give light before men, that they may see your good works, and glorify your Father who is in the heavens. ¹⁷ Think not that I came to destroy the law or the prophets: I came not to destroy them, but to fulfil them. ¹⁸ For verily I say to you, that until (the) heaven and (the) earth pass away, an iota or a point shall not pass away from

ἥσσεσθαι] similar forms, but not necessarily to be compared with the two infinitives of Gr. D &c. ¹⁴ ΚΟCΛΛΟC] ΚΟC, A*. ἥτε οὐδακι] ἥτεοῦδακι, A*: ἥτεβδακι, E₁. εἰχεν] εχεν, F₂. ¹⁵ εἰπατ] A^c: ?A*: om. E₁*. εἰπατ] ΑCΕF₂GHΘJ₃KNOS: εἰπατ, NBD_{1,2}Δ. εἰχεν] εχεν, N. εἰπατ] ΑCΕF₂GHΘJ₃KN: om. εἰπατ are, NBD_{1,2}ΔES. πικρ] πικρῶσι the light, N. ¹⁶ εἰπας] εἰπας, A. ἥσσε-
[ωσθ] ABCF₂GHΘJ₃NO: οὐδ ἥσσε[ωσθ], ND_{1,2}ΔΕΚ. [ωσθ] om. εἰ, C₂. ¹⁷ εἰελ] εἰελ, AB^cK. πε-
ταει... ει] A^cCD_{1,2}ΔF₂GJ₃K: πε εἰταει, BF₂H_{1,2}(KH)ΘNO: ἥταει, A*: εἰεἰταει, ES: εἰεἰεἰταει, N*. The first two of these readings mean 'I came not;' the other three are the same as this in meaning, differently pronounced, though they may be different pronouncing of the earlier positive form ἥταει 'that I came,' governed by κε understood. εἰλοσθ] +εἰλοσθ, E₁*J₃. ει] om. ελλει, N. ¹⁸ εἰειπ] om. εἰρ, NB C₂J₃ Hunt 26, cf. al⁶ it^{mu}. πικρ] πικρῶσι, F₂J₃K Hunt 26. ιε οὐ-
εἰπας] πεει οὐεἰπας, B*. εἰτε παι τηροσ
εἰπας] εἰτεπειτοσ τηροσ until we do them all, G₂^c,
π being added by corrector.

19 Φη οτι εθαβελ οτι η παικονχι η πετολη εβολ
 οτοζ η τεγτςβω η πιρωει η παιρητ. ετε-
 μοτ ερογ γε πικονχι ζεν τμετοτρο
 ητε πιφνοτι.

Φη δε εθαρι οτοζ η τεγτςβω. φαι ετεμοτ
 ερογ γε οτιπτ τ ζεν τμετοτρο ητε πι-
 φνοτι.

20 Τχω γαρ ημος πωτεπ. γε αρεψτεε τετεπ-
 μεθελενι εργοτο εθαπισαζ πεε πιφρισεος
 ηπετεπι εδοτη ετμετοτρο ητε πιφνοτι.

21 Αρετεπσωτεε γε ατχος η παρχεος. γε
 η πεκζωτεβ. φη δε εθαζωτεβ εφεψωπι
 εφοι η ποχος ετκρισις.

22 Αποκ δε τχω ημος πωτεπ. γε οτοπ πιβεν
 εθαχωπτ επεψον ζικη εφεψωπι εφοι η-
 ποχος ετκρισις.

12 Φη εθαχος η πεψον. γε | ρακα. εφεψωπι εφοι
 η ποχος επιμαητ ζαπ.

Φη δε εθαχος η πεψον. γε πισοx. εφεψωπι
 εφοι η ποχος εττεεπηα ητε πιχωλλ.

23 Εψωπ οτι εκπαινι η πεκζωρον ερηνι εχεν πι-
 μαηερψωωτψι οτοζ η τεκερφλεετι ηματ
 γε οτοπ οταρικι οττωκ πεε πεκσον. 24 Χω
 η πεκζωρον ηματ η πεμεθο η πιμαηερ-
 ψωωτψι οτοζ μαψε πακ η ψορν ζωτπ
 επεκσον. οτοζ τοτε αμοτ απιоти η πεκ-
 ζωρον εδοτη.

19 φη] om. οτι, ε-N Hunt 26, cf. Gr. L &c. εθαβελ]
 obs. Gr. DL λύσει, and D om. εάν. επτωλη, A. η παιρητ]
 + φαι this, N: Gr. D om. ούτως. φη] om. δε, N. φη δε...
 φνοτι] om. G₁*, erasure of ten letters in K, and space left in ε after
 the first φνοτι may be caused by the writers seeing an omitting
 MS., cf. Gr. N* D. τςβω] cβω, A*. φαι] om. G₁^c. 2. οτ-
 πιπτ a great] A: πιπιπτ the great, B &c.: om. art. N, cf. Gr.
 μέγας. 20 Gr. D om. τχω] om. γαρ, NJ_s. φρισεος] φαρ-

the law until all these things be accomplished. ¹⁹ He, then, who *will* destroy one of these little commandments, and teach men thus, shall be called "the little in the kingdom of the heavens." But he who *will* do and teach, this (one) shall be called "great in the kingdom of the heavens." ²⁰ For I say to you, that unless your righteousness exceed that of the scribes and the Pharisees, ye shall not come into the kingdom of the heavens. ²¹ *Ye hear* that it was said to them of old time: "Thou shalt not kill; and he who *will* kill shall be in danger of the judgement." ²² But I say to you, that every one who *will* be angry with his brother without cause shall be in danger of the judgement. He who *will* say to his brother "Raka" shall be in danger of the council. And he who *will* say to his brother "[the] fool" shall be in danger of the Geenna of the fire. ²³ If, then, thou *wilt* offer up thy gift upon the altar, and remember there that *there is a quarrel between thee and thy brother*; ²⁴ leave thy gift there before the altar and go, first be reconciled to thy

ceoc, A*. ²¹ φη] om. ΔΕ, C₂*D₁*ΔN. εὐλαζώτεβ] om. εφεσσωπι, N. εφοι] φοι is, N: om. εφοι being, Δ₂. εἰκρίσις] ἡτρίσις, K*. ²² ἴχω ἁλλος πωτεν] ἴχωτεν I say to you, B*. οὗον νίβεν] φη that one, B. εἰκν] cf. Gr. DL &c. εἰκρίσις] ἡτρίσις, A. φη 1°] +ΔΕ, N G₂. ρακα] cf. Gr. N^b B. εφεσσωπι] om. εφοι, ES. πῶλα ἡτρίαν] τρίσις, G₁*K. φη 2°] om. ΔΕ, N B C₂ D_{1,2} ΔΕϛΗΘJ₃NOS. ἁπεφσον] cf. Gr. L 1. 13 kyr^{cu} &c.: επεφσον, same meaning; D_{2,3}. γεννα] γεννα, A*. ²³ οὔν] οἷ also, D_{2,3}. εκνα] participle and more usual construction with εσσωπ, N B D_{1,2} ΔΕϛΗΘOS: χνα, indicative, less usual construction, J₃ K N: εχνα, probably the same as preceding, with ε for pronouncing χ, ACG: ακωαν, conditional pres. ii, F₂. ιπι] ιρι make, E₂O. πεκαωρον] om. ερρι, ES°. οὔτωκ] A° &c. ²⁴ πεκαωρον] om. ἁλλετ there, N. πακ ωορν, A*. ἡωορν] a point and then οὔορ, N: A has no point: ἡωορν, B. επεκσον] ἁπεκσον, N. con] om. οὔορ, N B E S°. αωρον] om. εδουπ, J₃.

25 ^α ^ε Ψωπι εκκα† επεκαντιζικος η̄χωλεε ρως
εϋχην πελλακ ρι πιλωιτ. εηποτε η̄τε πι-
αντιζικος τηικ επικριτς οτορ η̄τε πικρι-
τς τηικ επιρ̄τηρετς οτορ η̄σεριτκ
επιϋτεκο. 26 Δεηη†χω ε̄εος πακ. χε
η̄πεκι εβολ̄ ε̄εετ̄ ϣατεκ† η̄τ̄δαν η̄τεβι.

27 ^α Δτετεπσωτεε χε ᾱχος. χε η̄πεκερνωικ.
28 αποκ δε†χω ε̄εος πωτεп. χε οτοп
πιβеп ε̄οπαχοϋτ η̄σα οτςριεи επιπеп-
επῑεεип ерос ᾱϋκηп εϋοи η̄νωικ ерос δ̄еп
πεϋρηт.

29 Исхе пекβαλ̄ η̄οτιпее ерскапзализес̄е
ε̄εεок φορκϋ ριτϋ εβολ̄ ραροκ. серпоϋρι
γαρ πακ η̄τε ο̄ται η̄πεκεεelos τακο. οτορ
η̄τεϋτεε пексωεε τηρϋ ϣе παϋ ε†-
геεппа.

30 ^и Οτορ исхе текхиχ̄ η̄οτιпее ерскапзализес̄е
ε̄εεок χοχс ριτс εβολ̄ ραροκ. серпоϋρι
γαρ πακ η̄τε ο̄ται η̄πεκεεelos τακο. οτορ
η̄τεϋτεε пексωεε τηρϋ ϣе παϋ ε†-
геεппа.

31 Δ̄χος. χε φη̄ ε̄οπαρ̄ι τεϋςριεи εβολ̄ ε̄ερεϋ†
η̄οтс̄δ̄и η̄οт̄еи παс. 32 αποκ δε†χω ε̄εος
πωτεп. χε φη̄ ε̄οπαρ̄ι τεϋςριεи εβολ̄.
η̄οт̄еϋе η̄с̄ахӣ ε̄επορп̄ӣ. ᾱϋθ̄ο ε̄εος εχφε

25 εϋχην πελλακ] A* C₁*. 2 G H Θ J₃ N O Hunt 26: ΕΚΧΗ
πεεεαϋ, NBD_{1,2} ΔΕϋ F₂ KS, cf. Gr. NBDL syr^{cu} &c. For position
of ρι πιλωιτ in the road, cf. Gr. NBDL. ΠΙΑΝΤΙΖΙΚΟΣ]
with variety of spelling: ΠΕΚΑΝΤΙΖΙΚΟΣ, B. ΕΠΙΚΡΙΤΗΣ]
A Δ Ε J₃ NS: ε̄επικριτς, BCD_{1,2} ϋ F₂ GH Θ KO: ΕΤΟΤϋ
r begins ε̄επικριτς, N Hunt 26. οτορ η̄τε πικριτς τηικ]
cf. Gr. DL &c. επιρ̄τηρετς] A Γ* J₃: ε̄επιρ̄ &c., many
MSS. ρ̄τηρετς] E G₁: ρ̄περετς, A F₂^c. πϣ-
τεκο] ABCD_{2,3} Δ₂ EF₂ G J₃ KNS: πϣτεκο, D₁ Δ₁ ϋ H Θ O.
26 εβολ̄] om. ε̄εεετ̄ there, B. η̄τ̄δαν η̄τεβι] ? Γ* (ε

brother, and then *come*, offer in thy gift. ²⁵ Agree with thine adversary quickly, while he is with thee in the road; lest haply the adversary should give thee to the judge and the judge give thee to the officer and *they* cast thee to the prison. ²⁶ Verily I say to thee, that thou shalt not come from there until thou payest (the) last farthing.

‘²⁷ Ye heard that *they* said: “Thou shalt not commit adultery.” ²⁸ But I say to you, that every one who *will* look at a woman to lust after her hath committed adultery already with her in his heart. ²⁹ If thy right eye offend thee, pluck it out, cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should go to the Geenna. ³⁰ And if thy right hand offend thee, cut it off, cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should go to the Geenna. ³¹ *They* said: “He who *will* put away his wife, let him give her a writing of divorcement.” ³² But I say to you, that he who *will* put away his wife, without word of fornication, causeth her to commit adultery; and

for H) D_{1,2}: $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\iota}$, same meaning, $\aleph\beta\gamma\Gamma^{\circ}\Delta\epsilon\zeta_2\eta$
 $\zeta_3\kappa\aleph\varsigma$ (E for H, $\Gamma^{\circ}\Delta\epsilon\zeta_2\eta\kappa\aleph$): $\bar{\eta}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\iota}$, $\aleph\bar{\eta}\theta\theta$.
²⁷ $\aleph\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}$] $\aleph\aleph\gamma\delta\zeta_1\Delta\epsilon\zeta\eta\kappa\varsigma$: $\aleph\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}$ ye are hearing, $\beta\gamma\delta\theta\zeta_3\aleph\theta$. om. $\tau\omicron\iota\varsigma\ \acute{\alpha}\rho\chi\alpha\iota\omicron\iota\varsigma$, cf. Gr.
 $\aleph\beta\delta$ &c. ²⁸ $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$] cf. Gr. $\kappa\Gamma$ &c. $\acute{\epsilon}\mu\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$: ϵ , $\Delta\kappa$ Hunt 18,
 cf. Gr. $\aleph\beta\delta\zeta$ &c. $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$. $\epsilon\rho\bar{\eta}\theta\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\eta}$, \aleph^* . $\epsilon\rho\omicron\varsigma$] cf. Gr.
 $\beta\delta\zeta$ &c. ²⁹ $\iota\varsigma\chi\epsilon$] + $\Delta\epsilon$, $\epsilon\kappa$? cf. Gr. $\varsigma\kappa\aleph\bar{\eta}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\iota\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\epsilon}$] $\aleph(\varsigma\kappa\aleph\bar{\eta}\bar{\tau})$ twice $\zeta_2^*\zeta_3$: $\varsigma\kappa\aleph\bar{\eta}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\iota\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\eta}$, many MSS. $\zeta_1\bar{\tau}\bar{\varsigma}$] \aleph . L om. $\bar{\psi}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$] cf. Gr. D. $\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$] cf. Gr. L al:
 $\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$, \aleph^* twice D₄. ³⁰ om. verse, L. cf. Gr. D. $\omicron\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\zeta}\ \iota\varsigma\chi\epsilon$] \aleph . D₁ begins
 om. $\omicron\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\zeta}$, K. $\varsigma\epsilon\rho\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\varsigma}\bar{\rho}\bar{\iota}$] om. $\bar{\Gamma}\bar{\alpha}\bar{\rho}$, $\Delta_1^*\zeta_3$. $\omicron\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\zeta}\ \bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}$] Gr. \aleph^* has $\bar{\eta}$. $\bar{\psi}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$] cf. Gr. $\aleph\beta\text{syrcu}$ &c. ³¹ $\aleph\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$] \aleph . D₁ begins
 $\Delta\bar{\varsigma}\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$, sing., ζ_2 : om. $\delta\acute{\epsilon}$, cf. Gr. $\aleph^*\kappa\bar{\Pi}\text{syrcu}$ &c. $\chi\epsilon = \bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\iota}$, cf. Gr.
 $\epsilon\zeta$ &c. Obs. $\chi\epsilon$ and $\Delta\epsilon$ are sometimes confused. $\epsilon\theta\bar{\eta}\bar{\alpha}$] $\epsilon\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\alpha}$,
 \aleph : $\epsilon\theta$, pres., ζ_3 . ³² $\chi\epsilon$] om. Gr. D &c. $\bar{\phi}\bar{\eta}\ \epsilon\theta\bar{\eta}\bar{\alpha}$] cf. Gr. D
 syrcu &c. $\Delta\bar{\varsigma}\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\rho}\bar{\omicron}$] $\chi\bar{\rho}\bar{\omicron}$, pres., \aleph .

πωικ. οτορ φη εθπασῑ π̄ον ετρωοτι εβολ
 ςοῑ π̄πωικ.

³³ Παλιπ ἀρετεπσωτεε̄ χε ᾱτχοc π̄πιαρχεoc.
 χε π̄πεκωрк π̄ποτχ. еке† δε π̄πεκαπατ̄
 ε̄επ̄oc̄.

³⁴ Αποκ δε †χω ε̄ελοc πωτεп. χε ε̄επερωрк
 ρολωc.

Ὑπερωрк π̄тφε. χε п̄ροпoc̄ ε̄εφ† п̄е. ³⁵ ο̄тδε
 п̄καρ̄ι. χε φ̄εεε̄π̄ceε̄ни π̄тe п̄εϑ̄αλατ̄χ п̄е.
 ο̄тδε ῑλ̄ηε̄. χε θ̄δακῑ ε̄επ̄ιπ̄ιϣ† π̄οτρο т̄е.
³⁶ ο̄тδε ε̄επερωрк π̄тeκαφε. χε ε̄εε̄лоп̄ π̄χοε̄
 ε̄εε̄лок̄ еер̄ ο̄тκαп̄ ε̄εϣ̄ωῑ π̄οτωδ̄ῑ ῑе̄ ο̄т̄αῑ
 π̄χ̄αε̄е.

³⁷ Ὑаре п̄εтeпcaχ̄ι δε ер̄ ο̄т̄ᾱρ̄ᾱ ᾱρ̄ᾱ ε̄εε̄лоп̄
 ε̄εε̄лоп̄. п̄ρoтō δε π̄п̄αῑ ε̄βολ̄ ϑ̄еп̄ п̄ӣп̄εт̄-
 ρωoт̄ п̄е.

I.

^{λγ} ³⁸ Ἀρετεпσωτεε̄ χε ᾱτχοc. χε ο̄т̄βαλ̄ ϑ̄α
 ο̄т̄βαλ̄ ο̄тoρ̄ ο̄т̄п̄αχ̄ρ̄ῑ ϑ̄α ο̄т̄п̄αχ̄ρ̄ῑ.

³⁹ Αποκ δε †χω ε̄ελοc πωτεп. χε ε̄επερ†
 ε̄ϑoт̄п̄ еρ̄реп̄ п̄ӣп̄εт̄ρωoт̄. Ἀλλα φη εθ-
 πα† | π̄οτκοτ̄р̄ п̄ακ̄ ϑ̄еп̄ т̄еκοт̄oт̄oχ̄ῑ π̄οт̄ӣп̄αε̄.
 φ̄εп̄ρ̄ †χ̄ε† еρoϣ̄.

⁴⁰ Οτορ φη εθπαοτω̄ π̄ε̄τ̄ρ̄αп̄ п̄εε̄ακ̄ еε̄λ̄
 т̄еκ̄ω̄ηп̄. χ̄α п̄еker̄ω̄п̄ ε̄βολ̄ ε̄εφ̄αῑ.

^{λδ} ⁴¹ Οτορ φη εθπασῑтк̄ π̄χ̄βᾱ π̄οт̄ε̄ῑλιoп̄. ε̄εoϣ̄ῑ
 п̄εε̄αϣ̄ π̄β̄. ⁴² φη ет̄еr̄eт̄ӣп̄ ε̄εε̄лок̄ ε̄εoῑ п̄αϣ̄.

χφε πωικ] χφε π̄πωικ, A^c. φη εθπασῑ] Gr. B 8o. al⁶
 ὁ ἀπ. γαμήσας: Gr. D &c. om. ςοῑ] εϣοῑ, partic., A. ³³ еке†]
 om. δε, BE₂^{*}. ᾱπ̄ατ̄ω̄] ᾱп̄ατ̄ω̄, NA^{*} B D_{1,2} Δ F₂. ³⁴ ρω-
 λoc, A; ρoλoc, D_{2,3}. π̄тφε] εтφε, Γ^{*}N. п̄ροпoc̄]
 п̄̄ροпoc̄, J₃ S. ³⁵ om. ο̄тδε п̄καρ̄ι . . . п̄е homeot., K.
 п̄καρ̄ι] п̄καρ̄ι, Δ₂. cf. Gr. τῇ γῇ. π̄тe п̄εϑ̄] π̄п̄εϣ̄, Δ₁.
 θ̄δακῑ] т̄δακῑ, A. ³⁶ еерoт̄καп̄ &c.] cf. Gr. D^{*} ι. k, for order
 of words. кап̄] ка̄в̄, A. ε̄εϣ̄ωῑ] π̄ϣ̄ωῑ, A^{*}? B Δ F₂ G₂ K N:

he who *will* marry her who is put away committeth adultery. ³³ Again, ye hear that *they said* to them of old time: "Thou shalt not swear falsely; but thou shalt perform thine oaths to the Lord." ³⁴ But I say to you: "Swear not at all." Swear not by heaven, because it is God's throne. ³⁵ Neither earth, because it is the footstool of his feet: nor Jerusalem, because it is the great King's city. ³⁶ Neither swear by thy head, because it is not possible for thee to make a thread of hair white or one black. ³⁷ But let your words be yea yea, nay nay: and more than these are from the evil.

³⁸ Ye hear that *they said*: "An eye for an eye, and a tooth for a tooth." ³⁹ But I say to you: "Resist not the evil." But he who *will* give thee a blow on thy right cheek, turn the other to him. ⁴⁰ And he who *will* wish to go to law with thee to take away thy coat, give away thy cloke to this (one). ⁴¹ And he who *will* compel thee to go a mile, walk with him two. ⁴² Give to him who asketh thee, and turn not him

ἀντὶς, A^c. ιε] οὐδε, B. ³⁷ ἡδρε . . . ἐρ] cf. Gr. NDL &c. CAXI] om. ΔΕ, BEΓ-LNS. πε] ΑCΓ-GHΘLO: πε, sing., BΓ^c D_{1,2}ΔEJ₃KS: om. πε, Γ*N. N has ἡδρεπετεπαζαδε ερωταζαζα. οτοζπετεπελλεοπνοτελλεο. πζ-οτοζααφα. οτεβολθενπιπετζωοπε. For οτοζ, cf. Gr. L^{syr} &c. ³⁸ οτοζ] om. καί, Gr. D 13. θα οτβαλ] δεν οτβαλ, F₂Θ*. ³⁹ αποκ] om. ΔΕ, C₂*. †χω ελλοc πωτεπ] †χωτεπ, B*. εοπα†] cf. Gr. DL &c. δεν] more properly ἐπί, cf. Gr. N^cDL, but also εἰς, cf. Gr. N* B, cf. Mark xv. 19. τεκοτοχι] cf. Gr. BD L &c.: Gr. D om. δεξιάν. φενζε†] φενζε†, A. ⁴⁰ φη εοπαοτωψ] ACGD_{1,2}ΔΓ-F₂GHΘJ₃ LO: φη εθοτωψ, BEK*N^s, cf. Gr. ψοην] ψτεπ, A. χΔ] Gr. D ἀφήσεις. πεκερψων] cf. Gr. N 33. ααφα] cf. Gr. N*. ⁴¹ σιτκ] Gr. LΔ om. σε. ηχβα] ηκβα, ACGΓ-GHΘLO. αιλιον] ND_{1,2}ΔE₂Γ-GHΘJ₃KLN: αιλλιον, BO: αετλιον, E₁: αηλλιον, F₂: αελλιον, AC. ηβ] om. η, F₂J₃K*S: β†, BD_{1,2}Δ₁ (Δ₂ absent): Gr. D &c. ζτι αλλα δυο. ⁴² φη ετερετιπ] οτοζ φη &c., D₄EL*: αελοκ] ητοτοκ, B, cf. Gr. N*γ^{scr} σο. πας] om. οτοζ, ES.

οτοζ φη εθουωψ εβί ἡτοτκ ἁπερτασθοϋ
εβολ.

^{μα} 43 Ἀρετεπσωτεε χε ατχος. χε εκεεεπρε πεκψ-
φнρ οτοζ εκεεεστε πεκχαχι.

44 Ἀποκ τχω ἁεεος πωτεп. χε εεεπρε πετεп-
χαχι οτοζ τωβρ ехеп пн εтβοχι ἡса
θηпov. 45 ριπα ἡτετεперψнρι ἁπετεпιωт
εтδєп пифнovт. χε еψθoρo ἁπεψнρн ψαи ехеп
писαἁπεтρωov пее писαἁπεθпαпет oтoζ
еψρωov ехеп пиθпни пее пиoxи.

^{μα} 46 Εψωп ταρ ἡτετεпεεпρε пн εθееи ἁεεω-
J₁ begins тен. αψ пе πετεпβεχε. пикетеλωпнс ρωov
ψατιри ἁπαиρн†.

47 Οτοζ еψωп ἡτετεпψептoтov ἡпетепспнovт
ἁεεατaтov. oт ἁεεетρoтo ететепири
ἁεεoϋ. пикееθпикoс ρωov ψατιри ἁπαиρн†.

48 Ψωпи oтп ἡωтen еретепχнк εβολ ἁεφнρн†
ἁπετεпιωт етδєп пифнovт етχнк εβολ.

ΙΔ.

^{μα} Ὑδρθентеп δε епетепταю. ἁπεрαιϋ ἁπε-
к εεο ἡпирωеи εθρογпaт ерωтen. ἁεεоп-
те|тen βεχε ἁεεατ ἡтотϋ ἁπετεпιωт
етδєп пифнovт.

εβί] ἡβί, E₂. βί ἡтотк] βίтотк, Γ. тасθοϋ
εβολ] tr. of E₁ تمنع 'thou shalt forbid him,' and gloss اليوناني تصرف
القبط ترد 'Greek thou shalt turn him away, Coptic thou shalt turn
him back.' 43 ἀρετεп] ατeten, N. 44 ἀποκ] +δε, many
MSS. χαχι] +εεov епн етсаρoти ерωтen bless
those who curse you, ΓΔ₁^m.₂E₂^mε-F₂^cJ₃LNS^m, cf. Gr. DL &c., gloss
of D₁E₁ اغضكم احسنوا الى من ابغضكم as في الرومي والعربي 'in
the Greek and the Arabic' (D₁), as اليوناني 'the Greek' (E₁), gloss of D₄
ليس في القبطي وباركوا لاعنيكم واحسنوا الى مبغضكم
χαχι] om. οτοζ, S. ехеп] ἡса, B. пн етβοχι]

away who would borrow of thee. ⁴³ Ye hear that *they said*: "Thou shalt love thy neighbour, and thou shalt hate thine enemy." ⁴⁴ I say to you: "Love your enemies, and pray for them who persecute you." ⁴⁵ That ye may be sons of your Father who is in the heavens. Because he (is) causing his sun to rise upon the evil and the good, and (is) raining upon the just and the unjust. ⁴⁶ For if ye love them who love you, what is your reward? The publicans even *also* do *thus*. ⁴⁷ And if ye salute your brothers alone, what do ye excessively? The Gentiles even *also* do *thus*. ⁴⁸ Be ye then perfect, as your Father who is in the heavens is perfect.

‘VI. And give heed to your *gift*: do it not before [the] men to cause them to see you: (thus) ye have no reward from

ΠΕΤΩΟΧΙ, C₁^c G₁. No MS. has ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς, cf. Gr. Ν B. ⁴⁵ ΠΙΦΗΟΤΙ] as always, cf. Gr. Κ U Π 13. 33. 124 &c. ΕΥΘΡΟ] A^c and tr. المشرق, B^c: ΕΥΘΡΩ, A* B*: ΕΥΘΡΟ, pres. indic., many MSS. ΠΕΘΠΑΝΕΥ] ΠΕΘΠΑΝΕΥ, sing., C₁? D_{1,2} Δ E₂ S. ΕΥΩΩΟΥ] A and tr. المطر, D_{2,3}: ΕΥΩΟΥ, pres. indic., many MSS.: Gr. Ν* om. κ. βρέχει &c. ⁴⁶ ΜΕΠΡΕ ΠΗ] ΜΕΠΡΕ ΠΠΗ, D_{1,2} Δ₂^c. ΠΗ ΕΘ] ΠΕΘ, Δ_{1,2}*? E_{1,2}*. ΔΥ ΠΕ] pres., cf. Gr. Ν B &c.: om. ΠΕ, F₂. ΠΙΚΕΤΕΛΩΠΗΣ] without οὐχί, cf. Gr. Ν* syr^{cu}. ΨΑΤΙΡΙ] CEIRI, pres. i, B. ΜΠΑΙΡΗ†] cf. Gr. DZ 33. al⁴ h k syr^{cu} aeth. ⁴⁷ ΣΠΗΟΤ] cf. Gr. Ν B D Z. ΜΜΕΛΤΑΤΟΥ] om. B. ΜΜΕΛΤΩΟΥ] ΜΠΕΤΩΟΥ, D₃ J O. ΚΕΘΠΙΚΟΣ] ΚΕΘΠΙΚΟΣ, Δ*. ΕΘΠΙΚΟΣ] cf. Gr. Ν B Δ Z: ΕΘΠΟΣ, B^c D₄ E S Hunt 26. ΜΠΑΙΡΗ†] cf. Gr. L &c. h syr^{cu}. ⁴⁸ om. Δ₂*. ΙΩΤ] om. A*. ΕΤΩΕΠ ΠΙΦΗΟΤΙ] cf. Gr. D* syr^{cu} &c.

¹ ΜΜΩΘΗΤΕΠ] ΜΜΩΘΕΤΕΠ, A: om. ΔΕ, B D₂*, cf. Gr. B D syr^{cu} &c. ΤΔΙΟ] cf. Gr. Ν* syr^{cu}?; obs. ΠΕΤΕΤΕΠΘΜΔΙΟ would mean δικαιοσύνη ὑμῶν; tr. of L has مراحمكم 'your mercies'; gloss of E₁ خ قبطي كرامتك 'a Coptic copy, your honour.' ΜΠΕΜΕΘ ΠΠΙ] ΜΠΕΜΕΘ ΕΒΟΛ ΠΙ, J. ΜΜΟΠΤΕΤΕΠ ΒΕΧΕ ΜΜΕΔΤ] tr. of E₁ H₂ J₁ اجر لكم فليس 'then ye have no reward,' D₄ اجر والا فليس لكم 'but otherwise then' &c.: ΜΜΟΠ ΜΜΟΠΤΕΤΕΠ ΒΕΧΕ ΜΜΕΔΤ otherwise ye have no reward, CD₁ Δ₁* E_{1,2}* K L^o, cf. Gr.: om. ΜΜΕΔΤ, D₄. ΠΤΟΥ] ΔΑΤΟΥ, N. ΠΙΦΗΟΤΙ] cf. Gr. Ν^c B L &c.

² Εἴπωπ οὐπ εκπαῖρι ᾠταλεσθάντ ἁπερеш
тап δαχκ. ἁφρη† ετοῦρα ἁεεос ᾠχε-
пишоби δеп πιστпагωгн пее пиагора ρина
ᾠσε†ωот πωот ᾠχεπирωει.

Ἀεηп †хω ἁееос пωтєп. хе аτкнп етб†
ἁпотвехе.

³ Ἡоок δε екπαῖρι ᾠταлеσθάνт. ἁпепөреχд
текхадн еееи хе оτ пе ете текотпнае ири
ἁееос. ⁴ ρина ᾠте текеεσθάνт шпи
δеп петρнп. оτορ пекиωт εσπατ δеп
петρнп еφε† пак.

⁵ Οτορ εἴπωп еρετεппаτωδρ ᾠпетепер
ἁфρη† ᾠпишоби. хе шдтееи ᾠορι ераτот
δеп πισтпагωгн пее пилакр ᾠте пишөөρ
ᾠсетωδρ. ρопас ᾠсеотωпρ еβол ᾠпирωει.
Ἀεηп †хω ἁееос пωтєп. хе аτкнп етб†
ἁпотвехе.

⁶ Ἡоок δε екπατωδρ εεшє пак εδотп епек-
тееиоп. εεшөаеи ἁпекро ерок оτορ
τωδρ ἁпекиωт δеп петρнп. оτορ пекиωт
εсπατ δеп петρнп еφε† пак.

⁷ Ερετεппаτωδρ δε ἁперер оτеепш ᾠсахи
ἁфρη† ᾠпиеθпкос. сеееи гар хе δеп

² εἴπωп] om. οὐп, N. екπαῖρι] χпαῖρι, pres. indic.,
F₂*J: δκшдпирι, conditional, N. εεσθάνт] ΓϞНΘJLO:
εεетпднт, A &c. ἁπεреш] ἁперш, A*E₂F₂G₂*J₃N.
ἁееос] ἁееωот, plur., Γ. ΔГОρδ] many MSS., tr. of J₁
has السواق and gloss الخ الأزقة 'streets,' cf. Gr. *rómais*: *δip róμη*, vicus,
Δ₂*E₁. Ἀεηп] εеи, A*: Gr. N* *ámh̄n am̄h̄n*. For хе cf. Gr.
Z &c. етб†] аτб†, pret. indic., L: εб†, inf., BΓ^cϞ. ³ екπαῖρι]
χпαῖρι, ΓF₂J: εχпαῖρι, A C. εεσθάνт] ΓE₁ϞΘJ
LO: εεетпднт, A &c. ἁпепөреχд текхадн] A C
F₂GHΘO: ἁперχд &c., BN. ἁпеп] om. χд, ΓD_{1,2}ΔE
ϞJKL. еееи] BC₂Γ^cϞGHΘJ₁LO: om. E, A*C₁Γ^cD_{1,2}ΔE F₂
J₃KNS. оτ пе ете тек &c.] ACGϞGHΘLNO: оτ пе
ере тек, B: оτ пете тек, D_{1,2}ΔE₁J₃K: оτ пе тек,

your Father who is in the heavens. ² If then thou *will* do alms, sound not a trumpet before thee as the hypocrites do in the synagogues and the market places that *men may glorify them*. Verily I say to you, that they have already received their reward. ³ But thou *going to* do alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: ⁴ that thine alms may be in secret: and thy Father who seeth in secret shall give to thee. ⁵ And if ye *will* pray, ye shall not be as the hypocrites; because they love to *stand* in the synagogues and the corners of the streets *and pray*, that they may appear to men. Verily I say to you, that they have already received their reward. ⁶ But thou *going to* pray, go into thy chamber; *shut* thy door upon thee, and pray to thy Father in secret: and thy Father who seeth in secret shall give to thee. ⁷ And ye *going to* pray, do not make a multitude of words as the Gentiles. For they think that they *will* be heard in their mul-

E₂J₁S*. 'ϷΠΔ] Gr. *ῥῶς*. ΔΕΘΠΔΗΤ] ϷΗΘJLO: ΔΕΤ-ΠΔΗΤ, A &c., tr. of J₁ has مدقة 'thine alms,' and gloss خ رحمة 'thy mercy.' Γ* ends at ΔΕΘ, and a short ending of the verse has been erased; over this a corrector writes the ordinary text. ΔΕΠ] ΔΕ, A. εϷετ] εϷτ, A, cf. Gr. NBL &c. syr^{cu}. ΠΔΚ] cf. Gr. NBD &c. syr^{cu}. ² ΟΥΟϷ] om. BG. εϷωπ] + ΟΥΠ, G. ερετεννα] fut. partic.: Δρετεννα, pres. ii, F₂. ερετεννα . . . ἡπτετεν] plur., cf. Gr. N* et c BZ. ἡπτετενερ] ἡτετενερ, pres. indic., E: ἡπερερ, imp., B. κε] om. D₄. ἡοϷι ερατοϷ] cf. Gr. D, but it has στήναι . . . ἐστῶτες. ϷοπωϷ] Ϸωπος, A. οϷωπϷ] οϷοπϷ, A. om. ἀμήν, syr^{cu}. πωτεν] om. κε, Γ*, cf. Gr. NB DZ it. εϷβι] ΔϷβι, pret. indic., C: εβι, inf., BΓ^v. δεχε] J₁ ends δεκε, A. ³ ἡΘΟΚ] om. ΔΕ, Ϸ. εκΠΔ] NBD_{1,2} ΔΕϷ-F₂J₃KS: εϷΠΔ, AOD₄GHΘLO: χΠΔ, Γ. ϷθΔΔΔ ΔΔ] ϷτΔΔΔ, A*. τωδϷ] ερπροσεϷχεϷε, N. ΔΠεκιωτ] Δφιωτ to the father, N twice. Ιωτ] cf. Gr. D &c.: + ΕΤ who, BCϷ-GHΘJ₃KL NO. ΠΔΚ] cf. Gr. NBDZ &c. syr^{cu}: gloss in C₂Ϸ ايد في العربي علانية 'addition in the Arabic, openly,' cf. Gr. L &c. syr^{ach}: om. ΠΔΚ, F₂*. ⁷ ερετεννα] ερετεν, pres. partic., C₁*, cf. Gr. εθνικος] but Gr. B syr^{cu} ὑπόκαται. σεΔεεϷι ΓΔρ] + πωοϷ, K. ΔΕΠ ποϷ] ΔΕΠ ΟΥ in a, BG.

ποταεινυ ἡσχι σεπαςωτεει ερωου. ⁸ εἰπε-
ριпи οὔη εἰλωου.

Ἦσωουη γαρ ἡχεπετεпиωτ ἡηκ ететепер-
ка χρια εἰλωου | εἰπαтетепτοβρυ εἰδη-
του. ⁹ τωβρυ οὔη ἡωτεп εἰπαирη†.

†-Πепиωт етθεν πιφноти εερεφτοубо ἡχε-
†-пекрап. ¹⁰ εερεси ἡхетекεεετοубо. пе-
†-тезпак εερεφψωпи εἰφρη† ден тфе пее
†-зичен пиказi. ¹¹ пепиωк ἡте рас† εениφ
†-пал εἰφοου. ¹² ουογ χα петероп пал
†-εβολ εἰφρη† зωп ἡтепχω εβολ ἡηκ ете-
†-ουоп ἡтап еρωου. ¹³ ουογ εἰперептен
†-εθουη епирасеос. ελλα παзееп εβολ
†-за пипетзωου.

^{μδ}_ς ¹⁴ Εψωп γαρ ἡтетепχω εβολ ἡпирωει ἡпou-
парапτωεε еφexω пωтеп εβολ ἡхеπε-
тепиωт етθεν πιφноти ἡпетеппарап-
τωεεε.

¹⁵ Εψωп δε ἡтетепψτεεχω εβολ ἡпирωει
ουδε петепиωт ψпaxω пωтеп εβολ εп
ἡпетеппарапτωεεε.

^{μα}_ι ¹⁶ Εψωп δε ἡтетеперпхетепи ἡпетепер εἰ-
φρη† ἡпиψови εψατωкеε εἰпouзo. ψατ-

сеπαςωτεει] сесωтеε, pres., H Θ O. еρωου] ἡсωου, N. ⁸ εἰπεριпи οὔη εἰλωου] εἰπεριпи οὔη εἰπαирη† do not then thus, B^c F₂*? S₃? ἡηκ] еηк, E₂ S: om. ἡηк, O. пη ет] пет, c. тоβρυ] τωβρυ, A D₂₃ F₂: τωβρυ, without pron. suffix, BD₄ E₁ J₃ N. ¹⁰ εἰφρη†] om. N F₂*, cf. Gr. D*. Obs. N has two forms of the prayer. пиказi] пказi, weak article, N E₁, cf. Gr. N B Z Δ. ¹¹ ἡте рас†] ἡрас†, C₂: E₁ has gloss قبطي الغد رومي الجوري 'Coptic, of to-morrow; Greek, the substantial.' εἰφοου†] εφου†, H. ¹² ουογ] om. K. петероп] A B C₁*. 2 Γ* E₁ G H Θ J₃ K L N O: пη етероп, N Γ^c D_{1.2} Δ E₂ c F₂ c S. зωп ἡтепχω] A B Γ^c D_{1.2} E₂ c F₂ c G Θ N O, cf. Gr. N^c DL & c.: зωп тепχω, N F₂*: зωпетепχω, N C₁ c 2 Γ* Δ E₁ H

take ποτϝο γαρ ριπα ἥσειωνϝ εβολ
ἥπιρωαι ετερηκτετιπ.

Δειηπ ἱχω ἄλλος πωτεп. хе ατκηп ετῶ
ἄποτβεχε.

κβ ¹⁷ Ἦοοκ δε екерпηκτετιп θωϝс ἥτεκαφε οτοϝ
ια πεκϝο εβολ. ¹⁸ ριπα ἥτεκϝτελλοτωνϝ
εβολ ἥπιρωαι екерпηκτετιп. αλλα πεκ|ιωτ
ετῶеп πετϝηп οτοϝ πεκιωт εῶпατ ῶеп
πετϝηп εφεῖψεβιω пак.

IV.

^{μγ}_α ¹⁹ Ὑπερϝιοτι πωτεп εῶτηп ἥραпаϝωρ ριχеп
пикаϝι. пιαа еϝαρε тϝοли пееа тχοли
таκωот οτοϝ пιαа еϝαρε писопи ρиϝαтс
ерωот οτοϝ ἥτοτκολпот.

²⁰ ϝιοτι δε πωτεп εῶτηп ἥрапаϝωρ ἥρпи
ῶеп тφε. пιαа етелепаре ϝоли отае холи
таκωот οτοϝ ἄпаре писопи ρиϝαтс ерωот
οτοϝ ἥтоτκολпот. ²¹ Πιαа γαρ ете пе-
каϝо ἄλλоу еφεϝωпи ἄλλατ ἥхеπεккеϝηт.

^{μδ}_ε ²² Πῶηβс ἄписωαа пе пивαλ. еϝωп отп пеκ-
βαλ отϝαплотс пе пекωαа тһрϝ еφε-
ϝωпи еϝои ἥотωпи.

²³ Εϝωп δε πεκβαλ отсἄἄπεтϝωот пе пеκ-
ωαа тһрϝ еφεϝωпи еϝои ἥχαки.

but possibly Π mistaken for П, C₁: εϝατωκεα ἥпот, plur., D_{1.2.3.4} Δ: εϝατοκεα ποт, construct state, B. take ποτϝο] take ἥпотϝο, D₂^{c.3.4}: take ποτϝο, sing., Hunt 18. οτωνϝ] οτοпϝ, A H O. ϝωαι] +хе, N B. етер] сеер, pres., N. Δειηп] +γαρ, J₃, cf. Gr. N*. ἄλλος] om. πωτεп, Δ₂*. хе] cf. Gr. L &c. εтῶ] εῶι, infin., N Γ^c F₂. ¹⁷ екерпηκτετιп] екеер &c., fut., A Γ F₂^c. αφε] + ἥотсοхеп with ointment, E₁ F^r. οτοϝ] om. N. ϝο] om. εβολ, D₁*. ¹⁸ ριπα... εβολ] om. H₂*. ριπα] cf. Gr. D. ϝωαι] ϝω, A*. πεκιωт] N A C G H Θ^c J₃ L O Hunt 18: еπε-киωт, B E₂^c F₂: ἄпекιωт, Γ D_{1.2} Δ E_{1.2}* ε-к. πεκιωт

sad their face: for they disfigure their faces that they may appear to [the] men (as) fasting. Verily I say to you, that they have already received their reward. ¹⁷ But thou, fasting, anoint thy head and wash thy face; ¹⁸ that thou appear not to [the] men (as) fasting, but (to) thy Father who is in secret: and thy Father who seeth in secret shall reward thee. ¹⁹ Throw not in for yourselves treasures upon the earth, where (the) rust and (the) moth destroy them, and where the thieves break through for them and steal them. ²⁰ But throw in for yourselves treasures in (the) heaven, where neither rust nor moth destroy them, and the thieves break not through for them and steal them. ²¹ For the place in which thy treasure is, there shall be thy heart also. ²² (The) lamp of the body is the eye: if then thine eye is single, thy whole body shall be shining. ²³ But if thine eye is evil, thy whole body shall be dark.

...οτοζ] om. Θ*. ετθεν...ιωτ] om. B*: δεν, Γ*: ετθεν πιφνοτι who is in the heavens, A*? G₂*?: εοπατ δεν πετζηπ, D₄. πετζηπ 2°] om. ζηπ, A*. ψε-
δω] om. K. πακ] gloss of علاية زائد في عربي 'openly, addition in Arabic,' cf. Gr. Δ E & c. ¹⁹ πωτεп] om. εθονп, Hunt 26. πικαζι] πκαζι, B* E₁ & L O. οτοζ] om. D₁ Δ Hunt 18. ψαρε] ψαρε, A* twice, 2° not corrected. τχολι] τχωλι, A. πτοτ] πσε, N. ²⁰ περη] om. & K*? χολι] χωλι, A. οτοζ 1°] οταε, B K* Hunt 18. πισοп] om. πι, B E F₂* Hunt 18. οτοζ 2°] cf. Gr. N syr^{cu}: om. E. ²¹ πεκαζο] cf. Gr. N B it.: πεκαζω, A*: πετεпκαζο your treasure, A° Γ D₁° & J₃ L Hunt 18, cf. Gr. L & c. syr^{cu}. πεкκεζηт] cf. Gr. N B it.: πετεпκεζηт your heart also, A° Γ D₁° & J₃ L N Hunt 18, cf. Gr. L & c. syr^{cu}, gloss of D₁ قطي يكون كنزك هناك يكون قلبك 'Coptic, shall be thy treasure, there shall be thy heart:' om. K E, H₂, cf. Gr. B. ²² πθηβс] πιθηβс, strong article, J₃, cf. Gr. ο λυχνος. πιβαλ] for article, cf. Gr. N L syr^{cu}. εψωп οтп] cf. Gr. BL syr^{utr}: om. Oтп, B, cf. Gr. N syr^{cu}. πεкβαλ] πε πεкβαλ, D_{3,4}, cf. Gr. N B^b. εαпλωс] εαпλωс, A: αпλωс, B F₂ J₃ K. πεксωααα] πεккесωααα thy body also, Δ. ψωп] om. εψοι, K S*. ²³ πετζωот пе] om. ж, Gr. N* 33.

Ιςχε οτι πωτωπι ετεπζητκ οτχακι πε. ιε
ατηρ πιχακι.

^{μγ} 24 ^ε Πωον ψχοε πτε ελι ερδωκ πσc β. ιε γαρ
πτεψαεεστε οται οτοε πτεψαεεπρε οται.
ιε πτεψπεν οται εροε οτοε πτεψερκατα-
φρονιη επιχετ. εωον ψχοε εωωωτεπ
εερδωκ εφ† πεε εεεωωπα.

^{μθ} 25 ^ε Εθεφαι †χω εωωος πωτεπ. κε επερφι-
ρωωψ δα τετεπψυχη. κε οτ πε ετετεπ-
πωτοωεε ιε οτ πε ετετεππωσοε. οταε δα
πετεπωωεε κε οτ πε ετετεππωτηεε ει
κτ ^{κτ} οηποε. εη †ψυχη οτοε απ ε†δρε | οτοε
πωωεε ε†εεεω.

26 ^{κτ} Παιατεπ οηποε ππιεελαε† πτε τφε. κε cecit†
απ οταε cewcδ απ οταε cεειωτι απ εαπο-
οηκη. οτοε πετεπιωτ ετδεν πιφνωι
εψαηψ εωωωω. εη πθωτεπ απ εεεεεωω
εθωτοε ερωε.

27 ^{κτ} Ηεε δε εβωλ δεν οηποε ετφιρωωψ ετε
οτοπ ψχοε εωωωεε εταεε οταεεε πωωιη
εχεπ τεεεεεε.

28 ^{κτ} Οτοε εθεεωε τετεπφιρωωψ εθεε εεεω.
εεεεεεεε οηποε ππιεερηι πτε τκοι. κε πωε
cεεεεε. πcεεεεεε απ οταε πcεεεεεεε απ.

ιε ατηρ] A* C₂, cf. Gr.: + πε, many MSS.: ατηρ εεεεεε
πε, B^c J₃: ατηρ, A C₂ D₁* F₂ J₃ K. ²⁴ tr. of D₄ ان يعبد واحد ان يعبد

رين 'one cannot serve two masters,' and gloss ق ان يصير عبد لرين 'Coptic,
become servant to two masters.' οταε 3^o] om. εροε, F₁* J₃.
καταφρονιη] κταφρονιη, A. ερδωκ 2^o] ερδωκ, A.
εφ†] εφ†, Δ₁? εεεεεεεε] εεεεεεεεεεεε, C₁* 2, cf.
it pler. ²⁵ δα τετεπψυχη] δαπετεπ for your lives, BN:

δατεπ &c. for our life, D₄*. οτ πε ετετεππωτοωεε]
οτπετετεππωτοωεε, A* B Δ K: οτπε ετεππω-
τοωεε, 1st plur., θ. ιε οτ πε ετετεππωσοε] cf. Gr. B.
πετετεππωσοε, A* D_{1,2,3} Δ Ε Γ: πε ετεππωσοε, 1st plur.,

If then the light which is in thee is darkness, how great the darkness? ²⁴ It is not possible that any man should serve two lords: for either (it is) that he hates one, and loves one; or that he accepts one, and despises the other. It is not possible for you to serve God and mammon. ²⁵ Therefore I say to you: "Do not take care about your life: viz. what *will* ye eat or what *will* ye drink: nor about your body: viz. with what *will* ye clothe yourselves." Is not the life better than the food, and the body than the raiment? ²⁶ Consider the birds of (the) heaven that they sow not, nor reap, nor put into barn; and your Father who is in the heavens feedeth them. Are not ye much better than they? ²⁷ And for which of you by taking care is it possible to add (lit. put upon) a cubit to his stature? ²⁸ And why take ye care for raiment? consider the flowers of (the) field how they grow, they toil not, nor spin:

Θ: ΠΕΤΕΝΝΑCOCY, BΓK. ΟΥΔΕ] om. ΔΔ, B*. ΠΕΤΕΝ-
CΩΔΔΔ] ΠΕΤΕΝCΩΔΔΔ your bodies, F₂. ΠΕ ΕΤΕΤΕΝΝΑ-
ΤΗΚ] ΠΕΤΕΤΕΝΝΑΤΗΚ, A*BD_{1,2,3}ΔΕΚ: ΠΕ ΕΤΕΝΝΑ,
1st plur., ΝΘ: ΠΕΤΕΝΝΑ, G₁*. ΔΗ] ΔΕ, A*. ²⁶ ΠΠΙΖΔ-
ΛΑΤ] ΕΠΙΖΔΛΑΤ, ΝΒΔ. CECIT ΔΗ] ΠCECIT ΔΗ, ΚΝ.
ΟΥΔΕ 1°] ΟΥΟΖ, Ν. CΕΩCΘ ΔΗ] ΠCΕΩCΘ ΔΗ, D_{1,2}ΔΚ.
ΟΥΔΕ 2°] ΟΥΟΖ, ΝC₁? Hunt 18. CΕΖΙΟΥΤΙ ΔΗ] om. ΔΗ, A*:
ΠCΕΖΙΟΥΤΙ ΔΗ, D_{1,2}ΔΚ: CΕΘΩΟΥΤ ΔΗ ΕΘΟΥΠ Ε they do
not gather into, Hunt 18. ΕΔΠΟΘΗΚΗ] ΕΔΠΕΔΠΟΘΗΚΗ, for
ΕΖΔΠΔΠΟΘΗΚΗ, indefinite plur., G_{2,3}, cf. Gr. ἀποθήκας, but N^bL τὰς
ἀποθήκας: ΔΠΟΘΗΚΙ, ΑΘ: om. ΟΥΟΖ, Ν. ΠΕΤΕΠΙΩΤ]
ΠΕΠΙΩΤ our father, B*, cf. Gr. L al. CΥΔΗΠΥ] ΕCΥΔΗΠΥ
feeding, ΓD₄: CΥΔΗΠΥ, EL* N: ΠΔCΥΔΗΠΥ, fut., F₂*. ΔΗ
ΠΘΩΤΕΠ ΔΗ] om. ΔΗ, E₂*L*. ΕΘΟΥΟΤ] ΕΤΟΥΟΤ, tr. of D₄
ق افضل منها 'are ye not better than she = them?' and gloss كثير منهم
'Coptic, much better than them.' ²⁷ ΠΙΔΕ] om. ΔΕ, ΗΘΘ
Hunt 18, 26. ΕΤCΥΡΩΟΥCΥ, relative] ΕCΥΡΩΟΥCΥ, partic.,
ΓD_{1,2}ΔΚ. ²⁸ ΠΠΙΖΡΗΡΙ] ΕΠΙΖΡΗΡΙ, ΝBF₂K Hunt 18: tr. of
D₄ ق اجعلوا بالكم 'consider the flower of the field,' and gloss 'Coptic, set your attention.' ΠCΕΘOC] ΠCΕΕΡΖΩΔ they do not
work, Hunt 18. ΟΥΔΕ ΠCΕΕΡΙΟΠΗ ΔΗ] ΟΥΔΕ CΕΕΡ &c., Ν.

²⁹ Ἰχω δὲ ἀλλος πωτεν. χε οὐδε σολολεων
 δὲν περῶν τῆρς ἀπερτῖ ὀιωτς ἀφρητῖ
 ἥνται ἥναι.

³⁰ Ισχε δὲ πικίε ἥτε τκοι εῷον ἀφοοῦ οὐορ
 ραστῖ ῥατῖτς εἴθριρ φτῖ ἀπαιρητῖ εἴ-
 ρεβσω ὀιωτς. ιε ἀτηρ ἀλλοιπ ἥωτεν
 παπικονχι ἥπαρτῖ.

³¹ Ὑπερρῖρωοντς οὐπ ερετεπχω ἀλλος. χε οὐ
 πετεππαοτολες ιε οὐ πετεππασος ιε οὐ
 πετεππατῆς ὀιωτεν. ³² παι γαρ τῆρς
 πιεθπικος σεκωτῖ ἥσωοτ.

Ἰσωοτῖ δὲ ἥχεπετεπιωτ χε τετεπερχρια
 ἥναι τῆρς. ³³ Κωτῖ δὲ ἥωορπ ἥσα τεελε-
 τοτρο πεε τεελεεθλενι. οὐορ παι τῆρς
 εερεοταρῶν ερωτεν.

κα ³⁴ Ὑπερρῖρωοντς δα ραστῖ. | ραστῖ γαρ εερε-
 ρωοντς δαρος ἀλλετατς. κηπ επιερῶοτ
 περῶοτ ετεεκακία.

¹ Ὑπερτῖραπ ὀιπα ἥτοτςτεετῖραπ ερωτεν.
² πῖραπ γαρ ετετεππατῆς ἀτπατῖραπ
 ερωτεν ἥθῆτς. οὐορ δὲν πῖσι ετετεπ-
 πασι ἀλλος ἀτπασι πωτεν ἀλλος.

(ΙΓ.)

³ Θερεοτ χπατ επιχνι δὲν φβαλ ἀπεκσον.

²⁹ Ἰχω] om. δε, BE₂ C NS. σολολεων] σολωλεον,
 D₃: σολολεον, K. ³⁰ Ισχε] om. δε, K Δ J₃ N. τῆριρ]
 + οὐορ, N. εἴτ] ῥατῖτ, Γ D_{1,2,3,4}. ρεβσω] om. ὀιωτς
 ιε ἀτηρ ἀλλοιπ upon it, how much more, F₂*. ἀτηρ]
 ἀτερ, A^o D₁*. 2^o Δ₂ G₂ H₂ Θ K*: ἀτηλ, C*: ἀτελ, A*. ³¹ om.
 οὐπ, N B J₃. πετεππαοτολες] πε ετεππαοτολες,
 Γ D₄ F₂*: πετετεππαοτολες, O. πετεππασος] πε
 ετεππασος, Γ D₄ Θ: om. τεππασος ιε οὐ πε, G₂:
 πε ετετεππασος, Θ O: πετετεππασος, F₂*. πε-
 τεππατῆς] πε ετεππατῆς, Γ D₄: om. ιε οὐ πετεπ-

²⁹ and I say to you, that even Solomon in all his glory was not clothed as one of these. ³⁰ And if God thus robes the grass of (the) field (which) to-day is and to-morrow *they* cast it to the oven, how much more (shall he clothe you), ye of [the] little faith? ³¹ Take no care, then, saying, "What shall we eat, or what shall we drink, or what shall we put on?" ³² for all these things the Gentiles seek for. And your Father knoweth that ye have need of all these things. ³³ And seek first after his kingdom and his righteousness; and all these things *he shall add* to you. ³⁴ Take no care for to-morrow; for to-morrow shall take care for itself alone: it is sufficient for each day as regards its evil.

‘VII. Judge not, that ye may not be judged: ² for ye are to be judged with the judgement which ye *will* give: and in the measure which ye *will* measure, it is to be measured to you. ³ Wherefore seest thou the mote in thy brother's eye; and

ΠΑΤΗΡ ΖΩΤΕΝ, J₁: ΠΕ ΕΤΕΤΕΝΠΑΤΗΡ, ΘΟ: ΠΕ-ΤΕΤΕΝΠΑΤΗΡ, F₂*; tr. of F₂ has 1st plur. throughout. ΖΩ-ΤΕΝ] ΖΙ ΘΗΠΟΥ, Ν. ³² ΨΑΩΟΥΝ ΔΕ] cf. Gr. Ν° al pauc: ΨΑΩΟΥΝ ΓΑΡ, ΝΓ F₂ L Hunt 18. ΠΕΤΕΝΙΩΤ] Gr. L om. ὁμῶν: om. ὁ οὐράνιος, cf. Gr. Ν 28. 237 syr^{ca}. ³³ ΚΩΤ] om. ΔΕ, Δ₁*. ΤΕΨΕΛΕΤΟΥΡΟ] cf. Gr. Ν βασιλείαν, L βασιλείαν τοῦ θεοῦ, and for ΤΕΨ cf. Gr. 236. 440 aeth. ΤΕΨΕΛΕΘΕΝΙ] cf. Gr. ΝL. ΕΨΕΟΥΔΟΥΡ] ΕΨΕΟΥΔΟΥΡ, 3rd plur.: ΣΕΠΔΟΥΔΟΥΡ, 3rd plur., fut. i, Γ: ΚΩΤ ΠΘΟΥ ΠΣΔ ΤΕΨΕΛΕΤΟΥΡΟ ΠΕΛ ΤΕΨΕΛΕΘΕΝΙ ΟΥΟΖ ΠΔΙ ΤΗΡΟΥ ΨΠΔΟΥΔΟΥΡ ΕΡΩΤΕΝ, th: ΨΠΔ, 3rd sing., fut. i, corresponding to ΕΨΕ. ³⁴ Copt. om. οὐν. ΔΑΡΟΥ ΜΕΛΕΤΑΤΥ] cf. Gr. Ν B L: om. ΠΕΖΟΥΡ 2°, ‘the day,’ instead of ‘each day,’ K*, cf. Gr. τῇ ἡμέρᾳ. ΕΤΕΨΚΑΚΙΑ] ΠΤΕΨΚΑΚΙΑ, J₃: ΠΕΛ ΤΕΨΚΑΚΙΑ and its evil, ΝΔ Hunt 18; tr. D₁ بكني كل يوم يوم شرّ.

² ΠΙΖΔΠ] om. ΓΑΡ, K. ΑΥΠΑΤΖΔΠ] ΕΥΠΑΤΖΔΠ, partic., Ν. ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΠΨΥ] ΟΥΟΖ ΠΨΥ, Ν. ΕΤΕΤΕΝ-ΠΨΥ] ΕΤΕΤΕΝΨΥ, A: ΕΤΕΠΠΨΥ, 1st plur., J. ΜΕΛΟΥ 1°] ΕΡΟΥ, Γ. ΑΥΠΨΥ] cf. Gr. Ν B L &c.: ΕΥΠΨΥ, partic., D_{2,3,4} F₂ Θ Ν Ο. ΜΕΛΟΥ 2°] ΠΘΗΤΥ, Ν. om. ΑΥΠΨΥ ΠΩΤΕΝ ΜΕΛΟΥ, Γ*.

the beam which is in thine eye thou considerest it not? ⁴Or how *will* thou say to thy brother: "Let me cast the mote from thine eye;" and behold the beam is in thine eye? ⁵Hypocrite, first cast the beam from thine eye; and then thou shalt see clearly to cast the mote from thy brother's eye. ⁶Give not the holy to the dogs: nor cast your pearls before the swine, lest haply they trample on them with their feet, and *turn* and rend you. ⁷Ask, and it shall be given you. Seek, and ye shall find. Knock, and it shall be opened to you. ⁸For every one who asketh receiveth; and he who seeketh findeth; and to him who knocketh *they* open. ⁹Or what man who is among you, whose son *will* ask him for a loaf, *will* he give him a stone? ¹⁰Or who *will* ask him for a fish, *will* he give him a serpent? ¹¹If then ye being evil, know how to give the good gifts to your sons, how much more then shall your Father which is in the heavens give the good things to those who *will* ask him? ¹²And all things which ye

ΚΟΤΟΤ, indic., Γ, cf. Gr. B C L X 33. ⁷κω†] om. οτορ, K. ερετεπεχιαει] ερετεπχιαει, pres., Γ*. ⁸ψαϑχιαει] ψαϑχελαι finds it, C₁*. οτορ φη ετκωλρ] οτορ οπ πετκωλρ and also he who knocketh, unless οπ is for οτον by mistake. ψατοτωπ] cf. Gr. B syr^{cu} et^{utr} avoiyerai, but the Coptic tense J₁ ends again is the customary present, cf. vi. 30: ψαταοτωπ, NC₁^cD_{1,2}(ON).₃Δ₁ J₃(ON). ⁹ιε πιαει] om. ιε, G, cf. Gr. U. ρωαει] om. εστιν, cf. Gr. B* L syr^{cu} et^{utr}: ρωαει εβοληθεν, B*. ετε πεϑψηρι παερετιπ] cf. Gr. N* BC &c.: -ψηρηπαερετιπ, A*. >πρωπι παϑ, F₂. ¹⁰ιε πτεϑερετιπ] conjunctive, not conditional, as Schwartz explains, cf. Gr. N BC &c.: om. ιε, G₂*: om. εελαι, D₁* E₂* K. ϑπα† παϑ πρωρϑοϑ] >πρωρϑοϑ παϑ, B &c. ¹¹ιϑε οπν πρωτεπ πρωτεπ] om. πρωτεπ, B: tr. D₄ فاذا كنتم وانتم 'so if ye are even ye,' and gloss ق انتم 'Coptic ye,' referring to 'ye are.' τετεπεσωοπ] πτετεπεσωοπ, J₃. ε†] π†, E₁ K. ιε ατηρ] NA* ΓD_{2,3,4}Δ₂EF₂J₃N: om. ιε, BO D₁*Δ₁*Γ GH ΘKL: ατερ, AB. πετεπιωτ] πεπιωτ, A*. ¹²ρωδ] om. δε, NA*? ΔN*, cf. Gr. N* L &c.: οδν, N^b BC &c. ετετεπερωψ] ετετεππαοτωψ, fut., F₂ J₁†.

ρωαιι διτοτ πωτεп. αριоти πωот зωтеп
 αιπαιρη†. φαι ταρ πε πιπολλος πελλ πιπρο-
 φητης.

ΓΔ.

¹⁸ ^ναιωιπi εδотп εβολ зiтеп †πτλн етхнот.
 хе сототсц ѿхе†πτλн отог зотесөωп ѿхе-
 пiαιωит етбi επτακο. отог сеоту ѿхепн
 еопдщε πωот εδотп εβολ зiтотγ.

¹⁴ Хе схнот ѿхе†πτλн отог згexзωх ѿхепи-
 αιωит етбi επωпθ. отог злпкотхи пөпд-
 хеиц.

¹⁵ ^ναρεз дε еρωтеп εβολ зл пипроφητης ѿпотх.
 пн еопнот злрωтеп θеп злпзевсω пө-
 сωот. сдотп дε ииαιωот злпотωпщ
 ѿреззωλειи пө. ¹⁶ εβολ θеп ποтоттаз
 еретепесотωпот.

¹⁶ ^νητι щатсек αλολι εβολ зi злпщоп†. iε
 щатсек кепте εβολ зi писерохи.

¹⁷ Παιρη† щщпн пiβеп еопдпөγ щдщөпоттаз
 епдпөγ εβολ. пiщщпн дε етзωот щдщөп-
 оттаз еγзωот εβολ.

¹⁸ ^νη ¹⁸ ^νηαιоп щхοи ѿотщщпн епдпөγ еероттаз
 еγзωот. отдө отщщпн еγзωот еероттаз
 епдпөγ.

κτ ¹⁹ ^νη ¹⁹ ^νηщпн пiβеп етеγпдирι αп ѿот|оттаз епдпөγ
 сендкорхγ ѿсезiтγ епiχρωи. ²⁰ злрл
 εβολ θеп ποтоттаз еретепесотωпот.

αριоти] om. πωот, C₁*. αιπαιρη†] but Gr. L syr^{cu} &c. om.
 οὐτως. ¹³ εδотп] om. εβολ, NΓD_{1,2}ΔJ₃ Hunt 26. со-
 тотсц] сотωщс, Γ^cD_{2,3}E₂J₃KN. зотесөωп] зотосөωп,
 θ0: зотωсөωп, F₂. επτακο] om. отог, Hunt 26.
 ѿхепн еопдщε πωот] ѿхепн еопнот they who come,
 L Hunt 18: -еопдi, Hunt 26: om. πωот, NΓD_{1,2}ΔEK.
 πωот] om. εδотп, ε, cf. Gr. L 13. ¹⁴ хе] cf. Gr. N* B*.
 †πτλн] om. отог, Hunt 26. етбi] +εδотп, N.

wish that men should do to you, do ye also thus to them; for this is the law and the prophets.

¹³ Enter by the narrow gate; because wide is the gate and broad is the road which leadeth to destruction; and many are they who *will* go in by it. ¹⁴ Because narrow is the gate and straitened is the road which leadeth to (the) life; and few *will* find it. ¹⁵ And beware of the false prophets who come to you in sheep's raiment: but inside of them they are ravening wolves. ¹⁶ By their fruits ye shall know them. Do they gather grapes off thorns; or do they gather figs off the thistles? ¹⁷ Thus every good tree bringeth forth good fruit; and the evil tree bringeth forth evil fruit. ¹⁸ It is not possible for a good tree to produce evil fruit; nor an evil tree to produce good fruit. ¹⁹ Every tree which *will* not produce a good fruit *will* be cut down and cast to the fire. ²⁰ So

բառժ] բառժ, F₂*: om. օրօջ, Hunt 26. ԿՈՒՄԻ
բԵՐՈՒ] ԿՈՒՄԻ ԽԵՐԻՆ ԵՒՆԱ, F₂*. ¹⁵ Դրջ ձԵ] cf. Gr.
L & c. ԽԵՐՈՒ] ԵՆԵՐՈՒ, N C D_{1.2.3} Ե Ի Թ. ¹⁶ ԵԲՈԼ]
+ ձԵ, E: + ԴԱՐ, KL Hunt 18, 26. ԺԵՆ ՍՈՒՆՈՒՄԱԶ] ԺԵ-
ՍՈՒՄԱԶ, G. ԵՐԵՏԵՆԵՐՈՒՄՈՒ] ԵՐԵՏԵՆՆԱՐՈՒՄ-
ՈՒ (ԵՐԵՏԵՆՆԱՐՈՒ, A*?), Γ, fut. i partic.: ԴԵՏԵՆՆԱՐՈՒՄ-
ՈՒ, fut. i indic., Δ_{1.2} K. ԼԵՒԻ] ԼԵՒԻ, D₂° F₂ G. ԴԼՈԼ]
om. ԵԲՈԼ, Թ*. ԿՐՈՒ] ԿՐՈՒ, A. ¹⁷ ՕՐԴՅՈՒ ԵՆԱՆԵՅ]
ԵՆԱՆԵՅ, 'fruit' being regarded as definite, H Θ O. ԵՅԶՈՒ] F₁ begins
ԵՅԶՈՒ which (is) evil, Γ G Hunt 26. ԶՈՒ] om. ԵԲՈԼ, Γ*.
¹⁸ ԵՐՈՒՄԱԶ twice] cf. Gr. C L & c.: ԵՐԻ ՍՈՒՆՈՒՄԱԶ,
Hunt 26: ԵՐՈՒՄԱԶ, B. ԵՅԶՈՒ 1°] ԵՅԶՈՒ, G₁*:
ԵՅԶՈՒ ԵԲՈԼ ՕՐԴԵ ՕՐԿՐԻՆ ձԵ, confusion with previous
writing ԵԲՈԼ ԿՐԿՐԻ ձԵ, K°. ԵՐՈՒՄԱԶ 2°, BD_{1.2}.
¹⁹ ԿՐԻՆ] + ՕՐԻՆ, N K, cf. Gr. C** L Z syr^{ca} & c. ԵՏԵՐՆԱՐԻ
ԱՆ] AC_{1.2}° ΓԵ G_{1.2}° H Θ NO: -ԻՐԻ ՆԱՆ, G₂° 3: ԵՏԵՐՆԱՐԻ
ԱՆ, BC₁° D_{1.2} Δ E F J₃ K L Hunt 18, 26: ԵՏԵՐԻ ԱՆ, C₂*: Ե-
ՆԱՐԻ ԱՆ, N: -ԻՐԻ ՍՈՒՆՈՒՄԱԶ ԵՆԱՆԵՅ ԱՆ, F₁. ԿՐԿՅ]
ԿՐԿՅ, A. ԽԵՐԵՅԻՅ] ԽԵՆԱՅԻՅ, Γ. ²⁰ ԶԱՐԱ]
ԶԱՐԱ ՕՐ, G_{2.3}. ԵԲՈԼ ԺԵՆ] cf. ? Gr. C & c. ԺԵՆ ՍՈՒՆ-
ՈՒՄԱԶ] ԺԵՆՍՈՒՄԱԶ, C₁* D_{3.4} E₂* N: ԺԵՆՍՈՒՄԱԶ by
a fruit, Δ₂* F₁* 2° O. ԵՐԵՏԵՆԵՐՈՒՄՈՒ, pres. partic., A*.

- ²¹ Οταν πιβεν απ ετχω αλλος κνι. κε ποτ ποτ
 εοπαιεζοντ ετμετοτρο ητε πιφνοτι. αλλα
 πετιρι απεπερενε παιωτ ετθεν πιφνοτι.
²² Οταν οτανη γαρ ετπαχος κνι δεν πιεροот
 еτελλεατ. κε ποτ ποτ μεν δεν πεκραп απ
 απερпрофнтетп. οτοз δεν πεκραп απρι
 αελλωп εβολ. οτοз δεν πεκραп απρι ποτ-
 αηκш ηχοα. ²³ οτοз τοτε ειεотωпг πωот
 εβολ. κε απисотен оηпот епег ααщε пω-
 тен εβολ гарои пеггатнс ητε τανοαα.

ΙΕ.

- ²⁴ Οταν πιβεν οπн етсωтее епасахи пαι οτοз
 есiри αλλωот. ειετεпөωпг еотрωαи ηсаде.
 φη етаçкωт απεçи гixен τпетра.
²⁵ Οτοз аçи епеснт ηχε пилотηгωот. ати
 ηхеппιαрωот οτοз аτкωлг απпн етее-
 αατ. οτοз απεçгει. паре тегсепт гар
 тахрнотт пе гixен τпетра.
²⁶ Οτοз οταν πιβεν етсωтее епасахи пαι
 οτοз есiри αλλωот ап. ειετεпөωпг еот-
 рωαи ηсөх. φαι етаçкωт απεçи гixен
 пшω.
²⁷ Οτοз аçи епеснт ηхеппилотηгωот. ати ηхе-
 ппιαрωот. атиçи ηхеппөнот. аτкωлг απпн

²¹ πιβεν] om. απ, B O. εζοντ] + απ, B. гпε
 απпαιωт, A*. пифнотп] cf. Gr. NBC. ²² ετπαχος]
 παχος, L: εтхос, B*: εοπαχος, N: аτпαχος, K*.
 πεκραп] om. απ, B Δ₂ E₂* F₁ G₁* J₃. профнтетп] про-
 фететп, A. ηοταηκш] ηαηκш, C₁*. ²³ τοτε] тот,
 A. ергатнс] аргатнс, A. ²⁴ οπн] оп, A°: om.
 οπп, J₃ Hunt 18*, cf. Gr. KX. етсωтее] εοпасωтее,
 fut., E₂. сахи] om. пαι these, B, cf. Gr. B* &c. есiри] аçири,
 pret. indic., θ O. ειετεпөωпг] A° &c.: еçетепөωпот

then by their fruits ye shall know them. ²¹ Not every one who saith to me, "Lord, Lord," *will* come into the kingdom of the heavens: but he who doeth the will of my Father who is in the heavens. ²² For *there will be* many saying to me in that day: "Lord, Lord, prophesied we not in thy name? and in thy name cast out devils? and in thy name did many mighty works?" ²³ And then I shall profess unto them: "I never knew you; go from me, [the] workers of iniquity."

²⁴ Every one, then, who heareth these *my* words, and (is) doing them, I shall liken him to a wise man, who built his house upon the rock. ²⁵ And the rain came down; the rivers came and struck that house, and it fell not; for *its foundation was* established upon the rock. ²⁶ And every one who heareth these my words, and (is) doing them not, I shall liken him to a foolish man, this (one) who built his house upon the sand. ²⁷ And the rain descended; the rivers came; the winds blew; they struck that house, and

he shall liken them, A; C probably has been erased between E and E, and C has been written over erasure of probable O^o. C and T and O^o being easily confused, the original reading of the version may have been identical with Gr. NBZ &c. εο^u] ^πο^u, K. ρι^uχεν] ^εχεν, F. ²⁵ α^uτⁱ] ο^uτο^z α^uτⁱ, Γ D_{1,2} Δ K. ^πχεν^uπ^uα^uρ^uω^uτ^u] -^zα^uπ^uα^uρ^uω^uτ^u, indefinite article, B: -^uπ^uα^uρ^uω^uτ^u, F_{1,2}*: +^ατ^u-^uπ^uι^uς^u ^πχεν^uπ^uι^uθ^uο^uτ^u the winds blew, A^m &c. ο^uτο^z α^uτ^uκ^uω^uλ^uθ^u ^αα^uπ^uι^uκ^uι] om. ο^uτο^z, B E: ^επ^uι^uκ^uι, B C Γ Δ E₁ F G H Θ K L N O; cf. Gr. al pauc Eus προσέκοψαν. ρ^uε^uι] +^uχ^uε because, N. τ^uα^uχ^u-^uρ^uη^uο^uτ^u] om. Π E, A^o. ²⁶ ο^uτο^z ο^uτο^uπ] om. ο^uτο^z, J₃ N. ^ετ^uω^uτ^uε^uα] ^εθ^uη^uα^uω^uτ^uε^uα, fut., E₂. ^εq^uι^uρ^uι . . . α^uπ] A B C Γ F₂ Γ H Θ J₃ L N O: α^uq^uι^uρ^uι . . . α^uπ, F₁*: ^πq^uι^uρ^uι . . . α^uπ, Δ F₁^o G K: ^επ^uq^uι^uρ^uι . . . α^uπ, D_{1,2,3,4} E. ^αα^uα^uω^uτ^u] om. α^uπ, B*. ^ει^uε^uτ^uε^uπ^uθ^uω^uπ^uq] π^uq written over an erasure, A^o. φ^uα^uι] φ^uη, BEL Hunt. 18. ^αα^uπ^uε^uq^uι^uκ^uι] ^αα^uπ^uι^uκ^uι, Θ. π^uι^uψ^uω] †ψ^uω, fem., K*. A ^{J₁ begins again} wrote ο^uτο^z after π^uι^uψ^uω, erased and began a new verse. ²⁷ ^πρ^uω^uτ^u] + ο^uτο^z, Γ D_{1,2,4} Δ. ^uπ^uα^uρ^uω^uτ^u] ^uπ^uα^uρ^uω^uτ^u, B F₁. ^uπ^uι^uθ^uο^uτ^u] + ο^uτο^z, A^o Γ D_{1,2} Δ F K. ^αα^uπ^uι^uκ^uι] A D₄ J L: ^επ^uι^uκ^uι, B &c.

κζ ετελλεατ. οτορ αφρει. | οτορ πεφρει πε
οτηπυτ πε.

^{εβ}_β 28 Δωσωνι δε ετα ιης χεκ παισαχι εβολ. πατ-
ερψφηρι πε ηχεπιλεκψ εχεπ τεφςβω. 29 παφ-
τςβω γαρ πωοτ πε ρως εοτοπτεφ ερψιψι
οτορ εεφρητ απ ηποτσαθ.

(ΙΓ.)

5 ^{εγ}_β 1 Εταφι δε επеснт εβολ ριχεπ πιτωοτ ат-
μοψι ηςωφ ηχερδανπιψτ εελεκψ. 2 οτορ
ις οτκακσερτ αφι ραροφ. αφοτωψт εελεοφ
εφχω εελεος.

Χε πασ ακψανοτωψ οτοп ψχοε εελεοκ
ετοτβοι. 3 οτορ εταφσοττεп τεφχιχ εβολ
αφβι πεεαφ εφχω εελεος. χε τωτωψ εε-
τοτβο. οτορ саτοτφ αφτοτβο ηχεπεφ-
σερτ.

4 Οτορ πεχε ιης παφ. χε апат εεπερχος ηρλι.
αλλα εεαψε πακ. εεταεεε πιотηβ ерок
οτορ апиотι εεπεκωροп εθотп ета εεωт-
снс οταρσαρпι εελεοφ εταεεταεερε πωοτ.

ΙΓ.

Z ^{εδ}_γ 5 Εταφι δε εθотп екафарпаотεε αφι ραροφ
ηχεοτεκατοпτaρχος εφτρo ероφ 6 εφχω
εελεος. χε παс πααλοτ ραθт θеп пани
εφψηλ εβολ οτορ εφτρεεεκнотт εεαψω.

7 Οτορ πεхаφ παφ. χε апок εθпαι ηтаер-

αφρει] A°, Δ written over erasure. 28 сахи] + τηροτ all,
D₂ EFJ₁³, cf. Gr. Mal² arm sl². πατερψφηρι] ατερψφηρι,
pret., J: om. πε, EG₁*J. εεκψ] εεατος, O. 29 γαρ πωοτ
πε] γαρ εελεωοτ, om. πε, F. ρως εοτοптеφ] ρωс
οτοптеφ, J₁*. ерψиψи] + εεεατ, more usual construction,
B° C₁^o Δ₁^o EFG. απ ηποτσαθ] cf. Gr. NBO syt^{br} &c.: ΔΠ
ηποτσαθ, lit. 'not to a scribe,' but probably omitted Π is fused with
the others, B D₁* F₁*; J₁* omits ΔΠ by similar fusion.

t fell; and its fall was great.' ²⁸ And it came to pass (that), Jesus having finished these words, the multitudes were wondering at his teaching: ²⁹ for he was teaching them as having authority, and not as their scribes.

VIII. And having come down from *upon* the mountain, great multitudes walked after him. ³ And lo, a leper came to him: he worshipped him, saying: 'My Lord, if thou shouldst wish, it is possible for thee to cleanse me.' ³ And having stretched out his hand, he touched him, saying: 'I wish, be cleansed.' And immediately his leprosy was cleansed. ⁴ And Jesus said to him: 'See, tell it not to any one, but go shew thyself to the priest, and offer thy gift which Moses commanded for a witness to them.'

⁵ And having come into Capernaum a centurion came to him, beseeching him, ⁶ saying: 'My Lord, my servant (lit. child) lieth in my house being paralysed and afflicted *greatly*.' ⁷ And he said to him: '*I will* come and heal him.'

¹ ΕΤΑΨΙ ΔΕ] B &c.: prefix ΟΥΟΖ, A, obs. Gr. Ζ και καταβάτος F₁ ends again
 αὐτοῦ. ΔΙΧΕΝ] erasure of probable repeated ΕΒΟΛ ΔΙΧΕΝ, A:
 ΔΙ, J. ΠΙΤΩΟΤ] ΠΤΩΟΤ, F₂: ΠΙΤΩΟΤ, B. ² ΔΨΙ
 ΔΑΡΟΨ] nearer to Gr. ΝΒ &c. προσελθών. ΔΨΙΩΨΥΤ] ΕΨΟΤ-
 ΨΥΤ, partic., ΓΔΕ-ΓΗΘJ K L N O. ΠΑΣ] ΠΣ Lord, D_{1,2} Δ
 ΘΚ: om. Hunt 18. ΔΚΨΔΠΟΤΨΥ] om. K*. ³ COTTEΠ]
 COTTEΠ, ND₁? ΤΕΨΧΙΧ] cf. Gr. Ν* syr^{ou} et sah. ΕΒΟΛ
 ΔΨΘΙ ΠΕΛΕΔ] cf. Gr. ΝΒΟ &c.: om. ΕΒΟΛ, E: om. D₄*.
 ΕΨΧΩ...ΟΥΟΖ] om. Ν. CΔΤΟΤ] but om. Gr. Ν*. ⁴ ΕΖΛΙ]
 ΕΖΛΙ, Δ: +ΔΠ, K. ΕΡΟΚ] ΕΡΟΨ, G₂*,₃. ΕΠΕΚΔΩΡΟΠ]
 ΕΠΙΔΩΡΟΠ the gift, Γ D_{1,2} Δ Ε Κ^o Hunt 18: om. ΕΘΟΥΠ, Ν.
 ΕΤΔ] ΕΦΡΗΤ ΕΤΔ, Γ D₄ Ε- F₂ J L: ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΔ, Ν.
 ΕΛΩΥΧΗC] cf. Gr. ΝΒΟ² &c. ΟΥΔΕΔΑΔΝΙ ΕΛΕΟΨ] CΔΧΙ
 ΕΘΕΗΤΨ, Ν: gloss in E₁ ق امر رسم 'Coptic, commanded; Greek, or-
 dained.' ⁵ ΔΕ] om. ΕΘΟΥΠ, D₄*. ΚΑΦΑΡΠΑΟΥΕ] ΚΕΦΑΡ-
 ΠΑΟΥΕ, A D₁*? F₂: ΚΑΦΑΡΠΟΥΕ, B. ΕΚΑΤΟΠΤΑΡ-
 ΧΟC] cf. Gr. Ν^b &c. ΕΨΤΖΟ] ΔΨΤΖΟ, C₁*? ⁶ ΠΑΣ] Gr. Ν*
 om. κύριε. ΡΑΘΤ] ΨΡΑΘΤ, D₄. ΕΒΟΛ] om. ΟΥΟΖ, BD_{1,2}
 ΔΚ. ⁷ ΟΥΟΖ ΠΕΧΔ] cf. Gr. ΝC L &c.: +ΠΔΨ, cf. Gr. ΝΒk: ΠΕ-
 ΧΕΙHC, E₁^a,₂, cf. Gr. C &c. ΕΘΠΑ] ΕΤΠΑΙ, A: ΠΕΤΠΑΙ, B E₁.

φιδρι εροϋ. ⁸οτοϋ αφεροτω $\bar{\eta}$ χεπεκατοπ-
ταρχος πεχαϋ. κε πασ̄ \dagger επψα απ ριπα
 $\bar{\eta}$ τεκι εδουπ θα θουαϋσοι $\bar{\eta}$ επανι. αλλα
μοποπ αχος δ εν πσαχι οτοϋ εφεοτχαι
 $\bar{\eta}$ χεπααλοτ.

⁹Κε γαρ αποκ οτρωει ρω εϋχην θα οτερψιψι.
κκ εοτοπ ραπεα|τοι θαρατ. αιψαπχος $\bar{\eta}$ εφαι.
κε $\bar{\eta}$ εαψε πακ. ψαϋψε παϋ. κεοται. κε $\bar{\eta}$ εεοτ.
ψαϋ. οτοϋ παβωκ. κε αρι φαι. ψαϋαιϋ.

¹⁰Εταϋρωτεε δε $\bar{\eta}$ χε $\bar{\eta}$ нс αφερψφηνι. οτοϋ
πεχαϋ $\bar{\eta}$ πην επατμοψι $\bar{\eta}$ σωϋ. κε $\bar{\eta}$ εεην \dagger χω
 $\bar{\eta}$ εεος πωτεп. κε $\bar{\eta}$ επιχεε οτпаϋ \dagger $\bar{\eta}$ ται-
εαιп $\bar{\eta}$ τεп ρλι δ εν π $\bar{\eta}$ с̄.

¹¹ \dagger χω δε $\bar{\eta}$ εεος πωτεп. κε ραπεηνψ ετει
εβολ сапейс̄т пее пеепс̄т οτοϋ ετε-
ροθβοτ пее αβραεε пее ιсаак пее
ιακωβ $\bar{\eta}$ ρηνι δ εν \dagger εετοτρο $\bar{\eta}$ τε πιφнои.
¹²πιψηρι δε $\bar{\eta}$ τε \dagger εετοτρο ετεριτοτ εβολ
επιχαки εтсаβολ. пее ετε φριεи παψωπι
 $\bar{\eta}$ εεοϋ пее пис̄ертер $\bar{\eta}$ τε пинаχρi.

¹³Οτοϋ πεχε $\bar{\eta}$ нс $\bar{\eta}$ επεκατοпταρχος. κε $\bar{\eta}$ εαψε
πακ. $\bar{\eta}$ εφρη \dagger ετακпаϋ \dagger εс̄εψωπι πακ. οτοϋ
αϋοτχαι $\bar{\eta}$ χεπιαλοτ δ εν \dagger οτпоτ ετεε-
εατ.

ΙΖ.

η ¹⁴Εταϋι δε $\bar{\eta}$ χε $\bar{\eta}$ нс εδουп επни $\bar{\eta}$ επετροс аϋ-
пат ετεϋψωει εсраδ̄т οτοϋ εсδ̄нεε.

⁸οτοϋ] om. G, obs. Gr. N* B 33 ἀποκριθεὶς δέ. αφεροτω] аϋ-
εοτω, A*. εκατοпταρχος] каτοпταρχос, A*.
πεχαϋ] + παϋ, F₂*, cf. abg¹-h. \dagger επψα] ABC $\bar{\epsilon}$ -HΘJLO:
 $\bar{\eta}$ \dagger επψα, Γ D_{1,2} Δ Ε F₂ G K. $\bar{\eta}$ εοποп] $\bar{\eta}$ εαλλοп, B.
αχος] α over erasure, A°. δ ενπсаχι] cf. Gr. NBCL &c. λόγῳ:
πисаχι, C₁*: om. οτοϋ, B. εφεοτχαι] η παοτχαι, D₁*:
om. $\bar{\eta}$ χεπααλοτ, BD₁* Δ₁* F₂*?, cf. Gr. I. 118. 209. a k. ⁹εϋ-
χην] cf. Gr. NB, it pler &c. τασσόμενος. θα] δ εν, B. εοτοп]

And the centurion *answered*, he said: 'My Lord, I am not worthy that thou shouldst come in under (the) roof of my house. But only say with (the) word and my servant (lit. child) shall be cured. ⁹ For I also am a man set under authority, having (lit. being) soldiers under me: if I should say to his (one), "Go," he goeth; another, "Come," he cometh; and my servant, "Do this," he doeth it.' ¹⁰ And Jesus having heard, wondered, and said to them who were walking after him: 'Verily I say to you that I found not faith of this degree from any in Israel. ¹¹ And I say to you that many shall come from [the] east and (the) west, and shall sit down to meat with Abraam and Isaac and Jacob in the kingdom of the heavens. ¹² And the sons of the kingdom shall be cast out to the outer darkness, the place in which *will* be (the) weeping and the gnashing of the teeth.' ¹³ And Jesus said to the centurion, 'Go: as thou believedst, it shall be done to thee.' And the servant (lit. child) was cured in that hour.

¹⁴ And Jesus having come into (the) house of Peter, saw

στον, L. κεῖται] + δε, D₄L. οὗτος] om. παῖς, J₃*. παῖς] om. κε, D₄. N for this verse has ἰσχυρὰ γὰρ ἀπὸ καὶ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἰσχυροῦ. Οὗτος φησὶ παῖς καὶ κεῖται ὑποτακτός. ¹⁰ ἐταῦς αὐτῶν] οὗτος ἐταῦς αὐτῶν, N: om. δε, N. ἐπαγγέλλω] ἐπαγγέλλω, θ. ἵτα] ἵτα, A*. ἵτε] ἵτε, K*. ἵτε-λ] cf. Gr. B 1. syr^{ca} &c.; tr. of F₂ has في اسرائيل, 'in Israel,' and gloss في احد من اسرائيل. ¹¹ τῶν] om. δε, B_Δ KN. εἰς] εἰς, partic., B. πεπεντ] σαπενεντ, J: om. οὗτος, L. om. πεπενεντ, E₂*. ἰσχυρὰ] but Gr. N ἰσχυρὰ. ¹² ὡς δε] ὡς τε, HΘ. ἐρεῖς τοῦ] cf. Gr. N^o BC anc rell &c.: om. εἰς, BE. καὶ] καὶ, A*B*. αἰῶνος] ἡνίκ, E₁. πικρῶς] πικρῶς, E₁. πικρῶς] πικρῶς, H₂. ¹³ ἰσχυρὰ] ἰσχυρὰ, L. ἐκαστοῦ τῶν] cf. Gr. N^o U Δ. αἰφρὴ] οὗτος αἰφρὴ, cf. Gr. OL &c. ἐτακνῶ] ἐτεκνῶ, pres., E F₂ J. ὅς] ἰσχυρὸς, BD_{1,2,3,4} E₂. τοῦ] τῶν, B. ¹⁴ om. ἵσχυρὰ, C₁*.

¹⁵ ΔΥΒΙ ΠΕΛΕ ΤΕΣΧΙΧ. ΟΥΟΖ ΔΥΧΔΣ ΠΧΕ-
ΠΙΘΕΟΛΕ. ΟΥΟΖ ΔΣΩΠΣ ΟΥΟΖ ΔΣΥΕΛΕΥΙ
ΞΕΛΕΩΟΥ.

Θ ¹⁶ ΕΤΑ ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΨΩΠΙ ΔΥΠΙ ΠΔΥ ΠΡΑΠΕΛΗΥ.
ΕΟΥΟΠ ΖΑΠΙΘ ΠΕΛΕΩΟΥ. ΟΥΟΖ ΠΔΥΖΙΟΥ
ΠΠΠΠΔ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΣΑΧΙ. ΟΥΟΖ ΟΥΟΠ ΠΙΘΕΠ
ΕΤΤΡΕΛΕΚΝΟΥΤ ΔΥΕΡΦΑΘΡΙ ΕΡΩΟΥ.

¹⁷ ΖΙΠΔ ΠΤΕΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΧΕΦΗ ΕΤΔΥΧΟΥ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΟΥΤΥ ΠΝΣΑΙΔ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΧΩ ΞΕΛΕΟС.

ΚΘ ΧΕ ΠΘΟΥ ΔΥΒΙ ΠΠΕΠΨΩΠΙ ΟΥΟΖ ΔΥΥΔΙ ΠΠΕΠ-
ΙΑΒΙ.

ΙΗ.

Ι ¹⁷ ¹⁸ ΕΤΔΥΠΔΥ ΔΕ ΠΧΕΙΝΣ ΕΠΙΕΛΗΥ ΕΤΚΩ† ΕΡΟΥ
ΔΥΟΥΔΖΣΑΖΠΙ ΕΘΡΟΥΨΕ ΠΩΟΥ ΕΛΕΠ. ¹⁹ ΟΥΟΖ
ΔΥΙ ΖΑΡΟΥ ΠΧΕΟΥΣΑΘ ΠΕΧΔΥ ΠΔΥ. ΧΕ ΦΡΕΥ-
†ΣΒΩ ΠΤΑΛΕΟΥ ΠΣΩΚ ΕΦΕΛΑ ΕΤΑΚΨΕ ΠΑΚ
ΕΡΟΥ.

²⁰ ΟΥΟΖ ΠΕΧΕ ΙΝΣ ΠΔΥ. ΧΕ ΠΙΒΔΨΟΡ ΟΥΟΠΤΟΥ
ΒΗΒ ΞΕΛΕΔΥ. ΟΥΟΖ ΠΙΖΑΛΑ† ΠΤΕ ΤΦΕ ΟΥΟΠ-
ΤΟΥ ΞΕΛΠΟΥΟΖ. ΠΨΗΡΙ ΔΕ ΠΘΟΥ ΞΕΦΡΩΛΙ
ΞΕΛΕΟΠΤΕΥ ΞΕΠΡΕΚΧΩΥ ΕΡΟΥ.

²¹ ΚΕΟΥΔΙ ΔΕ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΕΥΞΕΛΕΘΗΤΗΣ ΠΕΧΔΥ
ΠΔΥ. ΧΕ ΠΔΘΣ ΞΕΔΕΡΨΩΨΙ ΠΠΙ ΠΨΟΡΠ ΠΤΑΨΕ
ΠΠΙ ΠΤΑΘΩΛΕΣ ΞΕΠΑΙΩΤ.

²² ΙΝΣ ΔΕ ΠΕΧΔΥ ΠΔΥ. ΧΕ ΞΕΟΥ ΠΣΩΙ. ΟΥΟΖ ΧΔ Π-
ΡΕΥΞΕΛΕΩΟΥΤ ΞΕΑΡΟΥΘΩΛΕΣ ΠΠΟΥΡΕΥΞΕΛΕΩΟΥΤ.

ΙΘ.

ΙΑ ¹⁸ ²³ ΟΥΟΖ ΕΤΔΥΔΛΗ ΠΧΟΙ ΔΤΕΛΕΟΥ ΠΣΩΥ ΠΧΕ-

¹⁵ ΔΥΒΙ] ΟΥΟΖ ΔΥΒΙ, BD_{1,3,4} ΔΕ F₂ Γ-ΚΛ: ΟΥΟΖ ΕΤ-
ΔΥΒΙ, Hunt 18. ΧΙΧ] om. ΟΥΟΖ, BE Hunt 18. ΔΥΧΔΣ]
ΔΣΧΔΣ, O. ΟΥΟΖ ²⁰] + ΣΑΤΟΥΤΣ, F₂*. ΔΣΤΩΠΣ &c.]
om. ΟΥΟΖ, ΒΓ D_{1,2} Δ Ε₂ Γ- F₂ J Hunt 18: ΔΣΤΩΟΥΠ ΔΣ-
ΨΕΛΕΥΙ, N: ΟΥΟΖ ΠΔΣΨΕΛΕΥΙ, imperfect, E₁. ΞΕΛΕΩΟΥ]

πεφωτισθησιν. ²⁴ οὗτος ἰς οὐρανὸν ἄλλοθεν
 ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν. ὁρᾶτε ἵνα μὴ
 ῥωγῆτε τὸν οὐρανὸν ἄλλοθεν.

Ἦθος δὲ παροῦσιν πε. ²⁵ οὗτος ἀπερχομαι ἄλλος
 ἔρχεται ἄλλος. καὶ πᾶς παρῇ τεντατακο.

²⁶ οὗτος περὶ πᾶσιν. καὶ εὐδοκίαν τετυγχοῦν
 ἵκανον παρῇ καὶ ἵκανον.

Τότε ἐταῦτων ἀφ' ἑαυτῶν ἵκανον
 περὶ πόλιν. οὗτος ἀφ' ἑαυτῶν ἵκανον
 ἵκανον.

²⁷ Ἦθος δὲ παρῇ περὶ ἔρχεται ἄλλος. καὶ οὗ
 ἀφ' ἑαυτῶν πε. καὶ ἵκανον περὶ πόλιν
 σωτὴρ παρῇ.

λ

Κ.

IB ²⁸ Οὗτος ἐταῦτων ἐρχεται ἵκανον τεντατακο
 ἀφ' ἑαυτῶν περὶ ἔρχεται. ἐρῇ περὶ
 ἔρχεται ἐρῇ περὶ ἔρχεται. ἔρχεται ἐρῇ
 ὁρᾶτε ἵκανον ὁρᾶτε ὁρᾶτε ὁρᾶτε ὁρᾶτε
 ἐρῇ περὶ ἐρῇ περὶ.

²⁹ Οὗτος ὁρᾶτε ἀφ' ἑαυτῶν ἐρῇ ἔρχεται ἄλλος. καὶ
 ἀφ' ἑαυτῶν περὶ ὁρᾶτε. ἐταῦτων ἐρῇ
 ἐταῦτων ἐρῇ περὶ περὶ.

³⁰ Ἦθος οὗτος οὗτος δὲ ἵκανον ἐρῇ ἐρῇ
 ἔρχεται ἐρῇ. ³¹ περὶ δὲ παρῇ ἐρῇ
 περὶ ἔρχεται ἄλλος. καὶ ἰσχυρὸν ἐρῇ

²⁴ ἰς] πε, N. ἵκανον] om. ἵκανον, E₁ J₃ Hunt 18 ii:
 ἵκανον, K N: ὁρᾶτε, Hunt 18 ii. ἵκανον] ἐρῇ,
 Δ₁ F₂ G H K L O: om. πε, Γ. ²⁵ οὗτος] A* B: + ἀφ' ἑαυτῶν they
 came, A^m &c., cf. Gr. N B &c. περὶ] + δὲ, B. παρῇ
 cf. Gr. L &c.: παρῇ save me, Θ* O. τεντατακο
 τεντατακο, pres., B*: καὶ τεντατακο because we shall perish,
 F₂ J₃ Hunt 18 ii, cf. Gr. Δ. ²⁶ καὶ] om. εὐδοκίαν, J₃. ὁρᾶτε
 ὁρᾶτε, AB* D₃*. ἐταῦτων] ἐταῦτων, pret. indic., E N:
 οὗτος ἐταῦτων &c., N. ἵκανον] ἵκανον, sing., G L N

alked after him. ²⁴ And lo, there was a great storm in (the) sea, so that the waves *covered* the ship. And he was sleeping. 'And they woke him, saying: 'Lord, save us; we shall perish.' ²⁵ And he said to them: 'Wherefore are ye doubtful, ye of [the] little faith?' Then having risen he rebuked the winds and (the) sea; and there was a great calm. ²⁷ And the men were wondering, saying: 'What manner (of man) is this, because the winds and (the) sea obey him!' ²⁸ And having come across to (the) country of (the) Gergesenes, two men came out to meet him having (lit. being) the demons with them, coming out of the sepulchres, very *fierce* so that no one could pass by that way.

²⁹ And lo, they cried out, saying: 'What (hast) thou with us, Son of God? Camest thou hither to destroy us before that it is our time?' ³⁰ And there was a herd of many *swine* at a distance from them feeding. ³¹ And the demons were beseeching him, saying: 'If thou *wilt* cast us out, send us

Hunt 18 i, cf. Gr. N^s syr^{sch} & c. φιολλ] om. οτοζ, N. ἵχληεν] written over erasure, K. ²⁷ πατερψφην] ΔΥ & c., pret., BD_{1,2} ΔEK Hunt 18 ii. πιθνοϋ] πι & c., N. πεμφιολλ σεωγελλ πας] written over erasure, G₂: σεωτελλ, A: εποϋ, D₂, f. ? Gr. L & c. as being the ordinary construction with σεωτελλ. *ἵτε] ACGHΘ*O: + ΠΙ, def. artic., BΓD_{1,2}ΔΕΣF₂J₃KL N. περτεσηнос] ABCΓD_{1,2}ΔΕΣG₁HΘLO, cf. Gr. N^o C³ L & c.: περτεσηнос, C₂F₂ G₂: περτεσηнос, E: περτεσηнос, N: περτεσεος, J₃. Δϑι] Δϑι, K*. ἵχηνπα] A: -ῆ, B & c. d. εππιθ] om. πι, Θ*: πιθ, sing., D₁* Δ₁* E. ετηνοϋ: ρολ δεππυλλεζαϋ] om. D₁*: -εζαϋ, B & c. εβολ] m. Hunt 18. δεπ] εἰ on, D_{1,2,3}ΔEK Hunt 18. ²⁹ οτοζ] m. εηππε, N & G₂*. Δϑωϋ] παϑωϋ, imperf., NB & J₃. εβολ] + πε, N. πϑηνρι] A* B C₁ Δ E₁* GHΘK O, cf. Gr. & B C* L & c.: ἴκ πϑηνρι, N C₂* Γ D_{1,2,3} E₂ & J₃ L N, cf. Gr. J^s & c. εηνπα] εηνπα, NGJ₃ N. ετΔκον] NAO & F₂ GH & J₃ LNO, cf. Gr. N^s: ετεεεκον, BΓD_{1,2}ΔEK, cf. Gr. N^b. ιενκνοϋ] πκνοϋ, καιροϋ, B Γ D_{1,2} Δ E₂ K: πκνοϋ, N. ³⁰ οτοζι] om. οϋ, A: εαποτοζι, &. ετεεονι] βοσκοιεν, cf. Gr. X al² it (et d) -μένη. ³¹ εποϋ] om. πε, Δ F₂.

օտորփտեն շօտի քիօրի իրի. ³² օտօր քե-
 խազ քօտ. քե քաշք քօտեն. իթօտ ձե
 ԵՏԱՅԻ ԵԾՈԼ ԱՄԿ քօտ շօտի քիւշաճ.

Օտօր ջիքքե ԻՑ քիօրի տիքի իրի ԱՄԿ քօտ
 ձեն օտօտօի ձաՏԵՆ քիճճիւք ԵՃՐՈՆ ԵՓԻՈՒ.
 օտօր ԱՄԼՈՒ ձեն քիւքօտ.

³³ ԻՆ ձե ԵԹԼՈՒՆ ԼԼԼԼԿՈՒ ԱՄՓՈՒ. օտօր ԵՏԱ-
 ՄԿ քօտ ԵՒԺԱԿԻ ԱՄՏԱԼԼԿՈՒ ԵՂՈՒՆ քիւք
 քԼԼ ԵԹԵ քի ԵՏԵ քիձ քԼԼԿՈՒ. ³⁴ օտօր
 ԻՑ ԴԺԱԿԻ տիք ԴՑԻ ԵԾՈԼ ԵՂՐԵՆ ԻՆՑ.

Օտօր ԵՏԱՄԱՒ ԵՐՈՒ քԱՄԴՅՈ ԵՐՈՒ ջիճ
 իՏԵՓՈՒՄՏԵՆ ԵԾՈԼ ձեն քօտՅԻ.

ԻՆ.

ԻԴ օ
 Օտօր ԵՏԱՄԱԼՈՆ ԵՔՈՒ ԴՑԻ ԵԼԼԻՐ. ԴՑԻ շօտի
 ԵՏԵՄԺԱԿԻ. ² օտօր ջիքքե ԵՏԱՄԻՆ քազ
 իթօճ ԵՄՄԻԼ ԵԾՈԼ օտօր ԵՄՄՏԻՈՒՄՏ ջիւք
 օՒՇԼՈՒ.

ԼԱ Օտօր ԵՏԱՄԱՒ իՔԵՒՆՑ ԵՐՈՒ|քԱՂԴ քԵՃԱՒ
 ԼԼՓՈՆ ԵՄՄԻԼ ԵԾՈԼ. քե քԵԼԼՈՒԴ քԱՄԻՐ
 քԵՔՈՒՆ ՏԵՄՈՆ քԱԿ ԵԾՈԼ.

³ Օտօր ԻՑ ջԱՐՈՒՐՈՆ ԵԾՈԼ ձեն քԻճձ քԵՃՈՒ
 իՃՐՈՆ իՃՈՒՐՈՒ. քե ՓԱՂ քԵՐՏԱ. ⁴ օտօր ԵՏ-
 ԱՄԱՒ իՔԵՒՆՑ ԵՐՈՒԼԼՈՒԼԼԵԿ քԵՃԱՒ. քե ԵԹ-
 ԵՐՈՒ ՏԵՏԵԼԼՈՒԼԼԵԿ ԵՂԱՔԵՏՇՈՒ ձեն
 քԵՏԵՆՇՈՒ. ⁵ օՒ ԴԱՐ ԵԹԼՈՒՏԵՆ ԵՃՈՑ. քե
 քԵՔՈՒՆ ՏԵՄՈՆ քԱԿ ԵԾՈԼ. ՄԱՆ ԵՃՈՑ քե ՏՈՒՔ

օտօրփտեն] cf. Gr. ՌԲ &c. ³² օտօր քԵՃԱՒ] իթօՒ
 ձԵ քԵՃԱՒ, Բ. քօտ¹⁰] քԱՒ, sing., Δ₁. ԱՄԿ քօտ²⁰] + ձԵՐՈՒՐՈՒ, Բ. ԵՃՈՒՆ ԵՄԵՄԱՒ] cf. Gr. ՌԲԿ* &c.
 տիքի իրի] իրի տիքի, ԽԹՈ. ձԵՐՈՒՐՈՒ ձԱ-
 ՏԵՆՔԻՃճԻՒ] om. Hunt 18*. ձԱՏԵՆ] erasure between
 ձ and Տ, Ա°. ԵՓԻՈՒ] ձԵՆՓԻՈՒ, D₁*Δ: om. ՕՏՇ, Δ.
³³ ԻՆ ձԵ] ԻՆԵ over erasure, Ա°. ԵԹԼՈՒՆ] ԵԼԼՈՒ, E₂.

into the herd of *swine*.³² And he said to them: 'Go.' And they having come out, went into the swine. And behold the whole herd of *swine* went with a rush by the precipice down to (the) sea, and they died in the waters.³³ And they who fed them fled; and having gone to the city they told them everything, and concerning them who [had] the demons with them.³⁴ And lo, the whole city came out to meet Jesus. And having seen him, they were beseeching him that he should go away from their boundaries.

IX. And having entered into (the) ship he came across; he came into his city.² And lo, they brought to him one paralysed and prostrate upon a bed, and Jesus having seen their faith, said to him who was paralysed: 'Be of good cheer, my son; thy sins are forgiven thee.'³ And lo, some of the scribes said within themselves: 'This (man) blasphemeth.'⁴ And Jesus having seen their thoughts said: 'Wherefore think ye evil things in your hearts?'⁵ For what is easy to say: "Thy sins are forgiven thee;" or to say: "Rise, and

ἐλεῶν] om. C. ἀφωτ] om. OTOG, Hunt 18. ἐτ-
 ἀψυε] ἀψυε, indic., D_{1.2.3} E. πωον] + εδοτεν, D_{1.2.3}.
³⁴ ἀσι] om. εβολ, K*. πατ[ρο] ἀτ[ρο], pret., B Γ:
 + πε, Hunt 18. εινε] cf. Gr. B.

¹ πχοι] AB*CGD₁ΔΕΓ-KL, cf. Gr. NBC³L &c.: πχοι,
 τὸ πλοῖον, B^cD_{2.3}F₂GHΘJ₃NO Hunt 26, cf. Gr. C* &c. ἀσι ελεηρ]
 om. G₂*. ἀσι] ABCEΓ-GHΘJ₃LNO: OTOG ἀσι, ΓD_{1.2}Δ
 F₂K Hunt 26. ² ἐτατινι] A*: πατινι, imperf., A^cC Γ
 GHΘLO Hunt 18, cf. Gr. NBL &c.: ατινι, pret., BGD_{1.2}ΔΕ
 F₂J₃KN, cf. ?Gr. C. OTOG 2^o] om. D_{1.2}ΔΕF₂K Hunt 26. ε-
 χεν] εχεν, Hunt 26. πεκποβι... πακ] cf. L &c. σεχη]
 cf. Gr. NB &c. ³ πιαδ] πιαδ, A*. φαι] φαι, A*. ⁴ ἐτ-
 ἀψπατ] cf. Gr. NCDL &c. ποτελοκεκ] πεκ &c., 2nd pers.
 sing., Θ^oO. πεαδ] + πωον αὐτοῖς, BF₂ Hunt 26, cf. Gr. D &c.
 πετενηκτ] πετενηκτ, sing., F₂*, but tr. قلوبكم 'your
 hearts.'⁵ εθελοτεν] ετελοτεν, A. χος] om. χε, D_{2.3}.
 πεκποβι] πεποβι, B*G₂*? cf. ?Gr. D &c. σεχη] cf. Gr. N^cB &c.

οτορ μεωυι. ⁶ ριπα δε ῑτετεπελει κε οτοп
ῑτε пωпρι μεφρωλει ῑερωυι μεεατ εχα
пοβι εβολ ριχеп пикаρi.

Τοτε πεχαρ μεφн етwynλ εβολ. κε τωпк ωλι
μεпекδlox οτορ μεαυе пак епекнi. ⁷ οτορ
αρτωпq арυе пaq епeqнi.

⁸ Ετατпaт δε ῑхeπiмeнy aтepзoт. οτορ aт-
тωoт мефт φн етаaтepωυι мeпaиpнт īп-
pωeи.

RB.

ιδ ^{αα}_β ⁹ Οτορ aтciπiωoт εβολ μεεaт īхeӣnc aтпaт
eотpωeи eφpεeиci ρi oттeλωпиoп. eпe-
pλп пe мaттeoc. οτορ пeχαr пaq. κε
μεωυι īcωи. οτορ apтwynq apμeωυи īcωq.

^{αβ}_β ¹⁰ Εφpoteφ δε φeп пн īciмeп. ic ρaптe-
λωпнc aтi aтpоφoт пee īnc пee пe-
мeλoнтнc.

¹¹ Οτορ етатпaт īхeпiφapиceoc пaтxω μεeoc
īпeμeλoнтнc. κε eφeoт пeтeпpеcтcиω
qoтωa пee питeλωпнc пee пиpеcтepпoвi.

λβ ^{αγ}_β ¹² Εтаaтcωтee δε īхeӣnc пe|χαr пωoт. κε пн
eтxop ceepxриa λп мeпиcнпи. αλλα пн
eφeлoкp. ¹³ μεaυе пωтeп δε apиeии κε

οτορ μεωυι] but Gr. N* om. καί. ⁶ ριπα] om. δε, BΓΔ₁
E₂*Γ GJ₃KL Hunt 18, 26. eει] cf. Gr. NB &c. οτοп īτε]
οτοптe, ΓE₁*G. īepωυи] eepωυи, ΓD₂: īoтep &c.,
F₂*J₃. пикаρi] пкаρi, B*C₁D₁ΔEK. δlox] om. οτορ,
E Hunt 26. пeqнi, A. ⁷ apтwynq] -тwyn, A*. ⁸ īхe-
пiмeнy] eпiмeнy, object of пaт, O. aтepзoт oтoρ]
cf. Gr. NBD &c.: E₁ has gloss و خافوا اليوناني و تعجبوا 'Coptic, and they
feared; Greek, and they wondered.' aттωoт] пaт &c., imperf.,
D₁ΔFKN Hunt 26. мефт] eφт, Γ. тepωυи] т meп-
epωυи, F₁*. ⁹ οτορ aтciπiωoт] A Δ₂E₁F₂J₃N: aтci-
πiωoт, N: eтciπiωoт, partic., BC₁ΓD_{1,2,3}ΔE₂F₁Γ GHΘKL O,

walk?" ⁶ But that ye may know that (the) Son of (the) man hath authority to forgive sin upon the earth; then he *said* to him who was paralysed: '*Rise, take up thy bed, and go to thy house.*' ⁷ And *he arose*, he went to his house. ⁸ And the multitudes having seen, feared: and they glorified God, who gave authority *thus* to [the] men.

⁹ And Jesus *passed* from there, he saw a man sitting at a custom-house, whose name is Matthew; and he *said* to him: '*Walk after me.*' And *he arose*, he walked after him. ¹⁰ And (as he is) sitting at meat in (the) house of Simon, lo, publicans *came*, they sat down to meat with Jesus and his disciples. ¹¹ And the Pharisees having seen, were saying to his disciples: '*Wherefore eateth your Teacher with the publicans and the sinners?*' ¹² But Jesus having heard, said to them: '*They who are strong have not need of the physician, but they who are diseased.*' ¹³ But *go*, learn what it

παράγων, but tr. of L اجتاز يسوع, 'and Jesus passed by:' om. εβόλ
 εεεεατ, N, cf. Gr. N* L. [IHC] ποτ the Lord, N. τελω-
 νιον] τελονιον, A Δ G_{1,2}^o. πε μεατθεος] A^o &c.: πα
 μεετθεος, A*: μεαθεος, Δ₁*, cf.? Gr. N B* D. εφωωγν]
 εωωγ, A, cf. Gr. BC &c. ¹⁰ εφρωτεβ] BCD₁E₁G₁^o.J₃: εφ-
 ρωτεβ, AΓD_{2,3}ΔE₂εFG₁*HΘKLO, cf. Gr. BL &c.: ετεφ-
 ρωτεβ, N. ηςμεων] gloss of O في القبطي فقط 'in the Coptic
 only.' IC] + εαπελεκν ηρεφερποδι πεμε, A^m &c., cf. Gr.
 C al 2 aeth. ατ] om. Hunt 26, cf. Gr. N* al pauc a. ¹¹ οτωρ] J₁ begins
 but δέ Gr. D. πατρω μεεος] λεγον, cf. Gr. N BCL &c.
 μεεθιτκ, A. πετερεφτ'εδω φτωμε] cf. Gr. C* 1. al:
 εφτωμε, partic., ΓΘJO: οτωμε, Hunt 18*. τελωνκ
 μεμεπρεφερποδι] τελωνκ, A: gloss of E₁ notices the
 Coptic inversion 'sinners and publicans.' ¹² ηχεικ] cf. Gr. OE &c.
 πωωτ] αυτοις, cf. Gr. C³ L &c. ηκ ετχωρ] AΓD_{1,2}ΔF₂JKN:
 πετ, BCEε-F₁GHΘLO Hunt 18. χριδ] χιδ, A. >επι-
 χινι Δπ, D_{1,2}ΔE_{1,2}^oFK Hunt 18, 26. ηκ εμελοκ] BΓ
 D_{1,2,3}F₂J₃?N: ηκ ετ, AJ₁: πε εθ, G₂: πεθ, CEε-G₁HΘLO
 Hunt 18: πετ, Δ₁*.F₁K. ¹³ πωτεπ] om. δε, NEF₁*J.
 δε] om. εριεμε, ε.

οὐ πε. οὐπαι πεῖτοναι οὐτορ ἵοντωνων
 οὐπι ἀπ. πεται γαρ ἀπ εθαρεε πιθαι
 ἀλλα πιρερποβι.

(^{οδ}_β) ¹⁴ Τότε ἀτι θαρὸς ἵκεπιλλανθης ἵτε ιωαν-
 νης εἴχω ἄλλος. κε εἴθεοτ ἀποπ πελ
 πιφάρισεος τεπερνηστετιπ ἵθραπειν. πεκ-
 λανθης δε ἵθωοτ σεερνηστετιπ ἀπ.

¹⁵ Οὐτορ πεχε ἱῆς πωοτ. κε λην οὐοπ ψχοε
 ἵπικηρι ἵτε πιπατψελετ εερνηβι. θωε
 εφπελλωοτ ἵκεπιπατψελετ. σεπκοτ δε
 ἵκεθραπεροοτ εψωπ ἀψαπωλι ἄπιπατ-
 ψελετ εβὸλ θαρωοτ τότε ετεερνηστετιπ.

¹⁶ Ὑπαρε θλι ελ οὐτωις ἄβερι ἵτεφθιτς εοτ-
 φελχι ἵθβος. ψασωλι γαρ ἄπεσεμορ εβὸλ
 θι πιθβος οὐτορ ψαρε οὐφωθ ψωπι ἵθροτο.

¹⁷ Οὐταε ἄπατθι κρη ἄβερι εασκος ἵαπας.
 ἄλλοπ ψαρε πιασκος φωθ οὐτορ ψαρε πικρη
 φωπ εβὸλ οὐτορ ψαρε πιασκος τακο. Ἀλλα
 ψατθι κρη ἄβερι εασκος ἄβερι οὐτορ
 ψατθι ἵποτερκοτ.

ΚΥ.

ΙΕ ^{οδ}_β ¹⁸ Ἡαι δε εἴχω ἄλλωοτ. ις οἱαρχωπ ἀφι ἀφ-
 ονωψτ ἄλλοος εἴχω ἄλλος. κε ἀ ταψερι

D₁ begins
 again

πεῖ] πεῖπα, H₂. οἱαψ] om. οὐτορ, F. ἵοντων-
 ωων] οὐ &c., NΔ₂K: ψοτ &c., Δ₁*. ἀπ] + πε, D_{1,2,3,4}E₂
 πεται] perf. ii neg.: πεετα, A D₁^c, A D₁^c. 2 &c.: πνετα, D₁*.
 γαρ] om. ἀπ, N. εθαρεε] + ἵ, F₂. ρερποβι] cf. Gr.
 NBD &c.: εταεεταποια to repentance, NΓE₂Γ-G₂^mH₁^mΘJLΘ

R 14-17 Hunt 18^o, 26.

¹⁴ θαρὸς] θαῖς, F_{1,2}* Hunt 26, obs. Gr. X go
 om. αὐτῷ & k^{scr} post λεγ. εἴχω ἄλλος] πεχωοτ παφ,
 B. πητετιπ 1^o, A*. ἵθραπειν πεκλανθης]
 ἵθρα|πεκλανθης, A*, λην is written in the margin, cf.
 Gr. N* B 27. 71. g^{scr}. δε] om. N. σεερ &c.] ἵσεερ &c., J.

is—pity I wish for, and not sacrifice: for I came not to invite the righteous, but the sinners.’ ¹⁴ Then came to him the disciples of John, saying: ‘Wherefore do we and the Pharisees fast many (times), but thy disciples—they fast not?’ ¹⁵ And Jesus said to them: ‘Is it possible for the sons of the bridegroom to mourn while the bridegroom is with them? but days come whenever the bridegroom shall be taken from them: then they shall fast. ¹⁶ No one taketh up a piece of new cloth and putteth it on a torn garment; for (the new cloth) draweth away its filling up from the garment, and a rent becometh greater. ¹⁷ Neither do they put new wine into old bottles: otherwise the bottles are rent, and the wine is poured out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and they *support one another*.’

¹⁸ And (as he is) saying these (things), lo, a ruler came, he worshipped him, saying: ‘My daughter died now: but

¹⁵ οτοζ] om. B. **μην**] om. Hunt 26: +ΤΙ, R, cf. Gr. D (it vg numquid). **ἡνιψῆρι**] **ἡτενιψῆρι**, **ϛ** KN: **ἡπενψῆρι**, weak artic., **Ν**. **ἡτεπιπατωελετ**] **ἡπι** &c., K Hunt 18. **πιπατωελετ**, cf. Gr. D; Arabic gloss of E₁ notices that Coptic and Arabic have ‘bridegroom,’ and not ‘bridechamber.’ **εερζηβι**] **ερζηβι**, F₁***ϛ**: **ερηκτετην**, **Ν** Hunt 26, cf. Gr. D 61* &c. **ζωσ**] **Ν** F: **ζοσ**, A &c.: **ζοσοπ**, B. **ζαπεζοοτ**] but Gr. D* 59. 61 *ai ἡμέραι*. **εψωπ**] +**δε**, O. **εττερηκτετην**] **ετερ** &c., FJ₃. ¹⁶ **ζλι**] cf. Gr. V d^{scr} p^{scr} sy^{sch} arm aeth: +**δε**, Γ D_{1,2} Δ E F₁* R. **ἡζβος**] **ἡζβωσ**, F₁ H O: +**ἡαπασ**, A^m Γ D₃^m Δ₁^m. 2 Θ J N O. **εβολ ζι**] **εβολ ζα**, D₂. **πιζβος**] +**ἡαπασ**, L, cf. Gr. L* c q Hier^{ood}. ¹⁷ **πηρηπ**] B &c.: **πηρηπ**, A C G N. **φωπ**] **φον**, A. **ψαρε . . . τακο**] cf. Gr. **Ν** B &c. *ἀπόλ- λυται*, but the customary tense might be translated from the future of Gr. C L &c. **ψατζι**] **εψατζι**, D_{1,2} Δ E₁ K N: **ψατ†**, **Ν**. ¹⁸ **παι δε**] cf. Gr. L al³. **ἡλλωοτ**] om. *αὐτοῖς*, cf. Gr. 1. al¹⁰ fere. **ις οταρχων**] **ις οτ** &c., A*. **αφι**] cf. Gr. min, *ἐλθών*: +**ζα- ποσ**, C₁^o, cf. Gr. **Ν*** 13. 157. al, *προσελθών*. **αφοτωψτ**] **εφοτ- ωψτ**, partic., E₁ K^o. **εψχω ἡλλος**] om. K. **δε**] cf. Gr. B C L &c.

μοῦ † ποῦ. ἀλλὰ αὐτοῦ χα τεκνίχ θίχως
οτοθ εσεωπῶ.

λγ ¹⁹ Οτοθ αςτωπς ἡχεῖνς αςμεοψι ἡσως πεε
πεμελεσθῆς. ²⁰ οτοθ ις ονςθιει ερε πεс-
спος ψατ | εβोल θарос εἰβ ἡροεπι. αςι
εβोल сафарот εἰεος αςβι πεε πψτα†
ἡτε πεςθβος. ²¹ αςχω γαρ εἰεος ἡθρη
ἡθης. χε εοποп αψαпбι πεε πψτα†
ἡτε πεςθβος † παπορεε.

²² Ἰης δε εταςφονς οτοθ εταςπατ ерос пе-
хас. χε χεεποε† тащери. πεпаз† пе-
таспазеи. οτοθ αςοτχαι ἡχε†ςθιει
ιςχеп †οτποῦ ετεεεεεατ.

²³ Οτοθ εταςι ἡχεῖνς εθотп епнι εἰπαρχωп
αςπατ епиресχωоτι πεε πиепψ етψтер-
θωρ. ²⁴ παςχω γαρ εἰеос. χε αεωпи
εβол εἰεεατ. εἰπεсееот γαρ ἡχε†αλοτ
ἀλλὰ αςπκοτ. οτοθ παтсωди εἰеος пе.

²⁵ Θοτε δε εταςθι πиепψ εβол αςψе πας
εθотп аςαееопι ἡтесχίχ. οτοθ αςтωпс
ἡχε†αλοτ. ²⁶ οτοθ α тессееп ψе παс εβол
θίχеп пиказι тнрς етеεεεεατ.

ΚΛ.

ιζ ²⁷ Οτοθ еςппнот εβол εἰεεατ ἡχεῖνς αтееоψи
ἡσως ἡχεεελλε β εтωψ εβол етχω εἰеос.
χε пαι пап пψнρι ἡαατια.

† ποῦ] om. ἀλλὰ. θίχως] ехѡс, C₂ Γ D_{1,2} Δ₁ F J:
om. K. ¹⁹ αςμεοψι ἡσως] cf. Gr. BL &c. ²⁰ πεсспος]
A Γ°: писпос, B K A E: пспос, C &c. αςβι] παсбι, A°:
θβος] θβωс, A Γ Γ Γ H Θ K L N O. ²¹ αςχω γαρ] παс-
χω, B &c.: om. Γαρ, D₁* J: + πε, all except A B. πψτα†]
пψта†, K. ²² Ἰης δε] cf. Gr. N^b B C &c. εταςφον-
ς] cf. Gr. N B D &c. στραφεις. πεхас] + παс, B E₁ F J_{1,2,3} N:

²⁸ Ἐταυρὶ δὲ ἐθόνη ἐπὶ αὐτὸν ῥαυρὶ ἵκεν-
βέλλεν οὐδὲν περὶ ἡν̄ πῶτον. καὶ τέτε-
παρτὶ καὶ οὐδὲν ὥστε ἄλλοι εἰς φῶς πε-
χωρὶ παρὶ καὶ σε πεπῶ.

²⁹ Τότε αὐτὸν περὶ ποταμὸν ἐκῶν ἄλλος καὶ
κατὰ πέτεπαρτὶ ἐσεῶν πῶτον. ³⁰ οὐδὲν
αὐτῶν ἵκεν ποταμὸν.

οὐδὲν αὐτῶν πῶτον ἵκεν ἡν̄ ἐκῶν ἄλλος.
λα καὶ ἀπὸ ἁπενῶρε | ῥα εἰ. ³¹ ἥθων δὲ
ἐταυρὶ ἐβόλ αὐτῶν τεῦσεν ἐβόλ δὲν
πικρὸν τῆς ἐτελλετ.

ΚΕ.

ΙΗ ³² Ἐκπῶν δὲ ἐβόλ ἄλλος ῥαππὲ αὐτῶν παρὶ
ἥθων εὐοὐδὲν οὐδὲν περὶ. ³³ οὐδὲν
ἐταυρὶ παρὲν ἐβόλ αὐτῶν ἵκεν.

οὐδὲν παρὲν ἵκεν ἐκῶν ἄλλος.
καὶ ἁπὲ ῥα οὐδὲν ἐπὲν ἁπαιρτὶ δὲν
πῶ. ³⁴ πικρὸς δὲ παρὲν ἄλλος. καὶ
δὲν παρὲν ἥτε παρὲν αὐτῶν ἥπ-
περὶ ἐβόλ.

³⁵ οὐδὲν παρὲν περὶ ἡν̄ ἐπὶ τῆς περὶ
πῶ. ἐκτῶν ἥρην δὲν πορὶ παρὲν.
οὐδὲν ἐκτῶν ἁπαιρτῶν ἥτε τῶ-
τον. οὐδὲν ἐκτῶν ἐκτῶν ἐκτῶν περὶ
πῶν περὶ.

ΚΖ.

³⁶ Ἐταυρὶ δὲ ἐπὶ αὐτῶν αὐτῶν δὲν.
καὶ παρὲν οὐδὲν παρὲν ἁπαιρτὶ ἥρην-
εῶν ἁπαιρτῶν ἁπαιρτῶν.

²⁸ ἵκεν βέλλεν] but Gr. N* D &c. οἱ δύο τυφλοί. οὐδὲν
ὥστε ἄλλοι εἰς φῶς] cf. Gr. C* δύναμαι ποιῆσαι τοῦτο, B q
τοῦτο δύναμαι ποιῆσαι. πεχωρὶ παρὶ καὶ σε πεπῶ] om. παρὶ,
J₃: om. καὶ, B*; tr. of E₁ has فقالا له نعم 'so they said to him yee,'
and gloss قبطي ياسيدنا 'Coptic, our lord.' ³¹ ἔταυρὶ] αὐτῶν, E₂?

²⁸ And (he) having come into the house, the blind men came to him: and Jesus said to them: 'Believe ye that it is possible for me to do this?' They said to him: 'Yea, *our* Lord.' ²⁹ Then he touched their eyes, saying: 'According to your faith it shall be done to you.' ³⁰ And their eyes opened: and Jesus ordered them, saying: 'See! let no one know (it).' ³¹ But they having come out, spread his fame abroad in all that land.

³² And (as he is) coming from there, lo, they brought to him a dumb (man) having (lit. being) a demon with him. ³³ And (he) *having cast* out the demon, the dumb spake: and the multitudes were wondering, saying: 'Nothing ever appeared (lit. manifested him) thus in Israel.' ³⁴ But the Pharisees were saying, that by (lit. in) (the) ruler of the demons he cast out the demons. ³⁵ And Jesus was going round all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease.

³⁶ But having seen the multitudes he had compassion upon them, because they were going astray and were being scat-

ΠΙΚΑΔΙ ΤΗΡΕ] but Gr. N* om. ὁλη: ΠΙΚΑΔΙ &c., Δ F K N.
³² om. ἄνθρωπον, cf. Gr. N B. ΠΕΛΕΔΕ] ΠΑΔ, C₁*? om. ΠΕΛΕΔΕ
³³ ΟΤΟΖ ΕΤΑΔΕΠΙΔΕΛΛΩΝ, J₁* homeot. ΔΥΣΑΧΙ] ΕΥ-
 ΣΑΧΙ, partic., C₁. ΠΑΤΕΡΥΦΗΡΙ] ΠΑΔ &c., sing., B: ΔΤ &c.,
 pret., E, cf. Gr. ΠΙΛΗΝ] ΠΙΛΗΝ, sing., BN. ΕΥΧΩ, sing., N.
 ΧΕ] cf. Gr. Val mu a arm. >ἑπαίρη† επεζ, B. ³⁴ ΠΑΡ-
 ΧΩΝ ἡΤΕΠΙΔΕΛΛΩΝ] + εβδλ, D₂₃, cf. ? b g¹⁻² h gat belzebul.
 ΔΥΔΙΟΥ] om. G₁*: ΠΑΔΥΔΙΟΥ, imperf., K N. ³⁶ ΠΑΔ-
 ΚΩ†] ΔΥ &c., pret., F. ΠΕΛΕΠ†ΕΙ] ΠΕΛ†ΕΙ, J* L.
 ΠΟΥΤΗΠΑΓΩΓΗ] ΠΙΟΥΠΑΓΩΓΗ, B^c: ΟΥΤΗΠΑΓΩΓΗ,
 F*? G₂. ΟΤΟΖ ΕΥΔΙΩΝ] E, cf. Gr. N*. ΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ]
 ΠΑΙ &c., this gospel, E₂. ΟΤΟΖ ΕΥΕΡΦΑΔΩΡΙ] om. ΟΤΟΖ, E:
 ΔΥΕΡ &c., A*? J₁*: ΕΥΕΕΡ &c., F G₂. ΠΕΛΙΔΑΙ ΠΙΒΕΝ]
 cf. Gr. N^b BC* D &c.: gloss of D₁ E₁ has في الروي التي في الشعب 'in the
 (Greek, which was among the people,' cf. Gr. N* C³ L &c. ³⁶ ΕΤΑΔ-
 ΠΑΤ] ΟΤΟΖ ΕΤΑΔΠΑΤ, C₂. ΕΠΙΛΗΝ] ΠΠΙΛΗΝ, J₂.
 ΠΑΤCOPΕΕ] ABCΓD_{1,3,4}* Γ-G: -COPΕΕ, B: + ΠΕ, all except

- ^{οη} 37 Τότε περα^ς ἡπερμελε^ςθη^ς. κε πω^ςδε^ς με^ς ο^ςνη^ς† πε περ^ςγα^ςθη^ς δε ρα^ςκο^ςτι^ς πε.
- 38 Τω^ςδε ο^ςνη^ς με^ςπο^ς με^ςπω^ςδε^ς. ρι^ςνα^ς ἡτε^ςρτα^ςο^ςτο^ς ἡρα^ςπερ^ςγα^ςθη^ς ε^ςβο^ςλ^ς επε^ςρω^ςδε^ς.
- 10 ^{οθ} 1 Ο^ςτο^ς ε^ςτα^ςμε^ςο^ςνη^ς† επι^ςβ^ς με^ςλε^ςθη^ς α^ςνη^ς†ερ^ςω^ςι^ς πω^ςο^ςτ^ς ε^ςχε^ςπ^ς η^ςι^ςπ^ςα^ς ἡα^ςκα^ςθα^ςρ^ςτο^ςπ^ς ρω^ςστε^ς ε^ςρι^ςτο^ςτ^ς ε^ςβο^ςλ^ς. ο^ςτο^ς ε^ςερ^ςφ^ςα^ςθ^ςρι^ς ε^ςω^ςω^ςη^ς η^ςι^ςβε^ςπ^ς η^ςε^ςε^ς ια^ςβ^ςι^ς η^ςι^ςβε^ςπ^ς. 2 Φ^ςρα^ςη^ς δε με^ςπι^ςβ^ς ἡα^ςπο^ςτο^ςλο^ςς^ς η^ςαι^ς πε.
- λε Π^ςι^ςρο^ςνη^ςτ^ς πε ci^ςλε^ςω^ςη^ς φ^ςη^ς ε^ςτο^ςτα^ςμε^ςο^ςνη^ς† ε^ςρο^ςω^ς κε πε^ςτρο^ςς^ς. η^ςε^ςε^ς | α^ςη^ςρα^ςε^ςς^ς πε^ςρ^ςω^ςο^ςη^ς. ια^ςκω^ςδο^ςς^ς πω^ςη^ςρι^ς ἡζε^ςβε^ςδε^ςα^ςο^ςς^ς. η^ςε^ςε^ς ιω^ςα^ςη^ςη^ςκ^ςς^ς πε^ςρ^ςω^ςο^ςη^ς. 3 φι^ςλι^ςη^ςη^ςπο^ςς^ς. η^ςε^ςε^ς β^ςα^ςρ^ςθ^ςο^ςλο^ςα^ςη^ςο^ςς^ς. θω^ςα^ςη^ςε^ςς^ς. η^ςε^ςε^ς με^ςα^ςτ^ςθ^ςε^ςο^ςς^ς η^ςι^ςτε^ςλ^ςω^ςη^ςκ^ςς^ς. ια^ςκω^ςδο^ςς^ς πω^ςη^ςρι^ς ἡα^ςλ^ςφε^ςο^ςς^ς. η^ςε^ςε^ς θ^ςα^ςα^ςδε^ςο^ςς^ς. 4 ci^ςλε^ςω^ςη^ς η^ςι^ςχ^ςα^ςη^ςα^ςη^ςο^ςς^ς. η^ςε^ςε^ς ιο^ςυ^ςα^ςε^ςς^ς η^ςι^ςσ^ςκα^ςρι^ςω^ςτ^ςη^ςκ^ςς^ς φ^ςη^ς. ε^ςο^ςη^ςα^ςτ^ςη^ςι^ςω^ς.
- πα 5 Π^ςι^ςβ^ς α^ςνη^ςο^ςτο^ςρ^ςπο^ςτ^ς ἡχε^ςι^ςη^ςκ^ςς^ς ε^ςα^ςνη^ςο^ςη^ςρ^ςε^ςπ^ς πω^ςο^ςτ^ς ε^ςρ^ςω^ς με^ςε^ςο^ςς^ς. κε με^ςπε^ςρ^ςω^ςη^ς ε^ςφ^ςη^ςω^ςι^ςτ^ς ἡη^ςι^ςο^ςς^ς. ο^ςη^ςδε^ς με^ςπε^ςρ^ςω^ςη^ς ε^ςθ^ςο^ςνη^ς ε^ςβ^ςα^ςκ^ςι^ς ἡτε^ς η^ςι^ςσ^ςα^ςη^ςα^ςρι^ςτ^ςη^ςκ^ςς^ς.
- 6 Η^ςα^ςνη^ς η^ςω^ςτε^ςη^ς δε με^ςα^ςλλ^ςο^ςη^ς ε^ςρα^ςη^ςε^ςω^ςο^ςτ^ς ε^ςτ^ς.

A*: -σωρε^ςη^ς, D₂, 4* Δ Ε F H Θ J K L N O, cf. Gr. L al certe mu, ἐκλελυμένοι. ΠΑΤΡΟΧΗ] ABCD_{1,2,3}Δ Ε₁Γ FGK: -ρωχη, ΓD₄ Ε₂ΗΘJLN O: + ΠΕ, B; either the correct qualitative form does not require ΠΕ, or ΠΕ has disappeared because of final Π. σωρε^ςη^ς, with considerable attestation, may be the correct form, denoting the act of wandering which resulted in the condition of being scattered (ΡΟΧΗ); and the absolute form would seem to require ΠΕ. μεφρη†] cf. Gr. C D F L M &c. ὡς. 38 ρινα] om. J₃: ροπως, Ε₂. επερωδε] μεπ &c., Δ₂.

1 ηιβ] ηεφιβ, B &c. εχεπ] ερηη ριχεπ, B. ρωστε εριτοτ] ρωσαε, AD_{2,4}Ε₂Ε₂ΗΘKNO: ρινα ησεριτοτ, B^o; original reading of B appears to have been ρωστε. 2 μεηιβ] om. ΠΙ, Η. ηαι ηε] cf. Gr. L al³⁰ fere, εἰσιν. ciλεωη] cηλεωη, A: ciλεοη, F₁*? ηεηηεηηηαηραες, A:

tered as sheep not having a shepherd. ³⁷ Then he said to his disciples: 'The harvest indeed is great, but the labourers are few. ³⁸ Pray, then, (the) Lord of the harvest that he send labourers forth to his harvest.' X. ¹ And having called the twelve disciples, he gave authority to them over the unclean spirits, to cast them out, and to heal every sickness and every disease. ² Now the names (lit. name) of the twelve apostles are these: the first is Simon, who is called 'Peter,' and Andrew his brother; James (the) son of Zebedee, and John his brother; ³ Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James (the) son of Alphaeus, and Thaddaeus; ⁴ Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who *will* deliver him (up). ⁵ These (lit. the) twelve Jesus sent, having ordered them, saying: 'Go not to (the) road of the Gentiles, nor enter city of the Samaritans. ⁶ But go

ἀνδρεος, E₁ F₂. ἰακωβος] cf. Gr. N^c C Dst L &c. ζεβε-
 δεος] ζεβεθεος, A J₃. ³ θωμᾶς] om. D₂, cf.? Gr. M I I I.
 πωτρὶ παλφεος πετρουδεδος] cf. Gr. N B 17. 124. &c.:
 πετρουδεδος, A: πετρουδεδος, B*: -τᾶθεος, B^c:
 θᾶθεος, written with red, C₁: θᾶτθεος, K: tr. of D₁ has
 رومي ولبا الذي يدعى thaddâus, and gloss 'Greek, and labâ who is
 called:' gloss of E₁ has اليوناني ولبا الذي يدعى thaddâus, 'the Greek, and
 abâ who is called thaddâus,' cf. Gr. C² L &c.: gloss of C₂ has العربي
 ولبا الذي يدعى thaddâus, 'the Arabic, and labâ who is called thaddâus:' gloss of C₂
 has زيد في ع لبا الذي يدعى 'addition in the Arabic, labâ who is called.'
 χανανεος] A B^c C G₁* K, cf. Gr. D &c.: κανανεος, Γ &c..
 cf. Gr. B C L &c.: χανανος, B*: ιουδαος] written with red, C₁:
 ωταος, A. Π] A B Γ* D₄* Δ₂ F G_{2,3} J₃ K, cf. Gr. N^b C L &c.: Πι, δ,
 D_{1,2,3,4}*? Δ₁ E Γ G₁ H Θ L N O, cf. Gr. N* B L &c. φη εἰπᾶτῆρις]
 φη ἐπαφᾶτῆρις who was to betray him, B D_{1,3,4} Δ_{1,2}* F₂: φη
 ἐπατῆρις, D₂. ⁵ πᾶσι] A* E₁: πᾶσι, A^c &c., cf. Gr. τοῖτους.
 ἀποστολῆς] ἀποστολῆς, pret., G_{2,3} H Θ O. ἡπῆρος]
 ἡπῆρος, C E₁* Γ G H L N: ἡπῆρος &c., B Γ D_{1,2} Δ E₂ F Θ K O: εἰρος,
 εἰρος, G. εἰρος οὐρα] εἰρος οὐρα, F₁. ⁶ πᾶσι]
 m. δε, B, cf. ti* al Cyprioph 30. ἐπιτιμᾶν] ἐπιτιμᾶν
 the sheep, N B C_{1,2} &c., except H₂ ἐπιτιμᾶν, and C₁* ἐπι-
 τιμᾶν.

^{πβ}
β

σωρεα ἥτε πῆ ἀπὶ σλ. ⁷ ἐρετε πλεωσσι δε
 ριωσῃ ἐρετε πχω αἰεος. κε ἀσθῶντ ἥχετ-
 μετοτρο ἥτε πῆ φνοτι.

⁸ Ἡ ἐτῶν πῆ ἀρὶ φάθρι ἐρωτ. πῆρε μωοτ
 αἰτοτ ποσοτ. πῆ κακσερτ αἰτοτ δωοτ. πῆ-
 δε αἰωπ ριτοτ ἐβोल. Ἀρετε πδῖ ἥχι πχῆ.
 αἰοι ἥχι πχῆ.

⁹ Ὅπερ χᾶ ποτῆ πωτεπ οὔτε ρᾶτ οὔτε
 ρομτ θεν πετεπμοχθ. ¹⁰ οὔτε πῆρε
 πωτεπ ρι φλωιτ. οὔτε ῥῶν π σποττ οὔτε
 ὅωοτι οὔτε ῥῆωτ. πῆρε γατῆς γαρ γε-
 πῶα ἥτε γθρε.

^{πγ}
β

¹¹ Ἰβᾶκι δε ἐτετεπῆαψε πωτεπ ἐθῶν π ἐρος
 ἰε πῆ αἰ. ῥῶν π ἥθῆτς κε πῆ πετεπῆαψε.
 οὔορ ῥῶν π αἰεατ ῥᾶτετεπ ἐβोल αἰεατ.

λρ

^{πδ}
ε

¹² Ἐρετεπῆαψε πωτεπ δε ἐθῶν π ἐπῆ αἰ-
 τᾶ αἰεοττ παρ. ¹³ οὔορ ἐῤῥῶν αἰεπ ἐπῆ
 αἰπῶα ἥτετεπ ριρῆ π ἐσεῖ ἐχωρ. ἐῤῥῶν δε
 γᾶ πῶα ἀπ ἥτετεπ ριρῆ π ἐσεκοτς ἐρωτεπ.

^{πε}
β

¹⁴ Οὔορ φῆ ἐτεπῆαψεπ ὅκποτ ἐρορ ἀπ οὔορ
 ἐτεπῆαψε πῶα ἥα πετεπῆαχι. ἐρετεπ-
 πῆοτ ἐβोल θεν πῆ ἰε ἥβᾶκι ἐτεπῆατ
 ἰε πῆ αἰ. περ πῶωσῃ ἥτε πετεπῆαλατ
 ἐβोल.

¹⁵ Ἀεπῆ τῶα αἰεος. κε ἐτετᾶσο ἐπκαρῖ ἥσο-

ετσωρεα] A Γ Ε F H Θ L N O: -coreα, BCD_{1,2} Δ ε-G J₃ K.
⁷ κε] cf. Gr. N C D L. ⁸ πῆ ἐτῶν πῆ] πετ &c., E₁. πῆ-
 περε μωοτ αἰτοτ ποσοτ] cf. Gr. N* B C* D &c.: οὔορ
 πῆρε μωοτ &c., D_{1,2,3,4} E F: but om. C³ L &c.: verse tabu-
 lated, H₁; π of πῆ marginal throughout, C₂; π of πῆ larger letter, but
 not reddened. ⁹ πετεπμοχθ] πετεπ &c., sing., F.
¹⁰ ρι φλωιτ] εφ &c., D_{1,2}*. 3. 4^c Δ₁ K. σποττ] ετ, B Γ E₂
 J₃: ε, N. ῥῆωτ] cf. Gr. N B D &c.: ῥῆωτ, plur., J₃, cf. Gr.
 C L &c. γαρ] om. J₃, cf. Gr. U* 258. γεπῶα] contains εἶσιν,
 cf. Gr. D E F &c., but om. Gr. N B C L; γεπῶα would be εἶσιν

ye rather to the stray sheep of (the) house of Israel. ⁷ And (as ye are) walking, preach, saying that the kingdom of the heavens approached. ⁸ Them who are sick, heal; the dead, raise; the lepers, cleanse; the demons, cast out: ye received freely, give freely. ⁹ Put not gold for you, nor silver, nor brass in your girdles; ¹⁰ nor (take) scrip for you on (the) road, nor two coats, nor shoe, nor staff: for the labourer is worthy of his food. ¹¹ And the city which ye *will* go into or the village,—ask in it who is worthy; and abide there until ye go thence. ¹² Being about to go into the house salute it. ¹³ And if indeed the house is worthy of your peace, it shall come upon it; but if it is not worthy, your peace shall return to you. ¹⁴ And he who *will* not receive you to him, and who *will* not hearken to your words, coming out of the house or that city or the village, shake off (the) dust of your feet. ¹⁵ Verily I say to you, that *they shall spare* (the) land of Sodom and Gomorra in the

alone. ¹¹ †βᾱκι δε ετ &c.] cf. ? Gr. D 28: om. δε, N, cf. Gr. D 28. ερος ιεπι†λλει] cf. Gr. L 124. πλλ πετ- J₁ begins again
εεππω] πλλ πε ετ &c., ΓD_{2.3.4} Hunt 18: πλλ ετ &c., F₁.
οτο] om. Hunt 18. πωπι] om. εεεετ, ΓD_{1.2} ΔE F₁*
Hunt 18. ¹² πωτεπ] om. δε, G₂. εεταεεεοτ†]
gloss of E₁ اكرموا دعوا قبطي 'Coptic, they honoured they called.' πδϛ]
πωτ, Hunt 18*. ¹³ επιπ] om. ε, B Hunt 18. εσει] εσει,
μασ., θ: εσι, part., B. εεππω] εεππω, D_{2.3} J₃ N:
πρεππω, Δ₁*E. πτετεπριπππ^c] τετεπριπππ
your peace, ACΓ F_{1.2}* H L: om. εσεκοτс еρωτεп, D_{2.3}.
ερωτεп] cf. Gr. CDL &c. πρós. ¹⁴ ετεпϛπδωп] εонϛ-
ωп, грє., B. ероϛ] om. Δπ, O. сωτεп] + Δπ, A^c &c.
ερεтепппноу εβoλ] cf. Gr. CEF &c. εερχόμενοι. εεππππ
ιε†βᾱκι ετεεεεετ ιεπι†λλει] >ετεεεεετ ιε†-
βᾱκι, B. πωωπ] ππ &c., G₁*. πτεпεтепδᾱλᾱтх]
πпεтеп &c., E₁ FHΘJLNO: πτεтепδᾱλᾱтх, Γ: om.
εβoλ, D₄ΘO; πτεпεтеп may be for πτεппεтеп, D₃*?
and πτεп, though properly = παρά, might represent εκ of Gr. NO &c.
¹⁵ εεεεoc] + πωτεп, A^c &c. கடῖ] om. π, B.

- շօռա քառ ցօռօրա ծեք քեջօօտ ի՛տե
 Դքրիսիս ցօտե Դծակի ետեռառա.
- ¹⁶ Զիքքե ձոք Դօտարք քառառք քփրիԴ իջաք-
 ցօտ ծեք քառիԴ իջաքօտաք.
- Մաքի օտք ցրետօք ի՛սաք քփրիԴ իքիջօք.
 ձքրեօս ձե քփրիԴ իքիծօռք.
- ¹⁷ Սաջօռք ձե ցրտք ցօլ ղա քիքառ.
 ցքաԴ օռք ցար ցքառառիԴ ղաք օտջ
 ցքաքրառստիքօք քառառք ծեք քօ-
 տքաքօք.
- ¹⁸ Եքք օռք ձե իքիօտրօք քառ քիքիքառ
 ցօռիԴ ետքեքքքք քօտ քառ քեքօս.
- ¹⁹ Եքաք ձե ձքառիԴ օռք քքքքիքօքքք յե
 քօս յե օտ քետքքքքքք. ցքաԴ ցար
 քտք ծեք քեջօօտ ետեռառառ քփք ետե-
 տքքքքք քառք. ²⁰ Ոքտք ձք ցար
 քքքքքք ձլլա քքքա ի՛տե քետքքք ե-
 քքքքք ծեք օռք.
- Նձ ²¹ Եք օտք ձե ցքիԴ իքօտք ցփքօտ. օտջ ցք
 օտքք ցքիԴ իքքքք. օտջ ցք ղաքքք
 տքօքքք ցքք քօքիԴ ետքքքք.
- ²² Օտջ ցրետքքաք ցքքքիԴ քառառք իք-
 օտք քիքք ցօք քառք. քի ձե ցքառքքք
 իտօքք քքքք քառ քառքքքք.
- ²³ Եքաք ձե ձքառքքք իքտք ծեք տալլաք
 քօտ ցքքք. ձքք Դքա քքքք քտքք.
 քե իքետքքք քքքքք քիքք ի՛տե քքք
 քքքքք իքք քքքք քփքքք.

քեջօօտ] քեջօօտ, E: քեջօօտ ետեռառառ, D₄*F.
 ի՛տեԴքր.] եԴքրիսիս, F₁*. ¹⁶ Դօտարք, A. քաքք] om.
 օտք, D_{1,2}Δ. ղաք, A. իքիջօք ձքրեօս ձե քփրիԴ]
 om. F₁* homeot. ¹⁷ քաջօքքքք, A. ցար] ձե, Ե JL, obs.
 Gr. D &c. om. ձե. ¹⁸ իքիօտրօք] քքք &c., D_{1,2}Δ E₂K: ղաք
 &c., B. ղիքքքքք] ղիքքքքք, A: ղիքքքքք, B.

day of the judgement than that city. ¹⁶ Lo, I send you as sheep in (the) midst of wolves: become, then, wise as the serpents, but harmless as the doves. ¹⁷ But beware of [the] men: for they *will* deliver you to councils, and they *will* scourge you in their synagogues; ¹⁸ and *they shall* bring you to the kings and the governors because of me, for a witness to them and the Gentiles. ¹⁹ But if they should deliver you (up) take no care either how or what ye *will* say: for it *will* be given you in that day what ye *will* speak. ²⁰ For it is not ye who *will* speak, but the Spirit of your Father which *will* speak in you. ²¹ And brother shall deliver brother to (the) death, and father shall deliver (up) son: and sons, rising upon their fathers, shall kill them. ²² And ye shall become hated by all because of my name: but he who *will* hold on until the end (lit. out), this (one) *will* be saved. ²³ But if they should persecute you in this city, flee to another: verily I say to you, that ye shall not attain to pass through the cities of Israel, until (the) Son of (the) man come.

ⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ] -ⲙⲉⲟⲣⲉ, A. ⲡⲉⲙⲡⲓⲉⲟⲡⲟⲥ] om. ⲡⲓ, B*. ¹⁹ ⲉϣⲱⲡ... ⲁⲩⲱⲁⲡ] cf. Gr. ⲛ B &c. *παράδωκον*: ⲉⲩⲱⲁⲡ, ⲁ. ⲓⲉⲡⲱⲥ] ACGN: ⲭⲉⲡⲱⲥ, BΓD_{1,2}ΔⲈⲚFHΘJKLO. ⲡⲉⲧⲉ-ⲧⲉⲡⲡⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲡⲁ, F₁: ⲡⲉⲧⲉⲡⲡⲁ, L. ⲭⲟϥ] ⲭⲟⲥ, E. ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ] cf. Gr. C* *syrr*^{hr}: ⲡⲓⲟⲩⲡⲟⲩ, ΓⲚ-F₁^c₂JL; tr. of E₁ has ذلك اليوم, and gloss يوناني تلك الساعة 'Greek, that hour.' ⲉⲧⲉ-ⲧⲉⲡⲡⲁⲥⲁⲭⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲉⲥⲁⲭⲓ, pres., E₁*. ²⁰ ⲡⲉⲱⲧⲉⲡ ⲁⲡ ⲅⲁⲣ] >ⲅⲁⲣ ⲁⲡ, B &c.: om. ⲅⲁⲣ, D₂G₂? ⲉⲟⲡⲁⲥⲁⲭⲓ] ⲡⲉⲟⲡⲁ &c., D_{1,2}Δ. ²¹ ⲁⲉ] om. ⲛ B. ⲧⲱⲟⲩⲡⲟⲩ] ⲧⲱ-ⲟⲩⲡ, Δ₁^c₂: ⲧⲱⲟⲩ, ΓΔ₁*. ⲡⲟⲩⲱⲡ] om. ⲡⲟⲩ, D₂: +ⲟⲩⲟⲃ, ϣ. ⲉⲧⲉⲃⲟⲟⲩⲟⲩ] ⲉⲃⲟⲟⲩⲟⲩ to kill them, GJ₃. ²² ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲡⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉⲧⲉϣⲱⲡⲓ, F₁*. ⲡⲛ ⲁⲉ] om. ⲁⲉ, ⲛ B: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲛ, ⲛ. ⲱⲁⲉⲃⲟⲗ] ⲱⲁⲉⲃⲟⲗ, C E₁ ϣ H L. ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲟⲡⲁ-ⲡⲟⲃⲉⲙ] ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲟ &c., ⲛ B^c D_{1,2}ⲁ. 4 FJ₁*: ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲟ &c., G₂₃. ²³ ⲉϣⲱⲡ] om. ⲁⲉ, ⲛ. ⲡⲱⲧ ⲉⲕⲉⲟⲩ] cf. Gr. C &c. ⲙⲉⲙⲉⲟⲥ] om. ⲡⲱⲧⲉⲡ, K. ⲉⲙⲉϣⲱⲧ] ⲙⲉⲙⲉϣⲱⲧ, D₂₃.

ΚΣ.

^γ ^γ ²⁴ Ὡσον οὐρανὸν ἐφ' ὅπου ἐπεφρενίσθω.
 οὐρανὸν οὐρανὸν ἐφ' ὅπου ἐπεφρενίσθω. ²⁵ κη ἐπι-
 ρανθῆναι ἡμεῖς ἐφ' ὅπου ἐπεφρενίσθω.
 οὐρανὸν οὐρανὸν ἡμεῖς ἐφ' ὅπου ἐπεφρενίσθω.

^{4a} ^γ ²⁶ Ἰσχυρὸν πνεῦμα ἀλλοτρίον ἐροῦν καὶ βελζεβούλ
 ποσὶν ἀλλοτρίον πεφρενίσθω. ²⁶ ἀπεφρενίσθω
 οὐρανὸν ἀλλοτρίον.

^{4b} ^β Ὡσον πεφρενίσθω καὶ ἐφ' ὅπου ἐπεφρενίσθω.
 οὐρανὸν ἀλλοτρίον πεφρενίσθω καὶ ἐφ' ὅπου ἐπεφρενίσθω.

^{4γ} ^ε ²⁷ Φη εἶπω ἀλλοτρίον πνεῦμα καὶ πνεῦμα καὶ ἀλλοτρίον
 καὶ πνεῦμα καὶ πνεῦμα καὶ πνεῦμα καὶ πνεῦμα καὶ πνεῦμα
 καὶ πνεῦμα καὶ πνεῦμα καὶ πνεῦμα καὶ πνεῦμα καὶ πνεῦμα
 καὶ πνεῦμα καὶ πνεῦμα καὶ πνεῦμα καὶ πνεῦμα καὶ πνεῦμα.

²⁸ Οὐρανὸν ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον
 ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον
 ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον.

λν ²⁹ Ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον
 ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον
 ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον.

³⁰ Ὡσον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον
 ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον
 ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον.

³¹ Ὡσον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον

³¹ Ὡσον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον
 ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον.

³² Οὐρανὸν ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον ἀλλοτρίον

²⁴ πεφρενίσθω] cf. Gr. N & c. αὐτοῦ. πεφρενίσθω οὐρανὸν
 οὐρανὸν ἐφ' ὅπου ἐπεφ] om. J₃* homeot. οὐρανὸν] om. οὐ,
 E₂G₂J₁L. ²⁵ ἰσχυρὸν] ἰσχυρὸν, C₂F₁*N^o. ἀλλοτρίον] ἐτε-
 λεοντρίον, fut., N. βελζεβούλ] cf. Gr. DLXbk. ποσὶν
 C₂FD₁Δ₁*₂E₁KN; πωσὸν, AC₁D₂_{3,4}G; πωσων, BD₁°Δ₁°E₂F

'²⁴ A disciple is not greater than his teacher, nor a servant greater than his lord. ²⁵ It is sufficient for the disciple that he be as his teacher, and the servant that he be as his lord. If they called the owner of the house "Belzeboul," how much more (shall they call) his household? ²⁶ Fear not then them: for there is not that which is covered, (except) that it *will* be revealed; nor hidden, (except) that it *will* be known. ²⁷ That which I say to you in darkness, say in light: and that which ye hear in your ears, preach upon your housetops. ²⁸ And fear not him who *will* kill your body, while it is not possible for them to kill your soul: but fear that one for whom it is possible to destroy the soul and the body in the Geenna. ²⁹ Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall upon the earth without the will of your Father who is in the heavens: ³⁰ but the very hairs of your head are all numbered. ³¹ Fear not, then, for ye are better than many sparrows. ³² Every one who *will* confess me before men,

J L; πωσο, η θ ο. ιεατηρ πολλων πωτεν πα-
ρεαεινη, N: πηρενη, B*? ²⁶ πετρωδς] πετρωδς,
A^c: ρωδς, A* D₄ F: om. Γαρ, F₁*. ϣπαδωρη] A^c &c.:
ϣορη, A*? οταε] οτορ, K. ²⁷ πχακι αχοϋ θεν-
φοτωνη οτορ] om. B*. ριχεν] θεν, B*. πετε-
νεφεωρ] ηι &c., N D₁*. 2. 3. 4 N, cf. Gr. ²⁸ οτορ απερ-
ερροτ] om. οτορ, G. απετενεωαα] ηπετεν &c., Δ.
εδοοθες] εδοοθου, C₂* D₄. αριροτ] αρροτ, A*: om.
δε ηθοϋ, Γ, cf. Gr. L I. al⁶: om. δε, N. αφη ετεροτην]
αφτ ετεροτην, G₂ 3? γενηα, A*. ²⁹ ειη σαχβ
αν πε ετοτ] απλωου, N. απλωου εβολ] om. D₄.
οτορ] om. N. εχεν] ριχεν, NBCEKN: εβολ ριχεν,
D₁. 2. 3. 4. πικαρι] πκαρι, J₁*. αβη] ατβη, BD₁. 2 ΔΕ
FΘKNO. πετερνε] A^c (erasure before Π) E₂ C^c F₁*. 2 H^c Θ^c J L O
Hunt 18, cf. it^{pl}er go al: om. NB CD₁. 2. 3. 4 ΔΕ₁ GH₁*. 2 KN. απε-
τενωτ, A. ετθενπιφνοτι] cf. Gr. 435 &c. ³⁰ πικε-
ϣωι] πικϣωι, A*: om. κε, Γ. ητετεν] cf. Gr. D L. τηρου]
τηρυ, C₁. 3*. ³¹ Γαρ] om. NBEF₁. ³² For om. ουν cf. Gr. Δα pauc.

I shall confess him also before my Father who is in the heavens. ³³ But he who *will* deny me before men, I shall deny him also before my Father who is in the heavens.

³⁴ Think not that I came to send (lit. cast) peace on the earth: I came not to send (lit. cast) peace, but a sword.

³⁵ For I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law: ³⁶ and the man's foes are his household. ³⁷ He who loveth his father or his mother more

than me is not worthy of me; and he who loveth his son or his daughter more than me is not worthy of me. ³⁸ He

who *will* not take up his cross and walk after me, is not worthy of me. ³⁹ He who found his life shall lose it; he

who *will* lose his life because of me shall find it. ⁴⁰ He who receiveth you, received me, and he who receiveth me

received him who sent me. ⁴¹ He who receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward;

and he who receiveth a righteous (man) in the name of a righteous (man) shall receive a righteous (man's) reward.

'Greek, father and mother;' the same is noticed of 'his son and his daughter;' G₂ has remains of a similar gloss. ΟΥΟΖ ΦΗ] om.

ΟΥΟΖ, Δ₂ K Hunt 18 i, ii: ΟΥΟΖ ΦΗ &c., om. Gr. B* D &c.

³⁸ ΦΗ] ΟΥΟΖ ΦΗ, BD_{1.2.3.4} EK. ΕΤΕΠΥΠΔΩΛΙ] ΕΤΕΥ &c.,

K*: ΕΘΠΔ &c., N B(ΕΤ) D_{1.2.3.4} Γ Hunt 18 i, ii. ΩΛΙ ΞΠΕΥ]

ΕΠΕΥ, B*: ΕΛΠΕΥ, ΔK. CΤΑΥΡΟC] ΝΑ: ϛ̅. ΟΥΟΖ ΠΤΕΥ]

om. ΟΥΟΖ, B D_{1.2} Δ E K Hunt 18 i, ii. ΞΟΩΥΙ] ΟΥΔΟΥ, Ν.

³⁹ ΦΗ ΕΤΔΥΧΙΩΙ] ΦΗ ΕΘΠΔ &c., Hunt 18 i. ΕΥΕΤΔΚΟC

ΦΗ ΕΘΠΔΤΔΚΟ ΠΤΕΥΨΥΧΗ] om. B* homeot. ΤΔΚΟC]

+ΟΥΟΖ, Ν Γ D_{1.2} Δ E₂ K. ΕΤΠΔΤΔΚΟ, Α. ΦΗ 2°] +ΔΕ,

FN Hunt 18 i, ii. ΕΘΗΝΤ] om. D₄* E; tr. of E₁ has منجلى 'for my

sake,' and gloss notices the omission in the Coptic. ⁴⁰ ΞΞΞΟΙ]

om. ΟΥΟΖ, F Hunt 18 i, ii. ΦΗ ΕΤΩΠ 2°] ΠΕΤ &c., E₁.

⁴¹ ΦΗ ΕΤΩΠ 1°] ΠΕΤ &c., D₁ Δ E. ΒΙ 1°] om. Ξ, D₁ Δ E₁.

ΠΡΟΦΗΤΗΣ 3°] +ΟΥΟΖ, BC₁ Γ D_{1.2} Δ E₂ FKL. ΦΗ ΕΤ 2°]

ΠΕΤ, D₁ Δ E F₁ K: ΠΕΘ, F₂. ΠΟΤΘΩΗ 2°] ΕΟΥ &c., F₂.

ΕΥΕΒΙ 2°] ΕΥΒΙ: om. Ξ, D₁ Δ₁ E₁ F₁* K.

^ρ₅ ἔφθεχε πότελλι. ⁴²οτορ φη εἰπατσε
οται ἡπαικοντι ποναφοτ ἄλλοτρωχ λο-
πον εφραν ποταλθοντис.

Δεινη τχω ἄλλος πωτεп. хе ἡπεφτακο ἡχε-
πεφθεχε.

ΚΘ.

^{ρα}₁ Οτορ αςωπι ετα ἡς κηп εφοναδσαρμι
ετοτφ ἄπεφῖβ ἄλλοθονтис. αςονωτεβ
εβολ ἄλλετ ερεφτсδω οτορ ἡτεφριωψ
ἡρμη φеп ποτθακι.

Κ ^{ρβ}_β ²Ιωαννης δε εταςωτελλ εφχη φеп πωτεκο
εθβε πωρβκоти ἡτεпхс.

Δςονωρп ἡβ εβολ φеп πεφμελθонтис. ³πε-
χαφ παφ. хе ἡθок пе φη εἰпκονт ψап
ἡτεпκονтф εβολ φαχωφ ἡκεотαι.

⁴Οτορ εταςερονω ἡχεῖης πεχαφ πωот. хе
εαψе πωтеп εαταλλе ιωαννης епн ете-
теппат еρωот пелл пн ететепсωтелл
ерωот.

⁵Хе πιβеллет. сепат ἄβολ.

πιβалеτ. селлоψи.

пикаксевт. сетотвконтт.

пикотр. сесωτεлл.

пирефмωонтт. сетωонпонт.

εε πωρпкi. севриψеппотφи|пωот. ⁶οτορ
ωот ἡατφ ἄφн етепφпαерскапααλiзесθе
ἡφнт.

⁷Наi δε етпаше пωот αςερзнтс ἡχεῖης ἡχος
ἡпмеллψ еθβε ιωαννης. хе етаретепи εβολ
епψαфе епат еот. еоткаψ ере пθконт кiεε

βεχх ²⁰, A. ⁴²οτορ φη] om. οτορ, L. φη] + δε,
L. тсе] се drink, C₁^{*}. ^{2*}. ελoтpωx] ελωот pωx, A:
ελoтпpωx, Δ. ελoпoп] oтeλoпoп, D₁. 2. 3. 4 E₂. εφ-
pап] εφpап, E₂. ἡπεφτακο] cf. Gr. D & c. ἀπόληται.

⁴² And he who *will* give to drink to one of these little (ones) a cup of cold water only, in (the) name of a disciple, verily I say to you, that his reward shall not perish.'

XI. And it came to pass (that) Jesus *having finished* commanding his twelve disciples went away from there to teach and preach in their cities. ² Now John having heard, *being* in the prison, concerning the works of Christ, *sent* two of his disciples. ³ He said to him: 'Art thou he who cometh, or look we for another?' ⁴ And Jesus *having* answered, said to them: 'Go, tell John the things which ye see and *the things which* ye hear: ⁵ that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead rise, the poor have good tidings preached to them. ⁶ And blessed is he who *will* not be offended in me.' ⁷ And these being about to go, Jesus began to say to the multitudes concerning John: 'What came ye out to the wilderness to see? a reed—the wind shaking it?

¹ ετοτοϋ] ἡτοτοϋ, BΓ: ετοτοϋ, F₂^cJ: εεπεϋ &c., F₂*. ἡεϋρη] om. G. ² εϋδε] ε, sign of object of $\omega\tau\epsilon\lambda\lambda$, N D_{1,2} Δ K; tr. of E₁ has بأعمال المسيح 'of the works of the Christ,' and gloss قبطي منجلى أعمال 'Coptic, because of the works.' $\Delta\psi\sigma\tau\sigma\rho\pi$, A. ἡδ] cf. Gr. C³L &c. ³ πεχαϋ] οτοϋ, πεχαϋ, NB: πεχωϋ, plur., E₁^o: + πωϋ to them, ε: om. παϋ, N. πνωϋ] ποϋ, A*. $\psi\alpha\pi\ \eta\tau\epsilon\pi\chi\omega\tau\psi\tau$] $\psi\alpha\pi\tau\epsilon\pi$, NB^oΓ D_{1,2,3} Δ₁* E₁ Hunt 18: $\psi\alpha\alpha\pi\tau\epsilon\pi$, F₁*: $\psi\alpha\pi\epsilon\pi\tau\epsilon\pi$, F₁^c. 2*: om. εβολ, Γ Δ. ⁴ οτοϋ εταϋεροϋω] om. οτοϋ ετ, G: om. ἡχεῖης, B. ιανηης, A*. $\pi\epsilon\lambda\eta\eta\ \epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\omega\tau\epsilon\lambda\lambda\ \epsilon\rho\omega\tau$] cf. Gr. L 435. syr^{cu}: om. B homeot. ⁵ σεπαϋ] εὔπαϋ, participle, J. $\sigma\epsilon\tau\omega\tau\pi\omega\tau$] $\pi\alpha\tau\omega\tau\pi\omega\tau$, fut., N. om. καί 1^o, cf. Gr. Z Δ 28 &c. 2^o, cf. c f &c. 3^o, cf. Gr. C &c. 4^o, cf. c f &c. $\pi\omega\tau$] om. B. ⁶ ετεπηνερσκαναλιζεσε] + $\Delta\eta$, A^o &c. ⁷ εὔπαϋε] εὔπαϋε, G₂; tr. of E₁ has لما ذهب التلميذان 'so when the two disciples had gone,' and gloss $\text{قبطي فهوليك لا ذهب}$ 'Coptic, so those when they two had gone:'. $\Delta\tau\eta\pi\alpha\psi\epsilon$, pret., C₁. ἡχεῖης] om. F₁*. ἡχος] εχος, NΓ D_{1,2,3,4} E J N. εοϋ 1^o] om. F₁* G₂: + $\epsilon\eta\pi\alpha\tau$, D₁ Δ E₂ K: + οϋ, F₂. $\pi\iota\theta\eta\omega\tau$] A: $\pi\theta\eta\omega\tau$, B &c.

ερος. ⁸ ἀλλὰ ἐταρετενι ἐβόλ ἐπ' αὐτ' εἶπεν.
εὐφρανει ἐφ' ἧν ὅτεν ὁ ἀποστόλος ἦσαν.

ὁ ἦν περὶ τὴν παρρησίαν ἦσαν σε ἧν ὅτεν πῖνον
ἦν πῖνον. ⁹ ἀλλὰ ἐταρετενι ἐβόλ ἐβόλ
εἶπεν. ἐπ' αὐτ' εὐφρανει. ἀλλὰ ἦν ἡμεῖς
πῶτεν. καὶ ὁ ὅτεν εὐφρανει.

¹⁰ Φαί γὰρ περὶ ἐν ἐκείνῳ ἐβόλ. καὶ ὁ ἦν περὶ
τὴν παρρησίαν ἡμεῖς ἐβόλ. ὁ ὅτεν ἐβόλ
εἶπεν. ἡμεῖς ἐβόλ.

¹¹ Ἀλλὰ ἦν ἡμεῖς πῶτεν. καὶ ἡμεῖς ὅτεν
τῶν ἐβόλ. ὁ ὅτεν πῖνον ἦν πῖνον ἐβόλ
ἐβόλ. πῶτεν.

Πῶτεν καὶ ἐρος ὅτεν ἡμεῖς πῶτεν ἦν πῖνον
ὅτεν πῖνον.

¹² Ἰσχυρὸν περὶ ὅτεν ἦν πῖνον πῶτεν
ἐβόλ. ὅτεν ἡμεῖς πῶτεν ἡμεῖς πῶτεν
εἶπεν. ὁ ὅτεν ὁ ἀποστόλος ἦν πῖνον
πῶτεν.

¹³ Ἡμεῖς πῶτεν γὰρ τῶν πῖνον πῶτεν
πῶτεν πῶτεν.

¹⁴ Ὅτεν ἦν τῶν πῖνον πῶτεν. ὁ ὅτεν
εἶπεν. ¹⁵ ἦν ἐβόλ. ὁ ὅτεν ἡμεῖς
εἶπεν. ὁ ὅτεν ἡμεῖς.

Δ.

¹⁶ Ἀλλὰ τῶν πῖνον πῶτεν καὶ ἐβόλ. ὁ ὅτεν

⁸ ἀλλὰ] tr. of E₁ has ʾlʾl, 'and why?' and gloss ʾlʾl بل ʾlʾl 'Coptic, but why?' εὐφρανει] om. L. ἀποστόλος] cf. Gr. CL &c.: -εβόλ, D_{2,3,4} ΔΕΓ-ΦΗΘΚΝΟ: ἀποστόλος, D₄. ἦσαν] cf. Gr. AC₂ ΓΔΗΘΝΟ. παρρησίαν] om. πα, B: -εβόλ, ABF₁ G₂ J. ἦσαν 2^o] ἦσαν, AC₂ ΓΗΘΚΝΟ: ἦσαν, J₃. σε ἦν] cf. Gr. N^c CDL &c. εἶπεν. πῖνον] A: πῖνον houses. B &c. ἦν πῖνον] cf. Gr. N B C D L &c. ⁹ ἐβόλ] om. G₁*. ἐπ' αὐτ' εὐφρανει] cf. Gr. N^c B Z f k. καὶ] om. οὐ, CE₁* GH J. ὁ ὅτεν εὐφρανει] ὁ ὅτεν οὐ &c..

⁸ But what came ye out to see? a man clothed (lit. being) in soft clothes? Behold, those with soft garments are in the houses of the kings. ⁹ But wherefore came ye out? to see a prophet? Yea, I say to you, more than a prophet. ¹⁰ For this is he concerning whom it is written: "Lo, I *will* send (the) messenger before thee, and he shall prepare in front of thee." ¹¹ Verily, I say to you, that no one rose among them that are born of women *greater* than John the Baptist; but the lesser than he in the kingdom of the heavens is greater than he. ¹² And from the days of John the Baptist until now the kingdom of the heavens suffereth violence, and (the) violent take it by force. ¹³ For all the prophets and the law prophesied until John. ¹⁴ And if ye wish to receive him, he is Elias who cometh. ¹⁵ He who hath an ear to hear, let him hear.

¹⁶ But to whom am I to liken this generation? It is like

ΝΑΟΓΗΚΛ Hunt 18 ii: ροτο πρ &c., ΒΕ-Ν: ροτο εεπρ &c., J: +ΠΕ, ΒF₁N Hunt 18 i. ¹⁰ φαι] om. ΓΔρ, ΒD₁E₂* Hunt 18 i, cf. Gr. ΝΒDZ syr^{cu} &c. ρηπε] om. εγω, cf. Gr. Ζεφ¹g. †παοτωρη] cf. Gr. X al pauc: -οτορη, Α: †οτωρη, C₁*: †παταοτο, ΒD_{1,2}ΔΚ. παγγελο] ΑΓ* D_{2,3}F₁*Θ*J₃: παγγ &c., ΒCΓ^cD_{1,4}ΔΕF₁^c.₂GHΘ^cJ₁KLNO. εαχωκ οτορ] cf. Gr. P a b c k &c.: -χωκε|εφε, L: om. οτορ, Hunt 18 i, ii. εφεσοβ†] εσοβτ, E₂: +επεκεεωιτ, A^m &c. εεπεκεεο] εεπεεεο, B*. ¹¹ πειει] πιχιππει, G₂ΘO: πιχιππει, sing., B. ειωδππκς] πικονχι δε ερο] om. ερο, C₂*M^r. ¹² πιεροο] om. πι, C₁*. δε] ΑC D_{1,2,3,4}E G₂KN: om. δε, ΝΒΓΔF₁*₂Γ^cG₁*HΘJLO, cf. Gr. D^{gr}. ιδππκς, A*. σεβ†] om. εεεοc π, G₁. εεεοc ρ^c] om. πχοnc οτορ, εδπρεφδ, G₂. πετρωλεε] πετ &c., Γ- H₁ΘL: πκ ετ &c., H₂: ετ &c., ΝΒC₁^cD_{1,2}ΔΚ. εεεοc ρ^c] εεεο, E₁. ¹³ ΓΔρ] om. ΗΘJO: om. τηρο, G₁*. πεεπιποεο] om. Ν. προφετετιπ, Α. ψα] εα before, B. ¹⁴ ιχε- τετεποτω] ιχετετετεπ &c., B*, first τε=δε? ¹⁵ οτοπ οτεεα] οτοπ εεα, Β &c. εεωτεε] cf. Gr. ΝC L &c. ¹⁶ τεπεε δε] om. δε, ΝΒF₁*J.

to children sitting in the market-places, *these* who call to one another, ¹⁷ saying, "We *sang* to you, and ye danced not; we wept, and ye wailed not." ¹⁸ For John came, not eating and not drinking; they said that there is a demon with him. ¹⁹ And (the) Son of (the) man came eating and drinking; they said: "Lo, a man gluttonous and (a) wine-bibber, (he) is (the) friend of the publicans and the sinners!" And [the] wisdom was justified from her works.' ²⁰ Then he began to upbraid the cities in which most of his mighty works were done, and they repented not. ²¹ Woe to thee, Chora-
zin! woe to thee, Bethsaida! because if these mighty works (had) been done in Tyre and Sidon which were done in you, long ago they would (have) repented in sackcloth and ashes. ²² But I say to you, that *they shall spare* Tyre and Sidon in (the) day of the judgement rather than you. ²³ And thou,

ΠΕΧΩΤΕΝ ye say, A^oF₁^o.₂ JLN; tr. of A has قَالَم 'ye said;' tr. of C₂ has قالوا 'they said,' and gloss قَالَم 'ye said.' ¹⁹ ΔΕ] om. ΔΕ, JLN. ΕΥΧΩ] ΕΥΧΩ, F₂: + ΟΥΟΖ, BGD_{1,2} ΔΕΚ. ΠΕΧΩΟΥ ΠΕΧΩΤΕΝ, F₁^o.₂ JLN. ΧΕ] + ΕΝΠΠΕ, BF. ΠΣΑΤΗΡΠ ΠΣΑΗΡΠ, F. ΕΥΦΗΡ] om. ΠΕ, E₂. ΠΤΕΝ] ΠΠ, BEF₁. ΟΥΟΖ ³⁰] om. B. ΔΣΘΕΛΛΙΟ] ΔΣΘΕΛΛΙΟ wrought, FG₂J₃. ΕΒΗΟΥ] cf. Gr. NB* 124; tr. of D₁ has من بنينا 'of her sons,' and gloss رومي يتبروا اعمالها 'Greek, her works are proved;' tr. of E₂* has بنينا. ²⁰ ΠΕΟΥ] ΠΕΟΥ, F₁. ΠΠΕΥΧΟΕ ΠΠΕΥΕΝΙ ΠΠΠΕΥΧΟΕ his signs and &c., Hunt 26; tr. of H₂ القوات 'the powers,' cf. Gr. D g¹ syr^{cu} om. αὐτοῦ. ΟΥΟΖ ΕΠΟΥΤΕΡΕΤΑΠΟΥ] om. F₁* Hunt 26: + ΕΥΧΩ ΕΕΕΕ, Hunt 26. ²¹ ΧΟΡΑΖΙΝ] ABCD₁* ΔΕF₁ HΘJNO, cf. Gr. U al pl.: ΧΟΥΡΑΖΙΝ, F₂*: ΧΩΡΑΖΙΝ, NΓD_{2,3,4} JGK Hunt 26. ΒΗΘΣΑΙΔΑ] ΑΓΓ₁J₃: ΒΗΘΣΑΙΔΑ, N &c.: ΒΗΘΣΑΙΤΑ, B. ΕΠΕΔ] ΕΠΕΕ, J Hunt 26: om. Δ, L. ΤΥΡΟΣ] ΤΗΡΟΣ, F. ΤΣΙΔΩΠ] ΤΣΤΔΩΠ, ND₂EF₂G₁^o.₂N: ΤΣΤΤΟΠ, F₁: ΤΣΙ- ΤΩΠ, J₁*. ΕΕΤΑΠΟΥ, A. ΖΕΠ] cf. Gr. BDL it syr^{cu} &c.: prefix ΕΥΕΕΕΕ, B, cf. Gr. ΝΟΥ 33. al. СОК] СΩК, F₁GN O. ²² ΠΕΟΥΟΥ] ΠΠΕΟΥΟΥ, B^oH Hunt 26. ²³ ΚΑΦΑΡΝΑΘΟΥ] cf. Gr. NBD 33. it &c. ΕΗ ΤΕΡΑΒΙΣ] cf. Gr. NBCDL &c.

ὅτις ὑδερνι ετφε. ετεθεβιο ὑδεθρνι εα-
λεπ†.

Χε επε θεп созома αττωπι ἱχεπαιχομα
εταττωπι ἱθκ† πεισχεκ σεωоп ὑδεθρνι
εφοот. |

αβ ²⁴ Πληп †χω ἄλλοс πωτεп. χε πκαρι ἱсо-
зома ете†асо ероу θεп περοот ἵτε
†κricic εροtero.

ΛΔ.

^μ ^ε ²⁵ Ἡρνι δε θεп пискоу еτελλεат αсerоtw
ἱχεῖnc οτορ πεχαу. χε †отwпг пак εβολ
φιωт. ποε ἵтφε пее пкари. χε ακρεп пай
εραпсаβев пее ραпκατгнт. οτορ ακοор-
пот εβολ ἱραпκοгχι ἱαλwoti.

^{μα} ^γ ^{ρβ} ^γ ²⁶ Ἀρα φιωт. χε فاي пе π†αα† εταсττωπι
ἄπεκεῖθο. ²⁷ ρωβ πιβев α φιωт тгитот
ετοт. οτορ ἄλλοп ρλι сwотп ἄпwпρι
εβηλ еφιωт. отае ἄλλοп ρли сwотп
ἄφιωт εβηλ епwпρι пее φη етегпе
пwпρι εδωрп пαу εβολ.

^{ργ} ^ι ²⁸ Ἀλλωπι ρароι отоп πιβев етθосι отор
εтопт θα ποтетфwoti. οτορ апоκ εθпа-
†αεtop πωтеп.

²⁹ Ἀλιοτι ἄπαпаρβεу ехев οηпот отор аrieлi
εβολ ἄλλοι. χε апоκ отреераτw отор

ετεθεβιο] cf. Gr. NCL &c.: сепαθεβιο, fut. i, θ^c:
ηεθεβιο, G₂? cf. Gr. DL a b. ὑδεθρνι] ὑαпеснт, N.
εαλεп†] εαλп†, A*. χε] om. επε, E₂. ἱχε] ἱ:ε, A*.
πεισχεκ σεωоп] πεисθει пе σεωоп this long time they
would have remained, D_{2,3}; om. πε, D_{1,4} ΔE₂ KN Hunt 18. ²⁴ πω-
теп] пе, sing., Γ, cf. Gr. al^δ syr^{sch} syr^p. χε] Gr. N* 33. om. εт.
περοот] пeρoот, B^c C₁* Hunt 18, 26. om. θεпπεροот, J₃.
εροtero] -epωтеп, plur., B^c Δ₂ EF₁ Hunt 26, cf. Gr. DM^т &c.

Kapharnaum, *wilt* thou be exalted up to (the) heaven? thou shalt be humiliated down to Amenti: because if in Sodom (had) been done these mighty works which were done in thee, how would they not (have) remained until to-day! ²⁴ But I say to you, that *they shall spare* (the) land of Sodom in (the) day of the judgement rather than thee.'

²⁵ And at that time Jesus answered and said: 'I thank thee, Father, Lord of (the) heaven and the earth, because thou hiddest these (things) from (the) wise and understanding, and revealedst them to little children. ²⁶ Yea, Father, because this is the good pleasure which was before thee. ²⁷ All things *hath* (the) Father given me: and no one knoweth (the) Son except (the) Father, nor doth any one know (the) Father except (the) Son, and he to whom (the) Son willeth to reveal (him). ²⁸ Come to me, all who toil and are laden under their burdens, and I *will* give you rest. ²⁹ Take my yoke upon you, and learn of me; because I (am) meek and I am humble in

²⁵ ⲡⲉⲣⲏⲓ] om. ⲁⲉ, K. ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲭⲁⲥ] om. ⲟⲩⲟⲛ, H Θ O. R 25-30
 ⲧⲟⲩⲱⲡⲉ] ⲧⲡⲁ &c., fut., ΓΕ₂ F₁^c.₂ JLN. ⲡⲧⲫⲉ] tr. of E₁ has
 السما 'the heaven,' and gloss يوناني السموات 'Greek, the heavens.' ΠΙ-
 Κⲁⲅⲓ] ACGD_{1,2} Δ₁ Fⲉ LR: ΠΚⲁⲅⲓ, NBEGHΘJKNO. Πⲁⲓ]
 but Gr. L αἰνά. ⲡⲣⲁⲡⲕⲟⲩⲧⲓ] ⲉⲅⲁⲡ &c., Γ*? K. ²⁶ ⲡⲧⲫ-
 ⲁⲁⲧ] ⲡⲧⲁⲁⲧ, R. ²⁷ ⲁⲡⲡⲱⲡⲓ] ⲉⲡⲱⲡⲓ, ⲉ KL:
 ⲁⲡⲡⲱⲡⲓ, D₄. ⲟⲩⲁⲉ] ⲟⲩⲟⲛ, E₂. ⲁⲉⲫⲓⲱⲧ] ⲉⲫⲓⲱⲧ, ⲉ.
 ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲱⲡⲓ] ⲉⲃⲏⲗ ⲡⲱⲡⲓ, C₁* H₂*: ⲉⲡⲱⲡⲓ, D₄. ⲉⲧⲉ-
 ⲅⲡⲉⲡⲱⲡⲓ ⲉⲃⲱⲣⲡ] -ⲡⲁⲃⲱⲣⲡ, D_{1,2,3} Δ R: ⲉⲧⲉⲡⲱⲡⲓ
 ⲡⲁⲃⲱⲣⲡ, D₄ O: om. ⲡⲁⲥ, J₃: -ⲃⲟⲣⲡ, A. N gives a pas age
 from S. Cyril including the inverted form of this verse, ⲁⲉⲁⲉⲟⲡ ⲅⲗⲓ
 ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲥⲱⲟⲩⲡ ⲁⲉⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲱⲡⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲉⲁⲉⲟⲡ
 ⲅⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲡ ⲁⲉⲡⲓⲣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ. ²⁸ ⲉⲧⲟⲡⲧ]
 ⲉⲧⲟⲧⲧⲡ, N D_{2,3,4} Δ₁ FΘ K: ⲉⲧⲅⲟⲧⲧⲡ, D₁ E₁*₃*: ⲉⲧⲅⲟⲣⲱ
 ⲅⲉⲡ heavy laden with, Mart. S. John. ⲅⲁ] ⲅⲉⲡ, BJK. ⲉⲟⲡⲁ-
 ⲧⲁⲧⲟⲡ] ⲧⲁⲧⲟⲡ, K. ²⁹ ⲡⲉⲅⲃⲉⲥ, A. ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲣⲓ-
 ⲉⲁⲉⲓ] om. ⲟⲩⲟⲛ, R: om. ⲉⲃⲟⲗ, E₂: Gr. N* om. ἀπ' ἐμοῦ; tr. of E₁
 has فاني متواضع ساكن القلب 'for I am humble, the restful of the heart,' and
 glosses has قبطي وديع و متواضع بقلبي 'Coptic, tranquil and humble in my heart.'

†θεβινοττ ζεν παρηντ. οτορ еρετεπεχιαι
 ποτααηατοп ηπετεпψυχн. ³⁰ παπαρδεφ
 ταρ ρολχ οτορ ταετφω ασιωот.

ΛΒ.

- ^{αδ}
^β Ηρηνι δε ζεν πισνοτ еτελεατ аφφε παφ
 ηχειнс ζεν псаββατοп еβολ ριτοτοτ
 ηпирот. πεφλααθηтс δε пеατρκο пе. οτορ
 атерρнтс ηсωλп ηса пιζελεс еотωα.
 ατ ² Ηιφαρисеос δε етаτпав | пехωот παφ. хе ic
 пеклааθηтс сеирι αηπεтсφфе ηαιφ ап ζен
 псаββατοп.
³ Ηθοφ δε пехаф пωот. хе αηπεтепωφ хе от
 пе ета аагиз аиф. етафρκο пее пн еθ-
 пееаф.
⁴ Πωс аффе παφ еθотп епни αηφ†. οτορ пωик
 ηте †проеис афотолоот. пн етепас-
 αпφα παφ ап пе еотωα еβολ ηθнтот.
 отае пн еθпееаф. еβηλ епιοтнη ηееаτ-
 атот.
^{με}
⁵ Αп αηπεтепωφ ζен пиколос хе ηρηνι ζен
 псаββατοп пιοтнη ζен пιερфеи сесωф
 αηпсаββατοп. οτορ αηеон ποβι θι еρωот.
⁶ †χω δε αηеос пωтеп. хе ic ρото епиеρфеи
 αηпαιеа. ⁷ епаретепееи хе от пе отпαι
 †отαфφ οτορ ηотφотφωотφпι ап. паре-

ζенπαρηντ] om. Θ*: om. οτορ, BR. αητοп] ABD_{1,2,3}.
³⁰ ρολχ] ყρολх is sweet, D_{1,4} Δ E₁ F₁ R*. ταετφω]
 ταρεтφω, E₁*.

¹ ηρηνι] om. δε, NJ₁*. псаββατοп] псаββατοп,
 N, cf. Gr.; gloss of E₁ has رومي احد السبوت 'Greek, the one of the Sabbaths.'
 αηαθηтс] om. δε, J: +Γαρ, Γ F₁^c J L Hunt 18. пе-
 аτρκο пе] om. пе, Γ: om. пе, N. ηсωλп] ηсολп, A:

my heart: and ye shall find a resting-place for your souls.
³⁰ For my yoke (is) sweet, and my burden (is) light.'

XII. And at that time Jesus went on (the) Sabbath through the cornfields; and his disciples *had* hungered, and began to pluck the ears of corn to eat. ² But the Pharisees having seen, said to him: 'Lo, thy disciples do that which is not lawful to do on (the) Sabbath.' ³ But he said to them: 'Did ye not read what David did, having hungered, and they who were with him; ⁴ how he went into (the) house of God, and ate the shewbread, of which it was not right for him to eat, nor for them who were with him, but only for the priests? ⁵ Or did ye not read in the law, that on the Sabbaths the priests in the temple profane the Sabbath and no sin attaches to them? ⁶ But I say to you, that lo, (one) greater than the temple (is) in this place. ⁷ If ye were knowing what this meaneth, pity is what I wish

εσωλπ, Γ. εοτωλλ] ετοτωλλ, partic., F₂^o J. ² ΕΤΑΥ-
 ΝΑΥ] cf. Gr. ΝΒ &c. ΑΠΕΤΥΨΕ ΠΑΙΣ ΑΝ] A^m &c.: om. ΔΝ,
 A* E: -ΨΥΕ ΑΝ ΠΑΙΣ, J₃; the original reading may have been -ΨΥΕ
 ΑΝ ΠΑΙΣ or -ΕΙΣ. ΠΑΒΒΑΤΟΝ] ΠΙ &c., H₂. ³ ΠΕ
 ΕΤΑ] ΠΕΤΑ, D_{1,2} Δ Ε. ΔΑΥΔ, A* J₃. ΖΚΟ] om. αὐτός, cf.
 Gr. ΝΒΟΔ &c. ΕΘΠΕΛΛΑΥ] ΕΠΕΛΛΑΥ, Κ. ⁴ ΑΦΤ]
 ΕΦΤ, Κ. προθς, A*. ΔΥΟΤΟΛΛΟΥ] ΔΥΟΤΩΛΛ, F₁:
 ΔΥΟΤΩΛΛΟΥ, E₁ F₂. ΠΗ ΕΤΕΠΑΣΕΠΨΑ ΠΑΥ ΑΝ ΠΕ
 ΕΟΤΩΛΛ] cf. Gr. ΝΟ &c.: om. F₁ homeot.: ΕΤΕΠΣΕΠΨΑ,
 pres., K*, cf. Gr. Ο α: ΕΤΕΠΨΥΕ ΠΑΥ ΑΝ, om. ΠΕ, Ε: om.
 ΠΑΥ, F₂. ΕΒΗΛ Ε] ΕΒΗΛ Π, ΟΓ. ΟΥΗΒ] +ΔΕ, G₂^c.
 ΑΛΛΑΥΔΑΤΟΥ] but Gr. L Δ μόνον. ⁵ ΔΝ] om. F*. ΠΘΡΗ
 ΘΕΠΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ] cf. Gr. Ο Δ α: εν τοις. ΑΠΙΣΑΒΒΑ-
 ΤΟΝ] ΠΠΙ &c., plur., Β: om. ΟΥΟΖ, F₁*. ΠΟΒΙ] +ΛΟΙΧΙ com-
 plaint, A^c. ⁶ ΤΧΩ] om. ΔΕ, ΝΒF* J₃ N, obs. Gr. D κ συρ^{cu} γάρ.
 ΠΩΤΕΝ] om. Κ. ΖΟΥΟ] 'plus,' cf. Gr. ΝΒΔ &c. ΕΠΕΡΦΕΙ]
 ΑΠΙ &c., F₂. ⁷ ΕΛΛΙ] +ΠΕ, Β. ΟΥΝΑΙ ΤΟΥΔΥΥ] A*:
 ΟΥΝΑΙ ΠΕΤ &c., A^c &c.: ΟΥΝΑΙ ΠΕ ΕΤ &c., Ν Δ₄: om.
 ΟΥΟΖ, Β. ΠΟΥΟΥΟΥΟΥΟΥ ΑΝ] ΠΟΥΟΥ &c., Θ*.

Δ₁ ends
again

for, and not sacrifice, ye would not have *judged* the sinless.

ⁿ For the lord of (the) Sabbath is (the) Son of (the) man.'

⁹ And having gone away from there, he came into their synagogue: ¹⁰ and lo, (there was) a man whose hand was (lit. is) withered, and they asked him, saying: 'Is it lawful to heal on the Sabbath?' that they might accuse him. ¹¹ And he said to them: 'What man who is among you, having a sheep, and (if) this fall into a pit on the Sabbath, *will* he not lay hold on it and raise it up? ¹² How much better then is a man than a sheep! So that it is lawful to do good on the Sabbaths.' ¹³ Then he said to the man: 'Stretch forth thy hand.' And he stretched it forth, and it was cured as the other. ¹⁴ The Pharisees having come forth, took counsel against him, that they might destroy him. ¹⁵ And Jesus having known, went away from there; and great multitudes followed him; and he healed them all. ¹⁶ He charged them that they should not make him known: ¹⁷ that it might be fulfilled *which he spake* by *Esaias* the

πῑταϳ π̄, J₃. ϣηδαλεον̄ι ϣηδινι will bring, N. ελεος]
 corresponds to *αὐτό*, and the Coptic idiom requires suffix of pronoun after
 'raise,' but obs. Gr. N &c. place *αὐτό* after *ϳηρεῖ*. ελη . . . (12) . . .
σαββατον] om. K homeot. 12 χεοτοτ] om. χε, R.
εοτεςωοτ] ποτ &c., N. πισαββατον] πισαββατον,
 D_{1,2} Δ₂ E₁ & K^c. 13 σοττεπ] σοττων, BFG₂*. εβολ]
 om. D_{1,2}. αϳσοττωνς οτορ] εταϳσοττωνς, F.
εφην†, A*. π†χε†] πχε†, Γ*L. 14 ετατι] ACG
 HΘJNO: +ΔΕ, NBΓD_{1,2}Δ₂EFG~KLR Hunt 18; for order of words
 cf. Gr. NBCD it *sy^{cu}* &c. φαρσεος, A*. ατερ] cf. Gr. L &c.
πσετακοϳ] πσεθ̄οϳβηνϳ and kill him, R. 15 οτορ
ατοταροοτ] om. οτορ, Hunt 18: ετατοταροοτ, O.
πχεραππιϳ† εεηνϳ] cf. Gr. CDL &c. οτορ αϳερ-
φασρι] om. οτορ, Hunt 18: om. ερωοτ, K*. 16 αϳερ-
επιτιεαν] οτορ αϳ &c., D_{1,2} Δ₂ E₂ GK. 17 ριπα] cf.
 Gr. NBCD &c. πχεφν εταϳχοϳ εβολ ριτοτϳ] om.
εβολ ριτοτϳ, Δ^r J₃: πχεπσαχι, N. π̄ησαιδς] NAB Δ₁ begins again
 C₁ D₂ Δ₁ E₁ F: om. Hunt 18. πιπροφνητς] επι &c., Hunt 18.

+ ¹⁸ Χε ρηππε ις παλлот. φη εταφραпηι. παλεεπ-
 + ριτ φη ετα ταψυχη † αα† ἡδῆκτφ. ειεχω
 + α̅παπ̅πα ριχωφ. εφεταλεε πιεθпос εγρ̅αп.
 + ¹⁹ ἡπεφωδῆпηп οταε ἡπεφωψ εβол. οταε ἡπε
 + οται σωτεε ετεφсєηп δ̅еп πиплаτια.
 + ²⁰ οτκαψ εφδ̅εαδ̅ωαε ἡπεφκαψφ. οтсол
 + εφοι ἡχρε̅ε̅тс ἡπεφδ̅епоφ. ψατεφρ̅ιο̅т̅ι
 + α̅πιρ̅αп εтβρο. ²¹ οτορ πιεθпос ετεер-
 + ρ̅ε̅лпис еπεφραп.

ΛΔ.

KB ^{ρθ} _ε ²² Τοτε ατιпи παφ ἡοτβελλе. εοτοп οταεαωп
 πεεαφ. οτορ εφοι ἡεво. οτορ αφερφ̅αδ̅ρι
 ероφ. ρωсте ἡτε πιεво с̅ахι οτορ ἡτεφп̅αт
 α̅βол.

^{† ρκ} _ζ ²³ На̅т̅т̅о̅ε̅т̅ δε т̅η̅ρ̅о̅т̅ ἡх̅ε̅п̅ι̅ε̅п̅ψ̅ (†) πατχω
 α̅ε̅ε̅о̅с. х̅ε̅ ε̅η̅п̅ φ̅а̅ι̅ п̅ε̅ п̅ψ̅η̅п̅ι̅ ἡ̅α̅т̅ι̅α̅. | ²⁴ π̅ι̅-
 φ̅а̅ρ̅и̅с̅е̅о̅с̅ δε εταт̅с̅ω̅т̅ε̅ε̅ п̅ε̅χ̅ω̅т̅. х̅ε̅ п̅а̅ρ̅е̅
 φ̅а̅ι̅ ρ̅ι̅о̅т̅ι̅ ἡ̅п̅ι̅з̅ε̅α̅ω̅п̅ ε̅β̅ол̅ а̅п̅ δ̅е̅п̅ ρ̅л̅ι̅
 ε̅β̅η̅л̅ δ̅е̅п̅ β̅ε̅λ̅з̅ε̅β̅о̅т̅л̅ п̅а̅ρ̅χ̅ω̅п̅ ἡ̅т̅е̅ π̅ι̅-
 з̅ε̅ε̅ω̅п̅.

^{ρκβ} _β ²⁵ Εταφп̅αт̅ δε εпо̅т̅ε̅о̅к̅ε̅ε̅к̅ п̅ε̅χ̅а̅φ̅ п̅ω̅т̅. х̅ε̅
 α̅ε̅ε̅т̅о̅т̅ро̅ π̅и̅β̅е̅п̅ а̅с̅ψ̅а̅п̅φ̅ω̅ψ̅ ε̅ρ̅а̅с̅ α̅ε̅ε̅а̅т̅-
 а̅т̅с̅ ψ̅а̅с̅ψ̅ω̅φ̅. οτορ β̅а̅к̅ι̅ π̅и̅β̅е̅п̅ ι̅ε̅ η̅ι̅ π̅и̅β̅е̅п̅
 а̅т̅ψ̅а̅п̅φ̅ω̅ψ̅ ε̅ρ̅а̅т̅ α̅ε̅ε̅а̅т̅а̅т̅о̅т̅ α̅п̅а̅т̅-
 ψ̅о̅з̅ι̅ е̅ρ̅а̅т̅о̅т̅.

²⁶ Οτορ ιс̅х̅е̅ п̅с̅а̅т̅а̅п̅а̅с̅ п̅ε̅т̅ρ̅ι̅о̅т̅ι̅ α̅п̅с̅а̅т̅а̅п̅а̅с̅
 ε̅β̅ол̅. ι̅ε̅ а̅φ̅φ̅ω̅ψ̅ ε̅ρ̅а̅с̅ α̅ε̅ε̅п̅ α̅ε̅ε̅о̅φ̅. π̅ω̅с̅
 οт̅п̅ т̅ε̅φ̅α̅ε̅т̅о̅т̅ро̅ п̅а̅ψ̅о̅з̅ι̅ е̅ρ̅а̅т̅с̅.

¹⁸ х̅ε̅] om. Δ. παλлот] п̅α̅λ̅о̅т̅ the child, J₃. ¹⁹ ψ̅б̅п̅η̅п̅]
 б̅п̅η̅п̅, A: б̅ψ̅п̅η̅п̅, D_{2.3.4}. ²⁰ οт̅с̅ол̅] οτορ οт̅с̅ол̅,
 ΝΓD_{1.2.4} ΔΕΚ. ρ̅ι̅о̅т̅ι̅] ι̅п̅ι̅ bring, N. α̅п̅ι̅ρ̅α̅п̅] ε̅п̅ρ̅α̅п̅,
 θο. ²¹ ε̅т̅ε̅ε̅ρ̅ρ̅ε̅л̅п̅и̅с̅] ε̅ε̅ρ̅ρ̅ε̅л̅, A*: π̅и̅с̅, A^m: ε̅т̅ε̅ρ̅-
 ρ̅ε̅л̅п̅и̅с̅, D_{1.2.3} Δ₂ F, pres. partic., probably accidental variant, but

prophet, saying: '18 Behold my servant (lit. child), who was pleasing to me; my beloved, in whom my soul was well pleased: I shall put my Spirit upon him, he shall declare judgement to the Gentiles. 19 He shall not strive, nor shall he cry out; nor shall any one hear his voice in the streets.

20 A bruised reed he shall not break, smoking flax he shall not quench, until he send forth the judgement to victory.

21 And the Gentiles shall hope in his name.'

22 Then *they brought* to him a blind man having (lit. being) a demon with him, and being dumb: and he healed him, so that the dumb spake and *saw*. 23 But the multitudes were all amazed; they were saying: 'Is this (the) son of David?'

24 But the Pharisees having heard said: 'This man was not casting out the demons by (lit. in, and thus again) any but by Belzeboul (the) ruler of the demons.'

25 And having perceived their thoughts he said to them: 'Every kingdom, if it should be divided against itself, is brought to desolation; and every city or *every* house, if they should be divided against themselves, cannot stand:

26 and if Satan cast out Satan, or was divided against him-

cf. Gr. D⁸⁷ ἀπίζουσιν. ἐπεφραγ] cf. Gr. NBCL &c. 22 ΔΥΙΝΙ
 ΠΔC] cf. Gr. B syr^{cu} et utr. πονθελλε εοτον] πον-
 ελλεεοτ|εοτον, A. οτοζ 1^o] om. Hunt 18. οτοζ 2^o] om. B Hunt 18. εποC] but Gr. N* αὐτούς. ρωCτε] ρωC,
 F₁. πιεβο] cf. Gr. NBD syr^{cu} &c. CΔΧΙ] cf. Gr. N*BD &c.
 23 ΠΑΤΤΟΛΕΤ] -τωλλετ, ΓΕ₂ Γ-ΗΘJLN O. ΤΗΡΟΥ]
 + ΠΕ, B E Hunt 18: + ΠΕ, F₁. ΠΑΤΧΩ] οτοζ ΠΑΤΧΩ,
 B &c., cf. Gr. ΔΗ ΦΔΙ ΠΕ] ΔΗ ΦΔΙ ΔΠ ΠΕ, B &c.
 24 ΠΙΦΡΙCΕΟC, A. βελζεβοτλ] cf. Gr. L: βεελζεβοτλ,
 Δ₁*, cf. Gr. CD: βηλζεβοτλ, B. 25 ΕΤΔCΠΔΤ] cf. Gr.
 N^b D syr^{cu} &c. ΔΕ] + ΠΧΕΙHC Jesus, BF₂^c, cf. Gr. CL &c. ΕΡ-
 ΡΔC] ΕΡΡΑΤ, K. ΔΔΔΑΤΔΤC... ΕΡΡΑΤ] om. K homeo-
 teleuton. ΔΔΚΙ] om. ΠΙΔΕΠ, F₁. ΙΕΚΙ] ΠΕΔΗΚΙ and house, ΓJ.
 26 ΠΕΤΡΙΟΥΤΙ ΔΠCΑΤΑΠΔC] om. D₂ homeot. ΕΒΟΛ] om.
 C₁^c. ΕΡΡΑC ΔΔΔΗΠ ΔΔΔΟC ΠΩC ΟΥΠ] om. Δ₂*: -ΠΩC
 ΟΥΟΠ, O: ΔΔΔΗΠΔΔΔΟC, A*.

- ²⁷ Οτοζ ιςχε αποκ ζεν βελζεβοτλ †ζιοτι ππι-
δεωων εβολ ιε πετεπψηρι ατζιοτι εβολ
ζεν πιε. εθεφαι πωωτ ετεερρεϋ†ζαπ
ερωτεπ.
- ²⁸ Ιςχε δε ζεν οτππᾱ ητε φ† αποκ †ζιοτι
ππιδεωων εβολ. ζαρα αςφοζ ερωτεπ ηχε-
†μετοτρο ητε φ†.
- ²⁹ Ιε πως οτοπ ψχοε ητε οται ψε εζοτη επηι
επιχωρι ητεϋζωλεε ηπεϋκετος. αψ-
τεεωωνεζ επιχωρι ηψορη οτοζ τοτε
ητεϋζωλεε επεϋηι.
- ³⁰ Φη ετεπεϋπεεηι απ αϋ†οτηι. οτοζ φη
ετεπεϋερσπαιςθε πεεηι απ ϋχωρ εεεοι
εβολ.
- ^{ρκεγ}
^β ³¹ Εθεφαι †χω εεεος πωτεπ. χε ποβι πιβεν
πεε χεοτα πιβεν ετεχατ εβολ ηπιρωει.
πιχεοτα δε ηθοϋ ητε πιππᾱ εθοταβ |
ηεε
ηποτχαϋ εβολ.
- ³² Οτοζ φη εθπαχε οτσαχι ησα πψηρι εεφρωει
ετεχαϋ παϋ εβολ. φη δε εθπαχω ζα πιππᾱ
εθοταβ ηποτχω παϋ εβολ. οταε ζεν παι-
επεζ οταε ζεν πεθνηοτ.
- ^{ρκεδ}
^ι ³³ Ιε αρι πιψψηη εθπαπεϋ πεε πεϋοτταζ εθπα-
πεϋ. ιε αρι πιψψηη ετρωωτ πεε πεϋοτταζ
ετρωωτ. εβολ ταρ ζεν πιοτταζ ψατσοτεπ
πιψψηη.
- ³⁴ Ηεειςι εβολ ζεν πιαχω. πως οτοπ ψχοε

²⁷ οτοζ] om. N: οτοζ ις δε, F¹. βελζεβοτλ]
βεελζεβοτλ, Δ¹*: βελζεοτλ, D¹*: βεζεβοτλ, A,
cf. ? Gr. NB. ιε...εβολ] om. D₂ homeot. ετεερρεϋ†ζαπ]
ετεερζαπ they shall judge, B. ²⁸ For order of words cf. Gr.
N B C D L & c. ²⁹ ιε] om. πως, J₁. ψε] + παϋ, N. επηι]
επιηι, H. ητεϋζωλεε 1°] οτοζ ητεϋ & c., N B D_{1,2} Δ
E K J₃. αψτεεωωνεζ] εβηλ ητεϋωωνεϋ except he
bind, N. ητεϋζωλεε 2°] αϋζωλεε he spoiled, N N.

self, how then *will* his kingdom be able to stand? ²⁷ And if I by Belzeboul cast out the demons, by whom did your sons cast out? therefore they shall be judges *to you*. ²⁸ But if by the (lit. a) Spirit of God I cast out the demons, then the kingdom of God reached you. ²⁹ Or how is it possible that one enter (the) house of the strong man, and spoil his goods, unless he bound the strong man first, and then spoiled his house? ³⁰ He who is not with me was against me; and he who gathereth not with me scattereth me away. ³¹ Therefore I say to you, that every sin and every blasphemy shall be forgiven to [the] men; but the blasphemy against the Holy Spirit shall not be forgiven. ³² And he who *will* say a word at (the) Son of (the) man, it shall be forgiven him; but he who *will* speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age nor in that which cometh. ³³ Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree evil, and its fruit evil: for from the fruit *they know* the tree ³⁴ [The] offspring of the vipers, how

ἐπεσκη] επески, N: ἡπεσκητος, N. ³⁰ ἀγχο-
 ρνη] γχορνη, pres., G: om. †, A*CD₁*Δ₁*. οτορ] om. N:
 om. φη, Δ₁*. σπνδτικε] NABC₁: -τεςσε, C₂ &c. γχωρ]
 ἀγχωρ he scattered, B D₄ F₁. εεοι me] cf. Gr. N 33 με,
 syr^{ms} mihi. ³¹ χεοτα] οτα, A*OΓ* D₁.₂ Δ E G H₁*. O.
 ἡπρωα] ἡπρωα ἡτε πρωα the sons of the men, NB;
 obs. Gr. B 1. praem ὑμῖν. χεοτα] A^c Γ^c D₃^c. E₂ F Θ J K L N
 Hunt 18: οτα, A* B C D₁.₂ Δ E₁ G H O: om. Δ E, L Hunt 18.
 ἡτεππια εοταδ] επι &c., N: om. εοταδ, D₁*. Δ
 EF₁* K O Hunt 18*; gloss of E₁ has العربي القدس وليس قبطي ولا رومي
 'the Arabic has "the holy," but it is not in Coptic nor Greek; gloss of
 D₁ has مع القدس 'correct reading, the holy.' ἡπορχα] cf. Gr.
 NB &c.: + πα] him, B^c, cf. ? Gr. al¹⁰ αὐτοῖς, cf. b ff² h m syr^{cu} 'illi.
³² οτορ] om. H₁? ετεχα] but Gr. B* οὐκ ἀφθ. πα] om. C₂*.
 Δ E] om. J₃. τα] δεπ, Δ₂ F₂? δεππαπενε]
 cf. Gr. N B C D &c. πεοηκο] πεο &c., H. ³³ ἀρι] ἀρε
 twice, A B Δ₂ E₂ F J L: O I^c. πεπεσοτα ετωο]
 om. J₁* homeot. εβολ] om. Γ Δ ρ, Θ* K*?

ἄλλωτεπ εσαχι ἥραππεθπαπεφ ερετεπ-
ζωοτ. εβολ γαρ ὅεν πζοτο ἄπιζητ ψαρε
πιρω σαχι.

³⁵ Πιαταθος ἥρωει εβολ ὅεν πεφαζο πατα-
θον ψαφταοντο ἄπιαταθον εβολ. Οτοζ
πιρωει ετζωοτ εβολ ὅεν πεφαζο ετ-
ζωοτ ψαφταοντο ἥπιπετζωοτ εβολ.

³⁶ Ἰχω δε ἄλλος πωτεπ. κε σαχι πιθεν ετ-
ψονιτ ετε πιρωει παχοτοτ σεπατλολος
ῥαρωοτ ὅεν πεζοοτ ἥτε †κρισις. ³⁷ εβολ
γαρ ὅεν πεκσαχι εκελλαι. οτοζ εβολ ὅεν
πεκσαχι ετετζαπ εροκ.

ΛΘ.

ΚΓ ³⁸ Τοτε ατεροτω παφ ἥχεζαποτοπ εβολ ὅεν
πικαῶ πελλ πιφαρισεος ενχω ἄλλος. κε
πρεφτςβω τεποτωψ επατ εοταεληνι ἥτοτκ.

³⁹ Ἠθοφ δε αφεροτω πεχαφ πωοτ. κε πιχωοτ
ετζωοτ οτοζ ἥπωικ φκω† ἥσα οταεληνι.
οτοζ οταεληνι ἥποτ|τηνιφ παφ εβηλ επι-
εληνι ἥτε ιωπα πιπροφητικς.

⁴⁰ Ὑφρη† γαρ ἥιωπα επαφὅεν ὅπεχι ἄπικητος
ἥτ ἥεζοοτ πελλ τ ἥεχωρζ. παιρη† ζωφ
πψηρι ἄφρωει εφεερ τ ἥεζοοτ πελλ τ
ἥεχωρζ ὅεν πζητ ἄπκαζι.

⁴¹ Ἠιρωει ἥτε πιπετη ετετωοτποτ ὅεν †κρι-
σις πελλ παιχωοτ οτοζ ετετζαπ εροφ. κε

³⁴ σαχι ἥ] σαχι ε, Δ Κ Λ Ν. παπεφ] παπετ, plur.,
A^c C₂^c, cf. Gr. ἀγαθά. γαρ] om. Γ? πιζητ] πζητ, G₁^o N.
ρω] Α Δ₁ L N: ρο, B &c. ³⁵ πεφ ι^o] cf. Gr. L ι αὐτοῦ. αζο
ἥαταθον] without τ. καρδίας, cf. Gr. Ν B C D &c. ψαφταοντο
ἄπιαταθον] om. F₁*: -ἥπιαταθον, plur., H. ταοντο]
INI bring, F. ἄπιαταθον] sing., cf. Clem⁹⁴⁴. πεφ 2^o] cf. Gr.
L al syr^{cu} arm αὐτοῦ. ἥπιπετζωοτ] A C E G H Θ, cf. Gr. L U Δ
al plus²⁰ and without article Ν B C D &c.: ἄπι &c., sing., Ν B Γ D_{1,2}

is it possible for you to speak good things, being evil? for out of (the) abundance of the heart the mouth speaketh.

³⁵ The good man out of his good treasure sendeth forth the good (thing): and the man who is evil, out of his treasure which is evil, sendeth forth (things) which are evil. ³⁶ And I say to you, that all *vain* words which [the] men *will* say, they *will* give account about them in (the) day of the judgement. ³⁷ For out of thy words thou shalt be justified, and out of thy words thou shalt be *judged*.'

³⁸ Then some of the scribes and the Pharisees answered him, saying: 'Teacher, we wish to see a sign from thee.'

³⁹ But he *answered*, he said to them: '*The* generation *which* is evil and adulterous seeketh for a sign; and a sign shall not be given to it except the sign of Jona the prophet. ⁴⁰ For as Jona, who was in (the) belly of the whale three days and three nights; thus also (the) Son of (the) man shall be three days and three nights in (the) heart of (the) earth. ⁴¹ The men of Ninevè shall rise up in the judgement with this generation, and shall *judge* it:

Δ F Γ J K L N O, cf. Clem ⁹⁴⁴. ³⁶ † xω] om. Δ E, B Δ F₂*? N. ετεπιρωαι] ερεπι &c., N, partic.: ἵτεπι &c., J₂ N. σεπ†] ετε†, fut. iii, N B Γ D_{1,2} Δ J₃ K. δαρωτ] δαχωτ, G₁*. περοοτ] περοοτ, B^c C₁* Δ F G N. ³⁷ εβωλ] om. Γ Δ P, N Γ. πεκσχι 1°] πεκσχι, perhaps for πικσχι, G₂. πεκσχι 2°] πεκ &c., sing., F; obs. Gr. N om. σου. εκεαι . . . ετε† εαπ εροκ] cf.? Gr. L &c. δικαιώσῃ . . . κατακριθήσῃ. ³⁸ τοτε] εοτε, D₄. πας] cf. Gr. N B C D L &c. πεπιφρισεος] cf. Gr. N C D L &c. τεποτω] ἵτεποτω, Δ₂, cf.? Gr. L θελωμεν. ³⁹ εκω†] εκω†, partic., Γ L. εεπι 1°] εεπι, A*. πιπροφητης] π &c., B. ⁴⁰ εεφρη†] om. Γ Δ P, J₃: εεφρη†, A*. επας] εφχh being placed, obs. Gr. D^{sr} c^{scr} om. (al post ων, al εγενετο) ην. κητος] H, A^c (over erasure) &c.: κωτος, F. παρη† εωγ . . . εχωρε] om. D₂*: εωγ, cf. Gr. D L syr^{ca} &c. και: εφερε, D₂* F₁: εφερε, F₂. πεεε] πι &c., C₁* D₄ J₃. ⁴¹ ετε† εαπ] ετε† εαπ, partic., K. ερογ] ερωτ, Δ₁*.

because they repented at (the) preaching of Jona; and lo, *greater* than Jona (is) here. ⁴²The queen of (the) south shall rise up in the judgement with this generation and shall *judge* it: because she came from (the) ends of (the) earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, *greater* than Solomon (is) here. ⁴³But if the unclean spirit come out of the man, he goeth forth to dry places, seeking for (a) resting-place, and findeth not. ⁴⁴Then he saith: "I shall return into my house, the place from which I came;" and if he should come, and find it empty, swept and garnished. ⁴⁵Then he goeth, and taketh with himself seven other spirits more evil than himself, and he cometh and dwelleth there: and the last (states) of that man are worse for him than his first. Thus it *will* be for this generation *which is evil*. ⁴⁶And while he is speaking with the multitudes, lo, his mother and his brothers were standing outside,

εϋχαρις, Δ₁*: εϋχαρις, Δ₂: om. οτοζ, BD₄ E^c, cf. Gr. EL al pauc k. εϋχελολ, A. ⁴⁵ϋαϋϋε] αϋϋε, J₁*. παϋ] +οτοζ, E. ϋαϋ] +οτοζ, ΓJ. πιθδετ] tr. of J₁ has آخر 'the end,' and gloss ق اواخر 'Coptic, the ends.' επεϋ-ζοτατ] A^c, πεϋ is written over an erasure: ππεϋ &c., F₁. παρητ] (πα, repeated, A) cf. Gr. U &c. om. καί. N quoting from S. Cyril has τοτε ϋαϋβι πκεζ̄ πππ̄α ππαθoс πε-λλαϋ ετρωοτ εζοτεροϋ. οτοζ ϋαϋι πππ̄ατ. οτοζ πτεπεϋθδετ τζο επεϋζοτατ then he taketh seven other spirits of passion with him more evil than himself, and goeth there, and his last (states) are more evil than his first. πππαχωοτ] πεππαδ &c., E₂. ⁴⁶ζωc δε] AD_{2.4} F₂: ζωcτε, D₁^{c.3} F₁^c H₂*: ζοcδε, Γ^c ΔE_{1.2}*? G₂* J K L N*: ζοcτε, CΓ* E₂^c G_{1.2}^c H_{1.2}^c Θ N^c O, cf. Gr. DLZ &c.; this and previous readings = ζωc δε of A &c.: ζοτε, D₁*: ετi, N, cf. Gr. N B &c.: ετi δε, B, cf. Gr. C &c. εϋχαχι] εϋχα ππαδ, N. πεππιακϋ] om. N: π &c., LN. τεϋππατ] cf. Gr. al⁴ &c. ατρου: τεπππατ our mother, J₃, obs. Gr. Δ* μov. πεϋcπκoτ] but Gr. N^b Z &c. om. ατρου. πατοζι] ατοζι, pret., D₄: ετοζι, partic., N. πcαcαχι] πcεcαχι that they might speak, E₂ F₂ E^c G₁^c Θ J L N, obs. Gr. N* om. ζηρουντ. αυт. λαλ.

⁴⁷ Πέχε οὐαί δε ἡπιελλοῦσθης παρ. κε ρηππε ις τεκλειτ πελλ πεκσπνοῦ σαβολ σεκωτ̄ ἡσωκ.

⁴⁸ Ἦθορ δε ἀφροτω πεχας ἔφην ἐτχω ἔλλος παρ. κε πια τε ταλλατ ις πια πε πασπνοῦ.

⁴⁹ Οτορ ἀφσοῦτεπ τεψχιχ εβολ εχеп περ-
μλοῦσθης πεχας.

Χε ρηпπε ις ταλλατ πελλ πασπνοῦ. ⁵⁰ οτοп
γap πιβеп εοпаδep πετερпe παιωт ἐтδep
πифноῦ ἡθορ пе παсoп πελλ тасωпи пеλλ
таλλατ.

ΛΓ.

^α_β Ἦρρη δep πιεροοῦ ετελλεατ ἐταρι εβολ
δep πини ἡχεῖнс. παρρелси пе ескеп φιοε.

² Οτορ ἀτωωτ̄ ρароу ἡχερδппиуτ̄ ἔλλену
ρωсте ἡτερδλн epxoι ἡτερρелси. πιелну
де тнрy παρρoι epαтy ρичеп φιοε.

ΚΔ ³ Οτορ παρсахи пеллωоῦ ἡρδппену δep ραп-
параβολн еψχω ἔλλος.

Рηпπε арι εβολ ἡχεφн ἐтсг̄ есг̄. ⁴ οτορ
δep пхиpересг̄ ρапогоп μеп атρει
ескеп пеллωг. οτορ аги ἡхениρδлаτ̄ οτορ
агоголоῦ.

⁵ Ραпкеχωогни де атρει ехеп пеллаῖпетра.
πια ετελλεοп шωк ἡκαρι ἔλλοу. οτορ

⁴⁷ ΠΙΕΛΛΟῦΣΘΗΣ] περ &c., Θ O, cf. Gr. №. παρ] om. K,
cf. Gr. №. САВОЛ] om. Γ-L, cf. Gr. I. СЕКΩΤ̄] AB*? CD_{1,2} Δ₂ F
Γ-GΘKLN O: ΕΤΚΩΤ̄, partic., B* ΓΔ₁ EH J, obs. Gr. № BL syr^{sa} &c.
om. verse 47.

⁴⁸ ἘΦΗ ΕΤΧΩ] ἘΠΕΤΧΩ, F. ΠΙΑ]
om. ΠΕ, Γ* J₃.

⁴⁹ ΑΦΣΟΥΤΕΠ] ΕΤΑΡ &c., BΓE₂ J₁: COT-
TΩH, ΔK. ΤΕΨΧΙΧ] cf. Gr. BCZ &c.

⁵⁰ ΕΘΠΑΡ] cf. Gr.
NBL &c. ΠΕΤΕΡΠЕ] ΤΕΡΠЕ, H O. ΠΑΙΩΤ] ἘΠΑΙΩΤ,

O: ΠΩΤ, B*? ἨΘΟΡ] om. ΠΕ, B*: but Gr. L Δ &c. οὔτος.
ΤΑΛΛΑΤ] ΤΕΨΕΛΑΤ his mother, B*.

¹ ἨΡΡΗ] A*, cf. Gr. NBZ &c.: +ΔΕ, A° &c., cf. Gr. CDL &c.
ΠΕΡΟΟΥ] om. ΕΤΕΛΛΕΑΤ, K. ΠΙΝИ] ΠНИ, Γ* J₁*. ΠΑΡ-

seeking to speak with him. ⁴⁷ And one of the disciples said to him: 'Behold thy mother and thy brothers outside seek for thee.' ⁴⁸ But *he answered*, he said to him who told him: 'Who is my mother? or who are my brothers?' ⁴⁹ And *he stretched* out his hand upon his disciples, he said: 'Behold my mother and my brothers! ⁵⁰ For every one who *will* do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother and my sister and my mother.'

XIII. On that day Jesus having come out of the house was sitting by (the) sea. ² And great multitudes gathered to him, so that *he entered* into (the) ship, and sat; and the whole multitude was standing on (the) sea (shore). ³ And he was speaking with them many (things) in parables, saying: 'Lo, the sower came forth to sow. ⁴ And in (the) sowing some indeed fell by the road, and the birds came and ate them: ⁵ and others fell upon the rocky place, the place in which there was not depth of earth: and they

ⲉⲉⲙⲉⲥⲓ] om. πϵ, G₂; tr. of E₁ has على الشاطئ 'on the shore,' and gloss قبطي البحر 'Coptic, the sea.' ⲉⲥⲕⲉⲛ] BΓD_{1,2}EϥHΘJKLNOR: ⲉⲥⲕⲏⲏ, ΔF₂; ⲓⲕⲕⲉⲛ, ACF₁G Hunt 18. ² ⲟⲩⲟⲟⲓ] + ⲉⲕⲏⲏⲏⲉ, E. ⲉⲁⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟϥ, D₄. ⲉⲱⲥⲁⲉ, ABD_{2,4}E₂GJK: ⲉⲟⲥⲁⲉ, HΘO. ⲉⲡⲱⲱⲓ] cf. Gr. ⲛ B C L Z &c.: om. ⲉ, B*: ⲡⲓⲱⲱⲓ, BΓ^c D_{2,3,4}F₁^cGNR, cf. Gr. D &c. ⲡⲧⲉϥⲉⲉⲙⲉⲥⲓ] ⲟⲩⲟⲟⲓ ⲡⲧⲉϥ &c., D_{1,2} Δ R, obs. Gr. L om. ἐμβάντα. ³ ⲡⲁⲩⲥⲁⲭⲓ] cf. Gr. L ἐλάλη: ⲁϥ &c., pret., D₁ Δ E F K R, cf. the rest of Gr. ἐλάλησεν. ⲉⲁⲏ] om. ⲙⲏⲱϥ, Δ₂*, cf. Gr. LV al⁵ 1 om. πολλά. ⲙⲙⲙⲟⲥ] om. ⲭⲉ, E₂. ⲁϥⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, ϥ J L Hunt 18. ⲡⲏ ⲉⲧⲥⲓⲧ] -ⲉⲡⲏⲁ &c., fut., D_{1,2} Δ E F₁. ⲉⲥⲓⲧ] om. D₄*. ⁴ ⲟⲩⲟⲟⲓ] + ⲁⲥϥⲱⲏⲓ it happened, BR. ⲡⲱⲱⲏ &c.] ⲡⲱⲱⲏ &c., F₁*. ⲁⲧⲓ... ⲟⲩⲟⲟⲓ ⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ] ACGHΘJOR: ⲁⲧⲓ... ⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ, BΓD_{1,2} Δ E ϥ K L N, cf.? Gr. B 13. 124 al, two prets., corresponding to aor. partic. and aorist. ⲡⲱⲉⲗⲁⲧ] ⲉⲁⲏ &c., K: + ⲡⲧⲉⲧⲡⲉ, ΓG₂^c? J, cf. Gr. E* K M Π syr^{sa} &c. ⁵ ⲉⲁⲏⲕⲉϭⲱⲟⲏⲓ ⲁⲉ] ⲉⲁⲏⲟⲩⲟⲏ ⲙⲙⲙⲟⲥ some indeed, B; obs. Gr. D ᾶ. ⲡⲓⲙⲙⲁ] ABAKN: ⲡⲓⲙⲙⲁ, plur., CΓD_{1,2}Eϥϥ GHΘJ LOR. ϥⲱⲕ... ⲭⲉⲙⲙⲟⲏ] om. E₂ homeot. ⲙⲙⲙⲟⲥ] om. B. ⲙⲙⲟⲏ] ⲙⲙⲟⲏⲧⲟⲩ they had not, BR.

- αθ ⁶ ΕΤΑ | φρη δε ψαι ατερκαττα. οτορ γε
 αλλοποτορ ποτηι αλλεατ ατψωοτι.
⁷ Ζαπκεχωοτηι δε ατρει εχεπ νισοτρι. οτορ
 ατρωτ ηχεπισοτρι οτορ ατοχοροτ.
⁸ Ζαπκεχωοτηι δε ατρει εχεπ πικαρι εοπαπεφ.
 οτορ ατφονταρ. οται μεπ αφερ ρ. κεοται
 δε αφερ ς. κεοται δε αφερ λ. ⁹ φη ετεοτοπ
 οττααψχ αλλοφ εσωτεαα μαρεφσωτεαα.
 ρλβ ¹⁰ Οτορ ετατι ρδροφ ηχεπεφμεαθνηκς πεχωοτ
 παφ. γε εοβεοτ κσαχι πεμωοτ ϑεπ ραπ-
 παραβολη.
¹¹ Ηθοφ δε αφερωτω πεχαφ. γε ηωωτεπ ετε-
 στοι πωωτεπ εεμει επιμωστηριοπ ητε τμε-
 τοτρο ητε πιφνοτι. ηη δε αποωτηκς πωοτ.
¹² φη γαρ ετεοτοπ ηταφ ετετ παφ οτορ
 ερεοτοπ ερροτο εροφ.
 φη δε ετεαλλοπ ηταφ φη ετεπτοτφ ετε-
 ολφ ητοτφ.
 ρλγ ¹³ Εοβεφαι τσαχι πεμωοτ ϑεπ ραππαραβολη.
 α ^α γεοτηι ετπατ ησεπατ απ. οτορ ετωτεαα
 ησεσωτεαα απ οταε ησεκατ.
¹⁴ Οτορ εσεχωκ εβολ εχωοτ ηχετπροφητια
 ητε κσαιας θη ετχω αλλοο.

[σατοτοτ] for position, cf. Gr. L. [ψωκ] ψωκι, 1° J₁, 2° D_{1,4}
 Δ J₃. [ηκαρι] but Gr. B τῆς γῆς; gloss of D₁ tr. of E₁ أرض كثيرة 'much
 earth' (cf. syr^{cu}), and gloss of E₁ ق غنى أرض 'Coptic, depth of earth.'
⁶ φρη] om. Δε, Γ- J. οτορ γε] om. οτορ, B: εοβεχε, B: om.
 γε, Γ*. αλλεατ] + οτορ, B. Obs. R places verse 7 before verse 5.
⁷ δε] om. J. εχεπ] ριχεπ, B. οτορ ατρωτ ηχεπι-
 σοτρι] om. F₂ R: οτορ ατι σαψωι and came up, O: οτορ
 ατι επψωι, ΗΘΝ. οτορ ατοχοροτ] om. οτορ, BD_{1,2}
 Δ Ε F Η Θ Κ Λ Ν Ο. ⁸ δε] om. D₄. εχεπ] ριχεπ, B.
 οτορ] ρ written over erasure, A^c. κεοται 1°] om. Δε, Γ-
 αφερλ] A^c &c.: αφερμαπ, D₂*; A^c writes λ over erasure;
 obs. Gr. Ν has ἐκατόν ... ἐξήκοντα ... λ'. ⁹ φη ετεοτοπ οτ-

†-Χε δὲν οὐσα ἐρετεπесωτεε οτορ, ἵπε-
 †-τεпκα†. οτορ δὲν οὐπατ ἐρετεпепат
 †-οτορ ἵπετεппат. ¹⁵ Δϣοτμωτ γαρ ἵχε-
 †-пρнт ἀπαίλαος. οτορ ατρρωϣ δὲν ποτ-
 †-μωϣ | επсωτεε. οτορ ατμωθαι
 †-ἵποτβαλ. μепоте ἵсепат ἵποτβαλ οτορ
 †-ἵсесωτεε δὲν ποτμωϣ οτορ ἵсекα†
 †-δὲν ποτρнт οτορ ἵсекотот ἵта-
 †-χωот. ¹⁶ ἵωтеп δε ωот ἵα-
 †-отт χε сепат. пее петепμωϣ χε се-
 †-сωтеε.

п
 ρλδ
 ε

¹⁷ Δμην †χω μωос πωтеп. χε ραпμω
 μпрофнтис пее ραпμω αтерпμωтμ
 епат епн ететеппат еρωот οτορ μпот-
 пат. οτορ есωтеε епн ететепсωтеε
 еρωот οτορ μпотсωтеε. ¹⁸ ἵωтеп οπ
 сωтеε ε†παρβολη ἵте φн етс†.

ρλε
 β

¹⁹ Οτοп πιβеп етсωтеε еписαхи ἵте †μω-
 тотро οτορ етепска† еρωϣ αп. μωϣ
 ἵхеппептρωот οτορ μωϣωλμω μφн
 етаγсатϣ ἵθрн δὲν пεϣрнт. φαι пе
 φн етаϣсатϣ ескеп пμωт.

²⁰ Φн δε етаγсатϣ ехеп пμωμμпетра. φαι
 пе φн етсωтеε еписαхи οτορ сатотϣ
 ϣбт μωос δὲν οтраμ. ²¹ μωонтеϣ
 ποтпн ἵθнтϣ.

ἐρετεпесωтеε] A^c &c.: ἐρεтепсωтеε, partic.,
 A*Γ*F*. ἵπετεппат] μпетепка†, pret., F. ¹⁵ Δϣ-
 οτμωτ] αϣοτμωт, A*. ατρρωϣ] αтерρρωϣ, F₂.
 ποτμωϣ] cf. Gr. NC syr^{cu} &c.: ποτμωϣ their ear, E₂.
 επсωтеε] есωтеε, Γ. πατ ἵ] πατ δὲν, B^Θ.
 δὲνποτμωϣ] ἵποτμωϣ, D_{1,2}ΔK, for αὐτῶν cf. Gr. N^b
 157 al. μепоте ἵсепат ἵποτβαλ] om. F₁*: μην-
 ποтн, A. ¹⁶ петепμωϣ] cf. Gr. NCD unc rell syr^{cu} &c.:
 om. χε, N. ¹⁷ Δμην] cf. Gr. NX: +Γαρ, C₂D_{1,2,3}°Δ_{1,2}°E

in a voice) ye shall hear and shall not understand; and by (lit. in) seeing ye shall see and shall not see. ¹⁵ For (the) heart of this people thickened, and they were heavy in their ears for (the) hearing, and they shut their eyes; lest haply they should see with their eyes, and hear in their ears, and understand in their heart, and return, and I should cure them." ¹⁶ But blessed are your eyes, because they see; and your ears, because they hear. ¹⁷ Verily I say to you, that many prophets and righteous (men) desired to see the things which ye see, and they saw them not; and to hear the things which ye hear, and they heard them not. ¹⁸ Hear ye then the parable of the sower. ¹⁹ When any one (lit. every one who) heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, the evil (one) cometh and snatcheth away that which was sown in his heart. This is he who was sown by the road. ²⁰ And he who was sown upon the rocky place, this is he who heareth the word, and immediately receiveth it with joy. ²¹ He hath no root in

F_{1,2}^c Θ O Hunt 18; cf. Gr. BCD &c. ραπεινην απροφ.] A^c: ΟΥΡΑΠΗΝ &c., B &c.; original reading of A seems not to have been ΟΥΡΑΠΗΝ ρΑΠΗΝ] but Gr. B* om. επιουειν] om. ενδτ, B*. πδτ] om. ενη, C-L. απουνατ] +ερωοτ, F₂*: om. οτορ ε, B*. σωτεε] om. ενη, L: ενε, A. ¹⁸ πω-τεπ οτη] ACFE-HΘJNO Hunt 18: -δε, BGD_{1,2}ΔEGKL. ετςιτ] cf. Gr. N^cCDL &c. σπειροντος. ¹⁹ ετεπςκατ] ετεπςπα &c., fut., L: om. ερος, J. πιπετρωοτ] πι-ρωοτ, Θ*: om. οτορ, E. ψαψρωλεεε εεφη] -ωλι εεφη, B: -ρωλεεφη, ΘO. ετατςατς] cf. Gr. εσπαρμένον, but Gr. D σπειρόμενον: ετατςατς, AG₂*; tr. of J₁ has المزروع 'the sown,' and gloss ق الذي 'Coptic, he who was sown.' πδρη] om. D₄: εδρη, FG₂*? εκεπ] ικεπ, G_{1,2}*?; tr. of J₁ has قارة 'high road,' and gloss ق جانب 'Coptic, the wayside.' ²⁰ φη ι^c] πη, D₄: om. δε, D₃* F₂* G₂*. εκεπ] ρικεπ, D_{1,2} E₂ K. πιεεε] πιεεε, BD_{1,2}Δ₁E₂; tr. of J₁ has موضع الصخرة 'the place of the rock,' and gloss ق مواقع الصخر 'Coptic, the places of the rocks, or of rock.' φηεετ, A. επι] εεπι, F₂. ψδτ] Δψδτ, pret., D₃. ²¹ εεεον-

Ἀλλὰ οὐπρὸς οὐκνοῦ πε. ἀρῶσαν οὐροχρεχ
 δε ψυπι. ιε οὐαῖωτλεος εὐθε πιαχι. σα-
 τότη ψαφερσκανπαλιζεσθε.

22 Φη δε ετατσατq εχεν νισοτρι. φαι πε φη
 ετσωτελλ επιαχι οτορ φρωτωψ ἥτε παι-
 πα επερ, πελλ τ'απατη ἥτε | τ'εετραλλο
 ψατωχρ, ἔπιαχι ἥθρη ἥθρητq οτορ
 ψαφερατοῦταρ.

23 Φη δε εταφρει εχεν πικαρj εθ'απεq. φαι
 πε φη ετσωτελλ επιαχι οτορ, εκκ'τ' εροq.
 φαι δε ψαφ'τοῦταρ. οτορ, οται μεν ψαφερ
 ρ. οται δε ψαφερ ξ. οται δε ψαφερ λ.

Λξ.

24 Ἀφχω θ'ατοτοτ ἥκεπαρβολη εφχω ἔλλος.
 comi ἥχετ'εετοτρο ἥτε πιφνοτι ἥοτρωλλ
 εαφсет ουχροχ επ'απεq θ'εν πεqιορj. 25 ετ-
 ατῆκοτ δε ἥχεπιρωλλ αqι ἥχεπεφχαχι.
 αqσιτ' ἥραπῆτηχ θ'εν θ'εετ' ἔπιανο.
 οτορ αqψε παq.

26 Ὡτε δε εταφρωτ ἥχεπικοτο οτορ αq'το-
 ταρ, τοτε ατοτωπρ εβ'ολ ἥχεπικεῖτηχ.

27 Ἀτι δε ἥχεπεβ'ιαικ ἥτε πιπεβ'ιορj οτορ πε-
 χωοτ. χε πεποσ. μεν ουχροχ επ'απεq απ

τεq] +δε, C₁*. ποτπι] cf. Gr. FL al pauc: +δε, A^c &c.
 ἥθρητq] obs. Gr. L Δ αὐτῶ: +ἔλλοατ there, Σ. Ἀλλὰ οτ]
 om. οτ, D₁* Δ E₂ Γ L. ροχρεχ] om. δε, BN. τῖωτλεος,
 A. ψαφερ &c.] ψατερ &c., plur., G₂. 22 ετατσατq]
 but Gr. D σπειρόμενος. εχεν] ριχεν, C₂ K. νισοτρι] πι &c.,
 F. φαι πε φη] φαι δε πε φη, Γ L: φαι δε φη, Γ J;
 A has erasure of probable φηε after φαι πε. σωτελλ] σω, A*.
 παιεπερj] cf. Gr. N^b C L &c.; tr. of F₂ has العمر 'the age.'
 απατη] αταπη, Θ*, cf. Gr. al pauc &c. ψατωχρj] B Γ D_{1,2}
 Δ E F Θ O: -οχρ, A^c C Γ G H K L N: ψαqωχρ, sing., J: ψατ-
 χορ tangere, oblinire, but tr. خنق 'choke,' A*. ἥθρη ἥθρητq]

him, but is (only) for a time; and if there should be tribulation or persecution because of the word, immediately he is offended. ²² And he who was sown upon the thorns, this is he who heareth the word; and (the) care of this age, and the deceit of [the] riches, choke the word in him, and he becometh unfruitful. ²³ And he who fell upon the good earth, this is he who heareth the word, and who understandeth it; and this (one) yieldeth fruit; and one indeed produceth a hundred; and one produceth sixty; and one produceth thirty.'

²⁴ He set before them another parable, saying: 'The kingdom of the heavens is like a man, who sowed good seed in his field. ²⁵ But the men having slept, his enemy came, he sowed tares in (the) midst of the wheat, and went (away). ²⁶ But when the wheat grew up, and yielded fruit, then the tares also appeared. ²⁷ And the servants of the owner-of-the-field came and said: "Our lord, sowedst thou

om. $\bar{\eta}\theta\rho\eta\iota$, $\Gamma D_{1,2} \Delta \Theta O$: $-\bar{\eta}\theta\eta\tau\omicron\upsilon$, plur. suff., H. ²³ $\epsilon\chi\epsilon\eta$] $\epsilon\chi\epsilon\eta$, GK*: $\phi\alpha\iota\ \delta\epsilon$] cf. Gr. Δ γ^{sc} . $\omicron\tau\omicron\omicron$, $\omicron\tau\alpha\iota$] om. $\omicron\tau\omicron\omicron$, $B\Gamma\Delta\epsilon\text{-}\Theta K L O$ Hunt 18. $\psi\alpha\psi\epsilon\rho$ twice] $\Delta\psi$ &c., pret., J_1^* . $\bar{\rho}$] + $\kappa\epsilon$ another, $B E F G K$ Hunt 18. Σ] written over erasure, A^o : + $\kappa\epsilon$, $B E F G K L$. $\bar{\lambda}$] written over erasure, ϵ . ²⁴ $\alpha\alpha\alpha\omega\varsigma$, A. coni] $\chi\epsilon$ coni , $N B D_{1,2} E_2 N$. $\epsilon\delta\psi\epsilon\tau$] $\Delta\psi\epsilon\tau$, A^o : $-\epsilon\delta\tau$, $N B$: $-\epsilon\tau$ $\bar{\eta}$, L; cf.? Gr. $N B$ $\sigma\kappa\epsilon\iota\rho\alpha\tau\iota$. $\pi\epsilon\psi$] but Gr. B $\epsilon\alpha\nu\tau\omicron\upsilon$, D $\iota\delta\iota\omega$. ²⁵ $\epsilon\tau\alpha\tau\bar{\eta}\kappa\omicron\tau$] $\epsilon\tau\Delta\psi$ &c., $E_1 F_1^* \epsilon^o H_2^*$: $\epsilon\pi\kappa\omicron\tau$, $\Gamma D_{1,2} E_2 F_2 \epsilon^o G_2 H \Theta J K L N O$: om. $\Delta\epsilon$, J. $\pi\iota\rho\omega\alpha\alpha\iota$] $\pi\iota\rho\omega\alpha\alpha\iota$, F_1 . $\pi\epsilon\psi\chi\alpha\chi\iota$] $\pi\iota\chi\alpha\chi\iota$, Δ_2^* , cf. Gr. 122^{**} h. $\Delta\psi\epsilon\tau$] $\Delta\tau\epsilon\tau$, L. $\bar{\eta}\tau\eta\chi$] $B D_1 \Delta_1 E_1$: $\bar{\eta}\tau\epsilon\chi$, A. $\omicron\tau\omicron\omicron$, $\Delta\psi\psi\epsilon$] om. $\omicron\tau\omicron\omicron$, $\Delta F G_2$. ²⁶ $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\ \delta\epsilon$] om. $D_{1,2} \Delta K$: $\epsilon\tau\epsilon\delta\epsilon\ \delta\epsilon$, A^o : om. $\Delta\epsilon$, $H \Theta J_3 O$. $\epsilon\tau\Delta\psi\rho\omega\tau$] $-\rho\omega$, A^o : + $\Delta\epsilon$, $D_{1,2} \Delta K$. $\omicron\tau\omicron\omicron$, $\Delta\psi\tau$] om. $\omicron\tau\omicron\omicron$, $D_{1,2} \Delta E F K$. $\pi\iota$] om. $\kappa\epsilon$, C_1 , cf. Gr. D syr^{cu} &c. ²⁷ $\delta\epsilon$] om. $B F_2$, obs. Gr. Γ $\kappa\alpha\iota$. $\pi\iota\eta\epsilon\delta\iota\omicron\tau\iota$] tr. of E_1 has رب اللق, 'the lord of the field,' and gloss رومي البيت, 'Greek, (lord) of the house.' $\omicron\tau\omicron\omicron$, $\pi\epsilon\chi\omega\omicron\tau$] om. $\omicron\tau\omicron\omicron$, $B \Gamma D_{1,2} \Delta E K$. $\pi\epsilon\chi\omega\omicron\tau$] + $\pi\Delta\psi$, A^o &c.

ΔΚΣΑΤΥ ΔΕΠ ΠΕΚΙΟΡΙ. ΕΤΑΥΧΙΛΙ ΟΥΠ ΠΠΑΙ-
ΚΕΠΤΗΧ ΘΩΠ.

²⁸ ΠΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΟΥΧΑΧΙ ΠΡΩΛΙ
ΠΕΤΑΥΕΡ ΦΑΙ. ΠΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΥ. ΧΕ
ΔΠ ΧΟΥΩΥ ΠΤΕΠΥΕ ΠΑΠ ΠΤΕΠΣΟΚΟΥ.

²⁹ ΠΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ. ΧΕ ΜΕΛΟΠ. ΜΗΠΟΤΕ ΕΡΕΤΕΠ-
ΣΩΚΙ ΠΠΙΕΠΤΗΧ ΠΤΕΤΕΠΥΩΧΙ ΜΠΙΚΕΣΟΤΟ
ΠΕΛΛΩΟΥ. ³⁰ ΑΛΛΑ ΧΑΥ ΜΕΡΟΥΡΩΤ ΠΕΛ
ΠΟΥΕΡΗΟΥ ΨΑ ΠΣΗΟΥ ΜΠΩΣΘ. ΟΥΟΖ ΔΕΠ
ΠΣΗΟΥ ΜΠΩΣΘ ΕΙΕΧΟΣ ΠΠΙΒΑΙΟΣΘ. ΧΕ ΣΩΚΙ
ΠΠΙΕΠΤΗΧ ΠΨΟΡΠ ΟΥΟΖ ΜΟΡΟΥ ΠΡΑΠΕΛΗΡΙ
ΕΠΡΟΚΕΡΟΥ | ΔΕΠ ΠΙΧΡΩΛ. ΠΙΣΟΤΟ ΔΕ ΘΟΥ-
ΩΤΥ ΕΘΟΥΠ ΕΤΑΔΠΟΘΗΚΗ.

³¹ ΜΟΥΧΩ ΔΑΤΟΤΟΥ ΠΚΕΠΑΡΑΒΟΛΗ ΕΥΧΩ ΜΕΛΟΣ.
ΧΕ ΣΟΠ ΠΧΕΨΜΕΤΟΥΤΡΟ ΠΤΕ ΠΙΦΗΟΥ ΠΟΥ-
ΠΑΦΡΙ ΠΨΕΛΤΑΛ. ΕΔ ΟΥΡΩΛΙ ΟΥΤΣ ΔΥΣΑΤΣ
ΔΕΠ ΠΕΥΙΟΡΙ. ³² ΕΟΥΚΟΥΧΙ ΜΕΠ ΤΕ ΕΒΟΛ
ΟΥΤΕ ΠΙΧΡΩΧ ΤΗΡΟΥ.

ΕΨΩΠ ΔΕ ΔΣΨΑΠΑΙΔΙ ΣΟΙ ΠΠΙΨΨ ΕΠΙΟΥΤΨ. ΟΥΟΖ
ΨΑΨΨΩΠΙ ΕΟΥΨΨΗΠ. ΘΩΣΤΕ ΠΣΕΙ ΠΧΕΠΙΡΔ-
ΛΑΨ ΠΤΕ ΤΦΕ ΠΣΕΟΥΟΖ ΕΧΕΠ ΠΕΣΧΑΛ.

³³ ΚΕΠΑΡΑΒΟΛΗ ΔΥΧΟΣ ΠΩΟΥ ΣΟΠ ΠΧΕΨΜΕΤΟΥΤΡΟ

ΔΚΣΑΤΥ] ΠΕΤΑΚ &c., D_{1,2} Δ; cf. Gr. NBL &c. ΠΠΑΙΚΕ-
ΠΤΗΧ] ΠΠΙΕΠΤΗΧ, K*, cf. Gr. N* LX &c. ΘΩΠ] ΠΘΩΠ, Θ.
²⁸ ΠΕΤΑΥΕΡ] ΠΕ ΕΤ &c., BΓ^o D_{1,2}. ΠΘΩΟΥ ΔΕ] cf. Gr. B 157
g² h. ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΥ ΧΕ ΔΠ] A^m &c.: om. ΔΠ, Γ D_{1,2} Δ: ΠΕ-
ΧΩΟΥ ΠΑΠ, A*; obs. Gr. θάλει ού, but Gr. D &c. om. ΠΤΕΠΣΟ-
ΚΟΥ] ΠΣΟΚΟΥ, L. ²⁹ ΠΕΧΑΥ] cf. Gr. N BCL &c.: + ΠΩΟΥ,
D_{1,2} F_{1,2}*, cf. Gr. D &c. ΜΕΛΟ, A*. ΜΗΠΟΥΤΕ, A. ΕΡΕΤΕΠ-
ΣΩΚΙ] -ΣΩΚ, A*: -ΣΟΚΙ, Δ F₂ N: ΕΡΕΤΕΠΕΣΩΚΙ, fut., B Γ
D_{1,2}*, 3? 4 E₂ G₁ J: ΕΡΕΤΕΠΕΣΟΚΟΥ, fut., suffixed, K. ΕΠΤΗΧ]
A &c.: ΠΤΗΧ, Δ₁ F₁. ΜΠΙΚΕΣΟΤΟ ΠΕΛΛΩΟΥ] cf. Gr. D al
k syr^{ca} arm. ³⁰ ΔΕΠΠΣΗΟΥ] cf. Gr. N^o BD &c. ἐν κυρῶ.
ΒΑΙΟΣΘ] ΒΑΟΣΘ, N: ΒΑΙΩΣΘ, D₁ E₂ Θ J K N O: ΨΑΙΟΣΘ,
ε^c L. ΟΥΟΖ ΜΟΡΟΥ] om. ΟΥΟΖ, F: -ΜΟΥΤΡΟ, A. ΜΟΡΟΥ

not good seed in thy field? whence (lit. where) then found they these tares also?" ²⁸ And he said to them: "A man (that is) an enemy did this." And they said to him: "Wishest thou that we go and gather them up?" ²⁹ But he said: "Nay, lest haply gathering up the tares, ye pluck up also the wheat with them. ³⁰ Rather leave them, let them grow up together until (the) time of (the) harvest: and in (the) time of (the) harvest I shall say to the reapers: 'Gather up the tares first, and bind them in bundles for (the) burning them in the fire: but gather the wheat into my barn.'"³¹ He set before them another parable, saying: 'The kingdom of the heavens is like a grain of mustard seed; which a man *took*, he sowed it in his field: ³² which indeed is small among all seeds; but *if it should be* grown, it is greatest of the herbs, and becomes a tree, so that the birds of (the) heaven come and lodge upon its branches.' ³³ Another parable he spake to them: 'The

ἡβλαπενήρι] cf. Gr. ΝΒC &c. πιχρῶα] πῡρρῶα, CD₁
 ΕFG. ΠΙCOT] om. ΔΕ, ΘΟ. ΤΑΔΠΟΘΗΚΗ] ΤΑΠΟΘΗΚΗ
 the barn, ΝΟ. ³¹ ΔΥΧΩ ΘΔ] cf. Gr. ΝΒCΛ &c. ΧΕ] om.
 ΓD_{1,2} ΔΕ₁ FΘΚΟ, cf.? Gr. †ΛΕΤΟΤΡΟ ΠΤΕ] ΘΛΕΤΟΤ-
 ΡΟΤ Π, Ν. ΨΕΛΤΑΛΛ ΕΔ] ΨΕΛΤΑΛΛ Δ, A G₁*, omitting
 relative particle. ³² ΠΙΧΡΩΧ] CD_{1,3} E₁ Γ-GHJ₁ O: -ΧΡΟΧ,
 A &c. ΕΨΩΠ] om. ΔΕ, D₁* E₁. ΔCΨΑΠΑΙΔΙ] ΔΥ &c., A*.
 ΕΠΙΟΤΟΤ] A^c &c.: ΠΠΙΟΤΟΤ, O: ΠΙΟΤΟΤ, A*: +ΤΗΡΟΤ,
 ΓF₁ C₂ Γ-J, cf. Gr. ΚΠ *syn*^{on} &c. ΨΔCΨΩΠΙ] A^c &c.: ΨΔC-
 ΨΩΠΙ, F₁. ΕΟΤΨΨΗΠ] ΕΤΨΨΗΠ, D_{1,2} Δ: ΠΟΤΨΨΗΠ,
 F₁^c.₂: om. K*. ΘΩCΤΕ] ΘΩCΔΕ, A D_{2,4} E₂ GJ_{1,3}: ΘOCΔΕ, J₁ ends again
 Κ: ΘOCΤΕ, H ΘΟ. ΠCΕΟΤΟΘ ΕΧΕΠΠΕCΧΔΛ] ΟΤΟΘ
 ΠCΕΕΡΘΗΒΙ ΟΤΟΘ ΠCΕΟΤΟΘ ΕΧΕΠΠΕCΧΔΛ and shelter
 and lodge upon its branches, F₁*: ΟΤΟΘ ΠCΕΕΡΘΗΒΙ ΠCΔ-
 ΠΕCΧΔΛ and shelter behind its branches, F₂: ΘΙΧΕΠ, ΝBD_{1,2} E;
 tr. of E₁ has تحت 'under,' and gloss رومي في 'Greek, in.' ³³ ΚΕ-
 ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΔΥΧΟC] ΚΕΠΑΡΑΒΟΛΗ ΔΗ &c., Κ: ΚΕΠΑΡΑ-
 ΒΟΛΗ ΟΠ &c., L: ΚΕΠΑΡΑΒΟΛΕΥΧΟC, F₂*: ΚΕ &c. ΔΥΧΩ
 ΨΕΕCΟC, D₄. ΠΩΟΤ] cf. Gr. B &c.: +ΧΕ, Ν.

kingdom of the heavens is like leaven, which a woman took, she hid it in three measures of meal, until all the dough was leavened.' ³⁴ All these things said Jesus to the multitudes in parables; and without parable he was not speaking with them: ³⁵ that it might be fulfilled *which he spake* by the prophet, saying: 'I am to open my mouth in parables; and speak the things which were hidden from (the) foundation of the world.' ³⁶ Then *he sent away* the multitudes, he came into the house: and his disciples came to him, saying: 'Explain to us the parable of the tares of the field.' ³⁷ And *he answered*, he said: 'He who sowed the good seed is (the) Son of (the) man; ³⁸ and the field is the world; the good seed, these are the sons of the kingdom; and the tares are the sons of the evil (one); ³⁹ and the enemy who sowed them is the devil: and the harvest (the) end of this age; and the reapers the angels. ⁴⁰ As, then, they gather up the tares first, and burn them in the

tr. of E₁ has مند 'since,' and gloss رومي من قبل 'Greek, before.'

³⁶ [ΧΑ ΠΙ] A^c &c.: [ΧΩ ΠΠΙ, A*? ΠΙΛΗΝ] ΠΙ &c., F. ΔΦΙ] ΟΥΟΖ ΔΦΙ, B^c. ΠΠΙ] cf. Gr. Ν Β D syr^{ca} &c. ΠΕΡΑΛΛΑΘΗΤΗΣ] ΠΙ &c., E₁. ΕΤΧΩ] ΕΦΧΩ, F₂* G₂. Δελ... εβολ] cf. Gr. Ν* Β διασάφισον. ΠΙΕΠΤΗΧ] ΠΙΠΤΗΧ, Δ_{1.2}^o: ΠΙΕΠΤΗΧ, sing., Η Θ Ο. ³⁷ ΔΦΕΡΟΥ] A^c written over erasure: +ΟΥΟΖ, K. ΠΕΧΔΦ] cf. Gr. Ν Β D &c.: +ΠΩΟΥ, J₃, cf. Gr. Ο L syr^{ca} &c. ΕΘΑΠΕΦ] +ΠΕ, N. ΦΡΩΛΙ] om. ΠΕ, G₂.

³⁸ ΠΠΟΖΙ] ΠΠΟΖ, A*: ΠΠΟΖΙ, B^c. ΠΙΧΡΟΧ] ΠΧΡΟΧ, Γ F₂: +ΔΕ, D_{1.2}^o.3?4 Δ₁^o.2 E₁ K. ΕΠΤΗΧ] om. ΔΕ, C₂ D₄ J₃: ΕΠΤΗΧ ΔΕ ΠΔΙ ΠΕ, B N. ΠΠΕΤΡΩΟΥ] om. ΠΙ, J₃, cf. Gr. Δ.

³⁹ ΧΔΧΙ] om. ΔΕ, Δ K. ΕΤΔΦΔΤΟΥ] but Gr. L al pauc δ σπείρων. ΠΙΔΙΔΒΟΛΟΣ ΠΕ] om. ΠΕ, D₁*: >ΠΕ ΠΙΔΙΔΒΟΛΟΣ, K; obs. Gr. B. ΠΙΩΣΘ] om. ΔΕ, K. ΤΘΔΗ] B C₂ D_{1.2} E₁ F G^c: ΤΘΔΕ, A &c.: ΤΘΔΙΕ, C₁. ΠΔΙΠΕΡ] cf. Gr. G al pauc: ΠΠΕΡ, J₃; perhaps = ΠΠΕΡ, cf. Gr. Ν^o Ο L &c.: +ΤΕ, A^c &c. except D₄ K N: +ΠΕ, K: +ΔΕ, N. ΠΔΓΓΕΛΟΣ] ΠΕ ΠΙ &c., B &c. Obs. Gr. Ν* om. ὁ δὲ θερισμὸς . . . ἐστίν.

⁴⁰ ΕΦΔΤΩΚΙ] ΕΤΔΤ &c., pret., K.

ἡσεροκροῦν ὅθεν πυχρῶς. παρὴν περὶ
 ὧν ὅθεν τὸν ἵτε παρὲν.

- ⁴¹ Ἐρε πῦρ ἡφρῶν ἐφ' ἐταῖον ἡπερ ἀγγελος.
 οὗτος ἐτεσκι ἐβόλ ὅθεν τεφλετοτρο ἡπι-
 σκαπαλον τῆρὸν περὶ πῆ ἐτὶ ἡτῆρ
 ἡλια. ⁴² οὗτος ἐτεριτοτ ἐτῆρ ἡχρῶν.
 πῆ ἐτε φρῆν παρὼν, ἡμῶν περὶ
 πῆρτερ ἡτε πῆαχρ.

ΛΗ.

- ⁴⁴ Σομ ἡχετῆετοτρο ἡτε πῆρὸν ἡτῆρ
 ἐφ' ἡν ὅθεν οὗτος. φῆ ἐτα οὗρῶν ἡμῶν
 ἀφ' ἡν. οὗτος ἐβόλ ὅθεν πῆρ ἀφ' ἡν
 ἀφ' ἡπετεπταφ ἐβόλ οὗτος ἀφ' ἡν
 οὗτος ἐτεμῶν.

- ⁴⁵ Παλιν σομ ἡχετῆετοτρο ἡτε πῆρὸν ἡτῆρ
 ὡν ἐφ' ἡν ἡτῆρ ἡτῆρ ἡτῆρ ἡτῆρ
 περ. ⁴⁶ ἐταφῆν ἡτῆρ ἡτῆρ ἡτῆρ ἡτῆρ
 ἐφ' ἡν ἀφ' ἡν ἀφ' ἡν ἀφ' ἡν ἀφ' ἡν
 οὗτος ἀφ' ἡν.

- ⁴⁷ Παλιν οἱ σομ ἡχετῆετοτρο ἡτε πῆρὸν
 ἡτῆρ ἡτῆρ ἡτῆρ ἡτῆρ ἡτῆρ ἡτῆρ
 ἐβόλ ὅθεν τῆρ πῆρ. ⁴⁸ ὅθεν ἐταμῶν
 ἀφ' ἡν ἐταμῶν ἀφ' ἡν ἀφ' ἡν ἀφ' ἡν

πῆ

J₁ begins
 again

πυχρῶς] πυχρῶς, OF₁G. περὶ] περὶ, D₂₃.
 παλιν] cf. Gr. CP &c. ⁴¹ ἐφ' ἐταῖον] om. ἐφ' ἐ, L, cf. Gr.
 Γ al pauc. περ ἀγγελος] but Gr. NF al om. αἰτοῦ. τῆρ
 om. E₂*K*. περὶ πῆρ] περὶ, A*. ⁴² φρῆν, A. πῆρτερ]
 A* C₁*, 2 E₁ G₂*: πῆρ &c., A° &c. ⁴³ A° &c. τότε πῆρ
 ἡν ἐτεροτῶν ἡφρὴν ἡφρὴν ὅθεν ἡτῆρ
 ἡτῆρ ἡτῆρ φῆ ἐτεροτῶν ἡμῶν ἡμῶν ἐσῶν
 ἡμῶν then the righteous shall shine as (the) sun in the
 kingdom of their Father. He who hath ears to hear let him hear.
 ἐτεροτῶν, A° E₁* J₁: ἐτεροτῶν, B &c. ποτῶν,

fire; thus it *will* be in (the) end of this age. ⁴¹ (The) Son of (the) man shall send his angels, and they shall gather up out of his kingdom all the offences, and them who do [the] iniquity; ⁴² and shall cast them to the furnace of fire: the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth.

⁴⁴ The kingdom of the heavens is like a treasure hid in a field; which a man *found*, he hid it; and for [the] joy he went, he sold what he had, and bought that field. ⁴⁵ Again, the kingdom of the heavens is like a merchant-man seeking for good pearls: ⁴⁶ having found a pearl of great price, he went, he sold what he had, and bought it. ⁴⁷ Again, the kingdom of the heavens is like a net, which was cast into (the) sea, and it gathered of every kind: ⁴⁸ which having been filled, they drew to the shore, and having sat

A^m &c.: ΠΑΙΩΤ, F₁. ΕΩΤΕΛΛ, cf. Gr. N^c C D L &c.
⁴⁴ CONI] cf. Gr. N^{*}BD syr^{cu} &c. ΔΕΠΟΤΙΟΙ] cf. Gr. D &c.
 ἀγγέλ: Gr. N^{*} om. ΡΑΥΙ] ἐρῳίῳ authority, O. ΔΥΤ] om.
 ΔΕ, B. ΔΕΥΩΠ ΔΕΠΙΟΙ ΕΤΕΛΛΕΛΑΤ] ΔΕΥΩΠ, N B
 Hunt 18 ii: ΠΙΟΙ, B &c. ⁴⁵ ΠΑΛΙΝ] +ΟΠ, ΓGJN. ΟΥ-
 ΡΑΛΛΙ] om. Gr. N^{*}B &c. ΠΩΥΤ] ΠΕΥΩΤ, Γ^cD₄E₂ΓGHΘ
 J₁^c₃LNO. ΕΥΚΩΤ] ΕΥΚΩΤ he seeketh, N. ΠΣΔ] Π, L^{*}.
⁴⁶ ΕΤΑΥΧΙΛΛΙ] ΑΓΓΗΘLNO Hunt 18 i: +ΔΕ, NBD_{1,2}ΔΕΓ
 JK, cf. Gr. NBDL &c.; but δε εὐρών of Gr. C &c. is not = ΕΤΑΥΧΙ-
 ΛΛΙ. ΠΟΥΠΔΛΛΗ] cf. Gr. D &c. ΔΥΤ ΔΕΠΕΤΕΠΤΑΥ
 ΕΒΟΛ ΟΥΟΙ] om. N: om. ΔΕ, B: ΕΠΤΑΥ+ΤΗΡ, E₂. ΟΥΟΙ
 ΔΕΥΩΠ] om. ΟΥΟΙ, Hunt 18 ii. ⁴⁷ ΠΑΛΙΝ ΟΠ] om. ΟΠ,
 NBD_{1,2}ΔΕΓΗΘKLO Hunt 18 i, ii. ΠΟΥ] A^c &c.: ΟΥ, A^{*}.
 CΔΓΗΠΗ] A^cBCΓE₁FG₁: CΔΓΗΠ, NΔ^{*}: CΔΓΠΗ, N also:
 CΔΓΠΗ, D₁^c₂^c₃^c (H over erasure).₄: CΔΓΔΠΗ, D₂^{*}: CΔΚΗΠΗ,
 E₂^{*}J₁^{*}: CΔΓΗΠΗ, E₂^cΓG₂HΘO: CΔΚΗΠΗ, ΔJ₁^c₃KLN.
 ΕΔΥΙΤC] ΔΥΙΤC, Δ₁^{*}. ΓΕΠΟC] ΠΓΕΠΟC, G₂. ⁴⁸ΘΗ
 ΕΤΑΥΟΙ] ΟΥΟΙ ΕΤΑΥΟΙ when it was full, B: ΙΤΑ
 ΕΤΑΥΟΙ then it having been full, N: ΟΥΟΙ ΘΑΙ ΟΥΟΙ
 ΕΤΑΥΟΙ and this, when it was full, Hunt 18 ii: +ΟΥΟΙ,
 E₁K. ΔΥΟΚC] for ind. cf. Gr. D &c.; for αὐτὴν cf. Gr. DPΣΔ &c.
 ΧΡΩ, A. ΟΥΟΙ ΕΤΑΥΟΙC] cf. Gr. N^{*}et^cBD syr^{cu} &c.:
 om. ΟΥΟΙ, B, cf. Gr. L 13 &c.: -ΟΥΟΙC ΔΕ, B.

ἦν ἐθαπέτ εἰσαπελοκί. πη ἐτρωοτ δε
ατριοτι ἄλλωοτ εβोल.

⁴⁹ Φαι πε ἄφρη† ἐθαπῶπι δὲπ τῷδην ἦτε
παίεπερ. εἴει εβोल ἦχεπιαγγελοσ οτορ
εἰεφωρх ἦπιαἄπετρωοτ εβोल δὲп
θληη† ἦπιαἄπεθαπέτ. ⁵⁰ οτορ εἰε-
ριτοτ εῶρη ἐτρω ἦχρωα. πιαα εἰε
φρια πᾶππι ἄλλωοτ πεα πιαερτερ ἦτε
πιαχρi. ⁵¹ ατετεпκα† ἐπαι τηροτ. пе-
χωοτ παφ. хе αρα ποσ.

⁵² Πεχαφ πωοτ. хе εῶβεφαи саδ πивеп εαφ-
βiсδω ἐτᾶετοτρο ἦτε πифноti φопи ποτ-
ρωαи ἦπεβιορι. φη ἐτριοτι εβोल δὲп
πεφαρο ἦραпβери πεα εαпапас.

ΛΘ.

⁵³ Οτορ αсπῶπι ἐταφотω ἦχεис εφхωк ἦпαι-
параβολη εβोल αφотωтев εβोल ἄλλωατ.

⁵⁴ Οτορ ἐταφi εῶотп ετεφβaki παφ†сδω
πωοτ πε ἦρη δὲп ποτстпагωтн. ρωсте
ἦсеерψфнри οτορ ἦсехос. хе ἐта φαι хеа
таiсδω θωп πεа пайхоа.

εραп] ἦραп, O. πη ἐτρωοτ δε] A^c &c.: пет &c.,
E₁F₁*: πη δε εῶρωοτ, N Hunt 18 ii. ατριοτι ἄλλωοτ]

A L Hunt 18 i: om. ἄλλωοτ, C^g H O: ατριοτοτ, N B &c.

⁴⁹ φαι πε ἄφρη†] κε γαρ παρη†, N. ἐθαπῶπι]

+оп, N. τῷδην] N A C₁ D_{2,4} E₁ F G₁: τῷδην, B. πα-
ίεπερ] cf. Gr. pauc: πиеπερ, H Θ K* O; tr. of H₂ has منا الدم

'this age.' οτορ εἰεφωрх] om. οτορ, E Hunt 18 ii:

J₁ ends again +εβोल, Γ H Θ J O. ⁵⁰ εῶρη] εῶρη, A: om. D_{1,2} E₂*

Hunt 18 ii. ἦχρωα] +εῶαορ full, D_{1,2} Δ₂ E₁°₂ N. πια-

Δ₁ ends again εертер] п &c., C E₁ F₁. ⁵¹ ατετεпκα†] cf. Gr. NBD &c.:

πεχαφ πωοτ ἦχεис αρετεпка† Jesus said to them:

'Understood ye?' Δ₁* J₃; tr. of A C₂ has ثم قال لهم يسوع 'then Jesus

said to them,' and gloss of C₂ تلك في العربي 'this is in the Arabic;' gloss

down, they gathered the good into vessels, but the bad they cast away. ⁴⁹ This is as it *will* be in (the) end of this age: the angels shall come forth, and shall separate the wicked from (the) midst of the good: ⁵⁰ and shall cast them *down* to the furnace of fire: the place in which *will* be (the) weeping and the gnashing of the teeth. ⁵¹ Understood ye all these things?' They said to him: 'Yea, Lord.' ⁵² He said to them: 'Therefore every scribe who *is instructed* for the kingdom of the heavens is like an owner-of-a-field, who bringeth forth from his treasure things new and old.'

⁵³ And it came to pass (that) Jesus having *quite* finished these parables, went away from there. ⁵⁴ And having come into his city, he was teaching them in their synagogues, so that they wondered and said: 'Whence *found* this (man)

of E₁ has زايد في عَر 'Greek, then &c.:' gloss of ٢ رومي ثم قال لهم يسوع 'addition in the Arabic:' ΟΥΤΟΙ ΔΕΧΟΝΤΕΣ ΤΟΝ ΧΕ and he said to them, Hunt 18 ii, cf. Gr. CL &c. ΠΕΧΩΟΤ] om. ΠΔϚ, ٢ L Hunt 18 i. ΔΡΔ ΠΟC] cf. Gr. CL &c. ΔΡΔ] ΔΡΗ, BD₁: ΔΡΕ, Δ₂K. ⁵² ΠΕΧΔϚ] cf. Gr. D syr^{cu} &c. ΕΘΒΕ] om. ΦΔΙ, G₂. ΕΔϚΘΙCΔ] ΕΤΔϚΘΙCΔ, N, less correct definite form. ΕΤΔΕΤΟΤΡΟ] cf. Gr. NBC &c. τη βασιλεία. ⁵³ ΟΥΤΟΙ ΔΕ-ϚΩΠΙ] cf. Gr.: -ΔCϚΩΠ, A: ΔCϚΩΠΙ ΔΕ, D_{1,2}E₂. ΕΤΔϚ-ΟΤΩ ΠΧΕΙHC ΕϚΧΩΚ] ΕΤΔΙHC ΟΤΩ ΕϚΧΩΚ, B: ΕΤ-ΔϚΕΡΟΤΩ &c. Jesus having answered finishing, O: ΕΤΔϚΟΤΩΠ &c. having opened, Θ*, but corrector has crossed Π, belonging probably to following ΠΧΕ: -ΠΧΕΙHC ΧΩΚ, C₂: -ΔϚΧΩΚ, F₂J₁ O: -ΕϚΧΩ saying, J₃K; this is Schwartz's correction, but ΕΒΟΛ follows ΠΠΑΠΑΡΔΒΟΛΗ; D₄ however omits ΕΒΟΛ; title of L is فلما أكمل يسوع هذه الأمثال 'so when Jesus finished these parables,' cf. Gr. ⁵⁴ ΕΤΔϚΙ] ΔϚΙ, FJ₁, cf. Gr. L non addito και in sqq., cf. Coptic idiom. ϚΩCΤΕ] CΓD_{1,3}E₁FHΘO: ϚΩCΔΕ, A &c. ΤΔΙCΔ] ΤΔCΔ, A°. ΘΩΠ] ΠΘΩΠ, BD_{1,2}; tr. of E₁ has من اين له هذه القوة والحكمة 'whence has he this wisdom and power?' and gloss قبطي 'Coptic, whence has he found this learning and these powers?' ΠΔΙΧΩΔΕ, A*.

⁵⁵ Ὡν φαι πε ψηνη $\bar{\alpha}\pi\iota\alpha\lambda\eta\psi\epsilon$. $\bar{\alpha}\eta\tau\epsilon\psi\epsilon\lambda\lambda\tau$ $\bar{\alpha}\eta\tau\epsilon$ $\bar{\alpha}\lambda\alpha\rho\iota\alpha\lambda\epsilon$. $\sigma\tau\omicron\gamma$ $\pi\epsilon\psi\sigma\pi\eta\sigma$ $\iota\alpha\kappa\omega\delta\sigma$ $\pi\epsilon\lambda\iota\omega\sigma\kappa$ $\pi\epsilon\lambda\epsilon$ $\sigma\iota\epsilon\lambda\omega\pi$ $\pi\epsilon\lambda\epsilon$ $\iota\omicron\tau\alpha\delta\sigma$.

⁵⁶ $\sigma\tau\omicron\gamma$ $\pi\epsilon\psi\sigma\omega\pi\iota$ $\bar{\pi}\sigma\gamma\iota\epsilon\iota$ $\bar{\alpha}\eta\tau$ $\sigma\epsilon\chi\eta$ $\gamma\alpha\rho\omega\pi$ $\tau\eta\rho\sigma\tau$ $\bar{\alpha}\eta$. $\epsilon\tau\alpha$ $\phi\alpha\iota$ $\sigma\tau\eta$ $\chi\epsilon\lambda\epsilon$ $\pi\alpha\iota$ $\tau\eta\rho\sigma\tau$ $\omega\omega\pi$. ⁵⁷ $\sigma\tau\omicron\gamma$ $\pi\alpha\tau\epsilon\rho\sigma\kappa\alpha\pi\alpha\lambda\iota\zeta\epsilon\sigma\theta\epsilon$ $\bar{\pi}\theta\rho\eta\iota$ $\bar{\pi}\theta\eta\tau\psi$.

πε $\bar{\rho}\mu\beta$
 α $\bar{\iota}\eta\varsigma$ $\delta\epsilon$ $\pi\epsilon\chi\alpha\psi$ $\pi\omega\sigma\tau$. $\chi\epsilon$ $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\omega\pi$ | $\sigma\tau\pi\rho\phi\eta\tau\iota\varsigma$
· $\epsilon\psi\psi\eta\psi$ $\theta\epsilon\pi$ $\gamma\lambda\iota$ $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\alpha$ $\epsilon\beta\eta\lambda$ $\theta\epsilon\pi$ $\tau\epsilon\psi\beta\alpha\kappa\iota$
 $\pi\epsilon\lambda\epsilon$ $\pi\epsilon\psi\eta\iota$. ⁵⁸ $\sigma\tau\omicron\gamma$ $\bar{\alpha}\pi\epsilon\psi\epsilon\rho$ $\sigma\tau\alpha\eta\eta\psi$ $\bar{\pi}\chi\omega\lambda\epsilon$
 $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\lambda\tau$ $\epsilon\omega\beta\epsilon$ $\tau\omicron\tau\alpha\epsilon\tau\alpha\theta\pi\alpha\zeta\tau$.

II.

ΚΕ $\bar{\rho}\mu\gamma$
 β $\bar{\eta}\gamma\rho\eta\iota$ $\delta\epsilon$ $\theta\epsilon\pi$ $\pi\iota\sigma\eta\sigma$ $\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\lambda\lambda\tau$ $\alpha\psi\omega\tau\epsilon\lambda$
 $\bar{\pi}\chi\epsilon\eta\rho\omega\alpha\eta\varsigma$ $\pi\iota\tau\epsilon\tau\rho\alpha\rho\chi\eta\varsigma$ $\epsilon\tau\sigma\alpha\eta\eta$ $\bar{\pi}\eta\eta\varsigma$.
² $\sigma\tau\omicron\gamma$ $\pi\epsilon\chi\alpha\psi$ $\bar{\pi}\pi\epsilon\psi\alpha\lambda\omega\sigma\tau\iota$. $\chi\epsilon$ $\phi\alpha\iota$ $\pi\epsilon$ $\iota\omega\alpha\pi\eta\eta\varsigma$ $\pi\iota\rho\epsilon\psi\tau\omega\alpha\epsilon\varsigma$. $\bar{\pi}\theta\sigma\psi$ $\tau\alpha\rho$ $\alpha\psi\tau\omega\pi\psi$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$
 $\theta\epsilon\pi$ $\pi\eta$ $\epsilon\omega\epsilon\lambda\omega\sigma\tau$. $\sigma\tau\omicron\gamma$ $\epsilon\omega\beta\epsilon\phi\alpha\iota$ $\pi\iota\chi\omega\lambda\epsilon$
 $\sigma\epsilon\epsilon\rho\gamma\omega\beta$ $\bar{\pi}\theta\eta\tau\psi$.

$\bar{\rho}\mu\delta$
 β ³ $\eta\rho\omega\alpha\eta\varsigma$ $\tau\alpha\rho$ $\pi\epsilon\alpha\psi\alpha\lambda\omega\pi\iota$ $\bar{\pi}\iota\omega\alpha\pi\eta\eta\varsigma$ $\sigma\tau\omicron\gamma$ $\alpha\psi\sigma\omega\pi\gamma\psi$ $\alpha\psi\chi\alpha\psi$ $\theta\epsilon\pi$ $\pi\psi\tau\epsilon\kappa\omicron$ $\epsilon\omega\beta\epsilon$ $\eta\rho\omega\alpha\iota\varsigma$
 $\tau\sigma\gamma\iota\epsilon\iota$ $\bar{\alpha}\epsilon\phi\iota\lambda\iota\pi\pi\omicron\varsigma$ $\pi\epsilon\psi\sigma\omega\pi$.

⁵⁵ $\bar{\alpha}\eta\tau$ $\phi\alpha\iota$] $\bar{\alpha}\eta\tau$ $\bar{\alpha}\epsilon\phi\alpha\iota$, $D_{1,2,3}\Delta_2F$: + $\bar{\alpha}\eta$ not, B &c. $\bar{\alpha}\lambda\eta\psi\epsilon$] $\gamma\alpha\lambda\eta\psi\epsilon$, $D_{1,2}\Delta_2EF_2$. $\bar{\alpha}\eta\tau\epsilon\psi\epsilon\lambda\lambda\tau$ $\bar{\alpha}\eta\tau\epsilon$] but Gr. λέγεται, and gloss of E_1 at $\tau\epsilon\iota$ 'is named' has $\bar{\alpha}\eta\tau$ 'it is not in the Coptic.' $\bar{\alpha}\lambda\alpha\rho\iota\alpha\lambda\epsilon$] $ACD_{1,2}\Delta_2E_1F\Gamma G_1H\Theta KLO$, cf. Gr. $\bar{\alpha}\lambda\alpha\rho\iota\alpha$, $B\Gamma E_2^*J_{2,3}N$, cf. Gr. $\alpha\lambda$ pauc it. $\sigma\tau\omicron\gamma$] $\pi\epsilon\lambda\epsilon$, K. $\iota\omega\sigma\kappa$] $A^*BD_4J_{2,3}$, cf. Gr. S^{ms} &c.: $\iota\omega\sigma\kappa\varsigma$, ΓHL , cf. Gr. $KLD\Delta$ &c.: $\iota\omega\sigma\kappa\phi$, $A^cCD_{1,2,3}E_1FG_1\Theta KNO$, cf. Gr. N^*BC 1. 33. y^{scr} $\sigma\gamma\omega\iota$ it &c.: $\iota\omega\sigma\kappa\eta\tau\omicron\varsigma$, $D_1^mE_2'$; gloss of D_1 has χ 'a copy'; tr. of E_1 $\iota\omega\sigma\alpha$ $Y\omega\sigma\alpha$, and gloss $\bar{\alpha}\eta\tau$ 'Coptic, and Joseph'; Gr. N^*D &c. have $\iota\omega\alpha\eta\eta\varsigma$, and 12. 17. 236. om. $\kappa\alpha\iota$ $\iota\omega$. $\sigma\iota\epsilon\lambda\omega\pi$] $\sigma\tau\epsilon\lambda\omega\pi$, A: $\sigma\iota\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$, Θ . ⁵⁶ $\sigma\omega\pi\iota$] om. K*. $\sigma\gamma\epsilon\lambda\iota$, A*. $\gamma\alpha\rho\omega\pi$] cf. Gr. $\pi\rho\acute{o}\varsigma$: $\theta\alpha\rho\omega\pi$, D_1^c , 2, 3, 4, cf. Gr. Δ al Chr $\pi\alpha\rho$. $\sigma\chi\eta$, A. $\phi\alpha\iota$ $\sigma\tau\eta$] om. $\sigma\tau\eta$, $D_1^* \Delta_2 \Theta KO$, cf. Gr. M. $\pi\alpha\iota$

this teaching, and these mighty works? ⁵⁵ Is this (the) son of the carpenter? Is not his mother Mary? and his brothers James, and Josê, and Simon, and Judas? ⁵⁶ And his sisters, are not they all with us? Whence then *found* this (man) all these things? ⁵⁷ And they were offended in him. But Jesus said to them: 'There is not a prophet despised in any place except in his city and his house.' ⁵⁸ And he did not many mighty works there because of their unbelief.

XIV. And at that time Herod the tetrarch heard of (the) fame of Jesus, ² and said to his servants (lit. children): 'This is John the Baptist; for he rose from the dead; and therefore the powers work in him.' ³ For Herod had laid hold on John, and bound him, he put him in the prison because

ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. Ν B C D &c.: om. ΤΗΡΟΥ, Δ₂ Θ N* O, cf. Chr: ΠΑΙΔΩΙΧΙ ΤΗΡΟΥ all these pretensions, FJ₁^r. ΘΩΝ] ΠΩΩΝ, BD_{1,2}E₂. ⁵⁷ ΠΩΗΤΥ] ΠΩΗΤΟΥ, plur., Δ₁^r K*. ΙΗC] but Gr. Ν om. ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ] om. ΟΥ, D_{1,2}F^r KL; tr. of E₁ has نبى 'prophet,' and gloss قطي احد 'Coptic, one.' ΔΕΡΖΛΙ ΔΕΛΔ] ΔΕΡΖΔΠΕΔΔ in places, D₁. ΤΕΥΒΑΚΙ his city] cf. Gr. L &c. πατρίδι αὐτοῦ. ΠΕΠΕΥΗ] om. Gr. L &c. ΤΟΥΛΕΤΑΘ-ΠΕΡΖ] ΤΟΥΑΤΠΕΡΖ, E₂: ΟΥΛΕΤ &c., unbelief, D₃* O: -ΛΕΤΑΤΠΕΡΖ, A B E₂ O.

¹ ΠΕΡΗ ΔΕ] cf. Gr. D sy^{ou} &c.: om. ΔΕ, K. ΤΕΤΡΑΡ-ΧΗΣ] cf. Gr. Ν C Z Δ: ΤΕΤΡΕΑΡΧΗΣ, B J_{2,3} N. ΠΙΗC] ΠΤΕΙΗC, N: ΔΠΕΠΩC ΙΗC of our Lord Jesus, Δ₁^r J_{2,3}. ² ΟΥΟΖ ΠΕΧΔΥ] om. ΟΥΟΖ, B. ΙΩΔΠΗΣ, G₁, cf. Gr. B. ΠΘΟΥ ΓΑΡ] ΑΒCΓΓ-Γ₁ΗΘJ_{2,3}LNO: om. ΓΑΡ, D_{1,2}Δ₂EFK, cf. Gr. Ν B C (ούτος) D L &c. ΠΗ ΕΘΛΩΟΥΤ] ΠΕΘ &c., E₁: ^{J₁ begins again} -ΕΤΛΩΟΥΤ, ΑΒ: om. ΟΥΟΖ, ΒΔG₁ΘJ₁* K O. ΕΘΒΕΦΔ] but Gr. B* om. ΠΙΧΟΔ] ΧΟΔ, A*. ³ ΗΡΩΔΗΣ] thus and 1° of verse 6, elsewhere ΗΡΩΤΗΣ, Α: om. ΓΑΡ, ΚΝ: +ΟΥΠ, K. ΠΕΔΥΔΕΛΟΠ] but Gr. B 13. 124. τότε κρατήσας. ΟΥΟΖ ΔΥ-CΟΠΕΥ] cf. Gr. Ν^ec^c O D &c.: ΟΥΟΔΥ &c., A*: -ΔΥCΟΠΕ and bound, C₁ L, cf. Gr. Ν* B ff¹ h without αὐτόν: ΟΥΟΖ ΕΤΔΥCΟΠΕΥ and having bound him, B: om. ΟΥΟΖ, D_{1,2}Δ₂EFK. ΔΥΧΔΥ] this reading, preceded by ΔΥCΟΠΕΥ, and the reading of B agree

- ⁴ Ηαρχω **ἄλλος** παρ πε **ἡκειωαππης**. **χε** **συε**
πακ **απ** **εβίτς**. ⁵ **οτορ** **εφωτωψ** **εδοοβεφ**
αφερροτ **δατρη** **ἑπιενηψ**. **χε** **παρχη**
ἡτοτοτ **ρως** **οτπροφντης**.
⁶ **ετα** **οτεροοτ** **ἑλλεσι** **δε** **ψωπι** **ἡτε** **κρωαης**.
ασβοςχες **ἡχετψερι** **ἡκρωαας** **δεν** **οθεντ**
οτορ **ακραπαρ** **ἡκρωαης**. ⁷ **δενφαι** **αφερ-**
παψ **εφερομολοτιν** **ετ** **πας** **ἑφν** **ετεςπα-**
ερετιν **ἑλλος**.
⁸ **ἡθος** **δε** **α** **τεςμειτ** **τσαβος** **πεχας**. **χε** **μα**
ταφε **ἡωαππης** **πνι** **πυρεψταμς** **ρι** **οτβι-**
παχ. ⁹ **οτορ** **α** **πρητ** **ἑποτρο** **ἑκαρ**. **εοβε**
πιαπαψ **δε** **πεε** **πν** **εοροτεβ** **πεμαρ** **αφ-**
οταρσαρπν **ετνις**.
¹⁰ **οτορ** **αφωτωρπ** **αφωλι** **ἡταφε** | **ἡωαππης** **δεν**
πυττεκο. ¹¹ **οτορ** **ατεπς** **ρι** **πιβιπαχ** **ατνις**
ἡταλोट. **οτορ** **α** **ταλोट** **τνις** **ἡτεςμειτ**.
¹² **οτορ** **ατι** **ἡκεπεφμεαθντης** **ατελ** **ταολρς**

with the Greek participle and indicative, which is the reading of Origen⁴⁷¹
δῆσας ἀπέθετο: **οτορ** **αφχδφ** and put him, J, cf. Gr. except D 61.
e k aeth; tr. of J₁ has **حبسه** 'and imprisoned him,' and gloss **ق وتركه**
امسك يوحنا وشده 'Coptic, and left him in the prison;' tr. of E₁ **وسده**
وجعله في السجن 'seized John, bound him firmly and set him in the prison,'
and gloss **ربطه** **قبطي** 'Coptic, and bound him,' **ومى** **وغطاه** 'Greek, and
confined him.' **ἑφιλίππος**] cf. Gr. **Ν Β C L** &c.: **ἡφ** &c., A B.
⁴ **παρχω**] **παρχο**, A: + **τδρ**, **Β Γ D_{1,2} E F₁ ς G₁ Θ K L O**.
ἑλλωσ, A. **παρ**] om. **F₂***. **χε**] cf. Gr. **Μ α** l pauc. **πακ**
om. **Δ Π**, **C₂**. **βίτς**] **βίς**, **CF₁**. ⁵ **εφωτωψ**] **αφωτωψ**,
D₃*.4* K. **αφερροτ**] **αλλα** **αφερ** &c., **K**: **παφερ** &c.,
imperf., **G₁**, cf. Gr. al⁴⁰ fere. **ἡτοτοτ**] **δατοτοτ** with them,
D₄: + **πε**, **D_{1,2,4} E F K**. ⁶ **εταοτεροοτ** **ἑλλεσι** **δε**] **εταοτεροοτ**
δε **ἑλλεσι**, **Γ Δ₂ K N**. **ακραπαρ** **ἡ**] **ακραπαρ**, **F₁**. ⁷ **εφερομολοτιν**] **αφ** &c., pret., **ς**;
tr. of ς has **اقطعها** **وقال اني اعطيها** 'and he said: Verily I will give her,' and gloss
ق اعترف 'Coptic, he confessed.' ⁸ **α**] **ετα** having, **B**. **τσα-**
βως, A. **πεχας** **χεμειτ**] cf. Gr. **D** syr^{ca} &c. **ειπεν** **δός**: **αχος**

of Herodias, (the) wife of Philip his brother. ⁴For John was saying to him: 'It is not lawful for thee to take her.' ⁵And wishing to kill him, he feared the multitude, because he was to them as a prophet. ⁶And Herod's birthday having come, the daughter of Herodias danced in (the) midst, and was pleasing to Herod. ⁷Thereupon he took an oath, promising to give her what she *will* ask. ⁸And she,—her mother instructed her,—said: 'Give to me (the) head of John the Baptist in a dish.' ⁹And (the) heart of (the) king was grieved, but because of the oaths, and them who sat at meat with him, he commanded to give it. ¹⁰And he sent, he took off (the) head of John in the prison. ¹¹And it was brought in the dish, it was given to the damsel: and the damsel gave it to her mother. ¹²And his disciples *came*,

ⲭⲉⲙⲉⲁ say &c., K. ⲙⲉⲧⲁⲫⲉ] ⲙⲉⲧⲁⲙⲉ, N. >ⲡⲓ-
ⲣⲉϥⲓⲱⲙⲉⲥ ⲡⲡⲓ, BD_{1.2}E: om. ⲡⲡⲓ, Θ J₂^oO: om. ⲡⲓⲡⲉϥ-
ⲓⲱⲙⲉⲥ, K. ⲉⲓⲟⲩⲃⲓⲡⲁⲭ] ⲉⲓⲃⲓⲡⲁⲭ, A: original reading of
K uncertain, obs. Gr. D om. ἐπὶ πίνῃ. ⁹ⲁ... ⲙⲉⲕⲁⲉ... ⲁⲉ]
cf. Gr. CL² &c.: ⲉⲧⲁ &c., partic., E₂, cf. Gr. BD; K* again uncer-
tain: ⲙⲉⲕⲁⲩⲉ, K: ⲉⲙⲉⲕⲁⲉ, ΓD₄. ⲡⲓⲁⲡⲁⲩⲱ] ACD_{2.3.4}F₂
G₁HΘKLN^o, cf. Gr.: -ⲁⲡⲁⲩⲱ, BD₁Δ₁F₁ⲥ-J: ⲡⲓⲁⲡⲁⲩⲱ, sing.,
Γ. ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲃ] C₂D₂: ⲉⲧ &c., ABC₁D₁E₁G₁: ⲉⲑⲣⲱⲩⲉⲃ,
ΓD₄Δ₁E₂F₁HΘJKLN^o: om. ⲡⲉⲙⲙⲡⲡⲡⲡ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲃ, F₂*.
ⲡⲉⲙⲙⲁϥ] om. BF₂*. ¹⁰ⲉⲡⲡⲓⲱⲩⲉⲕⲟ. ¹¹ⲟⲩⲟⲉ...
ⲧⲡⲓⲥ] om. F₂*. ⲟⲩⲟⲉ I^o] om. HΘO. ⲁⲩⲉⲡⲥ] ⲁϥⲉⲡⲥ,
sing., K; for suffix, cf. Gr. M al¹⁰ fere. ⲁⲩⲧⲡⲓⲥ] ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-
ⲧⲡⲓⲥ, D_{1.2}Δ₂E. ⲡⲓⲧⲁⲟⲩ... ⲧⲡⲓⲥ] om. D₂*F₁* homeot.
ⲁ... ⲧⲡⲓⲥ] ⲁϥⲧⲡⲓⲥ, omitting ⲓⲧⲁⲟⲩ 2^o, D_{1.3.4}ΔE; tr. of E₁
has ٤٥٦, 'and he gave it,' and gloss عربي و٤٥٦. 'Greek, he
gave; Arabic, he gave it.' ¹²ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ ⲁⲉ, B. ⲡⲉϥ-
ⲙⲉⲙⲟⲩⲧⲡⲓⲥ] ⲡⲓ &c., NK; A writes E of ⲡⲉϥ over erasure.
ⲁⲩⲉⲗⲓⲧⲱⲟⲗⲉϥ] ⲟⲩⲉ- G₁HΘJLN^o, cf. Gr. NB^oCDL syr^{cu}
et^{sch} &c.: -ⲟⲩⲟⲗⲉϥ, A^o: -ⲟⲩⲟⲗⲉϥ, A^o?; ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲗⲉϥ,
NB^oD₁^o. 2. 3. 4. cf. Gr. as before: ⲁⲩⲉⲗⲡⲓⲥⲱⲙⲉⲁ, ΔF, cf. Gr.
EFGK &c.: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲉⲡⲓⲥⲱⲙⲉⲁ, E, cf. Gr. as last: ⲁⲩⲱⲗⲓ
ⲙⲉⲡⲉϥⲓⲱⲙⲉⲁ, K, cf. Gr. N^oD^oL syr^{cu} &c. for ⲡⲉϥ = αἰτοῦ.

ρμς
γ

αθωοεεε. οτορ ατι ατταεε ιης. ¹³ ιης
δε εταφωτεε αφψε παφ εβολ εεεετ
ρι οτχοι εοτεεαηψαφε.

Οτορ εταφωτεε ηχεπιεηνψ ατοταροτ
ηςωφ. ατελοψι ηρατοτ εβολ εεν πιβακι.

¹⁴ Οτορ εταφι εβολ αφπατ εοτηψι εεηνψ.
οτορ αφψενρητ εαρωοτ. οτορ αφερ-
φεερι ηπη ετψωπι ηεητοτ.

ΠΔ.

κς ρμς
α

¹⁵ Ετα ροτρι δε ψωπι ατι εαροφ ηχεπεφεε-
εητης εττω εεεοε. κε πιεε οτψαφε πε
οτορ πιπατ αφσιπι. χα πιεηνψ οτη εβολ.
ειπα ηςεψε πωοτ επιτλει ηςεψωπι ηεαν-
ερηοτι πωοτ.

¹⁶ Ηοφ δε πεχαφ. κε σεερχρια απ ητοτψε
πωοτ. εοι πωοτ ηωτεη εεροτοτωε.

¹⁷ Ηωοτ δε πεχωοτ παφ. κε εεεοη ηταν
επαεεε εηηλ εε ηωικ πεε τεετ ε.

¹⁸ Ηοφ δε πεχαφ πωοτ. κε απιτοτ ηηι εηαι.

¹⁹ οτορ αφοταεεαεπι ερε πιεηνψ ρωτεε
ειχεη πιεεε.

εοεεεε] CD_{1.2.4}G₁HΘJ_{1.3}LNO: εοεεε, NB*J₂: εωεεεε,
A D₄*, for these three cf.? Gr. NB^bCDL &c. αὐτό: εοεεεε, ΔΕΚ:
εωεεεε, F; for the two last cf.? Gr. N* B Θ α ff¹. αὐτόν, but ε and C
probably refer to the genders indicated by ΠΙ and †; obs. η† of D₁
is written over erasure. ατι] ετατι, partic., B. ¹³ δε] cf.
Gr. NBDLZ syr^{ou} et^{sch} &c. εεεηψαφε] tr. of E₁ has الى برة منفردا
'to a desert solitarily,' and gloss ليس قبطي 'it is not in the Coptic.'
πιεηνψ, A*. ατελοψι] ετελοψι, partic., B &c. ηρα-
τοτ] ερατοτ, F₂ H₂; tr. of E₁ ε has وتبعوا ماشيين 'and they
followed him walking,' and gloss of E₁ قبطي على رجلهم 'Coptic, upon their
feet,' and injured gloss of ε زاد في ق... را رجلهم 'added in the Coptic
... their feet'; cf. for ماشيين Gr. NILZ πέζοι, and for على رجلهم BCD
πεζοι. ¹⁴ εταφι] cf. Gr. NBD syr^{ou} &c. οτορ αφψεν-
ρητ εαρωοτ] om. D₂: om. οτορ, JN. οτορ αφερ-

they took up the corpse, they buried it; and *they went*, they told Jesus. ¹³ And Jesus having heard, went from there in a ship to a desert place: and the multitudes having heard, followed him, they walked on foot from the cities. ¹⁴ And having come forth, he saw a great multitude, and he had compassion upon them; and he healed them who were sick among them.

¹⁵ And evening having come, his disciples came to him, saying: 'The place is desert, and the hour passed away; send the multitudes then away, that they may go to the villages, and buy victuals for themselves.' ¹⁶ And he said: 'They have not need to go: give ye to them; let them eat.' ¹⁷ And they said to him: 'We have not here but five loaves, and two fishes.' ¹⁸ And he said to them: 'Bring them to me hither.' ¹⁹ And he commanded the multitudes

φάσθρι] om. οτορ, B J₁ L. ἵππ ητῳπν] .Α Δ: επ η
 ετ &c., B^o D_{1.2} E₂ F₁^o N: επετ &c., B*? &c.; tr. of E₁ has وارى
 اعلام 'and he healed their diseases,' and gloss قبلي المريض الذي فيهم
 'Coptic, the sick who were among them.' ¹⁵ δε] om. J₃. περσεε-
 οητης] cf. Gr. C D L &c.: πισεεοητης, F₁*? cf. Gr. NBZ &c.
 Δςιν] obs. Or^{3.476} om. ἡδη: Δςιν, A. πισεην] πισεην,
 plur., D_{1.2} Δ F ε. οτη] cf. Gr. NCZ &c.: om. K, cf. Gr. B D L &c.
 ἡσεωπ] C Γ D_{1.2} Δ₂ E F₁^o ε G₁ H Θ J_{1.3} K L N: ἡσεωπ, A*:
 ἡσεωπ, Δ₁. -ωπ ἡδα] -ωπ πωο, D₁^o ε: -ωπ
 ἡδα, F₁*? J₂ O: εωπ ἡδα, B. ὅρνοτι πωο]
 D_{1.2} &c.: ὅρετι πωο, A. ¹⁶ ἡοε δε] cf. Gr. N* D 61.
 syr^{ou} &c.: om. δε, F_{1.2}*; tr. of E₁ has وان 'and he indeed,' and gloss
 البري وان يسوع 'the Greek has, and Jesus indeed.' πεχα] ABC
 ε H Θ J L N O, cf. a b ff² k q arm: + πωο, Γ D_{1.2} Δ E F G₁ K, cf. Gr.
 σεερχρια] σερ &c., B C F ε G₁ J₂ L. ἡτοω] εἰνα
 ἡτοω, D_{1.2} Δ E K. οτοε, A. ¹⁷ εεεον ἡταν]
 A B^o D₄^o K?: εεεονταν, Γ &c. εηη] om. ε, Δ. ωικ]
 + ἡωτη, F₁, ἡωτ, F₂, of barley. ¹⁸ πωο] cf. Gr. P.
 Δπιτο] gloss of H₂ has نسخة قدمو 'a copy has, bring it.' πη
 εηη] εηηη, C D_{1.3.4} Δ E F ε G₁ H Θ: εηηηηη here,
 J₂^o K; for εηη cf. Gr. exc. D &c. syr^{ou}. ¹⁹ Δςοταεσαεπν]
 cf. Gr. NZ ff¹. πισεην] πισεην, D_{1.2} Δ E, cf. Gr. D^{sr} &c.

Οτορ εταϋσι $\bar{\alpha}\pi\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\omega\bar{\iota}\kappa$ πεε πιτεβτ β.
 Λχοτϋτ επϋωι ετφε αϋελοτ ερωτ
 πζ οτορ αϋφάϋοτ οτορ αϋ|† $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\omega\bar{\iota}\kappa$ $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}$
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\theta\eta\tau\eta\varsigma$. $\pi\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\theta\eta\tau\eta\varsigma$ δε ατ† $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\bar{\alpha}\eta\kappa\upsilon$.
²⁰ οτορ ατοτωε τηροτ ατci. οτορ ατελ
 προτο $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\lambda\alpha\kappa\epsilon$ ατεεεζ ιβ̄ $\bar{\eta}\kappa\omicron\tau$ ετεεεζ.
²¹ πη δε ετατοτωε πατερ ε̄ $\bar{\eta}\psi\omicron$ $\bar{\eta}\rho\omega\bar{\iota}$
 χωρις αλοτ πεε ϋριει.

UB.

KZ $\overline{\rho\mu\eta}$
 $\overline{\epsilon}$ ²² Οτορ σατοτϋ αϋεραπατκαζιη $\bar{\eta}\pi\epsilon\psi\bar{\alpha}\bar{\alpha}\theta\eta\tau\eta\varsigma$
 εαληι επχοι οτορ εσωκ δαχωϋ εεηρ
 ϋατεϋχα $\pi\bar{\iota}\bar{\alpha}\eta\kappa\upsilon$ εβολ.
 $\overline{\rho\mu\theta}$
 $\overline{\beta}$ ²³ Οτορ εταϋχα $\pi\bar{\iota}\bar{\alpha}\eta\kappa\upsilon$ εβολ αϋϋε παϋ ερρη
 εχεη οττωοτ σαπca $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\tau\alpha\tau\epsilon$ εερπροc-
 ετϋεcθe.
 $\overline{\rho\upsilon}$
 $\overline{\delta}$ Ετα ροτϋι δε ϋωπι $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\tau\alpha\tau\epsilon$ επαϋ-
 χη $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\tau$. ²⁴ πιχοι δε αϋοτει εβολ $\bar{\alpha}\pi\bar{\iota}$ -
 καζι πατ κε̄ $\bar{\eta}\varsigma\tau\alpha\delta\iota\omicron\pi$.
 Ετ†οτδηγ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\bar{\iota}\chi\omicron\lambda$. παρε πιθοτ γαρ †οτ-
 δηγ πε. ²⁵ Δεη †εεεζᾱ δε $\bar{\eta}\theta\epsilon\rho\psi\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$
 πιεχωρζ αϋι ϋαρωοτ εϋελοϋι ϋιχεη φιολε.

τὸν ὄχλον. ροτεβ, Α. ϋιχεη] εχεη, B F₁. $\pi\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$] cf.
 Gr. N B C₁* D syr^{cu} &c.: $\pi\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$, B, cf. Gr. C² L &c.: $\pi\bar{\iota}\kappa\alpha\zeta\bar{\iota}$,
 E, gloss of E₁ has رومي عشب, 'Greek, grass.' Οτορ εταϋ-
 σι] cf. Gr. NC* 1 &c. ετφε] $\bar{\eta}\tau\phi\epsilon$, J_{1.2}*?: +οτορ, D₂ K.
 οτορ αϋφάϋοτ] αϋφωϋοτ, C₁: om. οτορ, 1°, F: om.
 οτορ, 2°, F. $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\omega\bar{\iota}\kappa$] $\bar{\alpha}\pi\bar{\iota}$ &c., sing., F J₃. $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\theta\eta\tau\eta\varsigma$
 $\bar{\eta}\pi\epsilon\psi$ &c., F. ατ†] cf. b syr^{cu} et^{sch}. ²⁰ ατοτοεε, Α.
 τηροτ] +οτορ, B°. ατci] om. οτορ, F. $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\lambda\alpha\kappa\epsilon$...
 ετεεεζ] om. F₁*: $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\phi\alpha\psi\bar{\iota}$ &c., D_{1.2} E F₁^o. 2. ατεεεζ]
 BGD_{1.2} ΔΕΕΓΘJKLO: ατεεεζ, ACG₁ HN. ²¹ ετατ-
 οτωε] BN: επατ &c., imperf., Γ &c.: ατ &c., Α. πατερ]
 om. ὡσεί, cf. Gr. Θ syr^{cu} et^{sch} &c. αλοτ πεεϋριει] cf. Gr.
 D 1. it^{pler}. ²² σατοτϋ] A° &c., cf. Gr. N^b B C³ &c. αϋερ-

to sit down to meat upon the grass; and having taken the five loaves and the two fishes, he looked up to (the) heaven, he blessed them, and brake them, and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes.

²⁰ And they all ate, and were satisfied; and they took up that which remained over of the fragments, they filled twelve baskets full. ²¹ And they who ate were five thousand men, without children and women.

²² And immediately he constrained his disciples to enter into (the) ship, and to go (lit. draw) before him across, until he sent away the multitude. ²³ And having sent away the multitudes, he went up on a mountain apart alone to pray: and evening having come, he was there alone. ²⁴ But the ship was at a distance from the land about twenty-five stadia, the waves being against it, for the wind was against it. ²⁵ And in the fourth watch of the night he came to them,

ΔΠΑΥΚΑΖΙΝ] cf. Gr. Ν Β C* D I &c. syr^{cu}: Δ ΙΗΣ ΕΡΑΠΑΥ-
ΚΑΖΙΝ, B, cf. Gr. C³ L &c. ΠΠΕΡΑΔΕΘΗΤΗΣ] cf. Gr. B &c.
ΕΠΙΧΟΙ] cf. Gr. B I. 33. 124. &c.: ΕΠΙΧΟΙ, τὸ πλοῖον, D³ c. 4 E²* J³ N,
cf. Gr. Ν C D L &c.: ΕΧΟΙ, F¹*. ΟΥΟΘ ΕΣΩΚ] om. D⁵*. ΕΛΕΗΡ]
om. B. ΠΙΛΗΝ] ABC¹* Γ C² G¹ Θ J L, cf. Gr. F* arm^{edd}: ΠΙΛΗΝ,
plur., C₂ D_{1,2} Δ E F H K N O. ²³ ΟΥΟΘ] om. B N. ΕΤΑΥΧΑ-
ΠΙΛΗΝ ΕΒΟΛ] obs. Gr. Ν* om.: ΠΙΛΗΝ, sing., C₁ Γ H J L N.
ΕΘΡΗ] om. Γ F₂: ΕΠΩΩΙ, K. ΕΧΕΝ] ΖΙΧΕΝ, Ν Hunt 18.
ΟΥΤΩΟΥ] ΠΙΤΩΟΥ, K N. ΕΕΕΕΤΑΤΥ] ΕΕΕΕΤΑ-
ΤΟΥ, C₂* D₄*. ΕΠΑΥΧΗ] A° &c.: ΠΑΥΧΗ, K: om. ΧΗ,
Hunt 18. ΕΕΕΕΤ] + ΠΕ, Hunt 18. ²⁴ ΠΙΧΟΙ ΔΕ] om. ῥῆη,
cf. Gr. D syr^{cu} &c. ΔΥΟΥΕΙ &c. . . ΠΙΧΟΛ] cf. Gr. B syr^{cu} &c.
(cop ar^p σταδ. ως εικοσι πεντε :: ex Io 6, 19); gloss of E₁ has رومي والسفينة
في وسط البحر 'Greek, and the boat was in the middle of the sea.' ΔΥ-
ΟΥΕΙ] ΠΕΔΥΟΥΕΙ, pluperf., A° &c.: ΕΠΑΥΟΥΕΙ, imperf., K N.
ΕΒΟΛ] C ΔΒΟΛ, J. ΠΑΥΚΕ] ΠΚΕ, F Hunt 18. †ΟΥΘΗΚ
ΠΕ] †ΘΗΚ ΠΕ, A: †ΟΥΘΗΚ ΠΕ, F. ²⁵ †ΕΕΕΖ] om.
ΕΕΕΖ, F₂*. ΔΥΙ] cf. Gr. Ν Β C² it syr^{cu} &c. ΖΑΡΩΟΥ] cf.
Gr. Ν Β C* D &c.: + ΠΧΕΙΗΣ, K, cf. Gr. C³ &c. syr^{cu}. ΖΙΧΕΝ]
cf. Gr. O D L &c. ἐν τῇς: ΕΧΕΝ, B J₂*, cf. Gr. Ν B &c. ἐν τῇ.

- ²⁶ Οτοζ ετατπατ ероу еφμεωυι ριχеп φιομ
 ατψοортер етхω μεεос. хе отрортγ пе.
 отоз εβολ θеп †ρο† ατωψ εβολ.
- ²⁷ Саτοτγ де асаси пелωот еφхω μεεос.
 хе хелпое†. αποκ пе. μεперерρο†.
- ^{ρνα} ²⁸ Αφερωτω де ηхепетрос пехас пас. хе пō
 ιсхе ηθοκ пе отαροαρпι пηι ηται ρарок
 ριχеп пиеωот.
- ²⁹ Ηθοу де пехас. хе αεот. отоз етаси εθρη
 εβολ ρι пихοι ηхепетрос аφμεωυι ριχеп
 пиеωот ει ρα ιηс. ³⁰ аφпατ де еπιθот
 пη аφерро†. отоз | етаφергнтс ηωαεс аφωψ
 εβολ еφхω μεεос. хе пōс пагμеет.
- ³¹ Сатоτγ де етa ιηс соттеп тесхиχ εβολ
 аφαеопи μεеосу отоз пехас пас. хе фa-
 пикотхи ηпаρ† εθеоτ акергнт β.
- ^{ρνβ} ³² Οτοζ етасaλпι епихοι аφгери ηхепιθот.
³³ пη де епaτγι пихοι ατοτωψт μεеосу
 етхω μεεос. хе таφеепι ηθοκ пωпρι με††.
- ^{ργβ} ³⁴ Οτοζ етатерхипior еμηп aтi εθотп епκαρi

²⁶ οτοζ . . . ατψοортер] om. KL: om. отоз, B.
 ероу] N* &c.: + ηхепιηααθηтηс, J₃, cf. Gr. CL &c.: + ηхе-
 пεφηααθηтηс, H₁^c θ J_{1,2} O, cf. f discip. ejus. ριχеп] cf.?
 Gr. N B C D &c.: εхеп, B, cf. Gr. L &c. ατψοортер, A.
²⁷ сатоτγ] om. де, c L. асаси] cf. Gr. N* D syr^{cu} &c.
²⁸ аφερωτω де] om. де, Γ? G₁ J. пас] position, cf. Gr. B &c.
 пōс] пaс my Lord, Γ D_{1,2} Δ E K Hunt 18. ηθοκ] om. пе, B θ*.
 ρарок] A B C Γ c G₁ H Θ L N O: ψарок, D_{1,2} Δ E F J K Hunt 18.
 ριχеп] εхеп, B. пиеωот] пиеωот, D₄: om. пι, F₂*.
²⁹ пехас] + пас to him, A° Γ F₂ c θ° J_{1,2} L. εβολ ρι] om.
 εβολ, D_{1,2} Δ E F₁* θ* O. > ηхепетрос εβολ ριпихοι, K.
 аφμεωυι] еφμεωυι, partic., c L. ει ρα] cf. Gr. N° C² D L &c.:
 om. ει, B, obs. B C* vid syr^{cu} &c. καὶ ἡλθεν. ³⁰ аφпατ] A J₂ L:
 еφпατ, pres. partic., Γ &c.: етaс &c., pret. partic., B G₁ K. пι-
 θот] for om. ισχυρόν cf. Gr. N B* 33; tr. of E₁ has قوة الريح 'the strength
 of the wind,' and gloss ليس قبطي 'it is not in the Coptic.' отоз] erasure

walking upon (the) sea. ²⁶ And having seen him walking upon (the) sea, they were troubled, saying: 'It is an apparition.' And they cried out for [the] fear. ²⁷ But immediately he spake with them, saying: 'Be of good cheer (lit. find courage); it is I; fear not.' ²⁸ And Peter answered, he said to him: 'Lord, if it is thou, command me to come to thee upon the waters.' ²⁹ And he said: 'Come.' And Peter having come down from the ship, walked upon the waters, to come to Jesus. ³⁰ But he saw the wind, he feared, and having begun to sink, he cried out, saying: 'Lord, save me.' ³¹ And immediately Jesus having stretched out his hand, took hold of him, and said to him: '(Thou) of [the] little faith, wherefore doubtedst thou (lit. makest two hearts)?' ³² And he having entered into the ship, the wind ceased. ³³ And they who were in the ship worshipped him, saying: 'Truly thou art (the) Son of God.' ³⁴ And having crossed over, they came into (the) land of Genne-

of one letter, A^c. ερρητις] ερρ written over erasure, A^c. π̄σ̄] Δπ̄σ̄, C₂. ³¹ κατ' οὐρανῶν] om. ΔΕ, Hunt 18. ετα] ABCΓΗΘ JN: om. ΕΤ, ΓΔ_{1,2} ΔΕFG₁ KLO Hunt 18. ιης] π̄σ̄, B. κορ-
την] κορτων, F. αψαλσονι] tr. of E₁ has أخذ 'took him,' and gloss قبطي مسك 'Coptic, took hold of him.' εθ̄λεον̄ αker-
ρητῑ R] tr. of Γ شككت 'thou doubtedst,' and gloss ق مرت بقلبين 'Coptic, thou wert with two hearts;' gloss of E₁ قبطي لاجل ماذا مرت دى 'Coptic, wherefore wert thou possessing two hearts?' gloss of J₁ مرت دا قلبين.
³² π̄χοι] π̄χοι, D₁ ΔΕFK. αψερ̄ε] αψερ̄ε̄ρι, N. ³³ η̄] om. ΔΕ, E₂. ρ̄ιπ̄χοι] ρ̄ιχοι, F₁. om. ελθόντες, cf. Gr. ΝΒC² &c. ατοσ̄ω̄τ] πατ̄ &c., imperf.. Hunt 18. ἰθ̄οκ] A^cC₁: +πε, A^c &c. ³⁴ ετᾱερ] ετᾱ-
ερ, sing., C₂*KN: ετᾱτ̄, om. ερ, L*. χ̄ῑουρ̄ ε̄ληρ̄
ᾱτι] χ̄ῑουρ̄ οτορ̄ ετᾱτι, F_{1,2} (om. ΕΤ). ε̄θ̄ον̄ ε] cf. Gr. L &c. ε̄is: om. ε̄θ̄ον̄, B, obs. Gr. ΝΒCD &c. εν̄ι. A has a corrected reading, ε̄ληρ̄, ε written over erasure, an erasure above ε̄ε and after p, ᾱτιε̄θ̄ written over erasure, and tr. has ولما عبروا 'and when they had crossed over to the land of Jānāshar.'
π̄κᾱε̄] π̄κᾱε̄, D_{2,3}; this form requires ἵτε after it, as shown

ἡγενησαρεθ. ³⁵ οτοζ ετατσοτωпϭ ἡχε-
 πρωλλι ἡτε πιαα ετελλεατ ατοτωп
 εβολ θεν †περιχωρος тнрс еτελλεατ.
 Οτοζ ατιπι παϭ ἡτοп πιβεν еттρεα-
 κнотт. ³⁶ οτοζ πατ†ζο ероϭ пе ρиπ
 λοпон ἡсебι пее πωτ† ἡτε пεϭρδωс.
 οτοζ οτοп πιβεν ет†тбι αтпозее.

ΥΓ.

- ΚΗ ^{ρνδ}₅ Τότε ατι ρα ἡсс εβολ θεν ἡλλε ἡχεζαп-
 φαρисеос пее ραпсаθ етхω ἡλλеос. ²χε
 εθβεот πεκααθентис сеерпарабенип ἡп-
 παραдосис ἡτε пипресбѣттерос. ἡσειωι γαρ
 ἡпотхих εβολ αп етпаотеле ωικ.
³ ἡθοϭ δε пεχαϭ пωот. хе εθβεот ἡωωтеп
 ζωтеп тетеперпарабенип ἡ†ептолн ἡте
 ф† εθβε тетеппарадосис.
 пθ ⁴ Φ† γαρ αϭхос. хе латαιе пекιωт пее
 τεκλατ. οτοζ | φн εθпaxe οтсахи еϭ-
 ρωот ἡса пεϭιωт пее тεϭлаτ еϭελλот
 ἡφεелот.
⁵ ἡωωтеп δε тетепхω ἡλλеос. хе φн εθпαхос
 ἡпεϭιωт ιе тεϭлаτ. хе οт†αιο χпαхее-

by NO and possibly B, which has ἡ†ετεп &c.; perhaps the reading
 ἡ†ε represents an earlier ε†, which might be that of Gr. N BD
 syt^{cu} &c. γῆν εἰς γυν. ἡ] A &c.: ἡ†ε, B? NO. γεννησαρεθ]
 AC_{1,2}° GD₁Δ, cf. Gr. L &c.: γεννησαρεθ, C₂* Hθ: γενне-
 сарнθ, O: γεννηζαρεθ, BEJ J_{1,2} L: γενнζαρεθ,
 F_{1,2}*: γενпезαρεθ, D_{2,3,4}° J₃ N: γενпαζαρεθ, K, cf.? d.
³⁵ ετατσοτωпϭ] ατ &c., L: -соτωпс, J₃. πιαα
 ετελλεατ] obs. Gr. N T^o om. ἐκείνου. περιχωρος] περι-
 χορος, A: om. тнрс, JLO₂. οτοζ ατιπι] om. οτοζ, K:
 ατι, K. ³⁶ ероϭ] om. пе, FJ: obs. Gr. B* om. αὐτόν. πω-
 τ†] πωτ†, K. ρδωс] GD₄ΔE₂HθO: ρδос, AB &c.
 бι] +пееαϭ, K. αтпозее] α written over erasure, A°.

areth. ³⁵ And the men of that place having known him, sent forth in all that region round about; and they brought to him all who were afflicted; ³⁶ and they were beseeching him that they might only touch (the) hem of his garments: and all who touched were saved.

XV. Then came to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying: '² Wherefore do thy disciples transgress the traditions of the elders? for they wash not their hands, being about to eat bread.' ³ And he said to them: 'Wherefore do ye also transgress the commandment of God because of your tradition? ⁴ For God said: "Honour thy father and thy mother: and he who *will* say an evil word at his father and his mother, he shall die (the) death." ⁵ But ye say that he who *will* say to his father or his mother: "A

¹ ραῖνς] cf. Gr. ΝΒΟΛ &c. εβολ δειν] cf. Gr. ΝΒΔ &c. πηρερανφαρισεος πεερανσαδ] cf. Gr. ΝΒΔ &c.: -σαδ πεερανφαρισεος, K, cf. Gr. CL syr^{cu} &c. >πηρερανφαρισεος πεερανσαδ εβολ δεινῖλναι ραῖνς, B, cf. Gr. 1. it^{pl} (non e ff¹. g² q vg) syr^{omn} Hil. ετχω αειος] + παρ, B. ² σεεppαpαδενιν] om. σε, B. πιπαpαδoςic] † &c., sing., ΔFΘ^oK Hunt 26: -παpαδoςic, D₃^{*}.s^{*}Δ*. πτεππpεcκ. &c.] ππi &c., C₁. πσειωi] om. π, B F₁ K. ποτχιx] cf. Gr. CDL &c. οτεαωικ] οτωαα, and om. ωικ, B. ³ πωoτ] tr. of E₁ om., and gloss has ن قال لهم 'Coptic, so he said to them;' cf. Gr. D e om. τετεπεpπαpαδενιν] πτετεπ &c., D₂.₃.₄. πτεφ†] πφ†, B. τετεππαpαδoςic] ACGHΘLN O: πετεπ &c., plur., BGD₁.₂ ΔEFG₁JK Hunt 26. ⁴ αcχoc] cf. Gr. N^{ca}BD syr^{cu} &c. πεκιωτ] cf. Gr. C**L syr^{cu} &c. τεκεαατ] cf. Gr. al¹⁰ syr^{cu} &c. εοπαχε] χε written over erasure, A^o. εcχωoτ] εχωoτ, D₃^{*}. πεε 2^o] iE or, NK. εcεαοτ αεφαοτ]-εφαοτ, D₄J: δειποταοτ εcεαοτ, N sev.; tr. of E₁ has يستامل بالموت 'he shall be rooted out by the death,' and gloss نحي اللال وقطي خ رومي ليمت 'the grand copy and the Coptic (and) a Greek copy, let him die a death.' ⁵ πεcιωτ iE] -πεαα and, Δ₂^{*}? ΓHΘJ₃NO Hunt 26; D₂^{*} may have read οτοc. τεcεαατ] cf. Gr. Γ al; tr. of E₁ has قربان 'corban,' and gloss قطي كرامة 'Coptic, honour, gift.'

γνωτ $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omicron\varsigma$ εβोल $\rho\iota\tau\omicron\tau$. ⁶ ἦνευταιε πεφ-
ιωτ πελλ τεφματ. οτοζ ατετεπκερϥ πι-
σαχι ἦτε φ† εῶδε πετεππαρadoxis.

⁷ Ἠγγοβι καλως αφερπροφνητετιπ $\delta\alpha\rho\omega\tau\epsilon\pi$
 $\bar{\eta}\chi\epsilon\kappa\sigma\alpha\iota\alpha\varsigma$ πιπροφνητης εφχω $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omicron\varsigma$.

⁸ Χε παιλαος ερτιεαν $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omicron\iota$ $\delta\epsilon\pi$ ποτε-
φοτοτ. ποτρητ δε οτνοτ σαβολ $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omicron\iota$.

⁹ ετεερσεβесεε $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omicron\iota$ εφλνοτ ε†сδω
 $\bar{\eta}\rho\alpha\pi\sigma\delta\omega$ $\bar{\eta}\rho\omicron\pi\rho\epsilon\pi$ $\bar{\eta}\rho\omega\lambda\iota$.

¹⁰ Οτοζ εταφμεο† επιεηϥ πεχαϥ πωοτ. хе
сωτее οτοζ κα†. ¹¹ πεθпа εθотп еρωϥ
 $\bar{\alpha}\pi\iota\rho\omega\lambda\iota$ αν πεтсωϥ $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omicron\varsigma$. αλλα πεθ-
пноτ εβол $\delta\epsilon\pi$ ρωϥ φαι πεтсωϥ $\bar{\alpha}\pi\iota$ -
ρωλι.

¹² Τοτε ατι $\rho\alpha\rho\omicron\varsigma$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\epsilon\varphi\mu\alpha\delta\omicron\eta\tau\eta\varsigma$ πεχωοτ
паϥ. хе кеλλ хе ета πιφapiceos сωтее
επαисаχι ατερскаπαδλιζесεε.

¹³ Ἦθοϥ δε αφερωτω πεχαϥ. хе $\psi\omega\eta\eta$ πιβеп
ετεεπε παιωτ ет $\delta\epsilon\pi$ πιφноτι $\delta\omega\omicron\tau$ се-
пакорχοτ πελλ τοτποτпи.

¹⁴ Χατ $\rho\alpha\pi\delta\alpha\tau\epsilon\lambda\omega\iota\tau$ $\bar{\alpha}\beta\epsilon\lambda\lambda\epsilon$ πε. οτβελλε

$\rho\iota\tau\omicron\tau$] $\rho\iota\tau\omicron\tau\varsigma$ by him or it, B^o C₂*. ⁶ ἦνευταιε]
cf. Gr. \aleph B C D &c. syrcu. ταιε] ταιο ε, Γ. πελλτεφ-
ματ] cf. CL &c.: om. η τ. μη. αυτ., Gr. \aleph B D syrcu. ατετεπ-
κερϥ] ἦτετεп &c., conj., B*. πисаχι] cf. Gr. \aleph^a B D &c.
syrcu. πετεпπαρadoxis] τετεп &c., sing., N. ⁷ про-
фететип, A. нсаиас] \aleph A B Γ D₂ Δ₁ E₁ F₂ ς θ: нсаиас,
C D₁ &c. еφω, A*. ⁸ παιλαος &c.] πι &c., J₂; cf. Gr. \aleph B D
L &c. syrcu. οτνοτ] A B C Γ* D₄ F₂ ς H θ* L O: φотноτ, D_{1.2.3}
E F₁ G₁ J_{1.2} K N Hunt 26 mtt⁸¹: еφотноτ, B^o Γ^o Δ. ⁹ ετεερ-
сеβесεε] етер &c., B &c. е†сδω $\bar{\eta}$] е†сδω $\delta\epsilon\pi$,
F₁: om. $\bar{\eta}$, B. $\rho\omega\pi\rho\epsilon\pi$, A. $\bar{\eta}\rho\omega\lambda\iota$] еρωλι, D₂:
 $\bar{\alpha}\pi\iota\rho\omega\lambda\iota$, D₄. ¹⁰ επιеηϥ] $\bar{\alpha}\pi\iota$ &c., D_{1.2} J₃. ¹¹ πεθ-
па] φη εθпа, K: пη εθпа, L, cf. Chr. Clem.: πεтпаи, B^o:
петпаϥ, F_{1.2} θ^o. петсωϥ ι^o] пе етсωϥ, D_{2.3.4}:
φη етсωϥ, K: етсωϥ, B*? J. сωϥ $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omicron\varsigma$] сωϥ

gift, thou *will* gain it by me;" *he shall not honour his father and his mother. And ye made void the word of God because of your traditions. ⁷ [The] hypocrites, well prophesied about you Esaias the prophet, saying: "⁸ This people honoureth me with their lips, but their heart (is) far away from me. ⁹ They shall worship me in vain, teaching for doctrines orders of men.'" ¹⁰ And having called the multitude, he said to them: 'Hear, and understand: ¹¹ that which goeth into the mouth of the man (is) not that which defileth him; but that which cometh from the mouth, this is that which defileth the man.' ¹² Then came to him his disciples, they said to him: 'Knowest thou that the Pharisees having heard this word were offended?' ¹³ But *he answered*, he said: 'All trees which my Father, who is in the heavens, planted not, *will* be cut off with their root. ¹⁴ Leave them: they are blind guides: for a blind man guiding a blind man, they both

ΞΕΠΙΡΩΛΕΙ, D₄N. ἀλλὰ...ρωαί] om. D₄*F₁*. πΕΘΗΝΟΤ]
ΦΗ ΕΘΗΚΟΤ, D₂. 3. 4.^oK. ΞΕΠΡΩΥ] + ΞΕΠΙΡΩΛΕΙ, D₁. 2. 3.
⁴.^oE. ΦΔΙ... ΡΩΛΕΙ] om. D₄*F₁*, cf. Gr. i. 124. α1 &c. ΠΕΤ-
CΩΥ 2°] ΠΕ ΕΤCΩΥ, BJ₂. ¹²ΞΑΡΟΥ] cf. Gr. F &c. ΠΕΥ-
ΞΕΘΗΤΗΣ] cf. Gr. CL &c. ΠΑΙCΑΧΙ] ΠΔΙ &c., plur., D₂Δ₂K^o:
ΠΙCΑΧΙ, Γ, cf. Gr. τὸν λόγον. ¹³ΠΕΧΑΥ] + ΠΩΟΤ, D₁. 2 E.
ΨΥΗΝ ΠΙΒΕΠ] tr. of E₁ has كل غرس 'every plant,' and gloss قطي
شجر 'Coptic, every tree.' ¹⁴ΞΑΠΒΑΞΕΩΙΤ ΞΕΒΕΛΛΕ
ΠΕ] A C D₁. 3. 4 ΔFGI*HΘ*KLN: om. ΒΑΤ, B* (-πβελλ.,
AB): -εβελλε πε, D₂: -βελλετ πε, BG^aE₁F₂Γ: om. ΠΕ,
E₂* O, for all these cf. Gr. N* et^b BD 209 syr^{co}: ΞΑΠΒΕΛΛΕΤ
ΠΒΑΞΕΩΙΤ ΕΞΑΠΒΕΛΛΕΤ, J: ΞΑΠΒΕΛΛΕΤ ΠΒΑΤ-
ΞΕΩΙΤ ΞΕ &c., F₂*G₁^o: ΞΑΠΒΕΛΛΕΤ ΠΙΒΑΤ &c. ΠΕ, E₂^o:
ΞΑΠΒΕΛΛΕΤ Π &c. βελλετ πε, Θ^o, for all these cf. Gr.
N^m CL &c.; tr. of E₁ عَمَيَان يَقُودُونْ عَمَيَان 'leave them, for
verily they are blind leading blind,' and gloss قطي دعوم فانهم يقودون عَمَيَان
'Coptic, leave them, for verily they are leading blind;' tr. of J₁ has دعوم
فانهم عَمَيَان قَادُونَ 'leave them, for they are blind guides of blind.' ΠΕ
ΟΤΒΕΛΛΕ] ΠΕΛΕΟΤΒΕΛΛΕ, J.

ταρ εφθίειωιτ θάχωγ ποτβελλε ψατρει
εοτψικ $\bar{\alpha}\bar{\pi}\bar{\beta}$.

Σ $\overline{\rho\epsilon}$ $\overline{\varsigma}$ ¹⁵ Δφερωτω δε $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\epsilon\tau\rho\omicron\varsigma$ πε|χαγ παγ. κε βελ
† παραβολη παπ εβολ.

¹⁶ $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$ δε πεχαγ. κε ακλειη ρωτεπ $\bar{\eta}\theta\omega\tau\epsilon\pi$
ρ $\alpha\pi\alpha\tau\kappa\alpha\tau$. ¹⁷ $\bar{\alpha}\bar{\pi}\alpha\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\lambda\iota$ κε $\bar{\eta}\chi\alpha\iota$
πιβεν εψατψε εθ $\omicron\tau\eta$ ερωγ $\bar{\alpha}\bar{\pi}\iota\rho\omega\lambda\iota$ ψα-
τψε πωοτ ε†πεχι οτορ $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\epsilon\gamma\iota\tau\omicron\tau$ επι-
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\eta}\rho\epsilon\lambda\iota$.

¹⁸ $\bar{\eta}\eta$ δε εθ $\eta\kappa\omicron\tau$ εβολ θεν ρωγ ατ $\eta\kappa\omicron\tau$ εβολ
θεν πιρ $\eta\tau$ παι πετσωγ $\bar{\alpha}\bar{\pi}\iota\rho\omega\lambda\iota$.

¹⁹ Εψατι ταρ εβολ θεν πιρ $\eta\tau$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\iota\mu\omicron\kappa\alpha\lambda\epsilon\kappa$
ετρωοτ. πιθωτεβ. πι $\bar{\alpha}\epsilon\tau\eta\pi\omega\iota\kappa$. πι $\rho\omicron\rho\pi\iota\alpha$.
πιβ $\omicron\tau\iota$. πι $\bar{\alpha}\epsilon\tau\mu\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon$ $\bar{\eta}\pi\omicron\tau\chi$. πι $\chi\epsilon\omicron\tau\alpha$.

²⁰ $\bar{\eta}\alpha\iota$ πετσωγ $\bar{\alpha}\bar{\pi}\iota\rho\omega\lambda\iota$. πι $\tau\omega\mu\alpha$ δε $\bar{\eta}\pi\omicron\tau\epsilon\psi\epsilon$
 $\bar{\eta}\iota\alpha$ τοτκ $\bar{\eta}\varsigma\omega\gamma$ $\bar{\alpha}\bar{\pi}\iota\rho\omega\lambda\iota$ απ.

ΥΛ.

ΚΘ ²¹ Οτορ εταφι εβολ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\varsigma}$. αψψε παγ
επισα $\bar{\eta}\tau\epsilon$ ττρος πε $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ τσι $\bar{\alpha}\omega\pi$. ²² οτορ ις
οτ $\epsilon\gamma\iota\mu\iota$ $\bar{\eta}\chi\alpha\pi\alpha\pi\epsilon\alpha$ ασι εβολ θεν πιβ η
ετε $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}$. πασ $\omega\psi$ εβολ εσ $\chi\omega$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$.
Χε παι θ $\alpha\rho\omicron\iota$ πα $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$ π $\psi\eta\eta\iota$ $\bar{\eta}\alpha\bar{\alpha}\bar{\tau}\iota\alpha$. ταψερι
εττ $\epsilon\gamma\epsilon\lambda\kappa\eta\omicron\tau$ οτοπ οτ $\alpha\epsilon\lambda\omega\pi$ πε $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$.

εφθ $\bar{\iota}$] cf. Gr. 13 & c. $\acute{\alpha}\theta\eta\gamma\acute{\omega}\nu$: αφθ $\bar{\iota}$, pret. ind., C₁J₂: φθ $\bar{\iota}$, pres.
ind., K. ψατρει εοτψικ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$] om. J₂*. εοτψικ] ετψικ,
D₂K: $\bar{\eta}\omicron\tau\psi\iota\kappa$, L. πβ] πσπατ, D₁E. ¹⁵ δε] om. ΓJ₁*.3.
πεχαγ] om. παγ, D₄, cf. $\bar{\eta}$ ¹ arm. † παραβολη] cf. Gr. NBZ I.
παπ] om. εβολ, D_{1,2}. ¹⁶ $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$ δε] cf. Gr. NBD & c. syr^{ca}:
+ αφερωτω answered, B. πεχαγ] + παγ, N, cf. Gr. 157. 301.
syr^{ca} et P c.*: + πωοτ, D_{1,2} ΔΕΘΟ, cf. eis q ($\bar{\eta}$ ¹ quibus ait) syr^{mh}.
ακλειη] ακλειη, ΘJ₂O. ρωτεπ $\bar{\eta}\theta\omega\tau\epsilon\pi$] $\bar{\eta}\theta\omega$ -
τεπ $\bar{\eta}\theta\omega\tau\epsilon\pi$ are ye, omitting 'also,' B. ¹⁷ $\bar{\alpha}\bar{\pi}\alpha\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$ -
ε $\bar{\alpha}\bar{\iota}$] cf. Gr. NCL & c.; $\bar{\eta}\pi\alpha\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\lambda\iota$, F₁, $\bar{\eta}\pi$ probably = $\bar{\alpha}\bar{\pi}$,

fall into a pit.' ¹⁵ And Peter answered, he said to him: 'Explain the parable to us.' ¹⁶ And he said: '(Are) ye also even yet without understanding? ¹⁷ Know ye not yet, that all things which go into the mouth of the man, go to the belly, and are cast to the draught? ¹⁸ But the things which come out of the mouth, came out of the heart; these are (they) which defile the man. ¹⁹ For out of the heart come the evil reasonings, the murders, the adulteries, the fornications, the thefts, the false witnessings, the blasphemies: ²⁰ these are they which defile the man; but the eating without washing thyself defileth not the man.'

²¹ And Jesus having come from there, went to the parts of Tyre and Sidon. ²² And lo, a Canaanitish woman came out of those boundaries, she was crying out, saying: 'Pity me, my Lord, (the) son of David; my daughter (is)

but possibly for incorrect form of pret. neg., cf.? Gr. BDZ syr^{ou} &c. *ov*. *ewawye*] + *now*, Hunt 26. *awawye*] *ewawye*, D_{1,2} ΔΕ: *-we ebow*, J. *ntowritow*] *awawritow*, F. *ni-
aawreawci*] *now* &c., D₄: *ni* &c., K, cf. Gr. ΝΓ al. ¹⁸ *aw-
nnow*] *ewnnow*, partic., ΓΚΝ Hunt 26. *pihnt*] *pihnt*, ΓJ Hunt 26. *nai...* (¹⁹) *pihnt*] om. F₁* homeot., cf. Gr. Ν*. *nai
pet*] -*pet*, K; for om. *ka* cf. Gr. D &c. *petcaw*] *neonacaw*
will defile, Γ^o JL. *awirawai*] *ni* &c., plur., O. ¹⁹ *ewawti*
etawti, pret., EO: om. ΓΔρ, Γ^o JL Hunt 26. *awetnawik*] (no
MS. has *aweo*) om. *awet*, H^o* N: *nawik*, O. *awetaweo-
pe*] A &c.: *aweoaweo-pe*, F₂*: om. *awet*, E₁* H^o* N O. *ni-
xeowta*] *nawai* &c., K; but Gr. D⁸⁷ e syr^{ou} et P arm *βλασφημία*.
²⁰ *nowwe*] *nowwe*, D₁* Δ₁ E₁: *enowwe*, A. *nawtotk*
awtotk, Γ*N: *nawtotc*, BΔ₁? *ncawc*] om. N, BF₁*:
ncawc, C₁* D_{2,3,4} E₂*. *nawai*] om. ΔN, J₂*. ²¹ *owow et-
awci*] *etawci* ΔE, K. *tcawaw*] B &c.: *tcawaw*, D₂* E₂
G₁ N: *tcawaw*, A. ²² *awawawaw*] *awawawaw* G₁ H^o JK
LNO: *awawawaw*, NBD_{1,2} ΔEΘ*: om. ΔCI, F₁*. *nawaw*
owow nawaw, D_{1,2} ΔEK: *awaw*, B: *ecaw*, partic., Hunt 26.
ecaw awaw] cf. Gr. NBCZ &c. syr^{ou}. *awawawawaw*, A.
owow] *owow* ON, B*: *ewow*, E₂ Γ^o JKL N Hunt 18.

- 23 Ἦθος δε ἀπεφεροτω πας ἰονταχι. οτορ, ατι
ἰχεπεφμεαθентис αττζο ероу етхω ἀλλος.
Χε χα ταιςζιαι εβολ. κε cωψ εβολ са-
μεпζнп. 24 Ἦθος δε αφεροτω πεχαφ. κε
ἀποτταδοτοι ρα ρλι εβηλ епесωот ет-
сореаа ἦτε пнп ἀπiсλ.
25 Ἦθος δε ασοτωψт ἀλλος ес|хω ἀλλος. κε
παοῦ αριδονθип ерои.
26 Ἦθος δε αφεροτω πεχαφ. κε папес ап еел
пωк ἡпiψкп етнiψ ἡпiотζωρ.
27 Ἦθος δε πεχас. κε се паоῦ. ке τар ψаре
пiкeотζωρ отωа εβολ ζеп пiлeφлиφп пн
еψατζει εβολ ρи τтрапeзa ἦτε πο-
дiсeт.
28 Τοτε αφεροτω ἰχεiнс πεχαφ πας. κε ω
τςζиαι отпiψт пе пeпaзт. еφeψωпи пе
ἀφρηт етeотaψφ. οτορ αсотхaи ἰχεтeс-
ψepи icхeп τотпот етeаааат.

UE.

- Λ 29 Οτορ етаφотωтeб εβολ ἀλλατ ἰχεiнс αφι
ескeп φioаа ἦτε τταλιλεа. οτορ аφψе паφ
ехeп оттωот паφρeааи ἀλλατ пе.
30 Οτορ ατι ραροφ ἰχερaппиψт ἀλλeнψ. еотоп
ρaпбaлeт пeааωот пeаа ρaпбeλλeт пeаа
ρaпкoтp пeаа ρaпxαбeт пeаа ρaпкeаанψ.

23 ἰθος δε ἀπεφεροτω] ἰθος αφεροτω he answered, J₃. ατι] етаατι, partic., B. αττζο... ἀλλος] om. B*. αττζο] етτζο, partic. pres., N Hunt 26. cωψ] cεωψ, B. хεcωψ εβολ] om. C₁*. 24 ἰθος] om. δε, F₁*. ραρζли] om. ρα, C₁* F₁* K*. cορεаа] ABCD_{1.3.4} Δ₁ E G₁ K: cωpεаа, Γ D₂ Δ₂ F Γ H Θ J L N O Hunt 26. 25 ἰθος δε] + αci, A^o &c., cf. Gr. αсотωψт] cf. Gr. № C L &c.: отωψт, B*: есотωψт, partic., H O: F₁ has erasure before

afflicted, there is a demon with her.' ²³ But he answered her not a word. And his disciples *came*, they besought him, saying: 'Send this woman away; because she crieth out behind us.' ²⁴ But he *answered*, he said: 'I was not sent to any except the stray sheep of (the) house of Israel.' ²⁵ But she worshipped him, saying: 'My Lord, help me.' ²⁶ And he *answered*, he said: 'It is not good to take away (the) bread of the sons, to give it to the dogs.' ²⁷ But she said: 'Yea, my Lord: for even the dogs eat of the crumbs which fall from the table of their masters.' ²⁸ Then Jesus *answered*, he said to her: 'O [the] woman, great is thy faith: it shall be to thee as thou wishest.' And her laughter was cured from that hour.

²⁹ And Jesus having gone away from there, came by (the) sea of Galilee; and *he went* upon a mountain, he was sitting here. ³⁰ And great multitudes came to him, having (lit. being) with them lame and blind and deaf and maimed and many others; they threw them down at his feet, and he

ΛCOTWYTT, if of N, cf. Gr. N* BD &c. εCΧW αἰετος] om. B. ὑριονθονειν, A. ²⁶ παπες] cf. Gr. N B C L &c. ἡμι] επι, Γ. ὑμηρι] + οτορ, Κ. ²⁷ πεχας] ΔCepoτω ιεχας, B: ΔCΧOC, G₁. CE] om. N. παOC] παOC, F₁. εταρ ὑαρε] om. N, obs. Gr. B e syr^{sch} om. γάρ: om. ὑαρε, G₁*. ιθoc... οτρωρ] om. J₂ homeot. εωρ] + εωov, F Hunt 26. ικεoτρωρ] om. KE, Δ J₁. οτωα] om. εβολ, F₁*. [τραπεζα] μι &c., B D_{1.2}. ²⁸ ἡχειHC] ἡχεπεποC our Lord, J₂; obs. Gr. D Γ &c. syr^{cu} om. δ ιησοῦς. εφεωπι] εσεωπι, B: σεωπι, Κ. ετεoτΔωq] ετεoτΔωC, B: ἡτεoτ-Δωq, O. [οτοπον] om. ετεαααατ, B*. ²⁹ εταq-τωτεβ] Δq &c., pret. ind., D_{1.2} Δ₁ E₁ F₁ K Hunt 18. HC] q^o &c., obs. Gr. Γ om. ιησοῦς. εκεπ] ικεπ, A: σκεπ, C₂: χεπ, C₁*? εχεποττωov] ειχεποτ &c., K: εov &c., L: -οτορ, B D_{1.2} Δ E Θ K O Hunt 18. παq &c.] om. N. ³⁰ εoτοπ] ερεoτοπ, correct form with prepositional predicate, N. εαν-βαλετ] om. εαν, Δ E₁. βαλετ... βελλετ... κοτρ... χασετ] cf. Gr. X &c. syr^{om}.

αυριτου εδρηι θα περβαλατх. οτορ
'αφερφадρι еρωот.

³¹ Ζωστε ητε πιεηκω ерψφηρι етπατ епиеδωот
ετсαχι. πεε πιβαλετ етлеωγι. πεε πι
βеллет етπατ εβολ. πεε πικотр етс-
теле. οτορ πατ'ωот εεφ† εεπiсλ.

ΛΑ ³² Ιηс δε етаφлеот† οηε πεφλεαθнтс пεχαφ
пωот. хе †ψепгнт θα παιεηκω. хе ic ē
ηεροот сεχн εεπαιεε πεεηи. οτορ
εβ εεεон φη етотпадотеле. | οτορ †отωγ
εп еχат εβол ηотεψе ηотωε. хе ηпот-
бωλ εβол ги пиеωит.

³³ Πεχε πιεαθнтс. хе αππαχεε ταιηпи ηωικ
θωп ги παιεεηψαφε ζωστε етсi επαιεηκω.

³⁴ Οτορ πεχε ιηс пωот. хе οηоптетеп οηηр
ηωικ εεεετ. ηθωот δε пεχωот. хе ζ πεε
εапκοηχι ητεβт.

³⁵ Οτορ αφροηρεп ητεп πιεηκω еθροηρωтеб
ειχεп пикаγι.

³⁶ Αφστ εεπιζ ηωικ πεε ηιτεβт. οτορ етаφ-
леот еρωот αφφαψот οτορ αφтηитот ηпi-
εεαθнтс. пиеαθнтс δε ατ† ηпиеηκω.

εапхабев] then πεεεεαποτοп етψηλ εβол αφ-
ερφадри &c. and paralysed, he healed them, N. αυριτου]
ACGF₁ C₁ G₁ HJLN: οτορ ατ &c., BD_{1,2} ΔΕΘΚΟ Hunt 18.
θαπερβαλατх] θαρεατοτ ηπεφ &c., D_{1,2} ΔΕ; for
αίτου, cf. Gr. NBDL &c. syr^{cu}. οτορ αφερ &c.] om. οτορ, F.
ερωот] + τηροτ, N, cf. Gr. D b c ff² g¹ πάντας. Gloss of E₁ has
النسخة الرومي خرس وعي وجرح وعسم 'the Greek copy has, dumb and
blind and lame and maimed,' cf. Gr. I. 33. &c. ³¹ ζωсде, A.
πιεηκω] cf. Gr. BL &c.: πi &c., sing., B C₂ D_{1,2} Δ Ε, cf. Gr.
NCD &c. пиеδωот] пиедо, D₄ J_{1,3} K: епиеδωот, written
over erasure, Γ^o. етсαχι] but Gr. B &c. κωφούς άκούοντας: om.
κυλλούς ύγιείς, cf. Gr. N I. syr^{cu} &c. πεεπιβαλετ] cf. Gr. NBCD
&c. syr^{cu}. етπατ] етeпат, N O. етсωтеле] cecw-
теле, B^o. πατ'ωот] cf. Gr. NL I. it &c. syr^{cu}. ³² δε]

healed them: ³¹ so that the multitudes wondered, seeing the dumb speaking, and the lame walking, and the blind seeing, and the deaf hearing; and they were glorifying (the) God of Israel. ³² And Jesus having called to his disciples, said to them: 'I have compassion upon this multitude, because lo, three days they are here with me, and there is not that which they *will* eat; and I wish not to send them away without eating; that they shall not faint on the road.' ³³ The disciples said: 'Whence are we to find this number of loaves on this desert place, so as to satisfy this multitude?' ³⁴ And Jesus said to them: 'How many loaves have ye?' And they said: 'Seven, and a few fishes.' ³⁵ And he ordered the multitudes to sit down to meat upon the ground. ³⁶ He took the seven loaves and the fishes, and having blessed them, he brake them, and gave them to the disciples, and

om. K. οὐδε] ε, ΓD_{1,2}ΔΕJ₃K. πωον] cf. Gr. N^oC &c.: om. B, cf. Gr. N*BDL &c. †ψεν] †πα, fut., ε Hunt 26. παλειηψ] cf. Gr. D &c.: παλειηψ, Γ, τόν. ΙC] cf. syr fu. σεχη] χη, Γ*. εεπαλειε] ζεν &c., B F₂. φη ετοτυπαοτολεψ] ετπα &c., J₁*: πετοτυπα &c., K. οτορ, 2^o] om. B Hunt 26. †τοτωψ] η† &c., D_{1,2}E. χατ εβολ] + ητοτυπε πωον that they may go, F₁^c. 2. ηοτυπε, A*. ³³ πεχε] οτορ πεχε, BΓD_{1,2}ΔΕJ₃K, cf. Gr. παλαοητης] cf. Gr. NB &c.: + παψ, K. αππαχεε] ηπαχεε, A* BJ_{1,2}L Hunt 18, 26. θων] ηων, BΓ^o. παλειεηψαψε] παλει &c., K; cf. Gr. C Or *ερίμω τόπω*: + πε, J_{1,2}. επαλειηψ] εε or η &c., BD₄F. ³⁴ ηωικ] οτωικ, C₂. ζ πεεζαπκοτχι ητεβτ] ζ ηωικ πεεπιτεβτ seven loaves and the fishes, J₂*. ³⁵ αψ-ζονζεν] AF₂*, cf. Gr. CL &c.: εταψζονζεν having commanded, B &c., cf. Gr. NBD &c. ητεππαιηψ] ητεππαιηψ, AF; cf. Gr. C &c.: ητεππαιηψ, sing., Γ*C₂*JN, cf. Gr. NBD &c. πικαζι] πκαζι, B. ³⁶ αψβι] cf. Gr. NBD &c.: + δε, N. πεε πιτεβτ] Gr. L om.: -πιτεβτ, ε ΗΘΟ Hunt 26. οτορ εταψαοτο] cf. Gr. NBD &c. syr^{ou}. φαψον] om. οτορ, Hunt 26. αψτηιτοτ] cf. Gr. C &c. ηπιααοητης] cf. Gr. NBD &c.: ηπεψ &c., D₂, cf. Gr. CL &c. ατ†] cf. it vg syr^{ou} et ^{ab} dederunt. ηπιαηψ] cf. Gr. NBL &c. syr^{ou}.

³⁷ οτορ ατοτωε τηροτ ατσι. οτορ ατελ
προτο ηπιλακερ ατεεεζ ζ̄ εεβιρ.

³⁸ Ηη δε επατοτωε πατερ ζ̄ ηωο ηρωει χω-
ρις αλοτ πεεε ερρει.

ΥΣ.

³⁹ Οτορ εταφχα πιεηω εβολ αφαλην επιχοι.
οτορ αφι επιβη ητε εεαταδαν.

AB $\overline{\rho\epsilon^a}$
 $\frac{3}{8}$ ¹ Οτορ ατι ηχεπιφαρισεος πεε πιεααδοτκεος
ετερπιραζην εεεω. πατωπι εεεω ετα-
εωωτ εοτεηηπι εβολ ζ̄επ τφε.

$\overline{\rho\epsilon^b}$
 $\frac{4}{8}$ ² Ηεω δε αφεροτω πεχαφ πωωτ. εωωπ αφωδαν
ηχεραπαροτζι τετεπχος. κε τφε οτχαεη
εεωωρεω. ³ οτορ εαπατοοτι τετεπχος.
κε φοωτ τφρω εεβε πιεωωρεω ητφε πεε
πεετοφοος.

Ηωωβι τετεπσωωτη ησοεε ετφε. οτορ τζι-
ρηη ηεπαδικοτ τετεπσωωτη εεεω αη. |

³⁷ ατσι] οτορ ατσι, N, cf. Gr. οτορ ατελ] om. οτορ,
Γ^c J^L Hunt 18: οτορ ελ, A; position, cf. Gr. NOL &c. ατ-
εεεζζ̄] -εεεζ η̄ζ, O: -εεεζζ̄, HΘN. ³⁸ πατερζ̄]
but Gr. B &c. have ως. αλοτ πεεεερρει] cf. Gr. ND &c. syr^{ae}.
³⁹ om. E₂^{*}. πιεηω] A^c ΓΓ^c J: χαεεπιεηω, A^{*}: πι &c.,
plur., B &c., cf. Gr. πιχοι] πχοι, C₂ D₁ ΔE₁ FK: οτχοι, Hunt 26.
οτορ αφι] ACF^c G₁ JLN: om. οτορ, BΓD_{1,2} ΔEHΘJ₃ K O:
Gr. C ηλθον. εεαταδαν] cf. Gr. C &c.: εεαταδον, E₂^c
F₂ Γ^c H K L Hunt 18.

¹ πατωπι] cf. Gr. N^{*} et ^{cb} &c. ² and ³ A B^c D₄ Δ₁^c F₁^c. 2 Γ^c
Θ^c J_{1,2} L O Hunt 18, cf. Gr. CDL &c.: om. B^{*} CΓD_{1,2,3} Δ₁^{*}. 3 E F₁^{*} G₁ H
Θ^{*} J₃ K N, cf. Gr. NB syr^{ae} &c.: C₂ D₁ E give Arabic in margin.
αφερωτω] om. B^{*}. εωωπ] +δε, Δ₁^c F₂^c (F₁^c lost) Θ^c: κε
εωωπ, D₄ Γ^c J^L. τετεπχος] τετεπχω εεεω, J_{1,2}.
κετφε οτχαεη] +τε is, J_{1,2}: ετζεπτφε χαεη
(that) which is in (the) heaven (is) calm, D₄ F₁^c. εεωωρεω] εε-
εωωρωω, J_{1,2}; for om. γάρ cf. Gr. M γ^{ae}. ³ οτορ εα-
πατοοτι τετεπχος] om. F₁^c. εαπατωωτι, A Δ₁^c.

the disciples gave to the multitudes. ³⁷ And they all ate, they were satisfied: and they took up that which remained over of the fragments, they filled seven baskets. ³⁸ And they who were eating were four thousand men, without children and women.

³⁹ And having sent away the multitude, he entered into the ship, and came to the boundaries of Magdalan. XVI. And the Pharisees and the Sadducees came, tempting him, they were asking him to shew them a sign from (the) heaven. ² But he *answered*, he said to them: 'If evening should come ye say, that (the) heaven (will be) calm, being red. ³ And in the morning ye say, that to-day (will be the) storm, because of the redness of (the) heaven and its gloom. [The] hypocrites, ye know how to discern (the) heaven; and (the)

ΤΕΤΕΝΧΟΣ] A Δ₁^o: ΤΕΤΕΝΧΩ ἄλλος, D₄^o? J_{1,2}. ΧΕ
 ΦΟΟΤ ΤΦΡΩ] ΧΕ ΤΦΡΩ ΠΕ ΦΟΟΤ (the) storm is to-day, J_{1,2}.
 ΕΘΒΕΠΙΘΡΟΥΡΕΥ ἦΤΦΕ] -ΠΘΟΥΡΕΥ ἦΤΕΤΦΕ, J_{1,2}:
 -ΠΘΟΥΡΕΥ &c., plur., Δ₁^o. ΠΕΠΕΣΤΗΦΟΣ] -ΤΟΦΟΣ,
 A: -ΟΤΗΦΟΣ, W: -ΠΗΦΟΣ, Z. ΠΥΘΩΒΙ] cf. Gr.
 EF &c.: Gr. DLΔ &c. om. ΤΕΤΕΝΣΩΤΗ] om. F₁^o. ἦΣΟΛΕC]
 AF₂J₁ Hunt 18: ΕCΟΛΕC, L. ΕΤΦΕ] A D₄Δ₁^oF₂Θ^oJ_{1,2}O Hunt 18:
 om. F₁^o: ἦΤΦΕ, L: ΤΦΕ, Z. ΤΖΙΡΗΚΗ] A D₄Z J_{1,2}L
 Hunt 18: ΦΛΗΝΙ, Δ₁^oF₁^o.₂Θ^oO. ΤΕΤΕΝΣΩΤΗ] A^o D₄ (F₁^o
 lost) Z J_{1,2}L Hunt 18, cf. Gr. S al⁶⁰ fere vv aliq *συρίε*, al (et. X^{com})
 aeth γωώσκετε: ΦΔΙ ΤΕΤΕΝΣΩΤΗ, Δ₁^oΘ^oO: ΦΔΙ ἦΤΕΤΕΝ
 &c., F₂: CΩΟΤἄλλος, A*. ἄλλος] A^oD₄Z J_{1,2}L Hunt 18:
 ἄλλος, A*Δ₁^oF₁^o.₂Θ^oO. B^o has ΧΕΔΡΕΥΔΗΡΩΖΙ ΨΩΠΙ.
 ΔΡΕΤΕΝΧΟΣ. ΧΕΟΤΧΑΛΕ ΕΤΘΕΠΤΦΕ. ΕΘΒΕΠΚΟΚΟΣ
 ἄΠΕCΑΤΑΝ. ΟΤΟΖ ΡΑC† ΔΕ ΨΔΡΕΤΕΝΧΟΣ. ΧΕΟΤ-
 ΧΙΛΟΝ ΠΕ ΦΟΟΤ ΕΘΒΕΠΚΟΚΟΣ ΕΤΕΛΒΟΛ ΘΕΠ-
 ΤΦΕ. ΠΥΘΩΒΙ ΤΕΤΕΝΣΩΤΗ ΕΛΟΚΛΕΚ ΕΠΙΛΗΝΙ
 ἦΤΕCΗΟΤ 'if it should be evening ye said: "A calm is in (the) heaven,
 because of (the) redness of its colour." And also on the morrow ye say:
 "It is a storm to-day, because of the redness out in (the) heaven." [The]
 hypocrites, ye know how to reason of the sign of (the) time.' The writing of
 this passage is of the same style, but much less neat, with points ungilded.
 Gloss of E₁ has *الفصل الذي في الماشية في جميع النسخ الرومي خاصة* 'the section

ΣΤ ρεγ
 Ἦθος δε ἀφ' ὧν πεχάϥ πωοτ. 'χε πιχωοτ
 ετρωοτ οτορ ἡνωικ ϣκω† ἡσα οτλενιπ.
 οτορ οτλενιπ ἡποττηνιϥ παϥ εβηλ επι-
 λενιπ ἡτε ιωπα πιπροφητης. οτορ εταϥ-
 χατ ἀϥϣε παϥ.

(AB) ρεβ
 β Ὁτορ ετατι ελενρ ἡχεπεϣελεδοντης ἀτερ-
 παβϣ εϣεν wik πωοτ. ὁ Πεχε ἡνς δε πωοτ.
 χε ἀπατ οτορ ελερθεντεν ερωτεν εβολ
 ρα πϣελενρ ἡτε πιφάρισεος πελε πισαδ-
 δοτκεος.

ρεγ
 γ Ἦωοτ δε πατλεοκελεκ ἡθρη ἡθρητοτ ετχω
 ελεος. χε ελεπενδ† wik πελεπ.

Ἐταϣελε δε ἡχεἡνς πεχάϥ πωοτ. χε εθ-
 βεοτ τετεπελεοκελεκ θεν ἠνοτ. παπι-
 κοτχι ἡπαρ†. χε ελεοπτετεν wik ελεετ.

Ἐπατετεπελε οταε τετεπερφελετι ἀπ
 επιε ἡνωικ ἡτεπιε ἡϣο χε ἀτετεπενδ† οτηρ
 ἡκοτ.

Ὁταε πιζ ἡνωικ ἡτε πιδ ἡϣο χε ἀτετεπενδ†
 οτηρ εβιρ.

Πως τετεπκα† ἀπ χε παιχω ελεος πωτεν
 ἀπ εθε wik.

Ἀρερ δε ερωτεν εβολ ρα πϣελενρ ἡτε πι-
 φάρισεος πελε πισαδδοτκεος.

which is in the margin is in all the Greek copies exclusively; the passage is written in Arabic in the margin, and at the end is . . . هذا ليس في 'this is not in . . .'. Gloss of J₁ has هذا الفصل ليس موجودا في النسخ القبطي كلها 'this section is not present (واردا) in all the Coptic copies; tr. of J₁ has واية 'and the sign,' and gloss ق وسلامة 'Coptic, and the peace.' ελεος ἀπ] AD₄ have division of verse here, and repetition of ἡθος &c.: E₁ F₁ have division after τφε of verse 1: C₂ Γ Θ have division at χεπιχωοτ: Γ D₃ have no division, but χ is reddened.

Γ ends ὁτορ ἡνωικ] om. οτορ, F. ϣκω†] εϣκω†, partic., N. οτορ οτλενιπ] om. οτορ, B*. πιπροφητης] -πρφη-της, A F₂*; cf. Gr. C &c. ὁ πεϣελεδοντης] cf. Gr. L &c.; obs. K first wrote ηϥ &c. εϣεν] ἡϣεν, Γ D_{1,2,3} Δ Ε F J N: ἡδ†

ce of this time ye know not.' ⁴ And he answered, said to them: '*The generation which is evil and adulterous seeketh for a sign; and a sign shall not be given it, except the sign of Jona the prophet.*' And having left them, went (away). ⁵ And his disciples having come across, got to take bread for them. ⁶ And Jesus said to them: 'Take heed and beware of (the) leaven of the Pharisees and Sadducees.' ⁷ And they were reasoning in themselves, saying: 'We took not bread with us.' ⁸ And Jesus having known (it), said to them: 'Wherefore reason ye among yourselves, ye of the little faith, because ye have not bread? Now ye not yet, nor remember ye the five loaves of the thousand, (and) that ye took how many baskets? ¹⁰ Nor seven loaves of the four thousand, (and) that ye took how many baskets? ¹¹ How understand ye not that I was speaking to you not concerning (the) bread? but beware of

F₂^o: εελ, B. ωικ πωοτ] ωικ πελωοτ, BD₄Δ₁: om. οτ, N. ⁶ πεχεινς δε] ACF₁^c.₂G₁J_{1,2}KLN Hunt 18: om. BGD_{1,2}ΔΕΣ F₁* HΘ J₃ O: οτορ, πεχεινς, Hunt 26: πωοτ, F₂. μεροθετεν, AJ₂. ⁷ πατρεοκ.] &c., D₄*. ετχω μελλοκ] om. F₁*, cf. Gr. K syr^{cu}. γαρελλι δε ηχεινς] cf. Gr.: εταχροτω ηχεινς, πωοτ] cf. Gr. C &c. syr^{cu}. εθε] om. οτ, A. χε ωοντετεν] cf. Gr. NBD &c.: μελλον πετεν, AC₂G₁: F₁* om. τετεν . . . μελλετ επη and proceeds τεπελλι οτδε, giving a confused reading, but this confusion the form πετεν of the variant suggest an original reading χε ιετενσι, cf. Gr. CL &c. syr^{cu} ελαβε. ⁹ επετετεν- J, A F₂^o. τετεπερφλετι αν] A E₂J_{1,2} Hunt 26: ιετεπερφλετι, pret., K: τετεπιρι εφλετι αν, &c.; obs. Gr. N* X om. ουδε μνημον. επιε] επιε, B &c. ιδ] om. πι, B. ¹¹ παιχω] διχω, D₄. αν] +πε, B. λεωικ] cf. Gr. NBCL &c. απων: εθεπιωικ, A^o(πι over ιρε) ΓΕ₂* Θ^m J_{2,3}; gloss of H₂ has πι نسخ 'a copy has πι,' cf. Gr. J₁ ends again &c. απεζ δε] cf. Gr. NBC*L &c.: om. δε, ΗΘΟ, cf. Gr. &c. πελλιςαδ.] om. N, obs. Gr. al² g¹ σαδδ. κ. φαρ.

(the) leaven of the Pharisees and the Sadducees.' ¹² Then they understood that he said not to them: 'Beware of (the) leaven of the loaves; but of the doctrine of the Pharisees and the Sadducees.'

¹³ Now Jesus having come to the parts of Caesarea Philippi, he was asking his disciples: 'Who, said [the] men, is (the) Son of (the) man?' ¹⁴ And they said: 'Some indeed, "John the Baptist:" and others, "Elias:" and others, "Jeremias or one from the prophets."' ¹⁵ He said to them: 'But whom (are) ye saying that I (am)?' ¹⁶ Simon Peter answered, he said: 'Thou (art) Christ, (the) Son of (the) living God.' ¹⁷ Jesus answered, he said to him: 'Blessed art thou, Simon Barjona, because flesh and blood revealed not this to thee, but my Father who is in the heavens. ¹⁸ I say to thee, that thou art Peter, I shall build my church upon this rock: and the gates of Amenti shall not have power against it. ¹⁹ I shall give thee the keys of the kingdom

XE KΛIΔC . . . XWOTNI ΔE 3°] om. D₄ homeot. ΔE 3°] om. B. ¹⁵ ΠΕΧΔC] + ΔE, K, cf. Gr. K; obs. Gr. C &c. add ὁ ἰησοῦς. ΠΩ-
ΤΕΝ] om. ΔE, NBF Hunt 18. ΕΡΕΤΕΠΧΩ] ΔΡΕΤΕΠΧΩ,
B &c. ¹⁶ ΔCΦΕΡΟΤΩ] + ΔE, C₁ΔEF₂G₁HΘKLO. CΤΛΩΠ,
A. ΠΕΤΡΟC ΠΕΧΔC] ΠΕΤΡΟC ΕCΧΩ ΛΛΛΟC, K: + ΠΔC,
B, cf. Gr. D ff¹ arm^{use}. ΠΘΟΚ] + ΠE, A° &c.: ΠΘΟΚΠΕΧC, D₄.
¹⁷ ΔCΦΕΡΟΤΩ] A*B Hunt 18 i, ii, cf. a e syr^{sch} arm: + ΔE, A° &c., cf. Gr.
NBD &c.; syr^{cu} om. XE] Gr. Bom. ΩΟΤ ΠIΔTK] + ΠΘΟΚ, BG₁.
CΤΛΩΠ, A. ΠΕΤΔΕΝ] A*: ΠE ΕΤΔΕΝ, A°BCΓD_{1,2}ΔEF
J_{2,3}KLN: ΕΤΔΕΝ, G₁HΘO Hunt 18 i, ii. ¹⁸ ΔΠΟΚ] ACG₁H
ΘO, for om. δέ cf. Gr. L al⁶ fore it &c.: + ΔE, BΓD_{1,2}ΔEFJ_{2,3}KLN
Hunt 18 i, ii, cf. ? the rest of Gr. ΕΙΕΚΩΤ] ΟΥΟZ ΕΙΕΚΩΤ, K, cf. Gr.
ΤΔΕΚΚΛΗCΙΑ] B &c., cf. Gr.: ΤΔΙΕΚ, A°C₁J₂°: ΤΔΙΚΚΛΗCΙΑ,
A*J₂°. ΕΙΧΕΝ] ΕΧΕΝ, K: ΕΙ, N*. ¹⁹ ΕΙΕ† ΠΔΚ] NAB
CFG₁HΘL, cf. Gr. NB* C² D I. 33. ff¹ syr^{cu} et^{sch} &c.: ΟΥΟZ &c.,
ΓD_{1,2}ΔEJ₃, cf. Gr. B²C¹ et³ &c.: ΕΙΕ† ΔE ΠΔΚ, J₂KNO Hunt
18 i, ii, cf. ? Chr καὶ ἔγω δέ, ἀλλ' ἔγω, syr^p ms dabo tibi autem (item 33.?).
ΩΩCΤ] HL: ΩΩCΤ, A &c. †ΛΕΤΟΤΡΟ] NACFG₁HΘ
J₂LN: ΘΛΕΤΟΤΡΟΥ ΠΠΙ, BΓD_{1,2}ΔEJ₃: ΘΛΕΤΟΤΡΟ
ΠΤΕΠΙ, K O.

φηνοτι. φην ετεκναςοντοϋ ριχεν πικαρι εφε-
 ψωπι εφσοντο ρεν πιφνοτι. οτοϋ φην ετεκ-
 παβολοϋ εβολ ριχεν πικαρι εφεψωπι εφβηλ
 ρεν πιφνοτι.

^{ρ^εη}_β 20 Τότε αφρονηεν ετεπ πεφμελθοντης ριπα
 ησεψτελλχος ηρλι. κε ηθοϋ πε ιης ηχς.

21 Ισхен писноу етеλλлау афегρнтс ηχειης
 ηχς етаλλе πεφμελθонτης. κε ρω† еροϋ
 ηтеψуе пач еιληη. οτοϋ ηтеψбι ποταηη
 ηβιςι εβολ ριτοτοу ηπιпресбѣтерос пелл
 22 Отоϋ афамлопи аηлоϋ ηχεпетрос афегρнтс
 ηерепитиηлап пач ефхω аηлос. κε ιλεωс
 пак паоc. ηπε φαι ψωπι аηлок.

23 Ηθοϋ δε πεхач аηпетрос. κε аηауе пак
 сαηенρнι псатанас. κε ηθοκ οτскап-
 залоп пнι. κε χηεуι ап епαф† аλλα
 папирωηι.

^{ρ^ο}_β 24 Τότε πεхе ιης ηπεφμελθонτης. κε φην εθονωψ
 еηлоуι ηсωι аηρεфχολοϋ εβολ. οτοϋ аη-
 рефωли аηπεфстаурос ηтефηлоуι ηсωι.

25 Φην γαρ εθονωψ епогее ηтеψψтχн еφε-
 такос. φην δε еθпатако ηтеψψтχн еθбнт
 ефехеηс.

26 Οτ γαρ ете пирωηι пахееρнот аηлоϋ.
 афψапхееρнот аηпикосηлос тнрϋ теф-

φη 1°] οτοϋ φη, B D_{1,2} Δ Ε. ετεκпа] етаκпа, Γ
 twice, 1° corrected, D₄ J₃ 1°. πικαρι] πκαρι, B* D₁ E₁ twice,
 Δ₁ E₂ 2°, F_{1,2}* 1°. βολοϋ] om. εβολ, Δ F. εφβηλ] +εβολ,
 Hunt 18 i, ii. 20 ετεп] A* C H J₁*: етотоу η, Γ D_{1,2} Δ
 E J₁* 2,3 N: ητεп, K: ηте, A* F Θ* L O: η, B G₁. πεφμελ-
 θонτης] cf. Gr. L & c. ηсе, om. A*. ηθοϋ] ηθοκ thou, J₂*,
 obs. Gr. D U ούτος. ιης ηχς] cf. Gr. N° C & c.; tr. of A omits
 ηχς. 21 ηχειης] om. ηχε, B*: ιης ηχς, cf. Gr. N° B*:

of the heavens: that which thou *will* bind upon the earth shall be bound in the heavens: and that which thou *will* loose upon the earth shall be loosed in the heavens.' ²⁰ Then he ordered his disciples that they should not say to any one that he is Jesus Christ. ²¹ From that time Jesus Christ began to shew to his disciples, that he must go to Jerusalem, and suffer many things *by* the elders and the chief priests and the scribes, and be killed, and after three days rise. ²² And Peter *laid* hold on him, he began to rebuke him, saying: '(God) have mercy on thee, *my* Lord: this shall not be to thee.' ²³ But he said to Peter: 'Go behind me, Satan: because thou art an offence to me: because thou mindest not the things of God, but the things of [the] men.' ²⁴ Then said Jesus to his disciples: 'He who wisheth to walk after me, let him deny himself, and let him take up his cross, and walk after me. ²⁵ For he who wisheth to save his life (lit. soul, thus again) shall destroy it: and he who *will* destroy his life because of me shall find it. ²⁶ For what *will* [the]

om. $\overline{\Pi\chi\varsigma}$, F_2N , cf. Gr. $N^{ob} B^2 C D L$ &c. $\overline{\Pi\tau\epsilon\varsigma\psi\epsilon}] \epsilon\psi\epsilon$, B^o $D_{1,2} \Delta E$: $\overline{\Pi\psi\epsilon}$, B^* ? $\overline{\sigma\iota \overline{\Pi\omicron\tau\epsilon\lambda\eta\kappa\psi}] A F_2$: $\overline{\sigma\iota\omicron\tau\epsilon\lambda\eta\kappa\psi}$, B &c. $\overline{\Delta\rho\chi\eta\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma}$, $A C \Gamma D_{1,2} \Delta_2 E_2 F G_1 \Theta J K N O$. $\overline{\Sigma\theta\theta\delta\iota\kappa\psi}$, A . $\overline{\lambda\epsilon\epsilon\pi\epsilon\pi\varsigma\alpha \overline{\Gamma} \overline{\Pi\epsilon\rho\omicron\omicron\tau}]$ cf. Gr. D , item 'post tertium diem' a b c e $\overline{\overline{\Gamma}^2 g^1}$. $\overline{\Pi\tau\epsilon\varsigma\tau\omega\pi\psi}] \epsilon\varsigma\tau\omega\pi\psi$ lit. shall raise him, $J_1^* D_4^*$? ²² $\overline{\Delta\varsigma\overline{\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi\iota}] \epsilon\tau\overline{\alpha\varsigma\overline{\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi\iota}}$, partic., B . $\overline{\Delta\varsigma\epsilon\rho\rho\eta\tau\varsigma}] \omicron\tau\omicron\gamma$ $\overline{\Delta\varsigma}$ &c., $J_{1,2}$. $\overline{\Pi\epsilon\rho\epsilon\pi\iota\tau\iota\lambda\alpha\pi \overline{\Pi\alpha\varsigma} \epsilon\varsigma\chi\omega \overline{\lambda\epsilon\lambda\omicron\varsigma}] A^o$ &c., cf. Gr. $N O L$ &c.: $-\overline{\Pi\alpha\varsigma} \overline{\chi\epsilon}$ seems to have been the original writing of A ; $\overline{\chi}$ was erased, and ς written above ϵ . $\overline{\iota\lambda\epsilon\omega\varsigma}] A^* C_2 \Delta_1 E_1$: $\overline{\epsilon\lambda\epsilon\omega\varsigma}$, $A^o C_1 \Gamma D_{1,4} \Delta_2 E_2 F_2^o G_1 H \Theta J K L N O$: $\overline{\epsilon\iota\lambda\epsilon\omicron\varsigma}$, F_1^* , cf. Gr. D^* : $\overline{\iota\lambda\epsilon\omicron\varsigma}$, $F_{1,2}^*$, cf. Gr. F al mu: $\overline{\epsilon\lambda\epsilon\omicron\varsigma}$, $B D_2$: $\overline{\epsilon\lambda\epsilon\omega\varsigma}$, D_3 . $\overline{\Pi\pi\epsilon}] \chi\epsilon \overline{\Pi\pi\epsilon}$, ΓJ . $\overline{\psi\pi\iota}$, A . $\overline{\lambda\epsilon\lambda\omicron\kappa}] \overline{\Pi\alpha\kappa}$, ΓJ . ²³ $\overline{\Pi\eta\iota}] + \overline{\Pi\epsilon}$, J . $\overline{\chi\lambda\epsilon\epsilon\tau\iota}] + \overline{\Delta\epsilon}$, F_2 : $\overline{\Delta\kappa\lambda\epsilon\epsilon\tau\iota}$, pret., B . $\overline{\Delta\lambda\lambda\alpha \overline{\Pi\alpha}] -\epsilon\overline{\Pi\alpha}$, $E_2^o \Theta^o N$. ²⁴ $\overline{\overline{\Gamma\eta\varsigma}]}$ obs. Gr. B^* 157. 209. om. $\overline{\omega\lambda\iota \overline{\lambda\epsilon\pi\epsilon\varsigma}] \epsilon\lambda\pi\epsilon\varsigma}$, $D_{1,2} \Delta E F$. $\overline{\varsigma\tau\overline{\alpha\tau\omicron\varsigma}]}$ all MSS. have abbreviation. ²⁵ $\overline{\Phi\eta}]$ om. $\overline{\Gamma\alpha\rho}$, $\Gamma D_1 J_{1,2}$ mtt²²¹. $\overline{\epsilon\theta\omicron\tau\omega\psi}] \epsilon\theta\overline{\Pi\alpha-\overline{\Pi\omicron\gamma\epsilon\lambda\epsilon}}$, mtt²²¹. $\overline{\Phi\eta 2^o}] \omicron\tau\omicron\gamma \overline{\Phi\eta}$, mtt²²¹: om. $\overline{\Delta\epsilon}$, B mtt²²¹. $\overline{\epsilon\varsigma\chi\epsilon\lambda\epsilon\varsigma}$, A^* . ²⁶ $\overline{\Pi\alpha\chi\epsilon\lambda\epsilon}]$ cf. Gr. $N B L$ &c.: $\overline{\chi\epsilon\lambda\epsilon}$, C_2^* , cf. Gr. CD . $\overline{\Pi\overline{\rho\omega\lambda\iota}]}$ om. $\overline{\Pi\iota}$, K . $\overline{\lambda\epsilon\overline{\Pi\iota\kappa\omicron\varsigma\lambda\epsilon\omicron\varsigma}] \epsilon\overline{\Pi\iota}$ &c., F_2 .

ψυχῇ δὲ ἵτεψῖοςι ἄλλος. ἄλλος οὐ πετε
πρωῶν πατρίῃ ἵτψεβίω ἵτεψψυχῇ.

^{ροα}_ι 27 Πῦνρι γὰρ ἄφρωῶν ἐφῆνος ὅθεν πῶος ἵτε
πεψῖωτ πεῶ πεψαγγελός τότε ἐφῆαῖ
ἄπιῶται πῶται κατὰ πεψρβῆοτι.

^{ροβ}_β 28 Ἀλλῇ τῇω ἄλλος πῶτεν. ἔε οὐοι ραποτοῖ
ὅθεν πῇ ἐτοῖ ἐρατοῖ ἄπαιῶα ἵσενᾶ-
χελῖπῃ ἄφελος ἀπ. ψατοῖπᾶτ ἐπῦνρι
ἄφρωῶν ἐφῆνος ὅθεν πῶος ἵτε πεψῖωτ.

ΙΗ.

ΛΔ Οὐοῖ μεπενσα ἔ περῶος ἐτα ἱῆς ἐλ πετρος
πεῶ ιακῶβος πεῶ ιωάννης πεψον.

Δφῖτοῖ ἐχεν οὐτωοῖ ἐφῶσι σαπσα ἄλλᾶτ-
ατοῖ. ²οῖ|οῖ ἀψῶοῖτῃ ἵφερεῖ ἄποτ-
ἄθο ἐβोल. οὐοῖ ἀ περῶ ἐροῖωπῃ ἄφρηῖ
ἄφρη. περῶως δὲ ατοῖβᾶψ ἄφρηῖ ἄπι-
οῖωπῃ. ³οὐοῖ ρῆππε ατοῖοῖρῶος ἐρῶος
ἵχε μεῖωτῆς πεῶ κῆις ἐτσαχῖ πεῶαῖ.

⁴Δφεροῖω ἵχεπετρος πεῶαῖ ἱῆς. ἔε παῶ
παπες παπ ἵτεπῶωπῃ ἄπαιῶα. ἡοῖωψ
ἵτεπῶαῖο ἱῇ ἵσκηπῃ ἄπαιῶα. οῖ πακ
πεῶ οῖ ἄμεῖωτῆς πεῶ οῖ ἱκῆις.

Σ begins
again

πετε] πε ετε, B^o Γ D₄. ²⁷ ἐφῆνοῖ] A C D_{2,3} E₂ F₂ Γ G₁ H
Θ L O: ὑπῆνοῖ, pres. indic., B Γ D_{1,4} Δ₁^c E₁ F₁ J K N: ἡνοῖ, Δ₁^{*}.
αγγελός] but Gr. C adds τῶν ἀγίων. τότε] A B: οὐοῖ
τοῖτε, A^o Γ &c., cf. Gr.: om. τοῖτε, J. ἐφῆαῖ] A G₁: ὑπᾶῖ,
fut. i, B &c. περῶβῆοτι] cf. Gr. N* F &c. ²⁸ ἔε] cf. Gr. N
B L &c. ὅθεν] ἐβोल ὅθεν, A^o L; cf. Gr. N B C D L &c. ὅθεν-
πῶος ἵτεπεψῖωτ] cf. Gr. N^o al Bas^{bis} δόξη τοῦ πατρός: ὅθεν-
τεψᾶετοῖρο, N, cf. the rest of Gr.; gloss of D₁ has رومي ملكوتي
'Greek, of his royalty; of E₁ رومي ملكوتي 'Greek, of his kingdom;'
of C₂ في العربي وملكوتي 'in the Arabic, and of his kingdom.'

¹ οὐοῖ] om. F₁ Ephr, cf. syr^{ca}. ἐταἱῆς ἐλ] αἱῆς ἐλ,
Γ D_{1,2} Δ E F₁ K N. ἀφῖ ἄ, Ephr. >ιωάννης πεῶαῖ-
κῶβος, H N; gloss of H₁ has over ιωάννης يور 'shall be put

man gain, if he should gain the whole world, and forfeit his soul? otherwise, what will [the] man give in exchange for his soul? ²⁷ For (the) Son of (the) man (is) coming in (the) glory of his Father and his angels: then he *will* give to each one according to his works. ²⁸ Verily I say to you, that there are some among them who stand here, (who) *will* not taste of (the) death, until they see (the) Son of (the) man coming in (the) glory of his Father.'

XVII. And after six days Jesus, having taken away Peter, and James, and John his brother, *led* them upon a high mountain apart alone: ² and he changed himself in form before them: and his face gave light as (the) sun, and his clothes were white as the light. ³ And lo, Moses and Elias manifested themselves to them, speaking to him. ⁴ Peter answered, he said to Jesus: 'My Lord, it is good for us that we are here: wishest thou that we make three tabernacles here?

second,' and over ΙΑΚΩΒΟΣ يقدم 'shall be put first,' and in translation بوشنا ويعقوب. ΔΥΟΙΤΟΥ ΔΥΕΝΟΥ ΕΠΩΩΙ, Ephr. cf. Gr. ἀναφέρει. ΕΧΕΝ] ΕΙΧΕΝ, JK Ephr. ΕΥΘΟCΙ] + ΕΛΛΕΨΩ and om. C ΔΠ. ΕΕΕΕ. ΟΤΟΖ, Ephr. ² ΘΕΡΕΒ] ΧΕΡΕΒ, D_{2,3,4} E₂ F H₁^c Θ K N O Ephr: ΧΕΡΗΒ, Δ₂* Γ* J. ΕΠΟΥΕΘΟ ΕΒΟΛ] A Ephr: om. ΕΒΟΛ, B &c. ΠΕΥΘΕΒΩC] om. ΔΕ, F₁* G₁* Ephr: -ΕΒΟC, A. ΔΤΟΥΒΔΩ] -ΟΥΔΩ, ABΓ* D₂ Γ* H J₁* L N O. ΕΠΟΥΩΩΙ] ΠΟΥΩΩΙ, F₂*: ΕΠΙΧΩΩΙ, B Ephr: ΠΟΥΧΩΩΙ, Δ; cf. Gr. D it (exc q) vg syr^{cu} &c.: tr. of Γ has الثلج 'the snow,' and gloss ق النور 'Coptic, the light.' ³ ΟΤΟΖ ΕΗΠΠΕ] om. ΟΤΟΖ, K: om. ΕΗΠΠΕ, B, cf. Gr. 28 syr^{cu}. ΔΤΟΥΟΠΕΟΥ] cf. Gr. CL &c. ΕΡΩΟΥ ΠΧΕ] A*, cf. Gr.: ΕΡΟΥ ΠΧΕ, B &c.: ΕΡΟΥ ΧΕ, A^c; Gr. γ^{scr} αὐτῷ. ΕΩΥCΗC] spelt thus always, cf. Gr. ΝΒDL &c. ΗΛΙΑC] but ΝΒ* D ἡλείας. ΕΥCΑΧΙ] ΔΥCΑΧΙ, pret. indic., B D₂*; position, cf. Gr. ΝΒ &c. ⁴ ΔΥΕΡΟΥ] ΑΓΓ₁* Γ* J L Ephr: + ΔΕ, BCD_{1,2} ΔΕF₁^c G₁ H Θ K N O: ΟΤΟΖ ΔΥ &c., Ephr; syr^{cu} om. ἀποκρ. δέ. ΠΕΧΔΥ] om. K. ΠΗC] ΕΠC, F₁*? Ephr. ΠΔC] ΠC Lord, Δ Ephr; syr^{cu} om. ΧΟΥΩΩ] ΧΕ ΕΩΩΠ ΧΟΥΩΩ, Ephr. ΠΤΕΠΘΕΕΙΟ] cf. Gr. C³ D L &c. syr^{cu}. CΚΗΠΗ] C D_{1,3} E₁: CΚΠΗ, A &c.: om. ΕΠΔΙΕΕ, F G₁, cf. (ir. 252* ff¹. g¹ &c. ΠΤ] ΠΤ†, Ephr: Gr. B σκ. τρ.

- ⁵ ὅτε ἐψαχί ἰς οὐρανὸν ἵκνωμαι ἀσερῶνιδι
ἐχωόν. οὐτορ ἰς οὐρανὸν ἀσπῶνι ἐβόλ θεν
†βηπι ἐσχω ἄλλος. καὶ φαί πε πατρὶ πα-
λένριτ φη ἐτα ταψυχὴν †αα† ἡθῆτφ.
σωτελλ ἡσῶφ.
- ⁶ Οὐτορ ἐτατσωτελλ ἡκεπιαλῶντῆς ἀτρεῖ
ἐχεν ποτρὸ οὐτορ ἀτερρὸ† ἐλλῶφ.
- ⁷ Οὐτορ ἀφί θάρωτ ἡχεῖνς ἀφῶι πελλωτ
πεχαφ. καὶ τέπ ὅκωτ. ἄπερερρὸ†.
- ⁸ Ἐτατφαι δε ἡποτβαλ ἐπῶφι ἄποτπατ ἐρλι
ἐβηλ εἶνς ἄλλῶτατφ.
- ⁹ Οὐτορ ἐπῆκωτ ἐπεσκτ ἐβόλ θῖχεν πῖτωτ
ἀφροπρεπ πῶτ ἡχεῖνς ἐψχω ἄλλος. καὶ
ἄπερταλλε θλι ἐπιθορῶλλ. ψατε πῶνρι
ἄφρωλλι τῶνφ ἐβόλ θεν πη ἐθῶλωττ.
- ¹⁰ Οὐτορ ἀτψενφ ἡκεπιαλῶντῆς ἐτχω ἄλλος.
καὶ ἐθῶετ πῖαθ σεχω ἄλλος. καὶ κλῖας
πεθῆκωτ ἡψωρπ. |
- ΣΖ ¹¹ Ἠθῶφ δε ἀφερωτῶ πεχαφ. καὶ κλῖας ἄλλ
ἐπῆκωτ οὐτορ φπαταλλωτεπ ἐρῶνι πῖβεν.
- ¹² †χω δε ἄλλος πῶτεπ. καὶ κλῖας θῖκῃ ἀφί.
οὐτορ ἄποτσοτῶνφ ἀλλῶ ἀτῖρι παφ ἡθῶν
πῖβεν ἐτερπῶτ.
- Παῖρη† θῶφ πῶνρι ἄφρωλλι φπαψεν ἄκαθ

⁵ ὅτε] ΑΓΓΛΟ: ὅτε δε, J: ἐτι, Ephr: ἐτι δε,
B: ὅστε, CFG₁HΘK: ὅσδε, D₁E₁N: ὅσδε, D₂ΔΔ
E₂: ὅσδε, Δ. ἐψαχί] ἐτσαχί, Ephr. ἵκνωμαι] cf.
Gr. 13. 124. 209. 238. 346. &c. φῶτός. ἐχωόν] ἐρῶντ, D₄.
ἰσοτσεην ἀσπῶνι ἐβόλ] cf. syro: om. ἀσπῶνι, G₁.
cf. Gr.: ἰσοτσεην ἐβόλ ἀσπῶνι, J₃. παλένριτ] cf.
syro. ἐταψυχην, A*F₂*J₃. σωτελλ ἡσῶφ] cf. Gr. NBD &c.
⁶ οὐτορ ἐτατσωτελλ] but Gr. D ακουσ. δε. ἐχεν] θῖχεν,
B^c G₁ Ephr. οὐτορ 2^o] om. K. ⁷ ἀφί] cf. Gr. NBD it^{pler}
syro et^{sch}: ἐταφί, partic., B, cf. Gr. C &c. ἀφῶι] but Gr. NB
ἀψίμενος: gloss of E_{1,2} ري وضع يده عليه 'Greek, and put his hand upon
them.' πεχαφ] οὐτορ πεχαφ, B, cf. Gr. CD &c.: + πῶτ,

one for thee, and one for Moses, and one for Elias.' ⁶ When he (is) speaking, lo, a cloud of light shadowed over them: and lo, there was a voice out of the cloud, saying: 'This is my son, my beloved, he, in whom my soul was well pleased; hearken to him.' ⁶ And the disciples having heard (it), fell upon their face, and feared greatly. ⁷ And Jesus *came* to them, he touched them, he said: 'Rise, fear not.' ⁸ And having lifted up their eyes they saw not any one except Jesus alone. ⁹ And (as they are) coming down from upon the mountain, Jesus ordered them, saying: 'Tell not any one the vision, until (the) Son of (the) man rise from the dead.' ¹⁰ And the disciples asked him, saying: 'Wherefore say the scribes that Elias cometh first?' ¹¹ And *he answered*, he said: 'Elias indeed (is) coming, and *will* shew you everything: ¹² but I say to you, that Elias already came, and they knew him not, but did to him everything which they willed. Thus also (the) Son of (the) man *will* receive pain from them.'

F₁, cf. syr^{cu}: ܥܦܟܐ ܡܠܠܝܥ, ܥ, cf. g¹ dicens. ⁸ ܡܠܠܐ ܬܥܬܩ] but Gr. C² 33 add μεθ' αὐτῶν. ⁹ ܥܦܟܝܘܬ] ܥܬܐܬܝ, pret. partic., G₁: ܥܦܟܝܘܬ, sing., F₁*. ܬܡܠܥ ܕܠܝ] ܬܡܠܥ ܕܕܠܝ, A D₂ F. ܕܠܝ ܕܥܦܟܝܘܬ ܥܡܡܝܘܬܬ] om. J₂*: -ܡܥܡܝܘܬܬ, E₁. ¹⁰ ܬܥܬܩܝܢ] ܬܥ &c., F₂ N. ܡܠܠܐ ܕܥܬܩ] ABC₁ Γ Ը G₁ H Θ J L N O, cf. Gr. NLZ &c.: ܡܥ &c., C₂ D_{1,2} Δ E F K, cf. Gr. B C D &c. ܥܦܟܐ] ܥܦܟܐ, F₁. ܥܡܡܝܘܬ] ܡܡܥ, K. ܡܠܠܐ] ܡܠܠܐ, F₁. ¹¹ ܡܥܝܢ ܕܥ] cf. Gr. NBDLZ &c. ܬܥܦܝܝܘܬ] ܬܬܥ &c., partic., B; obs. syr^{cu} om. ܕ ܕܥ ܡܥܦܝܝܝܬ. ܡܥܬܩ] cf. Gr. BD &c. ܥܦܟܝܘܬ] A D_{2,3}*: ܥܦܝܘܬ, B &c.; cf. Gr. NBD &c. ܡܡܥ ܥܡܡܝܘܬܬ] but Gr. 'restore:' Gr. D &c. syr^{cu} ܡܡܥܝܘܬܬ. ܕܥܠ] A^c &c.: ܡܥܠ? A*: ܕܥܠ, J₃. ¹² ܬܦܟܐ] om. ܕܥ, B Δ F₂* N*. ܕܡܠܠ] tr. of J₁ has قد اتي 'has come,' and gloss ܕܥ ܡܥܠ ܕܥܬܩ 'a copy has, some time ago,' which may represent ܡܥܠ omitted, cf. syr^{cu} et^{sch}. ܡܥ] cf. Gr. ND &c. ܬܥܦܝܝܘܬ] ܬܥܦܝܝܘܬ, H: ܬܥܦܝܝܘܬ, ܥ: ܬܥܦܝܘܬ, F₁^c. 2*; tr. of J₁ has شئ ارادوا 'thing which they wished,' and gloss ܕܥ ܡܥܠ ܕܥܬܩ 'a copy has, every evil deed.' ܡܥܦܝܝܝܬ] ܡܥܦܝܝܝܬ, A*? ܡܥܦܝܝܝܬ, F.

ἥτοτοϑ. ¹³ τοτε ἀτκα† ἥχεπεφλεαθῆνῃς
 κε ἐταφχοc πωοτ εῶθε ιωαππῆc πῖρεφ-
 †ωλεc.

ΥΘ.

ΛΕ ^{ρὸδ}_β ¹⁴ Οτορ ἐτατι ρα πλεηνυ ἀφι ραροϑ ἥχεοτ-
 ρωλε. εφρι ἄλλοϑ εχεπ πεφκελι. ¹⁵ οτορ
 εφχω ἄλλοc. κε παι ϑα παψῃρι κε ϑοι
 ἄπερλεοτ οτορ ϑτρελεκνοττ ελεαψω.

Οτλεηνυ ταρ ἥκοп ψαφρει επιχρωλε οτορ
 οτλεηνυ ἥκοп ψαφρει εφλεωοτ. ¹⁶ οτορ
 διεπϑ επεκελεαθῆνῃς. οτορ ἄποτψχελε-
 χολε ἥερφλεθρι εροϑ.

¹⁷ Τοτε ἀφεροτω ἥχεῖνῃc πεχαϑ. κε ω πιχωοτ
 ἥαθπαρ† οτορ ἐτφορρ. ψαθπατ †παψωπι
 πελωτεп. ψαθπατ †παωοτ ἥρῃκτ πελω-
 теп. ἀπιτϑ πῃι ελεπα.

¹⁸ Οτορ ἀφερεπιτιλεαп παϑ ἥχεῖνῃc. οτορ ἀφι
 εβολ ἥθῃκτϑ ἥχεπιϑ. οτορ ἀφοτχαῖ ἥχε-
 πιαλοτ ιχεπ †οτῃοτ ετελεαατ.

^{ρὸε}_ε ¹⁹ Τοτε ἀτι ἥχεπιλεαθῆνῃς ρα ἡνῃc cαпcα
 ἄλλεατατοτ οτορ πεχωοτ παϑ. κε εῶθεοτ
 ἀποп ἄπепψχελεχολε ἥρῃτϑ εβολ.

²⁰ ἥθοϑ λε πεχαϑ πωοτ. κε εῶθε πετεпκοτχι
 ἥπαρ†.

ΞΗ Δεληп †χω ἄλλοc πωτεп. κε εψωп εοτοп-

ἥτοτοϑ] ετοτοϑ, N. ¹³ ἀτκα†] ἀφκα†, sing.,
 N: ετκα†, partic. pres., J₃: ετεκα†, fut., E₂. πεφλεα-
 θῆνῃc] πιλεαθῆνῃc, G₁*? εῶθειωαππῆc πῖρεφ-
 †ωλεc] om. B: om. πῖρεφ†ωλεc, J₁*; obs. Gr. D &c. place
 οὔτως . . . ἢν' αὐτῶν after αὐτοῖς. ¹⁴ ἐτατι] ABC₂D₁Δ₁*.2G₁HΘ
 LNO, cf. Gr. NBZ &c.: ἐταϑι, C₁ΓD_{2,3,4}Δ₁^cEFΓ-JK Hunt 18,
 cf. Gr. D it (exc q) syr^{cu} &c. ἀφι] ἀτι, H₁*.2Θ*O. εχεп]
 ρῖχεп, B. om. αὐτόν, cf. syr^{cu} &c. ¹⁵ οτορ 1^o] om. BG₁HΘ
 NO. κε] cf. Gr. NZ: + πῶc, ΓΓ-Θ*JL Hunt 18, cf. the rest
 of Gr. &c. syr^{cu}. παψῃρι] παῖψῃρι this son, C₂G₁*? om.
 κε, B. ἄπερλεοτ] gloss of E₁ has في اليوناني فانه يعذب في

¹³ Then his disciples understood that he spake to them concerning John the Baptist.

¹⁴ And they having come to the multitude, a man came to him, throwing himself upon his knees, ¹⁵ and saying: 'Pity my son: because he is epileptic and is afflicted greatly: for many times he falleth into the fire, and many times he falleth into (the) water. ¹⁶ And I brought him to thy disciples, and they could not heal him.' ¹⁷ Then Jesus answered, he said to him: 'O [the] faithless generation and which is perverse, how long *will* I be with you? how long *will* I have patience with you? bring him to me hither.' ¹⁸ And Jesus rebuked him; and the demon came out of him: and the child was cured from that hour. ¹⁹ Then the disciples came to Jesus apart alone, and said to him: 'Wherefore could we not cast him out?' ²⁰ And he said to them: 'Because of your little faith: verily I say to you,

رووس الالهة, 'in the Greek, and verily he is afflicted at the beginnings of the moons;,' gloss of H_{1.2} الرووس العربي يعذب في رواس الالهة 'the Arabic, he is' &c.; tr. of E_{1.2} has فان قد قارب الموت 'and verily he has been near death,' and E₂ gloss as E₁. ϥΤϩεεεκνοϣΤ cf.? Gr. C D &c.: εϥΤ &c., pres. partic., FHΘJ_{1.2}KO. ΓΔρ] om. F₁*. ϣΔϥϩει επιϣρωε οτοϩ οτλεκϣ π] om. F₁ injured, homeot.: om. οτοϩ, L. εφλεωοϣ] εε &c., D₄: -εεοϣ, Γ*? J₂. ¹⁶ οτοϩ ι°] om. B. επεκελεσθητης] A*: ϩΔ &c., A^m &c. οτοϩ ι°] cf. Gr.: om. BD_{1.2}ΔE₁F. περ] εερ, F₂Θ. ¹⁷ τοτε] cf. Gr. N°Z *γ* or *semel* for *aeth*. πχειης] om. B, cf. Gr. N*. πεχΔϥ] but Gr. N adds *α*ν^οις. ω πιχωοϣ] Δ πι &c., ΓD₂*? ετ-φονϩ] -φωπϩ, D₄E₂ΓHΘLO. πελεωτεπ ι°] εεεω-τεπ to you, HΘ*: πωτεπ to you, C₂*. ϣΔθπατ ι°] om. J₂. ϣΔθπατ ι°... πελεωτεπ] om. K*. ¹⁸ πιδλοϣ] but Gr. N om. ¹⁹ πιδλεσθητης] πεϥ &c., D₄. οτοϩ πε-χωοϣ] om. οτοϩ, BK. επεν] ππεν, fut., F. πϩιτϥ] εϩιτϥ, F₂Γ°: om. εβολ, Θ*. ²⁰ πθοϥ Δε] cf. Gr. NBD &c. συγ^{ου}. εθεπετεπ] εθεοϣ πετεπ, FK*: -τε-τεπ, EJ₁*. κοϣι πιδϩ†] cf. Gr. NB &c. συγ^{ου}. Δεκην] ΑΒΓ*? FG₁*? K: +ΓΔρ, C &c., cf. Gr. πωτεπ] om. D₄*. χε] cf.? Gr. C &c. εοτον] οτον, FK Hunt 18 ii geo¹⁸.

τετεπ παρτ̃ α̃αατ̃ α̃αφρητ̃ ἡουπαφρι
ἡυελταα ερετεπεχος α̃απαιτωτ̃. κε οτ̃
ωτεβ̃ εβολ̃ ται̃ εαην̃. οτορ̃ εφεοτωτεβ̃.
οτορ̃ ἡπε̃ ρλι̃ ερατχοα̃ ἡτεπ̃ θημοτ̃.

om. 21

H.

ρὸς
β

22 Ετατκοτοτ̃ δε̃ ερρη̃ ετ̃γαλιλεα̃ πεχε̃ ἱη̃ς
ἡωτ̃. κε̃ πωρη̃ α̃αφρωα̃ι̃ σεπατ̃ηιϥ̃ εδρη̃
επεπχιχ̃ ἡπρωα̃ι̃. 23 οτορ̃ σεπαθ̃οθ̃εϥ̃.
οτορ̃ α̃επεπσα̃ τ̃ ἡεροοτ̃ εφετωπ̃ηϥ̃. οτορ̃
α̃ ποτ̃ρητ̃ α̃ακαρ̃ εαααω̃.

Λ5 ρὸς
ι

24 Ετατ̃ δε̃ ερρη̃ εκαφαρ̃παοτ̃α̃ α̃τι̃ ἡχεπ̃η̃
ετ̃δ̃ικιτ̃ ρ̃α̃ πετρος̃ οτορ̃ πεχωτ̃ παϥ̃. κε̃
πετεπρεϥ̃τ̃ςβ̃ω̃ ϥ̃τ̃κιτ̃ α̃π̃. 25 πεχαϥ̃. κε̃ σε̃.
οτορ̃ εταϥ̃ι̃ εδ̃οτ̃η̃ επι̃η̃ α̃ ἱη̃ς̃ ερ̃ωρη̃
εροϥ̃ εϥ̃χω̃ α̃ααος̃. κε̃ οτ̃ πετεκαε̃ε̃τι̃ εροϥ̃
σι̃ααω̃.

Ἡοτ̃ρωτ̃ ἡτε̃ πκαρ̃ι̃ ετ̃δ̃ιτελος̃ ἡτε̃ πια̃
ιε̃ κη̃ςος̃. ἡτοτοτ̃ ἡπ̃ωρη̃ι̃ ω̃α̃π̃ ἡτοτοτ̃
ἡπ̃ιω̃ε̃ε̃ε̃ε̃ω̃.

Ἠοϥ̃ δε̃ πεχαϥ̃. κε̃ ἡτοτοτ̃ ἡπ̃ιω̃ε̃ε̃ε̃ε̃ω̃.

26 εταϥ̃χος̃ δε̃ κε̃ ἡτοτοτ̃ ἡπ̃ιω̃ε̃ε̃ε̃ε̃ω̃

α̃αατ̃] α̃ααον̃ to us, ε̃ J₂. α̃αφρητ̃] α̃απ̃αε̃οτ̃,
geo¹⁸. ερετεπεχος] -τεπχος, pres. partic., θ* O: ἡτε-
τεπχος, geo¹⁸: κεερετεπεχος, D₁* E. α̃απαιτωτ̃]
-πι̃ &c., J₂. κεοτωτεβ̃] κεοτοθ̃ε̃κ̃ remove thyself, K.
εαην̃] εαην̃αι̃, F. εαην̃ . . . οτωτεβ̃] om. geo¹⁸.
οτορ̃ εφεοτωτεβ̃] A^c (erasure of letter after ε̃ 2^o) &c.: om.
οτορ̃, D₄. ρ̃λι̃] + ἡρ̃ωβ̃, B. 21 om. ABCD_{1.23}ΔEF₁G₁
HK_N, cf. Gr. N* B 33 ε̃ ff¹ syr^{ou} &c.: read A^mΓD₁^{m.3m.4}Δ₁^{int}E₂^mF₁^{int.3}
ε̃ H₁^mΘJLO, cf. Gr. N^bCDL &c.: read Arabic C^mD₁^{m.3m.} οτορ̃
πα̃ιτεπος̃ α̃απαϥ̃ι̃ (α̃απεϥ̃ι̃, F₁^{c.2}) εβολ̃ δ̃ε̃ιρ̃ρ̃λι̃ εβ̃ηλ̃
(εβολ̃, H₁^c θ O) ἡ̃ (επ̃, F₁^c: ε̃, D₃^{c.4}J) οτ̃ (om. F₁^{c.2}) προσ-
ε̃τ̃χ̃η̃ πε̃αε̃οτ̃η̃κ̃τ̃ι̃α̃. Γ has a red cross at the beginning of the
verse, but no marginal capital, and gloss من الطيب الى اخره الفصل ليس هو
في النسخ القبطي 'from the cross to the end of the section is not in the Coptic

that if ye have faith as a grain of mustard-seed, ye shall say to this mountain, "Go away from here thither," and it shall go away; and nothing shall be impossible for you.'

²² And they having returned up to Galilee, Jesus said to them: '(The) Son of (the) man *will* be given into (the) hands of [the] men; ²³ and they *will* kill him, and after three days he shall rise.' And their heart was greatly grieved. ²⁴ And having come up to Kapharnaum, they who received tribute came to Peter, and said to him: 'Doth not your master pay tribute?' ²⁵ He said: 'Yea.' And having come into the house, Jesus prevented him, saying: 'What thinkest thou, Simon? the kings of (the) earth—from whom (are) they taking toll or tax? from the sons, or from the strangers?' And he said: 'From the strangers.' ²⁶ And he having said: 'From the strangers,' Jesus answered him:

copies,' آخره 'end' is put at the end of the verse; gloss of E₁ has هذا روبي و 'this is Greek and not Coptic'; gloss of D₁ has في العربي 'in the Arabic.' ²² ΕΤΑΥΚΟΤΟΥ ΔΕ ΕΞΗΡΗ] cf. Gr. CD &c. ἀναστρεφόμενων: ΟΥΟΖ ΕΤΑΥ &c., L; tr. of J₁ has رجعوا 'they returned,' cf. c ff¹ (sy^{cu}), and gloss خ وكنا يترددون 'a copy has, and they were frequenting,' cf. Gr. NB I συστρεφόμενων. ΤΗΝ] om. ΕΞΗΡΗ, E₂. ²³ ΟΥΟΖ I^o] om. D₁. ΜΕΝΕΠΣΑ Τ ΠΕΡΘΟΥ] cf. Gr. D &c. ΠΟΥΡΗΤ] ΠΟΥΡΗΤ, plur., J₃. ²⁴ ΕΤΑΥΙ ΔΕ] but D sy^{cu} &c. καὶ ἐλθόντων: ΕΤΑΥΙ ΔΕ, sing., N. ΕΞΗΡΗ] om. Δ₁*K* Hunt 18. ΚΑΦΑΡΝΑΟΥ] cf. Gr. NB D 33: ΚΕΦΑΡ., J₂. ΟΥΟΖ ΠΕΧΩΟΥ] om. ΟΥΟΖ, BΓD_{1,2}ΔΕΚ Hunt 18. Τ] ΠΤ] D_{1,2}ΔΕΚ. ΤΚΙΤ ΔΠ] om. B. ²⁵ ΠΕΧΑΥ ΧΕ] but sy^{cu} add Simon. ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΕΘΟΥΠ] om. ΟΥΟΖ, K: -ΕΤΑΥΙ, B, for plural cf. Gr. 13. 33. 124. 346 a. ΨΟΠ] om. ΕΡΟΥ, J₃. ΕΡΟΥ] om. ΕΥΧΩ ΜΕΛΟC, B. ΠΕΤΕΚΛΕΤΙ] ΠΕ ΕΤ &c., ΓD_{2,3,4}K Hunt 18. CTEAWΠ, A. ΠΚΑΡΙ] ΠΙ &c., F₁. ΕΤΘΙΤΕΛΟC] AF₂: ΑΥ &c., B &c.: ΕΤΘΠΤΕΛΟC, F₁. ΠΤΕΠΙ] A*CT* D₃*FHΘ*O: ΠΤΕΠΠΙ, B &c.: ΠΠΙ, K. ΚΗΝCOC] ΠΙΚΗΝCOC, D₄. ΠΨΗΡΙ] cf. Gr. Δ om. αὐτῶν. ΨΔΠ ΠΤΟΤΟΥ] B^oD₁ &c.: ΨΔΠΤΟΤΟΥ, AB*OΔ₂G₁. ΠΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕΠΤΟΤΟΥ ΠΠΨΕΜΕΛΩΟΥ. ²⁶ ΕΤΑΥΧΟC ΔΕ ΧΕΠΤΟΤΟΥ ΠΠΨΕΜΕΛΩΟΥ ΔΨΕΡΟΥ] ABCΓD_{1,2}ΔΕG₁

The sons then are free. ²⁷ That ye may not offend them, go to (the) sea, cast thy hook, and the first fish which *will* come up, take it; and if thou should open the mouth, thou shalt find a stater: take it, give it to them for me and thee.'

XVIII. And in that hour the disciples came to Jesus, saying: 'Who then is the great in the kingdom of the heavens?' ² And *he called* a little child, and *made him stand* in their midst, ³ and said: 'Verily I say to you, that unless ye turn yourselves, and become as this child, ye shall not come into the kingdom of the heavens. ⁴ He then who *will* humiliate himself as this child, this is the great in the kingdom of the heavens. ⁵ And he who *will* receive to him such a child in my name receiveth me:

ⲉⲫⲓⲟⲩⲉ] cf.? Gr. NBL &c. ⲱⲩⲉⲩ] ⲉⲱⲩⲉⲩ, E₁. ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉⲛⲡⲱⲩ] fut. partic., cf.? Gr. NBDL &c.: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ &c., pres. partic., D_{1,2} ΔEF^cK Hunt 18, cf. Gr. E²F &c. ⲟⲩⲟⲉ] but Gr. L om. *kai*. ⲁⲕⲱⲩⲁⲛⲟⲩⲱⲛ] ⲁⲕⲟⲩⲱⲛ, J₃: ⲁⲕⲱⲩⲁⲛⲟⲩⲱⲛ if it should be opened, O; gloss of E₁ has ⲓⲟⲩⲓ ⲁⲓⲁ ⲛⲟⲩⲓ 'when thou openedst his mouth,' but tr. of J₁ has this, and gloss ⲁⲓⲁ ⲛⲟⲩⲓ 'a copy has, then open.' ⲉⲕⲉⲭⲓⲩⲉⲩ] ⲉⲕⲭⲓⲩⲉⲩ, pres. partic., F₁^{*}. ⲩⲉⲛⲓⲕ] om. ⲛⲱⲟⲩ, Δ; gloss of F₂ has ⲁⲩⲧⲓⲣⲁ ⲛⲉⲩⲓⲉⲃⲣⲁⲛⲓⲉ ⲁⲩⲧⲓⲣⲁ ⲁⲩⲧⲓⲣⲁ 'a stater of silver, Hebrew coin equal to four dirhems.'

¹ ⲛⲉⲣⲏⲓ ⲁⲉ] cf. Gr. BM. ⲟⲩⲛⲟⲩ] cf. Gr. NBD &c., but Gr. I. &c. syr^{cu} *h̄m̄ra*. ⲁⲩⲓ ⲛⲉⲛⲓⲩⲉⲩⲁⲑ... ⲩⲉⲩⲉⲟⲩ] gloss of E₁ has ⲓⲟⲩⲓ ⲁⲓⲁ ⲛⲟⲩⲓ 'Greek, (came) the disciples of Jesus and said to him,' cf. syr^{cu} ⲁⲩⲓ ⲛⲉⲛⲓⲩⲉⲩⲁⲑ ⲁⲩⲧⲓⲣⲁ. ⲉⲁⲣⲁ ⲛⲉ] -ⲛⲉ, plur., D_{2,3}. ⲛⲓ] ⲛⲓ, D₂^{*}? ⲛⲓⲕⲏⲟⲩⲓ] ⲫⲧ, L Hunt 18. ² ⲁⲕⲱⲩⲁⲛⲟⲩⲱⲛ] ⲉⲩⲁⲕⲱⲩⲁⲛⲟⲩⲱⲛ, BD_{1,2}E, cf. Gr. NB &c.; tr. of J₁ has ⲁⲩⲧⲓⲣⲁ 'so he called,' and gloss ⲁⲩⲧⲓⲣⲁ ⲁⲩⲧⲓⲣⲁ 'a copy has, Jesus,' cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ⲟⲩⲟⲉ] om. Δ. ⲛⲉⲭⲁⲕ] +ⲛⲱⲟⲩ, F₁. ⲭⲉ ⲉⲱⲩⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] (ⲱ over erasure, A*) om. F₁^{*}: ⲭⲉⲉⲱⲩⲁⲛ, F₁^{*}: -ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ, E₂. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, A. ⲩⲉⲛⲁⲓⲩⲉⲩⲁⲑ] cf. syr^{cu} unus ex his pueris; e ff¹; Chr (ad h. l.) τὸ παῖδιον τοῦτο. ⲟⲩⲟⲉ] om. B. ⲟⲩⲁⲩⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲩⲉⲛⲁⲓⲩⲉⲩⲁⲑ] cf.? Gr. S X Δ plus ¹⁵ e syr^{ach} al om. ⲉ; tr. of J₁ has ⲁⲩⲧⲓⲣⲁ 'a child,' and gloss ⲁⲩⲧⲓⲣⲁ 'a copy has, one,' cf. Gr. NBDL &c.: om. ⲛⲧⲧ, O. ⲁⲛⲟⲩ] ⲟⲩⲟⲉ

^{ροθ}_β ⁶ Φη δε εοπαερσκαπzaλiзесoε ηoтaι ηпaи-
κογχι εοπαз† epoi. cepпoγpи пaγ ηтoтeщ
oтoπи ααeтoтλoп eδhтeγ oтoз ηтoтoиeсγ
δeп φioиe.

⁷ Oтoи απiкocиeoc eθбe пiсkaпzaλoп. aпaткн
γap ηтoтi ηxепiсkaпzaλoп. плнп oтoи
απиpωиeи eтe пiсkaпzaλoп i eβoλ зi-
тoтeγ.

^{ρπ}_ς ⁸ Icxe тeкxиx iе тeкбaлox epсkaпzaλiзесoε
ααeок xoxoт зiтoт eβoλ зapок. пaпeс
γap пaк ηтeки eδoтп eπиωпδ eкoи ηбaлe
иe eкoи ηxαбe. eзoтe eoтoп xиx cпoт†
epок иe бaлox cпoт† ηceзитк eπиxρωиe
ηeпeз.

⁹ Oтoз icxe пeкбaλ ηoтипaиe epсkaпzaλi-
зесoε ααeок | фopкeγ зитк eβoλ зapок.
пaпeс γap пaк ηтeки eδoтп eπиωпδ eoт-
бaλ пeтeииeок. иe eoтoп бaλ β ααeок
ηceзитк e†тeипa ηтe пиxρωиe.

^{ρπα}_ι ¹⁰ Aпaт oтп απepepкaтaфpoπи ηoтaι ηпaи-
κογχι.

†xω γap ααeoc пωтeп. xе пoтaттeлoc
δeп пифнoтi ηcнoт пиβeп ceпaт eпзo
αпaиoт eтδeп пифнoтi.

om. ¹¹

αпoк, B. пeтeγщoп] пe eт &c., D₄; Vie S. Pakhme, p. 100,
has φη eοπαщoπи epoγ eпoтaлoт αпaиpη† δeп-
пapaп aпoк пe eтeγщoп ααeи epoγ. ⁶ φη] om.
δε, C₂ J₁ L Hunt 18. eοπαз†] A° &c.: eпaз†, A*? epoi]
epoγ in him, J₂ N. пoфp, A*. oтoπи ααeтoтλoп]
ωпи &c., D₃ L; cf. Gr. L y^{scr}. eδhтeγ] cf.? Gr. EF &c. εiς:
ηδhтeγ, B D₂ 3.4 F; but neither specify 'neck.' oтoз] om.
D_{1.2} Δ. δeпφioиe] δeппифнoтi in the heavens, N:
+eзoтe ηтeγepсkaпzaλiзесoε ηoтaι ηпaиkoтxи
than that he should offend one of these little ones, B D_{1.2} EF; gloss of
E₁ has ليس رومي ولا عربي ولا في اكثر نسيج القبطي 'it is not Greek nor Arabic

⁶ but he who *will* offend one of these little ones who believe me, it is profitable for him that a millstone be hanged to him, and that he be drowned in (the) sea. ⁷ Woe to the world because of the offences! for it is necessary that the offences come; but woe to the man by whom the offence cometh! ⁸ If thy hand or thy foot offend thee, cut them off, cast them from thee: it is good for thee that thou come into the life being lame or being maimed, than having two hands or two feet that thou be cast into the eternal fire. ⁹ And if thy right eye offend thee, pluck it out, cast it from thee: for it is good for thee that thou come into the life having (one) eye, than having two eyes that thou be cast into the Gehenna of [the] fire. ¹⁰ Take heed then! despise not one of these little (ones); for I say to you, that their angels in the heavens always see (the) face of my Father who is in the heavens.

nor in most Coptic MSS.;' gloss of F₂ has ܐܝܬܐ ܠܗ 'this is an addition.'

⁷ ΔΠΑΓΚΗ] cf. Gr. BL &c.: ΔΠΑΓΗ, A*. ΔΠΑΓΚΗ... ΣΚΑΠ-
 ΔΔΛΟΝ 2°] om. D₂* homeot.: ΣΑΠΔΔΛΟΝ, A*. 𐩠𐩢𐩨𐩣𐩪𐩣𐩪
 cf. Gr. NDL syr^{cu} &c.: 𐩠𐩢𐩨, Vie S. P.¹⁸⁴. I] ΠΑΙ, fut., B &c.:
 ΠΗΟΥ, pres., Vie S. P.¹⁸⁴. 𐩨𐩣𐩪𐩣𐩪] 𐩢𐩨𐩣𐩪𐩣𐩪, J. ⁸ ΣΚΑΠ-
 ΔΔΛΙΖΕCΘΕ] -ΖΙΠ, B &c. ΧΟΧΟΥ] cf. Gr. EF &c. αὐτῶ:
 +ΟΥΟΥ, B. ΓΑΡ] cf. Gr. U Chr. ΠΩΠΘ] ΠΩΠΘ, Θ* J.
 ΣΑΛΕ... ΧΑΘΕ] cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ΙΕΚΟΙ, A. ΧΑΘΕ] BC₁*
 D_{1,2,3,4} EΓ-G₁H: ΧΑΘΗ, AC₁* FLN: ΧΑΧΕ, D₃*: ΣΑΧΕ, C₂ Δ
 JK: ΣΑΧΗ, ΓE₂* H₁* ΘΘ. ΕΡΟΤΕΟΥΟΝ, A. CΠΟΥ†] 𐩢†,
 ΓE₂(1°) JKN. ΕΡΟΚ ΙΕΣΔΛΟΧ 𐩢†, om. F₂K*: -ΣΑΛΑΤΧ-,
 Σ. ⁹ ΦΟΡΚΥ] A° &c.: ΦΡΩΚΥ, F₁*; ΦΩΡΚΥ, F₂*.
 ΕΒΟΛ] om. 𐩨𐩣𐩪𐩣, E₂. ΓΑΡ] erasure of three letters, then ΠΑΚ,
 A. ΠΩΠΘ] ΠΩΠΘ, G₁J. 𐩢𐩪𐩪] + 𐩢𐩪𐩪𐩪, B D_{1,2} E Θ
 KN. ΠΕΤΕΛΛΛΛΟΚ] ΠΕ ΕΤΕΛΛΛΛΟΚ, B. ΕΟΥΟΝ] C₁*
 F₂? ΟΟΥΟΝ, A &c.: ΟΟΥΟΝ, F₁, probably for ΕΟΥΟΝ. ΓΕΕΠΠΔ]
 ΓΕΠΠΔ, A*: ΓΕΠΔ, B, cf. Gr. EFLXΓ al γεεναν. ¹⁰ ΕΠΡΟ]
 𐩠𐩢𐩪, K. ΦΗΟΥΙ 1°] cf. Gr. NDL (item B οὐρανῶ) &c. syr^{cu}; C₂ ends
 but Gr. Γ &c. om. ΠΙΦΗΟΥΙ 2°] cf. Gr. DV 33. &c. ¹¹ om.
 A*BC₁ΓD_{1,2}ΔEF₁*G₁HΘKNO, cf. Gr. NBL* 1* 13. 33. e ff¹ &c.:

HB.

ΛΗ $\overline{\rho\pi\beta}$ ϵ ¹² Οὐ δὲ πετετεπλεετι εροϋ. ἀρεϋαν \bar{p} \bar{n} -
 cωου πωπι \bar{n} οτρωει. οτορ \bar{n} τε οται
 cωρεει εβολ \bar{n} θητοτ.

Υη \bar{a} παϋχα πι \bar{q} θ \bar{g} ιχεν πιτωου. οτορ
 \bar{n} τεϋϋε παϋ \bar{n} τεϋκω† \bar{n} ca φη εταϋ-
 cωρεει.

¹³ Οτορ \bar{a} ϋανπωπι εορεϋχεειϋ. \bar{a} ειηπ †χω
 \bar{a} ειος πωτεπ. χε \bar{a} ϋραϋι ερρη εκωϋ
 \bar{a} αλλον εροτε πι \bar{q} θ ετεπcεcωρεει \bar{a} η.

¹⁴ Παρη† φοτωϋ \bar{a} ηαιωτ \bar{a} η πε ετθεν πι-
 φνοτι \bar{g} ηα \bar{n} τε οται \bar{n} ηαικοτχι τακο.

$\overline{\rho\pi\gamma}$ ϵ ¹⁵ \bar{e} ϋωπ δὲ ἀρεϋαν πεκσπ ερποβι εροκ. \bar{a} ειϋε
 πακ οτορ cαϋωϋ οττωκ πεειαϋ \bar{a} ειειτ-
 ατκ.

$\overline{\rho\pi\delta}$ ϵ \bar{e} ϋωπ \bar{a} ϋανcωτεει \bar{n} cωκ εκεχεειροτ
 \bar{a} ηεκσπ. ¹⁶ \bar{e} ϋωπ δὲ \bar{a} ϋτεειcωτεει
 \bar{n} cωκ. \bar{c} † \bar{n} κεοται ιε κεβ πεειακ \bar{g} ηα εβολ
 θεν ρωϋ \bar{a} ειειορε \bar{k} ιε \bar{c} \bar{n} τε cαχι πιθεν
 ορ ι ερατοτ.

οα ¹⁷ \bar{e} ϋωπ δὲ \bar{a} ϋτεειcωτεει | \bar{n} cωου \bar{a} χοc
 \bar{n} †εκκληcια.

κε ταρ \bar{a} ϋι \bar{n} χηπρη \bar{a} ηφρωει εκω† οτορ επο-
 ϋει \bar{n} ηη ετcωρεει, $C_2 F_2 \text{ JL}$: -εϋεποϋει he shall
 save, $A^m D_3^c F_1^c$; $C_{1.2} D_3 E_2$ give Arabic; C_1 gives Arabic يطلب و
 'to seek and save,' &c., as زابد في العربي 'in the Arabic, an addition;' E_2
 has gloss رومي وما جاء ابن الانسان الا يطلب وخلص من كان ضالا 'Greek, and
 the Son of man hath not come except to seek and save him who was lost';
 the variant 'he shall save' is probably due to the Arabic يطلب وخلص
 'that he may seek and save,' where 'save' might be taken as not governed
 by the preceding \bar{j} , and meaning 'will save;' cf. Gr. D &c. syr^{cu} .
¹² Οὐ δὲ] $AB^c? C_1 \Gamma D_{1.2} \Delta_{1.2}^* ? E_{1.2}^c ? FG_1 HNO$, cf. Gr. D q^{scr} a syr^{cu} :
 Οὐ χε what then, $B^* \Delta_2^c E_2^* \Theta J L$ Hunt 18; obs. \bar{a} and \bar{x} are very
 easily confused: om. \bar{a} ε, $\bar{c} ? K^* ? K^c$, cf. Gr. \bar{N} &c. πετε] πε ετε,
 D_4 . \bar{p}] \bar{a} ε, $D_4^* ? \Delta$. οτορ \bar{r}^c] om. L Hunt 18. \bar{n} τεοται]

‘¹² And what think ye? if a man should have a hundred sheep, and one of them go astray, *leaveth he* not the ninety-nine upon the mountain, *and goeth, and seeketh* for that which went astray? ¹³ And if it should happen that he find it, verily I say to you, that he rejoiceth over it more than the ninety-nine which go not astray. ¹⁴ Thus it is not (the) wish of my Father, who is in the heavens, that one of these little (ones) perish. ¹⁵ And if thy brother should sin against thee, go and convict him between thee and him alone: if he should *hearken* to thee, thou shalt gain thy brother. ¹⁶ But if he should not *hearken* to thee, take another or two also with thee, that out of the mouth of two or three witnesses all words may be established. ¹⁷ And if he should not *hearken* to them, tell it to

ἡγεον, N. ἀπερχῆς] cf. Gr. B D L &c.: ἀπερχῆς, pret. neg., J K N, cf. Gr. N &c.: -χῶ, A*. πιφῶ] om. Π, B* G₁*? Gr. B &c. add πρὸς αὐτά. εἰχεν] εχεν, B: Gr. N* om. ἐπὶ τὰ ὄρη. οὐρο] om. J₁*. εταφωρε] εταφωρε, E₁: ετφωρε, D_{1,2} K: ετφωρε, Δ. ¹³ ἀφωπυωπυ εφωρ] -ἡφωρ, O₁*: -ἡτεφ, B: ἀφωπυ εφωρ, E₂*. χελε] χελε, C₁*. πωτε] τε, A. φωραφω] φωραφω, pres., F₁*. ετ] πη ετ, Θ^c K L Hunt 18. επσεφωρε] A Δ₂ E₂ F₂ Γ^c H Θ J K L N O: επσεφωρε, B C₁ Γ D_{1,2} Δ₁ E₁ F G₁. ¹⁴ ἀπλωτ] cf. Gr. N syr^{cu} O₁³ 610. > απ πε ἀπλωτ, B K. πλωτ] cf. Gr. B &c.: om. απ not, L. πεετ] πετ, F₂ J₃. πιφωτι] cf. Gr. DV* 33 &c. ειν] om. FK. ¹⁵ εφωπ] om. δε, E₂. εφω] cf. Gr. DI &c. syr^{cu}: om. C₁ Δ Γ^c K L Hunt 18, cf. Gr. N B &c. ἀφωρε πωκ οὐρο] A C₁ Γ^c H Θ J L N O Hunt 18, cf. Gr. I &c.: om. οὐρο, B D_{1,2} Δ E F G₁* K, cf. Gr. N B D &c. (syr^{cu} om. ὑπαγε). οφτωκ] om. πελεφ, K*. ἀφωρετ] -φ him alone, B* D_{1,2} Δ E F₂* G₁* K: + οὐρο, B. εφωπ] + δε, Γ F_{1,2} Γ^c J L Hunt 18. εκελε] A^c &c.: εκχελε, A*. ¹⁶ εφωπ] om. δε, E₁. ἡφωκ] cf. Gr. L Δ 33. it syr^{cu} &c. ιε κεκ] om. κε, Γ F₂ J N; tr. of J₁ has خ لانه ثبت كل قول 'that every word may stand,' and gloss قول كل قول 'a copy has, because every saying was established.' πελεκ] position, cf. Gr. B ff¹. ἀφωρε] position, cf. Gr. L d.

them; and his lord commanded to sell him, and his wife, and his sons, and everything which he had, and to pay them. ²⁶ Having *thrown himself* down then, that servant was worshipping him, saying: "My lord, (have) patience with me, and I *will* pay them to thee all." ²⁷ And the lord of that servant having compassion released him, and forgave him all his debt. ²⁸ But that servant having come forth, found one of his fellow-servants, who owed him a hundred staters: and having laid hold on him, he took him by the throat, saying: "*Give* (me) thy debt." ²⁹ Having *thrown himself* down then, his fellow-servant was beseeching him, saying: "(Have) patience with me, and I *will* pay them to thee all." ³⁰ And he wished not: but *he went*, he threw him to the prison, until he *gave* his debt. ³¹ So his fellow-servants having seen the things which were done, their heart was greatly grieved,

BM. ρ] οτρ, Hunt 26: om. ρ, A*. ερω] om. οτορ, B. εταγμασεν] εταγμασεν, pret. indic., D_{1,2} ΔΕ F₁ KM Hunt 26. εταγμασεν] B* Γ F₂ Γ H Θ J L M N O Hunt 26, corresponding to εταγμασεν: εταγμασεν, pres. part., corr. to εταγμασεν, AB* C₁ D_{1,2} Δ Ε F₁ G₁ K. εταγμασεν] -εταγμασεν, A* C₁ D₃: om. D_{2,4}. ετα] cf. Gr. Ν B D L &c.: + Π Η I to me, J₂^o, cf. Gr. C &c. πε-τεροκ] φη ετεροκ, B: πε ετεροκ, C₁ F₁ Γ₂ Γ H₁^o Γ₂; for ε τ ε cf. Gr. minusc mu &c. ²⁹ εταγμασεν] οτρ επεσεν] cf. Gr. Ν B C* D L &c. syr^{cu}; = sah παρτω, cf. ch. ii. 11, Luke viii. 47. επεσεν] επεσεν, M; επεσεν may be indication of variant of Gr. C² &c. εις τους ποδας. παρτω] παρτω, pret., Hunt 26. ερω] + πε, M. πεσεν] επεσεν, B* M. οτορ] om. BM: + ετοκ, G₁, cf. Gr. D. πακ] but syr^{cu} om. σοι. τηρω] cf. Gr. Ν^o C² L &c. ³⁰ επεσεν] επεσεν, cf. Gr. D &c. εβλησεν. επε παρ εταγμασεν] επε παρ εταγμασεν, D_{2,3}. πωτεκο] cf. Gr. L al mu: πωτεκο, Δ Ε₁ G₁ H N O, cf. Gr. Ν B C D &c. πατερ] πατερ, B. πετεροκ] + τηρω, G₁, cf. Gr. C &c. ³¹ ε] cf. Gr. Ν^{ca} C &c. εφην] εφην, C₁ D₁* Δ Ε₁ G₁. επη εταγμασεν] επη εταγμασεν, om. F₂*: εφην &c., M: επην &c., Γ F₂ J L: Chr mo⁵ om. τα γινόμενα. οτορ ετα] om. οτορ, K: οτορ ετα, pret. indic., D_{1,2} Δ Ε K M: om. ετα, F₁ J₃ Hunt 26.

- ³² Τότε α περσο̅ς μεν̅τ̅ εροϋ πεχαϋ παϋ. κε
 πιβωκ ετρωον. φη ετεροκ τηρϋ διχαϋ
 πακ εβολ κε ακ̅τ̅ρο εροι. ³³ πασε̅π̅ωα
 πακ απ κε̅ π̅θοκ̅ π̅τεκ̅παι̅ θ̅α̅ πεκ̅ψ̅φ̅ηρ
 με̅β̅ωκ̅ με̅πιρ̅η̅τ̅ ε̅τα̅τ̅παι̅ πακ̅ με̅ε̅οϋ.
³⁴ Οτορ̅ ε̅τα̅ϋ̅χω̅ν̅τ̅ π̅χε̅πε̅ρ̅σο̅ς̅ α̅ϋ̅τ̅η̅ϋ̅ ε̅το̅το̅τ̅ο̅τ̅
 οτ̅ π̅π̅ι̅|̅ρε̅ϋ̅τ̅ρ̅ε̅ε̅κο̅ ψ̅α̅τε̅ϋ̅τ̅ με̅πε̅τε̅ρο̅ϋ̅ τη̅ρ̅ϋ.
³⁵ Παιρ̅η̅τ̅ πε̅τε̅ πα̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅θ̅ε̅ν̅ πι̅φ̅νο̅τι̅ πα̅αι̅ϋ̅
 π̅ω̅τε̅ν̅. α̅ρε̅ψ̅τε̅ε̅ πι̅ο̅ται̅ πι̅ο̅ται̅ με̅ε̅ω̅
 τε̅ν̅ χ̅ω̅ ε̅βολ̅ με̅πε̅ρ̅σο̅ν̅ θ̅ε̅ν̅ πε̅ρ̅ρ̅η̅τ̅
 τη̅ρ̅ϋ.

ΗΔ.

- ^{ρτθ}
⁵ Οτορ̅ α̅ϋ̅ω̅πι̅ ε̅τα̅ ι̅η̅ς̅ χ̅ε̅κ̅ πα̅ι̅σα̅χι̅ ε̅βολ̅
 α̅ϋ̅ο̅τ̅ω̅τε̅β̅ ε̅βολ̅ θ̅ε̅ν̅ τ̅γα̅λι̅λε̅α̅. α̅ϋ̅ι̅ ε̅πι̅β̅ι̅κ̅
 π̅τε̅ τ̅ιο̅τ̅α̅ε̅α̅ ρ̅ι̅ε̅κ̅ρ̅ με̅πι̅ο̅ρ̅α̅α̅η̅ς̅. ² οτορ̅
 α̅το̅τ̅α̅ρο̅τ̅ π̅σω̅ϋ̅ π̅χε̅ρ̅α̅π̅η̅ϋ̅τ̅ με̅ε̅κ̅ϋ̅ οτορ̅
 α̅ϋ̅ερ̅φ̅α̅θ̅ρι̅ ε̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ με̅ε̅α̅τ̅.
 Μ ³ Οτορ̅ α̅τι̅ ρ̅α̅ρο̅ϋ̅ π̅χε̅ρ̅α̅π̅φ̅α̅ρ̅ι̅ς̅ε̅ο̅ς̅ ε̅τε̅ρ̅π̅ι̅
 ρ̅α̅ζ̅ι̅π̅ με̅ε̅ο̅ϋ̅ ε̅τ̅χω̅ με̅ε̅ο̅ς̅. κε̅ απ̅ ϋ̅ϋ̅ε̅ π̅τε̅
 πι̅ρ̅ω̅ε̅ι̅ ρ̅ι̅ τε̅ρ̅ς̅ρ̅ι̅ε̅ι̅ ε̅βολ̅ θ̅ε̅ν̅ πο̅β̅ι̅ πι̅β̅ε̅ν̅.
⁴ Η̅θο̅ϋ̅ α̅ε̅ πε̅χα̅ϋ. κε̅ με̅πε̅τε̅ρ̅ω̅ϋ̅ ι̅ς̅χε̅ρ̅ρ̅η̅ ο̅τ̅
 ρ̅ω̅ο̅ν̅τ̅ πε̅ε̅ ρ̅ι̅ε̅ι̅ πε̅τα̅ϋ̅ς̅ο̅ν̅το̅τ̅.

³² πεχαϋ] om. παϋ, D₂*, cf. Gr. D al pauc. φη ετεροκ]
 πετεροκ, FK Hunt 26. τηρϋ] om. B. ³³ Obs. Gr. D
 syr^{cu} &c. have οτπ. π̅θο̅κ̅ π̅τε̅κ̅παι̅] om. π̅θο̅κ̅, L: π̅θο̅κ̅
 πε̅ π̅τε̅κ̅παι̅, B: π̅θο̅κ̅ ε̅θ̅παι̅, E: π̅θο̅κ̅ ε̅παι̅, Γ D₁* Δ.
 ψ̅φ̅η̅ρ̅] ψ̅φ̅ε̅ρ̅, C₁. με̅β̅ω̅κ̅] om. Hunt 26. με̅πι̅ρ̅η̅τ̅]
 με̅παι̅ &c. in this manner, F₂ θ. ε̅τα̅τ̅παι̅ πακ̅] A° BC₁ Γ̅
 G₁ H L O: ε̅τα̅ι̅παι̅ πακ̅ which I had mercy on thee, Γ D_{1,2} Δ E
 F Θ J K M N; tr. of J₁ has رحمة 'I had mercy on thee,' and gloss
 خ رجست 'a copy has, I had mercy.' A° erased three letters between
 πα̅ι̅ and πα̅κ̅. ³⁴ οτορ̅] om. H Θ L O. χ̅ω̅ν̅τ̅] + α̅ε̅,
 H Θ L O. ε̅το̅το̅τ̅ο̅τ̅] ε̅το̅τ̅ϋ̅, B*. με̅πε̅τε̅ρο̅ϋ̅] με̅φ̅η̅
 ε̅τε̅ρο̅ϋ̅, M. τη̅ρ̅ϋ] τη̅ρ̅ο̅τ̅, plur., D_{1,2} 3* 4 E: + πε, B;
 obs. Gr. N* et^{ob} C &c. add αυτ̅φ̅. ³⁵ πε̅τε̅] πε̅ ε̅τε̅, Γ K:

and having come, they told their lord all things which were done. ³² Then his lord *called* him, he said to him: "[The] wicked servant, I forgave thee all thy debt, because thou resoughtest me. ³³ Was it not right that thou shouldest have pity upon thy fellow-servant, as they had pity on thee?" ³⁴ And having been angry, his lord gave him to the tormentors, until he should pay all his debt. ³⁵ Thus will my Father which is in the heavens do to you, unless each of you forgive his brother with his whole heart.'

XIX. And it came to pass (that) Jesus having finished these sayings, went away from Galilee, he came to the boundaries of Judea beyond the Jordan; ² and great multitudes followed him; and he healed them there. ³ And Pharisees came to him, tempting him, saying: 'Is it lawful for the man to put away his wife for every *sin*?' ⁴ And he said: 'Did ye not read, from (the) beginning male and female he

ΠΕΤΕ (om. O₁) ΡΕ, Δ Ο. ΔΡΕΥΤΕΛΛ] ΕΡΕΥΤΕΛΛ, Α. ΤΗΡΥ] om. B*; tr. of J₁ has لَاحِيَه 'to his brother,' and gloss has عن مفاوت 'for his faults,' cf. Gr. C &c.

¹ ΟΥΟΖ] om. K. ΔΣΥΩΠΙ] + ΔΕ, K. ΧΕΚ] cf. Gr. NBC &c.: ΧΕ, Δ₂F₂, cf. Gr. D &c. CΔΧΙ] + ΤΗΡΟΥ all, D_{1,2}EF. ΠΤΕ†-ΙΟΥΤΔΕΔ] Π†ΙΟΥΤΔΕΔ, Σ: ΠΤΕΙΟΥΤΔΕΔ, Γ. ² ΟΥΟΖ, °] om. Hunt 18. ³ ΕΔΝΦΔΡΙΣΕΟΣ] cf. Gr. B C L. ΕΤΧΩ ΕΛΛΕΟΣ] cf. Gr. NBCL &c. syr^{cu}. ΠΙΡΩΛΛΙ] cf. Gr. N° CD &c.; tr. of E₁ لَاجِلْ كُلِّ عِلَّة 'for every cause,' and gloss قبلي في كل خطية 'Coptic, in every sin;' tr. of J₁ has خطية, and gloss خ سبب 'a copy has, cause.' ⁴ ΠΘΟΥ ΔΕ] A*: + ΔΦΕΡΟΥΩ, A° &c.: ΕΤ-ΔΦΕΡΟΥΩ, B, cf. Gr. ἀποκριθεῖς. ΠΕΧΔΕ] Gr. C &c. add αἰρούς. ΩΩ] + ΧΕ, F Hunt 18, cf. Gr. ΟΥΖΩΟΥΤ] ΧΕ ΟΥΖΩΟΥΤ, Γ D_{2,3,4} E G₁° K M; tr. of E₁ has في البدى خلقها ذكرًا و انثى 'in the beginning he created them male and female,' and gloss ق ان من ابدى خلقها ذكرًا و انثى 'Coptic, that from beginning male and female he created them.' CΕΙΛΛΙ] A: ΟΥCΕΙΛΛΙ, B &c. ΠΕΤΔΥCΟΝΤΟΥ] ΠΕ ΕΤ &c., B° D₂° Δ_{2,4} E M, cf. Gr. B &c. κτισὰς . . . ἐποίησεν.

⁵ Οτορ πεχαϋ. κε εθεφαι ερε πιρwall χα πεϋιωτ πεll τεϋllay ἡcωϋ οτορ εφετοllay ετεϋcρllay. οτορ ετεϋωπι llπδ ετcαρϋ ἡουωτ. ⁶ ϋωcτε R απ κε πε αλλα οτcαρϋ ἡουωτ τε. φη οτп ετα φ† τοllay llπεπερε φρwall φορϋ.

⁷ Πexωου παϋ. κε εθεου οтп α llωтcηc ϋοηρεп ε†cδl ἡουει οτορ ϋητοу εβoλ.

⁸ Πexay πωου. κε εθε τετεπεлетпауτ- ϋηт α llωтcηc οταϋcαρпи πωτεп ϋη πετεпϋloay εβoλ. ιcηεпϋη δε llπεcϋωπι llπαиη†. |

οα $\overline{\rho\gamma}$
 β ⁹ †χω δε llωoc πωτεп. κε φη εθπαϋι τεϋcρllay εβoλ ἡουεϋe ἡcaxи llπορпia. αϋθορ llωoc εχφε πωиκ. οτορ φη εθπαδ† ἡοη εтϋωουи εβoλ ϋοи ἡπωиκ.

$\overline{\rho\gamma\alpha}$
 ϵ ¹⁰ Πexε πεϋllαδoηтcηc παϋ. κε ιcηε παиη† пе tetia llπιρwall πεll †cρllay cepпоϋри απ εб†.

¹¹ ἡоϋ δε πεχαϋ πωου. κε llωoп οτοп пlβεп ϋωп llπαиcaxи epωou εβηλ епη етeтoи πωou.

¹² Οτοп ϋапcиoтp γαρ εαтllαcоу εβoλ δeп oпexи ἡτε totllay. οτοп ϋапкecиoтp εαт- αиtoу ἡcиoтp ἡxεпιρwall. οτορ οτοп ϋап-

⁵ εθεφαι] om. M. πεϋιωτ] cf. Gr. C & c. τεϋllay] cf. Gr. Γ 69 & c. πδ] πlδ, Γ D_{2.3.4} F₂ K M. εтcαρϋ] οтcαρϋ, M: ἡcαρϋ, D₂ K? ἡουcαρϋ, N. εтcαρϋ ἡουωт. ⁶ ϋωcτε R] om. F₁* J₂* homeot.: ϋωcδε R, A D_{2.4} E₂ F G₁ H J_{1.3} K N O. ϋωcτε . . . ουωт τε] om. B. R] ἡδ, H. пе] om. MN: пе, J_{1.2}. τε] пе, Fθ*: om. те, J₂* N; tr. of E₁ has انسان 'the man,' and gloss ق انسان 'Coptic has, man,' showing how the weak definite article agrees with absence of article in Greek. ⁷ εθεου] om. οт, E₁* F₁*: om. οтп, Γ D₂*.3.4 Δ E θ O. llωωтcηc] om. α, D_{1.4}* N. ϋητοу] ϋηтc,

created them.' ⁵ And he said: 'Therefore shall a man leave his father and his mother and shall join himself to his wife; and they two shall become one flesh. ⁶ So that they are no longer two, but it is one flesh. That then which God joined, let not (the) man separate.' ⁷ They said to him: 'Wherefore then did Moses order to give (a) writing of divorcement, and to put them away?' ⁸ He said to them: 'Because of your hardness of heart did Moses command you to put away your wives: but from (the) beginning it was not thus. ⁹ And I say to you, that he who *will* put away his wife, without word of fornication, causeth her to commit adultery; and he who *will* marry her who is put away committeth adultery.' ¹⁰ His disciples said to him: 'If thus is (the) case of the man with the wife, it is profitable not to marry.' ¹¹ But he said to them: 'It is not every one (who) receiveth this word, but only they to whom it is given. ¹² For there are eunuchs, who were born from their mother's womb: there are other eunuchs, whom [the]

sing., D₄, cf. Gr. BC &c. syr^{cu}: ΕΤΕΡΩΤΟΥ they shall put them, E.
⁸ εθεβεν] + ου, B*? E₁ F₁*? Θ J₁* O: εθεβ, A. εβουλει] εβουλει,
 sing., D_{1,2} E. ιςχεν] om. δε, B. ⁹ τυχω] om. δε, B D₃
 Δ₁ M. χε] cf. Gr. N C L &c. εσπατεν, A. ποτεγε
 ηςαχι επορνια] cf. Gr. BD &c. om. και γαμήση αλλην, cf. (Gr.
 BN &c. αφερο] φερο, pres., B*, cf. Gr. BC* N &c. οτοζ
 φη εσπασι... end] om. J₂, cf. Gr. N³ DL &c. syr^{cu}. εσπασι]
 ετβι, pres., D_{1,2} E. ¹⁰ περμεθεντης] cf. Gr. CD &c.:
 + δε, J. πας] Gr. N* om. αυτω. χειςχε] om. χε, B:
 om. ιςχε, F₁. παιρη] επαιρη, D₃ E₁ L. σερ-
 ποφρι] σερποφρι, A: ησερποφρι, Δ: + πας for him, G₁ K.
¹¹ οτον] om. F₁*. επαιςαχι] cf. Gr. NCD &c.: επι &c.,
 C₁*, cf. Gr. B &c. ¹² οτον ελπισιουρ ταρ] οτοζ
 ελπ &c., Θ O: Gr. N* om. ταρ. ητετοτελτα] ητοτ &c.,
 J₃: + οτοζ, Γ D_{1,2} Δ E₁ L J K M N. οτον ελπε] οτοζ
 ελπ, D₂ J N: om. κε, B E₁* L. ηχενρωει οτοζ
 οτον ελπεσιουρ εταυιτου ησιουρ] om. F₂* J₃ homeot.:
 ηχενρωει, A^c written over erasure: οτοζ, om. οτον, D₂

κεσιουτρ εαταιτου ἡσιουτρ ἄλλειν ἄλλων
εθεε ἴμετοτρο ἦτε πιφνοτι.

Φη ετεοτοπ ὡχολε ἄλλοϋ εῡωπ εροϋ ἄλ-
ρεϋῡωπ.

HE.

^{ρ⁴β}_β 13 Τότε ατιπι παϋ ἡραπαλωσι. ριπα ἦτεϋ-
χαχιχ εχωου οτοϋ ἦτεϋτωβϋ εχωου.

Ἡμελεθητης δε ατερεπιτιελεη πωου. 14 ἡς
δε πεχαϋ πωου. κε χα παλωσι ἄπερ-
ταρπο ἄλλων εἰ ραροι. πιστοπ γαρ
ἄπαιρηῖ θωου τε ἴμετοτρο ἦτε πι-
φνοτι. 15 οτοϋ εταϋχαχιχ εχωου αϋϋε
παϋ εβολ ἄλλεατ.

MA ^{ρ⁴γ}_β 16 Οτοϋ ις οται αϋι ραροϋ πεχαϋ παϋ. κε
φρεϋῖτςβω. οτ ἡαγαθοη εῖπααιϋ ριπα
ἡταερκληροπολειη ἡοτωπθ ἡπερεϋ.

17 Ἠθοϋ δε πεχαϋ παϋ. κε εθεου κῡπι ἄλλοι
οε εθεε παγαθοη. οτ|αι πε παγαθεος φῖ.

Ιςχε δε χοτωϋ εἰ εθουη επιωπθ ἀρεϋ
επιεντολη. 18 πεχαϋ παϋ κε αϋ πε.

F^c K: ραη, om. KE, BΓΔ JL: om. cioutr εατ, N, cf. m syrc^a:
-αταιτου, A*. ὡωπ 1^o] ὡωπι, C¹* D₂ O: om. εροϋ, FJ.
ὡωπ 2^o] +εροϋ, BN. 13 εχωου] ριχωου, D_{1.2} Δ₁ E.
ἡμελεθητης] om. δε, J. ατερεπιτιελεη] ατταρ-
πο, K. πωου] ἄλλων, K. 14 πωου] cf. Gr. NC
DL &c. syrc^a. παλωσι] om. αλωσι, J₂: syrc^a add ελεω
πρὸς ἐμέ (non mutatis iis quae sequuntur). ἄπαιρηῖ δε, A^c.

15 εταϋχα] ἦτεϋχα, O. εχωου] cf. Gr. N ἐπ' αὐτούς:
ριχωου, D_{1.2} Δ E. 16 ις] ρηππε ις, Δ₁. ραροϋ] cf.
Gr. NB &c. πεχαϋ παϋ] cf. a b &c. φρεϋῖτςβω] A B C₁ D₁*
Δ E F₁* Γ G₁* H K L, cf. Gr. NBDL: +ἡαγαθεος, Γ D₁^c. 2. 3. 4 G₁^o
Θ J M N O Hunt 26; +ἡαγαθοη, F₁^c. 2, cf. Gr. C &c. οτ
ἡαγαθοη] ἡαγαθοη, A*: om. ἡαγαθοη, C₁^c J M Hunt 26,
cf. Gr. 238. 248. ff² syrc^a. εῖπααιϋ] πε εῖπααιϋ, F₁
Hunt 26: πεῖπααιϋ, B F₂ J K M; cf. Gr. ποιήσω. ριπα] om. B,
cf. Gr. NL. ἡταερκληροπολειη] cf. Gr. NL &c. syrc^a. ἡο-
τωπθ] om. ἡπερεϋ, Γ J; tr. of J₁ has الحياة 'the life,' and gloss

men made eunuchs: and there are other eunuchs, who made themselves eunuchs because of the kingdom of the heavens. He for whom it is possible to receive (it) to him, let him receive (it).'

¹³ Then *they brought* to him children, that he should lay hand upon them, and pray over (lit. upon) them: and the disciples rebuked them. ¹⁴ But Jesus said to them: 'Permit the children, forbid them not to come to me: for of such is the kingdom of the heavens.' ¹⁵ And having laid hand upon them, he went from there. ¹⁶ And lo, one *came* to him, he said to him: '(The) teacher, what good (thing) *will* I do, that I may inherit eternal life?' ¹⁷ And he said to him: 'Wherefore askest thou me concerning the good? one is the good, God: but if thou wishest to come into the life, keep the commandments.' ¹⁸ He said to him:

ما الذى اصنع 'a copy has, the life of eternity;' tr. of J₁ has 'what is that which I shall do,' and gloss 'خ اى خير اعمله' 'a copy has, what good is it which I shall work?' ¹⁷ π̄θος δε] syrcu has *insois*. π̄ας] om. J₃. ε̄θεος κ̄νιπ̄ι ε̄εεοι ε̄θε-
π̄ῑᾱγ̄ᾱθ̄ον] cf. Gr. NBDL &c. syrcu: ..ε̄εεογ̄.., K*: ..ε̄-
θεο̄γ̄ᾱγ̄ᾱθ̄ον '... about good,' F₂: ε̄θεος κ̄χ̄ω ε̄εεο̄ς
ε̄ροι χ̄επ̄ῑᾱγ̄ᾱθ̄ος 'why do you say of me, "the good?"' M. ο̄τᾱι
π̄ε π̄ῑᾱγ̄ᾱθ̄ος] cf. Gr. NBDL &c.: ο̄τᾱι γ̄αρ &c., D_{1,2} Δ F
Θ K O Hunt 26: ο̄τᾱι π̄ε γ̄αρ &c., Γ: ..π̄ῑᾱγ̄ᾱθ̄ον, F₂.
φ̄†] cf. b c ff^{1,2} 1 vg syrcu. ῑc̄x̄e δε χ̄ο̄τ̄ω̄γ̄] ῑc̄x̄e-
χ̄ο̄τ̄ω̄γ̄ δε, B: om. δε, Γ Δ K N Hunt 26. Gloss of D₁ has
بعض القبطي اما هو فقال له لم تسألني عن الصلاح واحد هو الصالح الله
'some of the Coptic have, as for him, then he said to him, Why askest thou
me of the good, one is the good, God.' Gloss of E₁ at π̄ῑρε̄γ̄†c̄δ̄ω
has 'good,' 'ليس قبطي' 'is not Coptic.' Tr. of E₁ has لماذا تقول لي
'wherefore sayest thou to me, good? yet there is not good except God alone,'
'and gloss ق تسألني عن الصلاح واحد هو الصالح الله 'Coptic has, askest thou
me of the good? one is good, God.' Tr. of J₁ has 'why askest thou
me concerning the good? one is good, God,' and gloss 'خ اى خير اعمله'
'a copy has, why callest thou me good,

- Ἰἥς δὲ πεχὰς πας. καὶ ἡπεκὼωτεβ. ἡπεκερ-
νωικ. ἡπεκῶσι. ἡπεκερλεερε ἡποτχ.
¹⁹ **ἡαταίε** πεκίωτ πεε τεκ^{εε}ατ οτορ
εκεεερε πεκωφ^ηρ ἡπεκρη†.
²⁰ **Πεχε** πιθελω^ιρι πας. καὶ πα^ι τηροτ διαρερ
ερωοτ ιςχεπ ταεεταλ^οτ. οτ οπ πε†ωατ
ἡεεορ.
^{ρ^δβ} ²¹ **Ἀ**φεροτω πας ἡχεῖ^ιἥς. καὶ ιςχε χωτωω εερ-
οττελιος ἡαωε πακ. ἡα φη ετεπτακ
εβολ. ἡηιτοτ ἡπιρ^ηκι οτορ ἀκχφο πακ
ἡοταρο ἡρ^ηνι θ^επ τφε. οτορ ἡεοτ
οταρκ ἡσωι.
^{ρ^εβ} ²² **Ε**τασ^ωτεε δὲ ἡχεπιθελω^ιρι επισα^χι δσωε
πας. ερε περ^ηντ ἡοκρ. πεοτοπτεσ οτα^ηω
ταρ ἡρ^ητπαρχοπτα ἡεεατ.
²³ **Ἰἥς** δὲ πεχὰς ἡπεε^αα^θη^της. καὶ ἡη^ην †χω
ἡεεοσ πωτεπ. καὶ σεοκρ ἡτε οτραεεο ι
εθ^οτ^ην ε†εετοτρο ἡτεπιφ^οτι.
²⁴ **Πα**λι^ην †χω ἡεεοσ πωτεπ. καὶ σεοτεπ ἡτε
οτβαεοτλ ι εθ^οτ^ην θ^επ θοτα^θη^ι ἡοτ-
ἡα^ηωρ^ηπ. ιε οτραεεο ἡτεσ^ι εθ^οτ^ην ε†-
εετοτρο ἡτε φ†.
²⁵ **Ε**τασ^ωτεε δὲ ἡχεπ^ηε^αα^θη^της ἀτερωφ^ηρι
εεαωω ετχω ἡεεοσ. καὶ π^ηε ρα^ρα ετε-
οτοπ ωχοε ἡεεορ ε^ορ^οεε.

yet there is none good, except God alone?' εἰ εθ^οτ^ην επιωπθ]
 cf. Gr. EF &c.: πιονθ, A. πιπτολη, A. ¹⁸ πας 2^ο] cf. (Gr.
 H al it^{all}q syr^{cu} &c. Gr. N* om. οὐ μοιχ. οὐ κλέψ. ¹⁹ πεκ...τεκ]
 cf. syr^{cu} &c. ἡπεκρη†] cf. Gr. unc. omnes. ²⁰ πιθελ-
 ω^ιρι] + δὲ, G₁K. ταεεταλ^οτ] cf. Gr. N^{cb} CD (om. μου)
 &c.: τδ ι &c. this youth, B. πε†ωατ] πε ε†ωατ, FM:
 πε†παωατ, fut., D₄*. ²¹ ἀφεροτω] om. πας, K Hunt 26.
 εροττελιος] ερτελιος, D₄K. φη ετεπτακ] πε-
 τεπτακ, F G₁ J K Hunt 26. ἡηιτοτ] οτορ ἡηιτοτ,
 K. πιρ^ηκι] cf. Gr. B D. ἀκχφο] εκχφο, G₁*: εκεχφο,

What are (they)?' And Jesus said to him: 'Thou shalt not kill. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness. ¹⁹ Honour thy father and thy mother: and thou shalt love thy neighbour as thyself.' ²⁰ The young man said to him: 'All these [kept from my youth, what further lack I?]' ²¹ Jesus answered him: 'If thou wishest to be perfect, go, sell that which thou hast, give them to the poor, and thou shalt get for thee a treasure in (the) heaven: and come, follow me.' ²² But the young man having heard the word went (away with) his heart grieving: for he had many possessions. ²³ And Jesus said to his disciples: 'Verily I say to you, that it is difficult that a rich man come into the kingdom of the heavens. ²⁴ Again I say to you, that it is easier that a camel enter in (the) eye of a needle, than that a rich man enter into the kingdom of God.' ²⁵ And the disciples having heard, wondered greatly, saying: 'For

ut., B &c. **ἡρρηκί**] om. Hunt 26. **τφε]** cf. Gr. NL &c.: **πὶ-
φροῦτι**, plur., K, cf. Gr. BCD &c. **οτορ 2°]** **syrcu** praem 'et
olle crucem tuam.' ²² **ἐπιστά]** cf. Gr. CD &c.: **ἐπιδιστά]**,
M, cf. Gr. B **syrcu** &c. **πεπονητες οτενην γαρ]**
ἰοπονητες γαρ ποτενην, N: **πεπονητας δε πο-**
τενην, J: **πεπονη ἡτας γαρ ποτενην**, M: **πεπονη**
οτενην γαρ, E₂: **πεπονη οτενην ἡτας εεεετ πε**,
Hunt 26. **ἡρρηκοντα εεεετ]** + **πε**, B. ²³ **ἡς]**
om. **δε**, J₃. **ἡτορρεεεεο**, A. **ρεεεεο ι]** **ρεεεεο**, A:
ρεεεεο ἡτεφι, A^o L: **ρεεεεο ει**, D₄ E₂. **ἡτεπι-**
φροῦτι] **ἡτεφτ]**, L N; tr. of J₁ has السموات 'the heavens,'
and gloss **خ الله** 'a copy has, God.' ²⁴ **παλιν]** cf. Gr. FLV* &c.:
παλιν δε, D_{1,2,3} E, cf. Gr. N BCD &c.: **πλην τχω**, Hunt 26.
κε] cf. Gr. N C L &c. **syrcu**. **βαλεονλ]** A B C D G₁ H Θ L N.
δενεοταθπι] **δα** &c., J: **ε** &c., M. **ποτεεεεωρη]**
ἡτεοτ &c., Γ Δ Μ. **οτρεεεεο]** **ρεεεεο**, F₁. **ἡτεφι]**
necessary addition, cf. Gr. OX &c. **φτ]** cf. Gr. N BCD &c.: **πὶ-
φροῦτι**, L, cf. Gr. Z I. 33 &c. **syrcu**; tr. of J₁ has **الله** 'God,' and gloss
خ السموات 'a copy has, the heavens.' ²⁵ **δε]** om. L, cf. Gr. N* c ff¹.
εεεεεθης] cf. Gr. N B C* D &c.; **syrcu** add **αυτου**. **ετερω-**

26 ΕΤΑΥΧΟΥΤ ΔΕ ἸΧΕΙΝΣ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ ἸΤΕΠ
 ΟΥ ΠΙΡΩ|ΛΙ ΟΥΛΕΤΑΤΧΟΛ ΠΕ ΦΔΙ. ἸΤΕΠ Φ†
 ΔΕ ΟΥΟΠ ΨΧΟΛ ἄλλοϋ εἰωβ πιβεν.

27 ΤΟΤΕ ΔΥΕΡΟΥΑ ἸΧΕΠΕΤΡΟΣ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ. ΧΕ
 ΖΗΠΠΕ ΔΠΟΠ ΔΠΧΔ ΖΩΒ ΠΙΒΕΠ ἸΣΩΠ ΟΥΟΖ
 ΔΠΟΥΔΤΕΠ ἸΣΩΚ. ΟΥ ΖΑΡΔ ΠΕΘΠΑΨΩΠ
 ἄλλοΠ.

^{ρ45} 28 ἸΗΣ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΔΛΕΠΠ †ΧΩ ἄλλοϋ
 ΠΩΤΕΠ. ΧΕ ΠΩΤΕΠ ΘΔ ΠΗ ΕΤΑΥΛΕΟΥ ΠΣΩΠ.
 ΘΠ ΠΟΥΔΖΕΛΕΩΠΤ ΕΨΩΠ ΔΡΕΨΔΠ ΠΨΗΡΙ
^{ρ46} ἄφρωΛΙ ΖΕΛΕΙ ΖΙ ΠΕΡΟΠΟΣ ἸΤΕ ΠΕΨΩΟΥ.
 ΕΤΕΤΖΕΛΕΣΘΗΠΟΥ ΖΩΤΕΠ ΖΙ ἸΒ ΠΕΡΟΠΟΣ
 ΕΡΕΤΕΠ†ΖΔΠ Ε†ἸΒ ἸΦΥΛΗ ἸΤΕ ΠΙΣΧ.

^{ρ47} 29 ΟΥΟΖ ΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ ΕΤΑΥΧΔ ΣΟΠ ἸΣΩΥ ΙΕ ΣΩΠ
 ΙΕ ΙΩΤ ΙΕ ΛΑΥ ΙΕ ΣΖΙΛΙ ΙΕ ΨΗΡΙ ΙΕ ΙΟΖΙ ΙΕ
 ΚΙ ΕΘΔΕ ΠΑΡΔΠ. ΕΥΕΒΪΤΟΥ ἸΡ ἸΚΩΒ ἸΣΟΠ.
 ΟΥΟΖ ΠΙΩΠΘ ἸΠΕΠΕΖ ΕΥΕΕΡΚΛΗΡΟΠΟΛΠ
 ἄλλοϋ.

^{ρ48} 30 ΟΥΟΠ ΟΥΛΕΠΨ ΓΑΡ ἸΨΩΡΠ ΕΥΠΔΕΡΘΔΕ. ΟΥΟΖ
 ΖΑΠΘΔΕΥ ΕΥΠΔΕΡΨΩΡΠ.

ΗΓ.

MB ^σ ΣΟΠ ἸΧΕ†ΛΕΕΤΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΙΦΝΟΥ ΠΟΥΡΩΛΙ
 ἸΠΕΒΙΟΥΖΙ. ΕΔΥ ΕΒΟΛ ἸΖΑΠΔΤΟΥΤΙ ΕΤΑΖΟ
 ἸΖΑΠΕΡΓΑΤΗΣ ΕΠΕΨΙΑΖΔΛΟΛΙ.

ΦΗΡΙ] ΠΔΥ &c., imperf., E₂* M, cf. Gr.; D syr^{ca} &c. add καὶ ἐφοβή-
 θησαν; H₁ wrote ΠΙΛΑΘΗΤΗΣ ΕΥΧΩ ἄλλοϋ and corrector
 crossed out with red ΕΥΧΩ ἄλλοϋ. ²⁶ [ΙΗΣ] gloss of J₁
 has خ اليهم after يسوع 'Jesus,' 'a copy has, to, i.e. upon them,' cf.
 sah^{msw} ΕΥΟΥΠ ΕΥΡΔΥ upon them. ἸΤΕΠΠΙΡΩΛΙ] om.
 Gr. N*: ἸΤΕΠΠ &c., D_{2,3}. ἸΤΕΠΦ†] ἸΤΕ &c., F₁*. ΨΧΟΛ
 ἄλλοϋ εἰωβ] ΨΧΟΛ ἸΖΩΒ, M. ²⁷ ΤΟΤΕ] (Gr.
 C om. ΠΕΧΑΥ] ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ, M. ΖΗΠΠΕ, A. ΠΙΒΕΠ]
 ΠΙΕΠ, A. ἸΣΩΠ] om. Δ_{1,2}* F₁ M. ΠΕΘΠΑ] ΠΕ|ΠΑ, B*:
 ΠΕ ΕΘΠΑ, B°. ²⁸ [ΙΗΣ ΔΕ] om. ΔΕ, K. ΧΕ ΠΩΤΕΠ]

om then is it possible to be saved?' ²⁶ And Jesus having asked (upon them), said to them: 'For men impossible is is; but for God everything is possible.' ²⁷ Then Peter answered, he said to him: 'Lo, we left everything and followed thee: what then *will* be to us?' ²⁸ And Jesus said to them: 'Verily I say to you, that ye *of those* who *walked after* me, in the re-creation if (the) Son of (the) man should sit on (the) throne of his glory, they shall seat you also on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. ²⁹ And every one who left brother, or sister, or father, or mother, or wife, or son, or land, or house, because of my name, shall receive a hundredfold, and he shall inherit the eternal life. ³⁰ For there are many first about to be last; and last about to be first.

'XX. The kingdom of the heavens is like a man,—owner of land,—who came out in the morning to hire labourers to

1. F₁. **μωυ]** οταροτ, Hunt 26. **δεν]** A: **περνι** **δεν**, B &c. **περοπος]** A C₁ D₄ Δ₁ F G₁ K Hunt 18: **περοπος**, &c.: **οτεροπος**, J₃. **ετετρεεσε]** **εττρεεσε**, es. partic., Δ₂ G₁: **εφετρεεσε**, sing., B: **-τρεεσι**, A C₁ J₃. **ωτεν]** cf. Gr. B C X &c. **διβ]** **διπιβ**, D₄. **ερετεν-εαν]** cf. Gr.: **οτοε ερε.**, D_{1.2} Δ E F Hunt 26: **ερετενε-εαν**, fut. ind., B Γ*? D_{1.2} E F₁*? M. **πφτλν]** A: **πφιλν**, **πτεπιτλ]** Schw. **επιτλ**, but no MSS. collated has this. **οτοε** r^o] om. Hunt 18. **εταυ . . . πωυ]** **εταυ . . . σωυ**, B Hunt 18. **πωυ]** om. **ιεσωπι**, F₁*. **ιεεετ-εριε]** cf. Gr. **NC** &c. **syr^{ca}**. **ιευηρι]** + **ιευερι** or daughter, c₂; tr. of F₂ has **ιυ]**, 'or daughter.' **ιειορι ιενη]** cf. Gr. **N*** 'L &c.: om. **ιενη**, B, cf. Gr. **N***. **πρ πκωδ πον]** cf. Gr. C D X &c. **syr^{ca}**. ³⁰ **οτον οτεενη]** **οτον εανεενη]** ere are multitudes, M. **ταρ]** cf. Gr. E* &c. **επνα . . . επνα]** **τε . . . ετε**, fut. ind., K. **οτοε εανδαετ]** **οτοε οτον εανδαετ**, Δ: **-εανδαετ**, A*. Gr. L inverts **εσχ. πρωτ. κ. ωτ. εσχ.**

¹ Om. **ταρ**, cf. b c e ff^{1.2} &c. **πωει ππεβ]** **πωει εβ**, B D₁ E₁ F₁. **εαυ]** **εταυ]**, definite form incorrect, O: **υ]**, pret. ind., Γ F₂* C J L. **εανδατωυ**, A.

- ² Ἀφσελεπηκτς δε πελε πιεργατκς εῖ πωον
 ἔπιεζοον ἡοτςαθερι εῖοται. οτοζ αῖοτ-
 ορποτ επεσιδζολοι.
- ³ Οτοζ ετασι εβολ ἔφπατ ἡαχπ̄ αῖπατ
 εζαπκεχωοπι ετοζι ερατοτ ζι †ατορα
 ετκορς.
- ⁴ Πεχας ἡπικεχωοπι. κε ααψε πωτεπ ζω-
 τεπ επιδζολοι. οτοζ φη ετσεαπψα |
 οζ †πατνις πωτεπ. ⁵ ἡωον δε ατψε πωον.
 Παλιπ οπ αῖι εβολ ἔφπατ ἡαχπ̄ πελε
 φπατ ἡαχπ̄ αῖιρι οπ ἔπαιρη†.
- ⁶ Ετασι δε εβολ ἔφπατ ἡαχπ̄ αῖι αῖι
 ἡζαπκεχωοπι ετοζι ερατοτ.
 Οτοζ πεχας πωον. κε αζωτεπ τετεποζι
 ερατεπ οηποτ ἔπαιαα ἔπιεζοον τηρς
 ερετεπορς.
- ⁷ Πεχωον πας. κε ἔπε ζλι ταζοπ εφβεχε.
 πεχας πωον. κε ααψε πωτεπ ζωτεπ
 επιδζολοι.
- ⁸ Ετα ροτζι δε ψωπι πεχε π̄σ ἔπιιδζολοι
 ἔπεεπιτροπος. κε μον† επιεργατκς αα
 ποτβεχε πωον. εακερζκτς ιςκεπ πιζδετ

² δε] cf. Gr. $\mathfrak{N} \mathfrak{B} \mathfrak{C} \mathfrak{D} \mathfrak{L}$ &c.; syr^{cu} *kuí*; tr. of E_1 has فشارا الاجرة على 'so he stipulated for the wages at,' and gloss رومي فاتق مع 'Greek, so he agreed with.' ἔπιεζοον for the day] om. B. ααθερι] ααθερια, J_2 . ³ οτοζ] om. E_2 . εβολ] om. E_1^* . ἔφπατ] cf.? Gr. $\mathfrak{N} \mathfrak{B} \mathfrak{C} \mathfrak{D}$ &c. $\overline{\epsilon}$] $\overline{\epsilon}$ †, BMN. ετκορς] ετκωρς, Γ $\text{J}_{1,3}$ N O. ⁴ πεχας] οτοζ πεχας, M, cf. Gr. ἡπικεχωοπι] tr. of D_1 has لهم 'to them,' and gloss القبطي للآخرين 'the Coptic, to the others.' κε] om. Γ. πωτε, Α. ζωτεπ] cf. Gr.: om. $\Theta^* \text{J}$; tr. of J_1 has اذهبوا 'go ye,' and gloss انتم ايضاً 'a copy has, ye also.' επ] ἔπ, $\text{D}_{2,3}$. πιδζολοι] A B $\text{D}_{2,3}$ F_1 : πιδζολοι, Γ &c.; cf.? Gr. BD &c. syr^{cu} . οτοζ φη ετσεαπψα †πατνις πωτεπ. ⁽⁵⁾ ἡωον δε ατψε πωον] om. B. ...πετσεαπψα..., ε: φη ετεσεαπψα,

his vineyard. ² And he settled with the labourers to give to them on the day a stater for each, and he sent them to his vineyard. ³ And having come out at (the) third hour, he saw others standing in the market-place idle; ⁴ he said to these others: "Go ye also to (the) vineyard, and that which is right I *will* give to you." And they went. ⁵ Again he came out at (the) sixth hour and (the) ninth hour, he did again thus. ⁶ And having come out at (the) eleventh hour, he found others standing; and he said to them: "Why stand ye here all the day idle?" ⁷ They said to him: "Because no one hired us *for (the) hire*." He said to them: "Go ye also to (the) vineyard." ⁸ And evening having come, the lord of (the) vineyard said to his steward: "Call the labourers, give their hire to them, having begun from the last

M. ΤΗΙΣ] ΤΗΙΤΟΥ give them, Hunt 26: ΤΗΣ, A*. ⁵ ΠΑΛΙΝ ΟΝ] cf. f m syrcu 'et iterum.' ΔΣΙ] ΕΤΑΣΙ, pret. partic., B. Θ] Θ†, BD_{2.3.4}H₂^cKMN. ΔΣΙΡΙ ΟΝ] -ΟΥΠ, M: om. ΟΝ again, F₂, and gloss adds [إلى 'also.' ⁶ ΕΒΟΛ] om. N, cf. Gr. H*. ΔΣ-ΧΙΛΛΙ] obs. Gr. N* om. καί: + ΟΝ again, M, cf. sah^{schw} var. lect. ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΣ] om. ΟΥΟΖ, ΔG₁M. ΔΘΟΤΕΠ, ΑΔΕ₂JKNO. ΘΕΠΟΥ, A*. ΕΡΕΤΕΠΚΟΡΣ] om. ΕΡΕΤΕΠ, E₂*: -ΚΩΡΣ, ΓE₂JK Hunt 26; cf. Gr. C* &c. ⁷ ΠΕΧΩΟΥ] ΠΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ, F₁^c.₂. ΕΠΕ ΕΛΙ] ΕΕΕΟΝ ΕΛΙ, H. ΤΔΕΟΝ] ΤΔΕΟ, J₃, cf. Gr. N* om. ἡμᾶς. ΕΦΒΕΧΕ] ΕΦ &c., O. ΕΩ-ΤΕΠ] cf. Gr. καὶ ὑμῖς: om. J. ΠΙΔΕΔΛΟΛΙ] ABD_{2.3}F_{1.2}*, cf. Gr. NBC* &c. syrcu: ΠΙΔΕΔΛΟΛΙ, Γ &c. ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤ-ΣΕΕΠΥΔ †ΠΑΤΗΣ ΠΩΤΕΠ, add ΗΘΝΟ, cf. Gr. CNX λήμ-ψεσθε, syrcu &c. δώσω ὑμῖν: om. ABC₁ΓD_{1.2}ΔΕΦΕ-Γ₁JKLM, cf. Gr. NBD LZ &c.; D₃Δ₁Ε have addition in margin, C₁D₁E₂ give it in Arabic, E₂ saying that it is Greek; gloss of D₁ رومي وليس في القبطي 'Greek, but not in the Coptic:' tr. of J₁ has gloss at الكرم 'of the vine,' i.e. vineyard, ما نخير لكم 'a copy has, and verily ye shall receive what is good for you,' cf. Gr. C &c. ⁸ ΠΙΔΕΔΛΟΛΙ] AB^cD_{2.3}F_{1.2}* Hunt 26: ΠΙΔΕΔΛΟΛΙ, B* &c., cf. Gr. ΠΩΟΥ] cf. Gr. BD &c. ΕΔΚΕΡΕΘΗΤΣ] ΕΚΕΕΡΕΘΗΤΣ, fut. ind., K.

ψα πιζοτα†. ⁹οτοζ ετατι π̄χεπα†αχπ̄α
α†ο† π̄οτσαθερι εφοται.

¹⁰Ετατι δε π̄χεπιζοτα† παυλετι κε σεπαδ̄ι
π̄ζοτο. οτοζ π̄ωοτ ζωοτ α†ο† π̄οτσαθερι
εφοται.

¹¹Ετα†ο† δε α†υχρεερεε π̄σα πιπεβιοζι
¹²ετχω μ̄εεοc. κε παιζ̄αετ οτοτποτ π̄ερ-
ζωδ̄ πεταταic. οτοζ ακαιτοτ π̄ζτοc
πεεαπ̄ δ̄α π̄η ετα†ο†ι μ̄εφ̄βαροc μ̄επι-
εζοοτ πεε πικατωπ̄.

¹³Π̄θοc δε α†εροτω πεχαc π̄οται μ̄εεωοτ. κε
παψφ̄η† ο† μ̄εεοc π̄χοπ̄c απ̄. μ̄η οτσαθερι
απ̄ πεταicεεπ̄η†c πεεακ. ¹⁴ο† μ̄εφ̄η ετε-
φωκ μ̄εαψ̄ε πακ.

οη Τοτωψ̄ δε ε† μ̄επαιζ̄αε μ̄επεκρη†. ¹⁵ψ̄απ
cψ̄ε π̄η απ̄ εερ πετεζπ̄ηι δ̄επ π̄η ετεπο†ι.
ψ̄απ πεκβαλ̄ π̄θοc cζωοτ | κε απ̄οκ οτατα-
θοc απ̄οκ.

¹⁶Παιρη† πιζ̄αετ ε†εερψ̄ορπ οτοζ πιψ̄ορπ
ε†εερζ̄αε.

ΗΖ.

^{σ̄α}
^β ¹⁷Εcπαψ̄ε παc π̄χειηc εζρη ειληεε αcο† μ̄επιδ̄

⁹οτοζ ετατι] N C L &c.: ετατι δε, E₂, cf. Gr. B syr^{cu}
sah^{schw.} πα†αχπ̄α] πααχπ̄α, B*. cαθερι] cαθε-
ρια, J₂. ¹⁰ετατι δε] cf. Gr. N L &c.: om. δε, B J₃ K
Hunt 26; obs. Gr. B C D &c. syr^{cu} καὶ ἐλθόντες. π̄ζοτο] cf.? Gr. N
C² vel³ DL &c.: π̄οτζοτο, indef. sing. art., D_{1.2.3.4} ΔFK Hunt 26,
cf. Gr. B C* N Z al⁸ πλείον. οτοζ π̄ωοτ] cf. Gr. N B C L &c.:
π̄ωοτ δε, D_{1.2} ΔΕ, cf. Gr. D it (exc q) vg. ζωοτ] + οπ̄, B.
εφοται] cf.? Gr. BD &c. ἀνὰ θανάριον. ¹¹α†υχρεερεε]
cf. Gr. D it pl^r syr^{cu} et^{sch} εγγυσαν. π̄σα] εχεπ upon, J. ¹²χε]
cf. Gr. C vid N Z &c. οτοτποτ] tr. of J₁ has انا ساعة 'an hour,' and
gloss واحد, خ 'a copy has, only.' π̄ερζωδ̄] + δε, D₄. πε-
ταταic] πε εταταic, B D_{1.2.3} M: εταταic, D₄. ετ-
α†ο†ι μ̄εφ̄βαροc] A^c B C₁ Γ D_{2.3.4} Δ₂ E₂ F_{1.2} G₁ H J L M: ετα†ο†ι
&c. (PO written over erasure), A*: ετατα†ο†ι μ̄εφ̄ &c., K N:

unto the first." ⁹ And they of the eleventh hour having come, received a stater for each. ¹⁰ And the first having come, were thinking that they *will* receive more; and they also received a stater for each. ¹¹ And having received, they murmured at the owner of land, ¹² saying: "These last did (but) an hour of work, and thou madest them equal with us (being) of them, who bore (the) burden of the day, and the scorching heat." ¹³ But *he answered*, he said to one of them: "My friend, I treat thee not with violence: was it not a stater which I settled with thee? ¹⁴ Take that which is thine (and) go: and I wish to give to this last, as to thee. ¹⁵ Is it not lawful for me to do what I will with (lit. in) the things which are mine? Is thine eye evil because I am good?" ¹⁶ Thus the last shall be first, and the first shall be last.'

¹⁷ Jesus, being about to go up to Jerusalem, took to him

εταρσιφιδρος, D₁Δ₁E₁F₁*Θ⁰. πιεροοτ] but syr^{cu} 'diei totius.' ¹³ ποναί αλλωτ] πωοτ to them, J₂. †σι] om. J₂, ends †, J₁, θ. οτσαθερι] πωτ &c. at a penny, F₁: αποτσαθερι at their penny, J₃. πεταισεληνιτς πελεακ] πε ετ &c., B^oD_{1,2}FM Hunt 26; cf. Gr. LZ 33 &c.; tr. of J₁ has قرت معك 'settled with thee,' and gloss خ شارتك 'a copy has, stipulated with thee.' ¹⁴ †...πακ] om. Δ₂*. φη ετε] AF₂: πετε, B &c. πακ] +επεκνι, M. †οτωψυ δε] om. Δε, B, cf.? Gr. B θελω εγω: †οτωψυ ταρ, K, cf.? Or^{3,705} θέ. γὰρ καί. παιδε] παιδε, B. ¹⁵ ψυαν] cf. Gr. NC &c. πη ετε] ΔΓ^cD_{2,3,4}F₁^o.2GKM: πετε, B &c. ψυαν] cf. Gr. NB* C &c. ερωοτ] ερωοτ, pres. partic., K. αποκ 2^o] om. B D_{1,2} Δ E. ¹⁶ παιδ...πιδ] Gr. L om. ol. ερδε] ερδετ, E₁. εαπληνυ πη ετ-θεεε εαπκοτχι δε πε πη ετσωτπ, A^mF₁^c.2 J_{1,3}: -σωτπ, L: οτοπ οαπληνυ ταρ ετθεεε οτοε (om. D₄^o) εαπκοτχι πε πισωτπ, D₃^m.4^o; cf. Gr. C D N &c.; D_{2,4} give tr., E₁ Arabic only in gloss في الرومي ما المنتجين أكثر المدعوين وائل المنتجين 'in the Greek, what is most is the called, and the least the saved,' E₂ Arabic only as E₁, and gloss يوناني 'Greek,' F₁^c.2J_{1,3} give tr. ¹⁷ εφπασε πας] οτοε εφπασε πας,

οὕτως πελωὺν οὗτος πεχὰς πωὸν εἰ πι-
λωίτ. ¹⁸ καὶ εὐκρινε τέππασσε παπ εὐρην
εἰλῆναι. οὗτος πωρὶ ἀφρωαει σεπατνιγ
εὐρην ἡπενχίχ ἡπιαρχιερετς πελλ πιαδ.
οὗτος σεπατγαν ερωγ εφελον.

¹⁹ Οὗτος σεπατνιγ ετοτοτ ἡπιεθνος επсωδῖ
ἀλλογ. οὗτος σεπαερεααcтitγoιn ἀλλογ
ἡσεαγγ. οὗτος μεπενса τ̄ ἡεζοот εφε-
τωνγ.

ΗΗ.

ΜΓ ^{σβ}_ς ²⁰ Τότε ασι εαρογ ἡχεοαατ ἡπενπωρὶ ἡζε-
βεдеос πελλ πεсωρὶ. εсотωγт ἀλλογ
οὗτος есеретин ἀλλογ ἡотγωδ. ²¹ ἡογ
αε πεχὰς παс καὶ οτ πετεογγγ.

Πεχας παγ. καὶ αχος εἰπα ἡτε παωρὶ β ἡτε
ογαι ἀλλωот ερεασι саτεκογпααе ογαι
саτεκхаδн ἡερὶ εеп τεкаετογтo.

²² Αφερωγ ἡχεῖнс πεχὰς. καὶ τετεпееи αп καὶ
αρετεпepeтин εφдеот. ογон πωοα ἀλλω-
тeп есе пιαфот етпacoγ. πεχωот παγ. καὶ
ογон πωοα ἀλλон.

ВГD_{1,2,3}Δ₁ΕΚМ: -γпа-, D₄К, -αγпа-, Μ; obs. Gr. ΝCD &c.
syrc^u καὶ ἀναβαίνων: εγпaγe παγ αε, Ν, cf. Gr. В I. &c.
εὐρην] om. J_{1,3}. ἀππιδ] cf. Gr. ΝDLZ I. &c. syrc^u. οὗτος
... εἰπλωίτ] cf. ? Gr. ΝBL &c. ¹⁸ εὐρην] om. F₁^{*}.
ἡπενχίχ] επенχих, В &c. αρχιερεтс] Δ₁Ε₁ F₁^{*}: ар-
херетс, В: археретс, АГ &c. σεπατ] οὗτος
сепаτ, F₁К. εφелон] cf. Gr. Ν εἰς θάνατον: ἀφελον,
F₁^{c,2c} HΘJ_{1,3}LO, cf. Gr. CD &c. θανάτo: Gr. В om. ¹⁹ ετο-
τοτ ἡπιεθнос] εὐρην επенчич ἡпиеθнос down to
(the) hands of the Gentiles, Μ. οὗτος σεπαερεα.] om. οὗτος,
D_{2,3,4} Μ: οὗτος παερεααcтitγoιn, Α*. ἡσεαγγ]
οὗτος ἡσεαγγ, stronger expression, Μ: σεπαγγ they will
crucify him, В. εфетωνγ] ἡтефетωνγ, conj., D_{1,2} Δ Ε.
²⁰ ἡζεβεдеос] зεβεдеос, В. εсотωγт] αсотωγт,
pret. ind., J_{1,3} К. есеретин] есeретин, fut. ind., D_{2,3};

²⁰ Then came to him (the) mother of the (sons) of Zebedee with her sons, worshipping him, and asking him for a thing. ²¹ And he said to her: 'What wishest thou?' She said to him: 'Command, that my two sons may sit, one of them on thy right hand, one of them on thy left hand, in thy kingdom.' ²² But Jesus *answered*, he said: 'Ye know not concerning what ye asked. Is it possible for you to drink the cup which I *will* drink?' They said to him: 'It is

ḥsēRETIN, pret. ind., J_{1,3} K N; tr. of J₁ has سجدت له و سالت 'she worshipped him, and asked him' (cf.? Gr. BD ἀν'), and gloss له و ساجدة 'a copy has, she worshipping him and praying from him,' cf.? Gr. NC &c. παρα. [ⲉⲙⲉⲣⲉⲧⲟⲩ] cf.? Gr. BD ἀν'. οτοϩ εσερετιν [ⲉⲙⲉⲣⲉⲧⲟⲩ] om. O₂. ²¹ ⲡⲉⲟⲩϩ ⲁⲉ] obs. Gr. L add ⲁⲉ. ⲡⲉⲧⲉ-
 ⲟⲩⲁⲩⲩⲩⲩ] ABC₁ΔF₁*GHKN: ⲡⲉ ⲉⲧⲉ &c., ΓD_{1,2}EF_{1,2}ⲥⲟJ_{1,3} LM O. ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲡⲁϩ] for αὐτῶ cf. Gr. NCD &c. ⲁⲭⲟⲥ] syr^{cu} has 'domine.' ⲡⲁϩⲩⲛⲣⲓ Ⲭ] ⲡⲁϩⲩⲛⲣⲓ Ⲭ, HΘO; tr. of J₁ has الاثنان 'the two,' and gloss خ هذان 'a copy has, these two,' cf. Gr. NBD &c. ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲡⲁⲉ] cf. Gr. CD &c.: +οτοϩ, D₁EM: +ⲡⲉⲉ, BΓD_{2,3,4}GKL. ⲥⲁⲧⲉⲕⲁⲃⲨ] ⲡⲥⲁ &c., M; cf. Gr. NBC &c. ⲉⲉⲧⲉⲧⲟⲣⲟ] syr^{cu} add 'et in gloria tua.' ²² ⲁϩεροϩⲩⲁ] A* C₁*D₄Δ₁*ΘJ₁*M O Hunt 26: +ⲁⲉ, A^cB &c., cf. Gr. ⲡⲭⲉⲓⲛⲥ] om. B. ⲡⲉⲭⲁϩ] syr^{cu} add αὐτῇ. ⲧⲉⲧⲉⲡⲉⲉⲓ] ⲡⲧⲉⲧⲉⲡ &c., D_{1,2}FM Hunt 26. ⲉⲟⲩⲉⲟⲩ, A^c wrote ⲉⲟⲩ over erasure. ⲁⲫⲟⲩ, A^c wrote O over erasure. ⲥⲟϩ] +οτοϩ ⲡⲩⲱⲉⲥ ⲉⲧⲡⲱⲉⲥ [ⲉⲙⲉⲣⲉⲧⲟⲩ], A^mD₄Δ₁^{m,2}*F₁^{m,2}ⲥ J_{1,3}LN: -ⲉⲙⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲉⲙⲉⲣⲉⲧⲟⲩ, Δ₂^c K^m; cf. Gr. C &c.; C₁E give Arabic: C₁ has اصطبغها تصطبغانا 'and the baptism with which I am baptised will ye two be baptised with?' and gloss زايد العربي 'addition in the Arabic'; E₁ has gloss الرومي خاصة 'peculiar to the'

²³ ΟΥΟΖ ΠΕΧΔϢ ΠΩΟΥ ΠΧΕΙΝ̄C. ΧΕ ΠΙΑΦΟΤ ΜΕΠ
ΕΡΕΤΕΠΕCΟΥ. ΕΖΕΕCΙ ΔΕ CΑΤΔΟΥΠΔΔ ΙΕ
ΤΑΧΔΘΗ ΦΩΙ ΔΠ ΠΕ ΕΤΗΙϢ. ΑΛΛΑ ΦΑΠΗ ΠΕ
ΕΤΔ ΠΑΙΩΤ ΕΤΔΕΠ ΠΙΦΝΟΤΙ CΕΒΤΩΤC
ΠΩΟΥ. |

οθ ^{σγ}_β ²⁴ ΕΤΑΤCΩΤΕΕ ΔΕ ΠΧΕΠΙΚΕΙ ΜΕΛΔΘΗΤΗC ΔΥ-
ΧΡΕΕΡΕΕ ΕΘΒΕ ΠΙCΟΠ Β̄.

²⁵ ΙΗC ΔΕ ΔϢΕΛΟΥΤ ΕΡΩΟΥ ΠΕΧΔϢ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΤΕ-
ΤΕΠΕΕΙ ΧΕ ΠΙΔΡΧΩΠ ΠΤΕ ΠΙΕΘΠΟC ΠΕΤΟΙ Π̄C
ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΠΟΥΚΕΠΙϢΤ ΕΤΟΙ ΠΕΡϢΙϢΙ ΕΧΩΟΥ.

²⁶ ΠΑΙΡΗΤ ΔΕ ΔΠ ΠΕΘΠΔϢΩΠ ΔΕΠ ΘΗΠΟΥ. ΑΛΛΑ
ΦΗ ΕΘΟΥϢΥ ΕΕΡΠΙϢΤ ΔΕΠ ΘΗΠΟΥ ΕϢΕΕΡΔΙΔ-
ΚΩΠ ΠΩΤΕΠ. ²⁷ ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΘΟΥϢΥ ΕΕΡΖΟΥΤ
ΔΕΠ ΘΗΠΟΥ ΕϢΕΕΡΒΩΚ ΠΩΤΕΠ.

^{σδ}_δ ²⁸ Π̄ΦΡΗΤ ΖΩϢ ΜΠϢΗΡΙ Μ̄ΦΡΩΕΙ ΠΕΤΔϢΙ ΔΠ
ΕΘΟΥϢΥΕΛϢΗΤϢ. ΑΛΛΑ ΕϢΥΕΕϢΥ ΟΥΟΖ ΕΤ
ΠΤΕϢΨΥΧΗ ΠCΩΤ ΕΧΕΠ ΟΥΑΗϢΥ.

Greek, and not in the Coptic; and the baptism with which I determine to be baptised, will ye two be baptised with it? E₂ has gloss ^{الرومي} and the same addition. ΠΔϢ] but Gr. D syr^{cu} om. ²³ ΟΥΟΖ] cf. Gr. CX &c. ΠΕΧΔϢ ΠΩΟΥ ΠΧΕΙΝ̄C] ΠΕΧΔϢ ΠΩΟΥ ΙΗC, B: ΠΕΧΕΙΝ̄C ΠΩΟΥ, ΓD_{1,2} Δ; cf. Gr. D Δ &c. syr^{cu}. ΠΙΑΦΟΤ] ΠΔΔΦΟΤ my sup, Δ₁. CΟΥ] + ΟΥΟΖ ΠΙΩΕC ΕΤΕΤΕΠΩΕC ΜΕΕΟΥ and the baptism with which ye are baptised, A^m F₁^m cut; J_{1,3} -ΤΕΤΕΠΩΕC ye are baptised with it, omitting 'with which'; F₂ -ΤΕΤΕΠΠΔΩΕC ye shall be baptised with it, omitting 'with which:' ΟΥΟΖ ΠΙΩΕC ΕΤΩΕC ΜΕΕΟΙ ΤΕΤΕΠΩΕC ΜΕΕΟΥ and the baptism with which I baptise me, ye are baptised with it, C L (omitting ΜΕΕΟΙ, and ΜΕΕΟΥ serving for first clause); -ΜΕΕΟΙ ΕΤΩΕC ΜΕΕΟΥ and the baptism of mine with which I am baptised, N omitting 'ye shall be' &c.; cf. Gr. C &c. C₁ has ^{أيما وصغتي تصطبغان} 'also, and my baptism ye two shall be baptised (with it);' E₁ ^{رومي وليس النسخ القبطي وصغتي تصطبغان} 'Greek and not in the Coptic copies, and my baptism ye two shall be baptised (with it);' E₂ has gloss ^{الرومي} and the same addition. ΕΖΕΕCΙ] A^c (E I^o over erasure) &c.: ΖΕΕCΙ, B. ΔΕ] om. J_{1,3} Hunt 26.

possible for us.' ²³ And Jesus said to them: 'The cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand or my left hand is not mine to give, but it belongs to them for whom my Father, who is in the heavens, prepared it.' ²⁴ And the ten other disciples having heard, murmured because of the two brothers. ²⁵ But Jesus *called*, he said to them: 'Ye know that the rulers of the Gentiles are lords of them, and their great (ones) also are in authority over them. ²⁶ And thus it *will* not be among you; but he who wishes to be great among you shall be minister to you; ²⁷ and he who wishes to be first among you shall be servant to you: ²⁸ as also (the) Son of (the) man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a redemption for many.'

ΙΕ ΤΑΧΔΒΗ] AC₁FC~GHJ_{1,3}LN, cf. Gr. BL &c.: ΠΕΛΛ &c., BF D_{1,2}ΔΕΘΚΜΟ; E₁^c₂ Hunt 26 have CΔΤΔ &c.; cf. Gr. ΝCD &c.; (ΤΔ μου, cf. Gr. Ε &c.) ΦΩΙ] ΔΦΩΙ of mine, ΓD_{1,2} ΔΕ. ΠΕ 1^o] om. F₁: om. τοῦτο, cf. Gr. ΝB &c.: syr^{cu} has 'vobis.' ΦΔ, Δ written over erasure, A^c. ΠΕ 2^o] om. E₂F₁J₁* Hunt 26. CΕΒ-ΤΩΤC] AC₁GHΘΛΟ: CΕΒΤΩΤC, ΓD_{1,4}ΔΕFJ_{1,3}KMN: -ΤΩΤC, BD_{2,3}Ε Hunt 26; tr. of J₁ has الذي في السموات 'who is in the heavens,' and gloss غ السابى 'a copy has, the heavenly.' ²⁴ ΔΕ] cf. Gr. Ν^cL &c.: om. ΔΕ, C₂^rΕ; obs. Gr. Ν*BCD &c. syr^{cu} και ἀκουσ. ΠΙΚΕΙ ΔΕΛΔΘΗΤΗΣ] om. ΚΕ and ΔΕΛΔΘΗΤΗΣ, J_{1,3}; om. ΔΕΛΔΘΗΤΗΣ, Ε; cf. sah^{schw}. ΕΘΒΕ] ΕΧΕΠ, Γ, cf. verse 11. ²⁵ ΔCΔΟΥ†] ΕΤΔC &c., pret. partic., BF: CΔΟΥ†, pres. partic., G₂*. ΕΡΩΟΥ 1^o] om. A*. ΠΩΟΥ] cf. Gr. D syr^{cu} &c. ΤΕΤΕΠΕΛΛΙ] ΤΕΠΕΛΛΙ, 1st plur., E₁*: + ΔΠ, L Ε, cf. sah^{schw}. ΠΕΤΟΙ] ΕΤΟΙ, BΓD_{1,2}ΔΕFK; cf. Gr. ΝCD &c. ΕΤΟΙ] ΠΕΤΟΙ, B*. ²⁶ ΠΑΙΡΗ† ΔΕ] ΔΠΑΙΡΗ† ΔΕ, F; cf. Gr. C: om. ΔΕ, J_{1,3}K* MN Hunt 26, cf. Gr. ΝBD &c. ΔΠ] om. J_{1,3}N. ΠΕΘΠΔΨΑΠΙ] ΠΕ ΕΘΠΔ &c., D_{1,2,3}M; cf. Gr. ΝCL &c. ΔΛΛΔ... ΘΚΠΟΥ] om. F₁* homeot.: om. ΔΛΛΔ, C₁* F₂^c. ΕCΕΕΡΔΙΑ-ΚΩΠ] CΕΕΕΡΔΙΑΚΩΠΠ, D_{1,2}; cf. Gr. ΝBCD &c.: CΕCΕP &c., A F₁*₂. ΔΙΑΚΟΠ, A K. ²⁷ ΔΙΟΥΙΤ, A. ΔΕΠΘΗΠΟΥ] cf. Gr. ΝCD &c. CΕΕΕΡΔΙΑΚ] cf. Gr. ΝCDL &c. ²⁸ ΔΠΨΗΡΙ] ΠΨΗΡΙ, A N. ΔΦΡΩΔΔΙ] + ΧΕ οὖν, M. ΠΕΤΔCΙ] ΠΕ ΕΤΔCΙ, ΓD_{2,3}FM; ΠΗ ΕΤΔCΙ, D₄: ΕΤΔCΙ, J₃: + ΓΔP, D₁^c₂

ΗΘ.

ΜΔ $\frac{\sigma\epsilon}{\beta}$ ²⁹ Εϋπνον δε εβολ θεν ιεριχω ατελοωι ἡσωγ
ἡχεοντιω† ἡleen. ³⁰ οτορ ic βελλε β
πατρεεσι εκεπ πλεωιτ.

Ετατσωτεε κε ἡς πασιπ ατωω εβολ ετχω
ἡleos. κε πεποσ. παι θαρον ἡς πωηρι
ἡδαια. ³¹ πλεωγ δε παφερεπιτιεεπ πωον
ρηνδ ἡσεχδρων.

Ἠωον δε ατωω εβολ ἡροτο ετχω ἡleos.
κε πεποσ. παι θαρον πωηρι ἡδαια.

³² Οτορ εταφορι ερατγ ἡχεῖνς αφεον† ερων
οτορ πεχαγ πωον. κε οτ πετετεππαοναωγ
ἡτααιγ πωτεπ. ³³ πεχωον παγ. κε πεποσ.
ρηνδ ἡτοτοτων ἡχενεπβαλ.

³⁴ Εταφωπενρητ δε ἡχεῖνς αφστ πεε ποτβαλ.
σατοτοτ ατηατ ἡβολ οτορ ατοταροτ
ἡσωγ. |

Π

Ξ.

ΜΕ $\frac{\sigma\epsilon}{\beta}$

Οτορ ροτε ετατθωντ ειληε ατι εβνο
φατη θατεπ πιτων ἡτε πιχωιτ.

Δ Ε_{1,2}^c, cf. Gr. X. $\omega\epsilon\omega\eta\tau\gamma$, A. $\epsilon\omega\epsilon\epsilon\omega\iota$] $\omega\epsilon\epsilon\epsilon\omega\iota$, D₂
F₁*: om. ΟΤΟΡ, G₂* (not G₃). ε†] †, B*. ἡσω†] εσω†, Γ.
²⁹ ΕΥΠΝΟΤ] A*B*Δ₂F₁^cΓ HΘLMO, cf. Gr. FHΔ 33. al f &c.:
ΕΥΠΝΟΤ, plur., A^cC₁ΓD_{1,2}Δ₁EF₁*GJ_{1,3}KN Hunt 18, cf. Gr. NB
C*D &c.; tr. of J₁ has وانهم خارجون , plur., and gloss خ مخرج 'a copy
has, he going out.' ΙΕΡΙΧΩ] cf. Gr. N (D) &c. ΑΤΕΛΟΩΙ]
ΕΛΟΩΙ, B*? perhaps for ΕΥΕΛΟΩΙ, cf. vi. 2: +ΔΕ, G: Gr. N* om.
αὐτόν. ΟΤΗΩ† ἡleen] ρΑΠΕΛΗγ multitudes, E₂; ρΑΠ-
ΠΩ† ἡleenγ great multitudes, D_{1,2}, cf. Gr. D &c. ³⁰ IC]
ρΗΠΠΕ IC, M; obs. syr^{cu} om. ܝܕܘܝܐ : +ΟΤ, Θ. ΠΑΤΡΕΕΣΙ]
ΕΥΡΕΕΣΙ, pres. partic., C₁^rΓ, cf. Gr.: +ΠΕ, B D_{1,2}Δ E G K M.
ΕΚΕΠ] ΙΚΕΠ, F G₂. ΕΤΑΤΣΩΤΕΕ] ΑΤΣΩΤΕΕ, pret.,
G₂, cf. Gr. D: +ΔΕ, D_{1,2} E F G H Θ J₃ O. ΑΤΩΩ] ΠΑΤΩΩ,
imperf., B. ΠΕΠΟΣ] cf. Gr. BLZ &c. ἡς πωηρι] cf. N L N
69 al &c.: om. ἡς, N, cf. Gr. B C D &c.; obs. D₃ πωηρι, without
article; tr. of J₁ has ربنا , 'our Lord,' and gloss صح يسوع 'correct, Jesus.'

²⁹ And (as he is) coming out of Jericho, a great multitude walked after him. ³⁰ And lo, two blind men sat by the road; having heard that Jesus *will* pass by, they cried out, saying: 'Our Lord, pity us, Jesus, (the) son of David.' ³¹ And the multitude was rebuking them, that they should hold their peace: but they cried out more, saying: 'Our Lord, pity us, (the) son of David.' ³² And Jesus having stood, called them, and said to them: 'What *will* ye wish that I should do to you?' ³³ They said to him: 'Our Lord, that our eyes may open.' ³⁴ And Jesus having compassion, touched their eyes: immediately they saw, and followed him.

XXI. And when they approached Jerusalem, they came

³¹ πλεην] πλεην, B*. παρερεπιτιλεαν] Δϙ &c., pret., Δ F₁ K N Hunt 18; but Gr. N syr^{cu} &c. have plural. πωον] ελεων, M. ατω εβολ ηροτο] cf. Gr. N B D L &c. syr^{cu}: πατω &c., B J_{1,3}: ηροτο πατω εβολ, D_{1,2} Δ E M; cf. Gr. C &c. ετω ελεο] om. M: om. χε, O₁* not O₂. χε πεπο] cf. Gr. N B D L &c.; C &c. syr^{cu} post ημās. ³² οτο εταγορι] εταγορι Δε, K: οτο εγορι, pret., D_{1,2} Δ E F₁* K M Hunt 18; tr. of J₁ has ولا وقف, 'and when he stood,' and gloss خ فرف 'a copy has, so he stood.' οτο πεχαϙ] πεχαϙ, D_{1,2} Δ_{1,2}* E F₁ K Hunt 18. πετετεπναοναϙ] πετετεπ- οταϙ, pres., B &c.: πε ετετεπ &c., D₄ F J_{1,3} Hunt 18: -οταϙ, D₄. ητααιϙ] cf. Gr. N* B C D &c. ³³ Tr. of E₁ has تفخ 'thou wilt open,' and gloss قطي تفخ 'may be opened;'; tr. of J₁ has تفخ 'may be opened,' and gloss تفخ 'thou wilt open.' ³⁴ ιης] πο, N; obs. syr^{cu} om. ο ιησοϙς. κατατοτο] οτο κατατοτο, M, cf. Gr.: κατατοτο Δε, D_{1,2} E_{1,2}* F Hunt 18. κατατοτο ατηα εβολ] om. B. ατηα εβολ] cf. Gr. N B D L &c. syr^{cu}; E_{1,2} tr. انفتح اعينها, 'and their eyes were opened,' and gloss ري 'Greek,' cf. syr^{asb}. ατοαγο] αταοϙ they walked, D₄. ¹ οτο ετε ετααθωντ] cf. Gr. N B C* D L &c.: -ετααθωντ, B F G L? N, cf. Gr. C³ &c. syr^{cu}: om. οτο ετε, F₁. ατι] cf. Gr. N* b aeth &c. κηφατη] A D_{2,3,4} Δ₁ K N, cf. Gr. N B* C² D &c.. κηφατη, B &c. ατη] cf. Gr. N D L &c. προς τό.

Τότε α ἰης οὔωρπ ἀλλεαθνης β ²ερχω
 ἀλλος πωοτ. κε μεαψε πωτεπ επιγλει
 ετχη ἀπετεπεαθο οτορ, ερετεπεχιαλι
 ἵοτεω εσσοη, πεα οτσηκ πεαας. βολοτ
 ἀπιτοτ πηι.

³ Ἀρεψαν οται δε σαχι πεαωτεπ. αχος κε
 πῶς πετερχηρια ἀλλωοτ. ψηδοτορποτ δε
 σατοτψ.

⁴ Φαι δε αψωπι ρηα ἡτερχακ εβολ ἡχεφν
 εταρχοψ εβολ ριτοτψ ἀπιπροφητης ερχω
 ἀλλος.

⁵ Χε αχος ἡτψερι ἡσιωπ. κε ις πεοτρο ψηνοτ
 πεεοτρεααταψ πε. εψταλνοττ εοτεω πεα
 οτσηκ ψψηρι ἵοτεω.

⁶ Ετατψε πωοτ ἡχεπεαααθνης οτορ, ετατ-
 ιρι κατα φρητ ετα ἰης οταρσαρηπ πωοτ.

⁷ Ἀτιπι ἡτfew πεα πικηκ οτορ, ατταλο ἡποτ-
 ρβως ερωοτ. οτορ ατρεψρεασι σαψωι
 ἀλλωοτ. ⁸ προτο δε ἡπιαηκψ ατφωρη
 ἡποτρβως ρι πιαωιτ.

οτορπ α, Α. αααθνης] πεααααθνης, K, cf. Gr.
 13. &c.: ἡρωαλι ἡβ, B. β] + ἡταψ of his, FKM. ²ερχω
 ἀλλος] om. πωοτ, G. ἀπετεπεαθο] cf.? Gr. Ν B C
 D L &c.: + εβολ, N, cf.? Gr. E &c. ἀπέναντι. οτορ] om. K.
 om. εὐθὺς, cf. Gr. al³ a b c ff¹ h n syr^{cu} (ιδού) &c. πεα] om. οτ,
 F₁*. σηκ] σηκ, D_{2,3}: + εψαηρ bound, K. βολοτ]
 + εβολ, fuller expression, D_{1,2} E J_{1,3} Hunt 26. ³οται δε] om.
 δε, J_{1,3}; tr. of J₁ has فان تكلم معكم احد 'so if one speaks with you,' and
 gloss خ فان قال لكم احد شيئاً 'a copy has, so if one says anything to you,'
 cf. Gr. ἀλλωοτ] but Gr. Ν has αὐτοῦ, and obs. A^o has erasure
 after ἀλλω. ψηδοτορποτ δε] οτορ ψηδοτορποτ,
 B D_{1,2} M, cf. Gr. D 33. syr^{cu} &c.; for ψηα &c. cf. Gr. Ν B Dst &c.; tr. of
 J₁ has للوقت 'immediately,' and gloss adds خ الى هاهنا 'a copy has, hither.'
⁴φαι δε] cf. Gr. Ν C* D L &c. syr^{cu}: + τηρηψ all, K, cf. Gr. B C³ &c.
 φη εταψ] πεταψ, Γ*? φη ετατ, plur. and usual form of

to Bethphage, at the mountain of the Olives, then Jesus sent two disciples, ²saying to them: 'Go to this village which is in front of you, and ye shall find an ass tied, and a colt with her: *loose* them, bring them to me. ³And if any one should speak to you, say, that the Lord has need of them; and he *will* send them immediately.' ⁴Now this was done, that it might be fulfilled which *he spake* by the prophet, saying: '⁵Say to (the) daughter of Sion, that lo, thy King cometh, being meek, mounted on an ass, and a colt (the) foal of an ass.' ⁶And his disciples having gone, and having done according as Jesus commanded them, ⁷brought the ass, and the colt, and placed on them their garments; and made him sit above them. ⁸And the most part of the multitudes spread their garments on the road; others cut

passive, M. εβολ χιτοτυ] cf. Gr. δαί, but obs. L Z al ⁴ ὑπό. ζαχαρίας π, E₁^m; زكيا النبي; Zakaryā al neby, H^m. ⁵ ἵπ-
 τωρι] τωρι, θ ο. ἡσιων] ετσιων, B. ις] εμπε
 ις, D_{1,2} ΕΗΘΛΜΟ. εμνηοτ] εμνηοτ, pres. partic., D₄ G₁* Θ N.
 πε] om. A*. εψταλνοτ εοτω] om. D_{2,3}, obs. Gr. D 61 &c.
 om. καί. πελοτςκχ] cf. Gr. C D &c. ⁶ ετατωε πωοτ]
 A*, cf. Gr. F: + δε, A° &c. πεεεεθνητς] ABC₁ Γ F₁^c 2 ε H Θ
 J_{1,3} L N O: πιεεεθνητς, D_{1,2} Δ E F₁* G K, cf. Gr.: πιεεεθ-
 ητς B, M; tr. of J₁ has تلاميذ 'his disciples,' and gloss خ التلمذان
 'a copy has, the two disciples.' οτοε ετατιρι] οτοε ατιρι,
 pret. ind., D_{1,2} E_{1,2}* K, cf. Gr. D al ² it syru. ἱης, A°. ⁷ οτοε
 ατταλο] om. οτοε, K. ατταλο ἡποεεδως]
 -ἡποτ-, ο: ατταλεποεεδως, Γ J_{1,3}; cf. Gr. N* C: -εδως,
 A. ερωοτ] cf. Gr. N B D L &c. οτοε ατορεεεεεσι]
 cf. Gr. N° al: ἱης δε ατθ-, M: om. οτοε, K. απωω
 εεεεωτ] but Gr. N* επανω επ αυτων: εεεεωτ, A wrote O
 over erasure, correcting possible previous εεεεωτ, cf. Gr. A° επανω
 αυτω; tr. of J₁ has اجلس 'caused him to sit,' and gloss خ و جلس 'a
 copy has, and he sat,' cf. Gr. B C D &c. ⁸ εροτο] om. δε,
 N. ἡπιεεω] επιεεω, sing., B K. ἡποεεδως]
 ἡποεεδως, A*; cf. Gr. D L Δ &c. επιεεωτ] cf. Gr.:
 εριεεωτ upon the road, H Θ N O.

Ζαπκεχωοῦπι ἀτκωρχ ἡζαπχαλ εβολ ζι
πῡψυηπ ἀτφορψοῦ ζι πιεωιτ.

^{σθ}
^α ⁹ Ἠιεηψ δε ἀτλεοψι δαχωψ πεε πη επατ-
λεοψι ἡσωψ πατωψ εβολ ετχω ἔεεος.

Ἢε ωσαππα ψυηρι ἡδατιζ. ψεεαρωοῦττ ἡχε-
πα πεοῖηνοῦ δειπ φραπ ἔεποῦ. ωσαππα | δειπ
πη ετβοσι.

^{σθ}
^ι ¹⁰ Οτοζ ετασι εδουπ εἰληεε ἀεεοπεεεπ ἡχε-
τβακι τηрс ετχω ἔεεος. ἡε πιε πε φαι.

^{σθ}
^α ¹¹ πιεηψ δε πατωψ ἔεεος. ἡε φαι πε πιπρο-
φηтс. ἡηс πирεεпаζарео ἡτε τταλιεα.

¹² Οτοζ αψψε παψ ἡχεἡηс εδουπ епierφει.
οτοζ αψζιοῦι εβολ ἡοτοп πιβеп εττ εβολ
δειп pierφει πεε πη ετψωп. Οτοζ πιτρα-
πεζα ἡτε пиреψеркерееα αψφопχοῦ πεε
пикаеара ἡτε πη εττ броепи εβολ.

¹³ οτοζ πεχαψ πωοῦ.

Ἢε ссδηοῦт ἡε πανι етеεοῦт epоψ ἡε οῦηι
ἔεпросeтχη. ἡωтеп δε тетeπиpи ἔεεοψ
ἔεεαἡχωп ἡсопи.

MS ^{σθ}
^β ¹⁴ Οτοζ етаτι ζαροψ ἡχεζαпβeλλeт πεε
ζαпбaлeт δειп pierφει αψерφaδpи epωοῦ.

^{σθ}
^γ ¹⁵ Ετατπατ δε ἡχεпιαρχιεpεтс πεε пicaδ

ζαпкеχωοῦπι] + δε, B &c. ἀτκωρχ] πατ &c., imperf.
L, cf. Gr. ἀτφορψοῦ] οτοζ ἀτφ &c., B D_{1.2} Δ E J_{1.3} M N,
cf. Gr. N* D &c. ⁹ ἀτλεοψι] pret. ind., without relative.
A*: επατλεοψι, A^c &c.: πατλεοψι, D₄ J_{1.3} L. δα-
χωψ] cf. Gr. N B C D L, but obs. ἡσωψ, where Gr. omits pronoun:
E₁ J₁ write δα over erasure. πατωψ] cf. Gr. N B C D: ατωψ,
B^c Δ; B writes ωψ over erasure; cf. Gr. L &c. οτσαππα, A:
tr. of J₁ has اَوَسَّانَا awasannā, and gloss ع اوشعنا 'a copy has, awsh'anā.'
ψυηρι] ἔεπψυηρι to the son, F₂. πεοῖηνοῦ] A^c B C₁ G H Θ L
N O (B has πετ): φη εθ &c., Γ D_{1.2} Δ E F Γ J_{1.3} K M. βοc, A*.
¹⁰ ετχω ἔεεος] A B^c C₁ Γ D_{1.2} Δ E F₁ (ατ).₂ Γ₁ H Θ J_{1.3} K L M N O
Hunt 26: εсxω &c., fem. sing., agreeing with 'city,' G₂ O₂^c, Petrus

branches from the trees, they spread them on the road.
 9 And the multitudes walked before him, and they who were walking after him, were crying out, saying: 'Osanna, (the) son of David, blessed is he who cometh in (the) name of the Lord; Osanna in the highest.' 10 And having come into Jerusalem, all the city was stirred, saying: 'Who is this?' 11 And the multitudes said, that this is the prophet, Jesus, the Nazarene of Galilee.' 12 And Jesus went into the temple, and cast out all who sold in the temple and them who bought, and the tables of the money-changers he overthrew, and the seats of them who sold doves, 13 and he said to them: 'It is written, that my house shall be called "a house of prayer;" but ye make it a den of robbers.' 14 And blind and lame having come to him in the temple, he healed them. 15 And the chief priests and the

quod superscripserat C (non O) delevit; B* ΕΧΩ &c., cf. vi. 2 &c. ΧΕΠΙΕ... 11 ΕΛΛΟC] om. BF₁. ΠΙΕΗΥ] cf. Gr.: ΠΙΕΗΥ, K. ΠΑΥΧΩ] A^c &c., but Gr. D εἶπον, A* uncertain. ΧΕ] cf. Gr. N: om. ΧΕ, Γ. ΠΕ] om. G₁. ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΙΗΣ] cf. Gr. NBD: ΙΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ, Δ₁*, cf. Gr. CL &c.: om. ΠΙ C₁*. ΠΑΖΑΡΕΘ] cf. Gr. N B C D. 12 ΔΥΨΕ] ΕΤΑΔΥΨΕ, pret. partic., Hunt 26, cf. Chr. ΠΙΕΡΦΕΙ] cf. Gr. NBL &c. ΟΥΟΖ 2^o] om. K Hunt 26: ΠΕΕ, M. ΖΙΟΤΙ] om. ΕΒΟΛ, A*. ΠΗ ΕΤΨΩΠ] ΠΕΤΨΩΠ, B*. ΟΥΟΖ 3^o] ΠΕΕ, E₂. ΠΙΡΕΦΕΡΚΕΡΕΕΔ] ΠΙΡΔΙΚΕΡΕΕΔ, D₄. ΔΥΦΟΝΧΟΥ] ΔΥΦΟΝΟΥ he poured them out, L, cf. John. ΠΕΕ 2^o] ΟΥΟΖ, D_{1,2}. A^c has erasure of fourteen letters after ΨΩΠ. 13 ΠΩΤΕΠ ΔΕ] om. ΔΕ, D₄* Η Θ O Hunt 26. ΤΕΤΕΠΙΡΙ] ΕΡΕΤΕΠΙΡΙ, pres. partic.; cf. Gr. NBL 124. &c.: ΔΡΕΤΕΠΙΡΙ, M. ΠΙCΟΠΙ] ΠΙCΟΠΙ of the robbers, K: ΠCΩΠΙ, Δ₁ Η Θ* O_{1,2}^o; tr. of J₁ has موضع 'a place,' and gloss خ مغارة 'a copy has, a cave,' cf. sah^{schw}. 14 ΕΤΑΥΤΙ] A C₁ Γ F₂ Γ G H Θ J_{1,3} L N O Hunt 26, cf. Gr. N*: ΑΥΤΙ, B D_{1,2} Δ Ε F₁ K M, cf. Gr. N*? &c. ΖΑΠΒΕΛΛΕΥ... ΣΔΛΕΥ] cf. Gr. NBDL &c.; syr^{cu} has τυφλ. κ. κωφοι. ΔΥΦΕΡΦΑΘΡΙ] Γ H Θ K L M* O Hunt 26: ΟΥΟΖ ΔΥ &c., A B &c. 15 ΔΡΧΙΕΡΕΥC] Δ₁ E₁ G₂ H L: ΔΡΧΙΕΡΕΥC, A; obs. syr^{cu} inverts.

ἐπιψῆνρι ἐταψαίτοτ πελλ πιάλωσι ἐτωψ
εβόλ ~~δ~~επ περφει ἐτχω ~~ἄ~~ελλοc.

Χε ωσαππα ψηρι ἡδαια. ἀτχρεερεε
¹⁶ οτορ πεχωοτ παψ. χε κωτεε ἀπ χε οτ
πετε παι χω ~~ἄ~~ελλοc.

Ἰηc δε πεχαψ πωοτ. χε ce. ~~ἄ~~πετεπωψ ἐπερ
~~δ~~επ πιγραφη. χε εβόλ ~~δ~~επ ρωοτ ἡδαι-
κοτχι ἡδλωσι πελλ πη εθοτεεεδὶ ἀκσεβτε
πισεοτ.

^{σδ}₅ ¹⁷ Οτορ ἐταψχατ ἀψι cαβόλ ἡτβακι εβη-
θαπια. ἀψῆκοτ ~~ἄ~~εεεατ.

ΞΔ.

πβ ΜΖ ¹⁸ Ἐτα τοοσι δε ψωπι ἀψταcθo | ἐτβακι ἀψ-
ρκο. ¹⁹ οτορ ἐταψπατ εοτβω ἡκεντε ρι
πιαωιτ οτορ ἐταψι ραροc ~~ἄ~~πεψχεεε ρλι
ριωτc εβηλ εραπχωβι ~~ἄ~~εεεατατοτ.

Οτορ πεχαψ παc. χε ἡπε οτταρ ι εβόλ
ἡδητ ψαεπερ. οτορ ἀcψωοσι ἡχετβω
ἡκεντε ιcχεν τoτποτ ετεεεεεατ.

²⁰ Οτορ ἐτατπατ ἡχεπιααθητηc ἀτερψῆνρι
ἐτχω ~~ἄ~~ελλοc. χε πωc α ταιβω ἡκεντε
ψωοσι ἡταιοτποτ.

^{σς}₅ ²¹ Δψεροτω δε ἡχεῖηc πεχαψ πωοτ. χε αεηη
τχω ~~ἄ~~ελλοc πωτεπ. χε εψωπ εοτοπτετεπ

οτcαππα, Α. ¹⁶ οτορ πεχωοτ] οτορ ἐτχω
~~ἄ~~ελλοc and saying, Γ: ἐτχω ~~ἄ~~ελλοc, BL: om. παψ, Γ: L.
κωτεεε ἀπ] cf. Gr. FH syr^{cu} &c.: ἀκωτεεε, Γ; D₃^c K^c
write cωτεεε ἀπ over erasure. πετε] πε ετε, D_{1,2,3}. χω
~~ἄ~~ελλοc] + εθβητκ concerning thee, M. ce] om. B^c. ἐπερ]
om. J_{1,3} K; gloss of K has ἐπερ ε 'a copy has, ever: ' εβόλ
ἐπερ, Γ. χε 2^o] cf. Gr. BCN &c. ~~δ~~επ] εβόλ ~~δ~~επ, J_{1,3}. πη
εθοτεεεδὶ] πεθ &c., B*: -ψι, A*. ¹⁷ ἐταψχατ] cf. Gr.:
ἀψχατ, pret., D_{1,4} Δ E F₁ M; if, as Schw. says, ἀψ may be mark
of pres. partic., cf. Gr. CDL &c.: +εβόλ, H₁^c Θ O; tr. of J₁ ἡ ᾗ

scribes having seen the wonders which he did, and the children who cried out in the temple, saying: 'Osanna, (the) son of David,' murmured, ¹⁶and said to him: 'Hear-est thou not what these say?' And Jesus said to them: 'Yea: did ye never read in the Scriptures, that out of the mouths of little children and sucklings thou *preparedst* the praise?' ¹⁷And having left them, he came outside of the city to Bethany; he slept there.

¹⁸Now morning having come, *he returned* to the city, he hungered. ¹⁹And having seen a fig-tree on the road, and having come to it, he found not anything upon it except leaves only: and he said to it: 'Fruit shall not come from thee for ever.' And the fig-tree withered away from that hour. ²⁰And the disciples having seen, wondered, saying: 'How this fig-tree withered away in this hour!' ²¹And Jesus *answered*, he said to them: 'Verily I say to

خ و تركهم 'then when he left them he went out,' and gloss تركهم 'a copy has, and he left them and went out,' which probably represents the reading of D₁ &c. caβoλ (εβoλ, L) π†βακι] but Gr. N* om.: om. βακι, E₂*. εβηθαπια] om. E, B D₁* E ε-H₁*₂ J₁* K*L. αϥπκοτ] οτοζ αϥ &c., FM. ¹⁸ A erased a whole line. ϣωπι] om. A. αϥτασθο] ϣπατασθο, fut. ind., M: εππα] &c., fut. partic. plur., J₁.₃: εϥπα] &c., fut. partic. sing., B &c. ε†βακι] εζρηι ε†βακι up to the city, B D₁.₂ Δ E F K M. ¹⁹ οτοζ 1°] om. K M. οτοζ εταϥι] αϥι, pret. ind., D₁.₂ Δ E F₁ K. επεϥχεεε] but Gr. N* om. *επερ.* οτοζ 3°] om. K. χε] om. Γ. πδη†] ειω† upon thee, B. ιχην] π, D₁.₂ Δ E F₂. ετεεεεεεεε] om. E₂*. ²⁰ ατερϣφρη] A^m &c.: om. A*, and tr. قالوا 'they said:': πατερ] &c., imperf., Γ F₁ J₁*₃. πωσ ατα] πωσ τα], J₁.₃: πωσ ετα], A. ϣωοι πταιοτποτ] om. O. ²¹ δε] om. B D₂.₄* E₂ F₁* K*. πωτεπ] om. F₁*. εοτοπ] οτοπ, B F₁* K; tr. of E₁ ε has لا تشكون 'ye doubt not,' and gloss of E₁ القبطي تصيروا 'in the Coptic, ye become of two hearts;': gloss of ε تكونون 'Coptic has, ye be with two hearts;': tr. of J₁ has بغير قلبين 'without two hearts,' and gloss خ ولم تشكوا 'a copy has, and do not doubt.'

παρτ̃ α̃αατ̃ οτορ̃ ἵτετεπ̃ψτεα̃ερ̃ζητ̃
 β̃. α̃εφ̃ατ̃αιβ̃ω ἵκεντε α̃αατατ̃ϣ̃ απ̃ πε
 ετετεπ̃ααιϣ̃. α̃λλα α̃ρετεπ̃ψα̃νχος̃ α̃επα̃ι-
 τωοτ̃. κε ϣ̃ιτ̃κ̃ οτορ̃ α̃αψ̃ε πακ̃ ε̃φιοα̃.
 ε̃εϣ̃ωπι.

^{σις}_β 22 Οτορ̃ ρωβ̃ πιβ̃εν̃ ετετεπ̃πα̃ερετιπ̃ α̃ααοϣ̃
 ζ̃εν̃ οτ̃προ̃σετ̃χ̃η̃ ερετεπ̃παρ̃τ̃ ερετεπ̃ε-
 β̃ιτωτ̃.

ΞΒ.

ΜΗ ^{σις}_β 23 Οτορ̃ εταϣ̃ι ε̃ζοτ̃η̃ επιερ̃φ̃ει. α̃τι ραροϣ̃ εϣ̃-
 τ̃ςβ̃ω ἵκεν̃ιαρ̃χι̃ερετ̃ς̃ πεα̃ πι̃π̃ρε̃ςβ̃ιτ̃τερο̃ς̃
 ἵτε̃ πι̃λα̃ος̃ ε̃τ̃χω̃ α̃ααο̃ς̃. κε̃ α̃κι̃ρι̃ ἵπ̃αι̃ ζ̃εν̃
 α̃ψ̃ ἵερ̃ψ̃ι̃ψ̃ι. οτορ̃ πι̃α̃ πε̃ταϣ̃τ̃̃ α̃επα̃ιερ̃ψ̃ι̃ψ̃ι
 πακ̃.

24 Α̃ϣ̃εροτ̃ω̃ ἵχε̃ι̃η̃ς̃ πε̃χα̃ϣ̃ π̃ωοτ̃. κε̃ τ̃πα̃ψ̃εν̃
 ο̃η̃ποτ̃ ρω̃ ε̃οτ̃ς̃α̃χι. ε̃ψ̃ωπ̃ α̃ρετεπ̃ψ̃α̃ντα̃-
 α̃οι̃ ε̃ροϣ̃̃ α̃ποκ̃ ρω̃ τ̃πα̃τα̃α̃ω̃τεπ̃ κε̃ α̃ι̃ρι̃
 ἵπ̃αι̃ ζ̃εν̃ α̃ψ̃ ἵερ̃ψ̃ι̃ψ̃ι.

25 Π̃ιω̃α̃ς̃ ἵτε̃ ιω̃α̃π̃η̃ς̃ πε̃ ο̃τεβ̃ολ̃ ο̃ωπ̃ πε̃.
 ο̃τεβ̃ολ̃ ζ̃εν̃ τ̃φε̃ πε̃ ψ̃α̃π̃ ο̃τεβ̃ολ̃ ζ̃εν̃ πι̃-
 ρω̃α̃ι̃ πε̃.

Ἰ̃θ̃ωοτ̃̃ δε̃ πα̃τα̃α̃ο̃κα̃ε̃κ̃ ἵθ̃ρη̃ι̃ ἵθ̃η̃τοτ̃̃ ε̃τ̃χω̃
 α̃ααο̃ς̃. κε̃ ε̃ψ̃ωπ̃ α̃ν̃ψ̃α̃νχος̃. κε̃ ο̃τεβ̃ολ̃ ζ̃εν̃
 τ̃φε̃ πε̃ ϣ̃πα̃χος̃ πα̃π̃. κε̃ ε̃ο̃β̃εοτ̃̃ α̃ε̃πε̃τεπ̃-
 παρ̃τ̃̃ ε̃ροϣ̃̃.

26 Ε̃ψ̃ωπ̃ δε̃ α̃ν̃ψ̃α̃νχος̃ κε̃ ο̃τεβ̃ολ̃ ζ̃εν̃ πι̃ρω̃α̃ι̃

φ̃ατ̃αιβ̃ω] φ̃αι̃ τ̃αιβ̃ω, D₂ H Θ O. πε̃ ετετεπ̃πα̃-
 αιϣ̃]-τε̃πα̃-, A*: πε̃τ̃ &c., BD_{1,2} E. α̃ρετεπ̃ψ̃α̃νχος̃]
 ερετεπ̃ψ̃α̃ν̃ &c., C₁ G H: ερετεπ̃ε̃χος̃, fut. ind., B: α̃ρε-
 τεπ̃ε̃χος̃, M. οτορ̃ α̃αψ̃ε] om. οτορ̃, B K M. ε̃ε-
 ψ̃ωπι] οτορ̃ ε̃εψ̃ωπι, ε̃ M: ε̃εψ̃ωπι, A*; tr. of E₁ has
 ن انجلك تعال واسقط 'come and fall (اسقط?) into the sea,' and gloss واذهب الى البحر
 'and go to the sea,' and gloss خ واسقط في البحر 'a copy has, and

you, that if ye have faith, and doubt not, not only *will* ye do this which is done to this fig-tree, but if ye should say to this mountain, "*Lift thyself* up, and go into the sea," it shall be done. ²² And everything which ye *will* ask in prayer, believing, ye shall receive.'

²³ And he having come to the temple, the chief priests and the elders of the people came to him teaching, saying: 'With what authority didst thou these things? and who gave to thee this authority?' ²⁴ Jesus *answered*, he said to them: 'I *will* also ask of you a word: if ye should tell me it, I also *will* tell you with what authority I did these things. ²⁵ The baptism of John, whence was it from? from (the) heaven or from [the] men is it?' And they reasoned in themselves, saying: 'If we should say, that it is from (the) heaven, he *will* say to us: "Wherefore did ye not believe him?"' ²⁶ But if we should say, that (it is) from [the] men; we fear the

fall into the sea.' ²² **ⲙⲉⲙⲉⲟϥ**] A D₄*: **ⲙⲉⲙⲉⲟⲩ**, plur., B & c. **ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲧ**] A^c erased three letters after **ⲉⲣⲉ**: **ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲃⲧ**, fut. ind., J₁. **ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲟⲩ**, partic., O. ²³ **ⲉϥⲧⲥⲃⲱ**] but syr^{cu} & c. om.: **ⲁϥⲧⲥⲃⲱ**, C₁*; tr. of D₁ omits 'teaching,' and gloss injured refers to **ⲩⲡⲧⲓ** 'Coptic' as having it. **ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲧⲥ**] B Δ₁ E₁ H₁ L. **ⲡⲧⲉⲛⲓⲗⲁⲟⲥ**] om. B D₁ Δ E F₁ M: **ⲡⲧⲉⲛⲓⲗⲁⲟⲥ**, plur., F₂. **ⲁⲕⲓⲣⲓ**] **ⲁⲕⲛⲁⲓⲣⲓ**, fut., D₄^c: **ⲁⲕⲓⲣⲓ** hast thou brought, N. **ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲓⲗⲁ**] but Gr. C has **ⲧⲓⲥ**. **ⲛⲉⲧⲁϥⲧ**] **ⲛⲉ ⲉⲧ** & c., B D₁ Δ E G₂* M. **ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲓⲗⲁ . . . ⲛⲁⲕ**] om. F₁, who wrote **ⲛⲁⲕ** after **ⲉⲣⲱⲩⲱⲩ** 1^o, thus accounting for homeoteleuton. Tr. of J₁ has **ⲉⲗⲉⲃⲱⲩ** 'elders of the people,' and gloss **ⲉⲗⲉⲃⲱⲩ** 'a copy has, the elders;' also **ⲙⲏ** 'these,' and gloss adds **ⲉⲃⲉⲗ** 'works,' also ver. 27. ²⁴ **ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ**] cf. Gr. LZ it^{pl} vg (syr^{cu} & c.): + **ⲁⲉ**, F₁, cf. Gr. N B C D & c. **ⲧⲛⲁⲩⲉⲛⲟⲩⲧⲟⲩ**, A^c wrote **ⲛⲁ** over erasure, added **ⲛ** above and **ⲛ** over erasure. **ⲃⲱ** 1^o] om. F₂*. **ⲉⲟⲩ**] **ⲡⲟⲩ**, B^c F J₁, 3. **ⲧⲁⲙⲉⲟⲧⲉⲛ**, A. ²⁵ **ⲛⲉ**] om. B M. **ⲛⲁⲧⲙⲉⲟⲕⲉⲉⲕ**] cf. Gr.: **ⲁⲧ** & c., pret., B: + **ⲛⲉ**, M. **ⲭⲉⲟⲩⲉⲃⲟⲗ**] om. **ⲭⲉ**, D₄. **ⲉⲃⲉⲃⲉⲟⲩ**] om. **ⲟⲩⲛ**, cf. Gr. D L & c. **ⲙⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲧ**] **ⲙⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲃⲧ**, A*: **ⲙⲉⲛⲉⲛ** & c., 1st plur., F₁*. ²⁶ **ⲁⲉ**] om. K*. **ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ**] om. **ⲟⲩ**, K. **ⲣⲱⲙⲉⲓ**] A* J₃: + **ⲛⲉ**, B & c.

τεπερζοῖ ὁ αὐτὸς ἐπιένει. ἰωάννης γὰρ
ἦτοτοῦ ὡς οὐπροφήτης.

- ²⁷ Οὗτο ἄτεροῦ πχωοῦ ἦνς. καὶ τεπελλί ἀν.
πεχας δὲ πωοῦ. καὶ οὐαὲ ἀποκ ὡς ἱπατα-
λωτεν ἀν καὶ ἀνρι ἦναι ὅεν ἀν ἡερωνι. |

ΞΓ.

πτ

ΜΘ σιγ

- ²⁸ Οὗ δὲ πετετελλετι εροῦ. πεοτοπ οἰρωλλί
εοτοπτεῦ ψνρι β̅ ἐλλεατ. ἀνι ὡς πιζονιτ
πεχας πας. καὶ παψνρι ἐλλεε πακ ἐλφοοτ
ἀριζωβ ὅεν πιαζαλλοῖ. ²⁹ ἦθοῦ δὲ ἀφε-
ροῦ πχωας. καὶ ἀποκ πασ. οὗτο ἐπεεψε
πας.

- ³⁰ Ἀνι ὡς πιεαζβ̅ ἀφκος πας οπ ἐπαρηντ.
ἦθοῦ δὲ ἀφεροῦ πχωας. καὶ ἦτοῦαψ ἀν.
ἐπὶαὲ δὲ ἐταφονελλεθονς ἀψε πας.
³¹ Ἡλλε εβὸλ ὅεν πιβ̅ ἀφερ πετερνε πεφιωτ.
πχωοῦ καὶ πιθ̅α.

Πεχε ἦς πωοῦ. καὶ ἀλλν ἱχω ἐλλεος πω-
τεν. καὶ πιτελωνης πελλ πιπορπος σεπα-
ερψορν ερωτεν ἐτ̅εετοῦρο ἦτε φτ.

- ³² Ἀνι γὰρ ὡρωτεν ἡκειωάννης ὅεν πιεωιτ
πλ ἦτε ἱεεθην. | οὗτο ἐπετεππαζτ εροῦ.

²⁷ ἄτεροῦ] ἐτατεροῦ, partic., BM, cf. Gr. πχωας
δὲ πωοῦ] om. ΔΕ, F; tr. of J₁ has ^{له} 'to them,' and gloss adds
ع يسوع 'a copy has, Jesus;,' cf. Gr. N⁸ syr^{cu} &c. ἱπατα-
λωτεν] ἡτ̅πα &c., F. ἀνρι] ἀκίρι, 2nd pers., Θ O.
²⁸ δὲ] καὶ οὐ, E₂* H Θ O: om. Hunt 26. πετετελλετι] πε-
ετετεν &c., D₁^c M Hunt 25: πετετεν &c., F₂*: πετεπ-
εετι, 1st plur., BN: πε ετεν &c., D₁*. β̅] ἡβ̅, Δ₁: β̅αε
?for β̅τ̅ fem., G₂. ἀνι] cf. Gr. N* LZ &c., but pret. not partic.;
syr^{cu} om. ὡς] ψα, D₄: ὡπι, A. πιαζαλλοῖ] A^c (1a over
erasure) F₂^c J_{1,3} L Hunt 18^c: πιαζαλλοῖ, B Hunt 26: παπια-
ζαλλοῖ this vineyard, C₁ Γ D_{2,3} F₁* KM; cf. ?Gr. N^c C* DL syr^{cu} &c.:
παπιαζαλλοῖ my vineyard, D_{1,4} Δ EGH Θ N O Hunt 18* (ἐπα.).

multitude; for John is to them as a prophet.' ²⁷ And *they answered*, they said to Jesus: 'We know not.' And he said to them: 'Neither *will* I also tell you with what authority I did these things.

' ²⁸ But what think ye? There was a man who had two sons: *he came* to the first, he said to him: "My son, go to-day, work in the vineyard." ²⁹ And *he answered*, he said: "I (go), my lord." And he went not. ³⁰ *He came* to the second, he said to him again thus. And *he answered*, he said: "I wish not:" but at last having repented, he went. ³¹ Which of the two did the will of his father?' They said: 'The last.' Jesus said to them: 'Verily I say to you, that the publicans and the harlots *will* go before you into the kingdom of God. ³² For John came to you in the road of [the] righteousness, and ye believed him not:

cf. Gr. BC² &c.; for Ε instead of **ΘΕΝ**, cf. Gr. D &c. ²⁹ **ΠΕΧΔϞ**] cf. Gr.: + **ΠΔϞ**, BK. **ΧΕ ΔΠΟΚ ΠΔΘ̄. ΟΥΟΘ ΕΠΕΡϞΥΕ ΠΔϞ**] cf. Gr. B &c. **ΠΘ̄** Lord, J_{1,3} Hunt 26, cf. Gr. Glose of E₁ gives the order of Gr. **ΝCDLXZ** &c. syr^{cu} as العربي 'the Arabic;' tr. of D₁ has انا امي يارب 'I go, O Lord,' cf. Gr. D 13. 69. 124 tol² arm υπαγω, and gloss انا ياربي القبطي 'the Coptic has, I, O my Lord.' ³⁰ **ΔϞΙ**] A*N: + **ΔΕ**, A° &c., cf. Gr. **ΝBDLZ** &c., rest of Gr. have και. **ΠΙΔΔϞϞ**] cf. Gr. **Ν°BC²L** &c. **ΔϞΧΟC**] **ΠΕΧΔϞ**, J_{1,3}. **>ΕΠΔΙΡΗΤ** **ΟΝ**, BN: om. **ΟΝ** again, Hunt 26. **ΠΕΧΔϞ**] + **ΠΔϞ**, B; Gr. **Ν*** om. **ὁ δὲ ἀποκ. εἶπε. ΧΕ**] om. Γ. **ἦτοῦτωϞ ΔΠ** &c.] cf. Gr. B &c.: **†τοῦτωϞ ΔΠ**, Δ F₁*: **†ποῦτωϞ**, E₁: **ουτωϞ . . . ουτε** written over erasure of about twenty letters, G₂, who may have written first the answer of the first son containing twenty-two letters: **ουταλλ ἦρθενϞ**, F₂J_{1,3}: **ουτελλἦρθενϞ**, C₁. ³¹ **ΠΙΔ**] + **ΟΥΗ**, D_{1,2} Δ E. **εβोल ΘΕΝ . . . ΙΩΤ ΠΕ**] written over erasure, G₂: **ΠΕϞΙΩΤ**, cf. Gr. V al syr^{cu} &c.: **ΦΙΩΤ**, M, cf. rest of Gr. **ΠΕΧΩΟΥ**] cf. Gr. **ΝBDL** &c.: + **ΔΕ**, N: + **ΠΔϞ**, Hunt 26. **ΠΙΘΔΕ**] A*J₃K: + **ΠΕ**, A°B &c.; cf. Gr. BD &c. **ΔΔΗ**, A*. **CENΔEP**] **ΠΔEP**, M. ³² **ΓΔP**] om. D₁ Δ E Hunt 26. **ϞΔPΩTEΠ ἦΧΕΙΩΔΠΗHC**] cf. Gr. DXΔ &c. **ΘΕΝ**] om. D_{2,3}. **ΠΙΔΔΩΙΤ**] **ΦΔΔΩΙΤ**, F: **ΠΙ** &c., plur., J_{1,3}. **EPOC** I°] + **ΔΔΔΔΤ**, N.

πιτελωνης δε πεε πιπορος απαρτ
ερος.

Ἡωτεπ δε αρετεππατ οταε απετεπον
εεζοητεπ επθαε επχιππαρτ ερος.

ΞΔ.

N ^{σ1θ}_β ³³ Cωτεε εκεπαρβολη. πεοτον οτρωει ἡπεβ-
ιορι εαφδῶ ἡοτιαζαλολι. οτοζ αφτακτο
ἡοτχοι ερος. οτοζ αφψακ ἡοτρωτ ἡθητγ.
οτοζ αφκωτ ἡοτπρτος ἡθητγ. οτοζ
αφτηγ ετοτοτ ἡζαποτιη. οτοζ αφψε
παφ επψεεεεο.

³⁴ Ζοτε δε εταφθωπτ ἡχεπςνοτ ἡτε πιοτταζ.
αφοτωρπ ἡπεφεβιακ ζα πιοτιη εδῖ ἡπεφ-
οτταζ. ³⁵ οτοζ α πιοτιη δῖ ἡπεφεβιακ.
οται εεπ ατριοτι ερος. κεοται δε ατ-
θοθεφ. κεοται δε ατριοππι ερος.

³⁶ Παλιη οπ αφταοτο ἡζαηκεεβιακ ετοψ επι-
ζοτατ. οτοζ ατιρι πωοτ οπ απαιρητ.

³⁷ Επθαε δε αφοτωρπ απεφψηρι ζαρωοτ εφχω
εεεος. χε σεπαψφιτ θατρη απαψηρι.

³⁸ Ηιοτιη δε εταππατ επιψηρι πεχωοτ ἡθρη

δε 1^ο] om. J₃. ερος 2^ο] om. Hunt 26. δε 2^ο] om. K Hunt 26.
αρετεππατ] εταρετεππατ, pret. partic., B D_{1,2} Δ Ε Μ
Hunt 18. οταε απετεπ] cf. Gr. B &c.: οτοζ απετεπ,
Γ KLM Hunt 26, cf.? Gr. Ν C L X Δ &c. ζοετεπ, Α. επθαε]
+ πε, Hunt 26. επχιπ] εχιπ, D₄. ³³ cωτεε κε, Α.
πεοτρωει, Α. ρωει ἡπεβ] ρωει πεβ, B D₁ E₁ F₂.*
εαφδῶ] αφδῶ, pret. indic., F₁* KMN: αφδῖ took, D₂. οτοζ 1^ο
... πρτος ἡθητγ] om. J₃. οτοζ 1^ο] om. D_{1,2} Δ Ε F₁
Hunt 26. αφτακτο] αφτκο, A C₁ F₁ ε- H L: αφκτο, B*
Γ^ο E₂ F₁*. 2* G₁* K: αφκωτ, J₁: αφκοτ, G₁^ο. 2: αφκητ, F₂^ο.
αφψακ] αφψακι, D_{1,2} Δ E₁. ἡθητγ 1^ο] om. M. οτοζ 3^ο
... οτοζ, 4^ο] om. B. οτοζ 3^ο ... ἡθητγ 2^ο] om. D₄ N.
οτοζ 3^ο] om. F. αφκωτ] αφκοτ, F₁. οτοζ 4^ο] om. F
Hunt 26. ἡζαη] εζαη, F₁^ο. 2 M. οτοζ 5^ο] om. Δ M.

but the publicans and the harlots believed him: and ye saw, and ye did not repent at last for (the) believing him.

³³ Hear another parable. There was a man, an owner of land, who planted a vineyard, and set a hedge round it, and digged a winepress in it, and built a tower in it, and delivered it to husbandmen, and went into (the) foreign (land). ³⁴ And when (the) time of the fruits approached, he sent his servants to the husbandmen to receive his fruits. ³⁵ And the husbandmen took his servants, one indeed they beat, and another they killed, and another they stoned. ³⁶ Again, he sent other servants *more in number* than the first: and they did to them again thus. ³⁷ But at last he sent his son to them, saying: "They will reverence my son." ³⁸ But the husbandmen having seen

³⁴ ΔΕ] om. M. ΠΙΝΟΥ] ΠΙΝΟΥ, J_{1.3} N. ἦΤΕ] but ΠΙΝΟΥ ἡΠΙΟΥΤΑΔ, G₂: ἦΤΕ ΠΙΟΥΤΑΔ, D₄: ἡΠΙΟΥΤΑΔ, Hunt 26. ΟΥΟΡΠ ἦ, A. ΕΒΙΔΙΚ] + ΕΒΟΛ out, E₂^c. ΔΑΠΙ...
⁽³⁵⁾ ΕΒΙΔΙΚ] om. K* homeot.: ΔΠΙ, A*. ΕΒΙ] ΕΘΟΥΒΙ to cause to take, D_{1.2} ΔΕΚ^o. ΠΕΟΥΤΑΔ] cf. Gr.: ΠΙΟΥΤΑΔ, B, cf. syr^{cu} &c.: ἡΠΕΟΥΤΑΔ, sing., Hunt 26. ³⁵ Δ] om. A: ἦ (= ΕΠ = ΔΠ = Δ ΠΙ &c.), Θ* O. ΒΙ] ΑΥΒΙ, Θ^o. ΚΕ... ΘΟΘΕΥ] A^c wrote ΟΘ over erasure: om. D_{2.3} H₁*. ₂; obs. syr^{cu} &c. invert. ΑΥΔΙΩΠΙ ΕΡΟΥ] ΑΥΔΙΩΠΙ ΕΧΩΥ, D₄*? FJ₃ KMN Hunt 26; tr. of E₁ has 'و ضربوا بعضاً وقتلوا بعضاً و رجموا بعضاً' and they beat some, and killed some, and stoned some,' and gloss قبطي واحد ضربوه و واحد قتلوه 'the Coptic has, and one they heat, and one they killed, and one they stoned;' tr. of H₂ omits 'and they killed him,' which corrector of H₁ adds to marginal supplement. ³⁶ ΠΑΛΙΝ ΟΝ] Gr. N* syr^{sch} και παλι, D παλι ον, d iterum vero (ff¹ rursus iterum): om. ON, Γ-KM, cf. rest of Gr. ΠΑΛΙΝ... ΕΒΙΔΙΚ] written over erasure or injury, A^c. ΔΑΠΚΕ] ΔΑΠ some, G₂. ΠΩΟΥ] om. ON, D₄ J_{1.3} K L. ³⁷ ΕΠΘΔΕ] ΠΘΔΕ, FJ_{1.3}. ΔΑΡΩΟΥ] cf. most of Gr. &c.: ΕΡΩΟΥ, D₄, cf.? Gr. D &c. αἰνούς; obs. rest of Gr. &c. om. ΣΕΠΔ] ΣΕ, pres. indic., D₁: ΔΡΗΟΥ ΣΕΠΔ perhaps they will, D_{2.3.4}, cf. Gr. 61. b c e ff² h syr^{cu} &c. ΠΔΥΗΡΙ] ΠΙ &c., D₄.

ἥδῃ³⁸ οὖτος. καὶ φαί πε πικληροπολλος ἀλλωπι
ἥτεπθοοθευ. οὖτος ἥτεπσί ἥτευκληροπο-
λλία.

³⁹ Οὖτος ἀτσίτγ ἀτρίτγ καθολ ἁπιαδαλολι
οὖτος ἀτθοοθευ.

⁴⁰ Ἐωπι ἀγγωπι ἥχεπς ἁπιαδαλολι. οὖ πετ-
εγπαδιγ ἥπιοντιν ετελλεατ.

⁴¹ Πεχωὺ παγ. καὶ πικακως εγετακωὺ ἥκακως.
πε οὖτος πιαδαλολι εγετνιγ ετο|τοὺ ἥραπ-
κεοτιν. πη εοπα† ἥπεγοῦνταρ παγ θεν
ποῦσχοῦ.

⁴² Οὖτος πεχε ἱνς πωὺ. καὶ ἁπετεπωγ ενερ
θεν πιγραφν. καὶ πιωπι ετατγωγ ἥχεπν
ετκωτ φαί ἀγγωπι ἥχωχ ἥλακρ.

Ετα φαί γωπι εβολ ριτεπ πς. οὖτος γοι
ἥγφνρι θεν πεπβαλ.

⁴³ Θεβεφαί τχω ἁλλος πωτεπ. καὶ τμετοῦρο
ἥτε φ† ετεολς ἥτεπ θηποῦ οὖτος ετετνις
ἥκεεθπος φη εοπαίρι ἥπεσοῦνταρ.

⁴⁴ Οὖτος φη εοπαρχει εχεπ παίωπι εγελαςγ. οὖτος
φη δε ετεγπαρχει εχωγ εγεγγωγ εβολ.

^{σκ} ^α ⁴⁵ Ετατσωτελλ δε ἥχεπιαρχιερετς πελλ πι-
φαριςεος ενεγπαρβολν ἀτελλ καὶ ἀγχω
ἁλλος εοβητοῦ.

³⁸ οὖτος ἥτεπσί &c.] cf.? Gr. ΟΧΔ &c. κατασχόμεν: om. B: om. οὖτος, D_{1,2} Δ₁^ο Ε Μ. ³⁹ ἀτσίτγ] ετατ &c., pret. partic., M. ἀτρίτγ] cf.? Gr. Ν. πιαδαλολι] πια &c., B D₂ F₁ Hunt 26. οὖτος 2^ο] om. B L. ⁴⁰ ἔωπι] A* B: + οὖπ, A^ο C₁ &c., cf. Gr. πιαρδα &c.] πια &c., Hunt 26. πε-τεγπαδιγ] πε ετ &c., D₄^ο F M. ⁴¹ πεχωὺ παγ καὶ] πεχωὺ ἥχε, F₂*. πικακως] om. π, K*. εγετακωὺ] ἀγτακωὺ, pret., K*. ἥκακως] πικακως, B*. πιαρδα &c.] om. B^ο F_{1,2}* Hunt 26. ετοτοῦ] ἥτοτοῦ, H J₃. ραπκε] om. κε, J_{1,3}. ἥπεγοῦνταρ] ἁπεγ &c., sing., K Hunt 26. παγ] om. E₁* Hunt 26. ποῦσχοῦ] πσχοῦ

the son, said in themselves: "This is the heir; come, let us kill him, and take his inheritance." ³⁹ And *they took* him, they cast him outside of the vineyard, and killed him. ⁴⁰ If the lord of the vineyard should come, what *will* he do to those husbandmen? ⁴¹ They said to him: 'He shall miserably destroy the miserable men, and he shall deliver the vineyard to other husbandmen, who *will* give his fruits to him in their time.' ⁴² And Jesus said to them: 'Did ye never read in the Scriptures, that the stone which the builders rejected, this was made for *completion* of (the) corner: this having been done by the Lord, and it is wonderful in our eyes? ⁴³ Therefore I say to you, that the kingdom of God shall be taken away from you, and shall be given to another nation, which *will* produce its fruits. ⁴⁴ And he who *will* fall upon this stone, *it shall break him* to pieces; and he indeed upon whom it *will* fall, *it shall scatter him* as dust.' ⁴⁵ And the chief priests and the Pharisees having heard his parables, knew that he spoke (lit. said it) concerning

(the) time, BM: ΠΙCΗOY the time, F₂*? ΠEYCΗOY its time, C₂ Γ. ⁴² ΠΗ ΕΤΚΩΤ] C₂ L: ΠΙΕΤΚOY, A^c: ΠΙΕΘΚOY, G₂^c: ΠΙΕΚOY, A*: ΠΙΕΚΩY, D_{2,3,4} Δ₁ K N O Hunt 26: ΠΙΕΚOY, B C₁ Γ D₁^c Δ₂ E F G_{1,2}* H Θ J_{1,3} M: ΠΗ ΚOY, D₁*. ΠΧΩΧ] ΠOYΧΩΧ for a headstone, B^c D_{1,2} Δ E M Hunt 26: ΕΥΧΩΧ to a headstone, J₁, OY-, J₃, ΔY-, G₂*. ΕΤΔΦΔΙ ΨΩΠΙ] ΕΤΕ &c., A C₁ Γ* G H Θ* N O: -ΔΨΩΠΙ, C₁ G₂^c J₃: ΕΤΔΙΦΔΙ &c., C₂ Γ Γ: om. ΕΤΕ, G₂^c. ΠΕΠΒΔΛ] but Gr. D* I. 13. 22. &c. ὑμῶν. ⁴³ ΧΕ] om. Γ^c. ΦY] ΠΙΦΗOYI the heavens, Γ. ΕY|OYC, A*. ΤΗIC] ΤΗIC, E. ΦΗ ΕΘΝΔ] ΠΗ ΕΘΝΔ, plur., H Θ O. ΠΠΕCOTYΤΔΘ] ΔΠΠΕC &c., sing., K N, but Gr. N* 238 αυτου, ff¹ syr^{eu} et^{soh} om. ⁴⁴ OYΘO] om. E₂, cf. Gr. 124. al q. ΕΘΝΔΘΕΙ] but Gr. pres. or aor. ΠΔΙ-ΩΠΙ] ΠΩΠΙ the stone, J_{1,3} Hunt 26. OYΘO 2^o] A: B &c. om. ΕΤΕΥΠΔΘΕΙ] ΕΤΔΥΠΔ &c., F. ⁴⁵ ΕΤΔΥCΩΤΕΕ ΔΕ] cf. Gr. NLZ 33. syr^{eu}. ΔΡΧΙΕΡΕΥC] BE₁ Γ G₂ L. ΠΕΥΠΔΡΔ-ΒOYH] but Gr. D al² cat^{oxon} την &c. ΔΨΩ ΔΠΠOYC] ΔY &c., B D₂* F₂*: ΕY &c., pres. partic., M: ΨΩ &c., E₂: ΔΨOYC, weaker expression, J_{1,3}. ΔΠΠOYC] +εβoλ, Γ.

⁴⁶ Οτοζ πατκω† εαμοπι αμοοϋ πε. ατερζο†
 ζατρη απιανϋ κε παϋχην ιτοτοϋ πε
 ρωс οηпрофитис.

ΞΕ.

- NA ^{σκα} _ε Οτοζ αϑεροτω πωοτ ιχειнс ζεν ραппα-
 βολη εϑχω αμοοс. ²coni ιχε†αετοτορο
 ιτε πιφноу ιοτρωαи ιοτρο εαϑιρι ιοτρоп
 еπεϋηρι.
³ Οτοζ αϑοτωρη ιпεϑεβιαικ εμοу† οηβε
 ηη ετθαρεα εζοτη επιρоп. οτοζ αποτ-
 οτωϋ ει.
⁴ Παλιη οη αϑοτωρη ιραпеβιαик εϑχω αμοοс.
 κε αχοс ιηη ετθαρεα. κε ιс παδριстоη
 αисεβτωτϋ. πααασι πεα ηη ετϋαпετω
 сεϋατ. сесеβτωτ τηροτ. ααωиηι е|ζοτη
 επιρоп.
⁵ Ηωοτ δε етаτερααелес. ατϋε πωοτ οηαι
 αен еπεϋορi. кеοηαι δε етеϋιεбϋωτ.
⁶ псепи δε αταμοπι ιпεϑеβιαик ατϋοϋοτ
 οτοζ ατζοοβот.
⁷ Πιοτρο δε αϑχωпτ οτοζ αϑταοτο απεϑ-
 стратeαα. αϑταко ιпиреϑωтеб ет-

⁴⁶ πατκω†] + πε, F. εαμοπι] ι &c., B. αμοοϋ]
 om. πε, F. ατερζο†] οτοζ ατ &c., D_{1,2} Δ Ε: πατ &c.,
 Hunt 26. απιανϋ] cf. Gr. N* C al pauс b syr^{cu} et ^{ab}. ιτο-
 τοϋ] om. πε, Γ D₄ J_{1,3} K N. ρωс] cf. Gr. C D &c.

¹ οτοζ] om. Hunt 26. πωοτ] A* D_{1,2} Δ Ε F Θ J₁* N O, cf. Gr. F:
 + οη, A° B C₁ Γ C° G H J₁* K L: + οηη, M: + πε, F. ζεν] om.
 ραν, G₂; not κε ζεν. ² coni] κε coni, B. еπεϋ-
 ηηρι] απεϑ &c., L. ³ μοу† οηβε] μοу† ε, B Γ
 K N. ηη ет] ηет, Δ. οτοζ αποτοτωϋ] - απεϑ-
 οτωϋ, J_{1,3}: ιωοτ δε αποτ and they, they wished not,
 M. ⁴ αϑοτωρη] A B C₁ Γ C° G H J_{1,3} K L N: - ταοτο,
 D_{1,2} Δ Ε F Θ M O Hunt 26; obs. Gr. L αποστέλλει. ραν] A F₂:
 + κε other, B &c. ηη ет] ηет, F₁*. ιс] om. D₁ Δ Ε J_{1,3}.

them. ⁴⁶ And they were seeking to lay hold on him, they feared the multitude, because he was to them as a prophet.

XXII. And Jesus answered them in parables, saying: ¹ The kingdom of the heavens is like a man, a king, who made a marriage feast for his son, ³ and sent his servants to call for them who were invited into the marriage feast: and they wished not to come. ⁴ Again he sent servants, saying: "Say to them who were invited, that, lo, I prepared my dinner: my calves and the fatlings are killed, all (things) are prepared: come into the marriage feast." ⁵ But they having made light (of it), went, one indeed to his land; and another to his merchandise: ⁶ and (the) rest laid hold on his servants, they reviled them, and killed them. ⁷ But the king was angry; and sent his army, he destroyed

ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧϣ] cf. Gr. unc &c.: ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϣ, J₁^{*}, cf. Gr. al¹⁰ &c., but obs. suffix and J₁^c adds ⲁⲓ: -ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϣ, Δ ⲥ L: -ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϣ, C₁: erasure of three letters after ϣ, A^c. ⲥⲉϣϣⲁⲧ] om. N. ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ, B D_{1,2} E M Hunt 26, cf. Gr. ⲉⲟⲩⲱ, A^c (Π over erasure). ⁵ ⲡⲉⲱⲱⲟⲩ] om. Δⲉ, N^{*} Hunt 26. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲗⲗⲉⲗⲉⲥ] ⲁⲩ &c., pret., D_{1,2} Δ E F₁ N Hunt 26. ⲁⲗⲗⲉⲗⲉⲥ] A B C₁ D_{1,3,4} E₁ ⲥ F₂ H L: -HC, Schw &c. ⲟⲩⲁⲓ ⲗⲗⲉⲛ . . . ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ Δⲉ] cf.? two first Gr. readings: om. Δⲉ, J_{1,3}, cf. Mac^{libere} *ὁς μὲν ἐπὶ τοῖς ἄλλοις*. ⲉⲧⲉϣⲉⲃⲧⲱⲧ] cf.? Gr. L X Δ &c. *eis*. ⁶ ⲁⲩⲁⲗⲗⲉⲟⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩ &c., pret. partic., B. ⲡⲉϣⲉⲃⲧⲱⲧⲓⲕ] cf. Gr. N B C D &c. ⲁⲩⲱⲱⲟⲩⲟⲩ] ⲁⲩⲱⲱⲟⲩⲟⲩⲟⲩ despised them, D₁^{*} Δ₁ E. ⁷ Δⲉ Δⲥⲱⲭⲱⲩⲧ] cf. Gr. N B L &c.: om. Δⲉ, C₂^r ⲥ F₁, cf. Gr. D b: Δⲉ ⲉⲧⲁⲥⲱⲭⲱⲩⲧⲗⲗ Δⲥⲱⲭⲱⲩⲧ, A^c Γ F₂ ⲥ H₁^c Θ J_{1,3} L O, cf. Gr. 13. 69. 124. 346 &c.; D₁ has gloss *عنه الملك سمع* 'a copy has, so when the king heard of it;' tr. of E₁ has *فلمّا سمع الملك* 'so when the king heard,' and gloss *قطبي فالى الملك غضب* 'Coptic, so the king was angry;' H₁ adds in margin ⲉⲧⲁⲥⲱⲭⲱⲩⲧⲗⲗ ⲗⲗⲉⲛ. ⲁⲥⲧⲁⲟⲩⲟ] ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟ, partic., B. ⲗⲗⲉⲡⲉϣⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲧⲗⲗⲁ] A C₁ Γ F₁ ⲥ G H Θ J_{1,3} M N O, cf. Gr. D &c. *syr^{ca}*, for singular, and Eus^{p¹ 189} *αὐτοῦ*, for ⲡⲉϣ, possessive: ⲡⲡⲉϣ &c., B D_{2,3,4} Δ E F₂ K L Hunt 26, cf. rest of Gr. for plur.: ⲡⲡⲓ &c., D₁, cf. Gr.; tr. of J₁ has *جند* 'his troop,' and gloss *عسكر* 'Coptic (obs. not usual *خ* "a copy has") has, his soldiers.' ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ] ⲟⲩⲟⲉ Δⲥ &c., B F.

ελλεατ. οτορ τοτθακι αφροκρς ζεν πι-
χρωα.

⁸ Τότε πεχαφ ἡπεφειδιακ. κε πιροп μεп
φсеβτωτ. пн етθαδρεα δε πατῆπυα
αп пе.

⁹ Παψε πωτεп δε εβολ επιμαῖαοуι ἥτε
πιαωит. οτορ пн ететеппαхеμoт θαδ-
μoт εζοτη επιροп.

¹⁰ Οτορ етaтi εβολ ἡхепиeβιαк етeλλeαт
зi πιαωит. атωoт† ἡoтoп пiβeп етaт-
хеμoт. пн етзωoт пeлe пн eπaпeт.
oтoз афeлoз ἡхeπиzоп εβολ ζен пн e-
рwтeб.

^{σκβ} ¹¹ Εταφi δε εζοτη ἡхeπиoтpo eпaт eпн e-
рwтeб. афпaт eотpωaи мeлeт ἡтзeбcω
мeπиzоп тoи зiωтф aп. ¹² οτορ πεχαφ
пaф. κε παψφнp. пwс aки εζοτη eлeпaи
ἡтзeбcω мeπиzоп тoи зiωтк aп. ἡθoф
δε α ρωφ θωα.

¹³ Τότε πεхе πioтpo ἡпизιακωп. κε cωпз мeфaи
ἡтoтф пeлe ρaтф. зитф eπиxაკи eтcαβoл
пeлa eтa φpиeи пaψωпи мeлoф пeлe
пcθeртeр ἥтe ппaхзi.

¹⁴ Οτοп oтeлeнц γaρ eтθαδpea. зaпкoтxи пe
пicωтп. |

пз

ΞΓ.

NB ^{σκγ} ^β ¹⁵ Τότε атψe ἡхeπифapиceoс aтeр oтcобпi
ζapоф. зiпa ἡceхopхф ἡoтcaxи. ¹⁶ οτορ

αφροκρς] αφρωκρ, F₂: αφροκρ, F₁, omitting suffix.
πιχρωα] πχρωα, B C₁ F₁. ⁸ φсеβτωτ] еφсеб-
тoт, partic., F₂ K. пн етθαδρεα] пeт &c., B O Δ E₁ F₁*
(H Θ O: om. δε, L. мeπυa] eлeпyα, D₄ J_{1,3} K. aп] om.
пe, B. ⁹ δε] om. B J_{1,3}. μoу, A*. етeteпa, A* J₁*.
¹⁰ етeλλeαт] om. H₁*.2. cf. arm Chr Lcif. зi] e, B Γ D_{1,2} Δ
E M. мaωиτ] +oтoз, J_{1,3}. ἡoтoп пiβeп eтaтxе-

those murderers, and burnt their city with [the] fire. ⁸ Then he said to his servants: "The marriage feast indeed is prepared, but they who were invited were not worthy: ⁹ *but* go forth to the *crossings* (lit. places of walking) of the roads, and them whom ye *will* find invite into the marriage feast." ¹⁰ And those servants having come forth on the roads, gathered all whom they found, them who were bad and them who were good: and the marriage feast was filled with the guests. ¹¹ But the king having come in to see the guests, saw a man there not clothed with (the) raiment of the marriage feast: ¹² and he said to him: "*My* friend, how camest thou in hither, not clothed with (the) raiment of the marriage feast?" And he was speechless. ¹³ Then the king said to the ministers: "Bind this (one), hand and foot, cast him to the outer darkness; the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth." ¹⁴ For there are many invited; few are the chosen.'

¹⁵ Then the Pharisees *went*, they took counsel against him, that they might ensnare him *by* word. ¹⁶ And they

ⲙⲟⲩ] cf. Gr. Ν Δ 124. al pauc πάντας οὓς. ΠΗ ΕΤΩΩΩ] ΠΕ
ΕΤ &c., B. ΠΩΩΩ] ΠΩΩΩ, D₃: ΠΩΩΩ, ? B; cf. Gr. B^{ms} CD &c.
γάμος. ΕΩΩΩΤΕΩ] Γ Δ Ε₂ Θ J_{1,3} K L M N O: ΕΤΡ &c., A F Γ:
ΕΤΡΩΤΕΩ, B C₁ D_{1,2} E₁ G H. ¹¹ ΕΩΩΩΤΕΩ] Γ Δ Ε₂ Θ J_{1,3}
K M N O: ΕΤΡ &c., A D₂ F H L: ΕΤΡΩΤΕΩ, B C₁ D_{1,2,4} E₁ G.
ⲙⲙⲙⲙⲙ] but Gr. Ν* Chr om. ⲙⲙΠΩΩΩ] ⲡΤΕ &c., M.
¹² ΟΥΩΩ] om. Δ F Hunt 26. ΧΕ] om. O₂. ΕΩΩΩΩ] ΕΩΩΩΩ,
B Δ J_{1,3} L N. ⲡΤΩΩΩΩ] ΕΠ &c., A C₁ K N. ¹³ ΠΩΩΩΩ
ΠΩΩΩ, D₄ E₂ F Γ G L M N Hunt 26. ΠΩΩΩΩΩ] ΠΕΩ &c.
his &c., Δ. ΩΩΩΩ, A E₂ H Θ K M N O. ⲡΤΩΩΩΩ ΠΕΩΩΩΩ
cf. Gr. M &c.; for imperative cf. ? Gr. D syr^{cu} &c. ΕΤΩΩΩΩΩ] Α.
ΠΩΩΩΩΩ] A B C₁ F: ΠΩ &c., D₁ &c. ¹⁴ ΟΥΩΩΩΩ] ΩΩΩ-
ΩΩΩ, plur., F. ΩΩΩΩΩΩ] A Hunt 26: + ΔΕ, B &c. ΠΕ]
ΠΕΩ, F₁: om. L*. ΠΩΩΩΩΩ] cf. Gr. L I. ¹⁵ ΑΩΩΩ] ΕΤΩΩΩΩ,
partic., B Hunt 18, cf. Gr.: + ΠΩΩΩ, fuller form, Δ₁* K M N. ΩΩΩΩ]
no MS. has ΩΩΩΩ of Wilkins; cf. Gr. C² &c. ΩΩΩΩ] but Gr. ὁππῶς.
ⲡΩΩΩΩΩ] ΩΩΩΩΩΩ, B Δ, cf. sah^{sch} ΩΩ: om. O, cf. Gr.

αποταρπι ἡποταλασθῆντις θάροϋ περὶ πι-
κρωδιανος εἶχε ἄλλος.

Ἦε φρεψῖςβω τεπερὶ κε ἡθοκ οὔθευ.
οὔθω πιρῶιτ ἡτε φῖ εκῖςβω ἄλλοϋ
θῆπ οὔθευ. οὔθω σερελιν πακ ἀπ
θᾶτρη ἡρλι. κῶπῳτ γαρ ἀπ εἰο ἡρῶι.

¹⁷ Ἄχος οὔπ παπ. κε οὔ πετεκεεῖτι εῖροϋ. σῶε
εῖρῳτ ἄποτρο ῳπ ἄλλοπ. ¹⁸ Ἐταρεῖ
δε ἡχεῖνς ἐτοταεῖτς ἀπετρωῶτ πεχαϋ.
κε εῖθεοῦ τετεπῶπτ ἄλλοι πιῳβι.

¹⁹ Ἰαταρῶι φῶελεῖα ἡτε πικηπςος. ἡῶοῦ
δε ἀτιπὶ παϋ ἡοῖτςθερῖ.

²⁰ Οὔθω πεχαϋ πῶοῦ ἡχεῖνς. κε ταῖρικῳπ
θαπῖε τε περὶ παῖςθᾶι. ²¹ πεῳοῦ παϋ.
κε παποτρο πε.

Τοῦτε πεχαϋ πῶοῦ. κε ἄα παποτρο ἄποτρο.
οὔθω ἄα παφῖ ἄφῖ.

²² Ἐταῖωτεῖ δε ἀτερῳφῆρι οὔθω ἀτχᾶϋ
ἀτῳε πῶοῦ.

ΣΣ.

ΝΓ ²³ Ἦεπ πιεῖοοῦ δε ἐτελλᾶτ ἀτὶ θάροϋ ἡχε-
γᾶπςαδδοῦκεος. πῆ εἶχε ἄλλος κε
ἄλλοπ ἀπαςτᾶς παῳπῖ. οὔθω ἀτῳεϋ
²¹ εἶχε ἄλλος.

Ἦε φρεψῖςβω ἀ ἡωῖτςκς χος παπ. κε εῳπ
ἀρεῳπ οὔαῖ ἡοῦ ἄλλοπτεϋ ῳπῖ ἄλλᾶτ.

¹⁶ ἀποταρπι] οὔαρπι, η θ ο. ἡποταλασθῆντις] ἡοῦ
&c., sing., but probably intended for ἡοῦ, B F₂* Θ* J₁*₃ N: ἡπῖ &c.
the disciples, Δ₂. πικρωδιανος] A D₃ &c.: πιρῶα &c.,
D_{1,2} Δ Ε Κ; πιρῖρ &c., D₄: πῖρῶα &c., F₁*: om. πῖ, Θ* J₃ O.
οὔθευ] ἡπῖ, D₄. εκῖςβω] A D_{2,3} G H Θ J_{1,3} M O:
κῖςβω, pres. indic., B C₁ Γ D₁ Δ Ε F Γ Κ L N: ἀκῖςβω, pret.
indic., D₄. θῆποὔθευ] cf. Gr. N B C Z &c. οὔθω 3°]
om. Δ F. σερελιν] σεερ &c., A B^c D_{1,2} E M: ἡσερ &c., Δ,
ἡσεερ, E₂. ἡελιν πακ] ἡελι πακ, probably the same

sent their disciples to him with the Herodians, saying: ' (The) teacher, we know that thou (art) true, and the road of God thou (art) teaching in truth, and carest not for any one: for thou regardest not (the) person of men. ¹⁷ Say then to us, what thinkest thou? is it lawful to give tax to (the) king or not?' ¹⁸ But Jesus having known their wickedness, said: ' Wherefore tempt ye me, [the] hypocrites? ¹⁹ Shew me (the) coin of the tax.' And they brought to him a stater. ²⁰ And Jesus said to them: ' Whose is this image and these writings?' ²¹ They said to him: ' (The) king's are they.' Then he said to them: ' Give (the) king's (things) to (the) king, and give God's (things) to God.' ²² And having heard they wondered, and *they left him*, they went (away).

²³ And in that day came to him Sadducees, who say that there is not to be resurrection: and they asked him, ²⁴ saying: ' (The) teacher, Moses said to us, that if one

reading, A C₁ D₄ E G H J_{1,3} K L: **λελεσθε πακ, Δ Θ Ο. κχοτψτ**] A*? FM(ΕΚ)N: **ἡκχοτψτ**, A^c & c.: om. Γ Δ Ρ, Δ. Δ Π] om. J_{1,3}. **εζο**] **ἡζο**, B. **ἡρωει**] cf.? Gr. G & c. syr^{ou} *ἀνθρώπου*. ¹⁷ **αχοc οτπ παπ**] but Gr. D & c. om.: **αχοc οπ παπ**, A. **πετεκελει**] **πε ετ** & c., B^c D_{1,2}: **ετεκ** & c., F. **ετ**] **ἡτ**, B C₂ Γ Hunt 18: om. **ζωτ**, B: **ζοτ**, A*. **ποτρο**] **πιτρο**, F₂. ¹⁸ **δε**] om. B E₂. **ἡς**] **πς ἡς**, D₂? **πεχατ**] + **πωτ**, F, cf. Gr. 33. e sah syr^{ou} aeth. ¹⁹ **φποειλεει**] **εφ** & c., B & c., **ἡτεπ**] **ειπ**, F₁. **ατιπ**] **ατ**] they gave, Γ. ²⁰ **οτορ πεχατ**] cf. Gr. N B L & c. **ἡχεις**] cf. Gr. D L & c. syr^{ou}. **τα**] **θα**, K N. **τε**] **δε**, A C₁ F₂. ²¹ **πατ**] cf. Gr. D L & c. syr^{ou}. **πε**] om. F₁*. om. *οὗ*, cf. Gr. D & c. syr^{ou}. Tr. of Γ has **ق** *لفيصر* 'to Caesar,' and gloss **ق** *الملى* 'Coptic, the king.' ²² **ετατ** **cawτεει δε**] **οτορ ατωτεει δε**, M. **ατχατ**] **ετατχατ**, partic., B D_{1,2} M Hunt 18. ²³ **πειροοτ**] **περοοτ**, B*: **πειροοτ**, B^c. **δε**] Gr., exc N* *καί*, om. copula. **ζαροτ**] Gr. N om. **πν ετχω εειλος**] cf. Gr. N^c L & c. **πατωπ**] om. **πα**, sign of future, L. ²⁴ **παπ**] cf. e mm syr^{ou} et *soh*. **ετωπ αρετωπ οτα**] **ετωπ ἡτ**] **οτα**, F₁*, **ἡτε**, °. **γπρι**] cf. b & c. **εειλετ**] om. D_{1,2} Δ E F₁ M.

- ριπα ἥτε περσον ὅτι ἥτεφρῖαι οτορ
 ἥτεφτοτνος οτχροχ ἔπερσον. |
 πη ²⁵ Νεοτον ζ̄ οτη ἥσον δατοτεπ πε. οτορ
 πιροτιτ εταφῶι αφμοτ οτορ πελλεον-
 τεφ χροχ ἔλλεατ. αφχα τεφρῖαι
 ἔπερσον.
²⁶ Παρητ̄ οη πιεεζβ̄ πεε πιεεζβ̄ ψα πι-
 εεζβ̄. ²⁷ επδ̄ε δε ἔλλεωτ τηροτ α-
 μοτ ἥχετκερῖαι. ²⁸ Δεν τ̄απαστας
 οτη ασπασερῖαι ἥπια δεν πιζ̄. ατῶι
 γαρ τηροτ.
²⁹ Αφροτω δε ἥχεῖνς πεχαφ πωον. χε τετεπ-
 coreε τετεπσωονη αν ἥπιγρ αφη οταε
 τ̄χοε ἥτε φ̄τ.
³⁰ Δεν τ̄απαστας γαρ ἔπατῶι οταε ἔπατ-
 ῶτον. αλλα ατηαερ ἔφρητ̄ ἥπιαγγελοσ
 ἥτε φ̄τ̄ δεν τφε.
³¹ Εῶβε τ̄απαστας δε ἥτε πιρεφλεωοντ.
 ἔπετεπωψ ἔφη ετατχοφ πωτεп εβολ
 ριτεп φ̄τ̄ еφχω ἔλλεос.
³² Χε αποκ πε φ̄τ̄ ἥαβραεε πεε φ̄τ̄ ἥσαак
 πεε φ̄τ̄ ἥακωβ̄. φ̄τ̄ φ̄απη εῶεωοντ αν
 πε. αλλα φ̄απη ετοпδ̄ πε.

ριπα] cf. Gr. D &c. οτορ ἥτεφ] om. οτορ, Δ₁. 2*.
²⁵ G₂ om. homeot. οτη] B C₁ D_{1,2} E Γ H Θ J_{1,3} K L N O,
 cf. h ergo: ΔΕ, Δ F G₁. 2^m, cf. Gr. exc. D: ΔΕ οτη, Γ: om.
 A M Hunt 18, cf. Gr. D q. πε] om. D_{1,2}. οτορ 1^o] om.
 Hunt 18. ριροτιτ, A. πε 2^o] om. Γ D_{1,2} Δ E F₁ M. αφχα]
 οτορ αφχα, M. τεφρῖαι] but Gr. L &c. om. αῖτ.
 ἔπερσον] επεφ &c., E. ²⁶ οη] οτη, A; cf. Gr.: om.
 D_{1,2} L N. ²⁷ τ̄κερῖαι] cf. Gr. D &c.: om. ΚΕ, B D₃*, cf.
 Gr. N B L &c. syr^{cu}. ²⁸ ασπασερ] om. ΠΔ, sign of fut., C₁.
 ανασας, A*. ὅτι] A B* C₁ F_{1,2}* Γ H₁*. 2: ὅτις, B^o &c.
 δενπιζ̄] om. b e syr^{cu}. τηροτ] b e syr^{cu} septem. ²⁹ δε] om.
 E₂* F₁ K*, cf. b e h syr^{cu} et^{sch}; Gr. N και. τετεπcoreε] ΝΑ^o

should die, having no son, that his brother should take his wife, and raise up seed to his brother. ²⁵ There were, then, seven brothers with us: and the first, having taken (a wife), died, and *he had* no seed, he left his wife to his brother; ²⁶ thus again the second, and the third, unto the seventh. ²⁷ And at (the) end of them all, died the woman also. ²⁸ In the resurrection, then, of whom is she to be wife among the seven? for they all took her.' ²⁹ But Jesus answered, he said to them: 'Ye err, ye know not the Scriptures, nor the power of God. ³⁰ For in the resurrection they take not, nor are taken (to wife), but they are to be as the angels of God in (the) heaven. ³¹ But concerning the resurrection of the dead, did ye not read that which was said to you by God, saying: "³² I am God of Abraham and God of Isaac and God of Jacob?" God is not (the God) of

BC₁ΓD_{1.3}Δ₁E₁HJ_{1.3}K: -cωpeee, Δ₂E₂Fε-GΘLMNO: om. CO-peee, A*. TETEN] ΠΤΕΤΕΝ, ND_{1.2.3}ΔEM. ΠΙ] †, Hunt 18. ³⁰Θεν...ταρ] cf. Gr.: κε ταρ Θεν, N: Θεν†ΔΠΔCΤΔ-cic ονπ, F. επαντι] οντε επαντι, NA^bB &c., cf. Gr. Δππερ] εππερ, fut. partic., Bε. ΠΙΔΥΓΕΛΟC] cf. Gr. I. 22. Or. Φ†] cf. probably Gr. ΝL &c. θεού: Gr. B D &c. syr^{cu} om. Θεν†Φε] πρημι Θεν &c. up in heaven, A^c &c.: om. ΝΓJ_{1.3}*, ΤΦε] cf. probably Gr. D &c. ούρανφ. ³¹εεφπ] om. εε, J_{1.3}L: φΔI this, J_{1.3}. ΕΤΑΥΧΟC] ΕΤΑΥΧΟC, sing., B Hunt 18: -ΧΟC, ΓΔ₂F₂J_{1.3}: ΕΤCΘΗΟΥC which is written, omitting ΠΩΤΕΝ...εεεεOC, N; obs. Gr. ΚΔΠ &c. syr^{cu} om. ὁμιν. ³²Φ†] cf. prob. Or. θεός, thrice, Gr. N twice. ΙCΔΔΚ ΠΕΕΦ† Π] om. Γ homeot.; obs. original writer gives omitted words in margin, and puts mark of abbreviation over Φ†, which is not thus marked elsewhere in Γ. Φ† ΦΔΠΗ ΕΘΕΛΩΟΥC] cf.? Gr. Ν B D L &c. syr^{cu}; but ΦΔ, possessive article, may correspond to repeated θεός, Gr. EF &c.: Δλλα ΦΔΠΗ, N: Δλλα ΦΗ, L*, confusion between subsequent Δλλα and Arabic Allah, which is written above Δλλα in N: -ΠΗ ΕΤ-, A: -ΠΕΘ-, C₁E₁*: -ΠΕ ΕΘ-, G₁: Φ† ταρ ΦΔ &c., N. Δλλα ΦΔΠΗ ΕΤΟΠΘ] Δλλα ΦΗ ΕΤΟΠΘ, N; cf. reading of L above: -ΠΕΤΟΠΘ, ΔE₁. Obs. ΦΔ 1^o, A^c wrote Φ over previous Δ; ΦΔ 2^o, A^c wrote Δ over erasure.

³³ Οτοϋ ετατωτελλ δε ἵκενιπηνϋ ατερψφηρι
εχεν τεψςβω.

ΞΗ.

ΝΔ ^{σπδ}_ς ³⁴ Ηιφαρισεος δε ετατωτελλ κε αψωλλ
ἥρωον ἡπισαλλοτκεος ατωωοττ ετελλ.

³⁵ Οτοϋ αψωπϋ ἵκεοται εβολ ἡδῆτοτ εοτ-
πολλικος πε. εψδῶπτ ἄλλοϋ.

³⁶ Χε φρεψτςβω αψ τε τῆψττ ἡπτολν ετδεν
πιπολλος.

πθ ³⁷ ἥοϋ δε πεχαϋ παϋ. κε εκελλενρε ποσ πεκ-
ποττ εβολ δεν πεκρηντ τηρϋ πελλ τεκ-
ψτχῆ τηρς πελλ πεκμετι τηροτ. ³⁸ θα
τε τῆψττ οτοϋ ἡροττ ἡπτολν.

³⁹ Τελλρςποττ τε ετοπι ἡθα. εκελλενρε
πεκψφηρ ἄπεκρητ. ⁴⁰ δεν ταπτολν
σποττ πιπολλος πελλ ἡπροφῆτης αταψι
ερωοτ.

ΞΘ.

ΝΕ ^{σκε}_β ⁴¹ Ετατωωοττ δε ετελλ ἵκενιφαρισεος αψ-
ωποτ ἵκειῆς. ⁴² κε οτ πετετεπμετι εροϋ
εθε πεχς. πψηρι ἡπια πε. πεχωοτ παϋ.
κε πψηρι ἡδατια.

⁴³ Πεχαϋ πωοτ ἵκειῆς. κε πως οτῆ δατια

³³ om. E₂*, added in margin. Οτοϋ] om. HΘL O. δε] AC₁ GHΘJ_{1,3}LO: om. BGD_{1,2}ΔEFG-KMN. ἡχ, A*. τεψςβω] τεψτςβω, ?F₁* G₂*. ³⁴ ωλλ ἥρωον ἡπισαλλοτ-
κεος] written over erasure, and in margin, as if originally omitted, G₂. ετελλ] ελλε, B, cf. vi. 2 ετ = ε: εοτελλ, F; but Gr. D syr^{ou} &c. ἐπ' αὐτόν. ³⁵ εψδῶπτ . . . ςβω] om. H₃*: αψ-
δῶπτ &c., pret. indic., C₁; cf. Gr. NBL 33. &c. ³⁶ ετδεν] om. ετ, Γ. ³⁷ ἥοϋ δε πεχαϋ παϋ] cf. Gr. NBL 33. &c.: om. δε, D₂ 3, cf. Gr. D it (exc q) vg syr^{ou} ἔφη αὐτῷ ἰς: -ΠΕΧΑϋ, om. παϋ, B: ΠΕΧΑϋ ἡκειῆς, M, cf. Gr. D &c., EF &c., for ἡς; gloss of E₁ has وحي يسوع, 'Greek has, Jesus.' εκελλενρε] εκελλενρε, pres. partic., E₁*. δепенекрнт, A. пел-
текψτχῆ] πελλ + εβολ δепентек &c., D₂ 3. 4 F₁? M.

the dead, but of the living.' ³³ And the multitudes indeed having heard, wondered at his teaching.

³⁴ But the Pharisees having heard that he put the Sadducees to silence, gathered together. ³⁵ And one of them being a lawyer, asked him, tempting him: '³⁶ (The) teacher, what is the great commandment *which is* in the law?' ³⁷ And he said to him: 'Thou shalt love the Lord thy God from all thy heart, and all thy soul, and all thy thoughts. ³⁸ This is the great and first commandment. ³⁹ The second is like to this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. ⁴⁰ On these two commandments the law and the prophets were hung.'

⁴¹ And the Pharisees having gathered together, Jesus asked them: '⁴² What think ye concerning Christ? of whom is he (the) son?' They said to him: '(The) son of David.' ⁴³ Jesus said to them: 'How then doth David in the Spirit

ψΥΧΗ ΤΗΣ] -ΤΗΣ, A*: +ΠΕΛΕΒΟΛ ΔΕΠΤΕΚΧΟΛ
ΤΗΣ and from all thy strength, FGKM, cf. Gr. Θ^b 13. 68. 69. 124.
&c.: c syr^{ou} Clem Or^{nt} ἰσχυί σου. ΠΕΛΠΕΚΕΛΕΤΙ] ΠΕΛ
+ΕΒΟΛ ΔΕΠ &c., D_{2,3,4}FG₁KM: -ΤΕΚΕΛΕΤΙ, N, cf. Gr. *diavoiq.*
³⁸ †ΠΥΨ† ΟΤΟΘ ΠΘΟΤ†] cf. Gr. NBDst L &c. syr^{ou} for order.
³⁹ CΠΟΥ†] ††, ΓD_{2,3,4}HΘJ_{1,3}LO₁(ΔΕ),₂. ΤΕ] ABC₂:
ΔΕ, C₁^cE₂^o &c., cf. Gr. DL &c.: om. C₁*? E₂*, cf. Gr. NB; obs.
-CΠΟΥ† ΤΕ ΕΤΟΝΙ can mean 'the second is like,' but ΤΕ
may be for ΔΕ. ΠΘΔΙ] cf. Gr. D al pauc &c.: om. ΕΤΟΝΙ
ΠΘΔΙ, N; obs. Gr. B *ὁμοίως*. ΠΠΕΚΡΗ†] cf. Gr. NBDL &c.
⁴⁰ CΠΟΥ†] ††, ΓHΘJ_{1,3}NO. ΕΠΤΟΛΗ] ΠΤΟΛΗ, B*
ΔFK. ΠΠΟΛΛΟC] cf. Gr. N* syr^{ou} &c.: +ΤΗΡC, BGD_{1,2}ΔΕ
MN, cf. Gr. N^oBDL &c. ΔΥΔΥΙ] ΕΥΔΥΙ, pres. partic., C^cJ₁*MO,
cf. for number and order Gr. ΓΔΘ^bΠ &c. ⁴¹ ΔΕ] om. D₄ C^cG₁*
LN, but probably because of preceding †. ΕΥΛΛΔ] ΕΟΥΛΛΔ, N.
ΔCΥΠΕΝΟΥ] +ΟΥΗ, K. ⁴² ΧΕ ΟΥ] ΕΥΧΩ ΠΠΟΛΛΟC, NFGD_{2,3,4}
(C)^cF: om. ΧΕ, N. ΠΕΤΕΤΕΠ] ΠΕ ΕΤ &c., C₁ΓFGHΘJ_{1,3}MO:
ΕΤΕΤΕΠ, Hunt 18. ΠΥΗΡΙ] ΧΕ ΠΥΗΡΙ, A* (ΧΠ) ΓF₁^o.₂ C^c
J_{1,3}. ΠΕΧΩΟΥ] ΠΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ and they, they said, K.
ΠΔΔΥΙΔ] A^cQ₁: +ΠΕ, N A^o &c. ⁴³ ΠΧΕΙΡC] om. N, cf. Gr. NBD.
ΧΕ] om. N. ΟΥΗ] ABC₁ΓF C^cGHJ_{1,3}KL N: om. ND_{1,2}ΔΕΘMO.

call him "*my* Lord," saying: "44 The Lord said to my Lord: 'Sit thou on my right hand, until I put thine enemies below thy feet?'" 45 If then David call him "*my* Lord," how is he his son?" 46 And no one could answer him a word, nor did any one venture to ask him (a question) from that day.

XXIII. Then Jesus spake to the multitudes and his disciples, saying: '2 The scribes and the Pharisees sat in the seat of Moses. 3 All things which they *will* say to you, do them, and keep them: but do not according to their works; for they say them, and they do them not. 4 Yea, they bind heavy burdens and place them upon (the) shoulder of [the] men; but they (themselves) wish not to move them with their finger. 5 But all their works they do that [the] men may see them: for they broaden their phylacteries,

D &c.: gloss of E₁ has روي بالروح 'Greek has, in the Spirit.' ΠΩC] om. 2*. ΠΕ] om. G₂. 46 ΟΥΔΕ] cf. Gr.: ΟΥΟΖ, E₁ ΗΘΟ. ϣερτολλεαν] ϣχεεχοεε, M. ΠΙΕΘΟΥ] †ΟΥΠΟΥ, M, cf. Gr. D &c. syr^{cu}.

1 ΙΗC] om. D₁*E, cf. e. ΠΙΕΗC] ΠΙΕΗC, D₄. 2 ερχω
εεεοC] om. D₁, cf. syr^{cu}. ε] εΙΧΕΝ, Δ₁°ΗΘJ₁°O. †ΚΑ-
ΘΕΔΡΑ] ΤΚΔΘ &c., N. 3 ΠΙΒΕΝ] +ΟΥΠ, B M. ΠΩΤΕΝ]
om. *τηρεῖν*, cf. Gr. N B D L &c. syr^{cu}: obs. A* wrote ΠΩ, and ΤΕΠ
was added above; A° erased four letters after ΠΩ, over which ΟΥ was
written and crossed. ΔΡΙΤΟΥ ΟΥΟΖ ΔΡΕΖ] cf. Gr. N° B D L:
om. ΟΥΟΖ, F₁°. ερωC] A° wrote ΟΥ over erasure of four letters.
εβνοτι] A° wrote ΗΘ over erasure. ceω rα εεεωC] ceωC
rα τηρωC for they say them all, K. ΟΥ-
ceρι, A. ceρι εεεωC] ceρΔ εεεωC, Δ: πceρι,
D₂ 3, 4 J₁. 3. 4 ΔΕ] cf. Gr. N B L &c. εΟΥΟΥ] cf. Gr. N L
&c. syr^{cu}. ceΤΔΛΟ] πceΤΔΛΟ, J₁. 3. εΠΔΕΔΙ] εΠΔ-
ΔΕC, C₁. πΘΩC ΔΕ] cf. Gr. N B D L &c. syr^{cu}. ceΟΥΩC]
πceΟΥΩC, D₄° F₂°: ουωC, Γ*? εΠΟΥΤΗΔ] πΠΟΥΤΗΔ,
plur., K N. 5 ΔΕ] om. N; tr. of E₁ has لكي يرايوا الناس 'that they
may appear to men,' and gloss ق ليروهم الناس 'Coptic has, that men may
see them.'

and they make (the) hems of their garments to be enlarged, ⁶ and they love the first places in the feasts, and the first places on the seats in the synagogues, ⁷ and the salutations in the market-places, that [the] men may call them "Rabbi." ⁸ But be not ye called "Rabbi:" for one is your teacher, and ye all are brothers. ⁹ And call not (any) as father to you upon the earth: for one is your father, who is in the heavens. ¹⁰ Nor call (any) scribe to you: for one is your scribe, Christ. ¹¹ But the great (one) who is among you shall be minister to you. ¹² And he who *will* exalt himself *will* be humiliated, and he who *will* humiliate himself

πκαδρ, B^c N. γαρ] om. πε, D₄*. ετδενπιφνοτι] cf. Gr. D & c. it vg. ¹⁰ ἀπερεμοντ] ἀπεπεροτεμοντ, H Θ O. εσαδ] ABC₁ GF^c GHJ_{1,3} KLN: ορθεσαδ, D_{1,2} ΔΕΘΜΟ. πωτεπ] + ριχενπικαδρ, M. οτα γαρ & c.] cf. for order Gr. N & c.; tr. of E₁ has مديبر 'director,' and gloss ق كاتبا 'Optic has, scribe;' tr. of J₁ has معلما 'teacher,' and gloss خ مديبر 'a copy has, director:' om. πε, Θ J₃. ¹¹ δε] om. D₁ Δ E, cf. Gr. D & c. ¹² δε] γαρ, D_{1,2} EM, cf. syr^{ou} et^{soh} Chr. > εοναθεβιοϥ σεναδασϥ οτοϥ φη εοναδασϥ σεναθεβιοϥ, M. ¹³ om. A* BC₁ D_{1,2,3} Δ₁* EF₁* GM, cf. Gr. NBDL & c.: HK*N after verse 14 cf. Gr. minusc vix mu b c ff² h syr^{ou} & c.: A^m Γ D₄ Δ₁°₂ F₁^m₂ ς H Θ J_{1,3} K* & ^m LNO, cf. Gr. E & c., have οτοι πωτεπ πικαδ πεπιφαρ- σεος πιϥοβι χετετεποτωμ πι πιχιχρα δ- εντια πτετεππροσετχι εομην εοβεφαι τετεπβι πραππιϥτ πτ ραπ Woe & c., because ye devour (the) house of the widows with pretence of your continual prayers, therefore ye receive great judgement; with variants τετεποτωμπι, A^m D₄: -απι, correct form, Γ ς J_{1,3} L: -ππι, N; -πι, Δ₁°₂ Θ K^m O; -πι, F₁^m₂ H; -ππι, K, these four, plur. ππιχρα, A^m Γ D₄ F₁^m₂ ς J_{1,3} K* L: πτεπιχρα, Δ₁°₂ Θ K^m O. δ- εντια, A^m D₄ F₁^m₂ ς H L; -τ-εντια, H₁°; -τετια, Γ J_{1,3} K* N. πτετεπ- προσετχι, A^m D₄ F₁^m₂ ς H J₁ LN; πτετεππροσετχι, J₃ K*. εομην, A^m Γ D₄ F₁^m₂ J₁; εομην, J₃: + εβολ, F₂: om. ς HK* LN. δ- εντια & c., δ- εντωλωιχι εσotnoy εερπροσετ- χεσε in a pretence prolonged for praying, Δ₁°₂ Θ K^m (HCE) O.

ΟΔ.

^{σλβ}_ε 14 Οἱ πωτεν πιςαθ πεε πιφαρσεος πι-
 γροβι. κε τετεπγθαεε ετμεετοτρο πτε
 πιφνοτι εεπεεεθο ππιρωεε.

πῶωτεν γαρ τετεπκνοτ εδοτη απ. οταε
 γδ πη εοηκοτ | τετεπχω εεεωοτ απ ει
 εδοτη.

^{σλγ}_ι 15 Οἱ πωτεν πιςαθ πεε πιφαρσεος πιγροβι.
 κε τετεπκωτ εφιοεε πεε πετγγοτωοτ εο-
 ρετεπθαεειο πποπρσνλιτοπ. οτορ εγγωπ
 αγγαπγωπι τετεπιρι εεεορ πγρηι πτε-
 εππα εγκηδ ερωτεπ.

16 Οἱ πωτεν πιδαεεωιτ εεβελλε πη ετχω
 εεεοσ. κε φη εοπαωρκ εεπιερφει. ρλι πε.
 φη δε εοπαωρκ εεπιποτβ πτε πιερφει.
 οτοπ ερορ.

17 Ηισοχ οτορ εεβελλε. πια γαρ ετοι ππωτ
 πιποτβ γωπ πιερφει εττοτβο εεπιποτβ.

18 Οτορ φη εοπαωρκ εεπιεεεπεργγωτωγχι. ρλι
 πε. φη δε εοπαωρκ εεπιταειο ετχη ριχωγ
 οτοπ ερορ.

εοβεφαι τετεπβι, $A^m \Gamma D_4 \Delta_1^\circ F_1^{m,2} \Gamma H K^* K^m L N$: -τε-
 τεππαβι, fut., $\Delta_2 \Theta J_{1,3} O$. πρδππωτ πτδπ, $A^m D_4$
 $\Delta_2 F_2^\circ L N$; om. π r° , $F_1^{m,2} *$; -πδπ, $\Gamma \Gamma H J_{1,3} K^*$: ποτδπ
 προτο, Θ ; $K^m O$; δπ προτο more judgement, Δ_1° . Gloss
 of O_1 has tr. of ver. 13 and زائد في العربي 'addition in the Arabic'; gloss
 of D_1 has tr. and عربي ورومي 'Arabic and Greek'; gloss of E_1 has رومي
 ليس قبطي 'Greek, it is not Coptic'; gloss of E_2 has tr. as رومي 'Greek';
 gloss of K has في نسخة دون هذه قبل الاستخ الذي قبله 'in a copy this is
 inserted before the verse which is before it,' 'this' referring to the writing
 given in the margin. Obs. (1) Gr. Δ omits $\tau\alpha\varsigma$ before $\alpha\iota\kappa\acute{\iota}\alpha\varsigma$, which may
 correspond to the Coptic omission of ΠΙ, but the spelling is much con-
 fused: the singular ΠΗΙ may be due to this confusion. (2) λωιχι is
 the equivalent for ΕΤΙΔ ($\alpha\iota\tau\acute{\iota}\alpha$), and both probably represent προφάσι.

will be exalted. ¹⁴ And woe to you [the*] scribes and [the*] <sup>* so through-
out</sup> Pharisees, [the*] hypocrites! because ye shut the kingdom of the heavens before [the] men: for ye come not in (yourselves), nor they who come, do you permit them to come in. ¹⁵ Woe to you scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round (the) sea, and that which is dry, to make a proselyte; and if he should be made, ye make him son of Geenna twofold (more) than yourselves. ¹⁶ Woe to you, [the] blind guides, who say, that he who *will* swear by the temple, it is nothing; but he who *will* swear by the gold of the temple, he is a debtor. ¹⁷ [The] fools and blind: for which is greater, the gold, or the temple which halloweth the gold? ¹⁸ And he who *will* swear by the altar, it is nothing; but he who *will* swear by the gift which is upon it, he is a debtor.

¹⁴ ΔΕ] om. A^c Γ^c D₄ Δ₁* F₂ Γ̃ Θ J₁*₃ K L M O Hunt 26, cf. Gr. N* &c. syr^{ca}. ϣΤΔΔΔ, A. εἴλετο τοῦτο] ἦ &c., B E₂ F₂ Γ̃ J_{1,3} L Hunt 26. ΔΔΠΕΔΔΘ] + εὐολ, M. ΓΔΡ] ΔΕ, Hunt 26, cf. Gr. M fu ff^{1,2}. ΤΕΤΕΠΝΗΟΥ] ΤΕΤΕΠΝΑΙ, fut., Hunt 26. ΟΥΔΕ] ΟΥΟΖ, E₂ Γ̃. ΕΘΗΚΟΥ] + ΕΘΟΥΠ in, B H Θ K O. ΔΠ] om. D₄ L N. ΕΙ] om. N. ¹⁵ ΟΥΟΙ] + ΔΕ, M. ΕΦΙΟΔΕ] ΔΕΦΙΟΔΕ, Hunt 26: ΠΔΦΙΟΔΕ, Γ̃. ΠΕΤΨΟΥΩΟΥ] ΦΗ ΕΤ &c., F. ΕΘΡΕΤΕΠΘΔΔΔΙΟ] ΕΡΕΤΕΠΘΔΔΔΙΟ, pres. partic., O. ΠΡΟC-ΥΛΙΤΟΝ] A B C₁ Γ̃ Γ H L; -ΤΟC, J_{1,3}; ΠΡΟCΥΛΗΤΟC, Δ K N; ΠΡΟCΗΛΙΤΟΝ, D_{1,2} E Θ M O; -ΤΟC, F. ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ] om. ΟΥΟΖ, Hunt 26. ΤΕΤΕΠΝΙΡΙ] ΤΕΤΕΠΝΑΙΡΙ, fut. indic., K: ΤΕΤΕΠΝΔΕΡΕΤΙΠ, N. ΓΕΕΠΝΔ] †ΓΕΕΠΝΔ, K M N. ΕΥΚΗΒ] ΕΚΗΒ, pres. indic., J_{1,3}. ΨΗΡ, A*. ἦρ.] Εἴτ., M. ¹⁶ ΕΘΝΔΩΡΚ] ΕΘΩΡΚ, pres., D₄. ΖΛΙ] ΠΖΛΙ, Θ O: ΕΖΛΙ, M. ΔΕ] cf. Gr.: om. Γ Hunt 26. ¹⁷ ΠΙCΟΧ] ΠΙCΟΧ, sing., Hunt 26. ΟΥΟΖ] om. J₁*. ΔΒΕΛΛΕ] ΔΒΕΛΛΕΥ, K. ΠΔΔ] cf. Gr. N B D L &c.: om. ΓΔΡ, K. ΠΙΠΟΥΒ] A N: + ΠΕ, B &c. ΕΤΤΟΥΒΟ] ΦΗ ΕΤ &c., D_{1,2} E: ΠΕ ΕΤ &c., M; cf. Gr. C L &c. ¹⁸ ΕΘΝΔΩΡΚ] ΕΤΩΡΚ, pres., B. ΖΛΙ ΠΕ] ΕΖΛΙ ΠΕ, M: om. ΠΕ, K. ΦΗ ΔΕ] om. ΔΕ, M Hunt 26: ΟΥΟΖ ΦΗ, M. ΕΘΝΔ 2^o] ΕΤ, M. ΧΗ] om. B. ΟΥΟΠ ΕΡΟΥ] ΟΥΠΟΒΙ ΕΡΟΥ, A^c.

- ¹⁹ ΗΙΣΟΧ ΟΤΟΖ ΕΒΕΛΛΕ. ΔΨ ΓΑΡ ΕΤΟΙ ΠΝΨΤ
ΠΙΤΑΙΟ ΨΔΠ ΠΙΛΛΗΡΨΩΝΤΨ ΕΤΤΟΤΒΟ
ΕΠΙΤΑΙΟ.
- ²⁰ ΦΗ ΟΥΠ ΕΤΩΡΚ ΕΠΙΛΛΗΡΨΩΝΤΨ ΔΨΩΡΚ
ΕΕΛΟΨ ΠΕΛΕ ΖΩΒ ΠΙΒΕΠ ΕΤΧΗ ΖΙΧΩΨ.
²¹ ΟΤΟΖ ΦΗ ΕΤΩΡΚ ΕΠΙΕΡΦΕΙ ΔΨΩΡΚ ΕΕΛΟΨ
ΠΕΛΕ ΦΗ ΕΤΨΟΠ ΠΘΗΤΨ.
- ²² ΟΤΟΖ ΦΗ ΕΤΩΡΚ ΠΤΦΕ ΔΨΩΡΚ ΕΠΙΘΡΟΠΟC
ΠΤΕ ΦΤ ΠΕΛΕ ΦΗ ΕΤΖΕΛΕCΙ ΖΙΧΩΨ.
- ^{σλδ} ²³ ΟΤΟΙ ΠΩΤΕΠ ΠΙCΔΘ ΠΕΛΕ ΠΙΦΑΡΙCΕΟC ΠΨΘΒΙ.
ΨΕ ΤΕΤΕΠΤ ΕΦΡΕΛΛΗΤ ΕΠΙΔΘΠΠCΘΟΙ ΠΕΛΕ
ΠΙΛΛΕCΙ ΠΕΛΕ ΠΙΘΑΠΕΠ. ΟΥ|ΟΖ ΔΤΕΤΕΠΧΩ
ΠΠΗ ΕΤΖΟΡΨ ΠΤΕ ΠΙΠΟΛΛΟC ΠCΔ ΘΗΠΟΤ ΠΙ-
ΖΔΠ ΠΕΛΕ ΠΙΠΑΙ ΠΕΛΕ ΠΙΠΑΖΤ. ΠΑΙ ΠΔC-
ΕΠΨΔ ΠΤΕΤΕΠΔΙΤΟΤ ΠΙΚΕΧΩΝΤΠΙ ΔΕ ΠΤΕ-
ΤΕΨΤΕΛΕΧΔΤ ΠCΔ ΘΗΠΟΤ.
- ^{σλε} ²⁴ ΗΙCΔΤΕΛΛΩΙΤ ΕΒΕΛΛΕ. ΠΗ ΕΤCΩΨ ΠΤΨΟΛΕΕC
ΟΤΟΖ ΕΤΨΕΛΚ ΕΠΙCΔΕΛΟΝΛ.
- ^{σλς} ²⁵ ΟΤΟΙ ΠΩΤΕΠ ΠΙCΔΘ ΠΕΛΕ ΠΙΦΑΡΙCΕΟC ΠΨΘΒΙ.
ΨΕ ΤΕΤΕΠΤΟΤΒΟ CΔΒΟΛ ΕΠΙΠΑΦΟΤ ΠΕΛΕ
ΤΠΑΡΟΨΙC.
CΔΘΟΤΠ ΔΕ ΕΕΛΩΟΤ ΜΕΖ ΠΖΛΕΕ ΠΕΛΕ
ΨΩΘΕΕ.
- ²⁶ ΠΙΒΕΛΛΕ ΕΠΦΑΡΙCΕΟC. ΜΕΤΟΤΒΟ CΔΘΟΤΠ
ΕΠΙΠΑΦΟΤ ΠΨΟΡΠ ΠΕΛΕ ΤΠΑΡΟΨΙC ΖΙΠΔ
ΠΤΕ CΔΒΟΛ ΕΕΛΩΟΤ ΤΟΤΒΟ.
- ^{σλς} ²⁷ ΟΤΟΙ ΠΩΤΕΠ ΠΙCΔΘ ΠΕΛΕ ΠΙΦΑΡΙCΕΟC ΠΨΘΒΙ.

J₁ ends again

¹⁹ ΗΙCΟΧ &c.] cf. Gr. B C &c.: ΕΒΕΛΛΕΤ, Κ. ΕΤΟΙ]
ΠΕΤΟΙ, Β. ΠΙΤΑΙΟ] A* Hunt 26: + ΠΕ, A° &c. ΕΤΤΟΤΒΟ] ΠΕ
ΦΗ ΕΤΤΟΤΒΟ, B D_{1,2} E Hunt 26: ΠΕ ΕΤ &c., M. ²⁰ ΕΤΩΡΚ]
ΕΘΠΔ &c., Γ J_{1,3}. ΖΩΒ ΠΙΒΕΠ] ΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ, Η Θ Δ.
ΧΗ] om. B. ²¹ ΕΤΩΡΚ] cf. Gr. V 22. 28 al plus³⁰: ΕΘΠΔΩΡΚ,
Γ J_{1,3}; obs. rest of Gr. ὁμόςας. ΕΤΨΟΠ] cf. Gr. Ν Β &c.
ΠΘΗΤΨ] cf. Gr. G &c. ΕΠΙΕΡΦΕΙ... ²² ΕΤΩΡΚ] om. K^s
homeot., added in margin. ΕΠΙΘΡΟΠΟC] om. K: A° writes C over

¹⁹ [The] fools and blind: for what is greater, the gift, or the altar which halloweth the gift? ²⁰ He, then, who sweareth by the altar, swore by it, and everything which is upon it. ²¹ And he who sweareth by the temple, swore by it, and him who dwelleth in it. ²² And he who sweareth by (the) heaven, swore by the throne of God, and him who sitteth upon it. ²³ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye give (the) tithe of the mint and the anise and the cummin, and ye left (out) the weighty things of the law —[the] judgement and [the] pity and [the] faith: these it was right that ye should do, and the others that ye should not leave (out). ²⁴ [The] blind guides, who strain out the gnat, and swallow the camel. ²⁵ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye cleanse outside of the cup and the platter, but inside of them (is) full of extortion and uncleanness. ²⁶ [The] blind Pharisee, cleanse inside of the cup first, and the platter, that outside of them may be cleansed. ²⁷ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Ye are like to sepul-

erasure. $\bar{\eta}\tau\epsilon\phi\bar{\iota}$] $\bar{\alpha}\epsilon\phi\bar{\iota}$, LN Hunt 18; $\pi\epsilon\rho\omicron\pi\omicron\varsigma$ $\bar{\alpha}\epsilon\phi\bar{\iota}$, ϵ . $\chi\epsilon\lambda\epsilon\iota$] om. B. ²³ $\chi\epsilon\tau\epsilon\pi\bar{\iota}$, 1st plur., A. $\omicron\tau|\omicron\tau\omicron\varsigma$, A. $\alpha\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\chi\omega$] $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$ &c., pres., Hunt 26. $\pi\eta\epsilon\tau\omicron\rho\omega$] $\pi\epsilon\tau$ &c., M. $\pi\alpha\iota$] cf. Gr. $\aleph D$ &c. $\pi\alpha\iota\pi\alpha\varsigma\epsilon\pi\omega\gamma\alpha$] $\pi\alpha\iota\epsilon\tau\epsilon\pi\alpha\varsigma\epsilon\pi\omega\gamma\alpha$ $\pi\epsilon$ these which it was right, Hunt 26: + $\pi\omega\tau\epsilon\pi$ for you, B C₁^c. $\pi\iota\kappa\epsilon\chi\omega\tau\pi\iota\delta\epsilon$] $\omicron\tau\omicron\varsigma\pi\iota$ &c., om. $\delta\epsilon$, Hunt 26. ²⁴ $\bar{\alpha}\beta\epsilon\lambda\lambda\epsilon$] $\bar{\alpha}\beta\epsilon\lambda\lambda\epsilon\tau$, K. $\omicron\tau\omicron\varsigma$] om. L, obs. Gr. $\delta\acute{\epsilon}$. $\epsilon\tau\omicron\lambda\epsilon\kappa$, A $\Gamma D_{2,3,4} \Delta\epsilon G_2 L M$. $\sigma\alpha\lambda\lambda\omicron\tau\lambda$] $A B^* C_1 E_1 \epsilon G H \theta^* L N$. ²⁵ $\chi\epsilon$] om. E₂^{*}. $\varsigma\alpha\beta\omicron\lambda$] $\bar{\pi}\varsigma\alpha\beta\omicron\lambda$, D_{1,2,3} F₁^{*}; Gr. $\epsilon\zeta\omega\theta\epsilon\upsilon$, (D) $\epsilon\zeta\omega$. $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omega\tau$] $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omega\tau\epsilon\pi$, 2nd plur., B. $\sigma\omega\delta\epsilon\lambda\lambda\epsilon$] cf. Gr. 66. 71. ff¹. g^{1,2} 1 vg. ²⁶ $\tau\omicron\tau\omicron\beta\omicron$] $A \Gamma F \epsilon \theta J_3 L M$: $\tau\omicron\tau\beta\epsilon$, 'within,' being treated as the object, B C₁ D_{1,2} $\Delta E G H K N O$. $\varsigma\delta\omicron\tau\pi$, A^{*}. $\bar{\pi}\omega\pi\omicron\pi\pi\epsilon\lambda\bar{\iota}\pi\alpha\text{-}\rho\omicron\psi\iota\varsigma$] om. $\bar{\pi}\omega\pi\omicron\pi$ first, D₄^{*} L; but position of $\bar{\pi}\omega\pi\omicron\pi$ shews that $\pi\epsilon\lambda\epsilon$ &c. is an addition, cf. Gr. $\aleph B C L$ &c. $\pi\alpha\rho\omicron\psi\iota\varsigma$, A. $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omega\tau$] cf. Gr. $\aleph B^2 C L$.

ΤΕΤΕΝΟΝΙ ΠΡΑΠΛΕΡΑΥ ΕΤΟΥΧ ΠΚΟΠΙΑ. ΣΑ-
ΒΟΛ ΜΕΝ ΜΕΛΛΩΝΤ ΣΕΟΥΩΝΡ ΕΒΟΛ ΕΠΕΣΩΟΤ.
ΣΑΘΟΝΡ ΔΕ ΜΕΛΛΩΝΤ ΜΕΡ ΠΚΑΣ ΠΡΕΡΜΕΛ-
ΟΤΤ ΠΕΛ ΘΩΘΕΕ ΠΙΒΕΝ. ²³ ΠΑΙΡΗΤ ΠΘ-
ΤΕΠ ΖΩΤΕΠ.

ΣΑΒΟΛ ΜΕΝ ΜΕΛΛΩΤΕΠ ΤΕΤΕΝΟΥΩΝΡ ΕΒΟΛ
ΜΠΕΜΕΘΟ ΠΠΙΡΩΜΙ ΜΦΡΗΤ ΠΡΑΠΘΕΜΙ.
ΣΑΘΟΝΡ ΔΕ ΜΕΛΛΩΤΕΠ ΜΕΡ ΜΕΛΕΤΨΟΒΙ
ΠΕΛ ΑΠΟΜΕΙΑ ΠΙΒΕΝ.

^{σλη} ^ε ²⁰ ΟΤΟΙ ΠΩΤΕΠ ΠΙΣΑΘ ΠΕΛ ΠΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΠΨΟΒΙ.
ΧΕ ΤΕΤΕΠΚΩΤ ΠΠΙΜΕΡΑΥ ΠΤΕ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΟΤΟΡ ΤΕΤΕΠΣΟΛΣΕΛ ΠΠΙΒΗΒ ΠΤΕ ΠΙΘΕΜΙ.

³⁰ ΟΤΟΡ ΤΕΤΕΠΧΩ ΜΕΛΟΣ. ΧΕ ΕΠΑΠΧΗ ΘΕΠ
ΠΕΡΟΟΤ ΠΤΕ ΠΕΠΙΟΤ ΠΑΠΠΑΣΨΑΠ ΕΠΟΙ |
^{στ} ΠΨΦΗΡ ΕΡΩΟΤ ΑΠ ΠΕ ΘΕΠ ΠΙΣΠΟΥ ΠΤΕ ΠΠ-
ΠΡΟΦΗΤΗΣ.

³¹ ΖΩΣΤΕ ΤΕΤΕΠΕΡΜΕΘΡΕ ΘΑΡΩΤΕΠ ΧΕ ΠΘΩΤΕΠ
ΠΕΠΨΗΡΙ ΠΠΗ ΕΤΑΥΘΩΤΕΒ ΠΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

^{σλθ} ^ε ³² ΟΤΟΡ ΠΘΩΤΕΠ ΖΩΤΕΠ ΧΕΚ ΠΨΙ ΠΤΕ ΠΕ-
ΤΕΠΙΟΤ ΕΒΟΛ.

³³ ΗΙΡΟΥ ΜΕΛΙΣΙ ΠΤΕ ΠΙΑΧΩ. ΠΩΣ ΤΕΤΕΠΠΑΣΨ-
ΦΩΤ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΤΚΡΙΣΙΣ ΠΤΕ ΤΓΕΕΠΠΑ.

^{σμ} ^ε ³⁴ ΕΘΒΕΦΑΙ ΖΗΠΠΕ ΑΠΟΚ ΤΠΔΟΥΩΡΠ ΖΑΡΩΤΕΠ
ΠΡΑΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΕΛ ΖΑΠΣΑΒΕΥ ΠΣΑΘ.
ΟΤΟΡ ΕΡΕΤΕΠΕΘΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΘΗΤΟΥ.

ΟΤΟΡ ΕΡΕΤΕΠΕΨΙ ΕΡΕΤΕΠΕΡΜΕΛΣΤΙΓΤΟΙΠ Μ-

²⁷ ΤΕΤΕΝΟΝΙ] ΧΕΤΕΤΕΠ &c., A^oB &c. ΣΑΒΟΛ ΜΕΝ]
om. οἱ τινες, cf. Gr. N^o; for rest cf. Gr. N^o BC &c. ΣΕΟΥΩΝΡ] ΓΔ₄
Δ Ε₂ F J₃ K L M N: ΣΕΟΥΟΝΡ, A C₁ D_{1,2,3} E₁ Γ G H Θ Ο: ΕΤ-
ΟΥΟΝΡ, partic., B Hunt 26. ΕΠΕΣΩΟΤ] ΠΕΣΩΟΤ, D_{2,3} F G J₃ N
Hunt 26. ΜΕΡ] ΕΤΜΕΡ, BM. ΚΑΣ] K written over erasure,
A^o. ²⁸ ΜΕΝ] ΔΕ, A, mistake caused by division of verses, but
obs. B om. ΔΕ below. ΤΕΤΕΝΟΥΩΝΡ ΕΒΟΛ] ΓΔ₄ Δ Ε₂ F Θ J₃ K
M N O: om. C₂ Γ: -ΟΥΟΝΡ &c., A B &c. ΔΕ] om. B. ²⁹ ΧΕ] om. H₁.
ΒΗΒ] A B C₁ Γ^o D_{2,3,4} Δ₁* E₂* F₁* H₁? K: ΒΗ, B* C₁* Γ* D₁ Δ₁* M? E

chres smeared with lime: outside of them, indeed, they appear beautiful, but inside of them (is) full of bones of dead (men) and all uncleanness. ²⁸ Thus ye also, outside of you, indeed, ye appear before [the] men as righteous, but inside of you (is) full of hypocrisy and all iniquity. ²⁹ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye build the sepulchres of the prophets, and ye garnish the *caves* of the righteous, ³⁰ and ye say, that if we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets. ³¹ So that ye bear witness against yourselves, that ye (are the) sons of them who slew the prophets. ³² And ye also, fill (ye) up (the) measure of your fathers. ³³ [The] serpents, offspring of [the] vipers! How *will* ye be able to flee from the judgement of the Geenna? ³⁴ Therefore lo, I *will* send to you prophets and wise scribes: and ye shall kill (some) of them;

F₁* Γ GH₂ Θ J₃ L N O Hunt 26; gloss of G₁ gives tr. which has مدافن الصديقين 'the graves of the righteous.' ³⁰ ΕΠΑΝΧΗ] older form, Γ D_{1,2} Δ Ε F Θ M N O: ΠΑΠΧΗ, later form, A B C₁ Γ H J₃ K L Hunt 26: + ΠΕ, J₃ K N Hunt 26. ΠΕΠΟ†, A*. ΠΑΠΠΑΨΑΠΠΙ] ΠΑΠΨΑΠΠΙ, imperf., E₂. ΠΙCΠOY] A C₁ D₄ Θ* M: ΠCΠOY, B &c. ΠΤΕΠΠΙ, K. ³¹ ΨΑCΤΕ ΤΕΤΕΠ] ΨΑCΔΕ &c., B J₃ K N: ΨΑC ΤΕΤΕΠ, Θ(). ΧΕΠΘΑΤΕΠ that ye] om. F₁*. ΠΠΗ] ΠΤΕΠΗ, D_{2,3,4} H M. ³² ΨΑΤΕΠ] ΨΑ, F₁*: om. Hunt 26. ΧΕΚ] cf. Gr. Ν B² C L: ΤΕΤΕΠΧΕΚ, pres. indic., E₂ Θ K M N: Gr. B* &c. πληρώσετε. ΠΤΕΠΕΤΕΠ] ΠΠΕΤΕΠ, B Γ H J₃ K L N. ΕΒΟΛ] om. J₃. ³³ ΠΤΕ] Α Γ J₃: ΕΒΟΛ ΞΕΠ, B &c. ΓΕΠΠΑ, A*. ³⁴ ΕΘΕΦΕΔΙ] + Δ†CΦΙΑ ΠΤΕΦ† ΧΟC the wisdom of God said, F₁^c. 2. ΞΠΠΕ, A. ΔΠΟΚ] but Gr. D &c. om. ΕΨΩ. †ΠΑΟΥΑΡΠ] cf. Gr. D^{sr} 33. al plus ²⁰ &c.: †ΟΥΑΡΠ, pres., C₂^r E₂ Γ N, cf. rest of Gr. it &c. ΟΥΟΡΠ, A. ΠΕΠΠΑΠCΑΔΕΥ ΠCΑΔ] cf. Gr. L &c. ΟΥΟΖ 1^o] cf. Gr. C D L &c. ΕΡΕΤΕΠΕΨΑΤΕ] ΕΡΕΤΕΠΨ, pres. partic., F₁ J₃ N. ΟΥΟΖ 2^o] om. Δ F₁* Θ O Hunt 26. ΕΡΕΤΕΠΕΠΙ] cf. Gr.: ΕΡΕΤΕΠΙ] pres. partic., A* Γ* F₁* O. ΕΡΕΤΕΠΕΡ.] C₁ Δ Γ (prefix ΟΥΟΖ) K L N O; ΕΡΕΤΕΤΕΠΕΡ., A M; ΜΑCΤΥ-

αλων δὲν πετεπσπατωγн οτοз еρετεп-
εβοχι ἥσωνт ιсхеп βακι εβακι.

³⁵ Ζопωс ἥτεφι ехеп ὀηпот ἥхеспоφ πιβеп
ἥθеллн етатфопφ еβολ зιхеп пиказл.
ιсхеп пспоφ ἥте δβηλ πιθеллн ψα пспоφ
ἥζαχαριас пψηпἡ ἥβараχιαс. φη етаре-
тепδөөдөг оуте пьерфеи пелл пиллἡпер-
ψωотψи. ³⁶ Δеллп †хω ἄλλос пωтеп. хе
ере пай тпрот ι ехеп тагтепел.

^{σμб} ³⁷ Ἰλhell ἰλhell ὀη етδωтеβ ἥпипрофнтнс. отоз
етзлппн ехеп пη етатоторпот зарос.

Отеллψу ἥсоп длоуψу еθотет пешпἡ ἄφρη†
ἥотзδлһт еψафθωот† ἥпесуелас еδотп
δα песутепз. отоз ἄпетепотуψу. ³⁸ зһп-
пе †па|хω ἄпетеппн пωтеп.

φз

³⁹ †хω γар ἄλλос пωтеп. хе ἥпетеппαт ерои
ιсхеп†пот ψатетепхос. хе ψселарωотт
ἥхеφη ὀηпот δὲν φрап ἄпос.

ΟΒ.

^{σμб}
β

Отоз етаци ἥхейнс евол δὲν пьерфеи паз-
елоуи пе. отоз ати зароφ ἥхепесуеллθһтнс
еттаелло ἄλλоφ епικωт ἥте пьерфеи.

² Ἠооφ дε дсероту пехдφ пωот. хе тетеп-

тоип, A: ереतेпеер., fut. indic., B &c.; Gr. και (N* post
εξ αυт. pon; N° corr) εξ αυт. (e om. κ. ε. αυ.) μαστιγ. (haec E* om.) εν τ.
συνα. υμων: D a Leif om. еретепебохи] еретепδoхи,
CΓGHJ, KLN: еретепеб., A B &c. ιсхепβαки ебаки]
om. M. ³⁵ зопωс] злпα, Z¹¹². пибеп] but Gr. N* om. πῶ.
пиказл] пказл, B* ΔГ G₁* Θ L N O Hunt 26 Z¹¹². пспоφ ι^o]
cf.? Gr. DL 33. y^{scr}. ἥтеδβηλ] ἥδβελ, B &c. пспоφ з^c]
cf.? Gr. D 1. 33. пψηпἡ ἥβараχιαс] but Gr. N* &c. om.
³⁶ хе ере... ι] -аре... ι, H K L, for ετι cf.? Gr. O &c.: -пноу.
ΔΘKN Hunt 26: om. I, C₁ F₁: ιпноу, O. ³⁷ етδωтеβ]
cf. Gr. B D L: етасδωтеβ, pret., F K A; cf. Or Thdr.
етзлппн] дззлппн, pret., A, cf. Thdr. ехеп] злхеп, B.

and ye shall crucify (them), scourging them in your synagogues, and ye shall persecute them from city to city: ³⁵ that all righteous blood which was shed upon the earth may come upon you, from (the) blood of Abel the righteous, unto (the) blood of Zacharias (the) son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. ³⁶ Verily I say to you, that all these things shall come upon this generation. ³⁷ Jerusalem, Jerusalem, who *killeth* the prophets, and who stoneth them who were sent to her! Many times I wished to gather thy sons as a bird gathereth in his brood under his wings, and ye wished not. ³⁸ Lo, I *will* leave your house to you. ³⁹ For I say to you, that ye shall not see me from now, until ye say, that blessed is he who cometh in (the) name of the Lord.'

XXIV. And Jesus having come out of the temple was walking (away); and his disciples came to him, shewing him the buildings of the temple. ² But *he answered*, he

ΔΤΟΥΑΡΠΟΥ, A. ελρος] ελρος, K*. ελην] +ΓΑΡ, K. ΘΟΥΕΤ] BD_{1.2.3} EJ_{1.3}: ΘΟΥΗΤ, AC₁ ΓD₄ ΔF_{1.2} Ε-G HΘKLMNO. περ(περ, D_{1.2}) ελς] cf. Gr. N*B^{ms} CDL it &c.: περςωοι, A. εδουη] om. M. ελ] ελ to, A. περ-τενε] cf. Gr. X Δ &c. ουοε 2^o] ηωτεπ δε but ye, A. ³⁸ †παχω ε] †χω ε, F: †παχα, B D_{1.2} Δ E₂ Θ O: -χα ε, E₁. πετενη] πετενη, plur., D₂; cf. Gr. BL ff²: +εψωψ desolate, A^c F₂ Θ L O; εψωψ, C₂ Ε J_{1.3}; cf. Gr. NCD &c. A has IC εηπε IC πετενη διχας πωτεπ behold your house, I left it to you; tr. of E₁ has حزان 'desolate,' رومي ليس قبطي 'Greek, it is not Coptic.' ³⁹ †χω... πωτεπ] om. K* homeot. om. ΓΑΡ, B Δ Θ J₃ O. χε] cf. Gr. D &c. εροι] om. H, cf. Gr. X. ιςχεν†που] εχεν†που, F₁, seems inserted. φη εονου] πεθ &c., B C₁ Δ F₁ Ε GL.

¹ ιης] om. F₁*. εδολ... πε] cf. Gr. NBDL &c.: om. πε, J_{1.3}. ουοε] om. Γ. ελρος] cf. Gr. F &c. πικωτ] -κοτ, G. ² ηος δε] cf. Gr. NBDL &c. αφερω] εταψ &c., partic., M, cf. Gr. τετενηα] τετενα, A; cf. Gr. DL &c.

πατ ἐπαιτηροτ. ἀλληπ†χω ἄλλος πωτεп.
 хе ἥποуχд οὔωπп ехеп οὔωпп ἄπαλλα
 ἥсепαβολγ еβoл ап.

NZ ^{σγ}_β ³ Εφθραεισι δε εἶχεν πιτῶν ἥτε πιχωιτ ἀπὶ
 εἰσροφ ἥхепεφῃαδoнтнс сапса ἄλλατα-
 τoт εἴχω ἄλλος.

Хе ахос пaп. хе ере пaи цωпп ἥπατ. oтoг
 цω пe πaлппп ἥтe пeкxппп пeлe тδaн
 ἥтe пaиeпeг.

⁴ Οὗτοз ἀφepoтw ἥхeинс пeхaц пωoт. хе aпaт
 ἄпepчдс ἥтe oтaи сepелe oнпoт.

⁵ Ερε οὔαλλω γαρ ἰδεν παρὰν εἴχω ἄλλος.
 хе aпoк пe пxс. oтoг eтeсepелe oтaллw.

⁶ Ερετεпсωтeлe δε εἰσαπῶтс пeлe εἰсaллeн
 ἄпῶтс aпaт ἄпepцoopтep. зω† γap пe
 ἥтoтцωпп. ἀλλα ἄпaтe тδaн цωпп.

⁷ Ερε οὔεθпoc γap тωпц ехеп oтeθпoc oтoг
 oтaлeтoтpo ехеп oтaлeтoтpo. oтoг eтe-
 цωпп ἥхeзaпeлoпaлeп пeлe εἰспoкo пeлe
 εἰспeлoт кaтa лaд. ⁸ παὶ δε | τηροτ εἰ
 ἥппaкзп пe.

φe

^{σδ}_a

⁹ Τότε eтe† oнпoт eδpн eпзoxзex. oтoг
 eтeδeтeб oнпoт. oтoг epетeпeцωпп eт-
 лoс† ἄλλωтeп ἥхeпeθпoc тпpoт eбдe
 пapaп.

^{σe}_i

¹⁰ Τότε ере oтaллw χaтoтoт eбoл. oтoг

ἀλληп] + γap, G₂^{*}. хе 2°] cf. Gr. D syrP. ап] om. D₄.
³ δε] om. C₂^r. пeφῃaдo.] cf. Gr. C & c. хе ере] M: хepе, A^{*};
 хе apе, A^oB & c. цωпп] A: пaцωпп, B & c. пeлeтδaн]
 B C₁ D_{1,2} E₁: -δaи, F G₁: -δaе, A & c.; cf. Gr. N B C L & c.:
 пeлeпн eтδaе and the things which are last, F₂^o. ⁴ oтoг]
 cf. Gr. exc I. 33. δe: om. G. ἀφepoтw, A^{*}. >пeхaц пωoт
 ἥхeинс, B. ⁵ хе] cf. Gr. C^{*} & c. пe] om. Γ. ⁶ epе-

said to them: 'Ye see all these things: verily I say to you, that a stone shall not be left upon a stone here, (which) *will* not be pulled down.'

³ And (as he is) sitting upon the mountain of the Olives, his disciples came to him apart alone, saying: 'Say to us, when these things shall be? and what is the sign of thy coming, and (the) end of this age?' ⁴ And Jesus *answered*, he said to them: 'Take heed, let it not (be) that one lead you astray. ⁵ For many shall come in my name, saying, that I am Christ; and shall lead many astray. ⁶ And ye hearing of wars and rumours of war, take heed, be not troubled: for it is necessary that they happen; but (the) end is not yet. ⁷ For nation shall rise upon nation, and kingdom upon kingdom: and there shall be earthquakes and famines and deaths in different places. ⁸ But all these things are (the) beginning of the pangs. ⁹ Then shall they deliver you into tribulation, and they shall kill you: and ye shall become hated by all the nations because of my name. ¹⁰ Then shall many be deserted, and they shall

ΤΕΝΩΤΕΛΛ] A L: ερετενεσωτελλ ye shall hear, cf. (1) *int* quater audietis; but Gr. μελήσετε, or μέλλετε ἀκούειν. ΔΕ] om. F₁G, obs. G₁ ends line with σωτελλ. ΕΡΑΝΩΤΣ] ἑραν &c., FK; ΕΑΩΤΣ, A*. ΑΠΑΤ] om. M*. ΠΕ] om. D₁. ΠΤΟΥ-ΥΩΠΙ] cf. Gr. ΝΒDL &c. ΤΘΔΗ] BC₁D_{1.2.3}E₁F₁G₁K: ΤΘΕ, A*. ⁷ΟΥΘΕΠΟΣ] ΕΘΠΟ written over erasure, A°. ΓΑΡ] om. ΔΘΟ. ΔΟΠΠΕΠ... ΕΚΟ... ΔΟΥ] cf. Gr. C &c. for three calamities; obs. Gr. Ν σεισμοι και λιμοι; for order of two last, cf. Gr. C &c. ⁸ΔΕ] om. FM. ΠΕ] om. D₄. ⁹ΕΘΡΗΠΙ] ἑθρηΠΙ, F₂. ΠΡΟΧΕΧ] but Gr. L &c. θλίψις. ΟΥΘ... ΘΗΠΟΥ] om. F₁*: -ΘΩΤΕΒ, D₂° Δ₁° J₃N; -ΘΑΤΕΒ, M. ΠΧΕΠΙ-ΕΘΠΟΣ ΤΗΡΟΥ] ἡχεοτον πιβεν every one, B; ἡχεοτο ΠΙΕΘΠΟΣ, confusion of readings, O₁ who crossed out ΟΥΘΟ: obs. Gr. Ν* om. παντων; tr. of J₁ و تكون الامم جميعهم مبغضين لكم 'and shall be—hating you, the nations, all of them,' and gloss امم مبغضين عند جميع الامم 'a copy has, and ye shall be hated with, i. e. by, all of the nations.'

ετε† ἥποτερνοῦ οτοζ еτεεесте πο-
терноу.

- ¹¹ Οτοζ οτεεεεу ἀπροφῆτης ἥποτх ететωот-
пот оτοζ етесерее отееу. ¹² οτοζ εοβε
πашαι ἥτε †απομια ταταπн ἥοτεеу
есероу. ¹³ φн δε εοπαμιοп ἥтоту ψα-
ебол. φαι πεοпапогее.

^{σμς} ⁵ ¹⁴ Οτοζ етегiωиу ἀπαιεταггелион ἥτε †εε-
тотро †ен †οικοτεепн тнрс етеет-
еоре ἥпиепос тнрот. тоте есеи ἥхе-
† †ан.

^{σμς} ⁵ ¹⁵ Εψωп δε ἥтетеппат еписωу ἥте пшасе. φн
етаухоу ебол гитен данил пппрофῆτης.
есорз ерату †ен пмма еοотаδ. φн етш
мареука†.

^{σμη} ^β ¹⁶ Τότε пн етхн †ен †иотееа маротфωт
ехен птшот. ¹⁷ οτοζ φн етхн гихен пхе-
пешар ἀπεпөреу епеснт еел пн ет†ен
печнн.

¹⁸ Οτοζ φн етхн †ен ткои ἀπεпөреукоту
ефазот еел пезубос.

^{σμη} ^β ¹⁹ Οτοι δε ἥпн етеебоки пее пн ет††и †ен
пиегоот етеееа†.

^{σн} ⁵ ²⁰ Τωδз δε гина ἥтештеле петепфωт шпи
†ен тфρω отае †ен псаδδатоп. |

φг ^{σνα} ^β ²¹ Ερε οтпш† гар ἥгохгех шпи †ен псикот
етеееа†. ἀπεотоп шпи ἀпечрн†

¹⁰ ετε†] Gr. N adds εсθλψιν, omitting the rest. οτοζ етее-
естепотерноῦ] om. G₂*, cf. Gr. N; еееестепотерноῦ

¹¹ οτοζ οт, om. Δ₂* homeot. οτοτοζ, A. серот-
еиу, A*.

¹² οτοζ] om. B. ἥτε†απομια] ἥ† &c.,
K M N. тагапн] дтагапн, A. есероу] -зору,
A* D₄* Δ₂ F H₂* J₁* O: есзору, -зору, D_{2,3,4} Δ₂ F.

¹³ δε] om. O. ψαебол] ψαбол, C₁ E₁* F H L. φαι πεοпа-
погее] ABC₁ GFГ GHKL: φαι пе ео &c., MN: φαι пе

deliver (up) one another, and they shall hate one another.
¹¹ And many false prophets shall rise, and shall lead many astray. ¹² And because of (the) abundance of [the] iniquity (the) love of many shall be *weighed down*. ¹³ But he who *will* hold on until the end (lit. out), this (one) *will* be saved. ¹⁴ And this gospel of the kingdom shall be preached in the whole world for a witness to all the nations; then shall come the end. ¹⁵ And if ye see the abomination of (the) desert, which *he said* by Daniel the prophet, standing in the holy place—he who readeth, let him understand—¹⁶ then they who are in Judea, let them flee upon the mountains: ¹⁷ and he who is upon (the) housetop, make him not come down to take away the things which are in his house: ¹⁸ and he who is in (the) field, make him not return back to take away his garment. ¹⁹ But woe to them who are with child, and them who give suck in those days! ²⁰ And pray that your flight may not be in (the) winter, nor on (the) sabbath. ²¹ For there (shall) be great tribulation in that time: there was not like it from (the) beginning of

ΦΗ ΕΘ &c., D_{1,2} Δ E_{1,2}? Θ J_{1,3} O. ¹⁴ ΕΤΕΛΕΤΕΛΕΘΡΕ . . . ΤΗΡΟΥ] om. J₁*. ΜΕΤΕΛΕΘΡΕ] ΜΕΘΕΛ., B. †ΘΔΗ] ΠΘΔΕ, F₂^c. ¹⁵ ΔΕ] cf. Gr. N^o L &c. ΠΤΕΤΕΠΠΑΤ] ΕΤΕΤ &c., F₂. ΠΙΩΩ] ΠΩΩ, F₂. ΕΤΑΥΧΟΥ] ΕΤΑΥ &c., plur., M. ΖΙΤΕΝ] ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥ Π, B. ΚΑ†] Κ written over erasure, A. ¹⁶ ΕΤΧΗ] Τ written over erasure, A; om. ΧΗ, B K. ΜΑΡΟΥΦΩΤ] cf. Gr.: ΕΤΕΦΩΤ, fut. indic., M. ΕΧΕΝ] cf.? Gr. N L &c. ἐπὶ τὰ: ΖΙΧΕΝ, D_{1,2} Δ Ε F Θ M O, cf.? a b c e ff² h q in montibus. ¹⁷ ΟΥΟΖ ΦΗ] cf. Gr. D 33. e ὁ δέ, item al²⁰ fere it (exc e) &c. καὶ ὁ. ΖΙΧΕΝ] ΖΙ, Δ. ΠΧΕΠΕΦΩΡ] ΠΙ &c., N. ΠΗ] cf. Gr. N^o B L &c. ΕΤ 2^o] + ΧΗ, D₄. ΠΕΥΗ] but Gr. D &c. om. αὐτοῦ. ¹⁸ ΕΤΧΗ] om. ΧΗ, D₄ L N. ΠΕΥΘΟΣ] -ΘΩC, ΑΓ D₂*. F H Θ J₁* K M O; cf. Gr. N B D L &c. ¹⁹ ΠΗ ΕΤΕΛΕΘΟΚΙ] ΠΗΤΕΛΕΘΟΚΙ, A*; ΠΗ ΕΤΕΘΟΚΙ, B^o. ΕΤΕΛΕΛΑΤ, A*. ²⁰ ΔΕ] D₄ G₂*. ΘΕΠΠCΔΒ.] cf. Gr. E &c. ²¹ ΨΩΠΙ] om. E₂. ΘΕΠΠCΗΟΥ] ΕΠΙ &c., F.

- ισκενρην $\bar{\alpha}\pi\iota\kappa\omicron\varsigma\alpha\lambda\omicron\varsigma$ $\psi\alpha\tau\pi\omicron\tau$. $\omicron\tau\alpha\epsilon$ $\bar{\eta}\pi\epsilon\omicron\tau\omicron\pi$ $\psi\omega\pi\iota$ $\omicron\pi$.
- ^{σνβ}_ς 22 $\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\epsilon\beta\eta\lambda$ $\chi\epsilon$ Δ $\pi\iota\epsilon\rho\omicron\omicron\tau$ $\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\alpha\tau$ $\epsilon\rho\kappa\omicron\tau\chi\iota$
 $\pi\epsilon$ $\bar{\eta}\pi\alpha\tau\pi\alpha\pi\omicron\varsigma\epsilon\lambda\epsilon$ $\Delta\pi$ $\pi\epsilon$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\varsigma\alpha\rho\chi$ $\pi\iota\beta\epsilon\pi$.
 $\Theta\epsilon\beta\epsilon$ $\pi\iota\varsigma\omega\tau\pi$ $\Delta\epsilon$ $\epsilon\rho\epsilon$ $\pi\iota\epsilon\rho\omicron\omicron\tau$ $\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\alpha\tau$
 $\epsilon\rho\kappa\omicron\tau\chi\iota$.
- ^{σνγ}_β 23 $\tau\omicron\tau\epsilon$ $\Delta\rho\epsilon\psi\Delta\pi$ $\omicron\tau\alpha\iota$ $\chi\omicron\varsigma$ $\pi\omega\tau\epsilon\pi$. $\chi\epsilon$ $\iota\varsigma$ $\pi\bar{\chi}\varsigma$
 $\psi\tau\alpha\iota$ $\iota\epsilon$ $\psi\tau\eta$. $\bar{\alpha}\pi\epsilon\rho\tau\epsilon\pi\rho\omicron\tau\tau\omicron\tau$.
- ^{σνδ}_ς 24 $\epsilon\tau\epsilon\tau\omega\omicron\tau\pi\omicron\tau$ $\tau\alpha\rho$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\rho\Delta\pi\pi\bar{\chi}\varsigma$ $\bar{\eta}\pi\omicron\tau\chi$ $\pi\epsilon\lambda\lambda$
 $\rho\Delta\pi\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma$ $\bar{\eta}\pi\omicron\tau\chi$. $\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\epsilon\tau\epsilon\tau$ $\bar{\eta}\rho\Delta\pi\pi\psi\tau$
 $\bar{\alpha}\lambda\epsilon\eta\eta\eta\pi\iota$ $\pi\epsilon\lambda\lambda$ $\rho\Delta\pi\psi\phi\eta\rho\iota$. $\rho\omega\varsigma\tau\epsilon$ $\epsilon\pi\epsilon\omicron\tau\omicron\pi$
 $\psi\chi\omicron\lambda\lambda$ $\bar{\eta}\varsigma\epsilon\varsigma\omega\rho\epsilon\lambda\lambda$ $\bar{\eta}\pi\alpha\kappa\epsilon\varsigma\omega\tau\pi$. 25 $\iota\varsigma$ $\rho\eta\pi\pi\epsilon$
 $\Delta\iota\rho\psi\omicron\rho\pi$ $\bar{\eta}\chi\omicron\varsigma$ $\pi\omega\tau\epsilon\pi$.
- ^{σνε}_ς 26 $\Theta\psi\omega\pi$ $\omicron\tau\eta$ $\Delta\tau\psi\Delta\pi\chi\omicron\varsigma$ $\pi\omega\tau\epsilon\pi$. $\chi\epsilon$ $\rho\eta\pi\pi\epsilon$ $\epsilon\psi\epsilon\iota$
 $\pi\psi\alpha\psi\epsilon$ $\bar{\alpha}\pi\epsilon\rho\iota$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$. $\rho\eta\pi\pi\epsilon$ $\epsilon\psi\epsilon\beta\epsilon\pi$ $\mu\iota\tau\alpha\lambda\iota\omicron\pi$
 $\bar{\alpha}\pi\epsilon\rho\tau\epsilon\pi\rho\omicron\tau\tau\omicron\tau$.
- ^{σνε}_ς 27 $\bar{\upsilon}\phi\eta\rho\eta\tau$ $\tau\alpha\rho$ $\bar{\alpha}\pi\iota\varsigma\epsilon\tau\epsilon\beta\rho\eta\chi$ $\epsilon\psi\alpha\psi\iota$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\varsigma\alpha\pi\epsilon\iota\epsilon\beta\tau$
 $\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\omicron\tau\omicron\pi\rho\epsilon\psi$ $\varsigma\alpha\pi\epsilon\lambda\epsilon\epsilon\pi\tau$. $\phi\alpha\iota$ $\pi\epsilon$ $\bar{\alpha}\phi\eta\rho\eta\tau$ $\bar{\alpha}\pi\chi\iota\pi\iota$ $\bar{\alpha}\pi\psi\eta\rho\iota$ $\bar{\alpha}\phi\rho\omega\lambda\lambda$.
- ^{σνζ}_ς 28 $\pi\iota\lambda\lambda$ $\epsilon\tau\epsilon$ τ $\psi\omicron\lambda\epsilon\varsigma$ $\bar{\alpha}\lambda\epsilon\omicron\psi$ $\psi\alpha\tau\theta\omega\omega\tau$ τ
 $\epsilon\lambda\epsilon\alpha\tau$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\iota\alpha\theta\omega\lambda\lambda$.
- ^{σνη}_β 29 $\varsigma\alpha\tau\omicron\tau\epsilon\psi$ $\Delta\epsilon$ $\lambda\epsilon\pi\epsilon\pi\epsilon\varsigma\alpha$ $\mu\iota\rho\omicron\chi\rho\epsilon\chi$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\pi\iota\epsilon\rho\omicron\omicron\tau$
 $\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\alpha\tau$ $\phi\eta\eta$ $\epsilon\psi\epsilon\rho\chi\alpha\kappa\iota$ $\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\mu\eta\omicron\varsigma$

$\omicron\tau\alpha\epsilon$] $\omicron\tau\omicron\varsigma$, F_1 . 22 $\epsilon\beta\eta\lambda$ $\chi\epsilon$] $\bar{\alpha}\epsilon\beta\eta\lambda$ $\chi\epsilon$, J_3 : $\omicron\mu$.
 $\chi\epsilon$, F_1^* . Δ ... $\epsilon\rho\kappa\omicron\tau\chi\iota$] $\acute{\epsilon}\kappa\omicron\lambda\omicron\beta\acute{\omega}\theta\eta\sigma\alpha\nu$. $\pi\epsilon$] $\omicron\mu$. $\Gamma\Delta\Theta J_1 N O$.
 $\bar{\eta}\pi\alpha\tau\pi\alpha\pi\omicron\varsigma\epsilon\lambda\epsilon$ $\Delta\pi$ $\pi\epsilon$] $A^c D_{2.3} M$: $\pi\alpha\tau\pi\alpha$ &c., . $\beta C_1 \Gamma D_4$
 $\epsilon G H J_{1.3} L N$; K $\omicron\mu$. $\pi\Delta$: $\bar{\eta}\pi\epsilon\kappa\omicron\varsigma\epsilon\lambda\epsilon$ $\Delta\pi$ $\pi\epsilon$, A^* ?
 incorrect , $\bar{\eta}\pi\omicron\tau\pi\omicron\varsigma\epsilon\lambda\epsilon$, fut. , $\omicron\mu$. $\Delta\pi$ $\pi\epsilon$, $D_1 \Delta E F \Theta O$. $\varsigma\alpha\rho\chi$
 $\omicron\tau\varsigma\alpha\rho\chi$, J_3 . $\Delta\epsilon$] $\omicron\mu$. ΘO . $\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\alpha\tau$ 2°] $\omicron\mu$. $C_2^c \epsilon$.
23 $\iota\varsigma$] $\omicron\mu$. B . $\psi\tau\alpha\iota$] $D_{1.2.3} M$: $\tau\alpha\iota$ here , $A B$ &c. $\psi\tau\eta$
 $\epsilon\psi\tau\eta$, partic. , F_1^c . 2° $J_{1.3}$; cf. Gr. D \& c. $\bar{\alpha}\pi\epsilon\rho\tau\epsilon\pi\rho\omicron\tau\tau\omicron\tau$
 τ 1° added above , $\text{also ver. 26, } A^c$; $\text{cf. ? Gr. B}^* 262$. 24 $\epsilon\tau\epsilon\tau\omega$
 $\omicron\tau\pi\omicron\tau$] $\epsilon\tau\tau$ &c., pres. partic. , B . $\rho\Delta\pi\pi\bar{\chi}\varsigma$] $A B$? $E_2 F_2^* J_3$:
 $\rho\Delta\pi\bar{\chi}\rho\varsigma$, $B^c C_1 \Gamma D_{1.2.3} \Delta E_1 F_{1.2} \epsilon G_1 H \Theta J_1 K L M N$: $\rho\Delta\pi\bar{\chi}\varsigma$, D_4
 $G_2 O$. $\bar{\eta}\pi\omicron\tau\chi$] $\omicron\mu$. L . $\pi\epsilon\lambda\lambda\rho\Delta\pi\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma$ (O added above , A^c)

the world until now, nor shall there be again. ²² And except that those days became few no flesh would have been saved: but because of the chosen those days shall become few. ²³ Then if one should say to you that, lo, Christ is here, or he is there, believe them not. ²⁴ For false Christs shall rise, and false prophets, and they shall shew (lit. give) great signs and wonders: so that, if it were possible, even my chosen might be led astray. ²⁵ Behold, I said to you before. ²⁶ If, then, they should say to you that, lo, he is in (the) desert, go not forth: lo, he is in the chambers, believe them not. ²⁷ For as the lightning which cometh forth in the east, and manifesteth itself in the west, this is as (the) coming of (the) Son of (the) man. ²⁸ The place in which the carcase is, the eagles assemble thither. ²⁹ But immediately after the tribulation of those days, (the) sun shall be darkened, and

ἡ πόλις] om. G₂, added in margin without ΚΕ, which may have been cut away like ΤΗC. περὶ ἐλπίC &c., O. πικρὴ] om. B, cf. Gr. N. περὶ ἐλπίC] + πικρὴ π, E₂. ψυχῶν] + ἀλλοῦ for them, A^m. ἡ σαρὰ περὶ ἡ] cf. Gr. B &c. πᾶC κερῶC] -COTΠ, F; cf. c ff¹ h Thdot: πικρὴ &c., L, cf. Gr. Tr. of E₁ وابات 'and signs,' and gloss قطبي وعجائب 'Coptic has, and wonders;' obs. tr. of E₂ has عجائب. ²⁵ IC] om. M. ἐρχομαι, A*. ²⁶ ἐρχομαι] + ΔΕ, om. O^mπ, J_{1,3}; obs. Gr. N om. ου: ON, A. Δρχομαι] om. ψΔπ, E₂. χε] om. F. ἐκπνεύC] ΑΓΔΕ₂F₂Γ^cGΘ J_{1,3} K L M N O: -C²Δ, pres. indic., B C₁* D_{1,2} E₁ F₁ H. ἐκπνεύC] -C²Δ, pres. indic., B C₁ F₁ Γ^c* H₂. πικρὴ] cf. Gr. N E* G al mu ramiōis. ²⁷ ΓΔρ] om. B F₂*? L. ἡ τεC-οC] -οC, A*: ἡ τεC-οC, H; obs. Gr. DG 1. 118 φαιC: ψC-οC, BM. φΔI ΠC &c.] cf. Gr. NBD &c. exc Gr. has future. πικρὴ] πI &c., N; tr. of E₁ مجي 'coming,' and gloss هذا هو مثل مجي 'Greek has, manifestation;' tr. of J₁ هذا هو مثل مجي 'so this is like the coming,' and gloss خ فكذا يكون 'a copy has, so thus shall be.' ²⁸ πικρὴ CTE] cf. Gr. NBD L &c. †ψC] πIΠC, F; cf. Gr. exc N*. CTE] CTE, A*: CTE there, B F₂ M. ²⁹ πικρὴ] πI &c., plur., C₂* E₂.

ἥπερ[†] ἀπεφονώμη. οὗτος πιστὸς ἐτερεῖ
 ерескт εβὼλ ~~δεν~~ τφε. οὗτος πιχολα ἥτε
 πιφνοῦι ἐτεκίε.

¶³⁰ Τότε ἐφεονώμη εβὼλ ἥχε|πιελημη ἥτε
 πωμη ἀφρωαῖ ~~δεν~~ τφε. οὗτος τότε
 ἐτεπερπι ἥχεπιφνλη τηροῦ ἥτε πκαρι.

σνθ
 β

Οὗτος ἐτεπατ επωμη ἀφρωαῖ ἐφηκοῦ ἐχεπ
 πιβημη ἥτε τφε πεε οτχολα πεε οτπυ[†]
 ἥωωτ.

¶³¹ Οὗτος ἐφεταιοτο ἥπεφαγγελος πεε οτπυ[†]
 ἥσαλιπυτος οὗτος ἐτεθωωτ[†] ἥπεφωτπ
 εβὼλ ~~δεν~~ πιγτοτθκοῦ. ιςχεπ ἀτηρχοῦ
 ἥπιφνοῦι ψα ἀτηρχοῦ. ³²εβὼλ ~~δεν~~ τβω
 ἥκεντε ἀριεαῖ ἐτπαρὰβολη.

Ἐωωπ ρηνη ἥτε πεсхал θποп οὗτος ἥτε
 πεсхωβι τωτω εβὼλ ψαρετεπεεαῖ κε
 ς~~δεν~~τ ἥχεπιψωαῖ.

¶³³ Παρη[†] ἥωωτεп ρωτεп εωωп ἀρετεпψαп-
 πατ епαι τηροῦ ἀριεαῖ κε с~~δεν~~τ ριρεп
 пирωωτ.

¶³⁴ Ἀεληп τχω ἀεelos πωτεп. κε ἥπε ται-
 γεπεα сипи ψατε пαι τηροῦ ψωпи. ³⁵τφε
 πεε πικαρι пасипи. пасахи δε ἥποωсипи.

ΟΥ.

NH ^{σξ} ³⁶Θεθε πιεροωτ ἐτεεεεατ πεε τωωποτ

ἥπερ[†]] π 2^o written above erasure of p, A°. ἐτερεῖ] ετρεῖ,
 A*: ἐτεριτωτ shall throw themselves, F₂, cf. ii. 11. ерескт]
 ΠΕ written over erasure, A°. εβὼλ ~~δεν~~] obs. Gr. Ν D 54. b^{ss}
 γ^{ss} ^{ss} ^{ss} ^{ss} &c. ἐκ, Gr. ΒΛΧΓΔΠ &c. ἀπό. ἐτεκίε] ἐτκίε, A*.
 Tr. of J₁ has تظلم الشمس 'the sun shall be dark,' and gloss القمر ظلام
 'Coptic has, the sun shall become darkness;' والقمر لا يعطي 'and the moon
 shall not give,' and gloss لا يفوق القمر 'a copy has, the moon shall not
 shine;' تنساق إلى أسفل 'shall fall to lower, i.e. the lowest,' and gloss تنساق
 'a copy has, shall fall one after the other.' E₁ has gloss at second السما

the moon shall not give his light, and the stars shall fall down from (the) heaven, and the powers of the heavens shall be shaken. ³⁰ Then shall appear the sign of (the) Son of (the) man in (the) heaven: and then all the tribes of (the) earth shall wail, and they shall see (the) Son of (the) man coming upon the clouds of (the) heaven with power and great glory. ³¹ And he shall send his angels with a great trumpet, and they shall gather his chosen from the four winds, from one end (lit. their ends) of the heavens unto the other (lit. their ends). ³² From the fig-tree learn the parable: if now her branches are tender, and her leaves unloose, ye know that the summer approacheth; ³³ thus ye also, if ye should see all these things, know that it approacheth at the doors. ³⁴ Verily I say to you, that this generation shall not pass away, until all these things be accomplished. ³⁵ (The) heaven and the earth *will* pass away, but my words shall not pass away. ³⁶ Concerning that day and

'the heaven,' ق السموات 'Coptic has, the heavens;' tr. of J₁ has السموات, and gloss السما 'a copy has, the heaven.' ³⁰ ΤΟΤΕ] cf. Gr. 6 syrP: rest of Gr. &c. καὶ. ΕΥΕΟΥΩΝΕ] -ΟΥΩΝΕ, ΓD_{2,3}E₂GH J_{1,3}M. ΠΙΛΗΝΙ] -ΛΗΝΙ, A*: ΠΙΛΗΝΙ, B*. ΘΕΝΤΦΕ] cf.? Gr. ΝΒL οὐρανῶ: om. D₁*. ΤΟΤΕ 2°] cf. Gr. Ν°ΒL &c. ΕΥΗΝΟΥ] ΠΗΟΥ, Ν. ΕΧΕΝ] ΕΙΧΕΝ, D_{1,2} ΔΕΘΟ. ΠΤΕ-ΤΦΕ] ΠΤΦΕ, D₁^c._{2,3}. ΠΕΛΕΟΥΠΙΥ† ΠΩΟΥ] but Gr. D II5 &c. πολλ. κ. δοξης. ³¹ ΠΕΛΕΟΥΠΙΥ† ΠΣΑΛΠΙΥΤΟΣ] cf. Gr. ΝL &c.: om. M. ΕΤΕΘΩΟΥ†] cf. Gr. Ν°ΒDL &c.: ΕΥΕ &c., sing., IIJ_{1,3}, cf. Gr. Ν* al pauc. ΑΤΡΗΧΟΥ...ΧΟΥ] ΑΤΡΗΧΟΥ...ΧΟΥ, B*. ΨΔ] cf. Gr. ΝDL &c. ³² ΕΒΟΛ] ABC₁ΓΔΕ₂* ΣΗΘJ_{1,3}KLMNO: +ΔΕ, D_{1,2}E_{1,2}^cFG, cf. Gr. ΕΨΩΠ] ΧΕ ΕΨΩΠ, BD_{1,2}M. ΠΕΣΧΔΛ] Gr. Ν* om. τὰ. ΦΘΕΝΤ] cf. Gr. D &c. ἐστιν. ³³ ΕΨΩΠ] +ΓΔΡ, F; F₁ confuses ΓΔΡΕΤΕΝ. ΤΗΡΟΥ] +ΕΔΨΩΠΙ, B, cf. Gr. 33 &c. γινόμενα. ΘΘΕΝΤ] ABC₁ΓGH L: ΦΘΕΝΤ, masc., ΓD_{1,2}ΔΕΦΘJ_{1,3}KMNO. ΕΙΡΕΝ] ΕΙΡΕΝ, J₁. ³⁴ ΔΛΗΝ] but Gr. L adds δέ. ΧΕ] cf. Gr. BDL &c. ³⁵ ΠΙΚΔΕΙ] ΑΣΗL. ΠΚΔΕΙ, B &c. ΠΔ-ΣΙΝΙ] ΣΕΠΔΣΙΝΙ, D_{1,2}ΔΕ₁ΘL O; cf. Gr. Ν° &c. ³⁶ ΕΓΟΟΥ] +ΔΕ, B &c. †ΟΥΟΥ] cf. Gr. S &c.

- $\overline{\sigma\epsilon\alpha}$ $\overline{\epsilon}$ 37 $\overline{\Pi\phi\rho\eta\tau}$ γάρ $\overline{\Pi\pi\epsilon\rho\theta\omicron\upsilon\tau}$ $\overline{\Pi\tau\epsilon}$ $\overline{\Pi\omega\epsilon}$ $\overline{\Pi\alpha\iota\rho\eta\tau}$ $\overline{\Pi\epsilon\theta}$
 $\overline{\Pi\alpha\psi\omega\pi\iota}$ $\overline{\Theta\epsilon\pi}$ $\overline{\tau\pi\alpha\rho\omicron\tau\varsigma\iota\alpha}$ $\overline{\Xi\pi\psi\eta\rho\iota}$ $\overline{\Xi\phi\rho\omega\lambda\iota}$.
 $\overline{\sigma\epsilon\beta}$ $\overline{\epsilon}$ 38 $\overline{\Pi\phi\rho\eta\tau}$ γάρ $\overline{\epsilon\pi\alpha\tau\psi\omega\pi}$ $\overline{\Theta\epsilon\pi}$ $\overline{\pi\epsilon\rho\theta\omicron\upsilon\tau}$ $\overline{\epsilon\tau\theta\alpha\chi\omega\gamma}$
 $\overline{\Xi\pi\iota\kappa\alpha\tau\alpha\kappa\lambda\tau\varsigma\epsilon\lambda\omicron\varsigma}$. $\overline{\epsilon\tau\omicron\tau\omega\lambda\epsilon}$ $\overline{\omicron\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\epsilon\tau\varsigma\omega}$
 $\overline{\epsilon\tau\delta\iota\varsigma\gamma\iota\lambda\epsilon\iota}$ $\overline{\omicron\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\epsilon\tau\delta\iota\gamma\alpha\iota}$. | $\overline{\psi\alpha}$ $\overline{\pi\epsilon\rho\theta\omicron\upsilon\tau}$ $\overline{\epsilon\tau\alpha}$
 $\overline{\Pi\omega\epsilon}$ $\overline{\psi\epsilon}$ $\overline{\pi\alpha\gamma}$ $\overline{\epsilon\theta\omicron\tau\eta}$ $\overline{\epsilon\tau\kappa\iota\delta\omega\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\Xi\epsilon\lambda\omicron\varsigma}$.
 $\overline{\sigma\epsilon\gamma}$ $\overline{\epsilon}$ 39 $\overline{\omicron\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\Xi\pi\omicron\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota}$ $\overline{\psi\alpha\tau\epsilon\gamma\iota}$ $\overline{\Pi\chi\epsilon\pi\iota\kappa\alpha\tau\alpha\kappa\lambda\tau\varsigma\epsilon\lambda\omicron\varsigma}$
 $\overline{\omicron\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\Pi\tau\epsilon\gamma\epsilon\lambda}$ $\overline{\omicron\tau\omicron\pi}$ $\overline{\pi\iota\beta\epsilon\pi}$.
 $\overline{\sigma\epsilon\delta}$ $\overline{\epsilon}$ $\overline{\Pi\alpha\iota\rho\eta\tau}$ $\overline{\pi\epsilon\theta\pi\alpha\psi\omega\pi\iota}$ $\overline{\Theta\epsilon\pi}$ $\overline{\pi\chi\iota\pi\iota}$ $\overline{\Xi\pi\psi\eta\rho\iota}$
 $\overline{\Xi\phi\rho\omega\lambda\iota}$.
 $\overline{\sigma\epsilon\gamma}$ $\overline{\epsilon}$ 40 $\overline{\tau\omicron\tau\epsilon}$ $\overline{\beta}$ $\overline{\epsilon\tau\chi\eta}$ $\overline{\Theta\epsilon\pi}$ $\overline{\tau\kappa\omicron\iota}$. $\overline{\omicron\tau\alpha\iota}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\omicron\lambda\gamma}$ $\overline{\omicron\tau\omicron\varsigma}$
 $\overline{\omicron\tau\alpha\iota}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\chi\alpha\gamma}$. 41 $\overline{\varsigma\pi\omicron\tau\tau}$ $\overline{\epsilon\tau\pi\omicron\tau\tau}$ $\overline{\Theta\epsilon\pi}$ $\overline{\omicron\tau\epsilon\tau\pi\iota}$. $\overline{\omicron\tau\iota}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\omicron\lambda\varsigma}$ $\overline{\omicron\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\omicron\tau\iota}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\chi\alpha\varsigma}$.
 $\overline{\sigma\epsilon\gamma}$ $\overline{\epsilon}$ 42 $\overline{\rho\omega\iota\varsigma}$ $\overline{\omicron\tau\eta}$. $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\varsigma\omega\tau\eta}$ $\overline{\alpha\pi}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\epsilon\pi\epsilon}$ $\overline{\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\omicron\varsigma}$
 $\overline{\pi\eta\omicron\tau}$ $\overline{\Theta\epsilon\pi}$ $\overline{\alpha\psi}$ $\overline{\Pi\epsilon\rho\theta\omicron\upsilon\tau}$. 43 $\overline{\phi\alpha\iota}$ $\overline{\alpha\epsilon}$
 $\overline{\sigma\epsilon\delta}$ $\overline{\epsilon}$ $\overline{\alpha\rho\iota\epsilon\lambda\epsilon\iota}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron\gamma}$. $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\epsilon\pi\alpha\rho\epsilon}$ $\overline{\pi\iota\pi\epsilon\delta\eta\iota}$ $\overline{\epsilon\lambda\epsilon\iota}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\alpha\rho\epsilon}$
 $\overline{\pi\varsigma\omicron\pi\iota}$ $\overline{\pi\eta\omicron\tau}$ $\overline{\pi\alpha\gamma}$ $\overline{\Theta\epsilon\pi}$ $\overline{\alpha\psi}$ $\overline{\Pi\omicron\tau\eta\pi\omicron\tau}$. $\overline{\pi\alpha\gamma\pi\alpha\text{-}}$
 $\overline{\rho\omega\iota\varsigma}$ $\overline{\pi\epsilon}$ $\overline{\gamma\iota\pi\alpha}$ $\overline{\Pi\tau\epsilon\gamma\psi\tau\epsilon\lambda\chi\alpha\gamma}$ $\overline{\epsilon\delta\iota}$ $\overline{\Xi\pi\epsilon\gamma\eta\iota}$.
 $\overline{\sigma\epsilon\gamma}$ $\overline{\epsilon}$ 44 $\overline{\Theta\epsilon\delta\epsilon\phi\alpha\iota}$ $\overline{\gamma\omega\tau\epsilon\pi}$ $\overline{\psi\omega\pi\iota}$ $\overline{\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\varsigma\epsilon\beta\iota\tau\omega\tau}$. $\overline{\chi\epsilon}$
 $\overline{\Theta\epsilon\pi}$ $\overline{\tau\omicron\tau\eta\pi\omicron\tau}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\varsigma\omega\tau\eta}$ $\overline{\Xi\epsilon\lambda\omicron\varsigma}$ $\overline{\alpha\pi}$ $\overline{\alpha\rho\epsilon}$
 $\overline{\pi\psi\eta\rho\iota}$ $\overline{\Xi\phi\rho\omega\lambda\iota}$ $\overline{\pi\eta\omicron\tau}$ $\overline{\Pi\theta\eta\tau\varsigma}$.
 $\overline{\sigma\epsilon\gamma}$ $\overline{\epsilon}$ 45 $\overline{\Pi\iota\epsilon\lambda}$ $\overline{\gamma\alpha\rho\alpha}$ $\overline{\pi\epsilon}$ $\overline{\pi\iota\pi\iota\varsigma\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\Xi\epsilon\beta\omega\kappa}$ $\overline{\omicron\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\Pi\varsigma\alpha\beta\epsilon}$
 $\overline{\phi\eta}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon}$ $\overline{\pi\epsilon\gamma\omicron\varsigma}$ $\overline{\pi\alpha\chi\alpha\gamma}$ $\overline{\epsilon\gamma\rho\eta\iota}$ $\overline{\epsilon\chi\epsilon\pi}$ $\overline{\pi\epsilon\gamma\epsilon\text{-}}$

$\overline{\Pi\tau\epsilon\pi\iota}$] $\overline{\epsilon\tau\theta\epsilon\pi\pi\iota}$ who are in the, KN. om. $\overline{\omicron\upsilon\delta\epsilon\ \delta\ \nu\iota\omicron\varsigma}$, cf. Gr. $\overline{\mathfrak{N}^a}$ &c. $\overline{\epsilon\beta\eta\lambda}$ $\overline{\epsilon\phi\iota\omega\tau}$] $\overline{\epsilon\beta\eta\lambda}$ $\overline{\phi\iota\omega\tau}$, $\overline{F_1}$: $\overline{\alpha\lambda\lambda\alpha}$ $\overline{\phi\iota\omega\tau}$, $\overline{F_{J_1,3}}$; cf. Gr. $\overline{\mathfrak{N}BDL}$ &c. 37 $\overline{\tau\alpha\rho}$] cf. Gr. \overline{BD} &c.: om. $\overline{D_4^*}$. $\overline{\pi\epsilon\theta\pi\alpha\psi\omega\pi\iota}$] cf. Gr. $\overline{\mathfrak{N}BL}$. 38 $\overline{\tau\alpha\rho}$] cf. Gr.: om. $\overline{F_1^*}$. $\overline{\psi\omega\pi}$] $\overline{\psi\omega\pi}$, \overline{BN} : + $\overline{\pi\epsilon}$, $\overline{\mathfrak{N}}$. $\overline{\epsilon\tau\theta\alpha\chi\omega\gamma}$] cf. Gr. $\overline{\mathfrak{N}}$ &c. $\overline{\kappa\alpha\tau\alpha\kappa\lambda\tau\varsigma\epsilon\lambda\omicron\varsigma}$] O written over erasure, $\overline{A^o}$. $\overline{\omicron\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\epsilon\tau\varsigma\omega}$ $\overline{\epsilon\tau\delta\iota\varsigma\gamma\iota\lambda\epsilon\iota}$] om. $\overline{F_2^*}$: $\overline{\epsilon\tau\delta\iota\varsigma\gamma\iota\lambda\epsilon\iota}$, om. $\overline{\tau^*}$. $\overline{\omicron\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\epsilon\tau\delta\iota\gamma\alpha\iota}$] om. $\overline{\omicron\tau\omicron\varsigma}$, $\overline{J_1^*}$: $\overline{\epsilon\tau\epsilon\delta\iota\gamma\alpha\iota}$, $\overline{A^*}$. $\overline{\epsilon\tau\alpha\pi\omega\epsilon}$] $\overline{\Pi\tau\epsilon\pi\omega\epsilon}$, $\overline{F_2}$. $\overline{\kappa\iota\delta\omega\tau\omicron\varsigma}$] $\overline{D_1}$: $\overline{\kappa\tau}$, \overline{A} &c. 39 $\overline{\pi\tau\epsilon\gamma\epsilon\lambda}$] gloss of $\overline{E_1}$ has $\overline{\text{القبطي و رفع}}$ 'the Coptic has, and took away,' $\overline{\text{الرومي وخا}}$ 'the Greek has, and took away,'

the hour no one knoweth, nor the angels of the heavens, except (the) Father alone. ³⁷ For as the days of Noe, thus *will* it be in (the) coming of (the) Son of (the) man. ³⁸ For as they were in the days which were before the flood; eating and drinking, taking wives and taking husbands, until the day in which Noe went into the ark, ³⁹ and they knew not until the flood came, and took away every one: thus *will* it be in (the) coming of (the) Son of (the) man. ⁴⁰ Then two being in (the) field; one shall be taken away, and one shall be left. ⁴¹ Two women grinding in a mill; one shall be taken away, and one shall be left. ⁴² Watch then: because ye know not in what day your Lord shall come. ⁴³ But this know, that if the owner-of-a-house had known in what hour the robber is coming to him, he would have watched, that he should not permit him to *take* his house. ⁴⁴ Therefore be ye also prepared, because in the hour which ye know not the Son of man is coming. ⁴⁵ Who then is the faithful servant and wise, whom his Lord *will* set over

and swept away; tr. of J₁ has واحتمل and carried away, and gloss فاختتمهم
'a copy has, so it swept them away.' πεσπαυοντι] cf. Gr. BD &c.
επεψυηρι] A^c; επεψυη, A*. ⁴⁰ ετεολα] ετολας, pres. partic.,
A. οται... οται] cf. Gr. NBDL. ⁴¹ σποτ] Rf δε, J_{1,3}.
⁴² οτη] οη again, A B*. ερεπετεπεσ] N A C₁ F G H K L N
Hunt 18 iii: επε &c., B Γ D_{1,2} Δ E Θ J_{1,3} M O. περοον] A C₁
H L Hunt 18 i, iii, cf. Gr. NBD &c.: ποτοπο hour, B Γ D_{1,2} Δ E
F G Θ J_{1,3} K M N O Hunt 18 ii, iv, cf. Gr. L &c. ⁴³ επερε] D_{1,2}
Δ₁ E F₂ Θ L N O: επερε, A B &c., but the absent ε is probably fused
with πε. πεσπι] A* C₁ F G: πεσπι, B &c. επερε] επερε,
Hunt 18 ii, iv. ποτοπο] cf. Gr. M 13. 33. 69. 124. &c.: οτερπι
watch, K? cf. rest of Gr. επερε πετε] οτο επερε &c.,
D_{2,3,4}: οτο επερε, D₁ F. επε] A Γ D_{2,3,4}: επε, plural, B &c.
επερε] om. επε, B Δ. ⁴⁴ επερεπε. επερεπε., F₁*.
επερε] επερε, G₁* K N. επερε] επερε, plur., J₃. ⁴⁵ επερε] but Gr. D y^{or} &c. γαρ. πεπεστος] B C₁
Γ D_{1,4} Δ E F₁ Γ G₁ H Θ J₁ K L M: πεπεστος, A D_{2,3} F₂ G₁* J₃ N O. επε
επε] om. D₂. επε] cf. Gr. Γ Δ Π &c. επε] cf. Gr. N M &c.

his servants, to give to them their food in (the) time of giving it? ⁴⁶Blessed is that servant, if his Lord should come and find him doing thus. ⁴⁷Verily I say to you, that he *will* set him over all which he hath. ⁴⁸If that wicked servant should say in his heart: "My Lord *will* delay;" ⁴⁹and he begin to beat his fellow servants, and eat and drink with the drunken: ⁵⁰the Lord of that servant shall come in the day which he expects not, and in the hour which he knows not, ⁵¹and he shall cut him asunder, and he shall set his portion with the hypocrites, the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth.

'XXV. Then the kingdom of the heavens is like to ten virgins, who *took* their lamps, they came forth to meet the bridegroom. ²And there were five foolish among them, and five wise. ³For the foolish having taken their lamps took not away oil with them: ⁴but the wise took away oil in their vessels with their lamps. ⁵Now the bridegroom

in his coming.' ⁴¹ἡ εἰς τοῦτο] εἰς τοῦτο, C₁*G₁*. επερχομενος] ἡπερ &c., BC₂FΓ HL; cf. Gr. NBCDL &c.: -ωφερ, BC₁D₁* ΔE₁G_{1,2}*N O. οὐτος ²⁰] om. B Hunt 18. πλεον, A*. πη εἶ] πετ, E₁. ⁵⁰εἰς τοῦτο] εἰς τοῦτο &c., Γ Δ F₁ Θ K* O Hunt 18. εἰς τοῦτο] εἰς τοῦτο &c., Γ Δ Θ O Hunt 18. ἡ εἰς τοῦτο] ἡ εἰς τοῦτο, masc., Π O. ⁵¹ἡ εἰς τοῦτο] om. A; obs. Gr. ἐκεί. πλεονσθησας] A* (πην) B (την) C₁G₁: -πισθησας, Γ &c.

¹οἱ ἡ πότι] οἱ πότι, B*F₂*K*. πιπτασμενος] cf. Gr. NBCL &c. ²ἔ] written over erasure, A°. ἡ πότι] ABFM: +πε, C₁ &c. ἡ πότι] -δε, Γ D₂*, ⁴*Δ E₂F₂ Γ Θ J_{1,3} K L N O; for order cf. Gr. NBCDL &c. ³ἡ πότι] cf. Gr. NBCL: Δε, L Hunt 18, cf. Gr. Z 157. b e &c.; Gr. D ἡ πότι. εἰς τοῦτο] εἰς τοῦτο, pret. indic., B. ἡ πότι] πότι, B; cf. Gr. B C D &c. ἡ πότι] οὐτος &c., M. ⁴ἡ πότι] M: O: -δε, Γ E₂ Γ J_{1,3} K L N: -δε, A B &c. ποτισμενος] cf. Gr. C &c. it pler. ⁵εἰς τοῦτο... εἰς τοῦτο] written over erasure, G₂°.

ροῦ οὐτοῦ ἀτῆκοτ. ⁶ετα τφάϋι δε ἄπι-
εχωρῶ ὡπιι ἀ οὐδῶροῦ ὡπιι. κε ις πι-
πατῶελετ. τεπ ὅκποτ ἀλωπιι ἐβोल
εζραϋ.

⁷Τοτε ἀττωοτποτ ἥκεπιπαρῥεποс τκροῦ ετ-
ελλεατ οὐτοῦ ἀτсолσελ ἥποτλαεεπας.

⁸Πεχε πισοχ δε ἥπικαβετ. κε μοι παп ἐβोल
δεν πετεππερ. ἄλλοп πεπλαεεπας πα-
δεпо.

⁹Ἀτεροτω δε ἥκεπικαβετ ετχω ἄλλοс. κε
р ἀκποτε | ἥτεϋῶτεεραϋτεп πελωτεп.
εεϋε πωτεп εελλοп ρα пη ет† ἐβोल
οὐτοῦ ὡπιι πωτεп.

¹⁰Ετατῶε πωοῦ δε κε ἥτοῦῶπιι αϋι ἥκεπι-
πατῶελετ. οὐτοῦ пη етсеβτωτ ατῶε
πωοῦ πεεαϋ εδῶтп епιροп. οὐτοῦ ατ-
εεϋῶεεε ἄπιρο.

¹¹Επῶδε δε ατῖ ἥκεпсωχп ἥпипαρῥепос εтχω
ἄλλοс. κε πεпсс πεпсс αοτωп παп.

¹²Ἠθοϋ δε αϋεροτω πεχαϋ. κε ἀκп† χω
ἄλλοс πωτεп. κε †сωοтп ἄλλωтеп αп.

¹³Рωιс οтп κε τετεпсωοтп αп ἄπιεροοῦ
οὔδε †οῦпоτ.

ΟΕ.

≡ ^{σξθ}_β ¹⁴Ὤφρη† γαρ ἥοτρωεи εϋпаϋе παϋ епϋεε-
εε αϋεεοῦ† епεϋеβιαиκ. οὐτοῦ αϋ† ἄπεт-

οὐτοῦ] om. K. ἥκοτ] AC₁D_{1.2.3}Δ₁E₁G₁: ENKOT, B &c.
⁶τφάϋι] lit. (the) division; gloss of E₁ has الرومي ووسط 'the Greek
has, and at the middle:' om. ΔΕ, F₂. χεисπипατῶελετ] cf.
Gr. Ν B C* D L &c.: om. D₁* J₁*: + ΔϸИ he came, A° D₁^m. 3° E₂° F₁° 2
H₁° J₁^m. 3: ϸИ comes, L Hunt 18, for the addition cf. Gr. Ο³ &c. it;
obs. Ephr^{rac} ἰδοὺ ἦλθεν ὁ νυμφίος. ΤΕΘΗΚΟῦ, A*; ΤΕΠΘΗΚΟῦ,
A°: tr. of J₁ قمن و اخرج 'rise and go forth,' and gloss خ فاخرج

having delayed, they all slumbered and they slept. ⁶ But midnight having come, there was a cry: "Lo, the bridegroom! Rise, come forth to meet him." ⁷ Then all those virgins rose and they trimmed their lamps. ⁸ And the foolish said to the wise: "Give to us of your oil, otherwise our lamps *will* be quenched." ⁹ But the wise answered, saying: "(Not so), lest haply it should not suffice for us and you: go ye rather to them who sell, and buy for yourselves." ¹⁰ And having gone that they might buy, the bridegroom came; and they who were prepared went with him into the marriage feast: and the door was shut. ¹¹ And at last came (the) rest of the virgins, saying: "*Our* Lord, *our* Lord, open to us." ¹² But he answered, he said: "Verily I say to you, that I know you not." ¹³ Watch then, because ye know not the day, nor the hour.

¹⁴ For as a man being about to go to (the) foreign (land), called his servants, and delivered what he had to them.

'a copy has, so go forth.' εἰσαγαγε] cf. Gr. ADL &c. ⁷ ἐπορεύ, A. Obs. Gr. D 22^{av} om. ἐκείναι. ⁸ πικαρέτ] no MS.: -βη, AB &c.: -βε, ΓΕ₂ Γ_{1,3} KLN. πετεππερ] πετεππερ, plur., B. υπεπο, A*. ⁹ δε] om. Γ_{1,3} KLMN Hunt 18. πικαρέτ] Γ L: -βη, AB &c.: -βε, D₂* E₂ J_{1,3} N. μεμπωδη, A. ἡτε, A*. πελωτεπ] but Gr. N 247 have ἡμῶν last. πωτεπ] cf. Gr. NABD &c.: +δε, D_{1,2} ΔΕΜΟ, cf. Gr. CL &c. πηετ] πετ, C_{1,2} Γ G₁* HKL. υπ, A; υππι, G₂. ¹⁰ εταυυε] but Gr. D &c. εως dum. χεῖρτο] om. χε, D_{2,3}; υπ, A. >εχουπ πελλετ, D_{1,2} E. >ελλετ-ελλε] -υτλε, A; -ετυελλε, G. επιροπ...επιρο] om. D₁. ¹¹ ετι] cf. Gr. D c f Or ἡλθον. πωχηπ] πωχηπ, A: πωχηπ, C₁; cf. Gr. DHZ &c. om. καί. ¹² πεχετ] +πωτ to them, D_{1,2} ΔΕΘΟ. οπ, A*. ¹³ φοτπο] cf. Gr. NABC* DL &c.: φοτ, G₂; gloss of D₁ رومي التي يأتي فيها ابن الانسان, 'Greek, in which the Son of man cometh,' cf. Gr. C³ &c.; E₁ has the same exc حامة 'peculiar' after 'Greek,' and بن for ابن; gloss of J₁ gives this reading as غ 'a copy has.' ¹⁴ τερ] om. N, cf. Gr. D arm. ενετ] πετ, K. οτο] om. ΒΓΔΦΘΜΟ.

¹⁵ To one indeed he gave five talents, and to one he gave two, and to another he gave one; each according to his power; and he went to (the) foreign (land). ¹⁶ And he who received the five talents *went*, he worked with them, and got other five. ¹⁷ Thus again he who received the two got other two. ¹⁸ But he who received the one, having gone, dug the (lit. an) earth, and hid (the) silver of his Lord. ¹⁹ Now after a long time came the Lord of those servants, and reckoned with them. ²⁰ And he who received the five talents *came*, he brought other five talents, saying: "My Lord, thou gavest to me five talents: lo, I got other five talents." ²¹ And his Lord said to him: "Well, [the] good and faithful servant, since thou wast faithful in few things, I shall set thee over great things: go into (the) joy of thy Lord." ²² And he who received the two talents *came*, he said: "My Lord, two talents it is which thou gavest to me: lo, I got other two." ²³ And his Lord said to him:

A: Δεργῶν ἥθητο οὗτο ἀρχέ he worked with them and got, M. ¹⁸ φη] om. ΔΕ, C₁ D₁*. ἀπιουαί] πιᾶ, Σ HKLN; cf. Gr. N BCDL. εἰς ἀρχή] AB*? C₁ GHJ_{1,3} KN: cf. Gr. N &c.: ἀρχέ, pret. indic., B^c Γ D_{1,2} Δ Ε Ζ Θ Ι Μ Ο: om. Gr. D &c. ἡοῦκα] cf. Gr. NBL 33. ff¹ arm aeth: δερπικα] ἐν τῇ γῇ, M, cf. Gr. A C³ D &c. ἀρχῶν] ἀρχῶ placed, O. πρὸς] A* F₂*: πρὸς, A^c &c. ¹⁹ ἀφῶν, A*. ²⁰ ἀφῶ] εἰς ἀφῶ, B^c D_{1,2} E₂ M, cf. Gr. ΔΕ] cf. Gr. A: om. Γ*? N. IC] ICXE, J₃, perhaps for sah. εἰς ἥ' how? ἡλινδωρ r^o] but Gr. N om. ἡλινδωρ 4^o] Gr. C* L &c. om.; Gr. AC &c. add ἐν αἰτοῖς. ἀρχῶν] ἀρχ &c., O. ²¹ ΔΕ] cf. Gr. A &c. ΧΕ] om. D₄, cf. Gr. ΕΠΙΔΗ] cf. Gr. D &c. ἐπῖ (= ἐπεί) ἐπ', also ver. 23. ἀκῆροτ] ΕΚΕΡΟΤ, pres. partic., Σ LN: ΚΕΡΟΤ, pres. indic., B: ἀκῶν ΕΚΕΡΟΤ thou hast been faithful, M, also ver. 23, ΓΜ. ρίχεν] ΕΧΕΝ, FK. ²² ἀφῶ ΔΕ] εἰς ἀφῶ ΔΕ προσελθὼν δέ, D_{1,2} E₂ M; cf. ? Gr. N^c ACDL &c. εἰς ἀφῶ] cf. Gr. ND it &c. πᾶσιν] but Gr. N om. κύριε. πετὰ κτηνοῦ] πε εἰς &c., B: om. πετ, F. ICKE] cf. Gr. V Γ 435 &c.: + ἡλινδωρ, H₁^m, cf. rest of Gr. ἀρχῶν] cf. Gr. NBDL it &c. ²³ ἀκῆροτ] ΕΚΕΡΟΤ, pres. partic., F Σ.

κοτχι ειεχ^ακ ριχεν ρανπιωτ̄. ^αα^αψε πακ
ε^αθ^αοτ^αν εφρα^αψι ῑτε πεκο^ατ̄.

²⁴ Α^αϥι ^αδε ρω^αϥ ῑχεφ^αν ετα^αϥ^αβι ^αα^απι^αχι^αν^αδ^αω^αρ
πε^αχα^αϥ. ^αχε πα^ατ̄ ^αα^αε^αα^αι ^αε^αρο^ακ ^αχε ῑθ^αο^ακ ο^α-
ρ^αω^αα^αι ε^αϥ^ανα^αψ^ατ̄. ^αε^ακ^αω^ας^α ^αα^αφ^αν ε^ατε^αα^απε^ακ^αα^ατ^αϥ
ο^ατο^αρ ^αε^ακ^αω^αο^ατ̄ ^αε^αθ^αο^ατ^αν ^αα^αφ^αν ε^ατε^αα^απε^ακ^αχο^αρ^α
ε^αβ^αο^αλ. ²⁵ ο^ατο^αρ ^αα^αι^αερ^αρ^αο^ατ̄ ^αα^αι^αψε ^απ^αι ^αα^αι^αχω^απ
^αα^απε^ακ^αχι^αν^αδ^αω^αρ ^αθ^αε^αν ^απ^αικ^αα^αρ^α. ^αι^ας ^αφ^αν ε^ατε^αφ^αω^ακ
ῑτο^ατ̄.

²⁶ Α^αϥε^αρο^ατ^αω ^αῑχε^απε^αϥ^ατ̄ ^απε^αχα^αϥ. ^αχε ^απ^αι^αδ^αω^ακ ε^ατ^αρ^αω^αο^ατ̄
ο^ατο^αρ ^αῑθ^αε^απ^απε. ^αι^ας^αχε ^ακε^αα^αι ^αχε ^αψ^αα^αι^αω^ας^α ^αα^αφ^αν
ε^ατε^αα^απ^αι^αα^ατ^αϥ. ο^ατο^αρ ^αψ^αα^αι^αω^αο^ατ̄ ^αε^αθ^αο^ατ^αν ^αα^αφ^αν
ε^ατε^αα^απ^αι^αχο^αρ^αϥ ^αε^αβ^αο^αλ. ²⁷ πα^ας^α ^αα^απ^αψ^αα ^αο^ατ^αν ^απα^ακ
πε ^αε^ατ̄ ^αα^απα^αρ^αα^ατ̄ ε^ατο^ατο^ατ̄ ^αῑπ^αι^ατρα^απε^αρ^αι^ατ^ακ^ας.
ο^ατο^αρ ^αα^απο^ακ ^αα^αι^αψ^αα^απ^αι ^αα^αι^ανα^αβ^αι ^αα^αφ^αν ε^ατε^αφ^αω^α
πε^αα^α τε^αϥ^αα^αν^ας^α.

²⁸ Α^αλ^αι^αο^ατ^αι ^αο^ατ^αν ^αα^απι^αχι^αν^αδ^αω^αρ ^αῑτο^ατ^αϥ ^αα^αφ^αα^α. ο^ατο^αρ
^αα^αν^αι^αϥ ^αα^αφ^αα^απ^αῑ ^αῑχι^αν^αδ^αω^αρ. ²⁹ Ο^ατο^αν ^ατα^αρ ^απ^αι^αβ^αε^αν
ε^ατε | ο^ατο^αν ^αῑτα^αϥ ^αε^ατε^ατ̄ ^απα^αϥ ο^ατο^αρ ^αε^αρε^αο^ατο^αν
ε^αρ^αρ^αο^ατο ^αε^αρο^αϥ.

Φ^αν ^αδε ε^ατε^αα^αα^αο^αν ^αῑτα^αϥ ^αφ^αν ε^ατε^αν^ατο^ατ^αϥ ^αε^ατε-
ο^αλ^αϥ ^αῑτο^ατ^αϥ.

³⁰ Ο^ατο^αρ ^απ^αι ^αα^ατ^αψ^αα^ατ̄ ^αα^αβ^αω^ακ ε^ατε^αα^αα^αα^ατ̄ ^αρ^αι^ατ^αϥ ^αε^απ^α-

ρ^αι^αχεν] ε^αχεν, FKN. ²⁴ α^αϥι ^αδε] ε^ατα^αϥι ^αδε, pret.
partic., D_{1,2} E₂ M, cf. Gr.: om. ^αδε, C₁*: om. ρ^αω^αϥ και ^αδ, Γ J_{1,3}, cf.
Gr. D I. a b c g². βι] om. ^αα, A*. ε^αρο^ακ] but Gr. D 46. om. ^ασ.
α^ατ^αϥ . . . χο^αρ^αϥ] om. F₂*; . . . ε^αβ^αο^αλ, om. G₂*, obs. α^ατ^αϥ
ο^ατο^αρ ^αε^ακ is written over erasure, and the rest in margin, where also
has been much erasing. ε^ακ^αω^αο^ατ̄] κ^αθ &c., pres. indic., Δ₂:
ε^ακε^αθ &c., fut. indic., J₃. ²⁵ π^αικ^αα^αρ^α] π &c., E₂ J₁*. ³: om.
π^αι, B*? φ^αν ε^ατε] πε^ατε, B &c. ²⁶ α^αϥε^αρο^ατ^αω] + ^αδε,
D_{1,2} Δ Ε Θ Μ Ο, cf. Gr. πε^αχα^αϥ] + ^απα^αϥ, A^m B &c., cf. Gr.
β^αε^απ^αη, A. κε^αα^αι] ε^ακε^αα^αι, partic., D_{2,3,4}. ε^αθ^αο^ατ^αν ^αα^αφ^αν²] ^αε^αφ^αν, O: om. ε^αθ^αο^ατ^αν, M. ²⁷ πε] om. J_{1,3}: ^αα^απ ^απε, FN.
^αα^απα^αρ^αα^ατ̄] cf. Gr. N^o ACD it &c. ε^ατο^ατο^ατ̄] om. B. τρα-

"Well, [the] good and faithful servant, since thou wast faithful in few things, I shall set thee over great things: go into (the) joy of thy Lord." ²⁴ And he also who received the (one) talent *came*, he said: "My Lord, I knew thee, that thou (art) a hard man, reaping that which thou sowedst not, and gathering in that which thou scatteredst not: ²⁵ and I *feared*, I *went*, I hid thy talent in the earth: lo, (here is) that which is thine from me." ²⁶ His Lord *answered*, he said: "[The] wicked and slothful servant, if thou knowest that I reap that which I sowed not, and gather in that which I scattered not; ²⁷ was it not right then for thee to deliver my silver to the bankers, and if I should come I should have received that which is mine with its increase? ²⁸ Take away then the talent from this (one), and give it to him of the ten talents. ²⁹ For to every one who hath shall be given, and it shall be exceeding to him: but he who hath not, that which he hath shall be taken away from him. ³⁰ And cast that

ΠΕΡΙΤΗΣ] A° &c.; ΤΡΑΠΕΖΑ, Α or other ending of A* has been erased; tr. of E₁ and prob. D₁ has على مائدة 'upon (the) bank (table),' and gloss of D₁ has عند اصحاب الموائد 'a copy has, with the owners of the banks;' and of E₁ الموائد في 'Coptic has, to take (lift up) my silver to the owners &c.' ΠΑΙΝΑΒΙ] ΠΑΙΒΙ, imperf., cf. Arabic idiom, D₁ 2 4 E₁: ΠΤΑΒΙ, conjunct., E₂. ΕΙΦΗ ΕΤΕ] ΕΙΠΕΤΕ, D₂ 3 4 F J₁ 3. ΤΕΥΛΗΚΙ] obs. Gr. Δ τῷ τόκῳ. ²⁸ ΟΥΝ] ΟΝ, A*: om. B D₁ Δ E F₂*, cf. Gr. U al pauc ff¹. aeth. ΠΤΟΤΥ] ΕΒΟΛ ΠΤΟΤΥ, J₁ 3: om. C, C₂ 7. ΟΥΟΖ] om. B. ΠΙ] ΠΙΛΗΤ, B F (om. Π, F₁) N. ²⁹ ΠΙΒΕΝ] but Gr. D &c. J₁ ends here om. ΠΙΒΕ; the same reading as in Luke. ΟΥΟΝ ΠΤΑΥ] B D₂ 3 F₁ K° N: ΟΥΟΝΤΑΥ, A &c. ΕΡΕΟΥΟΝ ΕΡΖΟΥΟ] ΕΥΕΕΡΖΟΥΟ they shall be exceeding, M. ΦΗ ΔΕ ΕΤΕΛΛΕΟΝ ΠΤΑΥ] B D₄ FN: -ΕΤΕΛΛΕΟΝΤΑΥ, A &c.; cf. Gr. NBDL &c. ΕΤΕΠ-ΤΟΤΥ] ΕΤΕΠΤΑΥ, N; cf. Gr. exc L Δ &c. ΕΥΕΟΛΥ] ΕΥΟΛΥ, pres. partic., B. ³⁰ ΠΙΑΤΥΑΥ ΕΒΩΚ] ΠΙΒΩΚ ΠΑΤ-ΥΑΥ, F. ΖΥΤΥ] +ΕΒΟΛ, D₁ 2 Δ E F Θ Λ Ο.

χακι ετσαβολ. πιαα ετε φριαι παψωπι
 αλλοφ πεε псөөртер ητε πιπαχχι.

ΟΥ.

ΞΑ ^{σσυ} _ι ³¹ Εψωπ δε αψωπι ηχεπψηρι αεφρωαι ζεν
 πεψωοτ πεε πεψαγγελοσ τηροτ πεεααφ.
 τοτε εφεζεεαισι ριχεν ποροποс ητε πεψ-
 ωοτ. ³² οτορ ετεθωοτ† παρραφ ηπιεθποс
 τηροτ.

Οτορ εφεφορχοτ εβολ ηποτερηοτ. αεφρη†
 απιεαπесωοτ εψααφωρχ ηπιесωοτ εβολ
 ζεν πιδαεεπι. ³³ οτορ πиесωοτ μεп εφε-
 χατ саτεφотиπαιε πιδαεεπι δε саτεφ-
 хабн.

³⁴ Τοτε εφεχοс ηχεποτρο ηпн етсаτεфотипαιε.
 хе αειωπι ραροι. пн етсееарωοττ ητε
 παιωτ. арикλнропоεиη η† αετοτρο οη ет-
 себтωτ пωτεп ιсхен тκαταβολη απι-
 косμωс.

³⁵ Αιρκο γαρ οτορ ατετεпτεμμοι. αιηι
 τοι οτορ ατετεпτοι. αιοι ηψεμμο οτορ
 ατετεпψοпτ еρωτεп.

³⁶ Ηαιηηψ οτορ ατετεпρобоτ. παιψωπι οτορ
 ατετεпхеμπαψιη. παιχη ζεν πψυτεκο
 οτορ ατετεпι ψαροι.

ρτ ³⁷ Τοτε етееротω παφ ηхен|οεиη етхω
 αμμοс. хе пепс̄ етaппατ ерок ηθπατ ек-
 ροкер οτορ απτεμμοκ. ιе екобι οτορ

псөөртер] A* B C₁ F₁: πι, A^c &c. ³¹ εψωп δε] om.
 δε, N, Gr. al omissio δε. αγγελοс] cf. Gr. N B D L Π*
 &c.: +εθотδδ holy, A^c C₂ F₁^c 2 ε J₃ L, cf. Gr. A Γ Δ Π² &c.
 τηροτ] om. J₃. εφεζεεαισι] αφζεεαιси, pret., J₃. ρι-
 χен] ρι, Δ F Θ. ποροποс] πι &c., D_{1,2,3} Δ₂ L M N. ³² ετε-
 θωοτ† ... ηπιεθποс] A B C₁ D₁ Δ E F G H Θ K N: εφε &c., J₃,
 cf. Gr. A &c.: етеθωοτ† ... ηхенιεθποс, C₂ F D₂ 3, 4 ε L

unprofitable servant to the outer darkness, the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth."

'³¹ But if (the) Son of (the) man should come in his glory, and all his angels with him, then he shall sit upon (the) throne of his glory: ³² and *they shall gather* before him all the nations: and he shall separate them one from another, as the shepherd who separateth the sheep from the goats: ³³ and the sheep indeed he shall set on his right hand, but the goats on his left hand. ³⁴ Then (the) king shall say to them who are on his right hand: "Come to me, ye (lit. they) who are blessed of my Father, inherit the kingdom which is prepared for you from (the) foundation of the world: ³⁵ for I hungered, and ye fed me: I thirsted, and ye gave me to drink: I was a stranger, and ye received me to you: ³⁶ I was naked, and ye covered me: I was sick, and ye visited me: I was in the prison, and ye came unto me." ³⁷ Then shall the righteous answer him, saying: "Our Lord, when saw we thee hungry, and we fed thee? or thirsty, and we gave

M O; the three readings equally represent the Greek future passive. φοχον, A*. εβολ 1°] om. N O. ελπεσων] + ελπεσεν good, Δ₂. φωρх] φ written over erasure, A°. εβολ εβεν] + εβεν† the midst, D₁* Δ Ε Θ Ο. βελπι, A*. ³³ εβεν] but Gr. D &c. om. τεγ . . . τεγ] 1° cf. Gr. BDL &c.; 2° cf. Gr. N syr^{utr}. χατ ца] - ησα, E₂. ε] om. D₄. ³⁴ ην ετσα] ηετσα, B*. ητεπαιωτ] ητεππαιωτ, D₁ F₂*? ετσεβτωτ] ετατσεβ &c., which they prepared, M. ελπικοςεος] ητεπ, C₂* Γ. ³⁵ οτορ 1°] om. Δ F Θ K O. οτορ 2°] om. C₂* Δ F₁ Γ Θ Ο. αιοι] παιοι, B &c. οτορ 3°] om. B Δ F Θ Ο. ατετεπωοντ] αρετεπ &c., D₁ Δ Θ Ο. Obs. G₂ wrote τελλ over erasure, εο in margin, αιδι οτορ over erasure, and ατετεπτωοι παιοι in margin. ³⁶ οτορ 1°] om. Δ F Θ Ο. ατετεπροβστ] αρε &c., Δ Θ Ο. ροβστ . . . ωινι] om. D₄*, added interline with 'correct.' οτορ 2°] om. B Δ F Θ Ο. παωινι] πωινι, C₁*. πωυτεκο] πω &c., Δ₂* E₁. οτορ 3°] om. Δ F Θ Ο. ³⁷ ηι|ηι, A. πεποσ] πασ my Lord, B*? ποσ Lord, L. οτορ 1°] om. M. ιε] om. N. οτορ 2°] om. B.

ΔΠΤСОК. ³⁸ΙΕ ΕΤΑΠΠΑΤ ΕΡΟΚ ΠΘΠΑΤ ΕΚΟΙ
 ΠΨΕΛΛΕΟ ΟΤΟΖ ΔΠΨΟΠΚ ΕΡΟΠ. ΙΕ ΕΚΒΗΨ
 ΟΤΟΖ ΔΠΡΟΒС. ³⁹ΙΕ ΕΤΑΠΠΑΤ ΕΡΟΚ ΠΘΠΑΤ
 ΕΚΨΩΠΙ. ΙΕ ΕΚΧΗ ΘΕΠ ΠΨΤΕΚΟ ΟΤΟΖ ΔΠ
 ΨΔΡΟΚ.

⁴⁰ΟΤΟΖ ΕΨΕΕΡΟΤΩ ΠΧΕΠΙΟΤΡΟ ΕΨΕΧΟС ΠΩΟΥ. ΧΕ
 ΔΕΗΝ ΠΧΩ ΔΕΕОС ΠΩΤΕΠ. ΧΕ ΕΦОСОН ΔΤΕ-
 ΤΕΠΑΙΤΟΥ ΠΟΤΑΙ ΠΠΑΙΚΟΤΧΙ ΠСПНОУ ΠΤΗΠ.
 ΔΠΟК ΠΕΤΑРЕТЕΠΑΙΤΟΥ ΠΗΠ.

⁴¹ΤΟΤΕ ΕΨΕΧΟС ΠΠΙΡΩΟΥ ΕΤСΑТЕΨΧΑΘΗ. ΧΕ
 ΔΕΨΨΕ ΠΩΤΕΠ ΕΒΟΛ ΘΑΡΟΙ. ΠΗ ΕΤСРОУОУТ.
 ΕΠΙΧΡΩΔ ΠΠΕΡΕΘ ΦΗ ΕΤСЕВТΩТ ΔΠΠΙΔΙ-
 ΒΟΛΟС ΠΕΔ ΠΕΨΔΓΓЕЛОС.

⁴²ΔΙΘΚΟ ΓΑΡ ΟΤΟΖ ΔΠΕΤΕΠΤΕΔΕΕΟΙ. ΔΠΒΙ
 ΟΤΟΖ ΔΠΕΤΕΠТСОΙ. ⁴³ΠΑΙΟΙ ΠΨΕΛΛΕΟ ΟΤΟΖ
 ΔΠΕΤΕΠΨΟΠТ ΕΡΩΤΕΠ. ΠΑΙΒΗΨ ΟΤΟΖ ΔΠΕ-
 ΤΕΠΡΟΒСТ. ΠΑΙΨΩΠΙ ΟΤΟΖ ΔΠΕΤΕΠΧΕΔ-
 ΠΨΩΠΙ. ΠΑΙΧΗ ΘΕΠ ΠΨΤΕΚΟ ΔΠΕΤΕΠΙ
 ΨΔΡΟΙ.

⁴⁴ΤΟΤΕ ΕΤΕΕΡΟΤΩ ΘΩΟΥ ΕΤΧΩ ΔΕΕОС. ΧΕ ΠΕΠΘ
 ΕΤΑΠΠΑΤ ΕΡΟΚ ΠΘΠΑΤ ΕΚΡΟКЕР ΙΕ ΕΚΟΒΙ ΙΕ
 ΕΚΟΙ ΠΨΕΛΛΕΟ ΙΕ ΕΚΒΗΨ ΙΕ ΕΚΨΩΠΙ ΙΕ ΕΚΧΗ
 ΘΕΠ ΠΨΤΕΚΟ. ΟΤΟΖ ΔΠΠΕΠΨΕΔΨΗТК.

⁴⁵ΤΟΤΕ ΕΨΕΕΡΟΤΩ ΠΩΟΥ ΕΨΧΩ ΔΕΕОС. ΧΕ ΔΕΗΝ

Γ begins
 again

^{38,39}ΙΕ &c.] obs. Gr. Π*al &c. om. δέ. ΨΟΠΕРОП, A*. ΙΕ ΕΚΒΗΨ]
 but Gr. D καὶ γυνόν: om. ΟΤΟΖ, B. >ΙΕΕΚΒΗΨ ΙΕΕΤΑΠΠΑΤ
 ΕΡΟΚ ΠΘΠΑΤ ΕΚΟΙ ΠΨΕΛΛΕΟ ΟΤΟΖ ΔΠΨΟΠΚ ΕΡΟΠ, then,
 ΙΕ ΕΚΨΩΠΙ &c., B. ΠΨΤΕΚΟ] Π &c., E₁. ⁴⁰ΕΨΕΕΡΟΤΩ
 ... ΕΨΕΧΟС] A B C_{1,2} Γ G H J₃ K L N: ΕΨΕΕΡΟΤΩ ... ΕΨΧΩ
 ΔΕΕОС shall answer, saying, D_{1,4} Δ Ε Θ Μ: ΕΨΕ &c. ... ΕΨ &c.
 ΠΩΟΥ shall answer, saying to them, Γ D_{2,3} F_{1,2}: Δ Ψ ΕΡΟΤΩ ...
 ΕΨ &c. answered, saying, O: ΔΨ &c. ... ΕΨ &c. ΠΩΟΥ, F₁*. The two
 futures of the text correspond to the common ΔΨ... ΔΨ which are used
 to translate the Greek participle followed by the indicative; and differences
 of orthography may cause the variations. ΕΨΕСОП, A F₂* M Vie Pakh.
 ΔΤΕΤΕΠΑΙΤΟΥ] ΔРЕТЕΠ &c., Γ D_{1,2} Δ Ε F Θ Μ; ΕΡΕ-

thee to drink? ³⁸ or when saw we thee a stranger, and we received thee to us? or naked, and we covered thee? ³⁹ or when saw we thee sick, or being in the prison, and we came unto thee?" ⁴⁰ And the king *shall answer*, he shall say to them: "Verily I say to you, that inasmuch as ye did them to one of these least—my brothers, to me ye did them." ⁴¹ Then he shall say to the wicked who are on his left hand: "Go from me, [the] cursed, to the eternal fire which is prepared for the devil and his angels. ⁴² For I hungered, and ye fed me not: I thirsted, and ye gave me not to drink: ⁴³ I was a stranger, and ye received me not to you: I was naked, and ye covered me not: I was sick, and ye visited me not: I was in the prison, ye came not unto me." ⁴⁴ Then they shall also answer, saying: "*Our* Lord, when saw we thee hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or being in the prison, and we ministered not to thee?" ⁴⁵ Then he shall

ΤΕΝ &c., O: ΔΡΕΤΕΝΔΙC ye did it, Vie Pakh. ἥτοιμα] om. Γ. ἡνδικουχι] obs. Gr. I has τῶν μικρῶν, in this position, placing τῶν ἐλαχίστων afterwards, which the Coptic cannot express. ἡσκησὺ ἡττι] cf. Gr. NAB² DIL &c.: ἡσκησὺ εὐαγγεῖον εἰποι brothers who believe me, Vie Pakh. πετδρετεν] πε ετδρε, BFM Vie Pakh. -διτω] ΔΙC, Vie Pakh. ⁴¹ εφεχο] εφχοc, pres. partic., F₂* G₂*. πιρωσ] A* D₂*? κηρωσ, A° &c.: κη ετρωσ, Γ* J₁'. εεεε πωτεν εβολ εαροι] ερεπνησ cαβολ εεεοι, R86⁹¹. σεβτωτ] ce written over erasure, A°; cf. Gr. NABL &c. ⁴² τδρ] om. J₃M. οτορ 1°] om. F. εηβι] obs. Gr. BL syr^{sch} aeth praem. καί. οτορ 2°] om. F. ⁴³ οτορ 2°] om. F. Obs. Gr. N* 124. 127*. om. γυμ. κ. ου περιεβ. με. οτορ 3°] om. Δ F Θ O. πωτεκο] π &c., Δ₁. 2* E₁ F₁ Θ: + οτορ, D₁. 2 E F₁ H J₃ M. ⁴⁴ ετεροτω] ετερ-οτω, pres. partic., D₁* G₂: ετερ &c., pret. indic., F₁. om. αὐτῷ, cf. Gr. NBDL &c.: εεπιτρο to the king, M, obs. Gr. minusc vix mu &c. αὐτῷ. εωσ] cf. Gr. N° &c.: om. F₁ G M, cf. Gr. N*. ἥπατ] om. G₁* K. ⁴⁵ εφεροτω] A° &c.: εφεροτω, pres. partic., A* C₁* D₄* G₂: εφερ &c., pret. indic., D₄F₁: + ἡεπιτρο εφχω εεεοc πωσ the king saying, M.

†χω ἄλλος πωτεν. κε εφοσον ἄπετεν|
 ρα αὐτοῦ ποταὶ ἡπαλικοῦχι. οὐδε ἀποκ ἄπε-
 τεναὐτοῦ νηι.

⁴⁶ Οτοϑ ετεψε πωοτ ἡχεαι εκκολασις ἡπερε,
πιολλι δε ετωπῳ ἡπερε.

0Σ.

[illegible]

^{σοε}
⁵ ³ Τοτε ατωωτ† ηχεπιαρχιερετс πεε πι-
 пресβυτερος ητε πιλαοс εδωτη εταγλη
 ητε παρχιερεтс φη εψαυεωτ† ερωχ хе
 καιαφα. ⁴ οτοз ατεροτсобш зина ηсе-
 αεωпи ηηсс δειп οτχρωχ οτοз ηсеδω-
 βεχ. ⁵ πατхω αεωс пе. хе απεпөρεпαιс
 δειп πγαι. хе ηпε οтψөортер γγωпи δειп
 πιλαοс.

ΞΒ ^{σος}_α ὁ Ἰησοῦς δὲ ἐρχόμενος εὐαγγελίσθη αὐτοὺς καὶ πρὸς πάντας τοὺς λαοὺς τῆς γαλιλαίας· καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ συνέθρονον μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ· καὶ οἱ ἀποστόλοι συνέθρονον μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐλάλει ὁ κύριος ἐπὶ τοῖς μαθηταῖς λέγων· ὅτι ἐὰν θέλητε, ἵνα ἐγὼ ἀποσταλέω εἰς ταύτην τὴν πόλιν, ἵνα κηρύξω ἐκεῖ· καὶ ἡμεῖς στείνομεν μετὰ σοῦ· ἢ θέλετε, ἵνα μὴ ἀποσταλέω; αὐτοὶ δὲ ἀπεκρίθησαν λέγοντες· ὁ κύριος τίς ἐστιν ἡ πόλις ταύτη; καὶ ὁ κύριος ἀπεκρίθη λέγων· ἡ πόλις ταύτη ἐστὶν ἡ βεθυσαῖος.

⁸ Ἐταπναι δε ἡχημελθῆντις ἀρχαίαι
 εὐχῶ ἄλλος. καὶ παῖτακο οὐ πε. ⁹ πρῶτον

εφεσον, Α. ἀπετελειτοу 1^ο] -ποις ye did it not,
D₄G₁? κοτχι] cf. Gr.: + ἵκνηον ἵτην my brothers, C₂ & LM,
cf. Gr. Γ 124. 157. &c. 46 οτορ] om. N. πωον] + ΔΕ, M.

¹ $\chi\epsilon\pi\alpha\iota$, A*. $\epsilon\beta\omicron\lambda$] om. $\Theta^* K$; obs. Gr. M 248 $\sigma\upsilon\nu\epsilon\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$.
 $\pi\epsilon\upsilon$] but Gr. D 47^{ev} om. $\alpha\iota\tau\omicron\upsilon$. ² $\kappa\epsilon\epsilon\upsilon\omicron\omicron\tau$] A ($\kappa\epsilon\upsilon\omicron\omicron\tau$, A*)
 B C₁ F₁ C₂ G H K J₃ N: om. $\kappa\epsilon$, Γ D₁ Δ E F₁* Σ Θ L M O, cf. Gr.

answer them, saying: "Verily I say to you, that inasmuch as ye did them not to one of these least, neither to me did ye them." ⁴⁶ And these shall go to eternal punishment; but the righteous to eternal life.'

XXVI. And it came to pass (that) Jesus having finished all these words, said to his disciples: '² Ye know that after two more days the Passover *will* be, and (the) Son of (the) man *will* be delivered to be crucified.'

³ Then the chief priests and the elders of the people assembled into the court of the chief priest *whom they call* 'Caiaphas;' ⁴ and they took counsel that they might lay hold on Jesus with subtilty, and kill him. ⁵ They were saying: 'Let us not do it in (the) feast, that there shall not be a tumult among the people.'

⁶ Now Jesus being in Bethany, in (the) house of Simon the leper, ⁷ a woman came to him, having a vessel of ointment, of great price, and she poured it upon his head, sitting at meat. ⁸ But the disciples having seen, murmured, saying: 'What is this waste? ⁹ For it was possible to sell this for much,

πα...σενα] cf. it. ΤΗΙΣ] ΤΗΣ, A*: +ΤΗΡΟΥ all (of them will deliver him), O. ³ ἀρχιερεῖς] B Δ₁ E₁ Σ: ἀρχιερεῖς, A &c.; cf. Gr. NABDL: gloss of E₁ has رومي والكهنة 'Greek has, and the priests,' cf. Gr. Γ Δ Π &c. πρεσβυτηρος, A. εὐαγγελιστῶν] ετεῶν &c., O: ετοῦστων, Γ. και-αφά] but Gr. D &c. καῖφα. ⁴ αὐτοὶ &c.] but Gr. D₁ imperfect. οὗτος ἡσυχώσας] but Gr. B* &c. om. ⁵ παύω] +δε, D_{1,2} Δ Ε F Θ M, cf. Gr.; (παύωσας, D₂.) πε] om. BGM. χαίπεν, A*. χε] εὐπας, KN. C₁ wrote ὁρεναις δειπνιλαος, ὁρεναις was erased, and ὁρεν &c. to ψορ written interline, and τερῶπι over erasure. πῦσι] πῦσι, A° F. ἥπου, A*. ⁶ δεῖν &c., A. ⁷ ἡσυχῶν] om. N. ἐπαισώμενος] cf. Gr. NADL &c. εσχοῦ, A. εἰρη ἐχεν] om. Εἰρη, K; cf. ? Gr. AL &c. ἐπὶ τῇ (rest of Gr. τῇς). εἰροτεῖ] ABC₁ D₁ E₁ GK° L: εἰρωτεῖ, F₁ K*: εἰρωτεῖ, F₂: εἰρωτεῖ, D₂ &c. ⁸ δε] om. M. πλεῖσθης] cf. Gr. NBDL &c.

ψυχοι γαρ πε εἴ ἄφαι εβολ θ̅α οτ̅ελεν
οτορ̅ ετ̅ηιτοτ̅ ἡ̅π̅ι̅ρ̅η̅κ̅ι̅.

^{σος}₈ ¹⁰ Εταφ̅ει δε ἡ̅κ̅ει̅ν̅ς πεχαφ̅ π̅ω̅ο̅τ̅. κε ε̅θ̅ε̅ο̅ν
τετεποταρ̅θ̅ι̅ς̅ι̅ εἴ̅ς̅ρ̅ι̅ει̅. οτ̅ρ̅ω̅β̅ επ̅α̅πε̅φ̅
πετα̅σαι̅φ̅ ε̅ρ̅ο̅ι̅.

^{ρε} ¹¹ Η̅ι̅ρ̅η̅κ̅ι̅ γαρ σεπε̅λε̅ω̅τε̅π̅ ἡ̅ς̅κο̅τ̅ πι̅β̅ε̅π̅. ἀποκ
δε ἴ̅πε̅λε̅ω̅τε̅π̅ ἀπ̅| ἡ̅ς̅κο̅τ̅ πι̅β̅ε̅π̅. ¹² Ἀ̅ς̅ρ̅ι̅ο̅ι̅
γαρ ἡ̅κ̅ε̅θ̅αι̅ ἁ̅πα̅ι̅σο̅χε̅ν̅ ε̅χε̅ν̅ πα̅ς̅ω̅λε̅α̅ επ̅-
χι̅π̅κο̅ς̅τ̅.

¹³ Ἀ̅λε̅η̅π̅ ἴ̅χω̅ ἁ̅λε̅ο̅ς̅ π̅ω̅τε̅π̅. κε φ̅ε̅α̅ ε̅το̅τ̅-
πα̅ρ̅ι̅ω̅ι̅ ἁ̅πα̅ι̅ε̅τα̅γ̅γ̅ε̅λι̅ο̅ν̅ ἁ̅λε̅ο̅φ̅ θ̅ε̅π̅ πι̅-
κο̅ς̅λε̅ο̅ς̅ τη̅ρ̅φ̅. ε̅τε̅ς̅α̅χι̅ ρ̅ω̅φ̅ ἁ̅φ̅η̅ ε̅τα̅
τα̅ι̅ς̅ρ̅ι̅ει̅ δι̅φ̅ ε̅τε̅λε̅ε̅τι̅ πα̅ς̅.

^{σση}_β ¹⁴ Το̅τε̅ ἀ̅φ̅σ̅ε̅ πα̅φ̅ ἡ̅κ̅ε̅ο̅ν̅ται̅ ε̅βο̅λ̅ θ̅ε̅π̅ πι̅β̅. φ̅η̅
ε̅ψ̅α̅τ̅ε̅λο̅ο̅τ̅̅ ε̅ρο̅φ̅ κε̅ ι̅ο̅τ̅α̅ς̅ πι̅ς̅κα̅ρι̅ω̅τ̅η̅ς̅.
ρ̅α̅ πι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ς̅. ¹⁵ πεχαφ̅ π̅ω̅ο̅τ̅. κε ο̅τ̅
πε̅τε̅τε̅π̅πα̅τ̅η̅ι̅φ̅̅ π̅η̅ι̅ ο̅το̅ρ̅ ἀ̅πο̅κ̅ ρ̅ω̅ ἡ̅τ̅α̅-
τ̅η̅ι̅φ̅ ε̅τε̅π̅ θ̅η̅πο̅τ̅.

Ἦ̅θ̅ω̅ο̅τ̅ δε ἀ̅τ̅σε̅λε̅π̅η̅τ̅ς̅ πε̅λε̅α̅φ̅ εἴ̅ πα̅φ̅ ἁ̅λ̅
ἡ̅ρ̅α̅τ̅. ¹⁶ ο̅το̅ρ̅ ι̅ς̅χε̅ν̅ πι̅ς̅κο̅τ̅ ε̅τε̅λε̅λε̅α̅τ̅
πα̅φ̅κ̅ω̅τ̅ ἡ̅ς̅α̅ ο̅τε̅τ̅κε̅ρι̅α̅ ρ̅ι̅π̅α̅ ἡ̅τε̅φ̅τ̅η̅ι̅φ̅̅
π̅ω̅ο̅τ̅.

ΟΗ.

ΞΓ ¹⁷ Ἠ̅ρ̅η̅ι̅ δε θ̅ε̅π̅ πι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ ἡ̅ρ̅ο̅ν̅ι̅τ̅ ἡ̅τε̅ πι̅α̅τ̅-
κ̅ω̅β̅ α̅τι̅ ρ̅α̅ ἡ̅ς̅ ἡ̅κ̅ε̅πε̅φ̅ε̅λε̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅τ̅χω̅
ἁ̅λε̅ο̅ς̅. κε ἀ̅κο̅τ̅ω̅ψ̅ ε̅σε̅β̅τε̅ πι̅πα̅ς̅χ̅α̅ πα̅κ̅
ἡ̅θ̅ω̅π̅ ε̅ο̅το̅λε̅φ̅.

¹⁸ Ἠ̅θ̅ο̅φ̅ δε πεχαφ̅ π̅ω̅ο̅τ̅. κε̅ λε̅α̅ψ̅ε̅ π̅ω̅τε̅π̅
ε̅τα̅ι̅β̅α̅κι̅ ρ̅α̅ πα̅φ̅ε̅λε̅α̅π̅ ἡ̅ρ̅ω̅λε̅ι̅. ο̅το̅ρ̅ ἀ̅χο̅ς̅

⁹ πε] om. ΓΜ. ἁ̅φ̅αι] φ̅αι̅, B F₁*; cf. Gr. N A B D L &c.
θ̅α] θ̅ε̅π̅, F₂ J₁^r. ἡ̅ι̅ρ̅η̅κ̅ι̅] cf. Gr. A D &c. ¹⁰ ἴ̅ς̅ρ̅ι̅ει̅]
τα̅ι̅ς̅ρ̅., ΔΘ J₃ O. ο̅τ̅ρ̅ω̅β̅] A C₁ F G H J₃ K L M N, cf. Gr. N^a
I. &c.: + γ̅α̅ρ, B D_{1,2} Δ Ε Θ O. πε̅τα̅σαι̅φ̅] πε̅ ε̅τ̅ &c., B J₃ M.
¹¹ ἀ̅πο̅κ̅ . . . πι̅β̅ε̅π̅] om. Δ₂* N homeot.: . . . ¹² γ̅α̅ρ, om. D₄*. ἀ̅π̅]

and to give them to the poor.' ¹⁰ But Jesus having known (it), said to them: 'Wherefore trouble ye the woman? a good work she did to me. ¹¹ For the poor are with you always, but I am not with you always. ¹² For this (woman) cast this ointment upon my body for my burying. ¹³ Verily I say to you, that where this gospel *will* be preached in the whole world, that also which this woman did shall be spoken of for a memorial to her.' ¹⁴ Then *went* one of the twelve, *whom they call* 'Judas (the) Iscariot,' to the chief priests, ¹⁵ he said to them: 'What *will* ye give me, and I myself *will* deliver him to you?' And they settled with him to give him thirty (pieces) of silver. ¹⁶ And from that time he was seeking for an opportunity that he might deliver him to them.

¹⁷ Now on the first day of (the) unleavened (bread) his disciples came to Jesus, saying: 'Where didst thou wish (us) to prepare the Passover for thee, to eat it?' ¹⁸ And he said to them: 'Go to this city to such a man, and say

om. F₁* G₂. ἵσχοῦ πιβεῖν 2°] om. K. ¹³ εταγγλιον, A. ἀλλοι] om. Γ* Θ° N. τηρε] om. Δ O₁*. ¹⁴ ἀφῃε ... (15) πεχα] εταφῃε ... &c., B, cf. Gr. exc D (πορευθεῖς ... καὶ εἰπεν). εὑαγγελοῦ] ετατ &c., pret., N. ιοταδς] om. K. πικκαριωτης] A(ΔHC) BΓD₂FG₂J₃MO₂: πικκ &c., NC_{1.2}*D_{1.3.4}ΔEΓ-G₁HΘKLN O₁. ¹⁵ πωο] cf. Gr. D it &c. πετετεππα] πε ετ &c., ΓD_{2.3.4}FM O: ετετεππα, B. οτοζ] om. B. ἵτατη] -αι] and I will do it (him), Θ. ετεπ] A°C₁Γ*D_{1.2}ΔE₁FGHΘJ₃LO: ἵτεπ from, for? NB°E₂KMN; A° erased letter after Ε 1°. ἥωοτ δε] οτοζ ἥωοτ and they, N. ἄλ] cf. Gr. ND. ἥρατ] cf. Gr. NBL &c. ¹⁶ ις-χεν ... πα] om. Δ₂. πε, A°. ἵτεφτη] ἵτετη, A: ἵσετη, plur., M. πωο] cf. Gr. D &c.: +εθορταφ to be crucified, lit. to cause them to crucify him, N. ¹⁷ ετχω ἀλλοι] cf. Gr. NBDL. ἥωπ] NABC₁Γ°GHM: ὥπ, D_{1.2}ΔEFΘJ₃KLNO. ¹⁸ ἥοφ δε] cf. Gr. NBD &c.: Gr. LM 13. 33. 69 &c. add ἱς. πωο] cf. Gr. KMG &c.: om. B, cf. rest of Gr. εταιβaki] επαίτει ετχῃ ἀπετεπῃθο to this village in front of you, N. παφ-

παρ. κε πεχε παρερτсβω. κε α παсноу аφ-
 θωνт. апаири апапасχα θατοτк пее
 паааонтис.

¹⁹ Οτορ атири пхепаааонтис афркт ета ιηс
 хос пwoт. oтop атсoβт апапасχα.

^{σθδ}_δ ²⁰ Ετα ποτρι δε ψωπι παρροτεβ пее ппβ
 ааааонтис.

²¹ Οτορ етoтwаа пexаp пwoт. κε ааηп тxω
 pε- ааeос. пwтeп. | κε oтaи eβoλ θeп oηпoт
^{σπ}_α пeθпaтнit. ²² oтop epе пoтpиt aeoкp
 eaaψw.

^{σπα}_β Ατερpитс пxεfoтaи фoтaи ааawoт. κε aηт
 aпoк пe пaтс. ²³ пθoρ де аqepoтw пexаp.
 κε фη етаqceп тeρxиx пeeηи θeп ппβпax.
 фaи пeθпaтнit.

^{σπβ}_γ ²⁴ Пψири aηп афpwaи qпaψe пaρ кaтa фpит
 eтcθнoтт eβиtтq. Oтoи де аπpwaи
 фη eтoтпaт апψири афpwaи eβoλ pи-
 тoтq. пaпeс пaρ пe апoтaаacq пpwaи
 eтeaaaaт.

^{σπγ}_ι ²⁵ Αqepoтw пaρ пxεioтaас фη eпaρпaтниq
 oтop пexаp. κε aηти aпoк пe pαββι.
 пexаp пaρ. κε пθoк пeтaкxoc.

ΟΘ.

ΞΔ ^{σπδ}_α ²⁶ Εтoтwаа де аqβι пoтwиk пxειηс. oтop eт-

aaп] φaaп, B; пaθaaп, G₁. пpwaи] pwaи, C₁*E-
 HK; E₁ has gloss 'it is reported that he was Joseph al Rāmy, but some com-
 mentators said Simon the Cyrenian.' ПЕХЕ] om. C₁* homeot. ΑΠΑ-
 CHOY AφθOHT] om. Δ 1°, BΔF₁*ΘJ₃MO. AΠA] AΠA,
 1st plur., G₂; cf. Gr. D &c. ποιήσω. ΠΑΠΑCΧΑ] ΠI &c., E. ΠA-
 AAOHTHC] om. ΠA my, D_{2.3.4}*? ¹⁹ ETAIHC XOC] Eт-
 AqXOC пwoт пxειηс which Jesus said to them, M; cf. Gr. for
 'to them.' AтCоβт аπI] AтceβтeпI, D_{1.2}EJ₃M. ²⁰ ΠAρ-
 poтeβ] NA*BC₁D₁E₁GK: пaρpωтeβ, Γ°D_{2.3.4}ΔE₂FNΘJ₃
 MN O: пeαρpoтeβ, pluperf., Γ*? αqρωтeβ, pret., C₂*E-L;

to him, that the Teacher said: "My time approached; I am to keep my Passover at thy house with my disciples." ¹⁹ And the disciples did as Jesus said to them; and they prepared the Passover. ²⁰ Now evening having come, he was sitting at meat with the twelve disciples; ²¹ and (as they are) eating, he said to them: 'Verily I say to you, that one of you *will* deliver me (up).' ²² And their heart being greatly grieved, they began, each of them, (to say): 'Is it I, my Lord?' ²³ And he *answered*, he said: 'He who dipped his hand with me in the dish, this (one) *will* deliver me (up). ²⁴ (The) Son of (the) man indeed *will* go, according as it is written concerning him: but woe to the man by whom (the) Son of (the) man *will* be delivered (up)! it were good for him (if) that man had not been born.' ²⁵ Judas, who was to deliver him (up), answered him and said: 'Is it I, Rabbi?' He said to him: 'Thou saidst.'

²⁶ And (as they are) eating, Jesus took bread, and

αφροτεβ, A^c: + πε, D_{1.2.3} Δ E₂ F Θ O. πε επι ιβ̄ ᾱαα &c.] cf. Gr. N A L &c. ²¹ πεθνα] πε εθνα, D_{1.2}: εθνα, J₃. ²² ερε] παρε, imperf., H K N. ᾱτερ] ο̄τοζ ᾱτερ, E₂: ᾱερ, sing., M. η̄χεφο̄τᾱι . . . ᾱααω̄ο̄] cf. Gr. D M &c. ᾱααω̄ο̄] A C_{1.2} Γ̄ G H L: + ε̄χο̄ς, N B &c. om. ᾱν̄ρ̄, cf. Gr. D &c. ᾱη̄τ̄] ᾱη, N O₁*. πᾱσ̄ε] π̄σ̄ε, Δ F₂* Θ K N O, cf. Gr. ²³ ᾱερ̄ο̄τω̄] ε̄τᾱᾱ &c., B M, cf. Gr. ε̄τᾱᾱρε̄π] but Gr. D₁ pres.: -σ̄π, A*. τε̄ᾱᾱᾱ &c.] for order cf. Gr. D. ζ̄εν] ρ̄ι 'on' or 'in,' N B Δ Θ M N O. πεθνα] πε εθνα, N B^o D_{1.2} J₃ M. ²⁴ πῡκρ̄ι ᾱᾱ] cf. Gr. N A B C L: ο̄τοζ πῡκρ̄ι, B D_{1.2} E M: om. ᾱᾱ, D₄ M. ε̄πᾱᾱε̄] ε̄πᾱᾱε̄, pres. partic., E₂. φ̄η] ᾱᾱφ̄η, Γ. ε̄το̄νᾱ] ο̄τ̄ written over erasure, A^c. ᾱᾱφ̄ω̄ᾱᾱ 2^o] om. F₁. ρ̄ῑτο̄τ̄ᾱ πε, A^c. πᾱπ̄ε̄ς] πε̄πᾱπ̄ε̄ς, imperf., B* C₁* Γ. ᾱᾱᾱᾱ] ᾱᾱᾱ, B^o D₁^o. 2 3* 4. ²⁵ ᾱερ̄ο̄τω̄] + ᾱε, D_{1.2} Δ E F₁^o Θ O, cf. Gr. πᾱᾱ 1^o] om. Γ D_{1.2} Δ E Θ O, cf. Gr. ο̄τοζ] om. D_{1.2} Δ E F Θ O. πε̄ᾱᾱ 1^o] + πᾱᾱ, F. ρ̄ᾱβ̄β̄ι] cf. Gr. C L &c. πε̄ᾱᾱ 2^o] + ᾱε, F. obs. Gr. N &c. add δ̄ ῑς. πε̄τᾱᾱᾱᾱ] πε ε̄τ̄ &c., B^o Γ D_{1.4} M: om. τᾱᾱᾱᾱ, F₁. ²⁶ ο̄τω̄ικ] cf. Gr. N B C D L &c. ο̄τοζ ε̄τᾱᾱᾱᾱ] cf. Gr.

ἀφελον̄ εροϋ ἀφάψϋ οτοϋ εταϋτηνιϋ
ἡπερμελεθῆτης πεχαϋ. κε σὶ οτωλε. φαι
ταρ πε πασωλε.

- ^{σπς}_β 27 Οτοϋ εταϋβὶ ἡοταφοτ̄ οτοϋ εταϋψεπ-
ρλεοτ̄ ἀϋτηνιϋ πωοτ̄ εϋχω̄ ἄλεος. κε σὶ σω
εβολ̄ θεν̄ φαῑ τηροτ̄. 28 φαῑ ταρ πε πασποϋ
ἡτε̄ †αἰδεθκη̄ ἄβερῑ ετοτηαφονϋ εβολ̄
εχεν̄ οταλεκϋ. επχιπχᾱ ποτηοβὶ πωοτ̄ εβολ̄.
29 †χω̄ δε̄ ἄλεος πωτεπ. κε ἡπασω̄ ιςχεν† ποτ̄
εβολ̄ θεν̄ ποτηαϋ ἡτε̄ ταιβω̄ ἡαλολι.
ψᾱ περσοοτ̄ εττη̄ ροταπ̄ αἰψαπσοϋ πελε-
ωτεπ̄ θεν̄ †μετοτορο̄ ἡτε̄ παιωτ̄. |

- ρζ ^{σπς}_ς 30 Οτοϋ εταϋσελον̄ ατῑ εβολ̄ επιτωοτ̄ ἡτε̄
πιχωιτ̄.

- ^{σπς}_δ 31 Τοτε̄ πεχε̄ ἡν̄ς πωοτ̄. κε ἡωτεπ̄ τηροτ̄ τε-
τεππαερσκαπααλιζεσθε̄ ἡθρη̄ ἡθητ̄ θεν̄
παιεχωρϋ.

- ^{σπη}_ς Σεθ̄νοτ̄ κε̄ ειειπῑ ἡοτερθ̄οτ̄ εχεν̄ πιααπ-
εσωοτ̄. οτοϋ̄ ετεχωρ̄ εβολ̄ ἡχεν̄ιεσωοτ̄
ἡτε̄ πιορ̄. 32 μενεπσᾱ θριτωητ̄ δε̄ †πα-
ερψορπ̄ ερωτεπ̄ ε†γαλιλεᾱ.

- ^{σπθ}_α 33 Αϋεροτω̄ δε̄ ἡχεν̄ετρο̄ς πεχαϋ̄ παϋ. κε ιςχε̄
σεπαερσκαπααλιζεσθε̄ τηροτ̄ ἡθρη̄ ἡθητ̄κ
αποκ̄ δε̄ ἡπαερσκαπααλιζεσθε̄.

- 34 Πεχε̄ ἡν̄ς δε̄ παϋ. κε̄ αλεη† χω̄ ἄλεος̄ πακ̄.
κε̄ ἡθρη̄ θεν̄ παιεχωρϋ̄ ἄπατε̄ οταλεκ-
τωρ̄ λεοτ̄† χπαχολ̄τ̄ εβολ̄ ἡν̄ ἡσοπ̄.

ΝΒСD L &c.; ΕΤΑϋϋσελον̄, over erasure, A^c: om. Οτοϋ, Γ. ἀφ-
φάψϋ]-φάψοτ̄ brake them, ΘΟ. ΕΤΑϋϋτηνιϋ] cf. Gr. (N)BDL
&c.: αϋ &c., F₂M. περμελεθῆτης] cf. Gr. U it &c. 27 οταφοτ̄]
cf. Gr. NBL &c. οτοϋ̄ ετ̄ 2^o] om. C₂ 7^c, cf. Gr. CLZ Δ &c. om. καῑ.
σὶ] cf. b g¹ h syr^{sch}: om. σὶ, BD_{1,2} Δ E^c Θ, cf. Gr. 28 πασποϋ]
πσποϋ (the) blood, N. ἡτε̄†αἰδεθκη̄] cf. Gr. NBDL &c.
ἄβερῑ] om. F₁, cf. NBLZ 33. 102. ποτηοβὶ] οηποβὶ a sin,

having blessed it, he brake it; and having given it to his disciples, he said: 'Take, eat; for this is my body.'

²⁷ And having taken a cup, and having given thanks, he gave it to them, saying: 'Take, drink of this, all; ²⁸ for this is my blood of the new testament, which *will* be shed for many, for (the) forgiveness of their sins to them.

²⁹ But I say to you: that I shall not drink henceforth of (the) fruit of this vine, until that day when I should drink it with you in the kingdom of my Father.'

³⁰ And having blessed, they came out to the mountain of the Olives. ³¹ Then said Jesus to them: 'All ye *will* be offended in me this night: it is written, that I shall smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered. ³² But after my rising I *will* go before you to Galilee.' ³³ But Peter *answered*, he said to him: 'If all *will* be offended in thee, I, however, shall not be offended.'

³⁴ And Jesus said to him: 'Verily I say to thee, that in this night, before the cock crow, thou *will* deny me three

F₁: ποῦδι, O, no MS. has ποδι. ²⁹ δε] om. D₄ F₁^{*}.₂ M. xe] cf. Gr. A B C L &c. cw] + εβολ, J₃. †ποτ] †οὔποτ ετελλεαυ that hour, G₂^{*}. ποτταε ητεταιδω] obs. Gr. τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου: -†βω, J₃, obs. Gr. N^{*} C L om. τοῦ, Δ al arm om. τούτου. εττη] τη, G₂. πελωτεπ] πωτεπ to you, but tr. مَع 'with you,' C₁: +εχοι μερι being new, B &c.; obs. order fluctuating in Gr., and q Clem om. καὶ. ³⁰ οτοε εταυεου] +δε, D_{1,2} Δ Ε Θ Ο: -εταυεου, sing., B. ατι] ατι, B^o. επιτωου] επτωου, D_{1,2,3} E: μεπι &c., G₂^{*}. ³¹ τοτε] om. H. ηζητ in me] om. O₁^{*}, obs. K^c wrote ρηι over erasure. ccζηουτ] +ταρ, A^o B &c., cf. Gr. xe] om. D₄. ειειπι] ετειπι, plur., O. ετεχωρ] ετχωρ, pres. partic., C₁^{*} F₁^{*}. οτοε . . . εσωου] om. G₂ homeot. πιοε] πιιοε the field, N A^c F_{1,2}^{*} Γ G K. ³² τωπητι, A^{*}? Δ over erasure of ι? δε] om. M. ³³ δε ι^o] om. N D_{1,2} Δ Ε Θ Ο. ιcxe] cf. Gr. N^{*}? A B C D L &c. δε ι^o] cf. Gr. C³ &c. h sah. ³⁴ δε] A: om. B &c., cf. Gr. μεπατ, A^{*}. χπαχολτ] A B C_{1,2} Γ Γ Γ H J₃ K L N: εκε &c., fut. iii, D_{1,2} Δ Ε Φ Μ Ο. ητ &c.] for

^{σ4}_ς ³⁵ Πεχε πετροс δε πας. хе και ασυαпφοг
 ἥταλλοτ πελλак ἥπαχοлк εβoλ. παιρη†
 δε πατxω ἄλλοс ἥхенικελλαθентс τηροτ.

^{σ4α}_α ³⁶ Τοτε αςι πελλωοτ ετιογi ετelloт† еρος хе
^{σ4β}_ς γεοснеллани οτοг, пexας ἥпeςααθентс. хе
 ρεεси ἄπαλλεα ψα†ψе пни ψαἄлпαι ἥта-
 τωδг.

³⁷ Οτοг αςελ петрос πελλας пее пшнri δ
 ἥζεβεдеос. οτοг αςерзнтс ἥерἄкаг
 ἥзнт пее еерψлаг ἥзнт.

^{σ4γ}_δ ³⁸ Τοτε пexας пωοτ. хе таψтχн локг ἥзнт
 ψαεδρни ефelloт. ογi ἄπαλλεα οτοг pωic
 пеени. ^{σ4δ}_α ³⁹ οτοг етаςρεпς етгн | ἥотκοтχι
 αςγiтς ехеп пeςгo еγтωδг οτοг еγxω
 ἄλλοс.

^{σ4ε}_α ^{Хе} παιωт. icхе οτοп ψχοεε лeаре παιαφοт
 септ. пλнп ἄφρη† етегпни апок ап. αλλα
 ἄφρη† етегпак ἥоок.

^{σ4ς}_β ⁴⁰ Οτοг етаςi ρα пeςααθентс αςхεelloт ет-
 ἥкот οτοг пexας ἄпетрос. хе παιρη†
 ἄпетепψхεεлхоε ἥpωic пеени ἥотот-
 ποт.

^{σ4ζ}_δ ⁴¹ Ρωic οтп οτοг τωδг ρiпa ἥтетепψтeлi
 εδoтп епipαсeлoс. Πiпἥa лeп еγpωοт
 †сагг отасөөпнс тe.

position cf. Gr. A. ³⁵ ΔΕ 1°] ABC₁D₂^{2,3,4}GHJ₃KMN: om. C₂Γ
 D_{1,2}*ΔΕΦς-ΘΛΟ, cf. Gr.: om. πας, F. хе] +καλωс, N.
 ἥπαχοлк] cf. Gr. NBCDL &c. ρη† δε πατxω] om. δε,
 BΘ*, cf. Gr. NBCDL it (exc q) &c.: -επατxω, ΔF₁ΘO; G₂ has
 accent on ἥ; the other omitting MSS. confuse with preceding ε. κε]
 cf. Gr.: om. ΔΕΘJ₃ΜΟ. τηροτ] om. ΓD_{1,2}. ³⁶ ΓΕΘCH]
 AD_{1,2}ΔE₁ΘΛΟ, cf. Gr. NABCL &c.: ΓΕΘCΔ, F₂, cf. Gr. D arm;
 ΓΕΘCE, C₂ς; ΓΕΘCI, F₁; ΓHΘCH, C₁ΓGHN, cf. Gr. M²;
 ΓHΘCE, J₃K; ΓHΘC, B; ΓHCE, E₂; cf. ? gese am fu. ἄλани] cf.

times.' ³⁵ And Peter said to him: 'Even if it should come about that I die with thee, I shall not deny thee.' And thus were saying all the other disciples.

³⁶ Then he came with them to a field called 'Gethsêmani,' and he said to his disciples: 'Sit here, until I go yonder and pray.' ³⁷ And he took away Peter with him, and (the) two sons of Zebedee, and he began to be grieved and to be dismayed. ³⁸ Then he said to them: 'My soul is grieved unto (the) death: abide here, and watch with me.' ³⁹ And having gone forward a little, *he threw himself* upon his face, praying, and saying: 'My Father, if it is possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.' ⁴⁰ And having come to his disciples, he found them sleeping, and he said to Peter: 'Thus, could ye not watch with me for an hour? ⁴¹ Watch then, and pray, that ye come not into temptation: the spirit indeed is ready, (but)

Gr. NLit &c.; **ἄλλοι, φοι**, cf. Gr. G*HM al sat mu. **περὶ αὐτῶν** cf. Gr. NACD &c. **αὐτοῦ. ἔπειτα**] but Gr. N C* 61. 300. om. **αὐτοῦ. ὡς αὐτῶν**] om. **ὡς** unto, M; cf. Gr. NBDL &c. ³⁷ **περὶ αὐτῶν**] **πρὸς** to him, N. **πᾶσι**] **πενήντησι**, plur., C₂ 7. **ζεῦτεος, ἁ. οὐτοῦ**] om. B D_{1,2} Δ Ε Θ Μ Ο. **εργητός**] + **δε**, D_{1,2} Δ Ε Θ Μ Ο. **εργητός**] **ερ** &c., C₂ F₁ 7 J₃ K L M: **πρ** &c., N: **ερ** **ὡς** **δε**, K: om. **ερ**, F₂. ³⁸ **πῶς**] cf. Gr. NABO*DL &c. **ὡς**] **ὡς**, B: om. N. **ἐφελού**] **ἐφελού**, B. **>οῦ** **περὶ οὐτοῦ** **ρως** **ἔπειτα**, K. ³⁹ **ἐπερ** **εἰς**] **ἐπερ** **εἰς** brought himself forward, KM: **εἰς**, B*; cf. Gr. B &c. **εἰς**] **εἰς**, B. **εἰς** **εἰς**] **εἰς** **εἰς**, pret. indic., NBHKM. **οὐτοῦ** **2°**] om. NBD_{1,2} Δ Ε Θ Ο. **πῶς**] cf. Gr. NABCD &c., but L om. **μὴ**. **ἴσχε**] om. G₂*. **ἴσχε**] O written over erasure, A^c. ⁴⁰ **εἰς**] **εἰς**, pret. indic., Δ F₁* Θ Ο, for indic. cf. Gr. **περὶ αὐτῶν** cf. Gr. D^{corr}* it exc g²: **πῶς** **εἰς** &c., F₂?K, cf. rest of Gr. **εἰς** **εἰς**] **εἰς** &c., plur., E₂. **εἰς** **εἰς**] **εἰς** **εἰς**, pret. indic., F₂: om. **εἰς**, Θ. **ἔπειτα**] **ἔπειτα**, A*: **ἔπειτα**, 1st plur., C₁: **ἔπειτα**, 2nd sing., J₃, cf. Gr. A &c. **ὡς** **εἰς**, A*. **ἔπειτα**] **ἔπειτα**, Γ G₁. ⁴¹ **οἱ**, A. **εἰς**] **εἰς** **εἰς**, B. **εἰς** **εἰς**] **εἰς** **εἰς**, pres. indic., B &c. **εἰς** **εἰς**] + **δε**, B &c.

^{σ4η}_ς ⁴² Παλιν αψυε πας αψτωβρ εεφελεζ σοπ κ
εψχω εεεος. χε παιωτ. ιςχε οτοп ψχοε
ητε παιαφοτ септ εβηλ ητασοψ εεаре
πετερпак ψωπι.

⁴³ Οτορ αψι οп ρα πεφελεθнтис αψεεοτ εт-
ηκοτ. паре пοηβαλ γαρ ρορψ пε. ⁴⁴ Οτορ
αψχατ οп. αψυε πας αψτωβρ εεφελεζ
ησοп εψχω εпαιсαχι рω οп.

^{σ4θ}_θ ⁴⁵ Τοτε αψι ρα πεφελεθнтис пεχαψ пωοτ. χε
ηκοτ χε οτορ εετοп εεεωтεп. ις ρηппе
αсθωпт ηχεтοтпοт οτορ пψηρι εεφρωει
сεпαтηιψ εθρηι εпεпχιχ ηпиρεψεрпοβи.
⁴⁶ Тεп θηпοт. εεροп. ρηппе αψθωпт
ηχεфη εοпαтηιт.

Π.

^{ΞΕ} ^τ_α ⁴⁷ Οτορ εταψсαχι ις ιοтαс οтαи εβολ θεп
пиβ αψι пεε οтпиψт εεεηψ. пεε ραпсηψι
пεε ραпψυοт εβολ ρα пиαрχиεрεтс пεε
пиресβтεрοс ητε | пиλαс.

^π_β ⁴⁸ Φη αε εпαψпαтηιψ αψт ηοтεεηии пωοτ
εψχω εεεος. χε φη εтпαтт ηοтφи ερωψ.
ηθοψ пε. αεεοп εεεοψ. ⁴⁹ οτορ сαтοтψ
αψι ρα ηηс пεχαψ пαψ. χε χερе ραββи.
οτορ αψт ηοтφи ερωψ.

⁵⁰ ηηс αε пεχαψ пαψ. χε пαψφηρ. φη εтακи

⁴² παλιν] + οп, D_{1,2} Δ Ε Κ Θ Ο. αψυε] εтαψυе, partic.,
BM, cf. Gr. αψτωβρ] but Gr. N^a vel ^b L &c. add δ ις. εψχω
εεεος] but Gr. B 102. g¹ om. ιςχε] om. N. οτοп] A B^c N:
εεεοп it is not, B* &c., cf. Gr. ητε] εορе to make, D_{1,2} Δ
Ε F Θ Μ Ο. αψοт] cf. Gr. E &c. септ] cf. Gr. A C &c.
εβηλ ηταсοψ] -εпαспοψ except my blood, O. ⁴³ οп]
οтп, A C₁ H_{1,2}: om. Θ* J₃ L, obs. Gr. A Δ Π &c. have пαλи before
καθενυδ. αψεεοт] cf. Gr. N A B C D L &c. γαρ] om. C₂ Γ J₃ L.
⁴⁴ αψχατ] εтαψχατ, partic., B, cf. Gr. οп] for position

flesh is weak.' ⁴² Again *he went*, he prayed (the) second e, saying: 'My Father, if it is possible that this cup uld (not) pass from me except I drink it, let thy will done.' ⁴³ And *he came* again to his disciples, he found n sleeping, for their eyes were heavy. ⁴⁴ And *he left* m again, *he went*, he prayed the third time, saying this e word again. ⁴⁵ Then he came to his disciples, he said hem: 'Sleep *then*, and rest yourselves: behold, the hour roached, and (the) Son of (the) man *will* be delivered o (the) hands of [the] sinners. ⁴⁶ Rise, let us go; lo, he o *will* deliver me (up) approached.'

'And he having spoken, lo, Judas, one of the twelve, e with a great multitude, with swords and staves, from chief priests and the elders of the people. ⁴⁸ Now he o was to deliver him (up) gave to them a sign, saying: o whose mouth I *will* kiss is he, lay hold on him.' nd immediately *he came* to Jesus, he said to him: 'Hail, obi;' and he kissed his mouth. ⁵⁰ And Jesus said to him: y friend, (do) that concerning which thou camest.' Then

Gr. Σ B C D L &c. $\Delta\psi\tau\omega\delta\epsilon\chi\epsilon\iota$ $\epsilon\psi$ &c., pres. partic., D₂. $\phi\epsilon\epsilon\delta\epsilon\chi\epsilon\iota$ cf. Gr. Σ B C L &c. $\epsilon\psi\chi\omega$ $\epsilon\psi\varsigma\alpha\chi\iota$, C₂ Σ , obs. egan writing $\epsilon\psi\varsigma\alpha$. $\rho\omega$] om. H N. $\omicron\eta$] cf. Gr. Σ B L 124. a.

⁴⁵ $\pi\epsilon\psi\phi\epsilon\lambda\lambda\theta\eta\kappa\tau\eta\varsigma$] cf. Gr. D Γ &c.: $\pi\iota$ &c., K M, cf. Σ A B C L &c. $\chi\epsilon$] om. J₂ M, cf. Γ Gr. $\phi\epsilon\lambda\lambda\omega\tau\epsilon\eta$] $\pi\omega\tau\epsilon\eta$, + $\pi\epsilon$, M. $\iota\varsigma$] om. M. $\delta\eta\eta\pi\pi\epsilon$] cf. Gr. Σ &c., but B E &c. $\gamma\acute{\alpha}\rho$. $\phi\epsilon\phi\rho\omega\phi\epsilon\iota$] om. Δ ₁; obs. Gr. L > τοῦ νόου τ. ἀνθρ. καὶ παραθ. $\rho\eta\eta$] om. E₂. $\eta\eta\pi\upsilon\epsilon\psi$] $\eta\tau\epsilon\pi\iota\upsilon\epsilon\psi$, θ O. ⁴⁷ $\omicron\tau\omicron\delta\epsilon$] L, cf. Gr. 28. it^{pler} vg (exc for) Lcif. $\epsilon\tau\alpha\psi\varsigma\alpha\chi\iota$] A*: $\epsilon\tau\iota$ $\varsigma\alpha\chi\iota$ while(?) he spake, G₁*: $\epsilon\tau\iota$ $\epsilon\psi\varsigma\alpha\chi\iota$ he yet speaking, A^o c., cf. Gr. $\pi\epsilon\phi\epsilon$ $\delta\alpha\eta$] om. $\delta\alpha\eta$, F₁*. $\pi\epsilon\phi\epsilon\pi\iota$] $\pi\iota$, F₁*, cf. Gr. exc Δ al pauc.

$\pi\epsilon\psi\phi\eta\tau\eta\kappa\tau\eta\varsigma$, A ρ . ⁴⁸ $\epsilon\tau\prime\pi\alpha\tau$] $\epsilon\theta\eta\tau$, M. $\epsilon\rho\omega\psi$] $\epsilon\rho\omicron\psi$, D₂ F₁ G₂. ψ] $\epsilon\tau\alpha\psi$, partic., B, cf. Gr. $\chi\epsilon\rho\epsilon$] om. C₂ Σ ; obs. A first e $\chi\epsilon\rho$ and then wrote χ partly over ρ . $\rho\alpha\beta\beta\iota$] cf. Gr. CL &c. $\omicron\tau\phi\iota$] $\tau\phi\iota$, Γ J₂. $\epsilon\rho\omega\psi$] $\epsilon\rho\omicron\psi$, F G₂. ⁵⁰ $\iota\eta\varsigma$] but Gr.

om.; for order cf. Gr. exc D.

εἰσῆλθῃ. τότε εἶπεν πονηρὸς ἐχὼν ἰῆς ἀγα-
λλοπὶ ἄλλοις.

⁷⁶_a ⁵¹ Οὗτος ἰς οὐαὶ ἐβόλ. ~~ὅ~~θεν πῃ ἐτῆχῃ περὶ ἰῆς
ἀφσόντεν τευχὶς ἐβόλ. ἀφσέλεα τεφσκη.
οὗτος ἀφρῖοι ἡς φῶκ ἁπιαρχιερεῖς.
ἀφχεχ πεφμελῶν ἡντιπᾶα ἐβόλ.

⁷⁷_i ⁵² Τότε πεχε ἰῆς οὐπ παφ. ~~χε~~ μετὰς τοῦ ἡτση
ἐπεσεα. οὗτον γὰρ πῖθεν ἐτατῶσκη σεν-
τακῶν ἡτση. ⁵³ ἰε ἀκελεὶ ~~χε~~ ἐτεοτον
ψολε ἄλλοι ἐτωβρ. ἁπιαωτ. οὗτος ἡτεφ-
ρε ροτο εἰβ ἡλετιωπ ἡαγγελος ἰ πῃ
ἁπαι ἡπνοτ.

⁷⁸_a ⁵⁴ Πως οὐπ ἡτε ἡγραφῇ χωκ ἐβόλ. ~~χε~~ παρῆ
πετσε ἡτεσῶπ. ⁵⁵ ~~ὅ~~θεν ἡνποτ ἐτε-
μεατ πεχε ἰῆς ἡπιακ. ~~χε~~ ἐταρετεπ ἐβόλ
ἁφρη ἡτεπῆνοτ ἡς οὐσῶπ περὶ ρα-
σκη περὶ ραψῶτ ἐαλλοπὶ ἄλλοι.

⁷⁹_r Ὡς παρμεσι ἁπιακ ἀπ πε ~~ὅ~~θεν πιαρφε
ἐφσῶ οὗτος ἁπετεπαλλοπὶ ἄλλοι. ⁵⁶ φαι
δε τηρφ ἀφῶπ. ρῖπα ἡτοτχωκ ἐβόλ ἡχε-
πιαρῆ ἡτε πιαρφηκ.

ρι Τότε πιαδῶκς τηρῶτ ἀτ|χᾶφ ἀτφωτ.
⁷⁹_a ⁵⁷ ἡωωτ δε ἀταλλοπὶ ἡῆς ἀτεφ ρα καιαφα
πιαρχιερεῖς. πια ἐτατῶωτ ἐροφ ἡχε-
πιαδ ἡπε πιαρβῆτερος.

εἰσῆλθῃ] + ἀριτῃ do it, H. ἀτεπ, A^o &c. ⁵¹ ἐβόλ
ὅθεν] om. ἐβόλ, and ~~ὅ~~θεν corrected from a previous word, B, cf.
sahschw ἡ. περὶ ἰῆς] but Gr. B μετ' αὐτοῦ. ἀφσόντεν]
ἐδφ &c., partic., C₁ J₃ K N. οὗτος 2^o] om. Γ. ἀφρῖοι... ἀφ-
χεχ] cf.? Gr. exc D &c. ἐδφ &c.... ἐδφ &c., partic., J₃. ἐβόλ 3^o]
om. G₂*. ⁵² οὐπ] A^o BC_{1,2} Γ F₂ Γ H J₃ K L M N; O Π, A*: om. D_{1,2}
Δ E F₁* G Θ O, cf. Gr. ἡτση] cf. Gr. Κ Ὑ Π al³⁰ fere syt^{sch} Chr
om. σον. πῖθεν] B &c.: om. A. σεντακῶν] cf. Gr.
Ν A B C D L &c. ⁵³ χεετεοτον ψολε] A O_{1,2} Γ Γ H L:
χεετεαλλοπ &c. that it is not possible, B Γ D_{1,2} Δ E F Θ K M N O:

putting forth their hands upon Jesus they laid hold on him. ⁵¹ And lo, one of them who were with Jesus, *stretched* out his hand, he drew his sword, and *struck* at (the) servant of the high priest, he cut off his right ear. ⁵² Then said Jesus therefore (οὐκ) to him: 'Put up again the sword into its place: for all who took sword *will* perish by (the) sword. ⁵³ Or thoughtest thou, that it is possible for me to pray to my Father, and he would cause more than twelve legions of angels to come to me hither, now? ⁵⁴ How then would the Scripture be fulfilled, that thus it must be?' ⁵⁵ In that hour Jesus said to the multitudes: 'Came ye out as coming after a robber with swords and staves to lay hold on me? Was I not sitting daily in the temple to teach, and ye laid not hold on me?' ⁵⁶ But all this was done, that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples *left* him, they fled. ⁵⁷ And *they laid* hold on Jesus, they brought him to Caiaphas the chief priest, (to) the place whither the scribes and the elders of

ΧΕΙΕ ΕΤΕΛΕΩΟΝ &c., D_{2,3,4}: ΧΕΟΥΟΝ &c., J₃. ἄλλοι] + ΔΠ, C₂, Γ H L. εἰτωδρ] εἰτωδρ who pray, A* C₁ G: εἰτωδρ praying, A°. ρογο] cf. Gr. N* BD πλειω. εἰρ] D_{1,2} Δ Ε Φ Θ Ο, cf. Gr. A C &c.: om. E, A B C_{1,2} Γ Γ- G H J₃ K L M N, cf.? Gr. N B D L &c. λετιον, A* B F N. αγαλος, A*. ἡπαι † ποτ] cf. Gr. N* ῶδε ἀρε, for position, N* et c BL 33. &c. ⁵⁴ † τραφῆ] A F K: πιτραφῆ, plur., B &c. χε] om. H K L N. παιρη] ἡπαι &c., H. συε] σῆπυα it is worthy, right, J₃. ⁵⁶ πεχεῖν] but Gr. D α ο ἰς εἶπεν. εβῆφρη†, A*. ερ | τεπνοτ, A*. πε-ζαν 2°, A. ἡν . . . ἄλλοι] om. Θ*. ἡληνπι] om. F₂. εἰςβω] ει &c., pres. partic., A° B &c., cf. Gr.: εἰεἰςβω, fut.?, Γ; for order cf.? Gr. C D &c. ⁵⁶ αφωπι] A° (α written above erasure) &c. ἦτοτχοκ, A (τ partly over erasure). ἦτενι] ἦνι, N. πιδεθῆτης] cf. Gr. N A C D L &c. τηροτ] om. O. ⁵⁷ αταλοπι] πατ &c., imperf., K*. ἱρ] + οτορ, D_{1,2} E M. καταφδ] but Gr. D καεφαν. αρχιερετς] A B L; hitherto A had αρχη &c. ετατωωοτ] pret. indic.: εψατ &c. are wont to assemble, G.

⁷⁷_δ ⁵⁸ Πέτρος δε παρμεοσι ἡσωγ πε ριφονει ψα
†ατλη ἥτε παρχιερετс.

Οτορ εταψυε πας εδотη παρρелесι пе
пелл пгггпкретнс епдт епгхк.

ΠΔ.

⁷⁷_β ⁵⁹ Πιархιερεтс δε пелл пмдд†гдп τηρρ
паткω† пе ἡса οηεετμεεоре ἡпотх δα
ἡнс ρпдд ἡсеδөөдес. ⁶⁰ οτορ ἡпотхιαι.
εατι ἡχεοτμεηγ ἡεεоре ἡпотх.

⁷⁸_γ Επδδε δε ατι ἡχεβ̅ ⁶¹ετхω ἡεεос. хе д
фдй хос. хе οτοп ψхое ἡεεοι εβελ перфеи
ἥτε φ† εβολ. οτορ εκотγ δеп ᾤ ἡεροот.

⁶² Οτορ αγτωпγ ἡхепιархιερεтс пехдγ πας.
хе ἡкеротω ἡρλι дп хе οτ пете пдй ер-
меоре ἡεεογ δαροκ. ⁶³ ἡнс δε παρхω
ἡρωγ пе.

Οτορ пехе пιархιερεтс πας. хе †тарко
ἡεεок ἡφ† етопδ. ρпдд ἡтекхос пдп.
хе ἡθок пе пхс пшнри ἡφ† етопδ.
⁶⁴ пехе ἡнс πας. хе ἡθок петакхос.

⁷⁹_α Πληп †хω ἡεεос пωтен. хе ιсхеп†пот
еретепендт епшнри ἡφρωαι еγρелеси
саотпддд ἡ†хое οτορ еγппот ехеп п-
бнпн ἥτε тфе.

^{79a}_γ ⁶⁵ Τοτε πιαρχιερεтс αςφωδ ἡпесγδως еγхω

⁵⁸ пе 1^o] om. BGD₄LM. ριφονει] cf.? Gr. NCL &c. πας] om. F. пеллп] om. пι, Γ*F₁*. ρгггпкретнс] ρггпер., A &c.; ρппер., C₁D₂: + пе, B. ⁵⁹ πιαρχιερεтс] AB &c., cf. Gr.: Πιарх &c., KO, cf. for singular, a n sah^{tsch} Or. om. κ. οι πρεσβ., cf. Gr. NBDL &c. пе] om. BΔ₁*. ἡпотх] om. F₂*. ⁶⁰ οτορ ἡпотхιαι εατι &c.] cf. Gr. NBC*L &c. εατι &c.] cf. Gr. i. 118. 209: -χιεи δτι, pret. indic., F₁*, cf. Gr. D ff². for mood; -δτι δε, L, for mood and a conjunction cf. Gr. D ff² and syr^{sch} et^{hr} arr perss. ἡпотх] om. M. ἡχεβ̅] cf. Gr. NBL &c.

the people were assembling. ⁵⁸ But Peter was walking after him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in, was sitting with the officers to see the end. ⁵⁹ Now the chief priests and the whole council were seeking for false witness against Jesus, that they might kill him; ⁶⁰ and they found not, many false witnesses having come. But at last two came, ⁶¹ saying: 'This (man) said that it is possible for me to pull down the temple of God, and to build it in three days.' ⁶² And the chief priest *arose*, he said to him: 'Answerest thou nothing as to what these bear witness against thee?' ⁶³ But Jesus was holding his peace. And the chief priest said to him: 'I adjure thee by (the) living God, that thou say to us, that thou art Christ, (the) Son of (the) living God.' ⁶⁴ Jesus said to him: 'Thou saidst: nevertheless I say to you, that henceforth ye shall see (the) Son of (the) man sitting at (the) right hand of [the] power, and coming upon the clouds of (the) heaven.' ⁶⁵ Then the chief priest rent his garments, saying: 'He blas-

⁶¹ ΔΦΔΙ ΧΟC] -ΠΔΙ &c., A: om. Δ, J₃: -ΔΧΟC, B for Δ- ΔC-; but Gr. D &c. *τουτον ηκουσαμεν λεγοντα*. Δελπιερφει] Δελ επι, C₁; βολπι, D_{2,3}; βηλπι, B C₂; D₄ E₁* F C G₂ H J₃ K; βηλ επι, N. εβολ] om. K. οτορ] om. D₄. εκοτC] but Gr. B &c. om. *αύτον*. ΔενC] πC, K*. ⁶² ΔCτωπC] ετΔC &c., partic., B D_{1,2,4} (3 ΔTΔC) E M, cf. Gr. πκερ] om. π, F₁* M. οCω] οτο, Δ₁* G. πετεC] πε ετε, D_{2,3,4} M: πετεπ, A. ⁶³ om. *ἀποκριθείς*, cf. Gr. N^o B L &c. εεεεC] om. C₂* C. εεC] om. εε, L. ετοπC] cf. Gr. C* &c. πΔπ] om. G₁: πΔK to thee, G₂: πηι to me, F. Cε 2^o] + Δπ, interrog., D_{1,2} ΔEGΘ^o K O: + εη, M. ⁶⁴ ΙHC] + ΔC, D_{1,2}* 3,4 E₁. πετΔC] πε ετΔC, N B M N. πληπ] εεηπ, D₄. πωτεπ] om. G₂*. Cε] cf. Gr. D &c. Cπov] Covπov the hour, N. ερετεπενΔC] ερετεππΔC, pres. partic., N C₂* F C J₃ L. εCεεεC] ΔC &c., pret. indic., D₄. CΔovπΔε] CΔθovπΔε, article expressed, ΔΘ O. εCπκoC] CπκoC, pres. indic., B G₂ J₃. εCεπ] εCεπ, F M. πCηπ] οCηπ, K*? ⁶⁵ πCΔρχιερεC] πC &c., plur., B* G₂*.

- ρ1Δ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$. κε | ἀφχεοντα \dagger ἡτεπερχρια ἀπ κε
 \dagger $\overline{\tau\iota\beta}$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ερε. ρηππε † ποτ ἀτετεπσωτεμ
 β $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ εριοτα. ⁶⁶ οτ κε πετετεπμεετι εροφ. ἡθωον
 δε ἀτεροτω πεχωον. κε φεεπψα $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ φειον.
 $\overline{\tau\iota\gamma}$ ⁶⁷ Τοτε ἀτριοαφ εθονη θεν πεφρο. οτορ
 α ἀτ†κοτρ παφ. οτορ ἀτριοτι εροφ ⁶⁸ ετχω
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$. κε ἀριπροφνητετιπ καπ π $\overline{\chi\varsigma}$ κε
 πμε πεταφριοτι εροκ.
 Ξ $\overline{\tau\iota\delta}$ ⁶⁹ Πετροс δε παφρμεεσι саβoλ πε θεν † ατλη.
 α οτορ ασι ραροφ ἡχεονθωκι εсхω $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$.
 κε ἡθοок ρωκ πακχхη πεμε ἡнс πιγαλιλεос.
⁷⁰ ἡθοφ δε παφχωλ εβoλ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ πεμεεθο ἡοτοп πιθεν
 εφχω $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$. κε ἡ†εεи ἀπ κε ἀρεχω
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ κε οτ.
 $\overline{\tau\iota\epsilon}$ ⁷¹ Εταφι δε εβoλ επιψθοεε ασπατ εροφ ἡχε-
 α кеoти. οτορ πεχас ἡпн εтχхη $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ετ. κε
 ἡθοφ ρωφ παφχхη πεме ἡнс πιπαζωρεос.
⁷² Παλιν οп ἀφχωλ εβoл θεν οтапаш. κε ἡ†-
 cωoтп ἀп $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ παирωμεи.
⁷³ Ξεπεпса κεκοτχι δε ατi ἡхенн ετορi ερατοτ
 πεχωон $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ πετροс. κε таφμεи ἡθοок οτεβoл
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ωон ρωк. ке τар текхипсахи οτωпρ
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ок.
⁷⁴ Τοτε ἀφερρηтс ἡеркаτaθεεμaтизиπ πεме

κε 1^o] cf. Gr. AC* &c.: om. MN, cf. Gr. N^oBC²DL &c. † ποτ] om. Δ₂. πιοτα] πιχεοντα, A^oΓD₄^cΔ₁^cΔ₂E₂F₁^cΔ₂ΘJ₃K^cLMNO; cf. Gr. NBDL &c. ⁶⁶ οτ κε] οτ δε, E₁Δ₂*: om. χс, ΔΘ^o. πε-
 τετεп] пе етeтeп, N: PETEп, 1st plur., N; ETETEп, D₂.
 δε] + τηροτ, B. Tr. of E₁ has ماذا ترون 'what is your opinion?' and
 gloss خ يريدون 'a copy has, they wish'; قطي خ تظنون 'a Coptic copy has,
 think ye?' (قطي is written below.) ἀτεροτω] cf. Gr. D: ετατ
 &c., BM, cf. rest of Gr. ⁶⁷ εροφ] cf. Gr. DG 1. syr^{utr}.
⁶⁸ проφνηтеτιпaп, A*. πεταφ] пе εταφ, NBMN.
⁶⁹ δε] om. Γ, cf. Gr. NBDL for order. пе] om. EJ₃K. θεν]
 θατεп at, B: >θατεп†ατλη пе, B. οτορ] om. G₁*.

shemed; we have not further need of witness: lo, now ye heard the blasphemy: ⁶⁶ what then think ye?' And *they answered*, they said: 'He is worthy of (the) death.' ⁶⁷ Then they spat in his face, and struck him, and beat him, ⁶⁸ saying: 'Prophecy to us, Christ, who beat thee?' ⁶⁹ Now Peter was sitting outside in the court: and a maidservant came to him, saying: 'Thou also wast with Jesus the Galilaean.' ⁷⁰ But he was denying before them all, saying: 'I know not what thou saidst.' ⁷¹ And he having come out to the porch another (woman) saw him, and said to them who were there: 'He also was with Jesus of Nazareth (lit. the Nazôreos).' ⁷² *Again* he denied with an oath: 'I know not this man.' ⁷³ And after another little (time) they who stood (by) *came*, they said to Peter: 'Truly thou also (art) one of them; for thy speech manifesteth thee.' ⁷⁴ Then he

ἡξεοῦδωκι] A B C_{1,2} D₁^{o.2.3.4} F G^{o.2} H J₃ K (βδκι) L M N: ἡξεοῦδαλοῦ ἡδωκι a young maidservant, Γ D₁* Δ Ε Θ. ξε- ἡθοκ ρωκ] om. B. Γαλιλαεος] but Gr. C &c. παῖσραίου.
¹⁰ παρχωλ] Δ ς &c., pret., Ν B D_{1,2} Δ Ε F Θ M N O, cf. Gr. ἡπελεθ... ξεδ] om. B, which had originally Δρχωλ εβολ ερχω ἡελοσ, but corrector supplied omission, changing ερ into πε. ποτον πιβεν] cf. Gr. Ν B C² D L &c. ἡτελει] τελει, Ν B^o F₁*. ἀρεχω] ἀρετεπχω, plur., N. obs. Gr. D &c. add οὐδὲ ἐπίσταμαι. ⁷¹ εταρι δε εβολ] cf. Gr. Ν B L &c. επι- πθοο] ἡ &c., F₂. κεοτι] om. ΚΕ, C₁ O; but Gr. D &c. add παιδίσκη: om. οτορ, B. ἡην ετχη ἡεεαυ] cf. Gr. Ν B D &c. τοῖς ἐκεί: -ἡεεος, Δ₂. ἡθορ ρωκ] cf. Gr. A C L &c. καὶ οὗτος, but Copt. καὶ αὐτός. παρχη] cf. Gr.: Δρχη, pret., Γ: nothing but χη, J₃. ⁷² ξε] but Gr. Ν &c. om. and D &c. have λέγων: om. ἡ, F₁*. >cωον ἡπαρῳαι ἀπ, F H Θ O. παρῳαι] πι &c. the man, Γ D₁ G₂ J₃ N*, cf. Gr. ⁷³ δε] om. L. πεχωον] οτορ πεχ &c., B M. οτεβολ] om. οτ, C₁*. κε Γαρ] but Gr. C* syr^p c.* add γαλιλαῖος εἰ καὶ. τεκ &c.] but Gr. D &c. have ομοίαι and L 32^{ov} om. καὶ γὰρ... ποιεῖ. ἡεεοκ] A C_{1,2} F G H J₃ L: +εβολ, B Γ D_{1,2} Δ Ε F G Θ K M N O. ⁷⁴ κατα- θεεεατιζιν] κατθεεεεαζιν, C₁^o E; καταεεεατι- ζιν, G₁*; καθεεεατιζιν, F.

εωρκ. κε †σωονη αν ε̅πα̅ιρω̅ει οτο̅ζ σα-
το̅τ̅ϗ̅ α̅ ο̅να̅λε̅κ̅τω̅ρ̅ μ̅ον̅†.

^{τις}
^β ⁷⁵ Οτο̅ζ α̅ πε̅τρο̅ς̅ ε̅ρ̅φ̅ε̅ε̅τι̅ ε̅π̅ι̅σ̅α̅χι̅ ε̅τα̅ ι̅η̅ς̅
χο̅ϗ̅ πα̅ϗ̅. κε̅ ε̅πα̅τε̅ ο̅να̅λε̅κ̅τω̅ρ̅ μ̅ον̅†
ριβ̅ χ̅πα̅χο̅λ̅τ̅ ε̅βο̅λ̅ η̅†̅ η̅σο̅π̅. οτο̅ζ̅ ε̅τα̅ϗ̅
ε̅|βο̅λ̅ α̅ϗ̅ρι̅ει̅ θ̅ε̅ν̅ ο̅ν̅ρι̅ει̅ ε̅ϗ̅η̅ϗ̅α̅ϗ̅ι̅.

(ΠΒ.)

^{τις}
^β Ε̅τα̅ το̅ο̅τι̅ δε̅ ϗ̅ω̅πι̅ α̅τε̅ρο̅ν̅σο̅β̅ι̅ τ̅η̅ρο̅ν̅
η̅χε̅ν̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ς̅ πε̅μ̅η̅ η̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ι̅τ̅τε̅ρο̅ς̅ η̅τε̅
^{τιη}
^α πι̅λα̅ο̅ς̅ θ̅α̅ ι̅η̅ς̅ ρ̅ω̅σ̅τε̅ η̅ς̅ε̅θ̅ο̅θ̅ε̅ϗ̅. ²οτο̅ζ̅
ε̅τα̅ν̅σο̅ν̅ρ̅ϗ̅ α̅το̅λ̅ϗ̅ α̅τ̅τ̅η̅ϗ̅ ε̅π̅ι̅λ̅α̅το̅ς̅ πι̅-
ρ̅η̅τε̅μ̅ω̅π̅.

ΞΖ ^{τιθ}
^ι ³ Το̅τε̅ ε̅τα̅ϗ̅πα̅ν̅ η̅χε̅ι̅ο̅ν̅τα̅ς̅ φ̅η̅ ε̅τα̅ϗ̅τ̅η̅ϗ̅ κε̅
α̅τε̅ρ̅κα̅τα̅κ̅ρι̅ν̅η̅ η̅μ̅ε̅ο̅ϗ̅. ε̅τα̅ϗ̅ο̅τε̅μ̅ε̅ρ̅θ̅η̅ϗ̅
α̅ϗ̅τα̅ς̅θ̅ο̅ η̅†̅λ̅ η̅ρ̅α̅τ̅ ρ̅α̅ πι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ς̅ πε̅μ̅η̅
η̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ι̅τ̅τε̅ρο̅ς̅ ⁴ε̅ϗ̅χω̅ μ̅ε̅ο̅ς̅. κε̅ α̅ι̅ερ̅νο̅β̅ι̅.
κε̅ α̅ι̅†̅ η̅ο̅ν̅σ̅πο̅ϗ̅ η̅θ̅ε̅ν̅ι̅. η̅θ̅ω̅ν̅ δε̅ πε̅χω̅ν̅.
κε̅ α̅θ̅ο̅π̅ α̅πο̅π̅. η̅θ̅ο̅κ̅ ε̅κε̅ρ̅ω̅ϗ̅ι̅. ⁵οτο̅ζ̅ α̅ϗ̅-
βο̅ρ̅β̅ε̅ρ̅ η̅π̅ι̅ρ̅α̅τ̅ ε̅θ̅ο̅ν̅ η̅π̅ι̅ερ̅φ̅ει̅ α̅ϗ̅ϗ̅ε̅ πα̅ϗ̅
α̅ϗ̅ο̅χ̅ρ̅ϗ̅.

⁶ Η̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ς̅ δε̅ ε̅τα̅ν̅β̅ι̅ η̅π̅ι̅ρ̅α̅τ̅ πε̅χω̅ν̅.
κε̅ ϗ̅ϗ̅ε̅ α̅ν̅ ε̅ρ̅ι̅το̅ν̅ ε̅π̅ι̅κο̅ρ̅β̅α̅πο̅π̅. κε̅ τ̅τ̅ι̅ε̅ν̅
η̅ο̅ν̅σ̅πο̅ϗ̅ πε̅.

⁷ Ε̅τα̅τε̅ρο̅ν̅σο̅β̅ι̅ δε̅ α̅τ̅ϗ̅ω̅π̅ ε̅βο̅λ̅ η̅ρ̅η̅το̅ν̅

εωρκ] om. Ε, D_{2,3}Θ. †σωονη] ABC₂F₁*ΓL: η† &c.,
C₁ &c. >ε̅πα̅ιρω̅ει̅ αν̅, B. οτο̅ζ̅... μ̅ον̅†] om. K*.
⁷⁵ ι̅η̅ς̅] π̅ο̅ς̅ the Lord, K^c; obs. Gr. C²L &c. have το̅ν̅ ι̅η̅σο̅υ̅. χο̅ϗ̅]
χο̅ς̅, ΓΕ₂. πα̅ϗ̅] cf. Gr. ΑC &c. κε̅] but Gr. D &c. om. χ̅πα̅]
A^c has χ̅π̅ over erasure, and α̅ written above. χο̅λ̅τ̅] om. T me,
K*. A^c erased one letter after α̅ϗ̅ of α̅ϗ̅ρι̅ει̅. ε̅ϗ̅η̅ϗ̅α̅ϗ̅ι̅] om.
ε̅ϗ̅, Θ*; επ̅ϗ̅α̅ϗ̅ι̅, B Γ D₄ E₂ H Θ^c M? N O.

¹ α̅τε̅ρο̅ν̅] om. ΟΥ, Η; cf.? Gr. D &c. ἐ̅πο̅ί̅η̅σαν̅. σο̅β̅ι̅]
+δε̅, F₁. >η̅χε̅ν̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ς̅ τ̅η̅ρο̅ν̅, M; obs. sah^{schw}
om. τ̅η̅ρο̅ν̅. π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ι̅τ̅τε̅ρο̅ς̅] π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ι̅τ̅η̅ρο̅ς̅, B. η̅τε̅

egan to curse and to swear: 'I know not this man.' And immediately a cock crew. ⁷⁵ And Peter remembered the word which Jesus said to him: 'Before a cock crow thou wilt deny me three times.' And having come out he wept bitter weeping.

XXVII. Now morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so that they might kill him. ² And having bound him, they took him away, they delivered him to Pilate the governor. Then Judas, who delivered him (up), having seen that he was condemned, having repented, returned the thirty (pieces) of silver to the chief priests and the elders, ⁴ saying: 'I sinned, because I delivered (up) righteous blood.' But they said: 'What (is that) to us? thou shalt suffice for (it).' ⁵ And he cast forth the silver (pieces) into the temple, he went, he strangled himself. ⁶ And the chief priests, having taken the silver (pieces), said: 'It is not lawful to cast them to the sacred-treasury, because it is (the) price of blood.' ⁷ And

υλαος] om. C₂^r c. ἡσεδοσθεις] ἡτοϋ &c., FM. αἰτηνικ] cf. Gr. AC³ &c., but idiom requires pronoun: οὗτος &c., D_{1,2}EF, cf. Gr. ἐπιλατος] ε &c., F; for πι cf. Gr. § AC, for om. πορτί Gr. NBL &c. ρητελων] ην &c., B. εταϋτηνικ] cf. Gr. BL it &c. ελλος] om. N. εταϋ-οτελλορον] εαϋ &c., N: -οτελλῆ &c., B; but Gr. N* τετεμελήθη καί. λ] cf. Gr. N. ρα] ABC₁ c GHΘJ₃ KLN: ε, Γ D_{1,2} ΔEFMO. ηνπρεσβυτερος] cf. Gr. A &c.; -τηρος, A. χειερ... σπος] om. F₂*. χειτ] εαιτ having betrayed, ΔEF_{1,2} c O. ἥελι] cf. Gr. B^{2ms} L syr^{hr} arm it vg: ἡελοβι unless, B, cf. Gr. NAB* C syr^{utr} &c. πεχωον] + παϋ, D_{1,2} Δ EΘMO. εϋβορθερ] εταϋ &c., partic., BD₁*E. ἡπι-ρδτ] ε &c., E₂; but Gr. N¹²² add λ. εδοπ ε] cf. Gr. § BL &c. αϋϋε] οὗτος αϋϋε, D_{1,2} Δ₁ EΘO: οὗτος ετ-αϋϋε, B. εταϋσι] om. ετ, ΓJ₃. ϋϋε] + παπ for is, F₁ (om. ΔN), GKM. κορδαπον] cf. for three syllables Gr. § AB² CL &c. πε] τε, fem., ΔE₁*₂ FGΘJ₃ O. γων] γωνι, F₁*Θ*J₃N.

ἁπιορ] πιορ], H. ⁹ εφραν] ἁ &c., K M. хе-
 φιορ] хеπιορ], D_{2,3,4} Δ E₂ F_{1,2} Γ G₂* Θ J₂ K L M N O. ἁπι-
 σπορ] ἁπισπορ] of (the) blood, K: ἥτεπι &c., J₂ M. εφοορ]
 + ἡεροορ] of day, M: εφλοορ] to death, G₂. ⁹ τοτε] but

⁹ Τοτε αψωκ εβολ ηχεφн етаψχοψ εβολ ρι-
 тотψ ηιερεμιαс πιπροφнтис εψω ἁεεос.

+ Хе αψι ητλ ηρδт. †тиеη ητε φн етаτ-
 †ертиеη ероψ ηхепепшнри ἁπισλ. ¹⁰ οτορ
 + ατтнιτορ δα φιορ] ἁπικεραμеетс катa
 ριτ + φрн† етаψоηδρ|сδρп ηхепос.

ριτ
 τκ
 α

¹¹ Ἰηс δε αφορ] ердтψ ἁπεμеео ἁπιρнте-
 μωп. οτορ αψшенψ ηхепиρнтеμωп εψω
 ἁεεос. хе ηθок пе ποτρο ητε πιοηδαи.
 Ἰηс δε πεхαψ. хе ηθок петакхω ἁεεос.

τκβ
 β

¹² Οτορ δειη πхиηροτερκατнгориη ероψ ηхе-
 пидрхиеретс пееη пипресβηтерос ἁπεψ-
 ероηω ηρλι.

¹³ Τοτε πεхе πιλатос παψ. хе кωтеμ αη хе
 αсерееөре δарок ηοηηρ. ¹⁴ οτορ ἁπεψ-
 ероηω παψ οηβε ρλι ηсαхи. ρωсте ηтеψ-
 ерψφнри ηхепиρнтеμωп εεαδψω.

ΠΥ.

τκβ
 β

¹⁵ Κατα ψυαι δε пе ткаδс ἁπιρнтеμωп те

πιορ] πιορ], H. ⁹ εφραν] ἁ &c., K M. хе-
 φιορ] хеπιορ], D_{2,3,4} Δ E₂ F_{1,2} Γ G₂* Θ J₂ K L M N O. ἁπι-
 σπορ] ἁπισπορ] of (the) blood, K: ἥτεπι &c., J₂ M. εφοορ]
 + ἡεροορ] of day, M: εφλοορ] to death, G₂. ⁹ τοτε] but
 Gr. N* καί, am 'et tunc.' ηιερεμιαс] K^m &c., cf. Gr. N A B C
 (D absent) L &c.: om. K*, cf. Gr. 33. 157. a b cdd ap Aug cod ap Luc
 syr^{boh} pers^p. πιπροφ.] ἁπι &c., K. λ] cf. Gr. N. †тиеη]
 ттиеη, Γ Δ Θ O. ητε] ἁ, Γ D_{1,2} Δ Ε Θ O. ертиеη]
 †тиеη, M. ероψ] ἁεεос, F₂: δароψ, L. ¹⁰ ατ-
 тнιτορ] cf. Gr. exc N &c. ἰδωκα, A* vid ἰδωκεν, 69 ἰβαλον. φιορ]]

having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for a burial place for the strangers. ⁸ Therefore *they called* (the) name of that field: '(The) field of the blood' until to-day. ⁹ Then was fulfilled that *which he spake* by Jeremias the prophet, saying: 'They took the thirty (pieces) of silver, the price of him whom (the) sons of Israel priced, ¹⁰ and they gave them for (the) field of the potter, according as the Lord commanded me.' ¹¹ Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying: 'Art thou (the) king of the Jews?' And Jesus said: 'Thou saidst.' ¹² And while the chief priests and the elders were causing him to be accused, he answered not anything. ¹³ Then Pilate said to him: 'Hearest thou not how much witness is borne against thee?' ¹⁴ And he answered him not with any word; so that the governor wondered greatly. ¹⁵ Now at (the) feast it was (the) custom of the governor to release one of them who were bound

ΠΙΟΘΙ, D_{2,3,4} Δ₂ Ε₂ Ϟ Θ Κ Λ Μ Ν Ο. ἄπι] ἥτεπι, D_{2,3,4} M. C Δ Ϟ Π] Α Θ Ο; obs. B N om. ΠΙ: + ΠΗΙ to me, B &c., cf. Gr. ¹¹ ἸΗC] but om. 15, Gr. L al³. ΟΥΘΟ... ΘΗΓΕΛΛΩΝ] om. J₃ homeot. ΘΥΓΕΛΛΩΝ, Α Β Γ twice. ΨΕΝΚ, Α*. ἥτεπι.] ἥτεπιΟΥΔΑΙ, Α*: ἥπι, Ν. ΔΕ 2^o] om. F₁J₁^r. ΠΕΧΔC] cf. Gr. Ν Λ &c. ΠΕΤΔΚΧΩ] Α*, cf. d dixisti: ΠΕΤΕΚΧΩ, pres., Α^o: ΠΕΤΧΩ, pres., Β &c.; ΠΕ ΕΤΧΩ, F₁J₁^r; cf. Gr. ¹² ΠΧΗΠ-ΘΡΟΤΕΡ] ΠΧΗΠΤΟΤΕΡ, D₁ Δ Ε Θ Ο. ΚΤΗΓΟΡΙΗ, Α*. ΔΡ-ΧΗΕΡΕΥC, Α. ΠΕΛΠΗΠΡΕC.] cf. Gr. ΑΒ² &c.: om. ΠΙ, F₁^{*}, cf. Gr. ΝΒ*Λ &c.; ΠΡΕCΒΙΤΕΡΟC, Α, -ΤΗΡΟC, Β. ¹³ ΚCΩ-ΤΕΛΛ] ἥΚ &c., D_{1,2} Δ Ε Θ Ο. ΔCΕΡΛΕΘΕΡ] ΑC₁: CΕΡΛΕ-ΘΕΡ, pres., Γ*? Ν: CΕΡΛΕΘΕΡ, pres. plur., ΔΓΗΗΘJ₃ΚΛΟ: ΔΡΕΠΔΙΕΡ &c. these witnessed, D_{1,2} Μ: ΕΡΕΠΔΙΕΡ &c. these witnessing, Β. ¹⁴ ΟΥΘΕΓΛΙ ἥCΑΧΙ] ΕΘΕΓΛΙ ἥCΑΧΙ concerning any word, Ν: ἥΟΥΓΛΙ ἥCΑΧΙ with any word, Μ; ΟΥΘΕ may have been ΟΥΔΙ=εἰ, or ΟΥΔΕ=οὐδέ, but probably represents πρὸς, to, in reply to. ΘΥΓΕΛΛΩΝ, Α, and in verse 15. ¹⁵ ΠΥΔΙ] but Gr. D τὴν ἑορτήν. ΠΕ] ΠΔ, Α*. ἄπι] ἥτεπι, Μ: ἥπι, plur., F₂. >ΤΕ ἥτεπιΘΗΓΕΛΛΩΝ, Μ; om. ΤΕ, Κ.

to the multitude, him whom they wish. ¹⁶ And they had one bound at that time, who was (lit. is) a robber, called 'Barabbas.' ¹⁷ They having assembled together, Pilate said to them: 'Whom wish ye that I release to you? Barabbas or Jesus who is called "Christ?"' ¹⁸ For he was knowing that they delivered him (up) because of envy. ¹⁹ And (as he is) sitting on the judgement seat, his wife sent to him, saying: 'Do nothing to that righteous man, for I suffered much because of him this night in (the) dream.' ²⁰ Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus. ²¹ The governor then answered, he said to them: 'Whom wish ye that I release to you of these two?' And they said: 'Barabbas.' ²² Pilate said to them: 'What shall (lit. will) I do to Jesus who is called "Christ?"' They all said: 'Let him be crucified.' ²³ The governor said to them: 'Why, what evil did he?' But they were crying out the more, saying: 'Crucify him.'

ΕΤΕΤΕΝ &c., M; ΠΕ ΕΤΕΤΕΝ &c., D₄F_{1.2}^c; ΠΕΤΕΤΕΝ &c., D_{1.2.3}ΔΕΘ: ΠΤΕΤΕΝ &c., conj., KL: -ΟΥΔΥΨ, D_{1.2}ΔΕΘΘ; -ΟΥΩΨ, F_{1.2}^{*}; -ΟΥΩΨ, N. εβολ] om. Γ. βολ βλ] written over erasure, A^c. ¹⁹ βυλλ, A. εαροϛ] om. C₂Γ J₃L. >Γαρ ουεληϛ, E₂N: om. Γαρ, C₂Γ J₃L. εηβαι-εχωρϛ] εηπι &c., C₁: εεηβαι &c., BFM; cf. arP pers. εεηβαρσοϛ] -τρ-, A: -ουρασοϛ in a dream, D₄J₃. ²⁰ αρχηερϛ, A. пресβυτηρϛ, A. ηπι] ηπι|ηπι, A: εηπι, ΔΘΘ. ²¹ εφεροϛ ουη] -ουω δε, D_{1.2.3.4}^cΔ₁ΕΜ: -ουω + πωοϛ, C₂Γ J₃N. εϛελλωη, A, and verses 23, 27. πεχαϛ] ουοϛ πεχαϛ, D_{1.2}E. ετετεν] πε ετ &c., M. ουδϛ] ουωϛ, L; ουωϛ, F₁^c₂. παιβ] παιβ, D_{2.3.4}: παιβ, D₁ΔΕΘΘ, cf. Gr. ²² εοϛ] + οϛη, B, cf. Gr. πετ-παιϛ] πε ετ &c., D_{2.3.4}FN: om. πε, G₂; cf. Gr. εϛ D ποιϛωμεν. πϛϛ] C over erasure of ϛ? A^c. πεχωοϛ] cf. Gr. NABD &c. ²³ πεχαϛ... εηελλωη] cf. Gr. DL i. al pauc &c. εταϛ-αιϛ] πετ &c., B &c.: πε ετ &c., M. πατωϛ] cf. Gr. εϛ D εϛ κρϛαν. εϛχω εηελλοϛ] om. N, cf. Gr. K Π^{*} &c.

^{τκζ}_ι 24 Εταυπατ δε ἰκεπιλατος κε σπαχελερνον
ἦρλι απ αλλα μελλοπ οτωθορτερ πεσπα-
ωωπι.

Αφστ ἰοτλωωτ αφια πεφχιχ εβολ μεπελεθο
μεπιμεκω εφχω μεελοσ. κε ττοι ἰαθοπι
εβολ ρα πσποφ ἦτε παιμελι ἰωωτεπ ερε-
τεπερωωι.

25 Οτορ αφερονω ἰκεπιλαοσ τηρφ πεχαφ. κε
πεφσποφ ερρηι εχωπ πεε εχεπ πεπωρηι.

^{τκη}_α

26 Τοτε αφχα βαραβδασ πωωτ εβολ.

Ἰησ δε εταφερφραγελλιοπ μεελοφ αφτηνφ
εθορωαωφ.

ΠΥ.

^{τκθ}_δ

27 Τοτε πιαατοι ἦτε πιρνηεεωπ ατελ ἰησ
εθωπ επιπρετωριοπ. ατωωωτ ἦτσπιρα
τηρσ ερρηι εχωφ. 28 οτορ ετατδωωφ ατ
χλαεις ἰκοκκοσ ριωτφ. 29 οτορ ατ-
ωωπτ ποτχλοε εβολ θεπ ραπσοτρι ατ-
τηνφ εχεπ τεφαφε. οτορ ατχω ποτκαω
θεπ τεφχιχ ποτιπαε. | οτορ ατριοπι
μεεωωτ εχεπ ποτκελι μεπεφμεθο ετωωδι
μεελοφ ετχω μεελοσ. κε χερε ποτρο ἦτε
πιωωαδι.

rie

^{τλ}_ς

30 Οτορ ετατριοαφ εθωπ θεπ πεφρο ατωλι
μεπικαω ατριοπι θεπ τεφαφε. 31 οτορ
ετατονω ετωωδι μεελοφ ατδωωφ ἦτχλα-
εις αττ ἰπεφρδωσ ριωτφ. οτορ ατολφ
εθορωαωφ.

24 ἰκεπιλατος] ἰκεπιρνηεεωπ, M. ΔΠ] + πε,
D₂O. αφστ] + δε, M. αφια] οτορ αφια, D_{1.2}E: οτορ
αφιωι, M. πεφ] ἰπεφ, M. μεπιμεκω εφχω μεελοσ]
om. B*. ατποδι, A. πσποφ] ΠΙ &c., D_{2.4}Γ-K: σποφ, N.
παιμελι] HI written over erasure, A^c; cf. Gr. ΝΙ &c.: ΠΑΙ-
ρωωι this man, E₂*, cf.? Gr. ΒΔ &c.: ΠΙΘΕΛΗΙ the righteous, J₃.
ἰωωτεπ] but Gr. Ν* add δ. ερετεπερωωι] om. ερε-

²⁴ So Pilate having seen that he *will* gain nothing, but rather (that) a tumult *will* be made, *took* water, washed his hands before the multitude, saying: 'I am innocent from (the) blood of this righteous (man): ye shall suffice for (it).' ²⁵ And all the people *answered*, they (lit. he) said: 'His blood (shall be) upon us, and upon our sons.' ²⁶ Then he released Barabbas to them: but having scourged Jesus he delivered him to be crucified.

²⁷ Then the soldiers of the governor took away Jesus into the Prætorium; they gathered the whole band upon him. ²⁸ And having stripped him, they clothed him with a scarlet robe. ²⁹ And *they plaited* a crown of thorns, they placed it upon his head, and they put a reed in his right hand; and they threw themselves upon their knees before him, mocking him, saying: 'Hail, (the) king of the Jews!' ³⁰ And having spit in his face, they took away the reed, they struck his head. ³¹ And having finished mocking him, they stripped him of the robe, they clothed him with his gar-

ΤΕΝ, F₁*. ²⁵ ΔΥΕΡ] ΠΔΥΕΡ, imperf., F₁: ΕΤΔΥΕΡ, partic., B° D₁* E M. ΠΕΧΔΥ] A B C₁°, 2, 7 Γ Θ* J₃ K L: ΠΕΧΩΟΥ, plur., Γ D_{1,2} Δ Ε F H Θ° M N O. ΠΕΥCΠΟΥ] ΠCΠΟΥ, N. ΕΞΡΗ] om. Θ*. ΕΧΕΝ] om. N B Γ F₁* H M Æ. ²⁶ ΕΤΔΥΕΡ] ΔΥΕΡ, pret., N Δ G₁* K O: ΕΔΥ, Θ. ΔΥΤΗΥ] cf. Gr. N* A B & c. ΕΘΟΥΔΥ] for plur. and pronoun cf. Gr. D & c. ²⁷ ΑΥΘΩΟΥ] ΟΥΟΥ ΑΥ & c., D_{1,2} E M. ΕΞΡΗ] A° (ΕΞ^{ms}, H I over erasure) & c. ²⁸ ΕΤΑΥ-ΒΔΥ] ΕΤΑΥΔΥ, A; cf. Gr. N* A L & c. ΑΥ] cf. Gr. N B D L & c.; obs. †... Ϲ I represents ἐνδύσασθε vi. 25 and περιβαλόμεθα vi. 31. ΧΛΔΔΔΥ] A C₁°, 2, 7 Γ Θ* J₃: ΠΧΛΔΔΔΥ, H M: ΠΟΥΧΛΔΔΔΥ, B Γ D_{1,2} Δ Ε F K L N O: (ΧΛΔΔΔΥC, D₁ Δ₁ E₁, ΚΛΔΔΔΥ, D₄.) ²⁹ ΕΧΕΝ] cf. Gr. A D & c.: ϹΙΧΕΝ, B G K M, cf. Gr. N B L & c.; for verb cf. Gr. N A D L. ΠΟΥΚΔΥ] om. ΟΥ, M. ΔΕΠ-ΤΕΥΧΙΧ ΠΟΥΠΔΔΥ] om. ΧΙΧ Π, J₃ L; cf. Gr. N A B D L & c. ΑΥϹΙΟΥ] ΠΑΥϹΙΟΥ, imperf., B C₁ Γ K° M: Ϲ I, incorrect form, D_{1,2} Δ Ε F Γ° H Θ° J₃ K° L N O; corrector of K added نسخ 'copies.' ΕΧΕΝ 2°] ϹΙΧΕΝ, B G₂. ΠΤΕΝ] ΠΠ, N. ³⁰ ΑΥϹΙΟΥ] N A & c.: ΟΥΟΥ ΑΥ & c., B D_{1,2} Δ Ε Θ O. ³¹ ΑΥ] N A B & c.:

^{τλα}_α ³² Ἐπὶ τοῦ δε ἐβόλ ἀτχίει πῶτρῳει ἡκτριν-
πεος ἐπεφραπ πε σίεων. φαι ἀτῶιτγ ἡχῶ
ζῖνα ἡτεφελ πεφστατρος.

^{τλβ}_α ³³ Οὐοζ ἐτατι ἐτεα ἐψατελοτ† ερογ κε γολ-
^{τλγ}_δ γοθα. ἐτε πιεα ἡτε πικρανιον πε. ³⁴ ἀτ†
ἡοτρηπ παγ ἐφλοχτ πεε οτψαψι. οὐοζ
ἐταφχελλ†πι ἡπεφοτψω εσω.

^{τλδ}_α ³⁵ Ἐταταψγ δε ἀτψωψ ἡπεφρῶως ἐρρατ εατ-
ζιωπ ἐρωον. ³⁶ οὐοζ πατρεεσι ἐταρεζ
ερογ ἡεεατ.

^{τλε}_α ³⁷ Οὐοζ ἀτςδε τεφετια σαψωσι ἡτεφαφε ἐς-
ςῶνοττ ἡπαίρη†. κε φαι πε ποτρο ἡτε
πιποτταδι.

^{τλς}_α ³⁸ Τότε ἀτψυ κесоπι ῥ πεεαγ οται σατεφ-
οτιπαε πεε οται σατεφχαδῆ.

^{τλς}_ς ³⁹ Ἡ δε ἐπατσίπι πατχεονα ερογ. ἐκίεα ἡτοτ-
αφε ⁴⁰ ἐτχω ἡεεος. κε φη ἐπαδελ πιεφει
ἡτε φ† ἐβόλ. οὐοζ ἡτεφκοτγ ῥεπ ῥ ἡε-
ροον. παρρεκ. Ιςχε ἡοοκ πε ψυηρι ἡεφ†
εεον ἐπεσντ ἐβόλ ζι ψυε.

ριε ^{τλη}_β ⁴¹ Φαι πε ἡεφρη† ἡπιαρχιερετς | πεε πιαδῶ
πεε πηpresβττερος ἀτσωδῖ ἡεεογ ἐτχω

οὐοζ ἀτ†, D_{1,2}ΔΕΘΟ, cf. Gr. BD &c. ζῖος, A. οὐοζ 2°
om. B, cf. Gr. D* sah^{schw}. ³² κτρινπεος] κτρηπεος, ΓD₁Δ₁
EF₁*. σίεων] στέων, E₂H: στέων, N. φαι] om.
E₂*; cf. ? sah^{schw} ἡεεογ. ῥ†, A &c. ³³ ἐτεα] but Gr. B τὸ
τόπον, and N om. λεγομενον. ἐψατελοτ†] ἐτελοτ†, partic.,
D_{1,2}ΔΕΘJ₃O. γολγοθα] cf. Gr. NABDL &c. ἐτε] cf. ? Gr.
NBDL &c. δ, but Coptic does not decide gender. πιεα ἡτε] om.
F₁*, thus reading 'which is the skull.' πιεα] + πε &c., D_{2,4}. πε]
om. C₂†-HLL; cf. Gr. N^{ca}D &c. om. λεγομ. ³⁴ ἀτ†] but Gr. D
και εδ. om. πειν 1°, cf. Gr. L arm^{edd}. κρη] cf. NBDL &c.: ζεεεχ,
F₁^c, 2, 4, cf. Gr. A &c. ἐγ(αγ, C₁)ελοχτ] A^c(X over erasure) BD_{1,3,4}
EGJ₃LÆ. οτψαψι] οτεψαψι, BD_{2,3,4}E₂F₁Æ; ἡψ &c.,
D₁E₁. χελλ†] om. π, G₁*. ³⁵ εατζι] cf. Gr. NAD &c.:
ατζι, pret., C₁: οὐοζ ατζι, B. ἐρωον] without the addition

ments, and took him away to be crucified. ³² And coming out they found a man—a Cyrenian whose name was (lit. is) Simon: this (one) they compelled to go (with them) that he might take up his cross. ³³ And having come to a place which *they call* 'Golgotha,' which is the place of the skull, ³⁴ they gave wine to him mingled with gall: and having tasted he wished not to drink. ³⁵ And having crucified him, they divided his garments among them, having cast lot for them. ³⁶ And they were sitting, guarding him there. ³⁷ And they wrote his accusation above his head, written thus: 'This is (the) king of the Jews.' ³⁸ Then they crucified two robbers also with him, one on his right hand, and one on his left hand. ³⁹ And they who passed by were blaspheming him, shaking their head, ⁴⁰ saying: 'Thou (lit. he) who *will* destroy the temple of God, and build it in three days,—save thyself. If thou art (the) Son of God come down from the tree (lit. wood).' ⁴¹ This is how (lit. as) the chief priests with (περ) the scribes and (περ) the elders mocked

cf. Gr. \aleph A B D L &c. ³⁶ πατρεσιν] cf. Gr.: $\Delta\Upsilon$ &c., pret., E₂? Θ^* M: + πε, D_{3,4}. εταρεζ] $\Delta\Upsilon$ αρεζ, pret., Θ^* O. ³⁷ $\Delta\Upsilon\zeta\theta\eta$, A. τεϛ] ε over erasure, A^c. $\varsigma\Delta\pi\omega\omega\iota$] om. $\varsigma\Delta$, B*. $\epsilon\varsigma\zeta\theta$] $\varsigma\zeta\theta$, Θ J₃ O, ε being fused with preceding. ποτρο] cf. Gr. 3. 6. 40*. 61. 118. 435 &c.: $\overline{\text{IHC}}$ ποτρο, F₁^c. 2 J₁^r M, cf. rest of Gr. $\overline{\text{HTENI}}$] $\overline{\text{HNI}}$, J₃ N. ³⁸ $\Delta\Upsilon\epsilon\psi$ κε] B D_{1,2} Δ E: $\Delta\Upsilon\Delta\psi$, incorrect form, A C_{1,2}^r F^c G H^c Θ^c J₃ K L N O: $\Delta\Upsilon\psi\iota$ $\overline{\text{HKE}}$, M. $\varsigma\Delta$ ι^o] $\overline{\text{HCA}}$, Δ. ³⁹ $\epsilon\overline{\text{HATCINI}}$] $\epsilon\overline{\text{H}}$ over erasure, A^c. $\epsilon\rho\omega\iota$] A: + πε, B &c. $\overline{\text{HTOTAFE}}$] A B C_{1,2}^r Γ D_{1,4} E F^c G H J₃ K L M, cf. Gr. D: $\overline{\text{HNOTAFE}}$ their heads, D_{2,3} Δ Θ N O, cf. rest of Gr. > πε $\epsilon\Upsilon\chi\omega$ $\overline{\text{MEOC}}$ $\epsilon\Upsilon\kappa\iota\overline{\text{M}}$ $\overline{\text{HTOTAFE}}$ $\chi\epsilon$, L. ⁴⁰ $\phi\eta$ &c.] cf. Gr. \aleph A B L &c. $\beta\eta\lambda$, A. $\overline{\text{HTEF}}$] cf. a b c &c. $\omega\tau\omega\zeta$ $\overline{\text{HTEFKOTC}}$] $\omega\tau\omega\zeta$ $\epsilon\kappa\omega\tau\varsigma$ and to build it, L; for pronoun cf. Gr. 131. 238. it &c. $\beta\epsilon\overline{\text{H}}$] $\overline{\text{HT}}$, F₁; but Gr. L d om. $\epsilon\overline{\text{H}}$. $\overline{\text{MEOC}}$] cf. Gr. B L &c. ⁴¹ $\overline{\text{MFPHT}}$] om. $\overline{\text{M}}$, Δ₁. $\overline{\text{HNI}}$] A C_{1,2}^r Γ G H J₃ K L N, cf. Gr. \aleph A L &c.: $\overline{\text{HNICE}}$, B D_{1,2} Δ E F Θ M O, cf. Gr. B K &c. $\Delta\rho\chi\eta\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$, A. $\overline{\text{HPCCTEPOC}}$, A*. $\overline{\text{HICAZ}}$... $\tau\epsilon\rho\omega\varsigma$] cf. Gr. \aleph A B L &c.: + $\overline{\text{HNNIPAPICEOC}}$, C₂^r D₄

him, saying: '42 He saved others; it is not possible for him to save himself. If (he) is (the) king of Israel, let him come down now from the tree, and let us believe him. 43 If he trusted in God, let him save him, if he wish (for) him: for he said that I am (the) Son of God.' 44 And this the robbers also were saying, who were crucified with him, reproaching him. 45 From (the) sixth hour there was (the) darkness upon all (the) land until (the) ninth hour.

46 And (the) ninth hour having come, Jesus cried out with a great cry, saying: 'Eloi eloi lema sabakhthani?' which is this, 'My God, my God, wherefore didst thou leave me?' 47 And some of them who stood there, having heard, were saying: 'He called to Elias.' 48 And immediately one of them ran, took a sponge, filled it with vinegar, and pierced (it) on (lit. to) a reed, they gave him to drink. 49 And (the)

H Θ J₃ K L M. περειαυ 1°] cf. Gr. N B D L Θ'. εϋτ] Δ τ Ϛ, pret. indic., D₂ J₃ M°. M* om. Δ τ Ϛ &c. Ϛ β π η η, A. περειαυ 2°] παυ, Γ J₃ M° N. 45 ις χ εν φ πα Ϛ] A B C₂ Γ K L M N: + Δ ε, C₁ Γ D_{1,2} Δ E F G H Θ J₃ O. π χ α κ ι] ο τ χ α κ ι a darkness, J₃ M. ρ ι χ εν . . . τ η ρ Ϛ] but Gr. N* 248. om. Θ] Θ Ϛ, Γ D₄ Δ₂ Θ° K. 46 Δ ε] om. J₃. Θ] Θ Ϛ, Γ D₄ Δ₂ Θ° K. ε λ ω ι ε λ ω ι] cf. Gr. N 33. &c.: + ε λ ω ι, B. λ ε λ ε λ] A B C₁ F J₃, cf. Gr. N B L 33. &c.: ε λ ε λ ε λ, Δ Ε Γ G H Θ K L M N O: λ ι λ ε λ, J₁ r, cf. Gr. A &c.: ε λ ε λ ε λ, D₁°, s², 4; many MSS. have ε λ ε λ ε λ - δ β α χ θ α ν ι. χ ε] om. G₁ K. 47 ρ α η &c.] ο τ ο ρ ρ α η &c., C₂ Γ L. λ ε λ ε λ Ϛ] ε τ ε λ ε λ ε λ Ϛ, L. c ω τ ε λ ε λ + Δ ε, O. χ ε] cf. Gr. A B C &c. Δ Ϛ λ ε ο τ Ϛ] Ϛ &c., pres., M. η λ ι α Ϛ] cf. Gr. N C &c. 48 ε β ο λ η Ϛ η τ ο Ϛ] but Gr. N om. ε β α ι τ ω ν. Δ Ϛ Ϛ] ο τ ο ρ Δ Ϛ Ϛ, B D_{1,2} M. λ ε λ ρ Ϛ] om. C, Γ K. obs. Gr. D om. Ϛ. ο τ ο ρ 2°] om. N. Δ Ϛ θ ο κ Ϛ ε ο Ϛ - κ α Ϛ] A B* Δ₂° Γ H J₃ L; - θ ο κ Ϛ ε ο Ϛ, C_{1,2} D_{1,2} Δ_{1,2}*? E F Θ K M? N O: - θ ο Ϛ Ϛ ε ο Ϛ, Γ, Ϛ over erasure; - θ ο κ Ϛ ε ε ο Ϛ, B°, same as 2°; - θ ο κ Ϛ ε ο Ϛ, N; - θ ο Ϛ κ Ϛ ε ο Ϛ, G₁°, 2: - θ ο ρ Ϛ C O Ϛ κ α Ϛ anointed a reed, G₁*, but incorrect form; obs. θ ο Ϛ Ϛ is the word used of piercing the side in John xix; and N has pronoun masculine; obs. Gr. N B C L &c. verse 49. Δ τ τ Ϛ Ϛ] A C₁*: Δ Ϛ τ Ϛ Ϛ, sing., Γ &c.: Ϛ τ Ϛ Ϛ, pres., B. 49 π Ϛ ε η Δ ε] om. F₁ (Δ ε, F₂°).

πατχω $\bar{\mu}\mu\epsilon\omicron\varsigma$. κε $\chi\alpha\varsigma$ $\bar{\pi}\tau\epsilon\kappa\pi\alpha\tau$ κε $\varsigma\eta\kappa\omicron\tau$
 $\bar{\pi}\chi\epsilon\eta\lambda\iota\alpha\varsigma$ $\bar{\pi}\tau\epsilon\varsigma\eta\pi\alpha\gamma\mu\epsilon\varsigma$.

$\overline{\tau\mu\gamma}$
 α ⁵⁰ $\bar{\iota}\eta\varsigma$ δε οη $\alpha\varsigma\omega\psi$ εβολ $\bar{\theta}\epsilon\pi$ οηκωτ $\bar{\pi}\theta\rho\omega\omicron\tau$
 $\alpha\varsigma\tau$ $\bar{\mu}\pi\bar{\iota}\pi\alpha$.

ΠΕ.

$\overline{\tau\mu\delta}$
 β ⁵¹ Οτορ ις $\pi\kappa\alpha\tau\alpha\pi\epsilon\tau\alpha\varsigma\mu\alpha$ $\bar{\pi}\tau\epsilon$ $\pi\iota\epsilon\rho\phi\epsilon\iota$ $\alpha\varsigma$ -
 $\phi\omega\chi\iota$ ις $\chi\epsilon\pi$ $\pi\psi\omega\iota$ $\epsilon\pi\epsilon\varsigma\kappa\tau$ $\alpha\varsigma\epsilon\rho\bar{\beta}$. | οτορ $\pi\kappa$ -
 $\kappa\alpha\gamma\iota$ $\alpha\varsigma\mu\epsilon\omicron\pi\mu\epsilon\pi$. οτορ $\pi\iota\pi\epsilon\tau\rho\alpha$ $\alpha\tau\phi\omega\chi\iota$.
 $\overline{\tau\mu\epsilon}$
 ι ⁵² οτορ $\pi\bar{\mu}\epsilon\rho\alpha\tau$ $\alpha\tau\omicron\tau\omega\pi$ οτορ οη $\mu\epsilon\kappa\psi$
 $\bar{\pi}\varsigma\omega\mu\alpha$ $\bar{\pi}\tau\epsilon$ $\pi\eta$ $\epsilon\tau\alpha\tau\bar{\iota}\kappa\omicron\tau$ $\bar{\pi}\tau\epsilon$ $\pi\eta$ $\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\bar{\beta}$
 $\alpha\tau\tau\omega\omicron\tau\eta\omicron\tau$. ⁵³ οτορ $\epsilon\tau\alpha\tau\iota$ εβολ $\bar{\theta}\epsilon\pi$ $\pi\bar{\mu}$ -
 $\bar{\mu}\epsilon\rho\alpha\tau$ $\mu\epsilon\pi\epsilon\pi\varsigma\alpha$ $\theta\rho\epsilon\varsigma\tau\omega\eta\varsigma$ $\alpha\tau\psi\epsilon$ $\pi\omega\omicron\tau$
 $\epsilon\theta\omicron\tau\eta$ $\epsilon\tau\bar{\beta}\alpha\kappa\iota$ $\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\bar{\beta}$ οτορ $\alpha\tau\omicron\tau\omicron\eta\gamma\omicron\tau$
 $\epsilon\omicron\tau\mu\epsilon\kappa\psi$.

$\overline{\tau\mu\epsilon}$
 β ⁵⁴ $\bar{\pi}\iota\epsilon\kappa\alpha\tau\omicron\tau\alpha\rho\chi\omicron\varsigma$ δε $\pi\epsilon\mu$ $\pi\eta$ $\epsilon\theta\pi\epsilon\mu\epsilon\alpha\varsigma$ $\epsilon\tau\alpha$ -
 $\rho\epsilon\gamma$ $\epsilon\bar{\iota}\eta\varsigma$ $\epsilon\tau\alpha\tau\pi\alpha\tau$ $\epsilon\pi\bar{\iota}\mu\epsilon\omicron\pi\mu\epsilon\pi$ $\pi\epsilon\mu$ $\pi\eta$
 $\epsilon\tau\alpha\tau\psi\omega\pi\iota$. $\alpha\tau\epsilon\rho\gamma\omicron\tau$ $\epsilon\mu\alpha\psi\omega$ $\epsilon\tau\chi\omega$ $\bar{\mu}\mu\epsilon\omicron\varsigma$.
 $\chi\epsilon$ $\tau\alpha\phi\epsilon\mu\iota$ $\pi\epsilon$ $\phi\alpha\iota$ $\pi\epsilon$ $\pi\psi\eta\tau\iota$ $\bar{\mu}\phi\tau$.

$\overline{\tau\mu\varsigma}$
 ϵ ⁵⁵ $\bar{\eta}\epsilon\omicron\tau\omicron\eta$ οη $\mu\epsilon\kappa\psi$ δε $\bar{\pi}\varsigma\gamma\iota\mu\iota$ $\bar{\mu}\mu\epsilon\alpha\tau$. $\epsilon\tau\pi\alpha\tau$
 $\gamma\iota\phi\omicron\tau\epsilon\iota$. $\epsilon\tau\epsilon$ $\pi\alpha\iota$ $\pi\eta$ $\epsilon\tau\alpha\tau\mu\epsilon\omicron\psi\iota$ $\bar{\pi}\varsigma\alpha$ $\bar{\iota}\eta\varsigma$
 $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\bar{\theta}\epsilon\pi$ $\tau\gamma\alpha\lambda\iota\lambda\epsilon\alpha$ $\epsilon\tau\psi\epsilon\mu\psi\iota$ $\bar{\mu}\mu\epsilon\omicron\varsigma$.

⁵⁶ $\bar{\eta}\alpha\iota$ $\epsilon\tau\epsilon\pi\alpha\rho\epsilon$ $\mu\epsilon\alpha\rho\iota\alpha$ εβολ $\bar{\pi}\theta\eta\tau\omicron\tau$ $\pi\epsilon$ τ -
 $\mu\epsilon\alpha\tau\alpha\lambda\iota\pi\eta$. $\pi\epsilon\mu$ $\mu\epsilon\alpha\rho\iota\alpha$ $\theta\alpha\iota\alpha\kappa\omega\delta\omicron\varsigma$. $\pi\epsilon\mu$
 $\theta\mu\epsilon\alpha\tau$ $\bar{\pi}\iota\omega\varsigma\kappa\eta$. $\pi\epsilon\mu$ $\theta\mu\epsilon\alpha\tau$ $\bar{\pi}\eta\pi\psi\eta\tau\iota$ $\bar{\pi}\gamma\epsilon$ -
 $\bar{\beta}\epsilon\lambda\epsilon\omicron\varsigma$.

$\pi\alpha\tau\chi\omega$] $\epsilon\varsigma\chi\omega$, pres. partic., F_1^* ; cf. ? for verb Gr. $\bar{\nu}\alpha\kappa\iota\lambda$
 $\chi\alpha\varsigma$] $A B C_1 \Gamma F_1 G K L$: $\chi\alpha\varsigma$, $D_{1,2} \Delta E F_2^{\circ} \epsilon H \theta^{\circ} J_3 M N O$.
 $\bar{\pi}\tau\epsilon\varsigma\eta\pi\alpha\gamma\mu\epsilon\varsigma$] cf. ? Gr. D & c. $\kappa\alpha\iota$ $\sigma\acute{o}\omega\sigma\epsilon\iota$ (d 'et liberat' is nearest
to Coptic). ⁵⁰ $\omicron\eta$] $\omicron\tau\eta$, $D_{2,3} L$: om. $G_2 K M$, cf. Gr. $F L$ al¹⁰ $fere$ h.
 $\alpha\varsigma\omega\psi$] $A C_2 \Gamma F F \epsilon H \theta J_3 L M$: $\pi\alpha\varsigma\omega\psi$, imperf., $C_1 ? N$: $\epsilon\tau$ -
 $\alpha\varsigma\omega\psi$, pret. partic., $B D_{1,2} \Delta E G K O$. $\bar{\theta}\rho\omega\omicron\tau$ voice, cry] $\varsigma\mu\eta$
voice, B. ⁵¹ $\iota\varsigma$] om. $H L$. $\kappa\alpha\tau\alpha\pi\epsilon\tau\epsilon\varsigma\mu\alpha$, A. $\phi\omega\chi\iota$] $\bar{\mu}\phi\tau$
obs. used of stone broken, cf. Hier.: $\phi\omega\theta$ rent, of clothes, $C_1^* F G K$,
cf. Gr. $\pi\psi\omega\iota$] $\epsilon\pi\psi\omega\iota$, $B C_1^{\circ} \epsilon D_{2,3} F_2^{\circ} \epsilon G K M O$. $\epsilon\pi\epsilon\varsigma\kappa\tau$]

rest were saying: 'Let it (be); and let us see if (lit. that) Elias cometh and saveth him.' ⁵⁰ And Jesus *cried* out again with a great cry, he gave (up) the spirit.

⁵¹ And lo, the veil of the temple was broken from (the) top to (the) bottom; it (was) made two (pieces): and the earth quaked; and the rocks were broken; ⁵² and the sepulchres opened; and many bodies of them who slept, of the saints, rose; ⁵³ and having come out of the sepulchres after his rising, went into the holy city, and manifested themselves to many. ⁵⁴ Now the centurion, and they who were with him, guarding Jesus, having seen the earthquake, and the things which were done, feared greatly, saying: 'Truly this was (the) Son of God.' ⁵⁵ And many women were there, seeing afar off, these were they who walked after Jesus from Galilee, ministering to him: ⁵⁶ these—among whom was Mary the Magdalene, and Mary of James, and (the) mother of Joseph, and (the) mother of (the) sons of Zebedee.

letter erased after H, A^o. Δϣερδ] for position cf. Gr. B C* L. οτορ 3^o] om. BD_{1,2} ΔΕΦΘΜΟ. ⁵² οτορ 1^o] om. BM. obs. Gr. N om. κ. τ. μνη. ανεωχθ. ⁵³ πιερεατ] οτερεατ, sing., L. οτορηοτ] + εβολ, M. obs. Gr. N om. εισηλθον και. ⁵⁴ -αρ-χος] cf. Gr. ABCL &c.: πικατονταρχος, A*: πικκα-τον &c., A^o. εταρερ] αταρερ, pret. indic., F. ε(π̄, L) ιης] + οτορ, FJ₁^r. εεεεω] om. ΔΗΘΟ. πε] om. F₁L; obs. Gr. C &c. εστιν. ⁵⁵ δε] om. C₂^r Γδ~J₃. εεεεατ] + πε, BF₁M: obs. Gr. N κακει. ετπεατ] επατ, infin., D₁ ΔE_{1,2}* J₃ O. παι] AF₁: + πε, B &c. ετατελοω] επατ &c., imperf., M. ετ-ωεεωι εεεεο] om. M. ⁵⁶ παι ετεπαρε] παι πε ετεπαρε, A; παι ετεεπαρε, Γ; παι ετερε, K; παι ετε, J₃M. εβολ] A: om. B &c. Gr. N* om. μαρια η μαγδ. και: Gr. C L Δ Γ. συγρ μαριαμ. πεεεεαρια θαιακωβος] πεεεεαρια θεεατ πιακωβος, C₁*? obs. Gr. E al¹⁰ om. πεεεεατ πιωσκηφ] οτορ θεεατ &c., M: πεεεεαρια θεεατ πιωσκηφ, B, cf.? Gr. N* και η μαρια η ιωσηφ, N^o και η ιωσηφ μητηρ. obs. Gr. ABC &c. have ιωση, D^o ιωσητος. πεεεεατ 2^o] but Gr. N* και η μαρια η των.

ΞΗ ^{τμη}_α ⁵⁷ Ἐτα ροῦζι δε ψωπι αῖσι ἵχεοῦρωαι ἱρα-
λλο εἶολ ὅεν ἀριελλοεας επεφραπ πε
ιωσνφ.

Φαι ρωψ πεαφερμελλοῦκνς ἱῖκς. ⁵⁸ Φαι ἔταῖ
ζα πιλατος αῖφρετιπ ἔπιωλλο ἱτε ἱκς.
τοτε πιλατος αῖφοναζσαρπι εῖκνς.

^{τμη}_α ⁵⁹ Οτοζ αῖφῖ ἔπιωλλο ἵκειωσνφ αῖκοῦλωλς
ὅεν οῦψεντω εσοῦαδ. ⁶⁰ οτοζ αῖχαῖ
ὅεν πεφῆζατ ἔδερν φη ἔταῖψοκς ὅεν
†πετρα. οτοζ αῖσκορκερ ἱονπιψ† ἱωπι
ερωψ ἔπιῆζατ αῖρζωλ.

ΡΙΗ ^{τν}_ς ⁶¹ Ηαςχη δε ἔλλοατ ἵκελλαρια †|ελλαῖδαλιν
πεε †κελλαρια εῖρζεεσι ἔπελλο ἔπι-
ῆζατ.

^{τνα}_ι ⁶² Ἐπεφρα† δε εῖτε μεπενσα †παρσκεῖν τε
αῖθωοῦ† ἵκεπιαρχιερεῖς πεε πιφαρῖσεος
ζα πιλατος. ⁶³ εῖχω ἔλλος.

Χε πεποῦ ἀπερφέετι. χε α πιπλακος εῖτε-
λλοατ χος ἱσχεπ εφονδ. χε μεπενσα ῖ
ἱεζοοῦ †πατωπτ.

⁶⁴ Οταζσαρπι οῖπ ἔταχρο ἔπιῆζατ ψα πι-
ελλοζῖ ἱεζοοῦ. εῖκπως ἱτοῦι ἵκεπεφμε-
οῦκνς ἱτοῦολς ἱῖοῦι. οτοζ ἱτοῦχος
ἔπιλαος. χε αῖτωπς εἶολ ὅεν πη εῖ-
ελλωοῦτ. οτοζ ἱτε †ὅαν ἔπλανη τζο
παπ εῖζοῦι†.

⁵⁷ δε] but Gr. A* om. ⁵⁸ ἔταῖ] αῖσι, pret. indic., D_{1,2} Δ
E F₁ Θ O, cf. Gr. D it &c. αῖφρετιπ] (τ over erasure, A^c) but
Gr. D praem καί: αῖφρετιπ . . . πιλατος, om. F₁* homeot.
τοτε πιλατος] ἱτοῦ ἔπιλατος of Pilate, A*:
τοτε ἀπιλατος, G. τνς] M^c has erasure after σ, cf. ? Gr.
237. add αὐτῶ. ⁵⁹ πιωλλο, A*. αῖκοῦλωλς] -λωψ, A*:
οτοζ αῖ &c., F J₁ r. ὅεν . . . ⁽⁶⁰⁾ χαῖ] om. F₁ homeot.: for

And evening having come, a rich man from Arimathea came, whose name was (lit. is) Joseph. This (man) also had been a disciple of Jesus: ⁵⁸ this (man) having come to Pilate, asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded to give it. ⁵⁹ And Joseph *took* the body, wrapped it in a clean linen cloth, ⁶⁰ and laid it in his new sepulchre, which he hewed out in the rock: and *he rolled* a great stone to the mouth of the sepulchre, he departed. ⁶¹ And Mary the Magdalene was there, and the other Mary, sitting before the sepulchre.

⁶²Now on the (lit. his) morrow, which is (the day) after the Preparation, the chief priests and the Pharisees assembled to Pilate, ⁶³saying: '*Our* lord, we remembered that that deceiver said, while living, that after three days I *will* rise. ⁶⁴Command then, to make sure the sepulchre until the third day, lest his disciples come and take him away by stealth, and say to the people, that he rose from the dead: and the last error (will be) worse for us than the first.'

Βεν cf.? Gr. BD al^b &c. ⁶⁰ [ΧΔϚ] but Gr. L 69. arm om. *aivō.*
[εφ̄εζδτ] οτ̄ε &c., C₂^f Γ. Φη] φαι, Γ J₃. εταϚ]
Τατ, L. ψωκϚ, A. σκρκερ, A, all other MSS. have σκερ-
ερ. π̄ωπι] om. N: π̄τωπι, H. ερωϚ] εροϚ, F₂G₂J₁^r;
f.? Gr. 59. ἐπὶ τὴν θύραν. ΔϚθωλ] οτοθ ΔϚ &c., D₄.
¹ παςχχ] παϚχχ, K. ε̄εεετ] + πε, J₃. εεριδ ι°]
f. Gr. AD &c.: εεριδεε, O, cf. Gr. NBCLD ι. ε̄πιε̄ζδτ]
ῑπιε̄ζδτ, plur., F₂* Θ. ⁶² επεϚραστ̄] οτοθ επ &c.,
I: ετεп &c., N: πεϚραστ̄, BD₁ DEΘO. δε] but Gr. L om.
τε] om. C₂^f Γ-Θ LO. τε] om. J₃. αρχιερεϚс]-кереϚс,
ι: +πεε̄νιπресβ̄υтерос, D₂* K*. ⁶³ φее̄νι] + δε,
I. πιπλανος ετεεεεετ] A*: -εττη, A^cB &c.; for order
f. Gr. B²C² &c.: πιπλαμος, J₃O. χος] A*ΓD_{1,2}ΔEF₁ΘJ₃
IO: prefix ΔϚ, A^cBC_{1,2}^rF₂Γ-GHKLN: τη ΔϚ, T and Ϛ
written over erasure, A^c. ξε] cf. Gr. D I57. al³. ⁶⁴ οтп] om. D₄.
ӣε̄ε̄ζδτ̄] but Gr. DL om. τ̄ης. π̄τοπ̄ π̄χεπεϚμ̄ε̄θηтис]
f. Gr. ACDL: om. F₁. om. νυκός, cf. Gr. NABC*D &c. π̄τοχος,
ι*. ξε] cf. Gr. 33. al²⁵ fere &c. πη εθ] πεθ, B*Θ. δ̄δн]
ABC, D_{1,2}E₁F₁GK. πλανε, A^c.

- ⁶⁵ Πεχε πιλατος δε πωον. κε οτον ἥτωπεν
 ἄλλεατ ἥρανκονστωαia. ἄαψε πωπεν
 ἄαταχροφ ἄφρητ ἐτετεπσωον ἄλλοφ.
⁶⁶ Ἡωον δε ατψε πωον. ατταχρο ἄπιἄρδατ
 αττοβφ πεε τκονστωαia.

ΠΓ.

^α
^β

Ρουρι δε ἥπικαββατον ετοοον εφοναι ἥπι-
 καββατον ασι ἥκεαρια τῆατταλιπν
 πεε τκεαρια επατ επιἄρδατ. ² οτορ ic
 ονπιωτ ἄλλοπλεπ αφωπν.

Οταγγελος ἥτε πῶ αφι επескт εβολ ζεν
 τφε. οτορ αφскоркер ἄπιωπν εβολ ρι
 ρωφ ἄπιἄρδατ οτορ παφρεεσι ριχωφ.
³ πεφселот δε παφои ἄφρητ ἥονсетеβρηх.
 οτορ τεφρεβω εсотоβω ἄφρητ ἥοτ-
 χωп. ⁴ εβολ δε ζεν τεφ|ρoτ ατεоп-
 лен ἥκεпн етаρεз. οτορ ατερἄφρητ
 ἥραпρεφαωοντ.

⁵ Αφερωνω δε ἥκεπιαγγελος πεχαφ ἥπιριοαи.
 κε ἄπερерρoτ ἥωπεν. τῆαи γαρ κε ἥс
 φн етаααφφ πετετεпκωτ ἥσωφ. ⁶ φχн
 ἄπαiaа αп. αφτωпφ γαρ ἄφρητ етаφ-
 хос. ἄαωпн αпаτ επιаа επαφχн ἄλλοφ.

⁶⁵ δε] cf. Gr. N A C D &c.; om. C₂^r Δ E₂ H₂* J₃ K M O, cf. Gr. B L it &c. οτον ἥτωπεν] D_{1,2}; οτοντωπεν, AB &c. ἄλλεατ] om. D₁ Δ E O. ἥραν] cf. Gr. D* &c.; ἥον, B*, cf. rest of Gr. ἄαψε πωπεν] om. D₁*. ἄλλοφ] om. Θ. ⁶⁶ ατψε] ετααφφ, partic., BD_{1,2} EM. αττοβφ] εατ &c., partic., Γ D_{1,2} E J₃; οτορ ατ &c., M. τκονсτωαia] A C₁* H Θ: Π i &c., B*? M; cf. Gr. Π i &c., plur., C₁^{e,2} Γ D_{1,2} Δ E F Γ G J₃ Θ K L N O, cf. Gr. D* arm it vg (go hiat).

R 1-20 ¹ δε] but Gr. H L &c. om. ἥπικαβ. i^o] ἄπι &c., sing., F₂ J₁. cf. Gr. L Δ al⁸. εφοναι] A C₁ K^e R: ἄφ &c., B &c. ἄαρια i^o]

⁶⁵ And Pilate said to them: 'Ye have guards: go, make it sure as ye know (how to make) it.' ⁶⁶ So they went, they made sure the sepulchre, they sealed it, the guard (being) with (them).

XXVIII. Now in the night (lit. Now evening) of the sabbaths, being morning of (the) first (lit. to (the) one) of the sabbaths, Mary the Magdalene came and the other Mary to see the sepulchre. ² And lo, there was a great earthquake; an angel of the Lord came down from (the) heaven, and rolled the stone from the mouth of the sepulchre, and was sitting upon it. ³ And his form was (imperf.) as lightning, and his raiment white as snow: ⁴ and for fear of him (lit. his fear) they who guard quaked, and were as dead men. ⁵ And the angel answered, he said to the women: 'Fear not ye: for I know that ye seek for Jesus who was crucified. ⁶ He is not here; for he rose, as he said. Come see the place in which he

cf. Gr. ABD &c. [†~~ⲉⲉⲁⲛ~~...~~ⲉⲉⲁⲣⲓⲁ~~] om. F₂*: om. † 2°, C₁*, cf.? Gr. A 90. καὶ ἀλλῇ. ² ⲁⲓⲛⲉⲗⲟⲥ] ABC_{1,2}* GHLNR: +ⲁⲉ, Γ J₃ K: +ⲛⲁⲣ, D_{1,2} Δ EFΘ M O. ⲟⲩⲟⲩ, 1°] cf.? Gr. NB CL &c.: om. B, cf.? Gr. AD &c. ⲥⲱⲣⲕⲉⲣ] ⲥⲱⲣⲕⲉⲣ, D₄, all other MSS. ⲥⲱⲣⲕⲉⲣ. ⲉⲃⲟⲗ Ϸⲓⲣⲱⲥ &c.] cf. Gr. E² FL &c., obs. I and Ω written over erasures, R°. ⲛⲁⲥⲣⲉⲉⲉⲥⲓ] cf. Gr.: ⲁⲥⲣ &c., pret., B° D_{1,2} Δ EΘ J₃ M O R. Ϸⲓⲭⲱⲥ] +ⲛⲉ, KN. ³ ⲛⲟⲩⲥⲉⲧ] ⲉⲉⲛⲓⲥⲉⲧ (as) the lightning, D₄. ⲉⲥⲟⲩⲟⲃⲱ] ⲉⲥⲟⲩⲱⲃⲱ, Γ D₂*, 4° E₂ F J₁*, 3 K L M N. ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ] ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲛⲭ, K*. ⁴ ⲁⲉ] om. F₁. ⲉⲧⲁⲣⲉⲩ] ⲉⲧⲁⲩⲁⲣⲉⲩ, pret. partic., F J₁*; ⲉⲁⲩ &c., D₂*. ⲁⲩⲉⲣ] ⲁⲩⲱⲩⲱⲛⲓ, J₃; cf. Gr. NB C* D L 33. ⁵ ⲁⲉ] om. B* C₂* G KN, cf. Gr. O^{vid}. Gr. N* om. τὰς γυναικῶν. ⲛⲟⲥ] ⲛⲟⲥ the Lord, F₁, 2* J₁*. ⲁⲩⲁⲩⲱⲥ] +ⲛⲉ, O. ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ, 1st person, A* O: ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., F: ⲫⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., M. ⁶ Ϸⲭⲛ] ⲛⲥⲱⲭⲛ, D_{1,2} Δ EΘ M O: ⲉϷⲱⲭⲛ, pres. partic., F₂. ⲁⲥⲧⲱⲛⲥⲱ ⲛⲁⲣ] D_{1,2} Δ EFΘ M O: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥⲱ ⲛⲁⲣ, ABC_{1,2}* Γ F₁* G H K L N R: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥⲱ, J₃. ⲁⲗⲗⲁ imported from Luke. ⲉⲛⲓⲉⲉⲁ] ⲉⲉⲛⲓⲉⲉⲁ, N. ⲉⲛⲁⲥⲱⲭⲛ] ⲉ over erasure, A°; cf. Gr. NB &c.; obs. erasure after ⲭⲛ in F₁: ⲉⲛⲁⲩⲱⲭⲛ, plur., R.

⁷ Οτοζ ἡχῶλεε μετρε πωτεп αχος ἡπεφ-
μεσθης. κε αψτωпφ εβολ ζеп πн εθ-
μεωотт.

Οτοζ ρηпπε ψпαерψорп еρωтеп εῖταλιεа.
ареτεппапаτ ероφ меааτ. ιс ρηпπε αιχος
пωтеп.

⁸ Οτοζ етаτρε πωот ἡχῶλεε εβολ ρα π-
μερзат ζеп отгоτ пее отпщт ἡращп.
отго паτбчи етаае пεφμεσθης.

⁹ Οτοζ ιс ρηпπε аψι εβολ ерзат ἡχειнс еφхω
меаос. κε χερεте. ἡθωот δε аταаопи
ἡπεφбалаτх отго атоτщт меаос.

¹⁰ Τοτε пехе ἡнс πωот. κε меперергоτ меаще
пωтеп меатаае паспнот. ρпα ἡтоτше
пωот еῖταλιеа отго ἡсенаτ ерои меааτ.

¹¹ Етаτρε πωот. ιс ρапотоп εβολ ζеп п-
котсτωзια ати еῖбаки. атаае пιαρχи-
еретс ерзб пибен етаτщп. ¹² отго
етаτθωотт пее ппресбѣтерос отго
етеротсбѣи аτб ἡρзпзат етμεпща аτ-
тнѣтот ἡпиеаτοι. ¹³ κε αχος. κε пεφμεσ-
θης | етати ἡχωрз атолφ ἡбѣоти ρωс δε
епἡкот.

¹⁴ Οτοζ ещωп ἡте ппггееаωп сωтеае епαι-

⁷ ἡχῶλεε] om. ἡ, Γ. Gr. D & c. om. ἀπὸ τ. νεκρ. οτοζ²] om. M. Gr. D & c. om. ἰδοῦ. ψпαерψорп] A^o & c.: ψпαщорп, A*. аретеппапаτ] BC_{1,2} ΓD₁ EFΓ HJ₃ LMR; еретеппа-
паτ, fut. partic., AD_{2,3,4} Δ_{1,2}* (-ппп.) ΘKNO: аретеппаτ, G. ероφ] ерои me, H, but tr. of H₂ has 'him.' IC] om. BD₁* ΔE MO. ⁸ οτοζ] om. F₁. εβολ ρα] cf.? Gr. NBCL & c. if εβολ ρα = απ, and εβολ ζеп = εκ. πμερзат] πп & c. plur., F₂*. отпщт] om. Oτ, B*. отго] om. B & c. бчи] + пе, B. пεφμεσθης] Gr. 69 & c. om. αἰτου. ⁹ Gloss of D₁ has رومي فلما مضيتا لتخبرا تلاميذه ظهر لهما يسوع وقال 'Greek has, so when they two went to tell his disciples, Jesus appeared to them two and said;' gloss

s laid. ⁷ And quickly go, say to his disciples, that he
e from the dead; and lo, he *will* go before you to Galilee;
will see him there: behold, I told (lit. said) you.' ⁸ And
y went quickly from the sepulchre in fear and great joy,
l were running to tell his disciples. ⁹ And behold, Jesus
t them, saying: 'All hail!' And they laid hold on his
t, and worshipped him. ¹⁰ Then Jesus said to them: 'Fear
: go, tell my brothers, that they go to Galilee, and see
there.' ¹¹ They having gone, lo, some of the guards *came*
the city, they told the chief priests all things which were
re. ¹² And having assembled with the elders, and taking
nself, *they took* suitable money, they gave it (lit. them)
the soldiers, ¹³ (saying:) 'Say that his disciples having come
night, took him away by stealth, and while we sleep.
And if the governor hear this word, we shall persuade

E₁ تلامذته فلما مضوا لتخبروا في الرومي 'in the Greek, so when they two
it to tell his disciples,' cf. Gr. ACL &c. IC] om. E₂G₂*R. εβόλ]
D_{1,2}; gloss of E₁ has قبطي استقبلهما 'Coptic has, he came in front of
m two.' οὐτοχ²⁰] om. F K. ¹⁰ πωτεπ] πωτ, A*. πδ-
[O] but Gr. N* om. μov. οὐτοχ] B K M R om., cf. Gr. ο^α b c e f f¹.
² n vg; comparison of BR doubtful, because ἵCE implies conjunc-
t. ἵCεπδ²] ἵCεπδδ², negative future, probably error be-
se δπ absent, D_{1,2,3}J₁^r: Cεπδδ², fut., D₄EFΘ*J₃KM: Gr.
&c. have ψεσθε. ¹¹ πωτ] + δε, B &c. निकοττωδιδ]
it vg. αρχιερετс] G₂KL R: αρχιερεтс, A &c.
ωδδ πιδεν] om. J₃. ¹² ετδτωωτ] cf. Gr.: δτθ &c., D₄ ends
t. indic., Δ₁F₁Θ M O. πεδδππρεсδ²терос] ἵCεπδ-
&c., subject, M. οὐτοχ²⁰] om. Δ₁FHLMO. ετεροτсодбн]
: ετδтер &c., D_{1,2,3}E, cf. Gr. exc. N*: δтер &c., pret. indic.,
B &c., cf. Gr. N*. εδδδδ²τ] but Gr. D &c. sing. ¹³ ξε r⁰]
ωω δδδδс ξε, B &c., cf. Gr. λέγοτες. ετδτ] δτ,
t. indic., BGD_{1,2}^cΔEF₁Θ M O R. εωс δε] BD₂*: εωсτε,
δΓD₃F₁с HLMN: εосте, AD_{1,2}ΔEGΘKOR. επῆκοτ]
M; πῆκοτ, AC₁G, ε fused with preceding; επепκοτ, D₂F
θJ₃R; πепκοτ, BD_{1,3}ΔEс LNO. ¹⁴ εττεδδωп, A.
ссδδ] δδδ &c., plur., N.

ՏԱՃԻ. ԵՔԵՇԵՂԹԻՉ ԱՍՈՒ ՕՏՈՂ ԵՔԵՐ ՓՈՒՐ
ՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ:

¹⁵ Ἡ ὥρα δὲ ἐτάχθη πηριζατ ἀπὶ ἡφρητ
ἐτατσαβων. οὗτος δὲ παισαχι σαρ ἐβόλ
θεν πηοταδι ψαεζοτη ἐφοοτ.

¹⁶ Πῶς ἀλλοθῆνης ἀπὸ πωρῶν ἐρῆνι ἐφῆλ-
 ληλεα. ἐρῆνι ἐχεν πῆλῶν ἐτα ἰνς ἦν
 πωρῶν ἐροφ. ¹⁷ ὅτοζ ἐταπᾶτ ἐροφ ἀπο-
 τῶντ ἀλλοφ. ζᾶποτοπ δὲ ἀποβῆλνις.

¹⁸ Οὗτος ἐταφύ η̅ψ̅ει̅η̅ς ἀφ' ἑαυτοῦ περὶ τῶν ἐν τῷ
 ᾧ ἔστι.

Տե ևրթերայիս ունեն քի ծեն տֆե քեմ
ջւնեն քիւստի.

19 Սպսցե քաղտէն օղի ձագնա իմեօքոս Դիրօտ.
 Երէտեքալս ձալաօտ Էփրա՛ն ձփալտ քալ
 քալրի քալ քալքա Էօօտա՛ն. 20 Երէտեքի՛նա
 քաօտ Էալըջ Էջա՛ն քալեք Էճալըքըք
 Էնքօտ Էրաօտ.

Οὗτος ἰς ἑκππε ἀποκ†χη πελωτεπ ἡπι-
εζοοτ τηροτ ψα πχωκ εβολ ἡτε πιεπερ,

Делн.

εὐαγγέλιον

ТОУ $\overline{K\gamma}$ $ZWHC$

Делни Делни

ΕΠΕΘΗΤΩΘΗ, ΑΣ J₃KLNO; -ΘΕΤῆθῃς, C₂^r; but Gr.
 ΝΒ &c. om. αὐτόν. ΕΠΕΡΘΗΚΟΤ, ΑΒ*. ΔΕΡΩΟΤΩ] C₁FG:
 ΔΤΡΩΟΤΩ, ΑΒ &c. ¹⁵ΠΙΞΑΤ] ΠΞΑΤ, C₂^r, obs. Ν*
 om. τὰ. ΔΕΦΡΗΤ] ΚΑΤΑΦΡΗΤ, ΒD_{2,3}M, cf.? Gr. Ν^ο καθῶς.
 ΠΑΙΣΑΧΙ] ΠΙ &c., Β*. ΠΙΟΥΤΑΔΙ] cf. Gr. D praem τοῖς: ΠΙ-
 ΙΟΥΤΑΔΑ, Α*. ΕΦΟΟΤ] cf. Gr. ΝΑ &c.: +ΠΕΡΟΟΤ, FM, cf.
 Gr. ΒDL &c. ¹⁶ΠΙΔ] ΑΗ; ΠΔ, Δ₁: +ΔΕ, ΒΔ₁ &c., cf. Gr.
 ΕΘΡΗΙ r^ο] om. ΒC₂^rF₂*? Σ. †ΠΗΙ, ΑC₁ΔΗ. ¹⁷ΟΥΘ
 ΕΤΑΥΠΑΥ ΕΡΟΥ] om. F₂* homeot.?: om. ΟΥΘ, G: om. ΕΤ-

him, and shall rid you of care.' ¹⁵ So they having taken the silver pieces, did as they were taught: and this word spread abroad among the Jews until to-day. ¹⁶ The eleven disciples went up to Galilee, upon the mountain which Jesus appointed to them. ¹⁷ And having seen him, they worshipped him: but some doubted. ¹⁸ And Jesus having come, spake to them, saying: 'All authority was given me in (the) heaven and on the earth. ¹⁹ Go then, teach all nations, baptising them into (the) name of (the) Father and (the) Son and the Holy Spirit: ²⁰ teaching them to keep all things which I ordered you: and behold, I am with you all the days unto (the) end of the ages.'

Amen.

(THE END OF THE) GOSPEL OF THE LORD OF LIFE.

AMEN. AMEN.


ΑΥΠΑΥ ΕΡΟΥ, G₂^c. ~~ΑΥΠΟΥ~~ cf. Gr. ΑΔΠ &c. ΑΥΘΙΣΑΝΙΣ]
 ΑΥΕΡΘΙΣΑΝΙΣ, B: +ΕΡΟΥ, G₁^{*}. ¹⁸ ΕΤΑΥΙ] ΑΥΙ, pret. indic.,
 ΔFMO. ΠΕΛΛΩΟΥ] but Gr. Ν* om. αἰτοῖς. ΝΙΒΕΝ] om. H.
 ΝΗΙ] om. G₁^c. ΤΦΕ] but Gr. D plur. ΠΙΚΑΔΙ] cf. Gr. BD &c.:
 ΠΚΑΔΙ, C₁F₁*GL, cf. Gr. ? ΝΑ &c. ¹⁹ ΟΥΝ] ΑC_{1,2}*ΓGHΘJ₃
 KLMNR, cf. Gr. ΒΔΠ &c.: om. BΓD_{1,2,3}ΔEFO, cf. Gr. ΝΑ &c.:
 ΔΕ, ΔΟ: ΟΥΟΥ, D_{1,2,3}E. ΠΠΙΕΘΝΟΣ] ΠΙ &c., C₁. ΕΡΕ-
 ΤΕΠΩΛΕC] cf. Gr. ΝΑ &c. ΕΦΡΑΝ] cf. Gr.: ΔΕΠ &c., F₂^cN
 OR, cf. it vg. ²⁰ ΕΡΕΤΕΠΤΕCΔΩ] ΕΡΕΤCΔΩ, C₁. ΔΟΠ-
 ΔΕΠ, A. ΙC] om. ΝG₂. ΤΧΗ] ΤΩΠ, th²³⁸. ΠΕΛΛΩ-
 ΤΕΠ] ΠΕΛΛΩΟΥ with them, E₁. ΠΧΩΚ &c.] ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ
 ΠΤCΠΗΤΕΛΕΙΑ ΠΤΕΠΔΙΕΩΝ ΟΥΟΥ ΠΕΛΛΩΔΕΝΕC, the
 end of the consummation of the age and [with] for ever, th²³⁸. ΕΒΟΛ-
 ΠΠΤΕ, A. ΔΕΗΠ] placed thus below last line as not belonging to the
 text, A; BC_{1,2}ΓD_{2,3}F₁^cΓGHΘJ₃KLNR, cf. Gr. A² &c.: om. D₁
 Δ₁EF₁^{*}, MO, cf. Gr. ΝΑ*BD &c. Gloss of E₁ has الرومي أمين 'the
 Greek has Amin.'

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΕΝ ΕΙΡΗΝΗ ΤΩ ΚΩ
 ΔΕΗΠ ΣΤΟΙΧΟΣ ΟΠ (cf. ΚΑ ΠΩ of N) ΚΕΦΑΛΕ ΠΕ.

επχωκ $\overline{\text{δενκζ}}$ εβολ $\overline{\text{δενφάρμοτοι}}$ ροεπι $\overline{\omega\eta\alpha}$
 $\overline{\text{ϩη}}$ $\overline{\text{δεντ}}$ πιπα $\overline{\text{σχα}}$ '(the) finishing on 24 of Pharmouthi, year
 894 of the Martyrs on 3 (of) the Pascha,' B; obs. ΕΠΧΩΚ the present
 pronunciation of ΠΧ &c.: Ε. Ζ. Κ. $\overline{\text{λλ}}$. επ ειρηνη τ $\overline{\omega}$ κ $\overline{\omega}$ Δ.
 κ $\overline{\lambda}$ $\overline{\varphi\tau}$ $\overline{\text{ϩ}}$ 'Coptic' $\overline{\text{ζη}}$ 'Greek' $\overline{\text{τπε}}$ $\overline{\text{σ}}$ 'small', C₁: no Coptic sub-
 scription, C₂^r D₄^r J₃: Ε. Ζ. Κ. $\overline{\text{λλ}}$. επ ιρηνη τ. κ $\overline{\omega}$ Δ. $\overline{\text{στιχ}}$
 $\overline{\text{βψ}}$ κεφ $\overline{\Delta\lambda}$ $\overline{\text{πε}}$ κο $\overline{\text{νχι}}$ $\overline{\text{τπε}}$, Γ: Ε. Ζ. Κ. $\overline{\text{λλ}}$. $\overline{\text{στιχ}}$ ος
 $\overline{\text{βψ}}$ κεφ $\overline{\Delta\lambda}$ εον $\overline{\varphi\alpha}$ επ ηρηνη τ $\overline{\omega}$ κ $\overline{\omega}$ Δ., D₁: no subscrip-
 tion, D_{2,3} G_{1,2}: Ε. Ζ. Κ. $\overline{\text{λλ}}$ ατεον $\overline{\text{στιχ}}$ $\overline{\text{βψ}}$ κεφ $\overline{\Delta\lambda}$ $\overline{\text{πτ}}$
 τ $\overline{\omega}$ κ $\overline{\pi}$ $\overline{\text{αληνη}}$, Δ₁ 0 (-τθ-, $\overline{\text{στιχ}}$ ος, τω κω [κ $\overline{\omega}$, O₂],
 κεφ $\overline{\Delta\lambda}$ εον): $\overline{\text{εταγγελο}}$ Ζ. κα $\overline{\tau}$ $\overline{\text{λλ}}$ ατθ $\overline{\text{στοιχ}}$ $\overline{\text{βψ}}$
 κε $\overline{\lambda}$ ο $\overline{\text{πτ}}$ τω κ $\overline{\pi}$ $\overline{\text{αληνη}}$ $\overline{\text{ϫ}}$ $\overline{\text{ϩη}}$ $\overline{\text{ααβ}}$ $\overline{\text{πιδ}}$ $\overline{\text{φάρ}}$
 $\overline{\text{ιζ}}$ 'the time of the Martyrs 1042, the month Pharmouthi 14,' Δ₂:
 Ε. Ζ. Κ. $\overline{\text{λλ}}$. $\overline{\text{στιχ}}$ ος $\overline{\text{βψ}}$ κεφ $\overline{\Delta\lambda}$ $\overline{\varphi\alpha}$ ρω $\overline{\text{μμεος}}$ $\overline{\text{ππιϣτ}}$
 $\overline{\text{ζη}}$ κεφ $\overline{\Delta\lambda}$ $\overline{\text{πκο}}$ νχι $\overline{\text{τπε}}$ επ ιρηνη τ $\overline{\omega}$ κ $\overline{\omega}$ Δ. '94 chap-
 ters, great Greek (chapters) 68, small chapters 355,' E_{1,2} (κεφ $\overline{\Delta\lambda}$ εον
 $\overline{\varphi\beta}$): $\overline{\text{εταγγελι}}$ ο (ιοη, F₂) Ζ. Κ. $\overline{\text{λλ}}$. επ ηρηνη τω κω
 (τ $\overline{\omega}$ κ $\overline{\omega}$, F₂) Δ. κεφ $\overline{\Delta\lambda}$ εο $\overline{\text{πζ}}$ $\overline{\text{στοιχι}}$ ον ($\overline{\text{στιχ}}$, F₂)
 $\overline{\text{βψ}}$ $\overline{\text{χροπο}}$ $\overline{\text{ϩη}}$ $\overline{\text{ρλβ}}$, F_{1,2} (without date): Ε. Ζ. Κ. $\overline{\text{λλ}}$. επ
 ιρηνη τω κ $\overline{\omega}$ Δ. $\overline{\text{στιχ}}$ κ $\overline{\lambda}$ $\overline{\text{πε}}$, ς: Ε. Ζ. Κ. $\overline{\text{λλ}}$. $\overline{\text{στιχ}}$
 $\overline{\text{βχ}}$ κε $\overline{\lambda}$ (κε, H₂) $\overline{\varphi\tau}$ επ ιρηνη τω κ $\overline{\omega}$, H_{1,2} (κω): Ε. Ζ.
 Κ. $\overline{\text{λλ}}$. επ ιρηνη τω κ $\overline{\omega}$ Δ. $\overline{\text{στιχ}}$ ος $\overline{\text{βχ}}$ κεφ $\overline{\Delta\lambda}$ εον
 $\overline{\text{πε}}$ κο $\overline{\text{νχι}}$ $\overline{\text{τπε}}$, θ: Ε. Ζ. Κ. $\overline{\text{λλ}}$. επ ηρηνη τω κ $\overline{\omega}$ Δ.
 κεφ $\overline{\Delta\lambda}$ εο $\overline{\text{πζ}}$ $\overline{\text{στιχ}}$ $\overline{\text{βψ}}$, J₁: Ε. Ζ. Κ. $\overline{\text{λλ}}$. επ ηρηνη τ.
 τ $\overline{\omega}$ Δ. $\overline{\text{στιχ}}$ ος $\overline{\text{τπε}}$ κε $\overline{\lambda}$ $\overline{\text{ζη}}$ οτορ $\overline{\text{δενκεχω}}$
 $\overline{\text{βχ}}$ $\overline{\text{πςαχι}}$ (κο $\overline{\text{νχι}}$ $\overline{\text{τπε}}$, K^m) 'and in another book 2600 words
 (small (chapters) 355),' K: Ε. Ζ. Κ. $\overline{\text{λλ}}$. επ ιρηνη τ. κ $\overline{\omega}$ Δ.
 κε $\overline{\lambda}$ $\overline{\text{πε}}$ $\overline{\text{στιχ}}$, L: Ε. Ζ. Κ. $\overline{\text{λλ}}$. Ε. Ι. τ $\overline{\omega}$ $\overline{\text{κε}}$ Δ., Μ: Ε. Κ.
 $\overline{\text{λλ}}$. Ε. Ι. τ. κ $\overline{\omega}$ Δ. κεφ $\overline{\Delta\lambda}$ εον $\overline{\text{πε}}$ $\overline{\text{στοιχ}}$ $\overline{\text{βω}}$ κ $\overline{\lambda}$ $\overline{\text{ζη}}$
 $\overline{\text{στιχ}}$ $\overline{\text{κα}}$ $\overline{\text{πω}}$ ($\overline{\text{καρω}}$) $\overline{\text{τπε}}$, N: $\overline{\text{χωκ}}$ εβολ $\overline{\text{πτο}}$ ρ $\overline{\text{ηρηνη}}$
 κα $\overline{\tau}$ $\overline{\text{λλ}}$ ατθ 'finished in peace according to Matthew,' S. For

εὐαγγέλιον κατὰ ματθαῖον cf. Gr. ΑΕΗΚΥΝΔΠ al pl: for ἐτελέσθη Gr. D &c.: for στίχων Gr. G^{suppl} HKS: for βψ' Gr. HK al mu: for βχ' Gr. G^{suppl} S 126. al pl: for τίτλους ξη' Gr. pauciores: sectiones Ammonianae numerantur τνε' in Gr. N.

The lections of the collated Bodleian Lectionaries (Hunt 18 for Thōut, Paopi, Athōr, Choiach, Tōbi, Mechir, Hunt 26 for Lent) will be found hereafter in the margin. Hitherto they have not been marked, but are now given below:—

Hunt 18	Hunt 18	Hunt 26
i. 1-17	xii. 31-34	iv. 1-11
18-25	xiii. 1-9	v. 17-20
iv. 12-17	10-15	25-30
18-22	16-23	38-48
v. 25-30	44-52 twice	vi. 19-33
31-37	xiv. 1-12	34-vii. 12
vi. 14-18	22-33	vii. 13-21
19-24	xv. 21-28	ix. 1-8
25-34	29-31	10-15
vii. 13-20	32-38	xi. 20-24
24-29	39-xvi. 4	xv. 1-20
viii. 1-4	xvi. 5-12	21-28
14-18	13-19 twice	32-38
19-22	24-28	39-xvi. 11
23-27 twice	xvii. 14-18	xviii. 23-35
28-34	19-23	xix. 16-26
ix. 1-8	24-27	27-30
9-13	xviii. 1-7	xx. 1-16
14-17	8-10	20-28
27-31	10-17	xxi. 1-17
32-37	18-22	28-32
36-x. 8	xix. 1-8	33-46
x. 11-16	27-30	xxii. 1-14
24-33	xx. 29-34	xxiii. 14-27
34-42 twice	xxi. 28-32	29-39
xi. 1-10	xxii. 15-22	
7-15	23-33	
20-24	41-46	
xii. 1-8	xxiii. 1-12	
9-15 	16-22	
15 IHC -21	xxiv. 36-44 iii.	
15 OYOG -21	42-47 i. ii. iv.	
22-28	45-51	
	xxv. 1-13	

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΔΒ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

(Δ.)

^α
^β Ταρχη ἐπιεταγγελιον ἦτε ἰη̅ς π̅χ̅ς π̅ψ̅ηρι
ἐφ̅†. ² κατὰ φρη̅† ε̅τ̅ς̅θ̅νο̅ν̅τ̅ θ̅ε̅π̅ η̅ς̅αι̅ς̅
πι̅προ̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅. κε ρ̅η̅π̅ε̅ †̅π̅α̅ο̅τ̅ω̅ρ̅π̅ ἐ̅πα̅γ̅-
τε̅λο̅ς̅ θ̅α̅τ̅ρ̅η̅ ἐ̅πε̅κ̅ρ̅ο̅ φ̅η̅ ε̅θ̅η̅ς̅ο̅β̅†
ἐ̅πε̅κ̅ε̅ω̅ι̅τ̅ θ̅α̅χ̅ω̅κ̅.
^β
^α ³ Π̅θ̅ρω̅ν̅ ἐ̅πε̅τ̅ω̅ψ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅ π̅ψ̅α̅φ̅ε̅. κε σε̅β̅τε
φ̅ε̅ω̅ι̅τ̅ ἐ̅π̅ο̅ς̅. σο̅ν̅τε̅π̅ πε̅φ̅ε̅λ̅η̅ο̅ψ̅ι̅. |
ρκτ̅ ^γ
^δ ⁴ Ἀ̅ψ̅ω̅π̅ι̅ δε̅ ἡ̅χει̅ω̅α̅π̅η̅ς̅ πι̅ρε̅ψ̅†̅ω̅ε̅ς̅ ρ̅ι̅ π̅ψ̅α̅-

εταγγελιον κατὰ μαρκου, B: εταγγελιον
κατὰ μαρκου, Γ D₁(ΚΟC) D₂(ΛΙΩΝ) Δ Ε Κ L(ΛΙ^Ο) Ν(ε^λ,
-ΚΟC) Ο, cf. Gr. Α Δ Ε Η Κ L Μ Υ Γ Δ Π α l pl: no inscription, D₃ G₁
Η_{1,2} M^r: ἀ̅γ̅ι̅ο̅ς̅ ε̅τα̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ κα̅τ̅ μα̅ρ̅κο̅ν̅, D₄: ε̅-
τα̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅^Ο ζ̅ω̅η̅ς̅ κα̅τ̅ μα̅ρ̅κο̅ν̅, F₁: ε̅τα̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅
μα̅ρ̅κο̅ν̅, F₂: lost, Γ: absent, J₁: ε̅τα̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ κα̅τ̅
μα̅ρ̅κ̅, G₂: κα̅τ̅ μα̅ρ̅κο̅ν̅, Θ, cf. Gr. Ν Β F: ε̅τα̅γ̅γ̅ε̅-
λ̅ι̅ο̅ν̅ μα̅ρ̅κο̅ν̅ π̅ι̅α̅πο̅ς̅το̅λο̅ς̅, J₃: ε̅τα̅γ̅γ̅ε̅λ̅ μα̅ρ̅κ̅,
Σ. C_{1,2} alone have the same statement of ‘beginning to write the Gospel
according to Mark;’ M^r has a similar statement of ‘beginning to write the
Gospel of the holy Mark.’

W A B C_{1,2} Γ
D_{1,2} Δ₁ Δ₂ Δ₃
E_{1,2} F_{1,2}
G_{1,2} H_{1,2} I_{1,2} J_{1,2} K L N O S
A I E
¹ εταγγελιον] + εθουδβ, N¹. ἦτε] + πεπ̅ο̅ς̅ our
Lord, N¹. π̅ψ̅ηρι̅ ἐ̅φ̅†] cf. Gr. N¹ B D L 102. cat̅ox̅on cat̅pos̅s; the
weak definite articles correspond as usual to the Greek absence of article,
but there is no mark of the genitive. ² κατὰ φρη̅†] cf. Gr.
N B L & c. η̅ς̅αι̅ς̅] N B C Γ D_{1,2} (not 3,4) E₁* F: η̅ς̅α̅η̅ς̅, A & c.;
om. τ̅φ̅, cf. Gr. D 1. 22. & c. πι̅προ̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅] O₁ has πι̅προ̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅
in margin, and gloss ^{النسخة الصحيحة} ‘the correct copy;’ O₂ combined the
two readings, and corrector crossed out η̅ς̅α̅η̅ς̅ πι̅προ̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅;

HOLY GOSPEL ACCORDING TO MARK.

I. (The) beginning of the Gospel of Jesus Christ, (the) Son of God. ² According as it is written in Esaias the prophet: 'Lo, I will send (the) messenger before thy face, who will prepare thy road before thee; ³ (the) cry of him who crieth out in (the) desert: "Prepare (the) road of the Lord, make straight his paths."' ⁴ And John the Baptist

C₁ has ملاخيا Mulâkhiyâ after verse 2, and شعيâ Sha'iyâ after verse 3; D₁ has gloss رومي في الانبيا 'Greek has, in the prophets;' E₁ in margin of verse 2 has ΕΞΟΔΟΣ and ΕΞΕΛΑΧΙΔΕC (Π), and gloss خ الانبيا 'a copy has, the prophets,' cf. Gr. A &c.; O₁ has gloss أشعياء تنبأ بالصوت 'Isaiah prophesied with the voice of one crying, and Moses and Malachi prophesied with the sending of the messenger;' for Malachi cf. syr, Porphy and Eus. ΧΕ] + IC, D_{1,2} (not 3,4). om. ἐγώ, cf. Gr. B D 28. it &c.: ΔΠΟΚ, S, cf. Gr. N A L &c. †ΠΔ] cf. Gr. N al pauc. ΠΑΓΓΕΛΟΣ] A* E₃ F₁*: ΠΔΑΓΓΕΛΟΣ my messenger, N A^o F₁^c &c. ΤΘΗ ΕΠΕΚΘΟ] om. B* ΓΔ₁* FO, which read ΘΔΧΩΚ; B^o erased ΧΩΚ and wrote ΤΘΗ &c., and erased former word after ΕΩΙΤ and wrote ΘΔΧΩΚ; F₁^c wrote ΘΔΧΩΚ in margin after ΕΩΙΤ; Δ₁^c crossed out ΧΩΚ and wrote ΤΘΗ &c., and a later corrector added ΘΔΧΩΚ after ΕΩΙΤ; F₂ has ΘΔΧΩΚ twice. ΘΔΧΩΚ] N A &c., cf. Gr. A &c.; in the parallel passage Matt. xi. 10 ΕΠΕΚΕΘΟ is placed last: om. B* ΓΔ₁* F₁* O, cf. Gr. N B D L &c. ³ πετωγ] ΦΗ ΕΤ &c., N B D_{2,4} G K. ΕΩΙΤ] Ε over erasure of Π? A^o. CΟΥΤΕΝ] N Δ₁ E₁*₃ O; CΟΥΤΩΠ, A &c.: CΩΟΥΤΕΝ Π, B; CΟΥΩΤΩΠ, S. ΠΕΥ &c.] cf. Gr. N A B L &c. ⁴ Δεψωπι δε] A B C D_{1,2} Δ₁ E_{1,2,3}* F₁ H L O; obs. Gr. N* kai: om. ΔΕ, ΝΓ F₂* G J₃ S ع, cf. rest of Gr.: Δεψωπι, fem. 'it happened,' incorrect, because masc. subject follows, F₂ G₂ O; tr. and gloss of E omit conjunction. πηρεψ̄τωμεc] cf. Gr. N B L &c.: om. N; tr. of D₁ omitted المعبد 'the baptiser,' and

ყე. ὁτοζ εყჯიუჳ ἡτοუაჲს ἄλλετᾶποιᾶ
 ზენ ὀუჯა ებოლ ἡτε ჯანპოზი.

⁶ Ὁτοζ πατηνοუ ებოლ ჯაროჳ ἡქეპატიოუდა
 ტჲრც ἡჯარა პელე პაἰλἡლ ტჲროუ. ὁτοζ
 პატῶაჲს ἡτοტყ ზენ პიორაჲჲს ἡარო
 ეტოუჲე ἡპოუპოზი ებოლ.

⁷ Ἰωᾶννης δε παρε ῥαβγῳ ἡβᾶლოთλ τοι
 ριωτყ. ὁτοζ εყჲჲრ ἡოულოჲ ἡყარ ეხენ
 ტეჳჳი. ὁτοζ პაჳოთელე ყჲე პელე ებიჲ
 ἡτε ტკოი. ⁸ Ὁτοζ პაჳჯიუჳ ეყჲა ἄλλεო.
 ჲე ყჲნოუ ჲენეჲსჲ ἡქეჲნ ეტჲოჲ ეო-
 ტეროი. ჲნ ეტენჳჲჲჲ ἄჲ ეხოზტ ეზჲნი
 ეჳოთჲ ἡოულოთსერ ἡτε პეჳፁოთი.

⁹ Ἀποκ ἐταῖφᾶς πωτεν ზენ ὀთლჲოთ. ἡፁოჳ
 ჲე ყჲაჲჲს ፁჲნოუ ზენ ὀუჲἡᾶ ეჳოუაზ.

¹⁰ Ὁτοζ ἄჳჲჲპი ზენ პიეოოთ ეტელელათ ἄჳი
 ἡქეἰნც ებოლ ზენ პაჯარეፁ ἡτε ὲვალიღა

corrector adds it in margin; tr. of E₁ has كان يوحنا يعمد في القفر ويكرز
 'John was baptising in the desert, and preaching,' and gloss قبطي كان
 'Coptic has, John the Baptist was in the wilderness, and he preaches.' Ὁτοζ] cf. Gr. N A D L &c. it: om. N J₃
 A₁, cf. Gr. B 33. 73. 102. ეყჯიუჳ] ριωჳ, F₁*: ἄჳჯიუჳ,
 S. ἡოუაჲს (ἄ), A) ἄλλετᾶποιᾶ] ἡოულოთᾶποιᾶ
 (preaching) a repentance, N. ზენოუჯა... ებოლ] N A B C Γ
 E_{1,3} F G H Θ J₃ K L N A₁: ეჲჯა &c. for forgiveness, D_{1,2} Δ₁ E₂ O S,
 cf. Gr. ⁵ პატჲნოუ] A B &c., cf. Gr. L &c.: პᾶსჲნოუ, sing.,
 Δ₁ O S, cf. Gr. N B D &c.: om. ებოლ, B^o? J₃ A₁. ჯაროჳ] + პე,
 F. ἡქეპატიოუდა] A B C Γ D₁*. 2 E₁* F G H Θ J₃ K L: ἡქე-
 ὲტიოუდა Judea, D₁* Δ₁ E₁*. 2, 3^o N O S, cf. Gr. obs. (1) Πᾶ seems to
 have been added by D₁*, but the tr. has جميع كورة يهوذا 'all the country
 of Judâ; (2) early corrector of E₁ wrote اهل 'the people,' and later cor-
 rector added the Coptic equivalent Πᾶ. Πᾶ 2^o] om. D₄*. ἡἰἡლ
 ტჲროუ] ἡἰἡლ ტჲრც, sing., B; for position cf. Gr. N B D L &c.
 ὁτοζ 2^o] Gr. N* 69. a om. ἡτοტყ] for position cf. Gr. N B L &c.
 პიორაჲჲს] პიორ &c., H₃ L S, cf.? Gr. D* om. რჲ. ἡარო]
 Gr. D &c. om. ეტოუჲე ἡ, A G₁. ⁶ ἰωᾶννης ჲე] A B

was in (the) desert, and preaching a baptism of repentance for (lit. in) a forgiveness of sins. ⁵ And there were coming forth to him they of all Judea-country, and all they of Jerusalem; and they were being baptised by him in the Jordan-river, confessing their sins. ⁶ And John was (imperf.) clothed with camel's hair, and girt with a girdle of leather upon his loins, and he ate (imperf.) locust and honey of (the) field. ⁷ And he was preaching, saying: 'He who is stronger than I cometh after me, he (of) whom I am not worthy to stoop down to unloose a latchet of his shoe. ⁸ I baptised you in water: but he will baptise you in the (lit. a) Holy Spirit.' ⁹ And it came to pass in those days, (that) Jesus came from Nazareth of Galilee, and was

CTFGHΘJ₃KLN, cf. Gr. AD &c.: **οτοζ** **ιαδπνης** **δε**, D_{1.2}
ES: **οτοζ** **ιαδπνης**, Δ₁O, cf. Gr. **NBL** &c. **επιγω]** Gr.
D^{στ} δερρη. **επιγω]** A D₄E₂G H L N. **επιγω]** A* F₁* K
OS: + **πε**, B &c.: + **πε**, A°. **επιγω]** **πιδγω**, imp. indic.,
 B. **επιγω]** A Δ₁^τ &c.: **επιγω**, B D_{1.2} E F O S. **πιδγω**
 B D_{1.2}* Δ₁ E F J₃ K O S; **πιδγω**, A C F G J₁ H Θ N: **επιγω**,
 pres. partic., L: **πιδγω** he wished for, G₂. **επιγω]** + **πε**, B° F;
 gloss of E₃ has **πε** نسخة 'a copy has **πε**.' **επιγω]** **οτεπιγω**, J₃ A₁.
⁷ **οτοζ** &c.] Gr. D **και** **ελεγεν** **αυτοις**. **πιδγω** om. **πιδ**, F₁*. **ε** begin
επιγω [Gr. B **τοζ**. om. **μου**. **επιγω]** cf. Gr. A **επι** **ισχυρος**:
 om. **επιγω**, J₃ A₁. **επιγω]** om. **τ** 'me,' O; Gr. D &c. om.
 verb. **επιγω]** cf. Gr. L al pauc syr^p. ⁸ **επιγω]** cf. Gr.
NBL &c. **επιγω]** pret. ii, A B* &c.: Gr. D al pauc &c. have pres.:
επιγω, pret. i, Δ₁ E O S: **επιγω** **επι** I came to baptise, F: **επιγω**
δε **επιγω** **επι**, B°, **δε** and three E's written by corrector; obs. the pret. ii is
 generally used with a particle, and may shew the loss of **επι**, cf. Gr.
 AD &c. **επιγω]** **επιγω**, E₂: **επιγω**, H₃: **επιγω**,
 3rd pers., E₁*. **επιγω** cf.? Gr. AD &c.; **επι** represents
 also the instrumental case, cf. Gr. **NB** &c. **δε]** om. B. **επιγω**.
επιγω, B*. **επιγω]** but Gr. **N*** b om. **επιγω**.
 cf. Gr. **NAD** &c., but see above. ⁹ **οτοζ** **επιγω]** cf. Gr.
NADL &c.: **οτοζ** **επιγω]** **δε**, D_{1.2.3}: **επιγω]** **δε**, Δ₁ E
OS; obs. Gr. B om. **και**, a om. **κ**. **επιγω**. **επι]** **επιγω**, N. **επι**-
επιγω] cf. Gr. **D^{στ} δε**.

οτοζ αφθωας ζεν πιορζαπης πτοτq
πiωαπης.

¹⁰ Οτοζ ατотq ерпнот епшwi εβολ ζεν πι-
αωот. αqпaт епiφнотi εατφωθ. οτοζ
πiπпa αqι εθpнi εxωq αεφpн† πотбpоaπi.

¹¹ Οτοζ οтсеeн пaсшwπi εβολ ζεν πiφнотi.
ркa xe πθок пe | пaшнpи пaaепpит eтaи†aa†
πθнтq.

¹² Οτοζ ατотq a πiπпa зитq εβολ епшaqe.
¹³ οτοζ пaqчн пe зi пшaqe πa πeзooт
пee πeчwрз. еqepиpαзип αaлoq πe-
пcaтaпac.

¹⁴ Οτοζ пaqчн пe пee πiθнpиoп. οτοζ пaг-
гeлoс пaтшeαшw αaлoq.

B.

¹⁴ Ueпeпca θpoт† aε πiωaπης αqι πxειнc eт-
†aλiλea †eγзiωшw αeπиeтaγγeλиoп πтe φ†.
¹⁵ οτοζ еqчw αaлoс. xe αqчwк εβολ πxе-
пиcнот. οτοζ acθwпт πxе†aaетoтpo πтe
φ†. apиaaтaпoип οτοζ пaз† eπиeтaγ-
гeλиoп.

οτοζ] om. N. ζενπιορζαπης] om. B*: -πιορζ &c.,
F₁ ε* LS: +πiαpо river, F; for order cf. Gr. NBDL &c., but
omission of B* throws doubt on the reading. ¹⁰ ατотq] om.

θJ₃ A₁, cf. Gr. D a b. ерпнот] αqι, pret. indic., F. епшwi
εβολ ζεν] εзpнi εβολ ζεν, BGK: om. εβολ (which
according to Stern, Gram., p. 372, is understood, but obs. Gr. NBDL &c.
εc and A &c. από), Δ₁ O S. πiαωот] πi &c., plur., B. εατ-
φωθ] ατφωθ, B; Gr. D ηνυγμενous (it vg apertos vel aperiri).
οτοζ πiπпa αqι εθpнi εxωq] A C ε H₃ θ J₃ L N A₁ ε:
οτοζ aπiπпa αqι &c., Γ H_{1,2}: οτοζ aπiπпa i &c., B
D_{2,4} G K: οτοζ πiπпa, om. αqι &c., D₃ Δ₁ EF O S: οτοζ
πiπпa αεφpн† πотбpоaπi αqι εθpнi εxωq, D₁;
for εxωq cf. Gr. NAL &c. πотбpоaπi] +eрпнот eпe-
cнт, Γ D₃ Δ₁ EF J₃ O S: -eпecнт +οτοζ αqoзi зixωq,

- ¹⁶ ¹_β Οτοζ εταϋςινι εβολ ρα φιολε ἥτε ἱταλι-
λεα αϋπατ εσιεωπ πεε απρεας πсон
ἥσιεωπ. ετϋψνεῖςιτ εφιολε. χεοϋνι γαρ
πε ραποτοζι πε.
- ¹⁷ Οτοζ πεχαϋ πωοτ ἥχεῖνς. χε αεωινι εωωι
ἥσωι ἥταερ οηποτ ἥραποτοζι ἥρεϋταζε-
ρωει. ¹⁸ οτοζ ατχα πιϋπνοτ ἥσωοτ. σα-
τοτοτ ατεωωι ἥσωϋ.
- ¹⁹ ^{1α}_γ Οτοζ εταϋςινι ετϋν ἥκεκοτχι αϋπατ εια-
κωος πιϋνρι ἥζεβεδεος πεε ιωαππης πεϋ-
сон. οτοζ ἥωωοτ ρωοτ ετϋι πιχοι ετσοβῆ
ἥποτϋπνοτ.
- ²⁰ Οτοζ σατοτϋ αϋεωοτῆ ερωοτ. οτοζ ατχα
ποτιωτ ἥσωοτ ζεβεδεος ϋι πιχοι πεε πι-
εισωωτης ατϋε πωοτ | ατεωωι ἥσωϋ.
- ²¹ ^{1β}_γ Οτοζ ατϋε πωοτ εζοτν εκαφαρπαοττε.
οτοζ παϋτςβω σατοτϋ ζεν πισαββατοп
ζεν πιστπατωγн. ²² οτοζ πατερϋφнρι εχεν

(ε has فتوبوا 'so repent'); ἀριεαταποιν, A* (ἀρεα) H₁ 3.
επιετατ &c.] A* F₂ J₃ Hunt 26, cf. Gr. 36^{ev} o^{scr} Or, item (evangelio)
b &c.: ζενπi &c., A^c &c. ¹⁶ οτοζ εταϋςινι εβολ]
-εϋςινι &c., pres., ΓΔ₁F₁*S: om. εβολ, ΓFS; cf. Gr. NBDL &c.
ραφιολε] A B C Γ H Θ J₃ K L N Hunt 18: ϋι &c. on, i.e. by,
D₂ 3.4; ϋιτεп along, M: εσκεп at, ΓD₁E F O S. εσι(сτ, A)-
εωп] ἥ &c., J₃. πεεαπρεας &c.] om. D₂* homeot.
πсон ἥσιεωп] cf. Gr. NBL &c.: πεϋсон, Γ* Θ, cf. Gr. D &c.
ϋνεῖςιτ] cf.? Gr. A &c. εφιολε] cf.? Gr. K* 13. 28. 69.
al¹⁰ fere eis. χεοϋνι γαρ] om. Δ₁ F₁ 2* S: om. γαρ, M.
πε 1^o] om. B*. ραποτοζι] + γαρ, F₁ 2* S. ¹⁷ αεωινι
εωωι ἥσωι] αεωινι σαεεпϋнι come behind me, D₃ Δ₁
F O S, cf. Gr. ἥταερ οηποτ ἥ] οτοζ &c., E₂; cf. for om.
γενεσθαι Gr. I. 13. 28. 69. 118. 209. &c.: οτοζ ἥταερετεп-
ϋωпι ἥ and I will make you become, D₃; Δ₁ O S, cf. rest of Gr.
ραποτοζι] om. ραп, B Δ₁ S. ρεϋταζερωει] ρεϋ-
ταζεпρωει, Γ. ¹⁸ ατχα] ετατχα, pres. partic.,

pent, and believe the gospel.' ¹⁶ And having passed by (the) sea of Galilee, he saw Simon and Andrew (the) brother of Simon casting net into the sea: because they were fishers. And Jesus said to them: 'Come, walk after me, and I will make you fishers, catchers of men.' ¹⁷ And they left their nets, they immediately walked after him. ¹⁸ And having passed on a little further, he saw James (the) son of Zebedee, and John his brother; and they also being in the ship, preparing their nets. ¹⁹ And immediately he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired-servants, they went (away), they walked after him. ²⁰ And they went into Kapharnaum; and he was teaching immediately on the sabbaths in the synagogues. ²¹ And they

1, 2, 4 E: >C A T O T O T A X A, Δ₁ F O S, cf. Gr. ΠΙΣΤΗΚΟΤ
 ΠΥΚΗ (for Ε?), E_{1,2}; cf. Gr. ΝΒC L &c.: ΠΟΤΥΠΗΚΟΤ their nets,
 Γ, cf. Gr. ΑΓΔΠ &c.: Gr. D παρτα. ΠCΩΟΤ] om. Δ₁ F₁* S.
 ΤΕΛΕΟΥΙ] Gr. B, imperf.: ΑΤΟΤΑΞΟΤ, J₃. ¹⁹ ΟΤΟΞ 1^o] n. Hunt 18. ΕΤΞΗ] without ἐκείθεν, cf. Gr. B D L &c. ΠΚΕ-
 ΟΥΧΙ] ABCΓ-GHΘJ₃KL N: ΠΟΤΚΟΥΧΙ a little, ΓD_{1,2}Δ₁EF
 OS E. ΠΥΗΡΙ] επψ., O. ΞΩΟΤ] om. D₁Δ₁EKS Hunt 18.
 ΙΧΟΙ] ΠΧΟΙ, B*. ΠΟΤΥΠΗΚΟΤ] cf. Gr. C²KMΓΠ* &c.: ΠΥ-
 ΚΟΤ, D₃? Δ₁ O, cf. Gr. ΝΑΒC*DL it &c. ²⁰ ΟΤΟΞ 2^o] om.
 ΠCΩΟΤ] om. D_{1,2,4}Δ₁OS. ΑΥΨΕ ΠΩΟΤ ΑΤΕΛΕΟΥΙ
 CΩC] om. ΑΥΨΕ ΠΩΟΤ, D₁*; obs. Gr. D ηκολουθησαν αυτω item
 vg secuti sunt eum: ΑΥΨΕ ΠΩΟΤ CΑΛΕΠΞΗC they went
 hind him, D₁^oΔ₁F₂O, cf. rest of Gr. ²¹ ΑΥΨΕ ΠΩΟΤ]
 ΨΨΕ &c., Δ₁*, perhaps for ΕΥΨΕ &c., which would agree in tense
 th Gr.: ΕΤΑΨ &c., partic., D_{1,2,4}E; for tense cf. a b f. ΚΑΦΑΡ-
 ΔΟΤΕΛ] ΚΕΦΑΡΠΑΔΟΤΕΛ, D₁*? E_{1,3}; cf. Gr. ΝΒDΔ &c. it.
 ΤΟΞ 2^o &c.] though ΠΑCΓΓCΗΩ is placed first, and ΠΙCΤΗΠ-
 ΑΩΓΗ is plural, this reading of the large majority agrees with Gr.
 C L &c.: ΟΤΟΞ C A T O T C ΞΕΠΠΙ(Π, F) C ΑΒΒΑΤΟΠ
 ΓΑCΨΕ ΕΒΟΤΠ ΠΑCΓΓCΗΩ ΞΕΠΓCΠ &c. and imme-
 diately on the sabbaths, having entered, he was teaching in the syna-
 gogue, Δ₁FOS; this reading is nearer Gr. ΑΒD it &c.: ΠΟΤCΤΗΠ-
 ΑΩΓΗ their synagogues, M, obs. Gr. Δ sgr^{sch} add αὐτῶν.

τεψεῖω. παρψεῖω γὰρ πωοῦ πε ζωο ερε
πεψερψιψι ἥτοτοψ οτοζ ἄφρητ ἀν ἥνισαδ.

Γ.

- A ¹⁸₇ ²³ Οτοζ σατοτοψ νεοτον οτρωαι δειν ἴστπα-
τωτη εψδεν οτπῆα ἥακαθαρτον οτοζ
αψωψ εβολ ²⁴εψχω ἄλλος. κε αδωκ πε-
λλαν. ἱνς πηρελλαζαρεθ. ετακι ετακοπ.
τεπσωοτη ἄλλοκ κε ἥοοκ πια πιαγιος
ἥτε φῖ.
²⁵ Οτοζ αφερεπιτιλλαν παψ ἥχεῖνς εψχω
ἄλλος. κε θαλλ ἥρωκ οτοζ αλλοῦ εβολ
ἥδητψ.
²⁶ Οτοζ αψψτερῶωρψ ἥχεπιπῆα ἥακαθαρτον
οτοζ αψωψ εβολ δειν οτπψψ ἥδρωο.
αψι εβολ ζωωτψ.
²⁷ Οτοζ ατερζοῖ τηροῦ ζωστε ἥτοτκωῖ
πελλ ποτερκοῦ ετχω ἄλλος. κε οτ πε φαι.
οτσεῖω ἄβερι πε. κε δειν οτερψιψι ψοταδ-
σαρπι ἥπιπῆα ἥακαθαρτον. σεσωτελλ παψ.
²⁸ οτοζ α τεψσεη σωρ εβολ δειν ἴπερι-
χωρος τηρς ἥτε ἴγαλιλα.

Hunt 28,
23-28

²² πωοῦ] + ζωοῦ also, N. πε] om. Δ₁ O S. πεψερ-
ψιψι] A (om. ψι) C_{1,2}° Γ D₂ F G H Θ J₃ K L M N: περψιψι (the
authority, BD_{1,3,4} Δ₁ E O S. ἥτοτοψ] + πε, θ. οτοζ] om. B,
cf. Gr. D^{sr}* b c d e. ἥνισαδ] cf. Gr. N A B D L &c.: ποῦ &c.
their scribes, Γ F_{1,2} Θ J₃ ε which marks it as ܣ 'syriac,' cf. Gr. CM
Δ 33. syr^{utr} &c.; F₁° has ποῦ with η written above. ²³ σατοτοψ]
cf. Gr. N B L &c.: om. Gr. A C D &c. νεοτον] ἥ, Gr. C Or post σου.
αὐτῶν pon. ἴστπα.] cf. Gr. D L 72. &c.: ἥνισαδ. the synagogues,
G₂ schw: τοτσεῖω. their synagogue, Δ₁ E O S, cf. Gr. N A B C &c.
οτπῆα] πιπῆα the spirit, θ. αψωψ] εψωψ, pres. partic., M.
ετααψωψ, O₂. ²⁴ εψχω ἄλλος] without ἄν, cf. Gr. N* B
D &c. it. κε ι°] om. H. αδωκ, A D₃* F G₂. πελλαν]
+ ζωκ thou also, D_{1,2,4} Δ E N O S, obs. Gr. A B &c. καὶ σύ. πηρελλ-

were wondering at his teaching: for he was teaching them as having his authority, and not as the scribes.

²³ And immediately there was (imperf.) a man in the synagogue, being with (lit. in) an unclean spirit; and he cried out, ²⁴ saying: 'What (hast) thou with us, Jesus the Nazarene? camest thou to destroy us? We know thee who thou (art), the Holy (One) of God.' ²⁵ And Jesus rebuked him, saying: 'Be silenced, and come out of him.' ²⁶ And the unclean spirit convulsed him, and cried out with a great cry, he came from him. ²⁷ And they all feared, so that they sought with one another, saying: 'What is this? it is a new teaching; because with authority he commandeth the unclean spirits, they obey him.' ²⁸ And his fame spread abroad in

παζαρρεθ] πιπαζωρεος, M. τεπεωονη] cf. Gr. N L Δ &c. εεεοκ] om. Hunt 18*. xe 2°] om. J₃. ²⁵ επι-
τιεεπαα, A. ιηc] ποc, N; obs. Gr. D &c. om. εφχω
εεεοc] cf. Gr. N* A² BCDL &c.: + παα, N, cf. c. οτορ 2°]
om. N Hunt 18. εβολ ηζητη] εε?: Gr. L απ' αου. Gr. D &c.
add πνευμα ακαθαρτον. ²⁶ ααατερεωρα] αααθερεωρα,
D_{1,2}(E₂F) M Hunt 18: ααθερεωρα, A*: ετ &c., partic., Δ₁ E
FOS. πιπηα] om. Gr. B 102. οτορ 2°] om. Hunt 18. αααα]
ετ &c., partic., D_{1,2} Δ₁ E O S. εβολ 1°] om. N. ερωον]
cεεH voice, K, cf.? Gr. εβολ ριωτη] cf.? Gr. CM Δ 33. al¹⁰ απ':
Gr. N A B L &c. εε. ²⁷ ρωατε] ρωααε, A B Γ D_{2,3,4} Δ₁
E₂ c Θ J₃ M O Hunt 18. ητοακωτ] ηce &c., Γ D_{1,2} Δ₁ F₁*? O S.
πεεποτερηον] πεεε may correspond to συ- or συν-, but
also can represent προς, of speaking to. οτ πε φαι] Gr. D &c. om.
οααω . . . πε] A ε: -τε, B &c. αααποτερηααα]
omitting καί cf. g¹, otherwise cf. Gr. A C &c. αοαα] οαα,
A* D₂. ααααα] οτορ &c., D_{1,2} Δ₁ E F O S, cf. Gr.: αααον
εβολ, Hunt 18. παα] ηαα (hearken) to him, sc. obey, Γ Θ
J₃ ε; cf. Gr. ²⁸ οτορ] cf. Gr. N BCDL &c.: Gr. A &c. δε.
ααα] α altered from former letter, A; εαα, D₂: om. α, J₃.
αα] I came, Δ₁ O S. εβολ] cf. Gr. N* &c.: + αααααα immediately,
Δ₁ E F O S Hunt 18. αα] A, cf. Gr. N* A D &c.: αα-
αααααααααααα in every place in, B &c., cf. Gr. N* BCL 69. 124.
b e q. τηρε] τηρε, D₂: om. O Hunt 18. Gr. N* τ. υααααα.

- В ¹⁶_β ²⁹ Οτορ саτοτοу етауи εβολ ζεν †супагωγн
 ати εζοуηп епнн ηсiεωп пееη απαρεαc. ере
 ιακωβοc пееη ιωαппηc пееηωт.
- ркѣ ³⁰ Τψωλει δε ηсiεωп пас|ηκοт пе есζηηе
 Оτορ саτοτοу аτχοc пαq εθδηтc. ³¹ οτορ
 аqи аqтоупоcc εαqαηои ηтесхiх. οτορ
 аqχαc ηхепιζηоηе. οτορ пасψеηψи
 ηηηωт.
- Г ¹⁵_γ ³² Ета роуζи δε ψωпи. зоуе ета φρη ζωтп.
 атини пαq ηοτοп пιβеп етτρεηηκοут
 пееη пη ете пизеηωп пееηωт. ³³ οτορ
 †βαки тнрс асəωоу† зиреп пиро.
- ³⁴ Οτορ аqерφαζρι еουηηψ етτρεηηκοут
 ζеп ουηηψ ηρη† ηψωпи. οτορ аqζи οу-
 ηηψ ηαεηωп εβολ. οτορ пαqχω ηпизе-
 ηωп есахи аη пе. хеοуηи γαρ пαтсωоуη
 ηηηоу аη пе хе пχс пе.

Hunt 18,
29-34

²⁹ саτοτοу ет (F₂ om. ет) аηи . . . аηи] A* &c., cf. Gr. NA OL &c.: саτοтq етаηи, sing. and plur., Γ K L O (om. ет): саτοтq етаqи . . . аqи, sing., A° ε θ J₃ Hunt 18, cf. Gr. B(D) &c.: om. ειβύς, Gr. D &c.: obs. ff¹ l mt tol 'egrediens—venerunt.' †супагωγн] т &c., weak def. artic., H. εζοуηп] om. D_{1,2} Δ₁ E OS. стееωп, A and verse 30. >пееηωт пееηιωαппηc with them and John, B &c. ³⁰ τψωλει δε &c.] but Gr. D &c. >κατεκετο δε &c. пе] + οτορ, M. есζηηе] сζηηе, pres. indic., A, but probably E is fused with preceding. саτοτοу] cf. Gr., but b c vg &c. om.; obs. B° altered тq, sing., to тоу. аτ-хоc] аqχоc, sing., D₃°. εθδηтc] -q, K*. ³¹ аqтоу-поcc &c.] Gr. D &c. εκτεινας την χεира κρατησας ευειρ. αυτην; тоу-поc εαq, B J₃; тоупоcc аq, F₁°. тесхiх] cf. Gr. A C &c. οτορ ²⁰] om. B. om. ειβέως, cf. Gr. N B C L &c. οτορ ³⁰] + астωпс she rose, F θ J₃ M. пасψеηψи] -ψеηψ, A*: ас &c., pref., θ: + пе, D_{1,2} Δ₁ E F J₃ O S. ³² етаφρη ζωтп] A° B O Γ- G H J₃ K* L M Hunt 18; ζωт, A*: етаφρη δε &c., K°: етаq ζωтп ηхеφρη, D_{1,2} Δ₁ E F O S: ереφρη пαζωтп when the sun is about to set, θ; obs. Gr. ἔδν, N A C L &c., ἔδυσεν, BD 28. атини] пαтини, imperf., D_{1,2} Δ₁ E O S. пαq]

all the region of Galilee round about. ²⁹ And immediately having come from the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, James and John being with them. ³⁰ Now (the) mother-in-law of Simon was lying (lit. sleeping) sick-of-a-fever; and immediately they told him concerning her: ³¹ and he came, he raised her up, having taken hold of her hand; and the fever left her, and she was ministering to them. ³² And evening having come, when (the) sun set, they brought to him every one who was afflicted, and them with whom were the demons. ³³ And the whole city assembled at the door. ³⁴ And he healed many who were afflicted in many kinds of sickness, and cast out many demons; and he was not permitting the demons to speak, because they were [not] knowing him that he was (lit. is) Christ.

(ΑΥΤΗΝΗΝΑΥ, Α) ΕΛΡΟΥ, D_{1,2} Δ₁ Ε F O S. ΕΤΤΕΛΕΚΗΟΥΤ] Gr. D &c. add νοσοῖς ποικίλαις. ΠΕΛΛΟΥΤ] ΕΙΩΤΟΥ on them, Δ₁ O S. ³³ †ΒΑΚΙ ΤΗΡC ΔCΩΟΥ†] Α Β C Γ D₁^ο.₂ E G H J₃ K L M N Hunt 18: ΠΑΡΕ †ΒΑΚΙ ΤΗΡC ΘΟΥΗΤ, imperfect tense, qualitative form, D₃? Δ₁* F O S, cf.? Gr. N^ο B C D L &c.: ΔΤΩΟΥ† (om. 'all the city') they assembled, Ε Θ; D₁^ο erased ΠΑΡΕ, but ΔCΩΟΥ† seems original; Δ₁^τ wrote ΔCΩΟΥ† over probable ΘΟΥΗΤ. ΕΙΡΕΝ(ένι, cf. Matt. xxiv. 33)] ΔΑΤΕΝ ΠΡΟΣ, Δ₁ F O S, cf.? Gr. ΠΙΡΟ] ΠΟΥΡΟ their door, H₂; obs. Gr. D &c. add αυτου. ³⁴ ΑΥΕΡΦΑΪΡΙ (lit. he made remedy)] ΑΥΤΑΛΘΕ he cured, Δ₁ F (ΘΟ) O S. ΕΟΥΛΗΝΥ] ΟΥΛΗΝΥ, Δ₁ F O S. ΕΤΤΕΛΕΚΗΟΥΤ] pres. partic.: ΕΤΤΕΛΕΚΗΟΥΤ who (were) afflicted, C₁ G₂. ΔΕΠΟΥΛΗΝΥ ΠΡΗ† ΠΥΩΠΙ] = ποικίλαις νόσοις, Π (ΔΕΠ) ΕΛΠΥΩΠΙ ΠΟΥΛΗΝΥ ΠΡΗ† with diseases of many kinds, D_{1,2} Δ (ΔΕΠ) Ε F O (ΔΕΠ) S (ΔΕΠ); cf. Gr. except N*L om.: om. ΠΡΗ†, Ε. ΟΥΟ ΕΥΕΙΟΥΛΗΝΥ ΠΔ(Τ, Α) ΕΛΛΩΠ ΕΒΟΛ] ΟΥΟ ΕΥΕΙΟΥ ΠΟΥ &c., B^ο G₁* M N: ΟΥΛΗΝΥ ΠΔΕΛΛΩΠ ΕΥΕΙΟΥΤ ΕΒΟΛ many devils he cast them out, Δ₁ F O S. ΠΑΥΧΩ] ΠΑΥΧΩ he told, F. ΠΙΔΕΛΛΩΠ Ε(om. Γ*) C Δ ΧΙ] for order cf. Gr. B. ΧΕΟΥΗ ΓΑΡ] om. ΓΑΡ, Δ₁ E_{2,3} O S. ΕΛΛΟΥ ΑΠ ΠΕ ΧΕΠΧC ΠΕ] Α: ΕΛΛΟΥ ΠΕ ΧΕΠΧC ΠΕ him that he is Christ, C Γ H Θ J₃ K L Hunt 18: ΕΛΛΟΥ ΧΕΠΧC ΠΕ, Β Γ D_{1,2} Δ₁ Ε F_{1,2}* M N O S: ΕΛΛΟΥ

Λ.

¹⁶₇ ³⁵ Οτοζ εταϑτωνϋ $\bar{\eta}$ ρδανατοοτι $\bar{\eta}$ ψορν εελα-
 ψω αϑι εβολ ετελα $\bar{\eta}$ ψαϑε οτοζ παϑερπρο-
 ετχессε $\bar{\mu}$ εεατ. ³⁶ οτοζ παϑδοχι $\bar{\eta}$ σωϋ
 $\bar{\eta}$ χεσιεων πεε κη εεπεεαϑ. ³⁷ οτοζ ετ-
 ατχεεϋ πεχωοτ παϑ. κε σεκω† $\bar{\eta}$ σωκ
 τηροτ.

³⁸ Οτοζ πεχαϑ κωοτ. κε εεαροη εκεεα επικω-
 εεπολις ετϑεπτ εροη. ρηνα $\bar{\eta}$ τεπριωψ
 $\bar{\mu}$ εεατ ρωϑ. εταη γαρ επαηρως. ³⁹ Οτοζ
 αϑι εριωψ ϑεη ποτςτπατωτη ϑεη †τα-
 λιλεα τηрс. οτοζ πιεεων εϑριοτι $\bar{\mu}$ -
 εωοτ.

Δ ¹⁷_β ⁴⁰ Οτοζ αϑι ραροϑ $\bar{\eta}$ χεοτκακσερτ εϑ†ρο εροϋ
 οτοζ εϑριοτι $\bar{\mu}$ εεοϑ εχεη πεϑκελι εϑκω
 $\bar{\mu}$ εεοс. κε εψωη $\bar{\eta}$ τεκοτωψ οτοη ψχοε
 ρκζ $\bar{\mu}$ εεοκ | ετοτθοι. ⁴¹ οτοζ αϑψεηρητ ϑα-
 ροϑ. αϑςοττεη τεϑχιχ εβολ. αϑθι πεεαϑ.

$\bar{\eta}$ χс πε, F₂*; cf. Gr. N^o BCL &c.; the negative of Δ suggests that the original reading ended at $\bar{\mu}$ εεοϑ, cf. Gr. NAD &c., or that ΔΠ may represent Arabic ان an, 'that.' ³⁵ ΕΤΑϑΤΩΝϋ] Gr. D^o &c. om. > $\bar{\eta}$ ρδανατοοτι (A, τοοι) $\bar{\eta}$ ψορν εελαψω εταϑ-
 τωηϋ, D_{1.2.4} Δ₁* FMO: om. ΕΤ, D_{1.2.4} Δ₁* FLNO. εβολ] cf. Gr. B &c.: +οτοζ αϑψε παϑ και απήλθεν, D_{1.2} Δ₁ E₁^o._{2.3} F OS, cf. Gr. NAODL &c. ετεεα] A* C₂ E₁* ε- GHΘJ₃ L Hunt 18: εεεα, F. οτοζ 2^o] om. Δ₁ OS. παϑερ &c.] αϑερ &c. pret., ΘJ₃. ³⁶ παϑδοχι] A C_{1.2}^o F₁^o.₂ ε- HΘJ₃ KLN Hunt 18: αϑ &c., BGD_{1.2} Δ₁ EF₁* MOS; for singular cf. Gr. NB &c. $\bar{\eta}$ σωϋ] om. J₃. $\bar{\eta}$ χεων (C^o, AF₁)] Gr. D* τε σιμων D² d τοτε σιμων. Gr. B* om. oi. ³⁷ ΕΤΑΤΧΕΕϋ ΠΕΧΩΟΤ] cf. Gr. ACD (οτε ευρο) &c.: ατχεεϋ οτοζ πεχωοτ, Δ₁ OS, cf. Gr. NBL e aeth. σεκω† $\bar{\eta}$ σωκ] cf. Gr. NBODL &c. ³⁸ εεαροη] Gr. N σγομεν. εκεεα] επικεεα to the other places, B^o; cf. Gr. NB O* L 33. arm aeth arr. επικωεεπολις] επικωεεπολις, Γ? D_{1.2} Δ₁ E₁*.₂ KOS, cf. Gr. exc. D &c.: επικεπολις to other cities, A^o B^o F₁^o.₂ ε- ΘJ₃ L Hunt 18; A* had K with three letters before ΠΟΛΙς,

³⁵ And having risen in the morning very early, he came forth to a desert place, and was praying there. ³⁶ And Simon and they who were with him ran after him; ³⁷ and having found him, they said to him: 'They all seek for thee.' ³⁸ And he said to them: 'Let us go to another place, to the towns which are near to us, that we may preach there also; for I came to this thing.' ³⁹ And he came to preach in their synagogues in all Galilee, and (is) casting (out) the demons. ⁴⁰ And a leper came to him, beseeching him, and throwing himself upon his knees, saying: 'If thou wishest, it is possible for thee to cleanse me.' ⁴¹ And he had com-

B* had probably ΚΟΛΛΩΠΟΛΙΣ: ΕΛΛΗΚΟΛΛΩΠΟΛΙΣ, M. ΕΤ-
 ΖΕΝΤ ΕΡΟΝ] om. ΕΡΟΝ to us, D₃ Δ₁ F Γ Θ J₃ L M O S, cf. Gr.;
 CΕΤΖΕΝ over erasure, A°, tr. of A has نعى الى القرى التي حولنا والمدن لا كرز
 'we go to the villages which are around us, and the towns, that I may
 preach,' cf. Gr. D &c. κομῆς καὶ εἰς τὰς πόλεις; tr. of D₁ has اماكن اخر
 الى القرى والمدن القسرية لنكرز
 'to other places of the villages and castle-towns(?)
 that we may preach.' ΠΤΕΝΕΙ] cf. Gr. M*. ΕΛΛΕΛΩΟΥ
 to them, D₂ 3. 4. ΓΔΡ] cf. Gr. ΔΘ' it &c.: + ΕΒΟΛ forth, D_{1,2} Δ₁
 EFJ₃ OS, cf. Gr. NABCDL for ΕΓ. ³⁹ ΔΥΙ ΕΥΔΙΩΥ] A*, cf.
 Gr. N* κηρυσσιν: ΔΥΙ ΔΥΔΙΩΥ he came, he preached, A° C₁* F_{1,2}
 Γ Θ J₃ K L N O Hunt 18: ΔΥΙ ΕΥΔΙΩΥ he came preaching, B C₁°
 Γ° D_{1,2} Δ₁ E_{1,2} G H M; cf. Gr. NBL aeth ἤλθεν: ΕΤΔΥΙ ΕΥΔΙΩΥ
 having come preaching, S: om. ΔΥΙ then ΔΥΔΙΩΥ, E₃, obs. Gr.
 ACD &c. it ἦν. ΖΕΝ] ΖΕ, A*; cf. Gr. E &c. ΝΟΥ] ΝΙ the, D_{1,2,4}
 Δ₁ E N O S. ΟΥΟΖ 2°] om. Hunt 18. ΕΥΔΙΟΥ] ΔΥΔΙΟΥ,
 D₄* J₃: ΝΔΥΔΙΟΥ, F_{1,2}°, ΝΕΥΔΙΟΥ, H, but probably Π comes
 from preceding: ΕΥΔΙ, B* Δ₁ O S. ΕΛΛΕΛΩΟΥ] A J₃: + ΕΒΟΛ
 out, B &c. ⁴⁰ ΕΥΔΙ] A* ΕΥΔΕΙ?: ΕΥΔΙΟΥ, F. om. αὐτόν,
 cf. Gr. NL &c. ΕΥΧΩ ΕΛΛΟC] ABCΓ Γ Θ J₃ L M N Hunt 18,
 cf. Gr. N* B 69* ε: ΟΥΟΖ ΕΥ &c., D_{1,2} Δ₁ E F K O S, cf. Gr. N° A
 D L &c. ΕΛΛΟC] A* K, cf. Gr. D &c.: + ΝΔΥ to him, A° B &c., cf.
 Gr. e &c. ΧΕ] AB* C Γ Γ Θ J₃ L, cf. Gr. NA &c.: + ΠΩ, B° Γ
 D_{1,2} Δ₁ E_{1,3} N O S Hunt 18: + ΠΩ my Lord, E₂ F K, cf. Gr. CL e &c.
 ΕΥΩΠ ΠΤΕΚΟΥΥ] ABCD₃ Γ Γ Θ J₃ K L N, cf. Gr.: ΕΥΩΠ
 ΔΚΥΔΠΟΥΥ if thou should wish, F₁° M; ΔΚΥΔΠΟΥΥ, Γ
 D_{1,2,4} Δ₁ E F₁* 3 O S. ⁴¹ ΟΥΟΖ] ABCΓ Γ Θ J₃ K L M N Hunt 18,

Hunt 18,
 40-45

Οτορ πεχαϋ παϋ. κε †οτωϋ μεατοτβο.

⁴²οτορ саτοτϋ α πισερτ ψε παϋ εβολ
 ϋιωτϋ οτορ αϋτοτβο. ⁴³οτορ етаϋρεα-
 ρωμεϋ εβοτη еροϋ. саτοτϋ αϋριτϋ εβολ.

⁴⁴Οτορ πεχαϋ παϋ. κε απατ μεπερταμεε ϋλι
 αλλα μεαψε πακ μεαταμεε πιотηβ ерок.
 οτορ απιοτι μεπιαωρον εβοτη ехеп нек-
 тоτβο φη ета μεωтснс отαδсаρπι μεμοϋ
 етаεταεερε πωот.

⁴⁵Ηθοϋ δε етаϋι εβολ αϋερρηтс ηϋιωϋ ηот-
 μεηϋ οτορ есер πεϋсахи εβολ. ϋωστε
 ηтеϋψтеμεϋχεμεχομε ει εβοτη еβaki ηот-
 ωηρ. αλλα παϋωон пе †ен ϋαπειωит
 ηϋαϋе. οτορ παтпнот ϋароϋ εβολ †ен
 меai πιβен.

Ε.

Ε ^α Οτορ αϋι он εβοτη екафарпаотμε μεененса
 ϋαπερσοот. атωтеε κε ϋηβοτη †ен
 отηи. ²οτορ α отμεηϋ θωот† емеат. ϋωс-

cf. Gr. ΝΒD a b e ff² &c.: $\overline{\text{IHC}}$ δε, D_{1,2} Δ₁ EFOS, cf. Gr. ACL.
 αϋψенρηт] етаϋ &c., D_{1,2} Δ₁ EFOS: Gr. D &c. ὁργισθεις:
 b g¹ om. †ароϋ] om. Δ₁ OS. αϋсоуттен (εϋ, C₁)] οτορ
 αϋсоуттен, ΓD_{2,4}M. εβολ] +οτορ, M. οτορ 2°] om. M.
 παϋ] cf. Gr. ABCDL &c.: om. F₁* Hunt 18, cf. Gr. Ν 1. 209. c ff²
 syrch. ⁴²οτορ] cf. Gr. ΝBDL e &c.; tr. of F₂ has ܐܠܗܝܬܐ
 'in his speaking to him,' cf. Gr. AC &c. απисερτ ψε παϋ
 εβολ ϋιωτϋ] cf.? Gr. C go: αϋψε παϋ εβολ ϋароϋ
 ηхеписερт, the same sense, both forms being used for Gr. prep.
 από, D_{1,2,4} Δ₁ EF_{1,2} OS ε, cf. Gr. ΝBDL &c. it. οτορ 2°] om. M.
⁴³ероϋ] еρωϋ, F₃: ехωϋ upon him, D_{1,2,4} Δ₁ E₁* FMOS Hunt 18;
 E₁° added роϋ above, and left хωϋ. ⁴⁴παϋ] om. B* ΓM.
 απατ] om. Γ. μεπερταμεεϋλι] cf. Gr. NADL it &c.:
 μεперхос ηϋλι say it not to any, D_{1,2} Δ₁ EFOS, cf.? Gr. BC:
 om. пер. . . πακ, C₂*; πακ, A° wrote ακ over erasure. ме-
 таεε] таεε, Γ; for position of ерок cf. Gr. D it vg.

passion upon him, he stretched out his hand, he touched him, and said to him: 'I wish, be cleansed.' ⁴² And immediately the leprosy went from him, and he was cleansed. ⁴³ And having sternly-charged him, immediately he sent him away, ⁴⁴ and said to him: 'Take heed, *shew* (it) not to any one: but go shew thyself to the priest, and offer the gift for thy cleansing which Moses commanded, for a witness to them. ⁴⁵ But he having come forth, began to publish (it) much, and to spread abroad his word, so that (Jesus) could not come into a city openly, but was (imperf.) in desert roads: and they were coming to him from all places.

II. And he came again into Kapharnaum after some days. They heard that he is within a house: ² and many assembled

ἔπειδω(ο, Α)ρον] + **πᾶκ** for thee, N: **ἔπεκᾶωρον** thy gift, BM: om. **Δ₁ FOS.** **φῆ ἐτᾶ]** **πε ἐτᾶ**, **D₁**; **πετᾶ**, **E**; **ἔφῆ** &c., **F**; **ἔπετᾶ**, **Δ₁ O₁ S.** ⁴⁵ **ἦθοϋ δε ἐτᾶϋ]** **ἐτᾶϋ δε** and having come, **D_{1,2,4} Δ₁ EF₁* OS.** **ἦοὔληϋ]** Gr. D it vg om. **πεϋαᾶχι]** **πιαᾶχι** the word, **D_{1,2} Δ₁ EF₁* OS**, cf. Gr. **ἦτεϋϋτελλϋ** (om. A) **χελλᾶολλ**] om. **τελλ**, negative, **F₁* K*** M, but **K^c** adds **τελλ** with **خ** 'a copy,' and M adds **Δπ**. Gr. D om. **αὐτόν.** **εἰ]** **Α C Γ D₃ ε G H Θ J₃ K L M:** **ἦι**, **B D_{1,2,4} Δ₁ EFOS.** **ἐθούη]** **οὔ** over erasure, **A^c.** **ῥᾶκι]** **οὔῥᾶκι**, **B:** **†ῥᾶκι** the city, **D_{2,3,4} EFMOS.** **ἦοὔωνϋ]** for position cf.? Gr. **Ν C L** &c.: **+εῖολ**, **D₄.** **παϋϋον πε]** om. **πε**, **Γ^c M** Hunt 18: **παϋϋη**, **Δ₁ EFOS.** **θεν]** **Α B C D₁ F ε G H Θ J₃ K L N:** **εῖολ** **θεν** out in? **Γ^c D_{2,3,4} E₃ M O:** **ἔβολ** **θεν** without in, **Δ₁ E₁*₂ S ε** Hunt 18; for **θεν** cf. Gr. **Α C D** &c. **ἐπᾶλλωιτ]** **ἐπᾶλλᾶ** places, **EF** Hunt 18, cf. Gr. **πῆοὔ]** **+εῖολ**, **E₂ N.**

¹ **οἱ]** om. **HL** Hunt 18, cf. Gr. **S** et evglitaria. **ἄρῳτελλ]** **Α B C D_{1,2,4} Δ E F ε G H Θ J₃ K L M N O** cf.? Gr. **Ν B L** &c. **ἡκούσθη** without conjunction: om. **J₃.** **ϋἦ(εν, B** **Γ F G J₃ K L M N)** **θούη]** **Α B C Γ F ε G H Θ J₃ K L M N** Hunt 18: **ϋϋη**, **Δ₁ O:** **εϋϋη**, partic., **D_{1,2} E**; tr. of **D₂** has **داخل** 'entering,' cf.? Gr. **A U** &c. **eis.** **θεν]** cf. Gr. **Ν B D L** &c. ² **οὔοϋ]** cf. Gr. **Ν B L** &c. om. **εὐθείως.** **ᾶ... θωοὔ†]** **Α^c(Α* om. Δ) B C Γ F ε G H Θ J₃ K L M N:** **ᾶθωοὔ†** they assembled, **D_{1,2} Δ₁ E O.** **οὔ-ελλϋ]** cf.? Gr. uncials: **ἐπᾶλλᾶ** multitudes, **D_{1,2} Δ₁ E O**, cf. Gr. **I. 131. 209.** **ε(ᾶ, M) ᾶᾶτ]** om. **D₄ Δ₁ O.**

τε ἵτεψτεε πινη ὠλι κε. οὔτε ζιρεπ πιρο.
οὔρο, ἀγσαχι πεεωον ἄπισαχι.

³ Οὔρο ἀτιπι παγ ἵοται εἰψηλ εἶολ. εἰγαι
ἄελοϋ ἵχεῶ ἵρωαι. ⁴ οὔρο εἰεεποῦ-
χεεχοεε ἵεπϋ εἶοτη εἶβε πιεηϋ. ἀτρε
πωον εἰεπ πχεπεφωρ. ἀτῶρη ἵτῶταρο
εἶολ ἵτε πινη ἐπατχη ἵθητϋ. οὔρο εἰ-
ατρωκι ἀτχω ἄπιθλοχ ἐπεσντ εἰτε φη
ρκη εἰτῷηλ εἶολ ἵκοτ ζιωτϋ.

⁵ Οὔρο εἰαγπατ ἵχεῖης ἐποῦπαρτ πεχαγ
ἄφη εἰτῷηλ εἶολ. κε παῦρη πεκποβι σεχη
πακ εἶολ.

⁶ Νεοτον ζαποτον δε ἵτε πισαθ ἄεεατ εἰ-
ζεεσι. οὔρο πατεοκεεκ θεν ποτρητ.
⁷ κε εἶβεον φαι ἄπαιρητ χεοτα. πιε εἰτε-
οτον ῥχοεε ἄελοϋ εἶχα ποβι εἶολ εἶηλ
ἐπιοται ἄεεατατϋ φτ.

ἵτεψτεε] ἵτεψτεε, D₂ Δ₁ O. ψτεεπινη
ὠλι κε οὔτε] ABCD_{1,2} EFΓΘJ₃ LN: -ψω-, HK:
ψτεεπινη κε ψωλι οὔτε, ΓGM: -πινη οἶοτ οὔτε,
Hunt 18; for 'house' cf. e g² gat mm: +πκεεε οπ ζιρωϋ
ἄπιρο even the place again at the opening of the door, M, cf. c
introitus januae: ψτεεωλι κε οὔτε without 'the house,' Δ₁ O,
cf. Gr. ἀγσαχι] ABCΓΓΘJ₃ KLMN Hunt 18: παγσαχι,
imperf., D_{1,2} Δ₁ EFH O, cf. Gr. ³ ἀτιπι &c.] for order cf. Gr.
NBL, but om. ἔρχονται. εἰψηλ, A*. εἶολ] +οὔρο, B.
εἰγαι ἄελοϋ ἵχεῶ ἵρωαι] εἰγαι ἄελοϋ ζιχεπ-
οὔθλοχ εἶολ ζιτεπ carrying him on a bed by four, Γ^o D_{1,2}
Δ₁ EFO; +ἵρωαι men, D_{1,2} EF; ζιτεπ for ζιχεπ, Δ₁
E₁* O; εἰγαι ἄελοϋ ζιχεπ &c. ἵχεῶ ἵρωαι, N; obs.
Gr. N, Δ; for 'on a bed' cf. b c e f. ⁴ οὔρο, 1^o] om. ΓM.
εἰεεποῦ] ἄποῦ they could not, Γ. ἵεπϋ] εἰεπϋ, Δ₁ M? O;
for verb, but without object, cf. Gr. NBL &c. προσενίγκαι: +παγ to
him, D_{1,2} Δ₁ EJ₃ O, cf. Gr. exc. DK* al pauc &c. ἀτρε πωον
εἰεππχεπεφωρ] ABCΓD_{1,2} EFΓΘJ₃ LN Hunt 18 (BD_{1,2}
EJ₃ ΠI for Π): om. εἰεπ &c. upon the roof, M: om. Δ₁ F₁* KO;
tr. of C₁ has جمع فقصروا سقف البيت 'the multitude; so they broke the roof

thither, so that the house no longer held (them), not even at the door: and he spake to them the word. ³And they brought to him one, paralysed, four men carrying him. ⁴And having not been able to bring him in because of the multitude, they went upon (the) housetop, they uncovered the roof of the house in which he was (imperf.): and having broken (it) up, they let down the bed on which the paralysed lay (lit. slept). ⁵And Jesus, having seen their faith, said to the paralysed: 'My son, thy sins are forgiven thee.' ⁶But there were some of the scribes there sitting, and they were reasoning in their heart: ⁷'Wherefore doth this (man) thus blaspheme? For whom is it possible to forgive sin

of the house;' cf. Gr. **αὐτῶρον ἢ αὐτέρου, M. ἡτέριον ἡτέριον** of the place, **D_{1,2} Δ₁ E₁* O.** **ἐπαύχην** ^{A°} (om. **Ε, Α***) **ΒΟΓΓΓ^ο ΓΗΘ₃ ΚΛΝ** Hunt 18: **ἐπαύχην**, sing., **D_{1,2} E₁*₂ M:** **ἐπαύ, Δ₁ F₁* (ἐπαύ) O;** Gr. has singular, **D &c.** adding **δ ἱ.** **ἡδύτης ἡδύτου** in them, **G₁*₂?** **οὐτοῦ ἐταύψατο** ^{om. M, cf. Gr. D &c.} **αὐχῶ αὐχάλα, E₁*₂:** **οὐτοῦ αὐχάλα, M. ἐπεσῆτο** ^{om. J₃.} **ἐτεφῆτο ... ἡκότ** ^{ΑΒΓΓΓΗΘ₃ ΚΛ(Ν)} Hunt 18 (om. **εβόλ**); **ερεπετο &c., M;** om. **ἡκότ** lying (lit. sleeping), **G: φῆ ἐπαρεπετο ... ἡκότ** that which... was lying upon, **D_{1,2} Δ₁ ΕΦΟ;** **φῆ ἐτψῆλ, D_{1,2} E.** **ψελ, ΑΒ. ἡκώτ, Α°** (**Ε?** erased above **ἡ**): om. **φῆ ἐτψῆλ...** ^(b) **πεχάψα, N, homeot.** ⁵ **οὐτοῦ ἐταύψατο** cf. Gr. **ΝΒCΛ &c. ε.** **ψῆλ** ^{βελ, Α.} **παύρη** cf. Gr. **Ν*** **μου; φρωει** (the) man, **Γ: Gr. C βαρρει τεκνον:** om. **Ν.** **πεκποβι σεχην πακ** cf.? Gr. **ΑΟ³ &c.**; for mood and tense cf. Gr. **B 28. 33. &c.** ⁶ **ἡτέριον** ^{Α*} &c.: **εβόλ ἡτέριον &c., Α° Γ L** Hunt 18: **ἡνι &c., GK.** **παύλοκεκεκ** ^{ετέλοκεκεκ}, pres. partic., **Δ₁ O, cf. Gr.** **πούρητο + παύχω ἡλεος** they were saying, **D_{1,2} Δ₁ Ε O:** **εὔχω &c.** saying, **F, cf. Gr. D al pauc &c., c e ff²** 'et dicentes.' ⁷ **χε** cf.? Gr. **B p^{sc}.** **ἡπαίρητο** ^{σαχι ἡπαίρητο} speaketh thus, **D_{1,2} Δ₁ Ε F N O, cf. Gr. ΝΒD L &c.** **χεοῦα** lit. 'says blasphemy,' cf. **b q; Luke v. 21** has **εἰσαχι ἡπαίρεοῦα** who speaks these blasphemies, **qχεοῦα, D_{1,2} Δ₁ Ε F O.** **ἡλε** ^{χεῖα} because who, **Ν. ἡλεος** ^{om. Δ₁*.} **εβῆλ ἐπιόται ἡλεατατο φῆ**

⁸ Οτορ σατοτϣ α ιης εει δει περππα. κε
σεμοκεκεκ εεπαρηητ̄ ιθρηι ιθρητοτ. πεχαϣ
πωοτ. κε εοβεοτ τετεπεμοκεκεκ επαι δει
πετεπερρητ.

⁹ Οτ πεεμοτεπ εχοc εεφη ετσηηλ εβολ. κε
πεκποβι σεχηη πακ εβολ. ψαη εχοc. κε
τωηκ ωλι εεπεκεδλοχ οτορ εεαψε πακ.

¹⁰ ριηα ιτετεπεμει κε περψιψι ιτε πωηρι
εεφρωμει εχεπ πεκαρβι εχα ποβι εβολ.

Πεχαϣ εεφη ετσηηλ εβολ. ¹¹ κε ιθοκ πετχω
εεμοc πακ. τωηκ ωλι εεπεκεδλοχ οτορ
εεαψε πακ επεκνι.

¹² Οτορ σατοτϣ αϣτωηϣ αϣωλι εεπεκεδλοχ
οτορ αϣι εβολ εεπεμμο οτοτοη πιβεπ.
ρωcτε ιτοτερψφηρι τηροτ οτορ ιτοτ-
τωοτ εεφτ̄ ετχω εεμοc. κε εεπεπηατ
εοτοη εεπαρηητ̄ επερ.

Σ.

5 ^{πα}_β ¹³ Οτορ αϣι εβολ ρα φιοε. οτορ πιεηψ τηρη
επαϣηνοτ ραροϣ. οτορ παϣτ̄cδω πωοτ |
ρκε πε. ¹⁴ οτορ εϣcιπιωοτ αϣηατ̄ ελετι ιτε

Α Β C Γ E₂ F^o Ϛ G H Θ J₃ K L M N Hunt 18; obs. a 'unus' it^{re} vg
'solus:' εβηλ εφτ̄ εεεατ̄ατ̄ϣ except God alone, D₁ Δ₁ E₁
F* O; obs. Gr. D^o ει μη ο θεος: εβηλ επιοταει εεφτ̄ εε-
εατ̄ατ̄ϣ, D₂ 4^o. ⁸ C A T O T ϣ] Gr. D &c. om. Δ Ι Η C
ε ε ι] α ϣ ε μ μ ι η χ ε ι η c, D_{1,2} E F. περππ α] A B * C Γ D_{2,3,4} Δ₁
Ϛ G H Θ J₃ L N Hunt 18: π ι π π α, B^o D₁ E F K M, cf. Gr. D 258. &c.
om. αὐτοῦ. εεπαρηητ̄] cf. Gr. N A C D L &c. πωοτ] Gr. B 102.
ff² om. εοβε] om. Οτ, B* Γ* Δ₁ G₁*. om. αὐτοί, cf. Gr. N B D L i. it &c.
επαι] π α ι, F*: Gr. L 275* om. πετεπερρητ̄] πετεπερρητ
your heart, Δ₁ O. ⁹ πεθ(πετ, Α)μοτεπ] εθ &c., D_{1,2} Δ₁
E F* K O. ψελ, Α. πεκ... πακ] cf. Gr. al pauc a c f q mt &c.,
but not for order. σεχη] cf. Gr. N B 28. 2^{pe} &c. ωλι] cf. Gr.
C D^o L &c.: οτορ ωλι, D_{1,2} Δ₁ E O, cf. Gr. N A B &c. εεαψε

except the one alone—God?’ ⁸ And immediately Jesus knew in his spirit, that they reason thus within themselves, he said to them: ‘Wherefore reason ye these (things) in your hearts? ⁹ What is easy to say to the paralysed: “Thy sins are forgiven thee,” or to say: “Rise, take up thy bed, and go?” ¹⁰ That ye may know that (the) Son of (the) man hath (the) authority upon the earth to forgive sin—he said to the paralysed—¹¹ to thee I say: “Rise, take up thy bed, and go to thy house.”’ ¹² And immediately he rose, he took up his bed, and came out before every one, so that they all wondered, and glorified God, saying: ‘We never saw it (lit. being) thus.’

¹³ And he came forth to (the) sea; and all the multitude was coming to him, and he was teaching them. ¹⁴ And

ΠΔΚ] cf. Gr. NL &c.; περιπατει = ελωψι. ¹⁰ ριπα] + ΔΕ, D_{1,2}Δ₁ΕΛΟ. χεπερψιψι πτεπψηρι] A°(ψιψι, A*) BC°ΓΓ GHΘJ₃LMN Hunt 18: χεοτον πτεπψηρι &c. περψιψι that (the) Son &c. hath authority, D_{1,2}Δ₁(Π for ΠΠ) ΕFK(Π &c.) O(Π &c.) ΕΧΕΝ] ρικεπ, BD_{1,2}Δ₁ΕFΗΜΟ Hunt 18. πικαρι] πκαρι (the) earth, BΓF*NO; for order cf. Gr. ΝCDL. ΕΧΔ] πΧΔ, N. πεχαρι] οτορι πεχαρι, Γ. ¹¹ τωπκ] A* &c., cf. Gr.: χε τωπκ, A^{ms}B°ΓΘJ₃L Hunt 18. ωλι] cf. Gr. ΝBCD^{ss}L &c. οτορι] om. FGK. ¹² οτορι κατοτις αριτωπ] cf. Gr. AC³D &c.: om. κατοτις, D_{1,2}Δ₁ΕΟ, cf. Gr. ΝBC*L 33. arm. αριωλι] οτορι κατοτις αριωλι, D_{1,2}Δ₁ΕΟ, cf. Gr. ΝBC*L 33. arm. περιβλοχ] cf. Gr. HL 33. &c. οτορι αρι] αρι, Δ₁F*O. πτορι] πσε†, F. εριχα εεεος] cf. Gr. ΝΑ CL &c.; Gr. B b om. εεπαριη† επερι] cf. Gr. ΝBDL 244. arm: >επερι εεπαριη†, ΓM, cf. Gr. AC &c. εεπεννατ] Gr. Ν* εφανη εν τω ισραηλ. ¹³ αρι] A* D₁Δ₁ΕFΜΟ Hunt 18, cf. Gr. D^{ss} 13. arr: + οτιπ, A°D₂: + οπ, BCΓΓ GHΘJ₃KLΝ, cf. Gr.: Gr. Ν* εηλθον: εταρι, J₃. εβολ] om. C₁*; C₁° adds εβολ, G₁° writes Εβ over erasure. ραφιοε] ABCΓΓ GHKLΝ; cf. Gr. Ν* εις: εκκεπφ., D_{1,2}Δ₁ΕFΘJ₃ΜΟ Hunt 18, cf. Gr. Ν° AB CDL &c. παρι. επαριηοτ] ABCΓΓ GHΘJ₃KLΝ: παρι &c., D_{1,2}Δ₁ΕFΜΟ Hunt 18. ραρι] Gr. Ν* ανρις. οτορι 3°] om. HL Hunt 18. πε] om. BD₁. ¹⁴ εριπιωοτ] αριπι, Δ¹ΜΟ:

Hunt 18,
13-17

ἀλφεος ἐφθρεσι ρι πιτελωνπιον οτορ πε-
χαϝ παϝ. κε μεωϝι ᾤσω. οτορ ἀϝτωπη
ἀϝμεωϝι ᾤσω.

^{κβ}_β 16 Οτορ ἀϝωπι ἐφροτεβ δει πεϝνι πεοτοπ
ζαπειηϝ ᾤτελωνπнс πει ζαπρεϝερποβι
πατροτεβ πει ᾤнс πει πεϝμεαθнтнс.
πεοτοп οτπειηϝ μεατ πε. οτορ πατμεωϝι
ᾤσω πε ᾤχεπисαδ πει πιϝαρисеос.

16 Οτορ ετατπατ κε ϝοτπει πει πιτελωνπнс
πει πιρεϝερποβι πατχω μεεос ᾤπεϝμεα-
θнтнс. κε εθεοτ ϝοτπει οτορ ϝω πει
πιτελωνπнс πει πιρεϝερποβι ᾤχεπετεп-
ρεϝтсβω.

^{κγ}_β 17 Οτορ εταϝωτεπει ᾤχεᾤнс πεχαϝ πωοτ. κε
сеерχриа απ ᾤχεпн εтхор мепискипи алла
пн εθεоκρ. петап тар ап εθαρεει πι-
πει алла πιρεϝερποβι.

+οτορ, θ. ελετι] cf. Gr. A 33. &c.: εοτλετι, E₂. ρι]
ριχеп upon, O. οτορ 2^ο] om. M Hunt 18. ἀϝμεωϝι] for tense
cf. Gr. exc. C* 1. 258. 16 K* om. . . . (16) τελω., but K* seems to have
written afterwards verse 15 down to ποβι. ἀϝωπι] cf. Gr. AC
D &c.: ἀϝωπι he happened to be, D₄^οO₂. ἐφροτεβ] ABC
Γ* D_{1,3}E₁G₁HK: ἐϝρωτεβ, absolute form, Γ^οD_{2,4}Δ₁E₂Fϝ-G₂θ
J₃LMNO Hunt 18; cf. Gr. NBL &c. πεοτοп ζαπειηϝ] A
BCϝ- GHθJ₃KL N Hunt 18 (ατι ᾤχεζαπειηϝ, N), cf. Gr.
D &c. om. καί: οτορ πε &c., Γ D_{2,3,4}M, cf. Gr. for καί: οτορ
οτπειηϝ and a multitude, D₁Δ₁EFO, cf. Gr. for καί. ᾤτελω-
πнс] ᾤτεпι &c. of the &c., M. πειζαπρεϝερποβι]
πειпι &c. and the sinners, K*. πατροτεβ] ABCΓ* K^ο: -ρω-
τεβ, Γ^οD_{1,2,3}E₁ϝ- GHθJ₃LN (D_{1,4} prefix οτορ): ατρω-
τεβ, pret., D₄: -ρωτεβ, M: πατερϝϝηρ ᾤρωτεβ were
being partners in sitting at meat, D₁*Δ₁E₁*₂FO. πεοτοп οτ-
πειηϝ μεατ πε (E₁^ο) ABCΓ D₁(om. πε)_{2,4}E₁* (om. πε)₂ϝ-
GHθJ₃K^οLMN: πατωϝ тар πε for they were numerous, D₂Δ₁;
-οϝ &c., FO. ᾤσω πε] om. πε, BΔ₁*. πисαδ] πικесаδ
the scribes also, F, cf. Gr. AC &c. καὶ οἱ γραμμ. πειπιϝαρ.] cf.

passing by he saw Levi (the son) of Alphæus sitting at the custom-house, and he said to him: 'Walk after me.' And he rose, he walked after him. ¹⁵ And it came to pass, (as he is) sitting-at-meat in his house, (that) there were many publicans and sinners, they were sitting-at-meat with Jesus and his disciples, there were many. And the scribes and the Pharisees were walking after him; ¹⁶ and having seen that he eateth with the publicans and the sinners, they were saying to his disciples: 'Wherefore doth your teacher eat and drink with the publicans and the sinners?' ¹⁷ And Jesus having heard, said to them: 'They who are strong have not need of the physician, but they who are diseased: for I came not to invite the righteous, but the

Gr. AC &c.: ΠΤΕΠΙ &c. of the &c., Δ₁F*?O, cf. Gr. NBLΔ 33. b; F^o writes ΕΕ over erasure. ¹⁶ Obs. the verse-division is that of ACEFΓΘJ₃LN: that of BGD_{1,2,4}Δ₁MO is ΟΥΟΖ ΠΑΤΛΟΥΙ: D₃GHK have no division. ΧΕΥΟΥΛΛ] ABC_{1,2}ΓE₂ΓGHJ₃K^o LMN, cf. Gr. B 33. 2^{pe} b d ff². syr^{sch}: ΧΕΠΔΥ &c., D_{1,2}Δ₁E₁F O, cf. Gr. NDL c ff¹ g¹. vg syr^p aeth. ΠΙΤΕΛ. ΠΕΛΠΙΡΕΥ.] cf. Gr. NACL^{corr} * &c.: >ΠΙΡΕΥ. ΠΕΛΠΙΤΕΛ., D₁Δ₁EFO, cf. Gr. BDL &c.; obs. Gr. 28. 69. &c. om. κ. ἀμαρτωλ. om. ΠΑΤΧΩ . . . ΠΟΒΙ, B* homeot. ΧΕΘΘΕΟΥ] cf. Gr. ND which omit Θτι: om. ΕΘΘΕΟΥ, Δ₁O, cf. Gr. BL 33. 108. 246*. ΥΟΥΛΛ ΟΥΟΖ ΕΥΩ (ΕΥΩ, Δ₁O)] cf. Gr. ACL &c.; obs. Gr. NBD om. καὶ πίρει. ΠΕΛΠΙΤΕΛΩΠΗΣ ΠΕΛΠΙ &c. ΠΧΕ &c.] >ΠΕΛΠΙΤΕΛ. ΠΧΕ &c. ΠΕΛΠΙΡΕΥ &c., M: >ΠΧΕΠΕΤΕΠΡΕΥ†ΕΒΩ ΠΕΛΠΙΤΕΛ. ΠΕΛΠΙΡΕΥ &c., D_{1,2}Δ₁EFO; obs. Gr. NAB(των αμ.)CL &c. τελ. καὶ ἀμαρ.; Gr. D a aeth ἀμαρ. κ. των τελ.; for ὁ διδάσκαλος ἰμῶν cf. Gr. NCLΔ 69 (sed C aeth ante εσθιει, c ante μετα, cf. D_{1,2}Δ₁EFO). ¹⁷ΟΥΟΖ] om. Γ. ΠΩΟΥ] Gr. D &c. om. ΧΕ] cf. Gr. BΔ. CΕΕΡ] CΕΡ, fem. sing., F: CΕΠΔ, fut. pl., K. ΛΛ (Ε, D_{2,3,4}) ΠΙΧΙΠΙ] for article cf. Gr. Π. ΠΗ ΕΘ] ΠΕΘ, G₂. ΠΕΤΔΠΙ] ΛΠΠΙ, Δ₁O, correct form if ΓΔΡ is omitted, obs. Gr. NABD &c. ΓΔΡ ΔΠ] cf. Gr. CL &c.: om. Δ₁O: om. ΔΠ, K. ΠΟΒΙ] + ΕΤΛΛΕΤΔΠΟΙΔ, NAm^sD₄F^oΓH^oΘJ₃LM Hunt 18, cf. Gr. C &c., gloss of D₁ has رومي الى التوبة 'Greek, to repentance.'

- ¹⁸ Οτοϋ παρε πιαδοντης πτε ιωαννης πελ
 παπιφαρисεος ерνηстєтнп. отоϋ ати пєχωοτ
 παϋ. хє εοθεοτ πιαδοντης πτε ιωαννης
 πελ παπιφαρисеос сеєрνηстєтнп. ποτк δε
 сеєрνηстєтнп ап.
- ¹⁹ Οτοϋ аϥєροτω πхеїηс пєχαϋ πωοτ. хє лєηтн
 отоп шхοлл εορε пєпшнrи лєппαтшєлєт
 ерνηстєтнп ρωс εϥпєлєωοτ πхєппαт-
 шєлєт. |
- ρλ Χροпос пивєп ρωс ппαтшєлєт пєлєωοτ
 лєлєоп шхοлл лєлєωοτ єєрνηстєтнп.
- ²⁰ Сєпнοτ δε πхєραпєροοτ ροταп атшαпωλн
 лєппαтшєлєт πтотοτ. тοтє сєпαєрнн-
 тєтнп ρєп пєροοτ єтєлєлєлєт.
- ²¹ Οτ ταρ лєпαρε ρλ ρи оттωс лєβєrи εοτ-
 ρβοс παпас. лєлєоп шаре пивєrи єл пилορ
 πтє пιαпас. отοϋ πтє отфωδ шωпи εϥ-
 ρωοτ προτο.

¹⁸ παρε ... ер] παρε ... сеер, D_{1.2.4} E O. παπιφαρι-
 сеос 1^o] A* CD_{1.2.3} F* GHKN, cf. Gr. L &c.: πиф &c., A° BGD₁*
 Δ₁ EF^c ϣ Θ J₃ LMO, cf. Gr. NABCD &c. ати] + ραροϋ to him,
 D_{1.2.4} Δ₁ EKO. пєχωοτ] етхω лєлєOC, pres. partic., D_{1.2.4} Δ₁ O.
 εοθεοτ] om. Δ₁ O. пєлєпαпи 2^o] A* (пєпα) CFGHN, cf.
 Gr. C² D &c.: om. пα, BGD_{1.2.4} Δ₁ E ϣ Θ J₃ KLMO Hunt 18, cf. Gr.
 433. al pauc a f ff² g² arm go. сеєрп. 1^o] om. CE, HLN Hunt 18.
 ποτк δε (пє, G)] cf. Gr. B 102. 127. 2^{pe} sax: пєкєлαδοντης
 δε, D_{1.2.3.4} Δ₁ O, cf. Gr. NE* Δ 28. al pauc it vg syr^{utr}. сеєрп. 2^o]
 сєпαєрп., M. ап] om. G₂ N. ¹⁹ аϥєροτω πхеїηс
 пєχαϋ] аϥєροτω пєχαϋ, ϣ, for om. ιηс cf. Gr. D 28
 h i q: пєхеїηс, Δ₁ FN O, cf. rest of Gr. хє ... παтшє-
 лєт 3^o] om. N. лєηтн] лєη, D_{1.2} Δ₁ FK O, cf. Gr. εορε-
 пєпшнrи] ACE ϣ G_{1.2} (θρε) H Θ J₃ (πи) L Hunt 18: πтєпєп &c.
 for (the) sons, B: πпєп &c. for (the) sons &c., D_{1.2.3.4} Δ₁ FKNO: πпи &c.
 for the sons &c., ΓМ. лєппαтшєлєт] πтєпи &c., BGM; cf.
 a c o f ff¹ g^{1.2} i l q go aeth 'sponsi.' ерνηстєтнп 1^o] ABC ϣ
 G_{1.2}^{ms} H Θ J₃ KL; G₂* om. to шєлєт, homeot. marg. suppl.: єєр-

sinner.' ¹⁸ And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting: and they came, they said to him: 'Wherefore (do) the disciples of John and those of the Pharisees fast, but thine fast not?' ¹⁹ And Jesus answered, he said to them: 'Is it possible to make (the) sons of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them? All (the) time that the bridegroom is with them, it is not possible for them to fast. ²⁰ But days come when the bridegroom should be taken away from them, then they will fast in those days. ²¹ For no one putteth (lit. throweth) a piece of new cloth to an old garment: otherwise the new taketh away the filling-up of the old, and a rent becometh

ΠΗΚΤΕΥΙΝ, to suit the variant above, Γ D₁ 2. 3. 4 Δ₁ E F M N O. ρωσ ι°] B* G₂^{ms} O₂*; ροσ, A &c.: ροσον, B*: om. M; but Gr. *in* φ. χροπος πιθεν ρωσ 2°] B (ροσ, A &c.): om. ρωσ, D₁ 2. 4 Δ₁ E F* O: ροσον χροπος πιθεν, Γ; ρωσον πχροπον πιθεν, M. πιπατϋελετ πελωσ] A B C Γ G H Θ J₃ K L Hunt 18, cf. Gr. NBCL 28. 124. 131. c: εϋπελωσ πχεπιπατϋελετ being with them the bridegroom, Γ D₁ 2. 4 Δ₁ E F M N O, cf.? Gr. A &c. ~~πελωσ~~ πχωσ πελωσ] om. πελωσ for them, Δ₁ F O. εερπηκτην] AC₁ Γ Γ H Θ J₃ K L N; om. E ι°, C₁*: πσερ &c. that they should fast, D₁ 2. 4 Δ₁ F O; obs. Gr. DU I. 33. &c. om. *ὅσον . . . νηστεύειν*. ²⁰ πτοτοτ] cf. Gr. C I 3. 28. 64. 69. 124. 346 (*ἀρθῇ*) *ἀπ' αὐτῶν*: εβολ ραρωσ, D₁ 2. 4 Δ₁ E F O, cf.? rest of Gr. *ἀπ(αρθῇ) ἀπ' αὐτῶν*. τοτε] οτορ τοτε, D₁ 2. 4 E. σερπηκτη.] cf. Gr. N A B C D² L &c.: σεερπηκτ., pres., E₂, cf. Gr. D* F U Π I. al⁶ go. ~~δερπιεζου~~ ετ.] cf. Gr. Γ Π² unc³ al longe pl a b c e f ff¹ g^{1.2} vg. ²¹ οτ γαρ] οτ is Gr.; for γάρ cf. Gr. 75** g² mm mt: om. Δ₁ O, cf. Gr. N A B C L &c. ριοττωσ(ο, A*)] εερποττωσ seweth &c., D₁ 2. 4 Δ₁ E F (εερρ) O, cf. Gr.; obs. ρι is the verb in Matt. and Luke, but the sentence is different. εοτ &c.] cf.? Gr. N B C D L 33. ρβωσ] B Γ D₁ 2. 3 Δ₁ E₁ F Γ G Θ J₃ L M Hunt 18; ρβωσ, plur. form, A &c. πιωρ.] cf.? Gr. D &c. οτορ] om. Γ. πτε 2°] πτ, A*. >ϋωπι προτο εϋρωσ becomes more bad, K*: >εϋρωσ προτο ϋωπι, D₁ 2. 4 Δ₁ F K^o O, for 'worse becomes' cf. Gr. exc. L om.

²² Οτοϋ ἀπατρί ηρπ ἀβερι εασκος πᾶπας.
 ἀλλοπ ψαρε πινρп φεθ πιασκος. οτοϋ ψαρε
 πινρп τᾶκο πεπ πιασκος. ἀλλὰ ψατρί ηρп
 ἀβερι εασκος ἀβερι.

^{κδ β} ²³ Οτοϋ ἀσψωπι εταφλοψι θεν πιαββᾶτον
 εβολ ριτοτοτῶ πῖροτ. οτοϋ πεφλαθῆτης
 ἀτερρητης ετλοψι εφex θελεc. ²⁴ οτοϋ
 παρε πιφᾶρσεος xω ἀλλοc παφ. xε ἀπατ
 xε οτ πετοτιρι ἀλλοφ θεν πιαββᾶτον.
 πcψε πᾶιφ ἀπ. ²⁵ Οτοϋ παφxω ἀλλοc
 πωοτ. xε ἀπετεπωψ επεϋ. xε οτ πεταφ-
 αιφ πxεδατιᾶ. ροτε εταφερxρια οτοϋ
 εταφρκο πεπ πη εθπεμαφ.

²⁶ Πωc ἀφψε παφ εθoтп epпн ἀφτ παρραφ
 πᾶβιαθαρ πιαρχιερεтc. οτοϋ πιωικ πte
 τπpoθecic ἀφoтoлoт. πετεпcψe παφ ἀп

²² οτοϋ ἀπατρίηρп] O Γ G H J, L M N Hunt 18: οτ
 ἀπατ &c. they do not put &c., A F^o (ρI over erasure) Γ Θ K:
 οτοϋ ἀπαττῆρп, B, lit. 'give wine:'. οτοϋ ἀπαρερλι
 ριηρп and no one putteth &c., D_{1,2} (om. ρI), Δ₁ E O. ψαρε...
 φεθ] cf.? Gr. N B C D L &c. ῥήξει, because future may represent cus-
 tomary tense, which however is used in Matt. and Luke. φεθπιαc-
 κoc] φωθ ππi &c., D₄ Δ₁ O. ἀλλοп ψαρεп(π*)ιαcκoc
 φωθ otherwise the bottles rend, M, cf. a. πινρп] cf. Gr. N B C* D L
 τᾶκο] cf. Gr. B L similiter D &c. πεππιαcκoc] om. D₁*.
 ἀλλὰ... ἀβερι 1^o] om. N*. ψατρί] εψατρί, K M N^o;
 cf.? Gr. N* A C L &c. ²³ ἀσψωπι] Gr. D &c. add πᾶλω. ελοψι]
 Hunt 18, 23-28 C I M passed, Hunt 18^o. πιαββᾶτον] A^o (C over erasure) &c.:
 πιαββᾶτον, sing., F; for order cf. Gr. A &c. ριτοτοτῶ
 τoт over erasure, A^o. πεφλαθῆτης ἀτερ] for order cf. Gr.
 N B C D L &c. ετλοψι εφex] cf. Gr. 346. a f q arm go: ἀτ-
 λοψι. εφex, A, 'they began, they walked to pluck' does not make
 good sense, but may represent the Greek 'they began to walk plucking'
 of N A B C L &c.: ἀελοψι (made beginning) of walking, M, cf. Gr.
 N A B C L &c., but it has εφex 'to pluck' like the rest, cf.? Gr. 13. 69.

worse. ²² And they do not put (lit. throw) new wine into old bottles: otherwise the wine rendeth the bottles, and the wine perisheth, and the bottles: but they put new wine into new bottles.'

²³ And it came to pass (that) he walked on the sabbaths through the cornfields; and his disciples began, (while) walking, to pluck ears-of-corn. ²⁴ And the Pharisees were saying to him: 'See, what do they on the sabbaths? it is not lawful to do it.' ²⁵ And he was saying to them: 'Did ye never read what David did, when he had need, and was hungry, and they who were with him? ²⁶ How he went into the house of God, in time of Abiathar the chief priest, and ate the shewbread, which it was not lawful for him to eat

124. *ovres*...*ovres*: $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}\bar{i}$ $\epsilon\tau\epsilon\chi$, B, cf. Gr. \aleph A B C L &c.: om. $\epsilon\tau\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}\bar{i}$, D_{1.2.4} Δ_1 E F O, cf. Gr. D &c. $\epsilon\tau\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}\bar{i}$ + $\epsilon\pi\bar{i}$ $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{i}\tau$ on the road, D_{1.2.4} Δ_1 E F O. $\epsilon\tau\epsilon\chi\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}$] A B C Γ G H Θ J₃ K L M N Hunt 18: $\varsigma\omega\chi\bar{i}$ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{i}\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}$ pluck the ears of corn, absolute form, D_{1.2.4} Δ_1 E F O. ²⁴ $\omicron\tau\omicron\omicron$] Gr. D &c. oi $\delta\acute{\epsilon}$. $\pi\bar{\alpha}$ $\rho\epsilon\pi\bar{i}\phi\bar{\alpha}\rho\bar{i}\varsigma\epsilon\omicron\varsigma$ $\chi\omega$] cf. Gr.: $\pi\bar{\alpha}\tau\chi\omega$... $\pi\epsilon$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\bar{i}\phi$, D_{1.2.4} (om. $\pi\epsilon$) Δ_1 E F O. $\pi\bar{\alpha}\varsigma$] Gr. D e i om. $\bar{\alpha}\pi\bar{\alpha}\tau\chi\epsilon$] om. O₂. $\pi\epsilon\tau\omicron\tau\bar{i}\rho\bar{i}$] $\pi\epsilon\tau\omicron\tau\bar{i}$, A; $\pi\epsilon$ $\epsilon\tau\omicron\tau\bar{i}$, B* G: $\pi\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\kappa$ $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ $\rho\bar{\alpha}$, B^o, cf. Gr. D M &c. $\pi\bar{i}\varsigma\bar{\alpha}\bar{\delta}$.] $\pi\bar{i}\varsigma\bar{\alpha}\bar{\delta}$, FM. $\bar{\eta}\varsigma\omega\epsilon$ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{i}\varsigma$ $\bar{\alpha}\bar{\eta}$] A B C Γ G^o H Θ K L M N Hunt 18: $\bar{\alpha}\pi\epsilon\tau\varsigma\omega\epsilon$ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{i}\varsigma$ $\bar{\alpha}\bar{\eta}$ that which is not lawful to be done, J₃, single negative; $\phi\bar{\eta}$ $\epsilon\tau\epsilon\pi\varsigma\omega\epsilon$ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{i}\varsigma$ $\bar{\alpha}\bar{\eta}$, D_{1.2.4} E_{1.2}; $\phi\bar{\eta}$ $\epsilon\tau\varsigma\omega\epsilon$ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{i}\varsigma$ $\bar{\alpha}\bar{\eta}$, single negative, F: $\phi\bar{\eta}$ $\epsilon\tau\epsilon\pi\varsigma\omega\epsilon$ $\bar{\alpha}\bar{\eta}$ that which is not lawful, Δ_1 O; obs. Gr. D &c. add *airois*. ²⁵ $\omicron\tau\omicron\omicron$] cf. Gr. \aleph B C L &c.: Gr. D a add *apokribes*. $\pi\bar{\alpha}\varsigma\chi\omega$] cf. Gr. A B &c.: $\pi\epsilon\chi\bar{\alpha}\varsigma$, pres.?, D_{1.2.3.4} Δ_1 E O, cf. Gr. \aleph C L &c. $\pi\omega\omicron\tau$] + $\pi\epsilon$, M. $\bar{\alpha}\pi\epsilon\pi\omega\omega$, A*, who altered ω from $\omega\upsilon$. $\pi\epsilon\tau\bar{\alpha}\varsigma\bar{\alpha}\bar{i}\varsigma$] $\pi\epsilon$ $\epsilon\tau$ &c., B C D₂ G H Θ M. $\epsilon\tau\omicron\tau\bar{\alpha}\bar{\eta}$, F. $\epsilon\tau\bar{\alpha}\varsigma\bar{\alpha}\bar{i}\varsigma$] $\bar{\alpha}\varsigma$, Hunt 18. $\pi\epsilon\bar{\alpha}$] $\bar{\eta}\bar{\theta}\omicron\varsigma$ $\pi\epsilon\bar{\alpha}$ he and, D_{1.2.4} Δ_1 E O, cf. Gr. $\epsilon\theta\pi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$] cf.? Gr. D adds *ovres*; E₁ has gloss *صمويل سفر الملوك الاول* 'Samuel, the first book of the kings.' ²⁶ $\pi\omega\varsigma$] Gr. B D om. Gr. D &c. om. *ἐπὶ ἀβιάθ. ἀρχιερέως*. $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\varsigma\omega\epsilon$... $\omicron\tau\bar{\eta}\bar{\delta}$] om. B: $\pi\bar{\eta}$ $\epsilon\tau$ &c., C &c.: $\pi\bar{\eta}$ $\epsilon\tau\epsilon\varsigma\omega\epsilon$ &c., Hunt 18: $\pi\bar{\alpha}\varsigma\omega\epsilon$, imperf., F. $\pi\bar{\alpha}\varsigma$] om. E.

εοτομοις εβηλ επιοτην̄ ἄλλοτατο. οτοζ
 ας† ἡπικεχωσιν επιαυχ̄η πελας ἄλλοτα.
 ρλα ²⁷ Οτοζ πεχας πωσ. χε ετα πισαββατον
 ψωπι εοβε πιρωαι. οτοζ πιρωαι απ εοβε
πισαββατον. ²⁸ ρωστε π̄ς ἡπισαββατον
 πε ψωπι ἡφρωαι.

Ζ ^κ_β ¹ Οτοζ ας̄ οπ εδοτη ετοτςτπατωγ. οτοζ
πεοτοπ οτρωαι ἄλλοτα πε ερε τεχχιχ
ψοτωσ. ² οτοζ πατ†ἡρθνοτ πας πε. χε
 απ ψπαερφαδ̄ρι ερος δεν πισαββατον.
ρλα ἡτοτερκατητοριπ ερος.

³ Οτοζ πεχας ἡπιρωαι ερε τεχχιχ ψοτωσ.
χε τωπκ δεν θαιη†. ⁴ Οτοζ πεχας πωσ.
χε ςϋε εερ πεθπαπες δεν πισαββατον
ψαπ εερ πετρωσ. οτψ̄υχ̄η επαρμεες ψαπ
εδοθες. ἡωσ δε αυχαρωσ.

⁵ Οτοζ εταψοτψτ ερωσ δεν οτἡδον. εϋ
μοκρ ἡρητ ερρη εχεν πῶμα ἡτε ποτ
ρητ.

Πεχας ἡπιρωαι. χε ςοττεπ τεκχιχ εβολ.
οτοζ εταςςοττωπς αςοτχαι ἡχετεψχιχ.

^κ_δ ⁶ Οτοζ ετατι εβολ ςατοτοτ ἡχε πιαρχιερετς

πιοτην̄] cf.? Gr. NBL (τοῖς). ἄλλοτατοτ] cf. Gr. D 13.
 33. 69. 124. 346. 7^{pe} &c.; om. B Δ₁ O, cf. rest of Gr. πικεχωσ-
πι] A &c., Γ^{ms} with خ 'a copy:' πικεοτοπ, Γ* D_{1.2.4} Δ₁ F O.
ἄλλοτατ] om. Δ₁ F O, cf. Gr. ²⁷ πεχας] παςχω ἄλλος,
 D_{1.2.4} Δ₁ E O; Gr. D &c. λεγω δε υμειν. πισαββατον r^o].
πσαβ̄, B? O₂; obs. Δ₁ is restored: πσαβ̄, L. οτοζ] cf. Gr.
 N B C* L Δ 33. &c. ²⁸ om. verse, K*. ρωστε π̄ς ἡπι-
σαββατον] om. F*: om. ἡ r^o, C₁*: om. ἡπισαβ̄, C₂*.

Hunt 18,
 1-6

¹ οπ] om. Ϛ-Θ L Hunt 18. τοτςτπατ̄] obs. Gr. ACDL &c.
την̄, and N B without article. πε] om. E₂. τεχχιχ, A*.
² πατ†ἡρθνοτ] for tense and verb cf.? Gr. N B C³ L &c.: ατ &c.,
 pret., Θ M: πατ†ἡατοτ, D_{1.2.4} Δ₁ E F O, for verb obs. middle voice
 of Gr. A C* D &c. πας] om. M. χε απ ψπαερφαδ̄ρι]
χε απ εϋπα &c., C₁: χε αϋπαερ &c., D_{1.2.4} Δ_{1.2} N O: χε

except (for) the priests alone, and gave to them also who were imperf.) with him there.' ²⁷ And he said to them: 'The sabbath was made because of the man, and not the man because of the sabbath: ²⁸ so that the Lord of the sabbath is (the) Son of (the) man.'

III. And he came again into their synagogue; and there was a man there whose hand was (lit. is) withered. ² And they were observing him, whether he will heal him on the sabbaths; that they might accuse him. ³ And he said to the man whose hand was (lit. is) withered: 'Rise in (the) midst.' ⁴ And he said to them: 'Is it lawful to do good on the sabbaths, or to do evil? to save life (lit. a soul) or to kill?' But they held their peace. ⁵ And having looked upon them with indignation, being grieved at the hardness of their heart, he said to the man: 'Stretch out thy hand.' And having stretched it out, his hand was cured. ⁶ And the chief priests having come out immediately, took counsel

[παερ &c., E; obs. Gr. M* pparh scr* om. el: for tense cf. Gr. AB: DL &c. εποϋ 1°] om. F* M, cf. Gr. D it vg go. νικαβ.] ικαβ., F. πτοτερ &c.] πο(for c)εερ &c., F; for mood cf. ir. NABL &c. ³ ερετεϋχιχ ψοτωοϋ] ετε &c., ΓΕΓ; or order cf. Gr. BL 2^{pe} a aeth syrP. τωнк] Gr. D &c. add και σθηθει. βεπομνη†] cf. Gr. D⁸⁷ c: εομνη†, D₁ Δ₁ EFO, cf. rest of ir. ⁴ cϋε εερ] A (om. ε 2°) GHL: cϋε περ, BCGFΘK IN Hunt 18: >cϋε βεπνικαββατοп εερ, D_{1,2,4} Δ₁ EO. :βοοβес] cf. Gr. NABCD &c.; Gr. L &c. 'destroy.' δε] om. K. τ|ατχαρωοϋ, A. ⁵ οτοϋ . . . ερωοϋ] om. F* homeot. αβον] χωντ anger, D_{1,2,4} Δ₁ EO. εϋμλοκϋ πϋнт :ϋρη] A &c. Γ^{ms} خ 'a copy:' εϋοι πε (om. ε, M) μκκϋ ϋнт εϋρη (om. M), Γ* M. εϋρη] om. KM. πιωμ] πϋнт, N. πεχαϋ] cf. Gr. exc. L 2^{pe}: παϋχα μμλοс, nperf., D_{1,2,4} Δ₁ EO, cf. Gr. L 2^{pe}. τεκχιχ] cf. Gr. NACDL &c. :ταϋσοϋτωпс] om. C it, K: -τωпτεϋχιχ εβολ, F: εβολ, C₁°; αϋσοϋτωпс, Δ₁ EO. ασοϋχα] ατεϋχιχ ϋχα, ΓM: οτοϋ ασοϋχα and it was cured, D_{1,2,4} Δ₁ EO; bs. *iyhs* is contained in οϋχα. ⁶ οτοϋ] Gr. D &c. δε.

ἀτιρι ἡοῦσοῦνι πελλ πινρωδιανος ὄδαροϋ.
 ριπα ἡτοῦττακοϋ.

κ^ς
 α
 Ἱῆς δὲ πελλ πεφμελλῶντης ἀτεραπαχωριν
 ἐπτωοῦ. οὔτοϋ οὔμενῃ ἐφοῦ ἡτε ἡγαλιλεα
 πελλ ἡιοῦταεα * πελλ ἱῆηε πελλ ἡεῖταοῦ-
 μεε πελλ ριμερ ἡπιπορδανης πελλ κεμενῃ
 ρλβ ἐφοῦ ἐβोल ὄβεν πατῆρος | πελλ τσιωπ.
 ἐτωτελλ ἐπν ἐπασιρι ἡεωοῦ ἀτι ραροϋ.

* Οὔτοϋ ἀρχος ἡπεφμελλῶντης. ριπα ἡτε οὔχοι
 μεοῖν ἐροϋ ἐβθε πμενῃ. ριπα ἡτοῦτῃτελλ
 ρεχρῶαϋ.

κ^η
 η
 Ὁδαμενῃ γαρ παφερφάδρι ἐρωοῦ. ρωστε
 ἡτοῦτι ἐχωϋ ἡτοῦτῷ πελλεϋ ἡχεοῦτοπ π-
 βεν ἐπαρε ραπμεαστιγῃ πελλωοῦ. ¹¹ οὔτοϋ
 ηιπῆα ἡακαῶαρτοπ ἐῃωπ ἡτοῦτῆατ ἐροϋ

σατοτοῦ ἡχενιαρχιερεῦς] A*? BCEFHK^m N: σατο-
 τοῦ ἡχενιφάρσεος, A° (πῖ... CEOC over erasure; tr. o. e. ل^ج
 ا^ك 'the chief priests') ΓD_{1,2,3,4} Δ₁ Γ Θ Ε Κ Λ Μ Ο, for order cf. I am:
 + πελλπινρωδιανος and the Herodians, D_{1,2,3,4} Δ₁ Ε F O, cf. Gr.
 ἀτιρι ἡοῦσοῦνι πελλπιν(ε, βν)ρωδιανος] ABCΓΓ-Θ
 Η Θ Κ Λ Μ (om. πελλ) N Hunt 18 (-σπῖ + ὄδαροϋ); for ἀτιρι
 they made, cf. Gr. Ν C Δ 238. 2^{pe} y^{scr} al⁴ ^{scr}: πατιρι ἡοῦ &c.,
 imperf., E, cf. Gr. A &c.: πατῆροῦ &c. they were giving, D_{1,2,4}
 (ἡ) Δ₁ O (ἡποῦ); cf. Gr. BL 13. 28. 69. 124. 346. ριπα] ρο-
 πωσ, D₁ (ΠOC). 2, 4 Δ₁ F O, cf. Gr. ἡτοῦ] ἡσε, Γ. ¹ Ἱῆς
 ΔΕ] A* Γ G K M Hunt 26, cf. Gr. D &c.: οὔτοϋ Ἱῆς, BCD_{1,2,3,4} Δ₁
 Ε F Γ Η Θ Λ Ο Hunt 18, cf. rest of Gr.: οὔτοϋ Ἱῆς ΔΕ, A^m.
 πελλ &c.] for order cf. Gr. Ν B C D L &c.; but obs. G₂* om. πελλ
 ἐπτωοῦ] A (tr. البحر 'to the sea') C₁* (tr. الجبل 'he went away
 to the mountain'): ἐφιολλε to the sea, Γ Θ L Hunt 18, cf. Gr. D H P
 131. 209. 238. y^{scr} z^{scr} al²⁰ for eis: ἐσκενφιολλε at, or by the sea,
 B (IC) C₁* Γ D_{1,2,3,4} Δ₁ Ε F G H K M N O Hunt 26, cf. Gr. 13. 28. 69. 124.
 παρά; cf.? Gr. Ν A B C L &c. πpos. ἐφοῦ] om. G₁* Θ. ἡτεῖ-
 γαλιλεα] A B C Γ Η Λ N Hunt 18: ἐβोल ὄβεντ, Γ &c.:
 + ἀτερακολοῦθιν, D_{1,2,3,4} Δ₁ Ε F K O, for verb and tense cf.
 Gr. Ν C &c., for position cf. Gr. A B L &c. πελλῆιοῦταεα] A B
 C Γ Γ H Θ K L M, cf. Gr. D &c.: πελλ ἐβोल ὄβεντ, D_{1,2,3,4} Δ₁

with the Herodians against him, that they might destroy him. ⁷ And Jesus and his disciples withdrew to (the) mountain: and a great multitude of Galilee, and Judea, ⁸ and Jerusalem, and Idumæa, and beyond the Jordan, and a great multitude also from them of Tyre and Sidon, hearing the things which he was doing, came to him. ⁹ And he said to his disciples, that a ship might wait on him because of the multitude, that they might not throng him: ¹⁰ for he was healing many; so that all with whom were plagues came upon him and touched him. ¹¹ And the unclean spirits,

EO, cf. Gr. unc. exc. D; thus the emended (Schw.) position of 'followed' after 'Judea' is not supported by the examined MSS., nor is ΔϚ sing. of Wilkins; obs. Gr. ΝCΔ 238. &c., plur. (ABL &c., sing.), place 'followed' after 'Judea;' Gr. D 28. 124. &c. om.; Gr. A &c. add αὐτῶ; tr. of A has تبعوه من اليهودية 'they followed him from the Judea.' ⁸ περὶ Ἰησοῦ] ABCΓΕ ΗΘΚΛΜΝ Hunt 18, 26, cf. Gr. al⁷ cat^{ox} oomm: περὶ Ἰησοῦ Δεπὶ Ἰησοῦ, D_{1.2.3.4} Δ₁ EFO, cf. rest of Gr.: om. G. περὶ Ἰησοῦ] ABCΓΕ ΓΗΘΚΛΜ, cf. Gr. D⁸ 33. (om. a. r.): περὶ Ἰησοῦ Δεπὶ, D_{1.2.3.4} Δ₁ EFO, cf. rest of Gr. Ἰησοῦ, A*; obs. Gr. N* 118. 258. c^{scr} c ff² arm om. κ. α. τ. ἰδουμαίας (item qui καὶ ἀπ. τ. ἰουδ. huc transp I. 131. 209); obs. M^o erased possible Ἰησοῦ in verse 7 and wrote Ἰησοῦ. περὶ Ἰησοῦ] Gr. D⁸ καὶ οἱ περὶ. περὶ 4^o] Gr. N* om. ΚΕ-
λην ἐφ' ὧν ἐβόλ Δεπὶ ἀτῶρος] for ol cf. Gr. A D⁸ &c. περὶ τσιζων] -τςττων, AD₄* G₂: Gr. D⁸ καὶ οἱ περὶ σιδωνα. ἐτςττων] cf. Gr. NBA &c.: ἀτςττων, pret. indic., M, cf. for tense Gr. ACD⁸ L &c.: ἀτςττων, imperf., Hunt 26. ΠΗ Ε (ΕΤ)] cf. Gr. CD 6^p d, item quae a d g¹ i vg. ἐπὰς ἰρι] AB* &c., cf. Gr. N ACD it &c.: ἐτὰς ἰρι, pret., B^o Δ₁*? cf. Gr. al³: ἐτ-
εῖρι, pres., Γ D₂ 3. 4 M, cf. Gr. B L. ⁹ χοί] Gr. B plural. ἵπτοσς ττων] A^o has erasure above O. ῥεχρῶς] Gr. D &c. add πολλοί, 13 &c. ol ὄχλοι. ¹⁰ ῥαπλην] ὄσλην, sing., M. τὰρ] om. H. παρέρφαθρι] cf. Gr. K Π e^{scr} w^{scr} &c.: παρ &c., plur., G₂: ΔϚ &c., pret., Γ D₁ FM, cf. rest of Gr. ἐρωσ] ἐρωσ him, H. ἵπτοσς περὶ] om. Γ M. ἐπαρ] ἐρε, pres., B Γ H K M Hunt 18. περὶ] + ῥιπα ἵπτοσς περὶ that they might touch him, M. ¹¹ ὅσος πί] Gr. D om. τὰ. κατ, added above, A^o.

ψαυριτοτ εδρηι δαρατγ οτορ πατωψ
εβολ ενχω μελος. κε ηθοκ πε πωρηι μεφ.
12 Οτορ παφερεπιτιμεαν πωον ηοτεμεκω ρινα
ησεψτεμεοντοργ εβολ.

H.

Η ^{αθ}_β 13 Οτορ αψε παφ ερηι εχεπ πιτωον οτορ
αψεοντ επη επαφοναψον ηθοφ. οτορ αψε
πωον ραροφ. 14 οτοφ αφθαμειε ιβ ηη εταφ-
τρεπον κε ηιαποστολος. ρινα ητοτορι
πεμεαφ οτορ ρινα ητεφοντορπον εριωψ.
15 οτορ εφρε περψιψι ψωπι ητοτοτ ερι
αμεων εβολ.

^α_β 16 Οτορ αφτ ηοτραη εσιμεων κε πετρος.
17 οτορ ιακωβος πωρηι ηζεβεδεος πεμε ιω-
απηης ησον ηιακωβος. οτορ αφτ ηραηραη
ερωον. κε βοαηηρετες ετε φαι πε. κε ηιψρηι
ητετ δαραβαι.

18 Απαρεας πεμε φιλιππος. βαρεολομεος πεμε
ρλγ μετθεος πεμε θαμεας πεμε ιακωβος | ητε
αλφεος. πεμε θααδεος πεμε σιμεων ηικαηα-

ψαυ(Α^ο)ριτοτ] παυριτοι μελων, imperf., absol.
form, M: παυρει μελων, Hunt 26, cf. Gr. for imperfect.
ε(η, Hunt 26)δρηι down] om. Θ. εβολ] om. K. κε] Gr.
D &c. om. πε] + ηχς, F, cf. Gr. OMP 16. 121. syr P c*. 12 παφ-
ερ] AFD_{2,3,4} GKN, cf. Gr.: αφ &c., pret., BCD₁ Δ₁ EFG-H Θ LM O
Hunt 18, 26. πωον] om. B^o K. ησεψτεμε] ητοτψτεμε,
D₄ M; obs. Gr. fluctuates between aorist and present. οτορηφ]
οτορη, A*M. 13 εχεππι]-ον, M: επι into the, BD_{1,2,4} Δ₁ E O.
οτορ 2^o] om. Γ M. αψεοντ] παφ &c., imperf., D_{1,3} E O₁.
ηη επαφοναψον ηθοφ] cf. Gr. unc.: ηη εταφ &c., pret.,
B(η)FΘ: ηη ηθοφ εταφοναψον, Γ: ηη ηθοφ ετεφ
&c., pres., M. οτορ 3^o] Gr. η C* et ² Δ α δ ε: om. Γ M. ατ...
ραροφ] for plur. cf. Gr. η A² BCD: for sing. cf. Gr. Α* Λ: om. Γ M

if they see him, throw themselves down before him, and were crying out, saying: 'Thou art (the) Son of God.'

¹² And he was charging them much, that they should not make him known.

¹³ And he went up on the mountain, and called whom he himself was wishing: and they went to him. ¹⁴ And he appointed twelve, whom he named 'the Apostles,' that they might stay with him, and that he might send them to preach, ¹⁵ and to have (the) authority to cast out the demons: ¹⁶ and he gave a name to Simon: 'Peter;' ¹⁷ and James (the) son of Zebedee, and John (the) brother of James; and he gave names to them: 'Boanêrges,' which is this: 'the sons of the thunder:' ¹⁸ Andrew, and Philip; Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James (the son) of Alphæus,

¹⁴ ΠΗ...ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC] cf. Gr. NBC*vid Δ &c.: om. ΠΙ, ΓFGKMN. ΠΤΟΤΟZΙ] lit. stand: -ΨΩΠΙ be, ΓΜ; obs. Gr. D trs. δωδεκα after ωσω. ZΠΔ 2^o] om. ΓΜ: ZΠΔ ΠΤΟΤΟZΙ ΠΤΕΥ &c., F, but corrector marks ΠΤΟΤΟZΙ as if to be omitted. ΟΥΑΡΠΟΤ, A. ¹⁵ ΕΘΕΡΕ...ΠΤΟΤΟΥ] lit. to cause authority to be from them, cf.? Gr. εχειν εξουσιαν: ΔΥΤ ΠΩΟΥ ΠΟΤΕΡΨΥΨΙ he gave them an authority, ΓΕ G₁, 2* KM, cf. Gr. D &c.: -ΨΩΠΙ ΠΤΟΤΟΥ ΕΕΡΦΑΘΡΙ ΕΨΩΠΙ ΠΙΔΕΝ ΟΥΟZ, F^o (om. ep) G₁^o, 2^o (Π for Φ), cf. Gr. A C² D &c. it. ¹⁶ ΟΥΟZ ΔΥΤ Π (om. B) ΟΥΡΑΠ] -ΕΠΟΥΡΑΠ, A: -ΤΟΥΡΑΠ, D₁*: -ΔΥΤΡΑΠ he gave name, Δ₁ΘΟ. ΕCΙΜΕΩΠ] ΔΥΤΡΕΠCΙΜΕΩΠ he named Simon, F; cf. Gr. NBC L &c. ΧΕ] om. ΓΘ. ¹⁷ ΖΕ(over erasure)ΔΕΔΕΟC, A^o. ΠCΟΠ ΠΙΔΚ.] Gr. G 28. 69. 271. &c. αὐτοῦ; Gr. A F al pauc αὐτοῦ ἰακώβου. Π (om. B) -ΖΑΠΡΑΠ] cf. Gr. N A C L it &c.: ΠΟΥΡΑΠ, sing., K, cf. Gr. B D^o 28. 225. 271. syr^{ach}. ΔΟΔΠΗΡΤΕC] cf. Gr. N A B C L &c.; -ΗΡΤΗC, A; -ΕΡΤΕC, G₂* Θ, cf. Gr. E &c.; -ΕΡΤΗC, O, cf. Gr. D al pauc. ΠΨΗΡΙ] ΠΕΠΨ. (the) sons, Θ. ΤΘΑΡΑΒΔΙ] ΠΙ &c., masc., M. ¹⁸ ΑΠΑΡΕΔC] ΟΥΟZ ΑΠΔ., Γ D₂, 3, 4, cf. Gr. ΔΑΡΘ.] ΠΕΛΕΔΑΡΘ., Γ D₂, 4 M, cf. Gr. ΜΑΤΘΕΟC] cf. Gr. N A B² C L &c. ΘΑΔΔΕΟC] ΘΑΤΔΕΟC, BE₂ M O; ΤΑΔΘΕΟC, F; Gr. D &c. λεββαιον, e om. sed post βαρβολ. add iudas. ΚΑΚΑΠΕΟC] cf. Gr. N B C D L &c.; ΧΑΠΑΠΕΟC, F^o Θ K M.

and Thaddæus, and Simon the Kananeos, ¹⁹ and Judas (the) Iscariot, who delivered him (up). ²⁰ And he came into a house. And the multitude assembled again, so that they could not even eat bread. ²¹ And his (friends) having heard, came forth to lay hold on him: for they were saying, that he was mad. ²² And the scribes who came from Jerusalem were saying, that Belzebul is with him, and that by (lit. in the) ruler of the demons he cast out the demons. ²³ And he called them, he was saying to them in parables: 'How is it possible that Satan cast out Satan? ²⁴ And if a kingdom be divided against itself, it is not possible that that kingdom stand. ²⁵ And if a house be divided against itself, it is not possible that that house stand. ²⁶ And if Satan rose upon himself, and was divided, it is not possible for him to stand, but he hath an end. ²⁷ But it is not possible that any one enter (the) house of the strong man, and spoil

πε] om. ΓΕΦ. Δπεφρνητ] πεφ., A* (* added Δ). om. Δπεφ...
⁽²²⁾ ~~ἐλεος~~, F, cf. c e. ²² παρε] om. Hunt 18, then πατρω
 ... πε. πατρω] χω, Δ₁ΜΟ. βελζεβοϋλ] cf. Gr. exc.
 B βε(ε)βουλ; βελζεβολ, B. εθνελεα] ετχη πε-
 λεα] who is placed with him, ΓΜ: om. ΕΘ, relative, D₄ F^o Γ Θ L.
 χε 2^o] om. M Hunt 18. εφριοϋ] A* B^o &c.: εφριοϋ, pres.
 partic., A^c D₂ 4 F^o Γ K L, for tense cf. ? Gr. ²³ εφμεοϋ] A*:
 ετα] &c., A^c &c., cf. Gr. ~~ἐλεος~~] Gr. D &c. add ὁ κύριος ἰησοῦς.
 ραν] οϋ, Hunt 18. παρα|παρ, A. οτον] οτη, A*.
²⁴ ἡτεροϋ ερατς ἡχε] &c.] ἡτε] μετ ... οϋ
 ερατς, ΓΜ Hunt 18. ²⁵ ~~ἐλεον~~ ψχοε] cf. Gr. A D &c.
 ἡτεροϋ] &c.] for order cf. Gr. A &c. ²⁶ οτοϋ 1^o] om. Γ L
 Hunt 18. πετα] πε ετα, B. τωπε] Gr. D &c. σαραν
 εκβαλλει: + ερρη, ΓΜ Hunt 18. ~~ἐλεον~~ ἐλεος οτοϋ 2^o]
 om. ΓΜ Hunt 18, for om. και cf. Gr. N* C* D &c. εφφω] εφφω,
 plur., G₂; cf. Gr. NABCL &c.: + ερρα] against himself, ΓΜ Hunt 18,
 cf. Gr. D. ~~ἐλεον~~] Gr. N* C* ^{vid} &c. και ου. εοϋ] ἡτεροϋ,
 F; obs. Gr. NBCL στήραι and AD &c. σταθήραι. οτοντεϋ οτ-
 χωκ] οτον χωκ ἡτα, ΓΜ. ²⁷ ἀλλε] cf. Gr. NBC* ^{vid}
 L &c.: om. Gr. AD &c. ψε &c.] for order cf. Gr. NBCL &c.

ἁπιχωρι ἡτεφυλαει ἡπεφκετος. εβηλ
 ρλα ἡτεφωρη ἁπιχω|ρι ἡωρη. οτορ τοτε
 ἡτεφυλαει ἁπεφκι.

^{λδ}_β 28 Δεινη τχω ἄειος πωτεπ. κε ρωβ πιθεν
 ετεχατ εβολ ἡπιωρη ἡτε πωρει. πι-
 νοβι πεει πιχεοτα τηροτ ετοτηαχεοτα
 ἄειωοτ.

29 Φη δε εθπαχεοτα επιπᾶ εθοταβ. ἄειον
 χω εβολ ἡταφ ψαεπερ. αλλα φοι ἡποχος
 ἡοτηνοβι ἡπερ. 30 κε πατχω ἄειος. κε
 οτοπ οτηπᾶ ἡακαθαρτοπ πεειαφ.

^{λε}_β 31 Οτορ ατι ἡχετεφειατ πεει πεφσκηοτ. οτορ
 ατορι ερατοτ σαβολ οτορ ατοτωρη ραροφ
 ετμιοτ† εροφ.

32 Οτορ παρε πιεινψ ρειεισι ἁπεφκω†. οτορ
 πεχωοτ παφ. κε ις τεκλειατ πεει πεκσκηοτ
 σαβολ ετκω† ἡσωκ. 33 οτορ εταφεροτω
 πωοτ πεχαφ. κε ις ταλειατ πεει πασκηοτ.
 34 οτορ εταφχοτψτ επη ετρεεισι ἁπεφ-
 κω† πεχαφ κε. ις ταλειατ πεει πασκηοτ.

Hunt 18,
 28-35

σκειος, A*. οτορ] om. Hunt 18. 28 Δεινη, A. NAB
 CD_{1,2}Δ₁ΕΦΓΗΘΛΟ have the order of the Greek N A B C D L &c.;
 also for πιχεοτα cf. Gr. NABCL: κενοβι πιθεν πεει-
 χεοτα πιθεν ετοτηαχεοτα ἄειοφ ετεχατ
 εβολ &c. every sin and every blasphemy which they will blaspheme shall
 be forgiven to the sons of men, ΓΓΚΜ: N has ἡῶητοτ = in which
 they will &c. ετεχατ] σεπαχατ, Hunt 18. 29 φη
 δε εθπα] φη δε ἡθοφ εθπα, ΓΓ_{1,2}^cΚΜ Hunt 18 (om. δε),
 cf.? Gr. D *os an de tis*; G₂* omitted ἡθοφ (usually = αὐτός), but G₂*
 or G₂^c altered ΕΘ at the end of the line to ἡθοφ, and another corrector
 put ἡθοφ above. επιπᾶ] ἁπι &c., C; obs. Gr. D^{στ} a b i q
 om. εις. ἡταφ] παψωπι παφ, ΓΓΚΜ Hunt 18; cf. c
 vg^{ed} aeth Cyp 'habebit.' ψαεπερ] Gr. D I. 22. 28. 209. 2^{pe} &c. om.
 αλλα &c.] om. H₁* homeot. φοι] εφοι, partic., H₁^o Θ M; obs.
 Gr. NDL &c. εστα, ABC &c. εστιν, but the Coptic variation is probably

his goods, except he bind the strong man first; and then spoil his house. ²⁸ Verily I say to you, that all things shall be forgiven the sons of [the] men, the sins and all the blasphemies which they will blaspheme: ²⁹ but he who will blaspheme against the Holy Spirit hath not forgiveness for ever, but is in danger of eternal sin:’ ³⁰ because they were saying, that there is an unclean spirit with him. ³¹ And his mother and his brothers came; and they stood outside, and they sent to him, calling him. ³² And the multitude was sitting around him; and they said to him: ‘Lo, thy mother and thy brothers outside (are) seeking for thee.’ ³³ And having answered them, he said: ‘Lo, my mother and my brothers!’ ³⁴ And having looked upon them who sat around him, he said: ‘Lo, my mother and my brothers!

phonetic. ΕΠΕΠΟΧΟΣ, A^cCG. ἥου] εου, NM. ποβι] sin, guilt?: ΚΡΙCIC, D_{2.3.4}; ρΔΠ judgement, F^oΘ, F*? but no space for the other readings, cf. Gr. A C² &c. ΕΠΕΠΕΡ, AC. ³⁰ ΧΕ 1^o] ΧΕΟΥΗ ΓΑΡ, ΓΓΚΜ. ΧΕ 2^o] cf. Gr. Δ 28 al pauc. ΟΥΠΠΔ] om. ΟΥ, D₄. ³¹ ΟΥΟΖ 1^o] cf. Gr. ΝΒC D L &c. ΔΥΙ] for plur. cf. Gr. A B C L. ἥχετεϋ &c.] for order cf. Gr. ΝΒC D L &c. ΟΥΟΖ 2^o] om. N Hunt 18. ΔΥΟΖΙ] ΕΥΟΖΙ, N. ΟΥΟΖ 3^o] om. ΓΜ Hunt 18. ΕΥΕΛΟΥ†] ΔΥ &c., pret. indic., M. ³² ΠΙ-ΛΗΥ] ΠΙ &c., L. ἔπερκω†] = περὶ αὐτόν, for order cf. Gr. E &c. ΟΥΟΖ 2^o] cf. Gr. ΝΒC D L &c. Om. καὶ αἱ ἀδελφαὶ σου, cf. Gr. ΝΒC L &c. CΔΒΟΛ] CΕΛΒΟΛ, M, the point may be later. ³³ ΕΤΔϥΕΡΟΥ] cf. Gr. ΝΒC L &c.: Δϥ &c., pret. indic., ΓΘ M Hunt 18, cf. Gr. A D &c.; obs. G₁ crossed ΟΥΟΖ ΕΤΔϥ and wrote it again. >ΠΕΧΔϥ ΠΩΟΥ said to them, ΓΜ Hunt 18, cf. Gr. C. ΙCΤΔΛΛΔΥ] A B C D₁* Δ₁ E F^c Γ- G₁* H Θ L N O (F^o Δ of ΤΔ over erasure): ΠΙΛ ΤΕ ΤΔΛΛΔΥ who is my mother, ΓD₁^o. 2.3.4 G₁^o. 2 K M, cf. Gr. ΠΕΛ] cf. Gr. ΝΒC L &c.: ΙΕ, Hunt 18, cf. Gr. A (D) &c. ΠΔ] cf. Gr. ΝΑC L &c. it: Gr. BD⁸⁷ 102 arm om. μον. ³⁴ ΟΥΟΖ] Gr. B om. ἔπερκω†] for order cf. Gr. ΝΒC L &c. ΠΕ-ΧΔϥ] om. B*. ΙCΤΔΛΛΔΥ] cf. Gr. A D &c. ἰδού, rest of Gr. ἰδε: ΠΙΛ ΤΕ ΤΔΛΛΔΥ, F^oΘ, F^c altered IC to ΠΙ, adding ΕΥΤΕ above.

³⁵ φη εἰς αἰρί $\bar{\alpha}$ πετερενε φτ. φαι πε πασον
πεε τασωπι πεε ταεεατ.

Θ $\bar{\alpha}$ γ. ¹ Οτορ παλιν αφερεντς $\bar{\eta}$ τςβω εκκεν φιοε.
οτορ ατῶωωττ̄ εροϋ $\bar{\eta}$ χεουενηϋ εφοϋ. ρω-
τε $\bar{\eta}$ τεϋαλνι επιχοι $\bar{\eta}$ τεϋερεσι $\bar{\delta}$ εν φιοε
ρι πιχρο. ² οτορ παϋτςβω πωωτ $\bar{\eta}$ ραπ-
ενηϋ $\bar{\delta}$ εν ραπαραβολη. οτορ παϋχω
 $\bar{\alpha}$ εεος πωωτ $\bar{\delta}$ εν τεϋςβω. ³χε σωτεε.

ρηε $\bar{\delta}$ ηππε αϋι $\bar{\eta}$ χεφν ετςτ̄. ⁴ οτορ αϋωωπι
 $\bar{\delta}$ εν πχιπερεϋ | ϋτ̄ οτορ οται $\bar{\alpha}$ εεν αϋ-
ρει εκκεν πειωιτ. οτορ ατι $\bar{\eta}$ χενιραλατ̄
ατοτοεϋ.

⁵ Οτορ κεοται αϋρει εκκεν πειεεεπετρα.
πειε ετεεεεον ενηϋ $\bar{\eta}$ καρι $\bar{\alpha}$ εεεατ. οτορ
ατοτοϋ αϋρωτ εῶδεχε $\bar{\alpha}$ εεοντεϋ $\bar{\omega}$ ωκ
 $\bar{\eta}$ καρι. ⁶ οτορ ροτε εταϋϋαι $\bar{\eta}$ χεφρν αϋ-
ερκατεεα. οτορ εῶδεχε $\bar{\alpha}$ εεοντεϋ ποτι
αϋωωωτι.

⁷ Οτορ κεοται αϋρει εκκεν πιςοτρι. οτορ ετατι

³⁵ φη] cf. Gr. B b c: φη γαρ πιθεν, ΓΜ: οτοπ γαρ
πιβ., Hunt 18; for γαρ cf. Gr. N A C D L &c.: φη δε, E.
ιρι $\bar{\alpha}$] ερ, ΓΜ. ρπεφτ̄] ρπεεφτ̄, M; Gr. B τὰ θελήματα:
ρπεβαιωτ̄ the will of my Father, Δ₁ O. τασωπι] cf. Gr. C Π &c.
ταεεατ̄] cf. Gr. H* &c.

B 1-20
Hunt 18,
1-9

¹ οτορ παλιν] Gr. D &c. καὶ ἤρξατ. πάλιν. εροϋ] A* &c.:
ραροϋ, A^c B F Γ L Hunt 18. ατῶωωττ̄] for tense cf. Gr.
D Π &c.; for plur. cf. Gr. A 2^{pe} al¹⁰ fere. οτεενηϋ] Gr. D ο λωος.
 $\bar{\eta}$ τεϋαλνι επιχοι] -πιχοι, A D₂ 3^c, 4 N, cf. Gr. A B² D &c.;
-πιχοι, cf. Gr. N B* C L &c.: $\bar{\eta}$ τεϋολϋ (αλνι, M) εοται
 $\bar{\eta}$ πιχοι $\bar{\delta}$ ενφιοε he took himself away (entered) into one of the
ships in the sea, ΓΜ. ρεεεσι] om. $\bar{\delta}$ ενφιοε, ΓΜ, cf. g¹; Gr. D
περαν. της θαλασσης. ριπιχρο] A B C D₁* Δ₁ F Γ H Θ L N O R S
Hunt 18: οτορ παρεπειενηϋ τηρϋ εκκενφιοε ρι-
πιχρο and the whole multitude was by the sea on the shore, Γ D₁^c, 2, 3, 4
E G J₃ K M, cf. Gr.; D₁^c has it in margin without translation; J₃ has
 $\bar{\delta}$ ατεπ for εκκεν. ² $\bar{\eta}$ ραπειενηϋ] $\bar{\eta}$ οτεενηϋ, sing.,

³⁵ He who will do the will of God, this is my brother, and my sister, and my mother.'

IV. And again he began to teach by (the) sea. And a great multitude assembled to him, so that he entered into the ship, and sat in (the) sea by (lit. on) the shore. ²And he was teaching them many (things) in parables, and he was saying to them in his teaching: '³Hear: lo, he who soweth came: ⁴and it came to pass in his sowing, that (lit. and) one indeed fell by the road, and the birds came, they ate it. ⁵And another fell upon the rocky place, where there is not much earth; and immediately it grew up, because that it had not depth of earth: ⁶and when (the) sun sprang up, it was scorched; and because that it had not root it withered. ⁷And another fell upon the

ΓΓ; cf. Gr. exc. 28. b c e. **Δπ**, A*. **πωοτ** 2°] om. F*, cf. Gr. L syr^{mh}. ³**Δσι**] A*: +εβολ forth, A° &c. **φн ετσιτ**] **πipecit** the sowing man, ΓM: +εσιτ to sow, ΓG_{1,2}ΘJ₃KMN Hunt 18, cf. Gr. exc. D^{sr}. ⁴**Δσψωπι . . . εψιτ**] **εταψ-ψωπι εψιτ** he having been sowing, ΓM. **χιπερεψ**, A. **οτοζ** 2°] ABCD_{1,2,4}Δ₁EFOR: om. ΓΓGHΘKLM. **ζεи**] **зи**, A. **πiλeωиτ**] +**λλeωψи** of walking, ΓGKM. **пи**] om. F*. **ζαλατ**] cf. Gr. NABCL &c.: Gr. DGM &c. add τοῦ οὐρανοῦ. ⁵**οτοζ** 1°] cf. Gr. NBCDL &c. **εχeπ**] **eckep**, B. **πiλe-λλeπeтpα**] cf. Gr. N°ABCL &c.: **οτпeтpα** a rock, F. **πiλe-εтe**] Gr. B a^{vid} και σπου. **λλhψ**] ABCΓHΘLR: **οτλλhψ**, ΓD_{1,2}Δ₁EFGKO. **καζи** **λλeαт**] **καζи** **λλeωψ**, B°ΓM. **οτοζ** 2°] e i q om. και ante εὐθύς, b c e om. διὰ τὸ . . . γῆς. **εθeεxε-λλeонтeψ ψωк** **πκαζи**] **-λλeон ψωк** **πκαζи** **λλeωψ**, F; **επιζh** **λλeон ψωк** **πтeπиκαζи**, M; obs. Gr. B has *της γης*, D^{sr} *την*. ⁶**οτοζ** **ζοτε** &c.] cf. Gr. NBCDL &c. **οτοζ** **εθeεxε**] om. xε, A*: om. **οτοζ** **εθe**, same meaning, without 'and,' ΓM. **ποтпи**] +**λλeαт**, B°. **Δσψωωти**] wo over erasure, ?A°, for verb cf. Gr. D, for sing. cf. Gr. NACL &c.: **Δт** &c., plur., **т**, for plur. cf. Gr. BD^{sr}. ⁷**εчeπ**] ABCD_{1,2,4}Δ₁EFGHΘLNOR Hunt 18, cf. Gr. CD &c.: **Δeπ** among, ΓGKM, cf.? Gr. NA BL &c. **οτοζ** **εταти** **εзpи** **πxениcoтpи**] om. **с** * **с**.

εἰρην ἵκεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας. οὗτος ἀπε-
ψύχθη.

⁸ Οὗτος ἐλκεύθη ἀπὸ τοῦ ἐχέει ὀκταεὶς ἐπα-
πύ. οὗτος ἀψύχθη ἐκ τῆς εἰρην εἰρη ἀπε-
εἰρη.

Οὗτος οὐδὲ ἀπὸ λ. κεῖται ἡ β. κεῖται ἡ π.

⁹ οὗτος παύει ἀλλος. καὶ φησὶ ἐτερον οὐ-
ἀλλος ἀλλος ἐσώτερον ἀλλος ἐσώτερον.

¹⁰ Οὗτος ἐταπύει ἀλλος ἀλλος παύει ἐπὶ ἐπὶ
ἵκεν ἐκ τῆς ἐπὶ πᾶσι πᾶσι ἐπὶ πᾶσι
βόλῃ. ¹¹ οὗτος παύει ἀλλος πᾶσι πε.

Καὶ ἡ ὥρα ἐτε πᾶσι πᾶσι τοῖς πᾶσι
ἡ τε ἡ μετὰ ἡ τε φησὶ. καὶ ἡ ὥρα
ἐταπύει πᾶσι πᾶσι πᾶσι πᾶσι
ἐλκεύθη.

¹² Ζῆλος ἐπὶ τὸν πᾶσι οὗτος ἡ τὸν πᾶσι
οὗτος ἐσώτερον ἡ τὸν πᾶσι οὗτος ἡ τὸν
πᾶσι. ἀλλος ἡ τὸν πᾶσι οὗτος
ἡ τὸν πᾶσι πᾶσι ἐβόλῃ.

ρλδ ¹³ Οὗτος πεύει πᾶσι. καὶ τετεπᾶσι ἀπὸ ἐπὶ-

-εἰρην ἐχέει ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, B* N O:
-εἰρην πᾶσι ἵκεν &c. having come up with it the thorns, B*:
+ οὗτος, F. ⁸ ἐλκεύθη] ἐλκεύθη, Γ Γ Κ:
ἀνέκευθη, B*?; cf. Gr. N* et ob B C L 28. 33. 124. α. ἐχέει
cf. Gr. C 1. 28. 118. 124. &c. ὀκταεὶς] A: πικαεὶς, B &c., cf. Gr.
ἀψύχθη] for plur. cf. Gr. C: om. ἀψύχθη, R. ἐπὶ ... ἀπὸ] AB* C D_{1,2,4} E Γ G₂
K L N R Hunt 18: ἐπὶ ... ἐπὶ, B* Δ₁ O: ἀπὸ ... ἀπὸ, H; for sing. cf. Gr.
A D L Δ: ἐπὶ ... ἐπὶ, Γ Μ: ἐπὶ ... ἀπὸ, F* G₁ Θ; for plur. cf. Gr. N B.
εἰρην] om. Γ. ἀπεεἰρη] A C D_{1,2,4}; -ερεεἰρη, B E F* (E 2° altered) Γ G* K L R; -ερεεἰρη, H: ἐρεεἰρη, Γ Μ,
ἐπὶ, Δ₁ O. οὐδὲ ἀπὸ λ] om. ἀπὸ brought, Δ₁ O₂; οὐδὲ
ἀπὸ λ, K*: ἀπὸ ἀπὸ λ, D_{1,2,4} E: ἀπὸ ἀπὸ λ one yielded
thirty, Γ (O for οὗτος) Μ: οὐδὲ ἀπὸ λ one produced thirty, F
Hunt 18°: κεῖται ἀπὸ λ, N. κεῖται ἡ β] om. ἡ, B D_{1,2,4}
Δ₁ O₂; κεῖται καὶ β, E₁: κεῖται ἀπὸ β, E₂: κεῖται καὶ
ἀπὸ β, Γ Μ. κεῖται ἡ π] om. ἡ, B D_{1,2,4} Δ₁ E₁ O; κεῖται

thorns, and the thorns having come up, choked it, and it yielded not fruit. ⁸ And others fell on good earth, and yielded fruit, coming up, it flourished; and one brought (forth) thirty, another sixty, another a hundred.' ⁹ And he was saying: 'He who hath an ear to hear, let him hear.' ¹⁰ And having become alone, they who were around him were beseeching him, with the twelve, concerning the parables. ¹¹ And he was saying to them: 'To you are given the mysteries of the kingdom of God: but (as for) them who are outside, all is done to them in parables: ¹² that seeing they may see, and not perceive (lit. see); and hearing they may hear, and not understand; lest haply they should return and be forgiven.' ¹³ And he said to them: 'Do ye

ΔΕ ΔΥΤ̄Ρ, ΓΕ₂ Μ; for numerals cf. Gr. ΝΔ. ⁹ ΟΥΟΖ] om. ΓΜ. ΔΕΕΕΟC] + ΝΩΟΥ, Γ, cf. Gr. Μ²ms S? 3^{pe} al vix mu. ΦΗ ΕΤΕ] om. Ε₁*; obs. Gr. ΝΒC*ΔΔ δs ἔχεται, and ΑC²ΛΠ &c. δ ἔχων. ΟΥΟΠ ΟΥΕΕΔΥΧ &c.] ΟΥΟΠ ΨΧΟΕ ΔΕΕΕΟC, Ο. ¹⁰ ΟΥΟΖ] cf. Gr. ΝΒCΔL. ΔΕΕΕΔΥΔΤC] ΠΟΥΔΤC, M. Hunt 18,
10-12 ΠΔΥΤΖΟ] for tense cf. Gr. ΝΑΒCΔLΔ 33 al pauc. ΠΧΕΠΗ &c.] Gr. D 13 &c. ol μαθήται αὐτοῦ. ΠΠΔΡΔΒΟΛΗ] cf. Gr. ΝΒC L &c.: ΠΙ &c., F: † &c., O₂^c, cf. Gr. ΑΠ &c. ¹¹ ΟΥΟΖ] om. K. ΠΔCΧΩ] ΠΕΧΔC, ΓΜ Hunt 18, cf. Gr. D &c. ΠΕ] ΝΑ &c., om. ΓD_{1,2,4} Δ₁ ΕF* Μ Ο Hunt 18. ΕΤΕΠΙ &c.] for order cf. Gr. ΝΒC*^{vid} L 102: ΕΤΕCΤΟΙ ΠΩΤΕΠ ΕΕΕΕΙ Ε(Π, Γ) ΠΙΛΕC-ΤΗΡΙΟΠ, ΓGKM, cf. Gr. C³ΔΔ &c. ΠΤΕ†ΕΕΤΟΥΡΟ] om. B*. Φ†] ΠΙΦΗΟΥΙ the heavens, ΝΘ*. ΨΔΡΕ] ΝΑ* Β &c.: ΕΨΔΡΕ, ΑC²F²H L R*. ΠΤΗΡC] for article cf.? Gr. ΑΒC L Δ &c. ΨΩΠΙ] Gr. D &c. λεγεται. ¹² ΕΥΠΔΥ] ΔΥΠΔΥ, D₂* Μ: om. N. ΠΤΟΥΠΔΥ] cf. Gr. ΝΑΒCΔL &c. ΟΥΟΖ 1^o] om. B* M R. ΠΤΟΥCΩΤΕΕ] ΠΤΟΥΨΤΕΕCΩΤΕΕ, N. ΟΥΟΖ ΠΤΟΥΨΤΕΕCΔ†] ΟΥΟΖ ΠΤΟΥΨΤΕΕCΩΤΕΕ, Hunt 18: ΟΥΟΖ ΠΤΟΥΨΤΕΕCΩΤΕΕ ΟΥΔΕ ΠΤΟΥΨΤΕΕCΩΤΕΕ CΔ†, F confused. ΟΥΟΖ 4^o] om. ΝD_{1,2,4} Δ₁ ΕF O Hunt 18. ΠΤΟΥΧΩ] for mood cf. Gr. ΝΒC ΔL &c. ΠΩΟΥ] cf. Gr. ΝΒC L om. ἀμαρτήματα. ¹³ ΕΕΕΙ ΔΚ ΕΤΔΙ] CΩΟΥΠ ΠΤΔΙ... ΔΠ, ΓΜ.

παραβολῇ. οὗτος πως νικεπαραβολῇ τῆρου
τετεππασοῦπον.

¹⁴ Φη ἐτσίτ ἀγσίτ ἁπισαχι. ¹⁵ παι δε νε πη
ἐτρίσκεν πιάωιτ πιαα ἐταῦσίτ ἁπισαχι
ἁλλοϋ.

Οὗτος εἰωπ ἥτοῦσῶτελλ. σάτοῦτϋ δε ψαφι
ἥχεπσάταπας οὗτος ἥτεψωλι ἁπισαχι ἐτ-
αῦσαῦτϋ ἥθῆτοῦ.

¹⁶ Οὗτος παι οη ἁπαίρητ̄ νε πη ἐταῦσατοῦ
ῥιχεν πιααἁπετρα. πη ἐταῦψαπσῶτελλ
επισαχι ψαῦῶιτϋ ῥεν οῦραψι. ¹⁷ οὗτος
ἁλλοη ποῦπῃ ἥθῆτοῦ.

Ἀλλὰ ῥαππροςοῦσῆοῦ νε. ἰτα ἀρεψαη οῦ-
ροχρεχ ψωπῃ ἰε οῦαῖωγῆοῦ εῶθε πιαχι.
σάτοῦτοῦ ψαῦερσκαπῶαλιζεσῶ.

¹⁸ Οὗτος ῥαπκεοῦοῦ νε πη ἐταῦσατοῦ ῥιχεν
πιοῦπῃ. παι νε πη ἐταῦσῶτελλ επισαχι.

¹⁹ οὗτος πῖρῶοῦψ ἥτε παίεπερ πιαα ἴαπα-
τη ἥτε ἴαετραααο πιαα πῖεπιῶταα
ἥτε νικεσῶχπ ἐταεοῦψι ἥθῆτοῦ. σῶωχρ
ἁπισαχι οὗτος ψαῦερατοῦτῶα.

πως] AB^o CΓ^o &c. νικε] πῃ, Γ D_{1,2,4} Δ₁ Ε Μ Ο. τῆρου] om. B. σοῦωπον] σωοῦπ ἁλλοῶον, D₄ M: ελλῖερῶον, Γ. ¹⁴ ἀγσίτ̄] παγσίτ̄, D₂*? imperf., D₂^c erased one letter before α; obs. Gr. Ν σπερεῖ. ¹⁵ παι δε] om. δε, Γ G J₃ K M R. πη ἐτρίσκεν] πη ἐτεσκεν, F: πη ἐτρίει (J₁, D₄ O₂) εσκεν they who fell by, N: πη ἐταῦσατοῦ εσκεν, Γ G_{1,2} (σοῦοῦ IC) M. ἁωιτ̄] + ἁλλοῦψι, Γ G K M. πιαα] ἐτεπιαα, Γ M. ἐταῦ] αῦ, Γ M. σίτ̄ ἁ] σάτ, for σῆτ, Γ M. ἁλλοϋ] + νε, Γ M. ἥτοῦσῶτελλ] cf.? Gr. D* G ἀκούωσιν. σάτοῦτϋ δε] om. δε, Γ J₃ M. ὡλι] ἐλπῃ, Γ M; cf.? Gr. ABL &c. ἥθῆτοῦ] A* B C Γ D_{1,2,4} Δ₁ Ε F* G_{1,2}* H K M O R, cf. Gr. Ν B? CL &c.: ἥθῆρῃ ῥενποῦεῖντ̄ in their heart, A^o F^o Γ G₂^c Θ L (νεψ his) N, cf.? Gr. D Π &c. 'hearts,' Gr. A I aeth ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν. Tr. of A E₂ Γ has في قلوبهم 'in their hearts.' ¹⁶ οη] B* Γ F G K* M: οῦοῦπ

ow this parable? and how will ye know all other
s? ¹⁴ He who sowed, sowed the word. ¹⁵ And these
y who are by the road, the place in which the word
wn; and if they hear, then (ΔΕ) immediately Satan
, and taketh away the word which was sown in

¹⁶ And these, again thus, are they who were sown
he rocky places, who, if they should hear the word,
it with joy; ¹⁷ and there is not root in them, but
re (only) for a time; then, if there should be tribu-
or persecution because of the word, immediately they
ended. ¹⁸ And others are they who were sown upon
orns; these are they who heard the word, ¹⁹ and the
f this age, and the deceit of [the] riches, and the lusts
rest of (things) also, in which they walk (lit. walk-
them), choke the word, and it becometh unfruitful.

γ arising from ΟΥΝ = ΟΝ, AB^cCD_{1,2,4}Δ₁ΕΥ-ΗΘΚ^oΛΟΡ^c;
ΟΝ over erasure: om. Γ*. ΔΕΠΑΙΡΗ† ΝΕ] cf. Gr. ΝCΛ &c.:
ΙΡΗ† ΝΕΔΔ in this manner with, M. ΔΙΧΕΝ] ΕΧΕΝ,
.. ΝΙΔΔ] AB^cCD_{1,2,4}Δ₁ΕΥ-ΓΗΘΛΟΡ^c: ΝΙΔΔ,
V. ΝΗ] om. ΓM. ΕΤΑΥΨΑΝ] A: ΕΤΕΑΥΨΑΝ, B &c.:
ΔΙ ΝΕ ΕΨΩΠ ΗΤΟΤΩΤΕΔΔ being those who if they
M: obs. Gr. B* om. ol. ΕΠΙ] ΔΕΠΙ, Γ. ΨΑΥΘΙΤΥ]
c., cf. Gr. D I. 28. &c.: CΑΤΟΤΟΥ ΨΑΥΘΙΤΥ, ΓGKM,
of Gr. ¹⁷ΙΕ] Gr. D &c. καί. ΨΑΥΕΡCΚΑΝΔ.] ΨΑΥ-

ΟΤΟΥ ΕΒΟΛ leave off, fall away, ΓM: Gr. D fut.
ΙΚΕΟΤΟΝ ΝΕ ΝΗ] -ΝΗ ΝΕ, B^cD₁E₁: ΝΔΙ ΝΕ ΝΙΚΕ-
ΥΠΙ these are the others, ΓM: om. ΔΔΝ, Δ₁G₁*O; cf. Gr.
D L &c. ΔΙΧΕΝ] ΕΧΕΝ, Ν? B; cf. Gr. ΝCΔ: ΔΕΠ
ΓM, cf. Gr. ABDL &c. ΝΔΙ ΝΕ] cf. Gr. ΝBC*DL &c.
CΩΤΕΔΔ] cf. Gr. ΝBCDL &c.; obs. E₂^o has ΕΤΔ over

¹⁹ ΠΙΡΩΟΥ] ΠΙ &c., plur., B^cΓFGKM, cf. Gr.
ΙΕΔ] cf. Gr. ΑΠ &c. ΔΠΑΤΗ &c.] Gr. D arm καί αντας
ΙΟΥ. ΝΙΕΠΙΘΥΔΔ] ΝΙΚΕ &c. the other lusts, R: †ΕΠΙ
γ., ΓM. ΗΤΕ] cf. Gr. Ν* παρα: ΕΤΕΝ to (for?), H_{1,2,3}.
ΩΧΠ] ΝΙCΩΧΠ, FGK: ΚΕCΩΧΠ, H_{1,2,3}. ΕΥΛΟΥ]
.. M: ΕΥΛΟΥ, A*. ΟΥΟΔ₂^o] om. ΓM. ΨΑΥΕΡΑΤΟΥ-
] ΥΟΙ ΗΔΤ &c., ΓM: ΨΑΥ &c., G₂^f, for plur. cf. Gr. D.

²⁰ ΟΤΟΖ ΠΗ ΖΩΟΤ ΕΤΑΥΣΑΤΟΤ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ
ΕΘΝΑΠΕΥ. ΠΗ ΕΤΑΥΨΑΝΩΤΕΛΛ ΕΠΙΣΑΧΙ ΨΑΥ-
ΨΟΠΥ ΕΡΩΟΤ. ΟΤΟΖ ΨΑΥΤΟΥΤΑΖ ΟΤΑΙ ΠΛ
ΟΤΑΙ ΠΞ. ΟΤΑΙ ΠΡ.

ρλζ $\overline{\lambda\theta}$ ²¹ ΟΤΟΖ ΠΑΥΧΑ ΞΕΛΟΟ ΠΩΟΤ. | ΧΕ ΞΕΝΤΙ ΨΑΥ-
 β ΘΕΡΕ ΟΥΘΗΘΙΣ ΖΙΝΑ ΠΣΕΧΑΥ ΘΑ ΠΙΛΕΠΤ
ΙΕ ΘΑ ΠΙΘΛΟΧ.

$\overline{\mu}$ ²² ΟΥΧΙ ΖΙΝΑ ΠΣΕΧΑΥ ΖΙΧΕΝ ΤΛΥΧΝΙΑ. ²² ΟΥ
 β ΓΑΡ ΞΕΛΟΟ ΠΕΤΡΗΝ ΔΨΥΤΕΛΛΟΤΩΝΗ ΕΒΟΛ
ΟΤΑΕ ΞΕΠΑΨΩΠΙ ΕΥΡΗΝ ΕΒΗΛ ΧΕ ΖΙΝΑ
ΠΤΕΥΙ ΕΥΟΤΩΝΗ. ²³ ΠΕΤΕΟΤΟΠ ΟΥΛΑΨΥ
ΞΕΛΟΟΥ ΕΣΩΤΕΛ ΞΕΡΕΥΣΩΤΕΛ.

$\overline{\mu\alpha}$ ²⁴ ΟΤΟΖ ΠΑΥΧΑ ΞΕΛΟΟ ΠΩΟΤ ΟΠ. ΧΕ ΔΠΑΥ ΧΕ
 β ΟΥ ΠΕΤΕΤΕΠΩΤΕΛ ΕΡΟΥ. ΘΕΠ ΠΙΨΙ ΕΤΕ-
ΤΕΠΠΑΨΙ ΞΕΛΟΟΥ ΕΥΠΑΨΙ ΠΩΤΕΠ ΞΕΛΟΟΥ
ΟΤΟΖ ΠΤΟΥΤΟΥΤΟ ΠΩΤΕΠ.

$\overline{\mu\beta}$ ²⁵ ΦΗ ΓΑΡ ΕΤΕΟΤΟΠ ΠΤΑΥ ΕΥΕΤ ΠΑΥ. ΟΤΟΖ ΦΗ
 β

²⁰ ΖΙΧΕΝ] ACΓ-HLMNR: ΕΧΕΠ, BGD_{1,2,4}Δ₁EFGΘ?KO.
ΠΙΚΑΖΙ] ΠΚΑΖΙ, C₁*. ΠΗ ΕΤΑΥΨΑΝ] A*; ΠΗ ΕΤΕΑΥ-
ΨΑΠ, A°B*CFΓ-HΘLN R; ΠΕ ΠΗ ΕΤΕΑΥΨΑΠ are those who
if they should, B°D_{1,2,3,4}Δ₁EO; ΠΑΙ ΠΕ ΠΗ ΕΤΑΥ these are they
who having &c., ΓGKM° (E over erasure of H), cf. Gr. AD &c.; but
ΠΗ ΖΩΟΤ 'those also' at the beginning of the verse agrees with Gr.
ἐκεῖνοι of NBCLD syr^{asb}. ΨΑΥΨΟΠΥ] ΟΤΟΖ ΑΥΨΟΠΥ, ΓG
KM. ΨΑΥΤ] ΑΥΤ, ΓM. Π(Ξ, ΘN)... Π... Π] om. Π thrice.
D_{1,2,3,4}Δ₁FO: ΚΕΟΥΔΙ Ξ, D₁*: om. Π 1°, B*: ΟΥΔΙ ΞΕΠ
ΔΥΤΛ ΚΕΟΥΔΙ ΔΕ ΔΥΤΞ ΚΕΟΥΔΙ ΔΕ (om. M) ΔΥΤΡ,
ΓEGKM; cf.? Gr. L εν... εν... εν, B εν once only, ND εν λ, εν ξ, εν ρ;
no Greek uncials have εν. ²¹ ΠΩΟΤ] +ΠΕ, Hunt 26. ΧΕ] d.
Gr. BL. ΞΕΝΤ, A*. ΨΑΥΘΕΡΕ] cf. Gr. D &c.: ΨΑΥΙ cometh.
D_{1,2,4}Δ₁EFO; for order cf. Gr. NBCDL &c. ΟΥΘΗΘΙΣ] cf. Gr.
28. 69: ΠΙ &c., BD_{1,2,4}Δ₁EFO. ΠΙΛΕΠΤ] ΟΥΛΕΠΤ
measure, ΓGKM Hunt 26. +ΙΕ ΘΑΟΥΩΠΙ, see Peyron Lex.
under ΟΥΟΠΕ, modius, ΓM. ΖΙΝΑ 1° &c.] om. B; obs. Gr. Ν
τεθρηαι. ΟΥΧΙ] ΞΕΠ, ΓGKM; but Gr. D &c. και ουχ. ΠΣΕ-
ΧΑΥ] ABCFG-HΘLN Hunt 26: ΔΠ ΠΣΕΧΑΥ, ΓGKM:
ΠΤΟΥΧΑΥ, D_{1,2,4}Δ₁EO. ΖΙΧΕΝ] Gr. Ν B* υπο. ²² ΟΥ

²⁰ And they also who were sown upon the good earth, (are) they who, if they should hear the word, receive it to them, and they yield fruit, one thirty, one sixty, one a hundred.'

²¹ And he was saying to them: 'Do they light a lamp, that they may put it under the measurer, or under the bed, (and) not that they may put it upon the lampstand?

²² For there is not that which is hidden (so that) it should not appear; nor is it done, being hidden, except that it may come to be (lit. being) manifested. ²³ He who hath an ear to hear, let him hear.' ²⁴ And he was saying to them again: 'Take heed, what ye hear: in the measure which ye measure, it will be measured to you: and it will be added to you.

²⁵ For to him who hath shall be given: and from him

ΓΔρ] om. ΓΜ. **ἄλλοι πετρηῖ**] cf.? Gr. BD &c. om. τι; + ΓΔρ, ΓΜ. **ἀφ' ὧν ἐκτελεσθήσονται**] **ἐκὼν ἡτέροθεν**, Γ₁ Γ₂ ΚΜ. **ἄπαρ ἐφ' ὧν ἐκτελεσθήσονται** &c., F: **ἀφ' ὧν** &c., N: **ἄπαρ ἐφ' ὧν ἐκτελεσθήσονται** nor is that which is concealed become hidden, ΓΜ. **ἐκὼν ἡτέροθεν** cf. Gr. I. 13. al pauc: **ἀλλὰ ἡτέροθεν**, ΓΜ, cf. Gr. unc. &c.: om. **ἡτέροθεν**, Hunt 26. **ἐφ' ὧν ἐκτελεσθήσονται**] ABC E₁ Γ₁ HL, cf.? Gr. B syr^{sch} aeth *φανερῶθι*: **ἐφ' ὧν ἐκτελεσθήσονται** to (the) manifestation, D₁ Δ₁ E₁*. 2 F Θ K (ON) O, cf.? Gr. NCDL &c.: **ἐπιφανήσονται**, D₄*: **ἐφ' ὧν ἐκτελεσθήσονται** to (the) light, Γ Γ₁ Γ₂ M Hunt 26: + **ρεφ' ὧν ἐκτελεσθήσονται**, G₁ G₂; **ρε** comes from the reading **ἄπαρ** of ΓΜ. ²³ **πετρηῖ**] **ἐφ' ὧν ἐκτελεσθήσονται**, Γ Δ₁ G Θ Κ Μ Ο. ²⁴ **ὅτι**] om. FK: + **πε**, Hunt 26. **ὅτι** cf. τι: Gr. D^{sr} α. **πετ**] **πε** **ἐτ**, B Γ Μ Hunt 26. **ὅτι**] **ἡτέροθεν** because n, E₂. **ἐπ' ὧν**] **ἀπ' ὧν**, fut. ii, L M. **πῶς** 1°] om. **ἄλλοι**, F*. **ὅτι** 2°] om. B*; cf. Gr. NABCL &c. **ὅτι** &c.] **ὅτι** ἡτέροθεν, A*. **πῶς** 2°] + **εἰς**, Γ G K M N: + **ὅτι** **ἐκτελεσθήσονται** of those who hear, A^{ms} D₄ F^c Γ₃ L Γ, cf. Gr. A Θ Π unc^o I. 33. 69. al pler q (item f go 'credentibus') syr^{utr}. D₁ E₁ have gloss **ῥωμαῖοι** 'Greek,' **ἡτέροθεν** 'peculiarity of Greek;' at **ἀπὸ τῶν ἀκούοντων** 'O ye hearers;' E₁ marks the words in tr., and E₂ leaves space n tr. ²⁵ **ΓΔρ**] om. Hunt 26. **ὅτι** ἡτέροθεν] B, ON, ONT, Δ, A &c.; cf.? Gr. NBDL &c. **ἐπ' ὧν**] **ἐπ' ὧν**, customary tense, ΓΜ; but Gr. D 271 *προστίθεται*. **ὅτι** 1°] om., then **ἡτέροθεν**, Hunt 26.

ΕΤΕΛΕΛΟΝ ἦΤΑÇ ΟΤΟÇ ΦΗ ΕΤΕΠΤΟΤÇ ΨΑ-
ΟΛÇ ἦΤΟΤÇ.

^{μγ} 26 ΟΤΟÇ ΠΑÇΧΩ ἄΕΛΟÇ. ΧΕ ΠΑΙΡΗΤ ΠΕ ΤΕ-
ΤΟΤΡΟ ἦΤΕ ΦΤ ἄΦΡΗΤ ἦΟΤΡΩΕΙ ΕÇΡΙΟΤΙ
ἄΠΕÇΧΡΟΧ ΖΙΧΕΠ ΠΙΚΑΖΙ. 27 ΟΤΟÇ ἦΤΕÇ-
ἦΚΟΤ ΟΤΟÇ ΨΑÇΤΩΠÇ ἄΠΙΕΧΩΡÇ ΠΕΕ ΠΙ-
ΕΡΟΟΤ. ΟΤΟÇ ΨΑΡΕ ΠΙΧΡΟΧ ΘΗΠΙ ΟΤΟÇ ΨΑÇ-
ΨΙΗ.

ΖΩÇ ἦÇΕΕΙ ΔΠ ἦΘΟÇ. 28 ΨΑΡΕ ΠΙΚΑΖΙ ἄΕΛΑΤ-
ΑΤÇ ΤΟΤΤΑΖ ἦΨΟΡΠ ἦΟΤÇΙΕ. ΙΤΑ ΟΤΘΕΕÇ.
ΙΤΑ ΨΑÇΕΟÇ ἦΧΕΦΗ ΕΤΘΕΠ ΠΙΘΕΕÇ.

29 ΕΨΩΠ ΔΕ ΑÇΨΑΠΦΟÇ ἦΧΕΠΙΟΤΤΑΖ. ÇΑΤΟΤÇ
ΨΑÇΟΤΩΡΠ ἄΠΙΟÇΘ. ΧΕΟΤΗ ΓΑΡ ΑÇΙ ἦΧΕ-
ΠΙΩÇΘ.

Θ.

^{μβ} 30 ΟΤΟÇ ΠΑÇΧΩ ἄΕΛΟÇ. ΧΕ ΑΠΠΑΤΕΠΘΩΠ ΤΕ-
ΤΟΤΡΟ ἦΤΕ | ΦΤ ΕΟΤ. ΙΕ ΑΠΠΑΧΑÇ ΘΕΠ ΑΨ
ΡΛΗ ἄΠΑΡΑΒΟΛΗ. 31 ΑÇἄΦΡΗΤ ἦΟΤΠΑΦΡΙ ἦΨΕΛ-

ἄΕΛΟΝ ἦΤΑÇ] Β Γ F M N Hunt 26; ἄΕΛΟΝΤΑÇ, A &c.
ΟΤΟÇ 2^o] om. Β Γ Ε G Θ K L M N Hunt 26. ΨΑΤΟΛÇ] -ωλÇ,
Α Β Ç: ΕΤΕΟΛÇ, fut. iii, Γ^o F G K Hunt 26. 26 ἄΕΛΟÇ]
+ ΠΩΟΤ to them, Γ G K M Hunt 26 (+ ΠΕ). ΧΕ] cf. Gr. C* ^{vid}.
ΠΕ] om. B. ἄΦΡΗΤ] cf. Gr. Ν B D ⁸⁷ L &c. ὥς, ὥσπερ: om. Hunt 26.
ΕÇΡΙΟΤΙ ἄΠΕÇ] ΕΨΩΠ ἦΤΕÇΙΤ ἄΠΕÇ if he sows his,
Γ M, cf. Gr. A C &c. ὥς εἰδν. ΖΙΧΕΠ] ΕΧΕΠ, D_{1,4} E. 27 ΨΑÇ-
ΤΩΠÇ] Ν Α Β C F Ε Η Θ L N Hunt 26: ἦΤΕÇΤΩΠÇ and rise,
Γ D_{1,2,4} Δ₁ E G K M O, cf.? Gr. A B C &c. ἐγείρηται. >ἄΠΙΕΡΟΟΤ
ΠΕΕΠΙΕΧΩΡÇ in the day and the night, D₄*. ΟΤΟÇ 3^o]
ΑΛΛΑ, Ν. ΠΙΧΡΟΧ] ΠΧ &c., C. ΨΑÇΨΙΗ] ἦΤΕÇΨΙΗ, Ν,
cf.? Gr. Ν Α B C L &c. μηκύνεται. ΖΩÇ] ΟΤΟÇ, Ν. ἦÇΕΕΙ ΔΠ]
ΕΠÇ &c., Α B C H: ΕÇΕΕΙ ΔΠ, Γ. ἦΘΟÇ] ἦΧΕΦΗ that (one),
M. 28 ΨΑΡΕ] ΧΕΨΑΡΕ, D₁^c. 2, 3, 4, cf. Gr. D 2^{pe} arm: ΧΕΟΤΗ
ΓΑΡ ΨΑΡΕ, Γ G K M N, cf. Gr. Δ Π &c. it. ΠΙΚΑΖΙ] ΠΚΑΖΙ,
Ν G K Hunt 26: + ΕΘΠΔΠΕÇ good, H*. ἦΨΟΡΠ] + ἄΕΠ, Β Γ
G K M, cf. Gr. Δ: ΙΤΑ ΨΑÇΕΟÇ ἦΨΟΡΠ, Hunt 26. ἦΟΤ-
ÇΙΕ] ΟΤÇΙΕ, Ν Ç: ἦÇΙΕ, C₁: ΨΑÇΕΡÇΙΕ is wont to
produce blade, Γ G K M. ΙΤΑ (ΕΤΑ, Λ) ΟΤΘΕΕÇ] ΙΤΑ

who hath not, even that which he hath they take away.'

²⁶ And he was saying: 'Thus is the kingdom of God, as a man casting his seed upon the earth; ²⁷ and he sleepeth, and he riseth in the night and the day, and the seed flourisheth and increaseth, he knoweth not how. ²⁸ The earth of itself yieldeth fruit; first a blade, then an ear, then that which is in the ear fills. ²⁹ But if the fruit should reach (maturity), immediately he sendeth the sickle, because the harvest came.'

³⁰ And he was saying: 'To what are we to liken the kingdom of God? or in what parable are we to set it (forth)? ³¹ It was as a grain of mustard seed, which if it

ⲱⲁϥⲉⲣⲃⲉⲙⲉⲥ, Γ G K M. 17ⲁ (om. B) ⲱⲁϥⲉⲙⲟⲓ ⲡⲭⲉϥⲏ
&c.] N A B C F^o Γ Θ (Π) L Hunt 26: 17ⲁ ⲱⲁϥⲉⲙⲟⲓ ⲉⲉϥⲏ &c.,
D_{1,2,4} Δ₁ E F^o H O: 17ⲁ ⲱⲁϥⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲉϥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲡ-
ⲡⲓⲃⲉⲙⲉⲥ then it produces wheat perfected in the ear, Γ G K M:
-ⲉⲙⲟⲓ ⲡⲏⲏ ⲉⲧⲃⲉⲡⲡⲓⲃⲉⲙⲉⲥ, N; for 17ⲁ cf. Gr. N^o 1^o
A B² C D; for ⲃⲉⲙⲉⲥ without article cf.? D^o *σταχυας*; for ⲡⲭⲉϥⲏ
&c., cf. Gr. B D *πληρης σιτος*; for ⲱⲁϥⲉⲙⲟⲓ ⲉⲉϥⲏ &c. and ⲱⲁ-
ϥⲉⲣⲥⲟⲩⲟ cf. Gr. N A C² L &c. *πληρη* &c. ²⁹ ⲁⲉ] om. E₂ O
Hunt 26, cf. b e; Gr. D &c. *καί*. ⲁϥⲱⲁⲡⲡⲟⲓⲣⲟⲗ] cf. Gr. N^o A C L &c.:
ⲡⲧⲉϥϥⲟⲓ, Γ M, cf.? Gr. N^o B D Δ *παρθου*. ⲡⲓⲟⲩⲧⲁⲓ] ⲡⲓ-
ϥⲏⲟⲩ ⲡⲧⲉⲡⲓⲟⲩⲧⲁⲓ, Hunt 26. ⲉⲉⲡⲓⲟⲥⲃ] N A B Γ^{*} D₁ Δ₁ E₁
F G₁ N O: -ⲱⲥⲃ, C Γ^o D_{2,4} E₂ Γ H Θ K L Hunt 26: ⲉⲉⲡⲟⲥⲃ, G₂:
ⲉⲉⲡⲉϥⲱⲥⲃ his sickle, M. ⲭⲉⲟⲩⲏⲓ &c.] om. D₄ homeot.
ⲡⲭⲉⲡⲓⲱⲥⲃ] ⲡⲭⲉⲡⲓϥⲏⲟⲩ ⲉⲉⲡⲟⲥⲃ, B^{*}. ³⁰ ⲉⲉⲙⲟⲥ] ^B Hunt 18,
+ ⲡⲱⲟⲩ to them, M N, cf. Gr. N^o 69. ⲁⲡⲡⲁⲧⲉⲡⲱⲏ] ⲁⲡⲡⲁ
30-34
&c., B^o F L N (om. Πⲁ) Hunt 18, for 1st sing. cf. Gr. K 28. 69. *al pauc arm^{ood}*
Thphyl. ⲡⲧⲉϥⲧⲉⲟⲩ] A^o &c.; the probable original reading of A was
ϥⲏⲟⲩ for ϥⲧⲉⲟⲩ, and tr. has السموات 'the heavens;' the absence of
ⲉⲟⲩ (tr. *بأنا* 'with what') may indicate original ⲡⲱⲥ, cf. Gr. N B C L &c.;
for ⲉⲟⲩ cf. Gr. A D &c. 1ⲉ] E, B^{*}: ⲟⲩⲟⲓ, B^o. ⲁⲡⲡⲁⲭⲁⲥ]
ⲁⲡⲡⲁⲭⲁⲥ, B^o L N Hunt 18. ⲃⲉⲡⲁⲱ ⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ] cf. Gr.
N B C^{*} L Δ aeth, but ⲁⲱ also = qualis: ⲃⲉⲡⲉⲗⲁⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
in parables, Θ; ⲃⲉⲡⲉⲗⲁⲡⲁⲱ ⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ, Γ, confused.
³¹ ⲁⲥⲉⲉϥⲏⲧⲏ] om. ⲉⲉ, A; cf. Gr. D. ⲡⲟⲩⲡⲁϥⲏ] ⲡⲁϥⲏ,
A^{*}; cf. Gr. N B D &c.

ταλλ. ΘΗ ΕΤΑΥΨΑΠCΑΤC ΕΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΕΟΤ-
ΚΟΥΧΙ ΤΕ ΕΠΙΧΡΟΧ ΤΗΡΟΥ ΠΗ ΕΤΡΙΧΕΝ ΠΙ-
ΚΑΖΙ.

³² ΟΤΟΖ ΕΨΩΠ ΠΤΟΥCΑΤC ΨΑCΙ ΕΖΡΗΙ. ΟΤΟΖ
ΨΑCΨΩΠΙ ΕCΟΙ ΠΠΥΤ ΕΠΙΟΥΤ ΤΗΡΟΥ. ΟΤΟΖ
ΨΑCΙΡΙ ΠΡΑΠΠΥΤ ΠΧΑΛ. ΖΩCΤΕ ΠΤΟΥΨ-
ΧΕΛΛΧΟΛ ΠΧΕΠΙΖΑΛΑΤ ΠΤΕ ΤΦΕ ΕΟΤΟΖ
ΔΑ ΤΕCΘΗΒΙ.

^{μ_ε}₅ ³³ ΟΤΟΖ ΠΑCΨΑΧΙ ΠΕΛΛΩΟΥ ΞΠΙCΑΧΙ ΠΡΑΠΠΑΡΑ-
ΒΟΛΗ ΞΠΑΙΡΗΤ. ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΠΑΨΧΕΛΛΧΟΛ
ΠCΩΤΕΛ. ³⁴ ΟΤΟΖ ΧΩΡΙC ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΠΑC-
CΑΧΙ ΠΕΛΛΩΟΥ ΑΠ ΠΕ. †CΑΠCΑ ΔΕ ΠΑCΨΩΛ
†^{μ_ε}₅ ΞΠΤΗΡC ΕΠΕCΨΕΛΛΘΗΤΗC.

I.

1 ^{μ_ε}_β ³⁵ ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΨ ΠΩΟΥ ΔΕΠ ΠΕΖΟΟΥ ΕΤΕΛΛΕΛΑΤ
ΕΤΑ ΡΟΥΖΙ ΨΩΠΙ. ΧΕ ΞΑΡΕΠCΙΠΙ ΕΛΕΗΡ.
³⁶ ΟΤΟΖ ΕΤΑΥΧΑ ΠΙΛΕΨ ΠCΩΟΥ ΑΤΟΛC ΠΕΛ-
ΩΟΥ ΖΩC ΖΙ ΠΙΧΟΙ.

ΟΤΟΖ ΠΑΡΕ ΖΑΠΚΕΕΧΗΟΥ ΠΕΛΛΑΨ. ³⁷ ΟΤΟΖ
Α ΟΥΠΥΤ ΠΘΟΥ ΨΩΠΙ. ΟΤΟΖ ΠΙΧΟΛ
ΠΑΤΡΙΟΥΤ ΞΕΛΛΩΟΥ ΕΠΙΧΟΙ. ΖΩCΤΕ ΖΗΝΗ
ΠΤΕΨΕΛΟΖ ΠΧΕΠΙΧΟΙ. ³⁸ ΟΤΟΖ ΠΘΟΥ ΠΑCΨ-

ΘΗ ΕΤΑΥΨΑΠCΑΤC] Α: ΘΗ ΕΤΕΛΑΥ &c., Β &c.; cf. Gr.:
ΖΟΥΤΑΠ ΕΨΩΠ ΠΤΟΥCΑΤC when it is sown, ΓΜ; cf. Gr. Ν* om. δ.
ΕΧΕΝ] ΑCGHR? cf. Gr. DL: ΖΙΧΕΝ, Β &c., cf.? Gr. ἐπὶ τῆς γῆς.
ΕΟΤΚΟΥΧΙ ΤΕ] cf. Gr. NBLΔ e b δν: CΨΟΛ is thin, ΓΜ, cf. Gr.
C &c. ἐστὶ. ΚΟΥΧΙ] + ΞΕΠ, F₂ K, cf. Gr. D². ΤΕ] om. O.
ΧΡΟΧ] Α D_{2,4} G₂ K N O₂ R. ΠΗ ΕΤ] ΕΤ, ΓΘΜ. ΠΙΚΑΖΙ]
ΠΚΑΖΙ, ΒΓF* G₁* N B; obs. Gr. C &c. om. τ. ε. τ. γ. ³² ΟΤΟΖ, Γ^o
...ΕΖΡΗΙ] Gr. Di om.: -ΕΠΨΩΙ, ΓΓΜ. ΨΑCΙ Γ^o o. e., Α^o. ΟΤΟΖ Γ^o
...ΕCΟΙ] om. M. ΕCΟΙ] CΟΙ, Γ. ΨΑCΙΡΙ ΠΡΑΠ] ΨΑCΙΡΙ, F:
ΨΑCΘΑΞΙΕΡΑΠ forms, ΓΜ. ΠΨ Γ^o, Α*. ΖΩCΤΕ] Τ o. e.,
Α^o. ΠΤΟΥΨ (om. Α) ΧΕΛΛΧΟΛ] ΠΑΨΧΕΛΛΧΟΛ, imperf.,
M. ΕΟΤΟΖ] -ΩΖ, D₄ Δ₁* E₂ M N O: Π &c., B^o. ³³ ΠΕΛΛΩΟΥ]
+ ΠΕ, Β D_{1,2,4} Δ₁ E₁* O. ΠΡΑΠΠΑΡΑΒΟΛΗ] ΑΒ &c.: ΔΕΠ

should be sown on the earth, being less than all the seeds which are upon the earth, ³²yet (lit. and) if it is sown, it cometh up, and becometh greater than all the herbs, and maketh great branches; so that the birds of (the) heaven can lodge under its shadow.' ³³And he was speaking to them the word in parables thus, according as they were able to hear: ³⁴and without parable he was not speaking to them: but apart he was explaining all to his disciples.

³⁵And he said to them on that day, evening having come: 'Let us pass across.' ³⁶And having left the multitude, they took him away with them, as he is in the ship (reading $\zeta\omega\varsigma\epsilon\varphi\rho\iota$). And there were other ships with him. ³⁷And there was a great wind, and the waves were casting themselves into the ship, so that the ship was now filling. ³⁸And

$\zeta\Delta\text{N}$ &c., $D_{1,2}\Delta_1E\Theta KO$. $\epsilon\pi\alpha\iota\rho\eta\tau\acute{\iota}]$ $\pi\alpha\rho\eta\tau\acute{\iota}$, ΓGK . $K\Delta T\Delta$] $\omicron\tau\omicron\zeta K\Delta T\Delta$, H^* . $\epsilon\pi\alpha\tau\omega$ (om. A) $\chi\dots\varsigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$] $\pi\Delta\tau$ &c., $BC\text{HL}$ $Hunt\ 18$: $\epsilon\tau\epsilon\omicron\tau\omicron\pi$ $\psi\chi\omicron\epsilon\epsilon$ $\epsilon\epsilon\epsilon\omega\tau$ $\epsilon\varsigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ which it was possible for them to hear, M . ³⁴ $\omicron\tau\omicron\zeta$] cf. $Gr. B\ syr^{sch}$: om. $B\Gamma D_1^*\Delta_1EMO$; rest of $Gr.$ $\delta\acute{\epsilon}$. $\pi\Delta\varphi\beta\alpha\lambda$] $\Delta\varphi$ &c., pret., F^* . $\epsilon\pi\tau$.] $\epsilon\pi\tau$, N . $\epsilon\pi\epsilon\varphi\epsilon\lambda\lambda\omicron\theta\eta\tau\eta\varsigma$] $\pi\pi\epsilon\varphi$ &c., $D_{1,2,4}\Delta_1EKLOR$; cf. $Gr. A D$ &c.: $>\epsilon\epsilon\lambda\lambda\omicron\theta\eta\tau\eta\varsigma$ $\varsigma\Delta\pi\varsigma\Delta$, M . ³⁵ $\pi\epsilon\chi\Delta\varphi$] $\pi\Delta\varphi\chi\omega$ $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$, ΓM , cf. $Gr. Hunt\ 26$, 13 . &c. $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\nu$. $\epsilon\epsilon\Delta\rho\epsilon\pi\epsilon\varsigma\iota\pi\iota$] $\epsilon\epsilon\Delta\rho\omicron\pi$ let us go, $B\Gamma GK M$. ³⁶ $\epsilon\tau\Delta\tau\chi\Delta$] $\Delta\tau\chi\Delta$, ΓM , for indic. cf. $Gr. D$ &c. (b e dimiserunt). $\pi\iota\epsilon\eta\psi$] $\pi\iota$ &c., $Hunt\ 26$. $\Delta\tau\omicron\lambda\varphi$] $\Delta\varphi$ &c., $D_1^*E_{1,2}^*$: $\Delta\tau\text{---}\sigma\iota\tau\varphi$ they took him, ΓM . $\zeta\iota\pi\iota\chi\omicron\iota$] $\epsilon\varphi\rho\iota$ &c., being on &c., $D_1^*\Delta_1O$: $\zeta\omega\varsigma\Delta\epsilon\epsilon\varphi\rho\iota$ &c., so that he is on &c., M . $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\pi\Delta\rho\epsilon$] cf. $Gr. NBC^*L$ &c.: $-\epsilon\rho\epsilon$, ΓM . $K\epsilon$] $+\epsilon\eta\psi$ π many, F , cf. $Gr. D$ &c. $\epsilon\chi\eta\omicron\tau$] cf. $Gr. N ABCD$ &c.; for $\pi\Delta\rho\epsilon$ cf. $Gr. N ABCD$ $\eta\nu$, $\eta\sigma\alpha\nu$; $Gr. L$ om.; for $\epsilon\rho\epsilon$ cf. $Gr. 1. 28. 118. 131. 209. 2^{pe}$ arm. $\pi\epsilon\epsilon\lambda\Delta\varphi$] cf. $Gr.$: $\pi\epsilon\epsilon\lambda\omega\tau$ with them, $\Gamma D_{2,3,4} GK$, cf. $Gr. \Delta a^b\ syr^{sch}$ et p^{mg} : $+\pi\epsilon$, $Hunt\ 26$. ³⁷ $\omicron\tau\omicron\zeta$, 1^o] om. M . $\Delta\dots\psi\omega\pi\iota$] cf. $Gr. D$ &c. for past tense. $\omicron\tau\omicron\zeta$, 2^o] cf. $Gr. NB CDL$ &c. $\pi\Delta\tau\zeta\iota\omicron\tau\iota$] $-\zeta\iota$, $\Gamma D_{1,2,4}\Delta_1EMNO$; cf. $Gr. ABC$ &c. $\zeta\omega\varsigma\tau\epsilon\dots\chi\omicron\iota$] om. $Hunt\ 26$. $\pi\tau\epsilon\varphi\epsilon\lambda\omicron\zeta$ $\pi\chi\epsilon\pi\iota\chi\omicron\iota$] cf. $Gr. N^*BCDL$ &c.: $\pi\tau\epsilon\varphi\epsilon\lambda\omicron\zeta$ $\epsilon\pi\iota\chi\omicron\iota$ it filled the ship, G_2 ; obs. $Gr. N^*$ e om.

ἥκοτ εἰφάροτ εἰχεν πιψυοτ. οτορ ατ-
περσι ἄλλοτ.

Οτορ πεχωοτ πατ. κε φρεττςβω σερεελιν
πακ αν κε τεппατακο. ³⁹οτορ εταγτωпг
αφερεπιτιλλαν ἄπιθοοτ οτορ πεχατ ἄ-
φιολλ. κε χαρωκ οτορ θαλλ ἥρωκ. οτορ
ρλθ ατκην ἥχεπιθοοτ. οτορ ατψωпг ἥχεοτ|πιψτ
ἥχαλλη.

⁴⁰Οτορ πεχατ πωοτ. κε εθεοτ τετεπερροτ.
ἄπατε παρτ ψωпг θεν οηκοτ.

⁴¹Οτορ ατερροτ θεν οηψτ ἥροτ οτορ
πατω ἄλλοτ ἥποτερκοτ. κε πια ερα
πε φαι. κε πιθοοτ πελλ φιολλ σεσωτελλ
πατ.

ΙΑ.

ΙΑ Οτορ ατ εληρ εφιολλ ετχωρα ἥτε πιτε-
реснос. ²οτορ ετατ εβολ θεν πηκοι.
αατοττ ατ εθονг ερατ εβολ θεν π-
ἄρατ ἥχεοτρωλλ ετθεν οηпπᾶ πακα-
οαρτοп. ³φη επаре περμᾶπψωпг ψоп
θεν πιαρατ.

Οτορ οταε θεν πικεραλτςις ἄλλοп ψχολλ
ἥρλι πε εсопгτ. ⁴εθεχε πεατсопгτ ἥοτ-
ἄψ ἥсоп ἥραппεаηс πελλ εαηραλτςις.

Οτορ ἥτετсωпг ἥπιαλτςις εβολ ειτοττ.

³⁸ εἰφάροτ] om. Hunt 26. πιψυοτ] οηψυοτ, M, cf. Gr. D 131. οτορ 2°, A*. ατπερσι] AK*, for mood cf. a e, for tense cf. Gr. D &c.: πατ., B &c. οτορ 3°] Γ F G K M Hunt 26. σερ] σελ, B* Δ1*; σεер, A. ἄελιν] ἄελι, ABCD₁ Δ1 G H L Hunt 26; Π fused with following. τεппа] τετεппа, 2nd pers. plur., Γ. ³⁹οτορ 3°] cf. Gr. D am. ατκην] K over erasure, A°. οτορ 5°] om. B. ατψωпг] ατ &c., masc., L. ⁴⁰πεχατ] Gr. L ἄεγευ. εθεοτ] αθωτεп, Γ G K M. Om. οὔτως, cf. Gr. NBDL &c. it. ἄπατε] ἄпапте, D_{1,2,4} E₁, ἄпаатеп, A; cf. Gr. NBDL &c. παρτ] οηπαρτ, D₄.

he was sleeping behind upon the pillow: and they woke him, and said to him: 'Teacher, carest thou not that we shall (lit. will) perish?' ³⁹ And having risen, he rebuked the wind, and said to (the) sea: 'Hold thy peace and be silenced.' And the wind ceased, and there was a great calm. ⁴⁰ And he said to them: 'Wherefore fear ye? is there not yet faith in you?' ⁴¹ And they feared with a great fear, and were saying to one another: 'Who then is this, because the winds and (the) sea obey him?'

V. And he came across (the) sea to (the) country of the Gergesenes. ² And having come out of the ship, immediately there came to meet him out of the sepulchres a man with (lit. being in) an unclean spirit, ³ whose dwelling was (imperf.) in the sepulchres: and neither even in the chains is it possible for any one to bind him; ⁴ because that he had been bound many times with fetters and chains, and he had burst

⁴¹ οὗτος ²⁰] om. B: >ⲉⲁⲣⲁ ⲡⲓⲗⲗ, ΓΜ. ⲡⲓϑⲏⲟⲩ] ΑΓΓϞ
G H Θ K L M N ϫ: ⲡⲓⲕⲉϑⲏⲟⲩ, D₁. 2. 4 Δ₁ O, cf. Gr. N^{ca} D E I. 33.
131 &c.: ⲡⲓⲕⲉ &c., sing., B E F, cf. rest of Gr. ϙⲉϙⲱⲧⲉⲗⲗ ⲡⲁϙ]
cf. Gr. ΑΠ &c.

¹ ⲁϙⲓ] cf. Gr. CL &c.: ⲁⲩⲓ, O₂*, cf. N A B D &c.: ⲉⲧⲁϙⲓ, ^{Hunt 18, 1-14}
Hunt 18: + ⲟⲡ, K. ⲉⲫⲓⲟⲗⲗ] ⲗⲗⲉⲫⲓⲟⲗⲗ, D₁. 2. 4 Δ₁ E O: om. N,
cf. Gr. Dst &c. ⲉⲧϫⲱⲣⲁ] ⲡⲧϫⲱⲣⲁ, Δ₁ O. ⲡⲧⲉⲡⲓ]
ⲡⲓ, N. ⲡⲓⲧⲉⲣⲧⲉϙⲏⲡⲟⲥ] Δ₁ K M O; -ⲫⲏⲡⲟⲥ, B Γ^c D₁. 4 E F;
-ⲫⲉⲡⲟⲥ, A C D₂ G H; -ⲏⲫⲏⲡⲟⲥ, Hunt 18; -ⲏⲙⲉⲡⲟⲥ, ϙ; -ⲉⲙⲉⲡⲟⲥ, N N; cf. Gr. N^c L U Δ &c. ² ⲉⲧⲁϙⲓ] cf. Gr. N B C L &c.
ⲉⲡⲉⲡⲓϫⲟⲓ] ϙⲓ &c., F θ: ϙⲁ, M. ϙⲁⲧⲟⲧϙ] Gr. B &c. om.
ⲉⲃⲟⲩⲛ] ⲉⲃⲟⲗ, θ. ⲡⲧⲉⲟⲩⲣⲱⲗⲗ] for position cf. Gr. exc. D.
³ ⲫⲏ ⲉⲡⲁⲣⲉ] ⲫⲁⲓ ⲡⲁⲣⲉ this was, N Γ F M; for order cf. Gr. exc. D.
ϙⲟ(ω, B C₂*) ⲡ] om. N N. οὗτος] om. C ϙ. ⲡⲓⲕⲉⲃⲁⲗⲧⲥⲓϙ]
for plur. cf. Gr. N A C² D &c. ⲗⲗⲉⲟⲡ . . . ⁽⁴⁾ ϙⲁⲗⲧⲥⲓϙ] A B:
om. K homeot.: ⲡⲉⲗⲗⲉⲟⲡ, C Γ &c. ⲡ(ε, N) ϙⲗⲓ ⲡⲉ] > ⲡⲉ
ⲡⲉⲃⲗⲓ, Γ F M: om. ⲡⲉ, D₁ Δ₁ E O. > ⲉⲙⲟⲡⲉϙ ⲡⲉ, D₂. 4. Om.
οὐκ ἔτι, cf. Gr. A C² Π &c. ⲉⲙⲟⲡⲉϙ] ⲉϙⲙⲟⲡⲉϙ, A^c ϙ. ⁴ ⲧⲉ]
om. D₄. ⲡⲉ ⲁⲩ] ⲡⲏ ⲁⲩ, A C ϙ G H L: om. ⲡⲉ, Γ*. ⲙⲟⲡⲉ,
A. ⲡⲉⲃⲉϙ, A C D₁ E₁ ϙ H θ L twice.

the chains from him, and the fetters had been broken-in-pieces: and it was not possible that any one should tame him. ⁵ And always in the night and the day, he (is) being in the sepulchres, and he was (imperf.) in the mountains crying out, and cutting himself with stones. ⁶ And having seen Jesus from afar off, he ran, and worshipped him, ⁷ and having cried out with a great voice, [and] he said: 'What (hast) thou with me, thou Jesus (the) Son of God, who is high? I adjure thee by God, torture me not.' ⁸ For he was saying: 'Come out, unclean spirit, from (lit. in) the man.' ⁹ And he was asking him: 'What is thy name?' And he said to him: 'Legion is my name, because we are many.' ¹⁰ And he was beseeching him much, that he should not send him outside of the country. ¹¹ Now there was a great herd of swine there feeding by the mountain. ¹² And they were beseeching him, saying: 'Send us to the swine that we may enter them.' ¹³ And he commanded them (to do so). And the unclean spirits having come out, went

D₂*.4* Γ-G₁*. ⁵ ΓΔρ] Gr. Ν και, Gr. D &c. add ο ις. ελλοc] + ΠΔc, B°. πε] om. F*. ⁶ ~~Den~~] ACΓ-GΘLN: εβολ ~~Den~~, BΓD_{1,2,4}Δ₁EFHKMO: obs. Gr. A ελεθε post ακαθαρτον. ⁷ ΠΔc-
 ψνι] Δcψνι, Θ, cf. Gr. A &c. ~~κηρωτησεν~~: + ΠΕ, ΝΒΓD_{2,3,4}G
 K M. ΠΕ ΠΕΚΡΔΠ] cf. Gr. D it &c.: om. ΟΥΟΖ, M Hunt 18.
 ΠΕΧΔc ΠΔc] cf. Gr. ΝABCL &c.: om. ΠΔc, ΝΓ. ΛΕΓΙΩΠ
 (-ΟΠ, D₂* G₂)] cf. Gr. Ν*B*CDLΔ it &c. ΠΕ ς°] cf. Gr. B D &c.
 ΤΕΠΕP] ΤΕΠΟΙ Π, Hunt 18. ¹⁰ ΠΔc†ζο] cf. Gr. Ν B C
 D L &c.: ΠΔΥ &c., plur., Θ, cf. Gr. A &c. ΕΡΟc] + ΠΕ, F.
 ΨΤΕΛΛΟΥΟPΠc] -ΟΥΟΠc, A*; cf. Gr. ΝL 258. b ε; -ΟΥΟPΠΤ
 send me, G₁*?: om. ΨΤΕΛΛ (negative), Δ₁*. ¹¹ ΠΕ] ΟΥΟΖ
 ΠΕ, H. ΠΕΟΥΟΠ] ΟΥ over erasure, A°. ΔΕ] om. Θ M N.
 ΕCΩ] Gr. DL &c. om. ΕCΛΟΠΙ] Gr. Ν°AL &c. plur. ΠΙ-
 ΤΩΟΥ] cf. Gr. unc &c.; obs. I. (33.?) om. ¹² ΠΔc†ζο] cf.
 Gr. A D &c.: ΔΥ &c., B D_{1,2,4}Δ₁E O Hunt 18, cf. Gr. Ν BCL &c.
 ΕΡΟc] + ΠΕ, ΓK. ΕΥΧΩ ελλοc] cf. Gr. ΝBCL &c.: om. Γ.
 ΨΕ] + ΠΔΠ, D_{1,2,4}Δ₁E O. ¹³ ΠΙΠΠΔ] ΠΙ &c., C₁°. Οω.
 ειδώς &c., cf. Gr. ΝBCL &c.

Οτορ αςρει εθρηι ἵχετ' ατελν θ' ατεπ πιχα-
χρια εφιοε. ετερ ψο σπατ. οτορ πατωχρ
ἄλλωοτ θ' επ φιοε.

¹⁴ Οτορ πη επατ' εοπι ἄλλωοτ ατφωτ οτορ
ατχοc θ' επ τ' βακι πεε θ' επ τκοι. οτορ
ατι επ' ατ κε οτ πε φη ετασψωπι.

¹⁵ Οτορ ατι ρα ἱκc. ατπατ εφν επ' αρε πιζε-
εωπ πεεατ εφρεεσι. ερε πεφρδωc τοι
ριωττ. οτορ ερε πεφρ' ητ ἄλλωοτ. οτορ
ατερροτ. ¹⁶ οτορ ατσαχι θ' ατοτοτ ἵχεπη
ετατπατ. κε ετασψωπι ἡαυ ἡρητ' ἄφν
επαρε πιζεεωπ πεεατ. πεε εθεε πιριρ.
¹⁷ οτορ ατερροτc ἡτ' ρο εροτ. κε ἡτεψε
πατ εβολ θ' επ ποτ' οωψ.

ρεεε ^{μη}₇ ¹⁸ Οτορ αφαλνι επιχοι. πατ' ρο | εροτ ἵχεφν
επατοι ἡδεεωπ. ριπα ἡτεροτ' πεεατ.
¹⁹ οτορ ἄπεφχατ.

Ἀλλ' α πεχατ πατ. κε ααψε πακ εθ' οτπ
επεκνι ρα πη ετεποτκ. οτορ ααταεωοτ
επν ετα π' ατ' αιτοτ πακ εατ' παι πακ.

²⁰ Οτορ αφρ' αλ. οτορ αφερροτc ἡριωιψ θ' επ
εηητ' ἡτ' βακι ἄπετασ' αιτ πατ ἵχεἱκc.
οτορ πατερψφρηι τηροτ πε.

ΔCZ I, A*; obs. e has 'per praecepium caeciderunt in mare,' which
is nearest the Coptic. 14 Οτορ ¹⁰]
cf. Gr. A C₁: B, B &c. ΠΑΤ] AC₁: B, B &c. ΠΑΤ] AC₁: B, B &c.
cf. Gr. NABCL &c. ΠΗ ΕΠΑΤΕΟΠΙ] -ΔΕΟΠΙ, A° B Γ D,
E Θ L N: ΠΗ ΕΘΕΟΠΙ, F, cf. Gr. ἄλλωοτ] cf. Gr. N B C
DL &c.: ἄλλωοτ, H: ἄλλωοτ there, G₂, but ατ probably for
ωοτ. θ' επ ¹⁰] ἡπν ετ' θ' επ to them who were in, Γ. ΟΤΟΡ ³⁰]
om. F. ατι] cf. Gr. N° ABL &c. κεοτ πε φη] εφν, F: om.
φη, N. 15 ατι] cf. b c f gat mm venerunt; Gr. N* ἡρχοντο.
ατπατ] οτορ ατπατ, Γ D₁ 2 4 Δ₁ E M Hunt 18. εφ-
ρεεσι . . . ⁽¹⁶⁾ πεεατ] om. H* homeot., but obs. Gr. Δ c^{ser} e om.
καθήμενον. ερε ¹⁰ &c.] cf. Gr. N B D L &c. πεφρ.] πεφρ., A°.
ριωττ] + πε, H°. ερε ²⁰] om. L. πεφρ' ητ over erasure, A°.
ἄλλωοτ] cf. Gr. D 17* 27. it vg (exc mt): + φη (αφ' η, F) επ' α-

into the *swine*: and the herd fell down by the precipice into (the) sea, being two thousand; and they were choked in the sea. ¹⁴ And they who were feeding them fled, and told it in the city, and in (the) field. And they came to see what it is, which was done. ¹⁵ And they came to Jesus, they saw him, with whom were (imperf.) the demons, sitting, clothed, and having (lit. being) his mind (lit. heart) in him: and they feared. ¹⁶ And they who saw (it) spake before them, how it was done to him, with whom were (imperf.) the demons, and concerning the swine. ¹⁷ And they began to beseech him, that he should go from their borders. ¹⁸ And he entered into the ship. He who had been (possessed) with demons was beseeching him that he might stay with him. ¹⁹ And he permitted him not, but said to him: 'Go into thy house to them who are thine, and shew to them the things, which the Lord did for thee, having pitied thee.' ²⁰ And he departed, and began to publish in (the) Decapolis that which Jesus did for him: and they all were wondering.

ρεπιζεεωων περρεαυ, A^m B &c.: φη ετεπι., D_{1,2,4} Δ₁ E.
 ατερροτ] οτορ ατ., F. ¹⁶ οτορ] cf. Gr. NABCL &c.
 εφην] φη, O. περ] om. Θ. ¹⁷ ατερροτ &c.] Gr. D
 παρεκαλουν. χε] om. BΓD_{1,2,4} Δ₁ EM O Hunt 18: ριπα, F; cf. Gr.
 D να απελθη (it vg 'ut discederet'; sed h 'ut non recederet'). εβολ
 ρεν] εβον into, B*. οω] οω, D_{1,2,4} FMO. ¹⁸ α- D₁ not col-
 λην] for tense cf. Gr. E &c. εμβαντος: εταυ &c., N, cf. Gr.
 πιχοι] AD_{1,2} Δ₁ EMNO, cf. Gr.: πιχοι, BCFGHKL Hunt 18.
 παυτ] ρο] Gr. D &c. ηξατο παρακαλειν: + αε, A^m BCF^o GKN
 Hunt 18. ητερορ] περρεαυ] for order cf. Gr. D &c. ¹⁹ οτορ
 επε] cf. Gr. NABCL &c.: om. οτορ, Hunt 18. αλλα] Gr.
 D και. εβον εν] ε, M. ποτ] ιης, M? πακ] for position
 cf. Gr. N syr^p: περρεακ with thee, M. εαυπαι πακ] ACF^o
 HΘN Hunt 18: εαυπαι &c., B: οτορ εαυ &c., D₁* E: οτορ
 αυ &c. and pitied &c., ΓD_{1,2} Δ₁ GKMO, cf. Gr. exc. D &c. και οτι:
 om. L, cf. e. ²⁰ οτορ 2^o] om. B. εμην] ABCE₂ F^o* G₁*?
 HKL: τμην, ΓD_{1,2} Δ₁ E₁ G_{1,2} KMNO; gloss of K gives Θ &c. as
 نسخة 'a copy.' ητβακι] εβακι, ΓD_{1,2} Δ₁ E^o G^o 2 ΘLNO

ΙΒ.

^{μδ}
^β 21 Οτοϋ εταϋι οη $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\iota}\eta\varsigma$ ελεηρ $\delta\epsilon\eta$ πιχοι.
ατωωοτ† $\bar{\eta}\chi\epsilon\sigma\tau\epsilon\eta\eta\varsigma$ εϋοϋ ραροϋ. οτοϋ
παϋχη πε $\delta\alpha\tau\epsilon\eta$ φιοε.

IB 22 Οτοϋ αϋι ραροϋ $\bar{\eta}\chi\epsilon\sigma\tau\alpha\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ παρχηστπα-
τωτοϋ επεϋραη πε ιαιροϋ. οτοϋ εταϋπατ
εροϋ αϋριτϋ $\delta\alpha\tau\alpha\tau\alpha$ $\bar{\eta}\pi\epsilon\epsilon\upsilon\beta\alpha\lambda\alpha\tau\chi$.

23 Οτοϋ παϋτϋο εροϋ $\bar{\eta}\rho\alpha\pi\epsilon\eta\eta\varsigma$ εϋχω $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$.
χε α ταϋερι α $\delta\delta\omega\eta\tau$ εφλεοτ. ριηα $\bar{\eta}\tau\epsilon\kappa\iota$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\kappa\chi\alpha$ $\tau\epsilon\kappa\chi\iota\chi$ εχωϋ. ριηα $\bar{\eta}\tau\epsilon\varsigma\pi\omicron\upsilon\epsilon\epsilon$.
οτοϋ $\bar{\eta}\tau\epsilon\varsigma\omega\eta\delta$. 24 οτοϋ αϋϋε παϋ πεεαϋ.
οτοϋ ατεεοϋ $\bar{\eta}\varsigma\omega\varsigma$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\sigma\tau\epsilon\eta\eta\varsigma$ εϋοϋ. οτοϋ
πατϋοϋεϋ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$ πε.

IF 25 Οτοϋ ιϋ οτϋιηι α $\varsigma\epsilon\rho$ $\bar{\iota}\beta$ $\bar{\eta}\rho\alpha\epsilon\pi\iota$. ερεοτοη
οτϋοϋ $\delta\alpha\rho\omicron\varsigma$. 26 οτοϋ α $\varsigma\omicron\tau$ $\bar{\eta}\sigma\tau\epsilon\eta\eta\varsigma$ $\bar{\eta}\delta\iota\varsigma\iota$
 $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\omicron\tau$ $\bar{\eta}\pi\iota\epsilon\eta\eta\varsigma$ $\bar{\eta}\varsigma\kappa\eta\eta\iota$. οτοϋ α $\varsigma\omicron\epsilon$ πετεη-
ταϋ πιβη εβολ. οτοϋ $\bar{\epsilon}\pi\epsilon\varsigma\chi\epsilon\epsilon\rho\eta\eta\tau$ $\bar{\eta}\rho\lambda\iota$.
αλλα εεαλλον α $\varsigma\tau\epsilon\omicron$ $\bar{\eta}\rho\omicron\tau\omicron$.

27 Εταϋωτεε δε εϋβε $\bar{\iota}\eta\varsigma$ α $\varsigma\iota$ $\delta\epsilon\eta$ πιεηϋ
ριφαροτ. α $\varsigma\omicron\tau$ πεε πεϋρβοϋ. 28 παϋχω
ρεεβ ταρ | $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$ πε. χε καη αϋαηοτ πεε
πεϋρβωϋ †παπορεε.

Hunt 18*. πεταϋ] πε εταϋ, D_{1,2}: φη ετ, FM; obs. Gr. C ΔΔ
ΙΗC] ΠΟC, H: ΠΟC ΙΗC, M. πατερ] ατερ, pret., F*. πε]
+ $\bar{\eta}\chi\epsilon\eta\eta$ εττωτεε, B. 21 οτοϋ 1^ο] το ο. e., A^ο. οη]
om. GK. οη...ελεηρ] cf. Gr. ABCL &c. $\delta\epsilon\eta$ ηη] Gr. D om.
χοι] Gr. D &c. om. ατωωοτ†] αϋ &c., sing., B^ο K. οτεηηϋ]
ηη &c., plur., L; obs. Gr. C^{vid} ο. ραροϋ] cf. Gr. D &c. $\pi\rho\acute{o}\varsigma$.
οτοϋ παϋχη πε] Gr. D &c. om. 22 οτοϋ αϋι] cf. Gr. NB
DL &c. $\bar{\eta}\tau\epsilon\eta\eta$ $\bar{\eta}\eta\eta$, D_{1,2} E-H. αρχη-] αρχι-, D₁ E₁ K².
-στπατωτοϋ] -τη, A* E₁*. επεϋ...ιαιροϋ] Gr. D &c. om.
εταϋπατ εροϋ] Gr. D & om. αϋριτϋ] αριτϋ, A*:
Gr. D aorist. $\delta\alpha\tau\alpha\tau\alpha$] -ρατϋ, Δ₁*. 23 παϋτϋο]
cf. Gr. B D &c.: αϋ &c., pret., S. $\bar{\eta}\rho\alpha\pi\epsilon\eta\eta\varsigma$] Gr. D &c. om.
εϋχω] Gr. D &c. και λεγων. χε] Gr. D 13, 69. &c. om. α] om. θ.

²¹ And Jesus having come again across in the ship, a great multitude assembled to him: and he was (imperf.) by (the) sea. ²² And there came to him one of the rulers-of-the-synagogue, whose name is Jairus; and having seen him, he threw himself before his feet, ²³ and was beseeching him much, saying: 'My daughter approached to (the) death: (I pray thee) that thou come and lay thy hand upon her, that she may be saved, and may live.' ²⁴ And he went with him; and a great multitude walked after him, and they were thronging him. ²⁵ And lo, a woman—she had been twelve years having an issue of blood, ²⁶ and she suffered much from many physicians, and spent all which she had, and gained not anything, but rather became worse, ²⁷ and having heard concerning Jesus, she came in the multitude behind, she touched his garment. ²⁸ For she was saying: 'If I should but touch his garments, I shall (lit. will) be

ϷΠΛ &c.] Gr. D ελθε &c. ΤΕΚΧΙΧ] cf. Gr. Δ c g^{1.2} syr aeth: om. ΤΕΚ, E₂* NS, cf. rest of Gr. ΕΧΩC] ϷΙΧΩC, FKLM; for position cf. Gr. ΝΒC L &c. ϷΠΛ &c.] cf. Gr. ΝΒC D L &c. ²⁴ ΔΤΑΛΟΥ] cf. Gr. C L &c. ΠCΩC] ΠΕΛΕΔC with him, Γ. ΕCΟΥ] om. B. ΠΑΤΡΟC] ΔΤ &c., pret., Γ*. ²⁵ ΙCΟΥ- Hunt 18, 25-34
CϷΙΛΛ] AD_{1,2}E₂FΓΘKLMN Hunt 18: ΟΥCϷΙΛΛ, BΓΔΔ₁ E₁GHO, cf. Gr. ΝΑΒC L &c. ΔCΕP] ΕΔCΕP, partic., B^oΓD₂E₂F KM. ΙΒ] for position cf. Gr. ΝΒC L &c. ²⁶ ΟΥΟC] Gr. D &c. η, 'quae.' ΠΟΥΛΛΗC] om. Π, D₁Δ₁^cEF*MO S; Δ₁* ΒΙΛΛΗC? ΠΤΟΤΟΥ] ΕΤΟΤΟΥ, K. ΠΠΙΛΛΗC] ΠϷΔΠΛΛΗC, D_{1,2}Δ₁ ΕΓ-ΜΟ: ΠΟΥΛΛΗC, F. ΠCΗΠΙ] ΠΠΙCΗΠΙ, M. ΔCΘΕ]-CΥΕ, ΑC L: -CΥΘΕ, G₂. ΠΕΤΕΠΤΔC] ΑCΓ-Γ^oΗL: ΠΕΤ &c., sing., B &c.: ϷΩΒ ΠΙΒΕΠ ΕΤΕΠΤΔC, F. ΠΙΒΕΠ] ΤΗP C, Hunt 18. ΟΥΟC 3^o, o. e., A^c. ΑΛΛΔ] om. F*. ΔCΤΡΟ] ΠΔC &c., imperf., D₂FΓ- L N Hunt 18; obs. Gr. D^{στ} om. ελθοῦσα. ²⁷ ΕΤΔC] ΟΥΟC ΕΤΔC, F. ΔΕ] om. BΓD_{1,2}Δ₁ΕΓ-ΜΟ, cf. Gr. ΕΘΒΕ] ΠCΔ, M; cf. Gr. Ν^cΑC²D L &c. it om. τὰ. ϷΕΠΠΙΛΛΗC] Gr. D &c. post του ματ. αυ. pon. ϷΙΦΔΡΟΥ] ΕΒΟΛ ϷΙΦΔΡΟΥ ΜΕΛΛΟC, Hunt 18. ΔCΘΙ] Gr. D* και ηψατο. ΠΕCΥΡΘOC] ΠΕCΥΡΘΩC, ΑΓ-ΗJ₃KNO: ΠΕCΥΡΘOC, plural, Δ₁*. ²⁸ ΠΔCΧΩ... ΠΕC- ϷΘΩC] om. K homeot. ΓΔP] Gr. D &c. add ἐν ταυτῇ. ΠΕ] om.

- ²⁹ Οτορ σατοτс ασωωσι ηχεμεοτει ητε
 πεссποφ. οτορ ασεει δειν πεссωееα хе
 'αсотхαι εβολ ρα τееастигг.
³⁰ Οτορ саτοтс αφееи ηχεиηс ηδρη ηδнтг
 етхое етаси εβολ ηееоφ.
 Εταφφονρφ δειν πιηνу παφхω ηееоc. хе
 пее петαφбι пее паρβωс.
³¹ Οτορ παтхω ηееоc παφ ηхепεφееαθнтс.
 хе χпατ επιηνу еφρохρех ηееоκ. οτορ
 кхω ηееоc. хе пее петαφбι пееи.
³² Οτορ παφхотут пе епατ еон етасер φαι.
³³ τсгееи δε етасерρот οτορ αссөөртер.
 есееи еφη етаφуωпи ηееоc. аси οτορ, ас-
 гитс εδρη δараτφ. οτορ асхе тееөөиηι
 тнрс паφ.
³⁴ Ηоφ δε пехαφ пас. хе ташери пепαρτ
 петαφпаρееи. маше пе δειν отгирпн
 οτορ уωпи еототхαι εβολ ρα тееастигг.
³⁵ Ετι еφсахи ати ρα пархнстпагωтос етхω
 ηееоc. хе а текшери мот. еөβеот екτδιси
 ηπиреφτсδω.
³⁶ Ιηс δε етаφсωтее еписахи етотхω ηееоφ

Hunt 18. καν] εуωп, Hunt 18. σι пее &c.] for order cf.
 Gr. ΝΒСLΔ 49^{ev}: σι пеепееααφ ρβωс, В, confused:
 -πεφρβωс, ΓD₂Δ₁сГНМО(ρβоc, ΓМ), cf. for sing. Gr. ΝD
 32. it &c. ²⁹ сатотс] сатотс, masc., E₂ N. εβολ]
 βол, A*. тееастигг] Gr. C om. τηс. ³⁰ ηχεиηс] for
 position cf. Gr. DL 2^{pe} a aeth. ηδρη ηδ. ηρρ &c., D_{1.2}Δ₁
 E O S: Gr. D &c. om.: >ηδ. ηδ. ηχεиηс, Hunt 18. ет-
 хое &c.] for order cf. Gr. D. етаφφонρφ] + δε, Δ₁ K O S:
 οτορ, αφφонρφ, Hunt 18; obs. Gr. D e i syr^{sch} καи. δειν]
 επιηνу to the crowd, E₂*, cf.? a g^{1.2} i l q vg. παφхω] Gr.
 D &c. еипев. ηееоc] + пе, N. п1(om. A*) ηе] + ρара, F.
 петαφбι] пе ет &c., ΝD₂ M. паρβωс, A. ³¹ παφ]

saved.' ²⁹ And immediately the fountain of her blood was dried; and she knew in her body that she was cured from the plague. ³⁰ And immediately Jesus knew in himself the power which came out of him; having turned himself in the multitude, he was saying: 'Who touched my garments?' ³¹ And his disciples were saying to him: 'Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest: "Who touched me?"' ³² And he was looking to see her who did this (thing). ³³ But the woman having feared, [and] trembled, knowing what was done to her, came and threw herself down before him, and told all the truth to him. ³⁴ And he said to her: 'My daughter, thy faith saved thee; go in peace, and be (it) for a curing from thy plague.' ³⁵ (As he is) yet speaking, they came to the ruler-of-the-synagogue, saying: 'Thy daughter died: wherefore (art thou) troubling the Teacher?' ³⁶ But Jesus having heard the word which

+ ΠΕ, F; for order cf. Gr. exc. D 2^{pe} &c. ΧΠΑΥ] + ΔΠ not, M. ΠΕΤ] ΠΕ ΕΤ, BD₂M. ³² ΟΥΟΖ] om. Δ₁OS. ΠΑΧΟΥΤ ΠΕ] ΔΥ &c., pret., Γ: om. ΠΕ, Γ K. ΦΔΙ... ⁽³³⁾ ΔΣΕΡ] om. D₂* homeot. ³³ ΕΤΑΣΕΡΖΟΤ] ΔC &c., pret. indic., G K. ΔCC-ΘΕΡΤΕΡ] ΟΥΟΖ ΔCΙ Ω(sic)CCΘΕΡΤΕΡ, F: ΕCΘ., Hunt 18: ΕΤΔC &c., ΓM: ΔCΥΘΕΡΤΕΡ, BΓ-ΘJ₃LN; obs. Gr. D &c. have addition. ΕCΕΛΛΙ] ΔCΕΛΛΙ, pret. indic., K: Gr. Ν* καὶ εἰδ. ἄλλος] cf.? Gr. ΑΠ &c.: ΠΔC, dative, D_{1,2}Δ₁EOS Hunt 18, cf. Gr. NBCDL. ΟΥΟΖ 2^o] om. Hunt 18. >ΟΥΟΖ ΔCΙ ΔCΖΙΤC, F. ΔΑΡΑΤΥ] cf.? ante eum Ital. ap. Ln. ΔCΧΕ] ΔCΤΔΛΛΟΥ Ε, Hunt 18. ΠΔC] om. Hunt 18. ³⁴ ΠΘΟΥ ΔΕ] cf. Gr. ΝABL &c. ΤΔΨΕΡΙ] ΤΤΔΨΕΡΙ, D₃ confused. ΠΕΤΔC] ΠΕ ΕΤΔC, B. ΟΥΟΖ &c.] om. F. ΕΟΥΟΥΧΔΙ] ΕΟΥΟΥΧΔΙ, ΓD₁Δ₁E₁OS: ΕΟΥΟΥΧΔΙ being cured, D₂ΘL; ΕΡΕΟΥΟΥΧΔΙ, B^cMN Hunt 18. ΖΔ] ΔΕΠ, Hunt 18. ³⁵ ΖΔ to] cf. aeth ar^p et ar^c (q 'ad archi-synagogo' sic). ΔΡΧΗ(1, E₁)CΥΠΔΓΩΓΗ, Α G₁*. ΕΥΧΩ] ΕCΥΧΩ, F*: Gr. D 33. h i add αυτω. ΕΘΕ] ΟΥΟΖ ΕΘΕ, F. ΕΚΤ' ΔΙCΙ] ACH: ΚΤ' &c., indic., ΓE_{1,2}ΓC-ΓΘKLMN: ΧΕΚΤ' &c., BD_{1,2}Δ₁O. ³⁶ ΙΗC ΔΕ] cf. Gr. ΝBDL. ΠΙCΔΧΙ ΕΤ &c.] Gr. D &c. 'this word.'

they say, said to the ruler-of-the-synagogue: 'Fear not, only believe.' ³⁷ And he permitted not any one with him, walking after him, except Peter, and James, and John (the) brother of James. ³⁸ And they came to (the) house of the ruler-of-the-synagogue; and they saw them making-a-tumult, and weeping and lamenting much. ³⁹ And having entered, he said to them: 'Wherefore make-ye-a-tumult, and weep? the child died not, but she slept.' ⁴⁰ And they were mocking him. But he, having put (lit. thrown) all out, took away with him (the) father of the child and her mother and them who were with him, and went into the place in which the child was (imperf.). ⁴¹ And having laid hold on (the) hand of the child, he said to her: 'Talitha kûm,' which is this: 'Child, I said to thee, rise.' ⁴² And immediately the child rose, and walked; for she was (imperf.) [in] twelve years (old). And they were wondering immediately with great wonder. ⁴³ And he ordered them much that no one should know this: and he said that they should give (lit. give eat) to her to eat.

ⲙⲟⲩ] ⲟⲩⲟⲓⲛ ⲉⲡ &c., 0. ⲁⲥⲛⲕⲟⲩ] ⲥⲉⲛⲕⲟⲩ, pres., Δ₁*; ⲉⲥⲉⲛⲕⲟⲩ, pres. partic., or for pronouncing, Δ₁^cNOS. ⁴⁰ ⲟⲩⲟⲓⲛ ¹⁰] Gr. D &c. of ⲁⲩ. ⲉⲉⲉⲟⲩ] ⲁⲩⲭ: + ⲡⲉ, BCGD_{1,2}Δ₁EFGHKMNO. ⲡⲉⲟⲩ] cf. Gr. NBCDL &c. ⲡⲧⲏⲣⲩ] Gr. D &c. τοὺς ὄχλους and add ἔξω. ⲉⲉⲩⲱⲩ] for order cf. Gr. exc. D &c. ⲡⲏ ⲉⲟ] ⲡⲉⲟ, B*. ⲟⲩⲟⲓⲛ ⲁⲩⲱⲩ ⲡⲁⲩ] om. Γ; obs. fluctuation in Gr. ⲉⲡⲁⲣⲉ... ⲭⲏ] cf. Gr. NBDL &c. ⁴¹ ⲧⲭⲱⲭ ⲡⲧⲁⲟⲩ] ⲧⲉⲥⲭⲱⲭ her hand, M. ⲧⲁⲗⲱⲁ] Gr. D ταβίτα. ⲕⲟⲩⲉ] cf. Gr. NBCL &c.; no MS. has ⲕⲟⲩⲉⲓ of Schw. ⲁⲩⲭⲉ ⲉⲣⲟ] no MS.; ⲁⲩⲭⲉⲣⲟ, A C₁^cD_{1,2}F^cGH^cJKLM O₂(P^c): ⲉⲩⲭⲉⲣⲟ, pres. partic., BΓ^cΔ₁EN O₁(P^c)S. ⲉⲧⲉ... ⲁⲟⲩ] om. C₁*. ⲡⲉ] om. L. ⲧⲱⲡⲱ] A: ⲧⲱⲟⲩⲡⲱ, B &c. ⁴² ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ] om. Γ D_{1,2}Δ₁EMO. ⲁⲥⲉⲟⲩ] ⲡⲁⲥ &c., imperf., Δ₁EFMO. ⲱⲩ] ⲡⲱⲩ, 0. ⲧⲁⲣ] cf. Gr. exc. D &c. ⲁⲩ: om. Γ-ΘLMS: Gr. ΝΟΔ 124. add ὡσεῖ. ⲡⲁⲩⲉⲣⲱⲩⲡⲱⲩ] ⲁⲩ &c., pret., K*, cf. Gr. ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] om. BM, cf. Gr. AD &c. it. ⲡⲉ] om. F: ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ, B, cf. Gr. D &c. ἑαδ παρες. ⁴³ ⲁⲩⲓⲟⲩⲓⲛ] ⲡⲁⲩ &c., imperf., D₂. ⲡⲓⲓⲁⲛ-

IV.

¹ Οτοζ εταϋι εβολ μμεατ αϋι εδονη ετεϋ-
δακι. οτοζ ατελοϋι πσωϋ πχεπεμελεαθητς.

² Οτοζ εταϋϋωπι πχεοναββατοπ αϋερϋητς
πτςβω δεν τςτπατωη. οτοζ οτεληϋ α-
τωτεε πατερϋφηρι ετχω μμεος.

Χε ετα φαι χεε παι θωπ. οτοζ οτ τε
ταισοφια εταττης μφαι. πεε παικεχοε
μπαρητ ετϋοπ εβολ ϋιτεπ πεϋχιχ.

³ ρηα π υη φαι απ πε πιαεϋε πϋηρι | μμεαρια. οτοζ
πςοπ πιακωβος πεε ιωςητος πεε ιοταδς
πεε σιεωπ.

⁴ Οτοζ πεϋσωπι πςριε πατϋαμπα ϋαροπ.
οτοζ πατερςκαπδαλιζεςθε πδητϋ. ⁵ οτοζ
παϋχω μμεος πωοτ πχεητς.

Χε μμεοπ οτπροφητς εϋϋηϋ εβηλ δεν
τεϋδακι πεε τεϋςτττεπια πεε πεϋη.

⁶ Οτοζ μπεϋϋχεεχοε μμεατ ειρι οτδε οτι
πχοε. εβηλ εοτεληϋ πρεϋϋωπι εαϋχα χιχ
εχωοτ αϋερφδϋρι ερωοτ. ⁷ οτοζ αϋερ-
ϋφηρι εθδε τοτμεεταθπαρτ.

ΓΔ.

⁸ ιδ νβ β Οτοζ αϋελοϋτ ππιτμει ετεεπκωτ εϋ-

εληϋ] Gr. D &c. om. ϋλι εμει] εϋλι, G₂. πτοττ] cf.
e 'ut daretur.' οτωε] ποτωε, D_{1,2} E.

¹ εταϋι] αϋι, pret. indic., D_{1,2} Δ₁ O S, cf. Gr. αϋι] cf. Gr.
A &c. ηλθεν: Gr. N B C L &c. ερχεται. ετεϋδακι] πτεϋ &c., B.
ατελοϋι] cf. it^{pl} vg 'secuti sunt, sequebantur.' ² οτςαββα-
τοπ] Gr. D ημερα σαββατων. πτςβω] for position cf. Gr. N B C D L
οτεληϋ] cf. ? Gr. N A C D &c.: πιαηϋ, plur., Δ₁ E O S, cf. Gr. B L &c.
ατωτεε] ετ &c., pres. partic., B Γ D_{1,2} Δ₁ E F M O S, cf. Gr.
N A B C &c.: Gr. D^{pl} L &c., aor. partic., and b e om.; obs. Gr. D &c.
add 'at his teaching.' ετα] ατα, A C. παι] cf. Gr. A B D L &c.
θωπ] πθωπ, Γ. ςοφια] + οτοζ οτ τε ταιςβω and

VI. And having come from there, he came into his city; and his disciples walked after him. ²And the (lit. a) sabbath having come, he began to teach in the synagogue: and many heard; they were wondering, saying: 'Whence lit. where) *found* this (man) these (things)? and what is his wisdom which was given to this (man); and these mighty-works also of this kind which are done by his hands? ³Is not this the carpenter, (the) son of Mary, and (the) brother of James, and Josêtos, and Judas, and Simon? and his sisters were (imperf.) here with us.' And they were (imperf.) offended in him. ⁴And Jesus was saying to them: 'There is not a prophet despised except in his city, and his kindred, and his house.' ⁵And he could not there do even one mighty work, except having laid hand on many sick folk he healed them. ⁶And he wondered because of their unbelief.

And he passed through the villages which were around,

what is this teaching? M. ΕΤΑΥΤΗC ΕΦΔΙ] om. E; for ΦΔΙ, cf. Gr. NBCL &c. ΠΔΙΚΕ] om. KE, ΓM, cf. Gr. ΕΤΥΟΠ] ΕΤΥΟΠ, partic., ΓGKM, cf. Gr. N* et^o BL &c. γινόμεναι: prefix ΠΔΙ, N, cf.? Gr. N^o L Δ c l vg. ³ ΦΔΙ] ΕΦΔΙ, D₁*? Δ₁^c E FO: ΦΗ that one, H₁*. ΠΔΕΥΕ] om. ΠΙ, Γ*: ΠΥΗΡΙ ΕΠΙ- ΔΕΥΕ, B^o E₂ M, cf. Gr. 10. 13. 33. 69. &c. ΟΥΟΖ, 1^o] om. ΓD_{1,2} GKM, cf. Gr. z^{cor} a b c &c. ΙΩΧΗΤΟC] cf. Gr. BD L &c.; ΙΩCΙ- ΤΗC, D_{1,2}^c; obs. Gr. AC &c. Ιωση. A has gloss ولسا خ 'a copy has, and Yûsâ.' ΙΟΥΔΑC] A^o &c.; ΙΩΔΑC, A*? CΙΕΩΠ] CΙΕΩΠ, B. ΠCZIEI] om. B ΓD_{1,2} Δ₁ EMO S. ΖΔΕΠΔΙ (+ΔΠ, L) ΖΔΡΟΠ] cf. Gr.: ΕΠΔΙ ΔΑΡΟΠ, Δ₁ E₁* (ΕΕ) OS. ΠΘΗΤΥ] ΙΘΗΡΙ ΠΘΗΤΥ, FGK. ⁴ ΟΥΟΖ] cf. Gr. NB C D L &c. ΙΩΟΥ] + ΠΕ, ΓD₂ K. ΟΥΠΡΟΦ.] A: om. ΟΥ, B &c. ΠΕΛ- ΓΕΥCΥΤΥC.] for αὐτοῦ cf. Gr. BC* L: Gr. N* c e om. CΥΤΓΕΠΙΔ.] f. Gr. K* z^{cor}. ⁵ ΕΠΕΥΧΕΛΕΧΟΕ, A*. ΕΔΥΧΔ.] ΔΥΧΔ, pret. indic., Δ₁ KOS. ΕΧΩΟΥ] A* ΓD_{1,2} FGKM: ΖΙ- ΖΩΟΥ, A^o BC Δ₁ ΕC H Θ LOS: + ΟΥΟΖ, E₂. ⁶ ΔCΕΥΦΗΡΙ] Hunt 18, 61β-13 f. Gr. NB &c. ΕΘΕ] Π, Θ. ΜΕΤΑΤΠΔΖ†, ABEFΘJ₃; but) 8^r ΠΙCΤΩ. ΔCΕΛΟΥΥΤ] ACΘJ₃ LM*N: ΠΔΥ &c., imperf.,

^γ
β

†ςβω ὁ οὗτος ἀφελοντ̄ επιβ. οὗτος ἀφερ-
ρητς ποτορπον πββ. οὗτος ἀφτερψιψι πων
εχεν πιπ̄α πακαθαρτον.

⁸ Οὗτος ἀφρονηεν πων εψτελελ ρλι πελ-
ων ρι φελωιτ εβηλ εοτψδωτ ᾱελατ-
ατψ. οταε ωικ οταε πηρα οταε ροετ δ̄εν
πετεπελοχδ. ὁ αλλα ερε ρανσαναλιον
τοι ερατεν θηπον. οὗτος ᾱπερ† ψθηπ
σπον† ρι θηπον.

^{νδ}
β

¹⁰ Οὗτος παρχω ᾱελεος πων. κε πιεα ετετεπ-
παψε εδ̄οτη εοτη ᾱελεος. ψωπι ᾱελατ
ψατετεπι εβολ ᾱελατ.

^{νε}
β

¹¹ Οὗτος ᾱα πιβεν ετενψπαψεν θηπον εροψ
απ. οταε ἥτονψτελεσωτεα ερωτεν απ.
ερετεπνηον εβολ ᾱελατ περ πωιψ ετ-
σαεδ̄ρηι ἥπετεπδαλατχ εβολ εταεταεθ-
ρε | πων.

ρεε

^{νς}
γ

¹² Οὗτος ετατι εβολ ατρηιωιψ ριπα ἥσεερελε-
ταποιν. ¹³ οὗτος ατρηι οταεηψ ἥσεεωπ
εβολ. οταεηψ ἥρεψωπι πατωωρς ᾱελεων
ἥπερ. οὗτος πατερφαδ̄ρι ερων.

B &c.: + πε, K; obs. A^c erased two letters after ψτ. ετελεπκω†]
for position cf. Gr. exc. L &c.; ετεπκω†, F: ετελεπερκω†]
around him, L Hunt 18^o. ὁ οὗτος ἀφελοντ̄] cf. Gr. exc. D &c.

οὗτος 2^c] om. N Δ₁ OS Hunt 18. ἀφερρητς &c.] Gr. D 2^{pe} &c.
ἀπίστ. αὐτ. πββ] om. π, C₁* D₂ EG. εχεν] ερρηι εχεν, N.

*εψτελελ] ριπα ἥσεψτελεολ, N. ριφελωιτ] om.
N. οταε] thrice, cf. Gr. D &c. μῆτε. ωικ... πηρα] cf. Gr. NB
CL Δ 33. aeth.: + οταε θωονι nor shoes, K. πετεπελοχδ]

for 2nd pers. cf. Gr. Δ^{sr}, for plur. cf. Gr. 238 &c.: ποταε., N. C₁
has gloss في العربي زايد ولا فمة 'in the Arabic is added, nor silver.'

*αλλα &c.] αλλα ρανσταναλιον εττοι, N; σακα-
λιον, A. ερατεν] ερετεν, A F^o?; επονδαλατχ, N.
ᾱπερ†] cf. Gr. NACD &c. ψθεν, A. σπον†] β†, BKM:
β, Γ* J₃. ¹⁰ παρχω] Gr. A &c. λέγει. εοτηι] Gr. D &c. om.
ψατεε &c.] om. F*.

¹¹ ᾱα] AB: ᾱαα, OG D₁ &c.; for τῶτος cf.

teaching. ⁷ And he called the twelve, and began to send them, two-and-two; and he gave authority to them over the unclean spirits; ⁸ and he ordered them not to take away anything with them on (the) road, except a staff only; neither bread, nor scrip, nor brass in your girdles; ⁹ but your feet being shod with sandals: and clothe not yourselves with two coats. ¹⁰ And he was saying to them: 'The place in which ye will enter a house, abide there until ye come from there. ¹¹ And every place which will not receive you to it, nor hear you, (as ye are) coming from there, shake off (the) dust which is underneath your feet for a witness to them.' ¹² And having come out they preached that they should repent. ¹³ And they cast out many demons. They were anointing with oil many sick folk, and were healing them.

Gr. NBL &c. ΕΤΕΡΗΝΑ] ΕΤΕΡΗΝΑ, Θ₃LN: ΕΤΕΤΕΡΗΝΑ, E; ΕΤΕΤΕΡΗΝΑ, D_{1.2}. ΨΕΝ] ΨΕΝ ask, B. ΟΥΔΕ] ΟΥΟΖ, E₁*. ΔΠ 2°] A: om. B &c. ΕΒΟΛ ΕΕΕΕΥ] ΕΕΕΕΥ thither, D₁*. ΠΥΩΥ] ΠΙ &c., B^oF. ΕΤΣΑΕΘΡΗ] AG₂N: -CΔΘ-, B &c.: Gr. D &c. om. ΠΝΕΤΕΝ] ΕΠΕΤΕΝ, L. ΕΒΟΛ 2°] om. Hunt 18. ΠΩΟΥ] A*BCΓD_{1.23}Δ_{1.2}EF*GHKMOS, cf. Gr. NBCDL &c.: +†ΧΩ ΕΕΕΕΟC ΠΩΤΕΝ ΤΑΦΕΕΝΙ ΧΕΟΤΟΠ ΟΥΕΕΤΟΠ ΠΔΥΩΠΙ ΠCΟΖΟΕΕΔ ΠΕΕΕΓΟΕΕΟΡΡΑ ΘΕΠ-ΠΕΕΟΟΥ ΠΤΕ†ΚΡΙCIC ΕΖΟΤΕΠΤΕ†ΔΑΚΙ ΕΤΕΕΕΕΕΥ I say to you truly, that there will be rest for Sodom and Gomorra in the day of the judgement, rather than for that city, A^{ms}F^oΘ₃LN Hunt 18; om. ΟΥΟΠ, Θ₃; ΠΕΕΟΟΥ, F^oΘ₃LN Hunt 18; cf. Gr. ΑΠ &c.; om. ΠΤΕ 2°, A^{ms}F^oΘ₃L Hunt 18. C₁ gives omission as زائد في العربي 'addition in the Arabic.' D₁ gives omission in Arabic as في الرومي 'in the Greek;' E₁ has gloss هذا الفصل رومي خاصة وليس قبطي 'this section is peculiar to Greek, and not Coptic.' ¹² ΔΥΖΩΥ] cf. Gr. N B C D L Δ syr^{sch} et p^{ms}: Gr. N* add αουρ. ¹³ ΔΥΖΙ] cf. Gr. C D &c. ΟΥΕΕΗΥ] ACΓHΘ₃LN Hunt 18: ΟΥΟΖ ΟΥΕΕΗΥ, BΓD_{1.2}Δ₁EFGKMO. ΠΔΥΘΩΖC] cf. Gr. exc. D &c. αλειψαντες omissio καί: ΔΥ &c., pret., J₃K. ΠΝΕΖ] ΠΟΥΠΕΖ with an oil, B^oFJ₃M: om. Θ.

¹⁴ And (the) king Herod heard, for his name manifested itself; and he was saying, that John the Baptist rose from the dead, therefore the powers work in him. ¹⁵ But others were saying, that (it) is Elias. And others were saying, that (it is) a prophet, as one of the prophets of-old-time. ¹⁶ But Herod having heard, was saying: '(It is) John, whom I beheaded; he rose (again).' ¹⁷ For Herod had laid hold on John, and bound him in the prison because of Herodias, (the) wife of Philip his brother, because he was taking her. ¹⁸ For John was saying to Herod: 'It is not lawful for thee to take (the) wife of thy brother.' ¹⁹ And Herodias was (imperf.) indignant against him, and was wishing to kill him; and she was not able; ²⁰ for Herod feared John, knowing him that he is a righteous man, and is holy, and he was guarding him. And he was hearing much from

προφήτης ὤς. ἡΔΡΧΕΟС] cf. Gr. 33; tr. of D₁ has الأولين 'the first,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' ¹⁶ ηΔϞΧΩ] Gr. A D &c. εἶπεν. ΧΕ] cf. Gr. A C &c., for order cf. syr^{utr} aeth. ἡΘΟΥ] cf. Gr. A C &c. αὐτός. ΠΕΤΑϞ. ΠΕ ΕΤΑϞ., B D_{1,2} E_{1,2} MS. ΤΩΠϞ] cf. Gr. NBL &c.: +εβὼλ ζεπνη εὐαλωοντ, M, cf. Gr. A &c. ¹⁷ ΓΑΡ] cf. Gr. N^o L go: ΔΕ, Γ*. ΔϞCONϞϞ] Gr. D &c. εἶησ. αὐτ. καὶ ἔβαλεν εἰς φυλακὴν. ΗΡΩΤΙΑС, A. ΤCϞIAI] Gr. B adds in mg. ΦΙΛΙΠΟС, A. ΓΑΡ 2^o] om. Γ Δ₁ M O S. ηΔϞϞΤΙС] B Γ D_{1,2} E_{1,2} G_{1,2} (ΔΥ) K L M: ηΔϞϞΤΙС, A^c C Δ₁ Γ H O S: ηΔϞϞΤΙС, A*: ΔϞϞΤΙС ΓΑΡ, pret., F. ΠΕ] om. F. ¹⁸ ΓΑΡ] om. F*. ΠΕ] om. Γ Δ₁ E O S. ΧΕ] Gr. D &c. om. ϞΙ] + ἡ, E₂ Θ J₃ M. ¹⁹ ΗΡΩΔΙΑС] ΗΡΩΔHC, C, cf. ff² g². ΔΕ] ΤΕ, A. ηΔϞϞϞϞϞ] ηΔϞ &c., pluperf., M. ΟΥΟ, A*. ηΔϞOУΑϞ] cf. Gr. N A B C³ D L &c. ζοοθεϞ] Gr. C* απολεσαι. ΟΥΟϞ 2^o] om. Γ Hunt 18. ηΔϞΧΕϞ., A B C Δ₁ E F* H J₃ L N O. ²⁰ ΔϞερ-ϞΟ†] A B C Γ H J₃: ΕϞ &c., pres. partic., Θ: ηΔϞ &c., imperf., Γ D_{1,2} Δ₁ E F G K L^c M N O S Hunt 18, cf. Gr. ΕϞCωOУη] ϞCωOУη, pres. indic., Θ K. ἡΔΙΚΕOС] ἡΘϞηι, Δ₁ O S. ΠΕ] cf. Gr. D c g² i. ϞOУΑϞ] ΕϞ &c., partic., B. ΟΥΟϞ 2^o] Gr. B 102. om. ΕϞΔη] ἡϞΔη, D_{1,2} Δ₁ E K O S. ἡΤOТϞ] + ΠΕ, D_{1,2} Δ₁ E K O S. ΟΥΟϞ ηΔϞϞOϞ ϡϞ ϡϞηТ ΠΕ] cf. Gr. NBL: om. K; tr. of D₁ has

ψολζ πζητ πε. οτοζ ζηδεωσ παςωτεμ
εροϋ.

²¹ Ετα οτεζοοτ δε ψωπι ηετκερια. ζοτε ετα
ηρωδης ζεπ πεςεζοοτ αλλισι θαλλιε οτ-
διππον ηπεςπιωϋ† πεε πιχιλιαρχος πεε
πιζοτα† ητε †γαλιλεα.

²² Οτοζ ετασι εζοτη ηχετψερι ηηρωδιας.
οτοζ ετασβοςχες αςραπαϋ ηηρωδης πεε
πη εοροτεβ πεεαϋ.

Πεχε ποτρο δε η†αλοτ. χε αριετιπ αλλοι
απετεονταϋ ητατνιϋ πε. ²³ οτοζ αϋωρκ
πας. χε φη ετεραερετιπ αλλοϋ †πα† πε
ψα τφαϋ ηταλλετοτρο.

²⁴ Οτοζ ετασι εβολ πεχας ητεςεαατ. χε οτ
πε†παερετιπ αλλοϋ. ηθος δε πεχας. χε
ταφε ηωαηπης πιρεϋ†ωεε.

²⁵ Οτοζ ετασι εζοτη ζεπ οτςποταη ζα ποτρο
ασερετιπ εςχω αλλος. χε †οτωϋ ζιπα
†ποτ ητεκ† πη ηταφε ηωαηπης πιρεϋ-
†ωεε ζι οτβιπαχ.

²⁶ Οτοζ ετα πζητ αποτρο ακαζ. εοβε πι-
απαϋ πεε πη εοροτεβ πεεαϋ απεϋ-
οτωϋ εϋοχς. ²⁷ οτοζ σατοτϋ αϋοτωρη

وكان حزین... منہ 'and was sad... him,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' ΖΗΔΗΩΣ, ACE₂ GHL Hunt 18^o. εροϋ] + πε, ΓD_{1,2} Δ₁ EF^o Σ L OS. ²¹ ΕΤΑ...ΔΕ] ABCFG- GHΘJ₃ KLN Hunt 18, cf. Gr. 2^{pe} a b c ff²: ΟΤΟΖ ΕΤΑ, ΓD_{1,2} Δ₁ EMOS; obs. Gr. D^{sr} και...δε. ΖΟΤΕ] ΟΤΟΖ ΖΟΤΕ, F: Gr. D om. ζτε. ζεππεςεζοοτ] ζεππεζοοτ on the days, B. θαλλιεοτ] ιρι ηοτ, ΓD_{1,2} E₁ M: αϋιρι ηοτ, E₂; for tense cf. Gr. N B C D L &c. ηπεϋ- πιωϋ†] επεϋ &c., B ΓD_{1,2} Δ₁ E₁ M S: Gr. D 1. 131. 2^{pe} &c. om. αὐτοῦ. πιχιλ.] πεϋχ., K. ²² ΟΤΟΖ] Gr. D^{sr} 28. 69 &c. δε. τψερι] Gr. adds αὐτῆς τῆς or αὐτοῦ. αςραπαϋ] ασεραπαϋ, A; cf. Gr. N B C* L 33. c ff² arm. ηωτης, A*. εορο.] D_{1,2}^o; ετ., AB CE₁ GK: εορω., the rest exc. ετρω., Γ- HL Hunt 18. ΔΕ] om. E₂ FG₁* K; for order cf. Gr. A. πετε] φηετε, θ. ητατνιϋ]

him, and he was (imperf.) doubtful; and gladly he was hearing him. ²¹ And a convenient day having come, when Herod on his birthday made a supper to his great (men), and the chiliarchs, and the first (men) of Galilee. ²² And (the) daughter of Herodias having come in, and having danced, was pleasing to Herod and them who sat at meat with him; and (the) king said to the damsel: 'Ask me for that which thou wishest, and I give it to thee.' ²³ And he sware to her: 'That for which thou wilt ask, I will give to thee, unto (the) half of my kingdom.' ²⁴ And having come out, she said to her mother: 'For what shall (lit. will) I ask?' And she said: '(The) head of John the Baptist.' ²⁵ And having come in with haste to (the) king, she asked, saying: 'I wish that now thou give to me (the) head of John the Baptist on a dish.' ²⁶ And (the) heart of (the) king having been pained, because of the oaths, and them who sat at meat with him, he wished not to reject her. ²⁷ And immediately (the) king sent a soldier-of-his-guard. He

A B C Γ G H Θ J₃ K L N Hunt 18: ΟΥΟΖ &c., Γ D_{1,2} Δ₁ E F M O S. ²³ ΟΥΟΖ ΔΨΩΡΚ ΝΔC . . . ΝΕ] Gr. C* om.: om. ΝΔC, K*, cf. Gr. L 28. ap Sz. ΦΗΕΤ] Gr. D⁸⁷ et τι. Om. με, cf. Gr. ΝΗL &c. †ΝΔ†] †ΝΔΤΗC, F. †ΤΔ] †ΤΕΤΔ, G₂ L M. ²⁴ ΟΥΟΖ] cf. Gr. Ν B L &c. ΝΕ†ΝΔ] ΝΕ Ε†ΝΔ, B. ἄλλοC] ἄλλοC, K. ΤΔΦΕ ἢ ἢ, A. ²⁵ Om. εὐθύς, cf. Gr. D L &c. ΔΕΝΟΥCΠΟΥΤΔ] Gr. D &c. om.; A° erased two letters after ΠΟΥ. ΔCερ] ΕΔCερ, partic., E₂. †ΟΥΩΨ ΔΙΝΔ] Gr. D &c. om. †ΠΟΥ ἢΤΕΚ†] cf. Gr. Ν B C* L &c.: >†ΠΟΥ ΔΙΝΔ, D_{1,2} Δ₁ E O S; obs. Gr. D &c. om. ΔΙΔΗ, A. ²⁶ ΟΥΟΖ] Gr. D⁸⁷ om. ΠΟΥΠΟΥ] Gr. D⁸⁷ &c. add ως ηκουσεν. ἄλλΔ] + ΝΕΔ, J₃. ΝΙΔΝΔΨ] A*? &c.; ΝΙΔΝΔΨ, B D_{1,2} Δ₁ E M O S: ΝΙΔΝΔΨ, sing., A° J₃. cf. c f ff² g²; + ΔΕ, Γ D_{1,2} E F G M, cf. c f ff² g²; obs. Gr. D &c. καὶ διὰ τοὺς. ΕΘΡΟΤΕΒ] A B Γ*: ΕΤΡΟ., C D₁ E₁ G; ΕΘΡΩ., the rest, exc. ΕΤΡΩ., E₂ Γ H. ΝΕΔΔC] cf.? Gr. Ν A C² D &c. συνανακειμ. ΕΨΟΧC] C altered from O, and erasure of two letters after C. ²⁷ ΟΥΟΖ] Gr. D &c. ἀλλΔ. >ἢΧΕΠΟΥΠΟΥ ΠΟΥCΚΕΠΟΛΔΤΩΡ ΔΨΩΡΠ, L Hunt 18; obs. Gr. D &c. om. ὁ βασιλεὺς.

ἦκε ποτρω ἦοτσκεπωλατωρ. ἀφουαδρσρπι
ἦτεριπι ἦτερσδε ρι πιβιπαχ. ²⁸οτορ ἀφ-
της ἦτ'αλου. οτορ α τ'αλου της ἦτεσ-
εεατ.

²⁹Οτορ ετατωτεε ἦκεπερμεαθητης ἀπι.
ρεεζ ατωλι εεπιςεεα | οτορ ατχσρ ἦθονη
θρεν οταερατ.

ΙΓ.

³⁰Οτορ ατθωντ' ἦκενιαποστολος ρα ἰκς.
οτορ ατταεορ ερως πιβεν εταταιρ πεε
φη ετατ'σθω εεορ.

³¹Οτορ πεσρ πωοτ. κε εεωιπι ἦθωτεπ
σαπσα εοταεαῖσρσρ οτορ εετοπ εεεω-
τεπ ἦοτκοτχι. πη γαρ εθπκοτ πεε πη εθπα
πατωρ πε. οτορ πατχεε εκκερια απ πε
εερ πεοτωε.

³²Οτορ ατρε πωοτ ρι πιχοι εοταεαῖσρσρ
σαπσα. ³³οτορ αππατ ερωοτ ετρηλ οτορ
ατωοτποτ ἦκεοταεκω. οτορ ατδσχι ε-

σκεπωλατωρ] ΑΓ-ΗΘΜ: -ρατωρ, C₁: -λατωρ, BFG:
σκεπον'λατωρ, D_{1,2}Δ₁E₁J₃KS: -ποτ'λατωρ, O: σκε-
πολ., E₂. ἦτεριπι ἦτερσδε ριπιβιπαχ] Α(αφα, Α*)
CF_{1,2}*HΘJ₃LNε Hunt 18; obs. F₂ has remains of gloss: ἦτε-
ρσλι ἦτερπαρβι that he should take away his neck, BΓD_{1,2}
Δ₁EGKMOS. ²⁸οτορ ἀφτης ἦ(alt. fr. εε, Α*)τ'αλου]
ΑC₁(C altered from ς): οτορ ἦτερτης &c., F: ἀφρε παρ
ἦκεπισκεπωλατωρ ἀφσλι ἦτερπαρβι θρεππω-
τεκο οτορ ἀριπι ἦτερπαρβι ριπιβιπαχ οτορ
ἀφτης ἦτ'αλου οτορ αλου της ἦτεσεεατ the
executioner went, he took away his neck in the prison, and he brought his
neck on the dish, and he gave it to the damsel, and (the) damsel gave it to her
mother, B: οτορ ετασρε ἦκεπισκεπολατωρ ἀφσλι
...ιπι ἦτερσδε...οτορ ατ'αλου της &c., and having
gone, he took away...brought his head...and the damsel gave it..., D_{1,2}
E_{1,2}(ἦτ'σδε)OS: οτορ ἀφρε παρ &c., ΓKL Hunt 18: οτορ
ἀφρε ἦκε &c., ΓΔ₁G (om. Oτορ)M: ἀφρε παρ &c., H: -επς

commanded that he should bring his head on the dish.

²⁸ And he gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother. ²⁹ And his disciples having heard, came: they took away the body, and laid it within a sepulchre.

³⁰ And the apostles assembled to Jesus; and they shewed him everything which they did, and that which they taught.

³¹ And he said to them: 'Come ye apart to a desert place, and rest yourselves for a little.' For they who came and they who went were (imperf.) many, and they were not finding leisure even to eat. ³² And they went in the ship to a desert place apart. ³³ And they saw them departing, and

brought it, for ΤΗΙC 2°, ΓD_{1,2}Δ₁ΜΟS, cf. Gr. C 33. 53^{ev}; Gr. D 33. 258. &c. om αὐτήν sec.: ΟΥΟΖ ΔCΨΕ ΠΑC ΔCΘΙ ΠΤΕCΔ-ΦΕ (ΘΕΝΠΙΨΤΕΚΟ, F₂°J₃) ΟΥΟΖ (om. F₂°) ΔCΕΠC ΘΕΝΠΙ-ΔΙΝΑΧ &c., F₂°ΘJ₃: -ΟΥΟΖ ΔCΩΛΙ ΠΤΕCΔΦΕ . . . ΙΠΙ ΠΤΑΦΕ, H: -ΟΥΟΖ ΤΑΛΟΥ, ΓD₂: ΔCΨΕ ΠΑC ΠΧΕ &c. ΔCΨΙ ΠΤΕCΔΦΕ ΘΕΝΠΙΨΤΕΚΟ ΔCΕΠC ΘΙΟΥΔΙΝΑΧ &c., N. Obs. Gr. Ν 33. a verbis τὴν κεφαλ. αὐτοῦ transiliiunt ad τ. κεφ. αὐτ. v. sq., but Coptic ACF &c. shew this as another reading; for ΟΥΟΖ ΕΤΑCΨΕ cf. Gr. BCL &c.; for ΤΑΦΕ cf. Gr. Da; ΤΗΙC 1°, but Gr. L &c. om. αὐτήν. ²⁹ Om. D₃*. ΟΥΟΖ 1°] om. Δ₁E₁ (tr. 'and') O S. CΩΤΕΕ] +ΔΕ, O S, cf. Gr. D &c. ΔΥΙ] om. L*. ΠΙ-CΩΛΕΑ] ΠΕC &c., Δ₁E₂O S: ΤΨΟΛC the corpse, BFM. ΔΥ-ΧΑC] ΔΥΧΑΠΙCΩΛΕΑ, F: ΔΥΧΑC, B. ΠΘΟΥΠ ΘΕΠΟΥΞΕΔΥ] ΕΘΟΥΠ &c., D_{1,2}F₂°ΘN O₃°: om. ΠΘΟΥΠ, GM; cf. Gr. NABCL &c. ³⁰ ΟΥΟΖ 2°] om. E₂. ΕΤΑΥΑΙC] R 30-44 -ΔΙΤΟΥ, E, cf. Gr. πάντα ὅσα, but Coptic sing. may express Greek plur. ΠΕΛΕΦΗ ΕΤ] cf. Gr. Ν°ABC³DL &c. ³¹ ΠΩΟΥ] Gr. D &c. add ὁ ἰς. ΠΘΟΥΠ] om.? αὐτοί, cf. Gr. I. 28. &c. CΔΠCΔ] Gr. D υπαγωμην for δεῖτε. ΕΟΥΕΕΑ] Gr. Ν°LΔ ἐπ'. ΠΟΥΚΟΥΧΙ] ΕΟΥ &c., Θ. ΠΑΤΟΥ] ΠΑΤΕΤΟΥ, A°Γ°ΘL ΠΕ 1°] A &c.: +ΠΕ, Γ°ΘL?: +ΓΑΡ ΠΕ, FK. ³² Gr. D &c. add ἀνάβαντες εἰς τὸ πλοῖον. ΔΥΨΕ] cf. Gr. NABDL &c.; for order cf. Gr. NBL &c. ΠΙΧΟΙ] ΟΥΧΟΙ, N. ³³ ΔΥΠΔΥ] ΕΤΑΥ &c., partic., D_{1,2}Δ₁ E O S. ΕΥΘΗΛ] cf. Gr. NABDL &c.: +ΘΑΠΕΛΗC, ΘJ₃, cf. Gr. I₃. &c.: ΕΥΩΛΗΛ praying, B°. CΩΟΥΠΟΥ] CΩΟΥΠ ΕΛ-ΛΕΩΟΥ, ΘJ₃; cf. Gr. NAL &c. ΟΥΟΖ 3°] om. ΘJ₃. ΔΥΘΩΧΙ ΕΕΕΑΥ] ABCΓGHΘJ₃KLOR: -ΕΕΕΑΥ, ΓD_{1,2}Δ₁EFMS.

- ματ ἥρατον ἐβόλ θεν βακι πιθεν. οτορ
 ατερψορν ερωτ.
 15 ³⁴ Οτορ ετασι ἐβόλ ασιματ εοτελεκω εφοω οτορ
 ασιπενρητ θαρων. κε πατοι μεφρητ
 ἥραπесωот μελοντοτ μεпесωот μεεат.
 οτορ ασιπενρηтс ἥтсδω πωот ἥραπееκω.
 16 ³⁵ Οτορ ρηαν ετα οτηκωτ ἥοτηποτ ψωπι. ετατι
 ραροϋ ἥхенесμελθонтс παтхω μεεос.
 Хе πееα οтψαρε пе. οτορ ρηαν ἥοτηποτ
 αссиπ. ³⁶ Χατ ἐβόλ ρηα ἥτοτψе πωот
 еппοг, етκωт пее πιτλει. ἥτοτψωп
 πωот μεπετοτпаοτοεεϋ.
 37 Ἠθοϋ δε ασιροτω πεχαϋ πωот. κε μεοι πωот
 ἥωтен. меаронотωе.
 ρееη Οτορ πεχωот παϋ. κε тен|паще пап ἥтен-
 щеп ω ἥсаθери ἥωик. οτορ ἥтент πωот
 εотωе.
 38 Ἠθοϋ δε πεχαϋ πωот. κε οτοп οτηρ ἥωик
 ἥтен θηпоτ. меаше πωтен апат. Οτορ
 етатеи πεχωот. κε ē ἥωик пее теѣт Ѣ.
 39 Οτορ ασιотαρсагп πωот ἥτοτρωтеѣ ἥсее-
 посioп сеепосioп ρихен псееε εθοτετοτωт.
 40 οτορ ατρωтеѣ тηроτ мееа меа катa
 р р пее катa ἥ ἥ.

ἥρατον] ератоτ, FΘM. βακι] B &c.: θβακι, A.
 οτορ ατερψορν еρωот] cf. Gr. NBL &c. Obs. Coptic does
 not express *συν* of *συνείδραμον*, and has different order. ³⁴ ἐβόλ]
 + μεεат there, F: + ἥхейтс, J₃M, obs. Gr. AUII &c. have *ὁ* *ω*
 before *ειδεν*. εφοω] for position cf. Gr. 33. &c. πατοι μεφ.
 παтмф., Γ D_{1,2} EF* M; obs. Gr. N* om. *ὡς πρόβ*. μεelon-
 тоτμεпесωот] om. C₁*. ³⁵ οτορ, 1^o] Gr. D 2^{re} a δ.
 ραροϋ] cf. Gr. N^oB &c. песμελθ.] Gr. A &c. om. *αὐτοῖ*.
 παтхω] cf. Gr. NBLΔ 33: + οтп, F. меεос] + пе, F:
 + παϋ, Γ D_{1,2} EM, cf. Gr. D &c., item A praem. пе] om. K.
 οτορ, 2^o] Gr. D om. ρηαν 2^o] om. B, cf. Gr. L 229. ἥοτηποτ]
 ἥпоτ, FΘ. ³⁶ ηορ, A. етκωт] етеепκωт, BF.

many knew them, and they ran there on foot from every city, and came before them. ³⁴ And having come out he saw a great multitude, and he had compassion upon them, because they were (imperf.) as sheep not having a shepherd: and he began to teach them much. ³⁵ And now a late (lit. great) hour having come: his disciples having come to him were saying: 'The place is a desert, and now the hour (has) passed: ³⁶ send them away that they may go to the fields which are around, and the villages, and buy for them that which they will eat.' ³⁷ But he answered, he said to them: 'Give ye to them: let them eat.' And they said to him: 'Shall (lit. will) we go and buy two hundred staters-worth of bread, and give to them to eat?' ³⁸ And he said to them: 'How many loaves have ye? Go, see.' And having known they said: 'Five loaves and two fishes.' ³⁹ And he commanded them that they should sit down to meat by companies upon the green grass. ⁴⁰ And they all sat down to meat in ranks (lit. of place place), by hundreds

ἡτοιμασθαι] οὐτος ἡτοι &c., O: εἰπελ ἡτοι &c., Γ D_{1,2}M. πετοσπιδ &c.] φη ετοσπιδ, ΘM; cf. Gr. NBL &c. ³⁷ ἡθος δε] Gr. D &c. και. αφεροσθαι] om. R. πωσθ] Gr. D &c. add ο ὡ: om. αὐτοῖς, Gr. A L I. 33. πιδ] om. Δ₁S. Ω] A C Δ₁F Γ Θ L M N O R. ἡσθερι] for position cf. Gr. D &c. οὐτος ἡτεπ] B D_{1,2}(om. π 2°) Δ₁E F Γ G H Θ K O R: οὐτος τεπ], A C Γ* L N: om. οὐτος, M. εσθωε] ἡσθωε, E₂. ³⁸ ἡθος δε] Gr. D &c. και. πωσθ] Gr. D &c. add ο ὡ. χοσπ, A*. αιδε] cf. Gr. NBDL &c. ετατεει] Gr. N* ελθοντες. πεχωσθ] + πιδ, F* Θ J₃N, cf. Gr. AD &c. ε ἡωικ] cf. Gr. D &c. ³⁹ οὐοδε, A. πωσθ] om. K, cf. Gr. D^{στ}: + ο ὡ, Gr. D &c. ἡτοσρωτεδ] ἡτοσρωτεδ, A: + τηροσ, B &c. ἡσιειπ...σιειπ.] (om. ἡ, Γ D_{1,2} Δ₁J₃M O S) ἡσσεειπ...σεειπ., L; but Gr. D κατα την συνποσιαν. πισει] πιδ &c., F. εθοσσε.] B Γ D₁ Δ₁E F S: ετοσσε., AC &c. ⁴⁰ ατρωτεδ] (-ρο|τ-, A) cf. Gr.: πιδ &c., R; for κατδ...κατδ cf. Gr. NBD 2^π; obs. Gr. N κατ. εκατ. κ. κατα ὦ, D κατ. ῥ κ. κατ. πεττηκ. ῥ 2°] om. Γ Δ₁M O S. κατδ 2°] om. F. ἡ 2°] om. Γ Δ₂O S.

⁴¹ Οτοζ εταφθί $\bar{\alpha}\pi\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\omega\bar{\iota}\kappa$ πελλ πιτεβτ $\bar{\epsilon}$ αφ-
χονψτ ετφε. οτοζ αφσεον οτοζ αφψωψ
 $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\omega\bar{\iota}\kappa$. οτοζ αφ† $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\alpha\lambda\theta\eta\tau\eta\varsigma$ ριπα $\bar{\eta}\tau\omicron\tau$ -
χω παρρατ. πελλ πικετεβτ $\bar{\epsilon}$ αφφωψον
ερρατ τηροτ.

⁴² Οτοζ ατοτωλλ τηροτ οτοζ ατσι. ⁴³ οτοζ
ατωλι $\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\beta}$ $\bar{\eta}\kappa\omicron\tau$ $\bar{\eta}\lambda\alpha\kappa\rho$ ετμεεζ. πελλ εβολ
θεν πικετεβτ.

⁴⁴ Οτοζ πη επανοτωλλ $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\omega\bar{\iota}\kappa$ πατερ $\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\psi\omicron$
 $\bar{\eta}\rho\omega\epsilon\iota$.

ΙΞ.

$\bar{\epsilon}\bar{\iota}$
 $\bar{\varsigma}$ ⁴⁵ Οτοζ σατοτϥ αφεραπαγκαζιπ $\bar{\eta}\pi\epsilon\varsigma\alpha\lambda\theta\eta\tau\eta\varsigma$
εαλνι επιχοι οτοζ $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\varsigma\omega\kappa$ δαχωψ
εεηνρ εβηθαιαδ. ψατεϥχα πιεηνψ εβολ.

$\bar{\epsilon}\bar{\iota}$
 $\bar{\beta}$ ⁴⁶ οτοζ εταφεραποταζεσεε $\bar{\kappa}\omega\omicron\tau$ αφψε παψ
επιτωον εεppocετχσεε.

ΙΖ $\bar{\epsilon}\bar{\iota}$
 $\bar{\delta}$ ⁴⁷ Οτοζ ετα ροτϥι ψωπι παρε πιχοι δεν θακη†
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\phi\bar{\iota}\omicron\alpha\epsilon$. οτοζ $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$ $\bar{\alpha}\lambda\lambda\alpha\tau\alpha\tau\varsigma$ παψχη ρι
πιχρο. ⁴⁸ οτοζ εταψπατ ερωον εττρελλ-
κνοττ δεν | $\pi\bar{\iota}\chi\bar{\iota}\pi\varsigma\omega\kappa$. παρε $\pi\bar{\iota}\theta\omicron\tau$ ταρ†
ρεεθ εδοντ ερρατ πε.

$\bar{\eta}\rho\eta\bar{\iota}$ δε δεν† $\bar{\iota}\alpha\lambda\lambda\alpha\bar{\delta}$ $\bar{\eta}\omicron\tau\epsilon\rho\psi\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\pi\bar{\iota}\epsilon\chi\omega\rho\epsilon$
αψι ραρωον εψεωψι ριχεν $\phi\bar{\iota}\omicron\alpha\epsilon$. οτοζ
παψοτωψ εσεποτ πε.

⁴⁹ $\bar{\eta}\theta\omega\omicron\tau$ δε ετατπατ ερωψ εψεωψι ριχεν

⁴¹ πιτεβτ] τεβτ, F. ετφε] A B O (F*) Σ H J₃ L R: τφε, F*: επψωι ετφε, Γ D_{1,2} Δ₁ E G Θ K M ($\bar{\eta}\tau$) O S. σεον] + ερωον, Σ J₃. $\pi\bar{\iota}\omega\bar{\iota}\kappa$] Gr. D & c. add $\bar{\iota}$. $\pi\bar{\iota}\alpha\lambda\theta\eta\tau\eta\varsigma$] cf. Gr. N B L & c. $\pi\alpha\rho\rho\alpha\tau$] $\pi\alpha\rho\rho\omega\omicron\tau$, E₁ H. $\pi\bar{\iota}\kappa\epsilon\tau\epsilon\beta\tau$] $\pi\bar{\iota}\kappa\epsilon$ & c., Γ Δ₁ F O₁ S: $\pi\epsilon\lambda\pi\bar{\iota}\tau\epsilon\beta\tau$, M $\bar{\epsilon}$ 2^o] om. B R. ⁴³ $\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\beta}$] $\bar{\eta}\kappa\epsilon\bar{\iota}\bar{\beta}$ twelve also, Γ D₁* E M. ετμεεζ] ετμεοζ filled, C, cf.? Gr. A D & c.: om. Σ . ⁴⁴ $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\omega\bar{\iota}\kappa$] cf. Gr. A B L & c. $\pi\alpha\tau\epsilon\rho$] om. ερ, Θ J₃; obs. Gr. M* 111. om. $\eta\sigma\alpha\nu$. $\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\psi\omicron$] Gr. N & c. $\omega\epsilon$ & c. ⁴⁵ σατοτϥ] Gr. D & c.

and by fifties. ⁴¹ And having taken the five loaves and the two fishes, he looked to (the) heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave to the disciples, that they might set before them; and the two fishes also he brake among them all. ⁴² And they all ate, and were satisfied. ⁴³ And they took up twelve baskets of fragments full, and from the fishes also. ⁴⁴ And they who were eating the loaves were (imperf.) five thousand men.

⁴⁵ And immediately he constrained his disciples to enter into the ship, and go (lit. draw) before him across to Bethsaida, until he sent away the multitude. ⁴⁶ And having taken leave of them, he went to the mountain to pray. ⁴⁷ And evening having come, the ship was (imperf.) in (the) midst of (the) sea, and he alone was (imperf.) on the shore. ⁴⁸ And he saw (or having seen) them distressed in (the) rowing (lit. drawing), for the wind was (imperf.) contrary to them. And in the fourth watch of the night he came to them, walking upon (the) sea; and he was wishing to pass by them: ⁴⁹ but they, having seen him

add *εφευρθεις*. ΠΙΧΟΙ] A Γ D₂ M N, cf. Gr. A B D L &c.: ΠΧΟΙ, B &c., cf. Gr. N I. 33. 253. 2^{pe}. ΠΤΟΥΣΩΚ] ΠΤΟΥΙ, ?D₁*. ΔΑΧΩΚ] cf. Gr. D &c. ΒΗΘΣΑΙΔΑ] A E₁*? K S, for βηθ cf. Gr. B L &c.: ΒΗΘΣΑΙΔΑ, B &c., cf. Gr. A b; ΒΕΘΣΑΙΤΑ, F. ΧΑΠΙ] ΧΩ ΞΠΙ, Θ. ⁴⁶ ΔΠΟΥΤ(Δ, A &c.) ΔΖΕCΘΕ] Γ D_{1,2} E J₃ K M N Hunt 18. ΕΠΙΤΩΟΥ] ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΠΠΙ, Hunt 18. ⁴⁷ ΟΤΟΥ ΕΤΑ] ΟΤΑ, G₂. ΠΑΡΕ] Gr. D^{sc} &c. add πάλαι. ΙΑΦΧΗ] ΕΠΑΦ &c., Γ (Hunt 18): ΠΕ ΕΠΑΦ &c., D_{1,2,3} E_{1,2}^c (M) S. ΧΗ] om. M Hunt 18. ΧΡΟ] A^c over erasure: + ΠΕ, Hunt 18. ⁴⁸ ΕΤΑΦΠΑΥ] cf. Gr. N B D L &c. ΔΕΠΠΙΧΙΝCΩΚ] Gr. D αλ αυνοτας. ΠΑΡΕ &c.] ΠΙΘΟΥ ΓΑΡ ΠΑΦ, Hunt 18. ΙΕΡΗΙ ΔΕ &c.] ΔΕΠΤΕΛΕΖΔ ΔΕ, Hunt 18; for δέ cf. Gr. ^{pe} b. ΔΦΙ] Gr. D &c. add ο ις. ΖΑΡΩΟΥ] Gr. D &c. om. ΟΤΟΥ 2^o... ⁽⁴⁹⁾ ΦΙΟΛΕ] om. Hunt 18 homeot. ΠΑΦΟΥΤΩΥ] ΙΑΥ &c., plur., F^o. ΕCΕΠΟΥ ΠΕ] B &c.: ΕCΕΠΟΥΛΕΝΥ ΠΕ to pass by much, A C E F^o Θ. ⁴⁹ ΕΦΕΛΟΥΙ] for order cf. Gr. A D &c.

φιολλ. παταετι κε οτχορτγ πε. οτοχ
ατωψ εβολ. ⁵⁰ πεατπατ γαρ εροφ τηροτ
πε οτοχ ατψθορτερ.

εγ
ς

Ἦθος δε σατοτγ αφσαχι πελλωοτ οτοχ πε-
χαφ πωοτ. κε χελλπολλ†. αποκ πε. απερερ-
χο†. ⁵¹ οτοχ αφαλνι επιχοι ραρωοτ. οτοχ
αφχοερι ἤχεπιθκοτ.

Οτοχ παττωλλτ ελλαψω πε ἡθρηι ἡθκοτ.
⁵² οτ γαρ αποτκα† εχεπ πιωικ. αλλα παρε
ποτχοητ θνε πε.

εθ
μ

⁵³ Οτοχ ετατερχιῖορ ελλερ ατι ετεπνικαρεθ
οτοχ ατλοπι. ⁵⁴ οτοχ ετατι ερρηι εβολ
χι πιχοι ατσοτωπγ σατοτοτ. ⁵⁵ ατδοχι
θεν †χωρα τηρε ετελλελλτ. οτοχ ατερ-
χοητς αψαι ἦνν εττρελλκοητ χι ραπ-
θλοχ επιλλ εψατσωτελλ κε γελλελλτ.

⁵⁶ Οτοχ πιλλ εψαφψε παφ εθκοη εροφ επι†μι
ιε πιδακι ιε πιοχι. πατχω ἦνν ετψωπι χι
πιατορα. οτοχ πατ†χο εροφ ριπα καπ

παταετι κε] BΓD_{1,2}Δ₁EFGKMOS, cf. Gr. NBLΔ 33:
-αετι δε, AC: -αετι δε κε, ςΗθ^οJ₃L. οτχορτγ
πε] cf. Gr. AD &c. οτοχ...⁽⁵⁰⁾ τηροτ πε] om. ς: πατωψ,
imperf., B^oF. ⁵⁰ πε(over erasure, A^o) ατπατ γαρ εροφ] κε-
οτηι γαρ πεατπατ εροφ, Hunt 28; Gr. D &c. om.: om. εροφ,
Γ*. ἦθος δε] cf. Gr. NBLΔ 33. c. αφσαχι] σαχι, A*(αφ
added, A^o): >αφσαχι πελλωοτ σατοτγ, Hunt 18. οτοχ
πεχαφ] Gr. D &c. λεγων. ⁵¹ ραρωοτ] πελλωοτ with them.
Γ; for position cf. Gr. D &c. αφχοερι] αφκην, Hunt 18. πατ-
ττωλλτ] E₂ςHJ₃LN O: -τολλτ, ABCΓD_{1,2}Δ₁E₁FGΘK
MS, cf. Gr. NBL &c.: ατερψφρηι ελλαψω θενποτχοητ
they wondered greatly in their heart, Hunt 18. ⁵² οτ γαρ] οτ
γαρ δε, D_{1,2}, οτοτ γαρ δε, E₁: οταε γαρ, E₂^o: οταε,
Δ₁OS: χεοτηι γαρ, Hunt 18. αλλα παρε] cf. Gr. NBL &c.
ποτχοητ] ποτ &c., plur., F. ⁵³ ετατερ &c.] Gr. D &c. add
κεῖθεν. ελλερ] επιχω to the shore, ΓD_{1,2}Δ₁EFMOS Hunt 18,
cf. ? Gr. NBL &c. ατι ετεπ &c.] cf. ? Gr. AD &c. having the γη.

walking upon (the) sea, were thinking that it was (lit. is) an apparition, and they cried out: ⁵⁰ for they had all seen him, and were troubled. But he immediately spake to (ΠΕΛΛ) them, and said to them: 'Be of good cheer: it is I; fear not.' ⁵¹ And he entered into the ship to them; and the wind ceased: and they were (imperf.) amazed greatly in themselves; ⁵² for they understood not about the loaves, but their heart was (imperf.) hardened. ⁵³ And having crossed over, they came to Gennesareth, and moored (the ship). ⁵⁴ And having come up from the ship, (the people) knew him immediately. ⁵⁵ They ran, in all that region, and began to carry them who were afflicted, on beds, to where they hear that he is. ⁵⁶ And the place into which he goeth, into the villages, or the cities, or the fields, (there) they were laying them who were sick in the market

ΓΕΝΗΚΗC-] A C Γ(ΠΗΖ) D₁(ΠΕΖ). 2°(ΠΕΖ) Δ₁ Ε(ΠΗΖ) Γ° G H Θ (ΠΕΖ) J₃(ΠΕΖ) K*(ΠΔC) L O S, cf. Gr. NABDL &c.; ΓΕΠΗ, B* F, cf. Gr. FHN 69. &c. -ΔΡΕΘ] cf. Gr. B* &c.: -ΡΗΘ, O. ΓΕΠΕCΔΡ, M, cf. ? Gr. D b c ff² syr^{sch}. ΟΥΟΖ ΔΥΛΛΟΝΙ] om. ΟΥΟΖ, M: -ΕΥΛΛΟΝΙ, N: +ΞΕΛΛΑΥ, Hunt 18, cf. Gr. N: Gr. D &c. om. ⁵⁴ ΟΥΟΖ] om. Hunt 18. ΖΡΗΙ ΕΒΟΛ] over erasure, A^c. ΕΒΟΛ] om. L N S. ΔΥCΟΥΩΠΥ] cf. Gr. D &c. CΔΤΟΤΥ, A*. ⁵⁵ ΔΥΘΟΧΙ] ΟΥΟΖ ΔΥ &c., D_{1,2}E Hunt 18, for 'and' cf. it syr^{sch}: Gr. A D &c. partic. ΧΩΡΔ] cf. Gr. NBLΔ 33: περιχωρος, Hunt 18, cf. Gr. A D &c. ΟΥΟΖ] om. Hunt 18. ΕΤΤΖ &c.] B C E₂ Γ G₁ H L Hunt 18^c, ΕΤΖ., A &c.: Gr. D praem παντας; for order cf. Gr. D &c. ΖΔΠΘΛΟΧ] cf. Gr. D &c. om. τοῖς. ΕΠΙΛΛΑ ΕΥΔΥCΩΤΕΛΛ] -ΕΤΕΥΔΥCΩΤΕΛΛ, ΓFM: -ΕΠΔΥCΩΤΕΛΛ, Hunt 18: ΕΤΕΔΥΔΠCΩΤΕΛΛ, D_{1,2}Δ₁EOS, cf. Gr. D &c. ὅπου δὲ. ΧΕ(Ε, N)ΥΕΛΛΕΛΛΑΥ] ΧΕΥΧΗ ΞΕΛΛΟΥ, Hunt 18; cf. ? Gr. I. 28. 209. ⁵⁶ ΕΥΔΥCΩΠΕ ΠΔC] for sing. cf. Gr. NBD &c. ΕΡΟΥ] om. M. ΕΠΙΤΛΛΙ] ΙΕΠΙ &c., E₂^c L. ΙΕΠΙ-ΒΔΚΙ] for om. εἰς cf. Gr. A &c. ΙΕΠΠΙΟΖΙ] for om. εἰς cf. Gr. A &c.; obs. Gr. D &c. ἀγρῶν ante πόλεις pon. ΠΔΥΧΩ] cf. Gr. A D &c. ΕΤΥΩΠΙ] om. ΕΤ, G₂. ΖΠΠΙΑΥΟΡΔ] ΔΕΠ &c., Γ. ΕΡΟΥ 2°] + ΠΕ, F. ΚΔΠ] om. BF*.

places, and they were beseeching him that they might but touch the hem of his garments; and all who touch him are cured.

VII. And there assembled to him the Pharisees, and some of the scribes, having come from Jerusalem; ²and having seen some of his disciples that they eat bread (lit. the loaves), their hands being polluted, which is this: 'unwashen'—³For the Pharisees, and all the Jews, eat not, unless they washed (their hands) many times; holding the tradition of the elders: ⁴and if they should not bathe themselves, (when they come) from the market place, they eat not. And there were many other (things) which they received, (and) which they held; washings (lit. bathings) of cups, and pots, and brassen vessels. ⁵And the Pharisees and the scribes asked him: 'Wherefore walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but with hands polluted they eat [the] bread?' ⁶And he said to

εταλειον] pres. partic., ΝΒΔ, ΕFGHKLMOΣ: ΔΤΔΛΛΟΝΙ, Α(ΔΙ^ο)C: ΕΔΛΛΟΝΙ, D²*: ΕΔΤΔΛΛΟΝΙ, pret. partic., ΓD₁ΘJ₃N. ⁴εψωπ] om. Ν. ΔΤΥΤΕΛΛΟΛΕCΟΥ] O I^ο over former letter, A^ο: + ἡγορη, Ν: Gr. ΝΒ &c. ῥαντισθῶνται. εβολθεν] -ρΔ, Ν: Gr. D adds σταν ελθωσιν. †Δγορα] om. †, D₂: ΝΗ ΕΤΟΤΗΔ-ΥΟΠΟΥ, Ν. ΟΥΟΛΛ, Α. ΟΥΟΖ ΝΕΟΥΟΝ] -ΕΟΥΟΝ, pres., ΓD_{1,2}Δ₁FMOS: ΝΕΛΛ, Ν. ΖΔΚΕΛΛΗΥ, Α*. ΕΛΛΗΥ] + ἡρωβ, Ν. ΕΔΤΔΛΛΟΝΙ] ΑD_{1,2}ΕL: ΕΤΔΛΛΟΝΙ, pres. partic., ΒCΓΔ₁ΓC-GHΘKMOS. ΖΕCΤΗC] ΚΟΥΘΟΝ κύαθος, Ν. ΧΔΛΚΙΝ] ΑΒ*CF^οΓ-ΗΘJ₃LM Hunt 26: -ΚΙΟΝ, ΝΒCΓD_{1,2}Δ₁Ε F*GKO: + ΝΕΛΛΖΔΝΥΠΛΟΚ 'vasis species,' Ν; Gr. AD &c. add καὶ κλίνων. ⁵ΟΥΟΖ] Gr. Α &c. ἔπειτα. ΧΕ] Χ, Α: om. Ε₂: Gr. D &c. praem. λέγοντες. ΕΘΕΟΥ] om. ΟΥ, Β. CΕΛΛΟΥ] for order cf. Gr. ΝΒL &c. †ΠΑΡΔ(om. Α*)ΔΟCIC] ΝΙ &c., plur., D_{1,2}Ε. ΕΥΘΟΛΕΒ] ΑΒCΓ*?D₁Ε₁FH: -ΘΩ-, Γ^ο &c.; cf. ? Gr. ΝΒD &c. ΟΥΩΛΛ] ΟΥΕΛΛ, Hunt 26. ΕΠΙΩΙΚ] ἡπιωικ, plur., ΓM: ΩΙΚ, Hunt 26. ⁶ἡΘΟΥ ΔΕ] cf. Gr. ΝΒL &c.: om. ΔΕ, F*: Gr. AD &c. add ἀποκριθεῖς. ΝΩΟΥ] + ἡΧΕΙΡC, M. ΧΕ I^ο] cf. Gr. AD &c.

ΤΕΤΙΝ ΕΘΕΘΗΝΟΤ ΠΧΕΝΣΙΑΣ. ΘΑ ΠΙΨΟΒΙ.
 ΑΦΡΗΤ ΕΤΣΘΗΝΟΤ.

+ ΧΕ ΠΑΙΔΑΟΣ ΕΡΤΙΛΛΑΝ ΑΛΛΟΙ ΘΕΠ ΠΟΤΣΦΟΤΟΤ.
 + ΠΟΤΘΗΤ ΔΕ ΦΟΤΗΟΤ ΣΑΒΟΛ ΑΛΛΟΙ. ⁷ΕΤΕΡ-
 + ΣΕΒΕΣΘΕ ΑΛΛΟΙ ΕΦΛΗΟΤ. ΕΤΪΣΒΩ ΠΡΑΠΣΒΩ
 + ΠΡΟΠΡΕΠ ΠΡΩΛΙ.

⁸ΘΑΤΕΤΕΠΧΑ ΤΕΠΤΟΛΗ ΠΤΕ ΦΤ ΠΣΑ ΘΗΝΟΤ.
 ΤΕΤΕΠΑΛΛΟΠΙ ΠΤΠΑΡΑΔΟCIC ΠΤΕ ΠΙΡΩΛΙ.

⁹ΟΤΟΘ ΠΑΨΧΩ ΑΛΛΟC ΠΩΟΤ. ΧΕ ΚΑΛΩC ΤΕΤΕΠ-
 ρηα ΕΡΑΘΕΤΙΠ ΠΤΕΠΤΟΛΗ ΠΤΕ ΦΤ | ΘΠΑ ΠΤΕ-
 ΤΕΠΑΡΕΘ ΕΤΕΤΕΠΠΑΡΑΔΟCIC.

¹⁰ΠΩΤCIC ΓΑΡ ΔΨΧΟC. ΧΕ ΔΡΙΤΙΛΛΑΝ ΑΠΕΚΙΩΤ
 ΠΕΛ ΤΕΚΕΛΑΤ. ΟΤΟΘ ΦΗ ΕΘΠΑCΑΧΙ ΕΨΘΩΟΤ
 ΠCΑ ΠΕΨΙΩΤ ΠΕΛ ΤΕΨΕΛΑΤ ΑΛΑΡΕΨΕΛΟΤ
 ΠΟΤΕΛΟΤ.

¹¹ΠΩΤΕΠ ΔΕ ΤΕΤΕΠΧΩ ΑΛΛΟC. ΧΕ ΔΡΕΨΑΝ
 ΟΤΡΩΛΙ ΧΟC ΑΠΕΨΙΩΤ ΠΕΛ ΤΕΨΕΛΑΤ. ΧΕ
 ΚΟΡΒΑΝ. ΕΤΕ ΟΥΤΑΙΟ ΠΕ. ΔΨΧΑΠΧΕΛΕΘΗΟΤ
 ΑΛΛΟΨ ΕΒΟΛ ΑΛΛΟΙ. ¹²ΠΤΕΤΕΠΧΩ ΑΛΛΟΨ
 ΑΝ ΕΕΡ ΘΛΙ ΑΠΕΨΙΩΤ ΙΕ ΤΕΨΕΛΑΤ.

¹³ΕΡΕΤΕΠΚΩΡΨ ΑΠΙCΑΧΙ ΠΤΕ ΦΤ ΘΕΠ ΤΕΤΕΠ-
 ΠΑΡΑΔΟCIC. ΘΗ ΕΤΑΡΕΤΕΠΤΗCIC. ΟΤΟΘ ΘΑΠ-
 ΛΕΚΨ ΑΠΑΙΡΗΤ ΕΤΟΠΙ ΠΠΑΙ ΤΕΤΕΠΡΑ Α-
 ΛΕΩΟΤ.

¹⁴ΟΤΟΘ ΕΤΑΨΕΛΟΤΤ ΟΠ ΕΠΙΛΕΚΨ ΠΕΧΑΨ ΠΩΟΤ.

ΕΘΘΕΘΗΝΟΤ] for position cf. Gr. A &c. ΘΑΠΙ] ΘΕΠΠΙ, G₂N.
 ΑΦΡΗΤ] + ΓΑΡ, O. ΧΕ 2^o] cf. Gr. NBL &c. ΕΡΤΙΛΛΑΝ]
 N A^o (Π altered) &c.: ΨΕΡΤΙΛΛΑΝ, D_{1,2}: Gr. D⁸⁷ αγρα. ΔΕ 2^o
 om. C₁. ΦΟΤΗΟΤ] ΕΨΟΤΗΟΤ, pres. partic., D₂. ⁷ΕΦΛΗΟΤ]
 ΕΠΑΝΡ, N. ΠΡΩΛΙ] ΠΠΙ &c., D_{1,2}: ΠΡΩΟΤ of them, C₁.
⁸ΧΑ] for om. γάρ cf. Gr. NBL &c. ΠΤ] ΠΤΕΤ, E₂. ΠΙ-
 ΡΩΛΙ] cf. Gr. NBL &c.: + ΘΑΠΩΛC ΠΤΕΘΑΠΔΦΟΤ
 ΠΕΛΘΑΠΞΕCΤΗC ΠΕΛΟΤΛΕΚΨ ΕΨΩΨ bathings of cups and
 measures and a great number, F^c, cf. Gr. AD &c., but varying. D₁ has
 gloss, giving the addition من غسل كؤوس و انساظ و اوانين و اشيا اخر كثيرة 'of

hem: 'Well prophesied concerning you Isaiah, (ye) of the hypocrites, as it is written: "This people honoureth me with their lips, but their heart is far away from me; worshipping me in vain, teaching (as) teachings precepts of man." ⁸ Having left the commandment of God, ye hold the tradition of [the] men.' ⁹ And he was saying to them: Well ye reject the commandment of God, that ye may keep your tradition. ¹⁰ For Moses said: "Honour thy father and thy mother; and he who will speak evil at his father and his mother, let him die the (lit. a) death." ¹¹ But ye say, that if a man should say to his father and his mother, "Corban,—which is a gift,—if thou shouldest gain it from me;" ¹² ye permit not him to do anything for his father or his mother; ¹³ making void the word of God by (lit. in) your tradition, which ye delivered: and many (things) of this kind like these ye do.' ¹⁴ And having called again the multitude, he said to them: 'Hear

washing of cups and measures and vessels and many other things,' as *ρωμι* 'Greek;' E₁ gives addition *وشيا اخر كثيره* same xc. om. 'measures,' as *ليس قبطى نسخ الرومي* 'not in Coptic, (but?) the copies of the Greek.' *π†] π†ε†, Γ. 9 ΤΕΤΕΝΠΑΡΑΔΟCIC] ΛΟΦΩΗΘΛΝ: ΠΕΤΕΝ &c., plur., ΒΓΔ_{1,2}Δ₁ΕΓΚΛΜΟΣ. 10 ΔΡΙΤΙ(om. Α*)ΑΑΑΝ] Α°: ΑΑΤΑΙΕ, Γ. ΠΕΑ (o. e.), Α°. ΓΕΚΑΑΑ] Gr. D &c. om. *συν*. CΑΧΙ] + ΠΟΥCΑΧΙ, ΘJ₃: ΧΕΟΥ: ΑΧΙ, B°FMN. ΙΩ (o. e.) Τ, Α°. ΑΑΡΕΥΑΛΟΥ] ΕΥΑΛΟΥ hall die, Δ₁OS, cf. d 'moriatur.' 11 ΔΕ] om. MN. ΠΕΥΙΩΤ] cf. Gr.) &c. ΠΕΑ] ΙΕ, ΓΔ₁*ΕΜΝ, cf. Gr. ΤΕΥ] cf. Gr. K &c. ΚΟΥΡ: ΑΝ, Α. ΑΚΥΑΝ] ΑΥΥΑΝ, 3rd person, ΘJ₃. 12 Π...ΑΝ] cf. *Ir. pauc a syr^{sch} οὐκ*; om. *kai*, cf. Gr. ΝΒΔ &c. ΕΡΕΛΙ] + ΑΑΑΟΥ, I. ΠΕΥ] cf. Gr. Α &c. ΙΕ] ΠΕΑ, MN. ΤΕΥ] cf. Gr. Α &c. 3 ΕΡΕΤΕΝ] *pe* over erasure, Α°. ΤΕΤΕΝΠΑΡΑΔΟCIC] ΠΕΓΕΝ &c., plur., B D₁(ΠΕΤΕΝ?) ΕFK°M; ΠΕΤΕΝ &c., D₂: Gr.) &c. add *τη μορα*. ΖΑΝ(+ΚΕ, Ω)ΑΑΑΥ] for order cf. Gr. Ν &c. ΓΕΤΕΝΡΑ] ΤΕΤΕΝΡΙ, F: ΕΡΕΤΕΝΡΑ, partic., B: ΕΤΕΓΕΝΡΑ &c. which ye do, M. 14 ΟΝ] cf. Gr. ΝΒΔΛ &c.: om.) L, cf. Gr. 235. 238. 2^{re} c. ΠΕΧΑΥ] Gr. imperf. exc. B 59. *λεγει*.*

me and understand: ¹⁵there is not anything outside of the man [for] which, going into the mouth, can (lit. it is possible to) defile him: but the things which come from the mouth of the man (defile him).’ ¹⁷And when they came into the house from the multitude, his disciples were asking him of the parable. ¹⁸And he said to them: ‘Are ye thus without understanding? Understood ye not, that all things which are outside, going into the mouth of the man—it is not possible for them to defile him; ¹⁹because they go not into his heart, but his belly, and go (ὡς πωρ) to the draught?’ (This he said,) cleansing all meats. ²⁰And he was saying: ‘That which cometh from the mouth of the man, that (lit. he) defileth the man. ²¹For from within, out of the heart of the men, come out the

ετσαβολ εφνα εθωτη επιρωει Are ye also without understanding? Know ye not that everything which is outside going into the man, Hunt 18. ¹⁵πρωτην 2°] A: ρωτην, B^c &c. ¹⁶πετηνκα†] Gr. pres. or *οπω*; perhaps ¹⁶επατην (*οπω*) was the original Coptic, cf. Gr. N L &c. εφνα] +I, E₂. εθωτη] εθρηι, A*? ερωϋ επιρωει] Gr. N om. ¹⁷ελεον ¹⁷ωχοει] Gr. N *ου κοινοι*. ¹⁸ελεωω] ¹⁸ελεωϋ, Γ K L. ¹⁹χε... αν] Gr. D &c. *ου γαρ*. τεφνεχι] A B C Γ Θ H L: ετεϋ &c., Γ D_{1,2} Δ₁ E F G K M N O S Hunt 18. οτοϋ &c.] (δo, om. A) οτοϋ τρελεσι ¹⁹ελεωω. οτοϋ ϋτοϋδo and he sitteth on them, and he cleanseth, Hunt 18. ²⁰ϋατϋε] ατϋε, pret., Θ J₃; but Gr. N al⁵ *εβαλλεται*, cf. tr. of A بني ‘is cast out.’ ²⁰πλεα] πλεα, B^c. εϋτοϋδo] εϋτοϋ, A: εφνα &c., fut., D_{1,2} E; cf. Gr. N A B L &c. *καθαριζων*. ²¹δε] γαρ, F. πεθηκοϋ] φη εθ &c., D_{1,2} Δ₁ E L O S. ²¹θενρωϋ επιρωει] ²¹θενπιρωει, Γ D_{1,2} Δ₁ O S. ετσαϋ] -οϋ, A, πετσαϋ, Γ Hunt 18 (πεθ): ²¹πη ετσαϋ, D₃, cf. Gr. D &c. for plural. ²¹επιρωει] ²¹ελεωϋ, L. ²¹ε(over former capital, A°)βολ γαρ &c.] ²¹ατηκοϋ γαρ εβολ ²¹θενπηρητ ²¹πιρωει. ²¹πχεπλεοκ. for there come from (the) heart of the men the &c., Hunt 18. ²¹θεν] ϋιτην by, E₂. ²¹πιρητ] ²¹ρητ, B^c E₂ F Γ Θ J₃ L: ²¹πιρητ, G₂. ²¹πιρωει] ²¹πι &c., E₂° N, cf. Gr. M. ²¹ϋατι] ²¹εϋατι, F.

πιπορνια. πιβίονι. πιθωτεβ. πιλετπικ.
²² πιλετβίπχοпс. πιλετπετρωот. πιλετ-
 зολос. писωψ. पिबाल एतρωот. पिखेотд.
 ουβίσι πρηт. ουλετατκα†.

²³ Ηαι τηροτ етρωот етпкoт εβoλ сдѡтп
 oтoз сесωψ επιρωει.

(IΘ.)

10 ^{ογ} ^ς ²⁴ Εταψτωпψ δε εβoλ εειατ δψψε παψ еписд
 ἥτε ттрос пее тсиδωп. oтoз етаψψе
 паψ εѡтп еoтп.

Ηαψотωψ ап пе ἥτε ρли еει. oтoз επειψ-
 ψхеехое ἥωδψ. ²⁵ oтoз сдтoтс дсσω-
 тее ἥхеотсρиει εѡδптψ. θп етeотп
 oтппа ἥακαѡартп пее тесψери.

Εταси εѡтп дсρитс εѡрпн δд пεψδалатх.

²⁶ †сρиει δε пе oтeппп ἥтeп стpиd. пeтe-
 пoс oтeβoл ѡeп †фoипкп пe. oтoз пдс†ρo
 epoψ ρпд ἥтeρρи дееωп εβoл ἥтeсψери.

²⁷ oтoз пдψхω εειoс пдс. хе хдс ἥψopп
 ἥтoтс ἥхeпиψпpи.

πιπορνια] for order cf. Gr. Ν Β Λ Δ aeth. ²² πιλετ-
 βίπχοпс] Gr. D &c. sing. πιλετπετρωот &c.] Gr. D
 δoлoс ποпηpиd. лeттoлoс, A O C H L N^c Hunt 18. писωψ]
 for plural cf. Gr. 69. &c. पिखेотд.] cf. Gr. D⁸⁷ &c.: ουχεотд,
 Γ Δ₁ E J₃ M O S, cf. rest of Gr. ουβίσι &c.] πιβίσι &c., D₂, cf.
 Gr. D 2^{pe} &c. ουλετατκα†] πι &c., Θ J₃, cf. Gr. 2^{pe}.
²³ τηροт] Gr. L om. етρωот] етρωот, Δ₁ O S. ет-
 пкoт] εѡпкoт which come, L Hunt 18: сeпкoт they come, F.
 R 24-30 oтoз] om. BΓ. ²⁴ εταττωпψ, A*. δε] cf. Gr. Ν Β Λ &c.:
 om. Hunt 18. пеетсиδωп] -тстτωп, A G₂; cf. Gr.
 Ν A B &c. етаψψе] εδψψе, B*: δψψе, Hunt 18. паψ]
 om. Γ E₂. oтпп] cf. Gr. Ν A B L &c. пдψотωψ] cf. Gr. A B
 D L &c.: oтoз пдψ &c., B. пе] om. M. ἥωδψ] ἥρωδ,
 B^c: ἥχοпψ to be hid, D₁^c E₁^c C Θ L N Hunt 18: + ἥχοпψ,

evil reasonings, the fornications, the thefts, the murders, the adulteries, ²² the violences, the wickednesses, the deceits, the defilements, the evil eyes, the blasphemies, pride, foolishness: ²³ all these evil things (are) coming from within, and they defile the man.'

²⁴ And having risen from there, he went to the parts of Tyre and Sidon; and having gone into a house, he was not wishing that any should know (it): and he could not be hid (lit. be forgotten). ²⁵ And immediately a woman heard concerning him, (one,) with whose daughter was an unclean spirit. Having come in, she threw herself down at his feet. ²⁶ Now the woman was Greek of Syria, her race is from Phoenice. And she was beseeching him that he would cast a demon out of her daughter. ²⁷ And he was saying to her: 'Permit it first, that the sons should

A^oΔ₁^oF^oJ₃(ωπϙ, A^oF^o); gloss of E₁ ΧΟΠϙ رومي وعربي 'Greek and Arabic:' Gr. N* λαλειν. ²⁵ οτορ] A C Δ₁^oF^oΓ̄ G H Θ L N Hunt 18: ΔλλΔ, B Γ D_{1,2} Δ₁* E K M O R S, cf. Gr. N B L &c.: Gr. A &c. γαρ, D δε. ΔCCωTεε] A*, cf. syr^{sch}: εTΔC, A^o B C₁^o &c., cf. Gr. οTπΠΔ] πΠΔ, L. TεCϙepi] Gr. N D &c. om. αὐτῆς. εTΔC] οτορ εTΔC, D_{1,2}: Gr. D* Δ add καὶ. εθρηι θανep-σδλΔTχ]-θepnep &c., H; θαρατοT πnep &c., Δ₁* E O S: -nepσδλΔTχ, B*. ²⁶ †CγIεI (om. A) Δε ne] cf. Gr. N B D L &c. οTειπιν] A D₁* M: + Tε, B^o C Γ D₂ &c.: οT-οTειπιν, E₂^o M. πTεCτpια] D₂* H L; -CTpΔ, A O F^o M, -CpΔ, D₁*: Tε πCpια, D₁^o; πTεTCTpια, Θ O S, πTεTεCCTpια, Δ₁^o; πTεCTpια, Ϛ: πCTpια, Γ E₂^o G K^o Hunt 18; πCTpΔ, B^o? Δ₁* E₁ F* K* R; tr. of Ϛ has جنسها من المور 'her race from Aq Šūr,' and gloss adds ق فينيقية 'Coptic, Phoenician.' ne] om. E₂ Ϛ: Tε?, D₁*. epϙ] + ne, Δ₁ E O R S. ϙI] A: + πI, B &c. πTεCϙepi] A*; θepnec &c., B^o K; πTεTec &c., A^o B* O Γ Δ₁ E F Γ̄ G H Θ L M O R S: ϙITec &c., D_{1,2} Hunt 18: Gr. L &c. om. εκ. ²⁷ οτορ nΔϙxω] cf. Gr. N B L Δ 33. εεεOC] εεεOC, F. nΔC] om. F*, cf. Gr. 1. 28. 90*. 209. c fu. XΔC &c.] XΔC πτοTϙopn πτοTci, O: XΔ(C) πϙpκpι πτοTci πϙopn, D_{1,2} (+C).

- ΟΥ ΓΑΡ ΠΑΠΕC ΔΗ ΕΕΛ ΠΩΙΚ ΠΠΙΩΗΡΙ ΕΤΗΙΥ
 ΠΠΙΟΥΩΡ. ²⁸ ΠΘΟC ΔΕ ΔCΕΡΟΤΩ ΠΕΧΑC ΠΑΥ.
 ρΠΥ ΧΕ CΕ ΠΑΘΕ. ΠΙΚΕΟΥΩΡ CΕΟΥΑΕ | ΕΘΡΗΙ
 ΠΤΤΡΑΠΕΖΑ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΙΛΕΥΛΙΥ ΠΤΕ ΠΙ-
 ΑΛΩΟΥ.
²⁹ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ ΠΑC. ΧΕ ΕΘΒΕ ΠΑΙCΑΧΙ ΜΑΔΥΕ ΠΕ.
 ΑΥΥΕ ΠΑΥ ΕΒΟΛ ΖΙ ΤΕΥΠΕΡΙ ΠΧΕΠΙΔΕΛΛΩΠ.
³⁰ ΟΥΟΖ ΕΤΑCΥΕ ΠΑC ΕΠΕCΗΙ ΔCΧΙΛΛΙ ΠΤΑΛΟΥ
 ΖΙΧΕΠ ΠΙΘΛΟΧ. ΟΥΟΖ ΠΙΔΕΛΛΩΠ ΑΥΥΕ ΠΑΥ
 ΕΒΟΛ ΖΙΩΤC.
 Κ ³¹ ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΟΠ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΙΘΟΥ ΠΤΕ ΤΤΡΟC
 ΠΑΥCΠΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ ΤCΙΔΩΠ ΕΦΙΟΛ ΠΤΕ
 ΤΤΑΛΙΛΕΑ ΟΥΤΕ ΠΙΘΟΥ ΠΤΕ ΤΛΕΗΤ ΜΒΔΑΚΙ.
³² ΟΥΟΖ ΑΥΠΙ ΠΑΥ ΠΟΥΚΟΥΡ ΠΕΒΟ. ΟΥΟΖ
 ΑΥΤΘΟ ΕΡΟΥ ΖΙΠΔ ΠΤΕΥΧΑ ΧΙΧ ΖΙΧΩΥ.
³³ ΟΥΟΖ ΑΥΟΛΥ CΑΠCΑ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΛΕΥ. ΑΥΖΙ
 ΠΕΥΤΗΗ ΕΘΟΥΠ ΕΠΕΥΜΑΔΥΧ. ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΖΙ-
 ΘΑΥ. ΑΥΘΙ ΠΕΛ ΠΕΥΛΑC. ³⁴ ΟΥΟΖ ΕΤΑΥ-
 ΧΟΥΤ ΕΠΥΩΙ ΕΤΦΕ ΑΥΥΙΑΖΟΛ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ
 ΠΑΥ. ΧΕ ΕΠΦΑΘΑ. ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ. ΧΕ ΔΟΥΩΠ.
³⁵ ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΩΠ ΠΧΕΠΕΥΜΑΔΥΧ. ΟΥΟΖ ΑΥ-

ΟΥ ΓΑΡ] ΧΕΟΥΗ ΓΑΡ, D_{1,2}. ΤΗΙΥ] A^c(Cf over erasure) &c.:
 ΤΗΙC, C₁*? H; for order cf. Gr. ADL &c. ΠΠΙ] ΕΠΙ, M. ²⁸ ΔCΕΡ-
 ΟΥΩ] om. Γ. CΕ] Gr. D &c. om. ΠΙΚΕ &c.] cf.? Gr. NB &c.
 ΕΘΡΗΙ] AL: ΕΒΟΛ CΑΘΡΗΙ, F: CΑΘΡΗΙ, BC^o(Δ over Ε)Γ
 D_{1,2}(CΔΕΘ)Δ₁ΕΥ-GH(CΕΘ)ΘJ₃KMNOS. ΠΤ] A* &c.: ΕΤ,
 A^cΓ-ΘJ₃L. ΛΕΥΛΙΥ, A*. ²⁹ ΕΘΒΕ ΠΑΙ &c.] -ΦΑΙ, D_{1,2};
 for order cf. Gr. exc. D &c. ΑΥΥΕ] ΟΥΟΖ ΑΥΥΕ, Δ₁ΕΜΟΣ.
 ΕΒΟΛ &c.] A B(TEC)C D_{1,2}F(TEC)Γ H Θ(ΖΔ)J₃(ΖΔ)L
 M(TEC)NOR Hunt 18(ΖΔ), cf. Gr. NBLΔ: >ΠΧΕΠΙΔΕΛΛΩΠ
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΥΠΕΡΙ, ΓΔ₁Ε₁(TEC)₂G K S, cf. Gr. A D &c.; for
 TEC 'her' obs. it 'filia,' and possible confusion with τῆς; E₁ has ΕΒΟΛ
 twice. ³⁰ ΟΥΟΖ I^o] om. M. ΕΤΑC.] ΔC., Hunt 18. Ε]
 ΕΘΟΥΠ Ε, Hunt 18. ΠΕCΗΙ] ΠΗΙ the house, Γ, cf. Gr. D &c.
 om. αὐτῆς. ΧΙΛΛΙ ΠΤΑΛΟΥ] A* E₂*; ΧΕΛΛΤ &c., A^cB &c.
 ΤΑΛΟΥ] cf.? h c &c. 'puellam;' for order cf. Gr. NBDL &c. Ζ-

³¹ And having come again from the borders of Tyre, was passing through Sidon to (the) sea of Galilee, between the borders of Decapolis. ³² And they brought to him a deaf-dumb (man); and besought him that he would lay his hand upon him. ³³ And he took him away apart from the multitude; he put (lit. threw) his fingers into his ears, and having spit, he touched his tongue; ³⁴ and having looked up to (the) heaven, he sighed, and said to him: 'Ephphatha,' which is this: 'Open.' ³⁵ And his ears opened, and the bond of his tongue unloosed, and he was speaking.

1] $\epsilon\iota$, Δ_1 OS; obs. Gr. L $\epsilon\iota\acute{o}\phi\omicron$: prefix $\epsilon\sigma\epsilon\omicron\delta\iota\varsigma$ clothed, Hunt 18.
 $\mu\epsilon$] $\epsilon\alpha\varsigma\psi\epsilon$, partic., FM: om. C_1 . α^1 om] om. M. $\mu\iota$ -
 A B &c.: $-\theta\omega\psi$, ΓC_1 *? E_1 ϵ H M N (I°) &c. $\mu\alpha\varsigma\psi\mu\iota$] $\mu\iota$
 $\mu\iota$, pret., $\Gamma \Delta_1 F^*$ OS. $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\epsilon\iota\tau\epsilon\mu$ $\tau\epsilon\iota\alpha\omega\mu$] $\tau\epsilon\tau$ -
 μ , AB, $\tau\epsilon\iota\tau\omega\mu$, K: $\tau\epsilon\iota\alpha\omega\mu$, M; for $\delta\iota\acute{\alpha}$ cf. Gr. \aleph BDL
 $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\theta\epsilon\mu$ &c., Hunt 18. $\epsilon\phi\iota\omicron\epsilon$] cf. Gr. \aleph BDL &c. $\epsilon\iota\varsigma$.
 $\Delta\epsilon$, ABCD $_1$ *F*K*N. $\tau\alpha\epsilon\mu\tau$] $\tau\acute{\iota}$, F; for τ cf. Gr. D $\tau\eta\varsigma$.
 $\Delta\varsigma$] om. E_2 . $\kappa\omicron\tau\tau$ $\mu\epsilon\beta\omicron$] cf. Gr. AL &c. $\chi\iota\chi$] $\tau\epsilon\varsigma\chi\iota\chi$,
 for sing. cf. Gr. \aleph °ABDL &c.: $\mu\epsilon\varsigma\chi\iota\chi$, Θ Hunt 18, for plur.
 Gr. \aleph *N Δ 33. a. $\epsilon\iota\chi\omega\varsigma$] $\epsilon\chi\omega\varsigma$, Γ $D_{1,2}$ F ϵ M Hunt 18.
 $\epsilon\gamma\omicron\lambda\varsigma$] $\epsilon\tau\Delta\varsigma\omicron\lambda\varsigma$, F. $\epsilon\lambda$] $\epsilon\iota$, M Hunt 18; for order cf.
 N. $\Delta\varsigma\epsilon\iota\mu\epsilon\varsigma$] erasure of a letter after μ , A° : $-\epsilon\iota\omicron\tau\iota$ μ , \aleph ;
 $\mu\epsilon\varsigma$ cf. Gr. ABD &c.: $\omicron\tau\omicron\epsilon$ $\Delta\varsigma$., Hunt 18. $\epsilon\iota\theta\Delta\varsigma$] cf.
 D &c. before $\epsilon\beta\alpha\lambda\epsilon\upsilon$: $+\epsilon\theta\omicron\tau\mu$ $\epsilon\rho\omega\varsigma$, \aleph . ϵ^{Δ} $\epsilon\tau\Delta\varsigma\chi$.]
 χ ., BD $_1$ FOS Hunt 18. $\epsilon\mu\psi\omega\iota$] om. Hunt 18. $\mu\Delta\varsigma$] om. F*.
 $\phi\alpha\theta\epsilon\lambda$] ABCE $_2$ *F ϵ H \omicron L($\Delta\mu$)N($\Delta\mu$)O; $\epsilon\phi\phi\alpha\theta\epsilon\lambda$, D $_1$ Δ_1 E $_1$
 $\Delta\phi\phi\alpha\theta\epsilon\lambda$, ΓD_2 GK Hunt 18; cf. Gr. exc. \aleph °D ϵ . $\mu\epsilon$] om. FL.
 (erasure) $\omicron\tau\omega\mu$, A° . ϵ^{Δ} $\omicron\tau\omicron\epsilon$ I°] cf. Gr. \aleph BDL &c. $\Delta\tau\omicron\tau\omega\mu$] $\tau\omega\mu$,
 BE $_{1,2}$ °. $\mu\epsilon\varsigma\mu\epsilon\lambda\psi\chi$] $-\epsilon\omega\tau\epsilon\mu$ his hearings, B &c..
 $\psi\varsigma$., N. $\omicron\tau\omicron\epsilon$, I°] om. N; for om. $\epsilon\iota\theta\iota\varsigma$ cf. Gr. ABD &c.

†οτω ἡχεπισπαζ ἦτε πεγλας. οτοζ παφ-
αχι πε εφουττων.

³⁰ Οτοζ αφροζεν ετοτοτ ζιπα ἡτοϋττε-
χος ἡζλι. †ζοσδε μελλοπ πατρωιϋ ἡζοτο.
³⁷ πατερϋφνρι εττω μελος. †χε καλως αφ-
αιτοτ τηροτ. εταφρε νικοτρ σωτεε οτοζ
πιατσαχι ἡτοτσαχι.

K.

KA ἦεν πιεζοοτ ετεεεεατ οπ εϋωπ ἡχεοτ-
εκϋ εφωϋ ζαροφ. οτοζ μελοπ πετοτπα-
οτοεφ. |

ρπα Δφμεοτ† επιεαθνης πεχαφ πωοτ. ²χε
†ϋπενρητ θα παιεκϋ. χε ις τ ἡεζοοτ
σεοζι ζαροι. οτοζ μελοπ πετοτπαοτοεφ.

³ Οτοζ εϋωπ αιϋαπχατ εβολ εποτη ἡατοτ-
ωε σεπαβωλ εβολ ζι πλεωιτ. οτοζ ζαπ-
κεοτοπ ἡζητοτ πατρωιφοτει πε.

⁴ Οτοζ ατεροτω παφ ἡχεπιεαθνης. χε πλε
εβολ θωπ ζαμεπαι ετεοτοπ ϋχοεε μελοφ
εφρε παι ci ἡωικ ζι πϋαφε.

⁵ Οτοζ παφϋπινι μελωοτ. χε οτοπ οτηρ ἡωικ
ἡτεπ θηποτ. ἡωοτ δε πεχωοτ. χε ζ̄.

Fr 1241, vii.
36—viii, 17
imperfect

πισπαζ] ABCΔ₁*F Hunt 18*. εφουττων, A*. ³⁰ οτοζ
1^c] om. L. ἡτοτ] ἡσε, F. ἡζλι] εζλι, M; obs. Gr. D &c.
add μηδεν. ζοσδε] A C Δ₁ E₁ F G H K S; ζωστε, D₂ E₂ Γ Γ
M N: ζωσδε, B D₁ E₂* Θ J₃ L Hunt 18; ζοστε, O: +εταφ-
ροζεν ετοτοτ ἡωοτ having ordered them, they, A^{ms}
B &c., cf. Gr. exc. D &c. ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο: -ἡωοτ δε,
F Γ H Θ J₃ L M N, cf. Gr. D* &c. 'at,' 'vero;' for om. αὐτοί, Gr. A &c.
πατ(ϋατ, OS) ϋιωϋ ἡζοτο] ϋατ ϋιωϋ εεεαϋα,
Δ₁* F. ³⁷ πατερϋφνρι] A K N: +τηροτ, G₂*, cf. Gr. W^d:
οτοζ ἡζοτο ἡζοτο πατ &c., A^o B &c.; obs. G₁^o over erasure;
ἡζοτο 2^o, om. M; -ϋφνρ, A*; supplements of Δ are not translated

plain (lit. straight). ³⁶ And he ordered them that they should not tell it to any one: but as (he commanded), rather they were publishing (it) the more: ³⁷ they were wondering, saying: 'He did all well, having made the deaf hear, and the speechless speak.'

VIII. In those days again a great multitude being with him, and there is not that which they will eat, he called the disciples, he said to them: '¹ I have compassion upon this multitude, because lo, three days they stay with me, and there is not that which they will eat: ² and if I should send them away to their house without eating, they will faint on the road; and some also of them were (imperf.) from far. ³ And the disciples answered him: 'For whom (and) whence here is it possible to satisfy these with bread on (the) desert?' ⁴ And he was asking them: 'How many

in A°. **εταφρε]** A: prefix **ἑφρη†**, B &c., cf. Gr. B **ωρ. πιατσαχι]** cf. Gr. A D &c.

¹ **πιεροοτ]** + **δε**, A° F° **ε** L Hunt 18°, cf. Gr. D 28. &c.: Hunt 18, 1-9
πi &c., sing., B. **ον]** om. **ΘJ₃N** Hunt 18*, for om. **πάλιν** cf. Gr. A &c.
εφωον] **φωον**, O. **εαροφ]** **ABD_{1,2}Fε** **GHΘLN** Hunt 18:
εαρον] with us, O: om. **ΓΔ₁EJ₃MOFr.** **οτοζ]** om. K. **εφ-**
εοτ†] **οτοζ εφ** &c., D₂. **πιαεοητηκ]** cf. Gr. **NDL** &c.
πεφ &c., F, cf. Gr. **AB** &c. ² **†φεν]** **†φν**, A*: **†πδφεν**,
fut., **ε**. **πδφην]** cf. Gr. **DL** &c.: **πi**, C. **εεοζi]** om. **οζi**
stay, M Fr. **εαροι]** om. **Δ₁F*O**, cf. Gr. **B(D)**. ³ **οτοζ i°]**
om. Hunt 18. **διδυδν** &c.] Gr. D 2° **οὐ θέλω** &c. **εποτην]** A* &c.:
Gr. D &c. om. **αὐτῶν**: **εφζωλ εποτην** departing to their house, A°
Δ₁°ε **LN**: **>πδθοτωε εποτην**, Hunt 18. **ατοτωε**,
ΑΓε **HLFr.** **επαδολ**, A. **οτοζ εανκεοτον]** om. **KE**,
ε **ΘJ₃LN** Hunt 18: **-κεχωοτην**, **ΓMFr**; cf. Gr. **NB(D)L** &c.
πδ...πε] **πε**, **ΓΕFG**; cf. Gr. **BLΔ**. ⁴ **πδφ]** Gr. **Nff²** om.
πιαεοητηκ] **ABCε** **GHΘL**: **πεφ** &c. his &c., **ΓD_{1,2}Δ₁EF**
J₂KMN OFr Hunt 18. **δε]** Gr. **N** **και ειπαν**: om. Gr. **AD** &c.
εαεινδai] Gr. D &c. om. **ετε...εεοφ]** om. Hunt 18.
>επιδιδυδε ερε &c., Hunt 18. ⁵ **οτον]** om. **ΘJ₃N**.
πεχωοτ] Gr. L &c. add **αὐτῶ**.

⁶ ὁτοϋ ἀφϋονϋεν ἡτοτϋ ἄπιενηϋ ϋνα
ἡσερωτεβ ϋιχεν πικαϋι.

Οτοϋ εταϋϋῖ ἄπιζ ἡωικ. ἀφϋεπϋεοτ ἀφ-
φᾳϋοτ. οτοϋ ἀφ† ἡπεφᾳᾷθῆητῆς ϋνα
ἡτοτϋχω δᾳρωοτ.

Οτοϋ ἀτϋχω παϋρεπ πιενηϋ. ⁷ οτοϋ πεοτοπ
ϋαπκεκοτϋχι ἡτεβ† ἡτοτοτ. οτοϋ ἀφϋεοτ
ερωοτ. ἀφϋος εϋροτϋχω ἡπαικεϋωοτῃ
παϋρατ.

⁸ Οτοϋ ἀτοτᾳε οτοϋ ἀτϋι. οτοϋ ἀτωλι ἡπυ-
ϋοτο ἡτε πιλακϋ ζ ἄβιρ. ⁹ πατιρι ἡᾳ
ἡϋο. οτοϋ ἀφϋᾳτ εβολ.

ΚΑ.

¹⁰ Οτοϋ σατοτϋ ἀφᾳλῃ ἐπιχοι. ἀφῖ ἐπισᾳ ἡτε
ᾳᾳᾳᾳποτᾳ. ¹¹ οτοϋ ἀτι εβολ ἡχενι-
φᾳρῖσεος ἀτερϋητῆς ἡκω† πεᾳᾳϋ. ετκω†
ἡᾳ οτᾳᾳῃῃ ἡτοτϋ εβολ δᾳεν τφε | ετερ-
πιραζῖπ ἄᾳᾳοϋ.

¹² Οτοϋ εταϋφῖαϋοᾳ δᾳεν πεφῃᾳ πεᾳᾳϋ. χε
ᾳδᾳο παῖχωοτ ϋκω† ἡᾳ οτᾳᾳῃῃ.

⁶ ἀφϋονϋεν] cf. Gr. A O &c. ἡτοτϋ] A*: ετοτϋ,
A° &c.: ετοτοτ, Γ*. -ροτεβ, AF: ἡτοτρ., Hunt 18.
πικαϋι] πκαϋι, CF*. εταϋϋῖ] ἀφ &c., pret. indic., Θ J,
Hunt 18. ἀφϋεπ] Gr. CD &c. καὶ εὐχαριστήσας. πεφᾳᾷθῆ-
ητῆς] ABCΓ GHKL: ΠΙ &c., Γ D_{1,2} Δ₁ EFΘ J₃ MN O Fr Hunt 18.
δᾳρωοτ &c.] ABCFG GHΘ J₃ KLN: παϋρατ &c., Γ D_{1,2}
Δ₁ E M O Fr: om. δᾳρωοτ . . . χᾳ homeot., Hunt 18°.
οτοϋ 4° . . . ἔνηϋ] om. Fr (line imperfect). ᾳᾳτϋχω, A
πιενηϋ 2°] πιενηϋ, FH. ⁷ ἡτοτοτ] + πε, D_{1,2} Δ₁ E O.
ἀφϋεοτ] A*: εταϋϋ &c., partic., A° &c.: Gr. D q εὐχαριστήσας;
Gr. A &c. ταῦτα ante εὐλογ.; Gr. D E &c. om. αὐτά. ἀφϋος
εϋροτϋχω] Gr. N* παρεθῆκεν; for εϋροτϋχω cf. Gr. infin.:
πεᾳᾳϋ χεχᾳᾳπαῖκε &c., Hunt 18. χᾳ ἡ] χᾳ, Δ₁ FM O:
χᾳ ἡ, E_{1,2}; obs. D₁ c altered former letter to ω: χᾳπῖ, Γ.
ἡπαικεϋωοτῃ] cf. Gr. N° BCLΔ 115. q. παϋρατ] cf. Gr. N.

loaves have ye?' And they said: 'Seven.' ⁶And he ordered the multitude that they should sit down to meat upon the ground: and having taken the seven loaves, he gave thanks, he brake them, and gave to his disciples that they should set (them) before them: and they set (them) before the multitude. ⁷And they had also a few fishes: and he blessed them, he told them to set these also before them. ⁸And they ate, and were satisfied: and they took up the abundance (plur.) of the fragments seven baskets. ⁹They were (imperf.) four thousand: and he sent them away.

¹⁰And immediately he entered into the ship, he came to the parts of Dalmanutha. ¹¹And the Pharisees came forth, they began to question with him, seeking for a sign from him from (the) heaven, tempting him. ¹²And having sighed in his spirit, he said: 'Why doth this generation seek for

⁸ οὗτος ἀφ' ὧν] cf. Gr. \aleph B C D L &c.: om. B*: Gr. A &c. *ἐφ' ὧν*: Gr. \aleph adds *πάντες*. οὗτος ἀφ' ὧν] ἀφ' ὧν δε
 ἡν ἡν ἐτελεζ εβὼλ δειπνῆ ἐταρσεπ ἐπὶ ἡν
 ἡν ὡν, \aleph . πιζοντο] cf. Gr. \aleph C, Gr. D 2^{pe} τὸ &c. ζῆν] Gr. DL 2^{pe} q *ἐπὶ* post *σπυρ*: ἡν &c., H O. ⁹ πατρι] A* C*,
 cf. Gr. \aleph B L &c.: πατερζητC they were beginning, F*: οὗτος
 ην ἐταρσεπ πατρι and they who were eating, were, A^o F^o
 Θ J₃ L N, cf. Gr. A C it &c., exc. οὗτος; + δε, B Γ D_{1,2} Δ₁ E_{1,2} (ερ)
 G H K M O Fr, cf. Gr.: νεοτον ζ δε ἡν ὡν ἡν ὡν
 and there were there four thousand men, Hunt 18. ἡν] cf. Gr. \aleph om. *ὡς*.
 οὗτος ἀφ' ὧν] om. F^o. ¹⁰ κατὰ τὴν] for position
 cf. Gr. \aleph B C L &c. ἀφ' ὧν] Gr. B adds *αὐτος*, D pref. πιχοί]
 ΑΓ* D₂ M N Fr: πιχοί, B &c., cf. Gr. L &c.: + περὶ περὶ αὐτῶν
 with the disciples, A^{ms} B^c D₁ C^o G₂ J₃: + περὶ περὶ αὐτῶν &c. with his &c.,
 D_{2,3} F^c (πε) Θ L N, cf. Gr. πιχα] Gr. D^{sc} &c. *ορμα*. ἀλλὰ
 ποτὶ] τὰλ &c., A* (Δ 1^o effaced) F G₂ N; but Gr. D* *μεγαδα*,
 D² *μαγαδα*; I. 13. &c. *μαγαδα*. ¹¹ αὐτῶν] ἐταρ, partic., F.
 πατερζητC] ΑΓΓ- G H Θ K L M N Fr: οὗτος ἀφ' ὧν &c., B D_{1,2} Δ₁
 E F J₃ O. περὶ] obs. Gr. D^{sc} it vg repeat *συν*: om. K. ἐτ-
 κω] + περὶ, F*. οὗτοι] Gr. D το σημ., 2^{pe} τί σημ.
 ante *παρ*. ἡν] Gr. \aleph 68. c *praem* ἴδεν. ¹² περὶ] πιπῶν, M, cf. Gr. D &c. om. *αὐτοῦ*. ἀφ' ὧν] ἀφ' ὧν, Δ₁ K O; obs.

Ἀλληπ ἴκω ἄλλος πωτεπ. κε απ σεπαῖ
ἵοτεπηνι ἁπαίχων. ¹³οτορ εταφχατ
εβολ αφαλνι αψε εεηρ.

¹⁴Οτορ ατερπωβψ εβί wik. οτορ πεεεεον ρλι
ἵτοτοτ ρι πιχοι εβηλ εοτωικ ἄεεατατφ.

KB ^{οθ}
^β ¹⁵οτορ παφροηρεп πωот εφχω ἄλλος.

Χε απат οτορ χοτψт εβολ ρα ψεεηρ ἵτε
πιφapiceos πεε ψεεηρ ἵηρωαηс.

^π
⁵ ¹⁶Οτορ πατεοκεεκ πεε ποτερηот ετχω
ἄλλος. κε ἄεεон wik ἵτοτοτ. ¹⁷οτορ
εταφεεи πεχαφ πωот. κε αβωτεп τε-
τεπεοκεεκ κε ἄεεон wik ἵτεп θηпот.
ἁπατετεπεεи οτορ τετεпκαῖ απ. φηεи
ἵχεπετεпρηт. ¹⁸οτορ οτοп ραηβαλ ἁ-
εωτεп ἵτετεппат ἁβολ απ. οτορ οτοп
ραηεαψχ еρωтеп ἵτετεпсωтеεи απ.

Οτορ τετεпιρι ἁφеетι απ ¹⁹ἁπιē ἵwik
εταифаψот ερреп πιē ἵψо. κε ατετεпел
отηр ἵкот ἵλακρ, етееρ. πεχωот παφ
κε ἱβ.

²⁰Οτορ πιζ ерреп पिᾶ ἵψо. κε ατετεпел отηр
ἁβир етееρ ἵλακρ. οτορ πεχωот παφ

Gr. C ori. φκωῖ] εφκωῖ, partic., B^o C^o FLN: κωῖ, B* D₁ Δ₁ EO; for position cf. Gr. NBCDL &c. πωτεп] Gr. BL om. ἰμῶ.

¹³ αφαλνι] cf. Gr. 108. e^{scr} b c syr^{scr} om. πάλιν: +ΕΠΙΧΟΙ into the ship, B^o D₁ F^o C^o Θ J₃ LN, cf. Gr. DHK &c.: +ΕΠΧΟΙ, A^o E, cf. Gr. A &c. αψε εεηρ] ψεεηρ, A* Γ*: ψε παφ &c., K.

¹⁴ ωβψ] Gr. D &c. add ol μαθηταί. εβί] ἵβι, B^o FF. ωκ ι^o, A*. οτορ &c.] for 'only' cf. Gr. I. 13. &c. ρλιπἵτοτοτ, A. ριπιχοι on the ship] om. Γ. ¹⁵ παφροηρεп] αφ &c.,

pret., E₂* MN, cf. Gr. EF 13. &c. οτορ 2^o] cf. Gr. C 13. &c.: om. Γ D₁* Δ₁ EO Fr, cf. rest of Gr. exc. D I. &c. om. ὁρατε. χοτψт] соеεс еρωтеп, K. ψεεηρ] πικωβ, twice, K. φαρ-
сеос, A. ἵηρ.] ἵτεηρ., K. ηρωтηс, A. ¹⁶ ετχω

ἄλλος] cf. Gr. A CL &c. ἵτοτοτ] for 3rd person cf. Gr. BD &c.: ἵτοτεп, 1st pers., Θ J₃, cf. Gr. K ACL &c. ¹⁷ εт-

sign? Verily I say to you: Will a sign be given to this generation?' ¹³ And having sent them away, he entered into (a ship), he went across. ¹⁴ And they forgot to take bread; and they had not any on the ship except one (lit. a) loaf only. ¹⁵ And he was ordering them, saying: 'Take heed and beware of (the) leaven of the Pharisees, and (the) leaven of Herod.' ¹⁶ And they were reasoning with one another, saying that they have not bread. ¹⁷ And having known, he said to them: 'Why reason ye, because ye have not bread? Know ye not yet, and do ye not understand? Is your heart hardened?' ¹⁸ And ye have eyes, see ye not? and ye have ears, hear ye not? and remember ye not ¹⁹ the five loaves which I brake for the five thousand, and) that ye took up how many baskets full?' They said to him: 'Twelve.' ²⁰ And the seven for the four thousand, and) that ye took up how many baskets full?' They said

ϣελλι] cf. Gr. N^c B Δ* i. τετενελοκελλε] cf. Gr. N A B Fr 1241 ends L &c. επατετενελλι] B &c.; επετετενελλι, C₁ Γ GHΘL: επετενελλι, pret., C₁* F^c K*. οτορ] cf. ? Δ δ: obs. Gr. 1. 209. om. οὐδὲ συνίετε: οταε, Γ D_{1,2} EF* M, cf. st of Gr. ϣθηε] for om. ετε cf. Gr. N B C D E L &c.; for construction cf. Gr. D 2^{pe} &c. ¹⁸ οτορ 1^o] om. H. εελοτεν, ητετενπαυ] τετεν &c., single negative, B D_{1,2} Δ₁ EF* O. οτορ 2^o] A D₂ F J₃ K O₂: om. B^c C Γ D₁ Δ₁ E Γ GHΘ L M O, Gr. N*. οτορ οτον ραν 2^o] om. B. οτον 2^o] om. K M N. ερωτεν] εελωτεν, Γ M. ητετενσωτεε] ετεν &c., single neg., B D_{1,2} Δ₁ E F O. οτορ 3^o] Gr. D ουδε: Γ. τετενιρι ε] τετενερ, M: ητετενιρι ε, Δ_{1,2} Δ₁ E Γ J₃ O: >αν εεφλεετι, K. ¹⁹ επιε] governed φλεετι. εταιφωτο] for οὗς ἐκλασα cf. Gr. 13. 69. 346. &c.; ωτο, A B* C F Γ H L. πι 2^o] om. D_{1,2}, cf. Gr. Δ. ξε 1^o] ? Gr. A B L &c. om. και. ετεεε] for order cf. Gr. N B C L &c.: B, cf. Gr. 13. 69. &c. Π(over capital, A) εχωτο] pref. οτορ, ιβ] πιβ, C₁. ²⁰ πιζ] cf. Gr. A B D L &c. πιζ] Gr. L &c. τους. ξε] om. B F*: οτορ, Γ L. οτηρ &c.] Gr. D om. η: ηλακρ, om. B, cf. k. οτορ 2^o] for και cf. Gr. N B C L &c.: B G M, cf. Gr. Δ g^L k l syr^{soh}. παυ] cf. Gr. B C L &c.

κε ζ̄. ²¹ οτορ παφχω ἄλλος πωου. κε πως
τετεκνατ̄ απ.

RB.

ΚΓ ^{πα} ^α ²² Οτορ ατι εβηοσαιζα. οτορ ατιπι παφ ποτ-
βελλε οτορ πατ̄ρο | εροφ ριπα πτεφθι
πελλεφ. ²³ οτορ αφαλλοπι π̄τχιχ ἄπι-
βελλε οτορ αφενφ σαβολ ἄπιτ̄λει. οτορ
εταφρ̄ιοαφ θεν πεφβαλ αφχα πεφχιχ
ριχωφ.

Ναφψιπι. κε ου πετεκνατ̄ εροφ. ²⁴ οτορ
εταφπατ̄ ἄβολ παφχω ἄλλος. κε τ̄πατ̄
επιρωλει ἄφρητ̄ π̄ραπψιπ̄νη ετελλοψι.

²⁵ Ιτα οπ αφχα πεφχιχ εχεν πεφβαλ οτορ
αφπατ̄ ἄβολ. οτορ αφοτ̄χαι αφπατ̄ επ-
τηρφ θεν οτωπρ̄ εβολ. ²⁶ οτορ αφοτορπφ
επεφνη εφχω ἄλλος. κε ἄπερψε πακ εθ̄οτη
επιτ̄λει.

KΓ.

ΚΔ ^{πα} ^α ²⁷ Οτορ αφι εβολ π̄χεῑης πελλ πεφμεαθ̄ητης
επιτ̄λει π̄τε κεσαρια π̄τε φιλιππε. οτορ
θεν πιλωιτ̄ παφψιπι π̄πεφμεαθ̄ητης εφχω

²¹ παφχω] cf. Gr. N A B C L &c. πως... απ] cf. Gr. B &c.
Hunt 18, ²² ατι] + εβολ, θ; for plur. cf. Gr. N° B C D L &c.; for pret. cf.
i, 22-26 a b c f ff² g² q go aeth. βηοσαιζα] A E₂, cf. Gr. N A B L &c. (δω),
ii, 22-29 C &c. (δα); βηασαιζα, B &c.: Gr. D &c. βηαν̄ιαν. παφ] om. G.
οτορ 2°] om. F*. σ̄ιπελλεφ (altered, A)] om. F*. ²³ π̄τχιχ]
ετχιχ, Γ, obs. Gr. D την χειρα: π̄τεφχιχ his hand, F, cf. Gr.
131. 229. 238. πιβελλε] om. ΠΙ, Η. οτορ 2°] om. Β Γ Δ₁ Ο.
αφενφ] cf.? Gr. N B C L 33. ἐξήνεγκεν. θεν] εθ̄οτη e, N.
αφχα] εαφχα, N. πεφχιχ] cf. Gr. A &c. ριχωφ]
εχωφ, N G D_{1,2} Δ₁ E F O; cf.? Gr. αὐτ̄φ: ριχωου, plur., M, cf. g² illis.
παφψιπι] prefix οτορ, Hunt 18: + ἄλλοφ him, A^c B &c.
πετεκνατ̄] πε ετ &c., B: πετακπατ̄, pret., Δ₁ E O; cf.
Gr. B C D* στ̄ Δ 2^{pe} aeth. ²⁴ ἄβολ] εβολ, B*? F^o O. παφ-
χω] cf. Gr. N° A B L &c. ἄφρητ̄ &c.] cf. Gr. C² D M^{ms} 1. it &c.

to him: 'Seven.' ²¹ And he was saying to them: 'How (is it that) ye understand not?'

²² And they came to Bethsaida. And they brought to him a blind man, and they were beseeching him that he should touch him. ²³ And he took hold of (the) hand of the blind man, and brought him outside of the village; and having spit in his eyes, he laid his hand upon him; he was asking: 'What seest thou?' ²⁴ And having seen, he was saying: 'I see the men as trees, walking.' ²⁵ Then again he laid his hands upon his eyes; and he saw, and he was cured, he saw everything clearly. ²⁶ And he sent him to his house, saying: 'Go not into the village.'

²⁷ And Jesus came forth, and his disciples, to the villages of Cæsarea Philippi: and in the road he was asking his

²⁵ 17A] IHC ΔΕ, F; obs. Gr. D &c. και, and syr^{sch} arm om. εἶτα. ON] cf. Gr. παλιν: om. Δ₁ L O Hunt 18 ii. ΔΥΧΔ] cf.? Gr. B L εἶθην. ΠΕΥΧΙΧ] cf. Gr. N &c. add αὐτοῦ. ΕΧΕΝ] cf.? Gr.: ΕΙΧΕΝ, D_{1,2} Δ₁ E O Hunt 18 i. ΟΥΟΖ 1°] om. G₂ Hunt 18 i. ΔΥ-ΠΔΥ 1°] Gr. D &c. ηρξάτο αναβλεψαι: Gr. A &c. ἐποίησεν &c.: syr^{sch} om. ΟΥΟΖ 2°] om. ΓΕ₂ O. ΔΥΟΥΧΔΙ] om. Γ. ΔΥΠΔΥ 2°] ABCFHΘN: cf.? Gr. N* syr^P ἐβλεψεν: ΟΥΟΖ ΔΥΠΔΥ, ΓD_{1,2} Δ₁ E Γ G K L M O, cf. Gr. exc. D &c. for και. ΠΤΗΡΥ] cf. Gr. N B C* D L &c. ΔΕΠΟΥΩΠ] ΑΓD_{1,2} E F Γ G L M N: ΔΕΠΟΥΟΥ &c., B C Δ₁ H Θ J₃ K O. ΕΒΟΛ] + ΟΥΟΖ ΔΥΟΥΩΠ ΕΒΟΛ and he appeared, A^{ms} Θ*. ²⁶ ΔΥΟΥΟΥΠ] om. Γ him, Δ₁*; obs. Gr. N* αυτον post οικον pon. Ε] ΕΒΟΥΠ Ε into, Γ G K: ΕΒΟΥΠ (om. ΕΠΕΥΗ), M. ΠΕΥΗ] cf. Gr. N* A B C D L &c. οικον αὐτοῦ. ΕΥΧΩ] Gr. D και λεγει αυτω. ΧΕΠΕΡΧΕ ΠΔΚ] A*, cf. Gr. N* exc. ΧΕ: ΧΕ ΟΥΔΕ ΠΕΡ &c., A° B &c., cf. Gr. N° B L 1* 209. †Π] + ΟΥΔΕ ΠΕΡΧΟΣ ΠΔΛΙ ΠΩΗΤC neither say to any one in it, A° F° Γ° Θ J₃ L N Hunt 18 i°, ii; the addition practically agrees with Gr. AC &c., but 'in it' is peculiar; gloss of D₁ لا تقل شي فخرج 'Greek, and tell nothing to any one of the village, so he went out;'; cf. Gr. Φ 13. &c. ²⁷ ΔΥ] + ΟΝ again, B. ΕΠΙ &c.] Gr. D &c. εις καυσαριαν. ΚΕCΑΡΙΑ] ΚΔCΑΡΙΑ, A*: ΤΚΕCΑΡΙΑ, M. ΠΤΕΦ.] ΠΦ., N. ΠΕΥΠΔΘΗΤΗC 2°] Gr. A arm om. αὐτοῦ. ΕΥΧΩ] ΠΔΥΧΩ, imperf., C₁* Γ° Θ J₃ L.

ἄλλος πῶτος. καὶ ἀρε πῖρῳαι καὶ ἄλλος.
καὶ ἀποκ πῖλ.

²⁸ Ἦθῶτος ἀτχος πας εἴχῳ ἄλλος. καὶ ἰωάννης
πῖρεψῖλ. οὗτος ῥᾶπκεχῳτῖν. καὶ ἡλίας.
ῥᾶπκεχῳτῖν. καὶ οὗτοι ἦτε πῖπροφῆτης.

²⁹ Οὗτος ἦθος παςψῖνι ἄλλῶτος. καὶ ἦθῳτεπ δε
τετεπῳ ἄλλος. καὶ ἀποκ πῖλ.

^{πγ}
^β Ἀφῑροτῳ ἦχεπετρος οὗτος πεχας. καὶ ἦθος
πε πῳς. ³⁰ οὗτος ἀφῑρεπῖτιλλαν πῶτος ῥῖνα
ἦσεψτελλχος ἦρλι εῖδῆτης.

³¹ Οὗτος ἀφῑρῑτης ἦτςβῳ πῶτος. καὶ ῥῳτ ἦτε
πῳηρι ἄφῑρῳαι δὲ οὗτελλψ ἦθῖσι. οὗτος
ἦτῳτῳψψ εῖολ ῥῖτοτοτ ἦπῖπῑρεσβῑτερος
πελλ πῖαρχῑερετς πελλ πῖσαδ οὗτος ἦτῳ-
δῳεψ. οὗτος ἄεπεπςα τ ἦεῑοτ ἦτεψ-
τῳηψ ³² οὗτος παςαχῖ ἄπῖσαχῖ δῑεπ οὗ-
παρρησία.

^{πδ}
^ε Οὗτος ἀφῑλλοπῖ ἄλλοψ ἦχεπετρος ἀφῑρῑτης
ἦερεπῖτιλλαν πας. ³³ ἦθος δε εἰταψφονῑς
οὗτος εἰταψπατ εἰεψῑλλῑτης. ἀφῑρεπῖτι-
λλαν ἄπετρος οὗτος πεχας. καὶ ἄεψε πας
σαφῑῑοτ ἄλλοι πςαταπας. καὶ χῑεετῖ ἀν
επαφτ ἄλλα επαπῑρῳαι.

πῶτος] om. E₂* L Hunt 18 ii, cf. Gr. N^{ca} DL &c. ἄλλος ²⁰
ἄλλῶτος, D₁*? ²⁸ ἦθῶτος] A*: +ΔΕ, A^o &c., cf. Gr.
ἀτχος] Gr. AD &c. ἀπεκρίθησαν. πας εἴχῳ ἄλλος] cf. Gr.
NBC* DL &c.: πας χεῖρᾶποτοπ εἴχῳ ἄλλος καὶ
ἰωάννης to him, that some (are) saying, 'John,' D₂: -ἄλλος
χεῖρᾶποτοπ καὶ &c. to him, saying that some (say), 'John,' D₁^e.
καὶ ¹⁰] cf. Gr. N*B kyr^{sch}. οὗτος] cf. Gr. NABCL &c.: om. ΓG
HK, cf. Gr. VΔ &c. καὶ ἡλίας] ΔΕ ἡλίας, Γ. ῥᾶπκε- ²⁰
οὗτος, ῥᾶπκε, Γ L Hunt 18 ii, cf. Gr. 13. 69. 124. -χῳτῖν
(om. A)] +ΔΕ, ΓG₂ K, cf. rest of Gr. χεῖρῳαί] +εῖολ, D₁,
E_{1,2}; cf. Gr. NBC*L ὅτι εἰς. ²⁹ οὗτος ἦθος] om. οὗτος, F*:
om. ἦθος, Θ; obs. Gr. 1. 28. &c. om. καὶ αὐτός; Gr. D &c. αὐτὸς δὲ.

disciples, saying to them: 'Whom said [the] men that I am)?' ²⁸ They told him, saying: 'John the Baptist; and others: "Elias;" others: "One of the prophets."' ²⁹ And he was asking them: 'But whom say ye that I (am)?' Peter answered and said: 'Thou art Christ.' ³⁰ And he charged them that they should not say to any one concerning him. ³¹ And he began to teach them, that (the) Son of (the) man must suffer much, and be rejected by the elders, and the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise. ³² And he was speaking the word openly. And Peter laid hold on him, he began to rebuke him. ³³ But he having turned himself, and having seen his disciples, rebuked Peter, and said: 'Go behind me, Satan: because thou mindest not the things of God, but the things of [the] men.'

1 (over erasure, F^o) ΔϣϣINI] cf. Gr. N B C* D L &c. ΔΕ] om. C Θ I₃ N: ΧΕ, C. ΤΕΤΕΝΧΩ] ΕΤΕΤΕΝ &c., relative, Δ₁ O: ΕΡΕΤΕΝ &c., partic., Γ D_{1,2} E M. ΧΕ 2°] om. Γ*. ΔΝΟΚ] + ΠΕ, O₁*. Δϣερωτω] for om. δέ cf. Gr. B L &c. ΟΥΟΖ 2°] om. Γ D_{1,2} Δ₁ ? Θ Κ O, cf. ? Gr. ΠΧC] Gr. N L &c. add δ υἱὸς τοῦ θεοῦ. ³⁰ ΠΖΛΙ] ΠΖΛΙ, Γ. ΕΘΒΗΤC] ΕΘΒΗΤΟC, plur., F* ? K*; K^o left ΟC, and wrote C above. ³¹ Δϣερ] ΕΤΔϣερ, partic., Θ J₃. †Cδω] A^o (o.e.) &c. ΠωΟC] om. N: + ΙCΧΕΠΠΙCΗΟC ΕΤΕΛΕΛΛΑC, N. ρω†] + ΠΕ, N. ΟΙΟCΛΛΗC] ΟΙ ΠΟC &c., Γ F: CΠΕΠΟCΛΛΗC, N. ΠΘΙCΙ] ΠΕΛΕΚΑΖ, N. CΠΩC... ΟΥΟΖ 3°] CΠΩC ΠΧΕΠΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΠΕΛΠΙCΑΘ ΟΥΟΖ, N. ΕΒΟΛ ρΙΤΟΤΟC] cf. ? Gr. N B C D L &c. ἰπθ. ΠΕΛΠΙΑΡΧΙ-ΕΡΕC] om. N Γ: om. Π I, B*, cf. Gr. A L &c. > ΠΕΛΠΙCΑΘ ΠΕΛΠΙΑΡΧΙΕΡΕC, M. ΠΙCΑΘ] cf. Gr. N B C D L &c. ΟΥΟΖ ΠΤΟCΘΟΘΕC] -ΠΘΟΘΕC, Θ: om. ΠΤΟCΘΟΘΕC, B*. ΟΥΟΖ 4°] om. N. ³² ΔΠΙCΑΧΙ] Γ^o over erasure: om. F*. ΘΕΠΟCΠΑΡΡΗCΙΑ] Γ^o over erasure. ΔΕΛΟC] for position cf. Gr. N A C &c. Δϣερ] ΟΥΟΖ Δϣερ, Γ D_{1,2} Δ₁ E M O. Περ.] ἐρ., F. ³³ ΠΘΟC ΔΕ] cf. Gr. N B C D L &c.: om. ΔΕ, H: J_r. A &c. add ἡ. ΕΤΔC] erasure in margin after ΕΤΔC, A: ΔC, N. ΟΥΟΖ... ΔΔΘ.] om. N. ΔΠΕΤ] over erasure, A^o. ΟΥΟΖ ΠΕΧΔC] cf. Gr. N B O L Δ ff² k syr^{sch} aeth: om. ΟΥΟΖ,

³⁴ And having called the multitude and his disciples, he said to them: 'He who wisheth to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. ³⁵ For he who will wish to save his life (lit. soul, thus again) shall lose it; and he who will lose his life because of me and because of the gospel, shall save it. ³⁶ For what will the man gain, if he should gain the whole world, and forfeit his life? ³⁷ For (what is) that which the man will give in exchange for his life? ³⁸ For he who will be ashamed to confess me and my words in this generation adulterous and sinful, (the) Son of (the) man also will be ashamed of him, when he should come in (the) glory of his Father and his holy angels.' IX. And he was saying to them: 'Verily I say to you, that there are some among them who stand here, (who) will not taste of (the) death, until they see the kingdom of God come (lit. it came, or coming) with power.'

² And after six days Jesus took Peter, and James, and

ΨΥΧΗ 2°] Gr. D² Γ i * αὐτήν, q om. εἰδὼν] εἰδὼν τς because of it, H*. εἰδὲ] om. D₁* EF: Gr. D &c. om. ἐμου καί. Om. οὗτος, cf. Gr. NABC* DL &c. ³⁶ πῶς] for article cf. Gr. AC* D &c. πᾶσα] cf. Gr. ACD &c.: om. πᾶ, C₁*, cf. Gr. NBL a n q syr^{soh} arm. Δε] cf. Gr. ACD &c. τῆς] om. Γ; position fluctuates in Greek. ³⁷ ὅτι τὰ for (what is) that] ACH: ὅτι τὰ for what (is that), B &c., cf. Gr. NBL &c. πῶς] cf. Gr. B for article. πᾶσι] cf. Gr. ACD &c. ³⁸ τὰ] om. C-Θ J₂ L; obs. Gr. D b c ff² i k q os δ αν. εὐδοκῶν] ἦ &c., Γ. πᾶσι] πᾶσι-CAI this word, L*. πᾶσι] Δε] &c., pret., D₂. ὅτι] + Δε, M. πᾶσι] cf. Gr. F al pauc: om. περ, L*; περ, A° altered π from former letter.

¹ ὅτι] om. D₁*. πᾶσι] for position cf. Gr. i. syr^{soh} Or; Gr. D &c. add μετ' ἐμοῦ. ἵνα... πᾶσι] ἵνα... πᾶσι, single negative, N Δ₁ O: om. πᾶ, F*: πᾶ ἐτεπεπᾶ, Ephr. ὅτι] ὅτι, B Γ D₂ Ephr. Δε] A* O H M: Δε, A° &c.: ἐπὶ, N. ² Δε] Δε, N. πᾶσι] Gr. A o is παραλ.: om. N. ἰακῶς, A*.

Καὶ τὸ
2-7

ἀφ' οὗτοι ἐρρη ἐχεν οὕτως ἐφ' ὅσι σαπσα
ἔλλατ' αὐτούς.

Ἀφ' οὗτοι ἔπειτα ἐβόλ. ὁ οὗτος περὶ τῶν
ἀφ' οὗτοι ἐφ' οὗτοι ἔφρητ' ἰσχυρῶν. οὗτος
ἐπὶ τοῦ ἐλλείψω. καὶ ἐπὶ τοῦ ἐλλείψω καὶ ἔτε
ραὶ ἐπὶ τῶν ἐλλείψω ἐρεῖται οὕτως
ἐπὶ τῶν ἐλλείψω.

Ὁ οὗτος ἀποστολῶν ἐρωτῶν ἰσχυρῶν καὶ
ἐλλείψω. οὗτος πατὴρ καὶ ἰσχυρῶν.

Ὁ οὗτος τότε ἐπὶ τῶν ἐλλείψω ἰσχυρῶν καὶ
ἰσχυρῶν. καὶ ἐπὶ τῶν ἐλλείψω καὶ ἰσχυρῶν
ἐπὶ τῶν ἐλλείψω. οὗτος ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν.

Ὅτι καὶ ἐπὶ τῶν ἐλλείψω οὗτος ὅτι ἰσχυρῶν.

Ἐπὶ τῶν ἐλλείψω καὶ ἐπὶ τῶν ἐλλείψω
ἐπὶ τῶν ἐλλείψω.

Ἀφ' οὗτοι ἐπὶ τῶν ἐλλείψω. ὁ οὗτος ἀφ' οὗτοι
ἰσχυρῶν ἐπὶ τῶν ἐλλείψω ἐρωτῶν. οὗτος ἀφ' οὗτοι
ἰσχυρῶν ἐβόλ' ἐπὶ τῶν ἐλλείψω. καὶ ἐπὶ τῶν
ἐπὶ τῶν ἐλλείψω. καὶ ἐπὶ τῶν ἐλλείψω.

Ὁ οὗτος ἐπὶ τῶν ἐλλείψω ἐπὶ τῶν ἐλλείψω ἐπὶ τῶν ἐλλείψω

ἀφ' οὗτοι] ἀφ' οὗτοι took them, Hunt 18: om. N: Gr. D 2^{re} ἀφ' οὗτοι.
ἐρρη] om. N. ἐρρη ἐχεν] εἶχεν, Hunt 18. ἐφ' ὅσι] om. N O. σαπσα] om. N. ἔλλατ' αὐτούς] ἔλλατ' αὐτούς,
Γ^o G₁*, cf. a d &c., solus: om. N: + ὁ οὗτος, FM Hunt 18. ἀφ-
φ' οὗτοι] ἀφ' &c., plur., G₂: ἀφ' οὗτοι he was changed, Hunt 18:
+ ἰσχυρῶν in form, N. ἐβόλ] A: NB &c. om. ὁ οὗτος] ἐ-
ερωτῶνι shining, Hunt 18: om. K*, cf. ? b nil nisi 'splendida,' I 'can-
dida.' ἔφρητ' ἰσχυρῶν] cf. Gr. A D⁸⁷ &c.: om. Δ₁ M O Hunt 18,
cf. Gr. NBCLΔ I. d k arm aeth. ὁ οὗτος] om. Γ Δ₁ M O Hunt 18
> ἐφ' οὗτοι οὗτος ἐπὶ τοῦ ἐλλείψω ἔφρητ' &c., F: ἀποστολῶν,
pret. indic., D₂ Γ Θ L N: ἐπὶ τοῦ ἐλλείψω, Hunt 18. ἐλλείψω]
om. F*, cf. Gr. Δ &c. ἐλλείψω καὶ ἐπὶ τῶν ἐλλείψω] for earlier position cf.
Gr. D b syr^{coh}. ἐπὶ τῶν ἐλλείψω] om. ΕΤ, BD_{1,2} Δ₁ EFM O Hunt 18,
cf. ? Gr. ΠΚΔΖ (o.e., A) I] cf. Gr.: ΠΚΔΖ, B Δ₁ O. Ε (om. Γ) ὁ-
ερεῖται οὕτως] ἐρεῖται, partic., D₁* M: ἐρεῖται, Hunt 18. οὕτως ἐπὶ τῶν ἐλλείψω, A^c (over erasure excepti ἀφ' οὗτοι) Γ* Γ C G H Θ

John, and took them away upon a high mountain apart alone. He changed himself before them. ³ And his garments became glistening as snow, and very white; as (lit. they which) it is not possible that a fuller who is upon the earth should make thus white. ⁴ And Elias and Moses manifested themselves to them: and they were speaking to Jesus. ⁵ And then Peter, having answered, said to Jesus: 'Rabbi, it is good for us that we be here, and make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.' ⁶ For he was not knowing what he will answer him; for they became full of fear. ⁷ And there was a cloud shadowing them: and there was a voice out of the cloud: 'This is my Son, my beloved: hearken to him.' ⁸ And having looked suddenly, they saw not any one,

LM; οτον βαψ, E₂. ἀπαίρη†] ἀποτρη† like them, F; tr. of A مذهب 'like them;'. Gr. AD &c. om. οὕτως. ⁴ ἀποτονορο†] for plur. cf. Gr. EM 124. > ἵκελεωτης πεληλιας, M. πλυσας†] cf. Gr. D⁸ I. 2^{pe} a n q συναλόν: πλυσας, Hunt 18. ⁵ τότε] E altered from C? A^c, but tr. حينئذ 'then:'. om. E₂ Hunt 18, cf. Gr. ετασερ] cf. Gr.: ασερ, pret. indic., BF* Hunt 18. παββι] cf. Gr. L &c.: φρεψ†σβω, B. παπες] A^c (E altered). ἵτεπωπι] ἵτεπορ, I that we should stay, Γ*? Δ₁O. οτορ, 2^o] om. Γ Δ₁O, cf. Gr. X γ^{cor} k (ἵτεπ, however, implies conjunction). θαλλιο ἡ] θαλλιε, F*. σκνη] + ἀπαλλια, BH, cf. Gr. C 2^{pe} c ff² πελλο†] A: om. πελλ, B &c. οτορ, 3^o] πελλ, E₂: om. GKN Hunt 18. ⁶ αν] om. Θ J₃, making the sentence positive unless πασ is incorrect negative for ἀπες. πε] om. Δ₁O Hunt 18. οτ πετεσπας] οτ (πε ετ, B) επας, imperf., Γ: οτ πε ετασερ, Hunt 18. ερω†] cf. Gr. NBC* L Δ I. 28. 33. 2^{pe} k. ασωπι &c.] for verb cf. Gr. NBCDL &c., and obs. ετμερ (n 'repleti') &c. = εκφοβοι, but for order cf. Gr. A &c. ⁷ εσερθι†] ασ &c., pret. indic., L. ερω†] εχω† upon them, Θ Hunt 18, giving the ἐνι. ασωπι 2^o] cf. Gr. NBCLD syr^{sch} &c.: ασσμερ ωπι, Hunt 18. Om. λέγουσα, cf. Gr. NBC &c. k. πασρη†] om. F*. παλλεπρι†] παλλεπρι† beloved, Δ₁, cf. Gr. ἡσω†] for position cf. Gr. NBCDL &c.

ρπθ εβηλ εἰς ἀλλήλων πειλῶν. ὁ οὗτος |
 εἴρηκον ἐθρη ἐβόλ θι πιτων ἀφροφρεν
 ετοτοτ. θιπα ἵτοντρεααχί θάτεπ θι
 ἀπετατπατ εροφ. εβηλ ἵτε πωρη ἀφρω-
 αι τωπφ ἐβόλ θεπ πη εθελωοντ.

^{πθ} 10 Οὗτος ἀταλοπι ἀπισαχί ἵθοντοτ. εἴκωτ
 πεε ποτερηνοτ. κε οτ πε πιτωνφ ἐβόλ θεπ
 πη εθελωοντ.

^{πθ} 11 Οὗτος ἀφρεφ εἴχω ἀλλος. κε εθδεοντ πισαθ
 σεχω ἀλλος. κε θωτ πε ἵτε κλιας ι ἵωορη.

12 Ἦθος δε πεχαφ πωον. κε κλιας ἀεπ ι ἵωορη
 οὗτος φπατφε θωθ πιθεπ. οὗτος πως σθ-
 οντ εχεπ πωρη ἀφρωαι. θιπα ἵτεφθι
 οτεααφ ἵθιςι οὗτος ἵτοντρεααφ.

13 Ἀλλὰ τχω ἀλλος πωτεπ. κε κλιας ἀφί.
 οὗτος ἀτιρι παφ ἀπετοτονταφφ κατὰ φρητ
 εἴσεθοντ εχωφ.

ΚΣ.

^γ 14 Οὗτος εἴταφί θὰ πιααθοντης ἀφπατ εοτεααφ
 εφωφ ἀποτκωτ. οὗτος θὰπσαθ εἴκωτ
 πελῶν. 15 οὗτος σατοτφ πιααφ τηρεφ

⁸ εβηλ ε] om. E 2°, D₃ O₂, cf. ? Gr. N B D &c. εἰ μή. πει-
 λῶν] Gr. B 33. c f post εἶδον pon; 61. a ff² l k om. ὁ οὗτος]
 cf. Gr. N B C D L &c. ἐβόλ θι] cf. ? Gr. N A C L &c. ἀπό: Gr.
 B D 33. &c. ἐκ. ἀφροφρεν] Gr. C 1. imperf. ετοτοτ]
 T 2° over erasure, A. σαχί θάτεπθι] -θάτρη ἵθλι,
 B: χος ἵθλι, c. ἀπε(ο. e., A°)τατπατ] ἀπε ετ &c.,
 D₁ 2; ἀφρ ετ &c., θ: ἀπετοτπατ, pres., E₂; for position
 cf. Gr. A &c. ἀφρωαι] om. F*. 10 ἵθοντοτ] ἵτο-
 τος, F, cf. ? Gr. πρὸς αὐτούς. πεεποτερηνοτ] om. Γ Δ₁ G₁ 2
 K M O, cf. ? Gr. συζητούντες. πιτωνφ &c.] cf. Gr. N A B C L &c.
 11 ἀφρεφ] cf. Gr. A 1. 13. 28. 33. 69. al⁸ (a g¹ q): ἀφρεπον
 he asked them, B* ? . εθδεοντ] cf. k q syt P: om. Γ Δ₁ K O, cf. Gr.:
 + κε then, B* D₁ 2, obs. Gr. 13. 69. 124. 346. πᾶς οὖν. σεχω] for
 position cf. Gr. D a: om. CE, B. Om. οἱ φαρισαῖοι, cf. Gr. A B C D &c.
 κε 2°] Gr. D &c. om. πε] om. Γ F* ? . ι ἵωορη] Gr. D &c.

except Jesus alone with them. ⁹ And (as they are) coming down from the mountain, he ordered them that they should not speak before any one that which they saw, except (the) Son of (the) man rise from the dead. ¹⁰ And they held the word among them, questioning with one another: 'What is the rising from the dead?' ¹¹ And they asked him, saying: 'Wherefore say the scribes that it is necessary that Elias come first?' ¹² And he said to them: 'Elias indeed cometh first, and will restore everything: and how (it is) written about (the) Son of (the) man, that he should suffer much, and should be despised. ¹³ But I say to you, that Elias came, and they did to him that which they wish, according as it is written about him.'

¹⁴ And having come to the disciples, he saw a great multitude around them, and scribes questioning with them. ¹⁵ And

invert: om. I, B* H. ¹² ΠΕΧΔΥ] cf. Gr. ΝΒCΛΔ syr^{sch} pers^p. ΗΛΙΑC] Gr. D praem et. ΔΕΝ] cf. Gr. ΝΑΒC &c. Ι ΠΥΟΡΠ] A*: CΠΗΟΥ &c., ΓD₂M; for pres. cf.? Gr. Ν*ΑΒ*DL &c.: CΠΔΙ &c., fut., BCD₁Δ₁E_{1,2}°FΓ-GHΘLO; CΥΠΔΙ &c., fut. partic., A°. ΟΥΟΖ I°] om. ΓGK. CΠ(over Τ, E₁*)ΔΤΦΕ] ΑΒ°CΓ°D₁°F°Γ-GHΘLN; -ΤΔΦΕ, B* &c.: CΠΔ|ΔΕΖΩΝ, M; for fut. cf. Gr. C it &c. ΖΩΝ] ΠΖΩΝ, B* O: ΕΖΩΝ, B°. ΟΥΟΖ ΠΩC] cf. Gr. ΝΒ CDL it &c.: om. ΠΩC, B°. CΘΗΟΥΤ] ΑCΓFG₁HL: CCΘ., BΔ₁Γ-G₂ΘJ₃KMNO: ECΘ., D₁: ECCΘ., D₂E. ¹³ ΧΕ] Gr. Ν* om.: om. καί, cf. Gr. M*NUΓ I. 28. 69. &c. ΔΥΙ] obs. Gr. O I. 209. &c. ἡδὴ ἦλθεν. ΠΔΥ] Gr. Ν°L &c. ἐν αὐτῷ: +ΟΠ also, C₁°. ΔΠΕΤΟΥΟΥΔΥΥ] ΔΠΕΤΕΟΥΟΥ &c., K°; ΔΠΕΤΕΟΥ-ΔΥΥ, B*? N; ΔΠΕΤΟΥΔΥΥ, A B° Δ₁ E H. ΕΤCΘΗΟΥΤ] ECΘ., F°. ΕΧΩΥ] cf. Gr. exc. Γ &c.: ΕΘΗΗΤΥ concerning him, N; Θ° wrote ΧΩΥ over erasure; corrector of N wrote ΕΧΩΥ نسخة 'a copy has ΕΧΩΥ'; obs. Gr. I3. 28. 69. I24. 346. al pauc περὶ αὐτοῦ. ¹⁴ ΕΤΔΥ . . . ΔΥ] cf. Gr. ΑCD &c. ΠΙ] ΠΕΥ his, K. ΕΥΟΥ] Hunt 26, 14-28 om. Θ, cf. Gr. I. 28. 209. arm. ΔΠΟΥΚΩΤ] Gr. D 28. &c. πρὸς αὐτ. ΖΔΝ] Gr. D &c. τοῖς. ΚΩΤ] ΘΟΥΘΕΤ enquiring, Hunt 26, see Matt. ii. 7. ΠΕΔΩΟΥ] cf. it^{p1} d vg 'conquirentes cum eis' vel 'cum illis': Gr. ΑD &c. αὐτοῖς; Gr. ΝΒCΛ &c. πρὸς αὐτοῦς, see ch. viii. 11. ¹⁵ ΟΥΟ, A*.

- ΕΤΑΥΠΑΥ ΕΡΟΥ ΔΥΕΡΘΟΥ. ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΘΟΧΙ
 ΔΥΕΡΑΣΠΑΖΕΣΘΕ ΜΕΛΟΥ. ¹⁶ ΟΥΟΖ ΔΥΨΕΠΟΥ
 ΧΕ ΔΥΕΤΕΠΚΩΤ ΠΣΑ ΟΥ ΠΤΟΤΟΥ.
 ΚΣ ^{4a} ^β ¹⁷ ΟΥΟΖ ΔΥΕΡΟΥΤΑ ΠΑΥ ΠΧΕΟΥΤΑΙ ΕΒΟΛ ΔΕΠ Π-
 ΜΕΝΨ. ΧΕ ΦΡΕΥΤΨΩ ΔΙΕΠ ΠΑΨΗΡΙ ΖΑΡΟΚ.
 ΕΟΥΟΠ ΟΥΠΠΔ ΠΑΤΣΑΧΙ ΠΕΛΕΔΥ.
¹⁸ ΟΥΟΖ ΠΙΛΔ ΕΤΕΥΠΑΤΑΖΟΥ ΜΕΛΑΥ ΨΑΨΕΠΥ
 ΕΠΕΣΗΤ. ΟΥΟΖ ΠΤΕ ΡΩΥ ΧΕΨ ΣΦΗΤ ΕΒΟΛ |
 ΡΞ ΕΥΘΡΑΧΡΕΧ ΠΠΕΥΠΑΧΖΙ ΟΥΟΖ ΨΑΨΨΩΟΥ.
 ΟΥΟΖ ΔΙΧΟΣ ΠΠΕΚΕΛΔΘΗΤΗΣ ΖΙΠΔ ΠΤΟΥΖΙΤΥ
 ΕΒΟΛ. ΟΥΟΖ ΜΕΠΟΥΨΧΕΛΕΧΟΛ.
¹⁹ ΟΥΟΖ ΠΘΟΥ ΕΤΑΥΕΡΟΥΤΑ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ Ω
 ΠΙΧΩΟΥ ΠΔΘΠΑΖΤ. ΨΔΘΠΑΥ ΤΠΑΨΩΠΙ ΠΕΛ-
 ΩΤΕΠ.
 ΨΔΘΠΑΥ ΤΠΑΕΡΑΠΕΧΕΣΘΕ ΜΕΛΩΤΕΠ. ΔΠΙΤΥ
 ΖΑΡΟΙ. ²⁰ ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΠΑΥ ΕΡΟΥ ΠΧΕΠΠΠΔ
 ΣΑΤΟΥΤΥ ΔΥΨΤΕΡΘΩΡΥ. ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΖΕΙ ΕΧΕΠ
 ΠΚΑΖΙ. ΠΑΥΣΘΕΡΤΕΡ ΠΕ. ΕΡΕ ΡΩΥ ΧΕΨ ΣΦΗΤ
 ΕΒΟΛ.
²¹ ΟΥΟΖ ΔΥΨΕΠ ΠΕΨΙΩΤ. ΧΕ ΙΣ ΟΥΗΡ ΠΧΡΟΠΟΣ
 ΙΧΕΠ ΕΤΑ ΦΑΙ ΨΩΠΙ ΜΕΛΟΥ.
 ΠΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΙΧΕΠ ΤΕΨΕΛΕΤΑΛΟΥ.

ΕΤΑΥΠΑΥ] cf. Gr. $\mathfrak{N} \text{ B C D L}$ &c.: ΕΤΑΥ &c., sing., $\Delta_1 0$
 Hunt 26, cf. Gr. A &c. ΕΡΟΥ] Gr. D &c. τον υ. ΔΥΕΡΘΟΥ] cf.
 Gr. $\mathfrak{N} \text{ B C D L}$ &c.: ΔΥΕΡ., Hunt 26, cf. Gr. A &c.; obs. Gr. $\mathfrak{M}^2 70$. &c.
 ιδών et ἐξεθαμβήθησαν. ΕΤΑΥΘΟΧΙ] also Hunt 26, cf. ? Gr.: ΔΥ.,
 pret. indic., B: Gr. D προσχεροντες. ΔΥΕΡΑΣΠΑΖΕΣΘΕ] ABCF
 Σ Η Θ Λ Ν Hunt 26: ΠΔΥ &c., imperf., $\Gamma \Delta_1 \Delta_2 \Delta_1 \text{ E G K M O}$.
¹⁶ ΔΥΨΕΠΟΥ] cf. Gr. $\mathfrak{N} \text{ B D L}$ &c. ΠΤΟΤΟΥ] cf. Gr. $\mathfrak{N}^* \text{ B C D}$
 L &c.: + ΠΠΕΤΕΠΕΡΗΟΥ with one another of you, M, cf. Gr. c¹⁰⁰
 al pauc *πρ. ἀλλήλους* and D &c. *εν υμιν*. ¹⁷ ΔΥΕΡΟΥΤΑ] cf. Gr.
 $\mathfrak{N} \text{ B D L}$ &c. ΠΑΥ] om. E_2^* . ΕΠΠΑ] ΠΠΙ ΜΠΔ, M. ΖΑΡΟΚ]
 ΠΔΚ, F. ¹⁸ ΟΥΟΖ ΙΟΥ] om. Γ. ΠΙΛΔ] ΕΠΙΛΔ at the place, N.
 ΕΤΕΥΠΑΤΑΖΟΥ] ΕΤΑΥΠΑ &c., fut. ii rel., B* ? G_2 ; obs. Gr.
 $\mathfrak{N}^* 1. 127$. al pauc om. *αν*. ΨΑΨΕΠΥ ΕΠΕΣΗΤ] obs. Gr. D *2nd*
ράσσει the more usual form for 'striking down.' Gr. $\mathfrak{N} \text{ D k}$ om. *αὐτόν*.

immediately all the multitude, having seen him, feared, and having run, saluted him. ¹⁶ And he asked them: 'For what sought ye from them?' ¹⁷ And one from the multitude answered him: 'Teacher, I brought my son to thee, a speechless spirit being with him; ¹⁸ and where it will catch him, it dasheth (lit. bringeth) him down: and his mouth foameth, (he is) grinding his teeth, and pineth away: and I told thy disciples that they might cast it out; and they could not.' ¹⁹ And he having answered, said to them: 'O [the] faithless generation, how long shall (lit. will) I be with you? how long shall (lit. will) I bear with you? bring him to me.' ²⁰ And the spirit having seen him, immediately convulsed him; and having fallen upon (the) earth, he was trembling, his mouth foaming. ²¹ And he asked his father: 'Lo, how much time (is it) since this happened

χεῖν (χάω, F)] lit. pour forth: χῡ, A: χε, D₁*.2*. εβόλ[+ ούο, M. εφ' ὅρα χρεχ] ΔϚ &c., pret. indic., M. περ-
 παχρ[cf. Gr. AC³ &c. ψχεεχοω] Gr. D &c. add ἐκβαλεῖν αὐτό.
¹⁹ ούο, ἦοϚ] cf. Gr. D &c.: ἦοϚ Δε, ΓFGK, cf. Gr. NA
 BCL &c.: ούο, ἦοϚ Δε, D₂K Hunt 26. εταϚ] ΔϚ, D₂*.
 πωοϚ] cf. Gr. NABDL &c.: παϚ, sing., C₁*, cf. Gr. C³NXΓΠ² &c.:
 Gr. C* I₃ &c. om. ω] om. B. ἀπαχρ[] ἀπαχρ[, A: ἀ-
 παχρ then erasure of seven letters, F₁^o, obs. Gr. D &c. add καὶ διεστραμμένη.
 †παψωπι] †[ψ., pres., D₃. ερανε(Δ, A*G₂) χεσοε]
 ωοϚ ἦοϚ, N. πωωτεν] πωωτεν with you, NB.
²⁰ ούο, I^o] A* C Γ D₁* F* G H M, cf. q: prefix ούο, ἀτενϚ
 εαροϚ and they brought him to him, (A tr.) B D₁^o.2.3 Δ₁EKO Hunt 26,
 cf. Gr.; om. ούο, A^oF^oΓ-ΘJ₃LNS; obs. Gr. D &c. om. πρὸς αὐτόν;
 D₁^c translates supplement, and adds χ 'a copy has.' εατοϚ] Gr.
 D &c. om.: for position cf. Gr. NBCL &c. ΔϚπτερωρϚ]
 A &c.: -εερωρϚ, KM: -εορτερ, Hunt 26; obs. Gr. D
 εταρξεν, Matt. ii. 3 ἐταράχθη. εχεν] ABCD_{1,2}EΓ-ΗΘLM Hunt 26:
 εχεν, Γ Δ₁FGKN O, cf. ? Gr. ἐπὶ τῆς. πκαχρ[] ABCF*H:
 πκαχρ[ΓD_{1,2}Δ₁EF^oΓ-GΘKLM O. πε] om. F*. ²¹ ισοτηρ]
 σοτηρ, A*. ιχεν ετα] cf. Gr. N^oC* L Δ 33. &c. ἐξ οὗ and ἀφ' οὗ:
 Gr. N* A C³ D &c. ὥς, B ὥς.

²² ΟΤΟΖ ΟΤΕΝΨ Ἰ̄CΟΠ ΨΑΥΖΙΤΥ ΕΠΙΧΡΩΕ
ΠΕΕ ΠΙΕΛΩΟΥ ΖΙΝΑ Ἰ̄ΤΕΥΤΑΚΟΥ. ΑΛΛΑ ΠΕ-
ΤΕΟΤΟΠ ΨΧΟΕ ΞΕΛΟΚ ΕΡΟΥ ΔΡΙΒΟΝΘΙΠ ΕΡΟΠ
ΕΔΚΨΕΠΖΗΤ ΕΧΩΠ.

²³ Ἰ̄ΝC ΔΕ ΠΕΧΔΥ ΠΔΥ. ΧΕ ΟΥ ΧΕ ΠΕ ΦΗ ΕΤΕΟΤΟΠ
ΨΧΟΕ ΞΕΛΟΚ ΕΡΟΥ. ΟΤΟΠ ΨΧΟΕ ΕΖΩΒ
ΠΙΒΕΠ ΞΕΦΗ ΕΘΠΔΖ†.

²⁴ CΑΤΟΤΥ ΔΥΩΨ ΕΒΟΛ Ἰ̄ΧΕΦΙΩΤ ΞΕΠΙΔΛΟΥ ΕΥΧΩ
ΞΕΛΟΣ. ΧΕ †ΠΔΖ† ΔΡΙΒΟΝΘΙΠ ΕΤΑΛΕΕΤΑΘ-
ΠΔΖ†.

²⁵ ΕΤΑΥΠΔΥ Ἰ̄ΧΕἸ̄ΝC ΧΕ ΠΙΕΝΨ ΘΟΧΙ. ΔΥΕΡΕΠΙ-
ΤΙΕΔΠ ΞΕΠΙΠΔ Ἰ̄ΑΚΑΘΑΡΤΟΠ ΕΥΧΩ ΞΕΛΟΣ
ΠΔΥ.

ΧΕ ΠΑΤCΑΧΙ ΟΤΟΖ Ἰ̄ΚΟΥΡ ΞΕΠΔ. ΔΠΟΚ ΠΕ-
pζΔ †ΟΤΑΖCΑΖΠ | ΞΕΛΟΚ. ΔΕΟΥ ΕΒΟΛ Ἰ̄ΘΗΤΥ.
ΟΤΟΖ ΞΕΠΕΨΕ ΧΕ ΕΘΟΥΠ ΕΡΟΥ.

²⁶ ΟΤΟΖ ΕΤΑΥΩΨ ΕΒΟΛ ΟΤΟΖ ΕΤΑΥΨΤΕΡΘΩΡΥ
Ἰ̄ΟΥΕΝΨ ΔΥΙ ΕΒΟΛ. ΟΤΟΖ ΔΥΕΡ ΞΕΦΡΗ† Ἰ̄ΟΥ-
ΡΕΥΕΛΩΟΥΤ. ΖΩCΤΕ Ἰ̄ΤΕ ΟΤΕΝΨ ΧΟΣ. ΧΕ
ΔΥΕΛΟΥ.

²⁷ Ἰ̄ΝC ΔΕ ΔΥΔΕΛΟΠΙ Ἰ̄ΤΕΥΧΙΧ ΔΥΤΟΥΠΟCΥ ΟΤΟΖ

²² Om. *καὶ* sec, cf. Gr. D &c. [ΨΑΥΖΙΤΥ] cf.? Gr. D &c. *βύλλαι*: ΔΥ &c., pret., F*. ΠΙΧΡΩΕ] for article cf. Gr. A &c. ΠΙ-
ΕΛΩΟΥ] ABFG-ΘLN Hunt 26, obs. 'aquam' ap. Ln.: ΠΙ &c., plur.,
CGD_{1,2}Δ₁EGHKMO, cf.? Gr. Ἰ̄ΤΕΥΤΑΚΟΥ] Ἰ̄CΕ &c., plur., N.
ΠΕΤΕ] ΦΗ ΕΤΕ, Θ. ΕΡΟΥ] ΖΑΡΟΥ, E₂. ΔΡΙΟΥΒΗΘΙΠ,
A*. ΕΡΟΠ] om. Γ: Gr. D &c. add *κύριε*. ²³ ΠΔΥ] om. F*.
ΧΕΟΥ (ΧΟΥ, A*) ΧΕΠΕ ΦΗ &c.] ΧΕΟΥ ΠΕ ΧΕΦΗ &c., B* CF
Γ GH LM, -ΧΕΠΕΤ &c., ΓD_{1,2}Δ₁EΘK 'what is "that, &c.:"'
ΧΕΟΥ ΠΕ ΦΔΙ (ΦΗ, F) &c. 'what is this (that) &c.,' F*N; cf. Gr.?
NABCL a (quid est si quid potes) &c. τὸ εἰ δύνη: Gr. D &c. om. το.
ΕΡΟΥ] lit. (power to thee) as to it, om. Δ₁EMO; for om. πιστεῦσαι cf.
Gr. NBC*L &c. ΟΤΟΠ] pref. ΟΤΟΖ, C. ΨΧΟΕ 2° + ΞΕΛΟΥ,
redundant, L. ΕΖΩΒ] ABCD_{1,2}EGΘKLM: Ἰ̄ΖΩΒ, ΓΔ₁FG
HNO. ²⁴ CΑΤΟΤΥ] cf. Gr. N°BLΔ c: ΟΤΟΖ CΑΤ., B.
cf. Gr. A C³D &c.: om. εὐθύς, Gr. N°C*: εὐθύς ἐ, 28. ΔΛΟΥ]

to him?' And he said: 'From his childhood.' ²² And many times it casteth him into the fire and the water, that it may destroy him: but as to that which is possible for thee help us, having compassion upon us.' ²³ And Jesus said to him: 'What, then, is (this, namely) as to that which is possible for thee? It is possible as to everything for him who believeth.' ²⁴ Immediately cried out (the) father of the child, saying: 'I believe; help my unbelief.' ²⁵ Jesus having seen that the multitude ran (up), rebuked the unclean spirit, saying to him: 'Speechless and deaf spirit, I command thee, come out of him, and no more enter him.' ²⁶ And having cried out, and having convulsed him much, he came out; and he was as one dead; so that many said: 'He died.' ²⁷ But Jesus took hold of his hand,

+ **Δενδραπερλωωσι** with tears, **NA^{ms} E₂^o F^o Γ Θ J₃ LN**, tr. of **A^{ms} E_{1,2}** has **دموع** 'with tears,' cf. Gr. **A² C³ D** &c.: **A*** and the rest, including **D₃ S**, om., cf. Gr. **NA* B C* L Δ 28. k arm aeth. εϕ' αὐτὸν** cf. **sy^{sch}** 'dicens.' **†πατρὶ** cf. Gr. **NABC* DL 346. &c.**: + **Πατρὶ** my Lord = **κύριε**, **D_{1,2} Δ₁ E K O**, cf. Gr. **C² NX Γ Δ Π &c.** **ἀριστεροῦ θρονίου, Α. ΕΤΑΛΕΤ.** **†ΠΑΛΕΤ., O.** ^{Hunt 26, 25-29} **ΕΤΑΛΕΤ.** **Α* E₂:** + **ΔΕ**, **A^o &c.**, cf. Gr. **NABCL &c.**: Gr. **D** it (exc. f) **vg και οτε ειδεν.** **ΧΕ]** **Ε**, prep. after **ΠΑΤΡ**, **B. ΠΙΣΤΕΥ]** cf. Gr. **NAL &c.**: om. artic. Gr. **BCD &c.**; obs. **B^o** altered **ΙΔΕ** from former writing. **ΠΙΣΤΕΥΣΑΤΙ]** **Ω ΠΙ., N;** for order cf. Gr. **NBC* DL &c.** **ΔΕΛΕΟΚ]** **ΠΑΚ**, **B^o Γ D₁^o, 2** Hunt 26. **>ΔΕΛΕΟΤ ΕΒΟΛ ΠΩΝΤΕΥ** **ΔΠΟΚ ΠΕΤΟΤΑΔΕΣΔΩΝΙ ΠΑΚ, Γ. ΠΕΤ]** &c.] **ΠΕ ΕΤ]** &c., **B;** cf. Gr. **NBCL &c.** **ἐπιτάσσω σοι.** **>ΔΕΠΕΡ ΧΕ ΨΕ** 'ne fac: amplius intrare,' **Γ* D_{1,2} Δ₁ E_{1,2}* F* G M O.** ²⁶ **ΟΤΟΖ ΕΤΑΔΩΨ** **ΕΒΟΛ]** **-ΔΥ &c., O:** om. Hunt 26. **ΨΤΕΡΩΩΡΥ]** **ΑΓ D₁^o, 2 F Γ** **ΗΘ K L N O:** **-ΘΟΡΥ, C Δ₁:** **-ΘΕΡΘΟΡΘ, B*:** **-ΘΕΡΩΩΡΥ, B^o D₁* E₁ G M** Hunt 26; for **Υ** cf. Gr. **N* A C³ &c.**: Gr. **B C* D L &c.** om. **αὐτόν.** **ΔΥΙ ΕΒΟΛ]** Gr. **D &c.** add **ἀπ' αὐτοῦ.** **ΟΤΟΖ 3^o]** om. **B.** **ΔΥΕΡ]** om. **ΔΕ, Δ₁.** **ΩΩΩΔΕ, ΑΒΓ D₂ F M N.** **ΟΤΩΩΗΨ]** cf. Gr. **CD &c.** **ΧΕ]** om. **F*.** ²⁷ **ΔΕ]** om. **Γ.** **ΔΕΩΩΝΙ... ΔΥ 3^o]** om. **F* homeot.** **†ΤΕΥΧΙΧ]** cf. Gr. **NBDL &c.** Tr. of **D₁** has **قام** 'so he arose,' and gloss **ليس في العربي** 'not in the Arabic.' **ΟΤΩΩ]** om. Hunt 26.

^{47β} 28 ἀφ' ὧν. 28 οὗτος ἀφ' ὧν παρ' ἐξοῦν ἐπερ-
 νη.

Ἄ περμελῶντης ψεντ σαπσα. κε εἰθεοτ ἀπον
 ἔπεπψχελεχολε ἥριττ εἶολ.

29 Οὗτος περπαρ πωοτ. κε παρτεπος ἔλεον
 ψχολε ἥτεφι εἶολ θεν ρλι εβηλ θεν
 οὔπροσετχην πελε οὔνηστια.

ΚΞ.

^{47β} 30 Οὗτος ἐταφι εἶολ ἔλεατ παρσιπιωοτ πε
 εἶολ ριτεπ τταλιλεα. οὗτος ἀφ' οὔτω ἀπ
 πε ριπα ἥτε ρλι ελε.

31 Ἡαφ' τβω γαρ πε ἥπερμελῶντης οὗτος παρχω
 ἔλεος πωοτ. κε πψηρι ἔφρωλει σεπατ' νη
 εἶρην ἐπεπχιχ ἥπρωλε. οὗτος σεπαθ' οἰθεφ.
 ἔλεπεπσα τ ἥεροοτ ρπατωφ.

32 Ἡωοτ δε πατοι ἥατελε ἐπιαχι οὗτος
 πατερροτ εψεντ πε.

ΚΘ.

KZ ^{47β} 33 Οὗτος ἀφ' ἐξοῦν ἐκαφάρπαοτε. οὗτος ἐταφι
 ἐξοῦν ἐπιν παρψινι ἔλεωοτ. κε οὔ ἐπα-
 ρετεπελοκεεκ ἐρωοτ ρι φλεωιτ.

^{47β} 34 Ἡωοτ δε ατχω ἥρωοτ. †πατσαχι γαρ πε
 πελε ποτερνοτ | ρι φλεωιτ. κε πιλε ἔλεωοτ
 πε πιπψτ.

28 οὗτος] om. ΓFM Hunt 26. περην] ΠΙΝΗ the house, C¹ G¹ 2 Θ
 LN, cf. Gr. A M al¹⁰ fere. περμελῶντης] ΠΙ &c., G¹ C¹ Θ: + ΔΕ,
 Δ₁ O. ψεντ] for pret. cf. Gr. 13. 28. 69. 346. al: om. G¹*: tr. of D₁
 and he entered into his house. So asked him, and
 gloss روي فلما دخل البيت سأل 'Greek, so when he entered the house, asked
 him.' CΔΠCΔ] for position cf. Gr. A C³ &c.: + ἔλεατατοτ
 alone, N. χεεθβεοτ] cf. Gr. U 131. 238. al¹⁰ fere. 29 παλ]
 ΠΙ, Μ. ἔλεον... εἶολ] ἔπατψριττ εἶολ they
 cannot cast out, N. θενρλι] Gr. C* οὐ δυναται. > νηστια

raised him, and he rose. ²⁸ And he went into his house. His disciples asked him apart: 'Wherefore could not we cast him out?' ²⁹ And he said to them: 'It is not possible that this kind should come out with anything, except with prayer and fasting.'

³⁰ And having come from there, they were passing through Galilee; and he wished not that any one should know.

³¹ For he was teaching his disciples, and was saying to them: '(The) Son of (the) man will be given into (the) hands of [the] men, and they will kill him; after three days he will rise.' ³² But they were (imperf.) ignorant of the word, and were fearing to ask him.

³³ And he came into Kapharnaum: and having come into the house, he was asking them: 'What were ye reasoning [them] on (the) road?' ³⁴ But they held their peace: for they were speaking to one another on (the) road, who

πελεοῦ προσερχη, Γ, cf. syr^{sch} arm aeth pers^p; obs. Gr. N* (et^{ca}) B k om. καὶ ἡγορεῖα. ³⁰ ΕΤΑΨΙ] ΕΤΑΨΤΩΠΕΥ having risen, F. ΠΑΨΙΝΙΩΩΤ] sing., for verb cf. Gr. N A B³ CL &c.: Gr. B* D⁸ &c. ἐπορεύοντο. ΠΕ] om. C₁*. ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ] ΕΒΟΛ ΖΕΝ from, G₂. ΔΨΟΥΩΨ] A: ΠΔΨΟΥΩΨ, imperf., B &c., cf. Gr. ΖΙΝΔ] om. B. ³¹ ἦΠΕΨ] ΕΠΕΨ, D₂. ΠΩΩΤ] Gr. B 26⁸ k om. αὐτοῖς: + ΠΕ, ΓD₂. ΕΘΡΗΙ Ε (lit. down to)] ΕΘΟΥΠ Ε into, B*. ΠΙΡΩΛ, A. ΣΕΠΔΘΟΘΕΨ] for om. ἀποκτανθείς cf. Gr. D x⁸ y⁸ a c g¹ k arr. ΜΕΠΕΠΣΔ] ΠΕΛ ΠΣΔ, B: ΟΤΟΖ ΜΕΠΕΠΣΔ, Γ; for 'after' cf. Gr. NBC* DL &c. ³² ΔΕ] om. Γ*. ΠΑΤΟΙ] ΔΤΟΙ, F*. ΕΠΙΣΔΧΙ] Μ &c., Θ. Ε (over erasure, A^c) - ΨΕΠΨ. ³³ ΔΨΙ] ΕΤΑΨΙ, Hunt 26; for sing. cf. Gr. ACL &c. ΟΤΟΖ 2^o] om. Hunt 26. ΕΤΑΨΙ ΕΘΟΥΠ] ΔΨΙ, Hunt 26: ΕΤΑΨΨΕ ΕΘΟΥΠ having entered, E₂. ΠΔΨΨ.] ΟΤΟΖ ΠΔΨ., Hunt 26. ΧΟΥ, A*. ΜΟΚΕΕΚ] cf. Gr. NBCDL &c., without ἑρως ἑαυτούς. ΕΡΩΟΥ] ΑCΓ-ΓΗΘΚΛΝ: ΕΡΟΥ, sing., BGD_{1,2}Δ₁ Ε FMO, cf. Gr. ΦΛΕΩΙΤ] ΠΙΛΕΩΙΤ τῇ ὁδῷ, N Hunt 26. ³⁴ ΔΤΧΩ ἦ] ACG₂Θ: ΔΤΧΔΡΩΟΥ, Γ HLN: ΠΔΤΧΩ ἦ, BGD_{1,2}Δ₁ΕFG₁KMO, cf. Gr. ΓΔΡ ΠΕ] om. K; om. ΠΕ, Γ. ΖΙΦΛΕΩΙΤ] cf. Gr. NBCL &c. ΠΙΛ ΜΕΛΕΩΟΥ ΠΕ ΠΙ- ΨΨΨ] cf. Gr. 13. 69. 346. τίς αὐτῶν μείζων εἴη: ΠΙΛ ΠΕΤΟΙ

Hunt 26,
33-48

- ³⁵ Οτορ εταρζεεσι αραμοῑ επῑβ οτορ πε-
 χας πωοτ. κε φη εθουωυ εεργουιτ εφε-
 ερδσε εοτοπ πιβεν πεε διακων̄ ποτοπ
 πιβεν.
- ³⁶ Οτορ εταρβῑ ποταλοτ ατταροϋ ερατϋ δεν
 τοτεη̄. οτορ εταρμεοπῑ μεεοϋ πεχας
 πωοτ.
- ³⁷ Χε φη εθπασηεν̄ οταῑ η̄ παιαλωοῑ με̄ παρη̄
 επαραν. αποκ πετεϋωωπ̄ μεεοῑ.
- ⁴⁵ α Οτορ φη ετϋωπ̄ μεεοῑ. αποκ αν̄ πετεϋωωπ̄
 μεεοῑ αλλα αϋωωπ̄ με̄ φη εταρταοτοῑ.
- ⁴⁶ γ ³⁸ Πεχας παϋ η̄ χειωαη̄ η̄ κς. κε φρεϋ̄ ϋβω̄ αν̄ πατ
 εοταῑ εϋριδεωωπ̄ εβολ̄ δεν πεκραν. οτορ
 αν̄ ταρπο̄ μεεοϋ κε η̄ ϋοτερ̄ η̄ κωπ̄ αν̄.
- ³⁹ Ῑ η̄ς δε πεχας παϋ. κε με̄ περταρπο̄ μεεοϋ.
 Π̄ μεοπ̄ ϋλῑ γαρ φη εθπαρη̄ η̄ οτχοω̄ εχεπ̄
 παραν.
- Οτορ η̄ τεϋϋχεωωχοω̄ η̄ χωλεω̄ εσαχῑ εϋ-
 ϋωοτ̄ δαροῑ. ⁴⁰ φη γαρ ετεπϋοτ̄ βη̄ αν̄
 αϋ̄ εχωπ̄.
- ⁴⁷ γ ⁴¹ Φη γαρ εθπατσε̄ οη̄ ποτ̄ η̄ οταφοτ̄ μεεωοτ̄
 δεν παραν. κε η̄ ωωτεπ̄ παπ̄ χς. μεη̄
 ϋχω̄ μεεοϋ πωωτεπ̄. κε η̄ πεϋτακο̄ η̄ κεπεϋ-
 δεχε̄.

η̄ πωϋ̄, Δ₁Ο: π̄ με̄ ετοῑ η̄ πωϋ̄, Γ^οΜ; cf.? Gr. Ν 300. 435.
³⁵ ϋεεσῑ αϋ̄] om. Hunt 26. Οτορ 2^ο] om. Γ D_{1,2} Μ Hunt 26;
 obs. Gr. D k om. καῑ to end. φη̄ εθ̄] πεθ, Β D₁ E. ϋουιτ̄]
 + δεν̄ οη̄ ποτ̄, Ν. εοτοπ̄ πιβεν̄ 1^ο] Α C₁*? θ Hunt 26:
 η̄ ποτοπ̄ &c., Β &c.: om. Μ. διακων̄, Α. ³⁶ βῑ] μεεοπῑ,
 Ν. εταρμεε.] αϋριδεωωπ̄ ερωϋ̄ embraced him, Ν. μεεοϋ̄]
 η̄ τεϋϋχῑ his hand, F. πεχας̄] Π over erasure, Α^c: + εϋχω̄
 μεεοϋ, Ν. ³⁷ κε̄] om. Β Ο E₁ Η L, cf. Gr. οταῑ η̄ &c.]
 οταλοτ̄ η̄ &c., a child of, Β; obs. Gr. D &c. om. ε̄ν: οταλοτ̄
 ερωϋ̄ με̄ παρη̄, Ν. παρ̄] η̄, Μ. με̄ παρη̄] cf. Gr.
 Α Β D L &c. επαραν̄] cf.? Gr. επῑ τφ̄ &c.: δεν̄ &c., Ν, cf. Gr.
 D &c. ε̄ν &c. πετε(Δ, Ο)ϋ̄ 1^ο] πε̄ ετ̄ &c., Ν Θ Ν. οτορ̄

of them is the great. ³⁵ And having sat down, he called the twelve; and said to them: 'He who wisheth to be first, shall be last of every one, and minister of every one.' ³⁶ And having taken a child, he made him stand in their midst; and having taken hold of him, he said to them: '³⁷ He who will receive one of these children of this kind in my name, receiveth me: and he who receiveth me, receiveth not me, but he received him who sent me.' ³⁸ John said to him: 'Teacher, we saw one casting out demons in thy name: and we forbade him, because he followeth us not.' ³⁹ But Jesus said to him: 'Forbid him not: for there is not any one, who will do a mighty work in my name, and could quickly speak evil against me. ⁴⁰ For he who is not against us, was for us. ⁴¹ For he who will give you a cup of water to drink in my name, because ye

ΦΗ... ἄλλοι 2°] om. F₁* homeot. ΦΗ ΕΤΩΩΠ] ΠΕΤΩΩΠ, M: ΦΗ ΕΤΕΩΩΠ, D_{1,2}E; cf. Gr. Ν os δεχεται. ΔΠΟΚ ΔΠ &c.] ΔΥΩΩΠ ἄλλοι ΔΠ Ἀλλὰ, Hunt 26. ΠΕΤΕΥΩΩΠ 2°] ΠΕ ΕΤΕΥ &c., B D₁ EN: ΕΤΕΥ &c., Δ₁. ΔΥΩΩΠ] ΥΩΩΠ, pres., N, cf. Gr. F. ³⁸ ΠΕΧΔΥ &c.] cf. Gr. Ν B L syr^{sch}: ΔΥ-ΕΡΟΤΩ ΠΧΕΙΩΔΗΠΗΣ ΠΕΧΔΥ ΠΔΥ, Hunt 26, for ἀποκρ. cf. rest of Gr. For om. λεγων cf. Gr. Ν B C Δ k syr^{sch}. ΕΥΩΙ] ΔΥΩΙ, C₁*. For om. δε οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν cf. Gr. Ν B C L Δ &c. ΔΠ-ΤΔΩΠΟ] cf. Gr. AC &c.: ΠΤΔΩΠΟ, A D₂, obs. Gr. Ν B D^{sc} L Δ I. 209. ἐκωλύομεν. ΧΕΠΟΥΤΕΩ &c.] A C F^o H K^o L N (ΠΕΥ): ΧΕΥ &c., B Γ D_{1,2} Δ₁ E F* Γ G Θ K* M O, single negative; cf. Gr. Ν B C L Δ &c., also A &c., but Gr. Ν B Δ have imperfect: Gr. D &c. om. ³⁹ ΠΔΥ] om. Γ G K, cf. Gr. ΦΗ &c.] om. H: ΠΘΠΔ, Hunt 26. ΕΧΕΠ] ΔΕΠ, Γ Θ L N Hunt 26, cf. Gr. I. 13. 69. 346. al pauc. ΠΤΕΥΧΕΛΕΧΟΛΕ, AN. ΕΣΔΧΙ] ΕΥΣ., B. ⁴⁰ ΕΤΕΠ-ΟΥΤΗΠ ΔΠ] Γ D₁* E G₁* Hunt 26; -ΤΟΥΤΗΠ-, D₂^o G₁^o K N; -ΟΥΤΗΠ, B^o Δ₁ Γ L O; -ΟΥΤΕΠ ΔΠ, A C F H; cf. Gr. Ν B C &c.: ΕΤΕΠΟΥΤΕΩ ΠΩΠ ΔΠ ΔΥΤΕΧΩΠ who followeth not us was for us, Θ: ΕΠΔΥΠΕΛΩΤΕΠ ΔΠ ΔΥΤΕΧΩΤΕΠ who was (imperf.) not with you was for you, M, cf. Gr. A D &c. ⁴¹ ΠΑΡΔΠ] cf. Gr. Ν* C³ D &c. it. ΠΔΠΧΣ] Gr. Ν* εμον. ΠΩΤΕΠ] om. E₂*. ΧΕ 2°] cf. Gr. Ν B C* D L &c.

⁴⁰_B 42 Οτορ φη εθπαερσκαπααλιζεςοε π̄οται π̄παι-
κοτχι εθπαρ̄τ̄. παπес πας ααλλοπ εεω
οτωπ̄ι ᾱεοντοп εθ̄ητς οτορ π̄τοτ̄ριτς
εφιοα.

ρξγ ^ρ_ς 43 Οτορ εωωп π̄τε текχιχ | ерскаπααλιζεςοε
ᾱεοκ χοхс εβολ. παпес пак π̄τεки εθ̄οтп
επιωп̄ εκοι π̄хаδ̄η. ιе ере χιχ σποτ̄т ерок
π̄τεκ̄ωε ε̄т̄εεппα επιχρωα π̄ατ̄βεпо.

ver. 44 om.

45 Οτορ εωωп π̄τε текβ̄αλοχ ерскаπααλιζεςοε
ᾱεοκ χοхс ριτс εβολ. παпес пак π̄τεки
εθ̄οтп επιωп̄ εκοι π̄βαλε. εροτε ереотп
β̄αλοχ σποτ̄т ерок π̄σεριτк ε̄т̄εεппα.

ver. 46 om.

^ρ_α 47 Οτορ εωωп π̄τε πεκβ̄αλ ерскаπααλιζεςοε
ᾱεοκ φοркς εβολ. παпес пак π̄τεки εθ̄οтп
ε̄т̄αετοτ̄ро π̄τε φ̄т εοτ̄βαλ ᾱεατατς
ετεροκ. εροτε εοтп βαλ β̄ ᾱεοκ π̄се-
ριтк ε̄т̄εεппα. 48 π̄αα ετεαπαρε ποτ̄-
чент αοτ̄ οτορ ποτ̄χρωα ᾱεπατ̄βεпо.

^ρ_β

42 οτορ 1^ο] om. Hunt 26. -λιζεςοε] -λιζιп, N. παι]
cf. Gr. N A B C* D L &c. εθπαρ̄τ̄] A* (ετ) B* Γ F G H, cf. Gr.
N Δ b ff² i k* item C* D a πιστιν εχοντων: +εροι, A^o B^m &c., cf.
Gr. A B C² L &c. παпес] серпогы, N. ααλλοп ε]
εθροτ, N. εεω] тоτ̄εω for π̄τοτ̄ 'that they should,' π̄ fused
with preceding π, F. ᾱεοντοп] cf. Gr. A &c. εθ̄ηтς]
π̄θ̄ηтς, B: επεφ̄αοτ̄ to his neck, N. π̄τοτ̄ριтς ε]
π̄сеχολкς θ̄еп, N. φιοα] +εροτε π̄τεφ̄ерскапа.
π̄οται ᾱεπαир̄ητ̄ than offend one of this kind, N. 43 οτορ 1^ο]
om. N. π̄τετεκχιχ] π̄τεκχιχ, shortened form of conjunctive,
Γε GO: αρεω̄αптек., N. скаπααλιζεςοε] -ζιп, L Hunt
18, 26: †θ̄ροп, N thrice. χοхс] +ριтс εβολ ρ̄αροκ, N.
εβολ] +ρ̄αροκ, Hunt 18. παпес] over erasure exc. C, A^c:
+τ̄αρ, N Γ D_{1,2} E M Hunt 18. пак] cf. Gr. D &c. -ι] -ωε,
N. π̄ωп̄] πωп̄, N. ιе] ε, A*: εροτε, N Hunt 18:
om. M. ере] +тек having thy, D_{1,2} Δ₁ E F^o Θ O: +οτοп, Hunt
18, 26: εοтп, N. σποτ̄т] β̄т, Γ D₂ Θ K L N Hunt 26: β̄, N.
ωε] +п̄ακ, M; obs. Gr. N* ευσελθειν: π̄σεριтк, cf. D &c. βᾱηθ̄ηп̄ι
ωε̄т̄εп &c., A. επιχρωα] π̄τεп̄ &c. of the fire, B^c N

Hunt 18,
43-48

belong to Christ; verily I say to you, that his reward shall not perish. ⁴² And he who will offend one of these little ones who believe, it is good for him, rather to hang a millstone to him, and to be cast into (the) sea. ⁴³ And if thy hand offend thee, cut it off: it is good for thee that thou come into the life being maimed, than with two hands that thou go to the Geenna, to the unquenchable fire. ⁴⁵ And if thy foot offend thee, cut it (off), cast it away: it is good for thee that thou come into the life being lame, than having two feet that thou be cast to the Geenna. ⁴⁷ And if thine eye offend thee, pluck it out: it is good for thee that thou come into the kingdom of God with only thy (one) eye, than having two eyes that thou be cast to the Geenna, ⁴⁸ where their worm dieth not, and

Hunt 18, 26, cf. Gr. F gat syr P: Gr. **N**^{ca} L &c. om. ⁴⁴ Om., cf. Gr. **NB**

CL &c.; gloss of E₁ gives tr. as اليوناني 'Greek,' E₂ رومي 'Greek.'

⁴⁶ οὐτοϋ, 1^o] om. Hunt 18. **π̄τετεκ** &c.] **τεκφ̄ατ**, **N**.

ϋιτς] om. Δ₁ Hunt 18, cf. Gr. **εβ̄ολ̄**] + **ϋαροκ** from thee, F

Hunt 26: **ε̄εεοκ**, **N**. **πᾱνες**] + **ταρ**, **N** D_{1,2} EF Hunt 18, cf.

Gr. **AHK** al¹⁰ c. **πακ**] cf. Gr. **M*** **NUG** &c. **π̄τεκι**] **ετεκι**, **C**,

π̄τει, **Θ**. **ωνϋ**] Gr. D &c. add **αιωνιον**. **δᾱλε**] but Gr. **N**

κυλλον η **χωλον**. **ερεον̄**] **εον̄**, **N** Γ M Hunt 18, 26. **δα-**

λοχ] **ψαλοχ**, A: **δαλατχ**, plur., Γ Hunt 26. **σπο̄τ̄**]

β̄τ̄, Γ F L M Hunt 26. **π̄σεϋιτκ**] **εσε** &c., D₂: **π̄τοϋτ̄**.,

Hunt 18. **τε̄επ̄να**] cf. Gr. **NBCLΔ** &c. ⁴⁶ Om., cf. Gr. **NB**

CL &c. ⁴⁷ οὐτοϋ **ε̄ψωπ** **π̄τε**] obs. Gr. **D**^{EF} **και ο οφθαλμος**

σου ε̄ &c.: **-ε̄ψωπ** **αρε̄ψωπ**, **N**, cf.? rest of Gr. **εβ̄ολ̄**]

+ **ε̄εεοκ**, **N**. **πᾱνες**] + **ταρ**, **N** D_{1,2} E Hunt 18. **πακ**] cf.?

Gr. **M** it syr &c. **ε̄τ̄ε̄ετοϋτρο**] (A probably began **ε̄πωπ̄**)

π̄τ̄ &c., CH. **εον̄βαλ** **ε̄εεατατ̄**] **εον̄βαλ** **π̄τωτ̄**,

N M, **-ο̄τατ̄**, Γ* D₁* Δ₁ N, **-ο̄τωτ̄**, B: **εον̄** **βαλ**

ε̄εεατατ̄ **εροκ**, **Θ**. **ε̄τεροκ**] **πε̄τεροκ**, K Hunt 18;

πε̄ ε̄τεροκ, Γ: **πε̄ ε̄τε̄εεοκ**, **N**. **εον̄**] **ον̄**, A:

ε, D₂. **βαλ** **β̄**] **ον̄βαλ** **β̄**, D₂ N. **ε̄εεοκ**] **εροκ**, Hunt 18.

π̄σεϋιτκ] **π̄τοϋτ̄** &c., Hunt 18: **εσε** &c., D₂: Gr. D &c. **ἀπελθ̄ειν**.

τε̄επ̄να] + **π̄τεπιχρω̄α**, **N**, omitting ver. 48. ⁴⁸ **ε̄τ̄-**

ε̄ε̄παρεπον̄γεπ̄τ̄ ε̄ον̄ οὐτοϋ] (in) which their worm dieth:

- ⁴⁹ Οτοπ πιθεν ψατεολογϋ επιχρωε. ⁵⁰ Ηανε
πιρλεον. Εψωπ δε ητε πιρλεον ερατ-
ρλεον εψατεολογϋ δεν οτ.
Υαρε ρλεον ψωπι δεν οηπον οτορ αριζι-
ρηπη δεν πετεπερνον.

ΚΘ.

^{πγ} 5 Οτορ εταγτωπη εβολ ελεετ αϋι επιθοϋ
ητε ηιονταε πεε ριερ ηπιορδαηκ.
οτορ ατι οη ραροϋ ηχερδανηκϋ. οτορ
εφρη† ετε τεϋστηκεια τε παϋ†δω
πωον πε.

ΚΗ ² Οτορ ατι ραροϋ ηχερδανφαισεος παϋϋπι
ελεοϋ. κε αν ϋϋε ηρωε ερι τεϋρρλε
εβολ. ετερπιραζιη ελεοϋ. |

ρζα ³ Ηοϋ δε αϋεροτω πεχαϋ πωον. κε οτ πεταϋ-
ροηρεν ελεοϋ ριτεη οηπον ηχελεωτκκ.
⁴ Ηωον δε πεχωον παϋ. κε αϋοταρρρπι
ηχελεωτκκ εκθε οτχωε ηςθι ητοι οτορ
εχω εβολ.

⁵ Ηκ δε πεχαϋ πωον κε εθε τετεπεετπαϋτ-
ρητ αϋεθε ταηεπτολη πωτεη. ⁶ Ικεη

not, and, om. B. ϋ(altered to ϋ)εντ, Α°. ποτχρωε] cf.
Gr. 262. 300. al pauc b g² syr^{utr}: οτδε ποτ &c., H. ⁴⁹ οτοπ]
ΑϸϸΘΛΝ: +Γαρ, B &c.: obs. Gr. D &c. om. πās γάρ πυρι αλωθή-
σεται. επιχρωε] δενπι &c., N Hunt 18: επι &c., Θ:
+οτορ ψωτ πιθεν ψατεολογϋ δενπιρλεον and
every sacrifice they salt with the salt, Α^{ms}(λεονρλγ)F^oϸΘJ₂LNε.
cf. Gr. ACD &c.: D₁^{corr} inserts tr. as ٤٩, 'Greek.' ⁵⁰ δε] om.
NΓD₁? GK Hunt 26, cf. Gr. V. εψατεολογϋ] cf. Gr. ACD &c.
passive: ετπαε., N Hunt 18, 26: -εολγ, Α*. δεν ι^o]
η, N Hunt 18. εερε] +Πι, D₂ΕΘ; +οτ, ΒΜ Hunt 26.
δεν 2^o] η, F^oΘL: πεε, N Hunt 18, 26.

Hunt 18,
1-12

¹ αϋι] cf. Gr. N ηθεν. θωϋ] θωϋ, Γ^c D_{1,2} Δ₁^c F H L N O.
πεε] cf. Gr. N B C* L. οτορ 2^o] om. M. ρανηκϋ] Gr.
;D 2^{pe} ó ὄλος. οτορ 3^o] om. F Hunt 18; obs. Gr. D b ff² i

their fire is not quenched. ⁴⁹ Every one *they* salt with the ire. ⁵⁰ [The] salt is good: but if the salt become saltless, with (lit. in) what do they salt it? Let there be salt in you, and be at peace with (lit. in) one another.'

X. And having risen from there, he came to the borders of Judea and beyond the Jordan: and multitudes came again to him, and as it was (lit. is) his custom, he was teaching them. ² And Pharisees came to him; they were asking him, whether it is lawful for (a) man to put away his wife, tempting him. ³ And he answered, he said to them: 'What did Moses order for (lit. on) you?' ⁴ And they said to him: 'Moses commanded to write a bill (lit. book of writing) of divorcement, and to put away.' ⁵ But Jesus said to them: 'Because of your hardness of heart he wrote this commandment for you. ⁶ But from (the)

τιωθει και. πωου] A Hunt 18: + ON, BΓ^c (over erasure) &c.: >ON πωου, M. πε] om. Hunt 18. ² ραψαρικεος] cf. Gr. ABL &c. παρῳι] ενδρ &c., G₂; cf. Gr. NBCDL &c.: ερῳι, Hunt 18; obs. Gr. A &c. aorist. ελλογ 1^o] ητοτγ, N. ηρωει] επι &c. for the man to, θ Hunt 26: ητεπιρωει that the man may, N M. εβολ] + δερκοβι πιθεν for every sin, Hunt 18. ελλογ 2^o] om. L: + πε, Hunt 26. ³ αφερ-οτω] om. Hunt 26. ξε] om. Γ, cf. Gr. πεταγ] πε εταγ, BM Hunt 26: πετεγ, H. >ητεπκονοτ ελλογ, F. ριτεν] ετεπ, D₁ Δ₁ E₁ MNO: ητεπ, BΓD₂ E₂ Hunt 18, 26. ηωου δε] om. Hunt 26. παγ] om. Hunt 18. αρι] + παπ us, Hunt 26. ηχελλωτκς] (HC over erasure, A^o) for position cf. Gr. NBCDL &c. εκθε...οτε] + πας for her, N: ηςθι ηοτ ει πας, Hunt 18*. οτ] ηοτ, D₂ ρ Hunt 26. ηςθι] om. B* E₂^c. ηοτι, A^o θ. εχω] gloss of D₁ has εχας ε 'a copy has, εχας to put her (away),' cf. Gr. N: E₁^o wrote χω over erasure. ⁵ ης δε] cf. Gr. NBCLΔ item c 'ipse vero.' ξε (om. F*) ... πωτεπ] κεεταγςδεταιεντολη πωτεπ εθε &c., Hunt 18. μεετπαγτ] A &c.: om. μεετ, E. αγςθε] + ηχελλωτκς η, M, cf. Gr. D &c. ⁶ ιςκεπ &c.] ιςκεπρη επιεωντ εταγθαλλωτ οτ-

Hunt 26,
2-9

ΤΑΡΧΗ ΔΕ ΕΠΙΣΩΠΤ ΟΥΘΩΟΥΤ ΠΕΛΕ ΣΥΜΜΗ
ΠΕΤΑΦΟΝΤΟΥ.

⁷Θεφεδι ερε πικωλει χα πεφιωτ πελλ τεφ-
λλατ ησωφ. οτοζ εφετολλφ ετεφςζιλλ.

⁸ οὐτος ἐτεψάπι ἐπὶ ἐτσαρξ πῶτωτ. ὅω-
τε σεοι ἦ ἀπ ἀλλὰ οτσαρξ πῶτωτ τε.

⁹ φη οτι η ετα φτ τοις α̅α̅ πεπερε φρωα
φορχει.

^{ρδ}_ι¹⁰ ΟΥΟΖ ΔΕΡ ΠΙΝΙ ΟΝ Δ ΠΙΛΛΕΘΗΤΗΣ ΨΕΡΥ ΕΘΕ-
^βΦΑΙ. ¹¹ΟΥΟΖ ΠΕΧΔΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΦΗ ΕΘΠΔΧΔ
 ΤΕΥΣΟΙΛΕΙ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΠΤΕΥΘΙ ΠΚΕΟΤΙ ΟΙ
 ΠΠΩΙΚ ΕΧΩΣ.

¹² Ο τοῦ ἐμῶν ὅπως ἡ τέρεχά περθεῖ εἰς ὅ τοῦ
ἡ τέρεσσι ἡ κεοῦται σοι ἡ πωικ.

^{ρς}_β 13 Οτοϑ ατιπι παϑ η̅ραπαλωτι ϑιπα η̅τεϑβι
πελωοτ. πιλαθῆτῃς δε ατερεπιτιλαν
πιωοτ.

14 ΕΤΑΝ ΠΑΤ ΔΕ ΠΧΕΙΝC Δ ΠΕΦΘΗΤ ΕΚΑΔ ΟΥΘΟ
ΠΕΧΑC ΠΩΟΤ. ΧΕ ΧΔ ΠΙΔΛΩΟΤΙ ΠΤΟΤΙ ΘΑΡΟΙ.
ΕΠΕΡΤΑΘ ΠΟ ΕΕΕΩΟΤ ΕΙ ΘΑΡΟΙ. ΘΑΠΙΟΤΟΠ
ΓΑΡ ΕΠΑΙΡΗ ΤΕ ΕΕΕΤΟΤΡΟ ΠΤΕ Φ†.

ρξε ¹⁵ Διηνι τχω αλλος πωτεν. κε φη εοπαδρεπ
 τμετοτρο ητε φτ εροϋ απ εφρητ πω-
 αλον ηπερι εδονη ερος. ¹⁶ οτοϋ εταϋ-
 ριτοτεϋ ησωοτ αφελοτ ερωοτ αφχαχιϋ
 εχωοτ.

ΖΩΟΥΤ ΠΕΛΟΥΤ **ϸ**ΙΕΙΙ from &c. he formed them male &c.
 Hunt 18. **Δ**Ε] om. FN Hunt 18, 26. **Ω**ΑΠΤ] Gr. D &c. om.
 κτισσας. **ϸ**ΙΕΙΙ] ΟΥ**ϸ**ΙΕΙΙ, NB &c. ΠΕΤΔΥ**ϸ**ΟΝΤΟΥ]
 ΠΕ ΕΤ &c., BM: ΕΤ &c., F*; cf. Gr. NBCL &c. E₁ has ΓΕΠΕCIC
 in margin. ⁷ΕΘΒΕ] Gr. D &c. *praem kai eipen*. ΠΕ**ϸ**ΙΩΤ]
 Gr. DM*N om. αὐτοῦ. ΤΕ**ϸ**ΙΕΔΥ] cf. Gr. ND &c. ΟΥ**Ο**Θ (om.
 Δ₁O) &c.] cf. Gr. ACDL &c. ΕΥ**Τ**ΟΔΕΥ, A. ⁸ΟΥ**Ο**Θ] om.
 Hunt 26. ΕΥ**Τ**ΑΡ**ϸ**] ΕΟΥ, Hunt 26: ΠΟΥ, N. **ϸ**ΩCΔΕ, BD₁
 Δ₁FKMO Hunt 18: +ΧΕ, Hunt 18. **ϸ**ΕΟΙ] ΑCΓ**Γ**Ε G H K L M N:
 Π**ϸ**ΕΟΙ, double neg., D_{1,2} Δ₁ΕΟ: om. B^o, B*¹. **Π**Ε] A B^o &c.:

beginning of the creation, a male and female he created hem. ⁷Therefore the man shall leave his father and his mother, and shall join himself to his wife; ⁸and they (the) two shall become one flesh: so that they are not two, but it is one flesh. ⁹That then which God joined, let not (the) man separate.' ¹⁰And in the house again the disciples asked him concerning this. ¹¹And he said to them: He who *will* put away his wife, and take another, committeth adultery against her: ¹²and if she herself put away her husband, and take another, she committeth adultery.' ¹³And they brought to him children, that he might touch hem: and the disciples rebuked them. ¹⁴But Jesus having seen (it), was grieved, and said to them: 'Permit the children to come to me; forbid them not to come to me: for of such is the kingdom of God. ¹⁵Verily I say to you, that he who will not receive the kingdom of God as a child, shall not come into it.' ¹⁶And having embraced them, he blessed them, he laid hand upon them.

ἐπιβ, D₂: β, N O₁*: ἡβ†, Hunt 18*. ἀν] + χε, Hunt 26. ἰοτωτ 2^o] for position cf. Gr. Ν Α C &c. τε] πε, E₂ F O. τολα] ροτπϥ reconciled, Hunt 18*. ¹⁰θεν] cf. Gr. Α C &c. α...γενϥ] cf. Gr. Α D &c. πιαλοητης] cf. Gr. Ν B C L &c.: ιεϥ &c., L Hunt 18, cf. Gr. Α D &c. φαι] cf. Gr. (Ν) Α B C L &c. ¹¹βιαι, Α* Γ*. εβολ] om. ε-θ. L. σι] om. ἡ, Ν. ϣοι] ϣοι, Δ₁: om. ἡ, Ν. ¹²οτορ εγωπ...εβολ] cf.? Gr. Ν B C L Δ aeth. ρωσ] ρωστε, θ. εβολ] ἡρωσ, Hunt 18. οτορ 2^o] cf.? Gr. Α D &c.: om. Γ M Hunt 18, cf.? Gr. Ν B C L aeth. ιτ 2^o] τ over ε, Α°. κε] om. ε-θ. κοι] εκοι, D₂. ¹³σι ιελωω] for order cf. Gr. Α D &c. ατερ] cf. Gr. Ν B C L Δ go. ιωω] cf. Gr. Ν B C L Δ c k. ¹⁴εκαρ] εοκρ, M. ιτοτι] ρινα ἡτοτι, Γ D₂. ἀπερταρνο] Α° (over rasure) &c., cf. Gr. Β &c. θαπαδιοτον] (θαδιον, Α) Β D₁* Δ₁ E₁ O: θαπι &c., C Γ D₁* E₂ F Γ-Η Θ K L M. ταρ] om. Β. τε] ιε, Δ₁ Ν O. φ†] πιφνοτι the heavens, Β. ¹⁵αλην] αλην, K. εροϥ αν] om. Γ*. ¹⁶αϣριτοτϥ] Gr. Δ &c. προκαλεσαμενος. ἡρωω] εχωω, M. αϣαλω] cf.

Λ.

ΚΘ ^{ρζ}_β 17 Οτορ εφηνот εβολ εοττωιτ αφθοχι πχε-
οται. αφριτq εхен πεqκελι. παqwynι αεεοq.
хе φρεqτсδω παγαθос. οτ πετпаαιq πта-
ερκληροπολλос πотωпδ ππερ.

18 Ιηс δε πεхаq παq. хе εθβεот κхω αεεοс
εροι. хе παγαθос. αεεοп ρλι παγαθос
εβηλ ефτ αεεατατq.

19 Нιεντολη κωотп αεεωот. αεπερδωтеβ
αεπερерпwik. αεπερδiотι. αεπεрерμееρε
πпотх. αεπεрqωхи. αριτιεεη αεπεкиωт
пее τεкеεаτ. 20 Ηθοq δε πεхаq παq. хе
φρεqτсδω. пαι тпрот διαρερ еρωот ιсхен
таееталоτ.

^{ρη}_β 21 Ιηс δε етаqхотwт еροq αqαεπριτq οτορ
πεхаq παq. хе κεотαι πετεкерδ^{αε} αεεοq.
αεαще пак. αεα πετεптак εβολ αεηитот
πпигηки. οτορ екехфо пак πотаро δеп
тфе. οτορ αεοот отарк πсωι.

^{ρθ}_β 22 Ηθοq δε етаqωκεα ехен псахи. αqще παq
ере πεqρηт αεοκρ. παρε οταηq γαρ πхφο
πтаq пе. 23 οτορ етаqхотwт πхеиηс пе-
хаq ππεqααонηс.

Hunt 18,
17-21

Gr. F G K &c. εὐλόγησεν. еρωот] cf. aeth; for order cf. Gr. NB
OL &c. αqχ^α] cf.? Gr. D ετιθει. χιχ] πεqχιχ his hands, θ.
εχωот] ριχωот, ΓΔ, ΕΚΟ. 17 εοττωιτ] ACΓ-ΘLN
Hunt 18: ριοτ &c. on a road, Γ &c.: αεεατ there, B. αqριτq]
without καί, cf. Gr. Δ it^m vg; obs. Gr. D &c. pres. partic. κελι] d
a b c sy^r go arm Clem: + παq to him, E, cf. Gr. παqwynι]
οτορ παq &c., E: αq &c., Γ-L Hunt 18. πετ] пе еτ, NR
πта] ριπα πта, N. 18 ρλι] + γαρ, N. ефτ] om. E,
CD₂. αεεατατq] cf. c ff². gat. 19 κωотп] εκκωотп,
pres. partic., G. αεπεрер(om. ep, A)пwik] Gr. N* om.: Gr. D f
add μη πορευσης. For order cf. Gr. N* BC &c. αεεор, A. αεπε-
qωхи] Gr. B* &c. om. πεкиωт] Gr. D q om. σου. τε-
αεατ] cf. Gr. N* C &c. E^m εχου, G₁ ^{عز} ^{عز} the book of the

¹⁷ And (as he is) coming forth to a road, one ran (up), he threw himself upon his knees, he was asking him: Good Teacher, what shall (lit. will) I do that I may inherit eternal life?' ¹⁸ And Jesus said to him: 'Wherefore sayest thou of me: "The good?" there is not any one good except God alone. ¹⁹ Thou knowest the commandments; kill not; commit not adultery; steal not; bear not false witness; defraud not; honour thy father and thy mother.' ²⁰ And he said to him: 'Teacher, all these I kept from my childhood.' ²¹ And Jesus having looked upon him, loved him, and said to him: 'Another thing thou lackest: go, sell that which thou hast, give it (lit. them) to the poor, and thou shalt get for thee a treasure in (the) heaven: and come, follow me.' ²² But he having been saddened at the word, went (away), being grieved: for he was having many possessions. ²³ And Jesus having looked, said to his disciples: 'How difficult it is for them

exodus.' ²⁰ ΔΕ] Gr. C b g¹. am mt και. ΠΕΧΔC] cf. Gr. N B C Δ. ΠΔΙ ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. N A B C &c. ²¹ ἸΗC] Gr. A &c. om. ΔC-
 ΔΕΠΡΙΤC] A^o ΔC over erasure, E₁^o partly over erasure, ΟΥΟZ
 ΠΕΧΔC ΠΔC ΧΕΚΕΟΥΔΙ] A*BOD_{1,2,3}Δ₁EF*GH*KMS Hunt 18
 (om. ΟΥΟZ): ΠΕΧΔC ΧΕΧΟΥCΥ ΕΕΡΟΥΤΕΛΙΟC said:
 'Wishest thou to be perfect,' A^m*F^o C-Θ L O (pref. ΟΥΟZ); +ΟΥΟZ
 ΠΕΧΔC ΠΔC, F^o: ΟΥΟZ ΠΕΧΔC ΠΔC ΧΕΚΟΥCΥ ΕΕΡΟΥ-
 ΤΕΛΙΟC, E₂^o H^o N (ΧΟΥ); for addition cf. Gr. K M N Π 13. 28. 69.
 124. 346. 2^{pe} y^{scr} al¹⁶ fere aeth syrP &c. D₁ has gloss رومي تريد ان تكون
 كاملا 'Greek, wishest thou to be perfect'; E₁ has ليس قبطي
 خ يوناني وقال له تريد ان تكون كاملا 'Greek copy, and not Coptic, and he said to him,
 Wishest &c.' ΚΕΟΥΔΙ] cf. Gr. N al¹⁰ fere *ἐτι*. ΠΕΤΕΚΕΡΘΔΕ]
 ΠΕΤΕΡ &c., E: ΠΕΤΕΚΘΔΕ, Θ: ΠΕ ΕΤΕΚΕΡ, B. ΠΙZ, ΗΚΙ]
 cf. Gr. N C D &c. >ΧΦΟ ΠΟΥΔZΟ ΠΔΚ, Γ. ΠCΩ] +ΟΥΟZ
 ΩΛΙ ΔΕΠΙC and take up the cross, E₂^o F^o H^o Θ, cf. Gr.? A &c.; gloss
 of C₁ (زيد: 'addition') D₁ (رومي 'Greek') E₁ (خ يوناني 'Greek copy') واحمل
 الصليب 'and bear the cross.' ²² ΕΤΔC.] Gr. D &c. indic. and και.
 -ΟΚΕΔΔ, Α. ΠΙCΔΧΙ] ΠΔΙ, N, cf. Gr. D &c. praem toutw.
²³ ΠΕΧΔC] Gr. N* C *ελεγεν*.

Ἰε πως σελοκρ ἦνν ετε πιχρνεα ἦτωον ει
 ρεε εδονη | ετμεετοτρο ἦτε φτ. ²⁴ πιααον-
 της δε πατερροφ πε εхен псахи.

Ἰηс δε он етаφеротω πωот пехаф. хе пащри
 πως σελοκρ ἦτε πн ете ρονот χн εραп-
 χрнеа ει εδονη еτμεετοτρο ἦτε φт.

²⁵ Σεοτεп πотбалоул есипи εβολ ριτεп φοτ-
 ωτεп πотееаῖωωрп. ie οτραααο ἦτεφ
 εδονη еτμεετοτρο ἦτε φт.

²⁶ Ἠωот δε ἦροτο πατερψφρι етхω αεεос
 паф. хе пие εθпащпорее.

²⁷ Етафхотщт ерωот ἦхеῖηс пехаф. хе δатеп
 пирееи οτμεετατхое. αλλα ἦτεп φт
 αп. οτοп ψхое γар αῖптнрф ἦτεп φт.

²⁸ Αφερρнтс ἦхос паф ἦхепетрос. хе ρнппе
 апоп αпха птнрф ἦсωп οτορ αποταρτεп
 ἦсωк.

^ρ_β ²⁹ Πехаф ἦхеῖηс. хе αεηп τхω αεεос. хе
 αεεон ρли εαфха нн ἦсωф ie ρапспнот
 ie ρапсωпи ie ααт ie ιωт ie щнри ie ιορι
 εοβнт пее εοβε пиетаггелιον.

³⁰ Αφψτεαβίτοτ ἦρ ἦκωβ ἦсоп τпот δен па-

πως] A^o (over erasure). πιχρνεα] but Gr. C om. ra.
 Hunt 18, ²⁴⁻³¹ ἦτωον] ἦτοτοτ, D₁. 2 Δ₁ E G₁* O. ει] om. N. ²⁴ πια
 Gr. D Δ &c. αἰτου. псахи] παι. this word, K: πι. the words,
 G₁*. 2, for plur. cf. Gr.: + πε, E₂: >εхенпсахи пе, B. он] om.
 C₁*, cf. Gr. A al pauc g² >πεхаф πωот, E₂, cf. Gr. пащри
 for 'sons' cf. q et d 'filii.' ἦτεпн етеρονот χн εραп-
 χрнеа] A E₁ F^o G₂ H L N: ἦτε &c. πιχρνεа, ΓΘκ,
 cf. Gr. D &c.: ἦпн &c. for them, D₁^o. 2. 3 E₂ J₃ S: ἦτεппн &c.
 for them, C G₁ Hunt 18; cf. Gr. A C (D) &c.: om. B Δ₁ F* K* M O, d.
 Gr. N B Δ k. ει to come] om. Γ. ²⁵ ἦот] ἦτεот, N.
 βαεουλ] A C G H L N Hunt 18: ха., B &c. сипи &c.] cf.
 Gr. B C (D) &c. διαθεω. ι εδονη ριτεп, N. φοτωτεп
 weak definite article, cf.? N A C D &c.: θοταθпи, N. οταα
 indef. artic.: om. Oт, B; cf. Gr. N A C D &c. ²⁶ πεф] cf. Gr.

who have the riches to come into the kingdom of God!'
 24 And the disciples were fearing at the word. But Jesus again having answered them, said: 'My sons, how difficult it is for them who trust to riches to come into the kingdom of God! 25 It is easier for a camel to pass through (the) eye of a needle, than that a rich man come into the kingdom of God.' 26 And they were wondering the more, saying to him: 'Who will be able to be saved?' 27 Jesus having looked upon them, said: 'With [the] men impossible, but not for God: for all is possible for God.' 28 Peter began to say to him: 'Lo, we left all, and followed thee.' 29 Jesus said: 'Verily I say, that there is not any one who left house, or brothers, or sisters, or mother, or father, or son, or land, because of me, and because of the gospel, 30 unless he should receive a hundredfold now in this time, houses,

Ν Β C Δ ar^p: om. M, cf. Gr. 7^p Clem. ΠΛΛ, A*. ΕΘ] ΠΕΘ, F.
 27 ΕΤΑΦΧΟΤΥΤ] (Τ over erasure, A^o) cf. Gr. Ν Β C* &c. ΧΕ] om. F, cf. Gr. ΠΙΡΑΛΛΙ] om. ΠΙ, Γ*, cf. Gr. ΟΥΛΕΤΑΤ-ΧΟΛΛ] A*, cf. Gr. Ν Α Β C* &c.: +ΠΕ, A^o &c., cf. Gr. D &c. ΠΤΕΠ 1^o] Α Β C Γ H Θ L N Hunt 18: ΘΑΤΕΠ, Γ D_{1,2} Δ₁ Ε F K M O. ΓΑΡ] om. D₁*: Gr. D 157. a ff² δέ. ΑΠΤΗΡΥ] ΕΠ &c., D_{1,2} E. ΠΤΕΠ 2^o] Α C Γ H Θ L Hunt 18: ΘΑΤΕΠ, Β Γ D_{1,2} Δ₁ Ε F G K M O. 28 ΔΦΕΡΕΝΤΕ] A* Γ D_{1,2} Δ₁ Ε F Θ M O, cf. Gr. Ν Α Β C &c.: +ΔΕ, A^o Β C Γ H K L N Hunt 18, cf. Gr. K N Π &c. f go: Gr. D &c. καί. ΠΧΟC] for position cf. Gr. 28. 2^p. ΧΩ, A. ΟΥΟZ] om. F*. ΠCΩK] Gr. Ν &c. add *τί ἄρα ἔσται ἡμῖν*. 29 ΠΕΧΔC] cf. Gr. Ν Β Δ: +ΔΕ ΝΩΟC, E, for 'to them' cf. Gr. al c 'ad illos:' Gr. Ν adds αὐτω. ΑΛΛΟC] A* B*: +ΝΩΤΕΠ to you, A^o B^o &c. ΧΕ 2^o] cf. Gr. A c^{scr}. ΗΙ] Gr. D b om. ΙΕΛΛΑΤ ΙΕΙΩΤ] cf. Gr. Β C Δ 106. 2^p c f q am go: ΙΕΓΑΠΛΛΑΤ ΙΕΓΑΠΙΟΤ, Δ₁ Ε O. ΙΕΨΗΡΙ ΙΕΙΟZΙ] for absence of ἡ γυναῖκα cf. Gr. Ν Β Δ &c.: ΙΕΓΑΠΨΗΡΙ ΙΕΓΑΠΙΟZΙ, Δ₁ Ε O, plural, which however is implied by the other forms: ΙΕCZΙΛΛΙ ΙΕΨΗΡΙ &c., K^o, cf. Gr. Α C &c.; gloss of C₁ امرأة او العربي 'in the Arabic, or wife;' gloss of D₁ روي او امرأة 'Greek, or wife.' ΕΘΗΝΤ ΠΕΛΛ] Gr. Ν* om. ΕΘΔΕ] cf. Gr. Ν Β² vel³ C D &c. 30 ΔC

d brothers, and sisters, and mothers, and fathers, and
 as, and lands, with (lit. in) the persecutions; and in the
 e which cometh, eternal life. ³¹But many first shall be
 t; and last about to be first.'

³²And they were (imperf.) on (the) road, coming up to
 rusalem; and Jesus was walking before them: and they
 re fearing; and they, who were following, were fearing.
 id again he brought the twelve (close) to him, he began
 tell them the things which will happen to him: '³³Lo, we
 all (lit. will) go up to Jerusalem; and (the) Son of (the)
 un will be delivered to the chief priests and the scribes;
 d they will condemn him to death, and they will deliver
 n to the Gentiles: ³⁴and they will mock him, and they
 ll spit upon him, and they will scourge him, and they
 ll kill him; and after three days he will rise.' ³⁵And
 ere came to him James and John, (the) two sons of

agunt cum ἰθαμβοῦντο, similiter ff² ('et pavebant sequentes' pro καὶ
 μβ. οἱ δὲ ἀκολ. ἐφοβ.). **ἐπατερ.**] cf. c k: **ετερ.**, cf. Gr. BM.
κολοῦθεν ποτεροτέρω†, F^{*}; gloss of D₁ has رومي و هم يتبعونه
 خائفين متعجب 'Greek, and they follow him fearing, astonished.' **ΠΕΛΙΠ**
ΨΙΝΙ] ABCΓ GHΘKLN: ΔΨΙΝΙ ON, ΓD_{1.2}Δ₁EF_{1.2}*MO.
ΠΙΠΙ†] **ΕΠΙ.**, Δ₁. ΔΨΕΡΧΗΤC] **ΕΔΨ.**, ΓD_{1.2}M. **ΠΧΕ**] ACD₁*
 E₁FG^oHLMO: **ΕΧΕ**, BΓD_{1.2}E₂GΘKN. **ΠΗ**] **ΠΠΗ**, D₂G₂N:
ΠΕΘ, B. ³³**ΤΗΝ**†] (o. e., A^o) + **ΕΡΧΗ** up, H. **ΠΙCΔΘ**]
 Gr. N^{*} A BL &c. **†ΔΑΠ ΔΕΛΕΟΤ** **ΕΡΟΨ** (lit. give judgement
 death to him)] BD₁*Δ₁EGKM O: **†ΔΑΠ ΔΕΦΕΛΟΤ** **ΕΡΟΨ**—
 e) death —, D₁^c, 2 F^{*} (C for ΔΕ) H: **†ΔΑΠ ΕΡΟΨ ΕΦΕΛΟΤ** con-
 demn him to (the) death, ΘN: **†ΔΑΠ ΕΡΟΨ ΔΕΦΕΛΟΤ** condemn
 n for (the) death, ΓL: **†ΔΑΠ ΔΕΛΕΩΟΤ** (tr. يحكمون عليه) **ΕΡΟΨ**,
 CΓ: **†ΔΑΠ ΔΕΛΕΩΟΤ** (themselves) **ΕΡΟΨ ΔΕΦΕΛΟΤ**, A^o
 confusedly): **†ΔΑΠ ΔΕΛΕΩΟΤ ΕΦΕΛΟΤ ΕΡΟΨ**, F^c (confusedly).
CΕΠΑΞΙΘΔΨ] Gr. N^{*} pres.; for position cf. Gr. NBCL &c. Obs.
 . D &c, om. καὶ μαστῖ. αὐτόν. **ΔΟΘΕΨ**] cf. Gr. A^{*} C &c.
ΓΟΞ ⁵⁰] om. M. · **ΔΕΠΕΠCΔ** &c.] cf. Gr. NBODL. ³⁵**ΔΤΙ** Hunt 18,
ΔΡΟΨ] **ΠΑΤΛΕΩΨΙ ΠΕΔΔΨ** were walking with him, ΓM. 35-45
ΥΗΡΙ B] cf. Gr. BC. **ΠΔΨ**] cf. Gr. NBODL Δ 2^o a.

φρεψ̄τςβω τεποτωψ̄ ρινα φη ετεππηρε-
τιν αλλος η̄τεκαις παν.

³⁶ Η̄θος δε πεχας πωοτ. χε οτ τετεποταψ̄ς
η̄ταδαις πωτεπ. ³⁷ η̄θωοτ πεχωοτ πας. χε
μ̄νις παν ρινα η̄τε οται ρεεσι σατεκ-
οτιπαι οτορ οται αλλον σατεκχαβ̄η
δ̄εν πεχωοτ.

³⁸ Η̄νς δε πεχας πωοτ. χε η̄τετεπελλ̄ι αν χε
οτ πετετεππηρετιν αλλος. οτοπ ψ̄χομ
αλλωτεπ εσε πιαφοτ ε̄τσω αλλος. ιε
πιωας ε̄τωας αλλοι αλλος ³⁹ η̄θωοτ δε
πεχωοτ | πας. χε οτοπ ψ̄χομ αλλον.

Η̄νς δε πεχας πωοτ. χε πιαφοτ ε̄τσω αλλος
ερετεπεσος. οτορ πιωας ε̄τωας αλλοι
αλλος ερετεπεεας οηποτ αλλος.

⁴⁰ Πιρεεσι δε η̄σα οτιπαι αλλοι ιε χαβ̄η
ᾱφωι αν πε ε̄τηις. αλλα φαπ̄η πε ετας-
σεβ̄τωτς πωοτ. ⁴¹ οτορ ετατςωτεμ̄ η̄χε-
πικε̄ι ατερρη̄τς η̄χρεμ̄ρεμ̄ ε̄οβε ιακωβ̄ος
πεμ̄ ιωαν̄νης.

⁴² Οτορ ετας̄μ̄οτ̄ ερωοτ η̄χε̄η̄νς πεχας πωοτ.

αλλος] G₁^c crossed ς and wrote κ in margin, another corrector
crossed κ, and thus G₂ has αλλοο. For om. σε cf. Gr. XΓ unc⁸ al
longe pl &c. ³⁶ δε] om. F*. χεοτ τετεποταψ̄ς η̄τα]
χετετεποτωψ̄ οτ ρινα η̄τα, F*: χεοτ ετετεπ-
οταψ̄ς η̄τα, CΓF^o Γ̄ GHL O₂ Hunt 18^o: χεοτ πετε-
τεπ &c., D_{1,2} EKM: χεοτ πε ετετεπ &c., BΔ₁ Θ O₁: Gr. D
om. τι θέλετε: Gr. CD &c. om. με, then with N^o B ποιησω: for ρινα δ.
Gr. 106. 251. ³⁷ η̄θωοτ] AC: + δε, B &c., cf. Gr. μ̄νις, A^c.
οται ι^c] + αλλον, Δ₁ O. σα ι^c] η̄σα, M. οτορ] πεμ̄,
Δ₁ O: om. D₁ EF*. οται αλλον] om. αλλον, Γ D₁* Δ₁ E
F* MO. τεκχαβ̄η] for σου cf. Gr. NACL &c. ³⁸ η̄νς δε]
η̄θος δε, Θ, cf. Gr. Δ al pauc syr^{soh} δ̄ δ̄ε: Gr. D &c. add ἀποκριθ̄ις.
η̄τετεπεμ̄ι] ACD_{1,2} EGHKM: τετεπ &c., single negative
BΓΔ₁ FΓ̄ Θ LNO Hunt 18. πετετεππ̄ερ] AFO: πε(+ε,
KM) τετεπερ, pres., B &c. εσε] η̄σε, D₂ F*: εσω, B* D₂ E

Zebedee, saying to him: 'Teacher, we wish that that, which we shall (lit. will) ask, thou mayest do for us.' ³⁶ And he said to them: 'What wish ye that I should do for you?' ³⁷ They said to him: 'Give to us that one should sit on thy right hand, and one of us on thy left hand in thy glory.' ³⁸ But Jesus said to them: 'Ye know not what ye will ask. Is it possible for you to drink the cup which I drink? or (to be baptised with) the baptism, with which I baptise myself?' ³⁹ And they said: 'It is possible for us.' And Jesus said to them: 'The cup which I drink, ye shall drink it; and the baptism with which I baptise myself, ye shall baptise yourselves with it: ⁴⁰ but the sitting on my right hand or left hand is not mine to give: but it belongs to them for whom he prepared it.' ⁴¹ And the ten other having heard, began to murmur because of James and John. ⁴² And Jesus having called them, said to them:

ε...εεεοϛ] ιεπωεεε ε†πιδιτϛ, Hunt 18: om. F*; or cf. Gr. N B C* D L &c. εεεοι(OI o. e., A°) om. L M. πιδιτϛ] Gr. D &c. om. αυτῶ. πιδιφωτ] cf. Gr. N B C* L &c.: εεε, Hunt 18, cf. Gr. A C³ D &c. †πιδιτϛ] Γ° CW over erasure, D₂ F erase letter after C: †πιδι, fut. i, M: †πιδιτϛ τετεπιδιτϛ, Hunt 18. πιδιτϛ] †πιδιτϛ, B*. ε†πιδιτϛ &c.] ε†πιδιτϛ τετεπιδιτϛ, Hunt 18. εεεοι(OI o. e., A°) om. F. ερετεπιδιτϛ] ερετεπιδιτϛ, A C F H Θ L. ⁴⁰ πιδιτϛ] εεε, Hunt 18. πιδιτϛ] A C F G H Θ N: CΔ, B Γ D_{1,2} Δ₁ E F* K M O Hunt 18. εεεοι] om. Γ* F. ιε] cf. Gr. N B C* L &c.: +CΔ, N* Hunt 18. εεφωι] A C F G H Θ K L: φωι nine, N B Γ D₁ Δ₁ E₁ F₂ F M O: φδι this, D₂ E₁?. εεε] εεε, N. πιδιτϛ] om. πιδι, E₂: πιδι, plur., F*. ε†πιδιτϛ] A B C E₁ F H Θ L N: ε†πιδιτϛ, plur. for passive, D_{1,2} Δ₁ E₁* F G K M O Hunt 18: ε†πιδιτϛ ε†πιδιτϛ πιδιτϛ for whom my Father who is in the heavens prepared it, N, cf. Gr. N* &c. πιδιτϛ] +πιδιτϛ, ιε, cf. Gr. N* et ob 1. 209. al⁵ a syr P^{ms}. ⁴¹ οτορ] om. B L Hunt 18, cf. D^{sr} 64. ε†πιδιτϛ, C₁*. πιδιτϛ] cf. Gr. D b c f² i q syr^{br}: πιδι, Γ D_{1,2} Δ₁ M O. εεε] Gr. N και πιδι. οτορ &c.] for order cf. Gr. N* et B C D L &c. ιε] πιδι, ιε.

'Ye know that they, who think that they are rulers of the Gentiles, are lords of them; and their great (ones) are in authority over them. ⁴³ But thus it is not among you: but he who will wish to be great among you shall be minister (lit. deacon) to you: ⁴⁴ and he who will wish to be first among you shall be servant of every one. ⁴⁵ For (the) Son of (the) man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life (lit. soul) a ransom in exchange for many.'

⁴⁶ And they came to Jericho: and (as he is) coming out of Jericho, and his disciples and a great multitude, Bartimeos, (the) son of Timeos, being a blind beggar, was sitting by the road. ⁴⁷ And having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to say, crying out, saying: 'Jesus, (the) son of David, pity me.' ⁴⁸ And many were rebuking him, that he should hold his peace. But he was crying out the more rather: '(The) son of David pity me.' ⁴⁹ And Jesus having stood, said: 'Call him.' And they called to the

to you all, Hunt 18, cf. syr^p arm^{20h}, for ὑμῶν Gr. D &c. ⁴⁵ **ΟΥ** &c.] **πῦνρι** **ΓΑΡ** &c., Hunt 18. **ΠΕΤΑΦΙ**] **ΠΕ** **ΕΤΑΦΙ**, Hunt 18: **ΕΤΑΦΙ**, single negative, Γ D_{1,2} E₂. **ΨΕΛΛΥ**, A*. **ΠΩΤ**] **ΕΩΤ**, D_{1,2}. **ΠΨΕΒΙΩ**] A^o(adds 1) B C^o-H^oL: **ΕΧΕΠ**, Hunt 18. ⁴⁶ **ΔΤΙ**] cf. c f, and for plur. Gr. **ΝΑΒ²ΟΛ** &c.: **ΕΤΑΤΙ**, partic., F: Gr. B* om. *καὶ ἐρχ. εἰς ἱερ.* **ΕΥΗΚΟΥ**] **ΥΗΚΟΥ**, indic., HM*. **ΕΒΟΛ** **ΘΕΠΕΡΙΧΩ**] cf. Gr. **ΝΑΒΟΛ** &c. *ἀπὸ ἱερ.* **ΠΕΛ** I^o] cf.? Gr. D &c. *μετα.* **ΒΑΡΤΙΜΕΕ**(A^o)**ΟC**] tr. of E₁ has طما 'Timā,' and gloss قبطي وردماوس بن طماوس 'Coptic, Wardimāūs the son of Timāūs.' **πῦνρι**] cf.? Gr. A &c. *υἱός.* **ΕΟΥ**] **ΟΥ**, Δ₁ F* L O; cf. Gr. **ΝΒΔΛ** &c. **ΠΕ**] om. K. **ΠΡΕΥΤΩΒ**] cf. Gr. **ΝΒΛΔ** k arm *προσ Cairns*: **ΠΤΕΥΤΩΒ** that he might beg?, Γ K*, rest of Gr. has partic. **ΖΕΛΛCΙ**] + **ΠΕ**, K Hunt 18: + **ΔΕ**, D_{1,2}. ⁴⁷ **ΠΙΡΕΛΠΑΣΔΡΕΘ**] cf. Gr. B(D) L Δ &c. *ναζαρηνός*: **ΠΙΠΑΣΩΡΕΟC**, FM, cf. Gr. **ΝΑC** &c. **ΠΕ**] Gr. B post *τε*: om. **ΠΕ**, Σ H L N Hunt 26. **ΠΧΟC** **ΕΥΩΨ**] **ΠΩΨ**, B^o Δ₁ Hunt 26, cf.? Gr. **ΙHC**] for position cf. Gr. 69. 406. al pauc a f g¹ &c. ⁴⁸ **ΟΥΟ**, A*. **ΨΗΡ** over erasure, A^o. ⁴⁹ **ΧΕΛΛΟΥΤ**] cf. Gr. **ΝΒΟΛ** &c. **ΟΥΟZ** **ΔΥΕΛΟΥΤ** ...

ετχω ἄλλος παρ. κε χειροποιή τωπκ
 ἄλλοι. γαλλοι εροκ.

⁵⁰ Ἦθος δε εταφσετ περρβος εβολ. οτορ
 εταφσοχρ επωι αρι ρα ἱκς.

⁵¹ Οτορ αφερωτω παρ ἡχεικς πεχαρ. κε οτ
 πετεκοταφρ ἡτααιρ πακ. πιβελλε πεχαρ
 παρ. κε ραββοτι ριπα ἡταπατ ἄβολ.

⁵² Πεχε ἱκς παρ. κε ααφρ πακ πεκπαρτ πετ-
 αφπαρρεκ. οτορ σατοτρ αφπατ ἄβολ.
 οτορ παρμεωι ἡωρ ρεν πιλωιτ.

ΛΓ.

AB ^ρ_β Οτορ εταφθωπτ εἰληε αρι εβηφαγν πελ
 βηαπια ρατεπ πιτωοτ ἡτε πιχωιτ.

Δφωτωρπ ἡβ εβολ ρεν πεγαλαοτηκς ² οτορ
 πεχαρ πωοτ. κε ααφρ πωτεπ επατλει
 ετχρ ἡπετεπεἰθο.

Οτορ σατεπ οηποτ ερετεππαφρ εθωτη ερορ
 ερετεπεχιει ἡοτςκρ ερσορ. φαι ετελε-
 πατε ρλι ἡρωει αλκρ ερορ. ααττω
 ἄλλορ οτορ απιτρ.

³ Οτορ εφωπ ἡτε οται χος πωτεπ. κε οτ πε
 po φαι ετετεπιρι ἄλλορ. αχος κε ποτ πετερ-

παρ] cf. Gr. exc. D *οι δε λεγουσιν* 2^{pe} *ειπον*, and Gr. has pres.; for
 imperf. of Coptic obs. a d f q 'dixerunt.' ἄλλι] A: επι, B &c. παρ]
 om. N. ἄλλοι] om. F*. εροκ] ερορ to him, E¹*. >γαλλοι] ⁵⁰ σετ] σατ, pronominal
 form, Δ¹FO. περρβος] περρβως, D¹E²FHKN Hunt 18
 εταφσοχρ] cf. Gr. NBDL &c. αρι ρα] B &c.: om. αρι he
 came, A Hunt 26. ἱκς] Gr. D al pauc *αὐτόν*. ⁵¹ οτορ αφερωτω]
 οτορ εταφ &c., Γ. B^o alters Οτορ from former Πε, thus B^o
 began ΠΕΧΑρ, cf. Gr. A &c. *λέγει*; otherwise cf. Gr. NBODL &c.
 >ἡχεικς παρ, B. παρ 1^o] om. Hunt 26. ΠΕΧΑρ 1^o] + παρ,
 F: Οτορ ΠΕΧΑρ, Hunt 18: om. Hunt 26. ΠΕΤΕΚ] ΠΕ ΕΤΕΚ,
 B Hunt 26. ΠΑΚ] for position cf. Gr. A &c. *βέλλε*] A*: +δε,
 A^o B &c., cf. Gr. ραββοτι(η, B)] cf. Gr. NABCL &c.: ρα-

blind man, saying to him: 'Be of good cheer: rise, come, he calleth thee.' ⁵⁰ And he having cast away his garment, and having sprung up, came to Jesus. ⁵¹ And Jesus answered him, he said: 'What wishest thou that I should do to thee?' The blind man said to him: 'Rabbuni, that I may see.' ⁵² And Jesus said to him: 'Go, thy faith saved thee.' And immediately he saw, and was walking after him in the road.

XI. And having approached Jerusalem, he came to Bethphage and Bethany, at the mountain of the Olives; he sent two of his disciples, ² and said to them: 'Go to this village which is in front of you: and immediately, going to enter it, ye shall find a colt tied, upon which no man yet mounted; unloose him, and bring him. ³ And if any one say to you: "What is this which ye do?" say that the

βοῦνι, ACG₁H, cf. Gr. E*U al plus ⁴⁰: ραββι, Γ*? D_{1,2}ΘLM Hunt 18^o, cf. Gr. 38 g¹ k q syr^{sch}: Gr. D &c. κυριε ραββει: ΠΔΩC, Hunt 26, cf. Gr. 409. εββωλ] εββωλ, B. ⁵² πεχε] ABCΓ GHΘKLN Hunt 18, 26: οτορ, πεχε, ΓD_{1,2}Δ₁EFMO, cf. Gr. N^{ca}BL &c. πετ] πε ετ, B. ἰσωγ] cf. Gr. NABCDL &c. εεν] AB(ε)CFHLN: εΙ, ΝΓD_{1,2}Δ₁ΕCΓΘΚΜΟ.

ends
again

¹εταγθωντ] cf. Gr. D al pauc &c.: εταγ &c., plur., O₂^c; Hunt 26, for plur. cf. Gr. NABCL &c. ἰληε] always, cf. Gr. A &c. εψι] εψι, plur., D₁^c E: εΙ to go, ΓF: om. M. ρηφδγν] ρηδ &c., BCG^oD_{1,2}EG₁HΘK*?LM Hunt 26, cf. Gr. B*. πεεερηθνια] cf. Gr. NABCL &c. πιχωτ] Gr. B το ελαιων, k 'montem eleon.' εγοτορπ ἡ, A, for pret. cf. Gr. CFH I. al⁵ &c. ²οτορ] om. M. πεχαγ] Gr. I. 13. &c. a sah^{sch}w λέγων. χε] om. F, cf. Gr. πατλει] AGHK(χ above ε)L Hunt 26: ΠI &c., B &c., cf. Gr.; τλει, AF*? ετχκ &c.] Gr. N* om. ψε] ABCΔIHΘLMNO Hunt 26: +νωτεν, ΓD_{1,2}EF GK. ερετενχιε(ο.ε., A^o)I, pres.?, A. εγconε] γc., D₂. ε(ἡ, N*)τεεπατε] ACGH ΘL, for οπω cf. Gr. NABCL &c.; for position cf. Gr. KΠ al go syr^P: ετεεπαρε, custom. pres., BF: ετεεπε, pret., ΓD_{1,2}Δ₁EK MO, for pret. cf. Gr. D &c. εεττω] cf. Gr. NBCLΔ it &c.: Gr. A D^ε &c. λυσάρες, οτορ, 3^o] om. M. ³ἡτε] ἡ, F. νωτε, A. οτ πε &c.] -ερετενπι, partic., ΓD_{1,2}M; cf. Gr. NABCL &c. πετερ] πε ετερ, D_{1,2}GHM: ετερ, Δ₁Ε

ρ¹⁷
β

ΧΡΙΣΤΑ ἔλεος. ΟΥΤΟΣ ΣΑΤΟΥΡΥ ΦΥΛΑΟΥΡΟΥ
ἔπει. ⁴ΟΥΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΠΩΟΥ.

ΟΥΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΠΟΥΤΟΥ ΕΥΣΟΥ ΔΑΤΕΝ ΟΥΤΟ
ΣΑΒΟΥ ἔπει. ΟΥΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ἔλεος.
⁵ΟΥΤΟΣ ΔΑΟΥΤΟΥ ΕΒΟΥ ΔΕΝ ΠΗ ΕΤΟΥ ΕΡΑΤ-
ΟΥ ἔλεος ΠΑΥΧΑ ἔλεος ΠΩΟΥ. ΧΕ ΟΥ
ΠΕΤΕΤΕΠΟΥ ἔλεος ΕΡΕΤΕΠΟΥ ἔπει.

⁶ΗΘΟΥ ΔΕ ΑΥΧΟΣ ΠΩΟΥ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΧΟΣ
ΠΩΟΥ ἔπει. ΟΥΤΟΣ ΑΥΧΑΥ. ⁷ΟΥΤΟΣ ΑΥΤΟΥ
ἔπει ΔΕ ἔπει.

ΟΥΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΠΟΥΤΟΥ ΕΥΣΟΥ ΟΥΤΟΣ ΑΥΤΟΥ
ΔΑΥΧΟΥ. ⁸ΟΥΤΟΣ ΔΑΥΧΟΥ ΑΥΤΟΥ ΠΟΥ-
ΔΟΥ ΔΕ ΠΑΥΤΟΥ.

ΔΑΥΧΟΥ ΔΕ ΑΥΧΟΥ ΠΟΥΤΟΥ ΠΟΥΤΟΥ
ΔΕΝ ΠΟΥ ΟΥΤΟΣ ΠΑΥΤΟΥ ἔλεος ΔΕ
ΠΑΥΤΟΥ. ⁹ΟΥΤΟΣ ΠΗ ΕΠΑΥΤΟΥ ΔΕΤΟΥ ΠΗ
ΠΗ ΕΠΑΥΤΟΥ ΔΕΤΟΥ ΠΑΥΤΟΥ ΕΒΟΥ.

ΧΕ ΣΑΥΤΟΥ ΕΥΣΟΥ ΠΟΥΤΟΥ ἔπει ΔΕΝ
+ ΦΡΗΤ ἔπει. ¹⁰ΣΑΥΤΟΥ ΠΟΥΤΟΥ ἔπει
+ ΕΠΟΥ ΠΗ ΠΕΠΟΥ ΔΑΥΤΟΥ. ΣΑΥΤΟΥ ΔΕΝ
+ ΠΗ ΕΤΟΥ.

ρ¹⁸
γ

¹¹ΟΥΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΕΘΟΥ ΕΙΛΟΥ ΕΘΟΥ ΕΠΟΥ.

ΘΟ. ΦΥΛΑ] cf. Gr. G U Π 1. al mu &c.; om. ΠΑΛΙΝ cf. Gr. A C² &c.
ἔπει] A C Γ F G Θ K L M; ἔπει, B &c. ⁴ΟΥΤΟΣ 1^o] cf.
Gr. N B D L Δ &c. ΟΥΤΟΣ 2^o] om. Β Γ Δ 1 G Θ K M O. ΠΟΥΤΟΥ]
cf. Gr. A B D L &c.: ἔπει, B, cf. Gr. N C &c. ΟΥΤΟ] cf. Gr.
B L Δ &c.: ΠΟΥ, D 1, 2, ΦΟΥ, M, weak def. artic., cf. Gr. N A C D &c.
⁵ΟΥΤΟΣ &c.] ΔΑΟΥΤΟΥ ΔΕ, N. ΕΤΟΥ ΕΠΑΥΤΟΥ, imperf.,
B. ἔλεος] om. Θ. ΠΩΟΥ] om. E 2 K. ΠΕΤΕΤΕΠΟΥ] ΠΕ
ΕΡΕΤΕΠΟΥ, M: ΠΕ ΕΤΕΠΟΥ, 1st plur., B D 1, 2 F. ΤΟΥ ΟΥΤΟΥ, M.
⁶ΠΩΟΥ 1^o] Gr. D &c. om.; F^o wrote ΠΩΟΥ over erasure; Gr. M αὐτῶ.
ΚΑΤΑ... ΠΩΟΥ] ΚΑ over erasure, A^o, om. B*: om. ΠΩΟΥ, B^o Δ 1
F M O, cf. Gr. N A B C L &c. For ΕΤΑΥΧΟΣ cf. Gr. N B C L &c.
εἶπεν, k arm aeth 'dixit,' D &c. εἶρηκε. ΟΥΤΟΣ ΑΥΧΑΥ...
(7) ἔπει] om. B; the two omissions are supplied by early corrector, without
ΠΩΟΥ 2^o. ⁷ΑΥΤΟΥ] for pret. cf. Gr. A D &c., for 'brought'

ord hath need of him; and immediately he will send him hither.' 'And they went, and found a colt tied at door outside in (lit. of) the street; and they unloosed him. And some of them who stood there were saying to them: What do ye, unloosing the colt?' 'And they said to them, according as Jesus said to them: and they permitted them. And they brought the colt to Jesus, and placed on him their garments; and he sat upon them. 'And many spread their garments on the road; and others cut branches of trees in the fields, and were spreading them on the road. 'And they who were walking before, and they who were walking behind, were crying out: 'Osanna; blessed is he who cometh in (the) name of the Lord. 'Blessed is the kingdom, which cometh, of our father David: Osanna in the highest.' 'And he came into Jerusalem, into the temple; and having gazed

ir. \aleph B L Δ Or. $\alpha\tau\tau\alpha\lambda\epsilon]$ + $\bar{\pi}$, Hunt 26: $-\tau\alpha\lambda\omicron$ $\bar{\pi}$, B F; or pret. cf. Gr. A &c. $\epsilon\rho\omicron\upsilon]$ for position cf. Gr. \aleph^* : $\epsilon\rho\omega\omicron\tau$, $\bar{\iota}$ Hunt 26. $\alpha\psi\chi\epsilon\epsilon\iota\varsigma]$ Gr. D σ^* &c. $\kappa\alpha\theta\acute{\iota}\varsigma\epsilon\iota$, and Gr. \aleph b* $\sigma\epsilon\tau$ $\gamma\sigma\epsilon\tau$ $\kappa\alpha\theta\acute{\iota}\sigma\alpha\nu$. $\chi\iota\chi\omega\omicron\tau]$ $\epsilon\chi\omega\omicron\tau$, K; for plur. cf. Gr. al pauc $\acute{\epsilon}\nu'$ $\alpha\upsilon\tau\omega\omicron\nu$, π' $\alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}$. $\sigma\tau\omicron\chi\epsilon]$ cf. Gr. \aleph B C L Δ k q aeth. $\alpha\tau\phi\omega\rho\omega]$ ir. D &c. imperf. $\nu\omicron\tau\chi\delta\omega\varsigma]$ Gr. L om. $\alpha\upsilon\tau\omega\omicron\nu$. $\chi\iota]$ cf.? Gr. ι &c. $\acute{\epsilon}\nu$. $\bar{\pi}\chi\alpha\pi\chi\alpha\lambda]$ om. $\bar{\pi}$, F*. $\bar{\pi}\psi\psi\eta\eta\eta]$ A B C Γ° D 1.23 Δ_2° EF° H Θ K L N Hunt 26, cf. Gr. A D &c.; om. C Γ^* $\Gamma\Delta_1$ Δ_2^* F* G M O, cf. ir. \aleph B C L Δ sah^{schw}. $\chi\epsilon\eta]$ A, cf. sah^{schw}: $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\chi\epsilon\eta$ from, unless $\epsilon\beta\omicron\lambda$ belongs to $\kappa\omega\rho\chi$, B &c.; obs. D₁ repeats $\epsilon\beta\omicron\lambda$ at beginning of next line; obs. C₁* wrote $\epsilon\beta\omicron\lambda$ after $\chi\alpha\lambda$, and seems to have erased and written $\bar{\pi}\psi\psi\eta\eta\eta$; Matt. has $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\chi\iota$. $\sigma\tau\omicron\chi\epsilon$ $\alpha\tau\phi\omega\rho\omega$. . . $\pi\iota(\pi\iota, B^*)$ $\lambda\lambda\omega\iota\tau]$ $\alpha\tau$ &c., M N O 1.2 ? Hunt 26, om. $\Gamma\Delta_1$ Δ_2 F*, cf. Gr. \aleph B C L Δ sah^{schw}. $\sigma\tau\omicron\chi\epsilon$ $2^{\circ}]$ om. M^c, which also has $\alpha\tau\phi\omega\rho\omega$. $\chi\iota\tau\chi\eta]$ $\epsilon\tau\chi\eta$, $\Gamma\Delta_1$ Δ_2 Γ M O : $\chi\iota\tau\chi\eta$. . . $\lambda\lambda\omega\iota$, om. H* Hunt 26. $\chi\iota\phi\alpha\chi\omicron\tau$. . . $\epsilon\beta\omicron\lambda]$ $\chi\alpha\phi\alpha\chi\omicron\tau$ &c., M: $\epsilon\phi\alpha\chi\omicron\tau$ &c., D₂: om. F: $\epsilon\tau\chi\omega$ $\lambda\lambda\lambda\omicron\text{C}$ saying, B^c M, cf. Gr. A D &c. $\omega\varsigma\alpha\eta\eta\eta\alpha]$ Gr. O b π^2 om. $\pi\epsilon\theta]$ $\phi\eta$ $\epsilon\theta$, B $\Gamma\Delta_1$ Δ_2 F M N Hunt 26. $\phi\rho\alpha\pi$ $\lambda\lambda]$ om. K*. 10 Om. $\kappa\alpha\iota$, cf. Gr. \aleph B C D 2° L &c. $\epsilon\theta\eta\eta\omicron\tau]$ pref. $\Theta\eta$, $\bar{\iota}$; cf. Gr. \aleph B C D L &c. 11 $\alpha\psi\iota]$ $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$, partic., F, cf. Gr. O &c.: $+\omicron\pi$ again, Hunt 26. Om. $\acute{\delta}$ $\bar{\iota}\varsigma$, cf. Gr. \aleph B C D L &c. $\epsilon\pi\iota]$

ΟΥΟΖ ΕΤΑΨΟΛΛΕΣ ΕΠΤΗΡΨ ΕΤΑ ΡΟΥΖΙ ΖΗΔΗ
ΨΩΠΙ ΠΤΕ ΟΥΟΥΠΟΥ. ΔΨΙ ΕΒΗΘΑΠΙΑ ΠΕΛ
ΠΙΒ.

ΛΔ.

ΛΓ ¹² ΟΥΟΖ ΕΠΕΨΡΑΣΤ ΕΤΑΤΙ ΕΒΟΛ ΖΕΠ ΒΗΘΑΠΙΑ
ΔΨΖΚΟ. ¹³ ΕΤΑΨΠΑΤ ΕΟΥΒΩ ΠΚΕΠΤΕ ΖΙ-
ροα ΦΟΥΕΙ | ΕΟΥΠ ΖΑΠΧΩΒΙ ΖΙΩΤΣ.

ΔΨΙ ΧΕ ΖΑΡΑ ΨΠΑΧΕΛΛ ΖΛΙ ΖΙΩΤΣ. ΟΥΟΖ
ΕΤΑΨΙ ΕΧΩΣ ΞΠΕΨΧΕΛΛ ΖΛΙ ΕΒΗΛ ΕΖΑΠ-
ΧΩΒΙ. ΠΕ ΠΣΟΥ ΓΑΡ ΠΚΕΠΤΕ ΔΠ ΠΕ.

¹⁴ ΟΥΟΖ ΕΤΑΨΕΡΟΥΨ ΠΕΧΑΨ ΠΑΣ. ΧΕ ΠΠΕ ΖΛΙ
χελ ουταδ ζιωτ ψαεπερ. ουοζ πατσω-
τελλ πχεπεψαλλοητης. ¹⁵ ουοζ ατι ειληελ

ρκα
α

ΟΥΟΖ ΕΤΑΨΙ ΕΖΟΥΠ ΕΠΙΕΡΦΕΙ ΔΨΕΡΖΗΤΣ
ΠΖΙΟΥΤΙ ΕΒΟΛ ΠΠΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΤ ΕΒΟΛ ΠΕΛ
ΠΗ ΕΤΨΩΠ ΖΕΠ ΠΙΕΡΦΕΙ.

ΟΥΟΖ ΠΙΤΡΑΠΕΖΑ ΠΤΕ ΠΚΟΛΥΒΙΣΤΗΣ ΠΕΛ
ΠΚΑΘΕΔΡΑ ΠΤΕ ΠΗ ΕΤΤ ΒΡΟΛΠΙ ΕΒΟΛ ΔΨ-
COCOT.

¹⁶ ΟΥΟΖ ΠΑΨΧΩ ΠΖΛΙ ΔΠ ΠΕ ΖΙΠΔ ΠΤΕΨΕΠ
ΟΥΣΚΕΟΥΣ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ ΠΙΕΡΦΕΙ. ¹⁷ ΟΥΟΖ
ΠΑΨΤΣΒΩ ΟΥΟΖ ΠΑΨΧΩ ΞΕΛΛΟΣ ΠΩΟΥ. ΧΕ
CCTHOUTT. ΧΕ ΠΑΠΙ ΕΤΕΛΛΟΥΤΤ ΕΡΟΥ. ΧΕ ΟΥΠΙ

cf. Gr. NBCL &c. ΟΥΟΖ 2°] Gr. D⁸ &c. om. ΠΤΗΡΨ] cf. Gr.:
+ΟΥΟΖ, D_{1,2} Δ₁ ΕΟ. ΡΟΥΖΙ] +ΔΕ, FK*N. ΖΗΔΗ] om.
FK*N. ΠΤΕΟΥΟΥΠΟΥ] A^cCHΘLN Hunt 26, cf. Gr. D 245. 2⁸
om. της: A*?: -ΤΟΥΠΟΥ, BΓD_{1,2} Δ₁ EFGKMO: Gr. B om. ΔΨΙ]
A*: +ΕΒΟΛ, A^o &c. ΙΒ] Gr. D &c. add *μαθήτων*. ¹² ΕΠΕΨ-
ΡΑΣΤ] ΠΕΨ &c., ΓG: om. K*. ΕΤΑΤΙ] ΕΤΑΨΙ, B^o, cf. Gr.
DΓ &c. ΖΕΠ] Ε, Δ₁F*G₂ΗΜΟ. ΔΨΖΚΟ] Gr. N* om. *ἐπειρασαν*.
¹³ ΕΤΑΨ] ΑΓΓΗΘΚΛΜΝ: ΕΤΑΤ, BCF: ΟΥΟΖ ΕΤΑΨ,
D_{1,2}: ΟΥΟΖ ΕΤΑΤ, Δ₁ΕΟ. ΟΥΒΩ] same as in Matt., cf.? Gr.
ABCDL &c.: Gr. N &c. add *μία*. ΖΑΧΩΒΙ 1°, A*. ΧΕ-
ΖΑΡΑ ΨΠΑΧΕΛΛΖΛΙ] A*B(ΔΕ^o)ΓD_{1,2}EFGK*, D₁* may have
had ΖΑΡΟΥ: ΧΕΖΑΡΑ ΔΨΠΑΧΕΛΛ &c., ΟΔΗΚ^cΟ: ΔΕ

at all, evening now of time (lit. an hour) having come, he came to Bethany with the twelve.

¹² And on the (lit. his) morrow, they having come from Bethany, he hungered. ¹³ Having seen a fig-tree afar off having (lit. being) leaves on it, he came (to see) whether he will find anything on it: and having come to it, he found not anything except leaves; for it was (imperf.) not (the) time of figs. ¹⁴ And having answered, he said to it: 'No one shall find fruit on thee for ever.' And his disciples were hearing. ¹⁵ And they came to Jerusalem: and having come into the temple, he began to cast out all them who sold and them who bought in the temple, and the tables of the money-changers, and the seats of them who sold doves, he overturned; ¹⁶ and he was not permitting any one to (lit. that he) bring a vessel through the temple. ¹⁷ And he was teaching, and was saying to them: 'It is written, that my house shall be called "a house of prayer

ⲉⲁⲣⲁ &c., A^oΘL: ⲁⲉ ⲉⲁⲣⲟϥ (to it) ⲭⲉϥⲛⲁ &c., M: ⲁⲉ ⲉⲁⲣⲟϥ. ⲉⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁ, N; for *ἄρα* and *εὐρήσει* cf. Gr. NABCL &c. ⲟⲩⲟⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϭⲱϥ] Gr. D &c. om. *ἐλθ. ἐπ' αὐτήν. εὐπερ-
ξεῖ*] Gr. D &c. partic. *NE* &c.] cf.? Gr. NBC* vid L Δ *syrr^{sch}*.
ⲁⲟⲩⲟⲟⲛ 1^o] Gr. D &c. om. ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. ⲉ ⲱ, cf. Gr. NABCDL &c. ⲭⲉⲙⲟⲩⲧⲁⲟ] A*HLM(ⲟⲩⲟⲩ)N, tr. of A has *لا يجد*
shall not find: 'ⲭⲉⲟⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲁⲟ, more eat fruit, A^oB(om. ⲭⲉ)
ⲟⲩⲧD_{1,2}Δ₁EFGΘKO. ⲱⲁⲉⲛⲉⲟ] for position cf.? Gr. A &c.
ⲛⲁⲧⲱⲩⲧⲉⲙ] ⲁⲩ &c., Γ*Θ. ¹⁵ ⲁⲩⲓ] ⲁϥⲓ, sing., B*CFG;
or pret. cf. Gr. D^{sr} &c., for sing. b i. ⲟⲩⲟⲟⲛ 2^o] om. M. ⲉⲧⲁϥⲓ]
cf. Gr. NABCL &c. ⲉⲣⲫⲉⲓ] + *ἡχεῖν*, M, cf. Gr. A &c.: Gr. D
καὶ ὅτε ἦν ἐν. ⲉⲓⲟⲩⲓ] Gr. D b add *ἐκείθεν. ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ*] ABC
D_{1,2}EF^oGHΘLN: om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, ΓΔ₁F*KM O; for *ⲛⲏ* cf.? Gr.
NABCL &c. *τούς. κολῦβιδίτης*] *κολι.*, Δ₁FKL: *κολα.*,
D₁*EMNO: *κολλ.*, B, cf. Gr. ⲁϥϥⲟϥ] om. F*. ¹⁶ ϥⲉ,
i. e., A^o. ⲟⲩϥϥⲉⲟϥ] *ποτρυκ.* their vessels, HL. ¹⁷ ⲧⲁⲃⲱ]
+ *πῶσ*, N. ⲟⲩⲟⲟⲛ ⲛⲁϥϭⲱ &c.] cf. Gr. NABCL &c.: om.
ⲟⲩⲟⲟⲛ, L. *πῶσ*] cf. Gr. NCL &c. ⲭⲉ 1^o] om. *οὐ*, cf. Gr. D &c.
ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ, ΔΓ*.

ἐπρὸς ἐρχῆ ἡ πνεῦμος τῆρου. ἡ ὥτεν δε
ἀρετεπαίς ἡ βῆς ἡ σονι.

^{ρκβ}_α 18 Οὗτος ἐταῦσ τελε ἡ ἐπαρχιερεῖς πελ
πιδά. οὗτος πατὼς ἡ ἀπατακοῦ ἡ δῦ
ἡ ρητ. πατερζοτ γαρ δατεφρ. πιδαν
γαρ τῆρς πατερψφῆρι ἐχεν τεφρδω.

^{ρκγ}_ι 19 Οὗτος ἐψωπ ἡ τε ροτρί ψωπ παφρηνλ σαβολ
ἡ τβδκι. ²⁰ οὗτος ἐτσίπωωτ ἡ ραπατοωτ
ροβ ἀπατ ἐτβω ἡ κεντε | ἀψωωτ ἡ τες
ποτπ. ²¹ οὗτος ἐταφερφλετ ἡ ἐπετρος
πεχας παφ. ἡ ραββι. ις τβω ἡ κεντε
ἐτακσαζοτ ἐρος ἀψωωτ.

^{ρκδ}_ς 22 Οὗτος ἐταφερωτ ἡ χεῖνς πεχας πωωτ. ἡ χ
οτπαζτ ἡ τε φτ ἡ τεπ ὅκποτ. ²³ ἀλεη γαρ
τῶω ἀλλος πωτεπ. ἡ φῆ ἐπαχος ἀπα
τωωτ. ἡ ψιτκ οὗτος ἡ τκ ἐφιολλ. οὗτος
ἡ τεψτελεδῖςανις δὲν πεφρ. ἀλλ
ἡ τεφπαζτ ἡ φῆ ἐτεφχω ἀλλος φ
ψωπ ἐψωωπ παφ.

^{ρκε}_δ 24 Ἐθεφαί τῶω ἀλλος πωτεπ. ἡ ρωβ πιβ
ἐτετεππαερετῖν ἀλλος δὲν ὀπρὸς ἐρχῆ.
παζτ ἡ ἀρετεπβ. οὗτος ἐσεψωπ πωτεπ.

ΛΔ ^{ρκς}_ς 25 Οὗτος ἐψωπ ἀρετεψαποτρί ἐρατεπ ὅκποτ

ἀρετεπαίς] ἀτετεπ &c., pret., ΓΜ, cf. rest of Gr.:
ἐρετεπ &c., pres. partic., D₂; obs. Gr. 238. ποιῆτε. ¹⁸ ἐταῦ
σ τελε] cf. α 'cum audissent:' ἀτῶ τελε, D_{1,2} Δ₁ F₀.
πελ πιδά] for position cf. Gr. Ν Α Β C D L &c.: obs. F* om.
πελ. οὗτος ²⁰] om. ΓΘL, cf. Gr. D &c. κωτ] + πε, B^oΓ.
ἀπα] ἐπα, Η. γαρ ¹⁰] A*: + πε, A^o &c. δατεφρ]
A^o &c.; δατρ, A*, obs. Gr. A &c. om. αὐτόν. γαρ ²⁰] cf. Gr.
Ν Β C &c. τῆρς] τῆρου, plur., D₂. πατερ] cf. Gr. Ν &c.:
παφερ, Γ G Θ K* M, cf. Gr. Α Β C D L &c. ¹⁹ ἐψωπ] cf. ? Gr.
Ν Β C L &c. ὅταν. παφρηνλ] παρηνλ, A*; cf. Gr. Ν C D* &c.
²⁰ οὗτος] om. C₁*. ἐτσίπωωτ] ἀτ., M: ἐτῆνοτ σῖν
ωωτ, F. ἡ ραπ.] for position cf. Gr. Ν Β C D L &c. ἐτβω]

'or all the nations:" but ye made it a *cave* of robbers.'
⁸ And the chief priests and the scribes having heard, [and] were seeking in what manner they are to destroy him: for they were fearing him, for all the multitude were wondering at his teaching. ¹⁹ And if evening came, he was departing outside of the city. ²⁰ And passing by in the morning, they saw the fig-tree; it (had) withered away to (lit. on) its root. ²¹ And Peter having remembered said to him: 'Rabbi, lo, the fig-tree, which thou cursedst, withered away.' ²² And Jesus having answered said to them: 'Have faith in God. ²³ For verily I say to you, that he who will say to this mountain: "Lift thyself up and cast thyself into (the) sea;" and not doubt in his heart, but believe that what he saith will be done; it shall be done to him. ²⁴ Therefore I say to you, that everything which ye will ask in prayer, believe that ye received, and they shall be done to you. ²⁵ And if ye should stand for praying, forgive that which ye have

om. ε, Γ*. ΔCϣωσι] A B* C H Θ N (om. I): εΔC &c., partic., Γ D_{1,2} Δ₁ E_{1,2} ° F G K L M O. ²¹ παρ] om. M, cf. b: Gr. M^{ms} 33. al pauc τῷ ἰν. IC] obs. Gr. D &c. ἰδοῦ, rest ἰδε. CΔρσι ερος] CΔρσιωpc, Γ. ϣωσι] + ριτεςποσι, A°. ²² εταρ- Hunt 18, 22-25
 ep] Δφep, Hunt 18. χΔ] cf. Gr. A B C L &c. οτπαρ] Σ begins again
 πικ., Hunt 18*?. ἡτεφ] om. N. ²³ ταρ] cf. Gr. A C L &c.: om. Γ M, cf. Gr. N B D &c. χε] cf. Gr. A B C L &c. εφιοε] &c., F*. ἡτερπαρ] τερ &c., F*: παρ...ετερ] om. D₂. φη ετ] cf. Gr. N B L &c. ετερ] εταρ, G₂ N. χω εελο] cf. Gr. A C &c. λέγει. εφεϣωσι παρ] om. M: om. παρ, NO₂. For om. δ ἰὰν εἴπη cf. Gr. N B C (D) L &c. ²⁴ εθ-
 βεφαι] οτορ εθ., L. ερετιν &c.] ερπροςερχεσε
 εελωτ. οτορ ετετερπαρερετιν εελωτ.
 παρ] χετετερπαρετιν, Hunt 18, for fut. cf. Gr. D. εελο] εελωτ, plur., B° D₁ Δ₁ Θ? M O: om. ε. εε-
 οτπροςερχη] as in Matt. χε] om. E₁*. ερετενδ] cf. Gr. A &c.: ετετενδ, C; cf. Gr. N B C L Δ: + τωτ them, K. εεϣωσι] fut. iii, B &c., cf. Gr.: εφεϣ., masc., Hunt 18: εεϣ., A. ²⁵ εϣωσι] om. L. ερετενϣακ] om. ϣακ,

εεpppocετxεcεε. χω εβολ $\bar{\mu}$ πετεεοτοп
 $\bar{\eta}$ τωτεп epoc. $\bar{\zeta}$ пa $\bar{\zeta}$ ωc πετεпιωт et-
 $\bar{\zeta}$ en ппфнот $\bar{\eta}$ τεcχω пωτεп εβολ $\bar{\eta}$ πε-
 теппαpαпτω $\bar{\mu}$ a.

ver. ²⁶ om.

ΔΕ.

ΛΕ ^{ρσζ}_β ²⁷ Οτο $\bar{\zeta}$ αтι on εἰ $\bar{\eta}$ η $\bar{\mu}$ e. oτο $\bar{\zeta}$ εcμ $\bar{\mu}$ o $\bar{\zeta}$ ι $\bar{\zeta}$ en
 пepφeι αтι $\bar{\zeta}$ apo $\bar{\zeta}$ $\bar{\eta}$ xεпiaρχιεpεтc пe $\bar{\mu}$
 пicα $\bar{\zeta}$ пe $\bar{\mu}$ ппpεcβтepoc. ²⁸ oτο $\bar{\zeta}$ пaтxω
 $\bar{\mu}$ e $\bar{\mu}$ oc пa $\bar{\zeta}$. xε ακιpι $\bar{\eta}$ пaι $\bar{\zeta}$ en α $\bar{\zeta}$ $\bar{\eta}$ p-
 $\bar{\zeta}$ ωι. ie п $\bar{\mu}$ e пeтa $\bar{\zeta}$ т $\bar{\eta}$ ακ $\bar{\mu}$ пaιep $\bar{\zeta}$ ωι $\bar{\zeta}$ пa
 $\bar{\eta}$ тeκιpι $\bar{\eta}$ пaι.

²⁹ $\bar{\Gamma}$ ηc δε пeα $\bar{\zeta}$ пωт. xε тпa $\bar{\zeta}$ en $\bar{\theta}$ ηпoт εoт-
 poт cαxι $\bar{\eta}$ τωт. apioтω пη. oτο $\bar{\zeta}$ | αпoκ $\bar{\zeta}$ ω
 тпa $\bar{\zeta}$ oc пωτεп. xε αпpι $\bar{\eta}$ пaι $\bar{\zeta}$ en α $\bar{\zeta}$
 $\bar{\eta}$ p $\bar{\zeta}$ ωι.

³⁰ Πω $\bar{\mu}$ εc $\bar{\eta}$ τε iωαппηc. пe oтeβολ $\bar{\zeta}$ en тφe
 пe $\bar{\zeta}$ ωп oтeβολ $\bar{\zeta}$ en пipω $\bar{\mu}$ i. apioтω пη.

³¹ Οτο $\bar{\zeta}$ пaт $\bar{\mu}$ oκe $\bar{\mu}$ ek пe $\bar{\mu}$ ποтepηoт etxω
 $\bar{\mu}$ e $\bar{\mu}$ oc. xε αп $\bar{\zeta}$ αпxoc xε oтeβολ $\bar{\zeta}$ en тφe
 пe. $\bar{\zeta}$ пa $\bar{\zeta}$ oc xε ε $\bar{\theta}$ βεoт $\bar{\mu}$ πετεппa $\bar{\zeta}$ т epoc.

ΘN: $\bar{\eta}$ тeтeпo $\bar{\zeta}$ i, Hunt 18. пpocεтxηcεe, AF. $\bar{\mu}$ πε-
 те] $\bar{\eta}$ пη ete, plur., BF. oтoп $\bar{\eta}$ τωτεп] D₁E₁F: oтoп
 $\bar{\eta}$ тoтeп, B D₂*E₂: oтoптoтeп, O Δ₁KM: oтoптω-
 теп, AΓ $\bar{\zeta}$ GHΘL. epoc] $\bar{\mu}$ e $\bar{\mu}$ oc, Θ: epωoт, plur., B:
 >oтoп epoc $\bar{\eta}$ τωτεп, Hunt 18. $\bar{\zeta}$ пa... $\bar{\eta}$ тe $\bar{\zeta}$ χω]
 $\bar{\zeta}$ пa $\bar{\eta}$ тeпeтeп &c... χω, Hunt 18. пeтeп] Gr. D
 om. $\bar{\upsilon}$ μ $\bar{\omega}$ ν. ²⁶ Om. A*BCΓD_{1,2,3}Δ_{1,2}EF*G_{1,2}*HKMO S Hunt 18²,
 cf. Gr. NBLSD &c.: oτο $\bar{\zeta}$ $\bar{\zeta}$ oтaп $\bar{\eta}$ тeтeп $\bar{\zeta}$ тe $\bar{\mu}$ χω
 εβολ oтaε пeтeпιωт et $\bar{\zeta}$ enппфнот $\bar{\eta}$ пe $\bar{\zeta}$ χω
 пωτεп εβολ αп $\bar{\mu}$ πετεппaρaпτω $\bar{\mu}$ a And unless
 ($\bar{\zeta}$ oтaп = ε $\bar{\zeta}$ ωп) ye forgive, neither shall your Father, who is in
 the heavens, forgive you your trespasses, A $\bar{\mu}$ sF $\bar{\zeta}$ Г-G $\bar{\zeta}$ ГΘJ₃LO $\bar{\zeta}$; $\bar{\eta}$ тe $\bar{\zeta}$ -
 χω, F $\bar{\zeta}$ ГΘL; om. αп, A $\bar{\mu}$ sF $\bar{\zeta}$ L; $\bar{\eta}$ пeтeп, F $\bar{\zeta}$ ГΘL; cf. Gr.
 ACD &c.; for $\bar{\upsilon}$ μ $\bar{\omega}$ ν cf. Gr. D &c.; gloss of D₁E₁ gives omission (خطايا
 'sins') in Arabic as $\bar{\rho}$ وي and $\bar{\rho}$ وي 'Greek: ' of E₂ $\bar{\rho}$ وي د عربي 'Greek

against any (lit. him); that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses.'

²⁷ And they came again to Jerusalem: and (as he is) walking in the temple there came to him the chief priests, and the scribes, and the elders; ²⁸ and they were saying to him: 'With what authority didst thou these things? or who gave to thee this authority, that thou doest these things?' ²⁹ And Jesus said to them: 'I shall (lit. will) ask you one word; answer me; and I also shall (lit. will) say to you with what authority I did these things. ³⁰ The baptism of John, was it from (the) heaven, or from [the] men? answer me.' ³¹ And they were reasoning with one another, saying: 'If we should say, that it is from (the) heaven, he will say, "Wherefore believed ye him not?"

and Arabic.' ²⁷ ΔΤΙ] ΔΨΙ, Θ, for sing. cf. Gr. D &c. ΟΝ] Hunt 18, + ΕΒΟΥΝ, Hunt 18. ΕΨΛΟΨΙ] ΔΨ., Θ. ΠΕΛΕ(Ν, Α*)-ΠΙΣΑΔ ΠΕΛΕ &c.] om. Θ; obs. Gr. D adds του λαου, 1. 91. 209. om. και οι πρεσβύτεροι. пресѣ(ѣ altered?) ιτεροc, A. ²⁸ ΠΑΤΧΩ] cf. Gr. NBCL &c. ΙΕ] cf. Gr. NBLΔ(Clatet) &c.: om. N: ΟΥΟΖ ΙΕ, D_{1,2} E: ΟΥΟΖ, N, cf. Gr. A &c. και: Gr. D &c. om. ἡ τίς... ποιῆς. ΠΕΤ] ΠΕΕΤ, BD_{1,2} E: om. Hunt 18. ΙΡΙ Π] ΕΡ, Hunt 18. ²⁹ ΙΗC ΔΕ] cf. Gr. NBCL &c.: om. ΔΕ, Γ: Gr. AD &c. add ἀποκριθεῖς. ΘΗΠΟΥ] cf. Gr. BCL &c.: + ΖΩ, Hunt 18, cf. Gr. ND &c. add κἀγώ: Gr. A &c. κἀγὼ ὑμᾶς. ΕΟΥ(ΕΥ, Γ)] ΠΟΥ, Δ₁ F Γ-LO Hunt 18. ΠΟΥΩΤ] om. ΓFM. ΔΡΙΟΥΩ] cf. Gr. D om. και: prefix ΟΥΟΖ, ΓFM Hunt 18, cf. rest of Gr. ΟΥΟΖ] om. M. ΔΠΟΚ ΖΩ] cf. Gr. LΔ 33. c: om. Hunt 18, cf. Gr. N* ABC. ΠΩΤΕΝ] om. C₁*. ΠΝΔΙ] ΠΠΔΙ here, F. ΕΡΨΙΨΙ] ΕΡ over erasure, A°. ³⁰ ΙΩΔΠΠΗC] Gr. NC &c. add πόθεν ἦν. ΠΕ] om. K* Hunt 18, cf.? Gr. L om. ἦν. ΠΕ... ΨΔΠ] om. F*. ΤΦΕ] Gr. D* οὐρανῶν. ΟΥΕΒΟΛ 2°] om. ΟΥ, M. ΡΩΛΙ] A*: + ΠΕ, A° &c. ³¹ ΠΑΤΕΛΟΚΕΛΕΚ] ΕΥΕΛ., Hunt 18: + ΠΕ, M. ΠΕΛΕ] om. F* G₂. ΠΠΕΛΟC] Gr. D Φ &c. add τί εἶπωμεν. ΧΕ 1°] + ΕΨΩΠ, Hunt 18. ΧΕΔΠΨΔΠΧΟC] om. ΨΔΠ, E₂*: om. B*. ΧΕ 2°] cf.? Gr. 69. 346. ΧΟC 2°] + ΠΔΠ to us, ΓD₂ Δ₁ GKMO, cf. Gr. DM &c. ΕΘΒΕΟΥ] cf.? Gr. A C* L &c.: Gr. NB C² D &c. διὰ τί οὖν: om. ΕΘΒΕ, C.

³² Ἀλλὰ ἥτεπχος. κε οτεβολ̄ ζεν πιρωλει. τεπερζοτ̄ δατρη̄ επ̄πειλη̄. παρε̄ ιωαηνης̄ γαρ̄ ἥτοτοτ̄ τηροτ̄ κε οπτως̄ πε οτπροφ̄ητης̄ πε.

³³ Οτοζ̄ ετατεροτω̄ ἥῑκς̄ πεχωοτ̄. κε̄ τεπελεῑ απ̄. οτοζ̄ ἥκς̄ ζωγ̄ πεχαγ̄ πωοτ̄. κε̄ οταε̄ αποκ̄ ζω̄ †παχος̄ πωτεπ̄ απ̄. κε̄ λιρῑ ζεν̄ αγ̄ περ̄ψῑψῑ.

ΛΓ.

ΛΓ ^{ρκεγ}β̄ Οτοζ̄ αφερζητς̄ ἥσαχῑ πελειωοτ̄ ζεν̄ ραπ̄ παραβολη̄. πεοτοπ̄ οτρωλεῑ αγδ̄ ἥοτιαδ̄αλολῑ. οτοζ̄ αφκωτ̄ ἥοτχοῑ ερογ̄. οτοζ̄ αφψωκ̄ ἥοτζρωτ̄ ἥζητγ̄. οτοζ̄ αφκωτ̄ ἥοτπεργος̄ ἥζητγ̄. οτοζ̄ αφτηνιγ̄ ετοτοτ̄ ἥραποτιη̄. οτοζ̄ αφψε̄ παγ̄ επ̄ψεεεεεο.

² Οτοζ̄ αφοτωρπ̄ ρᾱ πιοτιη̄ ζεν̄ πςκοτ̄ ἥοτ̄ δωκ̄. ριπᾱ ἥτεγδ̄ ἥτοτοτ̄ ἥπιοτιη̄ εβολ̄ ζεν̄ ποτταδ̄ ἥτε̄ πιαδ̄αλολῑ. ³ οτοζ̄ ετ̄ ροᾱ ατδ̄ιτγ̄ ατζιοτῑ ερογ̄ οτοζ̄ | ατοτορπγ̄ εγψοτιτ̄.

⁴ Οτοζ̄ αφοτωρπ̄ οπ̄ ραρωοτ̄ ἥκεδωκ̄. οτοζ̄

³² Ἀλλὰ ἥτεπχος] εψωπ̄ δε̄ ἥτεπχος, Hunt 18, d. b c f ff² k** l: -τεππαχος, fut. i ind., ΓFM. κε̄ ι^ο] om. οτ̄. ρωλεῑ] A*Γ-ΘL: +πε, A°B &c. τεπερζοτ̄] cf. Gr. DN &c. επ̄πειλη̄] cf. Gr. NBCN 33. 106. syr^pms: λας, Hunt 18, cf. Gr. ADL &c. γαρ̄] om. Hunt 18. ἥτοτοτ̄] Gr. D &c. ηδισω. τηροτ̄] om. Γ-: +πε, ΓΔ, ΕΘ. ξεοπτως̄ &c.] cf. Gr. A(D) &c.: Gr. N*N om. δρωσ. πε] om. Hunt 18. ³³ οτοζ̄ ετ̄] om. Hunt 18. ἥῑκς̄ πεχωοτ̄] cf. Gr. NBC L &c.: πεχωοτ̄ ἥῑκς̄, ΓGK Hunt 18, cf. Gr. AD &c.: om. πεχωοτ̄, F*. τεπελεῑ] A*BΓ D_{1,2}Δ₁EMNO Hunt 18: ἥτεπ̄ &c., double negative, A°CFΓ-GHΘ K*L. οτοζ̄ 2^ο] ἥκς̄ δε̄, Δ₁FO; obs. g¹. 'respondens autem Jesus' om. οτοζ̄, ΓD_{1,2}E, cf. Gr. D &c.; for om. αποκρῑεις cf. Gr. NB CL &c. ἥκς̄... πωοτ̄] πεχε̄ῑκς̄ πωοτ̄, Hunt 18. ζωγ̄] om. F Hunt 18. †πᾱ] ἥ†πᾱ, double negative, BΓF*? G₁K.

³² But should we say, that (it is) from [the] men, we fear the multitude; for John was (imperf.) to all of them really (lit. that he was really &c.) a prophet.' ³³ And having answered Jesus they said: 'We know not.' And Jesus also said to them: 'Neither shall (lit. will) I also say to you with what authority I did (these things).'

XII. And he began to speak to them in parables: 'There was a man; he planted a vineyard, and built a wall (lit. hedge) for it, and digged a winepress in it, and built a tower in it, and delivered it to husbandmen, and went to (the) foreign (land). ² And he sent to the husbandmen in (the) time a servant, that he might receive from the husbandmen of (the) fruit of the vineyard. ³ And having taken him they beat him, and sent him (away) empty. ⁴ And he sent again to them another servant; and this

ΧΟC ΠΩΤΕΝ] A B C F G H Θ L M: ΤΑΛΛΩΤΕΝ, lit. 'shew to you,' Γ D_{1,2} Δ₁ E G K N O Hunt 18. ΙΡΙ] A*: + ἵππαι these things, A^m B &c.

F ends again

¹ ΔCΦPZHTC] ETΔCΦP., A^o G Θ L. CΔXΙ] cf. Gr. NBL &c. Hunt 18, 26, 1-12
 ΠΕΟΥΟΠ] cf. Gr. 13. 69. 346. 2^{pe} c syr^{sah} Or ἄνθρωπος τίς: om. Γ Δ₁ O, cf. Gr. N 433: XEΠE., B^o Hunt 26. ΔCΦO] EΔC. who planted, D_{1,2} EN Hunt 26. OYOG 2^o] om. M Hunt 26. ΔCΚΩΤ] probably for ΚΩ† (περιεθηκεν) the I being fused with Π, cf. λολῖβαν, A, verse 9, and ΔCΦΠOY, A*, for ΔCΦO ΠOY. ΔCΚΩΤ... OYOG 5^o] om. C₁*. EPOT] E over erasure, A^o, cf. Gr. O² N &c. αἰτφ. ΨΩΚ] ΨΩΚΙ, D_{1,2} Δ₁ E₁ 2^o M O Hunt 18. ΠΘHTC 1^o] om. Δ₁ K O. OYOG 4^o] om. Hunt 26. ΠΘHTC 2^o] om. M. ETOTOTY] om. Γ Δ₁ M O. ² OYOG 1^o] om. Δ₁*. ZANIOYIH] A B C Γ D_{1,2} Δ₁ E F G L M^o: ZANOTIH, D₂ HK: ΠZANOTIH, L* M* O. ΠTECΓI] cf. Gr. NABCL &c. ΠOTYΔZ] cf. Gr. ADst &c. IAZAZAΛOΛI, A^o. ³ OYOG 1^o] cf. Gr. NBDL &c. ATZIOYI EPOT] lit. they cast to him: ATZITC they cast him, G Θ L. OYOG 2^o] om. M. ATOTOTC, A. ECYOTIT] om. EC, B*: Gr. D &c. add πρὸς αὐτον. ⁴ ΔCOTOTPI, A. ON] om. Hunt 26, cf. Gr. X sah^{tlach}. >ZAPWOT ON, D_{1,2} Δ₁ E M O Hunt 18. ZAPWOT] om. H. KAK] Gr. N* om. δοῦλον.

πικεοται ἀτφολρς οτορ ἀτψωψς. ⁶οτορ
 αφοτωρπ ἡκεοται. οτορ πιχςτ ἀτθωβεϋ.
 Οτορ αφοτωρπ ἡραπκεεηκς. ραποτοπ ἀ-
 ριωπι ερωοτ. ραπκεχωοτι δε ἀτθωτεβ
 ἄεωοτ. ⁶Ετι οτψηρι ἄεεπριτ επαφ-
 ἡτας. αφοτορπς επθδε ραρωοτ εφχω
 ἄεεος. κε σεπαψφίτ θατρη ἄεπαψηρι.

⁷Ηιοτιη δε ετεεεεεετ πατχω ἄεεος ἡποτ-
 ερηοτ. κε φαι πε πικληροποεος. ἄεωπι
 ἄερεπθωβεϋ ἡτε ἡκληροποεια ερωπ.
⁸οτορ ετατθίτς ἀτθωβεϋ. οτορ ἀτρίτς
 σαβολ ἄεπιαρδαλολι.

⁹Οτ πε ετεεπααίς ἡχεπσ̄ ἄεπιαρδαλολι. φαι
 οτορ φπατακο ἡπιοτιη. οτορ ἡτεετ̄ ἄεπ-
 ιαρδαλολι ἡραπκεχωοτι. ¹⁰οταε ταιτρα-
 φη ἄεπετεπωψ ἄεεος.

Χε πιωπι ετατψωψς ἡχεπη ετκωτ. φαι αφ-
 ψωπι ἡοτχωχ ἡλακρ. ¹¹ετα φαι ψωπι
 εβολ ρίτεπ πσ̄. οτορ φοι ἡψφηρι θεν
 πεπβαλ.

¹²Οτορ πατκωτ̄ ἡσα ἄεωπι ἄεεος πε. οτορ

πικεοται] πιχςτ the other, M Hunt 26. The Coptic does
 not specify the head as wounded. ἀτψωψς] cf. Gr. ΝΒDL. Om.
 λιθοβολησαντες, cf. Gr. ΝΒDL &c., but see next verse. ⁶οτορ
 αφοτωρπ] cf. Gr. ΝΒCDL &c.: +δε οη, D_{1,2}E₁, cf.? Gr.
 A &c. καὶ πάλιν. ἡκεοται] ἄεπικε &c., Γ: Gr. D &c. add δοῦλον.
 οτορ αφοτωρπ &c.] αφοτορπ, A twice: om. ραπ ι°, BN
 Hunt 26: νεεραπκεοτοπ ετοψ ραποτοπ and some
 others many, some, ΓM; K° wrote Χ over O, as if beginning οτοπ
 of this reading: -οη ἡραπκεεηκς and sent again &c., D₂; obs.
 Gr. L ἄλλ. πολλ. οτοπ] +εεπ, Hunt 26. ερωοτ] +οτορ,
 Γ. δε] om. Hunt 26. ἀτθωτεβ] ΑΕ₂ L Hunt 18°, 26:
 πατ &c., imperf., B &c. ⁶ετι] cf. Gr. ΝBL &c.: pref. οτορ,
 Hunt 26. ψηρι] +ἡοτωτ one, D_{1,2}E, cf. Gr. εἶνα: +ἄεεετ-
 ατς and om. ἄεεεπριτ, Hunt 26. αφοτορπς] cf. Gr.
 ΝBL &c.: pref. οτορ, Hunt 18, cf. π² i l q v. επθδε] for

lit. the) other one they wounded and reviled. ⁵ And he sent another; and this (lit. the) other they killed. And he sent many others: some they stoned, and others they killed. ⁶ Having (lit. who was his) yet a beloved son, he sent him at (the) end to them, saying: "They will reverence my son." ⁷ But those husbandmen were saying to one another: "This is the heir; come, let us kill him, and let the inheritance be ours." ⁸ And having taken him, they killed him, and cast him outside of the vineyard. ⁹ What will the Lord of the vineyard do? He will come and will destroy the husbandmen, and give the vineyard to others. ¹⁰ Did ye not read even this scripture, that the stone which the builders rejected, this was made for a completion of (the) corner: ¹¹ this having been done by the Lord, and it is wonderful in our eyes? ¹² And they were seeking to

position cf. Gr. NBCL &c. **κε]** Gr. L &c. om. **ωφίτ]** **τ** altered, **κ**. ⁷ **πιστιν δε]** **οτοζ πιστιν**, Hunt 26. **ἰππο-
ερνοτ]** **ἰππερνοτ**, A*, for position cf. Gr. A D &c., but the word agrees with ἀλλήλους of Luke xx. 14, where the preposition is **πρὸς**, and the verb **κοῦν**. **μαρεν]** **ἦτεν**, conj., NF. **ἦτε]** A B O **γ₁ H Θ K L N** Hunt 18: **οτοζ ἦτε**, Γ D_{1,2} Δ₁ E F M O Hunt 26: **ἦ**, G₂. ⁸ **οτοζ εταυρίτς &c.] οτοζ εταυρίτς
αβδολ ἑππ. ατθόθεεγ, N**, cf.? Gr. 13. &c. **ατθό-
θεεγ]** cf. Gr. NBCL &c.; but **ρίτς** (λαβόντες) has also the pronoun; obs. i q 'quem adprehensum occid. eum.' **οτοζ, 2°]** om. F^o L M N. **ατρίτς]** cf. Gr. N A B C D &c. ⁹ **οτ πε]** **οτ κε οτπ, N:** **οτοζ πε**, E₁; **οτοζ οτ πε**, E₂. **πε ετεγνα]** A D₁ E; **πε-
τεγνα**, N O Δ₁ Γ^o H Θ K^o L M^o N O₁ Hunt 18, 26: **πε εταγνα** 'what is he to (do), B Γ D₂ K*'; **πεταγνα**, O₂. For om. **ον** cf. Gr. B L g². **αις]** + **κωοτ**, N D_{1,2}. **ποτ]** **φπκβ, N**. **τακο ἦ]** **τακε**, **γ** Hunt 26. **οτιν]** + **ετεεεεεατ**, B^o Θ Hunt 26, cf. Gr. G N f. 209. 299. al mu c aeth. **ἦτεγτ]** **γνατ**, Hunt 18. **ιδεα-
λολῆζαν, A**. ¹⁰ **οταε]** A^o? &c.: **οττε**, D₂. **ται]** **εται**, L. **ἑεεοc]** **ἑεεοc**, D₂*. Obs. point, over erasure, A^o. **ῖοτ]** **εοτ**, M; **ετ**, γ O. ¹¹ **ετα]** om. Γ. **ωωπι]** **αγ-
ωωπι**, Γ M. Obs. Gr. D om. **παρ. κύρ. ἐγίν. αὐτη**. **ποτ]** **φτ** God, Hunt 26. ¹² **κωτ]** + **πε**, Γ F M Hunt 26. **ῖcααααοκ]**

ἀτερροῦ ὁ ἀτρεν ἔπεισεν. ἀτερεν γὰρ κε
εταρεν ταπαρβολὴν εἰσεντοῦ. οὐτορεν ετ-
ατρεν ἀτρεν πωτο.

ΛΞ.

- ΛΖ ^{ρλ}_β ¹³ Οὐτορεν ἀτοτρεν ὁ ἀτοτρεν ἔπεισεν πτε
ρρεος περ πηρρωδιαπος ὁ πτε
ροε πτοτρεν.
¹⁴ Οὐτορεν εταρεν πεχωτο παρ. κε φρεντρεν τε-
ρεν κε πρεοκ οὐτερεν οὐτορεν σερενελιν παρ
ἀπ ὁ ἀ ὁ. οτ γὰρ κετοτρεν ερὸ πρρεν
ἀπ. ἀλλὰ κετρεν ἔπεισεν πτε φτ ὁ
οὐτερεν. Σερεν πτρεν ἔπεισεν πτε
ἔπεισεν. πτερεν πτερεν πτερεν.
¹⁵ Ἦτορεν δε ερενωτο πτοτρεν πεχωτο
πωτο. κε εἰρεν τετερεν πτερεν. ἀπ-
οτι πη πτοτρεν ὁ πτερεν πτερεν.
¹⁶ Ἦτορεν δε ἀτινι οὐτορεν πεχωτο πωτο. κε ὁ ἀπ
τε ταρεν περ ταρεν περ. πτορεν δε
πεχωτο παρ. κε παποτρο πε.
¹⁷ Ἦτορεν δε πεχωτο πωτο. κε παποτρο ερεντο
ἔπεισεν. οὐτορεν παφτ ερεντο ἔπεισεν. οὐτορεν
πατρεν ερεν πε.

εἰρεν, Fr. πε] om. ΓFr Hunt 26. ἀτερροῦ] πατ &c.,
ΓFr MO: +πε, Γ. ἀτερεν] πατ &c., Fr. γὰρ] +τηρο
all, Hunt 26. κεταρεν, A. ταρεν] cf. Gr. 108. 127. 131. 262.
al² sor &c. εἰσεντοῦ] οὐτερεν against, ΒΓΔ, MN Hunt 18^a
(om. δ), cf. Gr. πρε. E¹ms ψαλλος πρε. ¹³ οὐτορεν &c.]
(οτορεν, A): οὐτορεν ἀπ ὁ ἀτοτρεν ἔπεισεν πτερεν
&c., ΣΘΛ; obs. Γ^o erases two letters between π and ὁ: Gr. D &c.
om. πρε ἀπ. κρηδιαπος] ὁ &c., D₁Δ₁E. χορεν] (χε
over erasure, A^o) the same word as in Matt. xxii. 15. ¹⁴ οὐτορεν ¹⁵
cf. Gr. ΝΒCDL &c. εταρεν &c.] Gr. D &c. ερενωτων αυτων οι φρε-
σαι. φρεν.] πρεν, Hunt 18. σερενελιν] σερενελιν,

lay hold on him; and they feared the multitude; for they knew that he spake (lit. said) this parable concerning them: and having left him they went (away).

¹³ And they sent to him some of the Pharisees and the Herodians, that they might ensnare him *by* word. ¹⁴ And having come, they said to him: 'Teacher, we know that thou (art) true, and carest not for any one: for thou regardest not (the) person of men, but teachest the road of God in truth. Is it lawful to give tax to (the) king, or not? should (conj.) we give, or should we not give?'

¹⁵ But he, knowing their hypocrisy, said to them: 'Wherefore tempt ye me? Bring me a stater, that I may see it.'

¹⁶ And they brought (it). And he said to them: 'Whose is this image and this superscription?' And they said to him: '(The) king's are they.' ¹⁷ And he said to them: '(The) king's (things) give to (the) king, and God's (things) give to God.' And they were wondering at him.

B* Δ₁*; CЄЄP &c., D_{1,2} E; -ΞΕΛΙ, C D₁ E₁ Γ G₁° H L. ΟΥ] ΟΥΔΕ, Hunt 18. ΚΤΙΣΙΩ] ΕΚΤ' &c., D₂°; ΔΚΤ' &c., M. ΞΕΠΙ] ΕΠΙ, BMN. CΥΓΕ] Gr. CD &c. prefix CΥΠΕ &c. ΠΤΩΤ] ΖΟΤ', A*: ΕΤ' &c., M Hunt 18; for order cf. Gr. Ν B C L &c. ΠΤΕΠΤ' &c.] Gr. D &c. om. ¹⁵ ΠΘΟΥ ΔΕ] Gr. DG &c. add ἱς. ΕΥCΩΟΥΠ] CΥ &c., pres. indic., CGKM; cf. Gr. Ν° A B C L &c. ΔΠΙ-ΟΤΙ] ΑΛΙΟΤΙ take away, N. ΠΙΗ, A. CΔΘΕΡΙ] Gr. Ν° adds ὁδε. ¹⁶ ΔΥΠΙ] cf. Gr.: + ΠΔCΥ to him, GK. ΟΥΟΖ ΠΕΧΔCΥ] ΠΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΔCΥ, Θ. ΘΔΠΙΞ ΤΕ] ΠΔΠΙΞ ΠΕ, plural, and placed after ΕΠΙΤΡΔΦΗ, Ν Δ₁ Θ O₁. ΤΔΙΕΠΙΥ.] ΠΔΙCΘΔΙ these writings, Hunt 18. ΠΘΟΥ ΔΕ 2°] Gr. A D &c. om. ΠΔCΥ] om. B Γ Θ L Hunt 18, cf. Gr. I. 13. 28. 69. 209. γ^{oor} &c.; gloss of D₁ has twice خ لقيمر 'a copy, to Cæsar.' ¹⁷ ΠΘΟΥ ΔΕ . . . ΠΩΟΥ] ΠΧΔCΥ, A*: + ΠΧΕΙHC, M: IHC ΔΕ ΠΕΧΔCΥ ΠΩΟΥ, Hunt 18; for ἱς cf. Gr.: Gr. B D om. αὐτοῖς. ΠΔ 1°] ΞΔΠΔ, E₂° F^r Hunt 18 (twice). ΞΕΠΟΥΡΟ] ΕΠ., D₂; for order cf. Gr. Ν B C L &c. ΞΕΠΙΤΟΥ] om. twice, Hunt 18. ΠΔ 2°] ΠΔΡΕ, G₂. ΟΥΟΖ 2° &c.] om. B*. ΕΧΩCΥ] pref. ΕΥΡΗΙ, Hunt 18: ΕΡΟΥ, K*: + ΤΗΡΟΥ, F^r. For imperfect cf. Gr. Ν B D L &c.

ΛΗ.

ΛΗ ¹⁸ Οτορ ατι ραροϋ ἡχερανσαδαντοκεος. πη
ετχω ἄλλος. κε ἄλλον ἀναστασις ὡπ.
οτορ πατῳπι ἄλλοϋ πε ετχω ἄλλος.

¹⁹ Χε φρεϋτςδω λωτςκς αϋςδαι παπ. κε εϋωπ
ἦτε πσον ἦοται μεον. οτορ ἦτεϋσεπ
οτςρλει οτορ ἦτεϋτελλχδ ὡπρι. ρηα
ἦτε πεϋσον οἱ ἦτςρλει οτορ ἦτεϋτοπκος
οτχροχ ἄπεϋσον.

²⁰ Νεοτον ζ δε ἦσον δατοτεπ πε. οτορ πι-
ροϋτ οἱ ϋρλει. παϋμεον ἄπεϋχδ χροχ.
πορ ²¹ οτορ πιλαρδ αϋοῖτς. οτορ | αϋμεον
ἄπεϋχδ χροχ. οτορ πιλαρδ ἄπαρητ
ον. ²² οτορ πιλαρδ. ἄποτχδ χροχ.

Επδδε δε ἄλλωον τηροτ αλλοον ἡχετκε-
ςρλει. ²³ Δεν τἀναστασις ακπερ ϋρλει
ἦπια ἄλλωον. πιζ γαρ ατοῖτς ἦςρλει.

²⁴ Πεχαϋ πωον ἡχεῖνς. κε μεν εοβεφαῖ ἀπ τε-
τεπςορελλ. ἦτετεπςωονη ἀπ ἦτγρδφη
οτδε τχολλ ἦτε φτ.

²⁵ Ζοταν γαρ ατϋαντωονποτ δεν πη εο-

Hunt 26,
18-27

¹⁸ ατι] ετδτι, partic., Δ₁ O; obs. a b &c. 'venerunt.' ραροϋ] for position cf. Gr. D 28. 106. b &c. ἦχ, A*. πη ετχω] πατχω they were saying, K. ὡπ] παϋωπι will be, B^o (om. l) Hunt 26. πατῳπι] cf. Gr. N B C D L &c. πε] A B C Γ H Θ K L M: om. πε, Γ D_{1,2} Δ₁ E F N O Hunt 26. ¹⁹ φρεϋ] πιρεϋ, Hunt 26. λωτςκς] αλλωτςκς, B. αϋςδαι] ϋδαι, B. παπ] for position cf. Gr. N A B C L &c. κε 2^o] Gr. D 69. 108. sah^{tisch} om. εϋωπ, A*. ἦτεϋσεπ] cf. Gr. A B L &c. ὡπρι son] for position cf. Gr. N B C L &c., for singular cf.? Gr. N^o B L &c., doubtful because ὡπρι may be general. τςρλει] cf. Gr. N B C L &c.: τεϋς, Hunt 26, cf. Gr. A D &c. οτορ 3^o] om. M. οτχροχ] Gr. L post τφ ἀδελφ. αὐτ. ²⁰ δε] cf. al pauc syr^P sah^{tisch}: Gr. N A B C* L &c. om. conj.: C² D &c. have οδν. δατοτεπ] cf. Gr. N* D &c. πε] om. E₂. πιροϋτ] ἀπιροϋτ, B &c.: Gr. N* eis. οἱ] + ἦτ, Δ₁ F M O. παϋμεον] α: αϋμεον, B &c.,

¹⁸ And there came to him Sadducees, who say that there is not (to) be resurrection; and they were asking him, saying: '¹⁹ Teacher, Moses wrote to us, that if (the) brother of any one die, and leave behind a wife, and leave not son, that his brother should take his (lit. the) wife, and raise up seed to his brother. ²⁰ Now there were seven brothers with us: and the first took (a) wife; he died (lit. was dying), he left not seed; ²¹ and the second took her, and died, he left not seed; and the third thus again: ²² and the seventh; they left not seed. And at (the) end of them all died the woman also. ²³ In the resurrection, of which of them is she to be wife? for the seven took her to wife.'

²⁴ Jesus said to them: 'Do ye not therefore err? Ye know not the scripture, nor the power of God. ²⁵ For when

cf. Gr. D &c. **ἁπερ**] pref. **οτορ**, **Θ**, cf. Gr. D &c. ²¹ **Κ**
CK, G, Schw. explains, 'litera initialis **ΚΝΔΤ**.' **σττς**] **Γ D_{1,2} E Θ**
KM; obs. gloss of **Γ** has **Δϥστς** 'correct:' **στς**, **AB &c.**: **ετΔϥ-**
σττς, **Fr.** **οτορ 2°**] om. **Γ F^M M Hunt 26.** **εου**] + **ρϥ** *αὐτός*,
B^o Hunt 26, cf. Gr. **A D &c.** **ἁπερϣχΔ**] probably agreeing with
Gr. **N BCL 33.** c *μη καταλιπών*: pref. **οτορ**, **Fr.** **οτορ π-**
εεεε &c.] Gr. **D &c.** om. ²² **οτορ...χρρχ**] cf.? Gr. **N B**
CL &c.: om. **οτορ**, then **ϣΔπ**, **Hunt 26.** **π**] + **κε** also, **D_{1,2} E.**
επδδε] cf. Gr. **N BCL &c.** **δε**] cf. Gr. **GM &c.** **τηροτ**] Gr. **D**
om. **† &c.**] (om. **κε, M**) for order cf. Gr. **A &c.** ²³ **πνδστΔς**] **ABCTHΘLN Hunt 26**, cf. Gr. **N B C^{*} L &c.**: + **δε**, **Γ D_{1,2} Δ₁ EGK**
M O, cf. sah: **οτπ**, **N^{Fr}**, cf. Gr. **A C² D &c.**: + **δενππερροτ**
ετεεεεεεεε **ροτΔπ** **ΔτϣΔντωοτπ**, **Hunt 26**, cf.? Gr.
N B C D L &c. **ππππ**] om. **A.** **ππ** &c.] om. **B^{*}**: + **πκον**, **N**:
Δππ, **B^o Γ D₂ Hunt 26.** **Δτστς**] **NA &c.**: - **στς**, **B^o C Γ^o Δ₁**
G₁^{*} NO: om. **Δτ**, **Hunt 26**: + **πωοτ**, **N.** **πρρρρ**] **AM**: **ετ-**
ρρρρρρ, **NB &c.** ²⁴ **πεχΔϥ...ιης**] cf. Gr. **N BCL Δ 33 syr^{soh}.**
Δπ τετετεκρρεε] **πτετεπ** &c., **G**, this may be conjunctive
'is it not that ye err?' or the single negative, or **π** by mistake for **Δπ**:
τετεπ, **Hunt 26**, cf. Gr. **Δ a c i k** om. **οι.** **πτετεπκωοτπ**] **τετεπ**
&c., **Γ Hunt 26.** **Δπ 2°**] om. **B Γ K^{*}.** **π†τρρφη**] **B Γ D_{1,2} Δ₁ E ϥ G H Θ L M N**: **πτε†τ**, **AK^{*} Hunt 26**: **ε†τ**,
CK^o O. **φ†**] Gr. **D** adds *οδρε*. ²⁵ **ροτΔπ**] over (partly, **Γ**)

ey should rise from (lit. in, or among) the dead, they either take, nor are taken (to wife); but are as the angels the heavens. ²⁶ But concerning the dead, that they will se; did ye not read in (the) book of Moses, how He said him in (lit. upon) the bush, saying: "I am God of braam, and God of Isaac, and God of Jacob?" ²⁷ God is t (the God) of the dead, but of the living: ye err greatly.'

²⁸ And there came to him one of the scribes, having ard them questioning (lit. seeking), knowing that he sswered them well, asked him: 'What is the command- ent which is first of them all?' ²⁹ Jesus answered: 'he first is this: Hear, Israel; the Lord thy God is one ord: ³⁰ and thou shalt love the Lord thy God from l thy heart, and from all thy soul, and from all thy oughs, and from all thy power. ³¹ The second is this:

ΞΘ, ΟΔΙΓΙΜΝΟ. ΦΔ 2°] cf. Gr. ΝΑΒC D L &c. ΚΗ ΕΤ] ΕΤ, ΟΔΙΓΙΗΟ. ΟΠΔ] + ΠΕ, ΓΔ₂ ΓΘΚΛΜΝ Hunt 26. ΕΤΕΠ &c.] cf. Gr. ΝΒC L Δ k. ²⁸ ΚΩ†] + ΠΕΠΟΤ- Hunt 18, 26, 28-34
 ΟΗΟΥ, Hunt 18. ΕΥΕΛΕΙ] cf. Gr. Ν° Α Β &c.; ΕΥΕΧΙΕΛΕΙ he all find, K, probably a mistake. ΠΩΟΥ] for position cf. Gr. Ν Β &c. ΔΥΨΕΠΥ] pref. ΟΥΟΞ, Hunt 26. ΧΕ 2°] om. BD₁ EN. 18. Gr. D &c. add λεγων διδασκαλε. †ΕΠΤΟΛΗ &c.] for order cf. ΝΒC L &c.: †ΨΟΡΠΙ ΠΕΠΤΟΛΗ, Hunt 18, cf. Gr. I. 28. 69. &c.; om. πάντων cf. Gr. D &c. ²⁹ ΔΥΕΡΟΤΩ ΠΧΕΙΗΣ] cf. Gr. Ν Β Δ 33. ΧΕ] Gr. D &c. om. †ΨΟΡΠ ΤΕ ΘΔΙ] †ΨΟΡΠΙ &c., Γ° C₁° D₁ Δ₁ E₁° ₂ Θ K: †ΨΟΡΠΙ ΘΔΙ ΤΕ, Hunt 18; obs. Gr. adds αυτη. ΠΕΚ] cf. Gr. al^δ c vg^{od} tol aeth Ath Cyp Hil. ΠΟC 2°] 1. M, cf. Gr. F y^{scr} al pauc a b k. ³⁰ ΟΥΟΞ] om. Hunt 18. ΕΕ...ΕΕΕΤΙ] Gr. D &c. om. ΤΗΡC 2°] without addition cf. Gr. B E L Δ: +ΘΔΙ ΤΕ †ΕΠΤΟΛΗ ΠΞΟΤΙ†, Fr, cf. Gr. A D X I &c. D₁ E₁.₂ have gloss mentioning the addition, and calling it رومي reek; D₂ has gloss هدية الوصية الاول ليس في القبطي 'This is the first nmandment, it is not in the Coptic.' ³¹ †ΕΕΕΞCΠΟΥ†] A B D₁.₂ E L N; †ΕΕΕΞΞ†, Γ &c.: +ΔΕ, D₁*₂ (om. ΤΕ) Δ₁ E₁.₂° om. ΤΕ] Hunt 18, cf. Gr. D &c.; for absence of conj. cf. Gr. ΝΒL &c. Ε] cf. Gr. Ν. ΘΔΙ] cf. Gr. Ν Β L Δ: om. Hunt 18: +ΧΕ, D₁.₂ E M O.

ἁπεκρῆ†. ἁλλοῦν κεντολὴν εἰς ἡμῶν
ἐπαι.

^{ρλβ} ¹ 32 Πεχὰς πας ἡπεκρῆ. καὶ καλῶς πῦρε†ς δὲ
δεν οὐλλεθῆνι ἀκχός. καὶ οὐαὶ πε φ†.
οὐορ ἁλλοῦν κεοται ἐβὴλ ἐροφ. ³³ οὐορ
πῖλεπρι†ς ἐβὸλ δὲν πεκρῆ† τῆρς. πελλ
ἐβὸλ δὲν τεκχολε τῆρς. πελλ ἐβὸλ δὲν
πικα† τῆρς. οὐορ πῖλεπρε πεκψφῆρ ἁπεκ-
ρῆ† εἰς ἡμῶν ἐπιδλῖλ τῆροτ πελλ πῖψοτ-
ψωοτψι.

^{ρλγ} ^β 34 Οὐορ ἐταφπατ ἐροφ ἡχεῖνς καὶ ἀφεροτῶ
εἰς οὐορ ρῆ† ἁλλοφ πεχὰς πας. καὶ χοτῆοτ
ἀπ ἐβὸλ ρα† μεετοττορ ἡτε φ†. οὐορ
ἁπε ρλῖ ψερτολλεαν εψενς.

U.

M ^{ρλδ} ^β 35 Οὐορ ἐταφεροτῶ ἡχεῖνς παφῶ ἁλλοφ ἐφ-
†ς δὲν πῖρφε†. πως σεχῶ ἁλλοφ ἡχε-
πικρῆ. καὶ πῆχς πῖρῆ† ἡδὰτιζ πε. ³⁶ ἡθοφ
δὰτιζ ἀφχός δὲν πῖπᾶ εἶοταδ.

Χε πεχε πῶτ ἁπατ. καὶ ρεεσι σαταοτιπαλλ
ψα†χὰ πεκχὰχι σαπес†т ἡπεκδὰλατх.

³⁷ ἡθοφ δὰτιζ ἐφῶ ἁλλοφ ἐροφ. καὶ πῶτ. οὐορ

εἰς] εἰς being, B*. ἐπαι] ἡπαι, E₂* K*. ³² πεχὰς]
cf. Gr. B syr^{mh}: pref. οὐορ, Hunt 18, 26. φ†] cf. Gr. D &c.:
om. Hunt 18*, cf. Gr. N A B L &c. οὐορ] om. N. κεοται] but
Gr. D a om. ³³ πεκρῆ†] cf. Gr. N L al pauc. τῆρς ¹]
+ πελλεβὸλ δὲν τεκψ†χῆ τῆρς, ε-θ L; for ψ†χῆ
cf. Gr. A D &c., but not for order, or σοῦ. πελλ . . . τῆρς] om.
L, cf. Gr. D 33: -†χολε, Δ₁ G₂ K O; for order cf. Gr. I. 33. 118.
209. 299. arm. N Hunt 18 trs. κα† . . . χολε. πικα†] A B* C
Δ₁ ε-η θ K L O, cf. Gr.: πεκ., N B* Γ D₁, E G M Hunt 26.
οὐορ ²] om. Δ₁. πεκψφῆρ] cf. Gr. N* Δ: πῖ &c., K*, cf.
rest of Gr. ἁπεκρῆ†] (ἁλλεπ., A) cf. Gr. N A D L &c. εἰς]
COI, sing., B*? Δ₁* E₂*: εἰς, E₂*: εἰς, Hunt 18. ἡμῶν] cf.?

Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is not another commandment greater than these.' ³²The scribe said to him: 'Well, Teacher, in truth thou saidst, that God is one; and there is no other except him; ³³and the loving him with all thy heart, and with all thy power, and with all the understanding; and the loving thy neighbour as thyself,—they are greater than all the whole-burnt-offerings and the sacrifices.' ³⁴And Jesus having seen him, that he answered (as) having sense (lit. heart), said to him: 'Thou art not far from the kingdom of God.' And no one could dare to ask him (further).

³⁵And Jesus having answered was saying, (as he is) teaching in the temple. How say the scribes, that Christ is (the) son of David? ³⁶David himself said in the Holy Spirit: 'The Lord said to my Lord: "Sit thou on my right hand, until I put thine enemies below thy feet."' ³⁷David himself saying of him, 'Lord;' then (lit. and)

Gr. NBLD 33, lit. 'great;' $\bar{\eta}\rho\omicron\tau\omicron$ usually corresponds to $\pi\lambda\epsilon\iota\omicron\nu$ of Gr. A D &c. $\epsilon\pi\iota$ $\bar{\eta}\pi\iota$, $G_1^* M.$ $\pi\upsilon\psi\omicron\tau.$] cf. Gr. NL &c. ³⁴ $\epsilon\rho\omicron\varsigma$] cf. Gr. AB &c. $\bar{\Gamma}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$] pref. $\pi\epsilon\pi\bar{\omicron}\varsigma$, N. $\omicron\tau\omega$] + $\delta\epsilon\pi\omicron\tau\omega\omicron\tau\epsilon\tau\epsilon\eta$, Hunt 26. $\epsilon\omicron\tau\omicron\eta$] $\epsilon\omicron\tau$, Δ_1^* . $\chi\omicron\tau\eta\omicron\tau$] $\bar{\eta}\chi.$, NBD_{1.2} EM(K) N Hunt 18. $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\epsilon\lambda$] $\bar{\eta}$, Hunt 18. $\psi\epsilon\rho$] $A C_1^{\circ} D_3 E \Gamma G H \Theta L$: $\epsilon\rho$, BGD₁ Δ_1 KMO Hunt 18. $\psi\epsilon\rho\eta$] AM, cf. Gr. D &c.: + $\chi\epsilon$ further, A^c B &c., cf. rest of Gr., and for position Gr. N* χ^{cor} . ³⁵ $\epsilon\tau\alpha\psi\epsilon\rho.$] $\Delta\psi$, Hunt 18. $\pi\alpha\psi\chi\omega$] Gr. D Hunt 18, $\epsilon\iota\pi\epsilon\nu$: pref. $\omicron\tau\omicron\epsilon$, D_{1.2} EN. $>\delta\epsilon\pi\pi\epsilon\rho\phi\epsilon\iota$ $\epsilon\psi\tau\epsilon\delta\omega$, Θ . ³⁵⁻⁴⁰ $\pi\omega\varsigma$] cf. Gr.: $\chi\epsilon\pi\omega\varsigma$, D₁^c. Δ_1 M O. $\pi\epsilon$] for position cf. Gr. NBDL &c. ³⁶ $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$] cf. Gr. NBL &c.: + $\Delta\epsilon$, Θ , cf. c ff² sah tisch. $\Delta\psi\chi\omicron\varsigma$] $\psi\chi\omega$ $\bar{\eta}\eta\eta\eta\omicron\varsigma$, Hunt 18. $\pi\iota\pi\bar{\eta}\Delta$] cf. Gr. NBDL &c. $\tau\alpha\omicron\tau\iota\eta\eta\Delta\eta\eta$] + $\bar{\eta}\eta\eta\eta\omicron\iota$ of or for me, D₁^{*} E. $\mathcal{C}\Delta$ - $\pi\epsilon\kappa\eta\tau$] cf. Gr. BD^{sr} T^d 28. ³⁷ $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$] A* $\mathcal{C}\Gamma\Gamma$ - $G H K O_2$, cf. Gr. NBDL &c.: + $\Delta\epsilon$, A^c BD_{1.2} Δ_1 E Θ LMNO₁: + $\omicron\tau\eta$, Hunt 18, cf. Gr. A &c. $\epsilon\psi\chi\omega$ $\bar{\eta}\eta\eta\eta\omicron\varsigma$] A C Δ_1° H Θ KN^o O: $\epsilon\psi\eta\eta\omicron\tau$ calling, ΓG , cf. Gr. M² U 33. 2^{pe} 48^{ev} c mt syr^{sob} $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota$: $\psi\eta\eta$, Hunt 18: $\Delta\psi\chi\omega$ &c., pret. indic., Δ_1^* : $\psi\chi\omega$ &c., pres. indic., BD_{1.2} E Γ -LM. $\pi\bar{\omicron}\varsigma$] $\pi\Delta\bar{\omicron}\varsigma$ my Lord, B^o $\Gamma\Gamma$ -GKM Hunt 18.

εβὼλ ὅων περὶ πε. ὅτορ πιενη ετοῦ
παρῶτεε ερορ ρηδεωс.

- ^{ρλε}
^β 38 Ὅτορ δὲν τερῶν παρῶν ἄλλος. κε ἀπὸ
ρον εβὼλ ρα πιαδ. πεε πη εθοῦων ελεῶν
δὲν ρανστολν. πεε ρανασπασεος | δὲν
πιατορ. 39 πεε ρανῶορ ἄλλαν ῥεεσι
δὲν πικαθερα δὲν πιστπαῶν. πεε
ρῶν ρανῶορ ἥρωτεβ δὲν πιαιπποн.
^{ρλε}
^γ 40 Ἡν εθοῦων ἥπικη ἥτε πιχηρ. ὅτορ δὲν
οἰλωιχι εсοῦνοτ сеерпросеτхесое. πα
εθπαδὶ ἥοῦροτο ραπ.

ΥΔ.

- MA 41 Ὅτορ εταρῶεσι ἄπεεθεο ἄπιταροφῆλα-
κιοп παρῶν. κε πως πιενη ρι ροετ
επιταροφῆλακιοп. ὅτορ οἰενη ἥραεο
παῖοι ἥραενη.
42 Ετασι δε ἥεοῦχηρ ἥρηки αсρῶι ἥτεβ
споѣ. ете οἰκοπαρπηс πε.
43 Ὅτορ εταρῶοτ ἐπερῶεοηс πεχαρ
πωοτ. κε ἀενη ἥχω ἄλλος πωτεп. κε
ταῖχηρ ἥρηки αсρῶι εροτε παι τηροτ
εῖοι ἐπιταροφῆλακιοп.
44 Ὅτοп γαρ πιεп εταῖοι εβὼλ δὲν πετ-
εροτο еρωοτ. εδὶ δε ἥεос εβὼλ δὲν

εβὼλ ὅων] οἰεβὼλ &c., K: πως, B, cf. Gr. N* M* &c. πε] om. Γ^o; for position cf.? Gr. N A &c. E^{1ms} ψαλλεο ρθ. ετοῦ] cf. Gr.: τηρ all, Γ M. ερορ 2^o] om. M. ρηδεωс] Gr. D before ηκουεν pref. και. 38 δὲν τερῶν] cf. Gr. N B L Δ 33. e k syr^{sch}: παρῶν he was teaching, Γ L: παρῶν πωοτ he was teaching them, Θ, for two last cf.? Gr. Dst 2^{pe} &c. διδάσκων, c 'docebat illos dicens,' ff² 'docebat eos dicens illis.' παρῶν] ερῶν, Θ. ἄλλος, A. πεε 1^o] cf. c d: om. Γ D^{1c} 2 G^{1c} K L M Hunt 18. 39 ρανῶορ] πῶν. the first, L twice: 2^o, Hunt 18. δὲν 1^o] ρι, Γ Δ₁ E_{1c} 2 O. ἥρωτεβ] A*: ἄλλαν ἥρωτεβ,

whence is (he) his son? And the great multitude was hearing him gladly. ³⁸ And in his teaching he was saying: 'Beware of the scribes, and them who wish to walk in long robes, and (for) salutations in the market-places, ³⁹ and first sittings in the seats in the synagogues, and first places in the feasts. ⁴⁰ They who eat the houses of the widows, and in pretence prolonged they pray; these will receive more judgement.'

⁴¹ And having sat opposite the treasury, he was seeing how the multitudes threw money (lit. brass) into the treasury: and many rich (men) were throwing many (pieces). ⁴² And a poor widow having come, threw two farthings, which make (lit. is) a kondrantes. ⁴³ And having called his disciples, he said to them: 'Verily I say to you, that this poor widow threw (more) than all these who throw into the treasury: ⁴⁴ for all threw from their superfluity; but

A^o(Δ, o. e.) &c. ΠΙΔΙΠΠΟΝ] ΠΙ., sing., H. ⁴⁰ ΠΙΗΙ] ΠΗΙ, Δ₁ K, cf. ? Gr. D 229. om. *rás*. ΠΤΕ] Π, K. ΠΙΧΗΡΑ] Gr. D 229. om. *τῶν*; Gr. D &c. add *καὶ ὀφθαλμῶν*. ΟΥΟΖ] om. H, cf. Gr. D it (exc e) vg syr^{sch}. ΠΡΟCΕΥΧΗCΘΕ, A. ΕΘΠΑCΙ] CΕΠΑCΙ, fut. indic., Γ D₂: CΕCΙ, pres. indic., F^r M Hunt 18. ΠΟΥ &c.] om. Π, M N: om. ΖΟΥΟ, E₂ C: ΠΟΥΖΑΠ ΠΖΟΥΟ, Hunt 18. ⁴¹ Om. *ὁ ἰδ*, cf. Gr. N B L Δ a k. Γ(Ν)ΔΖΟΦΥΛΑΚΙΟΝ] Γ Δ₁ K: ΚΑΖΟΦΙ(Ν)ΛΑΚΙΟΝ, A thrice; there is much variety of spelling. ΠΑC-(ΕC, H^o) ΠΑΥ... ΦΥΛΑΚΙΟΝ] om. B* H* homeot. ΠΙ] A* B^c C H^c Θ L N, cf. d ff² q: ΠΙ, A^o &c. ΖΙ] A*: ΖΙΟΥΙ, N: ΕCΖΙ, pres. partic., A^o G K M: CΥΖΙ, pres. indic., Γ Δ₁ C O Hunt 18: CΕΖΙ, pres. indic. plur., D_{1,2} E: ΕΥΖΙ, pres. partic. plur., Θ: CΕΖΙΟΥΙ, B^c. ΖΟΛΕΤ] om. N. ΟΥΟΖ ΟΥΑΛΗCΥ] + ΓΑΡ, D_{1,2} E; Υ altered from former letter, A^o. ⁴² ΕΤΑCΙ ΔΕ] cf. Gr. D 2^{pe} it vg Or: ΟΥΟΖ ΕΤΑCΙ, Γ Δ₁ F^r O, cf. Gr. N A B L &c.: ΟΥΟΖ ΕΤΑCΙ ΔΕ, EM. ΧΗΡΑΠ] om. K*; obs. Gr. N γυνή χήρα. ΠΖΗΚΙ] Gr. D 2^{pe} &c. om. CΠΟΥΤ] Δ†, Γ D₂ Θ K L M Hunt 18. ΚΟΝΔΡΑΝΤΗC] A C D_{1,2} E₂ G H Θ K O₂: -ΔΡΑΤΗC, B &c. ⁴³ ΤΑΙ] ΑΤΑΙ, N. ΠΑΙ] A C Γ G H Θ L Hunt 18: ΠΗ those or they, B Γ D_{1,2} Δ₁ E K M N O. cf. Gr. ΕΖΙΟΥΙ, A*, ΕΥ is required by definite antecedent. ΕΠΙ] ΕΠΙ, M.

Hunt 18,
41-xiii. 2

πετεςερθδε αλλος ρωβ πιβεν ετεπτας
 αςριτοτ πεσωπθ τηρς.

UB.

$\overline{\rho\lambda\zeta}$
 β

Οτορ εςπκνοτ εβολ θεν πιερφει πεχε οται
 πας εβολ θεν πεφλααθητης. κε φρεφτςδω
 χπατ κε ραπαϋ πρητ πε παιωπι οτορ
 ραπκωτ παϋ πρητ.

² Οτορ πεχε ιης πας. κε χπατ επαιπιϋτ πωπι.
 πποτχα οτωπι εχεν οτωπι απαιαα πσε-
 παβολς εβολ απ.

MB $\overline{\rho\lambda\eta}$
 β
 ποθ

³ Οτορ εςρεεσι ριχεν πιτωοτ πτε πιχωτ
 απεαθεο απιερφει. ατσηενς πσαπσα πχε-
 πετρος πεε ιακωβος πεε ιωαηνης πεε
 απρεας.

⁴ Χε αχος παπ. κε αρε παι παϋωπι πθατ.
 οτορ οτ πε πιεκηπι αρεϋαν παι τηροτ
 ποτι εχωκ εβολ.

⁵ Ιης δε αςερρρητς πχος. κε απατ απεπερε
 ρλι σερεε θηποτ. ⁶ οτοπ οταηνϋ ταρ πα
 θεν παραπ ετχω αλλος. κε αποκ πε πχς.
 Οτορ σεπασερεε οταηνϋ. ⁷ ροταν δε αρε-
 τεπϋανσωτεε εραππολεεος πεε ραπ-
 σεη απολεεος απερϋθορτερ. ρωτ πε
 πτοτϋωπι. αλλα απατερι πχεπιχωκ.

⁴⁴ αςριτοτ] αςριοτι, N. πεσωπθ] πεσχι-
 πωπθ, D₁.2.

¹ εβολ θεν] cf. Gr. A D &c. εκ. ραπαϋ . . . ωπι]
 ραπωπι παϋ πρητ stones of what kind? Γ F M. οτορ
 ραπκωτ &c.] πεεπαδικωτ &c. and (lit. with) these buildings,
 Θ: om. C L Hunt 18. παϋ πρητ] om. Θ: + ΠΕ, all except A D₁*:
 + ΠΕ, E₁*; obs. Gr. D &c. add του ιερου. ² οτορ . . . ιης] cf.
 Gr. NBL &c. πας] Gr. D &c. αὐτοῖς. χπατ] τετεππατ,
 N, cf. Gr. D &c. βλέπετε. παι] παι, O; E₁ has gloss هنا جى براني

this (one), she, from her deficiency, threw everything which she had, all her life.'

XIII. And (as he is) coming from the temple, one of his disciples said to him: 'Teacher, seest thou of what kind are these stones, and buildings of what kind?' ²And Jesus said to him: 'Seest thou these great stones? a stone shall not be left upon a stone here, (which) will not be pulled down.' ³And (as he is) sitting on the mountain of the Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him apart: '⁴Say to us when these (things) will be? and what is the sign if all these (things) should be going to be fulfilled?' ⁵And Jesus began to say: 'Take heed, let not any one lead you astray. ⁶For there are many (who) will come in my name, saying: "I am Christ;" and they will lead many astray. ⁷And when ye should hear of wars and rumours of war, be not troubled: it is necessary that they happen; but the end cometh not yet.

البنا العظيم 'Greek, seest thou this great building?' ἰδοὺ] pref. †Χω
 θεοῦ πωτεν χε, N, cf. Gr. D &c. add ἀμὴν &c. εχεν]
 cf.? Gr. NBL &c. ἐπὶ λίθον. ἑπαιστα] cf. Gr. NBDL &c.
 after ἀφ' ἑσθ. ΔN] om. O. ³οὐτοχ] om. ὩHL, cf. Gr. L. εϕ-
 ρεεσι] ετδϕχ, pret., E, cf.? Gr.: +δε, ὩL, cf. Gr. al pauc.
 δϕγενϕ] for plur. cf. Gr. AD &c. it syr^{uoh}: δϕϕ., Δ₁E₂KMO,
 for sing. cf. Gr. NBL &c. ἱκανα] ACG₁: κανα apart, B &c.:
 Gr. 251. sah^{lsoh} om. περὶ ἡλικίαν] om. Γ*; obs. C₁^o wrote I
 over large erasure. περ 3^o] πε, A. ⁴ἀρε... πα] A^o &c.,
 cf. Gr. exc. Γ ἐστὶ: ἀρε, A*. οὐ πε] om. οὐ, BD₂. πι] πα
 this, Ὡ. πα] +τοϕ, A^{mg}. ποτι] I, G₁^o. 2. εχωκ]
 ἰχωκ, Δ₁MNOS. ⁵ἱκανα] cf. Gr. NBL &c. δϕερϕητς
 ἰχωκ] A*: +πωϕ, A^o &c., cf. Gr. NBL &c. ⁶ταρ] cf.
 Gr. AD &c. ϕεν] ε, ΓF^rM, obs. Gr. ἐπὶ, exc. G ἐν. εϕχω
 θεοῦ] om. O. χε] Gr. D &c. om. Δνοκ] +Δπ not, N.
 πϕς] cf. Gr. 13. &c. ⁷δε] om. Δ₁OS. ἀρετενϕαν-
 σωτεμ] ἀρεϕαν., D_{1,2}. περ] IE or, BM(om. ϕαν) N.
 ἑπερ] Gr. N* 8^{ve} praem ὁπαρε. ϕω†] cf. Gr. N*B: +ταρ,
 om. πε, D₁E: πε ταρ, D₂; for γάρ cf. Gr. N^oBL &c.

⁸ Εφ'ετωπῳ γὰρ ἥχεοτεσπος εχεν οτεσπος
οτοζ οταετοτρο εχεν οταετοτρο. ετε
ψωπι ἥχεζαπεοπεε κατὰ αα. ετεψωπι
ἥχεζαπεδωπ. ζη ἥπινακζι πε παι.

^{ρλθ}
^α ⁹ Απατ δε ἥωτεπ ερωτεπ. σεπα† ἠκποτ
εζαπεαῖ†ζαπ. οτοζ ζεπ πιστπατωτη
σεπαζιοτι ερωτεπ. οτοζ ἥτοτταζωτεπ
ερατεπ ἠκποτ παζρεπ ζαπεζηγεαωπ πεμ
ζαποτρωοτ εοδκτ. εταεταεθερε πωοτ
πεαε πιεσπος τηροτ.

^{ρμ}
^ς
^{ρμα}
^β ¹⁰ Ζω† ἥψωρπ ἥτοτζιωψ αἥπιεταγελιον
¹¹ οτοζ εψωπ ἥτοτεπ ἠκποτ ετ† αἥω
τεπ. αἥπερερψωρπ ἥψιρωοψ. κε οτ πετε
τεππασαχι αἥεοφ. ἀλλὰ πετοτ|πατηψ
πωτεπ ζεπ †οτποτ ετεααατ φαι πετε
τεππασαχι αἥεοφ.

pp

ἥωτεπ γὰρ απ πεσπασαχι ἀλλὰ πιπᾶ
εθοταβ πε. ¹² Οτοζ ερε οτсон † ἥοтсон
εφλοτ οτοζ ερε οτιωτ εφε† ἥοτψηρι.

Οτοζ σεπατωοτποτ ἥχεζαπηηρι εχεν ζαπ
ιο† οτοζ σεπαζοοθοτ.

¹³ Οτοζ ερετεπεψωπι εταεο† αἥωτεπ ἥχε

⁸ γαρ] om. ε. οτοζ] om. ΒΓ. ετεψωπι 1°] cf. Gr. NBDL
&c. κατὰαα] Gr. N* om. ετεψωπι ἥχεζαπεδωπ]
cf. Gr. N^oBL 28.: Gr. N* om.: Gr. D και λιμοι. Om. και παραχαι, cf. Gr.
NBDL &c. ζη] cf. Gr. NBDL &c.: + ΔΕ(Η, D_{1,2}), B^oD_{1,2}. ἥπι]

Hunt 18,
9-13

πι, B^oD₁, for δέ cf. Gr. 13. 28. &c. ⁹ απατ... ερωτεπ]
Gr. D &c. om.: om. ἥωτεπ, ΓD_{1,2} Δ₁EM: Gr. N* om. αἰνός.
σεπα† ἠκποτ] cf. Gr. BL arm aeth. A* om. ζαπ. A has 10
points till εοδκτ, but a space after ερωτεπ 2°. B points after
ζαπ, σππατωτη and ερωτεπ 2°, Γ not after σππατωτη.
πιστπατωτη] ABCD₁? ε-GHΘKL Hunt 18: ζαπ &c. syn-
gones, ΓD₂Δ₁EMOS^c. οτοζ 2°] om. D_{1,2}. Obs. Gr. A &c. και... δέ.
ταζωτεπ] B &c.: ταζοτεπ, AE₂G₁*LM Hunt 18 al?; Gr.
GU &c. sah tisch ἀχθήσεθε. ζαπεζηγεαωπ] om. ζαπ, εL;
ζοτγεαωπ, A. ¹⁰ There is no preposition (tr. لى, 'and to all')

t
e

⁸For nation shall rise upon nation, and kingdom upon kingdom; there shall be earthquakes in different places; there shall be famines: (a) beginning of the pangs are these.

⁹But take ye heed to yourselves: they will deliver you to councils; and in the synagogues ye will be beaten; and made to stand before governors and kings because of me, for a witness to them and all the nations. ¹⁰The gospel must first be preached. ¹¹And if they bring you (to judgement), delivering you up, do not take care beforehand what ye will speak: but that which will be given to you in that hour, this is that which ye will speak: for that which will speak (is) not ye, but it is the Holy Spirit. ¹²And a brother shall deliver (up) a brother to (the) death, and a father shall deliver (up) a son; and sons will rise upon fathers, and will kill them. ¹³And ye shall become hated by all (lit. all hating you) because of my name: but he

before 'all the nations,' and **πελλ** joins the phrase closely to the preceding **πρωτ** 'to them.' **AD_{1,2}Δ₁?ΕΓΘΜΟ₁** Hunt 18 begin a new verse with **ζωτ** *dei*. **ΒΟΓΓ₁ΗΚΛΝ** have no verse-beginning at **πελλ** or **ζωτ**. **Ο** begins with **εταλειτ**, **Σ** with **πελλ**. **πχωρη]** for position cf. Gr. **ΑΛ** &c., but obs. 108. 124. 157. 2^{pe} al pauc *πρώτων δε. ετατελειον]* Gr. **Δ** &c. add *εν πασιν τοις εθνεσιν*. ¹¹**οτορ]** cf. Gr. **ΝΒΔΛ** &c. **εχωρη]** two letters erased between **Ε** and **ω**, **Α^c. ητεπεκκοτ**, **Α^{*}. ηπερερι πρωτω**, **Α^c. ερχωρη η]** om. **Α^cΓΘΛ**, cf. Gr. **ΜΓ 11. 33. 131.** &c. **ηρι]** **ηρι**, **ΒΟΓΓΕ ΓΗΝΟ. πετετεπηλ 1^o** **πε ετ** &c., **Δ₁ΕFr** Hunt 18. **ηηηηοι]** for om. *μηδε μελετατε* cf. Gr. **ΝΒΔΛ** &c. **αλλα . . . ηηηηοι]** om. **Β^{*}** homeot. **πετοτηλ]** **ΑΓΓΗΘΛΝ** Hunt 18: **φη ετοτηλ**, **ΓΔ_{1,2}Δ₁ΕΓΚΜΟΣ: πε ετε**, **Β^c. φαι]** Gr. **Δ** *αυτο*: Gr. 13. &c. *εκεινο*. **πετετεπηλ 2^o** **ΑΓΓΓΗΘ?** **ΚΛ: πε ετ.**, **Β^cΔ₂Ο₂: ετετεπηλ**, **Δ₁Δ₁ΕΜΝΟ₁Σ** Hunt 18*. **πεηλκαχι]** **εηηλ** &c., **Β: πετκαχι**, pres., **Μ. πε]** om. **Δ₂: +εθεπεκκοτ** who is in you, **Β^c**. ¹²**οτορ 1^o** cf. Gr. **ΝΒΔΛ** a c k n. **†]** **εφε†**, **Γ. εφε†]** **†**, **ΓΘΛ. τωοτηποτ]** om. **Οτ**, **Β. εχεν]** **ε**, **С₁^{*}. ζαπιот]** **ποτιот]** their fathers, **Δ₁ΕΘ. οτορ 4^o** om. **Μ**. ¹³**ερετεπεχωρη]** **ερετεπεχωρη**, **Β**.

οτοπ πιθεν εοθε παραп. φη δε εοπααααομ
 πτοτq γαεβολ. φαι πε φη εοπαπορεα.

^{ρμβ}_ς 14 Εωπαп δε πτετεппaт epicωq πte πuωq
 εφοpι epαтq απιαα етесuе an. φη етuу
 ααρεqка†.

^{ρμγ}_β Τοτε пη етxηп δеп†ιотαα ααpотфωт
 ехеп питωот 15 φη етpιxеп пхепефωр α-
 пепөреqи εδpηи. отαε αпепөреqуе εδотп
 еел pли εβολ δеп пeqи. 16 отор φη ет-
 δеп ткой αпепөреqи ефαpот еел пeq-
 pдoc.

^{ρμδ}_β 17 Οτοι δε πпη етeααбоки пeα пη ет†σ† δеп
^{ρμe}_ς пiepoot етeααααт. 18 apпpocεтxεcөe δε
 pпa πтeqутeαупu δеп тфpω πхепе-
 тeпфωт.

^{ρμe}_β 19 Εтeупu γap πхепiepoot етeααααт pox-
 pex. αпeотоп упu αпeqpη† icxepηп
 αпicωпт етaqcoптq πхeф† γαεδотп
 е†пот. отор πпeотоп упu on.

pпa ^{ρμe}_ς 20 Οτοp epεαпe пoε eөpe пiepoot | етeααααт

γαεβολ, A. φη 2°] om. OE₂ΓHL: пeθ, F_r. 14 δε] om.
 GK. πuωq] NABCD_{1,2}Δ₁Γ-HOLMOS: πuαqе the desert,
 ΓE_{1,2}* (om. E) GK; cf. Gr. NBDL 2^{pe} &c.: >πuωq πte-
 пicωq, N: +εтaтxoc δепααпηλ ппpофηтnc which
 they said in Daniel the prophet, A^{ms}: етaq (F_rΓ-ΘLS^c)xoc
 (Γ-ΘL, xoc, F_rS^c) δеп (εβολ pιтeп 'through, by,' Γ)
 ααпηλ ппpофηтnc, F_rΓ-ΘLS^c: етδепααпηλ пп-
 pофηтnc which is in &c., B^c; gloss of D₁E_{1,2} has ري المذكوري
 دانيال النبي 'Greek, mentioned in Daniel the prophet;' for addition cf. Gr.
 A &c. c k l. αпiaα] NA^cBCΓGHOKL: δеппiaα, A²?
 ΓD_{1,2}Δ₁EMOS. етесuе] етcуе, NΓFN. φη &c.] тоте
 пη...ααpот, N. етxηп δеп] ACD_{1,2}E_{1,2}Γ-G₁^c. HKL:
 етδеп, NBΓΔ₁ΘMNOS. ααpот] ααpеq, L. ехеп]
 pιxеп, ND_{1,2}Δ₁EΘMO₁S; cf. Gr. U 2^{pe} 131. al pauc ἐπὶ acc. 15 φη
 етpιxеп &c.] пη етxηп pιxеп, lit. 'they who are placed up n.'
 D_{1,2}E(φη): φη етpιxепефωр he who is on household, Γ^c:

who will hold on until the end (lit. out), this is he who will be saved. ¹⁴ But if ye see the abomination of the desolation standing where it is not lawful—he who readeth, let him understand—then they who are in Judea, let them flee upon the mountains: ¹⁵ he who is upon (the) housetop, make him not come down, nor make him enter to take away anything from his house: ¹⁶ and he who is in (the) field, make him not come back to take away his garment. ¹⁷ But woe to them who are with child, and them who give suck in those days! ¹⁸ And pray that not in (the) winter may be your flight. ¹⁹ For those days shall be tribulation; there was not like it from (the) beginning of the creation which God created until now, and there shall not be again. ²⁰ And unless the Lord caused those days to be few, no

-21ΠΧ., Γ°. For om. δε cf. Gr. BFH c. ἀπεν 1^o] εν ο.ε., Α°. οταε ἀπενορεϋ 2^o] -ἀπενϋ, L: οταε ε, Θ. Om. εἰς τὴν οἰκίαν, cf. Gr. NBL c k syr^{sch} pers^p. ελ] εν bring, Δ₁MOS: Gr. BL &c. τὴν ἰσραήλ. ¹⁶ ετδεν] cf.? Gr. NBDL &c.; for δεν cf. it. 'in.' εφδζοτ] φδζοτ, Δ₁°. ελπεϋ] ωλι ἀπεϋ, ΓF^mM. εβωσ, Α. ¹⁷ πελλ] ιε or, N. ¹⁸ ἀριπροσε-
χηςοε, Α. δε] om. B^c-KLM: Gr. D a i n και, c ff². 'orate ergo.' ἵτεϋϋτε(τε over erasure, Α°)λλ &c.] (†φρω the winter, K) πετενφωτ ἵτεϋϋτελλ &c., Γ, for 'flight' before 'winter' cf. Gr. N^{cb}A &c.: om. ἵχενπετενφωτ, M, cf. Gr. N* et^{ca}BDL &c.: ἵτεϋϋτελλωπι ἵχενπετενφωτ δεντφρω οταε δενπαδδδτον, B, cf. Gr. L &c. k, and for 'flight' before 'winter' cf. Gr. N^{cb}A &c.; for addition 'your flight' cf. Gr. N^{cb}A &c. ¹⁹ ἵχενιεζοοτ] -πιεζ. the day, B: δενπιεζ., Δ₁ΓL, cf. Gr. Γ a b d k n q. εοχζεχ] Α, cf. Gr. NABCL &c.: ετεζοχζεχ for affliction, CΓ &c.: ετεζοχζεχ shall be afflicted, B by mistake. ἀπεϋρη†] ἀπεσρη†, fem., Θ. ἀπι] πι, D₂°. Δϋσοντϋ] Δϋσαντ 'created,' without pronoun, ΓΘL; obs. Gr. D &c. om. ἦν...ὁ θεός. οη] Α B^c CΓ F^r Γ^r G H Θ K L M: om. οη, B* D_{1,2} Δ₁ ENOS. ²⁰ ἀπε] om. B, single negative. πσ] before ερκοτχι, cf. Gr. ACD &c. εορε] ACD_{1,2} Δ₁ EHKOS; ορε, BΓ^r GΘLM. εζοτοτ, Α. ετελλελλδτ] cf. Gr. EFG M Δ &c.: Gr. D &c. add δια τους εκλεκτους αυτου.

ερκοῦχι πατπαγορεε ἀπ πε ἥχεσαρχ
 νιθεν.

^{ρμγ}
^β Ἀλλὰ εἶθε νισωτπ εταφσοτποτ ἀφχεχεβ
 νιεροοτ. ²¹ οτορ εῡωπ ἦτε οὔαι χος
 νωτεπ. κε ις π $\overline{\chi\varsigma}$ ραλεπαι ιε ραλεπν
 ἄπερπαρτζ.

^{ρμθ}
^ς ²² Ετετωοτποτ γαρ ἥχεραπ $\overline{\chi\varsigma}$ ἥποτχ νελ
 ρανπροφνητнс ἥποτχ. οτορ ἥτοττ ἥραπ-
 λεπνι νελ ρανψφνρι επχιπσωρεε ἀτψαν-
 ψχεελοε ἥπικεσωτπ.

^{ρν}
^β ²³ Ἦωτεπ δε ἀπατ κε ἀερψορν ἥχε ρωβ
 νιθεν ²⁴ ἀλλὰ ζεν νιεροοτ ετελεεατ
 λεπενσα προχρεχ ετελεεατ.

Πιρн εφεερχακι οτορ πιορ ἥπεφτ ἄπεφ-
 οτωπνι. ²⁵ οτορ νισιοτ ετεψωπνι ετρωοτ
 εβολ ζεν τφε. οτορ νιχοε ἥτε νιφνοτι
 ετεκίε.

^{ρνα}
^β ²⁶ Οτορ τοτε ετεπατ επψνρι ἄφρωει εφпκοτ
 ζεν ρανβнνι νελ οτπψτ ἥχοε νελ
 οτωοτ.

²⁷ Τοτε ψпаοτωρν ἥπεφαττελος οτορ ψпа-
 ωοττ ἥπεφσωτп εβολ ζεν πψτοτөноτ
 ιсхеп ἀτρηхψ ἄпκαρζи ψα ἀτρηхс ἥτφε.

²⁸ Εβολ δε ζεν τβω ἥκεпте ἀριεει ετπαρ-
 βολн. εῡωп ρнαν ἥτε псхал бпон οτορ

εροοτ 2^o] + ετελεεατ, A^m D₂ E₂ ε^o θ K* L M. ²¹ χος
 νωτεп] cf. sah^{tl}sch. ιε ραλεпн] cf. Gr. C 63. om. ιδού; but
 ιε and ιс may be confused; obs. Gr. N L &c. sine η vel και: Gr.
 B &c. και. ἄπερπαρτζ] cf. Gr. N A B C D L &c. ²² ετε-
 τωοτποτ] om. οτ, B. γαρ] cf. Gr. A B D L &c. $\overline{\chi\varsigma}$] A:
 $\overline{\chi\rho\varsigma}$, B &c.: π $\overline{\chi\varsigma}$, E₂: Gr. D 124. i k om. ψευδόχριστοι καί.
 ἥτοττ] for δώσουσι cf. Gr. N A B C L &c. ἀτψαν] επατ-
 ψαν, F: ακψαν, 2nd pers., O. ψχεε] A B C E H M N: om.
 ψ, Γ &c. ἥπικε] επικε, Γ D_{1,2,4} G; for καί cf. Gr. A C L &c.
²³ δε] om. Γ L, cf. a ff². χε] A: om. B &c., cf. Γ. ψορν]

flesh would have been saved: but because of the chosen
 whom he chose, he shortened the days. ²¹ And if one
 say to you: "Lo, Christ (is) here; or there;" believe not.
²² For false Christs shall rise and false prophets, and shew
 [lit. give) signs and wonders for (the) leading astray, if they
 should be able, even the chosen. ²³ But ye, take heed, that
 [said everything beforehand. ²⁴ But in those days, after
 that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon
 shall not give his light, ²⁵ and the stars shall be falling from
 (the) heaven, and the powers of the heavens shall be shaken.
²⁶ And then they shall see (the) Son of (the) man coming in
 clouds with great power and glory. ²⁷ Then he will send
 his angels, and will gather his chosen from the four winds,
 from the end (lit. his end) of (the) earth unto the end (lit.
 her end) of (the) heaven. ²⁸ Now from the fig-tree learn
 [lit. know) the parable: if now her branches are tender,

f. Gr. B L 28. a: pref. ICΘHΠΠE, B^o, cf. Gr. N A C D &c. ΠΧΕ] ΕΧΕ, G₁^c M. ΠΙΒΕΝ] (Π I^o over erasure, A^o) + ΠΩΤΕΝ, A^{ms} B &c.

²⁴ **ⲙⲉⲣⲉⲛⲥⲁ . . . ⲙⲉⲙⲁⲩ**] om. N homeot. **ⲡⲣⲟⲭⲣⲉⲭ**] A*: **ⲡⲣ**., A^c &c., cf.? **ⲥⲩⲩⲉⲣ**] ABCD₁? ⲉ- GHΘKLN: **ⲡⲉⲣ**, N ΓΔ, EMOS: **ⲡⲉⲩⲣ**, imperf., D₂ 4. ²⁵ **ⲥⲟⲩ**, A*. **ⲉⲩ**-

ρΙΩΟΥΤ] I erased after ρ, A°. εβὸλ θεντφε] for position
 cf. Gr. NABC &c. πτεπιφνοτι] cf. Gr. DK &c. ²⁶ οτορ]

om. D₁. **ТОТЕ]** om. N. **епшнрі]** пшнрі, е fused with е for
pronouncing П before щ, G. **Бенгдлбнп]** пеллпб., N:

Gr. D ἐπὶ τῶν νεφελῶν. **βηπι**] + **ἡτφε**, κ. **πελοῦ** &c.]
θενοῦ **πια**† **ἡω**τ, κ. **πια**† **ἡχο**ε] **χο**ε over erasure,

A^o, cf. Gr. ΝΒΟΔΛ &c. πρωτοῦ] πρωτομυ† πω
 and great glory, Fr. 27 τοτε] ΑΘ ΓΗΘΛ: οτο, τοτε,

ΒΓΔ_{1,2,4}Δ₁ΕΚΜΝΟΣ. ϣΠΔΟΥ.] B &c.: ΕϣΠΔΟΥ., ΑΔ₂Γ₂Ο₂.
ΠΕϣΔΥΤΕΛΟC] cf. Gr. ΝΑΟ &c.: ΠΙΔ., Δ₁ΜΟΣ, cf. Gr. ΒΔΛ &c.:

περὶ αὐτῶν ἀγγέλων his elect angels, H*. οὐτοχ] οὐ, A:
om. B F M N. περὶ αὐτῶν] cf. Gr. Ν Α Β Γ &c. πικτοῦ]

112, B. $\Pi\kappa\lambda\chi\iota$] $\Pi\kappa\lambda\chi\iota$, $\Delta_1\text{NOS}$, cf.? Gr. U & c. 28 $\Delta\epsilon$]
 om. B D₂ H. $\epsilon\psi\omega\pi$] + $\Delta\epsilon$, M. $\chi\kappa\lambda\chi$] for position cf. Gr.

§ABCDL &c.

ends

ἥτες ἐξί κωβί εβόλ. ψαρετεπελλί κε ςθεντ
ἥπεπυωλλ.

²⁹ Παίρητ ἥωτεπ ρωτεπ εϋωπ ἀρετεπψα-
ρπβ πάτ ε|παί εατψωπι. ἀριελλί κε ςθωντ
επίρωτ.

³⁰ Δελην τχω ἄλλος πωτεπ. κε ἥπε ταιτεπε-
σίπι ψατε παί τηροτ ψωπι. ³¹ τφε πεμ
πικαζι σεπασίπι πασαχί δε ἥποτσίπι.

UB.

ΜΓ ^{ρνβ}_ς ³² Εθβε περοοτ δε ετελλεατ πελλ τωτοπ
ἄλλοπ ρλί ελλί ερωτ. οταε ἀγγελος θεν
τφε οταε πψηρί εβηλ εφίωτ.

^{ρνγ}_ς ³³ Χοτψτ εβόλ ρωίς ἀρπροςετχесε. ἥτετεπ-
сωοτп γαρ ἀп κε θπατ пе πисноτ.

^{ρνδ}_β ³⁴ Ὑφρητ ἥοτρωλλί εαϑελοψί επψελλεο. εαϑ-
χω ἄπερμη οτορ αϑτ ἥπερεβιαικ ἄπ-
ερψίψι φοταί φοταί ἄπερζωβ.

Οτορ αϑροπρεп ετοτϑ ἄπιελλποττ ρίπα
ἥτερρωίς.

^{ρνε}_β ³⁵ Ρωίς οτп. ἥτετεпсωοтп γαρ ἀп κε ἀре πῶ
ἄπινι πноτ ἥθπατ.

ἥτες ἐξί] cf. Gr. FS U Γ al mu, transitive. εβόλ] Gr. D &c. add *ἐν αὐτῇ*. ψαρετεπελλί] ψατελλί, 3rd pers., Δ₁ M O S: ψατετεп, Sahidic form, D_{2,4}; for 2nd pers. cf. Gr. NB* O &c.; for 3rd pers. = ? pass. cf. Gr. A B³ D⁸ L &c. ²⁹ πάτ ε] om. M. perhaps ΠΔτ confused with ΠΔί. ΠΔί] + τηροτ, D_{1,2,4} E M, cf. Gr. D &c. εατψωπι] ατψωπι, AB*: ετψωπι, pres. partic., C₁*. For order cf. Gr. NABCDL &c. ςθωντ επι] A*: ςθεντ επι, C Γ^o (erased ρ? and wrote ε) Δ₁ H Θ K L M N S, -ἥπι, B* O: ςθενπ, A*: ςθεντ ριρεппи, B^o (ἥρεп) D_{1,2} E G₁^c. 2. ³⁰ Δεληн] Gr. L adds δέ. παί τηροτ] cf. Gr. NB O L &c. ³¹ πικαζι] A H: πκαζι, B &c. σεπασίπι] ACGHΘKL, cf. ? Gr. NBD &c., plur.: ΠΔCIN, unconj. form, BGD_{1,2,4}Δ₁EMNOS, cf. ? Gr. AC^{vid}L &c., sing.; obs. in Matt. xiv. 35 DΔELO have CENΔ, and Gr. is sing. ἥποτσίπι] cf. ? Gr. NBL &c.

and put (lit. throw) forth leaves, ye know that summer approacheth; ²⁹ thus ye also if ye should see these things having happened, know that he approacheth to the doors. ³⁰ Verily I say to you, that this generation shall not pass away, until all these things be accomplished. ³¹ (The) heaven and the earth will pass away, but my words shall not pass away.

³² But concerning that day and the hour no one knoweth them, nor angel in (the) heaven, nor (the) Son, except (the) Father. ³³ Look forth, watch, pray: for ye know not when is the time. ³⁴ As a man who went (lit. walked) to (the) foreign (land), who left his house, and he gave to his servants the authority, (and to) each his work, and ordered the porter that he should watch. ³⁵ Watch then: for ye

³² δε] om. BS. νεεε] ABCD₂EGHΘLNO, cf. Gr. ND &c.: ιε or, ΓD₁Δ₁KMS, cf. Gr. ABCL &c. c ff² l. †οτιπου] cf. Gr. NBCDL &c. εει erωου] ABCD_{2,4}EGHΘLN: om. erωου, ΓD₁Δ₁KMOS: cωοτη εειωου, N. οταε αττ...τφε] om. F. αττελος] ABCFGN, cf. Gr. B Aug: πιαττ., ΝΓ &c., cf. Gr. NDL &c.: οι αγγελοι οι, Gr. AC &c. δεπτφε] πτετφε of heaven, Θ, πτεφε, L*: πτετφε of the heaven, N, cf.? Gr. D 2^{pe} 131. al ²⁰ fere. φιωτ] + εειετ-ατq alone, N. ³³ χοτqτ] τ over erasure, A^o: Gr. D &c. add ον, Hunt 18, al δε και. εβολ] + δεπ, C₁*. ρωιc] ABCD₄HΘLN Hunt 18, cf. Gr. al mu om. και: +οτορ, ΓD_{1,2}Δ₁EGKMOS. αριπρος-ετqεcεe] -qncεe, A: Gr. BD 122. a c k tol* om. ταρ] om. H. αν] om. M, single negative. επαντ] pref. π, Hunt 18. πε] Gr. Dst a c om. ³⁴ εεφρη†] +ταρ, L, cf. Gr. al c mt syr^{sch}. εαcελλωq] εcna &c., fut. partic., E₂ Hunt 18: εcnaεcε naq about to go, M. πqεεεεεo] qεεεεεo, O₂: +οτορ, B^o? ΓD_{1,2,4}Δ₁EMOS. εαcqχω] cf. Gr.: acqχω, indic., ΓD_{1,2,4}Δ₁EMOS Hunt 18. πεcni] πιni, E₁*. οτορ ac†] εac†, partic., N. πεcεβιαικ] nieβ &c. the servants, B*HN. >επι-ερqωqι πnieβιαικ, B Hunt 18(πεq). φοται] for om. και cf. Gr. NBC*DL &c. εεπεqρωβ] επεq &c., F^r Hunt 18. ετοτq] A^o &c.: πτοτq, A*. εειποντ] ACH, εειποντ, B &c. ³⁵ οτη] AB*CFGHΘKLN O₂ Hunt 18, cf. Gr.: +δε

Ἰε ῥαπαροῦρι ἰε τῷαυι ἀπιεχωρῶ ἰε ἐρε
 παλεκτωρ μοῦ† ἰε ῥαπατοοῦτι. ³⁶ ἀηπας
 ἥτεφι ἥοῦρο† δὲν οὔρο† ἥτεφχαεε θηποῦ
 ἐρετεπῆκοτ.

³⁷ Πε†χω ἀελοφ πωτεπ †χω ἀελοφ ἥοτοπ
 πιδεν ρωις.

ΥΥ.

ρυσ
α
ρυσ
ς

Не ппасχд де пе пее пидтшеепρ ἀεπ-
 епса εῖροοῦβ. οὔρο πατκω† пе ἥхенпдρχи-
 еρεтс пее псаδ хе пωс ἥτοῦαεοп
 ἀελοφ δὲν οὔχροφ ἥτοῦδөөβеч.

ρπ†
ΜΔ ρπθ
α

² Νατχω γαρ ἀελος πε. хе ἀπепөρεпаис δὲν
 πωαι. ἀηποτε | ἥτε οὔφθορτερ ψωπι δὲν
 πιδας. ³ οὔρο еφχх δὲν βηδπια δὲν
 ппн ἥсiεωп пкаксерт еφρωтеб.

Ἄσι ἥхеοῦсῖиεи еρεοῦтоп οὔαεοки ἥсохен
 ἥпдρас ἥтоῦс. ἀπιστικη епдшє ἥсот-
 епφ. εδсδөөбеее ἀпиεοки εδсχοшφ ехен
 теφдфе.

ρπθ
ς

⁴ Наре ῥαποῦтоп де χρεεερεε пее ποῦтерпот
 етхω ἀεelos. хе εῶβеоῦ δ παῖταко ἥте
 паисохен ψωпн. ⁵ пеοῦтоп ψхоеε γар е†
 ἀφαι εῶол сапшωи ἥт ἥсдөөри οὔро ἥтоῦ-
 тпнтоῦ ἥпнзпкн. οὔро паτᾱбон ерос пе.

because, B^c D_{1,2,4} Δ₁ E M O₁ S. ἥτετεп] тетеп, D₄ M Hunt 18.
 γαρ] A B* &c.: om. Γ G₁* K. ἀρε] ере, Hunt 18. ἰε 1^o] cf.
 Gr. N B C L Δ &c. ере... μοῦ†] A: ере... παεμοῦ†,
 fut. ii, B* C Γ D₁ Δ₁ E₁ G H N O S: ἀρε... παεμοῦ†, more correct
 form, B^c Θ K^c M: ἀρε... μοῦ†, D₂ Δ K* L: om. ере, E₂.
 ἰεῤαπατοοῦτι] om. Θ. ³⁶ ἥτεφι] but Gr. D⁸ Γ al pause
 ἐξελθών. ἥκοτ] A B C Γ F* G K: + пе, M. ³⁷ пе†χω] cf. Gr.
 N B C L &c.: om. пе, E₂*, cf. Gr. 2^{pe} ἔγω λέγω. ἀελοφ 1^o]
 ἀεelos, Γ. †χω 2^o] † added, A^c. ρωις] херωиς, B
 Hunt 18.

¹ пе πн] епе пн, N¹: ка пе, G₂. пе 1^o] om. E₂ H.
 пеепидтшеепρ] Gr. D a om. ἀεπепс (om. Δ* Δ]

know not when the lord of the house cometh, either in the evening, or (the) midnight, or the cock crowing, or in the morning; ³⁶lest he come suddenly and find you sleeping. ³⁷That which I say to you I say to every one, Watch.'

XIV. Now it was the passover and the (feast of the) unleavened after two days: and the chief priests and the scribes were seeking how they might lay hold on him with subtilty, and kill him: ²for they were saying: 'Let us not do it in (the) feast, lest haply there (may) be a tumult among the people.' ³And being in Bethany in (the) house of Simon the leper, sitting at meat, there came a woman having a vessel of ointment of nard, pistikê, being of great price: having broken the vessel she poured (lit. having poured) it upon his head. ⁴But some were murmuring with one another, saying: 'Wherefore was this waste of this ointment made? ⁵For it was possible to sell this (for) above three hundred staters, and give them

διδ Xen before, N¹. πως] εοπως, B, cf. Gr. M X. δει-
 οντρον] Gr. D⁸⁷ a i om. ²παρω] αρω, B*. ταρ] ~ begins
 cf. Gr. N B C* D L &c.: om. Γ M: Gr. A C² &c. δε. πε] om. Γ.
 πωδι] πωδι, plur., B*?. εη (altered, A^o) ποτε] εηπως, M.
 οντρον] for position cf. Gr. A &c. ³οντο εφχη]
 ιης δε εφχη, Γ G K, cf. Gr. D &c. δεκη &c., A. πη]
 cf.? Gr. N* &c. om. τη. οτον] om. B. ηπαρως] B O₂;
 ηπαρως, A &c. επαυ] ηαυ, A. Gr. D⁸⁷ om. νάρδου πιστικ.
 πολυτελους. εδουδε] εδουδε, A*, εδουδε-
 δε, A^c, cf. Gr. N B L. εδουδ] εδουδ, Γ Θ M:
 εδουδ; indic., C₁*. ε Xen &c.] cf.? Gr. D &c. ⁴παρε &c.]
 Gr. D 2^{pe} &c. οι δε μαθητης &c. ερω ελεος] om. N Γ Δ₁ O S,
 cf. Gr. N B C* L i: αρω ελεος, C₁*: παρω &c., B F^c N,
 cf. Gr. D 2^{pe} &c. ελεον. For om. και cf. Gr. 28. 299. al⁷ a c ff²
 εθεον α] om. οτ α, θ: om. οτ, ~ L. ωπι] Gr. D &c.
 om. γεγενεν. ⁵ταρ] Gr. D k arm aeth om: + πε, N. ετ]
 ετ, ~: om. E₂*. φδι] cf. Gr. E &c. c k syr^{sch} sine το μύρον.
 ητ] for position cf. Gr. A B &c. ητοντητον] ετητον
 to give them, Γ D₁ E M: ητητον, B D₂.

⁶ Ἰη̅ς δε πεχαϋ πωοτ. хе хас. α̅ω̅τεп те-
теп̅θ̅ι̅ci παс. ογρωβ γαρ еп̅α̅пeϋ етас-
ерγωβ еροϋ ἡ̅θ̅η̅т.

⁷ Ἦс̅но̅т̅ п̅ι̅β̅е̅п̅ п̅ι̅г̅η̅κ̅ι̅ с̅е̅п̅е̅μ̅ω̅т̅е̅п̅. οτοз еϷωп
ἡ̅т̅е̅т̅е̅п̅ο̅т̅ω̅Ϸ̅ οτοп̅ Ϸ̅η̅ο̅μ̅ μ̅ε̅μ̅ω̅т̅е̅п̅ с̅е̅р
п̅е̅θ̅п̅α̅п̅е̅ϋ̅ πωοτ ἡ̅с̅но̅т̅ п̅ι̅β̅е̅п̅.

Δп̅ο̅к̅ δε †п̅е̅μ̅ω̅т̅е̅п̅ ἡ̅с̅но̅т̅ п̅ι̅β̅е̅п̅ α̅п̅. ⁸ φ̅η̅
е̅т̅α̅с̅б̅ι̅т̅ϋ̅ α̅с̅α̅ι̅ϋ̅. α̅с̅е̅ρ̅Ϸ̅ο̅р̅п̅ γαρ ἡ̅θ̅α̅ρ̅с̅
п̅α̅с̅ω̅μ̅α̅ μ̅ε̅п̅α̅ι̅с̅ο̅х̅е̅п̅ е̅п̅χ̅η̅п̅к̅ο̅с̅т̅.

⁹ Δ̅μ̅η̅η̅ †х̅ω̅ μ̅ε̅μ̅ο̅с̅ πω̅т̅е̅п̅. хе п̅ι̅μ̅α̅ е̅т̅ο̅т̅-
п̅α̅г̅η̅ω̅ι̅Ϸ̅ μ̅ε̅п̅α̅ι̅ε̅т̅α̅г̅г̅ε̅λ̅ι̅ο̅п̅ μ̅ε̅μ̅ο̅ϋ̅ θ̅е̅п̅ п̅ι̅-
к̅ο̅с̅μ̅ο̅с̅ т̅η̅г̅ϋ̅. φ̅η̅ г̅ω̅ϋ̅ е̅т̅е̅ θ̅α̅ι̅ α̅ι̅ϋ̅ е̅т̅е̅с̅α̅х̅ι̅
μ̅ε̅μ̅ο̅ϋ̅ е̅т̅μ̅е̅т̅ι̅ п̅α̅с̅.

¹⁰ Οτοз ю̅т̅α̅α̅с̅ п̅и̅с̅к̅α̅ρ̅и̅ω̅т̅η̅с̅ π̅ο̅т̅α̅ι̅ ἡ̅т̅е̅ п̅ι̅β̅
α̅Ϸ̅Ϸ̅е̅ п̅α̅ϋ̅ г̅α̅ п̅ι̅α̅ρ̅χ̅и̅е̅р̅е̅т̅с̅ г̅η̅п̅α̅ ἡ̅т̅е̅Ϸ̅т̅η̅и̅ϋ̅
πωοτ. ¹¹ ἡ̅θ̅ω̅ο̅т̅ δε е̅т̅α̅т̅с̅ω̅т̅ε̅μ̅α̅ α̅т̅ρ̅α̅Ϸ̅ι̅.

οτοз | α̅т̅†̅ п̅α̅ϋ̅ ἡ̅ο̅т̅г̅α̅т̅. οτοз п̅α̅Ϸ̅к̅ω̅†̅
п̅е̅ хе πωс̅ Ϸ̅п̅α̅т̅η̅и̅ϋ̅ θ̅е̅п̅ ο̅т̅ε̅т̅к̅е̅ρ̅ι̅α̅.

ΥΔ.

ME ¹² Οτοз п̅ι̅г̅ο̅υ̅ι̅т̅ ἡ̅ε̅г̅ο̅ο̅т̅ ἡ̅т̅е̅ п̅ι̅α̅т̅Ϸ̅е̅μ̅η̅п̅ρ̅.
г̅ο̅т̅е̅ е̅т̅Ϸ̅ω̅т̅ μ̅ε̅п̅п̅α̅с̅χ̅α̅. п̅ε̅χ̅ω̅ο̅т̅ п̅α̅ϋ̅

⁶ Ἰη̅ς δε πεχαϋ] cf. Gr.: п̅ε̅χ̅ε̅ι̅η̅с̅ δε, ELM: п̅ε̅χ̅ε̅ι̅η̅с̅, ΓΔ₁S. πωοτ] cf. Gr. D 2^{pe} 238. &c.: om. ΓΔ₁MS, cf. rest of Gr. †θ̅ι̅ci] † added, A^o. γαρ] cf. Gr. NG 13. 28. 69. 2^{pe} al⁵ &c.: om. ΓΔ₁MOS, cf. rest of Gr. е̅т̅α̅с̅е̅р̅] α̅с̅е̅р̅, indic., ΓΔ₁O₁S: п̅ε̅т̅α̅с̅е̅р̅, F^r N. е̅р̅ο̅ϋ̅] ἡ̅ρ̅ο̅ϋ̅, D₂. ⁷ ἡ̅с̅но̅т̅] + γαρ, D_{1,2,4} E₁, 2^o. п̅ε̅μ̅ω̅т̅е̅п̅] cf. Gr. D 91. 299. &c. ἡ̅т̅е̅т̅е̅п̅-
ο̅т̅ω̅Ϸ̅] т̅ε̅т̅е̅п̅ &c., indic., OS. πωοτ] ABCΓGHΘKL, cf. Gr. N^oBCDL &c. α̅ι̅т̅ο̅ι̅с̅: п̅ε̅μ̅ω̅ο̅т̅ with them, ΓD_{1,2,4}Δ₁EMOS: obs. Gr. A &c. α̅ι̅т̅ο̅υ̅с̅. ἡ̅с̅но̅т̅ п̅ι̅β̅е̅п̅ 2^o] cf. Gr. N^oBL. Δп̅ο̅к̅ . . . α̅п̅] om. N. >α̅п̅ ἡ̅с̅но̅т̅ п̅ι̅β̅е̅п̅, B &c. ⁸ б̅ι̅т̅ϋ̅] б̅ι̅т̅с̅, B* G₂. α̅с̅α̅ι̅ϋ̅] cf. Gr. NBL om. α̅ι̅т̅η̅. γαρ] ABC D_{1,2,4}F^rΓGHΘLN: om. ΓD₁*Δ₁EKMOS. θ̅α̅ρ̅с̅] ABΓFΓ GHΘLN: θ̅ω̅ρ̅с̅ μ̅ε̅, D_{1,2,4}Δ₁ES; θ̅ω̅ρ̅с̅, K, θ̅α̅ρ̅с̅ μ̅ε̅

the poor.' And they were (imperf.) indignant against r. ⁶But Jesus said to them: 'Permit her, why trouble her? for a good work she worked on (lit. in) me. Always the poor are with you, and if ye wish it is possible for you to do good to them always; but I am with you not always. ⁸That which she *received* she did: for she anointed my body beforehand with this ointment for my embalming. ⁹Verily I say to you, that (in) the place in which this gospel will be preached in the whole world, that so which this (woman) did shall be spoken of for a memorial to her.' ¹⁰And Judas (the) Iscariot, the one of the twelve, went to the chief priests that he might deliver him to them. ¹¹And they, having heard, rejoiced, and gave to him silver. And he was seeking how he will deliver him to them conveniently.

¹²And (on) the first day of the unleavened, when they keep the passover, his disciples said to him: 'Whither wishest thou that we go and prepare, that thou mayest

• M: ΘΩΓΕΛΛ ΞΕ, O. ΠΔ] ΠΙ, M. ΠΑΙΣΟΧΕΝ] AB^oCF^r GHΘKLN: ΠΙ, Γ^oD_{1,2,4}Δ₁ΕΜΟΣ, Π, Γ^r. ⁹ΔΕΛΗΝ] cf. . AC &c. ΠΙΞΕΔ] ΦΞΕΔ, D_{2,4}EF^r. ΞΕΠΑΙΕΥΔΥΤ.] cf. Gr. O &c.: om. E₁^{*}. ΕΤΕ] A F^rGH: ΕΤΔ, pret., B &c. ΔΙΥ] ΙΤΥ, G₂. ¹⁰ΟΥΟΥ] +IC lo, Θ, cf. Gr. 13. &c. ΠΙΣΚΔ-ΙΩΤΗC] A(Χ)ΓΓΘΜS, cf. Gr. N^{*}BC^{*}D α⁵ Or: ΠΙΣΚ &c., CD_{1,2,4}Δ₁ΕΥΗΚΛΟ; cf. ? Gr. N^oAC²L &c.; for -ΙΩΤΗC, cf. Gr. C²D &c. ΠΙΟΥΔΙ] cf. Gr. N B C^{*}L M. ΠΤΕ] ΞΕ, S: Gr. D ^κεκ. ΠΙΞ] A^c(ΠΙ over erasure) &c. ΤΗΙΥ] cf. Gr. A &c. ΠΘΩΟΥ ΔΕ] cf. Gr. N B C D L &c. ΕΤΔΥCΩΤΕΞ] Gr. &c. om. ΟΥΟΥ 1^o] om. B. Gloss of D₁ رومي و وعدوه ان يعطوه الفضي and they promised him to give him the silver.' ΠΟΥΟΥΔΤ] . Gr. N B C D L &c.: ΠΟΥΔΤ, M, cf. ? Gr. A &c. ἀργύρια. ΠΕ] om. ΓΔ₁KMS. ΥΠΔ] ΕΥΠΔ, partic., D₂. ΔΕΠ &c.] for position . Gr. N A B C L &c. ¹²ΟΥΟΥ] +IC, Θ. ΠΙΟΥΟΥΤ ΠΕΟΥΟΥ] A &c.: ΔΕΠ &c., H^oL: om. ΠΕΟΥΟΥ, Δ₁^c: ΠΙΕΟΥΟΥ ΖΟΥΟΥΤ, O: ΔΕΠΠΙΕΟΥΟΥ ΠΟΥΟΥΤ, E₂: ΠΙΕΟΥΟΥ ΔΕ ΖΟΥΟΥΤ, D₁?_{2,4}. ΨΩΤ ΞΕ] om. ΞΕ, H.

ἵκεπεφαιδῶντης. κε χοτωψ ἵτεπψε εῶωπ
ἵτεπσοῖ† ρῖνα ἵτεκοτωα ἡπιπαςχα.

¹³ Οτορ αφοτωρп ἡβ ἵτε πεφαιδῶντης οτορ
πεχαϋ πωοτ. κε ἡψε πωτεп ε†βακ.
οτορ φпаεραпαптап еρωтеп ἡχεοτρωα
εϋϋαι ἡοτψοψοτ ἡἡωοτ. ἡοψι ἡσωϋ.

¹⁴ Οτορ πῖα етеφпаше пαϋ εῶοтп ероϋ.
αχοс ἡπιπεβни. κε πεχε πиреϋ†сῖω. κε
αϋωп πῖαἡἡτοп. πῖα ε†пαοτωα
ἡπιпасχα ἡἡοϋ пее пῖαἡἡἡонτης.

¹⁵ οτορ ἡθοϋ φпατῖαе өнпот еотпш†
ἡἡа εϋβосι εϋφορψ εϋсеῖтωт. οτορ
сеῖтωтϋ пαп ἡἡаτ.

¹⁶ Οτορ етаτi εβολ ἡκεπεφαιδῶντης. οτορ
αтi ε†βαки οτορ αтхиаи κατα φρη† ет-
αϋχοс πωοτ. οτορ αтсеῖте ппасχα.

MS ^α_β ^α_γ ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α ^β ^γ ^δ ^ε ^ζ ^η ^θ ^ι ^κ ^λ ^μ ^ν ^ξ ^ο ^π ^ρ ^σ ^τ ^υ ^φ ^ψ ^ω ^α

eat the passover?' ¹³ And he sent two of his disciples, and said to them: 'Go to the city, and there will meet you a man carrying a pitcher of water: walk after him: ¹⁴ and (at) the place into which he will go, say to the owner-of-the-house, that the Teacher said: "Where was the guest-chamber (lit. rest place), the place in which I shall (lit. will) eat the passover with my disciples?" ¹⁵ And he will shew to you a large room (lit. place) aloft, spread, prepared: and prepare it for us there.' ¹⁶ And his disciples came out, and came to the city, and found according as he said to them: and they prepared the passover. ¹⁷ And evening having come, he came with the twelve. ¹⁸ And (as they are) sitting at meat and eating, Jesus said to them: 'Verily I say to you, that one of (lit. from) you will deliver me (up), (one) of them who eat with me.' ¹⁹ They began to be grieved, and to say to him one by one: 'Is it I?' ²⁰ And he said to them: 'One of the twelve, who dipped his hand

¹⁵ ἄνθρωπος] om. Δ₁ G₂? O₁ S. ϣηδ.] Δϣ, C₁. τὰ ἐξ ἐθνῶν] A^c(εθ altered) BCG Γ GHΘ KLM: τὰ ἐξ ἑωυτων, D_{1,2,4} Δ₂ ENOS. εϣσεβήτωτ] cf. Gr. N B C D L &c. ο(Ο, A*) τοιο 2^o] cf. Gr. N B C D L &c.: om. Γ H L M O, cf. Gr. A. ηδ.] om. M. ¹⁶ ἐτατι] Δτι, indic., Δ₁ M O₂ S. περὶ ἐξ ἐθνῶν] A^m M, cf. Gr. A C D: ηι., B &c., cf. Gr. N B L &c.; A* wrote περὶ ἐξ. οτοιο Δτι ἐτῆδεκι] om. Γ*, obs. Gr. N* om. καὶ ἡλθον: om. οτοιο, Γ Θ L N. οτοιο 3^o] om. D_{1,2,4} Θ M. κατὰ φρήν] ἐφρήν, F. σεβήτε] σοβήτ ἐ, M. ¹⁷ οτοιο &c.] ἐταροτοιοι δε, D_{1,2,4} E, cf. Gr. D &c. ¹⁸ ετροτεβ δε] οτοιο ετι ετ, N: οτοιο ετ, M: om. δε, Δ₁ M S: -ρωτ-, Γ^c E₂ H L O. οτοιο] om. N M. ἦν] for position cf. Gr. A &c.: pref. πεποτ, N. πεποη] πε εθηη, B D_{1,2,4}^c: εθηη, N. ηη εθ] ηη εθηη, fut., Θ. ¹⁹ ἀπερὶ ητης] cf. Gr. N B L: +δε, B K, cf. sah wold: Gr. C 238. sah ming kai: Gr. A D &c. οὐ δὲ ἤρξαντο. ἐρεκεδε] om. ερ, M. ηητι] N A* C Δ₁ E F Γ H Θ L M N O₁ S: ηητ, A^c &c. πε] cf. Gr. A 13. &c.: Gr. A adds παββει: for om. καὶ ἄλλος μήτι ἐγώ cf. Gr. N B C L &c. ²⁰ ἄνθρωπος δε] cf. Gr. N B C D L &c. ἦτε] cf. Gr. N B C L &c.: εβολ δεη, N, cf. Gr. A D &c. ἐκ. τεϣχιχ] cf. Gr. A a c f ff² q &c.: Gr. N B C D L &c. om.

ρπε ²¹ Χε πωκρι μεν μεφρωμεν γηαυε πας κατα
φρητ ετςζηνοτ εθβητς.

<sup>ΡΕδ
ς</sup> Οτοι δε μεπιρωμεν ετεμεμεατ φη ετοτπατ
μεπωκρι μεφρωμεν εβολ ριτοτς. παπес πας
πε μεποτμεαςς πιρωμεν ετεμεμεατ.

ΠΕ.

<sup>ΡΕε
α</sup> ²² Οτορ ετοτμεα εταςβι ποτωικ ηχεηнс. ετ-
αςμεοτ ероγ аςφαςς οτορ аςτ πωот
οτορ πεхаς. хе бi. φαι πε παсωμεα.

<sup>ΡΕγ
β</sup> ²³ Εταςβι ποταφοτ аςψепρμεοτ аςτ πωот.
οτορ атсω ηζηтς τηροτ. ²⁴ οτορ аςхос
πωот. хе φαι πε παспоγ ητε ταιαθκη
ετοτпафог εβολ ехеп οτμεης. епхпηхω
εβολ ητε ποτпоβi.

²⁵ Μεηη τхω μεεос πωтеп. хе ηπасω εβολ
ζеп ποτтаг ητε тαιβω ηαλοli. ψα πi-
εροот еттη ρотηп αиγανсог μεβери ζеп
τμεετοτпо ητε φτ.

(ΠΓ.)

<sup>ΡΕζ
ς</sup> ²⁶ Οτορ εταтсμεοτ атi εβολ епiтωот ητε
πiхωиτ ²⁷ οτορ πεхаς πωот ηχεηнс хе те-
<sup>ΡΕη
δ</sup> теппаерскапααλιζесее τηροτ.

²¹ хе] cf. Gr. N B L: om. K, cf. Gr. A O D &c. μεν] om. εηθλ. γηαυε] Gr. D a c i παραδιδотαι. οοοi, A. ετοτпа] ετοτ, pres., E₂, cf. Gr. μεπωκρι &c.] Gr. D a om. παпес . . . пе] Gr. B L &c. om. ην; obs. am mt 'est.' ²² οτορ ετ- οτμεα] + δε, D_{1,2,4} E: ετοτμεα δε, sah^{schw}. εταςβι] om. εт, Fr. ηχεηнс] cf. Gr. N* A C L &c.: + οτορ, ε, cf. Gr. U a l ³⁰. εταтсμεοτ] Gr. D &c. ελλόγησεν καi. ероγ it] om. Γ, cf. Gr. аςφαςς] οτορ ετας. and having broken it, D_{1,2,4} E. οτορ ²⁰] om. Fr. πεхаς] + πωот, D₁ E, cf. Gr. Δ &c. бi] om. E_{1,2}* L M, cf. Gr. Δ*: + οτμεα, B^o, cf. Gr. E &c. φάγете. φαι] + ταρ, B^o. ²³ εταςβι] A B C F ε-ε

with me in the *dish*. ²¹ Because (the) Son of (the) man indeed will go, according as it is written concerning him: but woe to that man by whom (the) Son of (the) man will be delivered (up)! it were good for him (if) that man had not been (lit. they bare him not) born.' ²² And (as they were) eating, Jesus having taken bread, having blessed it, brake it, and gave to them, and he said: 'Take: this is my body.' ²³ Having taken a cup, he gave thanks, he gave to them: and they drank of (lit. in) it, all. ²⁴ And he said to them: 'This is my blood of the testament, which will be shed for many, for (the) forgiving of their sins. ²⁵ Verily I say to you, that I shall not drink of (the) fruit of this vine, until that day when I should drink it new in the kingdom of God.'

²⁶ And having blessed, they came out to the mountain of the Olives. ²⁷ And Jesus said to them: 'Ye will be all offended: because it is written, that I shall (lit. will) smite

Θ LM: ΟΥΟΖ ΕΤΑΥ &c., Γ D_{1,2,4} Δ₁ Ε Ο Σ, cf. Gr.: ΕΤΑΥΘΙ ΔΕ, Η Κ. ΟΥΔΦΟΤ] Gr. Α &c. τὸ ποτήριον. ΔΥΤ] ΟΥΟΖ ΔΥΤ, Κ. >ΤΗΡΟΥ ΠΩΤΗΤΥ, F. ²⁴ ΠΩΟΥ] Gr. Β om. ΔΙΔΘΗΚΗ] cf. Gr. ΝΒC D L 2^{pe} k: + ΠΕΡΙ, A^{ms} D₄ E₂ F^r Θ L, cf. Gr. Α &c. ΕΤΟΥΠΔ.] for position cf. Gr. ΝΒC L aeth: ΕΤΟΥ., pres., F. ΕΒΟΛ] ΕΒ over erasure and former letter, A^o: om. L. ΕΧΕΠ] corresponds to *ἐνέρι* and *περί*. ΟΥΛΗΥ] over erasure, A^o. For addition cf. Gr. 9. 13. &c., but obs. *ἀμαρτίων*. ΠΤΕΝΟΥ &c.] ΠΠΟΥ &c., Γ Μ: ΠΤΕΠ &c. of the sins, Σ L. ²⁵ ΠΩΤΕΠ] om. G₂. Om. οὐκέρ, cf. Gr. Ν C D L &c. COY] + ΠΕΛΩΤΕΠ with you, F. ΠΠΕΡΙ] εφοι ΠΠΕΡΙ being new, Γ D_{1,2,4} E F. ²⁶ ΕΤΑΥCΟΥ] Ν A C D_{1,2,4} E F^r Θ G Θ L M: ΕΤΑΥ, sing., B Γ D₁* Δ₁ Η Κ Ο Σ. ΧΩΤ] + ΔΕΠΠΙΕΧΩΡ, in this night, F. ²⁷ ΟΥΟΖ, 1^o] Gr. D &c. τὸτε. ΤΕΤΕΠΔΕΡΚ., A*: ΤΕΤΕΠ-ΕΡCΚ., Θ L. ΤΗΡΟΥ] Gr. D &c. add *ἐμείς*: + ΠΩΗΤ in me, M, cf. Gr. G al³ &c.: + ΔΕΠΠΙΕΧΩΡ, in this night, E₁^o, 2 Θ, cf. Gr. al plus⁵ &c.: + ΠΩΗΤΔΕΠ &c., B^o; + ΠΩΡΗ ΠΩΗΤ-ΔΕΠ &c., D₁^o, 2, 4, for the last two cf. Gr. A C² &c. D₁ gloss في هذا الليلة 'Greek, me in this night.'

^{ρξθ}_ς ²⁷ Χεοτνι σσθνοττ. κε †παψαρι ^αεπιελεπε-
σωοτ. οτοζ η̄σεχωρ εβολ η̄χεπιεσωοτ.

²⁸ Ἀλλὰ μενεπσα θριτwnτ †παερψορν ερω-
τεп ε†γαλιλεα.

^{ρο}_α ²⁹ Πετροс δε πεχαϝ παϝ. κε και αψαπερ-
сκαπαδλιζεcεε τηροτ ἄλλα αποκ απ. |
ρπε

³⁰ Οτοζ πεχαϝ παϝ η̄χειη̄ς. κε ^ααεηη †χω
^αεελοс πακ. κε η̄θοκ ^αεφοοτ θеп πα-
εχωρ. ^αεπατε οταλεκτωρ ^αεοτ†. η̄соп
ε̄ χπαχοлт εβολ η̄† η̄соп.

^{ροα}_ς ³¹ Η̄θοϝ δε παϝсахи θеп οταεετθονο. κε και
αψαпφορ η̄ταεοτ πεεακ η̄παχοлк εβολ
пαιρη† δε οп πατχω ^αεελοс τηροτ.

(Uξ.)

^{ροβ}_α ³² Οτοζ ατι ετιοζι επεϝραν пе γεοcηεαпι.
^{ρογ}_ς οτοζ πεχαϝ η̄πεϝεαθηηκс. κε ^αεεси εα-
^αεпαι. εωс †ερпросeтχeсeε.

³³ Οτοζ αϝωλι πεεαϝ ^αεπετροс πεε ιακωδοс
πεε ιωαпηηκс. οτοζ αϝερεηηтс η̄ψθορτεп
^{ροδ}_δ οτοζ η̄πεεкаε η̄εηη† ³⁴ οτοζ πεχαϝ пωοτ.
κε таψηтχη ^αεοκε ψαεθρη εφεεοτ. οζι
^αεпαιεα οτοζ ρωис.

^{ροε}_α ³⁵ Οτοζ εταϝсипι εтρη η̄οηκοηхи. παϝεζι ^αε-
^αεοϝ η̄θρη εηеп пкаεζι οτοζ παϝερпросeт-
χeсeε. εпα ιcηε οτοп ψχοε η̄τε †οηпог
^{ρος}_α сипι εβολ εαροϝ ³⁶ οτοζ παϝχω ^αεεελοс.

^αεпι.] επι., B &c. οτοζ ²⁰] om. H. η̄σεχωρ] conjunc-
tive, implying future: сeпαχωρ, fut. i, ΓD_{1,2,4}Δ₁EF^rMOS; for
position cf. Gr. A &c. ²⁸ ἄλλα] οτοζ, B Γ, cf. Gr. C.

²⁹ πετροс δε πεχαϝ] πεχεπετροс δε, L. και] cf.
Gr. 2^{pe}. τηροτ] om. ΓL. ³⁰ παϝ] om. GKN. ^ααεηη]
+ ^ααεηηη, Δ₁*. πακ] пωтеп you, G₁* K*. η̄θοκ] cf. Gr.
ABL &c. ^αεφοοτ] Gr. D &c. om. ^αεπατ., A*. η̄соп ε̄]
for position cf. Gr. O²: Gr. NC* D &c. om. χοлт] cf. Gr. A &c.:

the shepherd, and the sheep will be scattered. ²⁸ But after my rising, I shall (lit. will) go before you to Galilee.' ²⁹ But Peter said to him: 'Even if all should be offended, yet not I.' ³⁰ And Jesus said to him: 'Verily I say to thee, that thou to-day, in this night, before a cock crow twice, wilt deny me three times.' ³¹ But he was speaking excessively: 'Even if it should come about that I die with thee, I shall not deny thee.' And thus again were they all saying.

³² And they came to a garden (lit. field) the name of which is Gethsêmani: and he said to his disciples: 'Sit here, while I pray.' ³³ And he took away with him Peter and James and John, and began to be troubled, and grieved. ³⁴ And he said to them: 'My soul is pained unto (the) death: abide here, and watch.' ³⁵ And having passed on a little, he was throwing himself down upon (the) earth, and was praying, that if it is possible, the hour might pass away from him. ³⁶ And he was saying: 'Abba, Father, it

Gr. L om. *μί*. ³¹ ἵθου γὰρ] cf. Gr. NBDL &c. πὰρ γὰρ] CΔX over erasure, A^c: ΔΥΓ., Δ¹c S; cf. Gr. NBDL &c. ἐλάλει. εἰς τὸ] om. N. ΔΥΓΔΝ] ΔC, E₂. Om. μᾶλλον, cf. Gr. NBO DL &c. περὶ αὐτοῦ] as in Matt., but position varying from Gr. L. γὰρ] om. Δ¹*, cf. Gr. B I. 209. &c. ΟΝ] obs. Gr. D⁸⁷ 53. 10⁹ om. καὶ. ³² περὶ] cf. itpler 'cui nomen est.' ΓΕ(Η, Ν)ΘΧ] ΓΕΤCΕ, D₂, ΚΕΤCΕ, D₁*, cf.? Gr. B*: ΚΕΘΧ, Η, ΓΗ(Ε, ΘΜ)ΘCΕ, D₁c. 4° O, cf. Gr. I. εἰς αὐτὸν] cf. Gr. ΚΥΓΔΠ I. al mu it &c.: εἰς αὐτὸν, ΗΘΜS, cf. Gr. minusc non ita mu syr^p. περὶ] Gr. A om. αὐτοῦ. εἰς αὐτοῦ] Gr. D a avrois. εἰς αὐτοῦ] εἰς αὐτοῦ, lit. 'at this place,' Fr, obs. Gr. I. 209. αὐτοῦ, as in Matt.: Gr. B* om. εἰς αὐτοῦ] Γ D₂, 4: εἰς αὐτοῦ, A &c. ³³ περὶ αὐτοῦ] om. ΓΘLM. οὗτος περὶ] οὗτος εἰς, M: περὶ εἰς, NΓ: N inserts περὶ εἰς γὰρ λὰρ ἵθου γὰρ. ³⁴ οὗτος] Gr. D &c. τόρε. ΨΥΧΗ] + γὰρ, L. γὰρ] om. Γ. ³⁵ ΕΤΕΡΗ (= πορ) cf. Gr. NB &c. πὰρ γὰρ] αὐτοῦ] for tense cf. Gr. NBL: ΔΥΓΔ, O, cf.? Gr. ACD &c. ἵθου γὰρ] A: εἰς αὐτοῦ, B° &c.: om. Γ. Gr. DG &c. add ἐπὶ πρόσωπον. εἰς αὐτοῦ] cf.? Gr. 13. 69. 124. 346. 15⁹ 2⁹ c⁹ ἐπὶ acc.: εἰς αὐτοῦ, BE, cf.? Gr. ἐπὶ gen. ΚΑΔΥΓ] A* CΔ₁ G₁ HKS: ΠΙ &c., A° &c., cf.? Gr. art. οὗτος, A. ἵθου γὰρ] Gr. D & α. αὐτοῦ. εἰς αὐτοῦ] εἰς αὐτοῦ from mss. &c.

Χε αββα φιωτ. οτοπ ψχοε ερωβ πιθεν
 θατοτκ. μερε παφοτ σιπι εβολ εαροι.
 αλλα μεφρη† ετερπνη αποκ απ. αλλα με-
 φρη† ετερπακ ηθοκ.

^{ρσζ}_β 37 Οτοζ ασι αψχελλοτ ενηκοτ. οτοζ πεχαψ
 μεπετροс. χε σιεωп κηκοτ. μεπεκψχελλο-
 χοε ηρωιс πεεηп ηοτοτποτ.

ρηζ ^{ρση}_α 38 Ρωιс οτη οτοζ αριπροсегхесεε. εпηδ ητε-
 теψτελει | εθотп епирасеос. ппηδ μεп
 ψρωот† †сарз де отасөөпнс те.

^{ρσθ}_γ 39 Οτοζ παλп εταψψε παψ παψερпρосегхесεε
 αψχε παисαχι ρω. 40 οτοζ ασι оп αψχελλοτ
 ενηκοτ. παρε ποτβαλ ταρ εорψ πε. οτοζ
 πατελει απ πε χε οτ πετοτпαερονта μεεοψ
 παψ.

^{ρπ}_δ 41 Οτοζ ασι μεпηαεεε ηсоп οτοζ πεχαψ пωот.
 χε ηκοτ χε. аси ηχε†οτпот. εпппе сепα†
 меψпнп μεφρωεи епепхпх ητε ппρεψерпови.
 42 теп өппот. меароп. εпппе аψθотп ηχεφн
 еөпατппт.

(UH.)

^{ρπв}_α 43 Οτοζ саτοτψ етп еψсаχι аси ηχειотαс
 отаи εβολ θеп пηβ. οτοζ ереотоп отеепψ
 пееаψ. пее εапснψи пее εапψе εβολ
 εа ппρχιερεтс пее ппресβттерос пее
 писаθ.

36 χε] erased and repeated, A°. ερωβ] ηρωβ, NB⁴ Δ₁ Γ² Η
 Θ L O S; for order cf. Gr. D 2^p a i. μεαρεпι... εαροι] A C₁⁺
 Γ² H L O, order different from all Gr.: om. Θ; obs. sah^{tisch} om. 'from
 me:' -παισαφοτ this cup, NB C₁^o &c. ετερпηп... ρη†]
 om. N homeot. μεφρη† 1^o] om. D₄. ετερпακ] cf. Gr. D &c.
 37 οτοζ 2^o] om. Gr. A. κенκοτ, A. μεпек] Gr. D &c. plur.
 пееηп] οτοζ пееηп, corrupte, G₂. οτοτпот] π over
 erasure, A^o: om. O^o 1^o, L*. 38 οτη] оп, A, tr. only اسهوا:
 om. L. μεп] με, A. 39 εταψψε] αψ-, indic., B^o D₁ L₂ L₃

is possible for everything with thee; let the cup pass away from me: but not as I will, but as thou wilt.' ³⁷ And he came, he found them sleeping, and he said to Peter: 'Simon, sleepest thou? Couldst thou not watch with me for an hour? ³⁸ Watch then, and pray, that ye come not into temptation: the spirit indeed is ready, but the flesh is weak.' ³⁹ And again having gone (away) he was praying, he said the same word. ⁴⁰ And he came again, he found them sleeping, for their eyes were (imperf.) heavy; and they were not knowing what they will answer him. ⁴¹ And he came the third time, and said to them: 'Sleep on: the hour came; lo, (the) Son of (the) man will be delivered to (the) hands of the sinners. ⁴² Rise, let us go; lo, he who will deliver me (up), approached.' ⁴³ And immediately, (as he is) yet speaking, came Judas, one of the twelve, and a multitude being with him, with swords and staves (lit. pieces of wood), from the chief priests and the elders and the scribes.

παϑερ] αϑερ, L. προσερχησθε, A. αϑχε &c.] Gr. D &c. om. ρω] +ον again, B D_{1,2,4} E M. ⁴⁰ ον] +οτορ, D₄: Gr. D &c. om. For order cf.? Gr. NBL. >εορϱ γαρ, θ^c. ερϱ, A*. πε ι^o] A: om. B &c. πετουνα] πετουνα, A*: πε ετουνα, B D_{1,2,4} E M. παϑ] for position cf. Gr. ABCDL &c. ⁴¹ αϑι] +ον, M. πιααε] φιααε, K. οτορ 2^o] om. M. χε 2^o] πε, D₄: om. M: +οτορ εετον εεωτεν and rest yourselves, A^mB &c.; tr. of A has ناموا فقد جات الساعة 'sleep, so has come the hour.' B &c. add also αϑω 'it was finished,' corresponding to ἀπέχει: Gr. D ἀπέχει το τέλος και η ωρα. εηπε ρενα†] εηπε ιϑ πα†, A*, mistake for -ρερενα, or possibly περερενα: εηνα ρενα, F^cL, omitting εηπε. εηε-κix] cf.? Gr. A om. τας: εδρη ε &c., lit. 'down to hands,' D_{1,2,4} N. πτε] less correct after πεν, A B C E F^c G H K L N: π, D_{1,2,4} Δ₁ Θ? M O S. ⁴² αϑωπτ] for position cf. Gr. D &c. 3 ατοτϑ] om. θ*, cf. Gr. D &c. ιοταδς] cf. Gr. NBOL &c.: +πισκαριωανς, M, cf. Gr. A D &c. οται] cf. Gr. N A B C L &c. εβολ εεν] cf. Gr. Δ al pauc it &c. εκ. οτορ 2^o] m. Γ F M. οτοπ] om. B, same, but weaker expression. οταεκx] m. O, M; cf. Gr. NBL &c. εβολ εα] cf.? Gr. B απο, as in

^{ρπβ}_β ⁴⁴ Χε αϥ† πωτενι πι πωον πχεφν εθπατηϥ
εϥχω μελος. χε φν ε†πα† πωφν ερωϥ.
πθοϥ πε. μελονι μελοϥ οτοϥ ο†τεϥ α-
φδλωϥ.

⁴⁵ Οτοϥ εταϥνι ϣατοτοϥ αϥνι ϥαροϥ οτοϥ πεχαϥ.
χε ραδβι. οτοϥ αϥ†φν ερωϥ. ⁴⁶ πωον δε
ατεπ ποτιχ εχωϥ οτοϥ αταμελονι μελοϥ.

^{ρπγ}_α ⁴⁷ Οται δε πτε πν ετοϥνι ερατοϥ αϥθεκεν
†κνϥνι. εαϥ† πωϥϥϥ μεφδωκ μεπιαρχι-
ερεϥϥ οτοϥ αϥωλι μεπεϥμεϥϥχ εβολ.

ρπκ ^{ρπδ}_α ⁴⁸ Οτοϥ αϥερονω πχεπνς πε|χαϥ πωον. χε ετ-
αρετεπνι εβολ μεφρν† ερετεπνκον πϣα οτ-
σονι πεμε ϥαπκνϥνι πεμε ϥαπϥε εταϥοι.
⁴⁹ παιχκν ϥαρωτεπ μεενκνι ε†ϣβω ϥεπ
περφει οτοϥ μεπετεπαμελονι μελοι.

Αλλα ϥιπα πτοϥκωκ εβολ πχεπντραφν

^{ρπε}_ς ⁵⁰ οτοϥ εταϥχαϥ αϥφωτ τηρον

^{ρπς}_ι ⁵¹ Οτοϥ παρεοτον ο†δελϥνιρι μεοϥνι πϣωϥ εϥ-
χκλ πωϥϥπωονιον εχεπ πεϥδωϥ. οτοϥ

Matt. πνπερβ.] cf. Gr. N^o BCDL &c. πϣαδ] for article cf. Gr. NBDL &c., order varies from Greek. ⁴⁴ χεαϥ†] A B^o? C Γ GHΘLN, for tense cf. Gr. D^o a c k: πεαϥ† δε and he had given, D_{1,2} Δ₁ E K O S, cf. Gr. exc. D: οτοϥ αϥ†, F^o: πεαϥ†, B^o Γ M, omitting conjunction. πωτενιπνι] om. πω, Γ-G₁? Θ L, for μενιπνι cf. Gr. D 2^o α^δ. πωον] om. Γ Γ L, cf. Gr. D &c. ερωϥ] εροϥ, M O. πθοϥ] οτοϥ πθοϥ, B. ο†τεϥ] for pron. cf. Gr. D N &c. αφδλωϥ, A. ⁴⁵ εταϥνι] Gr. D &c. om. ελθων. ϣατοτοϥ] Gr. D &c. om. αϥνι] obs. Gr. N^o 60. γ^o και προσελθων: αϥ†ϥο εροϥ he besought him, H. ϥαροϥ] cf. Gr. NABCL &c. οτοϥ 2^o] om. M. πεχαϥ] + παϥ, D_{1,2} E F^o, cf. Gr. D &c. ραδβι] cf. Gr. N B C^o D L &c. once. οτοϥ 3^o] om. B. Δ (E first written, A) ϥ†] πω, Γ. ερωϥ] εροϥ, D₁* E₁*. ⁴⁶ ατεπ] ετατεπ... αϥ omitting οτοϥ, N. ποτιχ εχωϥ] cf. Gr. A &c.: -εϥρνι εχωϥ, N. οτοϥ] om. BMN; obs. Gr. Γ om. και &c. ⁴⁷ οται δε] οτοϥ οται δε, M; Gr. D και τις. πτε πκ] πκν, E₂ N O S, obs. Gr. D a om. των παρεστηκων. θεκεμε] θεκεμε, A: θωκεμε π, D_{1,2} E₁ (θε) M. †κνϥνι] τεϥ νκ.

⁴⁴ Because he who will deliver him (up) gave a sign to them, saying: 'He, whose mouth I shall (lit. will) kiss, is he; lay hold on him, and take him (away) safely.' ⁴⁵ And having come, immediately he came to him, and said: 'Rabbi;' and he kissed his mouth. ⁴⁶ And they put forth (lit. brought) their hands upon him, and laid hold on him. ⁴⁷ But one of them who stood (by) drew the sword, and he (lit. who) gave a blow to (the) servant of the chief priest, and took off his ear. ⁴⁸ And Jesus answered, he said to them: 'Came ye out as coming after a robber, with swords and staves (as above) to take (lit. catch) me? ⁴⁹ I was (imperf.) with you daily teaching in the temple, and ye laid not hold on me. But that the Scriptures might be fulfilled.' ⁵⁰ And having left him, they all fled. ⁵¹ And there was a young man walking after him, being clad with a linen cloth upon his naked (body): and they laid hold

B^c L: Gr. D &c. om. τῆν. Δϣ†] ΓD_{2,4} HLM O: εΔϣ†, ABC D₁ Δ₁ E Γ Θ KNS: οτορ Δϣ†, F, cf. Gr. N*. εεδωκ, A*. εβολ] om. L. ⁴⁸ Δϣερ.] εταϣερ., F. ιης πε] over erasure, A^c. πεχαϣ] N A B C Γ F Γ G₁ H Θ K L M N: οτορ πεχαϣ, D_{1,2,4} Δ₁ E G₂ OS: Gr. D &c. ο δε ις ειπεν: sah sohw Δϣοτ-ωαυδ δε πῶτις εϣκω εεεοc and answered Jesus saying. εταρετεν] αρετεν, Γ Θ L. εεφρη†] ρωc, Γ Δ₁ M OS: Gr. D om. ωc. ηκοτ] + εβολ, D_{1,2,4} E. πεεεραπυε] om. ραν, D₁: πεεεραπυβο† with staves, N B. εταροι] εεεοπι εεεοι to lay hold on me, B. ⁴⁹ ραρωτεν] ραρωτεν, N D_{1,2,4} N. εηηπ] + αν not, B^c. ε†cδω] for position cf. Gr. P &c. εεπετεηηεεοπι, A, tr. ولم تسكوني. ελλα] om. Γ L. ρηη] om. Δ₁*. ητοτ... η] ητες...†, sing., M. Γαφη, A*. ⁵⁰ ατφωτ] οτορ ατφωτ, K: + εβολ, Γ L. τηροτ] for position cf. Gr. N B C L &c. ⁵¹ οτορ 1°] om. M. παρε] for imperfect cf. Gr. N B C D L &c. οτον] om. D₄ Γ Θ L; E₁ has gloss ذكرانه يقرب بن يوسف و ذكرانه مرقس الانجيلي 'it is reported that he was James the son of Joseph; and it is reported that he was Marcos the evangelist.' ηcω] Gr. D 42. η² αυτους. εϣκηλ] ϣκηλ, A. cηηαονιον] cηηαωνιον, Δ₁ E₂ K OS: cηηαονι, B. οτορ 2° &c.] cf. Gr. N B C* D L &c.

on him; ⁵² but he left behind the linen cloth, he fled naked. ⁵³ And they took Jesus to the chief priests and the elders and the scribes. ⁵⁴ And Peter was walking after him afar off, unto within the court of the chief priest; and he was sitting together with the officers, and is warming himself at the light (of the fire). ⁵⁵ Now the chief priest and the whole council were seeking for witness against Jesus for (the) killing him; and they were not finding. ⁵⁶ For many were bearing false witness against him, and their witness (pl.) was not agreeing together. ⁵⁷ And some having risen bare false witness against him, saying: ⁵⁸ 'We heard him saying: "I shall (lit. will) pull down this temple this (which is) built with hands, and in (lit. through) three days I shall (lit. will) build another not built with hands."' ⁵⁹ Not even thus was (imperf.) their witness (sing.) agreeing together.

ci] cf. Gr. \aleph A B* C L &c.; Δ $\epsilon\psi\epsilon\rho$, E_1^* : om. $\epsilon\rho$, O. $\epsilon\tau\eta\rho\epsilon\tau\eta\varsigma$] $\Gamma D_{1,2} G O_2$; $\epsilon\tau\eta\rho\epsilon\tau\eta\varsigma$, $B^\circ \Delta_1 E \zeta H \Theta K L M O_1$; - $\eta\rho\epsilon\tau\eta\varsigma$, Γ ; $\epsilon\tau\eta\rho\epsilon\tau\eta\varsigma$, A ; $\epsilon\tau\eta\rho\epsilon\tau\eta\varsigma$, $C D_4 N$. $o\tau o\zeta$ 3°] om. $B \Gamma G \Theta K M$. $\epsilon\psi\tau\theta\epsilon\theta\epsilon\theta\epsilon$] $\Gamma^* K$: - $\theta\theta$, B &c.; $\epsilon\psi\theta\theta\theta\theta\theta\theta\theta$, A^* . ⁵⁵ $\mu\alpha\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$] $A C H L$: $\mu\iota$ &c., plur., B &c. $\Delta\epsilon$] om. $D_4 L$. $\tilde{\eta}\varsigma\Delta$] μ , L . $\mu\epsilon\tau(\theta, A)$ - $\mu\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon$] + $\tilde{\eta}\mu\omega\chi$, $B^\circ D_{1,2,4} E N$, cf. Gr. $A S^*$ al⁶ k. $\epsilon\pi\chi\iota\eta$ &c.] $\epsilon\pi\chi\iota\eta\tau\omega\tau$ &c., $\Gamma D_{1,2,4} \Delta_1 E F M O S$: obs. Gr. $D 2^{pe}$ $\iota\omega\alpha$ &c. ⁵⁶ $\mu\alpha\rho\epsilon$ &c.] $\epsilon\tau\alpha\epsilon\lambda\mu\epsilon\eta\eta\chi\upsilon$ $\mu\epsilon\mu\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon$. . . $\psi\omega\mu\iota$, N . $o\tau o\zeta$ &c.] om. N . $\epsilon\tau\omega\omega(L)C$] A &c.: $\epsilon\iota\omega\omega$, $B E_1$. $\mu\epsilon 2^\circ$] om. $\Delta_1 E_2 O S$. $\mu\omega\mu\epsilon\tau\mu\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon$] A° (τ written over θ ?) &c., cf. Gr. 69. 127. a^{scr} a sy^rsch. ⁵⁷ $\epsilon\tau\alpha\tau\tau\omega\sigma\tau\omega\tau$] om. $\epsilon\tau$, N : om. $o\tau 2^\circ$, B . $\tilde{\eta}\chi\epsilon\epsilon\lambda\mu\omega\tau\omega\tau$] Gr. D &c. $\alpha\lambda\lambda\omega$. $\Delta\tau\epsilon\rho\mu\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon$ &c.] $\epsilon\tau\epsilon\rho$ &c., $D_4 O_1$: Gr. D $\epsilon\psi\epsilon\upsilon\delta$. και $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\omega\tau$ $\kappa\alpha\tau$ $\alpha\upsilon\tau\omega\tau$.

⁵⁸ $\chi\epsilon$. . . $\mu\epsilon\mu\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon$] Gr. N $\sigma\tau\iota$ $\epsilon\iota\pi\epsilon\upsilon$: om. D_2^* homeot. $\epsilon\rho\omega$] $\epsilon\phi\Delta\iota$, M . $\chi\epsilon 2^\circ$] χ , A^* : om. E_2 . $\Delta\mu\omega\kappa$] om. M . $\tilde{\eta}\mu\omega\chi$] Gr. A &c. $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\upsilon\omega$. $\beta\omega\lambda$ $\mu\epsilon$] $A B C G F \zeta G H \Theta L M N$: $\beta\epsilon\lambda$, $N D_1 \Delta_1 E O S$, $\beta\epsilon\lambda$ $\mu\epsilon$, $D_{2,4}$. $\mu\Delta\iota$ 1°] Gr. D &c. om. $\epsilon\rho\varsigma$ - $\phi\epsilon\iota$, A . $\epsilon\beta\omega\lambda$] om. $G M$. $\mu\omega\tau\eta\kappa$ twice] $N A^* B C D_1^*$ $\Delta_1 \zeta G_1^* H \Theta K^* L N O$: $\mu\omega\tau\eta\kappa$ twice, $A^\circ \Gamma D_{2,4} G_1^* K^* M$. $\Delta\theta\epsilon\epsilon$] $\Delta\tau\mu\epsilon$, A and other MSS. $\tilde{\eta}\mu\omega\chi\omega\tau$] Gr. D &c. $\alpha\sigma\tau\eta\sigma\omega$. F begins again

⁵⁹ $\mu\alpha\rho\eta\tau\tilde{\eta}$] $\mu\epsilon\mu\alpha\rho\eta\tau\tilde{\eta}$, $D_{1,2,4} \Delta_1 E$. $\mu\Delta\varsigma$. . . $\tau\omega\tau$] $\mu\Delta\tau$. . .

⁶⁰ Οτοζ αςτωπς ηχεπαρχιερες εθελητ. ας-
 υπ εν ιης εςχω ελλος. κε ηκερωτω ηζλι αν
 κε παι ερεεθρε δαροκ.

⁶¹ Ηθος δε παςχω ηρως πε οτοζ επεγερωτω
 ηζλι.

(UΘ.)

Παλιν α παρχιερες υπενς οτοζ πεχας πας.
 κε ηθοκ πε ηςς παυνη εεφν ετσεεαρωωτ.

^{ρ4α} ^α ⁶² Ιης δε πεχας. κε αποκ πε. †οτοζ ερετεπενατ
 επυνη εεφρωει εςζεεσι σαοιπαε ητ-
 χοε. οτοζ εςπνοτ πεε πιβηπι ητε τφε.

^{ρ4β} ^ς ⁶³ Πιαρχιερες δε εταςφωδ ηπεςζβας πεχας.
 κε οτ οη ετετεπερχρια ελλος ελλεερε.

^{ρ4γ} ^β ⁶⁴ Ατετεπεωτεε επιχεοτα. οτ εθοτοηζ πω-
 τεη. ηωωτ δε τηρωτ ατερκατακρινη
 ελλος. κε ςοι ηεποχος εφεωτ.

^{ρ4δ} ^α ⁶⁵ Οτοζ ετατερζητς ηχεζανοτοη εζιθας δην
 ζρας. οτοζ εζωδς επεςζο οτοζ ετκεζ
 πας οτοζ εχος πας.

Χε αριπροφητετιη παη. κε πιε πεταςζιοη
 εροκ †ποτ ηςς. οτοζ ηιζτηκρετς ατβιτς
 ηζαπαλωχ.

ποτ, plur., M. ζυσο(ω, ς-L)ς] A &c.: ζιςος, E₁ N. αν
 + πε, N. ⁶⁰ αςτωπς] ες &c., pres. partic., F*. εθελητ]
 cf. Gr. N A B O L &c. εις μέσον, Θ being weak article: δειπθελητ]
 in (the) midst, N D_{1,2,4} M. ηκερ] κερ, single negative, N Γ Δ, O S.
 οτωζλι, A*. κε 2^ο] cf. Gr. B. ⁶¹ ηθος δε] Gr. N A &c.
 add ις, πε] om. Γ. οτοζ...ζλι] om. N. ηζλι] for position
 cf. Gr. N B O L 33. &c. παλιν] + οη, N B Γ Δ₂ E Θ M N; obs. Gr.
 I k add ουν. α] om. F; for pret. cf. Gr. F* I 2^π al mu Or. οτοζ
 πεχας πας] om. H M. Obs. Gr. D &c. om. παλιν...αυτον; Gr. D q
 have και λεγει ο αρχιερες. ηθοκ] om. Γ*. εεφν ετσεεαρω-
 ωτ] (σε ρ over etasure, A^ο) Gr. N* του θεου: Gr. A &c. του θεου
 του εϋλογητου. ⁶² ιης δε] om. N: Gr. D &c. add αποκριθις.
 πεχας] + πας to him, Γ D_{1,2,4} Δ₁ E F M O S, cf. Gr. D G 2^π &c.
 εςζεεσι] for position cf. Gr. A &c. χοε οτοζ] οτε etasure,

⁶⁰ And the chief priest rose (up) into (the) midst, he asked Jesus saying: 'Answerest thou not anything, as to (what) these bear witness against thee?' ⁶¹ But he was holding his peace, and answered not anything.

Again the chief priest asked him, and said to him: 'Art thou Christ, (the) Son of him who is blessed?' ⁶² And Jesus said: 'I am: and ye shall see (the) Son of (the) man sitting on (the) right hand of the power, and coming with the clouds of (the) heaven.' ⁶³ And the chief priest, having rent his garments, said: 'What need have ye of witnesses again? ⁶⁴ Ye heard the blasphemy: what appears to you?' And they all condemned him, that he is guilty of (the) death. ⁶⁵ And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him: 'Prophecy to us, who beat thee now, Christ?' And the officers received him with blows-of-their-hands (αλωχ, doubtful

A^o. οτορ 2^o] om. F, cf. Gr. D d. ερηνοτ] ςρηνοτ, θ: om. Gr. D^{ss}. ⁶³ δε] om. ΟΓ. εταδ] δα, indic., H. φωδ π] να(φοδ) B &c., φεδ π, E: φεδ, Δ₁F*GKMOS. πεδα] Gr. D &c. και λεγει. οτ οη] οτ ορη, F. ετετεπερ] ητετεπερ, OS(om. ep): τετεπερ, Γ*. εελο] om. M. ⁶⁴ ατετεπ &c.] Gr. N praem *ide vuv*. επιχεοτα] εεπι &c., M: Gr. D &c. add ατρο; -πιουα, F*. οτ] om. BD₄E₂Γ G₁^o. θ LN; this is a possible reading, making Εθ depend on χεοτα. οτ πε, F, η probably mistaken for η, 'what (is) that which?' οτορη] οτωρη, D₄E₂FΘ K L N O: Gr. D &c. δοκει. δε] om. F. ατερ] ετατερ, N. εποχος] erasure after C, A^o; for position cf. Gr. A &c. εφελο] εεφελο, M. ⁶⁵ ετατερ] ατ &c., indic., L. δεν βρα] cf.? Gr. exc. D: εδοτη E. into, ND_{1,2,4}E: εδοτη δεν, B^o; cf. Matt. εδοτη δενπερ, Gr. D a f syr^{sch} &c. οτορ 2^o... εο] om. G₁*θ, cf. Gr. D a f. οτορ ετκερ πα] om. οτορ, N: om. Γ L: οτορ εριοι ερο] and to beat him, θ; Gr. D has imperfects. οτορ εχο πα] om. F homeot. παη] cf. Gr. F*INUXΔ &c.: om. D₁*Δ₁MOS, cf. Gr. NABCDL &c. χε... πχ] cf. Gr. INUXΔ &c. πλε] om. πε, D₄G₁*. πετα] πεετα, D_{1,2,4}GKM: φη ετα, E. †νοτ] (not for position)

ord). ⁶⁶ And Peter being down in the court, there came one of the maidservants of the chief priest; ⁶⁷ and having seen Peter warming himself, and having looked upon him, said to him: 'Thou also wast (imperf.) with Jesus of Nazareth (lit. the Nazôreos).' ⁶⁸ But he denied, saying: 'I neither now nor understand (lit. know) what thou sayest.' And he came forth to the place which was outside of the court. 'And, having seen him, the other (maid) said to them who stood (by): 'This is one of them.' ⁷⁰ But he again denied. After a little, again they who stood (by) were saying to Peter: 'Truly thou (art) one of them; for thou (art) a Galilean.' ⁷¹ But he began to curse and swear: 'I know this man not, of whom ye speak (lit. say).' ⁷² And a cock crew (the) second time. And Peter remembered the

[BCΓEGK: π†, D_{1,2,4}Δ₁ΓϞΗΘΛΜΟΣ. †ΑΥΛΗ] cf. Gr. †BL 17^{ev} c: +CΑΤΟΤΥ ΔΟΥΔΕΚΤΩΡ ΜΟΥ†, B^c; for δούλος cf. Gr. 218. c^{scr} al⁶; for rest of addition cf. Gr. A C D &c. 'ερος] om. Ϟ. πχε†χ†] ABCD_{1,2,4}ΓGHΘLN, cf. ? c altera: ' πχεκεβωκι another maidservant, ΓFM: πχε†βωκι the maidservant, Δ₁EK O S, cf. Gr.; for order cf. Gr. D 2^{pe} &c.; for m. πάλιν cf. Gr. B &c. πεχΔC] cf. Gr. B sah^{schw} aeth. ⁷⁰ ΔE] m. N. ON] om. FΓGL. ΔCΧΩΛ] cf. Gr. DF^wG &c., but with Π preceding, the variant is doubtful: ΠΔCΧΩΛ, imperf., D₄E₂ΓHLM, cf. Gr. NABC &c. ΜΕΠΕΠCΔ] ABCΓGHΘKLMN, f. Gr. N*: ΟΥΟΖ ΜΕΠ &c., Γ? D_{1,2,4}Δ₁E F O S. ΟΥΚΟΥΧΙ] f. Gr.: ΚΕΚΟΥΧΙ a little longer, B^c ΓM. ΕΤΟΖΙ] erasure after ϩ, A^c. ΠΔΥΧΩ] Gr. L εἶπον. ΜΠΕΤΡΟC] Gr. D a om. CΔΛΗΘΩC, A*. ΓΔΛΙΛΕΟC] +ΠE, D₄F^cΓ G₂ΘLM; cf. Gr. †BCDL &c., without addition: +ΠΕΚCΔΧΙ ΕΥΟΝΙ ΜΠΟΥCΔΧΙ by speech being like their speech, A^cD₄F^cΓΘL, F^cL prefix ΟΥΟΖ, CΥΟΝΙ is like; cf. Gr. A &c. ⁷¹ ΕΠΕΡΑΠΔ., AG. ΔΠΔ-ΘΕΛΑΔΤΙΖΙΠ] ΚΑΤΔΘ., Γ. ωPK] A C₁*: εωPK, B &c.: Γ. D q λεγειν. ΠΔΙ] Gr. N om. to end: Gr. D^{sr} &c. om. τουτον. :Τ... ΜΕΛΟC] ΠΗ ΕΤΕΤΕΠΧΩ ΜΕΛΩΟΥ those of whom ye speak, D_{2,4}?. ⁷² ΟΥΟΖ 1^o] cf. Gr. AC &c.: +CΑΤΟΤΥ δούC, B^c, cf. NBDL 2^{pe} &c. Μ(Ε, S)ΦΕΛΔCΟΠ Ε] Gr. NL om. ΜΦΡΗ†] cf. Gr. NABCL &c.

εταφχος παφ ηχειнс. xe εεπατε οταλεκ-
τωρ εοτφ ηсоп ε χπαχοлт εβολ ηт
ηсоп. οτοз εταφзιτοτφ εφριεи.

(H.)

 $\overline{\rho\eta\theta}$
β

Οτοз саτοτοу аτсоби ηотсоби ηωωρη
ηхениархιερετс пее пипресβттерос пее
писαδ пее пееηηтзап τηρφ.

 $\overline{\rho\eta\theta}$
α
σ
α

ρφα

Αтсωηз ηηнс аτбтφ аτтнιφ εηпιλαтос.
οτοз εφφенφ ηхенилатос. xe ηθок пе
ποτρο ητε πιωтади.

 $\overline{\sigma\alpha}$
δ

Ηθοφ δε εταφεροντω пεхаφ παφ. xe ηθок
петхω εεεос. οτοз πατερκαττητοριη
ηзαпееηφ θароφ ηхениархιερεтс.

Πιλαтос δε οη παφφенφ еφхω εεεос. xe
ηкероτω ηзλι ап. апат xe сееркаττητοριη
ерок ηотηη.

Ιηс δε εηπεφхеεροντω ηзλι. зωсте ηтеφер-
φφηηη ηхенилатос.

(HΔ.)

 $\overline{\sigma\beta}$
β
σγ
δ

Κατα πωαι δε παφχω ηотαι еφсоηз пωот
εβολ φη εφатеретин εεεос. φη δε ет-
οτεοτφ ероφ xe βαραβδас παφсоηз пе.
пее пη етаτιηη ηотφоортер. пη епατιηη
ηотθωтеβ θен пφоортер.

εταφχος] A B C Γ F Γ G H Θ K L M N: εταηнс χοφ,
D₁. 2 (+ φ). 4 Δ₁ E O S. παφ] Gr. D^{sr} om. xe... ηсоп 2°] Gr. D
142*. a pers^p om. ηсопβ] for position cf. Gr. A C² L &c.: om. F, cf.
Gr. N C* &c. ηт ηсоп] for position cf. Gr. A &c. οτοз 3° &c.]
cf. Gr. exc. D &c. εφριеи] cf. Gr. N* C ελαυτε: еφριеи, A^c.

οτοз] +εταττωηι φωπι morning having come, B, cf.
c sah^{schw}. ηωωρη] cf. Gr. N B C D L &c. пресβттерос]
Gr. O 47^{ev} sah^{ming} after γραμμ. писαδ] for article cf. Gr. ND 1. 2^{re}.
пееηηтзап] пееηηтзап A*, ir. كى الكل; and the whole

word as Jesus said to him, that before a cock crow twice, thou wilt deny me three times. And having begun (lit. thrown his hand), he wept.

XV. And immediately the chief priests with the elders and the scribes and the whole council took (lit. counselled) counsel early; they bound Jesus, they took him, they delivered him to Pilate. ² And Pilate asked him: 'Art thou (the) king of the Jews?' And he having answered, said to him: 'Thou sayest.' ³ And the chief priests were accusing him much. ⁴ And Pilate again was asking him, saying: 'Answerest thou not anything? see how much they accuse thee.' ⁵ But Jesus no longer answered anything; so that Pilate wondered.

⁶ Now at (the) feast he was releasing one, (who is) bound, to them, whom they ask. ⁷ And he who is called 'Barabbas' was (imperf.) bound, with them who made a tumult,

council. **ΔΥΩΝΕΥ**] -CONΘ, A E₁* F G (M): **ΕΔΥ**, Γ M, cf. Gr.: pref. **ΟΥΘ**, N. **ΔΥΒΙΤΥ**] **ΟΥΘ**, ΔΥ &c., D₂. **ΔΥΤΗΝΥ**] om. G K. **ΔΕΠΙΛΑΤΟΣ**] **ΕΠ**, G_{1,2}? K. Gr. D &c. add *εις την αυλην*. ² **ΠΙΟΥΤΑΔΙ**, A*. **ΠΘΟΥ ΔΕ**] Gr. D a aeth *και*. **ΕΤΑΔΥΕΡ**] ΔΥ, ind., Γ D₂. **ΟΥΩ**] A*: + **ΠΑΔΥ**, A^o B &c., cf. Gr. N B C D arm. **ΠΕΧΔΥ**] om. Γ L, cf. a. **ΠΑΔΥ**] A, cf. Gr. A &c.: om. B &c. **ΠΕΤΧΩ**] **ΕΤ**, F. ³ **ΚΑΤΗΓΟΡΙΝ**] + **ΕΡΟΥ**, B. **ΔΑΡΟΥ**] stronger preposition, om. B. For om. addition cf. Gr. N A B C D &c. *sah* wold. ⁴ **ΔΕ**] om. Δ₁ O S. **ΟΝ**] om. K, cf. Gr. U &c.; obs. Gr. C D &c. post *επηρ αυτον* *pon*. **ΠΑΔΥΩΝΕΥ**] **ΠΑΔΥΩΝΙ ΔΕΛΟΥ**, B &c.; for tense cf. Gr. B U &c. **ΕΥΧΩ ΔΕΛΟΥ**] Gr. N* &c. om. **ΠΚΕΡΟΥΩ ΠΩΛΙ**] om. Π I^o, single negative, Γ D_{1,2} Δ₁ E O S, obs. Gr. B* om. *οὐδέν*, p^{parh} *scr* om. *οὐκ*. **ΚΑΤΗΓΟΡΙΝ**] for 'accuse' cf. Gr. N B C D I. 48^{er}. **ΕΡΟΥ**] **ΔΑΡΟΥ**, Γ Γ K. **ΠΟΥΗΡ**] **ΕΟΥ**, D₂. ⁵ **ΔΕΠΕΥΧΕΕΡΟΥΩ**] cf. Gr.: **ΔΕΠΕΥΕΡΟΥΩ**, D_{1,2} Δ₁ E F* Γ L M O S, om. *τρι*. ⁶ **ΟΥΔΙ ΕΥΩΝΕΥ**] -**ΩΝΕΥ**, A Δ₁ E₂ H K L O S; **ΔΥΩΝΕΥ**, O: **ΟΥΔΙ ΠΤΕΝΗ ΕΘΩΝΕΥ** one of those who were bound, F. **ΦΗ ΕΥΔΥΕΡΕΤΙΝ**] for simple relative cf.? Gr. N* A B*, but the customary present may correspond to *δυνερ*. ⁷ **ΔΕ**] om. Γ K L. **ΠΕΛΕΝΗ ΕΤΑΔΥΡΙ** &c.] cf. Gr. N B C D &c. **ΠΗ 2^o**] **ΠΕΛΕΝΗ** with, or and them, E₂ F. **ΕΠΑΔΥΡΙ**] pluperfect? :

- ⁸ Οτοζ εταφι επωωι ηχεπιενηϋ αφερζητς
 ηερετιη κατα φρητ επαφιρι πωοτ.
⁹ Πιλατος δε αφεροτω πωοτ εφχω εελεος. κε
 τετεποτωϋ ηταχω πωτεη εβολ εεποτρο
 ητε πιοταδι. ¹⁰ παφει γαρ πε κε ετατ-
 τηιγ εοβε οτφθοπος.
^{σδ} ^α ¹¹ Ηιαρχιερετς δε ατκιε εεπιενηϋ. ρινα εεαλ-
 λοη ητεφχα βαραβδασ πωοτ εβολ.
^{σδ} ^α ¹² Πιλατος δε εταφεροτω πεχαφ πωοτ. κε οτ
 οτη πετπαδιγ εεφη ετετεπχω εελεος εροφ.
 κε ποτρο ητε πιοταδι. ¹³ ηωοτ δε οη
 ατωϋ εβολ. κε αφφ.
 ρφβ ¹⁴ Πιλατος γαρ παφχω εελεος | πωοτ. κε οτ
 γαρ εεπετρωοτ πεταφαιγ. ηωοτ δε
 ηροτο πατωϋ εβολ. κε αφφ.
^{σγ} ^α ¹⁵ Πιλατος δε εφοτωϋ εερ πετερπε πιενηϋ
 αφχα βαραβδασ πωοτ εβολ. αφτ δε ηιης
 εερφαγελλιη εελεοφ ρινα ητοταφφ.
^{σδ} ⁸ ¹⁶ Ηιεατοι δε ατφίτφ εζοτη ετατλη ητε
 πιπρετωριοη. οτοζ ατεοητ ετςπυα τηρς

ετατιρι, Γ D₂* E_{1,2} N, pret.; for position cf. Gr. D 2^{re} &c.
 πωθορτερ] A: πι., B &c.: οτ., indef., D_{1,2} M. ⁸ οτοζ]
 om. Γ L. -αφι επωωι] cf. Gr. NBD &c.: -ατωϋ εβολ, F,
 cf. Gr. N^{eb} AC &c. πιενηϋ] Gr. D &c. ελος ο εχλος. ερετιη] Gr.
 D &c. add αυτον. φρητ] cf. Gr. N B Δ sine áei. πωοτ]
 εελεωοτ, O. ⁹ πιλατος... πωοτ] om. G₂ homeot.:
 -εταφεροτω, perf. ii, F; obs. Gr. D 2^{re} ἀποκριθείς. ¹⁰ εεει]
 cf.? Gr. D I. 13. 69. 346. 2^{re} ηδει. κε] + ηιαρχιερετς, F^c, cf.
 Gr. exc. B I. 13^{ev}. 47^{ev}. εταττηιγ] for aorist cf. Gr. D &c.
 οτφθοπος] om. οτ, Γ*. ¹¹ δε] om. C₁*. ατκιε] Gr.
 D &c. επεισαν. εεπιενηϋ] A Γ L: επι &c., B &c.; obs. Gr. τὸν
 εχλον exc. D τω &c. ητεφχα] ητοτχα, plur., L. ¹² δε]
 ABCE₂* Γ GHK* L O, cf. Gr. D &c.: om. Δ₁ S: + ON again, Γ D_{1,2}
 E_{1,2}* FK^c MS, cf. Gr. NBC &c. οτ οτη] A^c &c.: om. οτη, B Γ G
 KM: οτ ON, A* D₃ Γ: om. οτ, D₁*: om. έλετε (A tr. ما تزدون), cf. Gr.
 NBC &c. πετ] πε ετ, BD₂. φη ετετεπχω] πετεπ-

they who were committing murder in (the) tumult. ⁸ And, having come up, the multitude began to ask (him to do) according as he was doing to them. ⁹ And Pilate answered them, saying: 'Do ye wish that I should release to you (the) king of the Jews?' ¹⁰ For he was knowing that they delivered him (up) because of envy. ¹¹ But the chief priests moved the multitude, that he should rather release Barabbas to them. ¹² And Pilate, having answered, said to them: 'What then shall (lit. will) I do to him whom ye call (lit. say to) "(The) king of the Jews?"' ¹³ And they again cried out: 'Crucify him.' ¹⁴ For Pilate was saying to them: 'Why, what evil did he?' But they the more were crying out: 'Crucify him.' ¹⁵ And Pilate, wishing to do the will of the multitude, released Barabbas to them, and he delivered Jesus to scourge him, that they might crucify him. ¹⁶ And the soldiers took him into the court of the Prætorium; and

ΧΩ, F; cf. Gr. Ν C &c. ποτρο] cf.? Gr. Ν Χ Γ Π &c. om. τόν.
¹³ ΟΗ] Gr. D places after *κραξαν*: om. E₂KN, cf. a c ff². Δτωϣ]
 Δτϣ, A*: ΝΔτωϣ, imperf., D_{1,2}EHM, cf. Gr. G I. 13. 69. al pauc
 2^{pe} c^{scr} &c. Om. λέγοντες, cf. Gr. Ν B C &c. ¹⁴ Om. B*, omission
 supplied by an early corrector. ΓΔρ] AB^oCFHN: ΔΕ, ΓD_{1,2}Δ₁
 ΕΣ G K L M O S, cf. Gr. Νωοϣ] Gr. Ν* om. ΠΕΤΔϣΔϣ]
 ΠΕ ΕΤ &c., BM; for position cf. Gr. ΝAD &c. ΝΔτω(ω, A^{ms})ϣ]
 for imperf. cf. Gr. AD &c. Gr. Ν 2^{pe} c add λέγοντες. ¹⁵ ΔΕ 1^o...
 ΠΕΤΕϢ] erased, N^o. Εϣοτωϣ] Δϣ., indic., F^oΣ L. ΠΙΛΗϣ]
 for position cf. Gr. Ν C syr^{sch}: Gr. D ff² k om. βαρδβδδς]
 ραδβδς, F*K. ΔΕ 2^o] cf. Gr. BD: om. Δ₁*Σ: >ΙΗC ΔΕ, F,
 cf.? Gr. D k. ερφρατελλιν] AB(ελιν)CΣ GH L; ερ-
 φραττελιν, F; ερφρατελιον, D₁; ερφρατελλιον,
 Γ &c. ¹⁶ Δτδϣτϣ] Δτδϣ ΠΙΗC took Jesus, B, cf. Gr. Ο³
 al pauc c gat. Εδουπ ετδτλν] cf.? Gr. DP I. 13. 69. εσω εις,
 C³M al²⁵ fere εις. ΠΤΕ &c.] cf. c ff² l vg aeth. Δτελοϣτ]
 ΝAB*CD_{1,2}Δ₁E₁FOS: Δϣ., sing., H: Δτθωοϣτ] they gathered,
 B^oΓE₂Σ G K L M N, obs. Gr. ΝABC &c. συνκαλοῦσιν: D καλουσιν.
 ετ] ΝAB^oCΣ GHKL: Πτ, B*ΓD_{1,2}Δ₁E F M O S. σπιδ]
 CD_{1,2}Δ₁EΣ GH K L M O S; σπιδ, AB; σπιδ, Γ E.

զրնի Եւաբ. 17 օտօջ ադ շիադք թօդիօս
 թիւի. օտօջ ադիադն թօդիօս Եւօլ ծի
 շիւսօդի ադիւք շիւսք.

¹⁸ ՕՏՈՂ ԱԹԵՐԶՈՒՄԸ ՌԵՐԱՍՔԱԶԵՏԵՔԵ ԱՅՆՈՎ. ԽԵ
 ԽԵՐԵ ՍՈՒՐՈ ՌԵ ՍՈՒՄԱԸ. ¹⁹ ՕՏՈՂ ԱԶԼՈՒ
 ԶԵՆ ԴԵՊԱՓԵ ՌՈՒԿԱՎ. ՕՏՈՂ ՈՒԶԴԻՅԱՎ ԶԵՆ
 ՍԵՐԶՈ. ՕՏՈՂ ԵԶԼՈՒ ԱՅՆՈՒՄ ԵՒԵՆ ՍՈՒԿԵԼԻ
 ԵՍԴԱՎԻ ԱՅՆՈՎ.

ժողովրդի և քրիստոնեական եկեղեցու համար՝
 20 Օրոջ ջօտէ տաւառի մեջոյ աշխարհ մը
 ջնոց ընդի. օրոջ աշխարհի մը յատկ.
 օրոջ աշխարհի մը յատկ. յատկ. յատկ.

²¹ Οτοϋ ατϑι π̄οται π̄χβ̄α εϋσιπ̄ιων̄ σ̄ῑαωπ
πικ̄τριπ̄πεος̄ εϋπ̄νοτ̄ εβ̄ολ̄ δ̄εν̄ τ̄κοι. φ̄ιωτ̄
π̄αλεξ̄απ̄αρ̄ος̄ π̄εε̄ ροτ̄φο̄ς. ρ̄ιπ̄α π̄τεϋ̄ωλι
ε̄ε̄πεϋ̄η̄τ̄.

²² ΟΤΟΖ ΑΤΕΠΥ ΕΠΙΕΛΑ ΠΤΕ ΓΟΛΓΟΘΑ. ΦΑΙ ΕΨΑΤ-
 ΟΤΑΖΕΛΕΥ ΧΕ ΠΙΕΛΑ ΠΤΕ ΠΙΚΡΑΝΙΟΝ. ²³ ΟΤΟΖ
 ΑΤ† ΠΑΥ ΠΟΤΗΡΗ ΕΥΛΟΧΤ ΠΕΛΕ ΟΤΨΑΨΗ.
 ΠΘΟΥ ΔΕ ΞΗΠΕΥΘΙΤΥ. ²⁴ ΟΤΟΖ ΑΤΑΨΥ. ΟΤΟΖ

they called the whole band upon him. ¹⁷ And they clothed him with a purple garment, and they plaited a crown of (lit. from) thorns, they set it upon him; ¹⁸ and they began to salute him: 'Hail, (the) king of the Jews.' ¹⁹ And they struck his head with a reed, and they were spitting in his face, and throwing themselves upon their knees to worship him. ²⁰ And when they (had) mocked him, they stripped him of the purple garment, and clothed him with his garments, and brought him forth that they might crucify him. ²¹ And they compelled to go with (them) one passing by, Simon the Cyrenian, coming from (the) field, (the) father of Alexander and Rufus, that he might take up his cross. ²² And they brought him to the place of Golgotha, this which they interpret: 'The place of the skull.' ²³ And they gave to him wine mingled with gall: but he received it not. ²⁴ And they crucified him, and divided his garments

εϋκτινωσιν] om. N. κτριπνεος] NA &c., for κυριων. cf. k mt: ΚΤ(Η, S)ΡΗΚΕΟΣ, D₁E₁N, cf. Gr.: ΚΤΡΙΠΕΟΣ, C₁, cf. Gr. F al mu: ΚΕΡΙΠΝΕΟΣ, G₁*. φιωτ...ροτφοc] om. N. ριπα ἥτερωλι ἄπερ] ατολq ριπα ἥτερωταλεπεq they took him away that he might take ('sumere,' Peyron Lex.) his, N. Tr. of E₁ has الاسكندر Al Iskander, and gloss الأكسندرس Alāksandros. ²² επq] Gr. D &c. ἄγουσιν. επιλλλ] cf.? Gr. 13. 69. al pauc eis; for τόν cf. Gr. NBC²L &c.; for order cf. Gr. D. Gr. N* om. τόπον. ἥτε] xε say, ΓΔ₁E₁KMO S. γολγοθα] ACGΔ₁E₁ΓGK MO S: ΠI &c., NB^c(Π altered from Π)D_{1,2}E₂FHΘLN. φδI &c.] φH &c. that, KM: ετεπιλλλ ἥτε &c., N. xεπιλλλ] xε επιλλλ, G₂. ²³ Om. πίνω, cf. Gr. NBC* L Δ n arm. εϋ-λλοχτ]-λλοχτ, CD₂FΓΘKMO. οτωααυ] οτηααυ, N D_{1,2}E₂* K; οτεπωαυ, ΓΓ^cG. ἥθοq δε ἄπερ] over erasure, A^c: Gr. D &c. καί. σιτq] pref. οτωα ε he wished not to, M. ²⁴ οτοq ατααυ] om. ΘN: οτοq ατθααυ and they stripped him, M. οτοq 2^o] om. M. For οτοq twice cf. Gr. BL &c., but obs. Gr. NACD⁸⁷ have και σταυρωσαντες, al plus⁶ διμερίσαντο, 69. 124. al¹⁵ fere διμερίζοντο, it vg 'diviserunt,' corresponding to pret. ατφααυ.

ἀτφωψ ἡπεφθῆας ἐζράτ ἐατζιωπ ἐρωστ
χε πιε εἰπαόλοτ.

26 $\overline{\sigma\iota\gamma}$ $\overline{\text{He}}$ $\overline{\phi\eta\lambda\tau}$ $\overline{\Delta\epsilon}$ $\overline{\pi\alpha\chi\pi\overline{\tau}}$ $\overline{\pi\epsilon}$ $\overline{\omicron\tau\omicron\omicron\omicron}$ $\overline{\Delta\tau\Delta\psi\psi}$.

(NB.)

^{σιδ}_α 26 Οτορ τειπγραφη ι̅τε τερετια πασσδνοτ
^{σιε}_α πε. χε ποτρο ι̅τε πιотцаи. 27 οτορ α̅теш
кетопи Ѳ пеллау отаи савотпале отаи са-
хабн е̅ллоу.

²⁹ Οτοϋ πη επ' ατςιπι πατχεοντα εροϋ †ετκιμ
^{† σις} η πποταφνοντι οτοϋ ετχω μμεος. κε φη εθ-
^{† σις} ς παβελ πιερφει εβολ οτοϋ εθπακοτϋ ππ
 περοοτ. ³⁰ παζμεκ εακι εθρηι εβολ ρι
 πιετ.

^{σιν}_β 81 Παῖρνη† πικεαρχιερετс ετсωδι πεε πο-
ερνοτ ετсω εεεοс. хε εποδее πδανке-
χωотпи. εεεοп ευχοε εεεοу εпаδееу.

³² Π^αχ^ς ποτρο επισ^λ εαρεσι εθ^ρνη † ποτ

εΘΠΑ] πε εΘΠΑ, N: Gr. D &c. om. τίς τι ἀρρ.²⁶ ΔΕ] om.
D₁Δ₁EΓ₁*OS, cf. Gr. F. Ϝ̣ Ϝ̣†, BG. ΑΤΔΩΥϥ] Gr. D ff² k n εφω-
λασσον. ²⁶ΟΥΟΖ] A°(OZ over ZO), Gr. D k δε. ΠΔCCΘΗΟΥΤ]
ΠΔΥCCΘΗΟΥΤ, C₁*: CCΘΗΟΥΤ, pres., M: Π over erasure of
C?, G₁. ΠΕ] om. ΓΜ. ΧΕ] Gr. D adds ουτος εστιν. ²⁷ΟΥΟΖ ρ̄]
om. ΓΔ₁OS. ΔΥΩϥ] BΔ₁S: -Δϥ, A &c.; for pret. cf. Gr. B c d
ff² k n &c. ἐσταύρωσαν. CΔΟΥΠΔΞ] CΑΤΕΦΟΥΠΔΞ on his
right hand, M: +ΞΞΞΞΟΥ of him, BFΣΘL. CΔΧΔΘΗ] CΑΤΕΦ-
ΧΔΘΗ, B°. ΞΞΞΞΟΥ] om. BM. ²⁸O m. A*BD₁Δ₁EF*MN,
cf. Gr. ΝΑΒC* et³ DX al⁴⁵ fere k &c.: ΟΥΟΖ †(+ΕΠΙ, F°Σ-S)-
ΤΡΑΦΗ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΧΕΔΥΟΠΥ ΠΕΞΠΙΑΠΟΞΟΣ and the
scripture (was) fulfilled: ‘They numbered him with the transgressors,’ A°
F°Σ-S; same except Δ†ΤΡΑΦΗ, D₃ΘKL; same except Ε† &c., CG
D₂G: ΟΥΟΖ ΔCΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΧΕ†ΤΡΑΦΗ &c. and was fulfilled
the scripture, H0: -ΔΥΟΠΥ- they numbered me, CGD_{2,3}G. D₁ gives
omission in margin as رومي ‘Greek,’ and the section ^{αἵς}η as رومي. E₁ has
gloss رومي و ثم الكتاب انه يحصى مع الاثم ‘Greek, and the writing was ful-

among them, having cast lot for them, as to who will take them away. ²⁵ And it was (the) third hour, and they crucified him.

²⁶ And the superscription of his accusation was (imperf.) written: '(The) king of the Jews.' ²⁷ And they crucified two robbers also with him; one on the right hand, (and) one on the left hand of him. ²⁸ And they who were passing by were blaspheming him, shaking their heads, and saying: 'Thou (lit. he) who wilt pull down the temple, and wilt build it in three days, ²⁹ save thyself, having come down from the cross.' ³⁰ Thus the chief priests also mocking with one another, saying: 'He saveth others; it is not possible for him to save himself. ³¹ Christ, (the) king of Israel, let

filled, that he is numbered with the transgressors; and in margin is a vacant place for sec. can. which are written outside the place with gloss ليس في القبطي 'it is not in the Coptic.' Δ₁ has gloss ليس موجود في القبطي 'it is not found in the Coptic.' ⲉ has gloss وليس هو موجود في أكثر النسخ القبطي 'and it is not found in most of the Coptic copies.' ²⁹ ⲟⲩⲟⲓⲁ ⲓⲟ] om. B. εροϛ] + πε, C₁. ⲉⲩⲕⲓⲁⲗ] ⲁⲩⲕⲓⲁⲗⲟⲛ, F. ⲡⲡⲟⲩ] Gr. D &c. om. αὐτῶν. ⲟⲩⲟⲓ 2^o] om. B. ⲉⲩⲭⲱ] ⲡⲁⲩⲭⲱ, imperf., K. ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲭⲉⲑⲏ ⲉⲑⲏⲁ] ⲭⲉⲱ ⲑⲏ &c., E₂: ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲭⲉⲟⲩⲁ ⲑⲏ &c., D₁*Δ₁^oE_{1,2}*NS, cf. Gr. exc. N^{ca}L*Δst d k om. οὐδ. ⲡⲓⲉⲣⲑⲉⲓ] ⲡⲁⲓ &c. this, K*. ⲕⲟⲩϛ] for position cf. Gr. BDL &c.; for pronoun cf. Eus^{dem}. ⲡⲓⲩ] ACFΓGHΘKL, cf. Gr. ADst &c. c k: ⲉⲩⲉⲛⲧ, BΓD_{1,2}Δ₁EMNOS, cf. Gr. NBCL &c. ³⁰ ⲉⲁⲕⲓ] cf. Gr. NBDstL &c. ³¹ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧⲓ ⲡⲓⲕⲉ] cf.? Gr.: -ⲣⲏⲧⲓ + ⲟⲛ, D₂F; this addition expresses *δμοίως* more accurately, but obs. Gr. D &c. om. *δμοίως*: om. KE also, ⲉ-L. ⲉⲩⲭⲱⲁⲓ] ⲡⲁⲩⲭ., imperf., Γ: + ⲡⲉⲗⲉⲛⲧ-ⲉⲁⲑ, BΓD_{1,2}Δ₁EKMOS. ⲉⲩⲭⲱ] ACFΓGHΘKLN: ⲡⲁⲩⲭⲱ, imperf., ΓD_{1,2}Δ₁EMOS: om. B. ϣⲡⲟⲓⲁⲗⲉ] ACFGΘN: ⲁϣⲡⲟⲓⲁⲗⲉ, pret., B &c., cf. Gr. ⲙⲉⲗⲟⲛ] ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲉⲗⲟⲛ, Γ. ³² ⲡⲭϛ] ⲉϣⲱⲡⲏ ⲁⲉ ⲡⲧⲉⲡⲭϛ, E₂: ⲉϣⲱⲡⲏ ⲁⲉ ⲡⲭϛ ⲡⲉ, M: ⲓϭⲭⲉⲡⲭϛ, D₂F₂^o; D₁ has gloss رومي ان كان 'Greek, if he was; tr. of E_{1,2} المسيح 'if he was the Christ.' ⲡⲓϭⲭ] A* B D_{1,2}Δ₁EMO, weak definite article, cf.? Gr. NBDL &c. ισραηλ: + ⲡⲉ Christ is (the) king of Israel, A^cCT^oF^oΓGHΘKL. ⲙⲉⲗⲉⲣⲉϣⲱ]

^{σθ}_β εβὸλ θι πιστὰτρος. θινα ἵτεππατ οτοθ
ἵτεππαθρ†. οτοθ ηκ ἐταταθουτ πελλαθ
πατ†ψωψ παθ.

^{σκ}_β ³³ Οτοθ ἐτα φπατ ἡαχπῶ ψωπι α οτχακι
ψωπι θιχεν πικαθι τηρεψ ψα φπατ ἡαχπῶ.

^{σκα}_ε ³⁴ Οτοθ θεν φπατ ἡαχπῶ αψωψ εβὸλ ἡχεῖης
θεν οτπικ† ἡσεν. κε ελωι ελωι λελλ
αβαχθαπι. ετε ἡπεφοτωθρεε πε. κε
παποτ† παποτ† εθεοτ ακχατ ἡσωκ.

³⁵ Οτοθ θανοτοη ἡτε ηκ ετοθι ερατοτ ἐτ-
ρηα ατωτεε | πατχω ἡεεος. κε απατ ψεοτ†
εηλιας.

^{σκβ}_β ³⁶ Εταψδοχι ἡχεοται. αψεεθ οτςφοττος
ἡρεεχ. αψταλοψ εχεν οτκαψ. αψτσοψ
εψχω ἡεεος. κε χαψ ἡτεππατ κε ηλιας
ηνοτ ἡτεψενψ εθρηι.

^{σκγ}_α ³⁷ Ἰης δε εταψεοτ† θεν οτπικ† ἡσεν αψ†
ἡπιπᾶ.

^{σκδ}_β ³⁸ Οτοθ πικαταπετασεε ἡτε περφει αψφωθ
θεν β ισχεν πψωι εθρηι.

^{σκε}_β ³⁹ Εταψπατ δε ἡχενιεκατοηταρχος. φη ετοθι

Gr. L καταβα. εθρηι] ABCΓΓε-ΓΗΘΚΛΜΝ: ΕΠΕCΗΤ (Matth.),
D_{1,2}Δ₁ΕΟΣ. Stern, Gram. 517, distinguishes εθρηι 'hinunter' from
ΕΠΕCΗΤ 'herunter,' but says that they may be synonymous. θι] θα,
N. ΠΙCΤΑΤΡΟC] A°B, A* uncertain, but not monogram. παθ†]
cf. Gr. Ν Α Β Ο* L &c. ΕΤΑΤΑΘΟΥΤ] ΕΠΑΤ., imperf., H.
ΠΕΛΛΑΘ] cf.? Gr. ΝΒL, ΠΕΛΛ usually corresponds to μετά, and here
probably to the compound verb. πατ†ψωψ] cf. Gr.: ατ &c.,
ε-ΘL: +ΠΕ, B. ³³ ΟΤΟΘ] cf. Gr. ΝΒD L &c. ἡαχπῶ]
Gr. D ε cardinal. θιχεν] cf.? Gr. D επι gen. πικαθι] cf.?
Gr.: ΠΚΑΘι, ΓD_{1,2}Δ₁ΕF*G₂ΘΚΜΟ. ψα] ισχενφπατ
ἡαχπῶ ψα from the sixth hour until, N. Θ] θ†, ΝΒΓ°FΘ
MNO, twice exc. NN. ³⁴ ἡχεῖης] om. ΝΒCD₁E₂*F, cf. Gr. D k.
Om. λέγων cf. Gr. ΝΒDL &c. ελωι] cf. Gr. Ξ &c.: Gr. D &c. ηλι.

him come down now from the cross, that we may see and believe.' And they who were crucified with him were reproaching him. ³³ And (the) sixth hour having come, there was darkness upon all the earth until (the) ninth hour.

³⁴ And at (the) ninth hour Jesus cried out with a great voice: 'Eloi, eloi, lema sabachthani?' which for its interpretation is: 'My God, my God, wherefore didst thou leave me?' ³⁵ And some of them who stood (by), having heard, were saying: 'See, he calleth Elias.' ³⁶ One, having run, filled a sponge with vinegar, placed it upon a reed, gave him to drink, saying: 'Let him (be); and let us see if (lit. that) Elias cometh and bringeth him down.' ³⁷ And Jesus, having called with a great voice, gave (up) the spirit.

³⁸ And the veil of the temple was rent in two from (the) top down(wards). ³⁹ And the centurion, who stood opposite

λεεεα] ليا, A, cf. Gr. NOL &c.: ελεεεα καθ, B &c., ελε-
εεαC + εδ, FL, without point, ΓD₁E₁ΓΘK, obs. Gr. Γαλμουλειμάς αβ.
ετεεεπεροτωρεε] -οτορεε, AD₃E₁G₁HN: ετεφαι
ετεπεροτωρεε, F, confusion between two expressions. Πα-
νοτ† πανοτ†] cf. Gr. NCDL: om. 2°, M, cf. Gr. B. ακχατ]
cf. Gr. NBL &c. ³⁵ οτορ] om. N. ετατωτεε] Gr. C om.
απατ] cf. Gr. NBL &c.: +χε, M; obs. Gr. ΚΠ al⁷ δρι ιδού, Ο 2^{pe}
al pauc arm δρι only. ςελοτ†] A: αελοτ†, BCGD_{1,2}Δ₁
EFGHΘKMOS: εϕ, Γ-L: Gr. D &c. add ουτος. ενλιαC]
οτβενλιαC, BO(Matt.); ενληαC, A. ³⁶ εταϑβοχι] AM:
+δε, B &c.: οτορ εταϑβοχι, M, cf. Gr. D &c. οται] cf.
Gr. ACD &c. Om. και, cf. Gr. BL c. αεεεε] ABCΓΓΓΓH
ΘN; αεεεε π, D_{1,2}Δ₁EKM O; αεεε π, L. Om. και or τε,
cf. Gr. NBDL &c. αϑταλοϕ] -ταλος, B^oΓG₁KM; for
verb cf. Gr. D c i k n ενθεις. χαϑ] χαC, BGF*?. χε ηλιαC
πνοτ] πχενλιαC &c., AC: χεππνοτ πχενλιαC if comes
Elias, FM, cf. Gr. ³⁷ δε] om. Δ₁*N*. ³⁸ δεπ β] Gr. D &c.
add μερη. Π(over ε, A^o)ϣωι] επϣωι, N B^oC₁^oH K L M N S.
εδρηι] ϣδεδρηι, D₂: om. N. ³⁹ δε] om. B. πικα-
τονταρχος] πικατανταρχος, A twice: πικεντη-
ριον, B; πικνητηριον, Γ.

ερατq $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{o}$. xε αq† $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\alpha}$. πεχαq.
xε αλhωc παρωει πε πωhρι $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}$ † πε.

^{σκς}₅ 40 Hεοτοп ραпκεpιοει δε πε ετпaт ριφοτει.
πε επаре марια $\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}$ πε †ααгаαληη.
пее марια $\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{e}$ ιακωβoc πικотχι. пее
θееаτ $\bar{\pi}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\varsigma}\bar{\kappa}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\varsigma}$. пее cαλωееη.

41 Hαι επατοτεз $\bar{\pi}\bar{c}\bar{o}\bar{q}$ ροτε εqχhи $\bar{\omega}\bar{e}\bar{\pi}$ †га-
λιlea οτοз παтweмwи $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{e}\bar{o}\bar{q}$. пее кe-
ееηq eaтi пееаq ερhи eιλhее.

ΛΗ ^{σκς}_α 42 Οτοз ρhаη ета ροτpи wπи. eπиaη πε
†παpαcκεтh τε етδaкwq $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{c}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\beta}\bar{a}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\pi}$.

43 Eтаqи $\bar{\pi}\bar{x}\bar{e}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\phi}$ пeбoλ $\bar{\omega}\bar{e}\bar{\pi}$ apиeαθeαc.
eοтeтcχhеwи πε $\bar{\alpha}\bar{e}\bar{b}\bar{o}\bar{\tau}\bar{λ}\bar{e}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{h}\bar{c}$. φaи eтe
 $\bar{\pi}\bar{\theta}\bar{o}\bar{q}$ ρwq пaqχoтwт eбoλ $\bar{\omega}\bar{a}\bar{\tau}\bar{p}\bar{h}\bar{\eta}$ $\bar{\pi}\bar{\tau}$ -
еетoтpo $\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{e}$ φ†.

Δqертoлeeηп αqwe εδoтп ρa пιλaтoс.
οτοз αqеретп $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{c}\bar{w}\bar{e}\bar{e}\bar{a}$ $\bar{\pi}\bar{i}\bar{h}\bar{c}$. |

ρqε 44 Πιλaтoс δε αqерwфhри xε ρhаη αqеeοт.
οτοз етаqеeοт† eπieκαтoптaρχoс αq-
weпq xε aп αqoтw αqеeοт.

$\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{o}$] Gr. D &c. *ἐκεῖ*: 72. 251. arm om. For om. *κραζας* cf. Gr. \bar{N} B L; obs. Gr. 2^{pe} arm om. *οὕτως* but have *κραζας*. $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{h}\bar{o}\bar{w}\bar{c}$ &c.] $\bar{\tau}\bar{a}\bar{\phi}\bar{e}\bar{\eta}\bar{i}$ πεφaи πε πωhρι $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}$ †, \bar{N} omitting 'man,' cf. Matt. 40 $\bar{\pi}\bar{e}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\pi}$] Gr. C adds *ἐκεῖ*. $\bar{\omega}\bar{e}$] om. M. $\bar{\pi}\bar{e}$] om. B. $\bar{e}\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{a}\bar{\tau}$] $\bar{e}\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{a}$, A*: $\bar{e}\bar{\pi}\bar{a}\bar{\tau}$ to see, D₁*Δ₁ E L O₁ S. $\bar{\pi}\bar{e}$ επаре... πε] cf. Gr. A C D &c. $\bar{m}\bar{a}\bar{r}\bar{i}\bar{a}$ 1^o] for om. *kai* cf. Gr. C³ D, but the Coptic has no means of expressing 'both . . . and;' Gr. B C &c. *μαριαμ*. $\bar{\pi}\bar{e}\bar{e}$ 2^o] οτοз, MN. $\bar{\theta}\bar{e}\bar{e}\bar{a}\bar{\tau}$] obs. Gr. B 131. add \bar{h} , which usually represents †. $\bar{i}\bar{\omega}\bar{\varsigma}\bar{\kappa}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\varsigma}$] cf. Gr. \bar{N}^c B D σ L &c., - $\bar{\tau}\bar{h}\bar{c}$, D₂; $\bar{i}\bar{\omega}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\varsigma}$, M: Gr. \bar{N}^* A C &c. *ιωση*; tr. of E₂ has *يوسا* *Yūsā*, and gloss *يوسا* *Yūsā*. 41 $\bar{\pi}\bar{a}\bar{i}$] $\bar{\pi}\bar{h}$, Γ D₁. 2 Δ₁ $\bar{c}\bar{o}\bar{l}\bar{o}\bar{s}$, cf. Gr. *αἵ*; for om. *kai* cf. Gr. \bar{N} B 33. 131. &c. $\bar{e}\bar{\pi}\bar{a}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{e}\bar{z}$] πεεοτεз, M: Gr. D σ &c. aor. ροτε] ερoте, A C L. †гаλιlea] om. †, D₂. οτοз παтweмwи] Gr. C D &c. om. $\bar{\pi}\bar{e}\bar{e}\bar{k}\bar{e}\bar{e}\bar{\eta}\bar{q}$] A C T \bar{c} G₂ H Θ K L M N: $\bar{\pi}\bar{e}\bar{e}\bar{z}\bar{a}\bar{\pi}\bar{k}\bar{e}$

him, having seen that he gave (up) the spirit, said: 'Truly this man was (the) Son of God.' ⁴⁰ And there were also women seeing afar off, among whom was (imperf.) Mary the Magdalene, and Mary of James the little, and (the) mother of Josêtos, and Salomê; ⁴¹ who (lit. these who) were following him, when he was (lit. is being) in Galilee, and were ministering to him; and many others who came with him up to Jerusalem.

⁴² And now evening having come, since it was the Preparation, which was before (the) sabbath, ⁴³ came (lit. having come) Joseph the (man) from Arimatheas, being a councillor of honourable estate, who (lit. this who) himself also was looking for the kingdom of God; he dared, he went within to Pilate, and asked for (the) body of Jesus. ⁴⁴ And Pilate wondered that he already died: and having called the centurion, he asked him whether he had just died.

ⲁⲛⲥⲱ, BD_{1,2}Δ₁EFOS: ⲡⲕⲉⲁⲛⲥⲱ, G₁*. ⲉⲁⲧⲓ] ⲁⲧⲓ, B; obs. Gr. L om. ⲁⲓ. ⲉⲃⲣⲏ] om. K. ⁴² ⲣⲟⲩⲃⲓ] + ⲁⲉ, ⲟⲩⲟⲃ having preceded, AC. ⲧⲡⲁⲣ.] ⲧⲡⲁⲣ., M. ⲉⲧⲃⲁⲭⲱⲥ ⲁ] cf. Gr. N B* C &c. ⲡⲣⲟⲥⲁⲃ. ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲡ] A C G K N: ⲡⲓ &c., B &c. ⁴³ ⲉⲧⲁⲥⲓ] ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲧⲁⲥⲓ, B; for partic. cf. Gr. N A B C L &c. ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ] om. ⲡⲓ, D₁* Δ₁ E O₁ S: ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ, M. ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ... ⲡⲉ] om. F₂*; om. ⲡⲉ, S. ⲉⲟⲩⲉⲧⲥⲭⲏ(I, O_{1,2}*) ⲁⲓⲱⲡ] A*? &c.: ⲉⲧⲉⲧⲥⲭⲏⲁⲓⲱⲡ, D₁* E₁ S: ⲟⲩⲉⲧⲥⲭⲏⲁⲓⲱⲡ, E₂*: ⲉⲟⲩⲥⲭⲏⲁⲓⲱⲡ, KM, -ⲉⲧⲥⲭⲏⲁⲁ, A°. ⲃⲟⲩⲗⲉⲧⲧⲏⲥ] + ⲡⲉ, K. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲡⲑⲟⲥ ⲃⲱⲥ] ⲫⲁⲓ ⲡⲑⲟⲥ &c., B: ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲡⲑⲟⲥ &c., Γ O. ⲡⲁⲥⲭⲟⲩⲱⲧ] ⲉⲥⲭⲟⲩⲱⲧ, pres. partic., K. ⲁⲥⲱⲉ] -ⲱⲉ, A°: ⲉⲱⲉ to go, Θ: + ⲡⲁⲥ, Γ. ⲃⲁ] ⲱⲁ, BGF. ⲟⲩⲟⲃ] om. M N. ⲡⲥⲱⲁⲁ ⲡ] ⲡⲓ... ⲡⲧⲉ, BΓ D₂ ⲥ H K L (om. ⲧⲉ), cf.? Gr. τὸ σῶμα: Gr. D ⲡⲧⲱⲙⲁ. ⁴⁴ ⲁⲥⲣⲱⲫⲏⲣⲓ] cf. Gr. A B C L &c. ⲁⲥⲣⲉⲟⲩ ⲓ°] ⲁⲥⲣⲟⲩⲱ ⲁⲥⲣⲉⲟⲩ, L; obs. Gr. D ⲧⲉⲃⲏⲗⲉⲓ. ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲡⲧⲁⲣϭⲟⲥ] ⲡⲓⲕⲁⲧⲟ(Δ, A) ⲡ &c., (A) N: ⲡⲓⲕⲧⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲡ, BGF*(ΔH); gloss of B has ⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲡⲧⲁⲣϭⲏⲥ ⲁⲩⲣⲱⲧ] 'in other copies.' ⲁⲥⲣⲟⲩⲱ] probably corresponds to ⲏⲃⲏ of Gr. B D, cf. previous reading of L, but it may represent πάλαι Gr. N A C L &c. Obs. Gr. D ⲧⲉⲃⲏⲗⲉⲓ.

⁴⁵ And having known from the centurion, he gave the body of Jesus to Joseph. ⁴⁶ And having bought a linen cloth, he brought him down, he wrapped him in a linen cloth, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock; and he rolled the stone to the door (lit. mouth) of the sepulchre. ⁴⁷ And Mary the Magdalene and Mary of Josêtos were seeing where he was laid. XVI. And the sabbath having been kept, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salomê went, they bought spices, that they might come and anoint him.

² And in the morning very (early) on (the) first (lit. one) of the sabbaths they came to the sepulchre, (the) sun having risen. ³ And they were saying to one another: 'Who will roll the stone for us from the door (lit. mouth) of the sepulchre?' ⁴ and having lifted up their eyes, they saw the stone, that it was rolled (away): for it was very great. ⁵ And having gone into the sepulchre, they saw a young

†] Gr. D om. ἡ. περὶ ἡμερῶν] + ΔΕ, Δ₂? Ε₂. ΙΩΧΗΤΟC] -ΤΗC, D₂. ΠΑΤΗΡΑΥ] ΕΥΠΑΥ, pres. partic., M: Gr. D &c. aor. ΕΤΑΥΧΑΥ] for pret. cf. Gr. N^c A B O D L &c. ΘΩΝ] Gr. D has ΤΟΝ ΤΟΠΟΝ ΟΠΟΥ.

¹ ἡμερῶν] + ΔΕ, perhaps because of † following, M. ἦτε-ΙΔΚΩΒΟC] cf. Gr. E &c., also L 6^{pe} om. ἡ. COΛΩΞΗ, A. ΔΥΩΕ ΠΩΟΥ] N A &c., cf. k 'abierunt,' n q syr^{hr} arm 'abeuntes:' om. B K M O S. ΔΥΩΩΠ ἦραν] -ϣΕΠ ἦ., A Δ₁? F^c: -ϣΕΠΡΑΝ, F*. ἦτοϋ ἦτοϋ] om. I ἦτοϋ, N F* N, cf. Gr. D &c. om. ἐλθούσαι. ² ἦραν.] ῥΑΝ., N B* F*: ΕῤΑΝ., Γ*. ΕΞΕΛΩΩ] Gr. D &c. om. λίαν. ΕΦΟΤΑΙ] cf.? Gr. B I. μῦ. ἦνικαδδρατον] cf. Gr. N B L &c. ΕΤΑ] Gr. D &c. pres. ³ ΟΥΟΡ] om. S*. ΠΙΕ] + ΠΕ, M. ΕΘΝΑ] ΕΘΝΑϣ, N. ΠΑΝ] om. Γ L M*; obs. Gr. D 2^{pe} post τίς. ΕΒΟΛ ῥΙ] cf.? Gr. C D al⁸ it ἀπό. ⁴ ΕΤΑΥΧΑΙ ἦνοϋβελ] tr. of D₁ فدفعن عيونهن فوق 'so they lifted up their eyes,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' ΧΕ] om. N Δ₁? F N. ΔΥCΚΕΡΚΩΡ] -ΚΟΡ, A B*: ΕΔΥ. having been rolled, N Δ₁? F N: + ΕΒΟΛ away, D₁* E N; cf. Gr. A C (D) &c. ΠΙϣ† ΓΑΡ] ΠΙϣ† ΠΕ, F. ΠΕ] om. F* K. ⁵ ΕΤΑΥΩΕ] ΕϣΑΥ-

εοιζελωρι. εφθελαι σαοτιπαε εφχιλ
 ἵοιςτολν εσοτοβω. οτοζ ατερζοτ.

σλβ
 β
 ρετ

⁶ Ἦθος δε πεχας πωον. κε ἁπερερζοτ. ἱνς
 πετετεπκωτ | ἱσωφ πιρεεπαζαρεθ. φη
 εταταωφ. αφτωπφ. φρδαῖπαι απ. ις πιεα
 ετατχαφ ἁεεοφ.

⁷ Ἀλλα εαωφε πωτεπ. αχος ἱπεφμεαθνης
 πεε πετρος. κε φπαερωορν ερωτεп ετ-
 γαλιλεα. αρετεππαπατ εροφ ἁεεατ.

σλγ
 β

⁸ Οτοζ ατι εβολ ατφωτ εβολ ρα πιεζατ.
 πεα οτςοερτερ γαρ ταρωον πε πεε οτ-
 τωετ. οτοζ ἁποτχε ρλι ἱρλι. πατερζοτ
 γαρ πε.

ΗΒ.

σλδ
 ι

⁹ Οτοζ εταφτωπφ δε ἱωορν ἁπιεζοον
 ἱζοιτ ἱτε πιαββατοп αφονοφφ ἱωορν
 ἁεεαρια †εεαγαλινη. οη εταφρι πιζ
 ἱαεεωп εβολ ριωτς.

σλε
 α

¹⁰ Θαι ετεεεεατ αωφε πας αςχος ἱπн επат-
 ωωπι πεεαφ. етерзһди οτοζ ετριεи.

¹¹ Ἦωον δε ετατσωτεε κε φοη οτοζ κε
 απατ εροφ. πατοι ἱαθπαζ† πε.

σλς
 ι

¹² ΰεπεпса παι δε οп παρε Ὶ εβολ ἱζηκτοτ

ωε, custom. pres., E₂. εζοιπ ε] cf.? Gr. N A C D &c. ειο... εις.
 απατ] ἁποτ|χεεπικωεε ἱτεπεпoc | ἱнς. Δς-
 ωωπι δε етерзпорисoe | ατχοτωτ απατ they found
 not the body of our Lord Jesus. And it came to pass being perplexed
 they looked, they saw, B, nearly same as Luke. εσοτοβω] ἵοι-
 σβω, ΓΗΚ. ⁶ δε] Gr. D &c. και ο αγγελος. πετ] πε ετ,
 Γ D₂. πιρεεπαζαρεθ] Gr. L Δ k να[ωραιον: Gr. N* D om.
 φρδαῖπαι] αφρ., ΔΓM: ρδαῖπαι, K: επφ., double neg.,
 N. πιεα ετ] πιεετ, A*: Gr. D &c. εκει τοπον αυτου.
⁷ αχος] Gr. O* D &c. praem kai. φпа] Gr. D ιδου προαγω... με...
 εφρηκα, k' praecedo... me... dixi. ωωριп, A. ἁεεατ] A*: + κατα
 φρη† εταιχος πωτεп according as I said to you, A^c; the

man sitting on the right hand, clad in a white robe; and they feared. ⁶ And he said to them: 'Fear not: ye seek for Jesus the Nazarene, who was crucified: he rose; he is not here: lo, the place in which they laid him. ⁷ But go, say to his disciples and Peter, that he will go before you to Galilee: ye will see him there.' ⁸ And they came forth, they fled from the sepulchre; for trembling had seized them and amazement; and they said not anything to any one; for they were fearing.

⁹ And having risen indeed early on the first day of the sabbaths, he appeared first to Mary the Magdalene, from whom he cast the seven demons. ¹⁰ She (lit. this who is there) went, she told them who had been (imperf.) with him, mourning and weeping. ¹¹ And they, having heard that he liveth, and that we saw him, were (imperf.) unbelieving. ¹² And after these (things) again two of them were

rest of the MSS. have ΕΤΑΥ 'he said.' ⁸ ΑΥΙ] ΕΤΑΥΙ, partic., D_{1,2} E M N. εβολ 1°] + οτορ, Γ D₂. εβολ 2°] + πχω-
λεε quickly, N, cf. Gr. E. πιεζαυ] ΠΙ., plural, F*. ταρ 1°]
cf. Gr. NBD &c. ⁹ N has ΕΤΑΥΤΩΝΥ (without conjunction)...
ϋιωτς, then after seven words of commentary the text ends. οτορ
... δε] A C E: οτορ, only, Γ G K L, cf. Gr. C* vid: δε, only,
B Γ D_{1,2} Δ₁, 2 F H M N O S, cf. Gr. exc. 69. al. προτιτ] om. E₂*.
πικαββατον] cf. Gr. K Π al 60. fere; no MS. has ΠΙ &c., the
difference in form of ΠΙ and ΠΙ is very slight. αφοτορϋ] om. γ, E₂.
εεεαρια] AGK: Ε., N B &c.: Gr. C μαριαμ. †] Gr. D om. τη.
εβολ ϋ] cf. Gr. A C³ &c. αφ': Gr. C* D L 33. παρ'. ϋιωτς] om. S. Ⓢ begins
¹⁰ θαι] ΘΗ, K M O, this is the usual word with ΕΤΕΕΕΕΕΑΥ: Gr.
C* vid al pauc &c. add δε. ΕΤΕΕΕΕΕΑΥ] Ε 2° over erasure, A°.
πην επαυωπι] A &c.: -ΕΤΑΥ &c., pret., B Γ D_{1,2} Δ₁, 2 E₂ F N
O S: -επαυωπ, Θ K. πεεεαυ] A* &c.: πεεεαυ with her, A°,
and tr. معها (لتي كن) 'with her:'. πεεεωω with them, Θ. ¹¹ δε]
cf. Gr. C* c ff². q: Gr. A D* &c. κακεινοι: Gr. L &c. nil nisi εκεινοι.
ΕΤΑΥ] ΕΥ., pres., C. αππαυ] αππαυ, fem. sing., Δ₁, 2 K
M O S: αυπαυ, 3rd plur., L; different substitutes for Greek passive.
ατπαυ†, A. πε] om. F*. ¹² εεεεεεα... δε] οτορ
εεε... δε, M, cf. Gr. D*. K] κεξ two others, B D_{1,2} E N; E₁

εταλωσι ρι οταλωιτ. αφοτοπρϋ ερωτ ϑεν
κεμορφη ϑεν τκοι.

¹³ Οτορ παικεχωοτιπυ ατϋε πωοτ ατχοc π̄π-
cωxπ. οτορ παι οπ αποτπαρϋ† ερωοτ.

¹⁴ Επϑαε δε ετροτεβ̄ π̄χεπῑᾱ ᾱαααθητc
αφοτοπρϋ ερωοτ. οτορ παρϋ†ϋωϋ π̄τοτ-
αεταθπαρϋ† πεα τοτααεθπαϋτρητ. xe
αποτπαρϋ† επη ετατπατ εροϋ εταρτωπη.

ρϋτ ¹⁵ Οτορ ατχοc πωοτ. xe ααϋε πωτεп epicoc-
eoc οτορ ϑεν ρωb̄ πιβεν ριωϋ απιет-
αττελιον απicωπτ τηρϋ.

¹⁶ Φη εταρπαρϋ† οτορ εταρβ̄ωαc εϋεπορeα.
φη δε εταρραθπαρϋ† ceπα†ρ̄αп εροϋ.

¹⁷ Ηααηκπυ δε ετεαλωσῑ π̄cα пη εθπαρϋ† ϑεν
παρaп. ετερι ραпаεαωп eβoλ. etecaxi
ϑεν ραпacπӣ π̄λac.

¹⁸ Οτορ ραпρoϋ ετεριτοτ̄ π̄θρη ϑεν ποτχιx.
καп ατϋαποτωα π̄οτεпχaи eφeοτ̄ π̄пeϋ-
epβ̄λαптп̄ ᾱααωοτ. οτορ ετεχω π̄ποτχιx
exen ραпoтoп̄ ετϋωпӣ οτορ ετεοτxаи.

¹⁹ Πoт̄ οп̄ ῑηc̄ ᾱeпeпcᾱ θpεϋcaxӣ пeαωoт̄
ατολϋ epϋωӣ εтφe. οτορ αϋρeαcӣ cαoт̄-
пaᾱ ᾱφ̄ιωт̄.

has gloss ذكر انه لوقا الانجيلي و رفيقه اكلاوبة 'it is recorded that it was Luke
the Evangelist and his companion Aklaûbah.' π̄θ̄ητοτ̄] +πe,
BΓD_{1.2}Δ_{1.2}EG₁*MNO₁S. ¹³ ατϋe] AF*: ετατ, partic.,
B &c. cωxπ, A. οτορ παι] οτορ παι δε, M. παι...
ερωοτ] probably corresponds to *ἐκείνοις*, but obs. Gr. L ff² *ἐκείνοι*.
¹⁴ επϑαε δε] ᾱeпeпcᾱпaӣ δε, M; for *de* cf. Gr. AD &c.:
Gr. CL &c. om. ᾱαααθητc] om. M, cf. Gr. αφοτοπρϋ]
οτορ αϋ &c., D_{1.2}N. παρϋ†ϋωϋ] ABD_{1.2}Δ_{1.2}EFG²HL
MOS: αϋ† &c., pret., CGΘK. αετατπαρϋ†, AD₂*Δ₂.
αεθπαϋτρητ] αeт., A: π̄ωαᾱ π̄τεποτρητ, F.
xe] οτορ xe, D₁*Δ_{1.2}EOS. ετατπατ] ετοτπατ, pres.,
E₂. εταρτωπη] eαϋ., H: +ϑeпп̄ā etααωoт̄ from

walking on a road, he manifested himself to them in another form in (the) field. ¹³ And these also went, they told the rest: and these again believed them not. ¹⁴ And at (the) end, (as) the eleven disciples were sitting-at-meal, he manifested himself to them; and he was reproaching them for their unbelief and their hardness of heart, because they believed not them who saw him, having risen. ¹⁵ And he said to them: 'Go to the world, and in everything preach the Gospel to the whole creation. ¹⁶ He who believed and who was baptised shall be saved: but he who was unbelieving will be condemned. ¹⁷ And these signs shall follow (lit. walk after) them who believe in my name: they shall cast out demons; they shall speak in languages; ¹⁸ and they shall lift serpents in their hands; even if they should eat any deadly thing it shall not hurt them; and they shall lay their hands upon sick persons, and they shall be cured.' ¹⁹ The Lord Jesus then, after his speaking to them, was taken up to (the) heaven, and sat on the right hand of

them who were dead, A^{ms} Θ(Θ): + εβολ̄ δ̄εννη εθ̄ &c., F^c(ΠΕΘ) LM, E₁ tr. ₂ gloss, cf. Gr. AC* &c. add ἐκ νεκρῶν. ¹⁵ ΔΥ-
 ΧΟΣ] ΕΤΔΥ, perf. ii?, F^oΘ. ΚΟΛΛΕΟΣ] cf. Gr. D 225: + ΤΗΡΕ
 all, ε; tr. of D₁ has اجمع 'all,' and gloss روي 'Greek.' ΟΥΟΖ 2^o
 cf. Gr. D c q: om. M. ἐπισημαίνω] δ̄εν &c., F: δ̄εννη-
 σωντ, plur., B. ¹⁶ ΔΤΠΔΖ†, AE₂H. ¹⁷ ΕΤΕΛΛΟΥΙ]
 ΕΤΕΛΛΟΥΙ, pres. partic.?, Γ*G. ΕΤΠΔΖ†, A. δ̄εννηαραν]
 ΕΠΑΡΑΝ, BF, cf. Gr. L ἐπι. δ̄ενδαν] δ̄εδαν, A* D₂:
 π̄δαν, M: om. δ̄αν, E₂* N. Om. καυαίς, cf. Gr. C* L Δ arm.
¹⁸ ΠΘΡΗ] ΕΘΡΗ, BF^o D₂ Δ₁^r. EFΘL NOS. δ̄εν] ε, BFΔ₁^r.
 EFΘ O S. For addition cf. Gr. C* et ² L syr^{ou} &c., but before δ̄φεις.
 ΟΥΑΛΛ̄ π̄] ΟΥΑΛΛ̄ εβολ̄, ε L: ΟΥΕΛΛ̄, B. ΕΠΧΔ]
 π̄χΔ, BCF: χΔ, S. Tr. of E₁ has و يشربون السم قاتل and they shall
 drink deadly poison,' and gloss في نسخة القبطي واذ اكلوا شيئا مميتا 'in the copy
 of the Coptic, and when they ate a deadly thing.' δ̄λαπτιν] δ̄ε-
 λαπτιν, A. ΟΥΟΖ 2^o] om. B. ΟΥΟΖ 3^o] om. N. ¹⁹ ΟΥΗ]
 ΔΕ, M: Gr. ὁ μὲν οὖν exc. C* L 90* arm om. οὖν; syr^{ou} et sch et quidem
 dominus. ΙΗC] cf. Gr. C* L syr^{ou} &c.: + ΠΧC, BF, cf. o. ΕΤΦΕ]

σλζ^β 20 ΗΝ ΔΕ ΕΤΑΤΙ ΕΒΟΛ ΑΥΡΙΩΙΩΥ ΘΕΝ ΔΕΔΙ ΠΙΒΕΝ.
 ΟΥΟΖ ΠΑΡΕ ΠΩΣ ΕΡΖΩΔ ΠΕΔΕΩΟΥ ΠΕ. ΟΥΟΖ
 ΕΥΤΑΧΡΟ ΔΕΠΙΣΑΧΙ ΠΤΕ ΠΙΔΕΝΠΙ ΕΘΕΛΟΥ
 ΠΣΩΟΥ. ΨΔ ΕΠΕΖ ΠΤΕ ΠΙΕΠΕΖ ΤΗΡΟΥ Δ-
 ΔΕΝΠ.

ΕΤΑΥΤΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ | ΚΑΤΑ ΔΕΔΡΚΟΝ ΕΠΕ|ΚΡΗΝΗ
 ΤΩ ΚΩ ΔΕΝΠ | ΣΤΟΙΧΟΣ ΔΩΠ ΚΛ ΠΒ |

Π &c., M. ΔΕΦΙΩΥ] cf. Gr. 1* c^{cor}: ΔΕΦ†, D₁ Δ₁ F^o Θ K
 LM, cf. Gr.; tr. of D₁ الاب 'the father,' and gloss الله 'God.' 20 ΠΗ]
 ΠΔΙ, Η. ΑΥΡΙ] ΠΑΥΡΙ, imperf., CHΘLN: ΟΥΟΖ ΠΑΥΡΙ,
 Δ₁ F. ΠΑΡΕ] ΕΡΕ, pres., L. ΟΥΟΖ 2°] cf. Gr.: om. Γ. ΕΥ-
 ΤΑΧΡΟ] ΔΥ., Δ₁ HS: ΠΔΥ., imperf., D₁, 2. ΠΤΕ] ΠΤΕΠ,
 Η L; ΠΤΕ suggests the genitive of Gr. L. ΕΠΕΖ ΤΗΡΟΥ] om.
 ΤΗΡΟΥ, ΒΓΔ₂ ΕΜΟΣ. For ΨΔ ΕΠΕΖ &c. Tischendorf gives no
 authority; gloss of D₁ has نفذ القبطي 'insertion of the Coptic,' and ليس في
 العربي 'it is not in the Arabic.' For ΔΔΕΝΠ cf. Gr. C* D^{suppl} L &c.:
 Gr. A C² 1. 33. al mu syr^{cu} &c. om.

The ordinary ending of the Gospel is found in all the examined MSS.
 as their text, and only in A and E₁ is there any reference to the alter-
 native ending.

In A, at the end of verse 8, in the break, as if referring to the
 last twelve verses, is a gloss هذا الفصل المخرج في الرومي 'this is the
 chapter expelled in the Greek.' In the margin is written by the
 ordinary early corrector: ΟΥΟΖ ΠΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΤΕΛΙΟΝ
 ΔΕΔΕΟΥ ΠΠΗ ΕΤΑΤΙ ΔΕΠΕΠΕΠΕΤΡΟΣ: ΟΥΟΖ ΘΕΠ-
 ΟΥΩΠΖ ΕΒΟΛ ΑΥΣΑΧΙ ΔΕΔΕΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΔΕΠΕΠΕΠΕ-
 ΠΔΙ ΔΕ ΟΠ ΔΥΟΥΩΠΖ ΕΡΩΟΥ ΠΧΕΠΠΕ ΙΣΧΕΠΠΙΔΕΠ-
 ΨΔΙ ΠΤΕΦΡΗ ΨΔΠΕΥΔΕΠΨΥΩΤΠ ΟΥΟΖ ΔΥΟΥΩΠΟΥ
 ΕΥΠΠΟΥΠΙ ΕΘΟΥΔ ΠΑΤΕΟΥΠΚ ΠΤΕΠΙΩΠΘ
 ΠΠΕΠΕΖ ΔΕΝΠ ΠΔΙ ΟΠ ΠΩΟΥ ΕΠΠΙ ΠΤΟΥΟΥ ΟΥΟΖ
 ΔΕΠΕΠΕΠΕΠΔΙ ΕΥΕΤΑΥΟΥ ΠΥΔΠΨΘΟΥΤΕΡ ΠΕ-
 ΖΑΠΟΥΧΕΧ: ΟΥΟΖ ΔΕΠΟΥΧΕΖΛΙ ΠΖΛΙ ΠΣΑΧΙ
 ΠΑΥΕΡΟΥ† ΓΑΡ ΠΕ. 'And all the (things) which (reading ΔΕ-
 ΔΕΩΟΥ for ΔΕΔΕΟΥ) he ordered to them who came after Peter, (lit.
 and) openly they spake of them. And after these (things) indeed, again
 Jesus appeared to them from the risings of (the) sun until his settings,

(the) Father. ²⁰ And they, having come out, preached in all places, and the Lord was working with them, and (is) confirming the word by the signs which follow (lit. walk after) them, for ever and ever (lit. unto age of all the ages). Amen.

Gospel of life according to Mark in peace of the Lord.

Amen. Stichoi 1850, Chapters 52.

and he sent them to preach (lit. throw) (the) good tidings, holy, imperishable, of the eternal life. Amen. These (words) themselves are belonging to those: (viz.) And after these (things) troubles and perplexities seized them: and they said not a word to anybody, for they were fearing.'

In E₁, after verse 8, is the break which marks the end of verses in all MSS., and in it a sign corresponding to two similar signs in the margin, which seem to indicate an omitted section: then in the lower margin is written by the original hand **ΘΕΝΚΕΥΡΑΦΗ**:

**ΘΩΛ ΔΕ ΠΙΒΕΝ ΕΤΑΥΡΕΝΘΕΝ ΠΕΤΡΟΣ ΕΡΩΤ: ΔΥ-
ΑΙΤΟΥ ΘΕΝΟΥΩΤ ΕΒΟΛ: ΜΕΝΕΠΣΑΝΑΙ ΔΕ
ΔΥΟΤΟΝΘΥ ΕΡΩΤ ΠΧΕΙΝΣ: ΙΧΕΝΠΙΜΕΛΑΥΑΙ
ΠΤΕΦΗΝ ΨΑΠΕΥΜΕΛΑΥΑΤΠ: ΕΒΟΛ. ΘΥΤΟΥΤ
ΔΥΟΤΩΡΠ ΜΠΙΘΥΩΥ ΕΘΟΥΛ ΠΑΤΩΑΘΕΕ
ΘΕΝΟΥΤΧΑΙ ΠΕΠΕΥ.** 'In another writing: And all things which they ordered Peter, he did them quickly (*συντομος*): and after these (things) Jesus manifested himself to them: from the risings of (the) sun until his settings: by them he sent the preaching, holy, unpolluted, for (lit. in) eternal salvation.' This section is translated thus: وكل شي اوصا بهم لبطرس فعلوم جزما (قطعا) وبعد هذا ظهر لهم يسوع من مشارق الشمس الى مغاربها ومن قبلهم ارسل البشري الطاهر (المقدس) غير النجس. 'And all things which he ordered to Peter, they did them decidedly (decisively): and after this Jesus appeared to them from the risings of the sun to her settings, and by their means he sent the Gospel, pure (holy), without pollution.' There is also a gloss في نسخة الصعيد 'in the copy of the Sa'id,' which belongs to the translation.

In the version of A **ΕΕΕΕΟΥ** probably should be **ΕΕΕΕΩΟΥ**, the distinction between Ο-Υ and Ω-ΟΥ (semiconsonantal) being slight. 'Them who came after Peter' corresponds to *τοῖς περὶ τὸν Πέτρον*, which refers to verse 7, and is common to the Greek, Latin, Ethiopic, and Syriac forms given by Tischendorf, vol. i.

pp. 403, 404, as the versions of Gr. L 274^{ms} k aeth^m et ^a syr^p ^{ms}. The repeated ΟΥΟΘ is found in the Ethiopic. 'Openly,' lit. 'in a manifestation,' is peculiar, but is parallel with 'quickly,' lit. 'in a cut off,' of E, which corresponds to *συντομως*. This form of the first sentence in A is nearest to the Syriac form. The second sentence is practically the same in A and E. ΩΥΩΤΠ is curious for ΩΥΩΤΠ, considering the interchange between the peculiar Akhmīm letter Ω and Ω. The reference to the rising and setting occurs also in the 'ab oriente ad occasum' of the paraphrase of the Pistis Sophia. 'He sent them' corresponds to the Ethiopic, as also does 'to preach.' Gr. 274^{ms}, k, and the Syriac have 'Amen.' 'These &c.,' lit. 'these again, they, belonging to them,' probably corresponds to *εστην δε και ταυτα φερομενα*, and to 'adduntur alicubi et haec' of the Ethiopic, unless these last translate the previous *φερετε(αι) που και ταυτα* of Gr. L. ΕΥΕΤΔΩΩΟΥ may be for ΔΥ-ΤΔΩΩΟΥ, the Ω being difficult of pronunciation before Τ. Π must then be for ΠΧΕ.

The form of E₁ has ΔΕ in common with L, 274^{ms}, k, autem, and Syriac, autem. ΩΕΠΩΕΠ is the correct construct form, governing ΠΕΤΡΟΣ immediately; and ΕΡΩΟΥ appears to correspond to the *μ* of the translation referring to 'all things' (ΩΩΩ ΠΙΒΕΠ being often used as plural). The Arabic translation certainly has 'they did them,' which would agree in some sense with *εξηγγλαν*, but better with 'perfecissent' of the Ethiopic, and would imply that the translator read ΔΥ for ΔΥ, the similar forms of Υ and Υ in E₁ making the confusion easy. For 'quickly' see above. قطعا is a gloss on جزا, as also القدس on الطاهر. ΔΕ corresponds to the Greek and Syriac, but the absence of ΟΠ agrees with the Ethiopic, unless 'postquam' and 'et' have changed places. 'Sent the preaching' corresponds to Greek, k, and Syriac. 'Unpolluted,' 'salvation,' shew that the form of E is more correct than that of A; and the absence of the confused addition of A, which is a version of the gloss of Gr. L, points to an earlier and more intelligent copyist.

Subscriptions. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ ΚΑΤΑ ΜΕΛΡΚΟΝ ΕΠ ΕΙΡΗΝΗ ΤΩ ΚΩ ΜΕΛΗΝ ΣΤΟΙΧΟΣ ΔΩΠ 1850 ΚΛ ΠΒ 52, A: Ε. Ζ. Κ. Μ. ΕΠ ΙΡΗΝΗ Τ. Κ. Δ. ΣΤΟΙΧ ΔΦ ΚΕ Π, B: Ε. Ζ. Κ. Μ. ΕΠ ΕΙΡΗΝΗ ΤΩ Κ. Δ. ΣΤΟΙΧΟΣ ΔΩΠ ΚΛ ΠΔ } ΚΛ CΛ^ω 'great chapters 54, small chapters 230' (corrector added ΜΗ for the Greek chapters), C₁: Ε. Ζ. Κ. Μ. ΕΠ ΕΙΡΗΝΗ ΤΩ Κ. Δ. ΣΤΥΧ^ο ΔΩΠ ΚΕΛ ΠΔ, C₂: no subscription, ΓD_{2,3}

F₂H₂ (J₁ absent): Ε. Ζ. ΚΑΤ̄ ΜΑΡΚΟΥ ΣΤΥΧΟΣ ΔΩΠ̄ ΚΕΦΑΛΕΟΝ ΠΕ 56, D₁: no Coptic subscription, D₄ G₂ J₃: ΟΥΔΑΓΓΕΛΙΟΝ Ζ. Κ. Μ. ΕΠ̄ ΗΡΗΝΗ Τ. ΚΩ Δ. ΣΤΙΧ ΔΩ ΚΕΦΑΛΕΩ ΜΗ 48, Δ₁': Ε. Ζ. Κ. Μ. ΕΠ̄ ΙΡΗΝΗ Τ. Κ. Δ. ΚΕΦΑΛΕΟΝ ΜΗ, Δ₂: Ε. Ζ. ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΥ ΕΠ̄ ΗΡΗΝΗ Τ. Κ. Δ. ΣΤΥΧΟΣ ΔΩΠ̄ ΚΕΦΑΛΕ^Π ΣΑ ΡΩΜΕΟΣ ΠΠΙΩ† ΜΗ ρΑΠΚΟΥΧΙ ΠΚΕΦΛ̄ ΣΛΕ '61 chapters, great Greek (chapters) 48, small chapters 236, E₁: Ε. Ζ. Κ. ΜΑΡΚΟΥ ΕΠ̄ ΗΡΗΝΗ Τ. Κ. Δ. ΣΤΥΧΟΣ ΔΩΠ̄ ΚΕΦΑΛΕΟΝ ΣΑ ΡΩΜΕΟΣ ΠΠΙΩ† ΜΗ ρΑΠΚΟΥΧΙ ΠΚΕΦΑΛΕΟΝ ΣΛΕ, E₂: Ε. Ζ. Κ. Μ. Ε. Η. Τ. Κ. Δ. ΣΤΙΧ ΔΩ, Ε (corr. added ΚΦ above, Ε, cf. ΒΕ) Μ, F₁: Ε. Ζ. Κ. Μ. Ε. Ι. Τ. Κ. Δ. ΣΤΙΧ ΔΩΠ̄ ΚΕΛ̄ ΠΒ 52, Γ: Ε. Ζ. Κ. ΜΑΡΚΟΣ Ε. ΕΙ. Τ. ΚΩ Δ. ΣΤΙΧΟΣ ΔΩΠ̄ ΚΕΛ̄ ΠΒ, G₁: Ε. Ζ. Κ. Μ. Ε. Ι. Τ. ΚΩ Δ. ΣΤΥΧ ΔΩΠ̄ ΚΕΦΑΛΕ^Ο ΠΒ, H₁: ΟΥΔΑΓΓΕΛΙ^Ο Ζ. Κ. Μ. Ε. Ι. ΤΩ Κ. Δ. ΣΤΥΧΟΣ ΔΩΠ̄ ΚΕΛ̄ ΠΠΙΩ† 'great' ΠΒ ΚΟΥΧΙ 'small' ΣΛΕ, Θ: Ε. Ζ. Κ. Μ. ΠΗΡΗΝΗ ΤΩ ΚΠ̄ Δ. ΣΤΙΧΟΣ ΔΩΠ̄ ΚΕΛ̄ ΜΗ Κ: Ε. Ζ. Κ. Μ. Ε. Ι. Τ. Κ. Δ. ΚΕΛ̄ ΠΒ ΣΤΙΧ ΔΩΠ̄, L: Ε. Ζ. Κ. Μ. Ε. Ι. Τ. ΚΕ Δ, Μ: ΟΥΔΑΓΓΕΛΙΟΝ (ΜΑΡΚΟΣ crossod) ΖΩΗC ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΕΠ̄ Η. ΤΩ Κ. Δ. ΣΤΟΙΧΟΝ ΔΩΛ̄ 1830 ΚΕΛ̄ ΠΔ, Ν: Ε. Ζ. Κ. Μ. Ε. Ι. Τ. Κ. Δ. ΚΕΦΑΛΕΟΝ ΜΗ ΠΚΟΥΧΙ 'the small' ΣΛΕ ΣΤΥΧΟΣ ΔΩΠ̄, O_{1,2}: Ε. Ζ. Κ. ΜΑΡΚΟΣ Ε. Ι. Τ. Κ. Δ. ΚΑΦΑΛΕΟΝ ΜΗ, S. For εὐαγγ. κ. μάρκον cf. Gr. ΝΑCΕΗΚΛΥΓΔ: for στίχοι cf. Gr. ΓΗΚS al pl: for ΔΦ of B obs. Gr. Κ αΨ aeth 'voces' 1700: for ΜΗ cf. Gr. τίτλους: for 61 chapters obs. Gr. Β 62 sectiones.

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), mg, line number.

12 n 1 before ΟΥΡΙΩΙ add ΡΑΩΩΙ] A*: + | 15 tr 16 And now the axe is at | 21 n 2 dele D₃, trs. ⚡ before N | 35 n 16, 17 dele obs. to ἰμῶν | 37 n 16 dele cf. &c. | 39 tr 11 will | 41 tr 8, 10, 11 trs. moth-rust | 47 tr 14 or '(if) he' for 'who will' | 53 n 19 dele : + ΠΔΥ and read ; for om. ⚡ | 59 tr 3 shall (lit. will) | 59 chapter begins at ver. 28 | 65 tr 7 'if...should' for 'whenever...shall' | 68 n 5 dele ΕΤΑΥΙ &c. | 69 n 3 om. before J₁*; n 11 ΟΥΟΖ 2° om. E for ΟΥΟΖ ΕΥΞΙΩΙΩ] | 70 n 1, 2 dele cf. &c. | 72 n 4 add Gr. before C³ | 73 n 9 trs. ΤΕΤΕΝ-ΞΙΡΗΝΗ your peace] ἤΤΕΤΕΝΞΙΡΗΝΗ | 74 n 3 ἥΠΙΖΟΥ | 75 tr 9, 10 'that which' and 'that which will speak (is) not ye' for 'what' and 'it is &c.' | 77 n 8, 9 ΔΕ] om. ΓN, cf. Gr. L I. al.⁵; ἥΘΟΥ] om. Γ for : om. to N; n 15 F₁* before G | 82 n 8 + for om. 2° | 84 n 4, 5 ΟΥΟΖ 1°] for ΕΡΩΤΕΝ to om. | 87 n 13 ἄΠΥΗΡΙ | 97 n 13 placed, B | 102 mg R 6-8 | 103 tr 3 dele 'there' and 'away' | 104 n 2 ΚΑ† for ΠΔΥ | 108 n 5 om. οὐν | 109 n 3 dele L; n 4 dele Γ; n 11 J_{1,3}N; n 18 LN | 110 n 7 Γ*Ε-L | 113 tr 8, 11 'that which' for 'what'; n 5 C for B; n 8 Hunt 18 i, ii | 114 n 9 'kindled' for 'full' | 117 n 16 Δ₂ | 118 n 8 ΠΔΥΧΩ] A; -ΧΟ, CHJN; n 14 om. ΔΕ, F₁* after N; 119 tr 1 dele 'For;'; n 2 ΠΙΡΕΥ; n 7 E after Δ₁; n 12, 14 trs. 'for suffix &c.' after ΤΗΙC] | 122 n 5, 6 3°, 4° for 1°, 2° | 128 n 9 trs. Γ before D₁ | 129 n 18 obs. in every case the corrector adds βελλετ 1° so that he considered τυφλοί omitted and not τυφλῶν | 145 n 14 Gr. for 'but' | 175 tr 12, 13 'Or is' for 'Is' | 176 n 1 4 after 3 | 179 tr 6 'them' after 'called' | 236 t 19 C after Τ 3° | 241 n 6 dele 1 | 244 n 6 ΠΩΟΥ after ΧΟC | 248 n 9 trs. E₂ before J₃ and dele ΤΗCΕ &c. | 287 n 1 dele cf. &c. | 292 n 17 N after M | 295 n 23 M before N | 299 n 23 Χ for Υ | 314 n 1 dele ΙΟΥΔΑC &c.; n 6 dele 2 | 330 n 3 om. before Γ | 331 n 5 O₂° | 335 n 2 trs. ΟΥΟΖ before ΔΥΕΡ.; n 17 K°L | 337 n 13 : om. F after 18 | 356 n 5 Hunt 18 | 362 n 9 B*; n 11 B° | 382 n 9 trs. cf. &c. before : om. | 389 tr 6 'he was' for 'they were' | 399 n 4 Γ after C | 406 n 7 LN | 409 tr 6 dele And | 413 tr 7 dele (imperf.) | 415 tr 13 'that which' for 'what' | 422 n 4 ΟΥΔΗΟΥ | 425 n 14 ΑΧΓΠ unc⁹ for Ν &c. | 426 n 6, 10 LN | 431 n 5 ΟΥ for ἦ | 434 n 10 LN | 436 n 2 MN; n 10 LN | 437 n 2 ΕΥΕ | 464 n 14 MN | 469 n 22 MN | 474 n 11 MN | 475 mg R 2-8; n 8 ἄΛΛΟC] + ΠΕ, R after S* | 476 n 6 Ḳ R; n 7 D₂ R.

v dv . 11 1317





The HF Group
Indiana Plant
T 075006 2 52 00

10/31/2006